

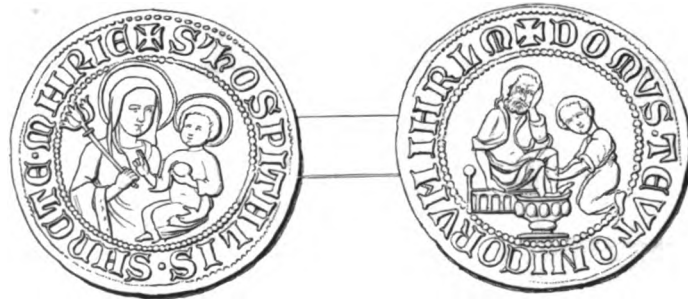
DIE  
STATUTEN DES DEUTSCHEN ORDENS

NACH  
DEN ÄLTESTEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

VON

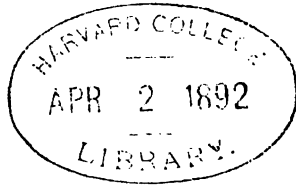
MAX PERLBACH



HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER  
1890.

~~13561.25~~

902.5170.3



*Minot fund.*

ZUR  
SIEBENTEN SÄCULARFEIER  
DER STIFTUNG  
DES  
DEUTSCHEN HOSPITALS  
ZU  
ACCON 1190.

---





# Inhaltsverzeichniss.

	Seite
<b>Einleitung</b> . . . . .	<b>IX — LIX</b>
I. Die bisherigen Ausgaben S. IX. Die Handschriften: lateinische S. X—XII, altfranzösische S. XII, holländische S. XII—XV, deutsche S. XV—XXVII, niederdeutsche S. XXVII—XXVIII; nicht benutzte und jüngere Handschriften S. XXVIII—XXX.	
II. Verhältniss der Redactionen. Prolog S. XXX—XXXI, Regel S. XXXI—XXXIII, Gesetze S. XXXIII—XXXIX, Gewohnheiten S. XXXIX—XLII.	
III. Das Deutsche Hospital zu Jerusalem S. XLII, das Hospital zu Accon. Erhebung zum Ritterorden S. XLIII, Privilegien der Päpste Innocenz' III., Honorius' III. S. XLIV, XLV, Gregors IX. S. XLV, XLVI, Abänderung der Ordensregel zur Zeit Innocenz' IV. S. XLVI, XLVII, Weiterentwicklung der Regel durch Gesetze und Gewohnheiten S. XLVIII—LII.	
IV. Die Vigilien, Venien, Aufnahme ritual, Gebet S. LII. Spätere Gesetze S. LII—LV. Der Kalender S. LVI. Die Beilagen S. LVI—LVII.	
V. Die neue Ausgabe S. LVII—LVIII.	
VI. Zur altfranzösischen Übersetzung der Statuten des Deutschen Ordens von H. Suchier S. LIX.	
<b>Der Kalender</b> . . . . .	1 — 12
<b>Die Kapitel</b> . . . . .	14 — 21
<b>Der Prolog</b> . . . . .	22 — 26
<b>Die Regel</b> . . . . .	27 — 56
<b>Die Gesetze</b> . . . . .	57 — 89
<b>Die Gewohnheiten</b> . . . . .	90 — 118
<b>Die Vigilie</b> . . . . .	119
<b>Die Venien</b> . . . . .	120 — 126
<b>Das Aufnahme ritual</b> . . . . .	127 — 131
<b>Das Gebet</b> . . . . .	131 — 133
<b>Die Gesetze der späteren Hochmeister</b> . . . . .	134 — 158
Kapitelsbeschlüsse vor 1264 S. 134—135, vor 1289 S. 135—137. Gesetze Burchards von Schwanden 1289 S. 138—140, Conrads von Feuchtwangen 1292 S. 140—143, Gotfrieds von Hohenlohe 1297 S. 144, Siegfrieds von Feuchtwangen (1303—1309) S. 145—146, Werners von Orseln (1324—1330) S. 147—148, Luthers von Braunschweig (1331—1335) S. 148—149, Dietrichs von Altenburg (1335—1341) S. 149—151, Ludolf Königs (1342—1345) S. 152, Heinrich Dusemers 1347 S. 152, Winrichs von Kniprode (1351—1382) S. 153—156, Pauls von Russdorf 1422 S. 157—158.	
<b>Anhang</b> . . . . .	159 — 166
I. Narracio de primordiis ordinis Theutonici S. 159—160, II. Littera fratris Everhardi de Seyne S. 161—162, III. Livländische Visitationsstatuten 1334 S. 162—163, IV. Die Iudicia in Versen S. 163—164, V. Zum Kalender: a) Osterberechnung, b) Unheilvolle Tage S. 165, c) Wochenlohnberechnung S. 166.	
<b>Lesarten der lateinischen, holländischen und deutschen Handschriften</b> . . . . .	167 — 242
<b>Namen- und Sachregister</b> . . . . .	243 — 255
I. Der Kalender S. 245—247. II. Namenregister S. 247—249. III. Sachregister S. 250—255.	
<b>Wörterverzeichnisse</b> . . . . .	257 — 348
I. Lateinisch S. 259—282. II. Französisch S. 283—293. III. Holländisch S. 294—312. IV. Deutsch S. 313—334. V. Niederdeutsch S. 335—348.	
<b>Concordanz der Ausgaben</b> . . . . .	349 — 354
<b>Berichtigungen</b> . . . . .	354



# Einleitung.

## I.

Beda Dudík, der Ordner des Deutschordensarchives in Wien, hat in seiner Münzsammlung des hohen deutschen Ritterordens Wien 1858 S. 41 n. 3 die Ansicht ausgesprochen, es wäre für die Geschichte des deutschen Ordens von Wichtigkeit, eine genaue Prüfung der Ordensstatuten vorzunehmen und ursächlich die nach und nach gemachten Zusätze zu erweisen. Zwar ist vor und nach dieser Anregung des mährischen Benedictiners die Literatur über die älteste Geschichte des deutschen Ordens keine ganz kleine, auch werden in allen Darstellungen der Geschichte des Landes Preussen, das dem deutschen Orden seinen Eintritt in die Geschichte und seine Cultur allein verdankt, die Statuten der Deutschherren in mehr oder weniger ausführlicher Weise besprochen und analysirt, aber an das eigentliche Wesen dieser Statuten, an eine Erörterung ihrer Quellen und ihrer Abfassungszeit ist seit dem Ordensritter De Wal, der 1807 seine *Recherches sur l'ancienne constitution de l'ordre Teutonique* in zwei Bänden veröffentlichte, Niemand herangetreten.<sup>1</sup>

Die Statuten liegen bisher in vier verschiedenen Texten,<sup>2</sup> einem lateinischen, zwei mittel-deutschen und einem mittelniederländischen, gedruckt vor, neben denen noch Fragmente einer alt-französischen Fassung bekannt geworden sind. Den lateinischen Text gab 1724 der Augustiner Raymund Duellius im zweiten Bande seiner *Miscellanea* (Augsburg und Gratz) S. 12—64 ex codice San Dorotheano (jetzt Cod. 4724 der Wiener Hofbibliothek aus dem 15. Jahrhundert) heraus, den ersten mitteldeutschen publicirte 1806 Ernst Hennig in Königsberg aus dem officiellen Exemplar der Revision Conrads von Erlichshausen von 1442 im Königsberger Staatsarchive als besonderes Buch,<sup>3</sup> während der zweite mitteldeutsche, aus der jetzt dem Wiener Deutschordens-Centralarchive gehörenden Handschrift No. 182 aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts, 1847 von Ottmar Schönhuth edirt wurde.<sup>4</sup> Die mittelniederländische Version endlich erschien 1857 in dem Buche des Barons

1) Einen Theil dieser Ausführungen habe ich im Jahre 1886 unter dem Titel: *Beiträge zur Kritik der ältesten Deutschordensstatuten in den Historischen Aufsätzen, dem Andenken an Georg Waitz gewidmet, Hannover, Hahn* S. 337—366 veröffentlicht.

2) Von den Ausgaben der Deutschordensstatuten des Hochmeisters Maximilian von Österreich von 1606 in C. G. Elbens *Sammlungen für die Geschichte des Hoch- und Teutsch-Meisterthums* 1. Tübingen 1785 S. 9—100, im *Freiburger Diöcesanarchiv* Bd. XVI 1883 von J. König und von F. W. E. Roth im *Correspondenzblatt des Gesamtvereins der Deutschen Geschichtsvereine* XXXIV 1886 S. 56. 67. XXXV 1887 S. 30. 63. 76. 96. 119. 132. XXXVI 1888 S. 16 sehe ich hier gänzlich ab.

3) Die Statuten des Deutschen Ordens. Nach dem Original-Exemplar mit sinnerläuternden Anmerkungen, einigen historisch-diplomatischen Beylagen und einem vollständigen historisch-etymologischen Glossarium herausgegeben von Dr. Ernst Hennig. Nebst einer Vorrede von dem Herrn Kollegienrath v. Kotzebue. Königsberg 1806 bey Friedrich Nicolovius. 8<sup>vo</sup>. XII u. 316 S.

4) Das Ordensbuch der Brüder vom Deutschen Hause St. Marien zu Jerusalem, zum ersten mal in der ältesten Abfassung nach einer Pergamenturkunde des dreizehnten Jahrhunderts herausgegeben von Ottmar F. H. Schönhuth. Heilbronn, Verlag von Ulrich Landherr 1847. 8<sup>vo</sup>. X u. 84 S.

*D'Ablaing van Giessenburg, De deutsche Orde, S. 203—341, nach zwei Handschriften der Königlichen Bibliothek im Haag aus dem 14. und 16. Jahrhundert; die Fragmente der französischen Übersetzung, von der bisher nur eine Handschrift in der Königlichen und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg aus dem 14. Jahrhundert (No. 1574) ermittelt ist, finden sich in v. Bacsko's Geschichte Preussens Bd. I S. 402 ff. und in Hennigs eben angeführter Ausgabe S. 6 und 7.*

*Ungleich grösser aber ist die Zahl der erhaltenen Handschriften. Wenn wir von der 1442 von dem Hochmeister Conrad von Erlichshausen vorgenommenen Statutenrevision und den auf ihr beruhenden sehr zahlreichen Codices gänzlich absehen, so sind mir bei den Vorarbeiten zu dieser neuen Ausgabe der Ordensstatuten bisher die folgenden 31 bekannt geworden.*

### I. Lateinische Handschriften.

1. *Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1564. — Holzdeckel mit Leder bezogen und je 5 Messingbuckeln, die Schliessen sind abgebrochen, 16 cm hoch, 12 cm breit, 152 Pergamentblätter, 14 verschiedene Stücke enthaltend,<sup>1</sup> von denen die Statuten den Anfang, Bl. 1—56, bilden, mit je 21 Zeilen auf der Seite.*

*Bl. 1<sup>r</sup>—3<sup>r</sup>. Der Prolog (Incipit prologus regule fratrum Theutonicorum).*

*„ 3<sup>v</sup>—18<sup>v</sup>. Die Regel (Sequitur divisio regule et tytulorum), c. 1—39 mit Zählung.*

*„ 18<sup>v</sup>—34<sup>r</sup>. Die Gesetze (Incipiunt instituciones et iudicia), c. 40—85.*

*„ 34<sup>r</sup>—48<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten (Incipiunt consuetudines maiores), c. 86—146.*

*„ 48<sup>v</sup>—50<sup>v</sup>. Littera fratris Everhardi de Seyne. S. Anhang No. II. Expliciunt regule et instituciones fratrum hospitalis sancte Marie Theutonicorum Iherosolimitarum. Scripte per manus Io. Ra. de Ol. anno Domini 1398 (roth).*

*„ 51<sup>r</sup>—53<sup>v</sup>. Statuten Bischof Johannis I. von Pomesanien<sup>2</sup> (Hennig S. 224—228).*

*„ 54<sup>r</sup>—56<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze und Gewohnheiten.*

*Die 1398 vollendete Handschrift hat rothe Kapitelüberschriften und Initialen. Erwähnt von Hennig S. 5 als Abschrift D. Ich citire die Handschrift mit dem Buchstaben K.*

2. *Vatikanische Bibliothek zu Rom, Cod. ms. lat. Biblioth. reginae Sueciae 163, in Schweinsleder gebunden, 13,5 cm hoch, 9,5 cm breit, 161 Pergamentblätter, davon die beiden letzten unbeschrieben.*

*Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. Der Kalender.*

*„ 7<sup>r</sup>—8<sup>r</sup>. Die deutschen Kapitel der Regel mit der Überschrift: Hec sunt capitula super regulam et constitutiones et iudicia fratrum domus sancte Marie Theutonicorum.*

*„ 8<sup>v</sup> und 9<sup>r</sup> Zeile 1—13 radirt, 8<sup>v</sup> noch zu entziffern: dns de bevere pb.*

*„ 9<sup>r</sup>—11<sup>v</sup>. Der lateinische Prolog: Incipit prologus super regulam<sup>3</sup> fratrum domus sancte Marie Theutonicorum.*

*„ 11<sup>v</sup>—15<sup>r</sup> (ohne Absatz an den vorigen angeschlossen) die Narratio de primordiis ordinis Theutonicici.<sup>4</sup>*

*„ 15<sup>r</sup>—18<sup>r</sup>. Der deutsche Prolog (der historische und der theologische).*

*„ 18<sup>r</sup>—59<sup>r</sup>. Die Regel, je ein lateinisches und ein deutsches Kapitel, in 38 Kapiteln (11 fehlt).*

*„ 59<sup>r</sup>—100<sup>v</sup>. Die Gesetze (Incipiunt consuetudines et iudicia), je ein lateinisches und ein deutsches Kapitel, in 49 Kapiteln.*

1) Beschrieben von Steffenhagen, *Catalogus codicum bibliothecae regiae et universitatis Regiomontanae II* (1872) 45. 46.

2) 1378—1409. 3) s. r. Hs. 4) S. Anhang I.

- Bl. 101<sup>r</sup>—141<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten (ohne besondere Überschrift), c. 50—114.  
 „ 141<sup>r</sup>—144<sup>r</sup>. Hec est forma recipiendi personam ad ordinem, c. 115, lateinisch und deutsch.  
 „ 144<sup>r</sup>—146<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmmerituals (lateinisch).  
 „ 146<sup>r</sup>—148<sup>r</sup>. Das Gebet (deutsch). 148<sup>v</sup> leer.  
 „ 149<sup>r</sup>—154<sup>r</sup>. Die deutschen Kapitel der Gesetze und Gewohnheiten.  
 „ 154<sup>v</sup>—159<sup>r</sup>. Die Venien deutsch.

Das Hauptstück, Bl. 7—146, ist von einer Hand des 14. Jahrhunderts geschrieben, dem Ende desselben gehören Bl. 149—159, 146—148 erst dem 15. Jahrhundert an. Überschriften und Initialen sind roth ausgeführt. Die Sprache des deutschen Textes ist mitteldeutsch. — R.

Auf diese Handschrift wies zuerst 1784 De Wal in seiner *Histoire de l'ordre teutonique* I 52 Anm. 1 hin, ohne den Werth der Narratio der Primordiis zu erkennen. Diesen hob gebührend erst Dudík in der „Münzsammlung des Hohen Deutschen Ritterordens“ Wien 1858 hervor, indem er den Text derselben veröffentlichte. Wiederholt wurde letzterer von Toeppen im ersten Bande der *Scriptores rerum Prussicarum* 1861 S. 220—225; im 3. Bande derselben Sammlung (1866) S. 709—710 von Toeppen auf Grund anderweitiger Nachrichten aus dem Deutsch-Ordensarchiv einige Angaben Dudíks in Zweifel.<sup>1</sup> Abgedruckt wurde ein grosser Theil der Handschrift, aber in modernisirter Orthographie, in der als Manuscript gedruckten: *Regel der Conventbrüder des deutschen Hauses*, Wien 1872, kl. 4<sup>o</sup> (Eigenthum der Deutschordens-Priester-Convente), wo S. [4] vor dem Register, eine Concordanz dieser Handschrift mit den Ausgaben von Hennig und Schönhuth gegeben ist. Für die vorliegende Ausgabe besorgte im Februar 1887 der der Wissenschaft zu früh entrissene Mitarbeiter der *Monumenta Germaniae historica* Dr. Paul Ewald eine genaue Collation.

3. Königliche Bibliothek zu Stuttgart, Handschriften der Königlichen Privatbibliothek 77<sup>c</sup>. — Gepresster, brauner Lederband, 20 cm hoch, 14 cm breit, 89 Blätter Papier mit 21 bis 24 Zeilen auf der Seite. Der Titel lautet: *Regula, institutiones, consuetudines fratrum Teutonicorum hospitalis sancte Marie Hierosolimitane scripta per Joannem de Stochem fratrem eiusdem ordinis anno millesimo quingentesimo tricesimo nono.*

- Bl. 1<sup>r</sup>—4<sup>r</sup>. Der Prolog. Incipit prologus in regulam.  
 „ 4<sup>r</sup>—28<sup>r</sup>. Die Regel. Divisio regule et titulorum, 37 Kapitel.  
 „ 28<sup>r</sup>—32<sup>v</sup>. Die Gesetze. Incipiunt consuetudines et moditia (!). 2 ungezählte Abschnitte.  
 „ 32<sup>v</sup>—34<sup>r</sup>. Quedam statuta ut infra. Ältere Redaction der Kapitel 23. 17. 21. 18. 25. 20. 19. 24. 24. 22 der Gesetze.  
 „ 34<sup>v</sup>—36<sup>r</sup>. Hec est forma recipiendi personam ad ordinem.  
 „ 36<sup>r</sup>—55<sup>r</sup>. Die Gesetze (c. 1—45).  
 „ 55<sup>r</sup>—79<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten (ohne Überschrift) c. 1—62.<sup>2</sup>  
 „ 79<sup>r</sup>. Explicit iste liber, sit scriptor crimine liber. amen. anno 1539 ultimo die Octobris ff. Joannes Stochemius.  
 „ 79<sup>v</sup>. De abusionibus (claustris): Prelatus negligens ... Irreverentia iuxta altare.  
 „ 79<sup>v</sup>—84<sup>v</sup>. Incipiunt venie ordinis scilicet fratrum Teuthonicorum (lateinisch).  
 „ 85<sup>r</sup>—88<sup>r</sup>. Statuta magistri ordinis scilicet Pauli de Rysszdorff.

Diese Handschrift von 1539 befand sich 1589 im Besitz des Ordensritters Wolfgang Erhard von Muckhenthell von Pondorf, 1664 gehörte sie dem Ordenspriester Kaspar Venator, der am Schlusse ein alphabetisches Register auf 7 Blättern hinzugefügt hat. Eine Abschrift des 18. Jahrhunderts befindet sich im Centralordensarchive zu Wien No. 25. — S.

1) Die hier bemängelten Signaturen der Handschrift 163 Montfaucon 1344 sind jedoch die richtigen.

2) c. 50 (semper dissonant) bis c. 58 fehlt in der Handschrift.

4. *Kaiserlich Königliche Hofbibliothek zu Wien, No. 4724, Sammelband von 27 verschiedenen Stücken<sup>1</sup> auf 342 Blättern Pergament und Papier, 22 cm hoch, 14,5 cm breit. Die Statuten des Deutschen Ordens befinden sich Bl. 222<sup>a</sup>—256<sup>a</sup>, je 25 bis 31 Zeilen auf der Seite, im 15. Jahrhundert geschrieben.*

Bl. 222<sup>r</sup>—223<sup>v</sup>. *Der Prolog.*

„ 223<sup>v</sup>—234<sup>v</sup>. *Die Regel.*

„ 234<sup>v</sup>—245<sup>v</sup>. *Die Gesetze.*

„ 245<sup>v</sup>—256<sup>r</sup>. *Die Gewohnheiten.*

*Die Handschrift hat nur rothe Initialen: in den Gesetzen und den Gewohnheiten fehlen die Kapitelüberschriften. Duellius gab 1724 im 2. Bande seiner Miscellanea (S. 12—64) neben anderen Bestandtheilen dieser Handschrift auch die Statuten des Deutschen Ordens heraus. Für die gegenwärtige Ausgabe verdanke ich eine genaue Collation der Güte des Herrn Dr. W. Hartl, Custos der k. k. Hofbibliothek zu Wien. — W.*

## II. Die altfranzösische Handschrift.

*Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1574, Bl. 51—100,<sup>2</sup> 16 cm hoch, 12 cm breit, je 19 Zeilen auf der Seite.*

Bl. 51<sup>r</sup>—54<sup>v</sup>. *Der Prolog.*

„ 54<sup>v</sup>—76<sup>v</sup>. *Die Regel, es fehlen zwischen Bl. 74 und 75 zwei Blätter, die Kapitel sind nicht gezählt.*

„ 76<sup>v</sup>—93<sup>r</sup>. *Die Gesetze, zwischen 81 und 82 fehlen 6 Blätter.*

„ 93<sup>r</sup>—100<sup>v</sup>. *Die Gewohnheiten, jedoch nur die Kap. 1—12, 13 zwei Reihen und 33—35.*

*Es fehlen zwischen 99 und 100 ca. 8 Blätter, hinter 100 wenigstens 9 Blätter. Die Schrift der mit blau-rothen und gold-blauen Initialen, von denen in Köpfe auslaufende Ranken den linken Rand der Seite umfassen, reich verzierten Handschrift gehört dem 14. Jahrhundert an, die Sprache ist, nach dem Urtheile des Herrn Professor Suchier in Halle, ein ostfranzösischer Dialect, von Lothringen oder Franche-comté.<sup>4</sup> Erwähnt wurde die Handschrift zuerst von Bacsko, Geschichte Preussens I, 401—405, welcher Kapitel 1—5 der Gewohnheiten daraus mittheilte, sodann von Hennig S. 6 und 7, welcher Kapitel 10 und 11 der Gewohnheiten abdrucken liess. — R.*

## III. Holländische Handschriften.

1. *Königliche Bibliothek zu Bamberg Ed. II 15, moderner Einband, 17,5 cm hoch, 16 cm breit, 114 Pergamentblätter, davon 1—108 im 17. Jahrhundert foliirt, auf jeder Seite 20 Zeilen.*

Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. *Der Kalender.*

„ 7<sup>r</sup>—10<sup>r</sup>. *Der Prolog.*

„ 10<sup>r</sup>—11<sup>v</sup>. *Die Kapitel der Regel.*

„ 11<sup>v</sup>—34<sup>v</sup>. *Die Regel in 38 Kapiteln.*

„ 34<sup>v</sup>—37<sup>r</sup>. *Das ungezählte Eingangskapitel der Gesetze mit zwei Zusätzen.*

„ 37<sup>r</sup>—39<sup>r</sup>. *Die Kapitel der Gesetze.*

„ 39<sup>r</sup>—63<sup>r</sup>. *Die Gesetze in 39 Kapiteln.*

1) Eine genaue Beschreibung des Inhaltes befindet sich in den *Tabulae codicum manu scriptorum . . in bibliotheca palatina Vindobonensi . . Vol. III. 1869. S. 365. 366.*

2) Bl. 1—50 siehe bei den deutschen Handschriften No. 11.

3) Von Bl. 51<sup>r</sup> ist der grösste Theil durch Abreiben unleserlich geworden, doch ist die Entzifferung Herrn Professor Suchier in Halle fast ganz gelungen.

4) Die Begründung dieses Urtheils erfolgt unten in Abschnitt VI der Einleitung.

- Bl. 63<sup>r</sup>—66<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.  
 „ 66<sup>r</sup>—91<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.  
 „ 91<sup>r</sup>—96<sup>v</sup>. Die Venien.  
 „ 97<sup>r</sup>—99<sup>r</sup>. Die 15 Psalmen, Vigilien, Unser Frauen Gezeiten, Gloria in excelsis, Credo.  
 „ 99<sup>r</sup>—101<sup>r</sup>. Gesetze Luthers c. 1. Werners c. 17. 2. 3. 4. 5. 1. Luthers c. 5.  
 „ 101<sup>r</sup>. Eingang der Gesetze Conrads von Feuchtwangen.  
 „ 101<sup>r</sup>—102<sup>v</sup>. Gesetze [Burchards von Schwanden] über die Halbbrüder.  
 „ 102<sup>v</sup>—104<sup>v</sup>. Gesetze Conrads von Feuchtwangen.  
 „ 104<sup>v</sup>—105<sup>r</sup>. Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe.  
 „ 105<sup>r</sup>—107<sup>v</sup>. Gesetze Siegfrieds von Feuchtwangen.  
 „ 107<sup>v</sup>—112<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals.  
 „ 112<sup>v</sup>—113<sup>r</sup>. Gesetz Winrichs von Kniprode II 1.  
 „ 113<sup>r</sup>—113<sup>v</sup>. Gesetze Dietrichs von Altenburg c. 5. 6.  
 „ 113<sup>v</sup>—114<sup>r</sup>. Gesetz Winrichs von Kniprode II 2.

Die Ende des 14. Jahrhunderts geschriebene Handschrift hat rothe Überschriften und abwechselnd rothe und blaue Initialen. Im vorigen Jahrhundert gehörte sie nach einer Eintragung auf Bl. 1<sup>r</sup> den Benedictinern des Michaelisklosters bei Bamberg. Angeführt von Jaeck, Vollständige Beschreibung der öffentlichen Bibliothek zu Bamberg I (1831) 142 n. 1131. — 8.

2. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 1000. Moderner gepresster Lederband, 16,5 cm hoch, 11,5 cm breit, 316 Pergamentblätter mit je 13 Zeilen zwischen 14 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup> ist leer.

- „ 1<sup>v</sup>—13<sup>r</sup>. Der Kalender.  
 „ 13<sup>v</sup>, 14<sup>v</sup> leer.  
 „ 15<sup>r</sup>—23<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 23<sup>r</sup>—27<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel.  
 „ 27<sup>r</sup>—94<sup>r</sup>. Die Regel in 38 gezählten Kapiteln.  
 „ 94<sup>v</sup>—106<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gesetze und Gewohnheiten.  
 „ 107<sup>r</sup>—185<sup>v</sup>. Die Gesetze, Kapitel 1—39.  
 „ 186<sup>r</sup>—255<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten, Kapitel 40—102.  
 „ 255<sup>v</sup>—272<sup>v</sup>. Die Venien, mit den 15 Psalmen.  
 „ 272<sup>v</sup>—274<sup>v</sup>. Die Vigilie.  
 „ 274<sup>v</sup>—275<sup>v</sup>. Onser vrouwen ghetiden.  
 „ 275<sup>v</sup>—277<sup>v</sup>. Suffragien van den heileghen cruce.  
 „ 277<sup>v</sup>—286<sup>v</sup>. Suffragien van onser vrouwen.  
 „ 286<sup>v</sup>—288<sup>r</sup>. Suffragien van sente Eelsbeenen.  
 „ 288<sup>r</sup>—289<sup>v</sup>. Alleluia.  
 „ 289<sup>v</sup>—292<sup>v</sup>. Gloria in excelsis, Credo in unum.  
 „ 292<sup>v</sup>—307<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals.<sup>1</sup>  
 „ 308<sup>r</sup>—309<sup>r</sup>. Gesetze Burchards von Schwanden zu Mainz 1289, Einleitung.<sup>2</sup>  
 „ 309<sup>r</sup>—312<sup>v</sup>. Gesetze über die Halbbrüder.  
 „ 312<sup>v</sup>—316<sup>r</sup>. Gesetze Conrads von Feuchtwangen.

Die Handschrift, aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts stammend, ist mit rothen Überschriften versehen und hat reich verzierte rothe und blaue Initialen, die Seiten, auf denen die Hauptabschnitte beginnen (15<sup>r</sup>, 23<sup>r</sup>, 94<sup>v</sup>, 186<sup>r</sup>) sind mit zierlicher Rankeneinfassung in blau, gold und

1) 305<sup>v</sup>—306<sup>v</sup> steht das Regnum mundi mit Noten, 307<sup>v</sup> das Bild eines Ordenspriesters.

2) Nur in dieser Handschrift überliefert.

roth umgeben. Nach Darmstadt ist die Handschrift mit der Bibliothek des 1805 verstorbenen limburgischen Barons von Hüpsch gelangt.<sup>1</sup> — D.

3. *Königliche Bibliothek im Haag No. 1121. Pergament in 4<sup>to</sup> aus dem 14. Jahrhundert,*<sup>2</sup> herausgegeben von W. J. Baron D'Ablainq van Giessenburg, *de duitsche Orde of beknopte Geschiedenis, Indeeeling en Statuten der Broeders van het duitsche Huis van St. Marie van Jerusalem, 's Gravenhage 1857 S. 203—315.*

- a) *Kalender, 203—208.*
- b) *Der Prolog, 209—212.*
- c) *Die Kapitel der Regel, 212—214.*
- d) *Die Regel in 38 Kapiteln, 214—240.*
- e) *Das ungezählte Kapitel der Gesetze mit zwei Zusätzen, 240—242.*
- f) *Die Kapitel der Gesetze, 242—244.*
- g) *Die Gesetze in 39 Kapiteln, 244—270.*
- h) *Die Kapitel der Gewohnheiten, 270—273.*
- i) *Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln, 274—300.*
- k) *Die Venien, 300—305.*
- l) *Die 15 Psalmen, Vigilie, Unser Frauen Gezeiten, Gloria, Credo, 305—307.*
- m) *Der Eingang der Gesetze Conrads von Feuchtwangen, 307.*
- n) *Die Gesetze [Burchards] über die Halbbrüder, 307—309.*
- o) *Die Gesetze Conrads von Feuchtwangen, 309—311.*
- p) *Die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe, 311.*
- q) *Die Gesetze Siegfrieds von Feuchtwangen, 311—314.*
- r) *Die Gesetze Dietrichs von Altenburg, das sind vielmehr die Gesetze Luthers von Braunschweig und Werners, und zwar Luther c. 1. Werner c. 17. 2. 3. 4. 5. 1. Luther c. 5, 314—315.*

Die Handschrift wurde einige Jahre vor 1857 zu Amsterdam für 15 Gulden für die Königliche Bibliothek im Haag angekauft und stammt nach der Vermuthung des Herausgebers aus der später zur Ballei Westphalen gehörigen Commende Ootmarsum bei Almelo in Ober-Yssel.<sup>3</sup> — Für die Gesetze der späteren Hochmeister von Dietrich von Altenburg bis Paul von Russdorf benutzt Giessenburg eine zweite Handschrift der Königlichen Bibliothek im Haag, die erst dem 16. Jahrhundert angehört und auf Grund der Reformation von 1442 angelegt ist: ich habe ebenfalls diese späteren Gesetze, soweit sie die vier alten holländischen Codices nicht enthielten, Giessenburgs Abdruck entnommen. Citirt werden die beiden Haager Handschriften als § und § 2.

4. *Centralarchiv des Hohen Deutschen Ritterordens zu Wien No. 18, neuer Einband mit Lederrücken und -Ecken, 14,5 cm hoch, 11,5 cm breit, 120 Blätter Papier (Wasserzeichen eine Hand), 20 Zeilen auf 20 Linien auf jeder Seite.*

- Bl. 1<sup>r</sup>—4<sup>v</sup>. Der Prolog.*
- „ 4<sup>v</sup>—6<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel.*
- „ 6<sup>v</sup>—33<sup>v</sup>. Die Regel in 38 Kapiteln.*
- „ 34<sup>r</sup>—38<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gesetze und Gewohnheiten.*
- „ 38<sup>v</sup>—69<sup>v</sup>. Die Gesetze, c. 1—39.*

1) *Walther, Beiträge zur näheren Kenntniss der Grossherzoglichen Hofbibliothek zu Darmstadt, 1867, S. 29—31.*

2) *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde Bd. VIII, 569. Ich habe diese Handschrift nicht eingesehen.*

3) *Giessenburg S. 2. 3. Eine kurze Besprechung dieser Ausgabe von S[trehlke] befindet sich in den neuen preussischen Provinzialblättern 3. Folge Bd. 2 (1858) S. 370. 371.*



- Bl. 69<sup>v</sup>—100<sup>r</sup>. Die *Gewohnheiten*, c. 40—102.  
 „ 100<sup>r</sup>—101<sup>v</sup>. *Gesetze Luthers* c. 1. *Werners* c. 17. 2. 3. 5. 1. 10. *Luther* c. 4. 5.  
 „ 101<sup>v</sup>—104<sup>v</sup>. *Gesetze Dietrichs von Altenburg*, c. 1. 2. 3. 5. 7—11.  
 „ 105 *leer*.  
 „ 106<sup>r</sup>—112<sup>r</sup>. Die *Venien*.  
 „ 112<sup>r</sup>—113<sup>v</sup>. Die 15 *Psalmen, Vigilie, Unser Frauen Geseiten*.  
 „ 113<sup>v</sup>—114<sup>r</sup>.<sup>1</sup> Van der suffragien des heiligen cruus.  
 „ 114<sup>r</sup>—118<sup>r</sup>. Wanneir men van onser vrouwen sal sufrageren.  
 „ 118<sup>r</sup>—118<sup>v</sup>. Van der suffragien der guder sint Elizabeth.  
 „ 118<sup>v</sup>—119<sup>r</sup>. Wann er mi alleluia singen sal.  
 „ 119<sup>r</sup>—120<sup>r</sup>. Gloria in excelsis.  
 „ 120<sup>v</sup>. Credo in unum (das letzte Blatt ist stark beschädigt).

Die mit rothen Überschriften versehene Handschrift ist von einer Hand in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts geschrieben, Bl. 1—100 und 106—120 scheinen aus D 15—292 entlehnt zu sein. — B.

Während sich B nahe mit D berührt, gehen B und S auf eine gemeinsame Grundlage zurück.

#### IV. Deutsche Handschriften.

1. Königliche Bibliothek zu Berlin, Mss. Borussica 79 in 8<sup>vo</sup>. Gepresster weißer Lederband mit 238 Pergamentblättern, 11,5 cm hoch, 9 cm breit mit zwei Messingschliessen. Auf dem vorderen Deckel eingepresst A. V. D. B. 1600. Auf jeder Seite stehen 14 Zeilen, die ersten drei Blätter sind leer, der Text beginnt Blatt 4; Seite 24<sup>v</sup> bis 206<sup>v</sup> sind von der Hand des Schreibers mit I—CLXXXII bezeichnet, hinter Blatt 225 folgen noch 10 leere Blätter.

- Bl. 1<sup>r</sup>. Behelmtes quadrirtes Wappen, das schwarze Ordenskreuz auf weißem Grunde, darauf liegend ein rothes herzförmiges Mittelschild mit in rechtem Winkel gestellten weissen Querbalken, darüber 1600, daneben Vive ut vivas. — 1<sup>v</sup> *leer*.  
 „ 2<sup>r</sup>. Ebd. cum diebus a nat. do. usque in XL<sup>a</sup>. (13 Zeilen), Ende (roth:) Inde sequente die celebratur terminus iste.  
 „ 2<sup>v</sup>—14<sup>r</sup>. Der Kalender, jeder Monat umfasst zwei Seiten, eine Verso- und eine Recto-Seite.  
 „ 14<sup>v</sup>. Osterberechnung in 12 Zeilen, s. Anhang Va.  
 „ 15<sup>r</sup>—22<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 22<sup>r</sup>—24<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel.  
 „ 24<sup>v</sup>—78<sup>r</sup>. Die Regel, in 37 Kapiteln, von 11 und 12 (nach Schönhuth<sup>2</sup>) fehlen die Überschriften.  
 „ 78<sup>v</sup>—138<sup>v</sup>. Die Gesetze, in 42 (1 + 41) Kapiteln.  
 „ 138<sup>v</sup>—193<sup>v</sup>. Die *Gewohnheiten*, in 66 Kapiteln.  
 „ 193<sup>v</sup>—195<sup>v</sup>. Die *Vigilie*.  
 „ 195<sup>v</sup>—206<sup>v</sup>. Die *Venien*, mit Zusätzen.

Bl. 2 bis 206 sind von einer Hand geschrieben, die Kapitelüberschriften roth, die Initialen der Kapitel abwechselnd roth mit blauem Rande und blau mit rothem Rande verziert.

Bl. 207<sup>r</sup> von jüngerer Hand und anderer Tinte: *Gesetze* [Burchards von Schwanden] von den Halbbrüdern, nur bis Hennig 233 Z. 7: wibe vorbundin. — 207<sup>v</sup> *leer*.

- „ 208<sup>r</sup>—211<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel.

1) Bl. 114 ist bei einer Ausbesserung der Handschrift verkehrt eingeklebt, 114<sup>v</sup> schliesst sich an 113, 114<sup>r</sup> an 115 an.

2) In c. 10 in der vorliegenden Ausgabe enthalten.

- Bl. 211<sup>v</sup>—217<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gesetze.  
 „ 217<sup>r</sup>—224<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.  
 „ 224<sup>v</sup> ist leer.  
 „ 225<sup>r</sup> (von der ersten Hand:) Diz ordenbüch wart g(eschrietien auf Rasur)|, do iz waren von der geburte unsers | herren Jhesu Christi Düsent unde zweihun | dert unde sehlich unde vier iar | an sente Remiges tage.

Von einer Hand des 16./17. Jahrhunderts:

Anno D. 1600 prima May | per librorum compactorem, qui neque | legere nec scribere norat istis | in propriis edificiis de novo zugerust und ingebunden worden.

A v d Bongardt | Landc.

Diese, am 1. October 1264 vollendete Handschrift gehörte demnach 1600 der Ballei Coblenz, deren Landcomthur Adolf von dem Bauungarten (Bongard) von 1588 bis 1628 war.<sup>1</sup> Der mitteldeutsche Text ist stark mit niederrheinischen Formen durchsetzt, dürfte daher ursprünglich für die Ballei Coblenz geschrieben sein. Erwähnt wurde die Berliner Handschrift zuerst von Toppfen 1866 im dritten Bande der *Scriptores rerum Prussicarum* S. 709—712; 712 n. 4 sind die necrologischen Eintragungen des Kalenders mitgetheilt.<sup>2</sup> Ich citire die Handschrift, die als einzige datirte dem mitteldeutschen Text zu Grunde gelegt wurde, obwohl sie bereits einige spätere Zusätze aufgenommen hat, mit b 1.

2. Königliche Bibliothek zu Berlin, Mss. Borussica 1 in 8<sup>vo</sup>, Leinwandüberzug mit Lederrücken, 113 Pergamentblätter, 16 cm hoch, 11,5 cm breit, je 21 linierte Zeilen auf der Seite, voran geht ein Blatt Pergament mit c. 15 des Gebetes und 12 Blätter Papier mit den angeblichen Statuten Werners von Orseln, Ende des 15. Jahrhunderts eingetragen, es folgen 23 Blatt Papier und 4 Blatt Pergament.

- Bl. 1<sup>r</sup>—3<sup>r</sup>. Ostertafeln von 1324—1383.  
 „ 3<sup>v</sup>—4<sup>v</sup>. Berechnung des Wochenlohnes (in Preussen) s. Anhang Vc.  
 „ 5<sup>r</sup>—10<sup>v</sup>. Der Kalender, je ein Monat auf der Seite.<sup>3</sup>  
 „ 11<sup>r</sup>—11<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel.  
 „ 11<sup>v</sup>—13<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gesetze.  
 „ 13<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.  
 „ 15<sup>r</sup>—18<sup>r</sup>. Der Prolog (mit rothem Columnentitel: Prologus).  
 „ 18<sup>v</sup>—45<sup>r</sup>. Die Regel (der rothe Columnentitel die regele reicht noch bis 46<sup>r</sup>), in 39 Kapiteln.  
 „ 45<sup>r</sup>—75<sup>r</sup>. Die Gesetze (die gesetzedede) in 55 (1 + 54) Kapiteln.  
 „ 75<sup>r</sup>—102<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten (die gewonheit) in 63 Kapiteln.  
 „ 102<sup>v</sup>—103<sup>r</sup>. Bestimmung über die Kleidung, s. Gesetze Dietrichs von Altenburg c. 21 Zusatz.  
 „ 103<sup>v</sup> leer.  
 „ 104<sup>r</sup>—108<sup>r</sup>. Die Venien.  
 „ 108<sup>r</sup>—111<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme rituals.  
 „ 111<sup>r</sup>. 111<sup>v</sup>. Zusätze zu dem letzteren, wie Hennig 213 22—213 29, von jüngerer Hand.  
 „ 112<sup>r</sup>—114<sup>v</sup>. Gesetze Dietrichs von Altenburg, von jüngerer, noch dem 14. Jahrhundert angehörender Hand.  
 „ 115<sup>r</sup>—117<sup>r</sup>. Das Gebet der Ordensbrüder, c. 1—14.  
 „ 117<sup>v</sup>. Der Anfang des preussischen Vaterunsers: Towe Nüsze kâs esse | an dangu | sün swynteins.<sup>4</sup>

1) Voigt, *Geschichte des Deutschen Ritterordens in seinen zwölf Balleien in Deutschland I* Berlin 1857 S. 667.

2) Wiederholt *Forschungen zur deutschen Geschichte* XVII 361.

3) Die necrologischen Notizen sind mitgetheilt *Forschungen zur deutschen Geschichte* XVII 360/61.

4) Vgl. *Bezzenger's Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen II* Göttingen 1878 S. 140. 141.

Bl. 118<sup>v</sup> ist leer. Auf den folgenden 27 Blättern stehen die Gesetze der späteren Hochmeister, Conrad von Feuchtwangen bis Ludwig von Erlichshausen, wie bei Hennig 117—158, in einer Abschrift von [14]76 VI Kal. Sept. (Aug. 27).

Die Handschrift gehört ihrem Haupttheile nach der Mitte des 14. Jahrhunderts, an und ist in reinem Mitteldeutsch geschrieben, die Überschriften sind roth ausgeführt. Diese Handschrift scheint Hartknoch gekannt zu haben, denn die in seinem „Alten und Neuen Preussen“ S. 262 angeführten Verse aus dem Aufnahme-ritual Besser Ritter wenn Knecht etc. finden sich hier Bl. 109<sup>r</sup>, mitgetheilt unten S. 235. — b 2.

3. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 810. Holzdeckel mit Leder bezogen und 4 Buckeln, die Schliessen fehlen, 102 Pergamentblätter und vorn und hinten ein (neues) Vorsatzblatt von Papier, 16 cm hoch, 12 cm breit, auf jeder Seite stehen 20 Zeilen zwischen 21 Linien.

- Bl. 1<sup>r</sup>—3<sup>r</sup>. Der Prolog (nur der geistliche, von Schönkuth S. 6 Z. 8 wande wir lesen an).<sup>1</sup>
- „ 3<sup>r</sup>—24<sup>r</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln.
- „ 24<sup>r</sup>—44<sup>v</sup>. Die Gesetze in 44 (1 + 43) Kapiteln.
- „ 44<sup>v</sup>—65<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.
- „ 65<sup>r</sup>—66<sup>v</sup>. Das Kapitel der Gesetze über die Aufnahme in den Orden (Aufnahmeritual).
- „ 66<sup>v</sup>—68<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals.
- „ 69<sup>r</sup>—73<sup>v</sup>. (2. Hand, Ende des 14. Jahrhunderts) Die Venien.
- „ 73<sup>v</sup>. (3. Hand) Grates nunc omnes reddamus ... (5 Zeilen) ... excelsis.
- „ 74<sup>v</sup>. (4. Hand, die bis 82<sup>v</sup> reicht) Ave preclara maris stella ... auctor ad te transire.
- „ 75<sup>v</sup>. Die Vigilie.
- „ 75<sup>v</sup>—77<sup>r</sup>. Gesetz Winrichs von Kniprode VII., Hennig 139.
- „ 77<sup>r</sup>—78<sup>r</sup>. Gesetze für den Deutschmeister s. unten Gesetze über Meer II 1—4. III 1—3.
- „ 78<sup>r</sup>—79<sup>v</sup>. Gesetze Conrads von Feuchtwangen, Hennig 117—119.
- „ 79<sup>v</sup>—81<sup>v</sup>. Gesetze [Burchards] über die Halbbrüder, Hennig 233—235.
- „ 81<sup>v</sup>—82<sup>v</sup>. Weitere Gesetze desselben, eb. 235—236.
- „ 82<sup>v</sup>. (5. Hand) Sequentia de sanctis apostolis.
- „ 83<sup>v</sup>. (6. Hand) Gesetze Werners von Orseln c. 1. 2.
- „ 83<sup>v</sup>—84<sup>v</sup>. (7. Hand) Gesetze Dietrichs von Altenburg c. 1—7.
- „ 85<sup>r</sup>—86<sup>r</sup>. (8. Hand, bis 87<sup>r</sup>) Evangelium S. Johannis (Hennig 215).
- „ 86<sup>r</sup>—87<sup>r</sup>. Evangelium S. Luce.
- „ 87<sup>r</sup>. (9. Hand) Crux Christi sit ...
- „ 87<sup>r</sup>—88<sup>r</sup>. (7. Hand) Gesetze Dietrichs von Altenburg c. 8—11.
- „ 88<sup>r</sup>. (10. Hand) Salve regina.
- „ 88<sup>v</sup>. (Dieselbe) Evangelium S. Luce.
- „ 88<sup>v</sup>—91<sup>r</sup>. (11. Hand, die bis 96<sup>r</sup> reicht) Wunf wyse meyster ...
- „ 91<sup>r</sup>—92<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel und Gesetze (1—81).
- „ 92<sup>v</sup>—96<sup>v</sup>. Kapitel 26 und 27 aus Ludolfs von Suchen über de itinere terrae sanctae, über Acon und seine Zerstörung, in niederrheinischer Übersetzung.<sup>2</sup>
- „ 96<sup>v</sup>—97<sup>v</sup>. (12. Hand, reicht bis 102<sup>r</sup>) Lateinische Verse über den dolus, der alle Welt verdirbt.
- „ 98<sup>r</sup> leer, 98<sup>v</sup> Gaude felix Anna.
- „ 99<sup>r</sup>—101 leer.

1) Unten S. 23 Z. 15.

2) Herausgegeben nach dieser Handschrift von F. W. C. Roth in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Bd. XLII (1888) 421—424.

Bl. 102<sup>r</sup>. *Gedicht vom Drachen.*

„ 102<sup>v</sup> leer.

Der Hauptbestandtheil der Handschrift (bis 68<sup>v</sup>) ist von einer festen, ganz gleichmässigen Hand aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts, mit rothen Überschriften und Initialen geschrieben, der Dialect ist der niederrheinische.<sup>1</sup> — d 1.

4. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 468. Holzdeckel mit gepresstem Lederüberzug, 18 cm hoch, 13 cm breit, enthielt 79 Pergamentblätter, von denen jetzt 7 (3, 21, 37, 42—45 der ursprünglichen Zählung) fehlen, auf jeder Seite stehen 21 Zeilen zwischen 22 Linien.

Bl. 1 leer.<sup>2</sup>

„ 2<sup>r</sup>—7<sup>v</sup>. Der Kalender, 8<sup>r</sup> leer.

„ 8<sup>v</sup>—10<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 11<sup>r</sup>—33<sup>r</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln, Kapitel 11 fehlt.

„ 33<sup>v</sup>—56<sup>v</sup>. Die Gesetze in 43 (1 + 42) Kapiteln (von denen 5 mit den fehlenden Blättern verloren sind).

„ 56<sup>v</sup>—77<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.

„ 77<sup>r</sup>—78<sup>v</sup>. Gesezzede van über mer, s. unten S. 134. 135.

„ 78<sup>v</sup>—79<sup>v</sup>. Dit sint die gesezzede, dü wir willen dat man halte (entspricht d 1 Bl. 77<sup>r</sup>—78<sup>r</sup>).

„ 79<sup>v</sup> und hinterer Deckel, Gesetz Winrichs von Kniprode von 1354, von jüngerer Hand.

Die Handschrift gehört dem Ende des 13. Jahrhunderts an und ist mit rothen Kapitelüberschriften und rothen und blauen oft reich verzierten Initialen versehen. Die Sprache ist nieder-rheinisch. — d 2.

5. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 823. Holzdeckel mit glattem Leder bezogen, zwei Stacheln und ein Riemen mit Schliessen erhalten, 15,5 cm hoch, 11 cm breit, 100 Pergamentblätter, auf denen je 18 Zeilen zwischen 19 Linien stehen.

Bl. 1<sup>r</sup>—5<sup>r</sup>. Der Prolog.

„ 5<sup>r</sup>—34<sup>r</sup>. Die Regel in 38 Kapiteln (11 fehlt, ebenso die Aufzählung der Kapitel vor 1).

„ 34<sup>r</sup>—63<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 48 + 4 ungezählten) 53 Kapiteln.

„ 63<sup>r</sup>—90<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 64 Kapiteln.

„ 91<sup>r</sup>—95<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 95<sup>r</sup>—97<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel und 1—40 der Gesetze.

„ 97<sup>v</sup>, 98<sup>r</sup>, von jüngerer Hand, die Ablüsse des deutschen Hauses.

„ 98<sup>v</sup>—100<sup>v</sup> leer.

Die Handschrift ist noch Ende des 13. Jahrhunderts geschrieben, mit rothen Kapitelüberschriften und abwechselnd rothen und blauen Initialen. Der Dialect ist mitteldeutsch. — d 3.

6. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 809. Holzdeckel mit glattem Lederüberzug, 14 cm hoch, 9,5 cm breit, 235 Pergamentblätter mit je 14 Zeilen zwischen 15 Linien enthaltend.

Bl. 1 leer.

„ 2—7. Der Kalender.

„ 8<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmerrituals.

1) Eine kurze Notiz über diese Handschrift gab F. W. C. Roth im Neuen Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde XIII (1888) S. 596.

2) 1<sup>r</sup> von einer Hand des 14. Jahrhunderts:

Non sunt sorte rati, qui sunt in reumate fati,

C[r]jedo quod appellet, quando forte in alma refellet.

- Bl. 15<sup>r</sup>—22<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 22<sup>r</sup>—77<sup>r</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln (die Überschriften von c. 11 u. 12 fehlen).  
 „ 77<sup>r</sup>—134<sup>v</sup>. Die Gesetze, in (1 + 41) 42 Kapiteln.  
 „ 134<sup>v</sup>—189<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 66 Kapiteln.  
 „ 189<sup>r</sup>—191<sup>r</sup>. Die Vigilie.  
 „ 191<sup>r</sup>—200<sup>v</sup>. Die Venien.  
 „ 201<sup>r</sup>—204<sup>v</sup>. Die Gesetze [Burchards von Schwanden] über die Halbbrüder.  
 „ 204<sup>v</sup>—206<sup>v</sup>. Die weiteren Gesetze Burchards, Hennig 235—236.  
 „ 206<sup>v</sup>—210<sup>r</sup>. Die Gesetze Conrads von Feuchtwanen.  
 „ 210<sup>r</sup>—217<sup>r</sup>. Die Gesetze desselben über die Turkopulen, Hennig 228—232.  
 „ 217<sup>v</sup>. Die Gesetze desselben über die Pfaffen, Hennig 232.  
 „ 217<sup>v</sup>—218<sup>v</sup>. Die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe, Hennig 120.  
 „ 219<sup>r</sup>—234<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 235<sup>r</sup>. Aufzählung der im Kapitel zu lesenden Abschnitte der Statuten s. Gebet c. 2 S. 133.  
 „ 235<sup>v</sup>. Regula iuris ...

Die Handschrift ist bis 234<sup>r</sup> von einer Hand aus dem Anfange des 14. Jahrhundert geschrieben. Die Kapitelüberschriften sind roth, die theilweise verzierten Initialen abwechselnd roth und blau ausgeführt. Bl. 2—7, 15—200, 219—234 sind Abschriften von b1. Auf dem inneren Vorderdeckel<sup>1</sup> steht neben dem Ordenswappen dasselbe Motto wie dort: Vive ut vivas. Der Dialect ist nieder-rheinisch. — d 4.

7. Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 465. Holzdeckel mit glattem Leder überzogen, Stacheln fehlen, Reste von Lederriemen ohne Schliessen, 19,5 cm hoch, 14 cm breit, 79 Pergamentblätter mit je 24 Zeilen zwischen 25 Linien.

- Bl. 1 leer.  
 „ 2<sup>r</sup>—7<sup>v</sup>. Kalender.  
 „ 8<sup>r</sup>—11<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 11<sup>r</sup>—13<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 13<sup>r</sup>—32<sup>v</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln.  
 „ 32<sup>v</sup>—54<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 53) 54 Kapiteln.  
 „ 54<sup>r</sup>—73<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.  
 „ 73<sup>v</sup>—76<sup>v</sup>. Die Venien.  
 „ 76<sup>v</sup>—78<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals.  
 „ 78<sup>v</sup>—79<sup>v</sup> und Deckel. Gebete, von jüngerer Hand des 14. Jahrhunderts.

Bis Bl. 78<sup>r</sup> ist die Handschrift von einer vielleicht noch dem 13. Jahrhundert angehörenden Hand geschrieben, mit rothen Überschriften, blau und rothen einfachen Initialen. Der Dialect ist mitteldeutsch. — d 5.

Die fünf Darmstädter Handschriften No. 810. 468. 823. 809. 465 sind mit der Bibliothek des 1805 verstorbenen Baron von Hüpsch, der aus dem Limburgischen gebürtig war, nach Darmstadt gelangt.

Die niederrheinischen Handschriften 810. 468. 809 stammen vermuthlich aus Conventen der Ballei Altenbiesen, 809 scheint nach dem Motto Adolfs von dem Baumgarten um 1600 in Coblenz gewesen zu sein.

1) Auf dem hinteren inneren Deckel klebt das Fragment einer Urkunde aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts, anscheinend eine Absage eines Ordensbevollmächtigten in England an Gotfried von Hohenlohe enthaltend, leider sind nur die Anfänge von 16 Zeilen erhalten.

8. Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1563.<sup>1</sup> Holzdeckel mit Lederüberzug und Messingschlüssen, 15 cm hoch, 11 cm breit, 111 Pergamentblätter, je 15 Zeilen zwischen 19 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—5<sup>r</sup>. Moralisches lateinisches Gedicht in leoninischen Hexametern.<sup>2</sup>

„ 5<sup>r</sup>—9<sup>r</sup>. Der Prolog.

„ 9<sup>r</sup>—39<sup>r</sup>. Die Regel in 38 Kapiteln, das Kapitelverzeichnis fehlt, ebenso Kapitel 11.

„ 39<sup>r</sup>—69<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 ÷ 46) 47 Kapiteln.

„ 69<sup>r</sup>—97<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 62 Kapiteln.

„ 97<sup>r</sup>. Credo in niederrheinischer Mundart.

„ 98<sup>r</sup>—101<sup>r</sup> (von jüngerer Hand). Die Venien.

„ 101<sup>r</sup>—103<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel und der Gesetze 1—40. Seite 104<sup>r</sup> leer.

„ 104<sup>r</sup>—110<sup>r</sup>. Der Kalender. S. 110<sup>r</sup> leer.

„ 111<sup>r</sup>. Fortsetzung von 97<sup>r</sup>, Vater unser.

„ 111<sup>r</sup>. Lateinische Kapitel der Regel (von anderer Hand).

Die Handschrift ist anscheinend Copie von d3, mit der sie in zahlreichen Einzelheiten übereinstimmt, sie gehört dem 14. Jahrhundert an (Bl. 1—5<sup>r</sup> sind jünger als das übrige), ist mit rothen Überschriften und abwechselnd blauen und rothen Initialen versehen, von denen nur die erste (Im) verziert ist. Der Dialect ist der mitteldeutsche. Hennig citirt diese Handschrift S. 5 als Abschrift C. — k1.

9. Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1556.<sup>3</sup> Brauner Lederband mit zwei erhaltenen Schliessen, 22 cm hoch, 16 cm breit, 176 Pergamentblätter, je 18 Zeilen auf der Seite.

Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>r</sup>. Der Kalender.<sup>4</sup>

„ 7<sup>r</sup>—11<sup>r</sup>. Der Prolog.

„ 11<sup>r</sup>—14<sup>r</sup>. Die Kapitel der Regel.

„ 14<sup>r</sup>—45<sup>r</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln, die Überschriften von Kapitel 11 und 12 fehlen.

„ 45<sup>r</sup>—46<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gesetze.

„ 46<sup>r</sup>—82<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 45) 46 Kapiteln. (Bl. 64 und 65 sind zu drei Vierteln ausgerissen.)

„ 83<sup>r</sup>—128<sup>r</sup>. Die Gesetze der späteren Hochmeister Conrad von Feuchtwangen bis Conrad von Erlichshausen, Hennig 117—156, von einer jüngeren Hand eingetragen.

„ 128<sup>r</sup>—130<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.

„ 130<sup>r</sup>—165<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 67 Kapiteln.

„ 165<sup>r</sup>—166<sup>r</sup>. Die Vigilie.

„ 167<sup>r</sup>. Bestimmung über Kleidertracht, wie b2 Bl. 102<sup>r</sup>/103<sup>r</sup>.<sup>5</sup>

„ 167<sup>r</sup>—168<sup>r</sup>. Kapitel 32 und 33 der Gesetze (die oben ausgerissen sind).

„ 168<sup>r</sup>—174<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 174<sup>r</sup> (von jüngerer Hand). Einzelne Gesetze späterer Hochmeister Luther c. 1, Werner c. 4, 5, Luther c. 5. Van der czal des gebethys. (Gebet c. 14.)

„ 175<sup>r</sup>—176<sup>r</sup> und innerer Deckel. Das Gebet c. 1—12.

Alle Hünde der Handschrift gehören dem 15. Jahrhundert an, die rothen Kapitelüberschriften sind theilweise später zugesetzt, die Initialen abwechselnd roth und blau. Der Dialect ist mittel-

1) Beschrieben von Steffenhagen in *Catalogus codicum mss. bibliothecae regiae et universitatis Regimontanae* II (1872) p. 45 n. 283.

2) Steffenhagen l. c. theilt den Anfang mit. 3) Steffenhagen l. c. 45 n. 281.

4) Die Todestage der Hochmeister aus diesem Kalender habe ich in den *Forschungen zur deutschen Geschichte* XVII 368 mitgetheilt.

5) S. unten S. 151 Anm. 4.

deutsch. Thorun auf dem vorderen inneren Deckel beweist, dass die Handschrift dem Convent zu Thorn gehörte. Diese Handschrift kannte Hartknoch (ad Dusburg. p. 132); Hennig citirt sie S. 4 als Abschrift A. — k 2.

10. Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1851.<sup>1</sup> Brauner Lederband, noch eine Schliesse erhalten, 21 cm hoch, 16 cm breit, 163 Pergamentblätter, die in 2 Spalten zu 21 Zeilen auf der Seite beschrieben sind.

Bl. 1<sup>v</sup>, 2<sup>r</sup> sind leer.

„ 2<sup>v</sup>—3<sup>v</sup>. Das Gebet, c. 15 auf einem eingelegten Blatte.

„ 4<sup>r</sup>. Ostertafel von 1340—1539, die Märztage sind durch rothe, die Apriltage durch schwarze Buchstaben bezeichnet, im Schaltjahr steht der Buchstabe zwischen vier Puncten.

„ 4<sup>v</sup>—10<sup>r</sup>. Der Kalender.<sup>2</sup>

„ 10<sup>v</sup>—16<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals. Bl. 17—19 leer.

„ 20<sup>r</sup>—21<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel.

„ 22<sup>r</sup>—25<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 25<sup>v</sup>—53<sup>r</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln.

„ 53<sup>r</sup>—54<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gesetze.

„ 55<sup>r</sup>—85<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 52) 53 Kapiteln.

„ 85<sup>v</sup>—88<sup>r</sup>. Die Gesetze Conrads von Feuchtwangen.

„ 88<sup>r</sup>—92<sup>r</sup>. Die Gesetze desselben über die Turkopulen und Pfaffen.<sup>3</sup>

„ 92<sup>r</sup>—125<sup>r</sup>. Die Gesetze der späteren Hochmeister Gotfried von Hohenlohe bis Conrad von Erlichshausen.

„ 125<sup>v</sup>—128<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.

„ 128<sup>v</sup>—156<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.

„ 156<sup>r</sup>—161<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 161<sup>r</sup>—163<sup>v</sup>. Die Gesetze über die Halbbrüder und die weiteren Gesetze Burchards.<sup>4</sup> — Drei Blätter sind ausgeschnitten.

Die Handschrift stammt aus dem 15. Jahrhundert, hat rothe Überschriften und abwechselnd rothe und blaue Initialen. Bl. 1<sup>r</sup> steht Grudentz und Liber pontificalis, sie gehörte also dem Graudenzer Convent an. Hennig S. 4: Abschrift B. Der Dialect ist mitteldeutsch. — k 3.

11. Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1574.<sup>5</sup> Holzdeckel mit glattem Lederbezug, die Messingschliessen abgebrochen, 16 cm hoch, 12 cm breit, 100 Pergamentblätter, mit je 19 Zeilen zwischen 20 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—3<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 3<sup>v</sup>—14<sup>v</sup>. Die Regel; zwischen Bl. 8 und 9 fehlen 2, zwischen 9 und 10 sogar 8 Blätter, die ursprüngliche Zahl der (nicht gezählten) Kapitel ist daher nicht zu bestimmen.

„ 14<sup>v</sup>—26<sup>v</sup>. Die Gesetze, zwischen Bl. 21 und 22 fehlen 8 Blätter.

„ 26<sup>v</sup>—44<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten, zwischen Bl. 39 und 40 fehlt 1 Blatt.

„ 44<sup>v</sup>—47<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 47<sup>r</sup>—48<sup>r</sup>. Sequencia sancti ewangelii secundum Lucam et Johannem.

„ 48<sup>v</sup>, 49<sup>r</sup>. Fuit quidam papa ...<sup>6</sup>

„ 49<sup>r</sup>—50<sup>v</sup>. Lateinische Gebete.

„ 51<sup>r</sup>—100<sup>v</sup>. Die altfranzösische Übersetzung der Statuten des deutschen Ordens.<sup>7</sup>

1) Steffenhagen l. c. 45 n. 282.

2) Necrologische Notizen aus demselben s. Forschungen zur deutschen Geschichte XVII 359—360.

3) Nach dieser Handschrift bei Hennig S. 228—232. 4) Nach dieser Handschrift bei Hennig S. 233—236.

5) Steffenhagen l. c. 46 n. 285. 6) Steffenhagen l. c. 46. 7) S. oben S. XII.

Die prächtig ausgestattete Handschrift gehört wohl noch der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts an,<sup>1</sup> von den gold-blauen und roth-blauen Initialen ziehen sich in Köpfe auslaufende Ranken um den linken Rand vieler Seiten. Über die Herkunft der Handschrift ist nichts zu ersehen, sie macht den Eindruck, als ob sie für einen Fürsten bestimmt war, ich denke wegen der französischen Übersetzung an den Hochmeister Karl von Trier, 1312—24. Die Sprache des deutschen Theiles ist mitteldeutsch mit vielfachen Anklängen an oberdeutsche Formen (z. B. driu, diu, elliu, gestaniu). Leider fehlen allein der ersten Hälfte 19 Blätter. — Hennig citirt den Codex als Abschrift E. — k 4.

12. Vatikanische Bibliothek zu Rom, *Bibl. reg. Sueciae* 163, 1344, *Montfaucon I* 44, s. oben die Beschreibung der lateinischen Handschriften S. X und XI.

13. Königliches Staatsarchiv zu Stuttgart No. 5. Gepresster Lederband, 19 cm hoch, 12 cm breit, 95 Pergamentblätter mit 21 Zeilen zwischen 22 Linien auf der Seite.

Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. Der Kalender.

„ 7<sup>o</sup> leer.

„ 8<sup>r</sup>—11<sup>r</sup>. Der Prolog.

„ 11<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.

„ 14<sup>v</sup>—39<sup>r</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln, die Überschriften von 11 und 12 fehlen.

„ 39<sup>r</sup>—66<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 44) 45 Kapiteln.

„ 66<sup>r</sup>—89<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 66 Kapiteln.

„ 89<sup>v</sup>—90<sup>r</sup>. Die Vigilie.

„ 90<sup>r</sup>—94<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 94<sup>o</sup>. Kapitel 16 der Regel vom Abendtrinken (wiederholt).

„ 94<sup>v</sup>—95<sup>r</sup>. Das Gebet, c. 1.

Die zu Ende des 15. Jahrhunderts mit rothen Initialen und Überschriften geschriebene Handschrift ist in österreichischem Dialect (ai und ei für i, au für û und ou) abgefasst und scheint eine Abschrift von b 1 (oder d 4) zu sein. — sa 1.

14. Königliches Staatsarchiv zu Stuttgart No. 8. Holzdeckel mit rothem Lederüberzug und zwei Messingschliessen, auf denen ein gothisches a, 14 cm hoch, 10 cm breit, 148 Pergamentblätter, auf denen je 16 Zeilen zwischen 17 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—9<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten von jüngerer Hand (15. Jahrhundert).

„ 10<sup>r</sup>—15<sup>v</sup>. Der Kalender (von der ersten Hand).

„ 16<sup>r</sup>—21<sup>r</sup>. Der Prolog mit rothem Columnentitel: Der prologus.

„ 21<sup>r</sup>—57<sup>v</sup>. Die Regel in 37 Kapiteln, die Überschrift von Kapitel 11 fehlt, rother Columnentitel: die regele.

„ 57<sup>v</sup>—97<sup>v</sup>. Die Gesetze in (1 + 53) 54 Kapiteln (die gesetze).

„ 97<sup>v</sup>—133<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 64 Kapiteln (die gewonheit).

„ 133<sup>r</sup>—140<sup>r</sup>. Die Venien (Von der | venie).

„ 140<sup>r</sup>—144<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmerituals.

„ 144<sup>v</sup> (von jüngerer Hand). Ostertafel von 1374 ab.

„ 145<sup>r</sup>—148<sup>v</sup>. Das Gebet (15. Jahrhundert, dieselbe Hand, wie Bl. 1—9).

Der Hauptbestandtheil, Bl. 10—144, gehört wohl noch dem 13. Jahrhundert an, hat rothe Überschriften und abwechselnd blaue und rothe Anfangsbuchstaben. Die Sprache ist mitteldeutsch, niederdeutsche Formen sind selten. — sa 2.

15. Königliches Staatsarchiv zu Stuttgart No. 109. Gepresster Lederband mit je 5 Messingbuckeln, die Schliesse fehlt, 21 cm hoch, 14 cm breit, 97 Pergamentblätter mit 19 Zeilen.

1) Die beiden Theile der Handschrift sind nicht von derselben Hand geschrieben.



- Bl. 1<sup>r</sup>—5<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 6<sup>r</sup>—10<sup>r</sup>. Der Prolog, mit rothem Columnentitel: pro|logus.  
 „ 10<sup>v</sup>—39<sup>r</sup>. Die Regel (die regele) in 39 Kapiteln.  
 „ 39<sup>r</sup>—67<sup>r</sup>. Die Gesetze (die gesetzede) in (1 + 52) 53 Kapiteln.  
 „ 67<sup>r</sup>—92<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten (die gewonheit) in 63 Kapiteln.  
 „ 92<sup>v</sup>—97<sup>v</sup>. Die Venien.

Die Handschrift mit rothen Überschriften und Initialen gehört der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts an, die Sprache ist mitteldeutsch. — sa 3.

16. Königliche Bibliothek zu Stuttgart, Codices historici No. 66. Glatter weisser Pappband, 12 cm hoch, 10 cm breit, 141 Papierblätter, neuerdings foliirt, vorn zwei, hinten ein Vorsatzblatt, 19—20 Zeilen auf der Seite.

- Bl. 1<sup>r</sup>—37<sup>v</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln, Kapitel 11 fehlt.  
 „ 37<sup>v</sup>—77<sup>v</sup>. Die Gesetze in (1 + 42) 43 Kapiteln (gezählt von 40—82).  
 „ 77<sup>v</sup>—114<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 64 Kapiteln (83—146).  
 „ 114<sup>v</sup>—115<sup>r</sup>. Kapitel 44 der Gesetze als Kapitel 147.  
 „ 115<sup>r</sup>—121<sup>r</sup>. Die Venien, als Kapitel 148.  
 „ 121<sup>r</sup>—122<sup>r</sup>. Die Vigilie, mit Zusatz zu den Venien wie in b 1, als Kapitel 149.  
 „ 122<sup>r</sup>. Kapitel 11 der Regel (Kapitel 150).  
 „ 122<sup>v</sup>—130<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 130<sup>v</sup>—132<sup>r</sup>. Gesetz Winrichs von Kniprode VII, Hennig 139.  
 „ 132<sup>r</sup>—134<sup>r</sup>. Gesetze über Meer III 1—3. II 1—4. (s. d 1. d 2.)  
 „ 134<sup>r</sup>—135<sup>r</sup>. Evangelium Johannis und Juramentum, wie Hennig 215.  
 „ 135<sup>r</sup>—140<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 140<sup>r</sup>. Abermals das Juramentum von jüngerer Hand.  
 „ 140<sup>v</sup> leer.  
 „ 141<sup>r</sup> unten (16. Jahrhundert): Johann von Hördt Trappirer zu Mergetheim Teutschs Ordenns.<sup>1</sup>

Der von einer Hand Ende des 15. Jahrhunderts geschriebene, mit rothen Überschriften und Initialen versehene Codex ist Copie einer alten Handschrift, berührt sich mit d 2. 3. k 1. Die Sprache ist oberdeutsch. — sb 1.

17. Königliche Bibliothek zu Stuttgart, Handschriften der Königlichen Handbibliothek No. 77<sup>b</sup>. Holzband mit weissem gepresstem Lederüberzug und neuem braunem Lederumschlag, 17,75 cm hoch, 11 cm breit, 113 Pergamentblätter mit je 21 Zeilen zwischen 22 Linien, vorn zwei Vorsatzblätter von Papier, hinten zwei leere Pergamentblätter.

- Bl. 1<sup>r</sup>—2<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel.  
 „ 2<sup>v</sup>—6<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 6<sup>r</sup>—33<sup>r</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln, von Kapitel 11 fehlt die Überschrift.  
 „ 33<sup>r</sup>—35<sup>r</sup>. Die Kapitel der Gesetze.  
 „ 35<sup>r</sup>—63<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 52) 53 Kapiteln.  
 „ 63<sup>r</sup>—66<sup>v</sup>. Die Kapitel der Gewohnheiten.  
 „ 66<sup>v</sup>—93<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 62 Kapiteln.  
 „ 93<sup>r</sup>—97<sup>v</sup>. Die Venien.  
 „ 97<sup>v</sup>—100<sup>v</sup>. Die Gesetze [Burchards von Schwanden] über die Halbbrüder und dessen weitere Gesetze.

1) Nach Voigt, Der deutsche Orden Bd. II 658 war Johann von Hördt 1571—1594 nacheinander Comthur von Mergentheim, Kapfenburg, Heilbronn, Blumenthal.

Bl. 100<sup>v</sup>—106<sup>r</sup>. Die Gesetze Conrads von Feuchtwangen und seine Bestimmungen über die Turkopulen.

„ 106<sup>r</sup> (roth). Ditz ordenbuch hat ge | schriben bruder Dittrich zu Kirst | burch. Wem iz ubel behage der | mache ein bessirs mit urloube.

„ 106<sup>v</sup>—107<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmerituals (2. Hand).

„ 108<sup>r</sup>. Gesetze Werners von Orseln, Kapitel 2 (3. Hand).

„ 108<sup>va</sup>. Gesetze Winrichs von Kniprode II.

„ 108<sup>v</sup>—113<sup>v</sup>. Gesetze Dietrichs von Altenburg, Kapitel 1—26.

Die Schrift des Hauptbestandtheils dieser Christburger Handschrift gehört dem Anfange des 14. Jahrhunderts an, sie hat rothe Kapitelüberschriften und abwechselnd rothe und blaue Initialen. Die Sprache ist mitteldeutsch. — sb 2.

18. Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 187. Holzdeckel mit gepresstem braunem Lederband, ohne Schliessen, 17 cm hoch, 12,5 cm breit, 64 Pergamentblätter,<sup>1</sup> mit je 22 Zeilen zwischen 23 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. Der Kalender (von jüngerer Hand).<sup>2</sup>

„ 7<sup>r</sup> leer.

„ 7<sup>v</sup>—10<sup>r</sup>. Der Prolog.

„ 10<sup>ra</sup>—28<sup>v</sup>. Die Regel in 37 (ungezählten) Kapiteln, Kapitel 11 und Überschrift von 12 fehlt.

„ 28<sup>v</sup>—47<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 42) 43 Kapiteln.

„ 47<sup>r</sup>—64<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 62 Kapiteln.

„ 64<sup>v</sup>. Von den geciden (Vigilien), nur ein Satz.

(Von jüngerer Hand) Lateinische Aufzählung der Gebete s. unten S. 132, 1.

Die feste Hand des Textes Bl. 7—64 gehört noch dem 13. Jahrhundert an, die Überschriften und Initialen sind roth. Die Sprache ist mitteldeutsch, mit einigen niederdeutschen Formen (Godes, offere, brodere). d 2 scheint aus dieser Handschrift zu stammen, da es viele Eigenthümlichkeiten mit ihr theilt. — w 1.

19. Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 208. Holzdeckel mit Leder bezogen, von den Schliessen sind noch zwei Stifte und Reste der Riemen erhalten, 15 cm hoch, 11 cm breit, 78 Pergamentblätter mit 22 Zeilen zwischen 23 Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—3<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 3<sup>v</sup>—24<sup>r</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln, von Kapitel 11 und 12 fehlen die Überschriften.

„ 24<sup>r</sup>—46<sup>v</sup>. Die Gesetze, Kapitel 40—81.

„ 46<sup>v</sup>—67<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 66 Kapiteln.

„ 67<sup>r</sup>—68<sup>r</sup>. Die Vigilie.

„ 68<sup>r</sup>—71<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 71<sup>v</sup>—72<sup>v</sup>. Das Strafgesetzbuch in lateinischen Hexametern, s. unten Anhang IV.

„ 73<sup>ra</sup>—74<sup>v</sup>. Gesetze [Burchards von Schwanden] über die Halbbrüder.

„ 74<sup>v</sup>—76<sup>v</sup>. Gesetze Conrads von Feuchtwangen I und III.

„ 76<sup>v</sup>—77<sup>v</sup>. Gesetze von über Meer II 1—4.

„ 77<sup>v</sup>—78<sup>r</sup>. Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe.

„ 78<sup>va</sup>. (15. Jahrh.) Gesetz Conrads von Erlichshausen (Hennig S. 151, Z. 4 ff.).

1) Vor Bl. 1 und nach 6 ist als Vorsatzblatt der untere Theil einer deutschen Pergamenturkunde vom 14. Januar 1396 (die proxima post octavam epyphanie), Seligenstadt, Veräusserung eines Grundstückes zu Bruchkebel, verwandt.

2) Zwei necrologische Notizen desselben habe ich nach Mittheilungen Toeppens in den Forschungen zur deutschen Geschichte XVII 361 abdrucken lassen: der Kalender enthält noch mehrere.

3) Mit 11<sup>v</sup> tritt an die Stelle der schwarzen Tinte eine hellere, die Hand wechselt nicht.

4) Zwischen Bl. 72 und 73 ist ein Blatt ausgeschnitten.

Der Codex ist von einer schönen,<sup>1</sup> gleichmässigen Hand Anfang des 14. Jahrhunderts mit rothen Überschriften und abwechselnd rothen und blauen Initialen geschrieben: er ist die Quelle von k 2, mit dem er in zahlreichen Einzelheiten übereinstimmt. Die Sprache ist mitteldeutsch, doch mit zahlreichen oberdeutschen Formen (niunceg, Liubecke, driu, gehorsami, friunde) durchsetzt. Nach der Numerirung stammt die Handschrift aus dem Ordenshause Sachsenhausen.<sup>2</sup> — w 2.

20. Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 186. Heft in Pergamentumschlag von 28 Pergamentblättern, 24 cm hoch, 18 cm breit, auf jeder Seite 40 Zeilen ohne Linien.

Bl. 1<sup>r</sup>—2<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.

„ 2<sup>v</sup>—3<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 3<sup>v</sup>—11<sup>r</sup>. Die Regel in 38 Kapiteln, die Überschrift von Kapitel 11 fehlt, mit rothem Columnentitel: dy regele.

„ 11<sup>r</sup>—19<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 50) 51 Kapiteln (Dy gesecezed).<sup>3</sup>

„ 19<sup>r</sup>—26<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln (Dy gewonheiten).

„ 26<sup>r</sup>—27<sup>r</sup>. Die Venien.

„ 27<sup>v</sup>. Di gemertin gesetzcede von dem homeister bruder Ludir.

„ 27<sup>v</sup>. Die (lateinischen) Gesetze Heinrich Dusemers von 1347.

Die Ablässe des deutschen Ordens.

„ 28<sup>v</sup>. Ostertafel von 1355—1386.

Die Handschrift ist von einer kanzleimässigen Hand aus der Mitte des 14. Jahrhunderts in Urkundenschrift ausgeführt. Die Sprache ist mitteldeutsch, zeigt vielfach Consonantenhäufung. — w 3.

21. Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 209. Holzdeckel mit Pergament bezogen, gepresster Lederrücken, 15,5 cm hoch, 10,5 cm breit, je 18—20 Zeilen auf der Seite der 151 Pergamentblätter.

Bl. 1<sup>r</sup>—2<sup>v</sup>. Das Gebet.

„ 3<sup>r</sup>—4<sup>r</sup>. Ungünstige Tage, s. Anhang V b.

„ 4<sup>v</sup>. Ostertafel.

„ 5<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>. Der Kalender, Februar und März sind ausgerissen.

„ 15<sup>r</sup>—18<sup>v</sup>. Der Prolog.

„ 19<sup>r</sup>—24<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.

„ 25<sup>r</sup>—53<sup>r</sup>. Die Regel in 38 Kapiteln, von Kapitel 11 fehlt die Überschrift.

„ 53<sup>r</sup>—84<sup>r</sup>. Die Gesetze in (1 + 52) 53 Kapiteln.

„ 84<sup>r</sup>—111<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 62 Kapiteln.

„ 111<sup>v</sup>—117<sup>r</sup>. Die Venien. — 117<sup>v</sup> leer.

„ 118<sup>r</sup>—119<sup>v</sup>. Gesetze Luthers von Braunschweig.

„ 119<sup>v</sup>—120<sup>v</sup>. Gesetze [Burchards] II 1—9.

„ 120<sup>v</sup>—121<sup>v</sup>. Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe.

1) Eine Beurtheilung der Handschrift hat Bachem auf dem Vorsatzblatt aufgezeichnet.

2) S. Die Urkunden des Deutsch-Ordens-Central-Archives zu Wien, hrag. v. E. G. Grafen von Pettenegg I. Prag 1887. S. XII.

3) Von Bl. 4<sup>r</sup>—17<sup>r</sup> sind zu einzelnen Kapiteln Buchstaben an den Rand gesetzt, und zwar:

Bl. 4 <sup>r</sup> . Regel Kap. 1—a.	Bl. 11 <sup>r</sup> . Regel Kap. 36—e (!).	Bl. 14 <sup>r</sup> . Gesetze 25—p (!).	Bl. 16 <sup>v</sup> . Gesetze 38—o.
„ 6 <sup>r</sup> . „ „ 10—b.	„ „ „ 37—f.	„ 14 <sup>v</sup> . „ 28—k.	„ „ „ 39—p.
„ 6 <sup>v</sup> . „ „ 12—c.	„ „ „ 38—g.	„ 15 <sup>v</sup> . „ 35—q (!).	„ 17 <sup>r</sup> . „ 40—q.
„ 7 <sup>r</sup> . „ „ 14—d.	„ „ Gesetze 1—h.	„ „ „ 36—l.	„ „ „ 41—r.
„ 7 <sup>v</sup> . „ „ 16—e.	„ 12 <sup>r</sup> . „ 8—i.	„ 16 <sup>r</sup> . „ 37—n.	

Vielleicht sind damit Abschnitte für die Lection bezeichnet.

Statuten des Deutschen Ordens.

d

- Bl. 121<sup>v</sup>—124<sup>r</sup>. Gesetze *Conrads von Feuchtwangen*.  
 „ 124<sup>r</sup>—126<sup>r</sup>. Gesetze [*Burchards*] über die *Halbbrüder*.  
 „ 126<sup>r</sup>—131<sup>r</sup>. Gesetze *Conrads von Feuchtwangen* über die *Turkopulen und Pfaffen*.  
 „ 131<sup>r</sup>—133<sup>r</sup>. Gesetze *Werners von Orseln*.  
 „ 133<sup>r</sup>—140<sup>r</sup>. Gesetze *Dietrichs von Altenburg*.  
 „ 140<sup>r</sup>. Gesetze *Luder (!) Königs*.  
 „ 140<sup>v</sup>—141<sup>v</sup>. Gesetze *Heinrich Dusemers*.  
 „ 141<sup>v</sup>—148<sup>r</sup>. Gesetze *Winrichs von Kniprode IV—VII. I—III*.  
 „ 148<sup>v</sup>—151<sup>r</sup>. Gesetze *Pauls von Russdorf*.

Zu unterscheiden sind zwei Hände des 14. Jahrhunderts mit rothen und blauen Initialen, von denen die ältere Bl. 19—117, die jüngere Bl. 1—18, 118—147<sup>v</sup> geschrieben hat; 147<sup>v</sup>, 148<sup>r</sup> (ein nur hier überliefertes Gesetz *Winrichs*<sup>1)</sup> und 148—151 das Gesetz *Pauls* sind von zwei verschiedenen Händen nachgetragen. Die Sprache ist mitteldeutsch. — w 4.

22. Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 19. Holzdeckel mit Lederbezug, die Schliessen fehlen, 11 cm hoch, 8 cm breit, 215 Pergamentblätter mit 15 Zeilen zwischen 16 Linien.

Vorsatzblatt verso: Hie hebet diu capitel von der regel an.

- Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 7<sup>r</sup>—64<sup>r</sup>. Die Regel<sup>2</sup> in 40 Kapiteln.  
 „ 64<sup>v</sup>—68<sup>v</sup>. Gesetze *Pauls von Russdorf*, von einer flüchtigen Hand des 15. Jahrhunderts eingetragen.  
 „ 69<sup>r</sup>—127<sup>v</sup>.<sup>3</sup> Die Gesetze, Kap. 41—93.  
 „ 128<sup>r</sup>—181<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten, Kap. 94—156.  
 „ 182<sup>r</sup>—184<sup>v</sup>. Gesetze [*Burchards*] über die *Halbbrüder*, Kap. 157.  
 „ 184<sup>v</sup>—185<sup>v</sup>. Gesetze *Werners*, Kap. 1—5.  
 „ 185<sup>v</sup>. Gesetz *Luthers*, Kap. 4.  
 „ 186<sup>r</sup>—195<sup>v</sup>. Die *Venien*.  
 „ 196<sup>r</sup>—203<sup>r</sup>. Gesetze über Meer V. VI, Kap. 158.  
 „ 203<sup>r</sup>—205<sup>v</sup>. Die späteren Gesetze *Burchards*.  
 „ 206<sup>r</sup>. Gesetze *Conrads von Feuchtwangen*, Eingang.  
 „ 206<sup>v</sup>. Wiederholung aus dem späteren Gesetz *Burchards*.  
 „ 207<sup>r</sup>. Gesetze *Conrads von Feuchtwangen*, Eingang (wiederholt).  
 „ 207<sup>v</sup>—210<sup>v</sup>. Gesetz [*Burchards*] über die *Halbbrüder*.  
 „ 210<sup>v</sup>—214<sup>r</sup>. Gesetze *Conrads von Feuchtwangen*.  
 „ 214<sup>v</sup>. Gebet, Kap. 15.

In dieser Handschrift sind 7 Hände zu unterscheiden: die erste, aus dem Ende des 13. Jahrhunderts, schrieb Bl. 7—64. 69—184.<sup>4</sup> 186—205, die zweite, auch noch aus dem 13. Jahrhundert stammende, 207<sup>v</sup>—214<sup>r</sup>. Im 14. Jahrhundert wurden von einer dritten Hand hinzugefügt Bl. 1—6. 81<sup>v</sup>. 82. 127. 144<sup>v</sup>. 145. 206<sup>r</sup> und 207<sup>r</sup>, von der vierten Hand 184<sup>v</sup>—185<sup>v</sup>, dem 15. Jahrhundert gehören die Nachträge (a) 206<sup>v</sup>, (b) 214<sup>v</sup> und (c) 64—68 an. Überschriften und Initialen sind roth. Die Sprache ist oberdeutsch, die Form *lütechilhen für kirchen* in Kap. 11 der Regel (Bl. 26<sup>v</sup>) deutet auf *allemanischen Dialect*. — w 5.<sup>5</sup>

1) Unten S. 154 Anm. 1. 2) Der Prolog fehlt dieser Handschrift.

3) Von 127 ist unten ein Stück ausgeschnitten, ebenso zwischen Bl. 127 und 128 ein Blatt.

4) Ausgenommen 81<sup>v</sup>. 82. 127. 144<sup>v</sup>. 145.

5) Diese Handschrift hält *Dudák*, Münzsammlung des Hohen Deutschen Ritterordens S. 41 n. 3, für die älteste.

23. *Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens in Wien No. 182. 17 cm hoch, 11,5 cm breit, 113 Pergamentblätter mit 19—20 Zeilen zwischen Linien.*

- Bl. 1<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>. Der Kalender.<sup>1</sup> — 7<sup>r</sup> leer.  
 „ 7<sup>v</sup>—11<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 12<sup>r</sup>—15<sup>v</sup>. Der Prolog.  
 „ 15<sup>v</sup>—42<sup>v</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln, mit Columnentitel: die regele.  
 „ 43<sup>r</sup>—73<sup>r</sup>. Die Gesetze (mit Columnentitel) in (1 + 54) 55 Kapiteln.  
 „ 73<sup>r</sup>—99<sup>v</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln (mit Columnentitel).  
 „ 99<sup>v</sup>—105<sup>r</sup>. Die Venien.  
 „ 105<sup>r</sup>—108<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahme-rituals.  
 „ 108<sup>r</sup>—108<sup>v</sup>. Eingang der Gesetze Conrads von Feuchtwangen.  
 „ 108<sup>v</sup>—110<sup>r</sup>. Die Gesetze [Burchards] über die Halbbrüder.  
 „ 110<sup>r</sup>—112<sup>r</sup>. Die Gesetze Conrads von Feuchtwangen.  
 „ 112<sup>r</sup>—112<sup>v</sup>. Die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe.  
 „ 112<sup>v</sup>. Gesetze Luthers von Braunschweig, Kap. 1. 5.  
 „ 112<sup>v</sup>—113<sup>v</sup>. Gesetze Werners von Orseln, Kap. 1—5.

Diese von zwei Händen<sup>2</sup> aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts geschriebene Handschrift ist die nämliche, welche Schönhuth besass und 1847 herausgab. Dass sie erst dem 14. Jahrhundert angehört, beweisen die von der ersten Hand in die Gesetze aufgenommenen Bestimmungen Gotfrieds von Hohenlohe.<sup>3</sup> Die Sprache der Handschrift ist mitteldeutsch, nicht allemannisch,<sup>4</sup> wahrscheinlich ist sie in Preussen entstanden, denn zum Schutz des hinteren Deckels ist ein Brief mit der Adresse: ... et religioso fratri Volrado vice ..... epi Sambii advocato<sup>5</sup> eingeklebt. Dass die Handschrift sich im 15. Jahrhundert in der Comthurei Mainau befand, beweist die dieser Zeit angehörende Notiz auf der letzten Seite: Arnoldt de Langenstein miles fundator huius domus. — w 6.

#### V. Die niederdeutsche Handschrift.

Gymnasial-Bibliothek zu Linköping in Schweden, Codices historici No. 33. 19 cm hoch, 14 cm breit, 127 Pergamentblätter, 18 Zeilen auf der Seite.<sup>6</sup>

- Bl. 1<sup>v</sup> (Hand des 15. Jahrhunderts). Bestimmung Ludwigs von Erlichshausen über das Fest von der Lanze und dem Nagel Christi.  
 „ 2<sup>v</sup>.<sup>7</sup> Das Gebet des Ordens, Kap. 1—14.  
 „ 3<sup>r</sup>—10<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel (mit Zahlen nur von 1—32), Gesetze, Gewohnheiten (das letzte Kapitel fehlt).  
 „ 11<sup>r</sup>—15<sup>v</sup>. Der Prolog.  
 „ 15<sup>v</sup>—45<sup>r</sup>. Die Regel, ohne Kapitelzählung, zwischen 39 und 40 fehlen 10 Kapitel der Regel (22—31), wohl acht Blätter.  
 „ 45<sup>r</sup>—77<sup>r</sup>. Die Gesetze, zwischen 63 und 64 fehlt 1 Blatt (im Aufnahme-ritual), zwischen 68 und 69 fehlen 5 Blätter (Kap. 31—37), zwischen 73 und 74 fehlt 1 Blatt (Kap. 40. 41).

1) Necrologische Notiz daraus Forschungen zur deutschen Geschichte XVII 361.

2) 1—108<sup>r</sup>, 108<sup>r</sup>—113. 3) Schönhuth S. 49 u. 51. 4) Vorrede S. VIII.

5) Volrad von Liedelow, 1297—1326, Voigt, Namens-Codex S. 77.

6) Mir lag eine von dem Bibliothekar Wiede beglaubigte Copie von 1853 aus dem Central-Archiv des Hohen Deutschen Ritterordens No. 28 vor, welche die Handschrift Seite für Seite wiedergibt. Ausserdem hatte Herr Privatdocent Dr. Carl af Petersen in Lund die Güte, mir über eine Reihe von Fragen nach Einsichtnahme der Handschrift Auskunft zu geben.

7) Bl. 1<sup>v</sup> schliesst: Dyt zynt de hilligen daghe, de man heldet by deme orden; dahinter scheinen 6 Blätter mit dem Kalender verloren zu sein.

- Bl. 77<sup>r</sup>—105<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten, zwischen 96 und 97 fehlen ca. 12 Blätter, Kap. 26—46.<sup>1</sup>  
 „ 105<sup>r</sup>—106<sup>r</sup>. Van den ghetyden.  
 „ 106<sup>v</sup>—113<sup>r</sup>. Die Venien.  
 „ 113<sup>v</sup>—117<sup>r</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmerituals.  
 „ 117<sup>r</sup>—118<sup>r</sup>. Das Gesetz Winrichs von Kniprode VII 1. 2.  
 „ 118<sup>r</sup>. Gesetze Conrads von Feuchtwangen, Eingang.  
 „ 118<sup>v</sup>—121<sup>v</sup>. Gesetze [Burchards] über die Halbbrüder.  
 „ 121<sup>v</sup>—125<sup>v</sup>. Gesetz des livländischen Landmeisters Eberhard von Munheim 1334, s. Anhang III.  
 „ 125<sup>v</sup>—127<sup>r</sup>. Das Gebet Kap. 15.

Die sehr deutliche und gross geschriebene Handschrift<sup>2</sup> hat rothe Kapitelüberschriften und Initialen und entstammt der Mitte des 14. Jahrhunderts. Dass sie in Livland entstanden ist, beweisen die Provinzialstatuten Bl. 121—125. Wann sie nach Schweden gekommen, ist nicht bekannt, in Linköping fand sie 1851 Beda Dudik und gab die erste Nachricht von ihr in seinen Forschungen in Schweden für Mährens Geschichte, Brünn 1852 S. 358.<sup>3</sup> Es ist die einzige livländische Handschrift, die sich erhalten hat: Johann Renner, der seinen „Livländischen Historien“ einen ausführlichen Auszug der Ordensstatuten anfügte,<sup>4</sup> hat nach den mir vorliegenden Proben<sup>5</sup> keine der Linköpinger ähnliche Handschrift benutzt, sondern einen holländischen Text vor sich gehabt,<sup>6</sup> wobei freilich fraglich bleibt, ob ihm derselbe in Livland oder erst in seiner Vaterstadt Bremen zugänglich geworden ist. Ich bezeichne die Linköpinger Handschrift mit L.

Neben diesen 31 Handschriften, welche für die gegenwärtige Ausgabe herangezogen wurden, sind mir noch zwei Codices bekannt geworden, welche ich für meine Zwecke nicht verwerthen konnte. In der Kaiserlichen Bibliothek zu Petersburg befindet sich unter Q. v. II 1 in Quarto eine Pergamenthandschrift des 14. Jahrhunderts, von welcher Rudolf Minzloff, Die altdeutschen Handschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg, St. Petersburg 1853 S. 99—106 eine ausführliche Beschreibung und ein Facsimile giebt. Die aus der Załuski'schen Bibliothek in Warschau stammende Handschrift gehörte im vorigen Jahrhundert dem Elbinger Bürgermeister Jungschultz und enthält 77 Blätter zu 21—22 Zeilen:

- Bl. 1<sup>r</sup>—4<sup>v</sup>. Die Kapitel der Regel, Gesetze, Gewohnheiten.  
 „ 4<sup>v</sup>—7<sup>r</sup>. Der Prolog.  
 „ 7<sup>r</sup>—27<sup>r</sup>. Die Regel in 39 Kapiteln.  
 „ 27<sup>r</sup>—51<sup>v</sup>. Die Gesetze in 54 Kapiteln.  
 „ 51<sup>v</sup>—72<sup>r</sup>. Die Gewohnheiten in 63 Kapiteln.  
 „ 72<sup>r</sup>—76<sup>r</sup>. Die Venien.  
 „ 76<sup>r</sup>—77<sup>v</sup>. Die Benedictiones des Aufnahmerituals.

Die Handschrift hat rothe Überschriften und rothe, z. Th. reich verzierte Initialen, deren Minzloff S. 102 eine abbildet. Die Sprache ist oberdeutsch und zwar bairisch-österreichisch (eu,

1) Diese Lücke scheint schon in der Quelle von L ihren Grund gehabt zu haben, denn Bl. 96<sup>v</sup> schliesst mit den letzten Worten von Kap. 46, die unmittelbar an einen Satz von Kap. 26 angefügt sind. Die Lücke lag daher vor, nicht wie jetzt hinter diesem Ende von Kap. 46.

2) Ausser der Wiener Abschrift lag mir eine Beschreibung der Handschrift von Professor Dietrich Schäfer vor, der im Sommer 1877 Linköping im Auftrage des Hansischen Geschichtsvereins besuchte.

3) Das hier gebrauchte Prädicat „vollständig“ ist allerdings nicht zutreffend; auch Schäfer bemerkt: ein hübscher Pergamentcodex, der leider unvollständig ist.

4) Vgl. J. Renners livländische Historien hrsg. v. R. Hausmann und K. Höhlbaum. Göttingen 1876 S. XXXIII.

5) Ich verdanke sie der Güte K. Höhlbaums.

6) Er hat z. B. die nur im Holländischen vorhandenen Zusätze zu dem Eingangskapitel der Gesetze, unten S. 139.

ai, au, p für b). *Minzloff theilt S. 102—103 Kap. 1 der Regel zur Hälfte, sowie S. 104—105 eine Collation der Kapitel mit Hennig 21—29 mit.*<sup>1</sup> Die Petersburger Handschrift gehört in die Klasse b 2. d 5. sa 3. w 5. 6.

In w 2 (Wiener Centralarchiv No. 208) liegt ein Zettel von der Hand des Prager Professors Constantin Höfler vom 7. August 1852 mit einer Notiz, dass sich in der Bibliothek des Fürsten Franz von Lobkowitz eine Handschrift der Statuten des 13. und 14. Jahrhunderts befinde. Es ist mir nicht gelungen über dieselbe Näheres zu erfahren.

Von allen nach und in Folge der Reformation Conrads von Erlichshausen entstandenen Handschriften der Statuten ist bei dieser Ausgabe abgesehen. Sie bieten ja auch keine nennenswerthen Unterschiede. Doch will ich hier die mir bekannt gewordenen Handschriften kurz zusammenstellen.

Berlin, Königliche Bibliothek Ms. Boruss. fol. n. 152.<sup>2</sup>

„ Geheimes Staatsarchiv D 15. 8<sup>o</sup>.<sup>3</sup>

Dessau, Herzogliche Behörden-Bibliothek.<sup>4</sup>

Heidelberg, Universitäts-Bibliothek Cod. 359. 8<sup>o</sup>.<sup>5</sup>

Linköping, Gymnasial-Bibliothek, in 4<sup>o</sup>.<sup>6</sup>

Wien, Deutsch. Ordens Centralarchiv No. 4. 7. 10. 188. 189. 210. — Hofbibliothek eine Handschrift.<sup>7</sup>

Stuttgart, Königliches Staatsarchiv, zwei Handschriften von 1442, eine in der Königlichen Bibliothek (Cod. hist. 77<sup>d</sup>).

Königsberg, Königliches Staatsarchiv, die Handschrift Hennigs.<sup>8</sup>

Jüngere Abschriften finden sich in Dresden, Gotha (eine Copie Hennenbergers), Giessen, Stuttgart (8), Wien und Wolfenbüttel. Verbrannt ist 1870 die aus dem 14. Jahrhundert stammende Handschrift A VI 32 der Strassburger Universitäts-Bibliothek.<sup>9</sup>

Bei einer so verschiedenartigen Überlieferung erhebt sich zunächst die Frage, in welcher Sprache die Statuten des Deutschen Ordens ursprünglich abgefasst worden sind? Von allen Forschern, die sich bisher mit denselben beschäftigt haben, wird die mitteldeutsche Redaction als die originale angesehen, da ja der Deutsche Orden, eine Corporation von Deutschen und für solche, seine Verfassung nur in seiner Muttersprache aufgezeichnet haben könne. De Wal spricht demgemäss<sup>10</sup> von einer lateinischen Übersetzung, Dudík meint,<sup>11</sup> der lateinische Text sei für den päpstlichen Stuhl angefertigt worden, Hennig in seiner Ausgabe S. 2 bemerkt über den Text des Duellius: er „verliert an Werth und klassischem Ansehen als lateinische Übersetzung, weil zu vermuthen ist,

1) Einzelne Lesarten habe ich S. 186 angeführt.

2) Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde VIII, 851.

3) ebendas. XI, 774.

4) Germania XXII 1877 S. 114—116 und Mittheilungen des Vereins für anhaltische Geschichte IV, 206—209.

5) Bartsch, Die altdeutschen Handschriften der Universitäts-Bibliothek in Heidelberg. Heidelberg 1887 S. 209 n. 433.

6) Dudík, Forschungen in Schweden S. 359 No. 9.

7) Hoffmann von Fallersleben, Verzeichniss der altdeutschen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Leipzig 1841 S. 261 n. 187 (Sign. 2960 N. 349).

8) Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum XIII 1867 S. 537 (sign. A 34). Am Schluss der Regel, S. 74 der Ausgabe, steht eine Unterschrift von 1334, deren Vorlage noch nicht wieder aufgefunden ist.

9) Archiv der Gesellschaft VIII, 461. Dagegen ist eine Archiv XI, 724 erwähnte Handschrift der Erfurter Königlichen Bibliothek fol. 13 ch. saec. 15: Epitome institutionum ordinis Teutonici keine Abschrift der Ordensstatuten, sondern eine (lateinische) Processchrift über die Rechte des Ordens, wahrscheinlich für das Constanzer Concil.

10) Recherches sur l'ancienne constitution de l'ordre Teutonique. Tome I. Mergentheim 1807 p. 15.

11) Des hohen Deutschen Ritterordens Münz-Sammlung in Wien . . . beschrieben von B. Dudík. Wien 1858 S. 40 Anm. 2.

dass die Statuten eines Ordens, der sich aus Deutschen bildete, auch in deutscher Sprache werde niedergeschrieben sein“. Die Geschichtschreiber Preussens, Voigt, Ewald, Lohmeyer, benutzen gleichfalls nur den deutschen Text.

## II.

In allen bisher bekannt gewordenen Handschriften setzen sich die Deutschordensstatuten aus vier Haupttheilen zusammen, aus dem Prolog (er fehlt nur in der Wiener Handschrift No. 19, welche den deutschen Text bietend, wohl noch dem Ende des 13. Jahrhunderts angehört), aus der Regel, welche die allen Orden gemeinsamen Grundlagen (die drei Mönchsgelübde), die Pflege der Kranken und die Observanzen des gemeinsamen Lebens enthält, aus den Gesetzen, Ausführungen zu den einzelnen Punkten der Regel, und aus den Gewohnheiten, welche die Verfassung des Ordens, seine hierarchische Gliederung und die Befugnisse der einzelnen Beamten in Krieg und Frieden aufzählen. Leider sind die bisher ermittelten einzigen altfranzösischen und niederdeutschen Handschriften nicht mehr vollständig erhalten, so dass bei einer Vergleichung diese beiden häufig ausfallen. In allen vier Theilen weichen nun die fünf Fassungen erheblich von einander ab, wie sich bereits bei der Betrachtung des Prologes erkennen lässt. Während nämlich die lateinische und altfranzösische Redaction sofort mit den alttestamentarischen Vorbildern des Deutschen Ordens beginnen, geht in den drei anderen eine historische Einleitung voran,<sup>1</sup> in welcher die Gründung des Ordens vor Accon im Jahre 1190 durch Bürger von Bremen und Lübeck, seine Bestätigung durch Kaiser und Papst an der Hand der Narratio de primordiis ordinis theutonici erzählt wird, doch so, dass die beiden zeitlich getrennten Acte der Gründung des Spitals 1190 und der Erhebung desselben zu einem Ritterorden 1198 in einander fließen: der Auszug schliesst mit der Verleihung der Templer- und Johanniter-satzungen an den neuen Orden. Dann folgt ein Übergang:<sup>2</sup> diz selbe leben ist ouch niht gestëtiget alleine von den lûten ûf ertrîche, sunder ez ist ouch gestëtiget von Gote in himelrîche, wanne wir lesen an den alden bûchen: hier beginnt mit legimus in veteribus historiis (on list es ancienes estoires) der lateinische (altfranzösische) Prolog. Bei der von hier ab möglichen Vergleichung ist es nun von Interesse zu sehen, dass von zwölf biblischen Citaten (Gen. XIV, 14. 17. 20; Apoc. III, 12; Jud. V, 8; Jos. XI, 21; II. Reg. 15. 18; Psal. XLIV, 4; Cant. III, 7; II. Mach. 5. 27; 4. 12; I. Mach. 6, 34), die im lateinischen Text sich genau an die Vulgata anschliessen, die deutsche, niederländische und niederdeutsche Fassung fünf überhaupt nicht, sieben nur sehr frei und gekürzt wiedergeben, während das Französische wörtlich mit dem Lateinischen übereinstimmt. Im Deutschen endet der Prolog mit den Worten:<sup>3</sup> darumme disen sunderlichen orden, der sich gemeinliche erbütet zu dem nutze der heiligen ecclesien, ane sahen manigerleie bâbeste mit vrôlichen ougen unde habent in erlûchtet unde bestëtiget mit manigerhande vriheite unde privilêgien (ebenso niederdeutsch); in der lateinischen, altfranzösischen und niederländischen Fassung dagegen wird hier noch eine kurze Erwähnung des Ursprunges eingeflochten: ad petitionem Friderici ducis Suevie ceterorumque principum terre sancte et Alamannie tempore, quo a Christianis Accon est obsessa, confirmatum plurimis privilegiis et emunitatibus et libertatibus illustrarunt, auf welche unmittelbar der nur im Lateinischen und Altfranzösischen überlieferte Schlusssatz<sup>4</sup> folgt: Hinc est eciam, quod nos permoti pietate fratrum ordinis eiusdem regulam eorum ante confusam et obscuram ad ordinem et intellectum redegimus, ut subnotata per ordinem capitula demonstrabunt. Während sich also im Prolog der lateinische und altfranzösische Text genau entsprechen, theilt der niederdeutsche alle Eigenthümlichkeiten des mitteldeutschen, der niederländische dagegen steht zwischen beiden Gruppen, wie ausser der doppelten Erwähnung Herzog Friedrichs

1) Mit Ausnahme der ersten Darmstädter Handschrift, in welcher gleichfalls der historische Prolog fehlt. S. oben S. XVII.

2) Unten S. 23. 3) Unten S. 26.

4) In der ersten Darmstädter Handschrift ist auch diese Stelle aufgenommen, s. S. 26 Anm.



sich daraus erkennen lässt, dass er die Überschrift des Prologs nicht vor den historischen, sondern erst vor den theologischen Theil desselben (Want wir lesen in den ouden boeken)<sup>1</sup> setzt: der historische Prolog ist im Niederländischen offenbar erst später zugefügt. Dass aber für den Prolog die lateinische Redaction die ursprüngliche ist, lässt die Behandlung der biblischen Citate erkennen.

Geringer sind die Unterschiede der fünf Texte in dem zweiten Theile der Statuten, in der Regel: sie beschränken sich im Wesentlichen auf das Vorhandensein resp. die Stellung eines einzigen Kapitels und die dadurch bedingte Anzahl der Abschnitte überhaupt: es ist dieses das in den Schön-huth-Hennig'schen Ausgaben mit 11 bezeichnete Kapitel:<sup>2</sup> Umme die habe, die gegeben wirt unserme hüse: dasselbe fehlt dem lateinischen und dem altfranzösischen Texte völlig, ist im Niederländischen und Niederdeutschen zwar vorhanden, trägt aber keine eigene Überschrift, sondern wird in beiden an Kap. 10 (Wo men bidden züle vor dhe levendeghen unde vor dhe dhoden)<sup>3</sup> angeschlossen. Kap. 11<sup>4</sup> der niederdeutschen und niederländischen Fassung (Wo men dhe almusen gheven zülen vor dhe brodere, dhe dar dhot lycghen) bildet im Lateinischen und Altfranzösischen den Schluss von Kap. 10 Qualiter pro mortuis et vivis orent. Die deutschen Handschriften verhalten sich in Betreff dieses Kapitels verschieden: in sechs Handschriften, d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1, fehlt es gänzlich, in elf anderen, b 1. d 1. 4. k 2. w 2. k 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4, ist es, wie im Holländischen und Niederdeutschen, an Kap. 10 angeschlossen, in den fünf übrigen (b 2. d 5. sa 3. w 5. 6, in k 4 fehlt leider diese Stelle durch einen Defect der Handschrift) ist es mit eigener Zählung vorhanden. Demnach schwankt die Anzahl der Kapitel der Regel zwischen 37, 38, 39 und 40. 37 Kapitel haben der lateinische und altfranzösische Text und acht deutsche Handschriften (b 1. d 1. 2. 4. k 2. sa 1. 2. w 1); 38 Kapitel finden sich in der holländischen und niederdeutschen Fassung und in fünf deutschen Handschriften (d 3. k 1. R. w 3. w 4); 39 Kapitel hat die dritte deutsche Klasse b 2. d 5. sa 3. w 6, hier bilden Kap. 10<sup>a</sup> und 10<sup>b</sup> eigene Abschnitte mit besonderen Überschriften: sb 1 und 2 enthalten die gleiche Zahl, weil in ihnen wie in R die Übersicht der Kapitel der Regel (S. 27. 28) mitgezählt wird: dasselbe ist der Fall mit w 5, das dadurch 40 Kapitel erhält.

Der Störenfried Kap. 10<sup>a</sup>, welcher diese Verschiedenheiten verursacht, rührt aber nachweisbar aus einer späteren Interpolation her. Es ist bereits von Duellius in der „observatio praevia ad librum II“ seiner Miscellanea hervorgehoben worden, dass in der Regel von dem Orden niemals in erster Person, wie in den Gesetzen und Gewohnheiten, gesprochen wird, sondern der Redende, welcher sich häufig durch ein Statuimus (wir setzen) einführt, offenbar kein Mitglied des Ordens ist. Davon bildet nun Kap. 10<sup>a</sup> eine Ausnahme: hier ist es der Hochmeister, der das Wort führt, wie unsirne hüse in der Überschrift, wer uns habe gegeben, unsere brüdere, im Text deutlich zeigen.<sup>5</sup> Nun stört dieses Kapitel den Zusammenhang und ist offenbar hier an eine falsche Stelle gerathen. Wir werden daher diejenigen Fassungen der Regel für die ursprünglicheren zu halten haben, in denen es sich nicht findet, das ist also die lateinische, die altfranzösische und die erste Klasse der deutschen, in der sich auch die ältesten, sicher noch dem 13. Jahrhundert angehörenden Handschriften d 2. 3. w 1 befinden. Für die Regel scheiden somit die beiden niederdeutschen Versionen von vorne herein bei der Frage nach der Priorität der Sprache aus und wir haben nur die lateinische, altfranzösische und deutsche Redaction in Rechnung zu ziehen. Ein Vergleich derselben mit den Quellen führt uns hier alsbald zu einem sicheren Resultat. Da auch in der Regel ebenso wie in dem Prologe zahlreiche Bibelstellen benutzt sind, nämlich Kap. 1 Ev. Johan. VI, 38 und Luc. II, 51;<sup>6</sup> Kap. 7 I. Reg. 2, 17;<sup>7</sup> Kap. 9 Ev. Johan. VI, 57 und VIII, 51;<sup>8</sup> Kap. 26 Psalm. CXXXII, 1; Rom. XII, 10;<sup>9</sup> Eph. IV, 26; Matth. V, 23, 24;<sup>10</sup> Kap. 34 Hebr. IX, 4; Jesaja X, 24 und Luc. II, 8,<sup>11</sup> in Summa zwölf Citate, so zeigt eine Vergleichung derselben, dass der Wortlaut der lateinischen Fassung

1) S. 23. 2) Unten S. 37. 38 Anm. Kap. 10<sup>a</sup>. 3) S. 36. 4) Unten Kap. 10<sup>a</sup>, S. 38.

5) S. 37. 38 Anm. 6) S. 29. 7) S. 34. 8) S. 36. 9) S. 48. 10) S. 49. 11) S. 54.

mit der *Vulgata* wörtlich übereinstimmt, während das Deutsche sich, obwohl die Übersetzung genauer ist, als in dem Prologe, doch nicht immer in denselben Ausdrücken bewegt. Bei Differenzen des Deutschen und Lateinischen (aus *Luc. II, 51* descendit, *Kap. 1* descendens, varende,<sup>1</sup> *Eph. IV, 26* iracundiam vestram,<sup>2</sup> ebenso *Kap. 26* unseren zorn, *Hebr. IX, 4*<sup>3</sup> arcam testamenti, *Kap. 34* in archa testamenti, in der archen, test. fehlt) stimmt das Französische einmal (*Kap. 1* dessendi) mit dem Lateinischen, einmal (*Kap. 26* nostre corous) mit dem Deutschen überein, die letzte Stelle ist leider in der einzigen Handschrift ausgefallen, die Stellung des Französischen tritt demnach für die biblischen Citate in der Regel nicht so scharf hervor, wie im Prolog, weil die Unterschiede zwischen der lateinischen und deutschen Redaction zu gering sind. Neben den biblischen Anführungen werden an sechs Stellen der Deutschordensregel Sätze der Augustinerregel verwerthet, in denen ebenfalls der lateinische Wortlaut genau übereinstimmt, nämlich *Kap. 8* Schluss: sed ad hoc studeat, cum orat Deum, quatenus hoc, quod habet in ore, versetur in mente<sup>4</sup> = *Reg. S. Augustini c. 9*,<sup>5</sup> *Kap. 11* gegen Ende:<sup>6</sup> is probet, quantum ei desit in illo sancto interiori habitu cordis, qui pro habitu corporis litigare consuevit = *Reg. S. Aug. c. 26*;<sup>7</sup> *Kap. 13* Mitte: nec debent omnes velle, quod vident aliquos pro sua necessitate de misericordia accipere<sup>8</sup> und ne sole eis fauces sumant cibum, sed et aures esuriant Dei verbum<sup>9</sup> = *Reg. S. Aug. c. 15* und *13*;<sup>10</sup> *Kap. 26*: et non pigeat ex ipso ore proferre medicamenta, unde facta sunt vulnera<sup>11</sup> = *Reg. S. Aug. c. 39*,<sup>12</sup> endlich *Kap. 34*: idcirco magister . . . bonorum operum se prebens exemplum fratribus, corripiens inquietos, suscipiens infirmos, consolans pusillanimes et ad omnes paciens<sup>13</sup> = *Reg. S. Aug. c. 43*.<sup>14</sup> Auf diese Benutzung der Augustinerregel hat schon 1724 *Duellius* hingewiesen, indem er in der Vorrede seiner Ausgabe bemerkt: „fundamentum horum statutorum Regula S. Augustini est, cuius magna satis fragmina dictorum confirmationi inservientia hinc inde allegantur.“<sup>15</sup>

Die Hauptquelle der Deutschordensregel ist aber die Regel der Tempelherren, welche in 72 Kapiteln angeblich 1128 auf Antrieb des heiligen Bernhard von Clairvaux erlassen wurde und die ihrerseits wieder auf der Benedictinerregel beruht. Bereits Münter hat in seinem Statutenbuch des Ordens der Tempelherren (1794)<sup>16</sup> auf die verwandten Bestimmungen des deutschen Ordens im Einzelnen hingewiesen. Wir wissen aus der *Narratio de primordiis ordinis Theutonicis*,<sup>17</sup> deren Abfassungszeit zwischen 1204 und 1211 zu fallen scheint,<sup>18</sup> dass 1198 im März, nachdem das Hospital der Deutschen zu Acon zu einem Ritterorden erhoben war, der Grossmeister der Templer dem neuen Orden ein Exemplar der Templerregel übergeben hat (cui magister Templi dedit regulam ordinis milicie Templi scriptam deinceps in eadem domo servandam).<sup>19</sup> Am 19. Februar 1199 bestätigte Papst Innocenz III., wie uns die *Narratio* lehrt, auf Ansuchen einer an ihn gerichteten Gesandtschaft dem Orden: ordinationem factam in ecclesia vestra iuxta modum Templariorum in clericis et militibus et ad exemplum Hospitalariorum in pauperibus et infirmis.<sup>20</sup> Die Johanniterregel, welche in ihrer ältesten Form in einer Bestätigung Bonifacius' VIII. vom 7. April 1300 enthalten ist, hat nur den Stoff für *Kap. 4—7* der Deutschordensregel geliefert, besonders findet sich *Kap. 23* der Johanniterstatuten<sup>21</sup> wörtlich in *Kap. 6* der Deutschordensregel benutzt:

1) S. 29. 2) S. 49. 3) S. 54. 4) S. 35.

5) Holstenius, *Codex regularum monasticarum editio II Augustae Vindelicorum 1759 II, 124.*

6) S. 39. 7) Holstenius l. c. II, 125. 8) S. 41. 9) S. 41. 10) Holstenius II, 124. 11) S. 48. 49.

12) Holstenius II, 126. 13) S. 54. 14) Holstenius II, 127.

15) *Miscellanea T. II observatio praevia (XII).*

16) *Statutenbuch des Ordens der Tempelherren. Aus einer altfranzösischen Handschrift herausgegeben und erläutert von Friedrich Münter. Theil I (einz.). Berlin 1794. Vossische Buchhandlung. 8°. XVI, 496 S.*

17) Unten S. 159—160.

18) *Forschungen zur Deutschen Geschichte XIII (1873) S. 387—92.*

19) Unten S. 160. 20) Strehlke, *Tabulae ordinis theutonicis. Berolini 1869 n. 297.*

21) Prutz, *Kulturgeschichte der Kreuzzüge. Berlin 1883 S. 604.*

*Joh. c. 23.*

(infirmus) ibi tamquam dominus secundum posse domus omni die, antequam fratres eant pransum, caritative refficiatur et in cunctis dominicis diebus epistola et evangelium in ea domo cantetur et cum processione aqua benedicta aspergatur.

*Weit zahlreicher sind die Anklänge an die Templerregel, welche sich von Kap. 8 an bis zum Schlusse der Deutschordensregel fast in jedem Kapitel nachweisen lassen.<sup>1</sup> Das schlagendste Beispiel bietet Kap. 67 der Templerregel, verglichen mit Kap. 36 der Deutschordensregel:*

*TR. c. 67. De levibus et gravibus culpis.<sup>2</sup>*

Si aliquis frater loquendo vel militando aut aliter aliquid leve deliquerit, ipse ultro delictum suum satisfaciendo magistro ostendat: de levibus, si in consuetudinem non habentur, levem penitentiam habeat. Si vero eo latente per aliquem alium culpa cognita fuerit, maiori et evidentiori subiaceat discipline et emendationi. Si autem grave erit delictum, retrahatur a familiaritate fratrum nec cum illis simul in eadem mensa edat, sed solus refectionem sumat, dispensationi et iudicio magistri totum incumbat, ut salvus in iudicii die permaneat.

*Dass hier der lateinische Wortlaut unmittelbar aus der Templerregel geflossen ist, wird füglich Niemand bezweifeln. Von den übrigen vier Fassungen schliesst sich nur die französische wörtlich an die lateinische an, sie übersetzt das unklare militando durch en chevauchant und sagt für si in consuetudine non habentur — s'eles ne sont en costume: die drei deutschen Texte ersetzen übereinstimmend militando durch mit werken und umschreiben den andern knappen Ausdruck durch einen ganzen Satz: ez en wêre danne sô vil, daz er die cleine schult sô offte tête, daz man im billiche darumme sîne bûze solde grôzer unde lenger machen. Somit ergibt sich für die Regel ebenfalls die Priorität des Lateinischen, dem das Französische am nächsten steht, während die drei deutschen Übersetzungen (wir können jetzt mit Recht von solchen sprechen) sich erheblicher von ihm entfernen. Eine Mittelstellung zwischen lateinischer und deutscher Fassung, wie beim Prolog, liess sich für das Holländische nicht erweisen.*

*Weit durchgreifender, als in der Regel, sind die Abweichungen der einzelnen Redactionen in dem zweiten Theile der Deutschordensstatuten, den Gesetzen. Bereits ein Blick auf die Anzahl der Kapitel zeigt, dass es sich hier um weit grössere Unterschiede handelt: während der holländische Text in diesem Abschnitt in 39 Kapitel zerfällt, variiren die lateinischen Handschriften zwischen 45, 46 und 49, die deutschen sogar zwischen 42 und 55, in dem einzigen französischen Codex lässt sich beim Fehlen der Kapitelzählung die Anzahl derselben leider nicht sicher feststellen. Eine Vergleichung der umfangreichsten deutschen Handschriften (b 2. w 6), welche nach einem nicht numerirten*

*Unten S. 32.*

secundum ... facultatem domus misericorditer tractentur et caritative procurentur, et omni die, antequam fratres eant pransum, infirmi caritative reficiantur et diebus Dominicis epistole et ewangelia eis legantur et aqua benedicta aspergantur cum processione.

*DOR. c. 36. De penitentiis fratrum.<sup>3</sup>*

Si aliquis frater loquendo vel militando aut aliter aliquid leve deliquerit, ipse ultro delictum suum satisfaciendo magistro suo ostendat et de levibus, si in consuetudine non habentur, levem penitentiam habeat, si vero latere volentis per alium culpa detecta fuerit, maiori et evidenciori subiaceat discipline. Si autem grave fuerit delictum, a fratrum consorcio sequestretur nec cum illis in eadem mensa edat, sed solus refecionem sumat, dispensacioni et iudicio magistri et fratrum totus incumbat, ut salvus in die iudicii permaneat.

1) Ich habe die einzelnen Stellen jedes Mal unter dem Text angeführt, eine Übersicht gewährt die am Schlusse befindliche Vergleichungstafel.

2) *La Règle du Temple publiée pour la société de l'histoire de France par Henri de Curxon. Paris, Librairie Renouard 1886 p. 49.*

3) Unten S. 55.

Eingangsabschnitt 54 Kapitel aufweisen, mit der kürzesten deutschen Fassung (w 1. d 2), in der sich nur 42 finden, lässt nun die Differenz von zwölf dadurch hervortreten, dass fünf Abschnitte (Kap. 7.<sup>1</sup> 8. 31. 32. 33 der längeren Redaction) in der kürzeren überhaupt fehlen, während sieben, nämlich Kap. 19. 21. 22. 26. 37. 43 und 52 ohne Überschriften an die vorhergehenden angeschlossen, daher zwar vorhanden, aber nicht mitgezählt sind. Von den fünf fehlenden Abschnitten sind vier (Kap. 7. 8. 31. 33) auch in dem holländischen Text nicht zu finden, Kap. 32 ist daselbst ohne eigene Zahl mit Kap. 31 (44 resp. 34 der deutschen Hss.) in Verbindung gebracht, dagegen stehen dieselben vier Abschnitte in der lateinischen und genau übereinstimmend auch in der französischen Fassung mit Kap. 1. 34 und 53 zusammen an zweiter Stelle unter den Gesetzen. Man wird daher nicht irre gehen, wenn man jene vier Kapitel für Bestandtheile einer einzigen Satzung hält, welche in die kürzeren deutschen Hss. d 2. k 1. 2. sb 1. w 1. 2 und in die holländischen Texte noch keinen Eingang gefunden hatte. Dass sie ursprünglich zusammengehören, ergibt sich auch aus der defecten Handschrift k 4, in der sie hinter einander zwischen Kap. 10 und 11 eingeschaltet sind. Eine zweite Gruppe von zusammengehörigen Bestimmungen erweist eine doppelte Überlieferung in der zwar erst 1539 abgeschriebenen lateinischen Handschrift der Stuttgarter Bibliothek (S): hier folgen unter der Überschrift *quedam statuta ut infra* hinter Kap. 4 (2 der deutschen Zählung) die Kapitel 24. 18 (mit Zusatz), 22. 19. 26. 21. 20. 25. 23, während sie später an derselben Stelle, wie in den übrigen lateinischen Handschriften, mit diesen genauer übereinstimmend als oben, noch einmal aufgeführt werden. Einen dritten Abschnitt für sich innerhalb der Gesetze bilden die Kap. 39—52, das Strafbuch des Ordens enthaltend. Scheiden wir diese drei zusammenhängenden Stücke (1. 7. 8. 31—34. 53, 18—26, 39—52) aus, so bleiben noch fünf jetzt getrennte Abschnitte übrig (2—6, 9—17, 27—30, 35—38), in denen ebenfalls ein ursprünglich zusammengehörender Bestandtheil der Gesetze zu erblicken ist. Ich habe deshalb nach dem Muster der lateinischen Handschriften hinter das ungezählte Eingangskapitel, das ich mit I a—q bezeichne, die Schönhuth-Hennig'schen Kapitel 1. 7. 8. 31—34. 53 als II a—g gestellt und lasse dann den Rest, 2—6. 9—28. 30. 35—52, als Kap. 1—45 folgen.

Da in den ältesten deutschen Handschriften die Kapitel 7. 8. 31. 33 überhaupt noch nicht vorkommen, so könnte man zu dem Schlusse geneigt sein, dass für die Gesetze die Priorität der Sprachen anders zu bestimmen ist, als es für Prolog und Regel der Fall war, dass für diesen Abschnitt nicht der lateinische Text, sondern der deutsche oder niederländische die älteste Fassung darbietet. Wir werden auch in diesem Abschnitt die Quellen zu Rathe ziehen, zunächst also wieder etwa vorkommende biblische Citate. Es lassen sich freilich innerhalb der Gesetze nur 10 Bibelstellen nachweisen: Kap. II e<sup>3</sup> Jac. II, 26; Kap. 6<sup>8</sup> Matth. VII, 12. Luc. VI, 31; Kap. 30<sup>4</sup> III. Reg. 6, 22 und 10, 16. Matth. 23, 11. 12;<sup>5</sup> Kap. 33<sup>6</sup> I. Reg. 2, 17. I. Cor. 11, 31. Deut. 25, 2. Matth. 12, 36,<sup>7</sup> Kap. 34<sup>8</sup> Ps. 16, 2, von denen einige im Lateinischen wörtlich mit der Vulgata übereinstimmen, während bei anderen nur der Gedanke mehr oder weniger genau wiederholt wird: in den beiden Matthäusstellen entsprechen die Wendungen des deutschen Textes der Bibel mehr als die lateinische Fassung. Man vergleiche:

<i>Matth. 12, 36.</i>	<i>Lat. Kap. 33.</i>	<i>Deutsch Kap. 33.</i>
Omne verbum otiosum ... reddent rationem in die iudicii.	de verbo ocioso homines ... protrahi habeant ad iudicium.	Ouch ... müzen rede geben an dem urtheile tage eines iegelichen müzigen wortes.

1) Ich behalte hier vorläufig die Hennigsche Zählung bei.

2) Unten S. 61. 3) S. 66. 4) S. 75.

5) S. 76. 6) S. 77.

7) S. 78. 8) S. 78.

*Matth. 23, 11. 12.*

Qui maior est vestrum, erit minister vester, qui autem se exaltaverit, humiliabitur et qui se humiliaverit, exaltabitur.

*Lat. Kap. 30.*

Fratres . . . contendant secundum ewangelium maioritatem mutuis ministeriis et caritatis officiis obtinere.

*Deutsch Kap. 30.*

. . . sulen alle die brüdere mit vlize stên, daz sie . . . ouch mit minnen unde dînste unde dêmütheit gegen einander daz erwerben, daz sie in deme himelrîche erhôhet werden, als daz ewangelium spricht: der sich hie genideret, der wird dort gehôhet.

*Besonders die letzte Stelle ist bemerkenswerth: von den anderen Texten entspricht der französische, wie gewöhnlich, dem lateinischen, der holländische dem deutschen auf das Genaueste. In Kapitel 33<sup>1</sup> wird noch ein weiteres Citat, aus dem heiligen Gregorius, angebracht:*

Dicit enim beatus Gregorius: qui minima negligit, paulatim defluit ad maiora et cavendum summopere est, cum vitamus grandia, ne obruamur arena.

Wende sente Gregorius spricht: swer die minnesten versümet, der vlûzet algemeheleche zu den grôzen, und des ist mit allen vlize ze hûtene, sô wir die grôzen sunde vermîden, daz uns der sant iht verdrucke.

*Trotz der prägnanten Schlusswendung findet sich die Stelle nicht wörtlich bei Gregorius: der Gedanke ist in den Moralia in Iob X, 11 § 21 folgendermassen gegeben und er liegt offenbar obigem Citat zu Grunde:*

Ex vanitate ergo, ut et superius dictum est, ad iniquitatem ducimur cum prius per levia delicta defluimus, ut usu cuncta levigante, nequaquam post committere etiam graviora timeamus. — Si enim curare parva negligimus, insensibiliter seducti audenter etiam maiora perpetramus. *Dass das Citat kein wörtliches ist, scheint der Schreiber (oder die Vorlage) der Stuttgarter lateinischen Handschrift gefühlt zu haben, denn er schreibt statt Gregorius — Ecclesiasticus und hat dann die Stelle Eccl. 19, 1 im Auge: qui spernit modica, paulatim decidet. Während also bei den Matthäusstellen entschieden die deutschen Fassungen der benutzten Quelle näher stehen, lässt sich dieses für die übrigen Citate aus der heiligen Schrift und aus dem Kirchenvater nicht erweisen.*

*Eine weitere Quelle der Gesetze finden wir, worauf schon Münter und De Wal aufmerksam gemacht haben, in den Templerstatuten, aber nicht in der lateinischen Regel, welche der Deutschordensregel zum Vorbilde gedient hat, sondern in der erweiterten altfranzösischen Bearbeitung und Ergänzung derselben,<sup>2</sup> von welcher bisher drei Handschriften (in der Corsinischen Bibliothek zu Rom, in der Nationalbibliothek zu Paris und zu Dijon) bekannt geworden sind.<sup>3</sup> Und zwar gehen diese Anklänge durch fast alle Theile, in welche sich die Gesetze nach der handschriftlichen Überlieferung zerlegen liessen. Sehen wir vorläufig von dem Strafgesetzbuch, Kap. 33—45, ab, so bleiben als zusammenhängende Abschnitte das Eingangskapitel in 16 Paragraphen, die Kapitel 1—16. 26—32, die Kapitel 17—25 und endlich Kapitel II a—g; in allen, mit Ausnahme des letzten, lassen sich jene Entlehnungen aus den Templerstatuten nachweisen. Im Eingangskapitel stammen die §§ f, g, l, p*

1) S. 78.

2) Auf die von Prutz in den Königsberger Studien Bd. I 1887 S. 156—159 aufgestellte Ansicht, dass die französische Templerregel die ursprüngliche, die lateinische deren Übersetzung sei, brauche ich hier nicht einzugehen, da, soweit die lateinische Templerregel reicht, sie Quelle der Deutschordensregel gewesen ist, das beweist schlagend die oben angeführte wörtliche Übereinstimmung von Kap. 36 und 67. Für die jetzt heranzuziehenden Abschnitte giebt es nur französische Texte, keine lateinischen.

3) Eine vierte ist kürzlich von Delaville le Roulx in Barcellona entdeckt worden, s. *Revue critique d'histoire et de littérature* 1889 I (27) S. 260 und *Annuaire Bulletin de la société de l'histoire de France* XXVI 185—214 (Delaville le Roulx, *Un nouveau manuscrit de la règle du Temple*).

aus den Templerstatuten Kapitel 250. 251. 460. 598. 379. 135. 293, die Kapitel 2—15 beruhen auf den Abschnitten 268. 516. 327. 321. 182. 375. 188. 95. 191—197. 307 der Satzungen der Tempelherren, und von der dritten Gruppe (17—25) zeigen die Kapitel 21—23 Verwandtschaft mit Kapitel 354. 362. 363. Nicht auf die Templerstatuten gehen somit nur zwölf Paragraphen des Eingangskapitels, Kapitel 1. 26—32 der zweiten, 17—20. 24. 25 der dritten Gruppe zurück.

Eine so wörtliche Übernahme der Templerstatuten, wie die der Trecensischen Regel in der Deutschordensregel, hat nun in den Gesetzen nicht stattgefunden, weshalb sich auch so schlagende Parallelen, wie dort, hier nicht ziehen lassen. Vielmehr war mit der Reception des fremden Stoffes im Deutschen Orden gewöhnlich eine Weiterentwicklung verbunden. Wenn z. B. im Tempelorden den Amtsbrüdern anbefohlen wird, denjenigen, die sie um Geräth oder Waffen ansprechen, freundlich zu begegnen und keinen Bruder zum Zorn zu reizen,<sup>1</sup> so erweitert das Deutschordensgesetz dieses Gebot auf alle Menschen: Kap. 6:<sup>2</sup> Et non solum frater fratri benivolum se exhibeat, sed eciam universis fratribus competit, ut omnibus hominibus, cum quibus conversantur, vite bone exemplum prebere studeant formamque modestie et discipline; oder bei der Aufzählung der schwer verdaulichen Speisen, welche der Firmarientafel verboten sind:

T. R. Kap. 192.<sup>3</sup>

Lentilles, ne feves a l'eschorche, ne chos s'il n'estoient floris, ne char de buief, ne truie, ne chievre, ni bouc, ne chastron, ne anguiles, ne doit l'en doner a table d'enfermerie.

DO. Ges. Kap. 8.<sup>4</sup>

Carnes vaccine salse, caseus salsus, lentes, fabe cum cortice, vel alii cibi minus sani non debent ad prefatam tabulam pro ferculo dari.

Im Deutschen Orden wird nur eine Fleischsorte, und zwar nur eingesalzen, verboten, der Aal bleibt unberücksichtigt, wenigstens in den lateinischen (die französische Version fällt für dieses Kapitel leider aus) und den ältesten deutschen Handschriften w l. k l, in allen übrigen und den niederdeutschen wird er dagegen zu „gesalzene Fische“ erweitert.

Für das Eingangskapitel, aus welchem ebenfalls vier Paragraphen (f: Nullus fratrum ... emat possessionem ...; g: duo non debent equitare simul in una equitatura; l: Nullus fratrum construere faciat ecclesiam ... und p: Nullus frater sanus in domo in culcitra plumea dormiat) auf den französischen Templerstatuten beruhen (z. B. p. 212 c. 379: et II freres ne doivent chevauchier en une beste und p. 175 c. 293: nul frere qui demore au covent ... ne doit gesir en materas), ergibt sich eine weitere Quelle in der Regel des Hospitals S. Spiritus in Saxia in Rom,<sup>5</sup> von welcher fünf Kapitel genau mit den §§ c (Essen ausser dem Hause), e (Briefe tragen), i (Verbot der Commende), l (Verbot des Bauens) und q (Verbot des Schimpfens) übereinstimmen, im letzten Paragraphen ist der Anklang wieder ein wörtlicher:

Regula ord. S. Spiritus in Saxia c. 50.

De iniuriis vitandis.

Nullus aliquem fratrem clamare audeat proditorem vel regeneratum (l. renegatum) neque ore fetentem vel mentitum vel filium meretricis et qui in culpis istis ceciderit, sine pena non sit, sed septem diebus graviter puniatur. Et quarta et sexta feria in pane et aqua ieiunet.

Unten S. 59 (Ges. I q).

Nullus frater aliquem christianum audeat clamare proditorem vel renegatum vel ore fetentem aut filium meretricis aut equipollentibus vituperiis.

Auch hier ist im Deutschorden das Verbot weiter gefasst, als in der Vorlage, wo es sich auf den Verkehr der Ordensbrüder unter einander beschränkte. Die vier anderen Fassungen weichen in

1) Curxon p. 187 c. 321. 2) Unten S. 66. 3) Curxon p. 139. 4) S. 67. 68.

5) Holstenius, Cod. Reg. Monast. V, 503 ff.; die angeführten Stellen 506 und 510, Kap. 15 und 47—50.

der Wiedergabe dieses Paragraphen mehr oder weniger ab: nus freres n'apiaut crestien ne renoié, ne puant, ne fis de fole feme, ne tes vilaines paroles — engeen broeder en sal neghenen kerstene mensche heiten verredere of ontronnen van dien ghelove, of dat hem die adem stinke, of eens bosen wijfs sone, of mit dusgedhanen woerden scelden, ebenso im Mittel- und Niederdeutschen. Für diesen Theil dürfte die Priorität des lateinischen Textes sicher sein.

Es bleibt noch übrig, den letzten Abschnitt der Gesetze ins Auge zu fassen, Kap. 33—45 das Strafgesetzbuch.<sup>1</sup> Es gliedert sich nach einer theologischen Einleitung (Kap. 33) in eine Darstellung des Verfahrens (Kap. 34) und eine Aufzählung der einzelnen Übertretungen: Kap. 35 werden summarisch die geringeren behandelt, Kap. 36 die culpe leves (11), 37 culpe graves (12), 38 culpe graviores (9), 39 culpe gravissime (6) specialisirt, Kap. 40—44 handelt von dem Vergehen der Priesterbrüder. Von den 38 (11 + 12 + 9 + 6) einzelnen Fällen, welche das Strafgesetzbuch des Deutschordens unterscheidet, gehen elf auf den Templerorden zurück (I (36), 5. 8. 9, II (37), 1, III (38), 3. 7, IV (39), 1—5), in welchem aber nur zwei Grade der Schuld unterschieden wurden, für die Verlust des Mantels und Verlust der Mitgliedschaft des Ordens die Strafe war,<sup>2</sup> während im Deutschen Orden die culpa levis mit 1—3 Tagen Fasten, gravis mit Verlust des Palliums, gravior mit der Jahrbusse (penitentia annualis) und gravissima mit dem Verlust des Ordens bestraft wurde. Die Einteilung des Strafgesetzbuches entspricht genau den Constitutionen des Dominikanerordens,<sup>3</sup> bei welchem ebenfalls culpe leves, graves, graviores, gravissime aufgezählt werden: doch war im Predigerorden die Klassificirung der einzelnen Vergehen eine andere, meist strengere; der culpa levis, welche dort in 32 Sätze zerfällt, meist Nachlässigkeiten beim Gottesdienst, wird in den Deutschordensgesetzen kein entsprechendes Kapitel gewidmet, vielmehr finden sich die im Deutschen Orden als leichte Schuld bezeichneten Übertretungen im Predigerorden unter den culpe graves und graviores wieder, so I (36), 2, Verkehr mit verdächtigen Frauen = Dom. Reg. Kap. 17, II, 3, wo der Verkehr mit Frauen im Allgemeinen untersagt wird, I (36), 3 Rühren der Sünde = Dom. R. Kap. 17 I, 6 (Vertheidigen der Schuld), I (36), 4 Lügen = Dom. R. Kap. 17 I, 4 mit wörtlichem Anklang:

DOG. Kap. 36, 4<sup>4</sup>

Si mendacium in fraudem deceptionis alicuius ex industria dixerit.

I, 6 Mahlzeit mit Weltlichen = Dom. R. Kap. 5 (de cibo) 3.

I, 7 Vorhalten der alten Schuld = Dom. R. Kap. 17 I, 8, wieder wörtlich übereinstimmend:

si minis, opprobriis, derisionibus aut eciam preteritam culpam, de qua satisfacit, alicui obiciens, maliciose quemquam ad turbacionem provocaverit.<sup>5</sup>

Dom. R. l. c. 4.

Si quis mendacium de industria dixisse deprehensus fuerit.

si quis fratri preteritam culpam, pro qua satisfacit, impropaverit.

I, 10 Spielen = Dom. R. Kap. 18 (Gravior culpa) V, 2, endlich I, 11 Verschmähen des Gegebenen eb. 17 III, 3. In den deutschen Handschriften ist dieses Vergehen zu der gravis culpa gerechnet. S. S. 82. Wie man sieht, sind im Deutschen Orden die Vergehungen nicht nur als geringere charakterisirt, sondern es wird auch der Dolus schärfer betont, so zu 2 das Hervorheben des Verdächtigen, zu 4 in fraudem deceptionis alicuius.

Aus dem zweiten Abschnitt (Kap. 37),<sup>6</sup> den culpe graves, berühren sich sechs Sätze mit der Dominikanerregel: 2. Schmähbriefe = Dom. R. Kap. 17 II, 5, wo von Briefen überhaupt die Rede

1) S. 77—89.

2) Das Strafgesetzbuch des Templerordens besteht aus 40 Paragraphen (9 + 31) in Kapitel 224—266 der Regel, p. 153—163 der Ausgabe Curxon's.

3) Holstenius, Cod. Reg. Monast. IV, 51—65, c. XVI—XIX; vgl. Denifle im Archiv für Litteratur- und Kirchengeschichte des Mittelalters Bd. I 1885 S. 193 die Constitutionen von 1228.

4) S. 80. 5) S. 80. 6) S. 81. 82.

ist; 4. Ausbleiben über Nacht = Dom. R. Kap. 17 III, 2; 6. Verleumdung der Brüder eb. III, 4; 9. Verwunden mit leichten Waffen = Dom. R. Kap. 18 (Gravior culpa) I, 2; 10. Ungehorsam = Dom. R. Kap. 18 I, 1; 11. Handanlegen an einen Bruder ib. IV, 4. Der dritte Grad<sup>1</sup> hat von seinen neun Punkten vier der Dominikanerregel entlehnt, nämlich: 1. Verwunden mit schweren Waffen Kap. 18 IV, 1; 2. Verschwörung l. c. VIII, 1; 4. Diebstahl und 6. Fleischesverbrechen, beide aus IV, 1 mit wörtlichen Anklängen:

## DOG. Kap. 38.

Si furtum commiserit; — si in peccatum carnis lapsus fuerit.

## Dom. R. l. c.

Si quis autem (quod Deus avertat) in peccatum carnis lapsus fuerit aut furtum commiserit.

Aus der gravissima culpa<sup>2</sup> beruht der sechste Paragraph (Sodomie) auf Dom. R. Kap. 18 (gravior culpa, die gravissima culpa ist im Dominikanerorden nicht specialisirt) IX, 2 (concupitus contra naturam). Es sind also dem Strafgesetzbuch des Predigerordens entlehnt die Abschnitte I, 2—4. 6. 7. 10. 11, II, 2. 4. 6. 9—11, III, 1. 2. 4. 6, IV, 6, in Summa 18,<sup>3</sup> zu welchen die elf aus den Templerstatuten kommen, zusammen 29; es bleiben noch neun Paragraphen übrig, die, soweit in ihnen nicht allgemeine kirchliche Vorschriften enthalten sind, die Weiterbildung des Strafrechts im Deutschen Orden darstellen, nämlich I (36), 1 Tragen verdächtiger Briefe, II, 3 Herbergen bei Anrühigen, II, 5 Heimliche Mahlzeit, II, 7 Trunkenheit, II, 8 Beihülfe zu Verbrechen, II, 12 Unbefugtes Senden von Almosenbittern, III, 5 Vernichtung der Ordensprivilegien, III, 8 Abtrünnigkeit vom Orden, III, 9 Loses Leben in der Welt. Die beiden letzten Bestimmungen und das Verbot der Trunkenheit sind allgemeine kirchliche Vorschriften, das Vermeiden übel berücktigter Herbergen ist bereits in der Regel ausdrücklich zur Pflicht gemacht (Kap. 28 de itinerantibus: hospites et loca infamia notata evitent,<sup>4</sup> hier si apud infames scienter et sine necessitate hospitatus fuerit); I, 1, II, 5 und II, 8 (verdächtige Briefe, heimliche Mahlzeit und Beihülfe zum Verbrechen) decken sich mit drei Abschnitten des ungeschälten Eingangskapitels der Gesetze. Man vergleiche:

e)<sup>5</sup> Litteras ex certa causa suspectas fratres bene discuciant, antequam eas suscipiant baiulandas.

b)<sup>6</sup> Fratres in domibus sine speciali licencia non bibant nisi aquam extra mensam ...

n)<sup>7</sup> Nullus fratrum scienter prestat equitaturam vel aliud subsidium eunti ad exercitum contra christianos vel ad aliquod malefactum.

I, 1. Si frater alicuius extranei litteras ex certa causa suspectas nesciens, quid contineant, sine licencia duxerit vel portaverit.

II, 5. Si in domo vel extra domum clanculo vel furtive comederit vel biberit.

II, 8. Si ad aliquod malefactum equis, armis vel alias subsidium scienter et volens prestiterit.

Es ist nun bezeichnend, dass sich diese wörtliche Übereinstimmung in keinem der deutschen und dem französischen Texte so vollständig wiederfindet, wie in dem lateinischen. Litteras ex certa causa suspectas übersetzt nur die holländische Fassung an beiden Stellen gleichmässig: die van waren saken argwenech zijn, im Mitteldeutschen heisst es das erste Mal: von wären sachen, das andere: von gewisser sache (certainement souspencenouses — por aucunes causes souspencenouses). Im dritten Abschnitt wird das ad aliquod malefactum an erster Stelle von allen anderen Fassungen durch Einschlebung von anderen (autres) näher bestimmt, für prestiterit sagen die deutschen Texte II, 8 lîhet oder tût, der französische oben prest ayde, hier done aide. Auch für diesen Theil ist daher die Ursprünglichkeit der lateinischen Statuten erwiesen. Von den fünf Abschnitten, in welche sich nach der Überlieferung die Gesetze zerlegen lassen, dem Eingangskapitel (I), den Kapiteln II a—g (1. 7.

1) Kap. 38 S. 83. 84. 2) Kap. 39 S. 86.

3) In den Constitutionen von 1228 finden sich noch nicht alle Bestimmungen, die der Deutsche Orden aufgenommen hat. Bereits um 1240 wurden dieselben erweitert, s. Denifle S. 166.

4) S. 50. 5) S. 57. 6) S. 57. 7) S. 58.



8. 31—34. 53 der alten Zählung) (II), den Kapiteln 17—25 (III), dem Strafgesetzbuch (IV) und den Abschnitten 1—16. 26—32 (V), sind I und IV sicher ursprünglich lateinisch abgefasst: dasselbe wird man von II behaupten dürfen, das in den älteren deutschen Texten überhaupt fehlt; dagegen ist für III (17—25) und V (1—16. 26—32) kein durchaus zwingender Grund für die Priorität des Lateinischen zu finden; in V ergab sich sogar (Kap. 30) eine Stelle, in welcher ein Vulgatacitāt im Deutschen genauer der Quelle entsprach, als im Lateinischen: beide Abschnitte beruhen fast ausschliesslich auf den französischen Templerstatuten.

Eben diese französischen Templerstatuten sind auch die Quelle des dritten Haupttheiles der Deutschordensstatuten, der Gewohnheiten.

Auch die Gewohnheiten sind in den bisher bekannt gewordenen Handschriften verschiedenartig überliefert, die Zahl der Kapitel derselben schwankt zwischen 57 und 67. Die meisten Codices zählen 63 Abschnitte, im Ganzen fünfzehn, die vier Holländischen, der Niederdeutsche und zehn Hochdeutsche (d 1. 2. k 3. w 3. 5. 6. b 2. d 5. k 4. sa 3). Drei deutsche Handschriften zerfallen in 64 Kapitel (d 3. sa 2. sb 1); 65 Kapitel finden sich in einer hochdeutschen Fassung (R); 66 in b 1. d 4. sa 1. w 2; die höchste Zahl mit 67 erreicht allein k 2; 62 Kapitel haben k 1. sb 2. w 1. w 4. Die drei anderen lateinischen Handschriften, die des Duellius, die Königsberger und die Stuttgarter, haben 60, 61 und 57 Kapitel: in dem einzigen französischen Codex sind die Gewohnheiten leider nur ganz fragmentarisch erhalten.

Diese Verschiedenheit erklärt sich grösstentheils dadurch, dass mehrere Kapitel zu einem vereinigt sind oder eins in mehrere zerlegt ist. Im Einzelnen sind in der lateinischen Stuttgarter Handschrift acht Kapitel, 51—58, vermuthlich durch ein Versehen des Abschreibers ausgefallen, weshalb sie ursprünglich wohl 65 Kapitel hatte; die Differenz zwischen der Handschrift des Duellius (60 Kapitel) und der Römischen (65) beruht darauf, dass in jener (W) die Kap. 1, 2 und 3, 13 und 14, 16 und 17, 48, 49 und 50 je eins bilden, während Kapitel 29 in zwei zerlegt ist, so dass ein Überschuss von fünf bleibt, der sich in K um zwei vermindert, weil hier das erste Kapitel (44 in W, 50 in R, die lateinischen Handschriften zählen Gesetze und Gewohnheiten durch) fehlt und Kap. 11 an 10 angeschlossen ist. In den deutschen Codices (vier mit 62, fünfzehn mit 63, drei mit 64, einem mit 65, vier mit 66, einem mit 67 Kapiteln) entsteht das Plus von vier Kapiteln dadurch, dass Kap. 2 in drei besonders überschriebene Abschnitte zerlegt ist und hinter 7 und 14 (der kürzesten Fassung) noch zwei besondere Kapitel (hier 10 und 18) eingeschoben werden, in der zweiten Gruppe (66 Kapitel) Kap. 18 an 17 ohne Überschrift angeschlossen ist, die dritte (65 Kapitel) lässt auch in Kap. 52 die Zahl aus. In den drei Handschriften mit 64 Kapiteln ist Kap. 2 nicht zerlegt, 18 an 17 angeschlossen, dafür aber die beiden eingeschobenen 10 und 18 (hier 8 und 16) vorhanden. Vergewenwärtigen wir uns, dass in der Überlieferung der Deutschordensregel die Handschriften b 1. d 2. 3. k 1. 2. R. w 1. 2 die älteste Fassung erhalten haben, dass von diesen in w 1. 2. k 1. d 2. 3 die Gesetze in der ursprünglichen Form erscheinen, so wird man auch diese fünf Codices in den Gewohnheiten für die ältesten anzusehen haben: von ihnen zählt w 2 65 (eigentlich 66), w 1. k 1 nur 62 Kapitel. Die lateinischen Handschriften haben das eingeschobene Kapitel 7<sup>a</sup> nicht, wohl aber 16 (15), und ebenfalls 18 an 17 angeschlossen, bieten also dieselben Erscheinungen, wie die deutschen Codices mit 64 Kapiteln.

Zu diesen Unterschieden in der Zahl resp. der Zählung der einzelnen Kapitel treten nun weitere Differenzen innerhalb einiger Abschnitte; dahin gehört ein längeres Stück in Kap. 3 (der bisherigen Rechnung), welches von den Landcomthuren handelt, die zur Hochmeisterwahl heranzuziehen sind: es fehlt gänzlich in einer lateinischen (K), der französischen und fünf deutschen Handschriften (d 2. 3. w 1. k 1. sb 1), steht in den drei übrigen lateinischen Texten (W, S und R) an erster Stelle, in zwei deutschen (w 2 und k 2) im zweiten Kapitel der Gewohnheiten. Die lateinische Fassung

weicht an diesem Punkte erheblich von der späteren deutschen ab: während dort die Gebietiger, die zur Meisterwahl zu berufen sind, einzeln aufgezählt werden: preceptor Pruzzie, Alamanie, Austru, Apulie, Achaie, Hermenie,<sup>1</sup> und im Nachtrag (preterea cum preceptor Livonie unum de pocioribus membris nostri ordinis existat) der Landmeister von Livland, ist die Zahl in der jüngeren deutschen Bearbeitung nicht genau angegeben: den commendüren von Düschen landen, von Prützen, von Niflande ... ouch die commendüre von Pullen unde von anderen landen, die deme heiligen lande näher gelegen sint. Dass für dieses Stück der lateinische Text der ursprüngliche ist, bedarf wohl keines Beweises, doch haben wir es in demselben, wie das Fehlen in einigen, die verschiedene Stellung in anderen Handschriften beweist, mit einem erst später angefügten Zusatz zu thun.<sup>2</sup>

Eine fernere Abweichung findet sich in Kap. 8,<sup>3</sup> in welchem die Comthure genannt werden, die der Meister nur mit Zustimmung des Kapitels ein- und absetzen darf: von Armenien, Romanien, Sicilien, Apulien, Deutschland, Österreich, Preussen, Livland und Spanien. So lauten die Namen in den vier lateinischen, der französischen, niederdeutschen und dreizehn deutschen Handschriften (b 2. d 1. 2. 3. 5. k 1. 2. sa 3. w 1. 2. 3. 5. 6), zwei niederländische (D. B) fügen noch eine zehnte Provinz, Lamparten, hinzu, dagegen fehlen in zwei niederländischen (B. S) und sieben deutschen (b 1. d 4. k 3. 4. sa 1. sb 1. w 4) die vier Provinzen Romanien, Sicilien, Österreich und Spanien, während in je einer deutschen Österreich (sa 2) und Österreich, Romanien und Sicilien (sb 2) ausgelassen ist. Da hier die lateinischen Texte mit den besten deutschen übereinstimmen, werden wir die Verkürzung in der ältesten deutschen Handschrift (b 1) doch nicht für ursprünglich halten.

Endlich zeigt sich in Kap. 18<sup>4</sup> eine Differenz zwischen den lateinischen und deutschen Codices. Jene enthalten nur den ersten Satz dieses Kapitels, welcher von den zum Generalkapitel auf Kreuzerhöhung (Sept. 14) zu berufenden Comthuren handelt, während in allen deutschen Handschriften<sup>5</sup> noch drei weitere Sätze über den Ämterwechsel im Generalkapitel folgen, auch in den vier ältesten (b 1. w 1. 2. k 2), welche diese Sätze bereits oben als eigenes Kapitel 7<sup>a</sup> gebracht haben. In den lateinischen Handschriften ist der erste Satz von (Schönhuth) Kap. 17 (lat. 57. 68. 99) mit 18 zu einem Abschnitt verbunden, ebenso bilden in zwölf deutschen Codices (b 1. d 1. 2. 3. 4. w 1. 2. k 1. 4. R. sb 1. sa 1) und den holländischen die Kapitel 17 und 18 (resp. 18. 19 und 21) einen Abschnitt, während in den elf anderen deutschen und der niederdeutschen Handschrift beide Kapitel getrennt vorkommen. Offenbar ist diese Bestimmung über den Ämterwechsel auf dem Generalkapitel, die sich nur in den deutschen Handschriften, an verschiedenen Stellen und zum Theil doppelt findet, ein späterer, der lateinischen Fassung noch fremder Zusatz.

Um zu entscheiden, welche Redaction der Gewohnheiten als die ursprüngliche anzusehen ist, würde wieder die Vergleichung der verschiedenen Texte mit den Quellen von Nutzen sein. Biblische Citate finden sich in den Gewohnheiten nur an einer Stelle, im Kap. 7<sup>6</sup> aus Luc. 2, 46, Prov. 11, 14 und Exod. c. 18, deren Wortlaut im Lateinischen mit der Vulgata übereinstimmt, doch zeigt auch das Deutsche (wohl aber das hier erhaltene Französische) keine Abweichung. Die Hauptquelle der Gewohnheiten aber ist, wie bereits erwähnt, die französische Templerregel, aus der von den 65 Kapiteln 51 entnommen sind, nämlich Kap. 1—6. 8—13. 17. 19—23. 25. 27—36. 38. 39. 42—61: nur die Abschnitte 7. 14—16. 18. 24. 26. 37. 40—41. 62—65 beruhen nicht auf dieser Quelle.

Da die französischen Statuten der Templer den Hauptstoff für die Gewohnheiten des Deutschen Ordens abgegeben haben, so liegt es nahe, daran zu denken, dass die französische Fassung der Deutschordensstatuten in diesem Abschnitt der Quelle am nächsten steht. Leider sind von dieser nur Kap. 1—12. 33—35<sup>7</sup> erhalten, doch reichen dieselben aus, um zu zeigen, dass die beiden französischen Texte nicht unmittelbar mit einander verwandt sind, sondern dass die lateinische Redaction

1) S. 91. 2) S. unten S. 91 und 134. 3) S. 97. 4) S. 102. 5) Mit Ausnahme von d 1.  
6) S. 96. 7) S. 92—100; 108. 109.

das *Mittelglied* bildet. Wir nehmen aus Kap. 11 (De bestiis et familia magistri) einige Stellen zum Beweise:

Templerregel Kap. 77 S. 75. Li mestres doit avoir ... I vahlet gentil home por porter son escu et sa lance ...	S. 98. 99. Magister debet habere ... turcopulum pro scuto et lancea duccendis.	S. 98. 99. Li maistres doit avoir .. turcople pour son escu et pour sa lance.
Kap. 79 S. 77. li mestres doit avoir II freres chevaliers a compaignons.	duos eciam fratres milites habebit comites.	il doit avoir II freres chevaliers.

Die hervorgehobenen Worte der *Templerregel*, welche das *Lateinische* wiedergibt, fehlen beide Mal im *Französischen*. Unter sich ist das *Verhältniss* der Redactionen innerhalb der *Gewohnheiten* das nämliche, wie in der *Regel* und den *Gesetzen*: das *Französische* steht dem *Lateinischen* nahe, die *deutschen Texte* entfernen sich mehr von demselben, z. B. in demselben Kap. 11:<sup>1</sup> tempore guerre — en tens de guerre — als men oerloghe hevet — sô man urlouge hat — also men ørloghe hat.

Die vierzehn Kapitel, welche sich nicht auf die *Templerstatuten* zurückführen lassen, enthalten nun Folgendes: Kap. 7<sup>2</sup> eine biblische Begründung des Rathes (salus, ubi multa consilia); Kap. 14<sup>3</sup> Absetzung strafbarer Comthure; Kap. 15<sup>4</sup> Statthalter des Meisters; Kap. 16<sup>5</sup> Unterhalt des Meisters durch den Tressler, eventuell durch die Balleien; Kap. 18<sup>6</sup> Generalkapitel und Kapitelssiegel; Kap. 24. 26<sup>7</sup> Befugnisse des Marschalls; Kap. 37<sup>8</sup> Klagen über die Knechte; Kap. 40 und 41<sup>9</sup> Sattelhaus und kleine Schmiede; Kap. 62<sup>10</sup> gleiches Mass für alle Brüder; Kap. 63<sup>11</sup> Amt des Priesters im Felde; Kap. 64<sup>12</sup> Zurücklassung der Waffen im heiligen Lande; Kap. 65<sup>12</sup> Busse im Felde. Von diesen ist Kap. 7 nur eine allgemeine moralische Erörterung, Kap. 62, gleiches Mass für Alle, die Wiederholung eines mehrfach in der *Regel* ausgesprochenen Satzes, ebenso hängt Kap. 37, Klagen über die Knechte, mit Kap. 33 der *Regel* (officiati, qui suos subditos correccione solita interdum poterunt castigare)<sup>13</sup> zusammen; Kap. 40 und 41, die Obliegenheiten der Brüder von dem Sattelhaus und der kleinen Schmiede entsprechen den Befugnissen des Untermarschalls im *Templerorden*,<sup>14</sup> sind hier nur mehr detaillirt. Dagegen scheinen die Kapitel 14—16. 18. 24. 26 und 63—65 selbständige Bestimmungen zu sein. Das *Verhältniss* der fünf Redactionen lässt sich noch aus Kap. 12, das auch im *Französischen* erhalten ist, erkennen:<sup>15</sup>

Ex sacre constitutionis iusticia nullus magister de cetero transfretabit, nisi summa necessitas urgeat et capituli suadeat universitas.	Dou droit dou saint. Nus maistre des or en avant ne passera la mer, se souveraine necessités ne le contraint et l'universités de tout le chapistre l'en amonest.	Von dem rehte der heilsamen gesezede, sô ensol dikein meister vurbaz uber mer varen, ez ensi danne, daz er ez durch grôze nôt tû unde daz ez der capitel râte.
---	--	--

Das *Französische* schliesst sich genau an das *Lateinische* an, die *deutsche Fassung* giebt den *Superlativ* durch den *Positiv* und lässt *universitas* aus. Das *Niederdeutsche* stimmt mit dem *Deutschen* überein, dagegen hat der *holländische Text* diesen Beschluss in einer anderen Fassung, die sich auch in einer *deutschen Handschrift* (w 5) auf *Rasur* findet, also offenbar an die Stelle jener anderen getreten ist. Somit zeigen auch die *Gewohnheiten* die *Priorität* des *lateinischen Textes*, die sich demnach für den *Prolog*, die *Regel* und die *Gewohnheiten* durchgehend, für die *Gesetze* dagegen nur zum Theil hat erweisen lassen. Aus dem *Lateinischen* ist überall der *französische Text* hervorgegangen, wie dessen grössere *Übereinstimmung* im *Gegensatz* zu den *deutschen Versionen* ergiebt: von den letzteren beruht die *niederdeutsche* direct auf der *mitteldeutschen*, dagegen konnte für die

- 1) S. 98. 2) S. 96. 3) S. 100/101. 4) S. 101. 5) S. 101. 6) S. 102/103. 7) S. 105.  
8) S. 109. 9) S. 110. 10) S. 117. 11) S. 117. 12) S. 118. 13) S. 53.  
14) Curxon p. 129—132 c. 173—176. 15) S. 99.

*holländische wenigstens im Prolog und einzelnen Partien der Gesetze eine unmittelbare Herleitung aus dem Lateinischen erkannt werden. Als ursprüngliche Fassung der Statuten des Deutschen Ordens ist demnach für Prolog, Regel, Gewohnheiten und drei Abschnitte der Gesetze der lateinische Text anzusehen und dieser daher für die weiteren Fragen nach dem Alter der einzelnen Theile ausschliesslich zu berücksichtigen.*

## III.

*Unter dem zweiten christlichen König von Jerusalem, Balduin I. (1100—1118), errichtete ein Deutscher, welcher mit seiner Ehefrau in der heiligen Stadt sich aufhielt, aus eigenen Mitteln ein Haus zur Aufnahme armer und kranker Pilger deutscher Abkunft in Jerusalem. Da in diesem Hause wegen der Unkenntniss der Landessprachen sich zahlreiche arme und andere Pilger aus Deutschland einfanden, so baute der Stifter mit Zustimmung des Patriarchen von Jerusalem daneben ein Bethaus zu Ehren der Jungfrau Maria.<sup>1</sup> Das Spital der Deutschen lag im südöstlichen Theile der Stadt, in der Nähe des Tempels; von der Tempelstrasse zweigte sich südlich die ruga Alamannorum ab, in welcher 1165 ein deutscher Pilger, Johann von Würzburg, das Haus der Deutschen und die eben von Neuem errichtete Kapelle beschreibt.<sup>2</sup> Die Stiftung selbst muss noch in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts an Ausdehnung gewonnen haben, denn zu Ende des Jahres 1143 bemerkt Papst Cölestin II., es seien zwischen diesem Spital der Deutschen und den Johannitern sowohl im Königreich Jerusalem, als auch in anderen Ländern Streitigkeiten entstanden, zu deren Beseitigung der Papst bestimmte, dass das deutsche Hospital den Johannitern untergeben, diese aber verpflichtet sein sollten, einen deutschen Prior an seine Spitze zu stellen.<sup>3</sup> Dass die Stiftung von Deutschen oft besucht wurde, zeigt der Umstand, dass die Gräfin Sophia von Holland, die Mutter Florentius' X., als sie 1176 in Jerusalem starb, am 26. September in diesem Hospital begraben wurde.<sup>4</sup> Auch die Könige von Jerusalem sollen dem Spital der Deutschen Schenkungen an Landbesitz und Gefällen zugewandt haben, wenigstens haben sich in dem Copialbuch, welches der Deutsche Orden in der Mitte des 13. Jahrhunderts über seinen Grundbesitz im heiligen Lande anlegte, drei Privilegien erhalten, in welchen König Amalrich I. und Guido von Lusignan dem Hause der Deutschen in Jerusalem die Landgüter Deldol und Serie im Gebiet von Hebron, Rehap und Ardelle im Gebiet von Bethsan, Saffir und Kasarhone im Gebiet von Neapolis und ein Gut am Wege nach Ramle verleihen.<sup>5</sup> Es darf aber nicht verschwiegen werden, dass gegen die Echtheit dieser drei Urkunden gewichtige Bedenken vorliegen,<sup>6</sup> da sich die Daten derselben vielfach widersprechen: auch haben sich unter den zahlreichen syrischen Originaturkunden des Deutschen Ordens, die im Staatsarchive zu Venedig erhalten sind,<sup>7</sup> diese drei nicht gefunden. Inmerhin darf man aus der Thatsache, dass der Deutsche Orden im 13. Jahrhundert diese Schenkungen, welche nur dem alten Hospital in Jerusalem gemacht sein konnten, zu seinen Rechtstiteln zählte, den Schluss ziehen, dass er sich als Rechtsnachfolger dieses Spitals betrachtete.*

1) Hauptstelle über diese Gründung ist Jacob von Vitry bei Bongars, *Gesta dei per Francos etc.* 1085, der aber erst 100 Jahre später schreibt.

2) Tobler, *Descriptiones terrae sanctae ex saeculo VIII, IX, XII et XV.* Leipzig 1874 S. 161.

3) Zwei bisher unbekannte Bullen dieses Inhalts hat kürzlich Delaville le Roulx im *Departementalarchiv von Marseille* aufgefunden und in den *Comptes rendus des séances de l'académie des inscriptions et belles lettres* 1888 p. 336—344 veröffentlicht.

4) *Annales Egmundani* in *Monumenta Germaniae hist.* Ss. XVI 468. *Necrologium Egmundanum* in *Van den Bergh*, *Oorkondenboec van Holland* I 333.

5) Strehlke, *Tabulae ordinis Theutonici.* Berlin 1869 No. 6 (1173), 8 (1177), 20 (1186). Im *Berliner Copialbuch* I C 12 stehen diese Urkunden in Theil 1 fol. 23 n. 41, 42 und (von anderer Hand nachgetragen) fol. 49.

6) Strehlke bezeichnet sie alle drei als „spurium“.

7) *Altpreussische Monatsschrift* XLIX (1882) 630—650.

Als 1187 nach der Schlacht bei Hittin Jerusalem den Christen verloren ging, fand auch das Hospital der Deutschen sein Ende, um erst während der Belagerung von Accon, im Herbst 1190, im Lager der Kreuzfahrer wieder neu zu erstehen. Bürger von Bremen und Lübeck errichteten unter dem Segel eines Schiffes hinter dem Lager, auf dem St. Nicolaikirchhof, zwischen dem Berge, auf welchem das Heer seinen Stand genommen hatte, und dem Flusse Belus, ein Zelt zur Aufnahme erkrankter deutscher Pilger, das nach der Ankunft des Herzogs Friedrich von Schwaben in ein Hospital verwandelt wurde. Vor ihrer Rückkehr in die Heimath überwiesen die Bremer und Lübecker dem Capellan Conrad und dem Kämmerer Burchard die nöthigen Mittel zum weiteren Unterhalt: Conrad und Burchard traten an die Spitze der neuen Stiftung und nannten dieselbe, in der Hoffnung sie in die heilige Stadt überführen zu können, das Spital der heiligen Maria der Deutschen in Jerusalem. So erzählt der älteste Bericht über die Gründung des Deutschen Ordens, der wahrscheinlich um das Jahr 1211 abgefasst worden ist:<sup>1</sup> von einem Zusammenhange mit dem alten Spital der Deutschen in Jerusalem ist hier nicht die Rede. Noch vor dem Fall von Accon hatte sich dieses Spital einer Schenkung des Königs Guido von Jerusalem zu erfreuen, der Mitte September 1190 das Haus der Armenier nach der Einnahme der Stadt und Landbesitz im Gebiete von Accon versprach.<sup>2</sup> Nachdem Accon gefallen war, löste er seine Zusagen in einer Urkunde vom Februar 1192 ein:<sup>3</sup> sein Nachfolger Heinrich von Champagne erweiterte in den nächsten vier Jahren (1193—1196) den Besitz der jungen Stiftung durch Güter in und um Accon.<sup>4</sup> Schon am 6. Februar 1191 hatte Papst Clemens III. dieselbe in seinen Schutz genommen,<sup>5</sup> 1196 Dec. 21 sein Nachfolger Cölestin III. unter Aufzählung der bisherigen Besitzungen im Morgenlande dessen Zusagen wiederholt.<sup>6</sup> Im nächsten Jahre erwarb das Deutsche Haus bereits im Abendlande Besitzungen: Kaiser Heinrich VI. verlieh ihm in seinem sicilischen Erbreich 1197 zwei Spitäler zu Barletta und zu Palermo.<sup>7</sup> Der frühe Tod desselben Herrschers im Herbst 1197 wurde für die Stiftung seines verstorbenen Bruders Friedrich von Schwaben von der einschneidendsten Bedeutung: der grosse Kreuzzug des Jahres 1197 wurde auf die Kunde vom Tode des Kaisers nach Wiedereröffnung der Schifffahrt im Frühjahr 1198 aufgegeben, bevor aber die in Accon zahlreich versammelten deutschen Fürsten nach Deutschland absegelten, beschlossen sie das Deutsche Hospital zu einem Ritterorden zu erheben, indem ihm zu der Regel der Johanniter, die es bisher für Kranke und Arme gehabt hatte,<sup>8</sup> noch für Ritter, Geistliche und andere Brüder die Regel des Tempelordens verliehen wurde. Im Hause der Templer übergab der Meister der Templer, Gilbert Horal, dem Vorsteher des Deutschen Hauses Hermann Walpoto die Regel des Tempelordens in Abschrift;<sup>9</sup> in derselben feierlichen Versammlung, im März 1198, trat ein edler Deutscher, Hermann von Kirchheim, in den neuen Ritterorden und erhielt von dem Grossmeister der Templer als Ordenstracht den weissen Mantel der Templer. Die ganze Versammlung, zwölf syrische und dreizehn deutsche Fürsten werden namentlich aufgeführt, ordnete aus ihrer Mitte den Bischof Wolfger von Passau und den Meister Hermann Walpoto mit Briefen an den neugewählten Papst Innocenz III. ab, in denen dieser um die Bestätigung der Er-

1) Die von Dudik entdeckte, von Toeppen *Narratio de primordiis ordinis theutonici* genannte Erzählung aus dem römischen Codex der Ordensstatuten, s. unten S. 159 und 160.

2) Strehlke, *Tabulae* No. 25. In dieser Urkunde wird auch der Name des Erbauers magister Sibrandus genannt.

3) Strehlke, No. 27. 4) No. 28—32. 5) No. 295.

6) Strehlke, No. 296: domum, quam habetis Scalone, Zamzi, domos apud Ramas, domum apud Iaffam, domum apud Accon, casale de Capharsin, vultam prope portam sancti Nicolai, domum in Tyro. Das Haus in Tyrus, das Gewölbe am Nicolaithor, Capharsin und das Haus bei Jaffa hatte König Heinrich geschenkt (No. 31. 29. 32), das Haus in Accon König Guido (27), über Scalone (Ascalon), Zamzi und Rama fehlen die urkundlichen Belege.

7) Hennes, *Codex diplom. ordin. Theutonici* I (1845) No. 1. 2.

8) sicut ante habuerat. *Narratio* c. 4, unten S. 160. Darin liegt doch ein Zugeständnis, dass das Hospital der Bürger wie jenes alte in Jerusalem mit den Johannitern in Verbindung stand.

9) *Narratio* c. 5, unten S. 160.

hebung zum Ritterorden ersucht wurde.<sup>1</sup> Am 19. Februar 1199 willfahrte der Papst diesem Wunsche und bestätigte den Brüdern des Deutschen Hauses die „Einrichtung in Betreff der Geistlichen und Ritter nach dem Muster der Templer, nach dem Vorbild der Johanniter hinsichtlich der Armen und Kranken.“<sup>2</sup> Damit war der Übergang des Spitals in einen geistlichen Ritterorden vollzogen. Bestimmte Gewohnheiten, nach denen die Brüder lebten, erwähnte bereits die Bulle Cölestins III. von 1196:<sup>3</sup> es kann sich dabei nur um die Johanniterregel gehandelt haben, welche nach dem angeführten Zeugniß der Narratio das Spital von Accon bis 1198 beobachtete. In einem grossen Privilegium Innocenz' III. vom 27. Juni 1209<sup>4</sup> wiederholt der Papst die Bullen von 1196 und 1199, ohne hinsichtlich der Statuten etwas anderes zu bemerken. Nachdem ein Streit mit dem Templerorden über den Gebrauch weisser Mäntel von 1210 im nächsten Jahre beigelegt worden,<sup>5</sup> erneuerte Innocenz III. dem Deutschen Orden 1215 seine Verfügungen von 1209.<sup>6</sup> Eine Weiterentwicklung der Stellung des jüngsten Ritterordens erfolgte unter dem nächsten Papste, Honorius III., der allein 113 Bullen für das Deutsche Haus erliess.<sup>7</sup> In den meisten dieser Bullen werden vom Papste die Rechte und Freiheiten, welche er selbst oder seine Vorgänger den Johannitern und Templern verliehen hatte, auf den Deutschen Orden ausgedehnt.<sup>8</sup> In 44 Bullen (mit 17 Wiederholungen) übertrug der Papst von

1) Narratio c. 5. 2) Strehlke No. 297.

3) Racionabiles consuetudines actenus observatas, Strehlke No. 296 S. 265.

4) Strehlke No. 298. 5) No. 299. 300. 301. 6) No. 302. 7) No. 303—415.

8) Prutz hat 1883 diese Bullen der beiden älteren Ritterorden aus dem Malteser Archiv herausgegeben: ich stelle hier die entsprechenden Nummern zusammen:

Strehlke No. 303	1216	December 8	entspricht	1172	Alexander III. für den Templerorden.
„ „ 305	1218	October 1	„	Prutz No. 79	1201 April 12 (wiederholt 313, 397, 399).
„ „ 306	1220	December 15	„	1172	Alexander III. für den Templerorden.
„ „ 307	„	„ 16	„	Delaville le Roulx,	Archives de Malte 1883, 28 1186/7 März 14
„ „ 310	1221	Januar 15	„	Prutz No. 21	1182 April 25. [(wiederholt 343).
„ „ 311	„	„	„	„	„ 56 1198 November 25 (wiederholt 395).
„ „ 312	„	„	„	„	„ 14 1170 Juni 11.
„ „ 314	„	„ 16	„	„	„ 47 1198 März 30 (wiederholt 375).
„ „ 316	„	„	„	„	„ 55 „ November 24 (wiederholt 384, 388).
„ „ 317	„	„	„	„	„ 108 1216 November 26.
„ „ 318	„	„	„	„	„ 72 1200 April 6 (wiederholt 381).
„ „ 321	„	„	„	„	„ 1 1145/6.
„ „ 322	„	„	„	„	„ 28 1185 April 26 (wiederholt 396).
„ „ 325	„	„ 17	„	„	„ 39 1195 August 9.
„ „ 326	„	„ 18	„	„	„ 138 1219 October 14.
„ „ 327	„	„	„	„	„ 67 1200 März 10.
„ „ 328	„	„	„	„	„ 71 „ „ 31 (wiederholt 364, 393).
„ „ 329	„	„	„	„	„ 57 1199 Januar 2.
„ „ 330	„	„	„	„	„ 25 1182/3 März 28.
„ „ 331	„	„ 19	„	„	„ 112 1216 December 12.
„ „ 332	„	„	„	„	„ 44 1198 März 10.
„ „ 335	„	„	„	„	„ 151 1220 April 25.
„ „ 336	„	„	„	„	„ 120 1216 December 16.
„ „ 337	„	„	„	„	„ 3 1160 Juli 3 (wiederholt 380).
„ „ 338	„	„ 20	„	„	„ 49 u. 115 1198 Mai 29; 1216 December 13.
„ „ 348	„	Februar 5	„	„	„ 31 1188 Juli 20.
„ „ 349	„	„	„	„	„ 62 1188 März 12, Johanniter.
„ „ 350	„	„	„	„	„ 64 1188 Aug. 22, Johanniter (wiederholt 366, 376).
„ „ 351	„	„	„	„	„ 61 1186 Januar 8, Johanniter.
„ „ 357	„	„	„	„	„ 63 1188 April 7, Johanniter.
„ „ 358	„	„ 8	„	„	„ 40 1196 September 25.
„ „ 379	1223	Januar 16	„	„	„ 4 1160/1 Februar 24 (wiederholt 391, 392).

1216 bis 1223, wie er es dem Deutschen Orden am 9. Januar 1221 ausdrücklich im Allgemeinen zugesichert hatte, die Vorrechte der beiden älteren Orden. Daneben bekam der staatskluge Hochmeister Hermann von Salza, der Freund Friedrichs II., in den zwölf Jahren der Regierung dieses Papstes noch 37 weitere Privilegien (mit 15 Wiederholungen); in diesen wird der Orden hauptsächlich gegen die Gewalt der Bischöfe und Pfarrer sicher gestellt,<sup>1</sup> ihm Freiheit von Zehnten,<sup>2</sup> Abgaben,<sup>3</sup> Geldstrafen,<sup>4</sup> Appellation an den Papst,<sup>5</sup> das Recht Legate in Empfang zu nehmen,<sup>6</sup> Almosenempfänger ungehindert auszusenden<sup>7</sup> verliehen; er selbst darf jeden Geeigneten aufnehmen,<sup>8</sup> aber die von ihm Abgefallenen sollen nirgends Schutz finden;<sup>9</sup> die den Sarracenen entrissenen Kirchen sollen nur unter der Römischen Kirche stehen;<sup>10</sup> endlich erhält er auch einige allgemeine Schutzzusicherungen.<sup>11</sup>

Am Ende der Regierung Honorius' III. waren die Brüder vom Deutschen Hause somit im Wesentlichen den Johannitern und Templern gleichgestellt. Weit geringer ist die Zahl der Privilegien, welche der Orden unter dem folgenden Papst Gregor IX. erhielt: von den 53 Bullen, die bei Strehlke abgedruckt sind,<sup>12</sup> enthalten 48 nur Wiederholungen der Bullen des Honorius, nur in zweien werden die Rechte des Ordens selbständig erweitert: in No. 437 (1227 August 21) überträgt der Papst dem Deutschen Orden das Recht, dass seine Mitglieder in eigener Sache als Zeugen vor Gericht auftreten können, das die Templer seit 1160 besaßen,<sup>13</sup> in 466 (1237 Mai 22) gestattet der Papst dem Orden in den Kirchen, über die ihm das Patronat verliehen werde, seine Brüder als Pfarrer den Bischöfen zu präsentieren. Es ist nun von Interesse zu sehen, wie die päpstlichen Gunstbezeugungen, wenigstens unter Gregor, aufhören, als sich der Streit mit Kaiser Friedrich II., zu dessen treuesten Freunden bekanntlich der Hochmeister Hermann von Salza gehörte, verschärft: zwischen dem 6. Februar 1228 und dem 10. Juli 1230 ist keine Bulle für den Deutschen Orden in seiner Gesamtheit ergangen,<sup>14</sup> vielmehr unterstützt der Papst in dieser Zeit die alte Eifersucht der Johanniter und Templer auf den strebsamen jüngeren Genossen: am 17. August 1229 weist Gregor den Patriarchen von Jerusalem an, die „Rebellion des Deutschen Hospitals in Jerusalem“<sup>15</sup> gegen die Abhängigkeit von den Johannitern, wie sie einst Papst Cölestin II. angeordnet, zu untersuchen und zu bestrafen. Derselbe Patriarch war auch vom Papst zum Untersuchungsrichter in dem wieder von Neuem ent-

Strehlke No. 383	1223 Januar 31	entspricht	Prutz No. 6	1160 September 14.
„ „ 401	ohne Datum	„ „	„ 51	1198 Juli 4.
„ „ 402	„ „	„ „	„ 38	1193 November 13.
„ „ 404	„ „	„ „	„ 73	1200 April 26.
„ „ 406	„ „	„ „	„ 53	1198 Juli 4.
„ „ 407	„ „	„ „	„ 128	1217 Januar 28.
„ „ 408	„ „	„ „	„ 109	1216 December 9.
„ „ 413	„ „	„ „	„ 64	1199 Juni 24.
„ „ 415	„ „	„ „	„ 130	1217 Januar 31.

Dazu kommen noch 347, 354 und 362 von 1221 Februar 5 und 9, die sich gleichlautend in den Johanniterprivilegien von Caorsinus und Senner finden.

- 1) No. 341. 343. 359. 403. 405. 414. 2) No. 319. 356. 3) No. 334. 345. 4) No. 339. 5) No. 352.  
6) No. 363. 7) No. 342. 365. 367. 378. 389. 8) No. 320. 377. 9) No. 304. 340. 353. 360. 385. 412.  
10) No. 410. 11) No. 323. 346. 355. 371. 382. 386. 411. 12) No. 416—468.

13) S. Prutz, *Malteser Urkunden* No. 2 vom 18. März 1160. — Von den bei Strehlke vollständig abgedruckten Bullen Gregors ist 428 (1227 August 2) eine Wiederholung von Honorius III. No. 340 (1221 Januar 20), 436 (1227 August 18) ähnlich Honorius III. No. 311 (1221 Januar 15), 439 wiederholt 428.

14) Die von Graf Pettenegg in den: *Urkunden des Deutsch-Ordens-Centralarchives zu Wien* Bd. I S. 36 No. 126 angeführte Bulle vom 19. October 1229 gehört, wie schon der Ausstellungsort Lyon zeigt, Gregor X. an. Dagegen macht No. 127, die Bestätigung des Abkommens mit Konrad von Masovien über das Culmerland und Preussen, allerdings eine Ausnahme.

15) Erecto rebellionis calcaneo. — Das Original fand Delaville le Roulx gleichfalls in Marseille und hat es in den oben angeführten *Comptes rendus* veröffentlicht.

brannten Mantelstreit mit den Templern ernannt worden: wir erfahren dies freilich erst aus der Bulle vom 15. September 1230, in welcher Gregor IX. die Templer, nachdem er unter hervorragender Betheiligung Hermanns von Salza mit dem Kaiser Frieden geschlossen, zur Ruhe verweist.<sup>1</sup> Als aber in den letzten Lebensjahren des Papstes der Streit mit dem Kaiser von Neuem ausbrach, fiel auch der Deutsche Orden bei Gregor IX. abermals in Ungnade. Wenige Monate nach dem Tode Hermanns von Salza, der an demselben Ostersonntage 1239 die Augen geschlossen hatte, an dem der Kaiser zum zweiten Male in den Bann gethan war, erging ein überaus scharfes Schreiben an die Meister und Brüder des Deutschen Hauses, in dem sie mit Entziehung aller Privilegien bedroht wurden, wenn sie nicht von der Unterstützung des Kaisers abliessen.<sup>2</sup> Und bald darauf begann auch der alte Hader mit den Johannitern von Neuem: der Papst lud am 12. Januar 1240 die Ordensbrüder von Accon zu Michaelis vor seinen Richterstuhl.<sup>3</sup> Indessen liess sich der Orden in seiner ghibellinischen Haltung durch diese Feindseligkeiten des Kirchenhauptes nicht irre machen: die drei nächsten Nachfolger Hermanns, Conrad von Thüringen (1239—40), Gerhard von Malberg (1242—44), Heinrich von Hohenlohe (1244—49), sind vielfach in Geschäften des Kaisers thätig und suchen die Vermittlerrolle Hermanns fortzuführen.<sup>4</sup> Und nach dem Tode des halsstarrigen Gregors IX. liess die Curie in der That ihre Abneigung gegen den Deutschen Orden fallen: Innocenz IV. wandte demselben grössere Aufmerksamkeit, als sein Vorgänger, zu und bestätigte in den zwölf Jahren seiner Regierung zahlreiche Privilegien des Honorius.

Zur Zeit dieses Papstes bekam die Verfassung des Ordens eine neue Gestalt. Wir haben gesehen, dass bereits in dem zweiten päpstlichen Privilegium, das das Deutsche Hospital noch vor seiner Erhebung zum Ritterorden erhielt, die *rationabiles consuetudines actenus observatas* bestätigt wurden: 1209 wiederholte Innocenz III. in einer Erneuerung und Erweiterung der Bulle seines Vorgängers Cölestin III. diesen Ausdruck,<sup>5</sup> dagegen werden in dem zweiten grossen Privilegium Honorius' III. von 1220,<sup>6</sup> das fast ganz auf dem grossen Templerprivileg Alexanders III. von 1172 (*Omne datum optimum*)<sup>7</sup> beruht, sowohl die *consuetudines salubriter institutas*, ebenso aus der Vorurkunde von 1172, als auch — selbständig — die *instituta vestri ordinis* angeführt. 1221 am 9. Januar bestätigt der Papst die *Ordenstracht secundum statutum ordinis vestri nostro privilegio confirmatum*<sup>8</sup> und verbietet am 19. Januar 1221 jede *abstinencia vel observancia preter illam, que a capitulo regulariter observatur*:<sup>9</sup> in einer Bulle des nächsten Tages werden neben den *privilegia die scripta eorum* (des Deutschen Ordens) erwähnt.<sup>10</sup>

Erst 1244 wird dann wieder in einem päpstlichen Erlass die Regel des Deutschen Ordens namhaft gemacht, indem Papst Innocenz IV. am 9. Februar 1244<sup>11</sup> auf Bitten des Meisters (Gerhard von Malberg) und der Brüder fünf Bestimmungen der Regel, welche im Laufe der Zeit in Vergessenheit gerathen waren, deren Nichtbeachtung die Gewissen beschwerte, deren Befolgung aber Verwirrung angerichtet haben würde, aufhob und das Kapitel ermächtigte, diese (und andere, an deren Beachtung *nec spiritualis utilitas nec salubris continetur honestas*) abzuändern. Diese fünf

1) Strehlke No. 449.

2) In deutscher Übersetzung bei Voigt, *Geschichte Preussens III* 591. Der Text ist jetzt in den *Monumenta Germaniae historica, Epistolae pontificum* ed. Rodenberg I 645 No. 749 gedruckt. Die Bulle ist vom 11. Juni 1239.

3) Strehlke No. 468.

4) Conrad wird im April 1240 von den deutschen Fürsten nach Rom geschickt, wo er am 24. Juli starb, *Mon. Germ. Leges II* 334 ff.; Gerhard begiebt sich im Februar 1242 bald nach seiner Wahl an die römische Curie im Auftrage des Kaisers, *Ryccardus de San Germano, Mon. Germ. hist. Ss. XIX* 382, und wird 1243 im Juni bei dem neuen Papst Innocenz IV. von Friedrich beglaubigt (*Leges II* 342); Heinrich wird vom Kaiser im April 1245 an das Concil von Lyon gesandt (*Leges II* 353). 5) Strehlke No. 298.

6) Strehlke No. 306. 7) Wilcke, *Geschichte des Ordens der Tempelherren 2. Aufl. I* 441 ff.

8) Strehlke No. 308. 9) Strehlke No. 333.

10) Strehlke No. 340 (wiederholt No. 428, 1227, von Gregor IX). 11) Strehlke No. 470.



*Artikel lauten:* 1. Quod hii, qui volunt in vestra fraternitate recipi, debent locorum episcopis presentari et tandem partes transmarinas adire, ut si eorum vita tali sit digna collegio, a magistro et fratribus admittantur. 2. Quod in quarta feria debetis vesci carnibus, si precedenti die illas pro aliquis sollempnitatis vigilia dimittat. 3. Quod tribus diebus in ebdomada duo vel tria vobis in leguminibus aut pulmentis fercula ministrentur. 4. Quod generaliter duo ac duo fratres pro parapsidum penuria comedant. 5. Nullum in eorum lanceis tegimen habeatur. *Der erste Punkt berührt sich mit Kap. 29 der DORegel,<sup>1</sup> in welchem jetzt von einer Betheiligung der Diöcesanbischöfe keine Rede ist, wohl aber findet sich eine solche in dem entsprechenden Kapitel 64 der (lateinischen) Templerregel mit wörtlichem Anklang:* ut in presencia episcopi illius provincie ... conveniant ... mittat eum frater ad magistrum et ad fratres, qui sunt in templo, quod est Ierusalem, et si vita eius est honesta talique consorcio digna, misericorditer suscipiatur.<sup>2</sup> *Der zweite, dritte und vierte Satz findet seine Erklärung in Kap. 13 de refectioe, wo jetzt drei feste Fleischtage, drei für Milchspeisen und Eier festgesetzt sind und bestimmt wird, dass die Brüder das Gemüse (pulmenta) nicht zu zweien essen sollen.<sup>3</sup> In Kapitel 10. 11 und 12 der Templerregel dagegen sind die 1244 aufgehobenen Satzungen enthalten:* si vero in die Martis tale ieiunium evenerit, ut esus carniū retrahatur, in crastino abundanter vobis impendatur;<sup>4</sup> *Kap. 11:* duos et duos manducare generaliter oportet<sup>5</sup> *und Kap. 12:* aliis namque diebus, videlicet secunda et quarta feria nec non et sabbato, duo aut tria leguminum vel aliorum ciborum fercula, aut ut ita dicam cocta pulmentaria, omnibus sufficere credimus.<sup>6</sup> *Der letzte Artikel lautet jetzt in Kap. 22 de hiis que ad miliciam pertinent: lanceas politas, ut hostem acrius vulnerent, poterunt cooperire,<sup>7</sup> die Templerregel aber gebot ausdrücklich in Kap. 38: tegimen autem in clipeis et hastis et furellis in lanceis non habeatur.<sup>8</sup> Alle fünf 1244 abgeänderten Artikel stimmen also mit der Templerregel überein. Die Regel, wie sie uns heute vorliegt, kann somit nicht vor 1244 in ihrer jetzigen Gestalt entstanden sein. Über ihre Entstehung verbreiten einiges Licht die Schlussworte des Prologes:* Hinc est eciam, quod nos permoti pietate fratrum ordinis eiusdem regulam eorum ante confusam et obscuram ad ordinem et intellectum redegimus, ut subnotata per ordinem capitula demonstrabunt.<sup>9</sup> *Man sieht zunächst aus diesen Worten, dass der Prolog sich nur auf die Regel, nicht auch auf die Gesetze und Gewohnheiten bezieht. Es ist schon oben gelegentlich bemerkt worden, dass in der Regel durchgängig in dritter Person vom Orden gesprochen wird: Duellius möchte deshalb (Miscell. II. observ. prae.) den Papst für den Redenden halten, De Wal, Recherches I, 16, bemerkt mit Rücksicht auf die Schlussworte des Prologes: „c'est le langage d'un ami, mais non celui d'un frere de l'ordre“. Wer war nun dieser Freund des Ordens, der die Redigirung der Ordensregel vornahm? Hält man fest, dass 1198 der Orden die Templerregel erhielt, dieselbe bis 1244 zwar in der Praxis wesentlich veränderte, aber erst in diesem Jahre die Ermächtigung bekam, die veralteten Bestimmungen durch andere zu ersetzen, so wird man die uns jetzt vorliegende Redaction nicht vor 1244 ansetzen können. Ausgegangen kann dieselbe nur vom päpstlichen Stuhle sein, doch ist der in der Regel das Wort Führende schwerlich der Papst selbst (von dem ebenfalls mehrfach in dritter Person daselbst gesprochen wird), sondern wahrscheinlich ein Cardinal. Auf diesen Gedanken bringt die zwischen 1229 und 1244 von den beiden Cardinälen Stephan von S. Maria trans Tiberim und Rayner von S. Maria in Cosmedin im päpstlichen Auftrage erlassene Regel des Hospitals St. Spiritus in Saxia in Rom.<sup>10</sup> Man darf wohl annehmen, dass der Deutsche Orden von der päpstlichen Ermächtigung, seine Regel einer Revision zu unterwerfen, alsbald Gebrauch gemacht haben wird, und kann daher die Abfassung der neuen Redaction in die nächste Zeit nach dem Erlass vom 9. Februar 1244, etwa in die Zeit des Lyoner Concils, setzen. Unter den Cardinälen*

1) Unten S. 51. 2) Curxon, Règle du Temple S. 24. 3) Unten S. 40. 41.

4) Curxon S. 35. 5) eb. 6) eb. S. 36. 7) Unten S. 46. 47. 8) Curxon S. 55. 9) Unten S. 26.

10) Holstenius, Codex regularum monasticarum editio II. Augustae Vindelicorum 1759 Tom. V 503 ff. Über die beiden Cardinäle s. Potthast, Regesta pontificum I 938. 939. II 1284. 1285.

*Innocenz' IV. aber ist keiner, auf den die Worte des Prologes per moti pietate fratrum ordinis eiusdem so gut passen, als auf den am 28. Mai 1244 zum Cardinalbischof von Sabina ernannten Wilhelm, ehemals Bischof von Modena:*<sup>1</sup> *er war seit zwanzig Jahren in den Geschäften der nordischen Mission thätig, kannte die Verdienste des Ordens so genau wie kein anderer Prälat und hatte die wichtigsten Acte im Interesse dieses Ordens vermittelt, die Vereinigung mit dem Schwertorden, die Theilung Preussens in Bisthümer. Es fehlt nicht an Stellen innerhalb der Deutschordensregel, in welchen gerade auf den baltischen Besitz des Ordens Rücksicht genommen wird, so in Kap. 22 de militia: cum ... secundum diversas terrarum et hostium consuetudines et insultus diversis armis et modis oporteat militare,*<sup>2</sup> *wo also der Orden auch ausser dem heiligen Lande Feinde zu bekämpfen hat, oder in Kap. 23 de venacione, in welchem dem Orden im Gegensatz zu den Templern die Jagd unter gewissen Beschränkungen erlaubt wird, quia ... possessiones in quibusdam terris nemorosas habent;*<sup>3</sup> *unter den Raubthieren, deren Vertilgung ihnen obliegt, werden neben dem im Templerstatut Kap. 48<sup>4</sup> allein genannten Löwen auch Wolf, Luchs und Bär aufgeführt, für die noch im 15. Jahrhundert das pomesanische Vocabular altpreussische Namen kennt.*<sup>5</sup>

*Auch wenn man die Vermuthung, dass Wilhelm von Sabina der Redactor der Regel und der Verfasser des Prologes gewesen sei, für nicht genügend begründet erachtet, wird man doch an der Zeit dieser Umarbeitung der Regel, bald nach 1244, festhalten müssen. Und wenige Jahre später, 1251, treten uns auch bereits die übrigen Abschnitte der Statuten, die Gesetze und die Gewohnheiten, als vorhanden entgegen. In einer leider undatirten, dem Königsberger Exemplar der lateinischen Statuten als letztes Kapitel (147) angehängten Urkunde, publicirt um 1251 der Visitor und Diffinitor in Preussen, Eberhard von Sayn,<sup>6</sup> 22 Bestimmungen für den Orden in Preussen im Auftrage des Hochmeisters und des überseeischen Kapitels, in denen die Bestandtheile der Statuten mehrfach als ordo, consuetudines und iudicia erwähnt und ausserdem einzelne Kapitel der Gesetze und Gewohnheiten dem Convent in Preussen eingeschärft werden. Es lassen sich von den 22 Paragraphen dieser Verordnung sieben auf die Gewohnheiten, vier auf die Gesetze zurückführen. Und zwar entsprechen § 1 Einrichtung des Conventssiegel, cui talis custodia est adhibenda, sicut in consuetudinibus est notata = Gewohnheiten Kap. 18,<sup>7</sup> § 2 Generalkapitel zu Kreuzerhöhung = Gewohnheiten Kap. 18,<sup>8</sup> § 4 Ein- und Absetzen der Beamten mit Zustimmung des Convents = Gewohnheiten Kap. 18, 2 (resp. Gesetze II a,<sup>9</sup> Gewohnheiten Kap. 18, 2 ist im lateinischen Text nicht vorhanden), § 8 und 10 Rechnungsablage der Beamten = Gewohnheiten Kap. 18, 2 (Gesetze II b),<sup>10</sup> § 17 Verbot für den Landmeister, das Land ohne Zustimmung des Kapitels zu verlassen = Gewohnheiten Kap. 12,<sup>11</sup> endlich § 19 Verpflichtung aller Brüder gegen das heilige Land ungefähr = Gewohnheiten Kap. 64:<sup>12</sup> wir finden hier also gerade solche Abschnitte der Gewohnheiten zusammengestellt (18. 64), welche nicht auf die Templerstatuten zurückgehen. Mit den Gesetzen berühren sich § 11: quicumque frater ad ordinem et consuetudines rationabiliter appellaverit, audiatur, aber in Kap. II d der Gesetze wird die Appellation strengstens untersagt, § 13 Verzicht auf die Probation, der hier verlangt, im Aufnahme-ritual nur gestattet ist,<sup>13</sup> § 14 Verlesung eines Kapitels der Regel, der Gewohnheiten und der Gerichte an jedem Sonntag im Kapitel: Kap. 27 der Gesetze schreibt nur aliqua pars regule et institutionum vor,<sup>14</sup> § 15 item fratres non puniantur, nisi sicut in iudiciis ordinis est notatum, nimmt nur ganz allgemein auf das Strafgesetzbuch, Kap. 33—45 der Gesetze,*

1) Siehe über ihn Strehlke in den *Scriptores rerum Prussicarum* Bd. II. Leipzig 1864 S. 116—134.

2) Unten S. 46. 3) Unten S. 47. 4) Curzon S. 58.

5) *Altpreussische Monatsschrift* V (1868) S. 482: wilkis, luysis, elokis.

6) Gedruckt zuerst von Hennig in seiner Ausgabe der Statuten als Beilage 1 S. 221—24, dann im *Preussischen Urkundenbuch* von Philippi und Wölky, Königsberg 1882, I 1 No. 251. S. unten S. 161 und 162 Anhang II.

7) Unten S. 103. 8) S. 102. 9) S. 59. 10) S. 60. 11) S. 99. 100. 12) S. 117. 118.

13) S. 127. 14) S. 74.

*Bezug. Die Kapitel II d, 27 der Gesetze und das Aufnahmerritual waren also 1251 nicht in demselben Wortlaut vorhanden, wie sie uns jetzt überliefert sind, ein Strafgesetzbuch (iudicia) bestand aber bereits. Es ergibt sich aus dieser Betrachtung, dass trotz der übereinstimmenden Reihenfolge in allen Handschriften die Gewohnheiten älter sind, als die Gesetze: bestätigt wird diese Thatsache durch die Wahrnehmung, dass die Gewohnheiten in den Gesetzen bereits citirt werden, so in Kap. 27 regula et consuetudines, regula et instituciones; Kap. 35 regula, consuetudines,<sup>1</sup> Kap. 36, 10 consuetudo:<sup>2</sup> die Regel allein wird ausserdem in Kap. 17. 28 und 36, 8. 9 (licencia regule, forma regule)<sup>3</sup> angeführt. Von den Gewohnheiten bestanden 1251, wie wir sahen, bereits drei Abschnitte, die nicht auf die Templerstatuten, sondern auf eigenthümliche Entwicklung im Deutschen Orden zurückgehen. Dass auch die im Wesentlichen der Templerregel entnommenen einundfunfzig Kapitel nicht jünger sind, als jene anderen, leuchtet von selbst ein. Ihre Entstehung im heiligen Lande, also vor 1291, ist von vornherein klar; man hat besonders immer Kap. 8<sup>4</sup> betont, in welchem der Kastellan von Starkenberg (Montfort) erwähnt wird, um die Abfassungszeit vor 1271, dem Jahre des Verlustes dieser Burg,<sup>5</sup> anzusetzen: es lässt sich aber aus Kap. 2 ein weit älterer Zeitpunkt gewinnen. Hier werden die Landcomthure aufgezählt, welche nach dem Tode des Meisters zur Wahl seines Nachfolgers nach Accon zu berufen sind: von Preussen, Deutschland, Österreich, Apulien, Achaja, Armenien. Dann wird fortgefahren: Preterea cum preceptor Livonie unum de pocioribus membris nostri ordinis existat, ad supradictum terminum aliis prefixum est accersiendus.<sup>6</sup> Warum wird hier der Landmeister von Livland nicht mit den übrigen Landcomthuren zusammen genannt? Wohl nur deshalb, weil die Stelle vor 1237, der Vereinigung der Orden, aufgezeichnet ist. Da Preussen erwähnt ist, muss es nach 1230 geschehen sein. Der ganze Abschnitt über die Theilnahme der Landmeister ist aber, wie wir oben gesehen haben, als Nachtrag aufzufassen, der also zwischen 1230 und 1237 eingefügt wurde: die Hauptmasse der Gewohnheiten dürfte daher wohl älter sein. Als bald nach Umwandlung des Hospitals in einen Ritterorden muss sich das Bedürfniss geltend gemacht haben, die Rangordnung und die Kriegsvorschriften der Templer zu übernehmen: ich will dabei kein Gewicht darauf legen, dass schon die Bullen von 1209 und 1216 die consuetudines erwähnen, da dieser Ausdruck auch in der von 1196 vorkommt. Jedenfalls würden die Gewohnheiten in der Mehrzahl ihrer Artikel älter sein, als die Regel, wie sie nach 1244 von Wilhelm von Modena redigirt wurde, vielleicht dass auch einige jener nicht auf den Templerstatuten beruhenden Paragraphen von ihm herühren. Für einzelne der letzteren, die 1251 bereits vorhanden waren, lässt sich eine Veranlassung um 1250 ebenfalls wahrscheinlich machen, so für Kap. 12,<sup>7</sup> die Abwesenheit des Hochmeisters, und Kap. 18,<sup>8</sup> die Hut des Kapitelssiegels. Ex sacre constitutionis iusticia nullus magister de cetero transfretabit, nisi summa necessitas urgeat et capituli suadeat universitas heisst es in Kap. 12: bis dahin muss also der Hochmeister häufig das heilige Land ohne dringende Veranlassung, wie wenigstens das Kapitel annahm, verlassen haben. Vergegenwärtigt man sich nun, dass Hermann von Salza von 1215 an höchstens drei Mal vorübergehend in Palästina gewesen ist, dass sein Nachfolger Conrad von Thüringen (1239—40) sich überhaupt nicht im heiligen Lande nachweisen lässt, die beiden folgenden Hochmeister Gerhard von Malberg (bis 1244) und Heinrich von Hohenlohe (1244—49) sich ebenfalls häufig dem diplomatischen Dienste Kaiser Friedrichs II. widmeten,<sup>9</sup> wogegen sich schon 1237 zu Marburg die Opposition des Kapitels erhoben hatte<sup>10</sup> — so wird man nicht irre gehen, wenn man unseren Beschluss (sacra constitucio) für eine Folge dieser Vorgänge hält und ihn etwa in die Zeit nach dem Tode Heinrichs von Hohenlohe legt, den wir fast nur ausserhalb des heiligen*

1) S. 79. 2) S. 81. 3) S. 71. 74. 80. 4) S. 97.

5) Rey, *Étude sur les monuments de l'architecture militaire des croisés en Syrie*. Paris 1871 S. 150. 151 (nach dem arabischen Geschichtschreiber Ibn-Ferat).

6) S. 91. 7) S. 99. 100. 8) S. 103. 9) S. oben S. XLVI.

10) Huillard-Bréholles, *Historia diplomatica Friderici II.*, T. V 93. Koch, *Hermann v. Salza*, Leipzig 1885 S. 118.

Landes thätig finden (nur einmal Anfang Juli 1244,<sup>1</sup> erscheint er dort, er starb am 15. Juli 1249):<sup>2</sup> der Nachfolger Heinrichs, Gunther, tritt im Abendlande nicht auf (er scheint an dem Kreuzzuge Ludwigs IX. Theil genommen zu haben), auch die folgenden Meister Poppo von Osterna (1253—56), Anno von Sangerhausen (1257—73), Hartmann von Heldrungen (1274—82), Burchard von Schwanden (1283—90), sind sämtlich mehr oder weniger im Morgenlande nachweisbar, sodass der Beschluss im Kap. 12 doch nicht ganz ohne Wirkung geblieben ist. Kap. 18, die Verwahrung des Kapitelsiegels (bullā capituli, das älteste Kapitelssiegel ist zweiseitig),<sup>3</sup> unter dreifachem Verschluss des Meisters, Grosscomthurs und Tresslers, hängt vielleicht mit den unangenehmen Erfahrungen zusammen, die der Orden im Jahre 1244 durch Gerhard von Malberg mit dem Hochmeistersiegel gemacht hatte. Dieser hatte bei seinem Austritt aus dem Orden das Hochmeistersiegel dem Kapitel überantwortet, sich aber später ein neues machen lassen.<sup>4</sup> Die in Kap. 18 bestimmte Aufbewahrungsart des Kapitelsiegels schützte wenigstens dieses vor Missbrauch, ohne dessen Benutzung der Hochmeister weder Schulden über 500 Byzantiner aufnehmen noch sonst wesentliche Regierungshandlungen vornehmen konnte.<sup>5</sup>

Während sich also die Gewohnheiten als nicht viel jünger wie die Regel vor ihrer Neugestaltung und die Zusätze als etwa gleichzeitig mit der letzteren ergeben haben, verhält es sich mit den Gesetzen wesentlich anders. Wir haben bei der Frage nach der Priorität der Redactionen gesehen, dass die Gesetze, wie sie uns jetzt vorliegen, sich in fünf Gruppen zerlegen lassen. Von diesen ist die am frühesten genannte offenbar das Strafgesetzbuch, Kap. 33—45, die iudicia,<sup>6</sup> wie sie in der Urkunde von 1251 und in den lateinischen Handschriften von Königsberg und Stuttgart bezeichnet werden: dass diese in ihren 38 Abschnitten zur Hälfte nach den Statuten des Predigerordens, zur Hälfte nach denen der Templer und anderen Theilen der Gesetze des Deutschen Ordens zusammengestellt sind, ist oben gezeigt worden. Das Strafgesetzbuch der Dominikaner ist bereits im ersten Generalkapitel von 1228 erlassen.<sup>7</sup> Dass der Deutsche Orden sich in den iudicia nach dem Predigerorden richtete, kann nicht auffallen, da er vor 1244 auch das Brevier des Ordens vom Heiligen Grabe, welches er mit der Templerregel ursprünglich angenommen, mit dem der Dominikaner vertauscht hatte.<sup>8</sup> In Preussen wirkten seit 1231 die Predigerbrüder vereint mit dem Deutschen Orden bei der Bekehrung der Heiden, dem zweiten Ordensgeneral Jordan hatte Gregor IX. 1233 die preussische Mission besonders an's Herz gelegt:<sup>9</sup> überall in den grösseren preussischen Städten siedelt sich unter dem Schutze des Deutschen Ordens und begünstigt von ihm der Predigerorden an, 1238 in Elbing, 1244 in Culm, 1263 in Thorn.<sup>10</sup> Das Brevier der Dominikaner nahm übrigens der Deutsche Orden nicht unverändert an, sondern liess es, wie wir aus einer Bulle Alexanders IV. vom 27. Februar 1257 erfahren, ad quamdam formam secundum Deum religioni vestre congruam et salubrem redigiren.<sup>11</sup> Von diesem Brevier ist mehrfach, z. B. Regel Kap. 10, Gesetze IIIa und Kap. 23,<sup>12</sup> die Rede.

Mit dem Strafgesetzbuch hängt das aus 16 Paragraphen bestehende Eingangskapitel der Gesetze (I) zusammen,<sup>13</sup> drei Abschnitte desselben (b, e, n) entsprechen Kap. 37, 5, 36 1 und 37, 8 der

1) Strehlke n. 98. 2) Forschungen zur deutschen Geschichte XVII (1877) S. 359. 362. 365.

3) Vossberg, Geschichte der Preussischen Münzen und Siegel. Berlin 1843 S. 53, Tafel I. n. 4 und unser Titelblatt. 4) Strehlke n. 483—86. 488. 5) Gewohnheiten Kap. 10 S. 98. 6) S. 77—89.

7) S. die ältesten Constitutionen des Predigerordens von H. Denifle im Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters Bd. I, Heft 2/3 1885. Dasselbst wird auch S. 179 Anm. 3 die Ähnlichkeit der Ritterorden in Bezug auf die einheitliche Leitung mit dem Dominikanerorden betont. Auch die Professformel der Novizen im Deutschen Orden (Aufnahmeritual, unten S. 127. 128) stimmt mit der von Denifle S. 202/203 mitgetheilten überein.

8) Strehlke n. 471.

9) Pommerellisches Urkundenbuch Danzig 1882 n. 44. Preussisches Urkundenbuch n. 98.

10) Perlbach, Preussische Regesten, Königsberg 1876 n. 159. 217. 706.

11) Strehlke n. 536. 12) S. 37, 63 und 72. 13) S. 57—59.

judicia:<sup>1</sup> die schärfere Fassung der letzteren macht es wahrscheinlich, dass jene Bestimmungen des Eingangskapitels älter sind. Von den übrigen 13 Paragraphen desselben stammen drei (f, g und p) aus dem Templerorden,<sup>2</sup> vier (c, i, l, q) aus den Statuten des Spitals S. Spiritus in Saxia,<sup>3</sup> welche zwischen 1229 und 1244 abgefasst sind. Damit ist auch die ungefähre Entstehungszeit des Eingangskapitels gegeben.

Für den dritten Abschnitt der Gesetze, die Kap. 17—25, findet sich ein chronologischer Fingerzeig in der Bulle Innocenz IV. vom 13. Februar 1244,<sup>4</sup> in welcher der Papst den Ordenspriestern den Gebrauch der camisia albe gestattet: diese werden in Kap. 24 den Geistlichen beim Spenden der letzten Ölung vorgeschrieben, daher kann dieses Kapitel erst nach Erlass jener Bulle entstanden sein.

Als ein Abschnitt für sich wurden die Kapitel II a—g<sup>5</sup> erkannt und bemerkt, dass Kap. II d 1251 noch nicht in derselben strengen Fassung (Verbot der Appellation) vorhanden war: für Kap. II a und b (Generalkapitel und Ämterwechsel auf demselben), die 1251 erwähnt werden, zeigt sich, dass sie in den deutschen Handschriften mit Kap. 18 und dem eingeschobenen Kap. 7 a der Gewohnheiten<sup>6</sup> bis auf die hier fehlenden Namen der Provinzen genau übereinstimmen. Wir haben es offenbar hier mit dem Beschluss eines Generalkapitels zu thun, der von den verschiedenen Handschriften abweichend behandelt wurde. Die lateinischen Codices stellten ihn zu den Gesetzen, die ältesten deutschen Hss. trugen ihn doppelt in die Gewohnheiten ein (als Kap. 7 a und 18) die jüngeren deutschen Codices setzten ihn sowohl zu den Gesetzen wie zu den Gewohnheiten, nur die holländische Fassung brachte ihn allein einmal bei den Gewohnheiten. Ein ähnlicher Fall lässt sich aus dem fünften Abschnitt der Gesetze nachweisen: Kap. 16 (Quod fratres sibi loca capiant ad audienda divina)<sup>7</sup> stimmt wörtlich überein mit Kap. 52 der Gewohnheiten,<sup>8</sup> auch die älteren deutschen Handschriften und die niederdeutsche bringen dieses Kapitel an beiden Stellen. Man sieht daraus, dass ein und derselbe Kapitelsbeschluss ebensogut zu den Gewohnheiten, wie zu den Gesetzen gerechnet wurde. Auch sind unsere Handschriften in Auseinanderhaltung dieser beiden Gruppen nicht consequent. Von den lateinischen Handschriften zählt K Regel, Gesetze und Gewohnheiten durch, W (Duellius) und R setzen bei den Gewohnheiten die Zählung der Gesetze fort, von den deutschen Codices schliesst w 2 die Gesetze an die Regel an und beginnt bei den Gewohnheiten mit 1, w 5 zählt durch alle drei Abtheilungen wie K.

Für Abschnitt 4 und 5 der Gesetze (II und Kap. 1—16. 26—32) lässt sich die Abfassungszeit nur annähernd ermitteln. Da in Kap. II b der Landmeister von Livland genannt wird, muss das Kapitel nach 1287 aufgezeichnet sein: dass Kap. II d 1251 anders gelautet haben muss, ist schon hervorgehoben. Aus dem Verzeichniss der Feiertage im Kap. 32, in welchem der Tag der h. Elisabeth vorkommt, die 1235 canonisirt wurde, dagegen das 1264 eingesetzte festum corporis Christi fehlt, ergeben sich diese Jahre als Grenzen.

Die Reihenfolge der fünf Abschnitte der Gesetze würde also folgende sein: 1) das Eingangskapitel (I a—q), 2) die iudicia (33—45) vor 1251, 3) Kap. 17—25 nach 1244, 4) Kap. II nach 1251, 5) Kap. 1—16. 26—32 zwischen 1235 und 1264. Ob diese fünf Abschnitte sämtlich einheitliche sind, ist sehr fraglich: besonders bei dem letzteren ist es wahrscheinlich, dass er aus einer Reihe von Kapitelsbeschlüssen sich zusammensetzt. Diese aber zu ermitteln und ihre Abfassungszeit festzustellen, dazu reicht unsere handschriftliche Überlieferung nicht mehr aus. Wir müssen uns mit dem Resultat dieser Untersuchung begnügen, dass als älteste Fassung der Statuten des Deutschen Ordens die lateinische Redaction anzusehen ist. Die ursprünglich mit der Templerregel übereinstimmende Regel wurde um 1245 wahrscheinlich von Cardinal Wilhelm von Sabina neu redigirt: um

1) S. 82 und 80. 2) S. 57—59. 3) S. 57, 58 und 59. 4) Strehlke n. 471. 5) S. 59—62.  
6) S. 102 und 96;7. 7) S. 71. 8) S. 113. vgl. Templerregel 116 Kap. 148.

dieselbe Zeit begann man den Gewohnheiten, die sich an die französischen Templerstatuten anlehnen, die Beschlüsse der Generalkapitel hinzuzufügen, deren grösster Theil dem zwischen 1228 und 1251 nach den Dominikanerstatuten entworfenen Strafgesetzbuch vorangeschickt wurde. Die Zusammenstellung der drei Theile, wie sie alle unsere Handschriften überliefern, muss, wenn die Unterschrift der Berliner Handschrift b 1, welche aus der Ballei Coblenz stammt, Glauben verdient, vor dem Jahre 1264 erfolgt sein.

## IV.

An die Gewohnheiten ist in den deutschen Handschriften eine Reihe von Vorschriften liturgischen Characters angeschlossen. Zuerst die Vigilien,<sup>1</sup> Aufzählung derjenigen Feste, an denen das Todtenamt gehalten wurde, in den holländischen und der niederdeutschen Handschrift sowie in folgenden sieben deutschen: b 1. d 1. 4. k 2. sa 1. sb 1. w 2, dann folgen fast in sämtlichen Codices<sup>2</sup> die Venien, sehr eingehende Vorschriften über die beim Gottesdienst zu beobachtenden Kniebeugungen, die ich nach dem Vorgang der lateinischen Handschrift S — die aber in diesem Stück nicht Original sondern nur Übersetzung ist — in 13 Paragraphen eingetheilt habe.<sup>3</sup> Vorbild waren wahrscheinlich ähnliche Bestimmungen im Dominikanerorden. In den vier holländischen Handschriften sind die Venien umfangreicher, als in den anderen Texten, und hier schliessen sich an sie noch andere liturgische Stücke, die ich nicht mit aufgenommen habe.<sup>4</sup> Auf die Venien folgen das Aufnahmerritual (Forma recipiendi), das in den meisten deutschen Handschriften als Kap. 29 unter die Gesetze gestellt ist, nur d 1 und die römische Handschrift bringen es hinter den Gewohnheiten als besonderen Abschnitt in Verbindung mit den Benedictiones bei der Aufnahme selbst;<sup>5</sup> diese letzteren, nur lateinisch erhalten, sind in zwei holländischen Codices (B. und D.), der niederdeutschen Handschrift und neun deutschen (b 2. d 1. 4. 5. k 3. R. sa 2. sb 2. w 6) überliefert. Endlich finden sich noch in mehreren Handschriften Bestimmungen über diejenigen Personen, für welche der Orden Gebete zu sprechen hat,<sup>6</sup> in der niederdeutschen und in neun deutschen: b 2. k 2. 3. R. sa 1. 2. w. 1. 4. 5, die Anzahl der Abschnitte ist in den einzelnen Handschriften verschieden.

Während die bisher aufgeführten Stücke sich in einer grösseren Anzahl von Handschriften befinden, ist das von S. 134 an Mitgetheilte, die Weiterentwicklung der Gesetzgebung des Ordens, nur in einzelnen Codices vorhanden. Es sind zunächst noch in Accon vereinbarte Beschlüsse des grossen Kapitels, das jährlich am 14. Sept. (Kreuzerhöhung) daselbst zusammentrat, in verschiedenen Reihen überliefert. Die erste Reihe, 13 Paragraphen, die sich nur in der zweiten Darmstädter Handschrift d 2 unter der Überschrift „Dit sint die gesezede van över mer“<sup>7</sup> erhalten haben, ist für die Erkenntniss der Zusammensetzung der Statuten sehr wichtig, weil sie grösstentheils Bestimmungen enthalten, welche in die jüngeren Redactionen, ja sogar in die Berliner Handschrift von 1264 übergegangen sind, dagegen fehlen sie zum Theil dem lateinischen Text. Auf sie folgen in d 2 vier, wohl für den Deutschmeister bestimmte Verordnungen,<sup>8</sup> die aber noch in drei anderen Handschriften<sup>9</sup> Aufnahme gefunden haben, während sie b 1 (1264) noch nicht kennt, sie dürften also zwischen 1264 und 1282, unter den Hochmeistern Anno und Hartmann ergangen sein. In zwei Handschriften (d 1. sb 1) sind drei weitere Bestimmungen angefügt, von denen die erste, über die Abwesenheit des Meisters vom heiligen Lande, in die holländischen Handschriften übergegangen ist und auch in einer deutschen (w 5) den ursprünglichen Text verdrängt hat.<sup>10</sup> Unter IV habe ich einen Zusatz zu Kap. 1 der Gesetze über die adlige Geburt des Hochmeisters aus den holländischen und 3 deutschen Hand-

1) S. 119. 2) Sie fehlen nur in d 2. und w 1. 3) S. 120—126.

4) Die 15 Psalmen, Unser Frauen Gezeiten, Gloria in excelsis, Credo; in allen vier Hss.; in D und B ausserdem noch: Suffragien vom Heiligen Kreuz, Unser Frauen, St. Elisabeth und Alleluja.

5) S. 127—131. 6) S. 131—133. 7) S. 134. 135. 8) S. 135.

9) d 1. sb 1. w 2. 10) Gewohnheiten Kap. 12 S. 99.

schriften<sup>1</sup> zusammengestellt. No. V und VI in 24 Paragraphen entstammen allein der Handschrift w 5, wo sie fol. 196<sup>r</sup>—202<sup>v</sup> hinter die Venien und vor die Gesetze Burchards gestellt sind.<sup>2</sup> Von den 24 Bestimmungen berühren sich sieben mit anderen Verordnungen: V 2. 3. VI 1. 2. 3. 15. finden sich ähnlich in der ersten und zweiten Reihe dieser Kapitelsbeschlüsse (I 3. II 4. 2. 1. 2.), einer (V 1) kehrt in der Gesetzgebung Conrads von Feuchtwangen wieder (II 10). Es kann bei der Überlieferung durch nur eine Handschrift dahingestellt bleiben, ob hier nicht vielleicht Beschlüsse eines (oberdeutschen) Provinzialkapitels vorliegen.

Mit S. 138 beginnt die Gesetzgebung der Hochmeister im Abendlande. Zwar ist die Einleitung zu den Gesetzen Burchards von Schwanden, die sich allein in der darmstädtischen holländischen Handschrift erhalten hat, noch vor dem Fall von Accon erlassen, am 11. October 1289 zu Mainz, aber sie weist nicht mehr auf das heilige Land hin. In drei holländischen, acht deutschen Handschriften<sup>3</sup> und der niederdeutschen Handschrift überliefert, werden sie nur von D Burchard zugeschrieben, während sie in B, C, w 5 und 6 und L Conrad von Feuchtwangen, Burchards Nachfolger, beigelegt sind; die übrigen deutschen Codices lassen die Einleitung mit dem Namen des Hochmeisters fort. Sie bestehen in dem Aufnahme-ritual der Halbbrüder, das die holländischen Handschriften vollständiger erhalten haben, als Zusatz zu II g der Gesetze. Umgekehrt findet sich von den §§ 2—11<sup>4</sup> der Gesetze Burchards nur § 4 im Holländischen, angehängt an Gesetz Kap. 1 in B D C; d 1. 4. k 2. w 2; k 3. sb 2. w 4., w 5. 6. lassen die erste Reihe der Gesetze Conrads von Feuchtwangen, die 1292 am 3. October zu Frankfurt beschlossen wurden, folgen<sup>5</sup> in 12 Abschnitten, von denen 1, 2 und 4 Wiederholungen von Burchard II, Gesetze über Meer III 3 und Burchard 6 sind. Vier deutsche Handschriften (d 4. k 3. sb 2. w 4) enthalten noch eine zweite Reihe von Gesetzen Conrads, eine überaus strenge Ordnung für die Turkopulen und Knechte, die, wie Hennig, der sie aus k 3 abgedruckt hat, S. 119 Anm. meint, eben deshalb nicht lange in Geltung war. An sie ist in d 4. k 3. w 4 noch eine Bestimmung über den defectus natalium der Geistlichen angeschlossen, die sich in d 1 hinter den Gesetzen Burchards, in w 2 hinter der ersten Reihe Conrads findet.<sup>6</sup>

Sechs deutsche und zwei holländische Handschriften (d 4. k 2. w 2. k 3. w 4. w 6; B. C.) haben die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe, die er am 3. Mai 1297 zu Venedig, dem Haupthause des Ordens seit Accons Fall, erliess, erhalten,<sup>7</sup> aber in ungleicher Zahl: Kap. 1. 2 findet sich in allen acht Handschriften, 3 nur in w 2. k 3. w 4. 6, ist aber in b 2. sa. 3 und w 6 in das Strafgesetzbuch (Kap. 37<sup>8</sup>) in etwas erweiterter Fassung aufgenommen. Kap. 4 und 5, neue Feiertage betreffend, stehen nur in w 2 und 6. Die Aufnahme des böhmischen Nationalheiligen St. Wenzel in den Ordenskalender, die Kap. 5 anordnet, hängt vielleicht mit dem Umstande zusammen, dass Gotfrieds Vorgänger Conrad in der böhmischen Comthurei Dragowitz seine letzte Ruhestätte gefunden hatte.<sup>9</sup>

Auf die Gesetze Gotfrieds folgen in den beiden holländischen Handschriften B und C sechs Bestimmungen ohne Nennung eines Hochmeisters.<sup>10</sup> Sie sind in Venedig erlassen, da zweimal von der Reise des Hochmeisters vom Haupthause „über das Gebirge“ die Rede ist,<sup>11</sup> also zwischen 1291 und 1309. Sie enthalten verschiedene für den Meister drückende Bestimmungen: er soll dem Rufe des Deutschmeisters und der baltischen Landcomthure folgen (Kap. 1), darf aber die Balleien nicht besteuern, auch das Haupthaus nicht eigenmächtig verlegen (Kap. 2). Gegen die erste dieser Verordnungen hatte Meister Gotfried gehandelt, wie wir aus einer 1298 oder 1299 an ihn gerichteten Aufforderung der preussischen Comthure erfahren.<sup>12</sup> Ich habe deshalb die sechs in den holländischen

1) S. 136. sb 1. k 3. sb 2. 2) S. 136. 137. 3) B D C; d 1. 4. w 2; k 3. sb 2. w 4; w 5. 6; L.

4) Sie fehlen auch w 2. 6; § 10 und 11 stehen nur in w 5. 5) S. 140—141. 6) S. 143.

7) S. 144. 8) S. 82. 9) *Scriptores rerum Prussicarum* III 392. 10) S. 145. 146.

11) Kap. 1 u. 4.

12) Erhalten im Staatsarchiv zu Venedig, gedruckt von Simonsfeld in den *Forschungen zur deutschen Geschichte* XXI (1881) S. 502—503, Verbesserungen dazu in der *Altpreussischen Monatsschrift* XIX (1882) S. 647.

Handschriften überlieferten Abschnitte seinem Nachfolger, dem letzten in Venedig residirenden Hochmeister, zugewiesen: mit der 1309 erfolgten Verlegung des Haupthauses nach Preussen hatten diese Bestimmungen zum grössten Theil ihre Bedeutung verloren, daher erklärt sich wohl ihre nur geringe Verbreitung.<sup>1</sup>

Von Siegfrieds nächstem Nachfolger, Karl von Trier (1311—1324), werden Gesetze nicht angeführt, dagegen beginnt mit Werner von Orseln (1324—1330) eine fortlaufende Reihe von Verordnungen bis zu Winrich von Kniprode (1352—1382). Erhalten sind dieselben vollständig nur in deutschen Codices, während die holländischen nur einzelne Paragraphen bringen und in der Zuthellung derselben unter die einzelnen Hochmeister nicht übereinstimmen. Von den 18 Paragraphen der Gesetze Werners, die in sechs deutschen Handschriften vorkommen,<sup>2</sup> die aber auch unter sich weder in der Zahl noch in den Meisternamen übereinstimmen,<sup>3</sup> haben die drei holländischen B, S, W nur die §§ 1—5. 10 und 17, aber in der Reihenfolge 17. 2—5. 1, zu denen nur in W noch 10 getreten ist.<sup>4</sup>

Die Gesetze Luthers<sup>5</sup> von Braunschweig (1331—1335) bestehen nur aus sechs Paragraphen, von denen sich in den holländischen Handschriften nur drei (1 in B S, 4 und 5 in W) erhalten haben, während vier deutsche Handschriften die ersten fünf Paragraphen überliefern (k 2. 3. w 4. 6, § 4 auch w 5): der letzte Abschnitt, den Brudermord betreffend, ist in den jüngsten deutschen Handschriften (b 2. d 5. sa 1. 3. w 6) der culpa gravis des Strafgesetzbuches<sup>6</sup> eingefügt: man denkt bei ihm an die Ermordung des Hochmeisters Werner, deshalb habe ich denselben unter die Gesetze Luthers gestellt. Bezeichnend für diesen Meister ist § 2, in welchem die Feier der heiligen Barbara erhöht wird: wir wissen aus Jeroschin, dass sich Luther für diese Heilige besonders interessirte.<sup>7</sup>

In sechs deutschen Handschriften<sup>8</sup> folgen die Gesetze Dietrichs von Altenburg<sup>9</sup> (1335—1341) in 26 Paragraphen, die wohl in zwei Abschnitte zerfallen, da vor § 13 noch einmal der Name des Meisters wiederholt wird. In den holländischen Handschriften B und W sind nur die ersten elf Kapitel erhalten,<sup>10</sup> ohne Nennung des Meisters, in B 5 und 6, in W 1—11, von Kap. 12, dem letzten der ersten Reihe, tritt die erst dem 17. Jahrhundert angehörige zweite Haager Handschrift an die Stelle. Die erste Reihe der Gesetze ist nur eine Erneuerung früherer Bestimmungen;<sup>11</sup> es entsprechen:

- Kap. 3 = Aufnahme ritual und Gesetze über Meer I 8.
- „ 4 = Gesetze Conrads 7, Luthers 4.
- „ 5 = Gesetze II c. c<sup>1</sup>.
- „ 7 = Regel Kap. 19.

1) Die von Dusburg III Kap. 305, *Scriptores rerum Prussicarum* I 175 berichtete Verfügung Siegfrieds, dass die Ordenspriester nach jeder Hora das *Salve Regina* anstimmen sollten, ist in den Statutenhandschriften als Gesetz seines zweiten Nachfolgers überliefert.

2) d 1. k 2; k 3. w 4; w 5. 6, S. 147—148.

3) § 1—5 fehlen in k 3 und stehen in w 4 und 6 als Gesetze des nächsten Hochmeisters, Luthers von Braunschweig, § 6—18 sind nur in k 2. 3. w 4 erhalten, d 1 enthält nur § 1 und 2.

4) Diese Gesetze Werners von Orseln sind nicht mit den angeblichen Statuten desselben Meisters von 1329 zu verwechseln, über welche sich unter Paul von Russdorf ein lebhafter Streit mit dem Deutschmeister und dem Landmeister von Livland entspann. Dieselben tauchen erst im 15. Jahrhundert zur Zeit dieses Conflicts auf (Voigt, *Geschichte Preussens* IV 446—449, VII 697 ff.). Meiner Ansicht nach war Paul von Russdorf durchaus im Recht, wenn er dieselben 1437 im Juli als untergeschoben zurückwies (Voigt VII 698). Ebenso urtheilt H. Hildebrand im *Liv-, Est- und Curländischen Urkundenbuche* IX (1890) S. XV. XVI.

5) S. 148. 149. 6) S. 86, Kap. 38. 7) *Scriptores rerum Prussicarum* I 377.

8) d 1. k 2; k 3. sb 2. w 4; b 2. 9) S. 149—151. 10) Auch d 1 reicht nur bis Kap. 11.

11) Mit Ausnahme von Kap. 1, das sich nur in d 1 findet und eine vorübergehende Massregel (Suspendirung der Aufnahme neuer Ordensbrüder) war.



Kap. 8 = Gesetze Kap. 36.

„ 9 = Regel Kap. 11.

„ 10 = Gesetze I f.

„ 11 = Regel Kap. 10<sup>a</sup>, Gesetze über Meer I 10.

Von der zweiten, aus 14 Verordnungen bestehenden Reihe entsprechen:

Kap. 13 = Gesetze Werners Kap. 11.

„ 16 = Gesetze über Meer V 1, Conrad I 10.

„ 19 = Gewohnheiten Kap. 41.

„ 24 = Gesetze Kap. 38 und Luthers Kap. 6.

Von Ludolf König, dem Nachfolger Dietrichs (1342—1345), ist nur eine gottesdienstliche Verordnung in drei deutschen Handschriften<sup>1</sup> erhalten. Dagegen finden sich die Gesetze Heinrich Dusemers (1345—1351)<sup>2</sup> ausser in denselben deutschen Codices auch in einer deutschen Handschrift (w 3) in einer lateinischen Übersetzung, die allein das Datum dieser Kapitelsbeschlüsse (3. Juni 1347) überliefert hat. Die sechs Paragraphen enthalten Erneuerungen und Ergänzungen der Regel Kap. 11 (1), Dietrich Kap. 13 (2, 3), Dietrich Kap. 12 (4), Gesetze II b (5), nur 6 scheint sich auf einen Vorfall unter der Regierung des vorigen Meisters zu beziehen.

Umfangreicher ist die Gesetzgebung des nächsten Hochmeisters, Winrich von Kniprode (1351 bis 1382), die sich in sieben Abschnitte gliedert.<sup>3</sup> Alle sieben finden sich in zwei deutschen Handschriften (k 2. 3), III, IV, V, VI, VII in w 4, II in d 2 und sb 2, VII in d 1 und sb 1. In der Bamberger holländischen Handschrift ist II, in der niederdeutschen Handschrift VII 1, 2, in beiden ohne Nennung des Meisters, erhalten. Für II ist in d 2 auch das Datum, 1354, überliefert. Dem Inhalte nach regelt I in drei Paragraphen die Testirfreiheit der Ordensbrüder, II (von 1354 in zwei Paragraphen) verbietet Verbindungen unter den Ordensbrüdern und mit weltlichen Herren, III enthält 12 verschiedene Bestimmungen, meist Wiederholungen der Gesetze Dietrichs, IV Ausführungsbestimmungen über die „Juste“ (körperliche Züchtigung im Kapitel), V 1—3 Regelung des Verhältnisses zu den Unterthanen, 4. 5 und VI 2. 3 Wiederholungen von III, V 6. VI 1 Feiertage, VII, anknüpfend an Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe Kap. 3,<sup>4</sup> Visitationsbestimmungen.<sup>5</sup>

Von den fünf nächsten Hochmeistern, Conrad Zöllner von Rothenstein (1382—1390), Conrad von Wallenrod (1391—1393), Conrad von Jungingen (1393—1407), Ulrich von Jungingen<sup>6</sup> (1407 bis 1410), Heinrich von Plauen (1410—1413), Michael Kuchmeister (1414—1422), sind Gesetze nicht erhalten, erst von Paul von Russdorf (1422—1441), unter dem der für den Orden so verhängnisvolle Streit um die Statuten Werners zum Ausbruch kam, finden sich in den Handschriften k 2. 3. w 4 und w 5 deutsche Statuten, in denen die Herbstfasten verlegt werden.<sup>7</sup> In der Stuttgarter lateinischen Handschrift sind dagegen von diesem Meister Statuten in lateinischer Sprache aufgenommen, welche in fünf Paragraphen die Fastenverlegung vom Marcustage, die schon Luther von Braunschweig anordnete,<sup>8</sup> Verkündigung der Wochenfasttage an den Sonntagen beim Gottesdienst, Procession am Montage, Zusätze bei der Messe und endlich die Verlegung der Adventsfasten betreffen. Dagegen sind die Verfügungen, welche Paul von Russdorf im December 1427 mit den preussischen Gebietigern vereinbarte,<sup>9</sup> weder in die älteren Statutenhandschriften aufgenommen, noch bei der Revision beachtet, die der nächste Hochmeister, Conrad von Erlichshausen (1441—1449), im Jahre 1442 mit den Ordensstatuten vornahm: um die Ungleichheiten der vorhandenen Exemplare zu beseitigen, liess er drei Ordensbücher schreiben, deren eines in Marienburg, das zweite in Horneck, das dritte

1) k 2. 3. w 4, S. 152. 2) S. 152. 3) S. 153—156. 4) S. 144.

5) Eine Visitationsvollmacht Winrichs vom 26. April 1380 steht in Voigts Codex dipl. Prussicus III 188 n. 140.

6) In Voigts Geschichte Preussens VI 421, 470, 510 wird eine Visitationsordnung Ulrichs von 1408 angeführt.

7) S. 157. 158. 8) Gesetze Luthers Kap. 1. S. 148.

9) Erwähnt Voigt, Geschichte Preussens VII 508 (Königsberger Staatsarchiv) und VI 467 ff.

in Riga aufbewahrt und aus denen alle nöthigen Abschriften angefertigt werden sollten.<sup>1</sup> Das Marienburger Exemplar ist noch heute im Königsberger Staatsarchiv erhalten,<sup>2</sup> die für den Deutschmeister bestimmte Handschrift ist mit anderen Mergentheimer Archivalien an das Centralordensarchiv in Wien ausgeliefert und wird hier als Cod. 190<sup>3</sup> aufbewahrt, dagegen ist das Rigaer Exemplar verschollen.

Es bleibt noch übrig, den Kalender, der in den Handschriften den Statuten vorangeht<sup>4</sup> und den ich dieser Ausgabe vorgesetzt habe, einer kurzen Betrachtung zu unterziehen.

Mit der Regel des Templerordens hatten die Deutschherren 1198 das Brevier und das Ritual der heiligen Grabeskirche angenommen:<sup>5</sup> demgemäss finden sich auch im Kalender mehrfach Heilige, die auf das heilige Land weisen und nicht überall im Abendlande verehrt wurden: so die Bischöfe von Jerusalem Matthias (Januar 30), Alexander (März 18), Zachäus (August 23), Marcus (October 22), Quiriacus (Mai 4), Symon (Februar 18), Narcissus (October 29), Ignatius von Antiochien (Februar 1). Öfter berührt sich der Kalender mit dem der Johanniter, so zum 25. September (Cleophas discipulus Domini), 13. September (Maurilius). Dagegen scheint die um 1244 erfolgte Annahme des Dominikanerrituals<sup>6</sup> keinen Einfluss auf den Kalender gehabt zu haben, da sich gerade in ihm zahlreiche Abweichungen finden: so begingen die Predigerbrüder<sup>7</sup> den Tag Agapiti et Sixti am 7. August, der Deutsche Orden am 6., Agricola et Vitalis jene am 26., dieser am 27. November, Cyricus et Iulita jene am 16. Juli, dieser am 16. Juni, Iulianus ep. jene am 27. Juni, dieser am 27. Januar: andere im Deutschen Orden begangene Tage fehlen den Dominikanern, so Maurus (Januar 13), Perpetua et Felicitas (März 7), Hermes (August 28), Martha (October 17), Nicomedes (Juni 1), Romanus (August 9), Thimoteus (Januar 24) u. a. m.<sup>8</sup>

Als Anhang lasse ich S. 159—166 einige in den verschiedenen Handschriften der Ordensstatuten befindliche Stücke folgen, welche mit den Statuten selbst in mehr oder weniger enger Verbindung stehen. Das erste,<sup>9</sup> die von Toeppen *Narratio de primordiis ordinis Theutonicici* benannte Gründungsgeschichte des Deutschen Ordens, wurde von Beda Dudik in der römischen Handschrift (R) entdeckt und zuerst in seiner Münzsammlung des hohen Deutschen Ritterordens, Wien 1858,<sup>10</sup> veröffentlicht; 1861 wiederholte Toeppen in den *Scriptores rerum Prussicarum I* S. 220—225 diesen Abdruck mit einigen Verbesserungen: den Nachweis, dass diese Gründungsgeschichte wahrscheinlich in den Jahren 1204—1211 aufgezichnet ist, habe ich 1873 in den *Forschungen zur deutschen Geschichte*<sup>11</sup> zu führen versucht und den eingehenden Kommentar, den Dudik und ganz besonders Toeppen ihren Ausgaben beigaben, ergänzt. Da ein neuer Abdruck dieses wichtigen Stückes in den *Monumenta Germaniae historica* in einiger Zeit erfolgen dürfte, habe ich hier von Sacherklärungen abgesehen.

1) Hennig, Statuten S. 29. 30.

2) A 34; die Beschreibung der Handschrift bei Hennig S. 10 ff.

3) Pergament, folio, von 1442 mit Siegel Eberhards von Saunshaim (des Deutschmeisters), das Siegel des Hochmeisters ist verloren.

4) S. 1—12. Er ist überliefert in drei holländischen (B D S) und dreizehn deutschen Handschriften (b 1. d 2. 4. k 1. 2. R; k 3. sa 1. 2. w 4; b 2. d 5. w 6).

5) Bulle Innocenz' IV. vom 13. Februar 1244 bei Strehlke No. 471.

6) Strehlke No. 471 und 536 (1257 Februar 27).

7) Ich folge hier Pilgram, *Calendarium chronologicum medii potissimum aeri. Viennae 1781*. Unter den 73 Kalendern, die derselbe S. 192—196 verzeichnet, befindet sich auch (S. 195) ein Nürnberger Dominikanerinnenkalender, dessen Eigenthümlichkeiten bei vielen Heiligentagen S. 199—260 angeführt werden.

8) Neben einigen der bereits erwähnten Tage führt Grotfend in seinem *Handbuch der historischen Chronologie, Hannover 1872*, als dem Deutschorden eigenthümlich noch Albinus (März 1), *Translatio Elisabeth (Mai 2)* und Brigitta (October 7) an, S. 103—117: ihm lag jedoch nur der holländische Kalender aus S. ror.

9) S. 159. 160. 10) S. 38—40. 11) XIII S. 387—392.

No. II, die der Königsberger lateinischen Handschrift (K) entstammende Visitationsurkunde der preussischen Ordenshäuser durch Eberhard von Sayn,<sup>1</sup> gehört ins Jahr 1251<sup>2</sup> und ist zuerst von Hennig in seiner Ausgabe der Statuten,<sup>3</sup> dann von Wölky in seinem Neuen preussischen Urkundenbuche<sup>4</sup> herausgegeben. Sie dient, wie wir oben gesehen haben,<sup>5</sup> mehrfach zur chronologischen Bestimmung einzelner Abschnitte der Gewohnheiten.

Die drei letzten Stücke des Anhangs sind ungedruckt: III, livländische Visitationsstatuten vom 9. October 1334,<sup>6</sup> steht am Ende der niederdeutschen Handschrift, IV, das Strafgesetzbuch in recht ungelenten lateinischen Hexametern,<sup>7</sup> ist in die zweite deutsche Handschrift des Wiener Centralarchivs eingetragen. Unter No. V habe ich drei kleinere Stücke, die sich auf den Kalender beziehen, zusammengestellt: a) Osterberechnung steht b 1, b) die dies aegyptiaci in w 4 und c) eine Berechnung des Wochenlohnes der ländlichen Arbeiter aus dem Jahreslohn, jedenfalls in Preussen, aus b 2, die vielleicht für das preussische Münzwesen nicht ohne Interesse ist, unter anderem lernen wir aus derselben eine Viertheilung des Pfennigs, Ort, kennen. Die Münzen ergeben folgende Tabelle:<sup>8</sup>

1 Mark	=	4 Vierdung	=	24 Scot	=	60 Schilling	=	720 Pfennig	=	2880 Ort.		
1	„	=	6	„	=	15	„	=	180	„		
				1	„	=	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	„	=	30		
								1	„	=	12	
											1	
												1

## V.

Die neue Ausgabe der Statuten des Deutschen Ordens hat sich die Aufgabe gestellt, dieselben in den fünf Texten, in denen sie uns überliefert sind, neben einander zum Abdruck zu bringen. An die Spitze (Spalte 1 einer Rückseite) ist der lateinische Text gestellt, welchem die Königsberger Handschrift (K) zu Grunde gelegt wurde. Ihm folgt (Spalte 2 der Rückseite) der französische Text, für den leider nur die lückenhafte Königsberger Handschrift 1574 (R) zur Verfügung stand.<sup>9</sup> Auf der gegenüberstehenden Vorderseite beginnt Spalte 1 der holländische Text nach der Haager Handschrift (S), dann folgt in Spalte 2 die deutsche Bearbeitung, der die einzige datirte Handschrift von 1264, b 1, zu Grunde gelegt wurde, freilich konnte ihr nicht überall gefolgt werden. Durch beide Seiten läuft unter den vier genannten Texten die niederdeutsche Redaction durch, für die ebenfalls nur eine nicht vollständige Handschrift, die Linköpinger, vorlag.<sup>10</sup> Auf diese Weise ist es erreicht, dass auf jeder Doppelseite alle fünf Texte mit einem Blick zu übersehen sind.

1) S. 161. 162.

2) In Preussen ist der Statthalter des Hochmeisters Eberhard von Seyne nur am 1. October 1251 (Erneuerte Kulmer Handfeste, Monum. Warmiensis historiae I n. 28) nachzuweisen; vom Juli 1252 bis April 1254 erscheint er in Livland, v. Bunge, Liv-, Est- und Curländische Urkunden-Regesten, Leipzig 1881 S. 51—55.

3) S. 221—224. 4) 1882, S. 182. 183 n. 251.

5) S. XLVIII. XLIX.

6) S. 162. 163. 7) S. 163. 164.

8) Vgl. Vossberg, Geschichte der preussischen Münzen und Siegel, Berlin 1842 S. 79 und Bender in der Zeitschrift für die Geschichte und Alterthumskunde Ernlands VI (1877) S. 584—593.

9) Eine zweite Handschrift war nicht zu entdecken. Wie mir einst der Dec. 1888 verstorbene Graf Riant mittheilte, wurde ihm vor Jahren von einem inzwischen verstorbenen Philologen für die Archives de l'orient latin die Abschrift einer französischen Übersetzung der Deutschordensstatuten angeboten, aber von ihm nicht angenommen. Der Name des Philologen war dem Grafen entfallen, über die Handschrift hatte derselbe nichts mitgetheilt. Vermuthlich hatte es sich um die Königsberger Handschrift gehandelt.

10) In den Ostseeprovinzen sind, nach glaubwürdigen Mittheilungen, keine älteren Handschriften der DOSTatuten erhalten.

Auf den Text der Statuten und ihre Anhänge folgen zunächst S. 167—242 die Lesarten der lateinischen, holländischen und deutschen Handschriften.<sup>1</sup> Es war unmöglich, besonders bei den 23 deutschen Codices, die sämtlichen orthographischen Abweichungen mitzutheilen, nur wo wichtige, für den Dialect der Handschrift charakteristische Unterschiede in der Rechtschreibung beobachtet wurden, sind dieselben verzeichnet, sonst beschränken sich die Lesarten auf grammatische, syntaktische und formale, Verschiedenheiten, Auslassungen und Zusätze von Worten, und Änderungen in der Wortstellung.<sup>2</sup> Im Holländischen ist dieselbe Richtschnur eingehalten worden.

Den Lesarten schliessen sich S. 243 bis 255 die Register an, zunächst das des Kalenders, in welches auch die Feiertage, die im Texte selbst vorkommen, aufgenommen sind, dann ein Namen- (Orts- und Personen-) und endlich ein Sachregister. Das Wörterverzeichniss der meisten in den fünf Texten vorkommenden Ausdrücke bildet den Beschluss.

Ich darf nicht schliessen, ohne dem erlauchten Hoch- und Deutschmeister des noch jetzt in Oesterreich blühenden Deutschen Ritterordens, Seiner Kaiserlich Königlich Hoheit Erzherzog Wilhelm von Oesterreich und Seiner Excellenz dem Königlich Preussischen Staatsminister und Minister der Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten Dr. von Gossler auch an dieser Stelle für huldvoll gewährte Unterstützung zur Drucklegung dieser Ausgabe ehrfurchtvollen Dank auszusprechen, sowie den Vorständen der Bibliotheken und Archive, deren Handschriften ich Monate lang hier benutzen durfte, für die Bereitwilligkeit, mit der sie meinen Wünschen in dieser Hinsicht entgegenkamen, zu danken: vor allem dem Leiter des Centralarchivs des Hohen Deutschen Ritterordens zu Wien, Herrn Grafen Gaston Pöttichk von Pettenegg, sodann den Directionen der Bibliotheken zu Bamberg, Berlin, Darmstadt, Königsberg, Stuttgart, dem Herrn Archivdirector von Schlossberger zu Stuttgart, endlich Herrn Dr. Hartl, Custos der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Herrn Dr. C. af Petersen, Privatdocenten an der Universität Lund, und Herrn Professor Dr. Suchier in Halle.

1) Die fehlerhaften und im Text verbesserten Lesarten der beiden einzigen französischen und niederdeutschen Handschriften sind unter dem Texte verzeichnet.

2) Die drei Klassen der deutschen Handschriften sind öfters der Kürze halber als I, II, III aufgeführt, statt die einzelnen Codices jeder Klasse anzugeben.

## VI.

*Zur altfranzösischen Übersetzung der Statuten des Deutschen Ordens.*

Die französische Übersetzung ist nicht in einer Mundart, sondern in der Schriftsprache der damaligen Zeit geschrieben. Daher ist eine Localisirung des Textes auf Grund sprachlicher Züge nicht ganz leicht. Es kommen indessen einige geringe Beeinflussungen der Sprache durch mundartliche Erscheinungen vor, und diese letztern weisen nach dem südlichen Theil von Lothringen und nach dem nördlichen der Freigrafschaft. Es sind besonders folgende beiden Merkmale, auf Grund deren der Text in die so eben bezeichnete Gegend gesetzt werden darf, nämlich:

1) neben überwiegendem *oi* ist *ei* noch in folgenden Beispielen erhalten: *quei* 25, 17. 51, 18. 54, 20. 65, 31. 83, 29 *deit* 28, 30. 40, 32 *deivent* 28, 22 *assaveir* 29, 10 *poeir* 40, 29 *feible* 54, 10. 54, 20, 25. 62, 27 *feiblesce* 48, 17 *feblece* 41, 4 *dreiture* 93, 18. Sonst stets *doit*, *doivent*, *savoir*, *pooir*, *droit*.

2) für *en le* steht *en*, für *en les* steht *ens*: *en livre* de Thobie 38, 11 *en tiers Livre* des Rois 75, 19 *ens hospitaus* 31, 24 *ens lius* 57, 13 *ens maisons* 76; 15 *enz autres maisons* 31, 18 (neben *es* 31, 1 u. s. w.). Die beiden Merkmale finden sich z. B. in der *Franchise de Poligny* vom Jahr 1288 (bei Tuetey, *Étude sur le droit municipal* S. 203 fg.), wo man *receivre* neben *ens terres*, *ens vignes* liest. Über die Verbreitung des *ei* in Ostfrankreich handelt W. Meyer-Lübke, *Grammatik der Romanischen Sprachen* I § 76.

Andres weist nur ganz im Allgemeinen nach Ostfrankreich. So die häufige Vertauschung von *s* und *c*, z. B. *mensonge* 48, 36 *reseus* 51, 27 *celes* (lat. *sellas*) 46, 35 *ceietes* (*sagittas*) 47, 31 *perçones* 39, 7. Der Nachlaut *i* (in Metz am häufigsten und verschwindend, je weiter man sich von dort entfernt) tritt nur in zwei Beispielen auf: *nuiiz* (*nudus*) 29, 20 neben *nus* 57, 7, *teile* (*talem*) 37, 2 neben *tele* 31, 26. Einmal findet sich *pusse* statt *puisse* 95, 17. Oft steht *en* für *an* z. B. *vengence* 78, 40 *mentel* 108, 24, oft *an* für *en*, z. B. *antre* (*intra*) 86, 7 *sovant* 36, 17; folglich sind *en* und *an* lautlich identisch.

Neben *eu* kommt oft *ou* in denselben Wörtern vor: *veu* (*votum*) 29, 10 *vou* 29, 12, *meurs* (*mores*) 51, 11 *doulour* 24, 3, *heure* 32, 25 *houre* 33, 3 *hores* 34, 28. Für *solus* findet sich nur *seus* 55, 21, für *sola* nur *soule* 24, 2. 41, 18. 50, 28. 75, 30. 79, 4. Wie *m. seul* f. *soule*, so wird auch die männliche Form *-eus* (lat. *-osum*) neben der weiblichen *-ouse* (lat. *-osam*) fast ohne Ausnahme gebraucht. Jene steht neunmal, diese sechzehnmal (*daxu -ose* 38, 23); nur drei Stellen widersprechen: *paourous* 86, 14 *soffraitous* 108, 18 *oiseuses* 49, 39. (Man vergleiche über die Erscheinung Gröber's *Grundriss der Romanischen Philologie* I S. 601).

Bemerkenswerth ist ferner *lunçuel* (*lunteolum*) 39, 12 *lunciaus* 38, 21 neben *linçuel* 108, 25; *eau* statt *au* in *conceaux* 49, 29 *conseaus* 96, 21 neben *consaus* 96, 2 (*consilium*); *caseaus* 27, 12 (*casalia*), *seaumes* 35, 7 (*psalmos*); *viaus* (*vetulos*) 48, 14; *chevieux* (*capillos*) 40, 3. *Aus solet* wird *siaut* 90, 27, *aus volet* (für *vult*) *voet* 55, 16 *viaux* 55, 3 *veaut* 93, 8; *aus illos* *eaus* 25, 2 *aus* 35, 6 *eus* 29, 27; *aus ecce illos* *ceaus* 24, 28 *çaus* 108, 40 *ceux* 45, 15 *cex* 89, 21.

Die Handschrift scheint etwa in der Mitte des 14. Jahrhunderts geschrieben. Dass die Übersetzung nicht viel älter sein kann, beweist die Erwähnung des Kleidungsstückes *jasque* 108, 7 (Hs. *jusque*). Die Jacke soll dem Bauernaufstand von 1358, dessen Theilnehmer Jaques genannt wurden, der s. g. *Jaquerie*, Ursprung und Namen verdanken. In der That scheint das Wort vor diesem Jahre bis jetzt nicht nachgewiesen.

H. Suchier.



## Ianuarius habet dies XXXI luna XXX.

III	a	Kal.	Circumcisio Domini	duplex	1.
	b	III	Non. Octava sancti Stephani	lectiones III	2.
XI	c	III	" Octava sancti Iohannis	lectiones III	3.
	d	II	" Octava sanctorum Innocentum	lectiones III	4.
XIX	e	Nonas	vigilia		5.
VIII	f	VIII	Idus. Epyphania Domini	totum duplex	6.
	g	VII	"		7.
XVI	a	VI	"		8.
V	b	V	"		9.
	c	III	" Pauli primi heremite	commemoracio	10.
XIII	d	III	"		11.
II	e	II	"		12.
	f	Idus	Octava Epyphanie lectiones IX. Hylarii et Remigii	commemoracio	13.
X	g	XIX	Kalendas Februarii. Felicis confessoris	lectiones III	14.
	a	XVIII	" Mauri abbatis	commemoracio	15.
XVIII	b	XVII	" Marcelli pape et martyris	lectiones III	16.
VII	c	XVI	" Anthonii abbatis	lectiones III	17.
	d	XV	" Prisce virginis	lectiones III	18.
XV	e	XIII	"		19.
III	f	XIII	" Fabiani et Sebastiani martyrum	lectiones IX	20.
	g	XII	" Agnetis virginis	lectiones IX	21.
XII	a	XI	" Vincencii martyris	lectiones IX	22.
I	b	X	" Emerenciane virginis	commemoracio	23.
	c	IX	" Thimothei episcopi et martyris	lectiones III	24.
IX	d	VIII	" Conversio sancti Pauli semiduplex. Proiecti martyris commemoracio		25.
	e	VII	" Policarpi episcopi et martyris	commemoracio	26.
XVII	f	VI	" Iohannis Crisostomi	lectiones III	27.
VI	g	V	" Agnetis secundo lectiones III. Iuliani episcopi	commemoracio	28.
	a	III	"		29.
XIII	b	III	" Mathie episcopi	commemoracio	30.
III	c	II	"		31.

Nox habet horas XVI dies VIII.

Februarius habet dies XXVIII luna XXIX.

	d	Kal.	Ignacii episcopi et martyris	lectiones III	1.
XI	e	III	Non. Purificacio sancte Marie	totum duplex	2.
XIX	f	III	„ Blasii episcopi et martyris	lectiones III	3.
VIII	g	II	„ Anniversarium parentum	lectiones IX	4.
	a	Nonas	Agathe virginis et martyris	lectiones IX	5.
XVI	b	VIII	Idus. Vedasti et Amandi episcoporum	commemoracio	6.
V	c	VII	„		7.
	d	VI	„		8.
XIII	e	V	„		9.
II	f	III	„ Scolastice virginis	commemoracio	10.
	g	III	„		11.
X	a	II	„		12.
	b	Idus			13.
XVIII	c	XVI	Kalendas Marcii. Valentini martyris	lectiones III	14.
VII	d	XV	„		15.
	e	XIII	„		16.
XV	f	XIII	„		17.
III	g	XII	„ Symeonis episcopi Ierosolimitani et martyris	lectiones III	18.
	a	XI	„		19.
XII	b	X	„		20.
I	c	IX	„		21.
	d	VIII	„ Cathedra sancti Petri apostoli	lectiones IX	22.
IX	e	VII	„ vigilia		23.
	f	VI	„ Mathie apostoli	duplex	24.
XVII	g	V	„		25.
VI	a	III	„		26.
	b	III	„		27.
XVIII	c	II	„		28.

Nox habet horas XIII dies X.



## Martius habet dies XXXI luna XXX.

III	d	Kal.	Albini episcopi et martyris	commemoracio	1.
	e	VI	Non.		2.
XI	f	V	"		3.
	g	IIII	"		4.
XIX	a	IIII	"		5.
VIII	b	II	"		6.
	c	Nonas	Perpetue et Felicitatis	commemoracio	7.
XVI	d	VIII	Idus.		8.
V	e	VII	"		9.
	f	VI	"		10.
XIII	g	V	"		11.
II	a	IIII	" Gregorii pape	lectiones IX	12.
	b	IIII	"		13.
X	c	II	"		14.
	d	Idus			15.
XVIII	e	XVII	Kalendas Aprilis.		16.
VII	f	XVI	"		17.
	g	XV	" Alexandri episcopi et martyris	commemoracio	18.
XV	a	XIIII	"		19.
IIII	b	XIIII	"		20.
	c	XII	" Benedicti abbatis	lectiones IX	21.
XII	d	XI	"		22.
I	e	X	"		23.
	f	IX	"		24.
IX	g	VIII	" Annunciatio Dominica	totum duplex	25.
	a	VII	"		26.
XVII	b	VI	" Resurreccio Domini		27.
VI	c	V	"		28.
	d	IIII	"		29.
XIIII	e	IIII	"		30.
III	f	II	"		31.

Nox habet horas XII dies XII.

## Aprilis habet dies XXX luna XXIX.

	g	Kal.				1.
XI	a	III	Non.			2.
	b	III	"			3.
XIX	c	II	"	Ambrosii episcopi	lectiones IX	4.
VIII	d	Nonas				5.
XVI	e	VIII	Idus.			6.
V	f	VII	"			7.
	g	VI	"			8.
XIII	a	V	"			9.
II	b	III	"			10.
	c	III	"			11.
X	d	II	"			12.
	e	Idus				13.
XVIII	f	XVIII	Kalendas Maii.	Tyburcii et Valeriani martyrum	lectiones III	14.
VII	g	XVII	"			15.
	a	XVI	"			16.
XV	b	XV	"			17.
III	c	XIII	"			18.
	d	XIII	"			19.
XII	e	XII	"			20.
I	f	XI	"			21.
	g	X	"			22.
IX	a	IX	"	Georgii martyris	lectiones IX	23.
	b	VIII	"			24.
XVII	c	VII	"	Marci ewangeliste	semiduplex lectiones IX	25.
VI	d	VI	"			26.
	e	V	"			27.
XIII	f	III	"	Vitalis martyris	lectiones III	28.
III	g	III	"			29.
	a	II	"			30.

Nox habet horas VIII dies XVI.

## Maius habet dies XXXI luna XXX.

XI	b	Kal.	Philippi et Iacobi apostolorum	duplex	1.
	c	VI	Non. Translacio sancte Elyzabeth	semiduplex	2.
XIX	d	V	„ Inuencio sancte crucis	semiduplex <sup>1</sup>	3.
VIII	e	IIII	„ Quiriaci episcopi et martyris	commemoracio	4.
	f	IIII	„		5.
XVI	g	II	„ Iohannis ante portam latinam	lectiones IX	6.
V	a	Nonas			7.
	b	VIII	Idus.		8.
XIII	c	VII	„		9.
II	d	VI	„ Gordiani et Epymachi martyrum	lectiones III	10.
	e	V	„		11.
X	f	IIII	„ Nerei, Achillei et Pancracii martyrum	lectiones III	12.
	g	IIII	„		13.
XVIII	a	II	„		14.
VII	b	Idus			15.
	c	XVII	Kalendas Iunii.		16.
XV	d	XVI	„		17.
III	e	XV	„		18.
	f	XIIII	„ Potenciane virginis	commemoracio	19.
XII	g	XIIII	„		20.
I	a	XII	„		21.
	b	XI	„		22.
IX	c	X	„		23.
	d	IX	„		24.
XVII	e	VIII	„ Urbani pape et martyris	lectiones III	25.
VI	f	VII	„		26.
	g	VI	„		27.
XIIII	a	V	„		28.
III	b	IIII	„		29.
	c	IIII	„		30.
XI	d	II	„ Petronille virginis	commemoracio	31.

## Nox habet horas VIII dies XVI.

1) totum duplex seit *HM. Werner von Orseln, s. dessen Gesetze c. 1.*

## Iunius habet dies XXX luna XXIX.

	e	Kal.	Nicomedis martyris	commemoracio	1.
XIX	f	III	Non. Marcellini et Petri martyrum	lectiones III	2.
VIII	g	III	"		3.
XVI	a	II	"		4.
V	b	Nonas			5.
	c	VIII	Idus.		6.
XIII	d	VII	"		7.
II	e	VI	" Medardi episcopi	commemoracio	8.
	f	V	" Primi et Feliciani martyrum	lectiones III	9.
X	g	III	"		10.
	a	III	" Barnabe apostoli	lectiones IX	11.
XVIII	b	II	" Basilidis, Cyrini, Naboris et Nazarii martyrum	lectiones III	12.
VII	c	Idus			13.
	d	XVIII	Kalendas Iulii.		14.
XV	e	XVII	" Viti, Modesti et Crescencie martyrum	lectiones III	15.
III	f	XVI	" Cyrici et Iulite martyrum	commemoracio	16.
	g	XV	"		17.
XII	a	XIII	" Marci et Marcelliani martyrum	lectiones III	18.
I	b	XIII	" Gervasii et Prothasii martyrum	lectiones III	19.
	c	XII	"		20.
IX	d	XI	"		21.
	e	X	" Paulini episcopi et confessoris	lectiones III	22.
XVII	f	IX	" vigilia		23.
VI	g	VIII	" Nativitas sancti Iohannis baptiste	duplex	24.
	a	VII	"		25.
XIII	b	VI	" Iohannis et Pauli martyrum	lectiones IX	26.
III	c	V	"		27.
	d	III	" Leonis pape	commemoracio. vigilia	28.
XI	e	III	" Petri et Pauli apostolorum	duplex lectiones IX	29.
	f	II	" Commemoracio sancti Pauli apostoli	lectiones IX	30.

Nox habet horas VI dies XVIII.

## Iulius habet dies XXXI luna XXX.

XIX	g	Kal.	Octava sancti Iohannis baptiste	lectiones IX	1.
VIII	a	VI	Non. Processi et Martiniani martyrum	commemoracio	2.
	b	V	"		3.
XVI	c	III	" Translacio sancti Martini episcopi	commemoracio	4.
V	d	III	"		5.
	e	II	" Octava apostolorum Petri et Pauli	lectiones IX	6.
XIII	f	Nonas			7.
II	g	VIII	Idus.		8.
	a	VII	"		9.
X	b	VI	" Septem fratrum	lectiones III	10.
	c	V	"		11.
XVIII	d	III	"		12.
VII	e	III	" Margarete virginis et martyris	lectiones IX	13.
	f	II	"		14.
XV	g	Idus			15.
III	a	XVII	Kalendas Augusti.		16.
	b	XVI	"		17.
XII	c	XV	"		18.
I	d	XIII	"		19.
	e	XIII	"		20.
IX	f	XII	" Praxedis virginis	lectiones III	21.
	g	XI	" Marie Magdalene	semiduplex lectiones IX	22.
XVII	a	X	" Apollinaris martyris	lectiones III	23.
VI	b	IX	" Christine virginis	commemoracio. vigilia	24.
	c	VIII	" Iacobi apostoli duplex. Christofori martyris	commemoracio	25.
XIII	d	VII	" Anne matris genitricis Domini	commemoracio <sup>1</sup>	26.
III	e	VI	"		27.
	f	V	" Pantaleonis, Nazarii et Celsi martyrum	lectiones III	28.
XI	g	III	" Felicis, Simplicii, Faustini et Beatricis martyrum	lectiones III	29.
XIX	a	III	" Abdon et Sennen martyrum	lectiones III	30.
	b	II	" Germani episcopi	lectiones III	31.

## Nox habet horas VIII dies XVI.

1) semiduplex seit Werner von Orseln, s. dessen Gesetze c. 1.

## Augustus habet dies XXXI luna XXX.

VIII	c	Kal.	Ad vincula Petri lectiones IX. Septem Machabeorum	commemoracio	1.
XVI	d	III.	Non. Stephani pape et martyris	lectiones III	2.
V	e	III	„ Inuencio sancti Stephani	lectiones IX	3.
	f	II	„		4.
XIII	g	Nonas	Dominici confessoris	lectiones IX	5.
II	a	VIII	Idus. Transfiguracio Domini lectiones IX. Sixti et Felicissimi et Agapiti commemoracio		6.
	b	VII	„ Donati episcopi et martyris	commemoracio	7.
X	c	VI	„ Cyriaci et sociorum eius	lectiones III	8.
	d	V	„ Romani martyris commemoracio.	vigilia	9.
XVIII	e	III	„ Laurencii martyris	semiduplex	10.
VII	f	III	„ Tyburcii martyris	commemoracio	11.
	g	II	„		12.
XV	a	Idus	Ypoliti et sociorum eius martyrum	lectiones IX	13.
III	b	XIX	Kalendas Septembris. Eusebii confessoris commemoracio.	vigilia	14.
	c	XVIII	„ Assumpcio sancte Marie	totum duplex	15.
XII	d	XVII	„		16.
I	e	XVI	„ Octava sancti Laurencii martyris	lectiones IX	17.
	f	XV	„ Agapiti martyris	commemoracio	18.
IX	g	XIII	„		19.
	a	XIII	„ Bernhardi abbatis	lectiones IX	20.
XVII	b	XII	„		21.
VI	c	XI	„ Octava assumpcionis lectiones IX. Tymothei et Symphoriani commemoracio		22.
	d	X	„ Zachei episcopi Ierosolimitani	commemoracio. vigilia	23.
XIII	e	IX	„ Bartolomei apostoli	duplex	24.
III	f	VIII	„		25.
	g	VII	„		26.
XI	a	VI	„ Rufi martyris	commemoracio	27.
XIX	b	V	„ Augustini episcopi duplex. Hermetis martyris commemoracio		28.
	c	III	„ Decollacio sancti Iohannis baptiste lectiones IX. Sabine virginis commemoracio		29.
VIII	d	III	„ Felicis et Adaucti martyrum	commemoracio	30.
	e	II	„		31.

Nox habet horas X dies XIII.

## September habet dies XXX luna XXIX.

XVI	f	Kal.	Egidii abbatis	lectiones III	1.
V	g	III	Non.		2.
	a	III	"		3.
XIII	b	II	"		4.
II	c	Nonas			5.
	d	VIII	Idus.		6.
X	e	VII	"		7.
	f	VI	" Nativitas sancte Marie	totum duplex	8.
XVIII	g	V	" Gorgonii martyris	commemoracio	9.
VII	a	III	"		10.
	b	III	" Prothi et Iacincti martyrum	commemoracio	11.
XV	c	II	"		12.
III	d	Idus	Maurilii episcopi et confessoris	commemoracio	13.
	e	XVIII	Kalendas Octobris. Exaltacio sancte crucis	semiduplex <sup>1</sup>	14.
XII	f	XVII	" Octava sancte Marie lectiones IX. Nicomedis martyris	commemoracio	15.
I	g	XVI	" Anniversarium familiarium et benefactorum ordinis. Eufemie virginis	commemoracio	16.
	a	XV	" Lamperti episcopi et martyris	lectiones III	17.
IX	b	XIII	"		18.
	c	XIII	"		19.
XVII	d	XII	" vigilia		20.
VI	e	XI	" Mathei apostoli	duplex	21.
	f	X	" Mauricii et sociorum eius martyrum	lectiones IX	22.
XIII	g	IX	"		23.
III	a	VIII	"		24.
	b	VII	" Cleophe discipuli Domini	lectiones III	25.
XI	c	VI	"		26.
XIX	d	V	" Cosme et Damiani martyrum	lectiones IX	27.
	e	III	"		28.
VIII	f	III	" Michaelis archangeli	duplex	29.
	g	II	" Ieronimi presbyteri	lectiones IX	30.

Nox habet horas XII dies XII.

1) *vgl. Mai 3.*

## October habet dies XXXI luna XXX.

XVI	a	Kal.	Remigii episcopi lectiones III. Germani Vedasti	commemoracio	1.
V	b	VI	Non. Leodegarii episcopi et martyris	commemoracio	2.
XIII	c	V	"		3.
II	d	III	" Francisci confessoris	lectiones IX	4.
	e	III	"		5.
X	f	II	" Fidis virginis	commemoracio	6.
	g	Nonas	Marci pape lectiones III. Sergi, Apulei, Marcelli et Bachi	commemoracio	7.
XVIII	a	VIII	Idus.		8.
VII	b	VII	" Dyonisii et sociorum eius	lectiones IX	9.
	c	VI	" Anniversarium fratrum et sororum ordinis		10.
XV	d	V	"		11.
III	e	III	"		12.
	f	III	"		13.
XII	g	II	" Kalixti pape et martyris	lectiones III	14.
I	a	Idus			15.
	b	XVII	Kalendas Novembris.		16.
IX	c	XVI	" Marthe sororis Lazari	commemoracio	17.
	d	XV	" Luce ewangeliste	duplex	18.
XVII	e	XIII	"		19.
VI	f	XIII	"		20.
	g	XII	" Undecim milium virginum	lectiones IX	21.
XIII	a	XI	" Marci episcopi et martyris	commemoracio	22.
III	b	X	"		23.
	c	IX	"		24.
XI	d	VIII	" Crispini et Crispiniani martyrum	commemoracio	25.
XIX	e	VII	"		26.
	f	VI	"	vigilia	27.
VIII	g	V	" Symonis et Iude apostolorum	duplex	28.
	a	III	" Narcisci episcopi et confessoris	commemoracio	29.
XVI	b	III	"		30.
V	c	II	" Quintini martyris	commemoracio. vigilia	31.

Nox habet horas XIII dies X.



## November habet dies XXX luna XXIX.

	d	Kal.	Omnium sanctorum	totum duplex	1.
XIII	e	III	Non. Commemoracio omnium fidelium defunctorum	lectiones IX	2.
II	f	III	"		3.
	g	II	"		4.
X	a	Nonas			5.
	b	VIII	Idus. Leonardi confessoris	commemoracio	6.
XVIII	c	VII	"		7.
VII	d	VI	" Quatuor coronatorum	lectiones III	8.
	e	V	" Theodori martyris	lectiones III	9.
XV	f	IIII	" Martini pape et martyris	commemoracio	10.
IIII	g	III	" Martini episcopi	semiduplex	11.
	a	II	"		12.
XII	b	Idus	Briccii episcopi et confessoris	commemoracio	13.
I	c	XVIII	Kalendas Decembris.		14.
	d	XVII	"		15.
IX	e	XVI	"		16.
	f	XV	"		17.
XVII	g	XIIII	" Octava sancti Martini	lectiones IX	18.
VI	a	XIII	" Elyzabeth	totum duplex	19.
	b	XII	"		20.
XIIII	c	XI	"		21.
III	d	X	" Cecilie virginis	lectiones IX	22.
	e	IX	" Clementis pape et martyris	lectiones IX	23.
XI	f	VIII	" Crisogoni martyris	commemoracio	24.
XIX	g	VII	" Katherine virginis	semiduplex	25.
	a	VI	" Octava sancte Elyzabeth	lectiones IX	26.
VIII	b	V	" Agricole et Vitalis martyrum	commemoracio	27.
	c	IIII	"		28.
XVI	d	III	" Saturnini episcopi et martyris	commemoracio. vigilia	29.
V	e	II	" Andree apostoli	duplex	30.

Nox habet horas XVI dies VIII.

2\*

## December habet dies XXXI luna XXX.

XIII	f	Kal.	Eligii episcopi	commemoracio	1.
II	g	III	Non.		2.
	a	III	"		3.
X	b	II	" Barbare virginis et martyris	commemoracio <sup>1</sup>	4.
	c	Nonas	Sabbe abbatis	commemoracio	5.
XVIII	d	VIII	Idus. Nicolai episcopi	semiduplex	6.
VII	e	VII	" Octava sancti Andree	commemoracio	7.
	f	VI	"		8.
XV	g	V	"		9.
III	a	III	"		10.
	b	III	" Damasi pape	commemoracio	11.
XII	c	II	"		12.
I	d	Idus	Lucie virginis	lectiones IX	13.
	e	XIX	Kalendas Ianuarii		14.
IX	f	XVIII	"		15.
	g	XVII	" Hic incipitur o sapiencia		16.
XVII	a	XVI	" Lazari episcopi et martyris	commemoracio	17.
VI	b	XV	"		18.
	c	XIII	"		19.
XIII	d	XIII	"	vigilia	20.
III	e	XII	" Thome apostoli	duplex	21.
	f	XI	"		22.
XI	g	X	"		23.
XIX	a	IX	"	vigilia	24.
	b	VIII	" Nativitas Domini	totum duplex	25.
VIII	c	VII	" Stephani prothomartyris	totum duplex	26.
	d	VI	" Iohannis apostoli et ewangeliste	totum duplex	27.
XVI	e	V	" Sanctorum Innocentum	lectiones IX	28.
V	f	III	" Thome archiepiscopi et martyris	lectiones IX	29.
	g	III	"		30.
XIII	a	II	" Silvestri pape	lectiones IX	31.

Nox habet horas XVIII dies VI.

1) semiduplex seit Luther von Braunschweig, s. Gesetze desselben c. 2.

Die Kapitel, die Regel, Gesetze  
und Gewohnheiten.

---

- |   |    |  |
|---|----|--|
| 1. Prologus regule fratrum Theutonico-<br>rum. <sup>1</sup> |    | 1. Prohemium sive principium. <sup>1</sup>   |
| 2. Item divisio regule et tytulorum.                        |    |  |
| 3. Item prima pars regule de substancialibus.               | 5  | 2. De castitate, obediencia et voto paupertatis.   |
| 4. Item quod possessiones habeant in com-<br>muni.          |    | 3. Quod possunt propria possidere et heredi-<br>tates.   |
| 5. Item de libertate et iurisdicione seu ex-<br>hibicione.  | 10 | 4. De privilegiis et in[strumentis] <sup>2</sup> dandis et<br>accipiendis.                             |
| 6. Item in quibus domibus hospitalia sint<br>habenda.       |    | 5. Quomodo hospitale sit tenendum  |
| 7. Item qualiter in eis recipiantur infirmi.                | 15 | 6. et quomodo infirmi ad hospitale sint re-<br>cipiendi  |
| 8. Item qualiter procurentur infirmi.                       |    | 7. et quid debetur eis dari de consuetudine.   |
| 9. Item qualiter petitores elemosine mittantur.             |    | 8. De petitoribus elemosinarum mit[tendis]. <sup>2</sup>   |
| 10. Item de divino officio.                                 | 20 | 9. Quomodo divinum officium . . . <sup>2</sup>   |
| 11. Item quociens in anno fratres communicent.              |    | 10. Quociens debeant communicare.  |
| 12. Item qualiter pro mortuis et vivis orent.               | 25 | 11. Quomodo pro vivis et mortuis s . . . <sup>2</sup> quod<br>optima vestis mortuorum cedatur pauperi. |
| 13. Item de vestitu.  |    | 12. Que et qualia vestimenta et lectisternia<br>debent esse.   |
| 14. Item de rasura.   |    | 13. De rasura et tonsura.  |
| 15. Item de refeccione.                                     | 30 | 14. Quid et quando debeant comedere.   |
| 16. De elemosina danda.                                     |    | 15. De decimo pane, quod dandum est pro<br>elemosina.  |
| 17. Item de ieiunio.  |    | 16. De ieiunio et quando sit ieiunandum.   |
| 18. Item de collacione.                                     |    | 17. De potacione vespertina et collacione.   |

1) *Aus K.*1) *Aus k 1.* 2) *verlöscht k 1.*

Dit is de reghele der brodere van deme Dûschen hus sânte Marien denstlûte.

1. Dat erste is van kûschheyte unde van ghehørsøme und ane eyghenschap tho levne unde zyn gheboth.
2. Dat zhe gût unde erve mōghen hebben in der ghemeyne unde lant unde lûte.
3. Van der vriheyte unde recht tho nemene unde tho dhoene den lûten.
4. Van deme spetale tho hebbene. Aliud capitulum:
5. Wo man de zeichen inde spetale entpha.
6. Wo men der zeichen pleghen sûle yn deme spetale.
7. Wo men de almûsen bidderen zenden zûle.
8. Wo de brodere zûlen komen tho Godes denste unde hōren.

Hier beginnen die capetele van der reghelen der broeder van den Deutschen huus zente Marien.

1. Dit is van cuusheden end van hoersamheden ende sonder eyghenscap te leven. 5
2. Wie si goet end erve moghen hebben in der ghemeinheden end lant end lude.
3. Van der vrihede end recht te nemene end te doen den luden.
4. Van den spetael te hebben. 10
5. Wie men die zieken in den spetale ontfaen zole.
6. Wie men der zieker in den spetale plegen sole. 15
7. Wie men biddere zenden zole na alemoese den zieken.
8. Wie die broeder comen zolen te Goeds dienste end den horen zolen.
9. Wie dicke die broedere Goeds licham in den iare ontfaen zolen. 20
10. Wie men bidden zole voer die levende en voer die doden.
11. Wie men eens doden broeders beste cleet zole gheven enen armen. 25
12. Wie end waarmede men die broeder mach cleden end wat toe behoert hore beddeleder.
13. Wie men die broeder sceren sole papen ende leijen.
14. Wie end wat die broeder eten zolen. 30
15. Wie men die alemoesen zal geven of die teende des broets.
16. Wanneer die broeder vasten zolen.
17. Wanne men colacie hebben sole.

Hie hebent sich an die capitel der regele.

1. Diz ist von kûscheit unde gehôrsame unde âne eigenschaft zu lebene unde sîn gebot.
2. Daz sie gût unde erbe mugen haben in der gemeinde unde lant unde lûte.
3. Von der vrîheite unde reht zu nemene unde zu tûne den lûten.
4. Von den spitâlen zu haldene.
5. Wie man die sîchen in die spitâl entphâhe.
6. Wie man der siechen plegen sule in den spitâlen.
7. Wie man der almûsen bitere senden sule.
8. Wie sî sulen kumen zu Gotes dîneste und daz hûren.
9. Wie dicke die brûdere in dem iâre Gotes licham sulen entphâhen.
10. Wî man bite vur die lebenden unde vur die tûten.
11. Daz man eines brûderes beste cleit gebe.
12. Wie unde wâmite man die brûdere mac cleiden unde waz zu ir bettegewande gehûre.
13. Von dem scherene der brûdere pfaffen unde der leien.
14. Wî unde waz die brûdere sulen ezzen.
15. Von dem zenden des brôtes.
16. Von der brûdere vasten.
17. Diz ist von dem âbenttrinkene.

- 
9. Wo dicke de brodere unses heren lichamen zûlen entphaen yn deme iare.
  10. Wo men bidden zûle vor de levendighen unde vor de toden.
  11. Wo men de almûsen gheven sûle vor de dhoden brødere.
  12. Wo unde warmede men de brodere mach cleiden unde wat tho eren ghebeddewande hore.
  13. Van deme scherene der preister brødere unde der leyen.
  14. Wo unde wat de brodere ethen zûlen.
  15. Van deme tehenden des brodes unde [f. 4<sup>r</sup>] der almûsen tho ghevene.
  16. Van der brødere vasten.
  17. Vanne men collatien hebben sûle.

15		Kapitel.	
19.	Item de dormitorio et dormicione.		18. De tempore et locis dormiendi.
20.	Item de silencio.		19. Quando silencium haberi debeat.
21.	Item de litteris mittendis et recipiendis.		20. Quibus liceat habere sigilla.
		5	
22.	Item de dandis, permutandis et recipiendis.		21. Quomodo dare et concambium facere poterunt sive recipere.
23.	Item de seris et clausuris.		22. Quibus liceat sera propria habere.
	/		
24.	Item de hiis, que ad miliciam pertinent.	10	23. De rebus pertinenciis ad miliciam.
25.	Item de venacione.		24. De venacione.
26.	Item de infirmis fratribus.		25. . . . . infirmis fratribus.
27.	Item de senibus et emeritis.		26. De senibus et debilibus fratribus.
		15	
28.	Item de convictu et societate fratrum.		27. Quod fraterne et karitative vivant universi.
29.	Item de convocandis fratribus ad consilium.		28. Quod omnes ad consilium sint congregati.
30.	Item de itinerantibus.	20	29. Quod bona exempla debent dare aliis.
31.	Item de probacione receptorum.		30. De probacione noviciorum ordinis nostri.
32.	Item de puerorum receptione.		31. ( <i>verlöscht.</i> )
		25	
33.	Item de mulieribus ad servicia recipiendis.		32. Quomodo mulieres recipi possunt ad . . .
34.	Item de familiarium receptione.		33. Quomodo coniugati sunt recipiendi.
35.	Item de recipiendis in caritate vel solido.	30	34. Quomodo servientes in caritate vel solario sint recipiendi.
36.	Item de sollicitudine magistri circa fratres.		35. Quam sollicitudinem magister debeat [habere] pro fratribus.
37.	Item de proclamacione.		36. Qualiter invicem debeant accusare.
		35	

- 
18. Wo unde war de brødere sūlen slapen.
  19. Wo de brødere er swighen sūlen holden.
  20. Dat nyn brøder nyn ynghezeghel en hebbe ane ammetlūde.
  21. Dit is wo de brødere mōghen gheven unde nemen unde weslen mit orlōve.
  22. Wo de brødere nicht en sūlen hebben sunderliche slote.
  23. Van den dingen, de tho der ritterscap horen.
  24. Dit is van deme yaghende.
  25. Wo men der seichen brodere pleghen sūle.
  26. Van den olden unde van den kranken brøderen.
  27. Wo mynnenliche unde wo broder[f. 4]liche de brodere zūlen leven.

- |   |    |  |  |
|---|----|--|--|
| 18. Wie end hoe die broeder slapen zolen.                               |    | 18. Wie unde wâ die brüdere sulen slâfen.                                      |  |
| 19. Wie die broeder hoer svighen houden zolen.                          |    | 19. Wie die brüdere ir swîgen sulen halden.                                    |  |
| 20. Wie geen broeder inghesegel hebben en sal zonder ambochtslude.      | 5  | 20. Daz dekein brüder insigel habe âne di ambehtlûte.                          |  |
| 21. Wie die broeder moghen gheven ende nemen mit oerlove.               |    | 21. Wie die brüdere mugen geben unde nemen unde wehselen mit urlobe.           |  |
| 22. Wie die broeder niet en zolen zonderlinghe slote hebben.            |    | 22. Daz sie niht haben sunderliche sloz.                                       |  |
| 23. Van dien dinghen, die ter ridderscap horen.                         | 10 | 23. Von den dingen, die zu der ritterschaft hôrent.                            |  |
| 24. Wie die broeder iaghen moghen.                                      |    | 24. Von der iaget.   |  |
| 25. Wie men pleghen sal der zieker broeder.                             |    | 25. Wie man pflegen sule der sîchen brüdere.                                   |  |
| 26. Van den ouden end van den kranken broederen.                        | 15 | 26. Von den alden unde den cranken brüderen.                                   |  |
| 27. Wie minnentlike end wie broederlike die broeder leven zolen.        |    | 27. Wie minneclîche unde wie brüderliche sulen leben die brüdere mit einander. |  |
| 28. Wie men die broeder alle samen zole te rade roepen.                 |    | 28. Wie man alle die brüdere samenen sule zu deme râte.                        |  |
| 29. Wie die broeder den luden goet beelde zolen geven.                  | 20 | 29. Wie die brüdere sulen gût bilde geben den lûten.                           |  |
| 30. Dit is van der broeder probacien.                                   |    | 30. Von der probacien, die dâ kumen wollen zu disme ordene.                    |  |
| 31. Wie men kijnder ter orden ontfaen zole.                             | 25 | 31. Wie man die kint in den orden sule entphâhen.                              |  |
| 32. Wie men toe des huus dienste wijsname ontfaen zole.                 |    | 32. Wie man zu des hûses dieneste wîbesnamen entphê.                           |  |
| 33. Wie men ter heimelicheit des huus die mitter wit sijn ontfaen zole. |    | 33. Wie man zu der heimeliche des hûses die mit der ê sint entphâhe.           |  |
| 34. Wie men die in karitaten ende omme sout dienen ontfaen zole.        | 30 | 34. Wie man die in caritate oder in solt dienen entphâhe.                      |  |
| 35. Van der sorgen des meesters om die broeder.                         |    | 35. Von der sorghe des meisters umme die brüdere.                              |  |
| 36. Wie een broeder den andren waernen zole.                            | 35 | 36. Wie sie under einander manen sulen unde rûgen.                             |  |

- 
28. Wanne men de brodere alle zûle zamenen tho deme radhe.  
 29. Wo de brodere zûlen gheven gût ghebelde den lûden.  
 30. Van der probatien, de dar komen willen tho düsseme orden.  
 31. Wo men de kint tho deme orden sûle entphaen.  
 32. Wo men tho des huses denste wivesnamen sûle entphaen.  
 33. Wo men tho der hemeliche des huses de mit der e entpha.  
 34. Wo men de in caritate eder in solt sûle entphaen.  
 35. Van der sorghe des meisters um de brodere.  
 36. Wo zhe eynder manen unde rugen.

- |  |    |  |
|--|----|--|
| 38. Item de penitenciis fratrum.                                   |    | 37. Quomodo excessus suos debeant emendare.                          |
| 39. Item de immutabilitate regule.                                 |    | 38. Quomodo magister debet esse sollicitus et compositus in omnibus. |
| 40. Item incipiunt institutiones et iudicia.                       | 5  |  |
| 41. Item ut nullus Christianus vituperetur.                        |    |  |
| 42. Item de capitulo habendo.                                      |    |  |
| 43. Item de fratribus illiteratis.                                 |    |  |
| 44. Item de generali capitulo tenendo.                             | 10 |  |
| 45. Item de forma recipiendi personam ad ordinem.                  |    |  |
| 46. Item de sacerdotibus et clericis fratribus.                    |    |  |
| 47. Item de fratre, qui coram magistro penitenciam assumpsit.      | 15 |  |
| 48. Item fratres officii non dent denarios fratribus de conventu.  |    |  |
| 49. Item fratres de conventu non seruent denarios per noctem.      |    |  |
| 50. [f. 55 <sup>r</sup> ] Item de modestia officiatorum.           | 20 |  |
| 51. Item de speciebus non sumendis.                                |    |  |
| 52. Item de refeccione fratrum et magistri.                        |    |  |
| 53. Item de refeccione magistri, quando infirmatur.                |    |  |
| 54. Quid facere potest frater, cum ceperit infirmari.              | 25 |  |
| 55. Item de hiis, que spectant ad necessitatem fratrum infirmorum. |    |  |
| 56. Item de infirmis fratribus.                                    |    |  |
| 57. De quartanariis fratribus et debilibus.                        | 30 |  |
| 58. Item de fratribus debilibus.                                   |    |  |
| 59. Quod fratres loca sibi capiant audienda.                       |    |  |

- 
37. [f. 5<sup>r</sup>] Wo de brodere sūlen betteren ere missedat.
38. Van der sorchvoldighen bescheydenheit des meisters.  
Hiir nemet de reghele eyn ende unde hiir hevet sich an de ghesette der brodere des Duschen huses.
1. Wo de brodere alle sūnnendaghe sūlen capittel holden.
  2. Wo de unghelerten brodere nicht en sūlen leren ane orlouf.
  3. Wo men die preistere unde de papen eren sūle.
  4. Van den broderen, de der meister tho bothe settet.
  5. Wo de brodere, de ammet hebben, nicht en sūlen gheven pennynge den anderen conventes broderen.
  6. [f. 5<sup>v</sup>] Dat de conventes brødere nicht pennynge beholden øver nacht.
  7. Wo de ammetlūde er ammeth sūlen upgheven.



37. Wie die broeder haer misdaet betren zolen.  
38. Van der regulen onverwandelighen.

Hier beginnen die capetele van der ghesetten der broedere van dien Duutschen huse.

1. Dat die onghelerde broedere niet en solen leren zonder orlof.
2. Woe die broeder die priester zolen eren.
3. Van dien broederen, die die meester te boeten zet, of die aen ziere stat is.
4. Dat die broeder, die ambocht hebben, sonder oerlof niet penninghe en zolen gheven dien covent broederen.
5. Dat di covent broedere niet penninghe zolen over nacht houden.
6. Dits hoe hem die ambochtslude goetwillig dien andren zolen erbieden.
7. Woe die meester ende die ghesonde broedere zitten zolen to des convents tafelen.
8. Van des meesters etene ter fermerien tafelen.
9. Woe een broeder doen mach, als hi begint siec te werden.
10. Van dier berechtinghen der zieker broedere.
11. Wie negeen broeder en sal nemen dranc noch laten zonder oerlof.
12. Van dien ghewonden ende van dien cranken broederen.
13. Dits van dien broederen, die de quartayne hebben, ende van dien, die cranc zijn.

5

10

15

20

25

30

35

37. Wie die brüdere sulen bezzeren ir missetât.  
38. Von der sorcvaldegen bescheidenheit des meisters.

Hie nemen ende die capitele der regele.  
Hie heben sich an die capitele der gesetzedede.

1. Wie die brüdere sulen alle sunnetage capitel halden.
2. Daz die ungelêrten brüdere niht sulen lernen âne urlop.
3. Wie die brüdere die prîster sulen êren.
4. Von dem brüdere, den der meister zu bûze setzet.
5. Daz die brüdere, die ambeht hânt, niht pfenninge geben den conventes brüderen.
6. Daz die conventes brüdere niht pfenninge behalden uber naht.
7. Wî die ambehtlûte gûtwillich sich den anderen sulen erbîten.
8. Daz die brüdere wurze niht âne urlop sulen nutzen.
9. Wie der meister unde die gesunden brüdere sulen sitzen zu der conventes tavelen.
10. Von dem ezzen des meisters zu der firmerie tavelen.
11. Wie ein brüder tûn mac, der beginnet zu siechene.
12. Von der berûchunghe der siechen brüdere.
13. Daz dikein brüder sol nemen getranc.
14. Von den gewundeteten unde den sunderlichen cranken.
15. Diz ist von den brüderen, di die quartâne hânt.
16. Daz ein ieglicher im selbe sine stat vâhe zu Gotes dienste.

8. Wo de lantcumeldûre sûlen holden ere capittel.
9. Wo de ammethbrodere sich holden sûlen keghen den anderen broderen.
10. Dat de brodere nicht en etten lactuarien.
11. Wo de meister unde de brodere sûlen zitten an des conventes thaflen.
12. Wo der meister unde de brodere sûlen zitten tho der fermenye.
13. Wan eyn broder seich is.
14. Wo der commeldûre den broderen sûle arsethen ghewynnen.
15. Van den broderen, de dranch nemet.
16. [f. 6<sup>r</sup>] Van den ghewûndeden broderen.
17. Van den, de de quartanen hebben.
18. Van den broderen, de de ammet hebten.

- 60. Item de regula habenda.
- 61. De fratribus officiatis.
- 62. De silencio servando in locis privatis.
- 63. Item de panno albo cum cruce.
- 64. De confessione non facienda extraneo. 5
- 65. Item de uniformitate divini officii.
- 66. De corpore Christi et vasis sacris rebus  
deputatis.
- 67. Item de scolaribus.
- 68. Item de consideracione agendorum. 10
- 69. Item de regula scribenda.
- 70. Item de regula audienda.
- 71. Item de caritate.
- 72. Item de festivitibus.

15

20

25

30

- 73. Item de correccionibus fratrum.

- 19. Dat yn yûwelichen hus zal wezen de reghele unde de ghezette.
- 20. Van deme swighene tho holdene yn den hemeliken cameren.
- 21. Wo dat tûch sûle ghestalt ziin.
- 22. Umme den orlouf der brodere.
- 23. Van der Godes hûsere reynecheit.
- 24. Wo de preester brodere eyndrechtich sûlen ziin an Godes deneste.
- 25. Dat men bescheydeliche und vlitliche alle dinch dho.
- 26. Dat men de reghelen unde de ghezette rechte scrive unde richte.
- 27. Wo men de reghelen unde de ghezette horen zal mit vlite.
- 28. [f. 6<sup>r</sup>] Van deme radhe des meisters unde der brodere.
- 29. Van den, de orlouf nemet.
- 30. Van den, de orlouf biden.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>14. Datte regele ende die ghesette ende die ghewoentheit zolen wesen in enen eghe-<br/>liken huse.</p> <p>15. Van dien svighene te houdene in dien heimeliken cameren.</p> <p>16. Van der reynicheit der Goets huse.</p> <p>17. Woe die broeder papen eendrechtich zolen zijn aen Goedsdienste.</p> <p>18. Dits van Goeds lichame.</p> <p>19. Dat men alle dinc wijslike ende bescedelike sal doen.</p> <p>20. Dat men die reghele ende die ghesette ende die ghewoentheit gherecht scrive ende richte.</p> <p>21. Dat die broeder die regele ende die ghesette ende die ghewoentheid mit vlite horen end leren.</p> <p>22. Dits woe men die ontfaen zole, die ter orden comen willen.</p> <p>23. Dits van dien hoechtiden, die de broeder vieren zolen.</p> <p>24. Dits datte minne es overgulde alre goeder dinghe.</p> <p>25. Woe die broeder horen ghelove zolen leren.</p> <p>26. Dits van der hoersamheit, der hem die broeder zolen vliten.</p> <p>27. Datte meesterscap niet te traech enzi aen den gherechten.</p> <p>28. Van der betuginghen ende van dien gherichten.</p> <p>29. Van dien gherichten ende van dier boeten.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> | <p>17. Daz in igelicheme huse sîn sol die regele unde die gesetze.</p> <p>18. Von den brüderen, die ambeht hânt.</p> <p>19. Von dem swigene in den heimlichen kameren.</p> <p>20. Wie die tûch sulen sîn zu der begrabunge.</p> <p>21. Dikein brüder sol ûzem orden bihten âne urlop.</p> <p>22. Von der Gotes hûsere reinikeite.</p> <p>23. Wie dî brüder pfaffen eintrehtic sulen sîn an Gotes dieneste.</p> <p>24. Von unsers herren lichamen.</p> <p>25. Von der werltlichen schülere dienste.</p> <p>26. Daz man bescheidenliche unde vlizecliche alle dinc tû.</p> <p>27. Daz man die regele unde die gesetze rehte schribe unde rihte.</p> <p>28. Daz dî brüdere die regele unde die gesetze mit vlize hōren unde lernen.</p> <p>29. Wi man, dî in diesen orden kumen, sule entphāhen.</p> <p>30. Von dem gelouben.</p> <p>31. Von der gehōrsam.</p> <p>32. Von der mynne.</p> <p>33. Von den hōhgeciten des hûses.</p> <p>34. Daz dî meisterschaft iht zu laz sî an deme gerihte.</p> <p>35. Von der bezûngunge.</p> <p>36. Von deme gerihte unde der bûze.</p> |
|--|--|---|

- 
31. Van der iarbothe.
32. Van deme ghelōven.
33. Van deme horsame.
34. Van der mynne.
35. Van der bescheidenheit des mesters.
36. Van der hochtith der heylighen.
37. Dat de meysterschaft gicht altho lat zii daran.
38. Van unses heren Godes lichamen.
39. Van der wereltlicher lûde denste.
40. Van deme gherichte.
41. Van der betûngunge.
42. Van deme gherichte unde der bothe.

74. Item capitulum correccionis. De eodem  
item.
75. Item distincio prima.
76. De gravi culpa.
77. De graviori culpa. 5
78. Item de gravissima culpa.
79. Item de penitencia clericorum.
80. Item de prima culparum distincione.
81. [f. 55<sup>r</sup>] Item de culpa gravi.
82. Item de graviori culpa. 10
83. Item de gravissima culpa.
- 15
- 20
84. Incipiunt consuetudines.  
Quomodo magister sigillum et vices com-  
mittat.
85. Item de hiis, que facienda sunt in eleccione. 25
86. Item de eleccione magistri.
87. Item de consensu fratrum in electum.
88. Item de modo eleccionis.
89. Quod magister et commendatores bonis con-  
siliis libenter acquiescant. 30
90. Quod officii cum capitulo constituentur  
presente magistro.
- 35

- 
43. [f. 7<sup>r</sup>] Hiir hevet sich an de gherichte unde de bothe.
44. Van der swaresten schult des gherichtes.
45. Hiir hevet sich an de sware schult.
46. Hiir hevet sich an de swarste schult unde ere gherichte.
47. Van der preister brodere bothe.
48. Van der ersten schult der preister brodere.
49. Van der swaren schult der preister brodere.
50. Van der aller swaresten schult der preister brodere.
51. Van der aller grøtesten schult.
52. Van den seiken broderen.

30. Hier beghinnen die gherichten ende die boeten. Dits van der eerster scout ende hoer gherichte.
31. Dits van der svare scout ende hoer ghericht.
32. Dits van noch svare scout ende hoer gherichte. 5
33. Dits van der alre svaerster scout ende hoer gherichte.
34. Van der broeder papen boete.
35. Hier begint die eerste scout der broeder papen. 10
36. Dits van der svaeren scout der broeder papen.
37. Dits van noch svare scout der papen ende hor gherichte.
38. Dits van der alre svaerster scout der broeder papen ende hoer gherichte. 15
39. Dits woe die broedere hoer discipline ontfaen zolen.
- Hier beginnen die capetele van der groter ghewoentheit der broedere van den Deutschen huse. 20
- Hier begint die grote ghewoentheit.
1. Dit is van des meesters dode.
2. Van der tijt des coren des meesters.
3. Van dien daghe des coren ende van dien broederen, die daer toe comen solen. 25
4. Van dien comenduer, die over die XII sal zijn in den core.
5. Van der volginghen der broeder den meester tontfaen. 30
6. In wilker wijs die core ghescien zole.
7. Woe die meester ende oec die commenduer goeds raets volgen zolen.
8. Wilke ambochtslude men mitten capetel setten zole. 35
37. Von den brüderen, di dá zu búze sitzen.
38. Von der swêren schult unde ir gerihte.
39. Von der swêreren schult unde ir gerihte.
40. Von der aller swêresten schult unde ir gerihte.
41. Von der brüdere pfaffen búze.
42. Von der êrsten schult der brüdere pfaffen.
43. Von der swêren schult der brüder pfaffen.
44. Von der swêreren schult der brüder pfaffen.
45. Von der swêresten schult der brüder pfaffen.
46. Von den siechen brüderen.
47. Wie unde wenne die brüdere ir discipline sulen entphân.
- Von der grôzen gewonheite.
1. Von des meisters tôde.
2. Von der cit der welunge des meisters.
3. Von deme tage der erwelunge.
4. Von deme commendûre, der uber die zwelve sin sal in der erwelunge.
5. Von der gehellunge der brüdere an dem kunftigen meistere.
6. In welcher wise die erwelunge geschê.
7. Wie der meister unde die commendûre sulen gûtes râtes volgen.
8. Welhe ambehtlûte man mit dem capitele setze.

53. Van der iusten.

Hiir hevet sich an de grothe ghewon[f.7<sup>v</sup>]heit: 1. van des meisters dhode.

2. Van der tyth der erwelinghe des meisters.
3. Van deme daghe der erwelinghe.\*
4. Van deme kôre des meisters.
5. Van deme kûmmeldûre, de over de twelve zal ziin in der erwelinghe.
6. Van deme ersten kore des meisters.
7. Wo der meister unde der kûmmeldûre sûlen gudes rades volgen.
8. Wo vele ammetlûde men mit deme capittele sûle zetten.

a) ewelinghis L.

91. Item de custodia thesaurarii.  
 92. Item quod magister alicui dare possit vel mutuare.  
 93. Quod magistro non liceat transfretare.  
 94. Quod fratres non permittantur evagari. 5  
 95. Item de preceptorum viciosorum depositione.  
 96. Quod magistro non liceat aliquem constituere vice sua.  
 97. Unde sumptus magistri sumantur. 10  
 98. Quomodo commendaciones et elemosine thesaurario assignantur.  
 99. Item de generalis capituli celebracione.  
 100. Item de officio marschalci.  
 101. De preceptore et marschalco. 15  
 102. Item de marschalco et preceptore.  
 103. De subieccione hospitalarii et traperarii.  
 104. De preceptore et marschalco.  
 105. Item de officio marschalci.  
 106. Quid faciendum sit marschalco presente magistro. 20  
 107. Quid spectet ad preceptorem.  
 108. Quomodo marschalcus possit aliquos mutare.  
 109. Item de officio marschalci. [f. 56<sup>r</sup>] 25  
 110. Item de officio preceptoris.  
 111. Item de marschalco et de preceptore.

30

35

- 
9. Van des trisoires hothe.  
 10. Van leene unde ghevene der meister des huses gudes.  
 11. Van des meisters bestien [f. 8<sup>r</sup>] unde van zyme ghesinde.  
 12. Wo der meister ane des capittels raat unde ane noth nicht ensûle varen van deme heilighen lande.  
 13. Wo de brodere nicht ensûlen varen na eren vryen willen, de men over mher sendet.  
 14. Van der wandelinghe der kummeldûre, ofte zhe zyn bothewerdich.  
 15. Wo men des meisters kost sûle nemen van deme trisore.  
 16. Wo men der comedisse unde almusen antworden sûle deme treselere.  
 17. Welche tyth men dat grothe capittel hælde.  
 18. Wo men de bulle des capittels beholden sûle.

- |  |    |   |  |
|--|----|---|--|
| 9. Van des tresoers huden.   |    | 9. Von des trisoires hûte.  |  |
| 10. Van lenen ende van ghevene smeesters van shuus goede.  |    | 10. Von lihen unde von geben des meisteres des hûses gût.                         |  |
| 11. Van des meesters beesten ende zijns ghesins.   |    | 11. Von des meisteres bestien unde sîme gesinde.                                  |  |
| 12. Woe die meester zonder des capetels raet ende sonder noet niet en zel varen van den heilighen lande. | 5  | 12. Wie der meister âne des capiteles rât niht varen sal von dem heiligen lande.  |  |
| 13. Woe die broedere niet en zolen varen in horen vrien willen, die men over meer sent.                  |    | 13. Wie die brûdere niht sulen varen nâch ir vrien willen.                        |  |
| 14. Van der verwandelinghen der commenduer, of zi boetewerdich zijn.                                     | 10 | 14. Von der wandelunge der commendûre, ob sie sîn bûzwirdich.                     |  |
| 15. Woe die meester nimanne aen siere stat en zal zetten over die lantcomenduer.                         |    | 15. Wie der meister an sîner stat nimanne sal uber die lantcommendûre setzen.     |  |
| 16. Woe men des meesters cost van den tresor nemen zole.   | 15 | 16. Wie man des meisteres kost nemen sule von dem trisore.                        |  |
| 17. Woe men goed end aelmoesen den treserier antwoerden zole.  |    | 17. Wie man commendisse unde almûsen antwurten sal deme triserere.                |  |
| 18. Wilke tijt men groet capetel houden zole.  |    | 18. Welche cit man grôz capitel halten sule.                                      |  |
| 19. Dits van des marscalcs ambochte, ende hoe die broeder aen hem warden zolen.                          | 20 | 19. Von dem ambehte des marschalkes.  |  |
| 20. Dit is van den comenduer ende van dien marscalc.   |    | 20. Von dem commendûre unde deme marschalke.                                      |  |
| 21. Dit is van den marscalc ende van den commenduer.   |    | 21. Von deme marschalke unde deme commendûre.                                     |  |
| 22. Van der onderdanicheit des spetelaers ende des drapiers ende des comenduers.                         | 25 | 22. Von der undertênekeit des spitâleres unde des trapieres unde des commendûres. |  |
| 23. Van des marscalcs ambochte, wat hi doen ende laten sole.   |    | 23. Von des marschalkes ambehte.  |  |
| 24. Woe die marscalc niet springhen en zal sonder des meesters woert, daer hi te ieghenwoerdich is.      | 30 | 24. Wie der marschalk âne des meisters wort niht sal sprengen.                    |  |
| 25. Van des marscalcs ambochte: van der deilinghen der beesten mettes meesters worde.                    |    | 25. Von des marschalkes ambeht unde teilunge.                                     |  |
| 26. Wat toe des groten comenduers ambochte behoert.  | 35 | 26. Was zu des grôzen commendûres ambehte gehôret.                                |  |
| 27. Van den marscalke ende van den comenduer.  |    | 27. Van dem marschalke unde von dem commendûre.                                   |  |

- 
19. [f. 8<sup>r</sup>] Van deme ammethe des marschalkes, wo de broedere an eme sûlen warden.
20. Van deme kûmmeldûre unde van deme marschalke.
21. Van deme marschalke unde deme grothen kûmmeldûre.
22. Van der underdanicheit des spittelers unde trappers unde des kûmmeldûres.
23. Van deme marschalke.
24. Wo de marschalk ane des meisters wort, dar he keghenwordich is, nicht en zal sprengen.\*
25. Van des marschalkes ammethe: van teylinghe der bestien mit des meisters worde.
26. Wat tho des grothen kûmmeldûrs [f. 9<sup>r</sup>] ammethe ghehøre.
27. Van deme marschalke unde deme kûmmeldûre.

a) spreken L.

112. Item de concordia marschalci et preceptoris.
113. Item quando computacio sit habenda.
114. Item quid liceat fratri vicem magistri gerenti. 5
115. Item de officio traperarii.
116. Item quid liceat fratribus pro indumentis habere.
117. Item de officio vicepreceptoris.
118. Item de officio thesaurarii et vicepreceptoris 10
119. Item si panni mittuntur fratribus, qualiter debeant recipere et resignare.
120. Item sequitur de officio vicemarschalci.
121. Item de officio fratris de domo sellarum. 15
122. Item de officio fratris de minori fabrica.
123. Item de equitaturis fratrum.
124. Item de fine vicemarschalci, cum absens fuerit.
125. Item de institucione turcopularii. 20
126. Item de officiorum equitaturis.
127. Item quomodo fratres pareant iussu superioris.
128. Item qualiter se habeant fratres in acie procedentes. 25
129. Item de eodem.

30

35

- 
28. Van der eyndrechticheit des kûmmeldûrs unde des marschalckes.
29. Van der rekenynghe des trezellers unde der anderen ammetlûde.
30. Wat dem brodere nûtte zii, de des meisters stat holdet.
31. Wat tho des trappers ammethe ghehøre.
32. Wat cleidere nûtlich ziin tho hebbene eyne yûwelichen brodere.
33. Van deme ammette des cleynen kûmmeldûrs.
34. Van des trezellers ammethe.
35. Wo men der brodere knechte sûle tûchteghen.
36. [f. 9<sup>v</sup>] Wo de brodere mit deme doke, de werden ghezant, sûlen werven.
37. Van dem ammethe des schiltknechte meisters, wat he mæghe dhon unde lathen.



- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>28. Van der eendrachticheit des comenduers en des marscalcs.</p> <p>29. Van der rekeninghe des tresiers end der ambochtslude.</p> <p>30. Wat den broederen moghelic zi, de des meesters stat hilt.</p> <p>31. Wat toe des drapiers ambochte behoert.</p> <p>32. Wat cleder enen egheliken broeder moghelic zijn.</p> <p>33. Dits van den ambochte des clenen comenduers.</p> <p>34. Van den ambochte des tresiers.</p> <p>35. Hoe men der broeder knechte tuchtighen zole.</p> <p>36. Woe die broeder mitten laken doen zolen, dat hem ghesant wert.</p> <p>37. Van den ambocht der sciltknechte meestere, wat hi doen of laten moghe.</p> <p>38. Van den ambochte des broeders van den zadelhuse.</p> <p>39. Van den ambochte des broeders van der cleinre smissen.</p> <p>40. Van den ghetale der broedere beesten na des meesters wille.</p> <p>41. Woe die marscalc enen ridderbroeder aneziere stat mach laten.</p> <p>42. Woe die marscalc den turcopellier zetten zole.</p> <p>43. Woe vele beesten hebben zole die grote comenduer ende die marscalc ende die ander ambochtslude.</p> <p>44. Woe hem die broeder na den ghebode gereiden zolen.</p> <p>45. Woe hem die broedere houden zolen, alse riden in der scaren.</p> <p>46. Woe nieman zijn pert drinken zal in der scaren.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> | <p>28. Von der eintrehtikeit des commendüres unde des marschalkes.</p> <p>29. Von der rechenunge des trisereres unde der anderen ambehtlûte.</p> <p>30. Waz dem brüdere müzlich sî, der des meisters stat heldet.</p> <p>31. Waz zu des trappieres ambehte gehôret.</p> <p>32. Waz cleidere mugelich sîn zu haldene eime iegelichen brüdere.</p> <p>33. Von dem ambehte des kleinen commendüres.</p> <p>34. Von dem ambehte des trisereres.</p> <p>35. Wie man der brüder knechte sule zuhtigen.</p> <p>36. Wie die brüdere mit den tûchen, die in werden gesant, tûn sulen.</p> <p>37. Von dem ambehte des schiltknechte meisters.</p> <p>38. Von dem ambehte des brüderes von dem satelhûse.</p> <p>39. Von dem ambehte des brüderes von der kleinen smitten.</p> <p>40. Von der zale der brüdere bestien nâch des meisters willen.</p> <p>41. Wie der marschalc an sîner stat lâzen mac einen ritterbrüder.</p> <p>42. Wie der marschalc setzen sule den turkopelîr.</p> <p>43. Wie vil bestien haben sule der commendûr unde der marschalc.</p> <p>44. Wie sich die brüdere nâch dem gebote sulen rihten.</p> <p>45. Wie sich die brüdere halden sulen, dâ sie in der schare riten.</p> <p>46. Wie nieman in der schare sîn pfert trenke.</p> |
|---|--|---|

- 
38. Van deme ammethe des broders van dem zadelhus.
39. Van deme ammethe des broders van der cleynen smytten.
40. Van deme tale der brodere bestien na des meisters willen.
41. Wo der marschalc an zyner stat mach lathen eynen ritterbroder.
42. Wo der marschalc zetten sûle den doroppeler.
43. Wo vele bestien hebben sûlen de kûmmeldûre unde de marschalc unde de anderen ammetlûde.
44. [f. 10<sup>r</sup>] Wo zich de brodere na deme ghebode sûlen holden.
45. Wo zich de brodere holden zûlen, dar zhe ryden yn der schare.
46. Wo nyn man yn der schare ziin phert en zûle drenken.

130. Item qualiter se habeant fratres exorto tumultu vel clamore.
131. Item quomodo pareant fratres mandato.
132. Item quomodo fratres hospicia capere possunt. 5
133. Item quomodo marschalco non licet mittere fratres.
134. Item de officio preconis.
135. Item de officio preceptoris expensarum.
136. Item quomodo magistro sit in expensis providendum. 10
137. Item quomodo sani fratres communicent infirmis.
138. Item de mensura potus.
139. Item de subiectione preceptoris expensarum. 15
140. Item qualiter in procinctu fratres exeuntes pareant iussu superioris.
141. Item de insultu marschalci et fratrum in hostes. 20
142. Item quomodo fratribus sit providendum.
143. Item de officio sacerdotis et capellarii.
144. Item de armis non licenciatis, qualiter fratres transfretantes nichil secum deferant.
145. Item de fratre penitenciam agente. 25
- [146. Item littera fratris Everhardi de Seyne].<sup>1</sup>

1) *S. Anhang II.*

- 
47. Wo men sich holden zûle an eyne gherøchte.
48. Van der høde der besten.
49. Wo de brodere ere hereberghe sùlen vahn.
50. Wo de brodere ere stede vor der cappellen sùlen vahn.
51. Van den ghewapenden broderen yn der rothe.
52. Van deme ammethe des røphers.
53. Van de ammethe des kummeldûrs [f. 10<sup>r</sup>] van der spize.
54. Wo men de kost der meistere meren sùle.
55. Van deme ethene der ghezunden brodere yn deme here.

- |  |    |   |
|--|----|---|
| 47. Woe hem die broedere houden zolen, of sic een gheruchte verheft.                                       |    | 47. Wie sich die brüdere sulen halden, ob sich ein schal erhebet.                                     |
| 48. Woe die broedere des gheboets zolen warden, daer men anxt hevet.                                       |    | 48. Wie die brüdere, sô man angest hat, des gebotes sulen warten.                                     |
| 49. Wanneer die broedere herberghe nemen zolen.  | 5  | 49. Wanne die brüdere ir herberge sulen vâhen.  |
| 50. Woe die broedere hoer stede voer der capellen nemen zolen.   |    | 50. Wie die brüdere ir stede vor der capellen sulen vâhen.  |
| 51. Wanneer die marscalc die broedere niet zenden en zal sonder des meesters woert.                        | 10 | 51. Wie der marschalc die brüdere âne urlop des meisters niht sule senden.                            |
| 52. Van den ambochte des roepers.  |    | 52. Von dem ambehte des rûferes.  |
| 53. Van den ambochte des comenduers van der spisen.  |    | 53. Von dem ambehte des commendûres von der spise.  |
| 54. Dat men den meester bat versie aen ziere cost dan dien andren.   | 15 | 54. Daz man dem meistere an siner cost baz zusehe vor den anderen.                                    |
| 55. Woe die ghesonde broedere ghemeenscap moghen hebben mitten zieken broederen.                           |    | 55. Daz die gesunden brüdere gemeinsamen mugen mit den siechen.                                       |
| 56. Dit is van der mate des drinkens.  |    | 56. Von der mâze des trinkenes.   |
| 57. Van der onderdanicheit des spijscommenduers.   | 20 | 57. Von der undertênekeit des spîsecommen-dûres.  |
| 58. Woe die broedere warden zolen, wat hem die overste heit.   |    | 58. Wie die brüdere warten sulen, waz sie der obere heize.  |
| 59. Van des marscalcs sprengene ende van dien vanen, daer die knechte onder riden zolen.                   | 25 | 59. Von dem sprengene des marschalkes unde dem vanen, bî deme die knechte riten sulen.                |
| 60. Van des marscalcs ambochte ende der ander ambochtslude, dat zi die ghemeente aen dien broedere houden. |    | 60. Von dem ambehte des marschalkes unde der ambehtlûte, daz sie die gemeinde an den brüderen halden. |
| 61. Van dien ambochte des priesters end des capelliers.  | 30 | 61. Von dem ambehte des priesterbrüderes unde des capellîres.   |
| 62. Wes die broeder over meer mit hem niet en zolen voeren zonder orlof.                                   |    | 62. Wie die brüdere niht uber mer âne urlop sulen vûren.  |
| 63. Van dien broederen, die te boeten zitten zolen.  |    | 63. Von dem brüdere, der zu bûze sitzt.   |

- 
56. Van der mathe des drynkens.
57. Van dem spisekûmmeldûre.
58. Wo de brødere warden sûlen, wat zhe der øverste heitze.
59. Van dem sprengene des marschalkes unde des vanen, by deme de knechte sûlen ryden.
60. Van deme ammethe des marschalkes unde der broedere.
61. Van deme ammethe des priesters unde des cappelliers.
62. Wo de broedere nicht ensûlen varen over mher ane ørlouf.
-

---

[Prolog.]

Dit is wo und wanne und van weme sich erhaven hevet de orde des Duschen huses.

1. In deme namen der heylighen drevoldicheit zo kûndeghe wir allen den, de nu zint unde noch kômen sîlen, wo sich erhaven hevet unde van weme unde wanne unde wo de orde des spitales zunthe Marien des Dûschen huses van Jherusalem. Van der borth unses heren dusedt unde hundert unde neghentich iar yn den tyden, dho Akers was bezath van den heydenen unde mit der Ghodes helphe weder ghewûnnen wart van den handen der ungeløveghen, tho derzelven tyth yn deme here was dho eyn dheil ghû[f. 11] der lûde van Bremen unde van Lûbeke, dhe van

## [Prolog.]

1. In den namen der heiligher drivoldicheit so kundighe wi allen den ghenen, die nu zijn ende noch comen zolen, hoe begonnen wert ende van weme ende hoe ende te welker tijt die oerden des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem. Van der gheboert ons heren des M<sup>o</sup> ende C<sup>o</sup> ende XC iaer waren in dien tiden, doe Akers belegen was van dien kersten ende mitter helpe Goeds weder ghewonnen wert van den handen der onghelovigher, tenselven tiden was in den here een deel goeder lude van Bremen ende van Lubeke, die van der miltheit ons heren hem ontfermden over die menigherhande ghebreke, die de zieken hadden in den here, ende begonsten des voerghenoemden spetaels onder enen zeghel van enen scepe, dat een cogghe gheheten is, daer si die zieken mit groter andacht onderbrachten ende derre mit vlite plaghen. Dat cleene begin ontfermde den hertoghe Vrederike van Svaven ende dien andren hoghen heren, dier namen hier na bescreven zijn: die eersam patriarche van Jherusalem ende die coninc Heinric des selven rijcs ende die hertoghe Heinric van Brabant, die hooftman was des heers, ende die meester van den spetael sente Jans ende die meester van den Tempel, die aertschebisscop ende die hoghe lude desselven rijcs, met ter rade der voerghenoemder sande die hertoghe van Svaven zinen bode over mere aen sinen broeder coninc Heinric, die sint keyser wert,

Der Prologus. Diz ist, wie sich erhaben hat der orden des Düschen huses.

1. In dem namen der heiligen drivoldicheit sô kunden wir allen den, die nû sint unde noch komen sulen, wie sich erhaben hat unde von weme unde wenne unde wie der orden des hospitâles sente Marien des Düschen huses von Jherusalem. Dô iz von der geburt unsers hêrren tûsent unde hundert unde nûnzich iâr waren in den ciden, dô Akers was besezzen von den cristenen unde mit der Gotes helfe wider gewonnen wart von den handen der ungeloubegen, zu denselben ciden was in dem here ein teil gûter lûte von Breme unde von Lûbeke, die von der mildicheit unsers hêrren sich erbarmeten uber den manichvaldigen gebrechen, den die siechen hatten in dem here, unde begunden dis vorgenanten spitâles under einem segele eines schiffes, daz ein kocke geheizen ist, dâ sie di siechen mit grôzer andâht underbrâhten unde der mit vlize phlâgen. Diz cleine beginnen erbarmete den herzogen Friderichen von Swâben unde andere hôhe hêrren, der namen hie nâch geschriben stênt: der êrbere patriarche von Jherusalem unde desselben riches kunich Heinrich unde der herzoge Heinrich von Brâbant, der dâ houbet was des heres, unde der meister von deme spitâle sente Johannis unde der meister von dem Temple, die erzebischove unde die hôhen lûte desselben riches, mit der râte dirre vorgenante herzoge von Swâben sine boten sante uber mer an sinen brüder kunich Heinrichen, der sint keiser wart, daz er erwurbe von dem

der mildicheit unses heren sich erbarmeden over den manichvoldeghen ghebreke, den dhe zeken hadden yn deme here, unde beghunden des vörghenömden spetales under eyne zeghele des schepes, dat eyn kogghe gheheiten is, dar sie dhe zeken mit groter andacht brachten unde er dar mit vlitze plaghen. Dit cleyne anbeghin erbarmede deme edelen vorsten hertoghen Vrederike van Swaven unde anderen hogen heren, der namen hiir na geschreven staen: de erhaefteghe patriarche van Jherusalem unde des rikes konynch Hinrich unde hertoghe Hinrich van Brabant, de dar was [f. 12'] eyn hovetman des heres, unde de meister van zünthe Johannes unde de meister van deme Temple, de ertzebiscope unde de hoghen lûde des zelven rikes, mit der rade düsse vorghenomde hertoghe van Swaven sinen boden zande over meher an zinen broder konig Hinrike, de zint keyser

5

10

2. Incipit prologus regule fratrum  
Theutonicorum.

Legimus in veteribus historiis, magnum patriarcham Abraham cum suis vernaculis trecentis decem et octo pro liberacione fratris Deum timentis decertasse et captivitate innocentum conversa, postquam a cede regum reverteretur, eidem patriarche xenia munerum panis et vini cum benediccione Dei excelsi, quo protegente hostes in manibus suis erant, a Melchisedech rege et sacerdote fuisse oblata.<sup>1</sup> Ex quo tempore tyrocinia fidelium contra nacionum turbas ceperunt exerceri, revelante extunc spiritu sancto, quanto favore is, qui summum in ecclesia obtinet locum, tales debeat amplecti tyrones ad benedictionem ecclesiastice proteccionis, eosdem speciali benivolencia suscipiens et suis indulgenciis et privilegiis xenia patrimoniorum crucifixi militibus illis a fidelibus oblata confirmans.

1) Gen. XIV. 14. 17. 20.

2. Ci\* comence li prologues en la regle  
des freres de l'ospital des Alemans.

15 On list es ancienes estoires, que Abrahans li grans patriarches s'ala combatre contre les roys mescreans o III cens et XVIII de ses sergens pour delivrer Loth son frere, qui  
des rois ocis et  
20 delivré son frere ynnocens que l'on en vit a son retour Melchisedech rois et prestres de Salem li ofri oblacion de pain et de vin la beneiçon de Deu le haut pere, par qui il avoit vaincuz les enemis. Des  
25 celui tens li creans en Deu comencerent tornoient contre l'ennemi revela li sains esprit, qu des [f. 51\*] sainte yglise doie embracier teus tornoieors et recevoir par especial bone volenté a la beneiçon  
30 de la protection de sainte yglise et confermer de ces indulgences e de preveliges les dons dou patremoine, qui sont offert as diz chevaliers des creanz.

a) Die erste Seite ist leider, besonders in ihrem unteren Theile, kaum noch zu lesen.

wart, dat er warfhe an deme pavese Celestino, dat he dat vorghenømde spetal stedeghede unde gaf eme dat leven an den seken na deme spitale zûnte Johannes unde de ridderschap na deme orden des Temples. Unde der beyder leven unde vriheit van der gnade unses heren unde van der mildecheit des paveses wart ghestedeghet unde ghegheven deme zelven spetale. Dit [f. 12\*] zelve leven en is ouch nicht allene ghestedeghet van den lûden ûppe deme erthrike, sunder eth is ouch ghestedeghet van Gode in deme hemelrike.

dat hi verworve aen den paevs Celestino, dat hi dat voerghenoemde spetael bestedegede ende hem gave dleven aen den zieken na den spetael zente Jans ende die ridderscap na den oerden des Tempels. Dat gheschiede, dat hoere beider leven ende hoer vriheit van der ghenade ons heren ende van der miltheit des paevs wert ghestedighet dat ende ghegheven denselven spetale. Dit selve leven en is niet ghestedighet allene van den lude op ertrike, mer het is oec ghestediget van Gode in hemelrike.

2. Hier beginnen die prologus der broder des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem.

Want wi lesen in den ouden boeken, dat her Abraham die grote patriarche street om sinen broeder heren Lotten, die ghevanghen was, end hine mit stride verloeste van der ghevangesse. Ane der wedervaert beieghende hem Melchisedech mit sinen presenten ende doe toende die heilighe geest, dat die, die die hogheste stat hevet in der ecclesien, hoe lief hi zole hebben riddere ende hoe hi se zole ontfaen in der segeninghe ende in die bescermenisse der ecclesien mit zonderlingher gunsten ende oec bestedighen mit handvesten ende mit privilegien, zo wat hem in geesteliker gaven van goeden luden ghegheven wert. Doe hoef die ridderscap van den ghelovighen weder die onghelovighen.

pâbeste Celestino, daz er daz vorgesagete spitâl stêtigete unde im gebe daz leben an den siechen nâch dem spitâle sente Johannis unde die ritterschaft nâch dem orden des Templis. Diz geschach, daz dirre beider leben unde ir vriheit von den genâden unsers hêrren unde von der mildicheit des pâbestes wart gestêtiget unde gegeben dem selben spitâle. Diz selbe leben ist ouch niht gestêtiget alleine von den lûten ûf ertrîche, sunder ez ist ouch gestêtiget von Gote in himelriche.

2. Wanne wir lesen an den alden bûchen, daz hêr Âbraham der grôze patriarche streit umbe sinen brûder hêrn Loth, der gevangen was, unde in mit strîte wider erlôste von dem gevencnisse. An der widerverte begegente ime Melchisedech mit sinem prisante unde dô offente der heilige geist, daz der, der die hôhesten stat in der ecclesien hat, wie liep er sule haben rittere unde wie er sie entphâhen sule mit deme segene in den schirm der ecclesien mit sunderlicheme gunste unde ouch bestêtigen mit antlâze unde mit privilêgien, swaz in geistlicher gâbe von gûten lûten gegeben wirt. Dô hûb sich ritterschaft von den geloubegen wider die ungeloubegen.

2. Wanthe wi lezen an den olden boken, dat her Abraham de grothe patriarche streit umme zynen broder hern Lohte, de ghevanghen was, unde ene losede mit stride van der ghevencnisse. An der wedervarth beyeghende eme Melchisedech mit zyner presante, unde dho openbarde eme de heylighe gheist, de hogeste stat hevet yn der ecclesien, wo leef he sule hebben riddere unde wo he zhe sule entfaen mit der zeghenynghe yn den scherm der ecclesien mit zûnderlicher [f. 13<sup>r</sup>] ghûnste unde ouch bestedeghen mit aflathe unde mit privilegien unde wat em yn gheistlicher gave van ghuden lûden ghegheven wirt. Dho erhouf sich de ridderschap van deme ghelôwen kegen de ungeloveghen.

3. Hec enim milicia celi et terre typo prefigurata sola et precipua esse videtur, que vicem Christi in opprobrio sue crucis doleat et terram sanctam Christianis debitam recuperare ab oppressione gentilium se devovit. Vidit namque Iohannes ecclesiam militantem sub typo nove Ierusalem de celis a triumphante descendere,<sup>1</sup> in qua cum ceteris celestium virtutum agminibus potestates Deo militant quamlibet potestatem contrariam debellando. Que profecto visio nos ammonet, quosdam in ecclesia militante debere contineri milites, quorum votum sit inimicam ecclesie tyrannidem infidelium propulsare, statuente in omnibus Altissimo terminos fidelium populorum iuxta numerum et officium angelorum Dei. Huic eciam terre sancte consonat testimonium. Nam sub Moyse et Iosue et aliis iudicibus Israel milites Dei nova bella, que elegit Dominus, eligentes<sup>2</sup> styrpem Enachim<sup>3</sup> et ceteros iniquos terre sancte inhabitatores gygantee malicie coheredes leonum more invadentes funditus exterminarunt, illis dumtaxat exceptis, quos ad erudicionem populi Dei servavit dispensacio sub onere servitutis. Secundum vero incrementa temporis religionis huius simul creverunt prefiguraciones. Davit namque secundum cor Dei in regnum fidelium exaltatus est, ut propheta futurorum prescius, expressiora milicie huius presagia presignans legiones Cereti et Feleti membra quedam sue voluit esse familie,<sup>4</sup> quarum hoc esset officii, quatinus secundum proprii nominis significacio-

1) Apoc. III. 12.    2) Iudic. V. 8.  
3) Josua XI. 21.    4) II. Reg. 15, 18.

3. Car ceste chevalerie, senefie par figure del ciel e de terre, semble soulement estre bone, qui a doulor des reproches de la crois Jhesu Crist et qui s'est voee a recovrer la sainte terre, qui doit estre des Crestiens, de la procession (!)<sup>a</sup> des paiens. Om list en l'apocalipse, que saint Jehans vit sainte yglise de ça aval, qui est en bataille et en chevalerie, sous la semblance de la nouvele Jherusalem dessendre des cieux de sainte yglise, qui est en victoire, en la quele estoient li angle, qui sont chevalier de Deu, avoeques les [f. 52'] autres compaignies des celestiaus vertus, qui se combatoient contre les deiables. La quele visions nos amoneste, que en sainte yglize de ça aval, qui est en bataille et en chevalerie, doit avoir chevaliers, qui aient veu de combatre soi contre les enemis de sainte yglise, qui est en victoire, si come Deu li haus a establis les termes des creans pueples selonc le nombre et l'office de ses angeles. A ce meesmes s'acorde<sup>b</sup> li tesmoins de la sainte terre. Car li chevalier, qui furent sous Moysen et Josué et les autres juges d'Israel, qui eslurent les noveles batailles, que Dex avoit esleues, envairont a la semblance des lions la leigniee Enachim et les autres felenes habitors de la sainte terre de la leigniee des jaians et les destruistren tous fors ceaus, que Deux vot guar[f. 52']der pour enseigner son pueple, qui demorerent serf. Après, selonc ce que li tens sont plus creu et plus venu avant, selonc ce les figures de ceste religion sont plus creues. Car nous lisons, que David, qui par la volenté de Deu fu rois des creans, qui par l'esperit de prophetie savoit les choses, qui avenir devoient, pour plus expressement senefier la chevalerie de nostre ordre, vot avoir les legions de Cereti et Feleti membres de sa maisniee, qui selonc la senefiance de lor propre

a) So statt oppression ☉.    b) So statt s'acorde ☉.

3. Düsse ridderschap is ouch de vorderste, wanthe zhe gheløvet hebbet, dat [zhe]<sup>a</sup> Godes vorsmanisse unde zynes cruces willen wreken unde vechten ùmme dat heylyghe lauth, dat der kerstenen ziin zal unde de heidenen under sich hebbet bedvùnghen. Sùnthe Johannes sach ouch, dat eyn nye ridderschap van deme hemele heraf ghenk; dat ghescichte betekent uns, dat de ecclesie etlike riddere nû sùle hebben, [f. 13'] der begheringe zii der ecclesien vigende mit craft tho vòrdryvene.

a) fehlt L.



3. Dese ridderscap is oec die vorste, want  
 zi gheloeft hebben, dat si Goeds versmanisse  
 end zijns cruce wreken wilt end vechten om  
 dat heijlighe lant, dat der kersten wesen soude,  
 dat die heijden onder hem hebben bedvonghen. 5  
 Sente Jan sach oec, dat een niwe ridderscap  
 van den hemel hier ave quam; dat zien bete-  
 kent ons, dat die ecclesie sulke riddere sal nu  
 hebben, di in der begeringhen zijn der ecclesien  
 viande mit crachte te verdrivene. Te dessen 10  
 getuuchnesse vugt sich wale, dat bi Moyses  
 end bi Josues tiden riddere waren onder di  
 Joden, die Goeds riddere waren, die streden  
 stride, die Gode wel bevellen, ende die bose  
 end die onghelovighe lude, die dat heijlighe 15  
 lant hadden beseten, na eens lewen zede be-  
 stonden ende verdelichden zi al op van grunde.  
 Her David was een coninc, den God selve ten  
 rike hadde vercoren ende daer toe een groet  
 prophete. Hi hadde sulke lude onder sine ghe- 20  
 sinne, derre ambocht was, dat zi allene zijn  
 hoeft hoeden ende alle, die Davids hoefdes

25

30

35

3. Dise ritterschaft ist ouch bezeichent bie  
 der himelischen unde irdischen ritterschaft unde  
 ist die vorderste, wande sie gelobet hat, daz  
 sie Gotes versmênisse unde sines crúces wollen  
 rechen unde vechten umbe daz heilige lant, daz  
 der cristen sîn sal, daz die heidene under sich  
 hânt betwungen. Sente Johannes sach ouch,  
 daz ein nûwe ritterschaft von dem himele herabe  
 gienc. Die gesichte bezeichent uns, daz die  
 ecclesie etteliche rittere nû sal haben, der be-  
 gerunge sie der ecclesien viande mit craft ze  
 vertribene. Zu disem gezûcnisse gefûget sich  
 ouch wole, daz bi Moyses unde Josûes ziten,  
 di rihtere waren under den Juden, die Gotes  
 rittere waren, die striten strîte, die Gote wole  
 gevielen, unde die bôsen unde die ungeloubigen  
 lûte, die daz heilige lant hâten besezen, nâch  
 lewen siten bestunden unde vertiligeten sî biz  
 ûf von grunde. Hêr David was ein kunic, den  
 Got selbe zu dem rîche hette erwelt, darzu ein  
 grôze prophête, der hête sumeliche lûte under  
 sime gesinde, der ambeht was, daz sie alleine  
 sines houbetes hûten unde alle, die Davites

---

Tho dússeme ghetûchnisse vøghet sich wol, dat by Moyses unde Josuues thiden de riddere waren  
 under den Jøden, de Godes riddere waren, dhe streden stride, de Gode wol bevellen, dhe bōsen  
 unde de ûngheløveghen lûde, de dat heylighe lant hadden bezath, na lewen seden hadden bestreden  
 unde vørdelghenden zhe ûph van grunde. Her David was eyn konig, den Got zelven hadde tho  
 deme ryke erwelt, unde dar tho eyn grot prophete was, dhe hadde zomelyke lûde under zynen ghe-  
 synne, de ammeth [f.14'] was, dat zhe allene sins hōvedes hûdden unde alle, de Davites hōvede

5\*

nem capitis sui custodes iugiter haberentur, ut videlicet insidiatores capitis Davit exterminantes mirabili salute subiectos defensarent. Cerechi enim exterminantes, Felethi vero salvantes mirabiliter interpretantur. Propheta quippe cum esset Davit et familiare sancti spiritus organum tam presencia quam futura in scripturis veritatis intuens, distincione sue cohortis edocuit, quod in novissimis temporibus caput ecclesie Christus custodes foret habiturus, qui non preciosiores animas suas se ipsis facientes accingerentur gladio sancto suo super femur suum,<sup>1</sup> ut fortissimi viri Israel veri Salomonis lectulum ambientes,<sup>2</sup> timores nocturnos tenebrose perfidie a finibus expellerent Christianis. Subit eciam animum illud laudabile et Deo dignum bellum Machabeorum, qui in deserto feni cibo pasti, ne participes fierent coinquinacionis,<sup>3</sup> zelo legis et fidei repleti, Anthiochum Epiphanem, radicem iniquitatis, qui populum Dei ad ritus gentiles et lupanar ephoborum pertrahere nitebatur,<sup>4</sup> Dei suffulti iuvamine adeo contriverunt, ut sancta iterato mundarent, arcem Syon reciperent et redderent pacem terre.

4. Quorum bella sacer hic ordo milicie, videlicet domus hospitalis Theutunicorum sancte Marie in Ierusalem, strenue imitans membris honorabilibus meruit decorari, diversis ad diversa Deo digna officia laudabiliter ordinatis. Sunt namque milites et bellatores electi zelo legis patrie manu valida hostes fidei conterentes, sunt eciam caritatis beneficiis affluentes hospitum peregrinorum et pauperum receptores; sunt insuper, qui pietatis visceribus in hospitalibus

1) Psal. 44, 4.

2) Cant. 3, 7.

3) II. Mach. 5, 27.

4) II. Mach. 4, 12.

nom fussent garde de son chief et destruisissent ceaus, qui l'agaitoient, et le deffendissent d'eaus, et ce senefient lor propre nom. Car Cerechi<sup>a</sup> vaut autant come destruisans, Feleti vaut autant come sauvans. Et a ce vot senefier David, que Jhesu Crist, qui est chiés de sainte yglise, averoit chevaliers, [f. 53<sup>r</sup>] qui garderoient lui et sainte yglise, qui ne priseroient gaires a metre lor vie por Jhesu Crist, qui seroient armé de saintes armes, et come tres fort chevalier environeroient le lit dou verai Salemon et en chaceroient les mescreans des contrees as Crestiens. Après nous lisons au livre des Machabex cele noble bataille des Machabeus, qui au desert paissoient l'erbe pour soufraite de viande, por ce qu'il ne fussent parçonier des ordures et des pechiés, a quei les voloit traire li rois Anthiochus Epiphanés, qui estoit racine d'iniquité, par la jalousie de la loi de Deu et par la creance, dont il estoient raempli et soustenu de l'aide Deu, espoanterent le devant dit roy et netoierent de rechief les sains leus et reçurent la tour de Sion et donerent pais a la terre.

4. Les batailles des quex cist sains [f. 53<sup>r</sup>] ordres de la chevalerie de la maison de l'hospital des Alemanz de sainte Marie en Jerusalem ensint apertement<sup>b</sup> et par ce a deservi a estre embelie de divers membres honorables et a en soi divers offices ordenés a la loange de Deu. Car il y a chevaliers esleus combateors a destruire les enemis de la foy pour la jalousie de la loy et dou pais; après il sont decorans des benefices de charité, receveor d'ostes de pelerins et de povres et pardesur ce il y a

a) Cerechi R.

b) Die Übersetzung von imitans fehlt R.

lagheden, dat zhe de vorderveden. Dat was eyn voreteken, dat unse here Got, de eyn hōvet is der ecclesien, nū by düssen iūnghesten thiden ouch hodere sūle hebben. Wi ghedenken ouch des love-  
 liken strides, de vør Gode wirt was, de riddere, de dar gheheten zint Machabei, wo starchlike zhe  
 streden dorch er ee unde des ghelōven willen mit den heidenen, dhe zhe dwynghen wolden, dat zhe  
 Godes vørzaken zolden, unde zhe<sup>a</sup> mit der helpe Godes de heydene zo gar vørwūnnen unde vordel-

a) ghe L.

lagheden, dat si die verderfdē. Dat was een voerteken, dat onze here God, die een hoeft is der ecclesien, nu bi desen lesten tiden oec hoedere soude hebben. Wi ghedenken oec des lovelics strides, die wert was voer Godē, die riddere, die heten Machabei, woe sterkelike zi dor hore wet ende doer dien ghelove streden mitten heijdenen, die zi dvinghen wolden, dat zi Goeds verloghenden, ende si se mit zijne hulpen zo verre verwonnen ende verdelichten, dat zi die heilighe stede weder reijnichden, die zi hadden ontrent, ende den vrede weder maecten in den lande.

5

10

15

20

4. Dezen stride hevet nochgevolghet hertelike dese heilighe ridderlike oerdene des spe-taels zinte Marien van den Duutschen huus ende hevet des verdient, dat hi is ghesiert mit menighen eersamen manne, want zi ridder zijn ende uutvercoren stridere, die doer minne der wet ende des vaderlands verdelinghenden die viande des gheloven mit eenre sterker hant. Se zijn oec van overvloedigher minnen ont-fangere der gasten ende der pelgrime ende der armer lude. Se zijn oec, de mit miltheden

25

30

35

houbtes lâgeten, daz sie die verderbeten. Daz was ein vurzeichen, daz unser hêrre Got, der ein houbet ist der ecclesien, nû bi disen iungsten citen ouch hûtere solde haben. Wir gedenken ouch des lobelichen strites, der wert vor Gote was, der rittere, die dâ heizent Machâbei, wie stercliche die durch ir ê unde umme den gelouben striten mit den heiden, die sie twingen wolden, daz sie Gotes verlougenten, unde mit siner helfe sie sô gar uberwunden unde vertiligeten, daz sie die heiligen stete wider gereinegeten, die sie hêten geunreint, unde den vrede macheten wider in dem lande.

4. Disen striten hat nâchgevolget hertecliche dirre heilige ritterliche orden des spitâles sente Marien von dem Thûschen hûse unde hat erarnet, daz er ist gezîret mit manigeme êrsamen gelide, wanne sî sint rittere unde erwelte stritere, die durch minne der ê unde des vaderlandes vertiligent die viende des gelouben mit einer starken hant. Sie sint ouch von uber-vluziger minne entphêhere der geste unde der pilgerine unde der armen lûte. Sie sint ouch,

---

gheden, dat zhe de heylighen stede weder reyngheden, de zhe hadden ûntreynghet, [f. 14<sup>v</sup>] unde den vrede weder makeden yn deme lande.

4. Dûssen striden hevet naghevolghet hartlike düsse heilighe ridderlike ordo des spitales sunte Marien van deme Dûschen hus unde hevet erarnet, dat he is ghetziret mit menighen erzamen lûden, wan zhe zint riddere unde erweelde stridere, de dorch mynne der e unde des vaderlichen landes vørdeleghen de vigende des ghelōven mit erer starken hand. Zhe zint ouch van øver-vlødigher mynnen untfanghere der gheste unde der pelegrimen unde der armen lûde. Zhe zint, de

languidis et decumbentibus non abhominatis  
squaloribus fervido spiritu subministrant.

5. Inter que membra dignum ac perutilem  
clerici locum habent, ut tamquam scintille in  
medio discurrentes pacis tempore ad laycos fra-  
tres exhortaciones de observancia regulari faciant  
et divina celebrent et sacramenta ministrent.  
Sed ad arma convolantibus sanguinem uve et  
mori,<sup>1</sup> memoriam scilicet crucifixi Domini, osten-  
dentes ad virtutem acuunt preliandi. Et sic a  
fine robustorum militum usque ad finem infir-  
morum decumbentium, quorum custodiunt con-  
sciencias et muniunt exitus, fortiter attingentes  
in suavitate spiritus sua misteria execuntur.  
Hunc ergo specialem ordinem ad utilitatem  
sancte ecclesie se generalius diffundentem con-  
gratulationis oculo diversi summi pontifices in-  
tuentes ad petitionem Friderici ducis Suevie  
ceterorumque principum terre sancte et Ala-  
mannie, tempore quo a Christianis Accon est  
obsessa, confirmatum plurimis privilegiis et  
emunitatibus et libertatibus illustrarunt. Hinc  
est eciam, quod nos permoti pietate fratrum  
ordinis eiusdem regulam eorum ante confusam  
et obscuram ad ordinem et intellectum redege-  
mus, ut subnotata per ordinem capitula demon-  
strabunt.

Explicit prologus.

1) I. Mach. 6, 34.

ospital de langorex, a cui li freres servent par  
fervent esperit sans abominacions de lor en-  
fermeté.

5. Après il y a clers, qui digne liu et prou-  
fitable tiennent, qui, ausi come estanceles corans  
en mileu des autres en tens de pais, amones-  
tent les freres laiz de garder leur regle et cele-  
brent le servize de [f. 54<sup>r</sup>] Deu et amenistrent  
les sarmenz, e en tens de bataille leur mos-  
trent le sanc de la grape et dou morier, ce  
est a dire la remembrance dou crucefiement  
Jhesu Crist por eaus aguisier en bataille. E  
encint en guardant les consciences et des che-  
valiers et des malades et de tous les autres; e  
en garnissant leur eissue en souatune<sup>a</sup> d'esprit  
acomplissent leur offices. Icestes especial ordre,  
qui generaument c'est espendus en diverses  
contrees au proufit de sainte yglise, divers pape  
a la petition de Fedric duc de Soave et des  
autres princes de la terre sainte et d'Alemaigne  
au tens, que Acre fu assize des Crestiens, o  
grant joie la confermerent et firent noble par  
pluisors priveleges et quitances et franchises.  
De ce est avenu, que nos esmeu por la pitié  
des freres de cest ordre avons [f. 54<sup>r</sup>] ramenee  
a ordre et a entendement lor reigle, qui estoit  
confuse et obscure, si com li chapitre, qui sont  
ci après noté, demostrent.

Ci faut li prologues.

a) So für souatune 2.

van mildecheit dhere zeken, de yn dhe[f. 15<sup>r</sup>]me spetale lighent, de dhenet Gode yn eyne bernenden gheiste.

5. Under düssen lyderen zint ouch papen, de en werden gar nütte, de midden under en ünne lophen unde manen de leye brodere, dat zhe sich berichten mit deme heilighen sacramente, unde wanne men aver striden zal, zo zûlen zhe zhe sterken tho deme stride unde manen zhe des, dat Got ouch den dhot dorch zhe leith an deme cruce. Also zulen zhe bewaren beyde de ghezunden unde

dien zieken, die in den spetalen ligghen, dienen in enen bernenden geiste.

5. Onder desen ridderen zijn oec papen, die ene eersame ende ene herde nutte stat gherne hebben, dat zi in die tijt des vreden also luchten midden onder hem omme lopen ende manen die leye broeder, dat zi hoer regele vaste houden ende dat zi hem Goeds dienste doen ende dat zi ze berichten mitten sacramente. Als men oec striden sal, zo zolen zi die broeder sterken ten stride ende solen zi manen, dat God den doet doer hem leet an den cruce; also zolen zi bewaren ende behoeden bede die ghesonde ende die zieken, ende solen al horen dienst volbringhen in enen sachten geiste. Daerom dese zonderlike oerden, die heme ghemeenlike erbuet ten orbaer der heiligen ecclesien, hebben aneghesien menigherhande pawese mit vroliken oghen ende doer bede des hertoghen Vrederics van Svaven ende ander vorsten van den heiligen lande ende oec van Duutschen lande toe der tijt, doe Akers belegghen was van den kersten, end hebben si verlucht ende bestedighet mit menigherhande vriheit ende privilegien.

die von miltekeite den siechen, die in dem spitale ligent, dienen in eime brinnendigem geiste.

5. Under disen geliden sint ouch pfaffen, die eine werde unde eine nuzze stat hânt, daz sie in der cit des vrides alsô glenstern mitten under in umme loufen unde manen die leigen brüdere, daz sie ir regelen vaste halden unde daz sie in Gotes dienst tûn unde si berichten mit den sacramenten. Sô man aber striten sal, sô sulen sie die brüdere sterken zu dem strite unde manen sie, daz sie gedenken, wie Got ouch den tôt durch sie leit an dem cruce. Alsô sulen sie bewaren unde behûten beide die gesunden unde die siechen unde sulen alle ir dînest vollenbrenghen in eime semften geiste. Darumme disen sunderlichen orden, der sich gemeinliche erbûtet zu dem nutze der heiligen ecclesien, ane sahen manigerleie bâbeste mit vrôlichen ougen\* unde habent in erlûchtet unde bestêtiget mit manigerhaude vriheite unde privilêgien.

\*) *In d l von hier ab:* unde durch bete des herzogin Friderichis von Swâbin unde ander vorstin vomme heligin lande unde och von Tûtschin lande zu der zîht, dô Akirs besezzin waz von den kristen, hânt bestêtit unde mit vil privilêgiin unde mit vriheitin hânt irlûchtit.

---

zeken unde zûlen al eren denst vâllenbrenghen yn eyne sachten gheiste. Darumme düssen [f. 15<sup>v</sup>] zûnderliken orden, dher<sup>a</sup> zek en ghemeynliche bûdet tho deme nütte der ecclesien, anzaghen manigherhande pawese mit vroliken oghen unde hebbet ene erlûchtet unde ghestedeghet mit menigherhande vryheit unde privileyen.

a) dhen L.

Divisio regule et tytutorum fratrum  
domus sancte Marie Theutunicorum.

Hanc regulam in tres partes distinguimus, quarum prima pars de hijs, que omni ordini substancialia sunt, secunda de hospitalibus, tercia de observancia fratrum huius ordinis continebit. Prima harum parcium rursus tres partes continebit. Prima de tribus, que ad votum omnis religionis exiguntur, secunda, qualiter permittuntur habere bona mobilia et immobilia, tercia de libertatibus ordinis et iuris exhibicione. Secundam huius regule partem similiter in quatuor dividimus capitula, scilicet:

4. In quibus domibus hospitalia sunt habenda.
  5. Qualiter in hospitalibus infirmi recipiantur.
  6. Qualiter infirmi procurentur.
  7. Qualiter petitores elemosinarum mittantur.
- Tercia pars de observancia fratrum.
8. De divino officio.
  9. Quociens in anno fratres corpus Domini nostri Ihesu Christi recipiant.
10. Qualiter pro vivis et mortuis orent.
  11. De vestitu.
  12. De rasura.
  13. De refeccione.
  14. De elemosina danda.
  15. De ieiunio.
  16. De collacione.
  17. De dormitorio et dormicione.

Ci comence la devissions de la regle  
et des titles.

- Ceste reigle est distintee en III parties: la premiere est des choses, qui sont de la sustance de toutes ordres, la secunde partie si est de l'ospitalité, la tierce des ordenemens et des oservances des freres. La premiere de ces parties si est devisee en III: la premiere est des III vous, qui appartient a toutes religions, la secunde si est, coment il pueent avoir moebles et rentes et caseaus, la tierce<sup>a</sup> si est des franchises de l'ordre et dou droit. Ancor la secunde partie, qui est de l'ospitalité, est devisee en trois chapitres, c'est assa[f. 55<sup>r</sup>]voir: en quex maisons li ospital doivent estre et en quel maniere li malade doivent estre receu en hospitaus et en quel maniere il doivent estre procuré et coment li quereor des aumones doivent estre envoié. Après la tierce partie, qui est de l'osservance des ordenemenz des freres, touche premierement dou devine office; après, quantes fois li freres doivent recevoir le cors nostre seignor en l'an.
10. Coment il doivent prier pour les mors et pour les vis.
  11. De lor vesteure.
  12. De lor rasure.
  13. De la refeccion
  14. et l'aumosne doner.
  15. Dou jeune.
  16. De colacion.
  17. Dou dortoir et dou dormir.

a) tierces 2.

Dit is de reghele der brodere van deme Duschen hus zünthe Marien denestlüde.

Tho deme love der heren heylighen drevoldicheit aneveeth dhe reghele van deme spetale zünthe Marien des Düschen huses van Jherusalem unde is yn dre dheil onderscheiden. Dat erste dheil sprekt van der kúscheit unde van ghehorzame unde ane [f. 16<sup>r</sup>] eyghenschop tho levene. Dat andere sprekt van dheme spetale, wo men dat süle holden. Dat derde sprekt van den dynghen, de dhe brodere zynth schüldich tho holdene.

8. Wo zhe Godes denest sülen horen unde (9.) wo dicke zhe yn deme iare Godes lichame sülen entfaen.

Hier beginnen die capetele van der regulen der broeder van den Duutschen huus zente Marien.

1. Dits van cuusheden end van hoersamheden ende sonder eyghenscap te leven. 5
2. Wie si goet ende erve mogen hebben in der ghemeinheden ende lant ende lude.
3. Van der vrihede end recht te nemene end te doen den luden.
4. Van den spetael te hebben. 10
5. Wie men die zieken in den spetale ontfaen zole.
6. Wie men der zieker in dem spetale plegen sole.
7. Wie men biddere zenden zole na alemoese den zieken. 15
8. Wie die broeder comen zolen te Goeds dienste ende den horen zolen.
9. Wie dicke die broedere Goeds licham in den iare ontfaen zolen. 20
10. Wie men bidden zole voer die levende ende voer die doden.
- 10\*. Wie men eens doden broeders beste cleet zole gheven enen armen.
11. Wie ende waarmede men die broeder mach cleden ende wat toe behoert hor beddededere. 25
12. Wie men die broeder sceren sole papen ende leijen.
13. Wie ende wat die broeder eten zolen. 30
14. Wie men die alemoesen zal geven of teende des broets.
15. Wanneer die broeder vasten zolen.
16. Wanne men colacie hebben sole.
17. Wie ende hoe die broeder slapen zolen. 35

Diz ist die regele der brüdere von deme Thûschen hûse sente Marien dienestlûte.

Zu dem lobe der hêren drivaldecheite anevhit hie die regele der brüdere von deme spitâle sente Marien des Thûschen hûses von Jherusalem unde ist in drû teil onderscheiden. Das êrste teil sprichet von kûscheite unde von gehôrsame unde âne eigenschaft ze lebene. Daz ander teil sprichet von den spitâlen, wie unde wâ man die sule halden. Daz dritte teil sprichet von den dingen, die dî brüdere schuldich sint ze haldene.

8. Wie sie Gotes dienst sulen hôren.
9. Wie dicke sie imme iâre Gotes licham sulen entphâhen.
10. Wie si sulen biten vur die lebendigen unde vur die tôten.
11. Von ir cleideren.
12. Von ir scherene.
13. Von ir ezzene, von ir trinkene.
14. Von dem almûsen ze gebene.
15. Von der vaste.
16. Von der collacione.
17. Von deme slâfhûse, von dem slâfene.

- 
10. Wo zhe sûlen bidden vor dhe levendeghen unde vor de dhoden.
  11. Van eren cleyderen.
  12. Van ereme scherene.
  13. Van erme etthene unde drynkene.
  14. Van den almissen tho ghevene.
  15. Van der vasten.
  16. Van der collacien.
  17. Van dheme slaphuse, van deme slapene.

28	Regel.	
18. De silencio.		18. De silence.
19. De litteris mittendis et recipiendis.		19. De lettres anvoier et recevoir.
20. De dandis, cambiendis et recipiendis.		20. De choses doner et changier et recevoir.
21. De clausuris.	5	21. De closures.
22. De hiis, que ad miliciam pertinent.		22. De choses, qui appartient a chevalerie.
23. De venacione.		23. De la chace.
24. De infirmis fratribus.	10	24. Des freres malades.
25. De senibus.		25. Des vieillars.
26. De convictu et societate fratrum.		26. Dou vivre et de la compaignie [f. 55 <sup>v</sup> ] des freres.
27. De convocandis fratribus ad consilium.	15	27. D'apeler les freres a conseil.
28. De itinerantibus.		28. De ceaus, qui vont par chemin.
29. De probacione ingrediencium.	20	29. De l'esprove de ceaus, qui veulent entrer en l'ordre.
30. De recepcione puerorum.		30. De la maniere de recevoir les enfans.
31. Quomodo mulieres ad servicia recipiantur.		31. Coment les femes deivent estre receues en servize.
32. Quomodo familiares recipiantur.	25	32. Coment li familier doivent estre receu.
33. De hiis, qui in caritate vel solido recipiuntur.		33. De ceaus, qui a charité ou a sos sont receu.
34. De sollicitudine magistri circa fratres.		34. De la cure dou maistre envers les freres.
35. De mutua commonicione et accusacione.	30	35. De l'amonicion, que chascuns deit faire a l'autre et de l'acusacion.
36. De penitenciis fratrum.		36. Des penitances des freres.
37. De immutabilitate regule.		37. De la muance et de la dispensacion de la reigle. Amen.

- 
18. Van deme swighene.
  19. Van breven tho zendene unde tho entfande.
  20. Van ghevene, van wesle, van ne[f. 16<sup>v</sup>]mene.
  21. Van sloten.
  22. Van den dynghen, de tho der ritterschaft ghehoren.
  23. Van deme gheyghede.
  24. Van den zeken broderen.
  25. Van den olden.
  26. Van der ghemeynde van der ghezelleschaft der brodere.
  27. Van der ladynghe der brodere tho deme radhe.
  28. Van den broderen, de dar zinth ùppe der wegheverde.



- |   |    |   |
|---|----|---|
| 18. Wie die broeder hoer svighen houden zolen.                            |    | 18. Von deme swigene.   |
| 19. Wie geen broeder inghesegel hebben en sal zonder ambochtslude.        |    | 19. Von brieven ze sendene unde zu entphâhene.                            |
| 20. Wie die broeder moghen gheven ende nemen en wisselen mit oerlove.     | 5  | 20. Von gebene, von wechselne, von nemene.                                |
| 21. Wie die broeder niet en zolen hebben sonderlinghe slote.              |    | 21. Von slozzen.  |
| 22. Van dien dinghen, die ter ridderscap horen.                           |    | 22. Von den dingen, die zu ritterschaft gehôren.                          |
| 23. Wie die broeder iaghen moghen.  |    | 23. Von dem geiegede.   |
| 24. Wie men pleghen sal der zieker broeder.                               | 10 | 24. Von den siechen brüderen.   |
| 25. Van den ouden ende van den cranken broederen.                         |    | 25. Von den alden.  |
| 26. Wie minnentlike end wie broederlike die broeder leven zolen.          |    | 26. Von der gemeinde unde der geselleschaft der brüdere.                  |
| 27. Wie men die broeder alle samen zole te rade roepen.                   | 15 | 27. Von der ladunge der brüdere zu dem râte.                              |
| 28. Wie die broeder den luden goet beelde zolen geven.                    |    | 28. Von den brüderen, die dâ sint ûffe der wegeverte.                     |
| 29. Dit is van der broeder probacien.                                     |    | 29. Von der probacione.   |
|   | 20 |   |
| 30. Wie men kijnder ter orden ontfaen zole.                               |    | 30. Von der entphâhunge der kinde.  |
| 31. Wie men toe des huus dienste wijsname ontfaen zole.                   |    | 31. Wie man wibesnamen entphâhen sule zu des hûses dienste.               |
| 32. Wie men ter heimelicheit des huus, die mitter wet sijn, ontfaen sole. | 25 | 32. Wie man, die mit der ê sitten, unde ander vrûnt zu deme hûs entphâhe. |
| 33. Wie men die, die in karitaten ende omme sout dienen, ontfaen zole.    |    | 33. Wie man, die in caritat unde umme lôn dienen, sule entphâhen.         |
| 34. Van der sorgen des meesters om die broeder.                           |    | 34. Von der sorge des meesters umme die brüdere.                          |
| 35. Wie een broeder den andren waernen zole.                              | 30 | 35. Von der manunge unde der rûngunge, die di brüdere sulen tûn einander. |
| 36. Wie die broeder haer misdaet betren solen.                            |    | 36. Von der brüdere bûze.   |
| 37. Van der regulen onverwandelighen.                                     |    | 37. Von der regelen unverwandelunge.                                      |

- 
29. Van der probatien.  
 30. Van der entfaenynghe der kynde.  
 31. Wo men wibesnamen entfaen sûle tho des huses denste.  
 32. Wo men, de mit der e zinth, unde andere vrûnth tho deme huse entfaen sûle.  
 33. Wo men, de yn karitate unde\* ûmme lohn denen, sûle entfaen.  
 34. Van des meisters [zorghe]<sup>b</sup> ûmme [f. 17'] de brodere.  
 35. Van der manynghe unde der rûchunghe, de de brodere sûlen dhon under eynander.  
 36. Van der brodere bothe.  
 37. Van der reghelen unverwandelinynghe.

a) zweimal L.  
 b) fehlt L.

1. Incipit pars prima regule de substancialibus, videlicet de castitate, de obedientia et sine proprio.

Tria vero sunt, que omni religioni substancialia sunt et inter precepta regule continentur, votum videlicet perpetue continencie, abrenunciatio proprie voluntatis, que est obedientia usque ad mortem, et tercium, quod est votum paupertatis, ut sine proprio vivat is, qui suscepit habitum religionis. Hec tria religiosum Christo configurant, qui castus mente et corpore, virgo permanens, paupertatem eximiam in nati-  
vitate, cum panniculis involveretur, iniciavit, quam tocius vite comitem in morte non deseruit, cum nudus penderet in cruce. Ipse etiam factus obediens patri usque ad mortem obedientiam in se consecrando dixit:<sup>1</sup> non veni  
facere voluntatem meam, sed voluntatem patris mei, qui misit me. Et testatur Lucas,<sup>2</sup> quod Jhesus descendens ab Jerusalem cum Maria et Joseph erat subditus illis. Hec enim tria, quia substancialia sunt, adeo manent immobilia, ut magister ordinis contra hec cum quoquam dis-

1) Ioh. 6, 38.

2) Luc. 2, 51.

1. Ci comence la premiere partie de la regle, qui est de la regle des choses, qui sont de la sustance de toute releston.

5

Trois choses sont, qui sont sustanciables a toutes religions et sont contenues entre les cof. 56']mandemens de la reigle, ce est assavoir le veu de pardurable chaesteé, et renuncemens de propre volenté, qui est obedience jesusques a la mort, et la tierce chose est vou de povreté, que cil, qui reçoit l'abit de la religion, vive sans propre. Ces III choses font semblable le releston a Jhesu Crist, qui fu chaste et virges de cuer et de cors et fu en tres grant povreté, qu'il comença de sa nati-  
vité, qu'il fu envelopés en povres drapelés, n'onques ne la guerpi en toute sa vie, et en la fin pendi nuiz en la crois. Après il fu obediens a son pere jusques a la mort. De quele obedience il dist en l'evangile saint Johan: je ne sui pas venus faire ma volenté, mais la volenté de mon pere, qui n'a envoié. Et saint Luc si tesmoigne, que, quant Jhesu Crist des-[f. 56'] sendi de Jerusalem o sa chiere mere et o Joseph, que il estoit sougiez a eus. Cestes trois choses, porce que eles sont de la sustance de la regle de l'ordre, sont si estables et si fermes, que li maistres de l'ordre n'a pooir de dispencer avec

35

1. Dit is van kuscheit und van ghehorsame und ane eyghenschop tho levende und ziin gheboth.

Dre dinch zinth, de grüntvestene zinth eynes ywueliken kerstelichens levenes, unde zinth gheboden yn düsser reghelen. Dat erste ist kuscheit eweliche, dat andere is vortychnisse eyghenswillens, dat is gehorsam beth yn den dhot, dat derde is entheit armodes, dat he ane eyghenschop leve, de entfeeth dus[f. 17']sen orden. Düsse dre dinch beldet unde stellet den beghevenen menschen na unseme heren Jhesu Christo, de dar kusch was unde bleif an deme mode unde an deme lyve, deme groth armøde an siner gheborn anhouf, dho men ene bewant yn cranken lynenen dhøken, unde de armøde volghede eme alle zyne levedaghe, beth dat he ouch naket dorch unsen willen an

1. Hier begint die regele der broeder des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem.

Dit is van cuusheden ende van hoersamheden ende sonder eyghenscap te leven 5 ende zint ghebot.

Ten love der heiligher drivoldicheit begint die regele der broeder van dien spetale zinte Marien des Duutschen huus van Jherusalem. Drie dinghe zijn, die grontvestinghe zijn eens 10 igelics geestelics levens, ende zijn gheboden in deser regelen. Teerste is cuusheit ewelic, tander is vertien egens willen, dat is ghehorsam te zijn want in den doet, dat derde is ontheiten armoede, dat hi sonder eyghenscap leve, so wie 15 ontfaet dese oerden. Dese drie dinghe beelden ende gheliken den begheven mensche na onsen here Jhesu Christo, die kuusch was ende rene ende bleef an dien moede ende an dien live, die groet armoede an ziere boert anehoef, so 20 dat menne bewant mit cranken doeken. Die armoede volgede hem al zijn leven mede, want hi naket henc doer ons an den cruce. Hi hevet ons oec beelde der ghehorsamheit ghegheven, want hi sinem vader ghehoersam was want in den doet. Dus hevet hi die heilige hoersame in hem selver gheheilighet, want hi sprac: ic en bin niet gecomen te doen minen wille, maer 25 de wille mijns vaders, die mi hevet ghesant. Oec scrivet ons zinte Lucas, dat Jhesus mit Marien ende Joseph varende van Jherusalem ende hen onderdanich was. An desen drien dinghen, cuusheit, ghehorsamheit, te leven sonder eyghenscap, licht deser regel cracht zo ganselike ende blijft also onbewegelic, dat te 30 hogemeester des oerdens negeen wout en hevet

1. Diz ist von kûscheite unde gehôrsame unde âne eigenschaft zu lebene unde sîn gebot.

Drû dinc sint, die gruntvestene sint eines iegelichen geistlichen lebenes, unde sint geboten in dirre regelen. Daz êrste ist kûscheit êwelic, daz ander ist verzihunge eigenes willen, daz ist gehôrsam unz an den tût, daz dritte ist antheiz armûtes, daz der âne eigenschaft lebe, swer entphêt disen orden. Diese drû dinc bildent unde stellent den begeben menschen 5 nâch unserme hêrren Jhêsu Christo, der dâ kûsche was unde bleip an dem mûte unde an dem libe, der daz grôze armûte an siner geburt anhûb, dâ man in bewant mit cranken tûchelinen. Daz armûte volgete im ouch sîn leben mite, biz daz er ouch nacket gehinc durch uns an dem crûce. Er hat uns ouch bilde der gehôrsam gegeben, wande er gehôrsam was sime vater biz in den tût. Sus hat er die heiligen gehôrsam in im selben geheiliget, unde er sprach: ich bin niht kumen minen 10 willen ze tûne, sunder mines vater wille, der mich hat gesant. Ouch schribet uns sente Lucas, daz Jhêsus mit Marien unde Josebe varende von Jherusalem in undertênich was. An disen drin dingen: kûscheit, gehôrsame, zu lebene âne eigenschaft, liget dirre regelen craft sô gar unde blibet sô umbewegelic, daz der meister des ordenes dekeinen gewalt hat iemanne urlap ze 15 20 25 30 35

deme crûce [heng]\*. He hevet uns bilde ghegheven des horsames, wanthe he was ghehorsam zyme hemelschen vadere beth yn den dhot. Unde aldus hevet Got zelven den heilighen ghehorsam an eme zelven gheheylighet, wan[f.18']the he sprac: ich en bhen nicht ghekomen tho doene mynen willen, zûnder mynes vater willen, dhe my hevet ghezant. Ouch schrivet uns sunthe Lucas, dat Jhesus Marien unde Josephe underdenich was, dho zhe voren van Jherusalem. An düssen dren dinghen, also an kûscheit unde an ghehorsame unde [ane]<sup>b</sup> eyghenscap tho levene, licht düsser reghelen macht tho male unde blivet al unbeghewelic, dat de meister des orden nyne macht en hevet yenighen manne

a) fehlt L.    b) fehlt L.

pensandi non habeat potestatem, quia uno horum fracto tota fracta religio iudicatur.

2. Quod possessiones habeant in communi.

Possunt tamen fratres propter expensas, que plurime pro multitudine personarum et hospitalium indigencia et sumptus milicie et infirmorum et pauperum exiguntur, habere bona mobilia et immobilia in communi nomine ordinis sui et capituli possidenda, terras videlicet et agros, vineas, villas, molendina, municiones, parrochias, capellas et decimas et similia, secundum quod sua privilegia eis concedunt. Possunt etiam homines promiscui sexus in servos et ancillas perpetuo iure possidere.<sup>1</sup>

3. De libertate et iuris exhibicione.

Cum autem omnis religio privilegiis, emunitatibus et libertatibus ecclesie gaudeat a iurisdicione secularium se esse exemptam, dignum est, ut hec religio sancta, fratrum videlicet hospitalis sancte Marie Teutonicorum in Ierusalem, in specialem sedis apostolice protectionem iugiter senciatur se receptam.<sup>2</sup> Sed quia talis ecclesie defensio nullatenus iusticie contraire intendit, statuimus observandum, ut fratres

1) Vgl. die *Templerregel*, lat. c. 51 und 66, französ. c. 57, 58: Coment puent avoir terres et homes und Des disme, ed. H. de Curzon p. 58. 59.

2) „sub beati Petri et nostra protectione suscipimus“ lautet die *Wendung in den Bullen Clemens' III. (1191), Coelestins III. (1196), Innocenz III. (1199), Honorius III. (1216), Gregors IX. (1227), Strehlke, Tabulae ordinis Theutonici n. 295. 296. 297. 303. 424.*

nul frere encontre ces III vouz. Car se li uns estoit brisiés, toute la religion seroit brisee.

2. Que les possessions soient en comun.

Li freres pour les despences, qui sont grans, et pour la multitude des persones et pour la souffrance des hospitaus et pour les coustemens de la chevalerie et des malades et des povres pueent avoir en comun ou nom de lor ordre et de leur chapitre muebles et possessions, ce est assavoir terres, chans, vignes, viles, molins, garnissons, parroches, chapeles, [f. 57'] dismes et teux choses, selonc ce que lor prevelige lor otroient, et pueent avoir homes et femes en serjans et en esclaves pardurablement.

3. De la franchise et dou droit l'ordre.

Come toute religions s'esjoisse d'estre exente de la iuridicion des<sup>a</sup> seculiers par<sup>b</sup> preveliges et garnissemens et franchises de sainte yglise, digne chose est, que ceste sainte religion des freres de l'ospital des Alemans de sainte Marie en Jerusalem se sente receue en l'especial protection de la pape. Mais porce que tele defencions de sainte yglise ne doit pas estre contraire a justize, nous establissons a garder, que

a) et des R. b) pa R.

ørlouf tho ghevene weder düssen dren dynghen, wanthe war dat men er eyn breke, so were wol de reghele al ûth thobroken.

2. [f. 18<sup>v</sup>] Dat zhe ghut und erve moghen hebben yn dat ghemeyne unde lanth unde lûdhe.

Doch mōghen de brodere dorch de groten kost, dhe tho den spetalen unde tho der ridderscap unde tho den zeken unde tho den armen lûden ghehoret, hebben varende gut unde erve yn dat ghemeyne eres orden unde eres capittels tho bezittene, lanth unde ackere, wyngarden, mûlen, vestene, pharren, cappellen, thenden unde also ghedaen dinch, na deme dat ere privilegia holden, unde zhe mōghen lûde, wyf unde man, knechte unde deernen, tho ewelichemē rechte bezitten.

ieman oerlof te gheven weder dese drie dinc, want dat manre een tebreke, so waer die regel al tebroken.

2. Hoe zi goed ende erve moghen hebben in der ghemeente ende lant ende lude.

Doch moghen die broeder doer dien groten cost, die toe vele luden ende ten spetale ende ter ridderscap ende te zicken ende ten armen luden behoert, hebben varende goet ende erve in den ghemenen name hoers oerdens ende hoers capetels ende besitten lant ende acker, wingaert, molen, stede ende borghe, kerken ende capellen, tiende ende duschedane dinc na dien, dat hem hoer privilegien verlenen. Si moghen oec lude, wijf ende man, knechte ende diernen, ten eweliken rechte besitten.

3. Van der vriheit ende rechte te nemene ende te doen den lude.

Want een elc geestelic leven in hoer privilegien ende vriheden des stoels van Romēn zijn uutghenomen van werentliken dinghen ende gherechten, so es dat billike, dat dese heilige oerden der broeder des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem des gevile, dat hi in den sonderliken bescerme des paevs stoel si ontfanghen. Want oec duschedane bescerme der ecclesien negene wijs niet en wil weder den rechte zijn, so sette wi dat te behouden in alre wijs, dat die broeder in huren

gebene wider disen drin dingen, wanne dā man einez zebreche, sō wēre wol die regele alle zubrochen.

2. Daz sī gūt unde erbe mugen haben in der gemeinde unde lant unde lūte.

Doch mugen dī brūdere durch die grōzen kost, die zu vil lūten unde zu den spitālen unde zu der ritterschaft unde zu den siechen unde zu den armen gehōret, haben varende gūt unde erbe in dem gemeinen namen des ordenes unde ir capiteles ze besizzene unde lant unde eckere, wingarten, mulen, vestene, dorphere, pfarren, capellen, zehenden unde susgetāne dinc, nāch dem daz in ir privilēgia verlihent. Si mugen ouch lūte, wīp unde man, knechte unde dirnen, zu ēwelicheme rehte besizzē.

3. Von der vriheite unde reht zu nemene unde zu tūne den lūten.

Sō ein iegelich geistlich leben mit privilēgien unde vriheite des stūles von Rōme sī ūzgenomen von werltlichem gerihte, sō ist ouch daz billich, daz dirre heilige orden der brūdere des spitāles sente Marien des Thūschen hūses von Jherusalem des entsebe, daz er in sunderlichen des bābestlichen stūles schirm sī entphangen. Wanne aber sōgetān schirm der ecclesien dekeine wis niht wil wider deme rehte sin, sō setzen wir daz zu behaltene, daz die brūdere in ir sachen, die sī wider iemanne

---

3. [f. 19<sup>r</sup>] Van der vryheit und recht tho nemene und tho dhone den lūden.

Wanthe eyn yūwelich gheistlich leven mit privilegien unde mit vryheit des stūles van Rome is uthghenomen van wereltlycheme gherichte, so is dat billich, das dūsse heylighe orde der brodere des spetales zūthe Marien des Dūschen huses van Jherusalem des entseve, dat he yn sūnderlicheme des pavestlichen stūles scherme zii ontfanghen. Wanthe also ghedaen scherm der ecclesien nyne wiis enwil nicht weder ziin dheme rechte, so zette wi dat te beholden, dat<sup>a</sup> de zelve brodere yn eren zaken,

a) dat dat beholden, te *fehlt L.*

in suis causis contra quempiam agentes salvis per omnia privilegiorum suorum libertatibus non ex proposito maliciose et indebite vexent eos, quos conveniunt, et ab aliis conventi non dolosa vel capciosa querant subterfugia.<sup>1</sup>

4. In quibus domibus hospitalia sunt habenda. Secunda particula.<sup>2</sup>

Quia vero ordo iste prius hospitalia quam miliciam habuit, sicut ex nomine eius liquidius edocetur, statuimus, quod in principali domo, vel ubi magister decreverit cum consilio capituli, semper hospitale teneatur. In aliis vero locis, si hospitale iam ante factum cum loco et redditibus fuerit oblatum, poterit provincialis terre de prudenciorum fratrum consilio illud recipere, si voluerit. In domibus autem aliis ordinis, que sine hospitali sunt, non fiat hospitale absque magistri ordinis ordinacione speciali cum consilio fratrum prudenciorum.

5. Qualiter in eis recipiantur infirmi.

Recipiendi vero infirmos in hec hospitalia talis erit modus. Veniens infirmus, antequam ad locum quietis ducatur, confitebitur peccata sua, si vires et confessorem habuerit, et communicabit, si confessori videbitur expedire. Ali-

1) *Templerregel c. 49 (lat.), c. 59 (franz.), Curzon S. 60.*

2) *Die Bestimmungen über die Spitäler beruhen auf den Statuten des Johanniterordens, besonders auf c. 6 und 23; Prutz, Kulturgeschichte der Kreuzzüge S. 602—604.*

li frere es causes, qu'il avront contre aucun, sauve<sup>a</sup> par toutes choses les franchises de lor preveliges, ne travaillent pas maleciosement ne a tort a escient ceaus, envers cui il moveront cau[f. 57']se<sup>b</sup> contre eaus, qu'il ne quierent pas a guenchir par barath ou par goupillement.

4. La seconde partie. En quex maisons li hospital doivent estre.

Porce que cist ordres ot ançois hospital que chevalerie, si com il pert d'aucun<sup>c</sup> et dou nom, nous avons establi, que en la principal maison soit tous jors tenus li hospitaus, ou la ou li maistres ordenera par conseil dou chapitre. Ens autres leus, se li hospitaus ja devant fais avec le liu et les rentes lor estoit offers, li provincialaus de la terre dou conseil des sages freres le poroit recevoir, se il voet. Enz autres maisons de l'ordre, qui sont sans hospital, ne face l'en point d'ospital sans especial ordenement dou maistre de l'ordre par le conseil des sages freres.

5. Coment li malade doivent estre receu [f. 58'] ens hospitaus.

La maniere de recevoir les malades ens hospitaus sera tele. Li malades, qui venra a l'ospital, ançois qu'il soit menés au lit de repos, confessera ses pechiés, se il a force et il a confessor, et s'acomeniera, se il semble bon au

a) *So statt sauves R.*

b) *Hier fehlt etwa: so autres muevent cause.*

c) *So R.*

de zhe weder [f. 19'] yenighen man hebben, beholden yn aller wiis ere vryheit unde privilegia, nicht ovellike unde unbillichlike unde vorbedachtlike mögen dheghene, dhe zhe beclaghen eder anspreken, unde war zhe beclaghet werden eder an werden ghesproken, dat zhe denghenen, de zhe anspreket, icht voreghaen vrevelike unde listichliche.

4. Dit is van den spetalen tho hebbene.

Wanthe düsse orde spetale hadde eir dhan ridderschap, also dat wol schinet an dheme namen, wenthe he spetal heth, so zette wi, dat men yn dheme øversten hus, eder dar dhe meister mit [f. 20'] dheme capitlele tho radhe wirt, spetale hebbe tho allen thiden; ofte anderswar, dar men eyn

saken, die si weder imanne hebben, hoer vriheit hoer privilegien holden. Die broeder ne zullen niet wildelike noch ombillike noch verdachtelike imant moyen noch beclaghen noch aenspreken, ende van wen si beclaghet of aensproken werden, den enzolen si niet voergaen drechlike noch boeslike.

4. Van den spetale te hebben.

Want der oerden eer spetael hadde dan ridderscap, alst wale scijnt ane dem namen, want hi spetael heit, zo sette wi, dat men in den oversten huse, of daer die meester met ten capetel te rade wert, spetael hebben tallen tiden; maer anderswaer, daer men een ghemaket spetael gheven woude den huse mit ziere renten, dat mochte die lantcommenduer mit rade der wiser broeder nemen of laten. In andren husen des oerden, die zonder spetael zijn, en zal men negeen spetael maken zonder des hoghen meesters sonderlike ordeneringhe mitter wiser broeder rade.

5. Woe men die zieken in den spetale ontfaen zole.

Aldus sal men die zieken in den spetale ontfaen. So wanne die zieke coemt, eer dan mene ter stat der rusten brenghe, zo zal hi sine biechte doen, iof hi so sterc is ende of hi den biechter hevet, ende zal oec Goeds licham ontfaen, oft die biechter raet. Anders en sal

habent, behalten in alle wîs ir vriheite unde ir privilégien, niht ubelîche unde umbillîche unde vorbedehteclîche sî mûwent, die sî beclagent oder ansprechent, unde swâ sie beclaget oder an werdent gesprochen, daz sî denienen, die sî ansprechent, iht vorgên gevêrlîche unde uberlisteclîche.

4. Von den spitâlen ze haldene.

Wende dirre orden ê spitâl hête ê danne ritterschaft, als ez wole schînet an dem namen, wande er daz spitâl heizet, so setzen wir, daz man in dem obersten hûs, oder dâ der meister mit dem capitele ze râte wirdet, spitâle habe zu allen cîten, aber anderswâ, dâ man ein gemachet spitâl wolde geben dem hûs mit sînem gelde, dâ mochte der landescommendûr mit dem râte der witzegesten brûdere daz nemen oder lâzen. In anderen hûseren dissés ordenes, die âne spitâl sint, sal man dekeine spitâl machen âne des meisters sonderlike ordenunge mit der wîsen brûdere râte.

5. Wie man die siechen in die spitâl entphâhe.

Alsus sal man die siechen in die spitâle entphâhen. Swanne der sieche ist kumen, ê danne man in zu der stat der rûwe bringe, sô sal er sîne sunde bihten, ob er sô creftich ist unde ouch hat, deme er bihte, unde sal ouch Gotes licham entphâhen, ob ez der bihter rêtet.

---

ghemaket spetal wolde gheven deme huse mit sime ghelde, dat mochte de landeskûmmeldûre mit radhe der wisesten brodere nemen eder lathen. In anderen husen düssen orden, de ane spetal zint, dar en zal men nyn spetal maken ane des meisters sûnderlike ordenunghe mit der wisesten brodere rade.

5. Wo men dhe zeken yn dhe spetale untfa.

Aldus zal men dhe zeken yn dhe spetal entfaen. Wanne dhe zeke is komen, eir dan men ene yn de stat der rouwe bren[f. 20<sup>r</sup>]ghe, zho zal he bighichten zine zûnde, ofte he zhe creftich is unde hevet he ouch den, dheme hi bichte, unde zal ouch Godes lichamen untfaen, oft et de bichtere

ter autem loco infirmi nullus in hospitale recipiatur, et si pecuniam habuerit, frater, qui preest hospitali, illam sub scripto recipiat, monens infirmum, sollicitum fore de salute anime sue, et quidquid infirmus de pecunia sua ordinauerit, observetur.

#### 6. Qualiter procurentur infirmi.

Receptus postea infirmus in locum hospitalis, prout hospitalarii discrecio decreverit, pensatis sue infirmitatis indigenciis diligentius procuretur, ita sane, ut in principali domo, que caput est ordinis, medici habeantur iuxta facultatem domus et numerum infirmorum, et secundum eorum consilium et facultatem domus misericorditer tractentur et caritative procurentur, et omni die, antequam fratres eant pransum, infirmi caritative reficiantur et diebus Dominicis epistole et ewangelia eis legantur et aqua benedicta aspergantur cum processione. In aliis vero hospitalibus omni die hora competenti caritative reficiantur et Dominicis diebus epistole et ewangelia eis legantur et aqua benedicta aspergantur sine processione, nisi discrecio provincialis vel commendatoris aliter ordinaverit, cuius eciam discrecioni cum consilio fratrum discretorum relinquatur de medicis habendis in dictis hospitalibus; et in omnibus hospitalibus,

confessor. Autrement nus ne soit receus en leu de malade a l'ospital, et s'il a pecune, li freres, qui est sor l'ospital, la reçoive sous escrit, et amoneste le malade, qu'il soit curieux dou salu de s'ame, et face l'en en tant come l'en pora, ce que li malades ordenera de sa pecune.

#### 6. Coment li malade doivent estre procuré.

Li malades, puis qu'il sera receus en liu de l'ospital, selonc ce que s'enfermetés requera et qu'il semblera bon a la discrecion de l'ospitelier, soit deligenment procurés en tel maniere sainnement, que en la princi[f. 58']pal maison, qui est chiés de l'ordre, ait mires selonc le pooir de la maison et le nombre des malades, et selonc lor conseil et le pooir de la maison soient traitié li malade miserecordement et procuré charitablement, et tous les jors avant ce que li freres voient mangier,\* soient repeu li malade amiablement, et les dimenches leur soient leu es epistles et ewangiles, et leur doint l'en aigue benoite a la procession. Ens autres hospitaus tout les jors a heure covenable soient repeu li malades charitablement, et as dimenches lor lise l'en epistles et ewangile et leur doint l'en aigue benoite sans procession, se la discrecions dou provincial ou dou comanador ne l'ordone autrement, qui aient pooir d'ordener par le conseil des sages freres d'avoir mires ou non es diz hospitaus; et porvoie [f. 59'] l'en curiousement, que en tous hospitaus ne

a) mangie R.

radhet. Anders en zal men yn eynes zeken stat nynen man yn den spetal untphan, unde hevet icht ghûdes, dat zal de brûder, de des spetales pleghet, mit scrifte beholden unde dhe zal ouch den zeken manen, dat he sorchvoldich zy ûmme dat heil ziner zele, unde wat dhe zeke van zyme ghude gheordereret unde bescheidet, dat zal men, else verre else men mach, beholden.

6. [f. 21'] Dit is, wo men der zeken pleghen zûle yn dheme spetale.

Hir na, zho dhe zeke yn dhe stat des spetales untphangen is, so zal men ziin na des spetaleres\* beschedenheit, dhe sœch dhe notdroft ziner zûkedaghe merken unde zal ziin pleghen wol

a) spetales L.



men niemande in eens zieken stat ontfaen. Ende of hi iet goeds hevet, dat zal der broeder, die des spetaels pleghet, mit scrifte behouden, ende zal oec den zieken manen, dat hi sorchvoldich zi om dat heil ziere zielen, ende zo wat die zieke van sinen goede ordeneert ende beset, dat sal men, alse verre als men mach, behouden.

6. Woe men die zieken in den spetale pleghen zole.

Hier na, als die zieke in die stat des spetaels ontfanghen es, zo zal men zijns na des speteliars besceydenheit, die oec die noetdorften zijre zuucten merken zal, ende pleghen wale mit vlite, so bescedelike, dat men in den oversten huse, daer dat hoeft des oerdens es, arseten hebben na der macht des huus ende der ghetale der zieker, ende na dien rade ende den state des huses zal men ontfermelike die zieken handelen ende hore pleghen lieflike, ende alle daghe zal men hem minnentlike tontbitten gheven, eer dan die broeder ontbitten, ende zal hem oec alle zonnendaghe die epistele ende die ewangelien lesen ende mitten wiwatere besprenghen ende toe hem gaen mit processien. In andren spetale zal men hem alle daghe minnentlike tontbitene gheven te gheveliker tijt, an den zonnendaghe sal men hem die epistele ende die ewangelie lesen ende besprenghen mitten wiwater sonder processie, ten si dan zo vele, dat de bescheidenheit des landscommendures anders ordeneere. Also late wi oec te heme die arcetere te hebben in desen voergenoemden spetalen mitter wiser broeder rade. Doch zal men dat sorchvoldelike bewaren, dat

Anders sal man in eines sichen stat nieman in die spitale entphâhen. Unde ob er iht gûtes hat, daz sal der brûder, der des spitales pfiget, mit scrifte behalten, der sol ouch den sichen manen, daz er sorchvoldich sie umbe daz heil siner sêle, und swaz der siche von sinem gûte geordenet unde besezzet, daz sol man, alsô verre man mac, behalten.

6. Wie man der sichen phlegen sule in den spitâlen.

Hienâch, sô der sieche in die stat des spitales entphangen ist, sô sol man sîn nâch des spitâleres bescheidenheite, der ouch die nôtdurfte sines siechtagen merken sol, pflegen wol mit vlize, sô bescheidenliche, daz man in dem obersten hûse, daz dâ houbet ist des ordenes, arzete habe nâch der maht des hûses unde der zal der siechen, unde nâch der râte unde state des hûses sal man barmherzeclike die siechen handelen unde ir pflegen lieplike, unde alle tage sol man in minneclichen zenbizen geben, ê danne die brûdere enbizen, unde sal ouch in an den sunnetagen die epistelen unde daz ewangelium lesen und mit dem wiewazzere besprengen unde zu in gên mit processione. In anderen spitâlen sal man in alle tage minneclike zu enbizen geben zu gevelliclicher zît. An den sunnetagen sal man in die epistelen unde daz ewangelium lesen unde besprengen mit dem wiewazzere âne processione, ez ensi denne sô vil, daz die bescheidenheit des lantcommendûres anders dâ ordene. Alsô lâze wir ouch zu ime die arzete ze habenne in disen vorgeantten spitâlen mit der wisen brûdere râte. Doch sol man daz sorchveldeclike

mit vlite, also bescheidenlike, dat men yn dheme oversten hus, dat dar eyn hovet is des orden, artzethen hebbe na der macht des huses unde der tal der zeken unde na rade unde na staden des huses zal men barmhertichlike de zeken handelen unde er leflike pleghen, unde alle daghe zal men en mynnenchlike gheven tho unbithene, eir dhan dhe brodere un[f.21']bithen, unde zal en ouch alle zûnnendaghe de epistolen unde dat ewangelium lezen unde mit dheme wywatere besprenghen unde to en ghaen mit processione. In anderen spetalen zal men en alle daghe mynnenchliken tho unbithene gheven tho yûweliker thit. An dhen sûnnendaghen zal men en epistelen unde dat ewangelium lezen unde besprenghen zhe mit wywatere ane processione, eth en zii dhan also vele, dat dhe bescheidenheit des lantkûmmeldûres anders dar ordynere; unde also lathe wi ouch tho eme de artzethen tho

ut nunquam lumen infirmis nocte desit, sollerter provideatur. Decedentes autem in hospitalibus, si ante vespervas quacunque hora diei decesserint, statim poterunt sepeliri, si vero post vespervas vita funguntur, post primam sequentis diei reservati sepeliantur, nisi ex causa provisor hospitalis aliter iudicaverit faciendum. Volumus eciam firmiter observari, ut, ubicunque hospitalia habentur, cuicumque fratrum a magistro vel ab eo, qui potestatem habet a magistro, iniuncta fuerit tam in spiritualibus quam in temporalibus sollicitudo infirmorum, ipsis servire studeat humiliter et devote. Preceptores quoque infirmis diligenti animo necessaria subministrent. Si qui autem eorum contempserint vel neglexerint ipsis necessaria ministrare, fratres, qui eis presunt, significant hoc magistro vel preceptori provinciali, et secundum quod maior est eorum negligencia, durius puniantur. Provideat eciam sollerter, qui curam gerit infirmorum, tales, si potuerit, servitores, quos devocio et compassio incitet ad ministrandum, quorum eciam notabilem negligenciam, cum eam adverterit, corrigere non obmittat. Attendere debent tam preceptores quam fratres, quod

5 faille onques lumiere as malades de nuit. Li malades, qui moront ens hospitaus en quel que onques heure que il muire devant vespre, poront estre tantost enseveli, mais s'il muert<sup>a</sup> après vespres, si le gart l'en a ensevelir jusques a l'endemain après prime, s'il n'estoit avis au porveor de l'hospital, que l'en le deust autrement faire por aucune cause. Après nous volons, que fermement soit gardé, que en quel onques leu avera hospital, qui c'onques avera la cure des malades tant en espiituels choses com en corporeles de par le maistre ou de par celui, qui a son pooir, qu'il s'estudit a servir humlement et devotement as malades. Et lor comandor lor amenistrent deligenment les choses necessaires as malades. S'aucuns en y avoit, qui par despit ou par negligence [f.59<sup>v</sup>] ne lor amenistrassent la necessité des malades, cil qui sont dessor eaus le doivent senefier au maistre ou au comandor provincial, et selonc ce que lor negligence sera plus grans, si soient plus durement puni. Après cil, qui a la cure des malades, porvoie deligement, s'il puet, tes sergens, qui aient devocion et compacion a servir les malades, et si les an voit netablement negligens, qu'il ne laist pas, qu'il ne les en chastit et repregne. Li comandor et li frere doivent entendre, que, quant il premierement prenent l'abit de ceste

30

a) muers 2.

35

hebbene yn düssen vorghenomden spetalen mit der wisesten brodere [f.22<sup>r</sup>] radhe. Doch zal men dat sorchlike bewaren, dat yn allen spetalen des nachtes nümmer lechtes enbreke. Dhe in düssen spetalen, tho welke tith<sup>a</sup> eth zii, yn dheme daghe vor vespere sterven, dhe mach men tho hant begraven, oftet dheme pleghere bevellet, dhe over na vespere sterven, dhe beholde men over nacht na der prime des anderen daghes tho begravene, eth en zii dhan, dat van<sup>b</sup> zaken der pleghere des spetale anders tho dhone werden tho radhe. Wi willen ouch, dat men dat beholde wetentlike, dat an allen steden, dar men spetale holdet, so welkeme brodere van dheme meistere [f.22<sup>v</sup>] eder van dheme, de dhe ghewalt hevet van dheme meistere, dheme dhe sorghe der zeken bevolen wirt beyde

a) tith *nachgetragen* L.b) van *nachgetragen* L.

in allen spetalen den zieken nachts nemmer en ghebreke lichts. Die in desen spetale legghen, te welker tijt dat is, in den daghe voer vespere sterven, die mach men te hant begraven, often plegere bevelt, die oec na vespere sterven, die behout men over nacht na der primen des andren daghes te begraven, ten zi dan, dat van saken de plegher des spetaels anders werden te rade te doene. Wi willen oec, dat men dat houde vastelike, dat in allen steden, daer men spetale hout, zo wilken broedere van dien meestere of van dien, die de ghewout hevet, bevolen wert die sorghe der zieken beyde an die ziele ende an dien live, dat hi hem vlite te dienen oetmoedelike ende andachtelike. Die commenduer zolen oec des sorchvoldich zijn, dat ten zieken an hore cost ende an hore noetdorften iet ghebreke, des zi hem bereyden zolen; were oec, dat van der versmaetheit ende van der versumenisse, die den zieken den cost zolen gheven, die zieken worden versumet, dat souden die broedere, die der spetael pleghen, dien meester often oversten cundighen, die billike die versumere boeten zal na der groetheit hare scout. Des zal die oec sorchvoldich zijn, dat hi hem, of hi mach, alsogedane dienre winne, den die anedachticheit ende oetmoedicheit daartoe brenghe, dat si den zieken lieflike ende getrouwelike dienen. So waer men oec derzelve merlike versumenisse worde gheware, dat zouden die, die horre pleghen, van hem niet onghericht laten. Die commenduer ende oec die ander broeder zolen merken dat, doe zi ten eersten desen hilighen oerden ontvinghen,

bewaren, daz in allen spitâlen den siechen nahtes liehtes nimmer gebreche. Die in disen spitâlen, zu welcher cit ez ist, in dem tage vor vespere sterbent, die mac man zuhant begraben, ob ez den pflegeren gevellet, die aber nâch vespere sterbent, die beheltet man uber naht nâch der prime des anderen tages zu begrabene, ez ensi denne, daz von sachen der pfleger des spitâles anders ze tûne werde ze râte. Wir wollen ouch, daz man daz behalte vestecliche, daz an allen steten, dâ man spitâl heldet, sô welcheme brüdere von dem meistere oder von dem, der den gewalt von deme meistere hat, bevolhen wirt die sorghe der sichen beide an den sêlen unde an den liben, daz der sich vlize in zu dienene dêmûtecliche unde andêhtecliche. Die commendûre sulen ouch des sorcvelldich sîn, daz den siechen an ir kost unde ir nôtdurfte, swes sie sie bereiten sulen, iht gebreche. Wêre aber, daz von der versmêhungê unde der versûmenisse, die den siechen die kost sulen geben, die siechen wurden versûmet, daz solden die brüdere, die der spitâle pflegent, dem meistere oder dem obersten kunden, der billiche die versûmere bûzen sol nâch der grôze ir schulde. Des sol der ouch sorcvelldich sîn, sweme die siechen bevolhen sîn, daz er in, ob er mac, sôgetâne dienere gewinne, die dî andêhtekeit unde die dêmût darzu ziehe, daz sî den siechen liepliche unde getrûweliche dinen; swâ man ouch derselben merclicher versûmenisse wurde gewar, daz solde, der ir phliget, von in niht ungerichtet lâzen. Die commendûre unde ouch die anderen brüdere sulen merken daz, dô sî zum êrsten disen

an zele unde ouch an deme lyve, dat he sich dartho vlite, dat he zhe decke demodelyke unde andachteclike. Dhe kûmeldûre sûlen ouch des sorchvoldich ziin, dat den zeken an erre kost unde an erre nothdorft nicht enbreche. Were ouch, dat eth van vorzumnyse dherghener, de dhen zeken de cost sûlen gheven, dat dhe zeken worden vorzûmeth, dat sûlen dhe broedere, dhe der spetale pleghen, dheme meistere eder dheme oversten kûndeghen, dhe billichlike dhe vorzûmere [f. 23<sup>r</sup>] bûthen zal na eren grothen schûlden. Des zal deghene ouch sorchvoldich ziin, dat he en, ofte he mach, also ghedane deenste ghewynne, dhe er andachteheit unde eren mûth dartho zetten, dat zhe den zeken leiflyke unde trûwelike dhenen, unde war men ouch der zelve vorzumnyse merchclike worde gheware, dat en zolde deghene, de er pleghet, van en nicht unghewroken lathen. Dhe kûmeldûre unde ouch de anderen broedere zûlen merken dat, dho zhe erst untphanghen wûrden an düssen hey-

cum primo sancte huius religionis assumunt habitum, tam firmiter infirmis servire promittant, quam ordinem milicie observare.

7. Qualiter petitores elemosynarum mittantur.

Cum vero plures ad infirmos exigantur expense, secundum privilegiorum ordinis concessionem aliqui religiosi petitores elemosine pro infirmis de speciali licencia magistri vel commendatoris provincialis poterunt ordinari, qui secularibus indulgenciam sedis apostolice denunciantes, populum, ut hospitalium necessitatibus subveniat, ammonent, ita religiose conversantes, ne suo perverso exemplo more filiorum Hely homines a sacrificio Dei retrahant et infirmorum.<sup>1</sup> Modum eciam in expensis, ut decet, non excedant. Qui si eciam, dum per terras transierint, in domum aliquam istius ordinis intraverint, cum graciaram accione suscipiant, que fratres illius domus ad recreationem eorum obtulerint, nihil amplius importune requirentes.

8. De divino officio tercia particula.

Ad horas canonicas tam nocturnas quam diurnas clerici et layci communiter adveniant, clerici cantantes et legentes, que secundum ordinem scripta sunt, layci vero pro matutinis, sive presentes sint sive absentes, XIII dicant

1) 1. Reg. 2, 17.

sainte religion, ausi fermement promettent il a servir as malades, com a servir l'ordre de la chevalerie.

7. Coment doivent estre anvoié li querreor des aumosnes.

[f. 60<sup>r</sup>] Com il covieigne faire plusors despans por les malades, li ordres si a priveleges, que li maistres ou li provincial comandeor puissent envoyer aucunes religieuses personnes por requerre les aumones des seculers por les malades et lor puissent annoncer le pardon de la pape et amonester les, qu'il aident as necessités des hospitaus, et doivent si religieusement converser, qu'il ne retraient pas les gens dou sacrefice de Deu et des malades por lor mauvais exemples, si com firent li fill Hely ou premier livre des rois. Et qu'il ne facent pas outrageus despens, et s'il avient, qu'il entrent en aucune maison de ceste ordre par les pais, ou il passeront, il doivent recevoir o la grace de Deu la recreation, que li frere de la maison lor donront, [f. 60<sup>v</sup>] ne ne doivent pas estre angrés de plus requerre.

8. La tierce<sup>a</sup> partie de l'office nostre seignor.

Li clerc et li lai comunaument doivent venir as hores canoniaus et de nuiz et de jors, et li clerc doivent chanter et lire les choses, qui sont escrites selonc lor ordre. Li lai, soient present ou non a l'yglise, doivent dire por matines XIII fois la paternostre, por

a) t're 2.

lighen orden, dat zhe also wol loveden tho dhenende den zeken, also den zunden, unde also tho holdene dhen orden der ridderschap.

7. [f. 23<sup>v</sup>] Wo men de almûzen bitderen zenden zûle.

Synt dat zho grot cost ghehoret tho den zeken, zho mach men van der vârenyge der privilegie des orden mit zûnderliken orlove des meisters eder des lantkûmmeldûrs biddere der almûsen den zeken ordenen, de gheistlikes levens unde dartho bescheiden ziin, dhe ouch dat aflat des paveses den werltliken lûden kûndeghe unde dat volk dartho mane, dat eth tho helpe kome dheme spetale mit den almûsen. Dhe zelve zûlen ouch also gûthes levens wezen, dat zhe gicht mit eren bosen bilde, also Ely sone, deden, dhe de [f. 24<sup>v</sup>] lûde van Godes offere unde der zeken almûsen weder<sup>a</sup>

a) weder nachgetragen L.

dat zi also vastelike te dienen gheloveden dien zieken, also te houdene den ordene der ridderscap.

7. Wie men biddere zenden zole na alemoese den zieken.

Sint dat zo groet cost ten zieken behoert, zo mach men van der verlijnghe der privilegien des ordens mit sonderliken orlove des meesters of des landcommenduers biddere zenden na alemosen dien zieken, die geestelics levens zijn ende daertoe bescede, die oec dat afflaet des pavs den werentliken luden kundeghen ende dat volc dartoe manen, dat te helpe come ten spetale mit hore aelmosen. Die zelve zolen oec zo goeds levens zijn, dat si niet met horen bose beelden, als Elys sone daden, die lude van Goeds offere ende der zieker aelmoese wedertien. Si ne zolen oec ane hore cost niet ommetich zijn, ende also varen in dien lande, daer zi comen in die huse des oerdens, daer zolen zie die handelinghe der broeder, die daer zijn, danclike ontfaen, daarmede zo zal hem ghenoenen, also dat zi die broedere niet meer en moyen ombescedelike.

8. Wie die broeder zolen comen te Goeds dienste ende die horen.

Die broeder papen ende leyen zolen gemeenlike daghes ende nachts te Goeds dienste comen ende te horen die ghetiden. Die papen zolen zinghen ende lesen na den brevieren ende na dien boeken, die na dien orden ghescreven zijn, die leyen, die daer ieghenwoerdich zijn of waer zi zijn, die zolen spreken voer die metten XIII pater noster ende vor elc ander

heiligen orden entphiengen, daz sie alsô vesteliche zu dinene gelobeten den sichen, also zu behaltene den orden der ritterscheffe.

7. Wie man der almûsen bittere senden sule.

Sit daz sô grôze kost zu den siechen gehôret, sô mac man von der verlihunghe der privilêgien des ordenes mit sunderlicheme urlobe des meisters oder des lantcommendûres bittere der almûsen den siechen ordenen unde senden, die geistliches lebenes unde darzu bescheiden sîn, die ouch den aplâz des bâbestes den werltlichen lûten kunden unde daz volc darzu manen, daz ez zu helpe kume den spitâlen mit dem almûsen. Dieselben sulen ouch sô gûtes lebenes sîn, daz sî iht mit ir bôsen bilde, also Helyes sune tâten, die lûte von Gotes opfere unde der siechen almûsen widerziehen. Sî sulen ouch an ir kost niht sîn ummêzic, unde sô sî varent in den landen, dâ sî kument in die hûser des ordenes, dâ sulen sî dî handelunge der brûdere, die dâ sint, dancnemeliche entphâhen, dâmite sal in genûgen, sô daz sî ihtes vurbaz mûten ungevelliche.

8. Wie sî sulen kumen zu Gotes dieneste unde daz hôren.

Die brûdere phaffen unde leigen sulen gemeinliche kumen tages unde nahtes zu Gotes dieneste unde zu ir gezîten, die phaffen durch daz sî singen unde lesen nâch den brevieren unde bûchen, die nâch dem orden geschriben sint, die leigen, sî sîn dâ gegenwertich oder swâ sî sîn, sô sulen sie vor die mettene drûzehen pater noster spreken unde vur iegelich

tehn. Zhe en zûlen an erre cost nicht<sup>a</sup> ziin tho ûnmetich, unde zho zhe varen yn deme lande, dar zhe komen yn hûsere des orden, dar sûlen zhe de handlunghe der broedere, de dar ziin, dancnemelike entphan, unde darmede zal en ghenûghen, also dat zhe ichtes vûrbat zich vormoden unghewellichlike.

8. Wo zhe zûlen kômen tho Godes denste unde dat horen.

De broedere papen unde de leigen zûlen ghemeynlike komen daghes unde nachtes tho Godes deneste unde tho eren gethiden, de papen dÛrch dat, dat zhe singhen unde lezen na deme brevriere unde<sup>b</sup> [f.24<sup>v</sup>] bûken, de na deme orden gheschreven zint, dhe leye broedere, zhe ziin dar kegenwordich eder war zhe ziin, dhe zûlen vor de mettene drÛtteyn pater noster spreken unde vor yûwe-

a) nicht *nachgetragen* L.      b) unde *zweimal* L.

Dominicas oraciones, pro qualibet autem aliarum horarum VII dicant, exceptis vesperis, pro quibus dicant IX;<sup>1</sup> eundem numerum Dominicarum oracionum pro horis beate Marie virginis persolvant. Verum quia plerique laycorum litterati sunt, quicumque ex ipsis per se vel habita superioris licencia cum clericis horas canonicas vel beate Marie in psalmis et aliis ad officium pertinentibus dicere voluerint, a statuto laycis numero Dominicarum oracionum erunt absoluti; fratribus vero officiatibus, si aliquando officiorum suorum necessitas exigit, ab officio divino et collatione abesse licebit. In matutinis post invitatorium et hymnum fratres communiter sedeant, sed in recitatione ewangelii et in laudibus et horis beate virginis sani stabunt et in oratoriis eorum ad omnia gloria patri ob reverenciam sancte Trinitatis a sedibus se inclinando levabunt, sed stantes inclinent cum decenti corporis inclinacione.<sup>2</sup> Stantibus vero fratribus in horis vel sedentibus nemo sibilis, alta voce seu eciam veniarum inordinacione orantes perturbet,<sup>3</sup> sed ad hoc studeat, cum orat Deum, quatenus hoc, quod habet in ore, versetur in mente.<sup>4</sup>

1) *Die Templerregel c. 2, franz. c. 10 Curxon p. 22 bestimmt ebenso, aber nur für die vom Gottesdienst abwesenden.*

2) *Templerregel c. 7, franz. c. 15, Curxon p. 26.*

3) *Templerregel lat. 60, franz. 15 Ut cum silencio orare debeant, Curxon p. 27.*

4) *Regula S. Augustini c. 9.*

chascune des autres hores VII, exeptees les vespres, por qu'il en doivent dire IX. Ce meesmes nombre de paternostre doivent il dire pour les hores de la beneoite virge Marie. Mais pource qu'il y a plusors lais, qui sont letré, qui c'onqs d'aus les hores canonias ou les hores de nostre dame en seaumes et en autres choses, qui appartient a l'office, vodra dire par soi ou aveques les clers, par la lience<sup>a</sup> de son souverain il sera assous dou nombre des pater[f. 61']-nostre, qui est establi as lais. Li freres, qui ont offices, se la necessités de leur office le requiert, il poront demourer de lor office de l'yglise et de collacion. As matines après le vitatoire et l'ymne li freres se doivent communement seoir a l'evangile et as laudes et as hores de nostre dame. Cil qui seront sain, seront en estant et a tous les gloria patri se leveront de leur siege et enclineront en la reverence de la sainte Trinité et doivent encliner avenement. Quant li frere seront en estant as heures ou en seant, nus ne doit prier si haut ne faire noise ne par siffler ne par parler ne par trop haut prier Deu, que il destorbe les autres, qui seront environ lui, mais chascuns s'estudit, quant il prie Deu, que ce, qu'il a en la bouche, qu'il ait au cuer.

a) *So für licenco 2.*

like der anderen ghetide zeven pater noster ane de vespere, vor de zûlen zhe spreken neghene, unde dhe zelve tal der pater noster zûlen zhe spreken vor de thide unser vrôwen. Unde wanthe der leye brodere ghenûch gheleret is, we mit orlove des oversten eder van eme zelve mit den papen de daghethide holden wil eder de thide van unser vrôwen an den psalmen unde an anderen dynghen, de dar[f. 25']tho ghehoren, dhe zii vorlathen der tal der pater noster mit orlove, de den leyen zint ghezath. Dhen broderen, de ammet hebbet, den is des erlôvet, dat zhe underwilen van Godes denste unde van der collacien zyn, zho zhe de notdorft eres ammethes dar komen nicht en laten. Tho der mettene na dheme invitatorio unde dheme ympno sûlen de brodere ghemeynlike neder zitten, zho

ghetide VII pater noster, zonder voer die vesper zolen zi spreken IX. Dat selve ghetal der pater noster zolen zi spreken voer onser vrouwen ghetide. Waneer leyer broeder ghenoech gheleert zijn, zo wilic hore mit oerlove des oversten metten papen die daghetiden ofte tiden van onser vrouwen ane die zalmen ende aen andren dinghen, die ten ambocht behoren, spreken willen, dien zijn verlaten die ghetale der pater noster, die den leyen zijn ghesat. Di broederen, die ambocht hebben, es gheorloft, dat zi onderwilen van Goeds dienste ende van colacien moghen zijn, als si doer noetdorft hore ambochte daer niet comen en moghen. Te metten na dien invitatorie ende na dien ymne zo zolen die broedere ghemeenlike neder zitten, als men die ewangelie leset ende die laudes singhet, ende tonser vrouwen ghetide zo solen die broedere, die ghesont zijn, staen ende in horen bedehusen zolen zi van horen stoelen nighende op verheven tenen eygheliken gloria patri ter werdicheit der heyligher drivoldicheit; als si oec staen, so solen zi ten gloria patri nighen mit temeliker nighinghen hoers lives. Zi zolen oec mit vlite des hoeden, dat iemant mit wispelen ofte mit stemmen ofte mit ongheordenierden venien den andren iet bedroeve, ende zolen horen vlijt legghen daerane, dat aen den herten zi, dat zi spreken mitten monde, want ghebet sere cranc es zonder mededenken des herten.

der anderen gezite siben pater noster âne die vespere, vur die sî nûne spreken sulen. Die-selben zal der pater noster sulen sî spreken vur die gecite unser vrouwen, unde wanne der leigen brüdere genüge gelêret sint, swelcher von im selber oder mit urlobe des obersten mit den phaffen die tagecit oder die gezit von unser vrouwen an den salmen unde an anderen dingen, die zu dem ambehte gehôrent der phaffen, spreken wollent mit urloube, die sint erlâzen der zal der pater noster, die den leigen sint gesetzt. Den brüderen, die ambeht hânt, ist erlobet, daz sî underwilen von Gotes dienste unde von collatione sîn, sô sî die nôtdurft ir ambehte dar kumen niht enlêzet. Zu der mettene nâch dem invitatorio unde dem ymno sulen die brüdere gemeinliche nider sitzen, sô man daz ewangelium liset unde die laudes singet, unde zu unser vrouwen geziten sulen stên die gesunden unde in ir betehûseren sulen sî sich von ir stûlen nîgende ûferheben zu einem iegelicheme gloria patri zu der wirdekeit der heiligen drivaldekeit. Swanne sî aber stênt, sô sulen sie zu deme gloria patri nîgen mit gecemelicher nîgunge des lfbes. Sie sulen ouch mit vlîze hûten des, daz ieman mit wispelne oder mit stimme unde ouch mit ungeordneten venien den anderen betrûbe, unde sulen ir vlîz legen darane, daz daz an dem hercen sî, daz sî sprechent mit dem munde, wenne daz gebet vil cranc ist âne des hercen mitedenken.

men dat ewangelium lezet unde dhe laudes zinghet, unde tho unser vrouwen ghetiden sûlen de ghezunden stan unde yn eren bedehûseren sûlen zhe sich nyghende van eren stûlen ûpherheven unde tho eyme yûwe[f. 25<sup>v</sup>]likeme gloria patri nyghen tho der werdekeit der heylighen drevoldicheit, unde wanne zhe over stan, zho zûlen zhe tho dheme gloria patri nyghen mit ghemelicher nyghenge des lyves. Zhe zûlen ouch mit vlite hûden des, dat nyn man mit wispelen eder mit stemme unde mit unordelichen venien bedrøue, unde sulen eren vlith legghen daran, dat eth<sup>a</sup> en zii an deme herten dat zelve, dat zhe spreken mit dheme munde, wanthe dat ghebeth vil kranch is ane des herten mededenken.

a) eth nachgetragen L.

9. Quociens in anno fratres  
communicent.

Sane cum Dominus dicat in ewangelio: qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in eo,<sup>1</sup> et: mortem non videbit in eternum,<sup>2</sup> statuimus, ut omnes fratres huius ordinis septem vicibus in anno communicent, videlicet in cena Domini, quando primo hoc sacramentum Christus instituens corpus et sanguinem suum porrexit discipulis et frequentari id ipsum in memoriam ipsius precepit. Secundo in pascha. Tercio in pentecosten. Quarto in assumptione beate virginis.<sup>3</sup> Quinto in festiuitate omnium sanctorum.<sup>4</sup> Sexto in nativitate Domini.<sup>5</sup> Septimo in purificatione beate virginis.<sup>6</sup> Paucioribus enim vicibus communicari non expedit, cum eciam in aliis ordinibus pluries sit consuetum.<sup>7</sup>

10. Qualiter pro mortuis et vivis  
orent.

Pro mortuis, qui iam ad iudicium Domini transierunt, et ideo quam cicius est eis succurrendum, diligencius attendant fratres, ut suf-

1) Ioh. 6, 57. 2) Ioh. 8, 51.

3) August 15. 4) Nov. 1. 5) Dec. 25.

6) Febr. 2. Man sieht aus dieser Reihenfolge, dass das Jahr mit Ostern begonnen wurde.

7) Auf die beiden anderen Ritterorden geht diese Anspielung nicht, da dieselben nur drei Mal jährlich zu communiciren pflegten, s. Münster, Statutenbuch des Ordens der Tempelherren 130 Note\*.

9. Quantes fois en l'an li frere doivent  
estre aco[f. 61<sup>r</sup>]menié.

Come nostre sires die en l'evangile: cil qui manjut ma char et boit mon sanc, maint en moi et je en lui, et: ne verra pas la pardurable mort, nous avons establi, que tuit li frere de cest ordre soient acomenié VII fois en l'an. Ce est assavoir premierement a la cene, qant nostre sires Jhesu Crist establi primes cest sacrement et dona son cors et son sanc a ses disciples et comanda, que l'en le feist sovent en remembrance de lui. La seconde fois a pasques. La tierce a pentecouste. La quarte fois a l'assension nostre dame. La quinte fois a feste tous sains. La siste fois a nouel. La setisme fois a la chandelor. Ne il n'est pas pourfis de mains sovant acomenier, car en autres ordres est il acostumé d'acomenier plus souvant.

20

10. Coment il doivent prier por les  
[f. 62<sup>r</sup>] vis et por les morz.

25

Porce que li mort sont ja trespasé au jugement de nostre seignor, l'en les doit plus tost secoure et plus deligenment, que l'en puet, dont li freres ne se doivent pas targier de

9. Wy dicke dhe brodere yn dheme iare Godes lichamen zülen untfæen.

Sint dat unse here yn dheme ewan[f. 26<sup>r</sup>]gelio spreket: we myn vleisch eth unde drinket myn bloth, de blivet yn my unde ich yn eme, unde: de en zal den doth nicht bescōwen, zho zette wi, dat alle de brodere dūsses orden yn dheme iare tho zeven stunden Godes lichamen untfæen. Tho dheme ersten male yn dheme neesten donredaghe vor osterdaghe, wanthe an dheme zelven dhonredage unse here\* Jhesus Christus tho deme ersten dat sacrament ghezatte unde ziin vlesch unde blōth dar gaf zynen yūgheren unde dat ammeth der misse tho beghane gheboth tho zyner ghehūchnysse; tho deme anderen male yn dheme osterdaghe; tho den derden [f. 26<sup>v</sup>] male tho pinkestdaghe; tho den

a) here nachgetragen L.



9. Woe dicke die broedere Goeds lichaem  
in den iare ontfaen zolen.

Sint dat onse here spreket in der ewan-  
gelien: so wie mijn vleesch et ende mijn bloet  
drinket, die blijft in mi ende ic in hem, ende:  
dien en zal den doet niet bescouwen, zo zette  
wi, dat alle die broedere des oerdens in den  
iare zevenwarf Goeds lichaem zolen ontfaen.  
Ten eersten an den naesten donredaghe voer  
paschen, an dien zelven daghe, dat onse here  
Jhesus Christus ten eersten dat sacrament satte  
ende zijn vleesch ende zijn bloet sinen iongeren  
doe gaf ende dat ambocht der missen te begane  
gheboet te ziere ghehoechnisse; ten andren male  
in paesdaghe; ten derden male in pijnxterdaghe;  
ten vierden male on onser vrouwen daghe te  
half oegst; ten vijften male in alreheilighen  
daghe; ten sesten male in kerstdage; ten se-  
venden male in onser vrouwen lichtmissen daghe.  
Goeds lichaem seldomre tontfaen en voghet sich  
niet, zint dat in andren oerden, daer oec leyen  
in zijn, vele dicker pleghen tontfaen.

10. Woe men bidden zal voer die  
levenden ende voer die doden.

Voer die doden, die nu te Goeds gherichte  
ghevaren zijn ende des behoeven, dat men hem  
sciëre te helpe come, so zolen die broeder des  
sorchvoldich zijn, dat si der helpen, die zi hem

9. Wie dicke die brüdere in dem iare  
Gotes lichaem sulen enphâhen.

Sint daz unser hêrre in dem ewangelio  
sprichet: swer mîn vleisch izzet unde trinket  
mîn blût, der blibet in mir unde ich in im,  
unde: der sol den tût niht beschowen, sô setze  
wir, daz alle die brüdere dises ordenes in dem  
iare siebenstunt Gotes lichaem enphâhen. Zu  
dem êrsten an dem nêhesten dunrestage vor  
dem ôstertage, an deme selben donerstage, dô  
unser hêrre Jhêsus Christus zum êrsten daz  
sacrament seinte unde sazete unde sîn vleisch  
unde sîn blût dâ gab sinen iongeren unde daz  
ambeht der messe zu begêne gebot zu siner  
gehucnisse; zu dem anderen mâle an dem ôster-  
tage; zu dem dritten mâle an dem phingesttage;  
zu dem vierden an unser vrowen messe in  
dem ougeste; zu dem vunften zu aller heiligen  
messe; zu dem sehsten an dem Cristestage; zu  
deme sibenden an unser vrowen tage zer licht-  
messe. Gotes lichaem minner zu entphâhene  
fûget niht, sît daz andere ordene, dâ ouch  
leigen sint, in vil offer pflegent zu entphâhene.

10. Wie man biten sule vur die lebenden  
unde vur die tôten.

Umbe die tôten, die iezunt zu Gotes gerihte  
kumen sint unde des bedurven, daz man in  
schiere zu helpe kume, sô sulen die brüdere  
des sorcveldic sîn, daz si der helpe, die si in

---

verden male yn unser vrôwen daghe in dem oweste; tho dheme viften male yn aller heylighen misse;  
tho den zesten male yn des heilighen Kerstes daghe; tho deme zevenden male yn unser vrôwen lecht-  
messe daghe. Myn tho untphane yn eyne iare en vøget nicht, wanthe dat ouch andere orden zint,  
dar leyen ynne zint, de vele dicker pleghet tho untphane Godes lichame yn dheme iare dan zeven  
warve.

10. Wo men bidden zûle vør dhe levendeghen unde vør dhe dhoden.

Umme dhe dhoden, dhe yotho vør Godes gherichte komen zint [f. 27<sup>r</sup>] unde des bedørven,  
dat men en<sup>a</sup> schire tho helpe kome, sûlen de brodere sorchvoldich ziin des, dat zhe de helpe, dhe

a) en nachgetragen L.

fragia ipsis debita persolvere non retardent. Statuentes ergo decernimus, ut pro presenti fratre defuncto quilibet eiusdem domus frater clericus peragat exequias mortuorum, prout in breviario ordinis continetur,<sup>1</sup> sed laycus pro fratre sui conventus dicat centum Dominicas oraciones;<sup>2</sup> eundem numerum compleant fratres in domibus, ubi conventus non est. Pro omnibus autem fratribus alias decedentibus cottidie XV dicant oraciones Dominicas. Insuper pro universis fratribus familiaribus, benefactoribus et quibuslibet aliis amicis ordinis vivis sacerdos in anno X missas pro peccatis et salute vivorum dicat et decem pro defunctis. Clericus tria psalteria pro vivis et totidem pro defunctis, laycus vero preter horas sibi constitutas pro benefactoribus, familiaribus vel quibuslibet amicis ordinis vivis XXX per singulos dies dicet Dominicas oraciones totidemque pro defunctis, ita sane, quod ad complementum huius numeri ieiuni non teneantur. Ad domum vero, in qua

1) *Ursprünglich, bis gegen 1244, folgte der Deutsche Orden, wie die Templer, dem Ritual der Heiligen Grabeskirche zu Jerusalem, seit 1244 dem der Dominikaner, deren Brevier er um 1257 mit einigen Veränderungen versah. Strehlke, Tabulae n. 471. 536. De Wal, Recherches II, 66. Eine von dem verstorbenen Grafen Riant beabsichtigte neue Ausgabe des Breviers des h. Grabes erwähnt Röhricht in der Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins X, 199.*

2) *Templerregel c. 3, franz. c. 62, Curxon p. 62.*

rendre lor aide, que il lor doivent. La quele aide est teile. Nous establissons, que, quant uns freres sera mors presentement, chascuns freres clers de cele maison doivent faire les obseques des mors, ensi com il est contenu ou breviaire de lor ordre. Li freres lais pour le frere mort de son covent die cent fois la paternostre. Ce meesmes nombre doivent complir li frere la, ou il n'a covent. Pour tous les freres ensemble, qui sont mort, dient chascun jor XV paternostre. Après pour toz les freres vis et pour les familiers et pour les bienfaitours et ques c'onques [f. 62<sup>v</sup>] autres amis de l'ordre, qui sont vif, chascuns prestres die X<sup>a</sup> messes en l'an pour les pechiés et pour le salu de lor ames et X pour les mors et chascuns clers III sautiers pour les vis et III pour les mors. Chascuns lais die chascun jor pour les bienfaitours et pour les familiers et pour les autres amis de l'ordre vis XXX paternostres et autretant pour les mors estre les hores, qui lor sont establies, en tel maniere qu'il ne soient pas tenu a acomplir cest nombre jeun.

a) IX s.

zhe en tho dhoende schuldich zint, icht langhe beyden. Darümme zette wi, dat eyn ywêlich broder pape eyme ywêliken brodere zynes orden, de dar yeghenwordich is, dat ammet der dhoden begha, also dar beschreven is yn dheme breviario des orden. Unde eyn ywêlich leye broder zal spreken hundred pater noster vør zynes conventes broder zele. Dhe zelven tal zûlen ouch dhe brodere, dhe dar zynt yn den husen, dar nicht conventes en is, ervûllen. Eyn ywêlich broder alle daghe [f. 27<sup>v</sup>] spreken zal vifteyn pater noster ùmme alle dhe brodere dusses orden, war zhe van düsser werlde zint ghescheiden. Over dat zal eyn ywêlich preister broder dusses orden vor dhe zûnde unde ùmme dat heil al der brodere unde der hemelichen unde der gûtdeden unde alle des husen vrenden, de levendich zint, theyn misse spreken iarlikes unde theyn zeilemisse vor dhe dhoden.

sculdich zijn te doen, niet langhe onbeyden. Daerom zo sette wi, dat een elc broeder pape enen iegheliken broeder zijns oerdens, die ieghenwordich is, dat ambocht der doden bega, als daer bescreven is in den brevieren des oerdens, ende elc leye broeder zal spreken C pater noster voer zijns covents broeder ziele. Die selve ghetale zolen die broedere, die zijn in dien husen, daer negeen covent en is, vervullen. Wi<sup>1</sup> willen oec, so waer een broeder doet blijft, dat men hem ghelijc doe ende bega in dien huse, daer hi toe behoert, als hier voer ghesproken is. Elc broeder sal spreken alle dage XV pater noster voer alle die broeder des ordens, zo waer zi versceden zijn van deser werelt. Boven al dat zal een ieghelic broeder preester des oerdens voer die zonden ende heil alle der broedere ende der hemeliker ende der goeddadere ende alle des huus vreenden, die levende zijn, X missen elkerlic spreken ende X zielmissen voer die doden. Die broeder papen, die niet preester en zijn, die zolen dre soutere voer die levende spreken ende drie voer die doden. Een iewelic leybroeder boven die ghetiden, die hem ghesat zijn, om die goetdadere ende omme die heimelike ende voer alle die vrient des oerdens, die noch leven, XXX pater noster spreken sal ende XXX voer die doden. Doch en zijn si niet daertoe verbonden, dat zi dese pater noster vastende spreken. \*Wi<sup>1</sup> zetten oec mitten rade der miltheit, zo wie ons hevet ghegheven iof noch gheven zal alsoghedane goet, daer kerken of capellen op staen ende daer

1) Die durch den Druck hervorgehobenen Zusätze stammen aus den „Gesetzen über Meer“, vor 1264. Sechs der ältesten deutschen Handschr. haben sie noch nicht.

ze tûne schuldic sîn, iht lange beiten. Darumme setze wir, daz ein iegelich brüder phaffe eime iegelicheme brüdere sînes ordenes, der dâ gegenwertic ist, daz ambeht der tōten begê, also dâ geschrîben ist in deme breviario des ordenes, unde ein iegelich leigenbrüder sol sprechen hundert pater noster vur sînes conventes brüder sêle. Die selben zal sulen die brüdere, die dâ sint in den hûseren, dâ niht conventes ist, ervullen.\* Jegelich brüder sol alle tage sprechen vunfzên pater noster umme alle die brüdere dises ordenes, swâ sî von dirre werlde sîn verscheiden. Uber daz sol ein iegelich brüder priester dises ordenes vur die sunde unde umbe daz heil aller der brüdere unde der heimelichen unde der güttere unde alle des hûses vründe, die lebende sint, zehen messe iêrgeliches sprechen unde zehen sêlemesse vur die tōten. Die phaffen, die niht pristere sint, die sulen drî saltere vur die lebendigen unde drî vur die tōten sprechen. Ein iegelich brüder leige sal uber die cit, die im gesetzet sint, umme die güttere unde umme die heimelichen unde umbe alle die vrünt des ordenes, die noch lebt, tageliches drizec pater noster sprechen und alsô vil vur die tōten. Doch sint sî des niht gebunden, daz sî dise pater noster vastende sprechen.\* Zu deme hûs, dâ inne der brüder

\* Ouch setze wir, swâ ein brüder tōt blîbe, daz man im glîche tû unde begê in deme hûse, dâ er zûgehôret, als hievor gesprochen ist.\*

\*10\*. Diz ist umme die habe, die gegeben wirt unserme hûse.

Wir setzen ouch mit râte der mildecheit, swer uns habe gegeben oder noch gebe sôgetân gût, dâ pfarren oder capellen ûffe stên unde dâ unser brüdere inne wonent, daz man in denselben hûsen ir iârgecit beschrîbe unde

Dhe papen, de nicht preistere en zint, de zûlen dre zoltere vør dhe levendeghen unde dre vor dhe dhoden spreken. Eyn yuwelich broder leye zal over dhe tûth, dhe eme ghezath sint, ùmme dhe [f. 28<sup>r</sup>] güttere unde ùmme de hemeliken unde ùmme alle dhe vrent des orden, dhe noch leven, deghelikes dertich pater noster spreken unde dertich vør dhe dhoden. Doch en zint zhe des nicht verbûnden, dat zhe dusse pater noster icht vastende spreken. \*Unde ouch zette wi, war eyn broder dhot blivet, dat men eme gheliche dho unde begha yn dheme hus, dar he tho gehoret, ofte he dar keghenwordich zy.\* \*Wi zetten ouch mit radhe der mildecheit, wer uns hebbe ghegheven eder noch gheve also ghedhan gûth, dar pharren eder cap-

frater decesserit, spectabit, ut veste meliori defuncti pauperibus data cibum insuper et potum, qui uni fratrum dari consuevit, usque ad quadragesimum diem ministrent egenis,<sup>1</sup> quia elemosina a morte liberat et non sinit animas in gracia decedentes in penis diucius detineri.<sup>2</sup> Aliam autem oblacionem nullus fratrum aliquo tempore anni facere presumat.<sup>3</sup>

#### 11. De vestibus fratrum.

Fratribus eciam huius ordinis lineis ad carnem uti liceat tam in camisiis, quam in femoralibus et caligis et linteaminibus ad lectisternia convenientibus. Vestes autem, quas exterius deferunt, sint religiosi coloris<sup>4</sup> et militibus quidem in signum milicie palliis albis utentibus; vestimenta alia a ceterorum fratrum indumentis non differant in colore. Statuimus autem, ut singuli fratres in palliis et cappis et tunica armorum crucem nigram deferendo per habitum exteriorem se huius ordinis esse membra specialiter profiteantur. Pelles eciam et pellicia et coopertoria non nisi de ovinis vel caprinis

1) *Templerregel c. 3, franz. 62, Curxon p. 63.*

2) Tobias 4, 11.

3) *Templerregel c. 3, franz. 62, Curxon p. 63.*

4) *TR. 17 (17), Curxon p. 28: unius coloris.*

5

Cil de la maison, ou li freres mora, doivent doner la meillor robe dou frere as povres et leur doivent amenistrer jesusques a XL jors la viande et le boire, qui est acostumé d'estre doné a un frere, car l'aumosne delivre de la mort, si com il est escrit en livre de Thobie, et ne laisse pas les ames, qui se par[f. 63']tent de cest monde en grace, estre detenues trop longuement en paine. Nus freres ne soit si hardis, qui face nule autre oblacion nul tens de l'an.

#### 11. De la vesteure.

Li frere de ceste ordre peuvent user de vesteure de lin en chemises, en braies, en chauses, en lunciaus covenables a lor liz. Les vesteures, qu'il porteront par dehors, soient de religieuses colors. Li chevalier en signe de chevalerie aient blans manteaus, les autres vesteures ne soient pas differens en color de la vesteure des autres freres. Nous avons establi, que tout freres portent la crois noire en lor manteaus, en lor chapes, en lor cote a armer, que l'en les puisse conoistre especiaument par l'abit dehors, qu'il sont membre de cest ordre. Après li freres ne doivent avoir ne piaus, ne pelices, ne covertours fors que d'aigne[f. 63']aus ou de

pellenn upphe stan unde dar unse brodere ynne wonende zynt, dat men yn [f. 28'] den zelve husen ere iarthit beschribe unde de beghe vlitlike unde erlike.\*

\*10<sup>a</sup>. Wo men dhe almusen gheven zülen vør dhe brodere, dhe dar dhot lycghen.\*

Zuu dheme hus, dar ynne eyn broder stervet, ghehoret dat, dat men des dhoden broder beste kleit unde ethen unde drynken, also men eyneme brodere tho ghevene pleghet, vertich daghe gheve eyne armen, wanthe de almusen ledeghet van dheme dhode unde en gestadet nicht, dat dhe zelen, dhe yn ghenaden hene scheden, dhe lenghe ziin in witzen, unde nyn ander offer en zal men broderen dhon nynghe thit yn dheme iare.

onse broeder in woenen, dat men in den  
zelve husen hoer iaerghetide bescrive  
ende die bega vlitelike ende eersamelike.\*

\*10<sup>a</sup>. Woe men eens doden broeders beste  
cleet enen armen gheven zole.\*

In dien huse, daer een broeder inne stervet,  
ghehoert, dat men des doden broeders beste  
cleet ende eten ende drinken, als men enen  
broeder pleghet te ghevene, XL daghe enen  
armen gheven voer sine ziele, want die ael-  
mose ledeghet van dien dode ende en ghe-  
staet niet, dat die ziele, de in ghenaden hene  
ghesceden zijn, te lange zijn in pinen, ende  
engeen ander offer en zal geen broeder doen  
negeen tijt in den iare.

11. Woe ende waarmede men die broeder  
mach cleden ende wat toe behoert bedde-  
cleder.

Dien broedren des ordens es linen doec  
moghelic te hebben te hemeden ende te  
nedercredren ende te kousen ende te lilaken  
ende te beddegewande ende tandren dinghen,  
daert hem toe voeghet te draghene ende tor-  
baren. Ander cleder, di zi en buten draghen,  
die zullen zijn van geesteliker verwen. Die  
ridderbroeder zullen witte mantel dragen tenen  
teken der ridderscap, doch en zolen zi an  
andren cledren van andren broedren niet zijn  
undersceden. Wi setten, dat een igelijc broeder  
aen mantelen, aen hoyken, an wapenrocken  
een svart cruce draghe, daarmede hi hem  
buten betekene, dat hi een sonderlijc let zi des  
oerdens. Pelse, kuersen ende declaken en zolen  
niet anders zijn, dan van scapen ende van

5

gestirbet, gehôret daz, daz man des tôten brü-  
der beste cleit unde ezzen unde trinken, als  
man ez eineme brüdere zu gebene pfliget, vier-  
zich tage gebe eime armen, wenne daz almûsen  
ledeget von deme tôde unde gestatet niht, daz  
die sêle, die in gnâden hinnen gescheiden sint,  
die lenge sîn in wîzen. Diekein ander offer  
sol dekein brüder tûn dikeine cît in dem iare.

10

15

11. Wie unde wâmite man die brüdere  
mac cleiden unde waz zu ir bettegewande  
gehôret.

20

Den brüderen dissés ordenes ist mugelich,  
daz sie lînîn tûch zu hemeden unde zu nider-  
cleideren unde zu hosen unde zu lilachen unde  
zu bettegewande unde zu anderen dinghen, dâ  
ez in zu vûget, tragen unde nutzen. Andere  
cleidere, die sî ûzwendic tragent, sulen sîn  
von geistlicher varwe. Die ritterbrüdere sulen  
wîze mentele tragen zu eime zeichene ritter-  
scheffe, doch sulen sie an anderen cleideren  
vor anderen brüderen niht sîn gescheiden. Wir  
setzen, daz igelich brüder an mentelen, an  
cappen, an wâpenrocken ein swarz crûce trage,  
dâmit er ûzwendich bezûge, daz er sie ein  
sunderlich gelit disés ordenes. Belze, kursene,  
deckelachen sulen nit anders sîn wenne von  
die begê vlîzeclîche unde êrlîche.

25

30

10<sup>b</sup>. Daz man eines tôten brüder beste cleit  
sule geben einem armen.\*

11. [f. 29<sup>r</sup>] Wo unde warmede men dhe brodere mach kleyden unde wat tho ern  
beddegewande horet.

Den broderen dusses orden is mughelic dat, dat zhe lynen doch tho hemeden unde tho  
nederkleideren unde tho hosen unde tho lakenen unde tho beddegewande unde tho anderen  
dynghen, dar eth en tho ghevoghet, tho dreghene unde nûtten. Andere kleidere, dhe zhe uthwendich  
dregghen, zûlen ziin van gheisteliker varwe. Dhe ridderbrodere zûlen witte mantele dregghen tho  
eyme tekene der ridderscaph, doch en zûlen zhe nicht an anderen kleyderen van anderen broderen  
[f. 29<sup>r</sup>] ziin onderscheiden. Wi zetten ouch, dat eyn ywewelich broder an mantelen, an cappen, an  
wapenrocken eyn swart cruce dreghe, darmede he uthwendich betekene, dat he zy eyn zûnderlicher  
ghelith dusses orden. Pellentze, kûrsnen, deckelakene, de en zûlen anders nicht ziin, danne van

pellibus fratres habebunt<sup>1</sup> et nulli caprine, nisi qui petat, tribuantur. Calceos habeant sine zonis, fibulis et rostris.<sup>2</sup> Provideant autem hii, qui curam habent vestium et calciamentorum, ut ita religiose simul et decenter aptentur fratrum indumenta et calciamenta, quatenus pro diversitate personarum nec longiora nec breviora nec strictiora nec largiora sint, quam esse deceat, ita sane, quod singuli sua soli sine difficultate exuere possint et induere.<sup>3</sup> Ad lectisternia vero saccum, carpitam, linteamen et cultram de lino vel de bucaramo et cervical habentes sint contenti,<sup>4</sup> nisi forte discrecio superioris hiis aliquid addendum vel subtrahendum ex causa iudicaverit. Illud eciam congruum esse videtur, ut accipientes nova vetera restituant pro arbitrio eius, cui de vestibus commissum est, clientibus et pauperibus distribuenda.<sup>5</sup> Si vero, quod absit, aliquis pro armis vel indumentis sibi collatis importune, ut ei pulchriora vel meliora tribuantur, institerit, eo ipso merebitur accipere deteriora,<sup>6</sup> is probet, quantum ei desit in illo sancto interiori habitu cordis, qui pro habitu corporis litigare consuevit.<sup>7</sup> Verum quia clerici in forma vestis eciam in seculo religionem pretendere debent, decet multo amplius, ut in ordine existentes clausis utantur indumentis.<sup>8</sup>

1) TR. c. 23 (18) p. 29. 2) TR. c. 29 (22) p. 32.

3) TR. c. 26. 27 (18) p. 29. 30.

4) TR. c. 70 (21) p. 32. 5) TR. c. 24 (19) p. 30.

6) TR. c. 25 (19) p. 30. 7) Reg. S. Aug. c. 26.

8) Den Priesterbrüdern des Tempelordens waren die vestimenta clausa in der Bulle Alexanders III. von 1173 (Omne datum optimum) vorgeschrieben, Münster, Statutenbuch 102 Note\*.

chievres et celes de chievre ne soient donees fors que a ceaus, qui les demanderont.\*

Cil, qui ont la cure des robes et de chauce-  
mentes, se porvoient en tel maniere, que les  
robes et les chaucementes des freres soient si reli-  
gieusement et si avenaument faites, que pour la  
diverceté des perçones ne soient ne trop longues,  
ne trop cortes, ne trop estroites en tel maniere  
sainnement, que chascuns puisse par soi sans  
nule force vestir et despoillier la soie. Li frere  
soient content et lor soffice a avoir en lor liz  
sac, carpite, lunçuel, coute de lin ou de bou-  
queran et oreillier, s'il ne sembloit par aven-  
ture au souverain, qu'il i deust aucune chose  
ajouster ou soustraire. Après il semble avenans  
chose, que cil, qui prenent<sup>b</sup> les nouveles choses,  
rendent [f. 64<sup>r</sup>] les viez a celui, qui a l'office  
des robes, et soient departies as sergenz et as  
povres, selonc ce que bien lor semblera. C'il  
avenoit par aucune aventure, dont Deu nous  
gart, que aucuns fust trop angrés, que l'en li  
donast armes ou vesteures plus beles ou mil-  
lors, que il n'a, par ce deserviroit il a avoir  
piors, et ceux puet bien prover, quel defaute  
il a dou saint abit dou cuer dedans, que pour  
l'abit dou cors est acoustumez de tancier. Après  
come li clerc dou siecle soient tenu a avoir  
religieuses robes, par plus fort raison cil, qui  
sont en nostre don, il doivent user de robes  
closes.

a) Der Satz Calceos . . . rostris ist unübersetzt geblieben. In § ist eine Zeile leer geblieben.

b) prent §.

schapes hûden unde van tze ghen hûden, doch en zal men nynen manne gheven tze ghenvel dhan den-  
ghenen, dhe zhe eyschen. Scho zûlen dhe brodere hebben ane snûre, ane snevele unde ane  
ryngghen. Des zûlen ouch deghene vlitliche nemen ware, dhe dar pleghen [f. 30<sup>r</sup>] tho ghevene  
kleydere unde schō, dat men zhe zho gheistliche unde zho ghemeliche den broderen bereide, dat  
zhe eyne yûwelichen tho mathe ziin noch tho langh, noch tho korth, noch tho enghe, noch tho  
wiith, doch also [dat]<sup>a</sup> eyn yûwelich van eme zelven ane mōyecheit uth unde an maghe dhon beyde  
kleydere unde scho. Tho den beddekleyderen an eyne zacke, eyne carpitele, eyne lynlaken, eyner  
kolthen van lynenen doke eder van bocrale unde an eyne kûssene lathe zich eyn yûwelich broder  
ghenoghen, dat en zii dan van etliker zake, dat dhe øvrste en icht wille zhoghedaner din [f. 30<sup>r</sup>] ghe

a) dat fehlt L.

geyten vellen. Doch en zal men niemende gheven geyten vel, zonder dien ghenen, die se eyschen. Scoen zolen die broeder draghen zonder snoere ende sonder becke ende zonder gaspen. Des zolen oec de broeder vlitelike nemen ware, die pleghen der cleder ende des ghescoets, dat men zi zo geistelike ende zo temelike den broederen bereide, dat zi hem te maten zijn, noch te lanc, noch te cort, noch te wijt, noch tenghe, doch also, dat elc van hem zelven zonder moynesse uut ende aen moghen doen zine cleder ende sine scoen. Ten beddecredren mit enen sacke, een carpiteel, een lilaken, ene culcte van linen doeken ofte van boucrane ende mit enen cusse laet hem elc broeder mede ghenoeghen, ten zi dan, dat die overste van zulker zaken hem iet wille also ghedaenre dinc minren of meren. Dats wale ghevoeghet, dat die, die dat niwe nemen, dat zi dat oude wedergheven, dat zi die, dien die cleder bevolen zijn, den knechten delen ende den armen. Were oec, des God niet en wille, dat enich broeder om wapen of om cleder of om also ghedane dinc, die men hem geeft, vrevelijke daerna stonden, dat men hem scoenre of betere gheve, mit ten zelven hevet hi verdient, dat men hem gheve dat boeste. Die zelve proeven hem oec, woe vele hem des herten cledre ende der doghede van binnen enbreke, der omme des lijfs behoef van buten zo zere tweit. Zint dat die papen in der werelde hem geestelike zolen houden an horen cledren, zo ist vele temeliker, dat die, die in den orden zijn, besloten cleder draghen.

schêfînen unde von geiz vellen, doch sal man niemanne geben geizene vel, wan dem, der sie eischet. Schûhe sulen die brüdere haben âne snûre, âne snebele unde rinken. Des sulen ouch die vlizeclîche nemen ware, die dâ pfligent der cleidere unde des geschûhes, daz man sî sô geistliche unde sô gezemeliche den brüderen bereite, daz sie igelicheme ze mâze sîn noch zu lanc, noch zu kurz, noch zu enge, noch zu wît, doch alsô, daz igelicher von im selber âne mûwesal ûz unde ane muge tûn sîne cleider unde sîne schûhe. Zu den bettecleideren an eime sacke, einem carpitele, eime lilachen, einer kolten von linenem tûche oder von buckerame unde an eime kussene lâze im igelich brüder genûgen, ez ensî dan, daz der oberste von ettelicher sache iht wolle susgetâner dinge minner machen oder mê. Daz ist wol gevûge, daz die, die daz nûwe nement, widergeben daz alde, daz ez der, dem die cleider bevolhen sint, den knechten teile unde den armen. Wêre aber, des Got niht enwolle, daz dekein brüder umme wâpen oder cleider oder susgetâner dinge, die man im gibet, freveliche darnâch stunde, daz man im schônens oder bezzerer gebe, mit demselben hette er gearnet, daz man im gebe daz bôserer. Dirre selbe prûve sich ouch, wie vil im des hercen cleidere unde der tugende innewendich gebreche, der umme des libes behûf ûzene sô crieget. Sint daz die phaffen in der werlde wesende geistliche sulen stellen sich an ir cleideren, sô ist vil gezemer, daz sî in dem orden wesende beslozene cleidere nuzzen.

mynren eder merren. Dat is wol ghevoghe, dat de, dhe dat nye nemen, wedergheven dat olde dheme ghenen, dheme dhe cleidere bevolen ziint, [dat zhe dhe]<sup>a</sup> dhen knechten teile unde dhen armen. Were over dat, des Got nicht en wille, dat gynich broder umme vâpen eder umme cleidere eder zhoghedaner dinghe, dhe men eme ghevet, vreveliche darna stunde, dat ment eme schoner eder bethere gheve, mit den zelven hedde he erarnet dat, dat men gheve eme dat bôzere. Dhe zelve prûve sich ouch, wo vele eme des herten cleidere unde der [f. 31<sup>r</sup>] doghede ynwendich gebreche, dhe umme des lyves behouf uthene<sup>b</sup> zho twyret. Synt dat dhe papen yn der werlde wezende gheistliche zûlen stellen sich an eren cleideren, zho is dat vil ghethemeliker, dat zhe yn dheme orden wesende beslotene cleidere nûtten.

a) dat zhe dhe *fehlt* L.    b) uth eme L.

## 12. De rasura.

Omnes fratres ita tonsos capillos habeant, ut ante et retro regulariter et ordinate considerari possint, et in barba ac granonibus eadem regula observetur, ne superfluitas ibi dominetur.<sup>1</sup> Fratres vero clerici coronam et tonsuram habeant non modicam, ut religiosos decet. Sed propter sacramentorum reverenciam, que tractant, barbas in novacula radant.<sup>2</sup>

## 13. De refeccione.

Fratres ad refeccionem venientes clerici dicta ex more benediccione et layci pater noster et ave Maria cibum sumant, qui eis de donis Domini et domus apponitur: tribus etenim diebus, videlicet Dominica, feria III et feria V fratribus huius ordinis carnibus refici licebit, tribus autem aliis lacticiniiis et ovis.<sup>3</sup> Sed feria sexta cibum sument quadragesimalem: quacumque tamen die, etiam si feria sexta, venerit natale Domini, propter sollempnitatis iocunditatem fratres carnibus reficiantur.<sup>4</sup> Omnibus autem fratribus communis victus equaliter distribuatur pro locorum facultate et fratrum necessitate; non enim debet esse inter fratres personarum acceptio, sed necessi-

1) *Beinahe wörtlich aus TR. 28 (21) p. 32.*

2) *S. Münter, Stat. 179: Clericus neque comam nutriat neque barbam. Decret. Greg. IX. l. III Tit. 1 c. 5.*

3) *TR. 12 (27) p. 36.*

4) *TR. 13 (28) p. 37.*

## 12. De la rasure.

Tuit li freres aient si les chevioux tonduz et devant et deriere environ, qu'il puissent estre coneu, et ceste meesmes regle soit gardee en la barbe et as grenons, [f. 64<sup>v</sup>] si que nule superfluités n'i soit. Li freres clerc aient grant corone et grant roigneure, si com il afiert a relegieux. Mais pour la reverence des sacremens, qu'il traient, il reront les barbes.

## 13. De la refeccion.

Li frere quant il vienent a refeccion, quant li clerc ont dite lor beneïçon, selonc ce qu'il est costume, et li lai lor paternostre et ave Maria, lors praignent la viande, qui lor est mise devant des dons de nostre seignor et de la maison. Li frere de cest ordre si pueent mangier char III jors de la semaine, ce est assavoir le diemange, le mardi et le juesdi, et les autres III jors oés et fromage et lait. Le vendredi viande quaresmal, nequedant en quel c'onque jor que li jors de noé vieigne, meis s'il venoit en venredi, por la joie de la solempnité li freres peuent [f. 65<sup>v</sup>] mangier char. Li vivres des freres soit comuns et ygaus selonc le poeir des lius et la necessité des freres. Car il ne doit avoir nule acception de persone entre les freres, mais l'on deit regarder la necessité<sup>a</sup> de chascun,

a) *nessite R.*

## 12. Van dheme scherene dher broder papen unde dher leyen.

Alle dhe brodere zûlen ere haer also ordelike unde gheistlike hebben gheshoren, dat men vore unde ouch hynden mæghe kezen, dat zhe zyn beghevene lûde; an den barden unde an den granen zal men ouch des [f. 31<sup>v</sup>] nemen war, dat dher gycht tho weynich zii eder tho overmathe. Dhe broder papen zûlen ere platthen unde ere haer nicht tho weynich gheschoren han, also als eth ghetemet beghevenen lûden, unde zhe zûlen ouch ere barde scheren dorch dat heylighe ammet dher misse.

## 13. Wo unde wat dhe brodere zûlen ethen.

So dhe brodere tho dheme ethe komen, dhen ghewoneliken zeghen zûlen dhe papen spreken unde dhe leyen eyn pater noster unde eyns ave Maria unde zûlen also dhe spize nemen, dhe men



12. Woe men die broeder sceren zole papen ende leyen.

Al die broedere zolen hoer haer also oerde-  
like draghen ende also geestelike bescoren heb-  
ben, dat men voer ende achter aen hem moge  
zien, dat si zijn begeben lude. Aen dien baer-  
den ende aen dien granen zal men oec nemen  
waer, dat daer niet te luttel noch te vele en  
blive. Die broeder papen zolen hoer platten  
noch hoer haer niet te luttel hebben bescoren,  
alst wael temet dien begeben luden, ende zolen  
oec die baerde sceren doer dat ambocht der  
missen.

13. Woe end wat die broeder eten zolen.

Als die broeder ten eten comen, die ghe-  
woenlike zegheninghe zolen die papen spreken  
ende die leyen een pater noster ende een ave  
Maria end zolen also die spise nemen, die men  
hem van Goeds ghenaden ende des huus state  
daer geeft. Ane drien daghen, aen dien sonnen-  
daghe ende ane dien dinxsdaghe ende aen dien  
donrsdaghe es den broedren des ordens moghe-  
lijc vleisch tetene. Aan dien andren drien  
daghen moghen zi eten witte spise ende ane  
dien vridaghen zolen zi eten vastelike spise.  
Doch eten zi ane enen igheliken daghe vleisch,  
daer die kerstdach op ghevelt doer die vrowede  
der heyligher tijt, al vellet oec op enen vri-  
dach. Alle dien broederen sal men ghemene  
spise geven end ghelike na dien state ende  
dien steden ende der broeder noetdorfte, want  
onder broedren zal men meer aenzien, wes  
elc noet is, dan wie vorbere iegelic zi. Die

12. Von dem scherene der brüdere phaffen unde der leigen.

Alle die brüdere sulen ir hâr alsô orden-  
lichen unde geistlichen hân beschorn, daz man  
vorne unde ouch hindene muge an in gekisen,  
daz si sin begebene lûte. An den barten unde  
ouch an den granen sol man ouch des nemen  
war, daz dâ iht zu wênic sî oder ubermâze.  
Die brüder phaffen sulen ir blatten unde ir  
hâr niht zu wênic beschorn hân, als ez gecimet  
wol begebenen lûten, unde sulen ouch die berte  
scheren durch daz ambeht der messe.

13. Wie unde waz die brüdere sulen ezzen.

Sô die brüdere zu ezzene kument, sô sulen  
die pfaffen den gewonlichen segen unde die  
leigen ein pater noster unde ein ave Maria  
sprechen unde sulen alsô nemen die spise, die  
man in dâ von Gotes gnâden gibet unde des  
hûses. An den drin tagen, an deme sunne-  
tage unde an dem dinstage unde an deme dun-  
restage, ist den brüderen disses ordenes vleisch  
irloubet zu ezzene, an den anderen drin tagen  
mugen sî ezzen kese unde eier unde an dem  
vritage sulen sie ezzen vastelich spise, doch ezzen  
sî an eime igelicheme tage vleisch, an den der  
cristac gevellet durch die vrowede der hôgecîte,  
unde ouch sô er an den vritac gevellet. Allen  
brüderen sal man gemeine spise geben unde  
glich nâch der state unde den steten unde der  
brüdere nôtdurfte teilen, wenne under den brü-  
deren sol man mêt ansehen, wes igelicheme nôt  
sî, dan wie ahtpere igelicher sî. Die nôtdurfte

en van Godes ghenaden [f. 32<sup>r</sup>] dar ghyft unde des huzes. An dren daghen, an dhem zûnnendaghe unde an dheme digsedaghe unde an dheme donredaghe, is dhen broderen düssen orden moghelic vleisch<sup>a</sup> tho ethene, an dhen anderen dren daghen moghen zhe ethen molken unde eyere unde an den vrydaghe zûlen zhe ethen vastelike spize, doch zho ethen zhe an eyme yûweliken daghe vleisch, an dheme des heylighen Kerstes dach ghevellet dorh dhe vroude der heylighen thit unde ouch, wanne he an dheme vrydaghe ghevellet. Unde alle den broderen zal men ghemeyne spize gheven unde gheliche na staden unde na [f. 32<sup>r</sup>] der brodere nothdroft. Wanthe under den broderen zal men mher anzehn, wes eyme yûweliken noth zii, dhan wo achtbare eyn yûweliker zii. Dhe nothdroft en

a) vleisch L.

tatis consideracio,<sup>1</sup> nec debent omnes velle, quod vident aliquos pro sua necessitate accipere.<sup>2</sup> Qui autem minus indiget, Deo gracias agat, cuius vero debilitas plus requirit, humilietur pro infirmitate, non extollatur pro misericordia, et ita omnia membra erunt in pace. Singulares abstinentias, que a communi notabiliter discrepant, ammonemus vitari.<sup>3</sup> In domibus eciam suis fratres bini et bini comedant<sup>4</sup> preter pulmenta et singuli per se bibant.<sup>5</sup> Preterea observandum est, ut in omnibus domibus, ubi numerus fratrum ad integritatem conventus est completus (ut scilicet XII fratres et tercius decimus preceptor eorum ibidem morentur secundum numerum discipulorum Christi) leccio continue ad mensam habeatur,<sup>6</sup> quam omnes in mensa edentes sub silencio audiant, ne sole eis fauces sumant cibum, sed et aures esuriant Dei verbum;<sup>7</sup> poterunt tamen submisse et brevi oratione in mensa constituti de necessariis loqui cum eiusdem mense ministris vel aliis, cum quibus pro diversis negociis habent aliquid breve pertractare.<sup>8</sup> Ministri quoque in secunda mensa post conventum comedentes et fratres in domibus minoribus, ubi leccio non habetur, studeant

ne tuit ne doivent pas voloir avoir ce que il voient que li autres ont de la misericorde de l'ordre por lor necessité. Qui de mains a mestier, rende graces a Deu; qui feblece plus requiert, soit humles pour s'enfermeté ne ne s'en orgueille pas pour la misericorde que l'en li fait, et ensi tuit li membre de la religion seront en pais. Nous amonestons a eschiver les singuliers abstinentes, qui notablement sont devisees de la comuneté. Li frere en lor maisons manjussent II fors le pulment, et chascuns\* boive par soi. Après en toutes les maisons, ou il a covent, ce est assavoir XII freres et le trezime est lor comandor [f. 65<sup>v</sup>] selonc le nombre des disciples Jhesu Crist, que l'en doie lire comunaument a la table, doivent oir la leçon en silence, si que la bouche ne soit pas soulement repeue, mais les oreilles soient saolees de la parole de Deu. Nequedent il poront bas e a briés paroles parler de lor necessité a ceaus, qui servent a la table, ou a autres, de cui il ont aucune brief chose a traitier. Pour diverces besoignes li menistre, qui servent, qui manjuent après le covent a la seconde table, et li freres es petites maisons, ou il n'a point de leçon, s'estudient de tenir silence, selonc ce qu'il po-

1) TR. 19 (34): Ut communitas victus inter fratres servetur und 65 (fehlt im französischen) Ut victus equaliter omnibus distribuatur, p. 41 und 70.

2) Regula S. Augustini c. 15.

3) Qui . . . pace wörtlich aus der Templer-Regel c. 19 (34) p. 42, auch der nächste Satz aus derselben Quelle.

4) TR. 11 (25) p. 35.

5) Vgl. die Bulle Innocenz IV. vom 9. Febr. 1244, Strehlke, Tabulae n. 470.

6) TR. 9 (24) p. 34.

7) Regula S. Augustini c. 13.

8) TR. 8 (23) p. 33—34.

a) chascune 2.

zal men eyne vor dheme anderme nicht ünthhen, darna dat eyn yūweliker bedarf, darna zal men eme na bescheydenheit dhon. Zhe en zūlen ðch nicht alle willen, dat men en dat dho, dat zhe zehn, dat men ethlikeme dorch nothdroft unde dorch barmherticheit dæt; dhe des myn bedarf, dhe zeghe darümme Gode ghenade. Zho we ouch mher dorch zyner krancheit bedarf, dhe othmūdeghe zich, wanne he mher vørðhæt van zyner krancheit unde en vorheve zich des nicht, ofte men\* mit eme barmhertichliken wervet, unde aldūs mōghen alle de gelydere yn vrede blyven. Zūnderlike abstinentie, de dar merlike van der ghemeynheide scheident, de mane wi, dat men, dhe myde. In eren hūsen ethen ouch dhe brodere twe unde twe mit eynander ane mōze unde drynken malleken

a) men nachgetragen L.

noetdorft en zal men den enen voer den andren niet ontien, na dien dat een ighelic bedarf, daerna sel men hem bescedelike doen. Zi en zolen oec niet willen, dat men allen doe, dat zi zijn, dat men zulken doer haer noetdorft end daer ontfermicheit doet; dies min bedarf, die danke Gode des, dies oec meer doer sine crancheit bedarf, die oetmoedighe sig tete meer, want hi meer verduwet om sine crancheit, ende verheve hem des niet, of men mit heme ontfermelike werft; aldus moghen alle die lidere in vreden bliven. Zonderlinghe abstincencie, die openbaerlike van der meent haer sceit, die mane wi, dat men die mide. In dien huse eten oec die broedere twee end II te samen, zonder te moese, end drinken oec sonderlike. Daer boven sal men oec dat behouden in allen husen, daer covent is van broederen, dat zijn XII broedere ende een commenduer na dien ghetale der iongere ons heren Jhesu Christi, dat men daer plechlike die lexen ter tafeln hebbe, die alle, die der eten, svighende zolen horen, dat hem niet allene die mont werde ghespiset, maer dat oec den oren honghere na den woerde ons heren. Doch moghen die broedere, die aen der tafle sitten, stillekine ende cortelike spreken mitten ghenen, die daer dienen, of mit andren luden, daer zi iet orbaers mede hebben te doene. Die dienre, ende die ter ander tafelen na dien covente eten, ende die broeder, die in den clenen huse zijn, daer engeen lexe en is, die zolen hem des vliten,

sal man eime vor den anderen niht entzihen. Darnâch es igelicher bedarf, darnâch sol man im nâch bescheidenheite tûn. Sî sulen ouch nit alle wollen, daz man in tû, daz sî sehent, daz man etelichen durch ir nôtdurft unde durch barmherzekeit tût; der es minner bedarf, der sage darumme Gote gnâde, swer es ouch mâr durch sine crankeit bedarf, der dêmûtege sich, wenne er mâr vertût von sîner crankeit, unde verhebe sich niht des, ob man mit im barmherzeclîche wirbet; alsus mugen alle die gelidere in vride blîben. Sunderliche abstincencie, die dâ merclîche von der gemeinde scheident, die mane wir, daz man die mide. In ir hûseren ezzen ouch die brûdere zwêne unde zwêne mit einander, âne zu mûse, unde trinken sunderliche. Daruber sal man daz behalten in allen hûseren, dâ convent von brûderen ist, daz sint zwelf brûdere unde ein commendûr zu der gezal der iungeren unseres hêrren Jhêsu Christi, daz man dâ pflegelîche dî lectien zu tische habe, die alle, die dâ ezzen, mit swigene sulen hōren, daz in alleine die gūmen iht werden gespîset, sunder ouch ir ôren hungere nâch Gotes worte. Doch mugen, dî an der tavelen sint, durch nôtdurft gemêliche reden mit den unde kurzliche, die dâ dienen, oder mit anderen lûten, mit den sie iht kurceliches gescheffedes hânt zu tune. Die dînere, unde die dâ zu der anderen tavelen nâch dem convent ezzen, unde die brûdere, die dâ in den kleinen hûseren sint, dâ niht lectien ist, die sulen sich des

---

zûnderlich. Dar en boven zal men dat behalden yn allen husen, dar conventhe zynth van broderen, dat zynth twelf broedere unde eyn kûmmeldûre tho der tale der yûnghere uns [f. 33<sup>v</sup>] heren Jhesu Christi, unde dat men dar pleghelike dhe lectien tho dische hebbe, dhe alle, dhe dar ethen, mit swigene zûlen hōren, ûph dat en alleynne dhe ghūmen icht werden ghespizet, zûnder ouch er øren hûngheren na Godes worde. Doch mōghen dhe, dhe an der taeflen zîin, dorch notdroft meckeliche redhen unde kortlike mit den, dhe dar dhenen, eder mit anderen lûden, mit den zhe icht ghûtlikes gescheffedes hebben tho dhonde. Dhe dhenere, unde dhe dar tho den anderen taeflen na dheme convente ethen, unde dhe broedere, dhe dar yn den kleynen husen zynth, dar nicht lexen [f. 34<sup>r</sup>] en

a) eyn und tal der nachgetragen L.

tenere silencium, in quantum domus permittunt negocia et nisi superior gracia superveniencium hospitem quandoque licenciam det loquendi. Fratres non surgant de mensa nisi pro evidenti necessitate, qua expleta ad refeccionem revertantur. Finita mensa fratres clerici dicant consuetas graciaram acciones, layci vero duo pater noster et duo ave Maria dicere non obmittant, sed in omnibus domibus suis vadant ad ecclesiam ordinate vel ad locum alium, qui a superiore ipsis ad hoc fuerit ordinatus. Fragmenta vero mensarum distribuuntur pauperibus, panibus integris reservatis.<sup>1</sup>

#### 14. De elemosina danda.

Salubriter decretum est consilio pietatis, ut in cunctis eorum domibus, ubi sui ordinis habent ecclesias vel capellas, decima pars panum in clibano eiusdem domus decoctorum erogetur pauperibus<sup>2</sup> aut loco decime ter in hebdomada communis elemosina tribuatur.

#### 15. De ieiunio.<sup>3</sup>

A Dominica proxima ante festum beati Martini usque ad natale Domini et a quinquagesima Dominica usque ad pascha exceptis diebus Dominicis, item in vigilia epiphaniae,<sup>4</sup> puri-

1) TR. c. 14 (29) p. 38, *fast wörtlich*.

2) TR. c. 15 (29) p. 38.

3) TR. c. 74 (*nur französisch*) p. 71. 72. Vgl. *Münster, Statutenbuch* 138.

4) *Januar* 5.

ront\* et que les besoignes, qu'il ont a faire, lor loiront, se lor sovrains ne lor done licence de parler pour la grace des ostes, qui sor-[f. 66<sup>r</sup>]vient. Li frere ne se doivent lever de la table, se ce n'est por aperte necessité, et qant il avront fait, si revieignent arieres a la table. Après la fin dou mangier li frere cleric dient lor graces ensi, com il les ont acostumees; li lais die II paternostres et II ave Maria, et en toutes lor maisons voient ordeneement a l'eglize ou a autre liu, qui a ce lor sera ordené de lor souverain. Li reliés des tables sams les pains entiers soit donés as povres.

#### 14. De l'aumosne doner.

On a ordonné par le conseil de pitié, que en toutes les maisons de l'ordre, ou il a yglises et chapeles, la disieme part dou pain, qui est cuis en lor for, soit donés as povres ou en leu de ce comune aumosne soit donee III fois [f. 66<sup>v</sup>] en la semaine.

#### 15. Dou jeune.

Dou diemenche prochain devant la feste saint Martin doivent li frere jeuner jesusques a noel et de la quinquagesima jesusques a pasques fors les diemenches; après il doivent jeuner la vegile de la tyephaine, la vegile de la purification, la

a) pororont &.

ist, dhe zûlen zich vlithen, dat zhe ere swigen holden alse verre, alse zhe mǒghen vǒr des huses ghescheffede, eth en zii dhan, dat dhe overste ùmme der gheste wille orlouf gheven tho spreken. Dhe brodere en zûlen nicht ùphstan van erme dische, er dhan zhe ghegheten hebben, eth en zii dhan dorch wetentlike notdroft; darna moghen zhe weder ouch komen unde vûllen ethen. Wanne men gheghethen hevet, zho zûlen dhe papen ere ghewonlike ghebeth spreken unde dhe leyen twe pater noster unde tve ave Maria unde ouch zûlen dhe brodere yn allen [f. 34<sup>v</sup>] hûsen ordelike na dheme ethene tho der kerken ghaen eder an eyne andere stat, dhe van dhem oversten dartho wirt bescheiden. De ghantzen brooth zal men beholden unde dat andere zal men gheven tho den almûzen.

dat zi hoer zvighen houden alse verre, als zi  
 moghen voer des huus ghescefte, ten zi dan,  
 dat die overste doer gast willen orlof gheve te  
 spreken. Die broedere en zolen niet opstaen  
 van der taflen, eer zi geten hebben; ten zi  
 doer wittelike noetdorfte, daerna moghen si  
 wedercomen ende voert eten. Als men geten  
 hevet, zo zolen die papen hoer ghewoenlike  
 ghebet spreken ende die leyen II pater noster  
 en II ave Marien ende zolen in allen husen  
 oerdelike na den eten ter kerken gaen of aen  
 een ander stat, die van dien oversten dartoe  
 besceden wert. Die ganse brode sal men be-  
 houden ende die ander zal men geven ten ael-  
 moesen.

14. Woe men die aelmoesen zal geven of  
 dien tiende des broets.

Dit is een heilsame ghesette van dien rade  
 der miltheit, dat men in allen husen des oer-  
 dens, daer men kerken of capellen hevet, tiende  
 deel des broets, dat men in den oven des huses  
 bact, gheve den armen ofte dat men aen des  
 tienden broets stat ghemeine alemoese gheve  
 III warf in der weken.

15. Wanneer die broeder vasten zolen.

Van dien naesten sonnendaghe voer zinte  
 Mertijns daghe ont aen den kerstdaghe end van  
 dien zonnendaghe, die VII weken is voer paschen,  
 zonder die sonnendaghe, ende daer boven den  
 dertienden avont ende onser vrouwen lichtnisse

vlizen, daz sie ir swigen halden, alsô verre sô  
 sie mugen vor des hûses geschefede, ez enst  
 dan, daz der oberste durch geste wille urlof  
 gebe zu sprechene. Die brûdere sulen niht  
 5 ûfstên von ir tische, ê dan sie gezzen hânt, ez  
 ensi dan durch wizzentliche nôtdurft, dâ nâch  
 mugen sie ouch widerkomen unde vollen ezzen.  
 Swan sô man gezzen hat, sô sulen die pfaffen  
 ir gewonlichez gebet spreken unde die leigen  
 10 zwei pater noster unde zwei ave Maria unde  
 sulen in allen hûseren ordenliche nâch dem  
 ezzen zu der kirchen gën oder an eine andere  
 stat, die von dem obersten darzu wirt beschei-  
 den. Die ganzen brôt sal man behalten unde  
 15 daz andere geben zu dem almûsen.

14. Von dem zehenden des brôtes unde  
 dem almûsen zu gebene.

Ez ist ein heilsam gesetzedes disses ordenes  
 von deme râte der miltekeit, daz man in allen  
 20 hûseren disses ordenes, dâ man kirchen oder  
 capellen hat, daz zehende teil des brôtes, daz  
 man in dem ovene desselben hûses gebecket,  
 gebe den armen, oder daz man an des zên-  
 den brôtes stat gemeinez almûsen drîstunt gebe  
 25 in der wochen.

15. Von der brûdere vasten.

Von dem nêhesten sunnetage vor sente Mer-  
 tines tage biz an den cristac unde von dem  
 sunnetage biz an den ôstertac, der dâ ist sieben  
 30 wochen vor dem ôstertage, âne die sunnetage,  
 unde daruber den obersten âbent unde unser

14. Van dheme thehenden des brodes unde the almûsen tho ghevene.

Eth is eyn heylsam ghezetzedes des orden van dheme rade der mildicheit, dat men yn allen  
 husen dûsses orden, dar men kerken eder cappellen hevet, dhen theynden dheil des brodes, dat men  
 yn dheme ovene des zelven huses becket, gheve den armen, eder dat men yn des theynden brodes  
 [f. 35'] stat ghemeyne almûzen drestunt gheve yn der weken.

15. Van der brodere vasten.

Van dheme neghesten zûnnendaghe vor zûnthe Mertyns daghe beth an des heylighen Kerstes  
 dach unde van dheme zûnnendaghe beth an den heylighen osterdach, dhe dar is zeven weken vor  
 dheme heylighen osterdaghe, ane dhe zûnnendaghe, unde dar over dhen oversten avent, ûnser vrôwen

ficacionis beate Marie<sup>1</sup> et Mathie<sup>2</sup> et sextis feriis a festo omnium sanctorum<sup>3</sup> usque ad pascha et in die sancti Marci,<sup>4</sup> nisi in Dominica evenerit, et tribus diebus rogacionum et vigilia pentecostes et vigilia Philippi et Iacobi,<sup>5</sup> Iohannis baptiste,<sup>6</sup> Petri et Pauli,<sup>7</sup> Iacobi,<sup>8</sup> Laurentii,<sup>9</sup> assumptionis beate virginis Marie,<sup>10</sup> Bartholomei,<sup>11</sup> Mathei,<sup>12</sup> Symonis et Iude,<sup>13</sup> omnium sanctorum,<sup>14</sup> Andree,<sup>15</sup> Thome<sup>16</sup> et diebus quatuor temporum in cibo quadragesimali ieiunent fratres, nisi infirmitas vel urgens necessitas aliter exegerit faciendum. Et si vigilia Dominica die evenerit, debet in sabbato ieiunium anticipari.<sup>17</sup> Sextis vero feriis a pascha usque ad festum omnium sanctorum bis fratres refici possunt,<sup>18</sup> nisi propter scandalum secularium evitandum preceptor provincialis de consensu sanioris partis capituli aliter ordinaverit.

vegile saint Mathias, les venredis des la feste tous sains jesusques a pasques, le jor de saint Marc, s'il ne vient en dyemange, et les III jors de rouvoisons, et la vegile de pentecouste, et as vegiles saint Phelipes et saint Jaques, de saint Johan baptiste, de saint Piere et de saint Pol, de saint Jaque, de saint Lorens, de feste nostre dame en mi aoust, de saint Bertholomeu, de saint Matheu, de saint Symon et saint Jude, de tous sains, de saint Andreu, de saint Thomas l'apostle, et les [f.67'] jors des IIII tens, et doivent jeuner en viande quaremage, s'enfermetés ou grant necessités ne les contraint de faire autrement. Se la vegile, qui doit estre jeunee, vient en diemenche, si doivent jeuner le samedi. Les venredis des la pasques pueent<sup>a</sup> li frere mangier II fois jesusques a la tous sains, se il ne le laissent por l'escandle des seculiers eschiver, ou se li comenderes provinciaus ne l'ordone autrement par le conseil de la plus saine partie dou chapitre.

25

16. De collacione.<sup>19</sup>

Collacio non singulis diebus, sed quando ieiunium est, fieri debet, quando vero bis comeditur, non nisi de superioris auctoritate speciali

- 1) *Februar 1.* 2) *Februar 23.* 3) *November 1.*
- 4) *April 25.* 5) *April 30.* 6) *Juni 23.*
- 7) *Juni 28.* 8) *Juli 24.* 9) *August 9.*
- 10) *August 14.* 11) *August 23.* 12) *September 20.*
- 13) *October 27.* 14) *October 31.*
- 15) *November 29.* 16) *December 20.*
- 17) *TR. 74 p. 72.* 18) *TR. 13 (28) p. 37.*
- 19) *TR. 16 (30) p. 38.*

## 16. De la colacions.

La colacions ne se fera pas chascun jor, mais sans plus les jors que l'en jeune; le jor que l'en manjue II fois, ne se face onques colacions, se ce n'est de l'especial auctorité dou

a) pueent peuent &.

lichtmisse avent unde zûnthe Mathias avent unde dhe vrydaghe van aller heylighen daghe beth tho paschen unde zûnthe Marcus dach, ofte he an dhen zûn[f.35']nendach nicht ghevellet, unde dhe dre daghe, also men dhe cruce dreghet, unde den pinkestavent unde dhe vigilie zûnthe Philippus unde Jacopes unde zûnthe Johannem baptistam, zûnthe Petere unde Paule, zûnte Jacope unde zûnthe Laurencium, unser vrōwen avent tho midden oveste, unde also zhe gheboren wart, zûnthe Bartholomeum unde Matheum, zûnthe Symonem et Judam, unde aller heylighen avent, zûnthe Andream unde Thomam unde alle quatuor tempora, dhe zûlen dhe brodere vasten tho vasteliker spize, eth en zii dhan, dat van zûkedaghen [f.36'] eder van anderer noth anders ghesche tho dhonne,

avont ende zinte Mathies avont end den avont, dat onse here gheboetscapt wert aen onser vrouwen, end die vridaghe van alreheilighen daghe ont paschen, ende zinte Marcus dach, ende velt hi op enen sondach, zone zel men niet vasten, ende die drie daghe, als men die crucen draghet, end dien pinxteravont, ende die vigeli zinte Philips ende zente Jacobs ende zente Johans baptisten ende zente Peters ende zente Pauwels end zente Jacobs ende zente Laurens end onser vrouwen te halven oegst ende zente Bartelmeus en onser vrouwen, doe zi gheboren wert, ende zente Matheus ende zente Symons ende Judas ende alreheilighen avont ende zente Andries ende zente Thomas ende dien kerstavont ende alle quateremperen, die zolen die broedere vasten te vasteliker spise, ten zi dan, dat van suecden of van andre noet anders gheschie te doene. Ende zo wanne die vigelien comen op ten zonendach, zo zal men dien saterdach daervore vasten. Die vridaghe van paschen ont alreheilighen daghe moghen die broeder te tveen malen vastelike spise eten, zine latent dan dor werentlike lude ergeringhe, dat die landcommenduer metten beteren dele des capetels werde anders te rade.

16. Wanneer men colacie drinken zole.

Alle daghe als men vast, zo zolen die broeder colacie hebben. In andren daghen, als men tvewarf et, zone zal mer niet hebben, ten zi

vrouwen liehtmesse âbent unde sente Mathies âbent unde die vritage von aller heiligen messe biz ôsteren unde sente Marcus tac, ob er an den sunnetag niht gevellet, unde die dri tage, sô man die crûce treit, unde den pfingestâbent unde die vigilie sente Philippes unde sente Jacôbes unde sente Johannis baptisten âbent unde sente Peters unde sente Paulus unde sente Jacôbes unde sente Laurencien, unser vrouwen zu mitten ougeste, sente Bartholomeus unde unser vrouwen âbent, also sî geboren wart, unde sente Matheus, sente Symon unde Jude unde aller heiligen âbent, sente Andrês, sente Thomas unde alle quater tempore, die sulen die brûdere vasten zu vastelspise, ez ensi dan daz ez von sichtagen oder von anderer nôt anders geschehe zu tûne, unde swâ die vigilie kumet an den sunnetac, dâ sol man den samztac darvur vasten. An den vritagen von ôstern biz an aller heiligen tac mugen die brûdere zu zwein mâlen ezzen vastelspise, ez ensi danne durch der werltlichen lûte ergerunge, daz der landescommendûr mit dem bezzeren teile des capiteles werde des anders ze râte.

16. Diz ist von dem âbenttrinkene.

Alle tage, sô man vastet, sô sulen die brûdere collacione halden; an anderen tagen, sô man zwein mâlen izzet, sal man ir niht haben, ez ensi denne von des, der dâ oberst ist,

unde wanne dhe vigilie komet ûppe den zûnnendach, dar zal men dhe zûnavent vore vasten. An dhen vrydaghen van osteren beth tho aller heylighen daghe mæghen dhe broedere tho tveen malen vastelike spize ethen, eth enzii dhanne dorch der wereltliker lûde ergherunge, dat dhe lanthkûmmeldûrre mit dheme betheren dhele des capittels werde des anders tho radhe.

16. Wanne men collatien drynken zûle.

Alle daghe, also men vastet, zûlen [f. 36<sup>v</sup>] dhe broedere collacien hebben; an anderen daghen, also men twye eth des daghes, zho en zal men nicht collacien hebben, eth en zii dhan mit orlove

collacio teneatur. Die igitur, quando collacio tenenda est, post completorium fratres ad bibendum in collacione veniant ibidem cum gratiarum accione sumentes potum, qui eis fuerit propinatus; cum vero in aliis religionibus leccio in collacione habeatur,<sup>1</sup> quam omnes silenter audiunt, monemus, ut fratres in collacione vel taceant vel saltem honesta non clamose loquantur. Finita vero collacione et audito signo<sup>2</sup> ad completorium vadant.

### 17. De dormitorio et dormicione.

Omnes fratres sani, si commode fieri potest, in loco uno simul dormiant, nisi forte necessitate officiorum suorum, quod alibi dormiant, superior duxerit ordinandum. Dormientes autem cincti super camisas, vestiti femoralibus<sup>3</sup> et caligis iacebunt, ut religiosos decet. Singillatim eciam ubique dormiant, nisi ex magna necessitate aliquando aliter fieri oporteat. Lumen eciam in loco dormicionis in domo, ubi maior pars fratrum dormierit, de nocte non desit.<sup>4</sup>

### 18. De silencio.

Fratres a completorio dicto usque post primam sequentis diei teneant silencium, nisi

1) *x. B. bei den Dominikanern und Augustiner-Eremiten, Holstenius, Codex regul. monast. IV 29. 255. Die Templerregel bestimmt nichts darüber.*

2) *TR. 16 (30) p. 38.* 3) *TR. 70 (21) p. 31.*

4) *TR. 70 (21) p. 32.*

soverain. Le jor, que la colacions se doit faire, après vespres\* [f. 67<sup>r</sup>] devant complie li frere vieignent a boire a colation, et preignent o la grace de Deu le boire qui lor sera apareilliez.

5 Et quant<sup>b</sup> l'en lise a colation en autres religions et tuit oient la leçon en silence, nous amonestons, que li frere se taisent a colation, ou au mains qu'il parlent honestement et non pas en criant. Qant la colations sera finée et il oront le signe, 10 si voient a complies.

### 17. De dortor et de dormir.

15

Tuit li frere, si peut<sup>c</sup> bonement estre fait, dorment en un leu ensemble, se par aventure lor sovrains n'ordene, que il dorment aillors por la necessité de lor offices. Qant il se dorment, si soient ceinz sor lor chemises et vestues lor famelaires et chauciees lor chauses, com il avient a relegieus, et dorme chascuns par soi et ait tous jors lu[f. 68<sup>r</sup>]miere de nuis en dortoir en la maison, ou la greignors partie des freres dormira. 25

### 18. De silence.

30

Li freres tienent silence d'après complie jeusques après prime de l'endemain, s'aucune

a) vespres *zweimal* ☩.

b) que ☩.

c) peuvent ☩.

des oversten zûnderlike. An dheme daghe, also collacie tho holdene is, zho zûlen de brodere na vespere vør complete tho drynkene tho collacien komen unde zûlen dar Gode ghenade zaghende nemen, dat men en dar schenket. Unde zynt men yn anderen gheistliken levenen, also men collacien drynket, dhe lectien hebben, dhe zhe al swighende horen, zho mane wi dhe brodere, dat zhe yn der collacione [f. 37<sup>r</sup>] er swighen holden eder van erzamen dinghen spreken ane rophen. Darna, also zhe dat teken høren, zho zûlen ghaen tho der complete.

17. Wo unde war dhe brodere zûlen slaphen.

Alle dhe ghezunden brodere, oft et mit vûghe mach ziin, dhe slapen an eyner stat by eyn-



van des oversten zonderliken oerlof. Op dien dach, dat men colacie houden zal ende te houden is, zo zolen die broedere na vespere voer completen te drinken in colacien comen ende zolen daer Gode ghenade segghen ende nemen, dat men hem scenct. Ende zint dat men in andren geesteliken leven, als men avons in colacien drinct, die lexen hevet, de se alle svighende horen, zo mane wi die broedere, dat zi in colacien hoer svighen houden, of van eersamen dinghen zonder gheruchte spreken. Daerna, als zi dat teken horen, zo zolen zi gaen te completen.

17. Wie ende waer die broeder slapen zolen.

Alle die ghesonde broedere, oft met voghe mach zijn, die solen te samen slapen aen eenre stat, ten zi dan, dat lichte die overste dat ordniere, dat zulke broedere doer noetdorft hore ambochte of zulker zaken anderswaer moghe slapen, ende zolen ligghen ghegort op haer hemedede en in horen nedercedren en in horen cousen, alst wael betemet geesteliken luden. Zonderlike zal oec elc ligghen, en were dan, dat van groter noetdorft anders gevogede. In den steden, daer der broedere dat mereste deel slaept, daer en zal nachts lichts niet enbreken.

18. Woe die broedere hoer svigen houden zolen.

Nadien dat complete ghesproken is, so zolen die broeder hoer svighen houden, ont dat die

sunderlichem urlobe. An dem tage, sô collacio ze halden ist, sô sulen die brüdere nâch vespere vor complête zu trinkene zu collacien kumen unde sulen dâ Gote gnâde sagende nemen daz trinken, daz man in dâ schenket; unde sint man in anderen geistlichen lebenen, sô man nahtes zu collatione trinket, die lectien hat, die sî alle swigende hōrent, so manen wir des die brüdere, daz sî zu collatio ir swigen halden oder von êrsamen dinghen âne gerûfede reden. Dânach sô sî daz zeichen hōrent, sô sulen sî gên zu complête.

17. Wie unde wâ die brüdere sulen slâfen.

Alle die gesunden brüdere, ob ez mit vûge mac sîn, die slâfen an einer stat bî einander, ez ensi danne, daz lihte der oberste daz ordene, daz etteliche brüdere durch die nôtdurft ir ambehte oder eteliche sache anderswâ slâfen; unde swâ sî slâfent, sô sulen sî ligen gegurtet ûf ir hemedede unde in ir nidercleideren unde in ir hosen, als es wol gecimet geistlichen lûten. Sunderliche sol ouch igelicher ligen, ez enwêre danne, daz ez sich von grôzer nôtdurft anders vûgete. In den steten, dâ der brüdere daz meiste teil slêfet, dâ sal des nahtes lichtes niht gebrechen.

18. Wie die brüdere ir swigen halden sulen.

Nachdem daz complête ist gesprochen, sô sulen die brüdere ir swigen halden, biz die

ander, eth en zii dhan, dat lichte dhe overste dat ordene, dat ethtelike broedere dorch dhe notdroft erer ammethe eder ethteliker zake willen anderswar slaphen. Unde zho zhe slapen, zho zûlen zhe licken gheghort uph eren hemededen unde yn [f. 37<sup>v</sup>] eren nederklederen unde yn eren hōzen, alse eth wol ghetemet gheistliken lûden. Zânderlich zal ouch eyn yûwelich licghen, eth en were dhan, dat eth sich van grother nothdroft anders vûghede. In dhen steden, dar der broedere dhe meiste dheil slept, dar en zal des nachtes liches nicht enbreken.

18. Wo dhe broedere ere swighen zûlen holden.

Na dheme dat complete is ghesproken, zho zûlen de broedere ere swighen holden, beth dat de

interdum pro necessitate officiorum vel procuracione equorum seu aliarum rerum sibi pro tempore commissarum cum armigeris vel aliquibus aliis oporteat loqui, de quibus se expediant illa hora, prout commodius poterunt, breviter et submisse, excepta tamen necessitate latronum aut ignis seu aliorum huiusmodi; et quicumque pro talibus necessitatibus locuti fuerint, ante dormicionem dicant Dominicam oracionem et ave Maria.<sup>1</sup>

fois ne lor covient parler a lor escuiers ou a autres por la necessité de lor offices ou por lor procuracion de lor chevaux ou por aucunes autres choses qu'il ont a faire, et de ce se despeeschent en cele hore plus bonement qu'il poront, en bas, exceptee toutes voies la necessité de larons ou de feu ou de tex manieres de choses, et qui c'onques parleront por teux necessités, si dient une paternostre et un ave Marie, avant qu'il dorment.

### 19. De litteris mittendis et recipiendis.

Statuimus eciam, ut nullus fratrum preter illos, qui ex officiis eorum utuntur sigillis, litteras alicui mittat nec missas sibi ab aliquo legat sine licencia superioris, coram quo tam mittende quam misse legantur, si ei placuerit.<sup>2</sup>

15 Nous establissons, que nus freres, fors ceux qui de lor office usent des seaus, anvoient lettres a autrui ne ne li [f. 68<sup>v</sup>] sent celes, qui lor seront envoiees, sans la licence<sup>a</sup> de lor souverain, devant cui soient leues celes, qu'il doivent envoyer et  
20 qui lor seront envoiees, si li plest.

### 20. De dandis, permutandis et recipiendis.

Quidquid de ligno faciunt fratres, sine licencia possunt dare vel cambire; alias vero res, quarum usus pro tempore alicui fratrum a superiore conceditur, dare vel mutare sine licencia superioris non licebit.<sup>3</sup> Similiter nullus frater preter commendatores ad usum proprium aliquid sibi collatum recipiat, nisi de licencia superioris, in cuius potestate sit rem collatam fratri tribuere alii, si voluerit.

20. Des choses doner ou changier ou recevoir.  
Quant que li frere font de fust, il pueent doner ou changier sans congié; les autres choses, qui lor sont otroiees de lor souverains por lor usage, il ne pueent doner ne changier sans congié de lor souverains, li quex souverains ait pooir de doner la chose a un autre, quant il vora.

30 a) licence &.

1) TR. 17 (31) p. 39. 40, ohne Ave Maria.

2) TR. 41 (43) p. 47. 48. 3) TR. 45 (42) p. 47.

pryme des anderen daghes is ghesunghen, eth en zii dhan, dat underwilen [f. 38<sup>v</sup>] durch dhe nothdroft eres ammethes eder tho bewarene ere bestien eder ere wapene eder umme andere dinch, dhe en bevolen zynt, mûthen mit eren knechten eder mit ettesweme anders reden, darzho nemen zhe sich doch tho dhem male, zho zhe ghevûgheste mûghen, unde dhon dat stillike unde kortlike. Hiir is doch uthghenomen dheve unde vûres noeth unde zhoghedan dinch, unde also wi umme also ghedane noetdroft spreket, dhe zal er, dhan he slapen gha, spreken eyn pater noster unde eyn ave Maria.

19. [f. 38<sup>v</sup>] Dat nyn broder ynghezegel hebben en zal ane dhe ammetlûdhe.

Wy zetten ouch, dat nyn broder ane dhen, dhen ammethe bevølæn zynt, ynghezeghele en

prime des andren daghes ghesonghen is, ten zi dan, dat onderwilen doer noet hore ambocht of te bewaren hore beeste of ander dinc, die hem bevolen zijn, moeten mit horen knechten of mit ieman anders spreken, daer of ontien si hem, zo zi meest moghen, ende doent stillekine end cortelike. Hier is doch uutghenomen noet van dieven ende van vier ende van duschedanen dinghen, ende zo wie om duschedane noet spreket, die zal een pater noster en een ave Maria spreken, eer hi slapen ga.

19. Woe negeen broeder inghesegel hebben en zal zonder die ambochtlude.

Wi zetten oec, dat geen broeder, sonder dien also ghedaen ambocht bevolen zijn, enighen ingheseghel en hebbe<sup>1</sup> noch brieve en sende noch die en lese, die hem van iemande werden ghesant, zonder des oversten oerlof, voer dien dat men oec lesen sal die brieve, die ghesant zijn of die men zenden wil, of heme bevelt.

20. Woe die broedere moghen gheven ende nemen en wisselen mit orlove.

Sowat die broedere van houte maken, dat moghen si wisselen ende enwech geven, zonder die dinc, die enen broeder van den oversten torbaren bevolen zijn, dien en sal hi noch wisselen noch enwech gheven sonder des oversten oerlof. Ten zal oec negeen broeder zonder die commenduer, dat hem wert ghegeven te sinen orbaer, ontfaen zonder des oversten oerlof, aen des ghewout dat oec steet, of hi dat ghegevene dinc den broeder laten wille of enen andren geven wille.

1) Nur in den deutschen Texten, und wohl aus dem Latein. falsch verstanden.

prime des anderen tages gesprochen ist, ez ensi dan, daz sie underwilen durch die nôtdurfte ir ambehte oder zu bewarne ir bestien oder ir wâpen oder umme andere dinc, die in bevolhen sint, mûzen mit ir knechten oder mit etteweme anders reden, dâvon nemen sie sich doch zu dem mâle, sô si gefueclicheste mugen, unde tûn ez stilliche unde kurzliche. Hie ist doch ûzgenumen diebe unde vûres nôt unde susgetâne dinc; unde swer umb susgetâne dinc unde nôtdurfte sprichet, der sal, ê danne er slâfen gê, sprechen ein pater noster unde ein ave Maria.

19. Daz diekein brûder insigele habe âne die ambehtlûte.

Wir setzen ouch, daz dekein brûder âne die, den ambeht bevolhen sint, diekein insigel habe noch brieve sende noch die lese, die ime von iemanne werden gesant, âne des obersten urlop, vor dem man ouch lesen sal die brieve, die gesant sint oder die man wil senden, ob ez im gevellet.

20. Diz ist, wie die brûdere mugen geben unde nemen und wehselen mit urlob.

Swaz die brûdere von holze gemachent, daz mugen sie wol âne urlop wehselen oder hingeben âne die dinc, die einem brûdere von dem obersten zu nutzene bevolhen sint, die ensol er weder wehseln noch hingeben âne des meisters urlop; ez ensol ouch diekein brûder âne die commendûre, daz im wirt gegeben zu sime nutze, entphâhen âne des obersten urlop, an des gewalt ouch daz ist, ob er daz gegebene dinc dem brûdere wolle lâzen oder ez welle geben einem anderen.

hebben noch breve zende noch leze, de eme van yemande zint ghezant, ane des oversten orlôf, vor den men ouch lezen zal dhe breve, de ghezanth zynt eder dhe men zenden wil, oft et ghevellet.

20. Dit is, wo dhe broedere mōghen gheven unde nemen unde wesselen mit ōrlove.

So wat dhe broedere van holthe maken können, dat mūghen zhe wol ane ōrlof vōrwehslen eder hengheven ane dhe dinch, dhe eme van zyneme oversten tho [f. 39'] nūttende bevolen zynt, dhe en zal men noch vorwehslen noch hengheven ane des oversten orlof; eth en zal ouch nyn broder ane dhe kūmmeldûre, dat em wirt ghegheven thō zūner nūt, ūntfan ane des oversten ōrlof, an des ghewolt dat ouch is, ofte he dat gheghevene dinch dheme brodere wille lathen eder he dat wille gheven eyeme anderen.

## 21. De seris et clausuris.

Sane cum omnis nota proprietatis a religiosis sit evitanda, volumus, ut fratres in domo existentes clausuris et seris et firmaculis in malliis et bisaciis et scrineis careant, exceptis itinerantibus et hiis, quibus ex officiis sibi iniunctis pro tocius domus utilitate talia competit habere.<sup>1</sup>

## 22. De hiis, que ad miliciam pertinent.

Verum cum ordo iste ad miliciam contra crucis et fidei hostes specialiter institutus esse dinoscatur et secundum diversas terrarum et hostium consuetudines et insultus diversis armis et modis oporteat militare: de omnibus hiis, que ad miliciam pertinent, in equis, armis, clientibus et ceteris, quorum usus fratribus, qui exercent pugnas, est concedendus, discretioni eius, qui superior inter eos fuerit, duximus committendum, ut ipse de consilio prudentiorum fratrum illius provincie, in qua pugnandum est, vel saltem presencium, si mora convocandi ceteros inducit periculum, singula rite ordinet et dispenset, illo tamen diligenter observato, ut sellas, frena et scuta auro vel argento seu alio colore seculari depicta absque necessitate non gerant,<sup>2</sup> haste, scuta et selle coopertoria non habeant, sed lanceas politas, ut

1) *TR. 40 (43) p. 47.*

2) *TR. 37 (52) p. 54. 55.*

## 21. Des serreures et des closures.

Quant toute semblance de propriété doivent eschiver gens de religion, nous volons, que li frere, qui demorent<sup>a</sup> ens maisons, n'aient cles ne bares ne fermais en males ne en besaces ne en escrins, fors ceaus qui vont par chemin et [f. 69<sup>r</sup>] ceaus, a cui sont aucun office enjoint, por quoi il est drois, que il puissent avoir teus choses pour le porfit de la maison.

## 22. Des choses, qui appartient a chevalerie.

Cant cist ordres soit especiaument establiz a chevalerie ancontre les enemis de la crois e de la foi, et il covieigne en diverses manieres mener chevalerie quant a armes et a autres choses selonc les acostumances des diverses terres et selonc la maniere des anemis, a cui l'en se doit combatre: de toutes les choses, qui appartient a chevalerie, en chevaus, en armes, en serjanz et en autres choses, de coi li usages est otroiés as freres, qui se doivent combatre, nos otroions a celui, qui sera souverains sor ceaus, que dou conseil des plus sages freres de cele province la, ou la bataille [f. 69<sup>r</sup>] doit estre, ou au mains de ceaus, qui sont present, se il estoit perius d'atendre tous les autres, puisse ordener et dispenser de ces choses devantdites. Nequedent il gart deligenment, que li freres ne portent pas sans necessité celes ne frains ne escus pains d'or ou d'argent ou d'autre color seculier et n'aient pas couvertures as celes n'a escus n'a la hante de lor lances, mais les fers polis des lances poront il covrir

a) doemorent *z.*

## 21. Wo dhe brodere nicht en zûlen hebben zunderlike slothe.

Synt dat beghevene lûde yn aller wijs sich hoden zûlen vør eyghenscap, zho wille wi dat, dat dhe brodere, dhe yn dhen husen wonen, slothe unde malenslothe an [f. 39<sup>r</sup>] den malen unde dhen bysechen unde an schrenen unde an anderen slothachteghen dinghen unberen. Hiir uth zynth ghenomen dhe brodere, dhe yn wegheverde zynt unde ammetlûde, dhe also ghedan dinch van eren ammethen wol ghevûghet dorch ghemeyne nût des huses.

21. Woe die broedere niet en hebben zolen sonderlinghe slote.

Sint dat begeben lude in alre wijs hem hoeden zolen voer eyghenscap, zo wille wi, dat te broedere, die in den husen woenen, slote ende maelslote ane dien malen ende aen dien bizachen ende aen andren slotechtighen dinghen omberen. Hier uut zijn ghenomen die broedere, die in wegheverde zijn, ende die ambochtslude, den duschedane dinc van horen ambochte wael voeghen doer ghemene noet des huus.

22. Van dien dinghen, die ter ridderscap behoren.

Sint dat dese oerden ter ridderscap ende ieghen des cruce ende des gheloven vianden sonderlinghe ghesat is, ende menigherhande gewoentheit es viende ane te stridene ende aen andren dinghen ende menigherhande lande zijn, daeromme men oec moet mit menigherhande wapen ende in menigherhande wijs den vianden wederstaen, so bevele wi die bescedenhede, die daer die overste onder dien broederen es, aen dien dinghen, die ter ridderscap behoren, aen beesten ende aen wapen, ane knechten ende aen andren dinghen, die den broederen ten stride behoren ende voghen ende gheorloft zijn, dat hi mitten rade der wijster broedere des lands, daer dat orloghe in is, of mitten ghenen, die daer ieghenwoerdich zijn, of men zonder scade der ander broeder niet beijden en mach, elc deser voerghenoemder dinghe ordineer en sette. Doch zal men dat vlitelike bewaren ende behouden, dat men sadele ende breydele ende scilde mit goude of mit silvere of mit ander weretliker verwen ghemaelt zonder noet niet en voere. Scachte end scilde en sadele, de en solen si niet overdeect hebben. Speeryser, die

21. Wie sie niht haben sulen sunderliche slozze.

Sint daz begebene lûte in alle wis sich hûten sulen vor eigenscheffe, sô wolle wir, daz die brûdere, die in den hûseren sfn, slozze unde malenslozze an den malen unde an den bisazchen und an den schrînen unde an anderen slozhaftigen dinghen enbern. Hie ûz sint genumen die brûdere, die in der wegeverte sint, unde die ambehtlûte, den susgetâne dinc wol vûgent durch ir ambeht willen in gemeineme nutze des hûses.

22. Von den dinghen, die zu der ritterschaft hõrent.

Sint daz dirre orden zu der ritterschaft gegen des crûces unde des gelouben viende sunderliche gesetzt ist, unde manigherhande gewonheit der viende an stritene unde an anderen dinghen in manigherhande landen sî, dâvon man ouch mûze mit manigherhande wâpenen und in manigherhande wis den vienden widerstên, sô bevelhen wir des bescheidenheite, der der oberste under den brûderen ist an den dinghen, die zu ritterscheffe gehõrent, an bestien, an wâpenen, an knechten unde an anderen dinghen, die den brûderen zu strite vûgent unde erlobet sint, daz er mit deme râte der wisesten brûdere des landes, dâ man inne urlouge hat, oder mit den, die dâ gegenwertic sint, ob man âne schaden der anderen brûdere niht mohte gebeiten, ieglichez dirre vorenanten dinge ordene unde setze. Doch sal man daz vlizeclike behalten, daz man setele unde zoume unde schilde mit golde oder mit silbere oder mit anderre werltlichen varwe gemâlet âne nôtdurfte icht vûre. Scheffe unde schilde unde setele sulen uberdecke niht haben, sperisen, die geveget sint, die mugen sî mit

22. Van dhen dinghen, dhe tho der ridderscap ghehõren.

Synt dat düsse ordo tho der ridderscap keghen des crûces unde des gheloven vyande zûnderlike is ghezath, unde manegherhande ghewonheyte der vyende an striden unde an anderen dinghen yn menegherhande lande zii, dar van men ouch [f. 40<sup>r</sup>]

(Lücke von acht Blättern in L)

hostem acrius vulnerent, poterunt cooperire.<sup>1</sup>  
 Item si magister vel illi, qui potestatem habent  
 super hoc a magistro, equos, arma vel alia  
 fratribus ad usum pro tempore concessa aliis  
 dederint vel concesserint, non debent fratres,  
 quibus concessa fuerant, aliqua ratione contra-  
 dicere, ne si contradicant, videantur sibi ad  
 usum concessa ut propria velle possidere. Sta-  
 tuimus preterea, ut nullus fratrum arma vel  
 equos nominatim exprimendo petat, si vero  
 quod quandoque accidit, sibi minus abilia con-  
 ceduntur vel concessa sunt, superiori in illo  
 officio constituto humiliter et decenter causam  
 inhabilitatis exponat, sue discrecioni relinquens,  
 quidquid de illis voluerit ordinare.<sup>2</sup>

### 23. De venacione.

Venaciones eciam clamosas, que per canes  
 venaticos et aves capaces fieri solent, fratres  
 non exercent, quia vero possessiones in qui-  
 busdam terris nemorosas habent et poterunt  
 habere in futurum, que in ferarum pellibus et  
 carnibus magnum solvunt lucrum, habeant ve-  
 natores, quos eciam sive alios venantes causa  
 custodiendi et defendendi a latronibus et infi-  
 delibus fratres poterunt comitari. Sagittis autem  
 et iaculis ex proposito per silvas et lata cam-  
 porum percurrentes silvestria non insequantur.  
 Permittimus tamen, ut fratres lupos, lunzas,  
 ursos et leones sine canibus venaticis non ad  
 deduccionem, sed ad communem utilitatem ex-  
 tirpantes persequantur: aves eciam causa exer-  
 cende artis sagittarie interdum poterunt sagit-  
 tare.<sup>3</sup>

1) *Diese Abänderung von TR. 38 (53) p. 55 Tegi-  
 men in hastis et clipeis non habeatur wurde dem D. O.  
 1244 von Innocenz IV. gestattet; Strehlke, Tab. n. 470.*

2) *TR. 36 (50) p. 53. 54.*

3) *Strenger sind die Bestimmungen der TR.  
 c. 46—48 (55. 56) p. 57. 58, die nur die Löwenjagd  
 erlaubte.*

por mieus et plus aigrement nafrer lor enemis.  
 Après se li maistres ou cil,<sup>a</sup> qui ont pooir  
 dou maistre sor ce, les chevaus, les armes ou  
 les autres choses otroiees as freres a usages  
 donent et otroient a autres, li frere, a cui les  
 choses estoient otroiees, ne le doivent en nule  
 maniere contredire, car c'il le contredisoient, il  
 sembleroit, qu'il vosissent [f. 70<sup>r</sup>] avoir come  
 propres les choses, qui lor sont otroiees a usage.  
 Après nous establissons, que nus freres ne de-  
 mant espressement armes nomees ou chevaus,  
 mais par aventure si,<sup>b</sup> ensi com il avient aucune  
 fois, mains covenables choses li estoient otroiees,  
 il puet humlement et avenaument mostrer<sup>c</sup> le  
 defaut de la chose au souverain, qui est establi  
 en cele office, en tel maniere que il laisse a  
 la discrecion dou souverain, quant qu'il en vora<sup>d</sup>  
 ordener.

### 23. Des chacieries.

Li freres ne doivent pas hanter chacieries o  
 cris de chiens chaceors e d'oisiaus de proie,  
 mais porce que li frere ont possecions de bois  
 en aucunes terres et poront avoir en avant,  
 nous lor otroions, qu'il puissent avoir chaceors,  
 les quex li frere poront acompaignier, ou autres  
 meesmes qui chacent, por eaus garder [f. 70<sup>r</sup>]  
 et deffendre des larons et des mescreans. Li  
 frere ne doivent pas ensiure porpenseement o  
 ceietes ne o javelos les sauvegines, qui corent  
 par les selves ne par les chans. Nequedent  
 nous soufférons, que li frere puissent porsuire  
 et ocire les lous, les onces, les ors et les lions  
 sans chiens chacerés, non pas por desduire,  
 mais por le comun proufit, et poront a la foiee  
 traire as oiseaus por cause d'eaus exerciter et  
 d'aprendre a traire.

a) ou cil *doppelt* R.

b) si *fehlt* R.

c) most' R.

d) noiera R.

gheveghet zijn, die moghen zi mit holte decken, doer dat si te scarper bliven die viande te wondene. Of oec die meester of die broedere, die des ghewout van den meester hebben, beesten ende wapen of ander dinc, die den broederen tot horen orbare ende ti enre tijt verleent zijn, andren luden geven of lenen, dan zolen die broedere, die de dinc verleent waren, enghene wijs niet wederspreken, daeromme dat dies iet moghe dunken, dat si die dinc also ene eyghenscap wouden besitten, die hem te enre tijt verleent waren. Boven dat sette wi, dat negeen broeder wapen of beeste bi namen sonderlike en eysche. Est oec, dat men al zulke dinc enen broeder verleent hevet of leent, die hem niet wale en voeghet, die zal den oversten, die des ambochts pleghet, die sake siere ghebreke oetmoedelike ende temelike kundighen ende selt oec also bevelen zijre besceydenheit, dat hi daermede doe ende late na sinen wille.

23. Woe die broedere iaghen moghen.

Also ghedane iacht, als men pleghet te doen met roepen ende mit honden ende te beyten mit vederspele, die en zolen die broedere niet orbaren. Want si oec hebben ende noch ghewinnen moghen in sulken lande goet, daer vele wouts is, van den si ane wilbrade ende ane huden groten noet moghen hebben, zo zijn hem iager gheorloft, den zi doch ende oec andren doer huden willen en bescermen voer bosen luden moghen medevolghen. Doch en solen zi niet met voerdachten moede met ghescote of mit andren ghewere doer die woude ende over die velt varende den wilde na ilen. Wi orloven oec, dat zi wolve, luncen, beren ende lewen zonder iagethonde scaden ende si niet dor cortwilen, maer doer ghemene vrome verderven. Onderwilen mogen oec die broedere vogel scieten, om dat zi hem ane scieten orbaren en dat zijt te bet leren.

hulften decken, daz si deste scharfer sin zu der viende wunden. Ob ouch der meister oder die brüdere, di den gewalt von dem meistere hânt, bestien unde wâpen oder ander dinc, die den brüderen zu ir nutze unde zu einer eit verlihen sint, anderen lûten gebent oder lihent, daz ensulen die brüdere, den die dinc verlihen waren, enkeine wis widersprechen, darumme daz des iht muge dunken, daz si die dinc als ein eigenschaft wollen besizzen, die in zu einer vrist verlihen waren. Über daz setze wir, daz dekein brüder wâpen oder bestien benamen sunderlichen iht eische. Ist, daz man eteliche dinc einem brüdere, die im niht wole vûgen, verlihen hat oder lihet, der sal dem obersten, der des ambehtes pfliget, die sache sines gebrechen dêmûteclîche unde gezemeliche kunden unde sol ez alsô bevelhen siner bescheidenheite, daz er dâmite tû unde lâze, also er wolle.

23. Diz ist von der iaget.

Alsô getâne iagit, alsô man pfliget zu tûne mit rûfene unde mit hunden unde beizen mit vederspîle, die ensulen die brüdere niht urboren. Wenne si aber habent in etelichen landen gût, dâ vil waldes ist, unde mugen ouch noch gewinnen, dâvon sie an wiltprête unde an hûten grôzen nutz mugen hân, sô sin in iegere erlaubet, den si doch unde ouch anderen durch hûte willen unde schirmen vor bôsen lûten mugen mitvolgen. Doch sulen si niht mit vorbedâhtem mûte mit geschozze oder mit anderer were durch die welde unde uber velt varende dem wilde nâch ilen. Wir erlauben in ouch, daz sie wolfen, luncen, beren unde lewen âne iagehunde schaden unde sie niht durch kurcewile, sunder durch gemeinen vromen verderben. Underwilen mugen di brüdere ouch vogeleschizen, durch daz sie sich an schiezene urboren unde ez deste baz gelernen.

## 24. De infirmis fratribus.

Infirmorum fratrum cura, quoniam ipsis sollicitudo diligentior est adhibenda, alicui provido committatur, ut ipse pensatis diligenter singulorum indigenciis habundanter secundum domus facultatem sollicite provideat tam in servitoribus, quam in aliis necessariis, quod cuique opus esse perspexerit, et hoc faciat de consilio medici, ubi medicus commode haberi poterit.<sup>1</sup>

## 25. De senibus et emeritis.

Senes et emeriti fratres pia consideracione secundum virium imbecillitatem subportari ac diligenter honorari debent et nullatenus districte teneantur in hiis, que corporis sunt necessaria, qui honeste se habuerint et religiose.<sup>2</sup>

## 26. De convictu et societate fratrum.

Fratres taliter ad invicem conversentur, ne significacio, que in nomine fratris pietatem et concordiam loquitur, cadens ab effectu impia efficiatur: sed sic in fraternitatis caritate concorditer et benigne in spiritu lenitatis insimul conversentur, ut de ipsis merito dici possit: ecce quam bonum et quam iocundum habitare fratres in unum.<sup>3</sup> Quivis igitur alterum, in quibus potest, adiuvando subportet et secundum consilium apostoli<sup>4</sup> honore se invicem preveniant. Omnis sermo malus in susurriis, detraccionibus, iactanciis preteritorum actuum, mendaciis, maledictis, rixis, vaniloquiis<sup>5</sup> ex ore fratrum non procedat. Nemo alium percuciendo vel minando ledat. Si vero factis vel verbis aliquando se invicem provocaverint, non differant sibi mutuo reconciliari, et non pigeat ex ipso ore proferre medicamenta,<sup>6</sup> unde facta sunt

1) TR. 61 (52. 53) p. 61. 62.

2) Beinahe wörtlich aus TR. 63 (60) p. 60. 61.

3) Psalm. 132, 1. 4) Rom. 12, 10.

5) TR. 54 (38) ähnlich, Curxon p. 44 u. c. 71 (48) p. 51.

6) Regula S. Augustini c. 39.

## 24. Des freres malades.

La cure des freres malades, que l'en doit plus deligenment et plus curieusement garder, soit bailliee a aucuns, qui soit bien porveans, qui regart deligenment les souffraites de chascun e les porvoie curieusement selonc le pooir de la maison en serjans e en toutes choses necessaires, selonc ce qu'il vera qu'il sera mestier [f. 71<sup>r</sup>] a chascun, et ce face il par le conseil dou fisicien, la ou l'en le pora bonement avoir.

## 25. Des viaus freres.

Li ancien frere par regart de pitié doivent estre conporté et deligenment honoré selonc la vieillesce e la feiblesce, que il ont, et cil, qui honestement e religieusement se porteront, ne soient pas destrains ne tenus es choses, qui necessaires lor seront a lor cors.

## 26. Dou vivre et de la compaignie des freres.

Li frere doivent en tel maniere converser ensemble, que la significacions dou nom de frere, qui nome pitié et concorde, ne chie pas de son mesfait et de vaine cruautés, mais conversent ensemble en fraternel charité, en concorde, en benignité, en esperit de debonairreté, en tel maniere qu'a bon droit l'en puisse dire d'eaus: Diex, [f. 71<sup>r</sup>] come est bone chose et come joieuse ces freres, qui abitent ensemble, dont chascuns, selonc ce que il puet, doit aidier et souporter les autres et selonc le conseil de l'apostre honorer li uns l'autre. Nule male parole de murmure ou detracions, de vantances de choses trespassees, de mensonge, de maleiçon, de tençon, de vanité ne doit issir de la bouche des freres. Nus ne doit pas blecier l'autre par cos ne par menasses, et s'il avenoit, que aucune fois esmeussent ou coreçassent li uns l'autre par fais ou par menaces, il ne doivent pas atendre longuement d'eaus reconcillier ensemble, ne ne lor doit pas estre grief de metre hors la medecine de la bouche, dont les plaies sont



24. Woe men pleghen sal der sieker  
broeder.

Want sonderlijc vlijt ende sorghe ten zieken behoert, so wille wi, dat si hem des vliten, woe men den, die voersienich zi ende besceden, die sorghe der zieker broeder bevele, die elcs noetdorfte ende gemac mit vlite ghetrouwelike be-  
deincke ende zi daerane volcomelike na des aersaters rade ende des huses staden besueke, of men den aertsater hebben mach met voghen.

25. Van dien ouden en van dien cranken  
broederen.

Die oude ende die cranke broedere zal men na hore crancheit mildelike toezien, men zal si verdraghen en zal si vlitelike eren aen der noetdorfte hoers lives ende men en sal hem negeenre wijs niet hert zijn, die hem geestelic ende eersamelike houden.

26. Woe minnentlike ende woe broederlike die broeder leven zolen.

Alle die broeder zolen hem also een ieghen eenander houden, dat die milde eendrachticheit broederlikes namen in ommildicheit iet verkere, maer si zolen hem des vliten, dat zi also in broederliker minnen eendrachtelike ende goetlike ende in den geiste der sachtheit leven onder eenander, dat men billike van hem moghe spreken: woe goet ende woe geestelike ende woe vrolic is der broedere woenen onder een, dat is eendrechtelic. Elc, die moghe, die draghe des anders bordene, ende na des apostels rade zo vlite hem des elc, woe hi den andren gere. Negene bose rade ende gherune aen achterspraken, ane rume der ouder daet, aen logene of aen sceldene, aen strijtwoerden of idele woerden en sel niet gaen uut negeens broeders monde. Nieman en zal dan den andren negeen onghemac doen met slaen of met druwene. Is oec, dat die broeder onderwilen mit woerden of mit werken onder hem mishandelen, die en versten niet te zoenen sic ende en zijn niet te traech daertoe, dat elc den andren met vleenden woerden heile die wonden zijns herten, zo

24. Wie man pfliegen sule der sichen  
brüdere.

Wenne sunderlich vlijt unde sorghe zu den siechen gehôret, sô wolle wir, daz man sich des vlize, wie man dem, der vurbesichtich unde bescheiden sî, dî berûchunge der sichen brüdere bevelhe, der igeliches nôtdurft unde gemach mit vlize getrûweliche bedenke unde sie daran volleclliche nâch des arcetes râte berûche, ob man den arzt haben mac mit fûgen.

25. Von den alden unde den cranken  
brüderen.

Den alden brüderen unde den cranken sal man nâch ir crankeite zusehen mildeclliche, man sal ouch in vertragen unde sal sie vlizeclliche êren, an der nôtdurft des lîbes sol man in dekeine wîs niht strenge sîn, die sich geistliche und êrsame haldent.

26. Wie minneclliche unde wie bruderlike die brüdere sulen leben.

Alle die brüdere sulen sich sô engagen einander halden, daz die milde eintrehtekheit brüderliches namen in unmittekeit sich iht verkêre, sunder sie sulen sich vlizen des, daz sie sô in brüderlicher minne einmûteclliche unde gütliche in dem geiste der senftecheit leben mit einander, daz man billiche von in muge gesprechen: wie gût unde wie vrôlich ist der brüder wonen in ein, daz ist einmûteclliche. Igelicher, swâ er muge, der trage des anderen burde unde nâch des apostolen râte sô vlize sich des igelicher, wie er den anderen geêre. Diekein ûbel rede an gerûne, an aftersprache, an rûme der alden tât, an lûgene, an flûchene oder scheltene, an stritworten oder itelen Worten sal gên ûz dekeines brüderes munde. Niman sal den anderen dekein ungemach tûn mit slegen oder mit druwene. Si aber, daz dikeine brüder underwilen mit Worten oder mit werken under einander sich missehandelen, die en vristen sich niht zu sûnene sich unde sîn niht trege darzu, daz igelicher dem anderen mit vlêlichen Worten heile die wunden des hercen, swâ er in ver-

vulnera, ut preceptum apostoli impleatur, ubi monet: sol non occidat super iracundiam vestram,<sup>1</sup> et maxime cum precipiat Dominus Ihesus Christus in ewangelio, dicens: si offers munus tuum ante altare et recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum.<sup>2</sup>

### 27. De convocandis fratribus ad consilium.

Magister ordinis vel vices eius gerentes in tractatu de statutis ordinis et alienacione terrarum sive terrularum, de quibus a magistro et capitulo licenciam habuerint, et recepcione personarum ad ordinem omnes fratres presentes advocabunt et quidquid sanior pars fratrum presencium in tractatu consuluerint, magister vel vices eius gerentes exequantur. Sed que sanior pars, si dissenserint, censenda sit, iudicio magistri vel vicem eius gerenti relinquatur, ita sane, ut religio, experientia, honestas et discrecio plus, quam multitudo fratrum inter partes attendatur. Alia autem consilia minora cum discrecionibus, qui penes ipsos sunt, pertractent: quedam eciam parva per se poterunt expedire.<sup>3</sup> Quia vero quiete noctis silencio talia consilia quandoque magis apte tractantur, permittitur supradictis, ut eciam post completorium cum fratribus pertractent expediencia domus et ordinis sui et ibi vitent verba ociosa ac risum movencia, et antequam vadant dormitum, dicat quilibet Dominicam oracionem et ave Maria.<sup>4</sup>

1) *Eph.* 4, 26.

2) *Math.* 5, 23. 24.

3) *Ähnlich TR.* 59 (36) p. 42. 43.

4) *TR.* 17 (31) p. 40, *zum Theil wörtlich, doch brauchten die Templer nur ein Vater Unser zu beten.*

faites, porce qu'il puissent acomplir le comancement de l'apostre, qui nos amo[f. 72<sup>r</sup>]neste, que nous ne gardons pas nostre corous jeusques a soleill esconsant, et meesmement porce que nostre sires Jhesu Christ comande et dit en l'evangile: se tu offres ton don devant l'autel et tu te recordes, que tes freres ait aucune chose envers toi, c'est a dire que tu l'aies corocié, laisse ileuques ton don devant l'autel et te va avant reconseillier a ton frere, et lors poras faire t'offrande a Deu.

### 27. D'apeler les freres a conseil.

Li maistres de l'ordre ou cil, qui sont en son leu, quant il voelent [traitier]<sup>a</sup> des establissemens de l'ordre ou d'estrangier les terres ou les autres choses, de qu'il ont congié dou maistre dou chapitre, ou de recevoir persones en l'ordre, il apeleront tous les freres presens, et ce que la plus saine partie des freres presens conseilera en ce traitié, li maistres ou cil, [f. 72<sup>r</sup>] qui sont en son liu, le doivent faire, mais la quele partie soit tenue plus saine, ce soit laissié au jugement dou maistre ou de celui, qui en son leu sera, en tel maniere sainement que relegions et esprovance et honestés et discrecions soient plus atendues et regardees en ceste chose, que vos<sup>b</sup> multitudes des freres. Les autres maindres conceaus poront il traitier avec aucun des plus discrés freres, qui seront pres d'eaus; les petites choses poront il despeeschier par eaus meesmes. Et porce que tel conseil aucune fois sont plus covenablement traitié o silence et o repos de la nuit, l'en seuffre au devant dit maistre ou a ceaus, qui sont en son liu, que après complie puissent traitier aveques lor freres les choses profitables a lor maison et a lor ordre, et ileuques se doivent garder de paroles oi[f. 73<sup>r</sup>]seuses et esmovans en ris, et avant qu'il voisent couchier, chascun die une fois pater noster et ave Maria.

a) *Fehlt* R. b) *So* R (?).

waer hine bedroeft hevet mit woerden of mit werken. Ende als die apostel maent, dat te zonne niet onder enga op onsen toren, dats dat hi niet en blive over nacht, ende alre meest als onse here in der ewangelien enbietet, daer hi spreket: is dattu den offer voer dien altaer brenghes ende des daer ghedenkes, dat dijn broeder iet ieghen di hevet misdaen, laet dijn offer voer den altaer ende ganc teersten ende versoene di mit dinen broeder ende com dan ende offer dine gave.

27. Woe men die broedere alle vergadren zole te rade.

Die meester des oerdens, ofte die aen zijnre stat zijn, als zi van dien dinghen entlike willen spreken ende achten dat, dat te ghemeente des oerdens anegeet, als te settene ende tontsettene ende te vercopen lant ende landekijn, des men van dien meestere ende van dien capetele orlof hevet, ende tontfaen broeder ter orden, zo zal men alle die ieghenwordighe broedere zamenen ende so waer, zo dat beste deel der broedere, die te ieghenwoerdich zijn, hene ghereet, des zal die meester, of die aen ziere stat zijn, volgen. Welc oec dat beste deel zi, of zi niet eendrachtich zijn, dat zal men te oerdeel des meesters laten, of die an ziere stat zijn, ende oec also, dat men die geistelicheit ende die bescheidenheit ende die wetentheit ende die eersamheit onder die delen meer aen zal zien, dan die menie der broedere. Ander clene redene moghen zi metten wijsten broederen, ende die bi hem zijn, berichten. Zulke clene ghescefte moghen si van hem selven berichten. Were oec, dat men na completen om ene ghescefte, des man dan bat bedorfte of nutter were, dan tandren tiden, dat dien huse ende der oerden aneghinghe, spreken woude, dat mocht men doen, doch also, dat men ydel woert ende die te laggene gheboren, daer vermiden. Die selve oec, die in dien rade gheweest hebben, die sellen spreken een pater noster ende een ave Maria, eer sie slapen gaen.

sêret hat mit wortten oder mit werken, als ouch uns der apostel manet, daz die sunne iht undergê ûf unseren zorn, daz ist, daz er iht ubernachtich blibe, unde allermeist sô unser hêrre Jhêsus Christus in dem ewangelio gebûtet, dâ er sprichet: ist daz dû dîn offer vur den alter brenghes unde des dâ gedenkes, daz dîn brüder etewaz engegen dir hat, verlâz dâ dîne gâbe vor deme altere unde ganc zum êrsten versûnen dich mit dîme brüdere unde kum denne unde opfere dine gâbe.

27. Wie man alle die brüdere sule samenen zu dem râte.

Der meister disses ordenes, oder die an sîner stat sint, swanne sî von den dinghen endeliche wollen reden unde ahten, daz die gemeinde des ordenes anegêt, also zu setzene unde zu entsetzene unde zu verkoufene lant unde lende-lin, des man von dem meistere unde von dem capitele urlop haben sol, unde zu enphâhne brüdere zu dem ordene, sô sal man alle die gegenwerdigen brüdere samenen, unde swaz sô daz bezzer teil der gegenwertigen brüdere gerêtet, daz sal der meister, oder die an sîner stat sint, volgen. Welchez aber daz bezzer teil sî, ob sî missehellent, daz sal man zu dem urteile des meisters oder der, die an sîner stat sint, verlâzen, unde doch alsô, daz man die geistlicheit unde die bescheidenheit unde die gewizenheit unde die êrsamekeit under den teilen mêr anesehe, dan die menie der brüdere. Andere cleine rête mugen sî mit den wizegesten brüderen, die bî in sint, verenden. Eteliche cleine gescheffede mugen die mit in selben berichten. Wêre ouch, daz man nâch complête umme eteliche gescheffede, des man danne baz bedorfte oder nôter wêre, dan zu anderen cîten, daz daz hûs unde den orden anegienge, wolte spreken, daz mohte man wol tûn, doch sô, daz man mûzege wort, unde die ze lachene bewegent, dâ vermide. Dieselben ouch, die in dem râte gewesen sint, die sulen spreken ein pater noster unde ein ave Maria, ê dan sî gên slâfen.

## 28. De itinerantibus.

In itinere fratres existentes sive contra hostes sive ad alia negocia progredientes speciem pietatis, quam in signum ordinis in figura crucis foris habent, exemplis operum et verbis edificatoriis, quod vere Deus in eis est, demonstrent. In via noctibus constituti loqui possunt post completorium vel ante primam de utilibus et honestis sed non in hospicio, postquam completorium dixerint, nisi secundum formam prescriptam. Hospites et loca infamia notata evitent. Venientes ad hospicium noctibus, si sine magna difficultate procurare poterunt, in loco, ubi dormiunt, lumen habebunt, ne forte alicuius in eodem hospicio existencium malicia, dampno vel infamia de facili valeant maculari.<sup>1</sup> Tempore item, quo fuerint in itinere de loco ad locum transeuntes, officio et genuflexionibus eorum, ad quos declinant, poterunt esse contenti, et cum domum redierint, propter armorum et vie lassitudinem in crastino a matutinis et ab horis petita licencia abesse poterunt, quod non solum lassatis itinere conceditur, sed etiam aliis, qui circa negocia utiliter occupantur.<sup>2</sup> Nuptias et collectas militum et ceteras societates ad pompam mundi et spectacula sathane procuratas non frequentent, et si quandoque pro negocio sui ordinis et lucrandis personis tales adire permittantur, suspectis locis et temporibus feminarum et maxime iuvenularum evitent colloquia et ipsarum adeo detestentur oscula, ut hec et huiusmodi secularis amoris et lascivie argumenta cum propriis matribus et sororibus non attemptent.<sup>3</sup> Excommunicatis vero et publice denunciatis nullus fratrum communicare presumat in casibus non concessis.<sup>4</sup>

1) *TR. c. 64 (37) p. 43.*2) *TR. c. 18 (33) p. 40.*3) *TR. c. 72 (71) p. 69.*4) *TR. s. 57 (13) p. 24.*

## 28. Des freres, qui vont en chemin.

Li freres, qui sont en chemin, qui vont contre lor enemis ou en autres besoignes, doivent montrer par exemples d'oevres et par paroles d'edifications, que Deu est veraïement en eaus, et doivent demostre en oeuvres et en paroles la semblance de pitié, qu'il portent par dehors en la figure de la crois, qui est semblance de lor ordre. Quant il sont en chemin de nuiz, il pueent parler après complie ou devant prime de proufitables choses et honestes, mais s'il sont a ostel, il ne doivent parler puis complie, fors que ensi, com il est dit dessus. Il doivent eschiver les ostels et les lius de mauvaise renomee, et quant il venront a ostel, il doivent procurer, s'il pueent bonement, [f. 73<sup>v</sup>] qu'il ait de nuiz lumiere ou liu la ou il dormiront, que par aventure li malices d'aucuns de ceaus, qui seront en l'ostel, ne lor face damage ne ne les puisse disfamer. Après autens, qu'il seront ou chemin et qu'il trespas seront de liu en liu, soufise lor li offices et les agenouïemens de ceaus, en cui ostel il seront, et qant il revenront en maison, il poront demorer l'endemain de matines et des hores par congié dou souverain por la lasseté de la voie ou des armes, et ceste chose n'est pas seulement otreïee a ceaus, qui sont las de cheminer, mais a ceaus ausint, qui sont ocupé es profitables besoignes de l'ordre. Li freres ne doivent pas hanter noces n'assemblees ne les autres compaignies, qui sont procurees por le bobant dou monde, et se l'en [f. 74<sup>v</sup>] lor seuffre aucune fois a aler i por besoigne de lor ordre ou por persone gaaignier, il se doivent garder de parler a femes et meesmement as joenes en leu ne en tens soupenceneux, et tant doivent avoir en detestacion et en abhominacion les baisiers des femes, que ce et les autres signes de seculer amor et de la joliveté dou monde ne doivent il pas faire a lor propres meres ne a lor propres serors. Nus freres ne soit si hardis, qu'il ait participacion a escumeniez et apertement denunciez ens cas, qui ne sont otroïés. Nus

28. Woe die broedere den luden goet  
beelde zolen geven.

Zoe woe die broedere aen horen weghe-  
verden of ieghen dien vianden of tanderen ghe-  
sceften varende zijn, die zolen hem des vlieten,  
want zi dat teyken der mildicheit ende des  
oerdens aen dien cruce en buten wisen, dat  
zi oec den luden mit goeden beelden der werke  
ende mit nutten woerden dat bewaren, dat God  
mit hem si en in hem si. Daer si nachts aen  
dien weghe sijn, dar moghen si na complete  
of voer primen van nutten dinghen of van eer-  
samen dinghen spreken ende doch in der her-  
berghen niet, na dien dat complete ghesproken  
is, dan also, als daervoer ghesproken es.  
Weerde en die stede, die van bosen lumonden  
zijn, die zolen si vermiden, waer zo zi die  
weten. Waer zi oec te herberghe zijn, daer  
sal aen der stat, daer si slapen, nachts een  
lecht zijn, of zijt zonder grote moynisse moghen  
hebben, daerom dat si an horen goeden lumonde  
of aen andren dinghen iet ghescaet moghen  
werden. Ten tiden, als zi of die wegheverden  
zijn varende van stede te steden, zo moghen  
zi hem aen Goeds dienste ende aen dien venien  
ghewert houden, te dien zi comen, ende als zi  
weder thuus comen, doer die wapen ende des  
weghes moedicheit moghen si mit oerlove des  
morgens van metten ende van dien ghetiden  
zijn, dat men niet allene die wegghemuden or-  
loven en mach, zonder oec die, die mit nutten  
ghesceften begrepen zijn. Te brulochten ende te  
riddersameninghe ende tandren gheselschap ende  
te caespelen, die men dor weretliker hoverde  
pleghet toe des duvels dienste, zo zolen die  
broeder zelden comen. Doch moghen zi onder-  
wilen daer comen doer die ghescefde des oer-  
dens of te winnen die zielen. Ane archwenghen  
steden ende tiden zolen die broedere vermiden  
die ghespreke der wivesnamen ende alre meest der  
iongher ende oec vrouwen cussen, dat oncuus-  
heit end weretliker minnen een openbaer teken  
es, dats hem also onghoeerloft, dat zi hoer  
eyghen moeder noch zuster niet en solen cussen.  
Bannighe lude ende die openbaer te banne ghe-  
cundighet zijn, daer en sal geen broeder meen-  
schap mede hebben aen dien dinghen, die hem

28. Wie die brüdere geben sulen güt  
bilde den lüten.

Swâ di brüdere an ir wegeverte sîn oder  
gegen den vîenden oder zu anderen gescheffe-  
den varende sint, die sulen sich vlizen, wenne  
sî daz ceichen der mildekeit unde des ordenes  
an dem crûce ûzwendich wîsent, daz sie ouch  
den lüten daz mit gûten bilde der werke unde  
nutzen wortten beweren, daz Got mit in unde  
in in sî. Dâ sî des nahtes an dem wege sîn,  
dâ mugen sî nâch complête oder vor prime  
von nutzen oder von êrsamen dingen sprechen,  
unde doch in der herberge niht, nâch deme  
daz complête ist gesprochen, dan also dâvor  
ist bescheiden. Wirte unde die stete, die bôses  
lûmundes sint, sulen sie vermîden, swâ sie die  
wizzent; dâ sie ouch zu herbergen sint, dâ sal  
an der stat, dâ sî slâfent, ie nahtes ein licht  
sîn, ob sie ez âne grôz mûwesal mugen ge-  
haben, darumme daz sî an ir gûten lûmunde  
oder an anderen ir dinghen iht schadehaft mu-  
gen werden. Zu den cîten, sô sie ûffe der  
wegeverte sint varende von steten zu steten, sô  
mugen sî an dem Gotes dieneste unde an den  
venien sich gewert haben der, zu den sî ku-  
ment, unde sô sî zu hûs widerkument, durch  
der wâpene oder durch des weges mûdekeit  
mugen sî mit urlobe des morgenes von mettene  
unde von den cîten sîn, daz man niht alleine  
den wegghemûden erlouben mac, sunder ouch  
den, die mit nutzen gescheffeden des hûses  
sint begriffen. Zu brütloften unde zu rittersam-  
nungen unde zu anderen geselleschaften unde  
zu cafspilen, der man durch werltliche hôhvart  
pfliget zu des tûveles dineste, sulen die brüdere  
selden kumen, swie sî doch underwilen mugen  
kumen dar durch daz gescheffede ires ordenes  
oder zu gewinnene die sêlen. In arcwênigen  
steten unde zîten sulen die brüdere vermiden  
die gespreche der wibesnamen unde allermeist  
der iungen und vrowen kussen, daz unkûsheit  
unde werltlicher minne ein offen ceichen ist,  
daz ist in sô unreloubet, daz sî ouch ir eigene  
mûtere noch swestere niht sulen kussen. Ben-  
nigen lüten, unde die offenliche zu banne ge-  
kundet sint, den sal dekein brüder gemeinsamen  
geturren an den dinghen, die unreloubet sint.

Nullus eciam compater fiat nisi ob specialem baptizandi mortis necessitatem.<sup>1</sup>

### 29. De probacione receptorum.

Ad huiusmodi venerande fraternitatis receptis consorcium ad probacionem, qua ingrediens probet rigorem ordinis et fratres mores novicii experiri valeant, debitus terminus indulgetur, nisi quis cum voluntate recipientis iuri suo renuncians professioni se offerat faciende. Cui professo pallium, per quod ordo crucis karactere pretenditur, oracione solita benedictum et aqua exorcizata respersum a superiore ibi presente vel presbitero offeratur,<sup>2</sup> cum nulla alia vestis distincio sit inter novicios et professos.

### 30. De puerorum recepcione.

Volumus eciam, ut nullus puer ante completum quartum decimum annum vestibus ordinis induatur aut recipiatur ad professionem. Si qui tamen pueri ante etatem prescriptam a parentibus vel tutoribus suis huic ordini oblatis fuerint vel per se ipsos se domui adiunxerint, religiose enutriti, cum ad etatem prescriptam pervenerint, si eisdem pueris videbitur expedire et fratribus placuerit, ad professionem recipiantur.<sup>3</sup>

1) TR. c. 72 (franz.) p. 70, latein. in der Münchener Handschrift der Templerregel c. 67 (Ut nullus compater amplius fiat), s. *Histor. Jahrbuch der Görres-Gesellschaft VIII* (1887) 691.

2) TR. c. 58 (11) p. 22. Dieses Capitel wurde 1244 von Innocenz IV. in seiner jetzigen Fassung bestätigt (Strehlke, Tab. n. 470), ursprünglich stimmte es ausser mit c. 58 (11) auch mit 64 (12) der TR. wörtlich überein.

3) TR. c. 62 (14) p. 25.

freres ne se face comperes d'autrui fors por especial necessité de mort.

### 29. D'esprover cex, qui doivent estre receu.

Li termes, qui est deuz as novices, est otroiés a ceaus, qui sont receu a la compaignie de ceste honorable fraternité a probation, que cil, qui [f. 74'] entre en relegion, puisse esprover la roidor et les aspretés de l'ordre et li frere repuissent esprover et conoistre les meurs et les costumes dou novice, s'il n'en i avoit qui de sa volenté et de la volenté de celui, qui le reçoit, renunçast a son droit et souffrist a faire profession. Et lors a celui ensi profés soit offert dou souverain, s'il est presens, ou dou prevoire li manteaus a toute l'enseigne de la crois, par quei l'ordre est coneue, li queux manteaus doit estre beneoiz et arousez d'aigue benoite, ensi com il est acoustumé; car nule autre devisions de robe n'est entre les novices et les profés.

### 30. Dou recevement des enfanz.

Nos volons, que nus anfes soit receus en l'ordre, tant qu'il ait compli XIII ans, ne reuses a profession\*. Nequedent s'aucun enfant de-  
(*Lücke von zwei Blättern in R*)

a) profession R.

niet gheerloft en zijn. Negeen broeder en sal oec ghevader werden, en zi doer zonderlinghe moet der doet.

29. Dits van der broeder probacien.

Die ghene, die tot dezer eersamer broederscap ende gheselschap werden ontfanghen, die sal men billike tijt der probacien voerlegghen, doer dat zi die herdicheit des oerdens ende oec die broeder hoer zeden mogen kennen, ten zi dan zo vele, dat zi der probacien tijt vertien willen, ende oec, de se ontfet, dat wilcoert, so moghen si te hant ganselike ghehorsaem doen. Zo zal hem die overste, of die ieghenwoerdich is, of die preester den mantel geven mitten cruce, die ghesegent zi mitter ghewoenliker segheninghe, end mitten wiwater besprengen, want men met ten cruce dien abijt des oerdens ontfet, ende anders geen ondersceet en es an den cledren tusschen den novissien en dien ghenen, die zijn in der horsamheijt.

30. Woe men kijnder ter oerden ontfaen zole.

Wi willen oec, dat men geen kijnt en clede noch ontfat in desen oerden, eert come tot dien ghetale zijnre XIII iaren. Est oec, dat vader ende moeder of enich mombaer enich kijnt voer dien XIII iaren ten oerden brengghen of oec die kijndere von hem selven comen, die zal men, of men zi ontfen wilt, te goeden dinghen tien ont te horen volcomen daghen ende zal ze dan, ofte hem ende dien broederen bevelt, alst ghewoenlic is, in den oerden ontfen.

Dekein brüder sal ouch gevatere werden danne durch die sunderliche nôd des tôdes.

29. Diz ist von der probacien, die dâ kumen wollen zu disem ordene.

Deme, der zu dirre êrsamen brüderschefte geselleschaft wirt entphangen, dem sol man die billichen cit der probacione verlihen, durch daz er die hertekeit dissos ordenes unde die brüdere sine siete mugen erkennen, ez ensi danne sô vil, daz er der probacien cit wolle vercihen, unde ouch ob der, der in entphêhet, daz willekurt, sô mac er dâ zehant gehôrsam gentzeliche geheizen. Sô sol im der oberste, ob er dâ gegenwertic ist, oder ein priister den mantel mit deme cruce geben, der dâ gesegent si mit dem gewonlichen segene unde mit deme wiwazzere besprengget, wenne man mit dem cruce den habit dissos ordenes entphêhet und anders dehein cleit onderscheidet die novicien unde die gehôrsamen.

30. Wie man die kint zu dem ordene sule entphâhen.

Wir wollen ouch, daz man dekein kint cleide oder entphâhe in disen orden, ê danne ez kume zu der zal siner vîrziehen iâre. Ist ouch daz vetere oder mûtere oder vormunde dekein kint vor den vîrziehen iâren zu disem ordene bringent, oder ob die kint von in selben kument, di sol man, ob man sie entphâhen wil, zihen zu gûten dingen biz zu ir vollenkumenheit unde sal die danne, ob ez in unde den brüderen gevullet, also gewonlich ist, in den orden entphâhen.

31. De mulieribus ad servicia  
recipiendis.

Statuimus insuper, ut mulieres ad plenum  
huius ordinis consorcium non admittantur, cum  
viriles animos per feminarum blandicias fre- 5  
quenter contingat emolliri. Sane quia quedam  
infirmorum in hospitalibus et pecorum obsequia  
apcius per muliebre sexum efficiuntur, liceat  
mulieres in consororess ad talia ministeria re- 10  
cipi, ita ut de ipsarum receptione auctoritas  
provincialis commendatoris requiratur et re-  
ceptis talibus feminis domicilium speciale extra  
fratrum habitationem preparetur. Castitas enim  
religiosi cum mulieribus habitantis, etsi forte 15  
sit conservata, non tamen tuta nec sine scan-  
dalo diu poterit permanere.<sup>1</sup>

20

32. De receptione familiarium.

Ut autem pluribus hic ordo prodesse valeat,  
concedimus, ut seculares in matrimonio vel so- 25  
lutos existentes pro familiaribus huic religioni  
recipere liceat et recepti tum in persona, cum  
in rebus fratrum regimini sint subiecti, quorum  
eciam deinceps conversacio, secundum quod  
debet, sit honesta, ut videlicet non tantum pec- 30  
cata publica evitantes, sed eciam questus et  
negociaciones illicitas amplius non exercebunt.  
Vestes religiosi coloris deferent non cum inte-  
gra cruce. Et si in coniugio sunt, uno con-  
iugum decedente dimidia pars bonorum defuncti 35  
ordini cedit, superstes vero de residua vite

1) *Strenger ist die Templerregel c. 56 (70) p. 69.*

---

[f. 40\*] van dher brodere wonynghe bereyden, wanthe dhe kûscheit des beghevenen mannes, dhe mit  
dhen wyvesnamen wonen, ofte zhe lichte beholden wirt, doch en is dat nicht zeker unde en mach  
ouch nicht dhe lenghe ane bœzer begherynge blyven.

32. Wo men tho der hemelycheit des huses, dhe mit der e zynt, untfa.

Dat ouch düsse orde mher lûden moghe nûtte ziin, zho vorlene wi, dat men wereltlike lûde  
mit der e eder ledich wezende tho der hemelicheit düsses ørden untfa, also dat ere liif unde ere



31. Woe men te des huus dienst wijfsname ontfaen zole.

Boven dat sette wi, dat men negeens wijfsname te volre gheselschap ten oerden ontfaen, want mannes moet van wijfliker heimelicheit dicke scadelic wert verweect. Ende doch, want men sulken dienst dien zieken in dien spetalen ende oec des wies mit wijfsnamen bet bericht dan mit mannesnamen, zo zi gheoorloft, dat men toe zoeghedane dienst wijfsnamen ontfaete halvensusteren. Die selve en zal men doch niet dan mit des landscommenduers orlof ontfaen, ende als zi ontfanghen zijn, zo zal men hem buten der broeder woeninghe hoer woeninghe bereyden, want die kuusheit des begebenen mans, die mit wijfsnamen woenen, of zi licht behouden wert, doch en is zi niet seker ende en mach oec die lengde niet zonder geringhe bliven.

32. Woe men ter heymelicheit des huus, die mitter wet zijn, ontfaen zole.

Dat oec desem oerdene meer lude nutte moghen zijn, zo verlene wi, dat men weretlike lude metter wet, of die ledich zijn, ter heimelicheit des oerdens ontfaen, ende dat hoer lijf ende hoer goet der broeder berechtinghen zi onderdaen. Derre leven zal oec dan voertmeer, alst wael ghe-teemt, eersam zijn, ende en zolen niet allene vermiden openbaer sonden, maer sine zolen voertmeer niet orbaren onghoorloft ghewin noch ghescefde. Hoer cleder zolen wesen van geesteliker verwen ende niet mit gansen cruce, ende of zi sitten mitter wet, zo welc hoer eerst sterft, dat halve deel des goeds, dat des doden was, dat velt aen dien oerden, metten andren halven dele zal hem mede begaen dieghene, de levende

31. Wie man zu des huses dīneste wibesnamen sule entphāhen.

Über daz setze wir, daz man dikeine wibesnamen zu disses ordenes voller geschēne unde geselleschefte entphāhe, wende daz ofte geschit, daz manlicher mūt von wīplicher heimeliche schedelīche dicke wirt erweicht. Unde idoch sint man etteliche dienest der sīchen in den spitālen unde ouch des vihes mit wibesnamen baz danne mit mannesnamen berihtet, sō sī ouch irloubet, daz ir zu sōgetāneme dienste wibesnamen zu halpswesteren entphāhet. Dieselben sal man doch niht wenne mit des lantcommendūres urlobe entphāhen, unde sō sī entphangen sint, sō sal man in ir wonunge ūzwendich der wonunge der brūdere bereiten, wenne die kūscheit des begebenen mannes, der mit demē wibesnamen wonet, ob sī līhte behalten wirt, doch ist sī niht sicher unde mac ouch die lenge niht āne ergerunge beliben.

32. Wie man zu der heimeliche des huses, die mit der ê sint, entphāhe.

Daz ouch dirre orden mē lūten nutze muge gesīn, sō verlihe wir, daz man wertliche lūte mit ir ê oder ledich wesende zu der heimliche disses ordens entphāhe, unde daz der līp unde ir gūt der brūdere berihtunge sī undertēnic; der leben sal ouch dā vurbaz, alse ez gecimet, êrsam sīn, unde daz sī niht alleine vermīden offenbare sunde, sunder daz sie ouch unerlobeten gewin unde gescheffede niht urboren aftermāles. Cleider sulen sī tragen von geistlicher varwe unde niht mit dem ganzen cruce. Unde ob sie sitzent mit der ê, sweder ir êre gestirbet, daz halp teil des gūtes, daz des tōten was, daz vellet an den orden, des anderen halp teiles sal sich daz begēn, daz noch dā lebet, biz an

---

ghūt der brodere berichtynghen zii underdhaen, unde ere leven zal ouch [f. 40<sup>v</sup>] dhanne vorbath, als eth wol ghetemet, erzam ziin, unde dat zhe nicht alleynē vørmyden øpenbaren zūnde, zūnder dat zhe øuch unghørloveden ghewyn unde ghescheffede nicht en orbaren na dhen male. Cleidere zālen zhe draghen van gheistliker varwe unde nicht mit dheme ghantzen cruce, unde ofte zhe zitten mit der e, welch ere dat er stervet, zho ghevellet dhe helfte des ghūdes, dat des dhoden was, an dhen orden, der anderen helfte des ghūdes zal sich beghaen, dhe dar noch na blyvet, beth an ziin ende,

habeat sustentacionem, quo defuncto totum in  
 usus domus deputabitur. Lucra quoque, que  
 a tempore obligacionis talibus confratribus acces-  
 serint, in sortem domus subputabuntur, in arbi-  
 trio et discrecione provincialis hoc posito sub  
 alia forma recipiendi, si viderit expedire.<sup>1</sup>

5

### 33. De recipiendis in caritate vel solido.

10

Quicumque ex caritate vel solido fratribus  
 deservire decreverit, quorum quis modus re-  
 ceptionis sit, cum singula pacta distinguere sit  
 difficile, discrecioni eius, cui pro tempore et  
 loco commissum est, relinquatur, ita tamen,  
 quod nullus fratrum quemquam famulorum or-  
 dini pro precio seu ex caritate serviencium  
 audeat verberare, nisi officii, qui suos sub-  
 ditos correccione solita interdum poterunt casti-  
 gare.<sup>2</sup> Cum vero militarium personarum aliqua,  
 que ex caritate cum armis se fratribus iunxe-  
 rit, decesserit, quilibet presencium fratrum  
 XXX oraciones Dominicas dicat eidem et victus  
 uni fratrum debitus pro anima defuncti VII die-  
 bus pauperibus erogetur.<sup>3</sup>

15

20

25

- 1) *TR. c. 55 (69) p. 68.*
- 2) *TR. c. 31 (51) p. 54.*
- 3) *TR. c. 5 (65) p. 64/65.*

30

---

unde na des dhode ghevellet dat ghût ghantz tho male tho des [huses]\* nûtte; [f. 41<sup>r</sup>] over dat, zho  
 wat zhe ghewûnnen hebbet vûrbat na dheme, dat zhe untfanghen zint, dat zal allz an dat hus ghe-  
 vallen. Tho dhen wilkore unde der bescheidenheit des lantkûmmeldûrs zii doch ghezettet dat, dat he  
 yn eyner anderen wize, ofte he zâeth, dat eth nûtte zii, zhe untfâ.

### 33. Wo men dhe yn caritate eder yn solt untpaen zule.

So we yn caritate eder ûm tzolt dhen broderen dhenen wil, yn welcher wize men dhe unt-  
 faen zûle, wanthe eyn yuwelich ghedinghe swar tho onderscheiden is, zho bevele wy dhe untfanghe

a) *fehlt L.*

blijft, ont aen zijn ende, end na zijnre doet velt dat goet al tots huses nutte. Boven dat, zo wat zi voertmeer ghewinnen na dien, dat zi ontfanghen zijn, dat zal al ant huus vallen. Ter wilcoer ende ter besceydenheyt des lantscommenduers zi oec geset, dat hi in eenre ander wisen, of hi ziet, dat nutte is, iman anders ontfa.

33. Woe men, die in karitaten of om sout dienen, ontfaen zole.

So wie in karitaten of om sout den broederen dienen wil, in wilker wisen men die ontfaen zole, want een iegelic sonderlike ghedinghe svaer tondersceden is, zo bevele wi die ontfengnisse des bescedhede, den alsodaen ambochten bevolen es, te stedene ende te stonden, ende oec daer bi, dat negeen broeder negeen knecht, die dien huse omme sout of in karitaten dient, ummer ghedorre slaen, zonder die ambochtslude, die mogen hor onderdenighe dor des betren wille tuchtighen onderwilen, alst ghewoenlic es. So wanneer dat ghesciet, dat een ridder of een ridders ghenoot in karitaten te dienen met wapen heme ten broederen ghevoechde ende also storve, dien soude een iegelic ieghenwoerdich broeder XXX pater noster spreken ende zoude alsoghedane spise, als men pleghet enen broeder te ghevene, VII daghe enen armen gheven voer sine ziele.

5 sîn ende, unde nâch des tôde vellet daz gût gar zu des hûses nutze. Uber daz, swaz sô sie vurbaz gewinnet, nâch deme daz sie entphangen sint, daz sol allez an das hûs gevallen. Zu der willekure unde der bescheidenheite des lantcommendûres sî doch gesetzt daz, daz er in einer anderen wîse, ob er sehe, daz ez nutze sî, iemannen entphâhe.

10 33. Wie man, die in caritâte unde in solt dînen, enphâhe.

15 Swer sô in caritâte oder in solt den brüderen dînen wil, in welcher wîse man die entphâhen sule, wenne ein igelich sunderlich gedinge swêr zu onderscheidene ist, sô bevelhen wir die entphâunge des bescheidenheite, deme sôgetân ambeht denne bevolhen ist, zu steten unde zu stunden, unde ouch dabi, daz dikein brüder dekeinen knecht, der deme hûs umme solt oder in caritâte dînet, immer geturre geshlahen âne die ambehtlûte, die ir undertânen durch bezzerunge willen, also gewonlich ist, zuhtegen mugen underwilen. Swanne sô daz geschehe, daz dekein ritter oder rittermêzic man in caritât zu dînene mit den wâpenen sich zu den brüderen gemachete unde alsô gesturbe, deme solde iegelic gegenwerdic brüder spreken drîzich pater noster unde solde sôgetâne spise, also man pfliget einem brüder ze gebene, siben tage geben den armen vur sine sêle.

20  
25  
30

---

des be[f. 41']scheidenheit, dheme ghenen, dheme dan alsoghedhan ammet bevolen is, tho staden unde tho stûnden, unde ouch darby, dat eyn brüder gyneghen knecht yûmmer dhûre gheslaen, dhe yn caritate eder ûmme tzolt dhenen, ane dhe ammetlûde, dhe ere underdhanen dorch betherynghe willen, als eth ghewonlich is, tûchtighen mōghen underwilen. Wanne dat ghescûth, dat eyn ridder eder eyne ridders ghenotho yn caritate tho dhenene mit dhen waphenen sich tho dhen broederen ghenahet, unde also dhe ghestervet, dhe[f. 42']me zal ein yuwelich keghenwordich broder spreken dertich pater noster unde zal alsoghedane spise, also men eyne brodere pleghet tho ghevene, zeven daghe gheven eyne armen vør zyne zehle.

34. De sollicitudine magistri circa fratres.

In archa testamenti reposita pariter virga et manna<sup>1</sup> demonstrant, quod debet inesse rectoribus pie consulens misericordia et iuste sevens disciplina. Idcirco magister, qui preest omnibus, bonorum operum se prebens exemplum fratribus, corripiens inquietos, suscipiens infirmos, consolans pusillanimes et ad omnes paciens,<sup>2</sup> virgam et baculum manu gestet, virgam scilicet secundum verbum propheticum<sup>3</sup> vigilantem, in qua vigilias noctis super gregem suum ipse custodiens letale sompnum accidie et sacre observancie negligenciam a torpentibus vigilantibus excuciat<sup>4</sup> et omnem inobedienciam zelo rectitudinis disciplinet: baculum vero, quo animis impotentibus et fractis tristitia, ne desperacio desolatos absorbeat, paterni affectus et compassionis, ut roboretur innitens fragilitas, provideat fulcimentum.<sup>5</sup>

5

10

15

20

25

[f. 75<sup>r</sup>] aus pie misericorde et juste decepline. Et porce li maistres, qui est sor tous les autres, doit doner exemple de bones oevres as freres, et doit reprendre et chastier les mauvais et recevoir les malades et les feibles, conforter ceaus, qui sont a mesaise, estre paciens a tous, et doit porter en sa main la verge et le baston, la verge c'est a dire selonc la parole dou prophete, qu'il doit veillier sor ceaus, qu'il a a garder, et s'il sunt endormi en perece ou en negligence des saintes observances, qui lor sont establies a garder, il les doit esvillier et doit chastier en eaus toute inobedience par la jalousie de droite decepline, qui est senefiee en la verge, qui est droite; li bastons, de quei li feible se sostient, senefie la consolacion, de qu'il doit conforter ceaus, qui sont a mesai[f. 75<sup>v</sup>]se et nonpuissant, qu'il ne se desespoient, en affection paternel et en compassion, que la fragilités des feibles freres soit apuiee et soustenue par le confort de bon pastor.

35. De proclamacione, qualiter se accusant.

Si frater fratrem in occulto aliquid peccasse cognoverit, pacifice ac fraterne eum ad penitenciam et confessionem inducat; si vero ali-

30

35. De l'amonestement de l'acusation des freres.

S'aucuns freres conoist, que ses freres peche en repost, paisiblement et charitablement le doit amener a repentance et a confession; s'il avient, que il face aucune chose en apert contre son

1) *Hebr.* 9, 4.

2) *Regula S. Augustini* c. 43 (1. *Thess.* 5, 14).

3) *Ies.* 10, 24. *Vgl. TR.* 68 (47) p. 50.

4) *Luc.* 2, 8. 5) *TR.* c. 68 (47) p. 50.

34. Van dher zorghe des meisters ùmme dhe brodere.

In der arken waren ghelegen mit eynander dhe gherde unde dat hemelsche broth, dhe uns dat wyzen, dat an dhen richteren dhe twe zùlen ziin: mildelyke radendhe barmhertycheit unde tho rechte swynde tùchteghunghe. Darumme dhe meyster, dhe øver dhe anderen [f. 42<sup>v</sup>] alle is unde gheven zal an eme zelven all dhen broderen ghùt ghebelde ghùder werk, dhe zal ouch berespen dhe ungheroweghen, he zal dhe twyvelmodeghen trøsten, he zal ghedùldich tho en allen ziin unde zal yn der hant dhe gherden unde dhen staf dreghen na des propheten worden, dhe wakende gherden, darmede he dhe wake der nacht ùppe ziin herthe hōdende dhen dhotliken slaep der traghē unde der heylighen beholtnisse vørzùmenisse van dhen traghē untsla ghenedelyke unde ouch al ungheror-

34. Van der sorge des meesters omme  
die broedere.

In dier arke waren tesamme gheleghet die roede ende dat hemelsche broet, die ons dat wisen, dat aen dien berichter die II zolen zijn: mildichlike radende ontfermicheit ende te rechte grote tuchtichginge. Daerom die meester, de over alle dandre es, ende gheven sal ane hem zelve allen broederen beelde goeder werke, hi zal oec berespen den ongeruen ende zal ontfaen die zieken ende zal die crancmoedighe troesten ende zal gheduldich tot hem allen zijn ende zal in die hant die roede end dien staf draghen na des propheten woerde, die wakende roede, daermede hi die wachte der nacht op zijn cudde zelve hoede, den doetliken slaep der tragher ende der heiligher beheltnisse versuminghe van dien treghen ontsla ghenedelike en alle onghehoersamighe tuchtege metten vlite der gherechticheit; die staf zal zijn vederlic vlijt ende medelidinghe, daer hi die broesheit mede ondersetten sal ende sterken, die crancmoedich zijn, ende mit droefheit tebroken, dat si van tvelinghen onghetroest niet en verderven.

35. Woe een broeder den andren waernen  
zole.

Ist dat een broeder gheware wert eens anders broeder hemeliker zonden, die zal hem vriendelike ende broederlike mit trouwen wisen daerane, dat hi siere mesdaet te berouwenisse come en te biechte. Ist oec, dat hi openbaerlike iet hevet misdaen weder ziere zielen heil of des

34. Von der sorge des meisters umme  
die brüdere.

In der arken waren miteinander geleet die gerte und daz himelbrôt, die uns daz wisent, daz an den berichter die zwei sulen sin: milteclich rätende barmherzecheit unde rehte swinde zuhtegunge. Darumme der meister, der uber die anderen alle ist unde geben sal an ime selben allen brüderen bilde gûter werke, der sol ouch berefshen die ungerûwegen unde sal entphân die siechen unde sol die crancmûtigen trôsten unde mit samfticheit sal geduldic zu in allen sîn unde sol in der hant die gerten unde den stab tragen nâch des prophêten Worten, die wachenden gerten, dâmit er die wahte der naht uffs sîne herte selbe hûtende den tötlichen slâf der trêgen unde der heiligen behaltnisse versûmunge von den trêgen enslâhe genendeclîche unde ouch alle ungehørsame zuchtige mit dem vlize der gerechteikeit; der stab sal sîn veterlicher vliz unde mitelidunge, dâmit er die brôdekeit undersetzen sal unde gesterken, die dâ crankes mûtes sîn unde mit trûreikeit zerbrochen, daz sie verzwîvelunge ungetrôstet iht verderbe.

35. Wie sî einander manen sulen  
unde rûgen.

Ist daz ein brüder wirt gewar eines anderen brüderes heimelicher sunden, der sal in vridesame unde bruderliche mit trûwen wisen daran, daz er sîner missetât kume zu berûwenisse unde zu bihte. Ist aber, daz er offenfliche iht hat getân wider sîner sêlen heil oder des hûses

---

zameghe tûchteghe mit dheme vlite der rechteheit; [f. 43<sup>r</sup>] dhe staf zal ziin vaderlicher vliet unde lydelich, darmede he dhe blødecheit underzetten zal unde sterken dheghene, dhe dar crankes moedes ziin unde mit<sup>a</sup> trûricheit thobroken, dat zhe van twyvelinghe unghetrost icht werden.

35. Wo sich de broedere under eynander manen zûlen unde wroghen.

Is dat eyn broeder wirt gheware eynes anderen broders heymeliche zûnden, dhe zal ene vrede-zamelike unde broederlike mit trûwen wisen daran, dat he zyner mysdat kome tho berowenisse unde tho [f. 43<sup>v</sup>] bichte. Is aver dat, dat he openbarlike icht hevet ghedhaen weder zyner<sup>b</sup> zhele heyl eder

a) unde mit *wiederholt* L.    b) zyner *übergeschrieben* L.

quid manifeste commiserit contra suam salutem et domus honestatem, ut suum delictum magistro et fratribus humiliter ostendat, monere eum non obmittat, quem si non audierit et per plures testes coram superiore convictus fuerit, pene subiaceat duriori.<sup>1</sup>

### 36. De penitenciis fratrum.

Si aliquis frater loquendo vel militando aut aliter aliquid leve deliquerit, ipse ultro delictum suum satisfaciendo magistro suo ostendat et de levibus, si in consuetudine non habentur, levem penitentiam habeat, si vero latere volentis per alium culpa detecta fuerit, maiori et evidenciori subiaceat discipline. Si autem grave fuerit delictum, a fratrum consorcio sequestretur nec cum illis in eadem mensa edat, sed solus refeccionem sumat, dispensacioni et iudicio magistri et fratrum totus incumbat, ut salvus in die iudicii permaneat.<sup>2</sup>

### 37. De immutabilitate regule.

In omnibus autem institucionibus pretaxatis preterquam in substancialibus ordinis, pro tem-

1) *TR. 71 (48) p. 51.*

2) *TR. 67 (45) p. 49. Der Anfang stimmt wörtlich überein.*

salu et contre l'onesté de la maison, il li doit amonester, que il mostre humlement sa defaute au maistre et as freres, et se il ne l'en viaut oir et il est convaincus par plusors tesmoins devant le souverain et devant les freres, si doit avoir greignor painne.

### 36. Des penitances as freres.

Se aucuns freres offent [f. 76<sup>r</sup>] en aucune legiere chose en parlant ou en chevauchant ou en autre maniere, il doit moustrer son defaut au maistre por faire satisfacion e doit avoir legiere penitence de legieres choses, s'eles ne sont en costume; s'il voet celer sa coupe e ele est descoverte par autre, il en doit avoir greignor painne et en apert. Se li forfaiz est grans, si doit estre decevrés de la compaignie des freres ne ne doit mangier avec eaus a lor table, ains doit tous seus prendre sa refeccion<sup>a</sup>, et se doit tous soumettre en la dispensacion et ou jugement dou maistre et des freres, si qu'il puist estre saus au jor dou jugement.

### 37. De l'estableté de la regle.

En tous les devant dis establissemens, fors que en [f. 76<sup>r</sup>] choses, qui sont de la sustance

a) *recepcion R.*

des huses erzamycheit, des en zal he nicht lathen, he en mane ene daran, dat he, der mysdat, kome vør dhen meister unde vør dhe brodere unde ghenade zøke emüdelike, unde is øuch, dat he eme des nicht en volghet unde wirt dhezelve mit mer thügen vørwünnen vør dhen oversten unde vør dhen broderen, dhen zal men billike deste hartliker bøthen.

### 36. Wo dhe brodere zulen betheren ere mysdaeth.

So welich broder mit worden eder mit werken eder yn ande[f. 44<sup>r</sup>]rer wiis yn kleyne mysdat ghevellet, dhe erbede sich des zynen oversten, under dheme he zal willichlike betherynghe dhon, dheme zal men ouch fümme kleyne scült kleyne bothe zetten, eth en were dhan alse vele, dat he dhe

huus eersamheit, des en zal hi niet laten, hi en mane hem des, dat hi, der misdaet, come voer den meester ende voer dien broederen ende zoeke ghenade oetmoedelike. Est oec, dat hies hem niet en volghet ende wert die zelve mit mere ghetughe verwonnen voer dien oversten ende voer die broedere, dien sal men billike te herteliker doen buten.

36. Woe die broedere hoer misdaet betren zolen.

So welc broeder met woerden of mit werken of in andere wijs in cleine misdaet ghevellet, die erbidde heme dies sinen oversten, daer hi billike beteringhe zal onder doen, ende dien zal men oec omme clene scout clene boeten zetten, ten ware dan so vele, dat hi die zelve cleine misdaet zo openbaer dede, dat men hem billike darum sine boete groter ende langher make. Est oec, dat die scout, de se verhelen wilt, van enen andren werde ontdeect, daeromme sal men hem van rechte deste svaerlike doen boeten. Est oec, dat die scout zo groet es, zo sel menne sonderen van der gheselschap der broedere ende en sal niet met hem eten ane hore tafelen, man zalne zonderlinghe setten. Des meesters ende der broeder ordenieringhe ende wille zal hi ganselike zijn onderdaen, dat hi aen dien ionxten daghe moghe behouden bliven.

37. Von der regelen onverwandelinge.

In alle desen voerghenoemden zetten, zonder de drie: cuusheit, te levne zonder eygen-

êrsamekeite, des sal er niht lâzen, er en mane in darane, daz er, der missetête, kume vur den meister unde die brûdere unde gnâde sûche dêmûteclîche. Ist ouch, daz er ime des niht 5 envolget unde wirt derselbe mit mêr gezûgen vor dem obersten unde den brûderen verwunden, den sol man billiche deste hertelicher bûzen.

36. Wie die brûdere sulen bezzeren ir missetât.

Swelich brûder mit Worten oder mit werken oder in ander wîs in cleine missetât gevellet, der erbîte sich des sîneme obersten, under deme er sal willeclîche bezzerunge tûn. Dem sal man ouch umme cleine schult cleine bûze setzen, ez 15 en wêre danne sô vil, daz er die cleine schult sô ofte tête, daz man im billiche darumme sîne bûze solde grôzer unde lenger machen. Ist ouch, daz des schult, der sie verhelen wil, von eineme anderen wirt endecket, darumme sal man in von rechte deste swêrlîcher bûzen. Ist ouch die schult sô grôz, sô sol man in sun- 20 deren von der brûdere geselleschaft unde sol niht mit in ezzen an ir tische, man sal in sunder setzen. Des meisters unde der brûdere ordenunge unde willen sal er gar sîn undertân, daz er alsô an dem iungesten tage muge behal- 25 ten werden.

37. Von der sorcvaldegen bescheidenheit des meisters.

In allen disen vorgeantent gesetzedent, âne die drû: kûscheit, zu lebene âne eigenschaft

---

zelve kleynen schûlt also dycke dhede, dat men eme billike darumme zyne bothe ouch grother zolde maken unde dhe lengher. Is ouch dhe schûlt des, dhe zhe vørhelen wil, unde van eyneme andereme wirt ûntdecket, darûmme zal men ene van rechte deste swarerer bothe zetten. Is ouch dhe schûlt zho groth, zho zal men ene zûn[f.44']deren van der broedere ghezelleschap unde van ereme dische, men zal ene zûnderlike zetten. Des meisters unde der broedere ordenûnghe unde willen zal he gar ziin underdhan, also dat he tho dheme yûnghesten daghe mæghe beholden werden.

37. Van der sorchvaldeghen bescheydenheit des meisters.

In alle düssen vorghenomden ghezetten, ane dhe dre: kûscheit, tho levne ane eyghenschap

porum, locorum et personarum diversitate, necessitate, negociorum qualitate inspecta, utilitate pensata, magister dispensandi habeat potestatem.<sup>1</sup>

Explicit regula.

1) *TR. 73 (franz.) p. 71 und latein. in der Münch. Hs. c. 68 Histor. Jahrbuch der Görres-Gesellsch. VIII (1887) p. 691.*

de l'ordre, li maistres a pooir de dispencer en tens et en liu por la diverceté des persones et la necessité et por la qualité des besoignes et pour le regart dou proufit de l'ordre.

Ci fine la rigle.

5

---

unde ghehorzam, dhe yn düsser reghelen gheboedhen zynt, zho hevet dhe meister des ghewalt, dat he dispensere unde orlōf gheve na der ticht unde [f. 45<sup>r</sup>] stade unde ouch darna, dat dhe lūde zynt,



scap en ghehorsamheit, die in deser regele gheboden zijn, zo hebben die meester des gewout, dat hi des dispensere ende oerlof geve na dier tijt, na dien steden, na dien, dat die lude zijn, na dier ghescefdē noetdorften, ende doch also, dat hi in allen desen dingen na Goeds eren dien vrome ende dien noet bedenke.

Hier nemet die regele ende.

unde gehôrsame, die in dirre regelen geboten sint, sô habe der meister des gewalt, daz er dispensire unde urlop gebe nâch der cit, nâch den staten, nâch dem daz die lûte sint, nâch der gescheffede nôtdurft, unde doch alsô, daz er in allen disen dingen nâch Gotes êren den vrumen unde nutz bedenke.

Hie nimet die regele ein ende.

---

na der ghescheffede noetdroft unde ðch also, dat he yn alle düssen dynghen na Godes eren dhen vromen moth bedenken.

Hiir hevet dhe reghele eyn ende.

## Incipiunt institutiones et iudicia.

## I.

(a) Fratres extra statutum tempus causa devocionis ad ecclesiam aut in domo vel aliis locis levitatis causa seu deduccionis nudis pedibus non incedant nec comedant aut bibant, nisi sint infirmi.

(b) Fratres in domibus sine speciali licencia non bibant, nisi aquam, extra mensam, nisi statim post nonam et in collacione vel cum hospitibus.

(c) In locis, ubi fratres nostri morantur, nullus fratrum comedat extra domum propriam, nisi interdum de speciali licencia apud prelatos et religiosos, apud quos tamen bibere possunt.<sup>1</sup>

(d) Si duo aut plures fratres in aliquam villam, ubi domum non habemus, advenerint, hospitentur simul, si commode fieri potest.

(e) Litteras ex certa causa suspectas fratres bene discuciant, antequam eas suscipiant bailandas.<sup>2</sup>

(f) Nullus fratrum sine licencia magistri vel preceptoris provincialis emat possessionem ultra precium unius marce argenti, nec prestat uni vel pluribus plus quam marcam vel valens, tamen et hoc idem vitare studeat, si valeat oportune.<sup>3</sup>

1) Vgl. die Regel des Ordens S. Spiritus in Saxia c. 15, Holstenius, Cod. reg. monast. V p. 506.

2) Reg. S. Spiritus c. 47 l. c. p. 510.

3) Vgl. TR. c. 250. 251. 460. 598.

## Ci comencent les constitucions et li establissement.

## I.

(a) Li frere ne voient pas nus piés a l'eglise hors dou tens establi por cause de devotion ne en la maison ne en autres leus por legierté ou por deduit, ni ne boivent ni ne manjussent nus piez, s'il ne sunt malade.

(b) Li frere ne boivent hors de la table en lor maisons, fors que aigue, sans especial congé, se ce n'est tantost après none ou en colation ou avec les osten.

(c) Ens lius, la ou nostre frere demorent, nus freres ne manjusse hors de la propre maison, se [f. 77<sup>r</sup>] n'est a la foiee d'especial licence avec prelas ou avec relegieus, avec cui il peuent boire.

(d) Se II de nos freres ou plus sorvient en aucune vile, ou nous n'aions maisons, preignent ostel ensemble, s'il<sup>a</sup> peuent bonement estre.

(e) Li freres ne reçoivent nules lettres a porter certainement souspencenouses, devant ce que il les aient bien encerchiees.

(f) Nus des freres n'achat possession outre le pris d'un marc ou le vaillant sans especial congé dou maistre ou dou comandor provincial, et ceste chose doivent il meesmes garder, s'il peuent bonement.

a) Sil & (Punkt vor Sil, und später li statt Li).

## Unde vorthmher erheven sich an dhe ghezette der brodere des Dûschen huses.

## I.

(a) Ane dhe ghezetten tith zho en zûlen dhe brodere dorch andachticheit tho der kerken eder yn dheme hus noch yn anderen steden dorch lichticheit willen noch dorch korthewile nicht barevoeth gaen noch ethen noch drynken, zhe en ziin dan zeich.

(b) Dhe [f. 45<sup>v</sup>] brodere yn den husen en sûlen ane zûnderliken orlof nicht drynken uthwendich des ettens, eth en zii dhan wather eder na none tho collatione eder mit ghesten.

(c) An dhen steden, dar unsere brodere wonen, en zal nyn broder uthwendich des huses ethen, eth en zii dhan underwilen van zûnderliken orlove mit prelaten eder mit gheistliken luden; œuch mûghen zhe drynken mit dhen zelven.

Hier beginnen ghesetten zonder  
capitel.

## I

(a) Buten der ghesatter tijt en zolen die broedere doer andachticheit der kerken of in den huus noch in andren steden noch dor lichticheit wille noch dor cortwile niet barvoet gaen noch eten noch drinken, zi en zijn dan ziec.

(b) Die broedere in dien husen en solen niet zonder zonderliken oerloff drinken buten dien eten, ten zi dan water of cortelike na nonen of te colacien of mit gasten.

(c) Ane dien steden, daer onse broeder wonen, en zal geen broeder buten dien huse eten, ten zi dan onderwilen met sonderliken oerlove mit prelaten of mit geesteliken luden, ende mit tien selven moghen si doch drinken.

(d) Ist dat II broedere of meer comen in ene stat, daer wi negeen huus en hebben, die herberghen tesamen, oft mit voge mach zijn.

(e) Negeen broeder en zal brieve ontfaen te voerne, die van waren saken argwenech zijn.

(f) Negeen broeder en sal copen engeen erve hogher dan om ene marc silvers noch en sal lenen enen of meer luden meer dan ene marc zilvers of derre wert, end sal doch dat selve lenen miden, zoe waer hi met voghe mach, ten zi dan mit orlove des meesters of des lantcommenduers.

Hie hebet sich ane die gesetzedede der  
brüdere des Dûschen hûses.

## I

(a) Âne die gesetzeten cît sô sulen die brüdere durch andehtekeit zu der kirchen oder in dem hûs noch anderen steten durch lîhtekeite willen noch durch kurcewile niht barvûz gên noch ezzen noch trinken, sî ensîn danne siech.

(b) Die brüdere in den hûseren sulen âne sunderlichen urlop niht trinken ûzwendic des ezzenes, ez ensî denne wazzer oder zuhant nâch nône oder zu collatione oder mit gesten.

(c) An den steten, dâ unsere brüdere wonent, sal dikein brüder ûzwendic des hûses ezzen, ez ensî denne underwilen von sunderlicheme urlobe mit prêlâten oder mit geistlichen lûten; trinken mugen sie doch mit denselben.

(d) Ist daz zwêne brüdere oder mêt kument an eine stat, dâ wir niht hûses hân, die herbergen mit einander, ob ez sîn mac mit fügen.

(e) Dekein brüder sal entphân die brieve zu fûrene, die von wâren sachen arewênic sint.

(f) Dekein brüder sal koufen erbe hôher dan umbe eine marc silberes noch ensol lîhen eineme oder mêt lûten mêt dan eine marc silbers oder der wert, unde sal doch dazselbe lîhen miden, swâ er mit fügen mac, ez ensie dan mit urlobe des meisters oder des lantcommendûres.

[(c1) Wanne dhe meister eder dhe ghebedhere visitheren zhendet, zho zal eyn leyebroder kûmmeldûre ziin yn der visitacione.]<sup>1</sup>

(d) Is dat tve brodere eder mher yn ey[f.46']ne stat komen, dar wi nicht huses en han, dhe hereberghen mit eynander, ofte dat mit vöghe mach gheziin.

(e) Nyn broder zal ûntfaen breve tho vûrende, dhe van warer zake archwendich zynt.

(f) Unde ouch en zal nyn broder cophen erve hogher dhan ûmme eyne mark zilvers noch lenen eyneme eder mher lûden nicht mher dhan eyne mark zilvers eder dher ghelich, ouch zal men doch dat zelve lenen myden, war men mit vöghe mach, eth en zii dhan mit ørlove des meisters eder des lantkûmmeldûres.

1) Dieser Zusatz stammt aus den „Gesetzen über Meer“, I § 6. S. unten die Gesetze der späteren Hochmeister und den deutschen Text Ges. II b.

(g) Duo non debent equitare simul in una equitatura, nisi in transitu aque vel pro magna necessitate.<sup>1</sup>

(h) Nullus specialiter aliquam personam vel res accipiat in suo ducatu, nisi prius dixerit ei, quod si aliquod dampnum in ipsa via acciderit, nichil ei restituat.

(i) Nullus fratrum commendacionem, si comode fieri potest, accipiat, nisi sub scripto.<sup>2</sup>

(k) Nullus fratrum pecora sive bestias extraneas cum nostris congregat aut custodiri faciat sine licencia superioris.

(l) Nullus fratrum construi faciat ecclesiam vel domum cum calce absque licencia magistri vel commendatoris provincialis.<sup>3</sup>

(m) Fratres ad ferias aut nundinas ire seu mercata necesse habentes moram ibidem non faciant, sed se, ut cicius poterunt, expediant.

(n) Nullus fratrum scienter prestet equitaturam vel aliud subsidium eunti ad exercitum contra christianos vel ad aliquod malefactum.

(o) Fratres non debent facere pigmentum neque bibere in domo sua, et si presentatum eis fuerit ab amicis, detur pauperibus; sed si in domo alterius eis oblatum fuerit, mensurate bibant.

1) *TR. c. 379 p. 212.*

2) *Reg. S. Spiritus c. 48 l. c. p. 510.*

3) *Reg. S. Spiritus c. 49 l. c. p. 510 u. TR. 135 p. 108/9.*

(g) Dui frere ne doivent pas chevauchier ensemble une chevauchure, se ce n'est a aigue trespasser ou por grant necessité.

(h) Nus freres ne reçoive especialment persones ou autres choses en son conduit, s'il ne lor [f. 77'] dit avant, que, se aucuns damages en avient en la voie, il n'en restorera neant.

(i) Nus freres ne reçoive comandes, s'il puet estre bonement, [fors que]\* sous escrit.

(k) Nus freres ne mete ne reçoive bestes estranges ne ne face garder avoec les nostres sans la lience dou souverain.

(l) Nus freres ne face establir eglise ne maison de chaus sans lience dou maistre ou dou comandor provincial.

(m) Li freres, qui por necessité vont as foires ou as festes ou as marchiés, ne facent pas ileuques demoure, mais despeecheent soi plus tost qu'il poront.

(n) Nus freres ne prest a escient chevaucheure ou autre ayde a ceaus, qui vont a ost contre crestiens ou autre mal faire.

(o) Li frere ne doivent point faire de pigment ne boire en lor maisons, et s'il lor est offers de lor amis, si soit donés as povres; [f. 78'] si lor est offers en estrange maison, si em peuvent boire atemperaturement.

a) fors que *fehlt* 2.

(g) Nyn broder enzal ryden zelfander ùph eyne pher[f. 46']de, eth zii dhan over eyn water eder dorch grothe nothdroft.

(h) Nyn broder en zal yeneghen man eder yeneghes mannes ghût nemen yn ziin gheleyde, he en zecghe en dat tho vøren, ofte he ùph dheme weghe schaden neme, dat he eme des nicht enghelde.

(i) Unde nyn broder en neme ghût tho beholdene zunder schrift, ofte dat mit vøghe mach gheziin.

(k) Nyn broder en zal nemen eder hethen hûden vromede vhe eder bestyen mit dheme unsen ane des oversten orlouf.

(l) Nyn broder en zal heten maken kerken noch hus mit [f. 47'] kalke ane orlouf des meisters eder des lantkûmeldûrs.

(g) Negeen broeder en zal riden mit hem andren op enen perde, ten zi dan over een water of doer groten noet.

(h) Engeen broeder en sal nimande noch niemens goet nemen in zijn gheleyde, hi en segghe hem dat te voren, of hi aen dien weghe enighen scade nimt, dat hine hem niet en gelde.

(i) Engeen broeder en sal nemen neghene dinc in bevelinghe te houdene, dan mit scrifte, ofte met voghe mach zijn.

(k) Engeen broeder en zal tesamen heiten hoeden vremde vie of beesten metten onsen zonder dies oversten oerlof.

(l) Engeen broeder en zal heiten kerken maken noch huus met kalke zonder dies meesters of des landcommenduers orlof.

(m) Die broedere, die des bedorven, dat zi te kermessen ofte iaermercten varen, die en zijn niet langhe daer ende vorderen hem danne, zo zi eerst moghen.

(n) Engeen broeder en zal wetentlike beeste of ander helpe doen dien, de et wilt voren te scaden kersten luden of tandre bosen daden.

(o) Die broedere en zolen niet maken noch drinken lotterdranc in horen husen, ende wert er hem te prisente ghesant, zo salmen gheven armen luden; gift men hem in andren steden, daer zine drinken zolen, daer drinken ten te maten.

(o<sup>1</sup>) Ghecrude ende lactuwarie ende cyrope ende duschedane dinc en zolen die broeder zonder orlof niet nutten.<sup>1</sup>

1) Dieser Absatz (o<sup>1</sup>) bildet in den anderen Texten das selbständige Capitel 7 der Gesetze, s. unten.

(g) Dekein brüder sal rîten selbander ûf eime pferde, ez ensî dan uber ein wazzer oder durch grôze nôtdurft.

(h) Dekein brüder sal iemannen oder ieman-  
nes gût nemen in sîn geleite, er ensage ime  
daz vore, ob er an dem wege iht schaden nimet,  
daz er ime des niht gelde.

(i) Dikein brüder neme dekeine commen-  
disse ze behaltene, dan mit scrifte, ob ez mit  
fügen mac sîn.

(k) Dekein brüder sal samenen oder heizen  
hûten vremedes vihes oder bestien mit unseren,  
âne des obersten urlof.

(l) Dekein brüder sal heizen machen kirchen  
noch hûs mit kalke âne des meisteres oder des  
lantcommendûres urlof.

(m) Die brüdere, die des bedurfen, daz sie  
zu kirchmessen oder zu iârmerketen oder zu  
merketen varen, die ensîn niht lange dâ, unde  
furderen sich dannen, sô sî schîreste mugen.

(n) Dekein brüder sol wizzentliche oder  
gerne lîhen bestien oder andere helpe tûn deme,  
der ez wil vûren zu schadene cristen lûten oder  
zu anderen ubeltêten.

(o) Die brüdere sulen niht machen noch  
trinken in iren hûseren lûtertrank, unde wirt  
ez in zu prîsante gesant, so gebe man ez armen  
lûten; gît man ez in an anderen steten, dâ sî  
trinken sulen, dâ trinken sie ez zu mâze.

(m) Dhe brodere, dhe des bedørven, dat zhe tho kercmyssen eder tho yarmarkete eder tho markete varen, dhe en zûlen nicht langhe dar blyven unde vørderen sich van dhanne, also zhe erste mōghen.

(n) Nyn broder en zal wetentlike lenen bestien eder andere helpe dhoen dheme, dhe dat wil vøren tho schadene kerstene luden ofte tho anderen oveldheden.

(o) Dhe brodere en zûlen nicht maken noch drynken yn eren hûseren lutterdranch, unde wirt he en tho pryzante ghezant, zho gheve men en armen luden, [f. 47\*] ghift men en over yn anderen steden, dar zhe drynken zûlen, dar drynken zhe en doch tho mathe.

(p) Nullus frater sanus in domo in culcitra plumea dormiat sine licencia nisi hospites vel infirmi.<sup>1</sup>

(q) Ut nullus christianus vituperetur.  
Nullus frater aliquem christianum audeat clamare proditorem vel renegatum vel ore fetentem aut filium meretricis aut equipollentibus vituperari.<sup>2</sup>

## II.

### De capitulo habendo.

Fratres omnibus Dominicis diebus in domibus suis vel in castris, quando fieri potest, capitulum teneant.

(a) Statuimus, quod officiales, qui per capitulum generale substituuntur, quolibet anno in capitulo pretaxato iniuncta eis officia resignent. Idem faciant hii, qui sine capitulo aliquibus regiminibus proficiuntur, extra capitulum coram superiore et hiis, qui per eum vocati ibidem extiterint, commissa officia resignantes.

(b) Statuimus eciam, ut capitulum generale singulis annis celebretur a preceptore Livonie, Alemanie, Pruscie, Austrie, Apulie, Romanie, Hermenie, et ut pretaxato modo coram eis offi-

1) *TR. c. 293 p. 175.*

2) *Reg. S. Spiritus c. 50 l. c. p. 510.*

(p) Nus freres sains ne dorme en la maison des freres en coute de plume sans licence fors que li oste et li enferm.

(q) Nus freres n'apiaut crestien ne renoié, ne puant, ne fis de fole feme, ne tes vilaines paroles.

## II.

### De tenir chapitre.

Li freres tous les diemenches tieignent chapitre en lor maisons ou en lor chastiaus, s'il puet estre.

(a) Nous establissons, que li official, qui sont establi par le chapitre general, resinent<sup>a</sup> les offices, qui lor sont enjoint, chascun an ou devant dit chapitre. Ce meesmes facent cil, qui sans chapitre sont mis en offices, qui resinent<sup>a</sup> hors de chapitre devant le souverain et devant ceaus, qu'il y apelera, les offices, qu'il ont.

(b) Nous esta[f. 78<sup>r</sup>]blissons, que li chapitres generaus soit celebrés tous les ans dou coman-dor d'Alemaigne, de Pruscie, d'Austrie, de Puille, de Romanie, d'Espaigne, e que li offi-

a) resinent &.

(p) Nyn broder, dhe ghezünt is, en zal licghen üppe vederbedden yn dheme hus ane orlof noch üppe matheraten eder üph vilten noch uppe anderen dyngghen, eth en ziin dhan zheken eder gheste.

(q) Nyn broder en zal nynen kristenen menschen hethen vorredere eder untrünnen van dheme ghelöven, eder dat eme dhe adem stynke, eder eynes bosen wyves zhüne eder mit zhoghedanen worden nicht schelden.

## II.

Who dhe brodere zülen alle zünnendaghe capittel holden.

Dhe brodere zülen alle zünnendaghe, dar zhe tho hus zynt unde eth ziin mach, capittel holden. Des beghynnet men also.

(p) Engeen broeder, die ghesont is, en sal ligghen op vederbedde in dien husen, noch op matreel noch op vilt noch op ander dinc negeen, dan als in der regele ghescreven is, zonder oerlof, ten zi dan zieken ofte gasten.

(q) Engeen broeder en sal neghenen kerstenen mensche heiten verredere of ontronnen van dien ghelove, of dat hem die adem stinke, of eens bosen wijfs sone, of mit dusghedanen woerden scelden.

## II.

Die broeder zolen alle sonnendaghe, daer zi te huus zijn ende et wesen mach, capitel houden, die zal aldus beginnen.

(p) Dikein brüder, der gesunt ist, sal ligen uffe vederbetten, [materazen oder vilzen noch ûf anderen dingen, danne als in der regelen ist geschriben]<sup>1</sup> in den hûseren âne urlop, ez ensî dan siechen oder geste.

(q) Dekein brüder sol dikeinen cristenen menschen heizen verrêtere oder abtrunnigen von dem gelouben, oder daz im der âtem stinke, oder eines bôsen wibes sun oder mit susgetânen Worten schelden.

## II.

Die brüdere sulen alle sunnetage, dâ sî heime sint unde ez gesîn mac, capitel halden, des beginnet man alsô.

(a)<sup>2</sup> Wir setzen ouch daz, daz alle die ambehtlûte, die man pfliget mit dem grôzen capitele zu setzene, eines iegelichen iâres ir ambehte ûfantworten in dem capitele, unde die man âne capitel setzet, die sulen ir ambeht vor iren oberen unde vor den, die er darzu genumet, ûfantworten iêrgeliches.

(b) Wie die lantcommendûre sulen ir capitel halden.

Wir setzen, daz der landescommendûr von Nýflant, von Dûschenlande, von Prûzen, von Ôsterriche, von Pulle, von Rûmênie, von Ermênie iêrgeliches grôz capitel halde, unde daz ir ambeht-

1) Der hervorgehobene Zusatz fehlt dem latein. und franzôs. Text sowie den Handschriften d 2. 3. k 1. 4. R. w 1.

2) Die beiden §§ a und b fehlen in d 2. k 1. 2. sb 1. w 1. 2. und dem Holländischen, nur in R entspricht ihre Stellung dem Lateinischen, in den übrigen Handschriften folgen sie, bald mit, bald ohne Überschriften, in verschiedener Reihenfolge dem Capitel 5, ebenso im Niederdeutschen.

(a) [f. 51<sup>r</sup>] Wo dhe ammetlûde ere ammeth zûlen ûphgheven.

Wi zettet, dat dhe ammetlûde, dhe men plecht mit dheme grothen capitele tho zettene, dat dhe yûwelikes iares ere ammet ûphantworden yn dheme capitele, unde dhe men ane capittel zettet, dhe zûlen ere ammeth vør ereme oversten unde dhen, dhe he dartho genomt, uphantworten iarlikes.

(b) [f. 51<sup>r</sup>] Who dhe lantkûmmeldûre sulen ere capittel holden.

Wi zetten, dat<sup>a</sup> der lantkûmmeldûre van Liiflant, van Dûschenlanden, van Prûzen, van Osterliche, van Pûllen, van Romenye, van Ermenye yarlikes groth capittel holden, unde dat ere amtlûde

a) dar L.

ciales sua officia resignent, hoc observato, ut resignantes officia simul et computaciones debitorum, reddituum et statum domorum, qualiter eas invenerint, resignent et in scripto assignent.

cial resinent<sup>a</sup> leur offices devant eaus en la maniere, que nous avons dit, et doivent en ces chapitres cil, qui reseinent<sup>b</sup> les offices, assener par escrit les contes des dettes et des rentes et l'estat des maisons, coment il les troverent et coment il les resinent<sup>a</sup>.

5

10

(c) Statuimus, ut fratres, qui post primam licenciam ab ordine redeuntes semel fuerint recepti, si secundario licenciam transeundi ad alium ordinem obtinuerint, et secunda vice ordinem conantur recuperare, ad annualem penitenciam peragendam recipiantur; et hoc idem ante exitum ordinis eisdem diligenter proponatur.

(c) Nous établissons, que li frere, qui ont eu une fois licence de departir soi de l'ordre et sont arieres receu, se il enpetrent la secunde licence d'aler en autre ordre et il s'esforcent d'estre la secunde fois receu en ceste ordre, il doivent estre receu a faire penitance I an, et ce meesmes lor doit on bien metre au devant, devant ce qu'il issent de l'ordre.

15

20

a) resinent R.  
b) reseinent R.

25

---

ere amth vør en uphantworden unde dhe anderen, also hir vore ghesproken is, unde doch also, dat zhe er amthe uphantworden mit geschrevener rekenynghe der ghulde unde ouch der schulde, unde yn welcher achte zhe dhe hus vynden unde lathen; unde wanne dhe meister eder dhe ghebedere visitheren zendet, zho [f. 52<sup>r</sup>] zal ein [leige]\*broder kummeldure ziin yn der visitacionen.<sup>1</sup>

(c) [f. 65<sup>r</sup>] Van den, dhe orlouf nemet van dheme orden.

Wi zetten, dat dhe brodere, dhe tho eynen male orlouf nemet van dhemen orden unde ander-

1) s. oben I c<sup>1</sup>.

a) fehlt L.



lûte ir ambeht dâ vor in ûfantworten unde die  
 anderen, also hie vor ist gesprochen, unde doch  
 alsô, daz sie die ambeht ûfantworten mit ge-  
 5 geschribener rechenunge der gulde unde der schult,  
 unde welcher ahte sie die hûse oder die ambeht  
 vunden oder lâzen [unde swenne der meister  
 oder die gebitere visitirer sendent, sô sal  
 ein leigebrûder commendûr sîn in der  
 vîsitacionen].<sup>1</sup>

10 (c) Von den, die urloub genemen  
 von deme ordene.<sup>2</sup>

Wir sezzen, daz dî brûdere, die zu einem  
 mâle urloup genement von dem ordene unde  
 anderwerve wider werdent entphangen, ist daz  
 15 dieselben zu dem anderen mâle urloup genement,  
 wollent sî widerkumen zu dem orden zu dem  
 andern mâle, daz man sî niht anders danne  
 zu der iârbûze wider entphâhe, unde dizselbe  
 sol man in wol undersagen, sô sî urlobes  
 20 mûten.

(c<sup>1</sup>) Von den, die urloup biten von deme  
 ordene zu varene.

Ouch setzen wir, swenne ein brûder urlobes  
 bitet zu eime anderen ordene ze varene, ist er  
 25 ein ambehtbrûder, daz sal er ûfgeben unde  
 allen sîn harnasch, dazselbe tû ouch ein igelich  
 brûder, der harnasch hat. Den capitel unde  
 den rât sal er mîden, nâchdeme daz der meister

1) Zusatz in b 1. d 1. 4. II und III aus den „Gesetzen über Meer“ I § 6, s. unten die Gesetze der späteren Hochmeister (im Niederdeutschen I c<sup>1</sup>).

2) Die §§ c, c<sup>1</sup>, d fehlen in den Handschriften d 2. k 1. R. sb 1. w 1. 2, in k 2 stehen c und c<sup>1</sup> in den Gewohnheiten, d hinter dem Kalender, in den übrigen Handschriften folgen diese drei Paragraphen dem Capitel über die Aufnahme in den Orden. Im Holländischen fehlen c und d gänzlich, c<sup>1</sup>, das sich in dem lateinischen und französischen Texte nicht findet, steht hier als Theil von c. 38 der Gesetze, siehe unten.

warve weder werden entfanghen, is dat dhe zelven tho dem anderen male orloup nemet unde willen  
 zhe aver weder komen tho dhem orden tho dheme anderen male, dat men zhe nicht anders danne  
 tho der iarbothe weder untfa, unde dat zelve zal men en wol underzaghen, zo zhe orloves mûten.

(c<sup>1</sup>) Van dhen, de orloup bidden.

Ouch zette wi dat, wanne eyn broder orloves biddet [f. 66<sup>r</sup>] tho eyne anderen orden tho  
 varene, is he van amthe eder heft he eyn amth, dat zal he ûphgheven unde alle ziin harnasch\*,  
 dat dho eyn yfwelich broder, de harnasch hebbe. Dem capittle unde dem rade zal he miden, na

a) s. *übergeschrieben* L.

5

(d) Statuimus, quatenus quicumque fratrum nostrorum contra statuta sui ordinis appellaverit et ammonitus a sua presumpcione infra bidduum non desierit, annualem compellatur subire penitenciam.

(d) Nous establissons, que, [f. 79<sup>r</sup>] qui c'onques de nos freres fera apel contre les establissemens de l'ordre et sera amonestés et dedans II jors ne laissera sa presention, il soit contrains de faire penitance un an.

15

(e) Quoniam, sicut fides sine operibus mortua<sup>1</sup> iudicatur, sic et opera sine fide, statuimus, quatenus fratres novicii oracionem Dominicam, ave Maria et symbolum infra dimidium annum addiscant, si vero addiscere neglexerint, dimidio anno evoluta cum tribus diebus peniteant, quousque superiori et fratribus videbitur expedire.<sup>2</sup> Si vero, quod absit, evoluta dimidio anno infra reliquam anni medietatem non didicerint, pallium perdant usque ad gratiam superioris et fratrum. Investigacio autem, si dicti novicii Dominicam oracionem, symbolum et ave Maria sciant, cuilibet fratri sacerdoti in domibus, in quibus extiterint, committatur, qui eos in secreto examinet sigillatim.

(e) Car ausi, come fois est morte sans oevres, ausi sont les oevres sans foi, nous establissons, que li frere novice apreignent lor paternostre et la credo et l'ave Maria dedens lor demi an, et s'il en sunt negligent de l'apprendre après le demi an, facent III jors penitance jesusques a tant, qu'il semblera bon au souverain et as freres, et se il avenoit encor, que dedens l'autre demi an après ne l'eussent apris, si perdent le mantel jesusques a tant, que li souverains et li frere li voront faire grace. L'espreuve de conoistre, se li novice sachent lor paternostre et lor credo et ave Maria, soit bailliee<sup>a</sup> as prevoires freres [f. 79<sup>r</sup>] des maisons, ou il seront, qu'il les examinent en secré chascuns par soi.

30

1) *Jacob. 2, 26.*

2) *Vgl. die Dominikanerregel c. XIV, 8. Holstenius IV, 45.*

a) bailliees *ŕ.*

deme dat de meister eder dhe, de dat capittel holdet, spreket: hevet ieman tho redene zyner zehe heil, dhe neme orlouf unde spreke; dit zal he dhoen, de wile dat he zynes willen nicht en is wederkømen. Gheschit aver dat, dat he zynes willen wederkømet, zhø zal he yn deme capittle spreken: brodere, ich byn wederkømen mynes willen.

(d) [f. 66<sup>v</sup>] Van der iarbothe.

Wi zetten dat, dat men<sup>a</sup> alle de brodere mit iarbothe bûte<sup>b</sup>, dhe dar weder eres orden ghezette sich anderswar berophen eder appelleren, is dat zhe na manynghe van erre dûmpheit bynnen dren daghen nicht af en lathen.

a) men *übergeschrieben L.*    b) bûte *übergeschrieben L.*

oder der den capitel heldet, sprichet, habe ieman zu redene siner sêle heil, der neme urlop unde spreche. Diz sol er tûn, die wîle er sines willen niht ist widerkomen. Geschft aber, daz er sîn  
5 widerkumet, so sal er in dem capitele sprechen: brûdere, ich bin widerkumen mînes willen.

(d) Von der iârbûze, die appellîrent wider des ordenes gesetzede.

Wir setzen, daz man alle die brûdere mit der iârbûze bûze, dî dâ wider ires ordenes gesezzede  
10 sich anderswâr berûfent oder appellîrent, ist daz sie nâch manunge von ir tumpheite inwendic drîn tagen niht abelâzent.

(e) Wie die broedere hor gelove zolen leren.

Want die ghelove doet is sonder werke, also zijn oec die werke sonder ghelove. Daeromme zo sette wi dan: een eghelic man, die ontfanghen wert te broedere tonsen ordene, den sal men vraghen, of zi den gheloven ende hoer  
15 pater noster cunnen ende hoer ave Marien, ende en kunnen sijs niet, zo zellen sijt leren van den preestere hemelike in den halven iare, ende of si des niet en deden, ende om hoer ydelheit versumeden, zo zolen zijt boeten met drien  
20 daghen. Ghesciede oec, dat zijt niet en leeren binnen dien andren halven iare, dies God niet enwille, zo hebben zi horen mantel verloren ane des meesters ende der broedere ghenade.

[Wi zetten oec: die preestere, die niet  
25 in enen iare en leren na onser ghewoentheit tambocht der missen, dat men die boete als die leyen, die niet in enen halven iare en leren horen ghelove.]<sup>1</sup>

1) Dieser Zusatz findet sich in den deutschen Hss. in den Gesetzen Burchards von Schwanden C. II § 9.

(e) Wie die brûdere lernen sulen iren gelouben.<sup>1</sup>

Wanne der geloube tôt ist âne werc, alsô sint die werc ouch âne gelouben. Darumme setze wir, daz ein ieglich man, der entphangen wirt zu brûdere zu unserm ordene, dî sol man  
20 vrâgen, ob sî den gelouben unde ir pater noster kunnen, unde kunnen sî es niht, sô sulen sî ez lêren von den prîstern heimelîche in dem êrsten halven iâre; ob sî des niht entêten unde daz durch ir îtelkeit versûmeten, sô sulen sie  
25 bûzen mit drîn tagen. Geschê aber daz, daz er ez niht enlernete innewendich des andern halven iâres, des Got niht enwolle, sô hat er sînen mantel verlorn an des meisters gnâde unde der brûdere.

1) § e steht nur in R an dieser Stelle, in den übrigen Hss. hinter Gesetze 29.

(e) Van deme gheloven.

Wy zetten, wanthe dhe ghelove doth is ane dhe werk, also zynt ouch dhe werk ane gheloven, dat eyn yûwelic man, dhe ontfanghen wirt tho broedere tho unsem orden, dhe zal men vraghen, ofte zhe den gheloven unde pater noster kûnnen, unde en kûnnen zhe des nicht, zho zûlen zhe dat  
leren [f. 67<sup>r</sup>] van dheme preistere heymelike yn deme ersten halven iare, ofte zhe des nicht en deden unde dat dorch ir idelheit vorzûmeden, zho zûlen zhe bûthen mit dren daghen. Gesche aver dat, dat he des nicht en lerede ynwendich des anderen halven iares, des Got nicht en wille, zho hevet  
he zynen mantel verloren an des meisters ghnade unde der broedere.

(f) Statuimus, ut quilibet fratrum ante inchoacionem capituli VII Dominicas oraciones prostratus expleat ad impetrandum auxilium sancti spiritus gracie septiformis: terminato vero capitulo unam oracionem Dominicam et unum ave Maria persolvat; et quia uniformitatem convenit servari, fratres, qui aliquibus occupationibus impediti predictam horam orandi ante capitulum neglexerint, supervenientes in capitulo cum ceteris fratribus resideant ibique sedendo prenomatas oraciones persolvant vel terminato capitulo in loco secreciori cum prostracione.

(g) Quoniam sepius fratres nostri secundum diversitatem locorum et voluntatum diversimode solebant accipere disciplinas, uniformitatem intendentes augmentare, statuimus, quatenus in ieiunio ante natale Domini et in quadragesima ter in septimana, scilicet feria secunda, feria quarta et feria sexta, fratres tempore competenti communiter prefatas recipiant disciplinas, alio vero tempore omnibus sextis feriis observetur, exceptis octavis et festis IX leccionum. Excipiuntur tamen itinerantes, qui extra domos proprias fuerint hospitati, infirmi vero fratres vel debiles, qui cum ceteris frequentant ecclesiam, iam dictas disciplinas obmittere poterunt licencia habita superioris.

(f) Nos établissons, que chascuns des freres devant le comancement dou chapitre die VII fois patrenostre enclinés a terre, ce est a entendre<sup>a</sup> a coutes et a jenous, a enpetrer la grace des VII dons dou saint esperit, et qant li chapitres ~~sera~~ finez, si die chascuns une fois patrenostre et I ave Maria, et porce qu'il covient garder une meesmes maniere, li freres, qui sont enpechié por aucunes ocupacions, qui ne poront venir au comancement dou chapitre, s'il sorvient ou chapitre, qui soit ja comanciés, sieissent soi avec les autres freres et dient lor VII paternostres en seant ou a genous en aucun secré leu après la fin dou chapitre.

(g) Porce qui li freres [f. 80<sup>r</sup>] soventes fois selonc la diverceté des leus et des volentés solent<sup>b</sup> de diverces manieres prendre deceplines et porce qu'il aient une maniere, nous établissons, que li freres comunaument reçoivent deceplines a oure covenable ens jeunes devant noel et as venredis de l'an, s'il n'est feste de IX leçons ou huitaves. De ce sont excepté cil, qui vont par chemin, qui sont herbergié hors de lor propres maisons; li freres meesmes malade ou feible, qui vont a l'eglise aveques les autres freres, poront laisser tex deceplines par congié de lor souverain.

a) entendre  $\mathfrak{R}$ .

b) soient  $\mathfrak{R}$ .

(f) [f. 48<sup>r</sup>] Eyn yuwelich broder spreket zeven pater noster an zyner venie tho begherunghe der ghave des heylighen gheistes, unde also dat capittel gheendet is, eyn pater noster unde eyn ave Maria. Also dat ghebeth ghesproken is unde dhe brodere ðph zynt ghestaen, komet dhan eyn broder, dhe zitte mit dhen anderen unde spreke ziin ghebeth zittende eder spreket na dheme capit[f. 48<sup>r</sup>]tele, dat dhe eynynghe nicht ghetwyet en werde.

(g) [f. 76<sup>v</sup>] Van der iusten.

In allen husen düsses orden zûlen alle de brodere alle vridaghe ere iuste untfæen, ane tho hochtiden, unde yn der vastene vor wynnachten unde vør osteren zûlen de brodere dre daghe yn

(f) Een ieghelic broeder zal spreken VII pater noster an ziere venien ter begeringhen der VII gaven des heiligen geests. Also dat ghebet ghesproken is ende die broeder zijn opghestaen, komt dan een broeder, die sitte mit ten andren ende spreke zijn ghebet zittende of spreke na dien capetele, datte eendrachticheit niet tebroken en werde. Ende als dat capetel ghedaen is ende men opghestaen is, zo zal elc broeder spreken een pater noster end een ave Maria.<sup>1</sup>

5

10

(f) Ein<sup>2</sup> igelich brüder sprichet siben pater noster an siner venie zu begerunge der gäbe des heiligen geistes, unde sô daz capitel ende hat, ein pater noster unde ein ave Maria; sô daz gebet gesprochen ist, unde die brüdere ûf sint gestanden, kumet dan ein brüder, der sitze mit den anderen unde spreche sîn gebet sitzende oder spreche ez nâch deme capitele, daz die einunge niht gezweit werde.

(g) Dits woe die broedere hor discipline ontfaen solen.

15

In allen husen des ordens, so solen alle die broedere alle vridaghe hoer discipline ontfaen, zonder te hoechtiden, ende in de vasten vor kerstdaghe ende voer paschen, zo zolen die broeder drie daghe in der weken hoer discipline ontfaen, dat is aen den manendaghen ende aen goentsdaghen ende aen den vridaghen, end daerna alt iaer ane den vridaghen, als men veniet. Hier uut zijn ghenomen die broedere, die over't lant varen, ende die broedere in der fermerien. Die ander, die te Goeds dienste gaen, diene zolens niet laten sonder orlof hoers oversten.

20

25

1) Hier folgen in allen vier Handschriften zwei nur im Holländischen befindliche Zusätze über die Halbbrüder, s. unten Gesetze der späteren Hochmeister, „Gesetze über Meer“.

30

2) § f bildet in allen deutschen, holländischen und der niederdeutschen Handschrift die Fortsetzung von II: De capitulo habendo als c. 1 der Gesetze. Hier ist die Reihenfolge des Lateinischen zu Grunde gelegt.

3) Dieser § bildet im Deutschen, Holländischen und Niederdeutschen den Schluss (c. 53) der Gesetze. Eine abweichende, dem Lateinischen genauer entsprechende Fassung bietet d 1: Wenne man di discipline sule entphâen. Wende die brüdere misseliche ir discipline ze entphâene gewon warin, sô setzen [wir] durh

(g) Diz ist wie unde wenne die brüdere ir discipline sulen entphâen.<sup>8</sup>

In allen hûseren disses ordenes sô sulen alle die brüdere alle vritage ir discipline entphâen, âne zu hôgeciten, unde in der vasten vor winahten unde vor ôsteren sulen die brüdere dri tage in der wochen ir discipline entphâen, daz ist an dem mântage unde an der mitwochen unde an dem vritage, unde sal inkein brüder lâzen âne urlup unde darnâch allez daz iâr an dem vritage, sô man veniet. Hir sint ûz genomen die brüdere, die dâ varen uber lant, unde die brüder in der firmerien. Die anderen, die zu Gotes dineste gênt, die ensulen ez niht lâzen âne urlup ires obersten.

eintrehtekeit willen, daz sî ir discipline gemeinliche an gevelleclicher stat unde ze gevelleclicher zît miteinander entphâen in der vasten vor winahten unde in der vaste vor ôsteren ie dri tage in der wochen, daz ist an deme mântage unde an der mittwochen unde an dem vritage unde darzu an allen vritagen durch daz iâr, ez ensî danne sô vil, daz man begê hôhgezîte oder octaven halte; unde die siechen oder die kranken brüdere, die doch due kyrchen mit den anderen suechent, mûgen uber werden der discipline, ob en der urloup von deme oberen wirt verlâzen. Ouch die ûf ir wegeverte sint unde gehebergint ûzwendic der hûse, die sint niht dirre discipline gebunden.

der weken ere iuste untfaen, dat is an dheme manendaghe, [f. 77<sup>r</sup>] an deme mitweken unde an deme vrydaghe, unde dat en zal nyn man lathen ane orlout, unde darna dat iar al an den vrydaghen, also men veniet. Hir uth zynt ghenomen de broedere, de dar varen over lant, unde de broedere yn der firmerien. Dhe anderen, de tho Godes denste ghaen, dhe enzûlen zhe nit laten ane eres oversten orlout.

## III.

[f. 32<sup>v</sup>] Quedam statuta ut infra.

a. Statuimus, ut divina officia per totum ordinem uniformiter observentur, quod ut commode impleri valeat, volumus, ut breviarum, que nos ordinationes dicimus, tam diurni officii quam nocturni in singulis domibus habeantur, quorum formam et modum pretermisiss aliis omnibus in executione divini officii, prout poterint, imitentur.<sup>1</sup>

b. In singulis similiter domibus habeatur regula, pro cuius ampliori habenda noticia existentes fratres teneantur eam totam audire pariter sed attente sex vicibus ad minus quolibet anno. Distinctis tamen congrue temporum intervallis, scilicet pascha, pentecosten, assumptione [f. 33<sup>v</sup>] beate virginis, festivitate omnium sanctorum, natale Domini, purificatione beate Marie virginis; quilibet observatis vicibus pluries eam audire vel legere poterunt, si placebit.<sup>2</sup>

c. Nulli fratrum clerico vel layco confiteri cuiquam extraneo liceat nisi petita licencia et obtenta.<sup>3</sup> Fratrum ordinis sacerdotum vocantibus in vestibus mundicia et ceteris studeant fratres honestius providere.

d. Fratres, qui in rebus dispensandis proponuntur, per se ipsos provideant, quantum possunt, ut claves officinarum de facili non committant famulis deferendas.<sup>4</sup>

e. Scholares in domibus servientes in missa et ad alias horas superpellicciati reverenter procedant.<sup>5</sup>

f. In singulis domibus pannus albus cum nigra cruce ad exequia defunctorum fratrum habeatur.<sup>6</sup>

g. In locis nature<sup>b</sup> necessariis ante sedes et in sedibus districtum a fratribus silentium semper teneatur.<sup>7</sup>

h. Corpus Domini et vasa crismatis<sup>c</sup> ac olei sancti et infirmorum sub fidei servetur clausura et corpus Domini per tres hebdomadas renovetur. Palle altarium, corporalia et sacerdotalia indumenta nitida et<sup>d</sup> munda semper appareant, ut<sup>e</sup> candor vestis sollempnitatem<sup>f</sup> [f. 33<sup>v</sup>] indicat<sup>g</sup> devocionis, que eciam in loco mundo sub diligenti custodia reponantur.<sup>8</sup>

i. Sacerdotes, quibus iniuncta animarum cura, infirmis absque personarum acceptione tam pauperibus quam divitibus sacramenta ecclesiastica equaliter, cum fieri potest, exhibeant et cum ad communicandum incedunt infirmum, camisiis albis ac superpellicciis sint induti, scolare superpellicciato<sup>b</sup> cum lucerna ardente et nola, que devocionem audientibus excitet, preeunte; quod si aure inequalitas apparatus huiusmodi non admittit, per viam in cappis ire poterunt, superpellicciis tamen, cum veniunt ad domos infirmorum, resumptis. Deferre eciam<sup>1</sup> debent cum ipsis ad infirmum stolam [f. 34<sup>v</sup>] mundam, calicem stagnem et manutergium nitidum, si in eadem villa infirmum visitare contingat. Si vero extra ad aliam villam ire oporteat, idem, si commode fieri poterit, observetur. Idem eciam ordo in unccione infirmorum preter nolam et calicem in omnibus debet observari.<sup>9</sup>

k. Studeant adhibere diligenciam, ne ecclesie ordinis stillicidii vel pulveris congerie in pavimenti aut parietibus aut sedium inordinationibus deformentur, sed religiosis ritibus et mundicie cultibus, sicut religiosos decet, adornentur.<sup>10</sup>

a) deferendis S. b) vero S. c) chismatis S. d) et *zweimal* S. e) vel S. f) sollempnitatem S. g) indicet S. h) scholares superpelliccio S. i) etiam *zweimal* S.

1) Dieser Abschnitt (III) ist nur in S überliefert. Vgl. unten c. 23. 2) Vgl. unten c. 17. 3) Vgl. unten c. 21. 4) Vgl. unten c. 18. 5) Vgl. unten c. 25. 6) Vgl. unten c. 20. 7) Vgl. unten c. 19. 8) Vgl. unten c. 24. 9) Vgl. unten c. 24. 10) Vgl. unten c. 22.



## 1. De illitteratis fratribus.

Illitterati fratres non debent sub habitu sine  
licencia litteras discere, sed qui sciverint ante,  
licite poterunt usitare.

2. De sacerdotibus et clericis  
fratribus.

Sacerdotes et clerici fratres debent venerari  
et in necessariis pre aliis procurari, quos com-  
mendat consecrationis sanctimonia, ordinis ex-  
cellencia, fervor religionis et zelus observancie  
regularis.<sup>1</sup>

3. De fratre, qui coram magistro  
penitentiam assumpsit.

Quando frater aliquis a magistro vel eius  
vicem gerente penitentiam susceperit, non pos-  
sunt eum preceptor, marschalcus vel aliquis  
inferior absolvere sine licencia magistri, si  
fuerit tam vicinus, ut adiri valeat de hoc ne-  
gocio consulendus. At si magister ad remota

1) *TR. c. 268 p. 165.*

## 1. Des freres, qui ne sevent lettres.

Li freres, qui ne sont letré, puis qu'il avront  
vestu l'abit, ne doivent aprendre letres sans  
congié de lor sovrain, mais cil, qui devant les  
savront, si en po-[ront user].\*

2. [f. 80<sup>v</sup>] De l'onor et la procuracion  
des clers.

Li frere prevoire et clerc doivent estre ho-  
noré et procuré en lor necessité devant les  
autres. Car il font a loer por la sainté de la  
consecration, por l'exelence de l'ordre, por la  
fervor<sup>b</sup> de religion, por la jalousie de lor rigle  
garder.

3. Dou frere, qui reçoit penitance  
devant le maistre.

Quant aucuns freres reçoit penitance dou  
maistre ou de celui, qui est en son leu, li  
comanderes ou li mareschaus ou aucuns autres  
plus bas freres ne le poront assoudre sans le  
congié dou maistre, s'il est si pres, que l'en  
puisse aler a lui por avoir conseil de ceste  
besoigne. Mais se li maistres estoit si loing,

a) *fehlt S.* b) *f durch Rasur in f verwandelt S.*

1. [f. 48<sup>v</sup>] Wo dhe unghelerden brodere nicht zûlen leren ane orlof.

Dhe unghelerden brodere en zûlen yn dheme orden ane orlof nicht leren, dhe er gheleret  
waren, dhe mûghen dat wol orbaren, ofte zhe willen, unde nyn leyebroder en zal pape werden noch  
nyn pape en zal tho høger scole varen ane des homeisters orlof.

## 2. Wo dhe brodere dhe preisterbrodere unde dhe pappen dorch Ghot zûlen eren.

Dhe preistere unde dhe pappen, dhe zûlen dhe anderen brodere eren undê en thozhen an erer  
noth[f. 49<sup>v</sup>]droft vør dhen anderen dorch dhe werdicheit erer wyûnghe unde eres ammettes, unde wanthe



Hier begint die ghesette der broeder des  
spetaels zente Marien des Duutschen huus  
van Jherusalem.

1. Dits dat die ongeleerde broeder niet  
en zolen leren zonder oerlof.

Die ongeleerde broedere en zolen in dien  
oerden niet leren zonder oerlof, die eer ghe-  
leert waren, die moghent wel orbaren, of zi  
willen. Engeen leybroeder en zal pape werden  
noch geen pape en zal te hogher scole varen  
zonder des meesters oerlof.<sup>1</sup>

2. Woe die broeder die preester  
zolen eren.

Die priesterbroedere zal men eren door die  
werdicheit hore wiginghe end hoers ambochts,  
want men Gode an hem eret, die daer minre  
zijn des oerdens ende des geestelics levens ende  
gerne vorderende zijn Goeds ere.

3. Van den broederen, die de meester te  
boeten zet of die an ziere stat is.

Als een broeder van dien meestere, of die  
aen ziere stat is, te boeten wert gesat, diene  
moghen noch commenduer noch marscalc noch  
geen ander broeder ophouden van ziere boeten  
zonder oerlof des meesters, of die aen ziere  
stat is, of zi zo na zijn, dat men zi daer-  
omme vragen mach. Est oec, dat te meester,  
of die an ziere stat ist, zo verre zijn, dat men

1) Hier folgt in den vier Hss. ein Abschnitt aus  
den Gesetzen Burchards von Schwanden über Bücher  
(c. 4).

1. Daz die ungelêrten brûdere niht  
sulen lernen âne urlop.

Die ungelêrten brûdere sulen in deme ordene  
niht âne urlop lernen, die ê gelêret waren, die  
mugen ez wol urboren, ob si wollent [unde<sup>1</sup>  
dekein leigebrûder sol phaffe werden  
noch dekein pfaffe sol zu hôher schûlen  
varen âne des hôen meisters urlop].<sup>1</sup>

2. Daz die brûdere die prîsterbrûdere  
unde die pfaffen durch Got sulen êren.

Die priesterbrûdere sulen die anderen brû-  
dere êren unde in zusehen an ir nôtdurft vor  
den anderen durch die wirdekeit ir wihunge  
unde ir ambehtes, wanne man Got an in êret,  
unde doch vlizeclicher die, die dâ minnere sint  
des ordens unde geistliches lebenes unde gerne  
vurderende sint Gotes êre.<sup>2</sup>

3. Von deme brûdere, den der meister  
zu bûze setzet.

Swanne diekein brûder von dem meistere  
oder von dem, der an sîner stat ist, zu bûze  
wirt gesezzet, den en mugen noch commendûr  
noch marscalc noch dekein ander brûder ûf-  
geheben von sîner bûze ân urlop des meisters  
oder des, der an sîner stat ist, ob sie sô nâhe  
sint, daz man sie mac darumbe gevêren. Ist  
aber der meister oder der, der an sîner stat

1) Fehlt in d 2. 3. k 1. w. 1 und ist Zusatz aus  
den „Gesetzen über Meer“ I c. 3, s. unter den Gesetzen  
der späteren Hochmeister.

2) Wiederholt in den „Gesetzen über Meer“ I c. 2.  
Das Capitel befindet sich jedoch in allen Handschriften  
auch an dieser Stelle.

men Got an en eret unde vlitlike doch dhe, dhe dar mynnere zynt des orden unde gheistlikes levens  
unde gherne vorderende zynt Godes ere.

3. Van dhen broederen, dhe dhe meister tho bothe zettet eder dhe overste.

So wanne gynich broeder van deme meistere eder van dheme oversten, dhe yn zyner stat is,  
tho bothe wirt ghezath, dhen en mûghen noch kûmmeldûre noch dhe marscalc noch nyn andere  
broeder ûphheven van zyner bothe ane orlout des meisters eder des, dhe yn zyner [f. 49<sup>v</sup>] stat is,  
ofte zhe zho na zynt, dat men zhe mach darumme ghevraghen. Is aver dhe meister, eder dhe an

loca recederet fratrisque penitencia bene peracta non posset haberi, licebit preceptori cum aliis fratribus in capitulo congregatis sepe dictam penitenciam relaxare.<sup>1</sup>

4. Quod fratres officciati non dent denarios fratribus de conventu.

Fratres officciati non debent dare conventualibus fratribus denarios sine licencia superioris. Excipiuntur preceptor et marschalcus, qui possunt eis dare denarios pro emendis vel agendis rebus vel negociis ad ipsorum pertinentibus officium, quod tamen expedit fieri moderate. Preceptor eciam non debet aliquibus singulariter aliquid dare pro victualibus comparandis.<sup>2</sup>

5. Quod fratres de conventu non servent denarios per noctem.

Cum fratres conventuales occasionibus huiusmodi denarios susceperint, non debent eos per noctem servare sine licencia superioris, sed expendant eos statim vel restituant, nisi sit talis frater, qui licenter solet ferre denarios pro variis et communibus negociis pertractandis. Sic fratres amplecti decet communia seu necessaria, ut modis omnibus evitent superfluitates, proprietates, singularitates, malos questus, que periculum pariunt animarum. Quilibet autem

1) *TR. c. 516 p. 272.* 2) *TR. c. 327 p. 189.*

que l'en ne le pora avoir et li frere avoit bien parfaite sa penitance, li comanderes ou les freres assemblés [f. 81<sup>r</sup>] en chapitre li pora relescher la dite penitance.

5

4. Que li frere, qui sont ens offices, ne doingnent deniers a frere de covent.

Li frere official ne doivent doner nul denier a frere coventual sans congié dou souverain; de ce sont euscepté li comanderes et li mareschaus, qu'il peuvent doner deniers as freres por acheter et por faire les choses, qui apartiennent a lor offices, et est proufis, qui ce fait atemprement. Li comanderes ne doit doner a nul frere singulierement deniers por acheter viandes.

10

15

20

5. Quant li frere coventual recevront deniers por les achoisons devant dites, il ne les doivent pas garder de nuiz sans congié de lor souverain, mais tantost despendre ou rendre les ariere, se ce n'estoit teus freres, qui ait licence de porter deniers por les diverses et les comu[f. 81<sup>r</sup>]nes besoignes traitier. En tel maniere li frere doivent ambracier les comunes choses et necessaires, qu'il eschivent en toutes manieres superfluités, propriétés, singularités, mauvaises questes, par quei naist li perius des ames. Chascuns

25

30

zyner stat is, zho verre, dat men zhe nicht hebben mach darümme tho vraghene, zho is dat nütlich den oversten, ofte he des tho radhe wirt mit dheme capittle, dat he den broder ûphheve van der bothe alsoghedane wiis, ofte he vûllenbracht hebbe zyne bothe.

4. Dat dhe brodere, dhe ammethe hebbet, ane orlouf den conventes broderen nyne pennynge en zulen gheven.

Dhe brodere, dhe ammethe hebbet, dhe en zûlen dhen<sup>a</sup> conventes [f. 50<sup>r</sup>] brodere nyne pennynge gheven ane des oversten orlouf. Hiir ûth zynt doch ghenomen dhe grothe kûmmeldûre unde dhe marscalc, dhe mōghen en pennynge gheven ùmme dhe dinch tho kōpene, dhe tho eren ammethen

a) dhen *übergeschrieben* L.

zi daeromme niet vraghen en mach, zo moghen die overste, of hijs te rade wert met ten capetele, ophouden van der boeten, en doch also, of die broeder zine boete volbracht hevet.

4. Datte broeder, die ambocht hebben, zonder orlof niet penninghe en zolen geven dien covent broderen.

Die broedere, die ambocht hebben, en zolen dien covent broderen negene penninghe gheven zonder oerlof des oversten. Hier uut zijn doch ghenomen die grote commenduer ende die marscalke, die hem penninghe moghen gheven om die dinc te copene ende omme die ghescefte, die te horen ambochte behoren, doch voeghet hem dat wale, dat zi dat doen te maten. Die commenduer en zal nimande sonderlike iet gheven omme eten ende drinken te copene.

5. Datte covent broedere niet penninghe en zolen over nacht houden.

Als die covent broedere die voerghenoemde penninghe aldus ontfaen, die en zolen zi niet over nacht behouden, zi en zolen zi wedergeven, of zi se niet en hebben aneghelecht, ten zi dan broedere, die doch penninghe pleghen te hebben omme ghemeinen noet des huus. Hets oec wale temelike, datte broedere alsoe lief hebben ghemene dinc des oerdens, alsoe die hem sonderlinghen toebehoeren, dat zi in alre wijs vermiden overmate, eyghenscap ende sonderlikeit ende onrecht ghewin ende dusschedane dinc, die scade bringhen der zielen. Ende

ist, sô verre, daz man si niht gerâtfragen mac darumme, sô ist mûzlich dem obersten, ob er des zu râte wirdet mit deme capitele, daz er den brûder ûfhebe von der bûze, alsô doch, ob der brûder wol volbrâht hat sine bûze.

4. Daz die brûdere, die ambeht hânt, âne urlof niht pfenninge sulen geben den conventes brûderen.

Die brûdere, die ambeht hânt, die sulen den conventes brûderen niht pfenninge geben âne des obersten urlof. Hie ûz sint doch genumen der grôze commendûr unde der marschalck, die in pfenninge mugen geben umme die dinc ze koufene unde umme die gescheffede, die zu ir ambechten gehôrent, doch fûget sich daz wole, daz sie daz tûn zu mâze. Der commendûr sal niemanne sonderlike iht geben umme ezzen oder trinken zu koufene.

5. Daz die conventes brûdere niht pfenninge sulen uber naht behalden.

Sô die conventes brûdere die vorgeantanten pfenninge alsus entphâhent, die sulen sie niht uber naht behalden âne urlof des obersten unde sulen si widergeben, ob si ir niht anegelegent, ez ensin danne die brûdere, die doch pflegent pfenninge ze tragene umme gemeine gescheffede des hûses. Ez ist wol gezemelich, daz die brûdere alsô liep haben die gemeinen dinc des ordenes, unde die sonderlike sie anegehôrent, daz si in alle wis vermiden ubermâze, eigenschaft unde sonderlikeit unde unrechten gewin unde susgetâne dinc, die dâ schaden geberent den sêlen. Unde igelicher vlize sich des, daz

ghehoren, doch ghevôghet sich dat wol, dat zhe dat dhon tho mathe. Dhe commendûre en zal nynen manne zûnderlike gycht gheven umme ethen eder drynken tho kophene.

5. Dat dhe conventes broedere nicht pennynge en zûlen hebben over nacht.

So dhe conventes broedere dhe vorghenomden pennynge alsus untfaen, dhe en zûlen zhe nicht over nacht [f. 50<sup>v</sup>] beholden ane orlouf des oversten unde zûlen zhe wedergeven, ofte zhe an nyn dinc en lecghent, eth en zii dhanne dhe broedere, dhe doch pleghen pennynge tho dreghene umme ghemeyne ghescheffede des huses. Eth is wol ghemelich, dat dhe broedere also leef hebben dhe ghemeyne dinc des orden, alsoe dhe zûnderliken dinc, dhe en zelven thoghehoren, dat zhe yn aller wiis vørmyden overmathe, eyghenscap unde zûnderlikeit unde unrechten ghewyn unde alsoghedhan dinc, dhe dar ghebarent schaden dhen zhelen, unde eyn yûwelich vlite sich des,

commissis sibi rebus, negociis et officiis sic intendat, ut Deum per culpam negligencie non offendat.

doit si entendre as choses et as besoignes et as offices, qui lor sont bailliees, qu'il ne coroucent Deu par la coupe de negligence.

6. De modestia officiatorum.

5

Omnes fratres, qui in officiis sunt, sive parvis sive magnis, studeant ad hoc, ut ceteris fratribus ea, que eis danda sunt, aut tribuant aut respondeant benigne et discrete, ne per eos prestetur aliis occasio turbacionis, et que sibi nollent fieri, non faciant aliis, quidquid eciam vellent fieri sibi, faciant et illis,<sup>1</sup> magis reputantes se ministros esse, quam dominos aliorum. Et non solum frater fratri benivolum se exhibeat, sed eciam universis fratribus competit, ut omnibus hominibus, cum quibus conversantur, vite bone exemplum prebere studeant formamque modestie et discipline.<sup>2</sup>

10

15

20

6. De la temprance des officiaus.

Tuit li freres, qui sont en offices, soient petit ou soient grant, s'estudient a ce, que les choses, qu'il doivent doner as autres freres, doignent en tel maniere et respondent si benignement et si discretement, que par aus ne soit donee as autres achaisons de tourbler ne ne facent a autre chose, qu'il ne vo-

(*Lücke in R von ca. sechs Blättern.*)

7. De speciebus non sumendis.

Speciebus, electuariis, siruplis et huiusmodi fratres sine licencia non utantur.

25

8. De refeccione fratrum et magistri.

30

Magister et omnes sani fratres sedebunt ad tabulam conventus,<sup>3</sup> utentes equalibus cibis et

1) *Matth. 7, 12. Luc. 6, 31.*

2) *TR. c. 321 p. 187.* 3) *TR. c. 182 p. 134.*

dat [f. 51<sup>r</sup>] he dhe dinch unde dhe ghescheffede unde ammethe, dhe en bevolen zynth, also bewaren, dat zhe Got van der schült der vörzūmenisse gycht vörthürne.

6. Wo dhe amtbrodere<sup>a</sup> sich zulen holden keghen den anderen broderen.

Alle dhe brodere, dhe amthe hebben, zhe zyen cleyne eder groth, dhe vliten sich des, dat zhe dhen anderen broderen de dinch, dhe men en gheven zal, antwer<sup>b</sup> gheven eder vörzaghē ghütlike unde bescheydelike, dat van eren schūlden dhe anderen brodere icht betrūvet werden, unde dat zhe nicht en willen, dat men en dho, dat zhe dat zelve ouch nymande en dheden<sup>c</sup>, unde wat zhe wolden, [f. 52<sup>v</sup>] dat men en dhede, dat zhe dat dhen anderen dhon, unde dat zhe sich zelven des mher vliten,

a) amtlūde *verbessert in* brodere L. b) antworde L. c) beden L.

egelic vlite hem des, dat hi die dinc, die hem bevolen zijn, also beware, dat hi Gode van der scout der versumenisse iet vertorne.

6. Dits hoe hem die ambochtslude goetwillech dien andren broedere zolen erbidden.

Alle die broedere, die ambocht hebben, zi zijn clene of groet, die vlitzen hem des, dat zi den anderen broedere die dinc, die men hem geven zal, antweder gheven oft ontsegghen goetlike, dat van horen scouden die ander niet bedroeft en werde, ende dat si niet en wouden, dat men hem dede, dat zi dat nimande en doen, zoe wat zi wouden, dat men hem dede, dat zi dat den andren doen, ende dat si hem mere daer voere hebben, dat si zijn der andere dienre, dan hoer heren. Ten sal oec niet allene een broeder den andren gutwillig heme erbidden, mer allen broederen voeghet dat wale, dat zi hem des vlitzen, dat si allen luden, daer zi iet mede te doen hebben, goeds levens beelde gheven ende rechtverdichede ende tuchte.

(7. siehe oben I o<sup>1</sup>.)

8. Woe die meester ende die ghesonde broedere zitten zolen tot dies covents tafelen.

Die meester ende alle die ghesonde broedere zolen sitten aen des covents tafle ende zullen

er die dinc unde gescheffede unde ambeht, di ime bevolhen sint, alsô beware, daz er Got von der schult der versûmnisse iht erzurne.

6. Diz ist, wie sich die ambehtlûte gût-willech den anderen sulen erbîten.

Alle die brûdere, die dâ ambeht hânt, sie sîn cleine oder grôz, di vlîzen sich des, daz sî den anderen brûderen di dinc, die man in geben sal, entweder geben oder versagen gûtliche unde bescheidenliche, daz von ir schulden die anderen iht betrûbet werden. Daz sî ouch niht wolden, daz man in tête, daz sî daz nimanne tûn, unde swaz sie wolden, daz man in tête, daz sî daz den anderen tûn, unde daz sie sich selben mêr dâvur haben, daz sie sîn der anderen dinere, dan ir hêrren. Ez ensal ouch niht alleine ein brûder dem anderen gûtwillich sich erbîten, mêr allen brûderen vûget daz wol, daz sie sich des vlîzen, daz sî allen lûten, mit den sî iht ze tûne hânt, gûtes lebenes bilde geben und rehtvertekeite unde zuhte.

7. Daz die brûdere wurze niht âne urlop sulen nutzen.

Wurze unde lectvarien und syropel unde susgetâne dinc sulen die brûder niht nutzen âne urlop.

8. Wie der meister unde die gesunden brûdere sitzen sulen zu der conventes tavelen.

Der meister unde alle die gesunden brûdere sulen sitten an die conventes tavelen unde sulen

dat zhe ziin der anderen dhenere, dan ere heren. Eth en zal ouch nicht alleyne eyn broder dheme anderme gûtwillich sich erbeiden, mher allen broderen vûghet dat wol, dat zhe sich<sup>a</sup> des vlitzen, dat zhe allen lûden, mit dhen zhe gycht tho dhone hebben, ghûdes levens ghebelde gheven unde rechtverdicheit unde tûchticheit.

7. Dat dhe brodere nicht lactuarien en zûlen nûtten ane orlôf.

Vârthe, lactuarien unde syroph unde alsoghedaner [f. 53<sup>r</sup>] dinch en zûlen dhe brodere nicht nûtten ane orlouf.

8. Wo dhe meister unde dhe brodere zûlen zitten an des conventes tafelen.

Dhe meister unde alle dhe ghezûnden brodere zûlen zitten an des conventes tafelen unde zûlen

a) sich *übergeschrieben* L.

potibus. Et fratres huius executores ministerii parem studeant per singulas scutellas et singulos cyphos cibi et potus dividere quantitatem.<sup>1</sup> Verum tamen de carnibus et piscibus tantum dabitur magistro, quantum quatuor fratribus aliis, ut de habundancia sua fratribus sedentibus in penitencia vel aliis, quibus voluerit, valeat aliquid impertiri.<sup>2</sup> Nulli alteri fratri licebit scutellam suam mittere,<sup>3</sup> nisi in parvis domibus, ubi possunt provisos mittere scutellas suas illis, quos viderint indigere. Fratres eciam, qui propter instanciam negociorum primam mensam conventus et secundam ministrancium neglexerint, possunt de tertia mensa cum licencia fratris dapiferi de cibis suis servientibus partem mittere, qui cum eis venerint de labore. Fratres, quibus propter aliquas egritudines non conveniunt cibi conventuales, ad tabulam sedeant infirmorum, que, sicut sanis prohibita, sic debilibus est concessa, cumque is, qui ea indiget, ad conventum sederit vel alter, cui conventus sufficere posset, ad tabulam sederit infirmorum, sciat uterque graviter se excessisse, nisi forte sanus aliquis auctoritate superioris ad prefatam infirmancium tabulam fuerit invitatus. Huic tabule laucius provideri debet iuxta facultatem domus, ut ad minus uno ferculo plus habeat quam conventus.<sup>4</sup> Carnes vaccine salse, caseus salsus, lentes, fabe cum cortice vel alii

5

10

15

20

25

30

1) *TR. c. 375 p. 211.* 2) *TR. c. 188 p. 137.*3) *TR. c. 95 p. 84.* 4) *TR. c. 191 p. 138.*

35

---

dar nütten ghelichetz ethen unde drynken. Dhe brodere, dhe ouch dar dhenen, dhe zulen sich vlitzen, dat men dhe schötelen gheliche anrichte unde dat drynken gheliche dheile. Jedoch zal men dem meistere vische unde vleisches also vele gheven, also veer anderen broderen, dorch dat, dat he van zynen vullen dhen brode[f. 53]ren, dhe dar tho bothe zitten, of the weme he anders wille, mûghe theilen. Nyn broder en zal zyne schothelen vorzhenden, eth en zhe dhan yn dhen cleynten hûsen, dar mûghen dhe pleghere ere schøthelen vorzhenden dhen, dhe zhe zhen, dhe des bedørven. Dhe brodere, dhe van ghescheffeden den ersten disch des conventes unde dhen anderen, also dhe dhenere ethen, vorzumen, dhe mōghen mit orlove des broder drosten ere spize dheilen mit dhen knechten, dhe mit en van dher arebeit zint ghekomen. Dhe brodere, dhen øuch van [f. 54] ethliken zûken

daer nutten ghelijcs etens ende drinkens. Die broeder, die oec daer dienen, die sellen hem des vlitens, dat men die scotelen ghelijc aenrichte ende dien dranc ghelike delen. Maer doch salmen dien meester visch ende vleisch also vele 5 geven, als IIII ander broedere, dordat hi van ziere volre spise den broederen, die daer te boeten zitten, of wen hi anders wille, moghe mededelen. Engeen ander broeder en zal zine scotele zenden, ten zi dan in dien clenen husen, 10 daer moghen die plegere hor scotel senden den ghenen, die zi zien, dies bederven. Die broeder oec, die omme ghesceffe de erste tafel des covents ende dandre, als die dienre eten, versumen, die moghen van der derder tafelen met orlove des broeder drosseten hoer spise delen 15 dien knechten, die mit hem comen zijn van dien arbeide. Die broedere, dien oec van zuecten niet recht en comt des covents spise, die zolen sitten ter fermerien tafelen, ende also alst ten zieken gheorloft es, also is zi den ghesonden verboden. Ende zo wie der fermerien spise bederf, te covente geet zitten, ende deme covents spise mochte ghenoghen, ter fermerien sit, dat weet, dat hor egelijc groffelic hevet misdaen, ten zi dan so vele, dat te ghesonde broedere van den oversten, die de ghewout hevet, 20 ter fermerie tafelen gheladen werden. Ende derre tafelen zal men na dien staden des huus bat toezien an der spisen ende doch ten minsten eens gherichts meer daer gheven, dan aen des covents tafelen. Rintvleisch, ghesouten vische ende ghesouten kесе, linsen ende onghescelde bonen ende anders ongesonde spise en zal

dâ nutzen glichez ezzen unde trinken. Die brüdere, die dâ dinent, sulen sich des vlitens, daz man die schuzelen gliche anerichte unde daz 5 trinken gliche teile, idoch sal man dem meistere vische unde vleisches alsô vile geben, als vier anderen brüderen, durch daz, daz er von sinen vollen den brüderen, die dâ zu bûze sitzent, oder sweme er anders wolle, muge teilen. Diekein ander brüder sol sine schuzelen senden, 10 ez ensi danne in den cleinen hûseren, dâ mugen die pflegere ir schuzelen senden den, die si sehent, die es bedurven. Die brüdere ouch, die von gescheffede den êrsten tisch des conventes unde den anderen, sô die dinere ezzent, versûment, di mugen von dem dritten tische mit 15 urlobe des brüder truhsêzen ir spise teilen mit den knechten, die mit in kumen sint von den arbeiten. Die brüdere, den ouch von ettelichen sîchen niht rehte kumet die conventes spise, die sitten zu der firmerien tavelen, unde alsô 20 die den sîchen ist erlaubet, alsô ist sie den gesunden geweret, unde swenne der, der firmerien spise bedarf, zu dem convente sitzet, unde der, dem conventes spise mochte genügen, zu der firmerie tavelen sitzet, daz wizzet, daz der ieweder grobeliche hat missetân, ez ensi danne 25 sô vil, daz der gesunde brüder von dem obersten, der des gewalt hat, zu der firmerien tavelen geladet werde. Unde dirre tavelen sal man nâch des hûses staten baz zusehen an 30 der spise unde doch zu dem minnesten eines gerichtes mêr geben dar danne an des conventes tavelen. Rintvleis unde gesalzen vleis, gesalzene viesche, gesalzen kесе, linsen, ungeschelte bonen unde andere ungesunde spise sal man 35

nicht rechte en kûmth des conventes spize, dhe zitten tho der fermerie tafelen, unde also dhe zelve tafele dhen zheken is gheorlovet, also is zhe ouch dhen zûnden gheweret, unde wanne dheghene, dhe der fermerien spize bedarf, tho dheme convente zittet, unde dheme ouch an conventes spize mochte genügen, tho der fermerien tafelen zittet, dat wetet, dat dhe grovelike hevet misdhaen, eth en zii dhan also vele, dat dhe ghezûnden broedere van dheme oversten, dhe des ghewolt hevet, tho der fermerien tafelen gheladen werden, unde der zelve tafelen zal men na dhen staden [f. 54<sup>v</sup>] des huses deste beth thozhen an der spize unde doch tho dem mynnesten eynes gherichtes mehr gheven dar, dhan an des conventes tafelen. Ryntvleisch unde ghezolten vleisch, ghezoltene vische, ghezoltenen keze, lynzen unde ungeschellede bonen unde andere unghezunde spize, dhe en zal men nicht gheven

cibi minus sani non debent ad prefatam tabulam pro ferculo dari. Si pro consolacione fratres aliqui pro quacumque causa post vel ante positi fuerint ad eandem, dictis cibis refici non vetantur.<sup>1</sup>

5

9. De refeccione magistri, quando infirmatur.

Quociens magister comederit ad infirmorum tabulam, dignum est, ut fratres melius procurentur: sed si longo tempore cibis laucioribus ceperit indigere nec communia seu consueta dicte tabule sustinere valuerit alimenta, debet comedere post vel ante vel in camera sua, nam sumptuosum valde foret, si specialia, quibus ipse solus indiget, in omnes commensales dividi sepius oporteret.

10

15

10. Quod facere potest frater, cum ceperit infirmari.

20

Quando frater aliquis incipit infirmari, potest comedere in lecto suo per tres vices, in quibus non utetur carnibus, ovis, caseo, piscibus neque vino.<sup>2</sup> Si post creverit infirmitas, intrabit infirmitorium, sed prius confitebitur et communicabit vel differet de consilio sacerdotis et petet, ut, si necesse fuerit, inungatur. Preceptor, marschalcus et officiales alii debent per

25

30

1) *TR. c. 192 p. 139.*

2) *TR. c. 193 p. 139.*

---

tho der fermerien tafelen vor gynich gherichte. Is over, dat ethlike brodere, van welcher zake dat eth zii, vøre eder na tho düsser tafelen werden ghezath, dhen en is dat nicht ghewerth, zhe en mōghen düsse vørghenomden spize dar nütten.

9. [f. 55<sup>r</sup>] Van dheme ethene des meisters tho der fermerien tafelen.

So wanne dhe meister tho der fermerien tafelen zittet, zo is dat wol billich, dat men deste beth pleghe der brodere. Is over, dat he tho langher vrist betherer spize bedarf, unde dat eme dat ghemeyne ethen unde drynken tho der fermerien tafelen nicht gherecht en komet, zho zal he vøre eder na ethen eder yu zyner kameran, wante dat althe kostelich were, ofte men dhe zünderliken spize, der he alleyne bedarf, zolde dhelen mit alle dhen, dhe dar ethen zülen ghemeyne spize unde eynen drank drynken.



men niet geven ter fermerien tafelen voer een gherichte. Ist oec, dat enighe broedere, van welcher zaken dat zi, voere of na ter fermerien taeflen werden ghesat, den en is niet verboden, zi en moghen dese voerghenoemde spise daer nutten.

9. Van dies meesters etene ter fermerien taflen.

Soe wanneer die meester ter fermerie taflen et, zoe is dat billike, dat men der broeder te bat pleghe. Ist oec, dat hi ter langher tijt beter spise bedarf ende hem dat ghemene eten ende drinken ter fermerie taflen niet recht en comt, zo zal hi voer of na eten, of in ziere cameran. Want het ware alte costelike, of men die sonderlike spise, derre hore een bedarf, dicke soude delen mit al dien ghenen, die daer eten zolen ghemene spise end enen dranc drinken.

10. Woe een broeder doen mach, als hi begint siec te werdenen.

Soe wanneer een broeder begint te ziekene, zo mach hi op sinen bedde te III malen eten, ende doch also, dat hi doer vleisch, eijre, kесе, visch, wines niet enbite. Ist oec, dat hem sine zuucte meret, zo zal hi in die fermerie varen end zal doch eer sine biechte doen ende sal oec Goeds lichaem ontfaen of salt versten mettes preesters rade, van deme hi oec des moden sal, ofs hem noet es, dat hine olye. Die grote commenduer ende die marscalc ende die ambochtslude, die zolen, als zi ziec zijn,

nicht geben an die firmerien tavelen vur ein gerichte, ist aber, daz etteliche brüdere, von swelcher sache daz sî, vor oder nâch zu dirre tavelen werden gesetzt, den ist daz niht gewert, sî en mugen dise vorgeante spise dâ nutzen.

9. Von dem ezzene des meisters zu der firmerien.

Swanne der meister zu der firmerien tavelen izzet, sô ist daz billich, daz man deste baz pflege der brüder. Ist aber daz, daz er zu langer vrist bezerer spise bedarf unde daz ime gemeinez ezzen unde trinken der firmerien tavelen niht rehte kumet, sô sol er vor oder nâch ezzen oder in sîner kameran, wande ez wêre alzu kostlich, ob man die sunderliche spise, der eine er bedarf, ofte solde teilen mit allen den, dî dâ ezzen sulen gemeine spise unde ein trinken trinken.

10. Wie der brüder tûn mac, der beginnet zu sîchene.

Swanne ein brüder beginnet zu sîchene, sô mac er uffe sînem bette zu drin mâlen ezzen unde doch alsô, daz er dâ vleisches, eiere, keses, vische unde wines iht enbize. Ist aber, daz sich sîn sîche mêret, sô sal er in die firmerien varen unde sal doch ê sine bihte tûn unde sal ouch Gotes licham entphâhen oder sal ez vristen mit des priesteres râte, von dem er ouch des mûten sal, ob ez im nôt geschehe, daz er in oleie. Der grôze commendûr unde der marscalc unde die ambehtlûte sulen, sô

10. [f. 55<sup>v</sup>] Wanne eyn broder beghynnet zeek tho werdene.

So wanne eyn broder beghynnet tho<sup>a</sup> zekene, zho mach he ûppe zynen bedde tho dren malen ethen, unde doch also, dat he dar vleisches, eyere, kezes, vische unde wynes icht unbithe. Is aver, dat sich zîin zûke merret, zho zal he yn dhe fermerye varen unde zal doch erst zyne bighicht dhon unde zal Ghodes lichame ûntfaen des zelve daghes tho der misse, ofte dat mit voghe wezen mach, eder zal dat versten mit des preisters rade, van dheme he ouch des myden zal, of es eme noth [f. 56<sup>v</sup>] ghesche, dat he ene olye. Dhe grothe kûmmeldûre unde dhe marscolc unde dhe amtlûde

a) th L.

tempus infirmitatis sue in infirmitorio iacere, preter illum solum, qui magistri pro tempore vicem gerit.

11. De hiis, que spectant ad necessitatem fratrum infirmorum. 5

Preceptor debet fratribus acquirere medicum, qui monendus est, ut equalem de omnibus gerat curam, et omnes fratres consiliis suis acquiescere conabuntur.<sup>1</sup> Provisor infirmarie studebit omnibus equaliter providere,<sup>2</sup> cui preceptor debet sumptus ad opus prefatum necessarios ministrare.<sup>3</sup> Si alicui fratri specialiter aliquid missum fuerit, statim faciat illud infirmario presentari. Nullus frater audebit in civitate sine superioris licencia balneari. 15

12. De infirmis fratribus. 20

Nullus frater debet accipere pocionem sine licencia magistri, si presens fuerit.<sup>4</sup> Infirmarius potest dare licenciam suis infirmis minuendi vel quelibet alia similia faciendi.<sup>5</sup> Provideri debet, ut sacerdos unus et scolaris cottidie dicant officium et horas beate virginis, ubi iacet maior numerus infirmorum. 25

1) *TR. c. 197 p. 141.* 2) *TR. c. 195 p. 140.*

3) *TR. c. 196 p. 140/1.*

4) *TR. c. 195 p. 140.* 5) *ib.* 30

---

zûlen, wanne zhe zeek werden, mit den anderen broderen licghen yn der firmerien ane dhen eyenen, dhe tho der tith an des meisters stat is vœrlaten.

11. Wo dhe kûmmeldûre dhen broderen zûle artzethen ghewynnen.

Dhe grothe kûmmeldûre zal wynnen dhen zeken broderen eyenen artzethen, dheme zal men des manen, dat he ghelike wol thozhee den broderen allen. Zhe zûlen sich ouch des vliten, dat zhe zynes rades volghen, unde zho [f. 56<sup>v</sup>] we der firmeryen pleghet, dhe zal sich des vliten, dat he ghelike wol thozhe den broderen allen, dheme zal dhe grote kûmmeldûre dhe kost gheven tho der notdroft unde der plaghe der zeken brodere. Wirt ouch gyneghen brodere gycht ghezant, dhe zal dat

mitten andren broedren ligghen in der fermerien, zonder den enen, die te derre tijt aen des meesters stat is ghelaten.

11. Van der berechtinghe dier zieker broedere.

Die grote commenduer zal ghewinnen dien zieken broederen enen ertsetere, dien zal men dies manen, dat hi ghelijc wael toezie dien broederen allen, die solen hem des vlitens, dat zi zijns rades volghen, ende zoe wie der fermerie pleghet, die sal hem des vlitens, dat hi al den broederen ghelike wale toezie. Den zal die grote commenduer die cost gheven ter noetdorft der zieker broedere te plegene. Wert oec ene broeder iet zonderlinghe ghesant, die zal tehant opheven den plegere der fermerien. Negeen broeder en zal oec dorren baden bute der fermerien zonder des oversten orlof.

12. Woe negeen broeder en sal nemen dranc noch laten zonder oerlof.

Engeen broeder en sal nemen negenen dranc noch laten zonder des meesters oerlof, of hi te ieghenwoerdich is. Der fermerie meester mach oerlof geven te latene ende te badene ende duschedaenre dinghe zinen zieken. Men sal oec dat proeven, dat een preester ende een scolaer alle sonnendaghe, daert mit voghe wesen mach, spreken tambocht van dien daghe of van onser vrouwen ane der stat, daer die meeste deel der zieker broeder licht.

sie sich sint, mit den anderen brüderen ligen in der firmerien âne den einigen, der zu einer cit an des meisters stat ist verlâzen.

11. Von der berûchunghe der siechen brüdere.

Der grôze commendûr sol gewinnen den siechen brüderen einen arzat, den sal man des manen, daz er glîche wol zusehe den brüderen allen, die sulen sich ouch des vlîzens, daz sie sînes râtes volgen, unde swer sô der firmerie phliget, der sal sich vlîzen, daz er gelfche zusehe den brüderen allen, dem sal der grôze commendûr die kost geben zu der nôtdurft unde der pflege der siechen brüdere. Wirt ouch diekeineme brüdere iht sunderliche gesant, der sal daz zuhant ûfantwurten dem pflegere der firmerie. Diekein brüder sal ouch geturren baden in der stat âne urlup des obersten.<sup>1</sup>

12. Daz dekein brüder sol nemen tranc âne des meisters urlup.

Dikein brüder sal nemen einen tranc âne des meisters urlup, ob er gegenwertic ist. Der firmeriere mac ouch urlup geben ze lâzene unde susgetâner dinge sînen sîchen. Man sal daz ouch ahten, daz ein priester unde ein schûlere alle sunnetage sprechen daz ambeht von dem tage oder von unser vrowen, eine epistelen unde daz ewangelium, dâ ez mit fûgen gesîn mac, an der stat, dâ daz meiste teil der brüdere liget.

1) Der letzte Satz steht auch in den „Gesetzen über Meer“ I c. 4, s. unten die Gesetze der späteren Hochmeister. Er fehlt jedoch hier in keiner deutschen Handschrift.

thohant ûphantworden dheme plegere der firmerien. Nyn broeder en zal ouch ghedûren baden yn der stat ane des oversten orlof.

12. Dat nyn broeder en zûle nemen gyneghen drank ane des meisters orlof.

Nyn broeder en zal nemen gyneghen drank ane des meisters [f. 57<sup>r</sup>] orlof, ofte he dar yeghenwordich is. Dhe firmeriere mach ouch orlof gheven tho lathene unde alsoghedaner dynghe zynen zeken. Men zal ouch dat achten, dat eyn preister unde eyn scoler alle zûnnendaghe spreken van dheme daghe dat amth ofte van unser vrowen, oftet mit voghe gheziin mach, an der stat, dar dat meiste dhel der broedere leghet.

## 13. Item de infirmis fratribus.

Frater, qui solucionem vel vulnera vel alias egritudines patitur, per quas turbat commodum ceterorum, debet seorsum poni, quamdiu tales sustinet passiones.<sup>1</sup> Quando frater egritudine terminata exire proponit ab infirmania, debet adhuc in ea comedere per tres dies, infra quos experietur, utrum magis expediat sibi de infirmania procedere vel manere; sed cum processerit, debet cum aliis ad tabulam comedere infirmorum, nisi superior indulserit, ut ante vel post comedere debeat et delicacius procurari.<sup>2</sup>

5

10

15

## 14. De quartanariis fratribus et debilibus.

Quartanarii possunt in ieiunio ante natales tribus diebus in hebdomada comedere carnes usque ad adventum in tabula infirmorum de licencia magistri, possunt eciam in adventu comedere, si debilitatis eorum poposcerit magnitudo, nec cogentur horas et chorum cum ceteris fratribus frequentare.<sup>3</sup>

20

25

## 15. De fratribus debilibus.

Fratres eciam, qui cum reliquis genuflexiones et staciones consuetas servare non possunt, retro alios stare debent.<sup>4</sup> De senibus, iuvenibus et aliis debilibus superior providebit, ut humanius quam ceteri pertractentur.

30

1) *TR. c. 194 p. 140.* 2) *TR. c. 197 p. 141.*  
3) *TR. c. 191 p. 139.* 4) *TR. c. 307 p. 180.*

## 13. Van dhen ghewündeden unde den zunderliken cranken broderen.

Dhe brodere, dhe ghewundet zynt, eder dhe dhe rore hebbet eder andere zûke, darvan zii dhen anderen eres ghemakes [f. 57<sup>v</sup>] erren, dhe zal men zûnderlike lecghen, beth dat zhe ghenezen. Wanne eyn broder ghenezen is unde uth der firmerien wil varen, alse he ûthgheit, zho zal he dhan noch dre daghe yn der firmerie ethen, bynnen des he sich vorzoken mach, ofte eme beth ghevøghe yn der firmerien tho blivene eder dar uth tho varene, unde is dat he dar uthe blivet, zho zal he mit den anderen broderen tho der firmerien tafelen zitten ethen. Eth en zii dhanne, dat eme de overste dat orlove, dat he vore eder na ethe, dar men zyner beth pleghe dhan dher anderen.

13. Van dien ghewonden ende van dien cranken broederen.

Die broedere, die ghewont zijn, of die de rone of ander zuucte hebben, daer zi mede den andren hoer ghemac benemen, die salmen sonderlike legghen, ont dat si ghesesen. So wanneer een broeder ghesesen is ende uter fermerie varen wil, als hi uutgeet, zo zal hi nochtan drie dage in der fermerien eten, daer hi hem in versoeken mach, weder hem bat voeghe in der fermerien te blivene of daer buten. Ist dat hi daer uutvaert, so sal hi mitten andren broedren ter fermerien taflen eten, ten si dan, dat hem die overste dat orlove, dat hi vore of na ete, op dat men zijns bat pleghe dan der ander.

14. Dits van dien broederen, die de quartayne hebben ende van dien, die cranc zijn.

Die broedere, die quartayne hebben, die moghen III daghe in der weken an der fermerie taflen vleisch eten in der vasten voer kerstdaghe ont an den advent met oerlove des meesters. Ende waer hoer crancheit zo groet, zo mochte men hem in dien adventen oec oerlof gheven. Die en zal men oec niet dvinghen, dat si te Goeds dienste comen, als die ghesonden.

15. Die broedere, die mitten andren ghewoenlike venien noch staen niet en moghen houden, die zolen staen achter dien andren. Die broeder, die zo out of zo iong of zo cranc zijn, dat si des bedorven, dien zal die meester toezien, dat men derre bat pleghe dan der ander.

13. Von den gewundeten unde sunderlichen cranken brüderen.

Die brüdere, die gewundet sint oder die rûre oder andere sûche hânt, dâvon sie die anderen ir gemaches irrent, die sol man sunderliche legen, bis daz sie genesen. Swanne ein brüder genesen ist unde ûz der firmerie wil varen, sô er ûzgegêt, sô sol er dennoch drî tage in der firmerie ezzen, in den er sich versûchen mac, weder im baz vûge in der firmerie ze blfbene oder hie ûze. Unde ist, daz er hie ûze blîbet, sô sal er mit den anderen brüderen zu der firmerie tavelen ezzen, ez ensi danne, daz im der obere daz erloube, daz er vor oder nâch ezze, dâ man sîn baz plege, danne der anderen.

14. Diz ist von den brüderen, dî die quartâne hânt, unde von den, dî cranc sint.

Die brüdere, dî die quartâne hânt, die mugen drî tage in der wochen vleis an der tavelen der firmerie mit urlobe des meisters ezzen in der vasten vor winachten biz an den advent, unde wêre ir crankeit sô grôz, sô mochte man ez in in dem advente erlauben, die sal man ouch nicht twingen, daz sie zu Gotes dîneste komen, also die gesunden.

15. Die brüdere ouch, die mit den anderen gewonliche venien unde stên niht mugen gehalden, dî sulen stên hinder den anderen. Die brüdere, die sô alt oder sô iunc oder sô cranc sint, daz si es bedurven, den sal der meister zusehen, daz man der baz plege, danne der anderen.

14. [f. 58<sup>r</sup>] Dit is van dhen broederen, dhe dhe quartanen hebbet.

Dhe brodere, dhe dhe quartanen hebben, dhe mōghen dre daghe in der weken vleisch an der tafelen der firmerien mit orlove des meisters ethen yn der vastene vōr wynachten beth an den advent, unde were er crancheit also grot, zho mōchte men eth en ouch yn dheme adventhe orloven, dhe en zal men ouch nicht dartho dwynghen, dat zhe tho Ghodes denste komen, also dhe ghezūnden.

15. Dhe brodere, dhe mit dhen anderen dhe ghewonliken venien unde [f. 58<sup>r</sup>] staen nicht en mōghen gheholden, dhe zūlen staen achter den anderen. Dhe brodere, dhe zho olt eder zho yunch eder zho kranc zynt, dat zhe des bedorven, dhen zal dhe meister thozheen, dat men der beth pleghe, dhan der anderen.

16. Quod fratres sibi loca capiant ad  
audienda divina.<sup>1</sup>

Quilibet eciam frater ante capellam locum  
capiat, ubi possit audire divina, cumque con-  
tigerit aliquem fratrem matutinas vel alias horas 5  
obdormire, debet, qui vicinior ei fuerit in sta-  
cione, absentem vocare vel presentem, si dor-  
mierit, excitare: hec eciam in domibus expedit  
observari.

10

17. De regula habenda.<sup>2</sup>

In singulis domibus scripta habeatur regula,  
pro cuius ampliori habenda noticia ibidem ex-  
istentes fratres teneantur eam sepius, sicut supra 15  
scriptum est, audire pariter et attendere.

18. De fratribus officiatis.<sup>3</sup>

Fratres, qui rebus dispensandis preponuntur,  
per se ipsos provideant, quantum possunt, nec  
claves officinarum de facili committant famulis 20  
deferendas.

19. De silencio observando in locis  
privatis.<sup>4</sup>

In locis nature necessariis ante sedes et in 25  
sedibus districtum a fratribus silencium semper  
observetur.

20. De panno albo cum cruce.<sup>5</sup>

In singulis domibus pannus albus cum cruce 30  
nigra ad exequias defunctorum fratrum habeatur.

1) *Vgl. Gewohnheiten c. 52.* 2) *Vgl. oben III b.*

3) *Vgl. oben III d.* 4) *Vgl. oben III g.*

5) *Vgl. oben III f.*

16. Dat eyn yûwelich broder sich zelven zyne zûnderlike stat keize unde va tho  
Ghodes denste.

Eyn yuwelich broder zal zyne stat vaen vør der cappellen, dar he Godes deneste mæghe høren,  
unde ofte gynich broder nachtes eder daghes Godes denest vørslept, dhen zal dhe, dhe neest by eme  
steit, [f. 59<sup>r</sup>] uphwecken, unde dit is tho holden yn allen husen.

17. Dat yn yuwelikeme hus ziin zûle dhe reghele unde dhe ghezette.

In yûwelikeme hus zal men de reghele unde dhe ghezette beschreven han darûmme, dat  
dhe brodere, dhe dar zynt, zhe openbare, also hir na gheschreven is, deste bath mæghe høren  
unde leren.

16. Daz ein iegelich brüder sine sunderliche stat vâhe zu Gotes dîneſte.  
Ein iegelich brüder sal sine stat vâhen vor der capellen, dâ er Gotes dînst muge gehôren, unde ob diekein brüder nahtes oder tages Gotes dîneſt verſlêfet, den sal der, der dâ nêhest bi im steit, ûfweken. Die selben ouch, di dâ zu Gotes dineste slâfent, die sulen, die dâ di nêhesten sîn, weken. Diz selbe ist ouch zu haldene in den hûseren.
17. Daz in iegelicheme hûse sîn sal die regele unde die gesetzedede.  
In iegelicheme hûs sal man die regele unde die gesetzedede geschriben hân, darumme daz die brüdere, die dâ sint, sie deste ofter, als hie nâch geschriben ist, mugen gehôren unde gelnern.
18. Die brüdere, den die gescheffede bevolhen sint, die sehen selbe darzu, swâ si mit fûgen mugen, unde bevelhen niht lihsame der ambethûsere sluzele ze tragene den knechten.
19. Von deme swigene zu haldene in den heimelichen camerem.  
In den stûlen unde in den camerem der privoisen sulen die brüdere zu allen cîten ir swigen vestecliche halden.
20. [Von dem wizen tûche mit dem swarcen crûce.]  
In eime iegelichen hûs sal man haben ein wiz tûch mit eime swarzen crûce zu der begrabunge unser brüdere, die dâ verscheiden.
17. Datte regele endê die ghesette ende die ghewoentheit zolen wesen in enen igeliken huse.  
In enen igheliken huse sal men die regele ende die ghesette ende die ghewoentheit ghescreven hebben, daerom dat si die broedere, die daer zijn, deste bat moghen horen ende leren.
18. Die broedere, dien de ambocht bevolen zijn, die zien zelve daertoe, zo waer si mit voeghe moghen, ende en bevelen niet lichtlike te draghen dien knechten die slotel van dien ambochtshusen.
19. In elken huse zal men hebben enen witten doec mit enen swarten cruce ter begravinghen onser broedere, die daer versceden.
20. Ten sal negeen broeder pape noch leye ieghen yemanne biechte spreken buten den oerden, hi en hebbe dien oerlof eer van zinen oversten verworven.

---

18. Van dhen broderen, dhe dar amthe hebben.

Dhe brodere, dhen dhe ghescheffede bevolen zynt, dhe zehen zelve dartho, war dat zhe mit vöghe mōghen, unde en be[f. 59]velen nicht lichtliken der amthûse slote tho dreghe dhen knechten.

19. Van dheme swighene tho holdene yn den hemeliken kamerem.

In dhen stûlen unde yn dhen camerem pryvaten dar zûlen dhe brodere tho allen tyden ere swighen vastelichen holden.

20. Wo dhe douch zule ghestalt ziin.

In eyne yûweliken huse zal men han eynen witten doch mit eyne swarten crûce tho der begravenghe unser brodere, de dar vorscheiden.

21. De confessione non facienda  
extraneo.<sup>1</sup>

Nulli fratrum clerico vel layco confiteri cuiquam extraneo liceat, nisi petita a prelato suo licencia et obtenta.<sup>2</sup>

5

22. Quod ecclesie ordinis pulchre et  
honeste teneantur.<sup>3</sup>

Studeant fratres adhibere diligenciam, ne ecclesie ordinis stillicidii vel pulveris congerie in pavimentis aut parietibus aut sedium inordinacionibus deformentur, sed religiosis ritibus et mundicie cultibus, sicut religiosos decet, adornentur.<sup>4</sup>

10

23. De uniformitate divini officii.<sup>5</sup>

15

In divino officio per totum ordinem uniformitas observetur, quod ut commode impleri valeat, volumus, ut breviaria, que nos ordinarios dicimus, tam diurni officii, quam nocturni in singulis domibus habeantur, quorum formam et modum pretermisiss aliis omnibus fratres in executione divini officii, prout poterunt, imitentur.<sup>6</sup>

20

25

24. De corpore Domini et vasis sacris  
rebus deputatis et ornamentis ecclesie.<sup>7</sup>

Corpus Domini et vasa crismatis ac olei sancti et infirmorum sub fideli serventur clau-

30

1) Vgl. oben III c. 2) TR. c. 354 p. 202.

3) Vgl. oben III k. 4) TR. c. 362 p. 205.

5) Vgl. oben III a.

6) TR. c. 363 p. 205; 6. Das Brevier des Templerordens war, nach dieser Stelle, das der Chorherren vom

Heiligen Grabe, der Deutsche Orden vertauschte 1244 kraft päpstlicher Erlaubniss dasselbe (Strehlke, Tabulae n. 471) mit dem des Predigerordens.

7) Vgl. oben III h.

21. [f. 60<sup>r</sup>] Umme dat ourlouf der brodere.

Eth en zal nyn broder pape noch leye nynenmanne üthwendich des orden bichten, he en hebbe erst orlouf van zyneme oversten erworven.

22. Van der Godes huse reynnecheit.

Dhe brodere zülen eren vlit keren daran, dat dhe Godes hus düsses orden van dheme drüpenden dake eder van dheme stove an den wenden eder van dheme miste yn den estrichen eder van der unordenungehe der stüle gycht werden vörstellet, mher dat men zhe tzire unde reynliche holde, als eth wol ghetemet beghevenen lüden.



21. Van dien svighene te houdene in  
dien heimeliken cameren.

In dien stolen end in dien cameren der  
priveyen zo zolen die broedere tallen tiden  
hoer svighen houden vastelike.

22. Van der reynichede der Goeds huse.

Die broedere zolen horen vlijt daerane leg-  
ghen, datte Goeds huse des ordens van den dru-  
penden daken of van stubbe ane den wanden  
of van meste an den estrike of van onorde-  
ninghen der stole niet en werde verstelt, maer  
dat men si siere ende reynlike houde, alst wael  
gheteemt beghevenen luden.

23. Hoe die broeder papen eendrechtig  
zolen zijn aen dien Goeds dienste.

Aen dien Goeds dienste zo sal men na eenre  
formen over al dien oerden houden, ende dat  
men desten bat moghe doen, zo wille wi, dat  
men in elken huse hebbe die brevarise na  
dien oerden van dien ambochte, datten daghe  
ende der nacht toebehoert, na deme dat si  
hem vlitte te houdene ende na te volgene alsoe  
verre, als men mach ane dien Goeds dienste,  
ende vromede dinc, die tonsen oerden niet en  
behoren, onderweghen laten.

24. Dits van ons heren Goeds  
lichaem.

Ons heren Goeds lichaem ende die vate des  
cresems ende des heilighen olijs ende der zie-

21. [Dekein bruder sal nimanne bihten  
ûzwendic dem ordene.]

Ez ensal dekein brüder phaffe noch leige  
iemanne ûzewendic des ordenes bihten, er en-  
habe ê des urlup von sime obersten erworben.

22. Von der Gotes hüsere reinekeit.

Die brüdere sulen iren vlijt legen daran,  
daz die Gotes hüsere des ordenes von den trie-  
fenden dachen oder von deme stoube an den  
wenden oder von deme miste an deme esteriche  
oder von der unordenunge der stüle iht werden  
verstelllet, mêr daz man sie ciere unde halde  
reinecliche, als ez wol gecimet begebenen lüten.

23. Wie die brüdere paffen eintrehtic  
sulen sîn an Gotes dieneste.

An dem Gotes dieneste sal man sich nâch  
einer forme uber allen den orden halten, unde  
daz man daz desten baz muge getûn, so wolle  
wir, daz man in eime iegelicheme hüse habe die  
breviere nâch dem ordene von dem ambehte,  
daz zu dem tage unde zu der naht gehôret, nâch  
deme man sich vliize ze haldene unde nâch ze  
volgene, als verre man mach, an dem Gotes  
dünste unde vromede dinc, die zu unserem  
ordene niht gehôrent, underweghen lâzen.

24. Diz ist von unsers hêrren  
lichamen.

Unsers hêrren licham unde die vaz des  
cresmes unde des heiligen oleies unde der

23. Wo dhe broder papen endrechtich zûlen ziin an Godes denste.

An dhem Godes denste zal men sich [f.60<sup>v</sup>] na eyner formen holden over alle den orden unde  
ûppe dat, dat men dat desten beth mōghe ghedhon, zho wille wi, dat men yn yûwelikeme hus hebbe  
dhen brevyere na dheme orden unde na dheme amthe, dat sich tho dheme daghe unde tho der nacht  
ghebørth, na dheme men sich vlitte tho holdene unde tho volghene alsoe verre, alsoe men mach an  
dheme Godes denste unde vromede dinc, dhe tho<sup>a</sup> unseme orden nicht en hōren, underweghen lathen.

24. Dit is van unses heren Godes lichamen.

Unses heren Godes lichamen [f.61<sup>r</sup>] unde the vathe des cresemes unde des heilighen olyes

a) tho *übergeschrieben* L.

sura et corpus Domini per tres hebdomadas renovetur. Pallea altarium et corporalia et sacerdotalia indumenta nitida et munda appareant, ut candor vestis sollempnitatem indicet devotionis, que eciam in loco mundo sub diligenti custodia reponantur. Sacerdotes, quibus animarum iniuncta est cura, infirmis absque personarum acceptione tam pauperibus quam divitibus sacramenta ecclesiastica personaliter, cum fieri potest, exhibeant, et cum ad communicandum infirmum accedunt, camisiis albis<sup>1</sup> et superpelliciis sint induti, scolare superpelliciato cum lucerna ardente et nola, que devocionem audientibus excitet, preeunte: quod si aure inequalitas apparatus huiusmodi non admittit, per viam in cappis ire poterunt, superpelliciis tamen, cum ad domos venerint infirmorum, resumptis. Deferentur eciam cum ipsis ad infirmum stola munda, calix stagneus et manutergium nitidum, si in eadem villa visitare contingat infirmum. Si vero extra ad aliam villam ire oporteat, idem, si commode fieri poterit, observetur. Idem eciam ordo in unccione infirmorum preter nalam et calicem in omnibus debet observari.

5

10

15

20

25

[f. 82<sup>r</sup>] eaus estole nete, calice d'estain, un tersoir net, se il vesitent le malade en la meesmes vile, ou il sont. Se meesmes soit fait, s'il puet bonement estre, si les covient aler a autre vile hors. Ceste meesmes maniere doit on avoir en l'oncion des malades, fors que de la campane et dou calice.

30

#### 25. De scholaribus.<sup>2</sup>

Scolares in domibus servientes in missa et ad alias horas superpellicciati reverenter incedant.

1) *S. Tabulae ordinis Theuton. ed. Strehlke, n. 471, Bulle v. 13. Febr. 1244.* 2) *Vgl. oben III e.*

#### 25. Des escoliers.

Li escoliers, qui servent as maisons, voient reverement as messes et as autres heures revestu de sorpheliz.

35

unde der zeken zal men wol besloten holden unde sal unses heren Godes lichamen over dre weken vørnyen; dhe alther dwelen unde dhe corporale unde dhe preisterlichen gherwe, dhe zal men with unde reynliken holden unde besluthen, dat also dat dhe ũthwendighe reynecheit unde ghetzirde orkũnde gheve unde ein teken zii des herten ynwendich andacht unde reynicheit. Dheme preistere, dheme dar dhe bysorghe bevolen is, dhe zal zelven, als eth mach gheziin, komen tho dhen ryken unde tho dhen armen en [f. 61<sup>r</sup>] dat sacrament tho ghevene, dat des gycht ghedũnken mæghe, dat zhe dhen ryken beredhe zyen unde dhe armen onderweghen laten, unde also zhe varen tho bewarene eynen zeken, zho zũlen zhe witte hemedede unde rochelien anehan, unde vor en zal varen eyn scoler mit eyne rocheline unde mit eyner lathernen, darynne eyn lecht berne, unde eyne schellen, de wol

ken, die sal men wael besloten houden ende zal ons heren Goeds lichaem over III weken vernuwen. Die outer dvalen ende die corporale ende die preesterlike ghegerwenesse, die zal men wit ende reinlike houden ende besluten, dat also datte reynicheit van buten oercunde geve ende teken si des herten reynicheit van binnen en andacht. Die preestere, dien de zorghe bevolen zijn, die zolen zelve, alst wesen mach, comen ten armen als ten riken hem dat sacrament te ghevene, dat des nimande dunken moghe, dat zi den riken bereit zijn ende die arme onderweghen laten. Ende also varen te bewaren enen zieken, zo zolen zi witte ende subtile rocline anehebben ende voer hem zel varen een scolaer mit enen rocline ende mit eenre lanterne, daer een licht of tve in berne, ende mit eenre scellen, die wale lude. End als dies niet gheschien en mach voer onghewedere, zo moghen si varen in horen hoyken tot in der herberghe der zieken, ende zolen daer hor rocline anedoen. Zi zolen oec mit hem voeren reinlike stolen end enen tinnen kelc ende en witte dvale, of zi in die zelve dorpe of in der zelve stat, daer si woenen, zolen comen tenen sieken. Moeten zi oec uutvaren tenen andren dorpe, zo houden dat zelve, als hier voreghesproken is, zo zi best moghen mit voghen. Dit zelve zal men oec houden ter olinghen, doch zonder kelc ende zonder scelle.

25. Die scolaer, de met den husen woenen, de zellen ter missen ende ten ghetiden, alst wal ghetemt, mit horen rocline dienen.

lûde, unde also des vør unghewedere nicht en mach gheziin, zho mōghen zhe varen yn eren capper. beth yn dhe hereberghe der zeken unde dar dhan ere rocheline andhon. Mit en zû[f. 62<sup>r</sup>]len zhe ouch tho dhen zeken vøren eyne reynlike stolen unde eynen kelch van thynne unde eyne witte dwelen, ofte zhe yn dheme zelve dorpe eder yn der stat, dar zhe dar zynt, zûlen komen tho eyneme zheken. Mothen zhe over uthvaren tho eyne anderen dorpe, zho, holden zhe dat zelve, also hiir voreghesproken is, zho zhe beste mōghen mit voghe. Dit zelve zal men ouch holden tho der olyunghe doch ane kelch unde ane schellen.

25. Van der werltlicher lûde denste.

Dhe scolere, dhe mit dheme huse zynt, dhe zûlen tho der misse unde tho dhen ghetiden, als eth wol themet, mit ern rochelin dhenen.

sichen sal man wol beslozen behalten unde sol unsers hêrren Gotes licham uber drî wochen irnûwen. Die alter twêlen unde die corporal unde die prîsterliche dinge unde gegerwe, die sol man wîz unde reïneclîche halden unde beslîzen, unde daz alsô, daz die ûzere reïnekeit unde gecîrede urkunde geben unde zeichen sî des hercen inneren andâht unde reïnekeit. Die priestere, den dâ die sorge bevolhen ist, die sulen selbe, sô ez mac gesîn, komen zu den rîchen unde zu den armen in die sacrament zu gebene, daz des iht gedunken muge, daz sî den rîchen bereite sîn unde underwegen lâzen die armen. Unde so sî varent zu bewarene einen siechen, so sulen sî wîze hemedede unde roclîne anehaben unde sal vur in varen ein schûlere mit eime roclîne unde mit einer laternen, dâ inne ein lieht brenne, unde ein schelle, die wol lûte. Unde sô disses von ungewitere niht mac gesîn, sô mugen sî varen in ir cappen biz in die herberge der siechen unde tûn dâ ir roclîn ane. Mit in sûlen sî ouch zu deme sîchen vûren eine reïneclîche stôlen unde einen cinninen kelch unde eine wîze twêlen, ob sî in deme selben dorf oder stat, dâ sie dâ sint, sulen kumen zu eime siechen. Mûzen sî aber ûzvaren zu einem anderen dorf, sô halden sie dazselbe, also hie vorgesprochen ist, sô sie beste mugen mit fûgen. Daz selbe sal man ouch halden zu der oleiunge, doch âne kelch unde âne schellen.

25. [Von den schûleren.]

Die schûlere, die mit dem hûs sint, die sulen zu der messe unde zu den gecîten, als ez wol gecîmet, mit ir roclînen dînen.

## 26. De consideracione agendorum.

In omnibus agendis consideranda sunt: qualitas, tempus, locus, modus, facultas, ut omnia moderacionem sapiant racionis.

## 27. De regula scribenda.

Statuimus eciam, quicumque fratres regulam vel consuetudines faciant rescribi, diligentes sint, ut correcte scribantur. In omnibus nostris domibus regula et consuetudines ter in anno, scilicet infra octavas nativitatis et pasche et ante passagium sancte crucis legantur fratribus, et in omnibus capitulis provincialibus et quolibet die Dominico, si commode fieri potest, aliqua pars regule et institutionum fratribus exponantur.

## 28. De regula audienda.

Cum regula legitur, fratres aures adhibeant et auscultent et studeant discere, quod voverunt facere, ne forma vivendi, que proponitur ad merendum, prevaricacionis inducat reatum, causamque morbi ministret abusio medicine.

## 26. De la discretion des besoingnes.

En toutes les choses, que li frere font, il doivent regarder la qualité de la chose, le tens, la maniere et le liu et le pooir, que tout soit atempré selonc raison.

## 27. De la ruigle\* escriivre.

Nos establissons, que, quel c'onques frere facent escrire la rigle ou les coustumes de l'ordre, il soient diligent, que li escriis soit verais [f. 82'] et amendés. La rigle et les costumes soient leues as freres en toutes lor maisons III fois en l'an, ce est assavoir as huitaves de noel et as<sup>b</sup> huitaves de pasques et devant le passage de la sainte crois, et en tous les chapitres provinciaus et chascuns diemenges, s'il puet bonement estre, aucune partie de la ruigle\* et des establissemens si soit esponse as freres.

20

## 28. De la ruigle oir.

Quant on lit la rigle, li freres i doivent metre lor oreilles et escouter et estudier a aprendre ce qu'il ont voé a faire, que la forme de vivre, qui lor est proposee a gaaignier, ne lor soit tornee en coupe de trespassement, et que li mauvais usages de la bone medecine ne lor soit cause de mort.

a) ruigle R. b) des R.

## 26. [f. 62'] Dat men bescheidelike alle dinch vlitlike dho.

In allen dinghen, dhe tho doende zynt, dhe zal men anzeen, welke zhe ziin, dhe tieth, dhe stat, dhe macht unde dat men zhe dho mit wisheide bescheidelike.

## 27. Dat men dhe reghelen unde dhe ghezette rechte schrive unde richte.

Wi zetten ouch, dat wanne gynich broder dhe reghelen eder dhe ghezette heitet schreven, dat he des sorchvoldich zii, dat men zhe rechte schryve unde ouch richte. In allen husen zal men dhe reghelen unde dhe ghezette yn deme iare tho dren stunden lezen in der octaven [f. 63'] tho wynachten unde tho paschen unde yn deme grothen capittelle, oftet dheme oversten ghevellet, unde dartho alle

26. Dat men alle dinc wiselike ende bescedelike doen zole.

In allen dinghen, die te doen zijn, sal men anezien, welc zi zijn, die tijt, die stat, die macht ende dat men zi doe mit wijsheden ende beschedelike.

27. Dat men die regele ende die ghesette rechte scrive ende richte.

Wi zetten oec, dat negeen broeder die regele ende die ghesette ende die ghewoentheit en heite scriven, hine zi des sorchvoldich, dat men se recht scrive ende rechte. In allen husen mach men die regele ende die ghesette ende die gewoentheit al uut lesen in dien octaven te kerstnacht ende te paschen ende te pinxtren ende in dien groten capitele, oftē oversten bevelt. Ende daertoe ane allen sonendaghen, oft met voghen wesen mach, so sal men dien broederen een deel der regelen ende der ghesetten ende der ghewoentheit lesen ont ane dat ende des boecs.

28. Datte broedere die regele ende die ghesette ende die ghewoentheit met vlite horen ende leren.

Als men die regele ende die ghesette ende die ghewoentheit lesset, so sellen die broeder alle mit vlite horen ende merken ende zolen hem vlitē datte learne, dat zi hebben gheloeft te doene, daeromme dat hem die leringhe rechts levens ende der dinghe, die si schuldich zijn te houdene, iet moghen comen te broke ende te valle, ende dat arsaterie zoude zijn, te zuucten niet en ghedie.

26. Daz man bescheidenliche unde vlizeclike alle dinc tû.

In allen dinghen, die zu tûne sint, sal man anesehen, welich si sint, die cft, die stat, die maht unde daz man sie tû mit wisheite bescheidenliche.

27. Daz man die regelen unde die gesetzedē rehte schribe.

Wir setzen ouch, daz sô kein brûder die regelen oder die gesetzedē heizet schriben, daz er des sorcveldic sî, daz man sie rehte schribe unde rihte. In allen hûseren sal man die regelen unde die gesetzedē in dem iâre drîstunt lesen in den octaven zu wînahten unde zu ôsteren unde zu der schiffunge zu des heiligen crûces messe unde in den capitelen, unde darzu in allen sunnetagen, ob ez mit vûgen mac sîn, sô sal man den brûderē ettelich teil der regelen unde der gesetzedē lesen.<sup>1</sup>

28. Daz die brûdere die regele unde die gesetzedē mit vlize hōren.

Swanne man die regelen unde die gesetzedē liset, so sulen sie die brûdere alle mit vlize hōren unde merken unde sich vlizen daz zu lerne, daz sie hânt gelobet zu tûne, daromme daz in die lêre rehtes lebenes unde der dingē, der sie schuldich sint, zu behaltene iht muge kumen zu brûche unde zu valle, unde daz erzenie solte sîn, zu sûche iht gerâte.

1) Eine veränderte Fassung aus den „Gesetzen über Meer“ I 5 steht bereits in b 1.

zûnnendaghe, oftet mit vōghe mach gheziin, zho zal men dhen broderen ethlichen dheil der reghelen unde der ghezette lezen beth an dat ende des bokes.

28. Dat dhe brodere dhe reghelen unde dhe ghezette mit vlite horen unde leren.

So wanne men dhe regelen unde dhe ghezette lezet, zho sulen<sup>a</sup> zhe dhe brodere alle<sup>b</sup> mit vlite horen unde merken unde sich vlitē des, dat zhe dat gheleren, dat [f. 63<sup>v</sup>] zhe hebbet ghelovet tho dhoende, darûmme dat en de<sup>c</sup> lere rehtes levens unde der dinghe, dhe zhe scûldig zint tho houdene, icht moghe comen tho broke unde tho valle unde dat erzenie solte sîn, tho sieke icht gerade.

a) sulen am Rande L. b) alle übergeschrieben L. c) de übergeschrieben L.

29. Preterea cum per obedienciam redeundum sit, unde per inobedienciam recessimus, fratres humiliter obedire debent et in omnibus proprias frangere voluntates et per correcciones, accusaciones, districtas emendaciones flectere contumaces: nam si rebellibus parcitur, virtus ordinis enervatur, et notandum iussionem seu mandatum magistri continere vim precepti parumque transgressoribus penitenciam preparare.

5

10

15

## 30. De caritate.

Legitur Salomonem templum Domini et omnia, que in ipso erant, auro texisse et scuta aurea fabricasse.<sup>1</sup> Milicie nostre templo deerit decor et municio, si caruerit caritatis auro. Dileccio religionis est fundamentum, laborancium virtus et solacium, perseverancium fructus et premium, sine qua nec ordo nec opera sunt sancta, sed simulacra sanctitatis. Hanc igitur fratres modis omnibus amplectantur, non solum,

1) *III. Reg. 6, 22; 10, 16.*

29. Après quant nous doions reparer par obediencie la, dont nous departimes par inobediencie, ce est a dire en paradis, li freres [doivent]<sup>a</sup> humle[f. 83']ment obeir et en toutes choses brisier lor propre volenté et par estroites corections et acusations et emendations flechir les<sup>b</sup> contumaus, c'est a dire les inobediens. Car se l'en oit parler les rebelles, la vertu de l'ordre sera afebloiee, et doit l'en savoir, que li mandemens dou maistre contient force de comandement, et qui le trespasse, il doit soutenir la paine de inobedient.

## 30. De la charité de l'ordre.

On list en tiers Livre des Rois, que Salemons covri le temple d'or et toutes les choses, qui estoient dedens, et fist forgier escuz d'or, qui senefient biauté et garnison. Les quex choses defaudent au temple de nostre chevalerie, se charités n'i est. Charités et amors est fondemens de relegion, vertus et solaz de ceaus, qui laborent, fruiz et<sup>c</sup> loiers de ceaus, qui [f. 83'] perseverent, sans cui ne l'ordre ne les oeuvres ne sont saintes, mais semblance de sainteté. Et porce li frere en toutes manieres doivent ambracier charité, non pas tant soulement

20

25

30

a) *fehlt R.* b) *les rucimal R.* c) *est R.*

## 29. [f. 67'] Dit is van dheme ghehorsame.

Uppe dat wi mit ghehorsame dar wederkomen mæghen dan, danne wi mit ungehorsame zynt ghevallen, zho zûlen de brodere demødelike ghehorsam zyn unde [f. 67'] yn allen dynghen breken eren eyghenen willen unde des zal men vlitich ziin, dat men mit berespunghe unde mit wrûghunghe unde mit strengher bothe de wederspenighen gheslichte, wan dar men dhen mynlike vordreget, dar wirt de craft des orden gheswachet, unde dat is ouch tho merkene, dat des øversten gheboden eder heten zal hebben ghebodes craft. So we wetentlike, dat de overste het, vorghet, dat de yn de bothe ghevellet<sup>a</sup>, dhe de vorzûmere des ghebodes vorsculdet.

a) *gewellet L.*

29. Dits van der horsamheit, der hem die broeder zolen vlitē.

Sint dat wi mit horsame daer weder comen moeten, danne wi met ongehorsame zijn ghevallen, zo solen die broedere deste oetmoedliker ghehorsam zijn ende in allen dinghen breken horen eghenen wille, ende des sal men vlitich zijn, dat men met berespighen ende mit vroeginghen ende mit herden boeten die wederspēnghe slichte, want daer men die pijnlike verdrecht, daer wert die cracht des oerdens ghesvacht. Ende dats oec te merkene, dat dies oversten ontbieden of heiten hebben zal gheboets cracht, zo wie wetentlike, datte oversteheit, overgeit, datte in die boete velt, die der versumere dies boets verscult.

30. Dit is, datte minne is overgulde alre goeder dinghe.

Men lesēt, dat Salemon dien tempel end alles, dat daer binnen was, overdeckede mit goude ende liet werken gouden scilde. Dat gout scieret, de scilde bewaren. Ghebrecht onsen Goeds husen des gouds der minnen, so si wi onghesiert ende ombewaert, want die minne is een fundament geestelics levens ende sterct ende troest, die daer in arbeide zijn, ende is hoer vroecht ende loen, die daer stede bliven. Zonder die minne en is en weder ordene noch werc heilich, allen sīn do ghelikenesse van heylicheden. Die minne es een scat, daer die arme mede rike is, dene hevet, ende die rike is arm, dies niet en hevet. Hier na zollen alle die broedere mit vlite staen, dat si niet allene die een den anderen niet en besvere, maer dat

29. Diz ist von der gehōrsam, der sich die brūdere sulen vlitē.

Über daz, sint wir mit gehōrsame dā wider kumen mūzen, danne wir mit ungehōrsame sīn gevallen, sō sulen die brūdere dēmūtecliche gehōrsam sīn unde in allen dinghen brechen eigenen willen, unde des sal man vlitich sīn, daz man mit berefschunge unde mit rūgunge unde mit strenneger būze die widerspenegen geslichte, wenne man den mūlichen vertritt, dā wirt die craft des ordenes gewachtet, unde daz ist zu merkene, daz des obersten entbieten oder heizen haben sō gebotes craft, swer wizenliche, daz der oberste heizet, ubergēt, daz der in die būze vellet, die dā der versūmere des gebotes verschuldet.

30. Diz ist, daz die minne ist ubergulde aller gūter dinge.

Man lisēt, daz Salomon den tempel und allez, daz dā inne was, verdachte mit golde unde hiez wirken guldene schilde. Daz golt cieret, die schilde bewarent. Gebricht unserme Gotes hūse des goldes der minne, sō sīn wir unbewart unde ungecieret, wenne die minne ist ein gruntvestene geistliches lebenes unde sterket unde trōstet, die dā in erbeiten sint, unde ist der vruht unde lōn, die dā stete blibent. Āne die minne ensint weder orden oder werch heilich, alleine sīn dā gelfchnisse heilicheite. Die minne ist ein schaz, mit deme der arme rīche ist, der in hat, unde der rīche ist arm, der sīn niht enhat. Hie nāch sulen alle die brūdere mit vlize stēn, daz sie alleine einander niht beswēren, sunder daz sie ouch mit

### 30. Van der mynne.

Men lezet, dat Salomon den tempel unde allet, dat darynne [f. 68<sup>r</sup>] was, verdeckete mit golde unde heitet werken güldene schilde. Dat golt tziret, de scilde bewaret. Ghebreket unseme Godes huse des goldes der myne, zho zint wi unbewart unde ungetziret, wante de mynne is eyn grūntvestene des gheistliken levens unde sterket unde trostet, de dar yn arbeide zynt, unde [ist]<sup>a</sup> der vrucht unde loen, de dar stede blivet. Ane dhe mynne en zynt noch orden noch werke heilich, aleyne en ziin zhe ghelichnisse der heilicheite. Dhe mynne is eyn schat, mit deme de arme ryke is, de en hevet, unde de ryke arm, de des nicht en hevet. Hiir na zūlen [f. 68<sup>v</sup>] alle dhe broedere mit vlite staen, dat zhe eynen anderen nicht en besweren, zūnder dat zhe ouch mit mynnen unde

a) ist *fehlt* L.

ut invicem non provocent vel offendant, sed contendant secundum ewangelium<sup>1</sup> maioritatem mutuis ministeriis et caritatis officiis obtinere.

31. Omnia supradicta consistunt in discrezione magistri,<sup>2</sup> qui secundum statum temporum, locorum et personarum potest ea mitigare vel ad horam sublevare, sed sine consensu capituli non potest nec debet ea iugiter abolere.

### 32. De festivitibus.

Hec sunt festivitates, que in domibus hospitalis sancte Marie Theutonicorum Ierosolimitani coli solent et celebrari:

In Ianuario: circumcisio Domini,<sup>3</sup> Epiphania,<sup>4</sup> conversio sancti Pauli;<sup>5</sup> in Februario: purificacio beate virginis,<sup>6</sup> Matthe apostoli;<sup>7</sup> in Marcio: annunciacio Domini;<sup>8</sup> in Aprili: festum beati Georgii martiris<sup>9</sup> secundum consuetudinem patrie observetur; in Majo: apostolorum Philippi et Iacobi,<sup>10</sup> invencio sancte Crucis;<sup>11</sup> in Iunio: Iohannis baptiste,<sup>12</sup> apostolorum Petri et Pauli;<sup>13</sup> in Iulio: Marie Magdalene,<sup>14</sup> Iacobi apostoli;<sup>15</sup> in Augusto: ad vincula Petri apostoli<sup>16</sup> secundum consuetudinem patrie observetur, Laurencii martiris,<sup>17</sup> assumpcio beate virginis,<sup>18</sup> Bartholomei apostoli,<sup>19</sup> decollacio sancti Iohannis baptiste<sup>20</sup> secundum consuetudinem patrie observetur; in Septembre: nativitas

1) *Matth. 23, 11. 12.*

2) *TR. c. 73 p. 71, lateinisch in der Münch. Hs., Histor. Jahrbuch VIII 691.*

3) *Januar 1.* 4) *Januar 6.* 5) *Januar 25.*

6) *Februar 2.* 7) *Februar 24.* 8) *März 25.*

9) *April 23.* 10) *Mai 1.* 11) *Mai 3.*

12) *Juni 24.* 13) *Juni 29.* 14) *Juli 22.*

15) *Juli 25.* 16) *August 1.* 17) *August 10.*

18) *August 15.* 19) *August 24.* 20) *August 29.*

porce qu'il n'esmuevent et couroucent li un l'autre, mais por eaus esforcer selonc la sainte evangile de tenir plus grant leu en servir li uns l'autre as offices de charité.

5

31. Toutes les choses devant dites sont en la discrecion dou maistre, selonc l'estat des tens, des leus et des persones l'en les puet asouagier, c'est a dire atemprer, et alever a tens, mais il ne les puet pas ne ne doit chascun jor depecier sans le conseil dou chapitre.

10

32. Ci failent li chapitre des festes, que la maisons cultive. Les festes, qui sont cultivees et celebrees ens maisons de l'ospital des Alemans de sain[f. 84<sup>r</sup>]te Marie de Jerusalem, sunt cestes:

En Janvier: la circoncisions nostre seignor, la tiephaine, la conversion\* saint Pol; en Fevrier: la purifications nostre dame; en Avrill:<sup>1</sup> la feste saint Jorge soit gardee selonc la costume dou pais; en May: la feste des apostres saint Phelippe et saint Jaque, l'invencions de la sainte crois; en Juign: feste saint Johan Baptiste et saint Piere et saint Pol l'apostre; en Juignet: la feste de la Madelaine<sup>b</sup> et de saint Jaque l'apostre; en Aoust: la feste saint Piere ad vincula soit gardee selonc la coustume dou pais, la feste de saint Lorens le martir, l'assomptions de nostre dame, la feste saint Bertheremeu l'apostre, la decollacions saint Johan Baptiste soit gardee selonc la coustume dou pais; en Setem [f. 84<sup>v</sup>]bre: la nativités nostre

15

20

25

30

35

40

a) circoncision f.

b) san vor Madelaine durchgestrichen; Madelaine aus Mazelaine verbessert f.

1) *Der März ist ausgelassen.*

mit deneste unde mit demüdicheit eyn keghen den anderen dat ghewerve, dat zhe yn deme hemelrike ghehoet werden, also dat ewangelium spreket: dhe sich hiir nedert, dhe wirt dorth ghehoet.



si oec mit minnen ende mit dienste ende mit oetmoedicheden in ieghen eenander dat verwerven, dat si in dien hemelrike verhoghet werden, als die ewangelie spreket: die hem hier nedert, die wert daer ghehoghet.

31. Alle dese voergesprokene dinc, ende die hier na volghen, zonder die III, de staen aen des meesters bescheidenheit, dat hi na dier tijt ende na dien steden ende na dien luden zi mach saften ende orloven teenre verst. Doch en zal hiere geen avelegghen tallen tiden, dan mit ghehencnisse des capetels.

32. Dits van dien hoechtiden, die de broedere van den Duutschen huus vieren.

Dit zijn die hoechtiden, die men in den husen des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem toefne pleecht ende te vierne. In der eerster maent des iaers, in Januario: die besnidinge ons heren, dats die aachte dach na kerstes daghe, den dertienden dach, sente Pauwels dach bekeeringhe; in Februario: onser vrouwen dach te lichtnisse, sente Mathijs dach des apostels; in den Merte: als onse here gheboetscapt wert aen onser vrouwe; in den Aprile: zente Georgijs dach na dier ghewoentheit des lands; in dien Meye: zinte Philips ende zente Jacobs dach der apostelen ende des heilighen cruces dach, alst ghevonden wert; in Junio: zinte Jans baptisten dach ende der apostel dach zente Peters ende zente Pauwels; in Julio: zente Marien Magdalena dach ende zente Jacobs dach des apostels; in den Oest: zente Peters dach na dier ghewoentheit des lands ende zente Laurens dach ende onser vrouwen dach, als zi opvoer te hemele, ende zente Bertelmeeus dach des apostels ende zente Jans dach baptisten, als hi wert onthovet, na der ghewoentheit des lands; in September: onser vrouwen dach, als gheboren wert, ende des

minnen unde dînste unde dêmûteheit gegen einander daz erwerben, daz sie in deme himelrike erhôhet werden, als daz ewangelium spricht: der sich hie genideret, der wirt dort gehôhet.

31. Alle diese voregesprokene dinc, die stên an des meisters bescheidenheite, daz er nâch der cit unde nâch den steten unde nâch den lûten sie mac senfteren oder erloben zu einer vrist, doch ensal er ir keinez abelegen zu allen cîten, dan mit der gehellunge des capiteles.

32. Diz ist von den hôgecîten, die die brûdere ûbent.

Diz sint die hôgecît, die man in den hûsren des spitâles sente Marien des Dûschen hûses von Jherusalem zu ûbene pfliget unde zu vîrene. In dem êrsten mânde des iâres, in deme hartmânde: die besnidunge unses hêrren, daz ist der achte tac von deme cristage, der oberste tac, sente Paules bekêrunge tac; in deme hornunge unser vrowen lichtmesse tac, sente Mathies des apostolen tac; in deme Merze: als unser hêrre gebotscheft wart unser vrowen; in dem Aprile: sente Georgen tac nâch der gewonheit des landes; in dem Meien: der apostolen tac Jacobi unde Philippi unde des heiligen crûces tac, als ez vunden wart; in Junio: sente Johannes des touferes tac unde der apostolen tac sente Peters unde sente Paules; in Julio: sente Marien tac Magdalenen unde sente Jacôbes tac; in dem Ôweste: sente Petres tac nâch des landes gewonheit, sente Laurencien tac unde unser vrowen tac, also sie verschie, unde sente Bartholomeus tac unde sente Johannes baptisten tac, als er enthoubet wart, nâch des landes gewonheit; in Septembre: unser vrowen geburte

31. Dit is van der bescheidenheit des meisters.

Alle düsse vørghesprokenen dinch, de staen an des meisters bescheidenheit, dat he na der tith unde na staden unde ouch na den lûden mach zachteren eder erlôven tho eyner vrist, doch zho-

[Lücke von fünf Blättern in L]

beate virginis,<sup>1</sup> exaltacio sancte crucis,<sup>2</sup> Mathei apostoli,<sup>3</sup> Michaelis archangeli;<sup>4</sup> in Octobre: Simonis et Iude;<sup>5</sup> in Novembre: omnium sanctorum,<sup>6</sup> Martini episcopi,<sup>7</sup> beate Elizabeth,<sup>8</sup> Katherine virginis et martiris,<sup>9</sup> Andree apostoli;<sup>10</sup> in Decembre: Nicolai episcopi,<sup>11</sup> Thome apostoli,<sup>12</sup> nativitas Domini nostri Ihesu Christi,<sup>13</sup> Stephani prothomartiris,<sup>14</sup> Iohannis ewangeliste,<sup>15</sup> sanctorum Innocentum<sup>16</sup> secundum consuetudinem terre observetur. Festivitas paschalis cum tribus diebus sequentibus, pentecosten similiter cum tribus diebus sequentibus observetur.<sup>17</sup> Ad hec fratres festivitatem ecclesie ad domum, in qua manent, pertinentis diligenter observabunt. Possunt eciam fratres festivitates, que in locis, in quibus habitant, celebrantur, et ipsi pro scandalo vitando celebrare, sed servabunt festivitates locorum, prout requirit solemnitas patronorum.

### 33. Incipiunt correcciones fratrum.

In veteri testamento legitur, quod Hely, cuius peccata propria non scribuntur, reprobatus est propter molliciem et negligenciam correccionis filiorum.<sup>18</sup> Ad hoc enim omne religionis vergit studium, ut ordo permaneat, peccata puniantur et singuli reddant Domino vota sua, que labiis propriis distinxerunt. Cum autem dicat apostolus: si nos ipsos diiudicemus, non utique iudicemur;<sup>19</sup> statuimus, ut culpe, licet leves videantur, occulte quidem per confessionem expientur, manifeste vero in capitulo proclamate competentem accipiant satisfaccionem, ut sic lex Domini impleatur, que dicit:<sup>20</sup> secundum quanti-

1) Sept. 8. 2) Sept. 14. 3) Sept. 21.

4) Sept. 29. 5) Oct. 28. 6) Nov. 1.

7) Nov. 11. 8) Nov. 19. 9) Nov. 25.

10) Nov. 30. 11) Dec. 6. 12) Dec. 20.

13) Dec. 24. 14) Dec. 26. 15) Dec. 27.

16) Dec. 28. 17) Vgl. TR. c. 75 p. 72, die aber nur 33 (statt wie hier 34) Feste beging.

18) I. Reg. 2, 17. 19) I. Cor. 11, 31.

20) Deuteron. 25, 2.

dame, l'exaltacion sainte crois, la feste saint Matheu l'apostre, la feste saint Michel l'angle; en Octobre: la feste saint Symon et saint Jude; en Novembre: la feste de tous sains, feste saint Martin, feste saint Elizabeth, feste sainte Katherine, feste saint Andreu l'apostre; en Decembre: feste saint Nicholas, feste saint Thomas l'apostre, noel, saint Estiene, saint Johan ewangeliste, la feste des ynnocens soit gardee selonc la costume dou pais, pasques<sup>1</sup> et les III jors, qui s'ensuiuent. Avoeques ce li frere doivent garder deligenment les festes de l'yglise, qui apartiennent a la maison, ou il demoreront, et peuent celebrer les festes, qui sont celebrees en lius, ou il abitent, por eschiuer l'escandle des gens, et ces festes [f. 85'] doivent il garder selonc ce, que la sollempnités des patrons le requiert.

### 33. Ci comencent les correcciones des freres.

On lit en vieill testament, que Hely fu reprovés de Deu, non pas por propres pechiés, qu'il eust, que l'en truiست escrit, mais por la molece et por la negligence de la corection de ses [fis]<sup>a</sup>. A ce doit estre li estudes de religion, que li pechié soient puni, a ce que l'ordre puist durer et que chascuns rende a nostre seignor les veus, qu'il li a promis. Com li apostres die: se nous ne jugions, nous ne serions pas jugié, nous establissons, que les colpes, ja soit ce que eles semblent legieres, s'eles sont repostes, soient netoiees par confession, e les apertes clamees en chapitre reçoivent covenable satisfacion, que en tel maniere la lois [f. 85'] nostre seignor soit aamplie, qui

a) fehlt R.

1) Hier fehlt Pfinngsten.

heilighen cruces dach, alst ghehoghet wert, ende zente Matheus dach des apostel ende evangelisten ende zente Micheels dach; in October: zente Symons ende zente Judas dach der apostelen; in November: alre hilighen dach ende zente Martens dach ende zente Elysabetten dach ende zente Katerinen dach ende zente Andries dach des apostels; in December: zente Nycholaus dach ende zente Thomaes dach des apostels end den heilighen Kerstdach ende zente Stephens dach ende zente Jans dach des apostels ende ewangelisten ende den kijnderdach na der ghewoentheit des lands. Men zal oec vieren den paesdach ende den pinxter dach mit drien den naesten daghen, die daerna volghen. Daer boven zolen die broedere de hoechtiden hore kerken in dien huse, daer si woenen, mit vlite houden. Die broeder moghen oec die hoechtiden, die men vieret, daer zi wonen, vieren daeromme, dat hem die lude aen hem niet en ergeren. Doch solen si houden, alst billic is, die hoechtiden der patrone ane dien steden, daer zi woenen.

33. Datte meesterscap niet te traech en zi aen dien gherichten.

Men leset in der ouder wit, dat Hely, des eyghene zonden man niet en beschrijft, doer die weicheid ende die versuminghe zijnre zoene in scout gheviel, end dat God zijn gherichte over hem dede, want hi zinen zone die zonden niet en werde. Daertoe zal zijn als geestelics levens vlijt, dat der ordene besta ende dat men die zonden wreke, dat elc Gode leeste zine ghe-loefte, die hi mit eygenre wilcore hevet ghe-lovvet. Zent dat oec die apostel spreket: were dat wi ons zelven oerdeelden, zone worde wi niet gheoerdeelt, zo zette wi, dat men der verholnen schulde, allen dunken zi clene, heime-like te biechte comme ende dat men openbaer scout in den capetele wroeghe ende daeromme ontfa ghevellike boete, dat also die Goeds wet vervult werde, die daer spreect: na deme dat

tac unde des heiligen crûces tach, als ez irhaben wart, sente Matheus tac unde sente Mychahels tac; in Octobre: sente Symonis et Jude; in Novembre: aller heiligen tac, sente Martines tac unde sente Elyzabeten tac unde sente Katherinen tac unde sente Andrees tac des apostolen; in Decembre: sente Nycholaus tac unde sente Thomas des apostolen tac unde den heiligen cristac unde sente Stephanus tac unde sente Johannes des apostolen unde ewangelisten tac unde der kindelîne tac nâch der gewoentheit des landes. Man sal ouch viren den ôstertac mit drin den nêhesten tagen unde den phingesttac mit den drin tagen, die dâ nâch volgent. Daruber sulen die brûdere die hôhgecît ir kirchen in den hûseren, dâ sie wonent, mit vlize behalten. Die brûdere mugen ouch die hôhgecît, die man vîret, dâ sie wonent, darumme daz sich die lûte an in iht ergeren, viren, doch sulen sie halten, also ez billich ist, die hôhgecît der patrônen an den steten, dâ si dâ wonent.

33. Daz die meisterschaft iht zu laz si an deme gerihte.

Man liset an der alden ê, daz Hely, des eigene sunde man niht enschribet, durch die weicheit unde die versûmunge sîner sunne in schult geviel, unde daz Got sîn gerihte uber in têt, wende er sînen sunen die sunde niht enwerte. Darzu sal sîn alles geistlichen lebenes vlîz, daz der orden bestê unde daz man die sunde reche unde daz ein iegelicher leiste Gote sînen entheiz, den er mit eigener willekure hat entheizen. Sint ouch der apôstel sprichet: wêre daz wir uns selben urteilten, sô enwurden wir niht geurteilet, sô sezzen wir, daz man der verholnen schulde, alleine dunken si cleine, heimeliche kume zu bihte unde daz man offenbare schulde in deme capitele rûge unde darumme dâ entphâhe gevelliche bûze, daz alsô die Gotes ê werde ervullet, die dâ sprichet:

tatem culparum erit et plagarum modus, quod licet absque dubio in gravibus observandum sit, est tamen non negligendum in minimis: dicit enim beatus Gregorius:<sup>1</sup> qui minima negligit, paulatim defluit ad maiora, et cavendum sum-  
mopere est, cum vitamus grandia, ne obruamur arena. Cum igitur secundum verbum Domini<sup>2</sup> eciam de verbo ocioso homines quantumlibet seculares protrahi habeant ad iudicium, multo magis spectat ad fratres leves in hac vita cul-  
pas corrigere, ut sic religionem pro purgatorio habentes in capituli iudicio cremabilia ignis purgatorii abstergant, et in morte demon, quid eis obiciat, non valeat invenire.

#### 34. Item capitulum correccionis.

Ut autem nostrum de vultu Dei prodeat iudicium,<sup>3</sup> ne innocentis periclitetur iusticia vel ne crimina admissa maneant impunita, equitate pensata statuimus, ut de culpa fratris commissa, sive levi, gravi, graviore vel gravissima,<sup>4</sup> testi-  
monium duorum fratrum nostri ordinis sine omni excusacione capitulo, ubi accusatus ex-  
stiterit, possit facere plenam fidem.

Verum in omni ammonicione sive accusacione cavere debet is, qui ammonitus vel accusatus fuerit, ne ex livore vel odio id secum agi existimet, sed correccionem fraternam ut osculum accipiat columbinum. Sic igitur commissa peccata digna prosequi decrevimus ulcione, ut religionis sacre valeant instituta redimere fra-  
tres a calumpniis hominum perversorum, qui

1) *Gregor. Moralia in Iob. X c. 11 § 21 (nicht ganz wörtlich).*

2) *Matth. 12, 36.* 3) *Psalm. 16, 2.*

4) *Die Eintheilung der Strafen in vier Grade entspricht dem Strafgesetzbuche der Dominikanerregel.*

dist: que la maniere des plaies doit estre selonc la cantité des coupes, et ja soit ce que, se ce doie garder sans nule doute es griés choses, nequedens se ne fait pas a despire ens petites, car sains Gregoires dit: qui despit les tres  
petites choses, il decort petit et petit as grans, et qui a eschiuee les grans choses, il doit de-  
lignement garder, que il ne soit acravantés de la gravelle. Donques come selonc la parole de  
Deu neis li home dou siecle doivent estre trait a jugement des paroles huisouses, mout plus  
apartient as freres d'amender les legieres coupes en ceste vie, que en tel maniere il aient la  
relegion por purgatoire, et que il espurgent en jugement dou chapitre les choses, qui [f. 86<sup>r</sup>]  
devroient estres brulees en purgatoire, et que li deables ne puisse trover a la mort, qu'il lor  
mete au devant.

20

26

30

34. Et porce que nostre jugemens isse de la face de Deu, si come dist David, et que la justise de l'innocent ne perisse ou que li crieme ou li pechié ne remaignent sans punicion, nous  
establissons ygalment, que li tesmoins de II freres de nostre ordre sans nule excusacion puisse  
faire plaigniere foi de la coulpe dou frere, qui sera acusés en chapistre, quex que la coulpe  
soit, ou legiere ou griés ou tres griés.

36

40

Li freres doivent eschiuer en toute amonicion ou acusacion, que cil qui sera amonestés ou acusés ne cuit pas que l'en li face d'envie ou de hayne, mais reçoive la corection de son frere come baisier de coulon. Nous [f. 86<sup>r</sup>]  
avons esgardé et establi a porsuire en tel maniere les pechiés par digne vengeance, que la saintez de la relegion ne puisse estre blasmee des mauvais dou monde, qui sovantes fois por

a) qui *fehlt* R.

die sculde zij, zo sal men die slaghe maten, ende zo wie men dat zonder twivel ane svaren sculden behouden zole, doch en zal ment ane dien minsten niet versumen. Want zinte Gregorius spreect: zo wie die minste versumet, die vlietet almeckelike toe dien groten, ende dats mit allen vlite te hoedene, als wi die grote zonden vermiden, dat ons der zant niet en verdrucke. Zent dat na ons heren woerde werentlike lude oec moeten reden gheven aen den ionxten daghe eens eweliken ydelen wordes, zo behoert vele meer te beghevenen luden, dat si in desen levene hoer sculde boeten ende dat hem si hoer oerdene voer dat veghevier ende dat zi in des capetels gherichte avelegghen, zo wat zi in den vegevier bernen zouden, dat an horen dode die duvel niet ane hem en moghe vinden.

#### 34. Van der betuginghen ende van dien gherichten.

Dat oec onse gherichte zi na Goeds wille ende des onschuldighen gherechticheit niet en verderve of dat die misdaet, die daer ghesciet, niet en blive onghewroken, zo zette wi na rechte, dat omme die scout, die een broeder hevet ghedaen, zie ze licht ofte svaer of svare of alre svaerste, dien betughen twe of drie broedere ons oerdens zonder alrehande onschuldenghe, dat capitel daer hi wert ghewroghet ganselike sals gheloven. [Werden zi oec daerane vonden, dat zi valsche wrogere hebben ghewest, zo zal men si boeten metter selver boeten, daer men mede dien andren zoude boeten, of hi sculdich ware.] Dies zal oec die hoeden, den men daer maent ofte wroecht, dat hi des niet en wene, dat enighe maninghe ofte wroeginge, die men hem doet, iet ghescie van nide of van hate, zonder dor broederlike waringhe ende minne. Want wi oec willen de zonden, die gheskien, also wreken, dat deser heiligher orde ghesette die broeder moghen bewaren voer der

nâch deme daz die schulde sint, sô sal man die slege mâzen, unde swie man daz âne zwi-  
vel ane swêre schulde behalten sule, doch sal  
man ez an den minnesten niht versûmen, wende  
5 sente Gregorius sprichet: swer die minnesten  
versûmet, der vlûzet algemeheleche zu den grô-  
zen, und des ist mit allen vlize ze hûtene, sô  
wir die grôzen sunde vermîden, daz uns der  
sant iht verdrucke. Sint daz nâch unsers hêrren  
worten ouch werltliche lûte mûzen rede geben  
10 an dem urteiles tage eines iegelichen mûzigen  
wortes, sô gehôret ez vil mêt zu begebenen  
lûten, daz sie in disem lebene ir schulde bûzen  
unde daz in si der orden vur daz vegevûr  
unde daz sie in des capiteles gerihte, swaz sô  
15 in dem vegevûre brinnen solte, daz sie daz hie  
abestrichen, daz an ir tôte der tûvel niht muge  
an in vinden.

#### 34. Von der bezûgunge unde dem gerihte.

Daz ouch unse gerihte sî nâch Gotes willen unde des unschuldegen gerehtikeit iht verderbe oder daz die missetât, die dâ geschicht, iht blibe ungerochen, sô sezze wir nâch rechte, daz umbe die schult, die ein brûder hat getân, sie sî lihte, swêre, swêrer oder allerswêrest, mit dem bezûge zweier brûdere unsers ordenes âne allerhande entschuldegunge der capitel, dâ er wirt gerûget, genzeliche sule gelouben. [Wirt aber sint daz werliche ervaren, daz sie falsche rûgere gewesen sint, sô sal man sie bûzen mite derselben bûze, dâmite man ienen solte bûzen.]<sup>1</sup> Des sal ouch der hûten, den man dâ manet oder rûget, daz er sich des iht versehe, daz dekeine manunge oder rûgunge, die man im tût, iht geschehe von nide oder von hazze, sunder durch brûderliche warnunge unde minne. Wande wir ouch wellen die sunde, die dâ geschên ist, alsô rechen, daz dieses heiligen ordenes gesetzedede die brûdere mugen bewaren vor der ergerunge der bôsen lûte, die

1) *Der Zusatz fehlt d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 1, in d 2 von jûngerer Hand nachgetragen.*

sepius ob levissimam vel nullam causam dampna fame sanctis viris moliuntur inferre, decernentes, ut sive frater ordinis cum aliquibus extraneis sive solum extranei quique sine fratre domus de culpa fratris cognoverint, qua debeat plecti pena, utriusque ad superiorem domus sibi vicinioris accedant et adhibitis duobus vel tribus melioribus fratribus ipsius culpam fratribus exponant, qui diligentius quesitis circumstantiis de tempore, loco, die et hora, et an ipsis solis vel pluribus constet, ad capitulum proxime domus conventualis, si ibidem conventus non est, exclusis omnibus extraneis deferant et tunc capituli arbitrio relinquatur, ut consideratione habita ad opinionem fratris accusati et accusantium personarum et ad circumstantias recitatas diffiniri valeat, an precise absolvendus sit vel pena aliqua puniendus, an etiam accusator infamare volens fratrem suum pene talionis debeat subiacere.

legiere cause ou por nule s'esforcent de dis-famer la bone gent, et porce, s'il avient, que aucuns freres de l'ordre avec aucuns estrange ou soulement estrange sans frere de la maison conoissent la coulpe d'aucun frere, qui doi estre punie, li un et li autres doivent aler au souverain de la plus prochaine maison et li doivent espondre la coupe dou frere devant II ou III des meillors freres de la maison, li quel frere doivent deligenment enquerre les circonstances, c'est a dire dou tens, dou leu, dou jor, de l'ore et de ceaus, qui i furent, et s'il n'a covent en cele maison, l'en doit porter le cas a la [f. 87<sup>r</sup>] plus prochaine maison coventual, et li chapitres de cele maison, forclos hors de chapitre toutes estranges gens, doit regarder l'opinion dou frere, qui est acuses, et des perçones, qui acusent, et doit regarder les circonstances recitees, et selonc ce qu'il semblera au devant dit chapitre, il pora defenir, savoir mon, se li freres doie estre dou tout assos ou estre puniz d'autre paine, ou se cil, qui l'a acuse por lui disfamer, doie recevoir la paine, qui avert a celui, qui autrui disfame.

## 35. Item correcciones.

Licet culparum diversi casus iuxta meritum suorum pondera certis sint penarum distinctionibus comprehensi, ut ad labendum proclives, quos amor non revocat, timor coerceat a peccato, remanent tamen ad virtutis exercitium tam in regula quam in consuetudinibus transgressionis et obmissionis plures articuli incidentem certo et statuto penitencie limite non arcentes, de quibus omnibus observetur, ut transgressor

## 35. Ancore de corrections.

Ja soit ce qu'il ait divers cas en la reigle et ens constitucions, qui aient lor propre paine jugee ou terminee, nequedent il en demore mout de manieres de pechié, qui n'i ont point de paine causee, porce que cil, qui sont enclin a pechier, qui por l'amor de [f. 87<sup>v</sup>] Dieu ne s'en voelent tenir, soient retrait de mal et por la paor de peine: nous volons, que toutes maniere de fautes, tot ne soient eles escrites en

boser lude argeringhe, de dicke om ene lichte zake of zonder zake goeder lude goeden lumont willen argeren, zo zette wi, dat een broeder des oerdens mit vremden luden of vremde lude zonder broedere des ordens, den eens broder scout, di hi billike boeten zal, te wetene wert, datte beide comen toe den oversten des naesten huus ende daertoe nemen II of drie der bester broedere ende zal dien vorelegghen des broeders scout. Ende denselven, die men se voerleghet, die solen vlitelike besien, hoe die scout des broeders gheschiet si ende te welker tijt, aen welker stat, aen welken daghe, aen welker stont ende of sijt allene weten of meer lude, ende solen dat also aen dien capetele des neesten huus also brenghen, daert covent is, of in dien zelven huse negeen covent en is, daer zi toe ghehoren, ende zolen doch die vremde lude buten dien capetel laten. Ende daerna salt aen des capetels wilcoer staen, als men merct, in welken prise ende in welken lumonde der broedere zi, de ghewroeghet is, ende oec die ghene zijn, diene wroeghen, ende woe die dinc gheschiet si, of men dien broeder, die ghewroecht is, slecht wille ledich laten of menne boeten wille, ende of oec de ander broeder een valsch wroeghere is gheweest zijns broeder, of men dien wil boeten mitter zelve boeten, dar men den ghenen mede soude gheboet hebben, of hi sculdich hadde gheweest. Dus blive dat al aen des oversten ende aen des capetels bescheidenheit.

### 35. Van den gherechten ende van der boeten.

Allen zi dat, datte menigherhande scout na dien, dat zi groet of cleen zijn, oec menigherhande boete ghesat syn ende bescheiden, daeromme dat die, die so geneighet is toe den ovele, dat hi doer Godes minne die misdaet niet en let, dat hem die anxt der buten van den zonden dvinghet, doch so bliven die ghewoenten der doghede beide in der regelen ende in den ghesetten ende in den ghewoentheden vele dinghe, dar negene wisse boete vore ghesat noch ghescreven is deme, dese overgeit of versumet. Van dien allen datte behoudene is,

Statuten des Deutschen Ordens.

ofte umme eine lichte sache oder âne sache gûter lûte gûten lûmunt wollent ergeren, sô setze wir, daz ein brûder dissés ordenes mit vremeden lûten oder vremede lûte âne brûdere dissés ordenes, den eines brûderes schult, die er billichen bûzen sal, ze wizzene wirt, daz die iewederen kumen zu dem oberen des nêhesten hûses unde darzu nemen zwêne oder dri der besten brûdere unde den vurlegen des brûderes schult unde dieselben, den man sie vurleget, sulen vîfzeclîche vorschen, wie die schult des brûderes sî geschên unde zu welher cît, an welcher stat, an welheme tage, an welher stunde, unde ob sie ez wizzen alleine oder mêr lûte, unde sulen daz alsô bringen an den capitel des nêhesten hûses, dâ convent ist, ob in demselben hûse niht convent ist, darzu sie gehôrent, unde sulen doch die vremeden lûte úzwendich des capiteles lâzen unde dânach sal ez an des capiteles willekur stên, sô man gemerket, in welher ahte unde welhes lûmundes sî der brûder, der gerûget ist, unde ouch iene sîn, die in rûgent, unde wie diz dinc geschehen sî, ob man den brûder, der gerûget ist, slehtes welle ledic lâzen oder man in welle bûzen, unde ob ouch der ander brûder ein valsch rûgere gewesen ist sînes brûder, ob man den welle bûzen mit derselben bûze, dâmite man ienen solte gebûzet hân, ob er schuldich gewesen wêre; sus blîbe diz alles an des obersten unde des capiteles bescheidenheite.

### 35. Von dem gerihte unde der bûze.

Alleine sî daz, daz zu manigherhande schulde nâch dem, daz sî grôz oder cleine sint, ouch manigherhande bûze gesetzet sint unde bescheiden, darumme daz den, der sô geneiget ist zu dem ubelen, daz er durch Gotes minne die missetât niht enlêzet, die vorhte der bûze von den sunden twinge, doch sô blîbent zu úbunge der tugende beide in der regelen unde in den gewonheiten vil der dinge, dâvur gewisse bûze niht gesetzet noch geschrîben ist dem, der sî ubergêt oder versûmet. Von den allen daz zu behaltene ist, daz der, der sî merclîche phliget

per frequentie corruptelam notabilis decretam et condignam a superiore et fratribus penitentiam non evitet.

### 36. Distinccio prima

Culpa est:

(1) Si frater alicuius extranei litteras ex certa causa suspectas nesciens, quid contineant, sine licencia duxerit vel portaverit.<sup>1</sup>

(2) Si in via existens feminarum comitatus suspectos vel familiaritatem scienter admiserit.<sup>2</sup>

(3) Si de peccati libidine vel fastu non detestandi modo delectabiliter usum habuerit loquendi.<sup>3</sup>

(4) Si mendacium in fraudem deceptionis alicuius ex industria dixerit.<sup>4</sup>

(5) Si extra domum vel terminos sibi concessos ex proposito non per oblivionem egredi presumpserit.<sup>5</sup>

(6) Si in locis, in quibus domus est ordinis, cum secularibus sine licencia comedere vel bibere ausus fuerit.<sup>6</sup>

(7) Si minis, opprobriis, derisionibus aut eciam preteritam culpam, de qua satisfacit, alicui obiciens, maliciose quemquam ad turbacionem provocaverit.<sup>7</sup>

(8) Si preter licenciam regule<sup>8</sup> quemquam secularium vel famulum aut alium palma percusserit.

(9) Si preter formam regule<sup>9</sup> venatus aut venatores insecutus fuerit.

1) *Vgl. oben I e.*

2) *Vgl. Dominikaner-Regel c. 17 II 3 (Holstenius, Codex regularum monasticarum IV p. 51 ff.).*

3) *Vgl. ib. c. 17 I 6.* 4) *Vgl. ib. c. 17 I 4.*

5) *Templerregel c. 262, Curxon p. 162.*

6) *Vgl. Dominikaner-Regel c. 5, 3.*

7) *Vgl. ib. c. 17 I 8.*

8) *Vgl. oben Regel c. 33 und TR. c. 235 p. 155.*

9) *Vgl. oben Regel c. 23 und TR. c. 256 p. 161.*

ruigle ne en constitucions, soient punies dignement\* dou souverain des freres.

5

### 36. Ci comencent li jugement.

(1) La premiere distincions: s'aucuns frere porte sans licence letres d'aucun estrange, qui por aucunes causes li sont souspencenouses, qu'il en doie avenir.

(2) Il est en coulpe li freres, qui est en chemin, qui reçoit a escient compagnie ou familiarité de femes souspencenouses.

(3) Est en coulpe ausint li freres, qui a usages de parler de lecherie<sup>b</sup>, de pechié ou orguillousement.

20

(4) Cil, qui a escient dit mençonge por decevoir autrui.

(5) Cil, qui vait a escient hors de la maison ou des [f. 88<sup>e</sup>] termes, qui li sont otroié.

25

(6) Cil, qui boit et manjut en la maison de l'ordre avec seculiers sans congié, qui manjut en repost ou en maison ou hors.

(7) Qui torblera autrui par menaces ou par reproches ou par derrision ou par gabois ou par metre au devant maleciousement la coupe, de qui il avra fait satisfacion.

(7<sup>a</sup>) Qui felenessement refusera viandes, boivres, armes, vesteures.

35

(8) Qui fera seculier ou autre sergent de la paume fors ce, qu'il oit de la rigle.

(9) Qui chacera ou ira après chaceors fors ce, que la rigle done.

a) de dignement R. b) c aus g verbessert R.



dat die, dese merkelike plig te versumene of die dicke overgeit, van dien oversten ende van dien broederen niet ongehoet en blive.

36. Hier beginnen die gherichten ende die boeten. Dits van der eerster scout 5  
ende hoer gherichte.

Die gherichten der boeten zijn in vier delen ondersceden. Hier begint dat eerste deel. Het is een licht scout:

(1) Of een broeder iemans brieve, die vremde 10  
is, ende niet en weet, wat daerane steit, of di van waren zaken archwenech zijn, zonder orlof draghet of voert.

(2) Of een broeder op dien weghe heyme- 15  
licheit of gheselschap mit bosen wiven wetentlike hevet.

(3) Of een broeder van gheloste of van ho-  
verde der sonden ghewoentheit hevet te spreken  
doer sine gelost ende niet in derre wijs, dat  
hise claghe of scelde. 20

(4) Of een broeder ene loghene mit bedachten  
moede zeghet imanne te bedriegene.

(5) Of een broeder niet van verghetenthede  
maer mit bedachten moede uten huse dar comen,  
of over den termpt, die hem besceden zijn. 25

(6) Of een broeder aen dien steden, daer  
een huus des oerdens is, mit werentliken luden  
zonder orlof dar eten of drinken.

(7) Of een broeder mit sceltwoerden of mit  
bespottene, of dat hi ieman onder doghen werpt 30  
die scout, die hi hevet gheboet, ende die in  
bedroeffnisse brenghet.

(8) Of een broeder enen knecht of anders 35  
imant mitter hant sleet, dan als die regel  
orloft.

(9) Of een broeder iaghet of den iagheren  
na volghet anders, dan die regel orloft.

zu versumene oder sie ofte ubergêt, von dem  
oberen unde den brüderen iht ungebüzet blibe.

36. Hie hebent sich an die gerihte unde  
die bûze.

Die gerihte der bûze sint in vier teil under-  
scheiden. Hie hebet sich ane daz êrste teil.  
Ez ist ein schult:

(1) Ob ein brüder iemannes brîve, der vre-  
mede ist, unde niht enweiz, waz daran ist,  
oder die von gewisser sache arcwênic sint, âne  
urlop treit oder vûret.

(2) Ob ein brüder ûf dem wege heimeliche  
oder geselleschaft mit bôsen wiben wizzenc-  
liche hat. 15

(3) Ob ein brüder von gelust oder von hôh-  
vart der sunde gewonheit hat zu redene durch  
sine gelust unde niht in der wise, daz er sie  
clage oder schelte. 20

(4) Ob ein brüder eine lugene mit bedâhten  
mûte saget iemanne zu betrigene.

(5) Ob ein brüder niht von vergezzenheit  
mit bedâhtem mûte ûze deme hûs getar kumen  
oder uber die zil, die ime sint bescheiden. 25

(6) Ob ein brüder an den steten, dâ ein  
hûs ist des ordenes, mit wertlichen lûten âne  
urlop getar ezzen oder trinken.

(7) Ob ein brüder iemannen mit slehten  
scheltworten oder mit spotene oder daz er  
under ougen wirfet iemanne die schult, die  
er hat gebüzet, zu betrûbnisse brenget. 30

(8) Ob ein brüder dikeinen knecht oder einen  
anderen mit der hant slehet, danne als die re-  
gele urloubet.<sup>1</sup>

(9) Ob ein brüder anders, danne die regele  
erloubet, iaget oder den iegeren mite volget.

1) Dieser Paragraph steht in w 1 erst hinter der  
Strafbestimmung des Capitels.

(10) Si ludos in consuetudine abolitos exercuerit.<sup>1</sup>

(11) Si cibum, potum, arma vel vestes proterve reicere presumpserit.<sup>2</sup>

Pro hiis culpis et similibus penitenti trium dierum vel duorum vel unius penitencia imponatur in capitulo, corporali comite disciplina, quam singulis Dominicis diebus in capitulo recipiet, quamdiu in trium vel duorum dierum penitencia permanet.

(10) Qui s'acoustumera a giu deveé.

5 Por ces coupes et por ces semblances doint on en chapitre I jor ou II ou III de penitance avec la decepline, que li freres recevra toz les dimenches, tant come sa penitan[f. 88']ce durera de II jors ou de III.

10

15

20

25

30

35

### 37. De gravi culpa.

(1) Gravis culpa est, si frater per negligenciam domum in magnis dampnificaverit vel magna sine licencia dederit.<sup>3</sup>

1) *Vgl. Dominikaner-Regel c. 18 V 2.*

2) *Vgl. ib. c. 17 III 3. Im französischen Text steht dieser Paragraph zwischen 7 und 8.*

3) *Templerregel 260, Curxon p. 162.*

### 37. Des griés coupes.

Les griés coupes des freres.

(1) Griés coulpe est, se frere damage la maison en grans choses ou done grans choses sans congié.

(10) Of een broeder dat spel ofent, dat weder die ghewoentheit is.

Omme dese scoude, ende om die desen ghe-  
lijc zijn, zo zal men die, de se versculdicht,  
in dien capetele met drien of mit tweeën of mit  
enen daghe boete zetten mitter discipline, de  
hi alle sondage ontfaen sal in dien capetele,  
die wile hi met drien of met tweeën daghen  
boeten.

Wi zetten oec: die broedere, die te  
boeten zitten, het zi mitten cruce of  
zonder cruce, den zal men gheven broet  
ende dranc, als men gift den broederen  
toe der convent tafelen ende ghemeenre  
knechte koken spise, zonder die daghe,  
die zi vasten te water ende te brode.  
Also die broeder vasten ende die knechte  
niet en vasten, zo sal men die broedren,  
die te boeten zitten gheven twee die ge-  
lijchste gherichten, de men den broede-  
ren geeft toe der covents tafelen, ende  
in dien zonnendaghen of in den andren  
daghen, als men to der covents tafelen  
geeft twee gherichten, zo sal men hem  
ene geven. Ende of iemant geeft den  
broederen petantie van spisen of van  
dranke, die en sal men niet delen den  
broederen, die te boeten sitten. Men zal  
hem oec gheven ghemeenre knechte spise  
ane den kerstdaghe, want men den dach  
niet en begaet mit vasten ende als hi  
oec ghevelt ane dien vridaghe omme die  
werdichede des hoechtijts.

37. Dits van der svare scout ende  
dat gherichte.

Dit es ene svare scout:

(1) Of een broeder van versumenisse dat  
huus scadechtich maket aen groten dinghen of  
groet dinc enwech ghevet zonder oerlof.

(10) Ob ein brüder die spil, die wider den  
gewonheiten sint, übet.

Umme diese schulde, unde die disen glich  
sint, sal man den, der sie verschuldet, in dem  
capetele mit drin oder mit zwein oder mit eime  
tage bûze setzen mit der disciplinen, die er  
alle sunnetage entphâhen sal in dem capetele,  
dî wile er mit drin oder mit zwein tagen  
bûzet.

Den brüderen,<sup>1</sup> die dâ zu bûze sitzent  
mit dem crûce unde âne crûce, den sal  
man geben brüder brôt unde brüder  
tranc, als man gibet an den convent, unde  
der gemeinen knechte kuchen spise, âne  
an den tagen, sô in geburt zu vastene zu  
wazzere unde zu brôte, sô aber die brû-  
dere vasten unde die knechte niht, sô  
man in zwei gerihte der lîhsten, die man  
gibet an den convent, oder an den sun-  
nentagen oder an anderen tagen, sô man  
an den convent gibet zwei gerihte, sô  
gebe man in einez, unde gibet man an  
den convent dikeine pitanzien von spise  
oder von trancke, den sal man in niht  
mite teilen, unde an swelhen tagen der  
crisac gevellet, sô gebe man in gemei-  
ner knechte spise, wanne man den tach  
niht mit vastene begêt durch die wirde-  
keit der hôgegecit.<sup>2</sup>

37. Diz ist von der swêren schult  
des gerihtes.

Ez ist ein swêre schult:

(1) Ob ein brüder von versûmunge daz hûs  
schadehaft machet an grôzen dinghen oder grôze  
dinc hinegibet âne urlop.

1) Der folgende Absatz fehlt den Handschriften  
d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 1.

2) Der letzte Satz ist eine Modification der Be-  
stimmung I 9 der „Gesetze über Meer“, s. unten die  
Gesetze der späteren Hochmeister.

(2) Si sine licencia litteras turpibus machinationibus maculosas miserit vel receptas legerit.<sup>1</sup>

(3) Si apud infames scienter et sine necessitate hospitatus fuerit.<sup>2</sup>

(4) Si inobedienter extra domum una nocte manserit.<sup>3</sup>

(5) Si in domo vel extra domum clanculo vel furtive comederit vel biberit.<sup>4</sup>

(6) Si detractor in criminalibus et seminans discordias inter fratres detectus fuerit.<sup>5</sup>

(7) Si ebriosus post commonicionem extiterit.

(8) Si ad aliquod malefactum equis, armis vel alias subsidium scienter et volens presterit.<sup>6</sup>

(9) Si fratrem lapide, baculo vel alio ligno, quo mors non consuevit inferri, animo nocendi petierit vel percusserit.<sup>7</sup>

(10) Si preceptum superioris, quod per obedienciam indicitur, proterve se non observatum dixerit, eciam si postea per penitenciam resipuerit.<sup>8</sup>

(11) Si fratri manus violentas iniecerit.<sup>9</sup>

(12) Si petitores questuarios pro hospitalibus sine licencia miserit, vel ipse ire presumpserit.

Pro hiis culpis et similibus transgressores pallium perdant usque ad gratiam superioris et fratrum, et si sine cruce penitenciam agere contingat, per omnem modum faciant, ut in annua penitencia est expressum, donec superioris et fratrum arbitrio penitencia temperetur.

1) *Dominikaner-Regel c. 17 II 5.*

2) *Vgl. oben Regel c. 28.*

3) *Dominikaner-Regel c. 17 III 2.*

4) *Vgl. oben Gesetze I b. Im Französischen fehlt dieser Paragraph. 5) Dominikaner-Regel c. 17 III 4.*

(2) S'il envoie lettres ou reçoit sans congé, ou il ait laides machinations.

(3) Se il se herberge a escient et sans necessité en ostel mal renomé.

(4) S'il demoure une nuit hors de maison sans obedience.

(5) S'il est aparceus, qu'il detraie en crieme ou que il seme discorde entre freres.

(6) S'il est ivroignes.

(7) S'il done aide a escient et de volenté en chevaus ou en armes ou en autres choses a mal faire.

(8) S'il fiert frere par corous de pierre ou de baston ou d'autre fust, de qu'il n'est mie acostumee chose, que l'en doie autrui tuer.

(9) S'il [f. 89<sup>r</sup>] dist engressement, qu'il ne gardera pas le comandement de son souverain, qui li est comandé par obedience, neis s'il s'en repentoit après.

(10) C'il met main par corous a son frere.

(11) S'il va ou c'il anvoie questors d'aumones por les hospitaus sans congé.

Pour ces coulpes et teus semblables soit ostés li manteaus a ceaus, qui<sup>a</sup> les feront, jesusques au rapel dou souverain et des freres, et s'il avient a faire penitance sans crois, il la feront en toute<sup>b</sup> maniere, si com il est exprés en la penitance annual, jesusques a tant, qu'elle soit atempree par le jugement dou souverain et des freres.

a) quil s. b) tou- am Zeilenende s.

6) *Vgl. oben Gesetze I n.*

7) *Dominikaner-Regel c. 18 I 2.*

8) *ib. I 1. 9) ib. IV 4.*

(12) [f. 69<sup>r</sup>] Ofte eyn broder biddere zendet eder zelven veret na almusen tho den spetalen ane orlouf.

(2) Of een broeder zonder orlof verholne brieve sent of die leest, die hem ghesant werden.

(3) Of een broeder wetentlike ende zonder noet mitten ghenen herberghet, die van bosen gheruchte zijn.

(4) Of een broeder weder die ghehorsamheit buten dien huse enen nacht licht.

(5) Of een broeder in den huse of buten dien huse verholentlike of ver stolentlike et of drinct.

(6) Of een broeder spise of dranc of wapen of cledere vrevelike daer wederwerpen.<sup>1</sup>

(7) Of een broeder een achterspreker is ane lesterliken dinghen ende of hi ene svarè werringhe maket onder den broederen ende dat wert ondeckt.

(8) Of een broeder dronkenheit pleghet na dien male, dat hijs ghemaent is, dat hijt late.

(9) Of een broeder toe enigher boser daet pert of wapen of ander helpe wetende of mit wille leent of doet.

(10) Of een broeder mit enen stene of mit enen stave of mit enen anderen houte, daer men doch niet en plecht den doet mede te doene, enen broeder sleet of zijns raemt mit wille hem te scadene.

(11) Of een broeder dat ghebot zijns oversten wederspreect vrevelike, dat hijt niet en houde noch doen en wille, al ist oec, dat hem namaels berouwet ende hijs wedercoemt.

(12) Of een broeder vrevelike zine hant aen enen broeder lecht.

(13) Of een broeder biddere sent of selver vaert om aellose toe den spetael zonder oerlof.

Omme dese scoude, ende omme die desen ghelijc zijn, verluest een broeder zijn cruce ont aen des oversten end der broeder ghenade, ende blijft hi zonder cruce, zo sal hi in alre wijs boeten, also als an der iaerboeten bescreven staet, ont dat hem die overste ende die broedere zine boete lichten.

1) Vgl. *Latein. c. 36 § 11.*

(2) Ob ein brüder âne urlop verholne brieve sendet oder die lieset, die ime gesant werden.

(3) Ob ein brüder wizzentlike unde âne nôtdurft zu den herberget, di dâ sint bôses lûmundes.

(4) Ob ein brüder wider der gehôrsame ûzewendic des hûses eine naht blibet.

(5) Ob ein brüder in deme hûs oder ûzewendic des hûses verholne oder ver stolne izzet oder trinket.

(6) Ob ein brüder spise oder trinken oder wâpen oder cleider vreveliche getar widerwerpen.<sup>1</sup>

(7) Ob ein brüder ein aftersprechere ist an lesterlichen dingen oder ein sewere missehellige under den brüderen unde daz wirt entdecket.

(8) Ob ein brüder pfliget trunkenheite after des mâles, sô er gemanet ist, daz er ez lâze.

(9) Ob ein brüder zu dikeiner ubeltête pfert oder wâpen oder ander helpe wizzentlike oder mit willen liheth oder tût.

(10) Ob ein brüder mit eime steine oder mit eime stabe oder mit eime anderen holze, dâ mite man doch niht pfliget den tût ze tûne, einen brüder slehet oder sîn remet mit willen ime zu schadene.

(11) Ob ein brüder daz gebot sînes obersten vrevelliche widersprichet, daz er ez niht behalten oder tûn welle, ist daz ouch ez in dâ nâch berûwet unde es widerkumet.

(12) Ob ein brüder sîne hant vrevelliche leget an einen brüder.

(13) Ob ein brüder bitere sendet oder selbe vert nâch almûsen zu den spitâlen âne urlop.<sup>2</sup>

Umme diese schulde unde die disen gliich sint, verluset ein brüder sin cruce biz an des oberen unde der brüdere gnâde unde blibet er âne cruce, sô sal er in alle wis bûzen, also an der iârbûze geschriben ist, biz daz ime der oberste unde die brüdere gelihten sîne bûze.

1) In b 2. sa 3. w 6 folgt hier ein Abschnitt über die Visitirer, der sich in den Gesetzen Gotfrieds von Hohenlohe c. 3 findet. S. unten die Gesetze der späteren Hochmeister.

Umme düsse scûlde unde der ghelijc verlûzet eyn broder zîen cruce beth an des oversten unde der brodere ghenade, unde blivet he ane cruce, so zal he yn aller wijs bôthen, also an der iaerboete gheschreven is, beth dat eme de overste unde de brodere lichten zyne bote.

5

10

## 38. De graviori culpa.

Gravior culpa est:

(1) Si frater aliquem Christianum irato animo vel ex proposito nisi se vel [sua]<sup>a</sup> defendendo gladio, lancea, cultello vel aliquo alio, quo mors inferri solet, instrumento, usque ad sanguinis effusionem vulneraverit.<sup>1</sup>

(2) Si contra magistrum vel superiorem conspirasse inventus fuerit.<sup>2</sup>

(3) Si secreta magistri vel superioris aut capituli, ex quibus fame vel rerum nasci possit dispendium, cum deliberacione prodiderit.<sup>3</sup>

(4) Si furtum commiserit aut in proprietate inventus fuerit, quam studuerit occultare.<sup>4</sup>  
[Item quia carencia propriorum unum et quasi precipuum de substancia ordinis

a) fehl R.

1) *Dominikaner-Regel* c. 18 IV 1. 2) *ib.* VIII 1.

3) *Templerregel* c. 225 p. 153.

4) *Dominikaner-Regel* c. 18 IV 1.

38. Ancor des jugemens des plus griés  
coulpes.

Les plus griex coulpes. Plus griex coulpe est:

(1) Se freres naffre aucun crestien jeusques a l'efusion de sanc par [f. 89<sup>v</sup>] courous et a escient de lance ou de glaive ou de coutel ou d'autres manieres d'armes, dont gens soelent morir, se ce n'est por soi ou por ses choses deffendre.

(2) Se l'en treuve, qu'il face conspiracion contre le maistre ou contre son souverain.

(3) S'il revele a escient hors de l'ordre les secrés dou maistre ou dou souverain ou dou chapitre, de quei la renomee ou les choses de l'ordre puissent estre empires.

(4) S'il fait larecin, ou s'il est trovés, qu'il ait propriété, qu'il vosist celer.

## 38. Hiir hevet sich an dhe sware scült unde dat gherichte.

Dit is de sware schult:

(1) Ofte eyn broder gyneghen cristenen menschen yn thorne eder bedachtes modes, eth en zii sich tho werene eder ziin gûth, mit [f. 69<sup>v</sup>] swerden eder mit speten eder mit metzeren eder mit anderen wapenen, darmede men den doth mach ghedoen eder pleget tho doene, verwündet, zo dat he blodet.

Oec<sup>1</sup> sette wi, wanne dat een broeder oer-  
 lof bid tenen andren oerden te vaerne, ist, dat  
 hi een ambocht hevet, dat sal hi opgheven  
 ende oec al sijn harnasch. Dat selve sal oec  
 doen een iewelic broeder, die harnasch hevet. 5  
 Den capetel ende den raet zal hi miden, na  
 dien datte meester, of die den capetel helt,  
 sprect: hevet ieman te redene zynre zielen  
 heil, die neme orlof en spreke, dat sal hi  
 doen die wile, dat hi zijns willen niet en is 10  
 wedercomen. Gesciet oec, dat hijs wedercoemt,  
 zo sal hi in dien capetel spreken: broedere, ic  
 bin mijns willen wedercomen.

38. Dit is van der noch svare scout  
 en hoer gherichte. 15

Dit is die svare scout:

(1) Of een broeder eneghen kerstinen mensche  
 in toerne of met bedachten moede, het en zi  
 heme dan te werne of zyn goet, mit sveerden  
 of mit spiten of mit messen of mit andren 20  
 wapene, daer men den doet mede mach doen  
 of pleghet te doen, wont, so dat hi bloede.

(2) Of een broeder ieghen den meester of  
 iegen zinen oversten ghesekert of gheselschap  
 of bosen raet hevet ghehat ende daerane von- 25  
 den wert.

(3) Of een broeder des meesters of des over-  
 sten of des capetels hemelicheit of raet mit be-  
 dachten moede melt, daer scade of wassen mach  
 ane dien goede of aen dien lumonde. 30

(4) Of een broeder diefte begeit of vonden  
 wert mit eyghenscap, der hi hem vlijt te heelne.  
 Oec sette wi, of enich broeder stervet  
 mit eyghenscap, dat men dien niet en

1) *S. oben Gesetze II c<sup>1</sup>.*

38. Hie hebet sich ane die swêrer schult  
 unde ir gerihte.

Diz ist die swêrer schult:

(1) Ob ein brüder dekeinen cristenen men-  
 schen in zorne oder mit bedâhtem mûte, ez  
 ensi sich ze werene oder sîn gût, mit swerten  
 oder spizen oder mezzeren oder mit anderen 20  
 wâpenen, dâmit man den tôt mac getûn oder  
 pfliget ze tûne, wundet, sô daz er blûtet.

(2) Ob ein brüder engegen den meister oder  
 sinen obersten geselleschaft oder bôsen rât ge- 25  
 habet hat unde darane er wirt funden.

(3) Ob ein brüder des meisters oder des  
 obersten oder des capittels heimliche oder rât mit  
 bedâhtem mûte meldet, dâvon schade wassen  
 mach an deme lûmunde oder an deme gûte. 30

(4) Ob ein brüder duebe begêt oder funden  
 wirt mit eigenschafte, der er sich vleiz zu  
 helene. Ouch<sup>1</sup> setzen wir, ob dikein brü-  
 der stirbet mit eigenschafte, daz man den

1) *Der Zusatz fehlt nur in d 1.*

(2) Ofte eyn broder keghen dheme meistere eder zynen oversten ghezelschap eder bosen raat  
 ghehat hevet unde daran ghevûnden wirt.

(3) Ofte eyn broder des meisters eder zynes oversten eder des capittels hemelicheit eder raat  
 mit bedachten mode meldet, darvan schade mach ghewassen an deme lumende eder an deme gûde.

(4) Ofte eyn broder dhûfte begheit eder bevûnden wirt mit eygen[f. 70']scaph, der he sich  
 vlitzet tho helene. Ouch zette wi, ofte eyn broder stervet mit eyghenscap, dat men den

sunt et hoc quidam male observant et periculum eterne dampnacionis incur-  
runt, ad pestem huiusmodi penitus ex-  
tirpandam statuimus, quod quicumque  
fratrum in morte sua proprium habere  
deprehensus vel devictus fuerit et ante  
mortem proprietatem huiusmodi humi-  
liter et sponte non renunziaverit, chri-  
stiana careat sepultura, sed in sterqui-  
linio vel in campo in signum perdicionis  
eterne subterretur.]<sup>1</sup>

(5) Si privilegia ordinis destruxerit vel sub-  
traxerit aut res alias deportaverit aut dis-  
traxerit.

(6) Si in peccatum carnis lapsus fuerit.<sup>2</sup>

(7) Si inobedienter et contumaciter domum  
exiens, licet petiturus veniam per se in brevi  
redeat, duabus noctibus vel amplius parum  
steterit.<sup>3</sup>

(8) Si apostatans obediencie iugum et reli-  
gionis disciplinam fugitivus et vagabundus pro-  
iecerit.

(9) Si petita et obtenta ad alium ordinem  
transeundi licencia neglecta religione inhoneste  
conversans in seculo nulla necessitate cogente  
moram traxerit.

1) *Der Zusatz findet sich nur in R: seine Form  
erweist ihn als einen späteren (doch vor 1264 erfolgten)  
Capitelsbeschluss.*

2) *Dominikaner-Regel c. 18 IV 1.*

3) *Templerregel c. 262 p. 162.*

5

10

15

20

25

30

35

(5) S'il destruit ou soustrait les priveleges  
de l'ordre ou s'il porte hors ou detrait autres  
choses.

(6) S'il chiet en pechié de char.

(7) S'il ist hors de la maison par inobe-  
diance et par orgueill, s'il demoure II nuiz ou  
plus, ja soit ce qu'il reveigne tost por avoir  
pardon.

(8) S'il giete jus le fais [f. 90<sup>r</sup>] de l'obe-  
diance et la decepline de la religion et s'en  
fuit aval le pais.

(9) S'il requiert licence d'aler a autre ordre  
et il l'a, s'il demoure sans necessité au siecle  
et converse deshonestement et il a<sup>a</sup> en despit  
la licence et la relegion.

a) la R.

nicht en grave ûph den kerchouf, unde is he begraven, zho zal men ene weder uth-  
graven unde yn dat velt lecghen tho eyne tekene der eweghen verdømnisse.

(5) Ofte eyn broder des orden privilegia vørdervet eder underthæt eder andere dinch van  
deme hus vøret eder unfrømedet.

(6) Ofte eyn broder zündeghet mit eyne wive.

(7) Ofte eyn broder weder horsam vrevelijke uth deme hus verth, alleyne kømet he kortlike  
weder van eme zelven unde sūchet<sup>a</sup> ghnade unde ofte he [f. 70<sup>v</sup>] doch twe nacht eder en luttel mer  
uthe blivet.

a) schüet L.



begrave in den kerchove, ende is hi begraven, so sel men opgraven ende in dat velt legghen tenen teken der eweliker verdoemnisse.

5

niht begrabe in deme kirchofe, unde ist er begraben, sô sal man in ûzgraben unde in daz velt legen zu eime zeichene der êwigen vertumnisse.

10

(5) Of een broeder des orden privilegie verderft of onderdoet of ander dinc van den huse vort of ontfremet.

(6) Of een broeder sonde begeet mit enen wive. 15

(7) Of een broeder weder die ghehorsamheit wetentlike uten huse veert, al coemt hi cortelike van hem selven weder ende zoeke ghenade, ende of hi doch II nacht of luttel meer uut blive. 20

(8) Of een broeder ontrint van den oerden ende ghehorsamheit ende geestelike tucht achter rugghe werpt.

(9) Of een broeder van ziere beden orlof in enen andren oerden wert ghewaert ende daerin doch niet en vert, ende onneersam levende in dier werelde die lengde blijft, daer hem geen noet toe en dvinct. 25

(10) Of een broeder mit orlove van den orden vaert tenen andren geesteliken leven ende weder tons coemt, eer hem die hoersamheit daer bestricke ende zijn cruce weder ghewint. Ist<sup>1</sup> oec dat hi anderwerf orlof nemen wil, zo sal men hem dat segghen ende zalne waernen, 35

1) *Vgl. oben II c.*

(5) Ob ein brüder des ordenes privilégie verderbet oder undertüt oder andere dinc von dem huse füret oder entphremedet.

(6) Ob ein brüder gesundet mit eime wibe.

(7) Ob ein brüder wider der gehôrsame vrevelfiche ûz deme huse veret, alleine kume er kurzliche von ime selven unde sûche gnâde, unde ob er doch zwô naht oder luzel mâr ûze blibet.

(8) Ob ein brüder entrinnet von deme ordene unde gehôrsame unde geistliche zuht zurucke wirfet.

(9) Ob ein brüder von sîner bete urlobes in einen anderen orden wirt gewert, unde darin doch niht envert unde unêrsame lebende in der werlte dî lenge blibet, darzu in dekein nôt twinget.

(10) Ob<sup>1</sup> ein brüder von dem orden vert mit urlobe zu eime anderen geistlichen lebene unde wider zu uns kumet, ê in dort die gehôrsam bestricke unde sîn crûce wider gewinnet, ist daz er aber urlop nemen wil, sô sal man ime daz sagen unde in warnen, ob er ander-

1) *Dieser Paragraph fehlt nur in d 1. Vgl. oben II c und d.*

(8) Ofte eyn broder untrûnnet van deme orden unde den ghehorsam unde gheistlike tucht thorucghe werpet.

(9) Ofte eyn broder van zyner bede yn eynen anderen orden wirt gheweret unde darynne doch nicht en veret unde yn eynen unersamen levene yn der werelde de lenghe blivet, dar ene nyn noth tho en dwynghet.

(10) Ofte eyn broder van deme orden veret mit orlove tho eyneme anderen gheistliken levene unde weder tho uns komet, er dan ene dorth dhe horsam begripe unde zijn cruce weder ghewynnet, is [f. 71<sup>r</sup>] dat he over orlouf nemen wil, zho zal men eme dat vore secghen unde warnen ene, ofte he

5

Pro hiis et similibus infligatur annua penitencia, que talis est, quod per annum cum sclavis vadat, si in domo sunt, cum cappa sine cruce serviat, coram famulis comedat, tribus diebus in septimana in pane et aqua ieiunet, quorum duo in gracia et potestate superioris et fratrum erunt; omni die Dominico lecto ewangelio disciplinam in ecclesia accipiet a sacerdote, si per manifestam culpam scandalizavit multitudinem secularium et inexcusabilem contra domum infamiam concitavit, alioquin, si culpa non est adeo manifesta, possunt superiores cum consilio fratrum dispensative concedere penitenti, ut disciplinam in capitulo recipiat, sicut esset recepturus in ecclesia, moremque servet eorum, qui disciplinam in capitulo recipere consueverunt. Etsi excessus enormitas vel diuturnitas aut iteracio aut penitentis impaciencia penam exaggerari per vincula et carcerem aut anno penitenciali secundum annum vel minus

Por teus choses et teus samblables soit anjointe penitance d'un an, qui est tele: que il voist par un an avec les esclaves, s'il sont en la maison, qu'il serve en chape sans la crois, qu'il manjusse devant les sergens, qu'il jeunt III jors en la semaine en pain et en aigue, des quex li dui jor seront en la grace et ou pooir dou souverain et des freres, et qu'il resoive toz les diemanges, quant l'evangile sera leue, decepline en l'eglise dou prevoire, se sa coulpe a esté si aperte, que mout de seculiers en aient esté escan[f. 90<sup>r</sup>]dalizié, et que la maisons ne puisse estre acusee de mauvaise renomee; autrement, se la coupe n'est tele, peuent li sovraains par le conseil des freres dispencer au frere, qui sera en penitance, qu'il reçoive la decepline ou chapitre, qu'il devoit resevoir en l'yclise, et gart la maniere, que cil ont acoustumee, qui resoivent decepline en chapitre. Et s'il y avoit si lait exceps et si lonc ou si sovant fait où que li freres peneans fust inpaciens, par qu'il covenist croistre la paine, il est laissié ou jugement dou souverain et des freres, qu'il

35

anderwarve van uns vare unde eme dat aver berouvet, dat men ene nicht weder untfæen mæghe, dan mit der iarbothe. Ouch zette wi dat, ofte gynich broder appelleret weder de ghezette zynes orden unde he des ghemanet wirt, dat he des wederkøme unde en kũmt he des nicht weder bynnen dren daghen:

Umme dũsse scũlde unde dũsser ghelich zal men den broder, dhe zhe vørschũldet, bøthen mit der<sup>a</sup> iarbothen, de alsus ghedan is: eyn broder, de dhe iarbøthe dæt, de zal eyn iar [f. 71<sup>r</sup>] mit dhen slaven ghaen, ofte zhe zynt yn deme huse, mit eyner cappen ane cruce zal he dhenen unde by dhen knechten zal he ethen unde zitten uppe der erden. In yũwelicher weken zal he dre daghe tho watere unde tho brode vasten, der zynt twe yn der ghewalt der oyersten unde der brodere, alle zũnnen-

a) dren L.

of hi anderwerf van ons vare ende hem oec dat berouwet, dat men niet ontfaen en moghe dan mitter iaerboeten. Oec<sup>1</sup> sette wi, of enich broeder appeliert weder die ghesette des ordens ende des ghemaent wert, dat hijs wedercome, en hijs niet weder en coemt binnen drien daghen:

Omme dese scoude ende omme die dese ghelijc zijn, zo sal men den broeder, dese verscult, boeten mitter iaerboeten, die aldus ghedaen is: die broeder, die iaerboete doet, die zal een iaer mitten slaven gaen, of zi in den husen zijn, mit eenre cappen sonder cruce zal hi dienen ende bi dien knechten sal hi eten ende sitten op ter erden; in der weken sal hi drie daghe vasten te water ende te brode, derre zijn twee in der ghewout des oversten ende der broedere, alle sonendaghe zal hi van dien priestere in der kerken na der ewangelien sine discipline ontfaen of zijn scout zo openbaer is, dat daer of sonder onsculdige den huse een bose woert ghewassen is ende die werentlike lude zere daer af geargert zijn. Ist oec, dat die scout zo openbaer niet en is, zo moghen die oversten mitten rade der broedere van ghenaden verlichten den ghenen, die daer boet, dat hi die discipline, die hi ontfaen soude in der kerken, dat hi die ontfa in den capetel, ende mach oec Goeds woert horen, of ment daer spreect. Ende is oec, datte scout zo onghewoeghe is, of dat hise so langhe ghedreven hevet of zo dicke in scout ghevallen is, of van der ongheduldicheit des, die daer boet, dat billic is, dat men in yseren sla, of in kerker legghe, of ten iaer een ander iaer zette, of

1) Vgl. oben II d.

werfe von uns vare unde in aber daz gerüwet, daz man in niht entphâhen muge denne mit der iârbûze. Ouch setze wir, ob dikein brüder appellîret wider die gesetzedede sînes ordenes unde des gemanet wirt, daz er widerkume unde des niht widerkumet inwendich drin tagen:

Umme dî schulde, unde umme die disen glîch sint, sô sal man den brüder, der sî verschuldet, bûzen mit der iârbûze, die alsus getân ist: der brüder, der iârbûze tût, der sal ein iâr mit den slafen gên, ob sie sint in deme hûs, mit einer cappen âne cruce sal er dienen unde bî den knechten sol er ezzen unde sizzen ûf der erden; in der wochen sal er drî tage zu wazzere unde zu brôte vasten, der zwêne sint in der gewalt des obersten unde der brüdere, alle sunnentage sal er von dem prîstere in der kirchen nâch deme ewangelie sîne discipline entphâhen, ob daz ist, daz dî schult sô offenbare ist, daz dâvon âne entschuldegunge dem hûs ein bôse wort gewachsen ist unde die werltlichen lûte dâvon vil geergeret sint. Ist aber die schult niht sô offenbar, sô mugen die obersten mit deme râte der brüdere von gnâden verlihen dem, der dâ bûzet, daz er die discipline, die er entphâhen solde in der kirchen, in deme capitele entphâhe, unde mac ouch daz Gotes wort, ob man ez dâ sprichet, hören. Unde ist ouch, daz die schult sô ungevûge ist oder sie iener sô lange hat getriben oder sô ofte in schult ist gevallen, oder von der ungeduldekeit des, der dâ bûzet, daz billich ist, daz man in in ysen oder in kerkere lege, oder daz man zu der iârbûze ein ander iâr oder minner

daghe zal he van dheme preistere yn der kerken na dheme ewangelio zyne iuste entfaen, ofte de schult also openbare is, dat darvan ane untschûldeghunghe deme huse eyn bôze wort ghewassen is unde dhe werltliken lude darvan [f. 72<sup>r</sup>] vele gheerghert zynt. Is over dat de schult nicht also openbare en is, zho mōghen de oversten mit rade der broedere van gnaden verlenen dheme, de dar bōtet, dat he de iuste, dhe he<sup>a</sup> untfâen zolde yn der kerken, dat he dhe yn deme capitele untfâ, unde mach ouch Godes wort, ofte men eth dar sprekt, horen. Unde is ouch, dat de schult zho unghewoghe is, ofte zhe de ghene zho langhe hebbe ghedreven eder zho dicke yn schult is ghevallen, eder van der ungheduldicheite des, der dar bûzet, dat billich is, dat men ene yn eyn yseren eder yn eynen [f. 72<sup>r</sup>] kerkenere legghe eder dat men tho der iarbote eyn ander iar eder mynre legghe eder

a) dhe he *übergeschrieben* L.

superaddi vel eciam penam carceris perpetuari exegerit, superiorum et fratrum iudicio decernatur.

### 39. De gravissima culpa.

Gravissima culpa est:

(1) Si per symoniam et mendacium aliquis ordinem intraverit.<sup>1</sup>

(2) Si quis quemquam symoniace receperit.<sup>2</sup>

(3) Si aliquid eorum, que recipiendis impedimentum prestant, interrogatus in ingressu tacuerit.<sup>3</sup>

(4) Si de vexillo vel de exercitu tamquam formidolosus fugerit.<sup>4</sup>

(5) Si apostata catholice ecclesie existens ad blasphemos nominis christiani, quasi cum eis manere volens, eciam preter fidei abnegacionem, abscesserit.<sup>5</sup>

(6) Si detestabile sodomie vicium commiserit.<sup>6</sup>

Circa tres primos receptorem et receptum symoniace, et impedimentum celantem, reatus culpe per dispensacionis beneficia et fratrum tolleranciam adeo poterunt expiari, ut de multa gracia tollerentur in ordine vel recuperent iam amissum, in ultimis autem tribus nec recon-

1) und 2) *Templerregel c. 224 p. 153.*

3) *ib. c. 438 p. 237.* 4) *ib. c. 232 p. 154.*

5) *ib. c. 230 p. 154.*

6) *Dominikaner-Regel c. 18 IX 2.*

i puissent ajoster le segont an ou mains ou metre en liens ou en chartre neis pardurablement, se la coupe le requiert.

### 39. Ancor des jugemenz des tres griés coulpes.

Tres griés coupe est:

(1) Se aucuns antre en l'ordre par symonie ou par [f. 91<sup>r</sup>] mançonges.

(2) S'aucuns reçoit autrui par symonie.

(3) S'aucuns taist l'enpéeschement de celui, qui doit estre receus, s'on li demande et il le set.

(4) S'aucuns s'en fuit com paourous de l'en-seigne ou de l'ost.

(5) S'aucuns apostaz lait sainte yglise et s'en va avec les mescreans, ja soit ce que il ne renit la foy.

(6) S'aucuns chiet en vice de sodomiterie.

Des III premiers cas, c'est a dire de celui, qui reçoit ou est receuz par symonie, et de celui, qui cele l'empeeschement, par la dispensacion et la souffrance des freres porront cil, qui en seront coupable, en tel maniere estre espurgié, que il puissent estre souffert en l'ordre ou recouvrer la, si l'ont perdue. Ens III da-

anders de bothe swarer make eder ewelike yn ghevanchnisse beslute. Dit is tho deme ordele des oversten unde der brodere ghelathen.

### 39. Hiir hevet sich an de swaresten schult unde ere gherichte.

Dhe aller swarste schult is:

(1) Ofte eyn broder mit symonie unde mit lûghene yn den orden comet.

(2) Ofte eyn broder gyneghen man mit symonie entfheet.

(3) Ofte eyn broder der dinghe gynich, de dar hinderen an der broderscap, vørswighe, de men [f. 73<sup>r</sup>] eme vraghede, do he broder\* zolde werden.

a) do he broder *überschrieben* L.

anders die boete svare make, of ewelike in ghevangnisse beslute. Dats gelaten ten oerdele des oversten ende der broedere.

39. Dits van de alre svaerster scout  
ende hor gherichte.

Dit is die alre svaerster scout:

(1) Of een broeder met symonien of met loghene in dien orden coemt.

(2) Of een broeder iemane mit symonien ofte met loghene ontfeet.

(3) Of een broeder enich der dinge, die hinderen aen der broederscap, versvijcht, der men hem vraghede, doe hi broeder soude werden.

(4) Of een broeder van den vane of van den here vliet also als een versaget.

(5) Of een broeder van den kersten tot den heyden vaert, als hi mit hem bliven wille, ende of hi doch des gheloven niet en lochen.

(6) Of een broeder stomme zonde doet, als men mit mannen begeet.

Toe den eersten drien dinghen, dat is die mit symonien in den ordene comt, of die iemane mit symonien ontfeet, of die versveghen hevet, dies men hem vraghede, doe hi broeder soude werden, tot desen drien dinghen mach men ghenade keren ende mach zi van vele ghenaden des meesters ende der broedere in dien orden liden ende hem weder laten ghewinnen, dien also verloren hebben, ende doch egheliken te ghevalligher boeten. Toe den andren drien

lege, oder anders die bûze swêrer mache, oder êwelliche in gevancnisse beslize. Diz ist zu deme urteile des obersten unde der brûdere gelâzen.<sup>1</sup>

39. Hie hebet sich ane die aller swêreste schult unde ir gerihte.

Die aller swêrste schult ist:

(1) Ob ein brûder mit symonie unde mit lugene in den orden kumet.

(2) Ob ein brûder iemannen mit symonien entphêt.

(3) Ob ein brûder der dinge dekeinez, die dâ hinderent an der brûderschaft, verswiget, der man in vrâgete, dâ er brûder solte werden.

(4) Ob ein brûder von deme vanen oder von dem here also der verzagete vluhet.

(5) Ob ein brûder von den cristen vert zu den heiden, also er mit in welle blîben, unde ob er doch des gelouben niht verlougenet.

(6) Ob ein brûder die vermeinsamete sunde, also man mit mannen begêt, tût.

Zu den êrsten drîn dinghen, daz ist der mit symonie in den orden kumet oder imanne mit symonie entpheiët oder der verswigen hat, des man in vrâgete, zu disen drîn dinghen mach man gnâde kêren unde sî von vil gnâden des meisters unde der brûdere in deme ordene lâzen unde sî in wider lâzen gewinnen, die in alsus verloren hânt.\* Zu den anderen drîn dinghen,

\*) *Zusatz in d 1:* unde von der ubersehunge der brûdere alsô genâde kêren, daz man die iene von vil gnâden lâzen unde lieden mac in dem ordene, den sie mit sô grôzer schulde verworht habent, oder die ienen wider entphâhe zû deme ordene, die en sust verlorn habint unde dog iegelichen zu gevellicher bûze.

1) *Hier folgt in b 2. d 5. sa 1. 3. w 6 ein Gesetz über den Todschat eines Ordensbruders, das ich unter die Gesetze der späteren Hochmeister (Luther von Braunschweig) eingereiht habe.*

(4) Ofte eyn broder van dheme vanen eder van deme here also de vorsaghede vlût.

(5) Ofte eyn broder van den kerstenen vereth tho den heydenen, also dat he mit en wille bliven, unde he doch des ghelôven nicht vorloughenet.\*

Tho den ersten dren dinghen, dat is: de mit symonie yn den orden komet eder de gynich man mit symonie untfeet eder dhe versweghen haet, des men ene vraghede, tho dussen dren dinghen mach men zhe van vil gnaden des meisters unde der brodere yn deme orden liden unde zhe en weder lathen ghewynnen, de ene also verloren hebben. Tho den [f. 73<sup>v</sup>] anderen dren dinghen, dat

a) *Hier fehlt in L § 6.*

ciliacio nec dispensacio ulla cadit, quod ordini reformari valeant in eternum.

riens ne peut avoir ne dispensacion ne reconciliation, que ja mais puissent estre reformé ne racordé a l'or[f. 91<sup>r</sup>]dre.

5

#### 40. Penitencia clericorum.

Culpa perpetrata cum in capitulo presente commendatore coram priore vel eo, qui locum prioris tenuerit, recognoscens delictum veniam fecerit, commendator a fratribus audiat positum in casu consimili fratribus laycis penitencie modum et audito prior, vel qui locum eius possidet, secundum formam penitencie clericis diffinitam puniat confitentem. Et ne in domibus minoribus ex defectu sacerdotum culpa remaneat impunita, ad domum, ubi prior est, accedat penitens vel de vicina domo per superiorem advocetur sacerdos idoneus ad penitentiam imponendam.

10

#### 40. De la penitance des clers.

Cant li freres clers fera sa vaine et reconnoistra son defaut en chapitre devant le commandor et devant le prevoire, li comandores doit oir des freres la maniere de penitance, qui est mise as lais en semblable cas, et quant ce sera oi, li prestres punisse le clerc, qui regehit sa coulpe, selonc la forme de penitance, qui est assenee as clers. Et que la coupe ne remaigne, qu'ele ne soit punie, en petites maisons por defaute de prevoire, li clers, qui a forfait, doit aprochier la maison, ou il a prevoire, ou li sovrains doit faire venir prevoire de la plus prochaine maison a li enjoindre penitance.

15

20

25

#### 41. De prima culparum distincione.

Si clericus culpam incidat, pro qua frater laycus tribus diebus aut duobus vel uno peniteret, arbitrio superioris et fratrum in capitulo corrigatur penitencia laycorum.

30

#### 41. La premiere distincion.

Se li clers chiet en coulpe, por coi li freres lais se[f. 92<sup>r</sup>]roit en penitance III jors ou II ou I, il soit chastiés en chapitre par le jugement dou sovrain et des freres selonc la penitance des lais.

35

is vlucht van deme here eder van deme vanen, eder de dar veret tho den heydenen, eder de unreyne zûnde dæet, dar en horet nyneger hande ghnade tho noch raeth, wanne dat\* zhe den orden vørloren hebbet ewelyke. Wi willen ouch: de ghene, dhe de vermeynsamene zûnde dæet,

a) dat *übergeschrieben* L.

dinghen, dats vlocht van dien here ende van dien vane, of van der vaert tot den heydenen, of die de vermaledide zonde doet, daerne gehoert negeenrehande ghenade toe noch raet, mer dat zi den oerden ewelike verloren hebben. Wi setten oec, so wie die stomme zonde doet, dat men die ewelike in ghevencnesse beslute daeromme, dat nieman van hore boesheit voertmeer ghearghert en werde.

#### 40. Van der broeder papen bote.

So wanne een priester broeder of een ander broeder pape in scout ghevelt, zo zal hi in den capetel in der iegenwordicheit des commenduers voer enen priester broeder voer sine scout ghenade zoeken. Daerna zal die commenduer van den broederen horen, wie ghedane boete een leybroeder aen zo ghedaenre scout hadde ver scout, hierna zal die priester broedere die boete, die hi daer hevet ghehoert, den broeder papen setten na dien, dat die papen boete ondersceden is. Ende dat te scout in den clenen husen niet ongheboet en blive van dien ghebreke der priestere, zo sal die overste dat proeven, dat te broeder papen, die daer in scout ghevallen is, dat hi vare, daer een priester broeder is, dat tot den sculdighen broedere een priester broeder come, die dartoe voghe, dat hi hem boete sette.

#### 41. Hier begint de eerste scout der broeder papen ende hoer gherichte.

Dit is een lichte scout. Of een broeder pape in ene scout ghevelt, daer een leybroeder om mit twee of mit drien of mit enen daghe boeten zoude, zo sal men hem in dien capetele die bote der leyen setten na dien, dat hi hevet verscult, als hier vore ende na ondersceden is.

1) *Zusatz (von etwas jüngerer Hand) in w 5, aus „Gesetze über Meer“ III 3. Erweitert in sa 1 zu c. 40: Der aber die unrainen sunde tût, der hat den orden ver-*

daz ist vlucht von dem here oder von deme vanen oder der dâ vert zu den heiden, oder der die unreine sunde tût, dâ en gehôret dekeiner hande gnâde noch rât zu, wende daz si den orden verloren haben êwecliche:

[an den ein, der die vermeinsamten sunde begêt, den sol man hân in gevanchnisse êvecliche.]<sup>1</sup>

#### 40. Von der brüdere pfaffen bûze.

Swanne ein brüder prîster oder ein ander pfaffe in die schult gevellet, sô sal er in dem capitele zu der gegenwertekheit des commendüres vor dem priore oder vor dem, der an des priores stat dâ sitzet, umme sine schult gnâde sûchen, dânach sal der commendür von den brüderen hôren, wie getâne bûze ein leigebrüder an sôgetâner schult hete verschuldet, hienâch sal der prior, oder der an des priores stat dâ sitzet, die bûze, die er dâ gehôret, dem brüder pfaffen setzen, nâch dem daz die bûze dem pfaffen ist unterscheiden. Unde daz di schult in den cleinen hûseren iht blîbe ungebûzet von deme gebrechen der prîstere, sô sal der oberste daz ahten, daz der brüder pfaffe, der dâ in schult gevallen ist, dâhine kume, dâ der prior ist oder ein ander prîster, oder daz der prior zu dem schuldigen brüdere kume oder ein ander prîster brüder, der dâzu vûge, daz er bûze setze.

#### 41. Hie hebet sich an die êrste schult der brüder phaffen.

Diz ist von der êrsten schult. Ob ein brüder pfaffe in eine schult gevellet, daromme ein leigebrüder mit drîn oder mit zwein tagen oder mit eime tage solde bûzen, sô sal man ime in dem capitele die bûze der leigen setzen, nâch dem daz er hat verschuldet, also hie vor unde hie nâch ist unterscheiden.

lorn und den sol man pehalten in êwichleicher gevâncknisse, durch daz er furpas icht mûg mit yeman sein pôshait getriben.

dat men den ewelike ghevanghen holde, darümme dat he der nicht mer en begha unde ouch den, de eyne brodere der zelven zûnde thiet unde des nicht vullenkomen en mach, den zal men ouch ewelike ghevanghen holden.

[Lücke in L von einem Blatt.]

## 42. De gravi culpa.

Si gravem incidat culpam, que habitus amissionem inducit, fratrum laycorum abstinentias faciat, sed privatim, servans in ceteris per omnia annue penitencie formam, donec per superiorem, priorem et fratres in parte vel in toto penitencia relevetur.

## 43. De graviori culpa.

Si graviolem incidat culpam, annuam penitenciam subeat in hunc modum: fratrum laycorum penitencium servet ieiunia, sed seorsum in camera super mensale comedat, exceptis diebus, in quibus in pane et aqua ieiunandum est, quibus super nudam tabulam comedat, contentus victu, quo fratres layci in penitencia vesci solent; humiliorem locum in choro teneat nec ulla sibi sine iussu prioris obediencia iniungatur. Sed parte penitencia peracta dispensare prior poterit, ut minora ministeria in choro faciat, et si presbiter est, missam celebret in occulto. Cum laycus frater annuam agens penitenciam diebus Dominicis publice coram populo disciplinam corporalem recipere et servilibus cogatur operibus insudare, sic defertur ordini clericorum,

## 42. Griés coulpe.

S'aucuns chiet en griés coulpe, qui deserve a perdre l'abit, il doit fere les abstinentes des freres lais, mais que ce soit priveement, et en toutes les autres choses doit garder la forme de la penitance annual, jesusques tant qu'ele soit relaschiee en partie ou en tout par le souverain et par les freres.

## 43. De plus grief coulpe.

S'il chiet en plus griés coulpe, face penitance un an en tel maniere: qu'il gart les jeunes des freres lais, qui sont en penitance, et manjusse sor une toaille en une chambre par soi, fors que as jors, qu'il doit jeuner [f. 92<sup>r</sup>] en pain et en aigue, as quex jors il manjera sor la table toute nue, et li soffice la viande, que li frere lay de penitance seulent mangier; et tieigne le plus bas leu en cuer et nule obediencia ne li soit anjointe sans le commandement dou souverain. Qant il avra fait une partie de sa penitance, li prestres li peut dispenser, qu'il face les petis offices en cuer, et s'il est prestres, qu'il puisse chanter messe en repost. Come li freres lais, qui est en penitance annual, doie recevoir decepline devant le pueple tous les diemanges e estre contrains a laborer avoeques les serjans, ceste reverance est faite a l'ordre des clers, que il reçoivent

42. [f. 74<sup>r</sup>] Van der broder papen bothe unde na onderscheiden is van der swaren schult der broder papen.

Is dat eyn broder pape yn sware schult ghevellet, dar van men dat cruce beth an des meisters unde der brodere ghnade vœrluzet, zho zal he der leyen brodere vastene dhon unde doch yn eyner cameren hemelike, unde wirt he ane cruce bothende, zho zal he yn aller wiis an den anderen dinghen bothen, also dar bescheiden is yn der iarbote, beth dat eme de bote van des oversten unde der brodere ghnaden eyn teil ghelichtet eder tho male ghentzelike afghenomen werde.

43. [f. 74<sup>r</sup>] Van der aller swaresten schult der papen unde ere bothe.

Is dat eyn broder pape yn swaresten schult ghevellet, so zal he dhon de iarbote, de alsus



42. Dit is van der svaerre scout  
der broeder papen ende hoer gherichte.

Dit is een svaer scout. Ist dat een broeder  
pape in die svaerre scout ghevelt, daer men  
omme dat cruce ont aen des meesters ende  
der broeder ghenade verlust, zo sal hi der  
leyer broeder vasten doen ende doch in eenre  
cameren hemelike, ende wert hi zonder cruce  
boetende, zo sal hi in alre wijs boeten aen den  
andren dingen, als daer besceden is in dier  
iaerboeten, ont dat hem die boete van des  
oversten end der broeder ghenaden een deel  
werde ghelicht of al afghenomen.

43. Dit is van der noch svaerre scout  
der broeder papen ende hoer gherichte.

Est dat een broeder pape in die svare scout  
ghevelt, so sal hi doen die iaerboete, die aldus  
ghedaen is. Hi zal vasten die vastene der leyer  
broedere, die daer boeten, ende zal oec sonder-  
like in eenre camerem eten op enen dislakene  
zonder die daghe, die hem gheboren te vastene  
te water ende te brode, zo zal hi op eenre  
bloter taflen eten. Hem sal oec ghenoeghen  
metter spise, die men plecht te gevene den  
leye broederen, als si boeten. Die oetmoedichste  
stat in den core, die zal hi houden, men sal  
hem oec zonder des oversten orlof niet bevelen,  
ende als hi sine boete een deel ghedaen hevet,  
zo mach die priester broeder hem ghenade doen  
ende oerlof gheven, dat hi die minste dienste  
in den core doe, ende is hi preester, dat hi  
hemelike sine misse spreke. Want een ley-  
broeder, die iaerboete doet, alle sonendaghe  
openbaerlike voer den volke sine discipline ont-  
faet ende moet oec in knechteliken werken die-  
nen, so verdraecht men also papelike ordene

42. Von der swêren schult der brüder  
phaffen.

Ist daz ein brüder phaffe in die swêren  
schult gevellet, dâvon man daz cruce biz an  
des meisters unde der brüdere gnâde verluset,  
sô sal er der leigen brüdere vasten tûn unde  
doch in einer kameren heimeliche, unde wirt  
er âne cruce bûzende, sô sal er in alle wis  
an den anderen dingen bûzen, also dâ beschei-  
den ist in der iârbûze, biz daz ime die bûze  
von dem obersten unde des priores unde der  
brüdere gnâden ein teil geliheteret werde oder  
gar abegenumen werde.

43. Von der swêreren schult unde ir  
bûze.

Ist daz ein brüder phaffe in die swêreren  
schult gevellet, sô sal er tûn dî iârbûze, die  
alsus getân ist. Er sal vasten dî vaste der  
leigen brüdere, die dâ bûzent, unde sal sunder-  
liche in einer camerem ûf eime thislachene ezzen,  
âne dî tage, sô ime ze wazzere unde zu brôte  
gevellet ze vastene, sô sal er ûf einer blôzen  
tavelen ezzen, ime sal ouch genügen mit der  
spise, die man pfliget zu gebene den leige  
brüderen, sô sie bûzent. Die dêmûtegeren stat  
in dem chore sal er halden. Man sal im ouch  
âne des obersten urlop nicht bevelhen, unde  
sô er sine bûze ein teil getût, sô mac der  
prîster brüder ime genâde tûn unde erlouben,  
daz er die minneren dienst tû in dem chore,  
unde ist er ein prîster, daz er heimeliche sine  
messe spreche. Wande sint ein leige brüder,  
der iârbûze tût, alle sunnetage offenliche vor  
deme volke sine discipline entphâhen mûz unde  
mûz ouch an knechtlichen werken dienen, sô  
ubersiet man alsô pheffenlicheme ordene daran,

ghedhaen is: he zal vasten de vaste der leyen brodere, de dar boten, unde zal zûnderlike yn eyner kameren ethen uph eyne dischlake ane de daghe, also eme ghevellet tho watere unde tho brode tho vastene, zho zal he uph eyner bloten taflen ethen. Eme zal ouch ghenøghen mit der spize, de men pleghet tho ghevene den broderem leyem, zho zhe bōten. De othmødegheeren stat yn dheme chore zal he holden. Men en zal eme [f. 75<sup>r</sup>] ouch ane des oversten orlouf nicht bevelen, unde also he zyner bothe eyn teil ghedhōt, zho mach dhe preister broder eme ghenade dhon unde orloven em, dat he de mynneren denste dho yn deme chore, unde is he cyn preister, dat he hemelike zyne misse spreke. Wante eyn leye broder, de iarbote dhōt, alle zûnnendaghe openbarlike vør dheme volke zyne iuste untfaen mot unde mot ouch an knechtlichen werken dhenen, zho overzûth men also papeliken

ut clerici in occulto et tantum ter in hebdomada, videlicet secunda, quarta et sexta feria, accipiant disciplinas, quas in ista graviore et in omnibus aliis culpis precedentibus in secreto recipiant, nec abstinencias faciant inter fratres in ulla penitencia, sed privatim.<sup>1</sup> Quodsi irregularitatem indispensabilem absque reatu culpe inciderit, in arbitrio superioris et prioris et fratrum erit ordinacio status eius.

5

10

## 44. De gravissima culpa.

Si gravissimam culpam inciderit, secundum distincionem de hac culpa supra posita puniatur, hoc adiecto, quod, si confessionis proditor fuerit, inter eos, quos ordinis sinceritas quasi scoriam in perpetuum evomuit, computetur.

15

[45. Volumus,<sup>2</sup> ut uniformitas inter nos, in quantum fieri potuerit, observetur. Statuimus, ut in omnibus domibus nostri ordinis, sive hospitalia habeant sive non, fratres in annuali penitencia constituti cum eos egrotare contigerit, in infirmitorio vel in alio loco vicino et honesto ponantur, sicut fratres alii, qui egrotant, ita quod eis tempus egritudinis in tempore penitencie nullatenus computetur. Item volumus, ut fratres in annuali penitencia constituti, si eos medio tempore mori contigerit, cum cruce et habitu, sicut ceteri fratres, accipiant sepulturam, quod pietatis racio fieri suadet, cum in penitencia moriantur.]

25

30

1) *TR. c. 270 p. 165.* 2) *Dieser Abschnitt steht nur in R.*

les deceplines en repost et sans plus III fois en la semaine, c'est [f. 93<sup>r</sup>] assavoir le lundi et le mercredi et le venredi, les queles il reçoivent et por les plus griex coupes et por toutes les autres, qui ont esté devant dites et tous jors en privé.

## 44. Des tres griés coupes.

S'aucuns chiet en griés coulpe, si soient puni selonc la distincion, qui est mise dessore de cestes coupes, et ce i soit ajousté, que se il revele confession, il soit nombrés avoeques cex, que la purtez de l'ordre a pardurablement esvomiz hors de soi autresi come ordure.

Ci failent li jugement.

orden daran, dat de broder papen drestunt yn der weken heymelike ere iuste untfæen, dat is an dheme manendaghe unde an den [f. 75<sup>v</sup>] mitweken unde an deme vridage, unde zolen zhe hemelike untfæen beide yn der swareren schult unde yn den anderen, van den hir vore ghesproken is. Zhe en zûlen ouch ere vastene unde ere bote neghene tith under den broderen dhoen zunder hemelike, also hir vore is bescheiden. Is ouch, dat eyn broder pape ane zyne schult syn ammet vorlûzet, also dat he dat van ghenaden nicht weder en mach ghewinnen, zho steit eth an des oversten unde der brodere bescheidenheit, yn welcher achte men ene darna holde.

44. [f. 76<sup>r</sup>] Wo dhe broder papen an der aller swareren schult sâlen bøthen.

Is dat eyn broder pape yn de swareren schult ghevellet, zho zal men ene bøthen, na deme

daerane, datte broeder papen driewarf in der weken hemelike hoer discipline ontfaen, dats ane den manendaghen ende aen den gontsdaghen ende ane den vridaghen, ende zolen zi hemelike ontfaen beide in die svaerre scout ende in die anderen, van dien hier vore ghesproken is. Zi en zolen oec hoer vasten ende hoer boete negene tijt onder den broedere doen, mer heimelike, als hier voer ghescreven is. Ist oec, dat een broeder pape zonder sine scout zijn ambocht also verlust, dat hi dat van dispensation niet weder en mach ghewinnen, so steet aen des oversten ende aen der broedere besceydenheit, in wilker wisen menne daerna houde.

44. Dit is van der alre svaerster scout der broeder papen ende hoer gherichte.

Ist dat een broeder pape in die alre svaerste scout ghevelt, zo sal menne boeten na dien, dat hier vore van der alre svaerster scout ondersceden is, ende also vele meer of hi werde een meldere der biechten, dat men proeven zal mitten ghenen, den die reinicheit des ordens ewelike utewerpt.

45. Dat sal men oec merken, of een broeder doer ziecte sine boete laet, het si iaerboete of ander boete, dat hi se aen dien selven daghe zal weder beginnen, als hi gheneest, daer hi se hevet gelaten, ende die de iaerboete doet, die zal in der fermerien legghen mitten broederen of in eenre eersamer stat daerbi, ende zal zijns pleghen, als der andre, ende so welc broeder in der iaerboeten sterft, den sal men begraven mitten cruce, als die andere.

daz die paffen drîstunt in der wochen heimelike, daz ist an dem mântage unde an der mittewochen unde an dem vritage, ir discipline entphâhen, unde sulen si heimeliche entphâhen beide in der swêren schult unde in den anderen, von den hie vor gesprochen ist. Sie ensulen ouch ir vaste unde ir bûze dekeine zît under den brûderen tûn, sunder heimeliche, also hie vor bescheiden ist. Ist ouch, daz ein brûder phaffe âne sîn schult sîn ambeht alsô verlûset, daz er daz von gnâden niht wider mac gewinnen, sô stêt ez an des obersten unde der brûdere bescheidenheit, in welher ahte man in dâ-nâch halde.

44. Wie die brûder phaffen an der swêrsten schult sulen bûzen.

Ist daz ein brûder phaffe in die swêresten schult gevellet, sô sal man in bûzen nâch dem, daz hie vor von der swêresten schult ist onderscheiden, unde sô vil mêr, ob er wirt ein meldere der bihte, daz man in ahten sal zu den, die di reinekeit des ordenes als ein unvlât ûzwirfet êwecliche.

45. Daz sal man ouch merken, ob ein brûder durch sûche lêzet sine bûze, ez si iârbûze oder ander bûze, daz er sie an deme selven tage sal wider aneheben, sô er geniset, dâ er si hat gelâzen, unde der dâ iârbûze tût, der sal in der firmerien ligen bi den brûderen oder an einer êrsamen stat dâbi unde sal sîn pfelegen, als der anderen, unde swelich brûder stirbet in der iârbûze, den sal man begraben mit deme cruce, als die anderen.

dat hir vore van der swaersten schult is onderscheiden, unde also vele mer, ofte he wirt eyn meldere der bichte, dat men ene achten zal tho, dhe dhe reynicheit des orden als eyn unvlath verwerpen ewelike.

45. Van den zeken broderen.

Dat zal men ouch merken, ofte eyn broder dorch zûke letzet zyne bothe, dat zii iarbote eder andere bote, dat he zhe an deme zelve daghe zûle weder aneheven, also he ghenezen is, [f. 76<sup>v</sup>] dar he zhe hevet ghelaten, unde dhe ghene, dhe de iarbote døeth, dhe zal yn der firmerie licghen bi den anderen broderen eder yn eyner erzamen stede darbi unde zal zyner pleghen, also der anderen, unde zho eyn broder stervet yn der iarbote, den zal men begraben mit dheme cruce, also de anderen.

## Incipiunt consuetudines maiores.

1. Quomodo magister sigillum et vices suas committat.<sup>1</sup>

Cum per morbos, certos mortis preones, magister generalis terminum vite sibi senserit imminere, potest alicui provecto probateque vite fratri vicem suam sigillumque committere servandum proximo successori.

2. Defuncto deinde magistro fratres omnes obedient illi fratri, qui vicem suscepit magistri, si videbitur eis sufficiens, sin autem, possunt eiusdem loco prefigere meliorem. Anniversarius magistri poni debet in scriptis, ut ibi agatur, ubi corpus requiescit. Sed si contigerit in aliis terris, ubi nullas habemus domos, sepeliri, proximus provincialis commendator ordinis nostri de subiectis sibi domibus unam deputabit, ut in ea dictus anniversarius debito tempore celebretur. Omnes vestes magistri dabuntur pauperibus,<sup>2</sup> et per annum dabitur uni pauperi talis refeccio, qualis dari solet XL diebus pro fratre quolibet obeunte. De oracionibus pro ipso fa-

1) Die Capitel 1—6 entsprechen im Allgemeinen den Capiteln 198—223 der Templerregel, p. 142—223.

2) TR. c. 97 p. 85. 86.

## Ci commencent les plus grans establisemenz.

## 1. Coment li maistres puet establir vicaire et laissier son seel.

Cant li generaus maistres sentira par maladies, qu'il ait, que il soit pres de la mort, il puet aucun sage frere [f. 93<sup>v</sup>] et de vie esprovee establir son vicaire et de baillier son seel a garder a son successor, qui venra après lui.

2. Après la mort dou maistre tuit li frere doivent obeir a celui, que il avra fait son vicaire, se il lor semble souffisans, se non, il poront meillor establir en leu de lui. L'anniversaire dou maistre doit estre mis en escrit, porce que il soit fais chascun an la, ou li cors gist, et s'il yert enseveliz en pais, ou nous n'avons maisons, li plus prochains provinciaus comanderes de l'ordre establissee une de ses maisons, en la quele li dis anniversaires soit celebrés toz les ans. Toutes les vesteures dou maistre seront donees as povres et la refections, qui siaut estre donee XL jors por un frere, s'il muert, si soit donee I an. La ma[f. 94<sup>r</sup>]niere

[f. 77<sup>r</sup>] Hir hevet sich an dhe grothen ghewonheit.

## 1. Van des meisters dhode.

So wanne dhe homeister düsses orden van den zûken, de ghewisse voreboden zynt des dodes, des wirt ghewar, dath eth zynem ende ghenahet, zho mach he [f. 77<sup>v</sup>] eyneme brodere, deme men des ghetruwen mach, dat he gudes unde vorzochtes levens zii, deme mach he zyne stat unde dat ynghезghel bevelen, dheme meistere, de na eme komende is, tho beholdene.

## 2. Van der tith der erwelunghe des meisters.

Hir na, alse de meister ghestervet, zho zûlen alle de brodere ghehorsam ziin deme zelven

Hier begint die grote ghewoentheit der broeder van den Duutschen huse sente Marien van Jherusalem.

1. Dit is van des meesters dode.

So wanneer die hoghemeester des oerdens van dien zuecten, die zeker verboden zijn des doeds, ende des ghevoelt, dat hem zijn ende naket, zo mach hi enen broeder, die men des ghetrouwen mach, dat hi goeds ende besuchts 10 levens zi, sine stat ende dat ingheseghel bevelen te behoudene den meestere, die na hem comen sal.

2. Van der tijt des coren des meesters.

Hier na, als die meester sterft, zo solen 15 alle die broedere ghehoersam zijn den zelven broedere, die des meesters stat ende dat ingheseghel hevet ontfanghen. Ist oec, dat hem des dunket, dat hi hem niet en voghe, zo moghen si enen betren aen sine stat setten. Des meesters 20 iaerghetide sal men scriven, dat ment daer bega, daer zijn licham rust. Ist oec, dat so gheschiet, dat men daer begravet, daer wi negeen huus en hebben in andren landen, zo sal die naest lantcomenduer een der huse, die 25 onder hem zijn, daertoe besceden, dat men daer in des meesters iaerghetide bescrive ende bega iaerlics. Alle des meesters cleider zal men armen luden geven ende zal een iaer alsoghedane spise enen armen geven, als men pleget 30 te geven XL daghe voer enen andren broeder, die daer stervet. Van den ghebede, dat men

Hie hebet sich ane die grôzen gewonheite.

1. Von des meisterses tôde.

Swanne der hôhe meister disses ordenes von den sûchen, die gewisse verboden des tôdes sint, des entsebet, daz ime sîn ende nêhet, sô mac er eime brûdere, deme man des getrûwen mac, daz er gûtes unde beweretes lebenes sî, sine stat unde daz insigel bevelhen dem meistere, der nâch im kunftic ist, zu behaltene.

2. Von der cit der welunge des meisterses.

Hie nâch, sô der meister gestirbet, sô sulen 15 alle die brûdere gehôrsam sîn deme selben brûdere, der des meisterses stat unde daz insigel hat entphangen. Ist aber, daz si des dunket, daz er in darzu niht gefûge, sô mugen sie einen bezzeren an sine stat setten. Des meisters 20 iârgcît sal man schriben, daz man sî dâ begê, dâ sîn licham rûwet. Ist aber, daz ez sô geschihet, daz man in dâ begrebet, dâ wir niht hûses haben in anderen landen, sô sal der nêheste lantcommendûr der hûser eines, die 25 under ime sint, darzu bescheiden, daz man dâ inne des meisterses iârgcît begê iêrgeliches. Alle des meisterses cleider sal man armen lûten geben unde sal ein iâr sôgetâne spîse eime 30 durftigen geben, alse man pfliget zu gebene vierzich tage vur einen anderen brûder, der dâ gestirbet. Von dem gebete, daz man ime sal

---

brodere, de des meisters stat unde dat ynghezeghel hevet ontfanghen. Is over, dat en des dūnket, dat he en dartho nicht en vōghe, zho mōghen zhe eyenen anderen betheren an zyne stat zetten. Des meisters iartith zal [f. 78<sup>r</sup>] men schriben, dat men zhe dar begha, dar ziin licham rōwet. Is over, dath eth zho gheschût, dat men ene dar begrevet, dar wi nyn hus en hebben yn anderen landen, zho zal de neheste lantkūmmeldûre der huse eyn, de under eme zynt, dartho bescheiden, dat men darynne des meisters iartith begha iarlikes. Alle des meisters cleidere zal men armen lûden gheven unde zal eyn iar alsoghedane spize eyneme drōfteghen gheven, alse men pleghet tho ghevene vertich daghe vōr eyenen anderen broder, de dar sterbet. Van deme ghebede, dat men eme

ciendis modus servetur, qui superius in regula continetur, quidquid amplius impenditur ei, non expenditur, sed in sinum convertitur operantis.

[Statuimus,<sup>1</sup> ut obeunte ordinis magistro ad electionem futuri magistri celebrandam per eum, qui locum magistri tenet, commendatores subscripti convocentur, videlicet preceptor Pruzzie, Alamanie, Austrie, Apulie, Achaie, Hermanie, quibus terminus sufficiens ad eundem capitulum prefigatur, infra quem prefata electio non erit facienda. Preterea cum preceptor Livonie unum de prioribus membris nostri ordinis existat, ad supradictum terminum aliis prefixum est accersendus, quatinus ad sepedictam electionem veniat, si pre longitudine venire potuerit oportune.]

1) Der folgende, in K fehlende, Abschnitt steht in den drei übrigen Handschriften am Anfange der Gewohnheiten, er entstammt den „Gesetzen über Meer“ I 1 (vor 1264), s. unten die Gesetze der späteren Hochmeister.

de prier por les mors, qui est dite dessus, si soit faite por lui, et tant come l'en fera plus de bien por li, ne sera pas perdu, mais sera converti ou sain de celui, qui le fera.

5

10

15

20

25

30

---

zal dhon, also zal men dat beholden, also dar vøre ghe[f. 78<sup>v</sup>]sproken is yn der reghelen, unde wat eme vûrbat dõt, dat en is nicht vorlorn, wente eth komet deme wede, dhe eth dar dõt yn zynen busem.

### 3. Van dheme dage der erwelunghe.

Hir na zal men eyne ghewissen dach unde eyne langhe tith bescheiden, dar en bynnen men de brodere, de tho der erwelunge nütte ziin, mûghe ghezamenen. Darümme zette wi, also eyn meister düsses orden stervet, dat dhe, de an des meisters stat is, den kûmeldûren van

hem sal doen, zo sal men dat behouden, dat een ighelije broeder over al den oerden zal hem spreken C pater noster ende een ighelije broeder pape sal hem begaen tambocht der doden, als vor sinen ieghenwordighen covent broeder. Ende so wat men heme daer boven doet, dat en is nit verloren, want het coemt hem weder, diet doet, in sinen scoet.

3. Van dien daghe des coren ende van dien broederen, die daerto comen solen.

Hier na sel men enen sekeren dach ende enen tijt besceyden, daer binnen dat men die broedere, die toe den core nutte zijn, moghen versamen. Oec sette wi, als een hoghe-meester des ordens stervet, dat die, die ane des meesters stat is, den lantcommanduren van Duutschenlande ende van Prusen ende van Lijflant toe der naester scepinghe ontbieden zal enen dach ende enen tijt, daertoe zi comen mogen toe den core der toecoemst des meesters, ende die tijt en sal niet langher zijn, dan toe der eerster scepinghen daer naest. Die zolen daertoe comen sonder wedertale en solen mit rade horen broedere hor ieghelic enen broeder ane hore stat laten ende hor ieghelic zal mit hem brenghen enen broeder, die zienen besten broederen die bescedenste ende die beste ende die nutteste dartoe dunke. Gheschiede oec dat, des God niet en wille, dat hoer engeen niet en queme licht van

tûn, sô sal man daz behalten, also dâvor gesprochen ist in der regele, unde waz sô man ime vurbaz tût, daz enist niht verlorn, wenne ez kumet deme wider, der ez tût, in sinen busem.

2\*. Von dem capitele ze haltene, sô man ein meister erwelt<sup>1</sup>

Wir\* haben gesatzzet, daz nâh dem tôde des meisters unseres ordens zû der welunge eins anderen meisters, der, der in des meisters stat is, den commendûren zesamne rûfen sol, di hie gescriben sint: daz ist der commendûre von Prûsen, von Thûschen lande, von Ôsterreich, von Pülle, von Rûmenie, von Armenie, den er volle zît geben sol, daz sie zû dem capitele mugen komen, in den zîten man die erwelunge des meisters nicht halten sal. Daruber, wen der meister von Nifflande ist ein der grôsten lider unsers ordens, darumbe sô sol man in manen ze komen zen selben zîten, daz

1) Dieser in R und d1 befindliche Zusatz fehlt in d2. 3. k1. sb1. w1; in den übrigen Handschriften ist an seine Stelle die Bestimmung aus „Gesetze über Meer“ II getreten, in k2. w2 in c.2, in den anderen Handschriften, wie im Holländischen und Niederdeutschen, in c.3.

\*) In d1 lautet dieser Zusatz: Wir setzen, sô der meister disses ordens gestirbet, daz der brüder, der an des meisters stat ist verlâzen, zû der erwelunge eines anderen meisters lade die landescommendûre, die hie nâh gescriben stent, von Dûschen landen, von Prûsen, von Ôsterrîche, von Pülle, von Ruemenie, von Ermenie, dissen sol man vorkunden einen gerûmen tac, innwendie sie mûgen kuemen in daz heilige lant zû capitele unde vor demselben tage sol man niht welen. Went ouch der gebiethere von Nyphlant einez der besten gelidere ist disses ordenes, sô sol man ime diesen vorgesprochin tac

Dûschen landen, van Prutzen unde Liifflande tho der nesten schepunghe en unbeden zal eynen dach unde eyne [f.79<sup>r</sup>] tith, tho der zhe komen mûghen tho der erwelunghe des kumfteghen meisters, unde de tith en zal nicht lengher ziin dan tho der ersten schepunghe darna; zhe zûlen komen ane wederrede unde zûlen mit rade erer brodere laten brodere an erer stat er yûwelich eynen, unde eyn yûwelich zal mit eme brenghen eynen broder, dhe zynen broderen de beste unde de bescheidenste unde de nûtteste dúnke dartho. Gesche over dat, des Got nicht en wille, dat erer etlich nicht en queme lichte van

3. De hiis, que facienda sunt in  
eleccione magistri.

Post hec certus dies spaciosusque terminus  
pretaxabitur, infra quem fratres ad eleccionis  
negocium necessarii valeant accersiri, quibus  
congregatis, antequam celebretur eleccio, lega-  
tur regula et consuetudines, cantetur missa de  
sancto spiritu, dicant singuli fratres quindecim  
Dominicas oraciones, reficiantur tredecim pau-  
peres aliorumque petatur intercessio religiosorum,  
quorum meritis Deus eligi concedat talem,  
qui sibi placeat et imitabilem subiectis preferat  
vite formam; per universas eciam domos nostras,  
in quibus habentur sacerdotes, cum cognoverint  
eleccionem faciendam vel factam, similiter  
agatur de missa et aliis prefatis devocionis officiiis,  
excepto, quod ubi nos XIII pauperes, ipsi  
tantum tres reficere tenebuntur.

4. De eleccione magistri.

Cum placitus eleccionis advenerit dies, adu-  
nato iuxta morem capitulo, frater, qui vicem  
magistri gerit, constituet cum communi consilio  
conventus unum fratrem militem inter

5 3. Des choses, que l'en doit faire en  
l'eleccion dou maistre.

Après ces choses li jors et li termes bien  
lons soit assemblés, dedens le quel li frere ne-  
cessaire a la besoigne de l'eleccion puissent  
estre assemblé, et quant il seront assemblés,  
10 devant ce que l'eleccion se face, soit leue la  
rigle et les acostumances et soit chantee la  
messe dou saint esprit et chascuns freres die  
XV paternostres et soient repeu XIII povre et  
soient requises les prieres des autres relegieux,  
15 que par lor merite doit Deu eslire tel frere,  
qui li plaise et qui bone for[f. 94']me de vivre  
puist doner a ses freres; et par toutes nos mai-  
sons, ou il a prevoire, quant il savront, que  
20 l'eleccion devra estre, soit chantee la messe et  
soient faites les devant dites devocions fors  
tant, qu'il ne seront tenu de repaistre mais  
que III povres.

25

4. De l'eleccion dou maistre.

Cant li jors de l'eleccion sera venus et li  
30 chapitres assemblés, li freres, qui est en leu  
dou maistre, establira par le comun conseil  
dou covent I frere chevalier comandor entre

Godes\* weghene eder van anderen zaken, de der ghelich zynt, zho mōghen [f. 79'] dhe  
anderen, de dar kōmen unde de dartho ghekoren werden, de erwelunghē vūllenbrenghen,  
wanthe langer beiden schedelich mochte werden alle dheme orden. Ouch mach men  
bezenden de kūmmeldūre van Pūllen unde van anderen landen, dhe deme heilighen  
lande naer gheleghen zynt, unde zo de ghezamenet zynt, er dhan men wil, zo zal men de  
reghelen lezen unde de ghezette unde eyne misse van deme heilighen gheiste zinghen unde eyn  
yūwelich broder zal spreken vifteyn pater noster unde drūtteyn drofteghen zal men zetten, dar men  
den me[f. 80']jister erwelet, unde men zal ouch andere gheistlike lūde des bidden, dat zhe Gode dar-

a) Gottes statt todes auch in w 5 der deutschen Hss.



node des doets of van andren zaken, die derre ghelijc zijn, zo moghen die andere, die daertoe comen ende die daertoe ghecoren warden, den core volbringhen, want langhe te beiden scadelic mochte werden al den ordene. Oec mach men besenden die comenduer van Ermenien ende van Pulle ende van andren landen, die den heilighen lande nare gheleghen zijn, ende also alle dese versament zijn, eer dan men kiese, zo sal men die regele ende die ghesette ende die ghewoentheit lesen, ende ene misse zinghen van den heilighen geest ende een ieghelic broeder sal spreken XV pater noster, ende men sal setten XIII armen, daer men den meester kiest. Anderen geesteliken luden zal men oec bidden, dat zi Gode vlien daeromme, dat men enen alsoghedanen meester kiese, die Gode bevalle, ende des leven zinen onderdanen zi een spiegel ende een lere. In allen husen des oerdens, dar men priester hevet, als men verneemt dien core, dat hi ghescien sal of ghesciet is, zo sal men die misse singhen ende spreken dat ghebet, als hier vore bescheiden is, zonder dat men daer III armen zet, daer wi XIII setten.

#### 4. Van dien comendure, die over die XII sal sijn in den core.

So wanneer die vorsprokene dach des coren comt ende die broeder na der ghewoentheit in dien capetele zijn ghesament, zo sal die broeder, die aen des meesters stat is, mit ghemenen rade des covents enen ridderbroeder te comendur onder dien kiesere zetten, ende die

er sie engegenwardich zu derselber welunge, ob er von lenge des wegés âne kummer dar mach komen.

#### 3. Von deme tage der welunge.

Darnâch sal man einen gewissen tac unde eine lange cit bescheiden, dâ inne man die brûdere, die zu der welunge nutze sîn, muge gesamenen, unde sô sie gesamnet sîn, ê dan man wele, sô sal man die-regelen lesen unde die gesetzedede unde eine messe von deme heiligen geiste singen unde iegelich brûder sal spreken vunfzên pater noster unde drîzehen durftigen sal man setten, dâ man den meister welet, unde sal ouch andere geistliche lûte des biten, daz sî Got daromme vlêhen, daz man einen sôgetânen meister wele, der Gote gevalle unde des leben sînen undertânen sî ein spigel unde eine lêre. In allen den hûseren dissés ordenes, dâ man prîstere hat, sô man vernimet, daz die welunge sol geschên oder geschên ist, dâ sal man die messe singen unde spreken daz gebet, als hievore bescheiden ist, âne daz man sal drî durftigen setten, dâ wir drîzehen setten.

#### 4. Von dem commendûre, der uber die zwelfe sal sîn in der welunge.

Swanne der vorgesprochene tac der welunge kumet unde die brûdere nâch der gewonheit in dem capitel sint gesamenet, sô sal der brûder, der an des meisters stat is, mit gemeineme râte des conventes einen ritterbrûder zu commendûre under den weleren setten unde

ouch kunden, daz er zû des meisters irwelunge kûme, ob er vor grôzeme irresale mac mit fûgen.

ûmme vlehen, dat men eynen alsoghedanen meister erwele, de Gode wol bevalle unde des leven zynen underthanen zii eyn speghel unde eyn lere. In alle den husen düsses orden, dar men preistere hevet, also men vørnemet, dat dhe erwelunghe zal ghescheen eder gescheen is, dar zal men de misse singhen unde spreken dat ghebeth, also hir vøre bescheiden is, ane dat men zal dre drofteghen zetten, dar wi drûtteyne zettet.

#### 4. [f. 80<sup>v</sup>] Van deme kûmmeldûre, dhe over de twelwe zal zyn yn der erwelunghe.

So wanne dhe vørghesprokene dach der erwelunge komet unde de brodere na der ghewonheit yn deme capittelle zynt ghezamenet, zho zal de broder, de an des meisters stat is, mit ghemeynnen rade des conventes eynen riddere broder tho kummeldûre zetten under den weleren, unde de zelve

electores preceptorem; preceptor idem petet alium fratrem in animam suam, illi duo petent tertium, tres quartum, sic deinceps, donec impleatur numerus tredecim personarum, de quibus erit unus sacerdos, octo milites, quatuor alii fratres, per hos erit electio consummanda. Porro cum sic electores petuntur singillatim, potest conventus vel illum dare, qui petitur, vel alium magis electioni congruentem. Caveatur eciam, ne de prefato numero plures sint de una provincia, pauciores de alia, sed, si fieri potest, singuli de singulis provinciis eligantur. Hii cum fuerint a capitulo collaudati, tactis sacrosanctis ewangeliiis iurabunt in animas suas, quod nec amore nec odio seu timore processum deserant equitatis, sed eligant de pura consciencia, quemcunque magisterii viderint officio digniorem iuxta qualitates ydoneum reddentes eum, qui regimen suscipit aliorum. Qui vicem gerit magistri, studeat electoribus inculcare, quod omnis honor ordinis, animarum salus, vivendi virtus, norma iusticie, custodia discipline dependent a bono pastore. Quem si malum eligerent, omnia temerarent, et omnibus, que per talem vel bona negligi vel mala committi

les eslisors. Cil meismes comanderes requera un autre frere sor s'ame, cil dui requeront le tiers, li troi le quart, et ensint jousques a XIII persones, des quels il y avra un prevoire et VIII chevaliers et IIII autres freres, et par ceaus se consummera l'election. Quant li esliseor sunt ensi requis, chascuns par [f. 95<sup>r</sup>] soi, li covens puet, s'il veaut, doner celi, qui est requis, ou un autre, si li semble plus convenables a l'election, et gardent soi li freres, que dou devant dit nombre n'i ait pas plusors d'une province et plus petit d'un autre, mais s'il puet bonement estre, aucun soient esleu de chascunes provinces. Et quant cist esliseor seront loé et otroié dou chapistre, il metront main sor les saintes ewangiles et jureront en lor ames, que por amor ne por paour il ne lairont le procès de dreiture, ains esliront de pure conscience celui, qui plus dignes lor samblera en l'office de maistre et qu'il croiront plus convenable selonc les qualités, qu'il a, a recevoir le gouvernement des autres. Cil, qui est en liu dou maistre, doit on charchier as esliseurs [f. 95<sup>r</sup>] et mostrer leur, que toute l'onor de l'ordre et li salus des ames et la vertus de vivre et la rigle de justise et la garde de decepline dependent de bon pastour; les quex choses se deperderoient toutes, s'il eslisoient mauvais maistre, et de toutes les ne-

30

35

kummeldûre zal eynen anderen broder welen ûpphe zyne zele, unde de twene zûlen eischen den derden, unde de dre den verden unde also vørbat, beth dat erer drûtteyne wer[f. 81<sup>r</sup>]den, der zal eyn preister ziin unde achte riddere unde veer andere brodere, de zûlen de wale vûllenbrenghen; unde zho men also zûn[der]liken<sup>a</sup> de welere eischet, zho mach dat convent den zelven gheven eder eynen anderen, den men trûwet, de beth tho der erwelunghe ghevûghe. Men zal ouch des høden, dat under düssen weleren de meiste deil icht zii van eyne lande unde dat mynneste deil van eyne anderen lande. Mach aver dat ghescheen, dat eyn yûwelicher zii van eyne zûnderliken lande eder yeghennode, unde zho düsse drûtteyne van dheme capittle werden gheghe[f. 81<sup>r</sup>]ven unde bescheiden,

a) der beim Zeilenucchsel übersprungen L.

selve comendur sal enen andren kiesen op sine ziele ende die II zolen eyschen den derden ende die III den vierden ende also opwart, ont dat hore XIII werde. Der zal een zijn een priester ende VIII ridderbroeder ende III sargantbroedere, die solen dien core volbringhen. Ende als men so zonderlike die kiesere eischt, zo mach dat covent den selven gheven of enen andren, den men des ghetrouwet, dat hi bat den core gevoghe. Men zal oec des hoeden, dat onder desen kiesere dat meeste deel niet en zi van enen lande ende dat minste deel van enen andren lande, mach oec dat wesen, dat hor ighelic zi van enen sonderlinghen lande of ieghenoden. Ende also dese XIII ute den capetele werden ghegheven ende besceden, zo zolen zi op die heilighe ewangelie sveren bi hore zielen, dat zi noch doer minne noch dor hat noch dor anxt des iet laten, zine kiesen mit lottere herten den, die hem die werdichste ende die beste dunke tot enen meestere ende die alre volcomenste zi daertoe, dat hi berichtere ende beware zi der andre. Oec zette wi, zo wie niet een edel kijnt en is, of die iaerboete hevet ghedaen om oncusheit of om diefte, datte nummer hoghemeester en moghe werden. Ende die ane des meesters stat is; die sal hem des vliten, wie hi den kiesere dat onderscede, dat alle die ere des ordens ende der zielen heil ende die cracht des levens ende wech der gherechticheit ende hoede der tuchticheit henghet aen enen goeden herde ende aen eens ordens hovede, ende of zi coren enen bosen, wie alle dese dinc onderweghen mosten

der selve commendûr sal einen anderen brüder welen ûffe sine sêle unde die zwêne sulen eischen den dritten unde die dri den vierden unde alsô vurbaz, biz daz ir drîzehene werdent, der sal einer sîn ein prîster unde ahte rittere unde vier andere brüder, di sulen die wale vollenbringen. Unde sô man alsô sunderliche die welere eischt, sô mac der convent denselben geben oder einen anderen, den man dâ trûwet, daz er baz zu der welunge vûge. Man sal ouch des hûten, daz under disen weleren daz mêr teil iht sî von eime lande unde daz minnere teil von eime anderen lande, sunder muge daz geschên, daz ir igelicher sî von eime sunderlichen lande oder gegende. Unde sô dise drîzehene von dem capitele werdent gegeben unde bescheiden, sô sulen sî ûffe den heiligen ewangelien sweren bî ir sêlen, daz sie noch durch minne, noch durch haz, noch durch vorhte des iht lâzen, sî enwelen mit lûterme hercen den, der sî der wirdegeste unde der beste dunket zu eime meistere unde der aller vollkomenest darzu sî, daz er berihtere unde beware sî der anderen. [Ouch sezzen wir, swer niht ein êlich kint en sie oder der die iârbûze hat getân umme unkûsheit oder umme dubede, daz der niemer hôhe meister muge werden.]<sup>1</sup> Unde der an des meisters stat ist, der sal sich vliten, wie er den weleren daz onderscheide, daz alle die êre des ordenes unde der sêlen heil unde die craft des lebenes unde wec der gerechtekeit unde hûte der zuht hanget an eime gûten hirten unde an eines ordenes houbete, unde ob sî weleten einen bôsen, wie dise dinc alle underwegen musten bliben;

1) *Dieser Zusatz fehlt in d 2. 3. k 1. R. w 1.*

so zûlen ze uppe den heylighen ewangelio sweren by erer zele, dat sie noch dorch mynne noch dorch vrochten des gicht laten, zhe en welen mit lutteren herten den, dhe zhe de werdegheste unde beste dûnket tho eyneme meistere unde de aller vullenkomeneste zii dartho, dat he eyn berichtere unde eyn bewarere zii der anderen. Ouch zette wi, dat wer nich eyn echte kint en zii ofte de iarbote hevet dhaen also ûmme dûfte eder umme unkusheit, dat de nûmmer homeister en mûghe werden. Dhe an des meisters stat is, de [f. 82<sup>r</sup>] zal sich vliten, wo he den weleren dat onderscheide, dat alle de ere dusses orden unde der zele heil unde de craft des levens unde den wech der rechtekeit unde hûte der tucht hanghet an eyne gûden herde unde an eynes orden hovede, unde ofte zhe welten eynen bôsen, wo düsse dinc alle underweghen mōten bliven unde

contingeret, prestasse viderentur occasionem et deberent de omnibus in die iudicii reddere rationem.

5. De consensu fratrum in electum.

Accedentibus ad electionis locum XIII premissis electoribus omnes reliqui fratres tactis sacrosanctis ewangelii iurabunt se reverenter in magistrum recepturos illum fratrem, quem vel omnes simul electores vel maior pars ipsorum collaudaverit eligendo, minor enim pars sine contradiccione sequi debet maiorem, sic ut electio, cum peracta fuerit, simplicitatis serenitatem sapiat et concordie puritatem. Si quis econtra diceret postea, se vel alium non consensisse vel contradixisse, foret idem tanquam capituli proditor ab ordine repellendus. Consedentes igitur prefati tredecim ad eligibilium discussionem personarum, si de numero suo aliquem eligibilem repererint, possunt unus vel plures dicere preceptori, quod faciat talem secedere paulisper, eoque semoto videant, si velint de ipso conferre; si nolunt, revocetur statim frater ille; si volunt de eo conferre, mittant eum conventui, petentes alium, sicut petendus est, et petitus detur vel alius magis idoneus, receptis ab eo promissionibus, sicut de aliis electoribus superius est expressum.

gligences et des maus, qui en avenroient, il en seroient achaisoné et deveroient rendre raison au jor dou jugement.

5. Dou consentement des freres en l'election.

Cant li freres aprocheront au leu de l'election, li XIII eslisor esliront ou la grignors partie, car la menors partie sans contredicion doit siure la plus grant, et se aucuns contredisoit après ou il disoit, que il ou autres ne s'i fust consentiz ou eust contredit, si soit getés de l'ordre com[f. 96<sup>r</sup>]traisieres dou chapistre. Qant li XIII devant dit esliseur seront assis por avoir inquisition des persones, qui seront esleues, s'il treuvent aucun d'eaus eslisable, li uns ou plusors peuent dire au comandor, qu'il face tel un petitet traire ariere, et praignent garde, s'il vodront traitier de celui; se non, tantost soit rapelés; s'il en voelent traitier<sup>a</sup>, anvoient au couvent et requierent un autre, si come l'en doit requerre, et cil, qui sera requis, soit donés ou autres plus covenables et reçoive l'en de lui les promissions, si com il est exprés des autres eslisors dessore.

30

a) se bis traitier wiederholt 2.

wat ovels darvan gheschehe, dat zhe des van rechte zûlen rede gheven an dheme iunghesten daghe.

5. Van der kûre des meisters.

Hir na zho de drûtteyn welere ghaen tho der stat, dar zhe welen zulen, zho zûlen alle<sup>a</sup> [f. 82<sup>r</sup>] de brodere uppe deme heylighen ewangelio sweren, dat zhe den broder werdichlike nemen, dhen de erwelere ghemeynlike eder dat merre deil hevet erwelet tho eyneme meistere, wante dat mynre deil under den weleren zal navolgen ane wederrede deme meistere deile, dat de erwelunghe also eynmûdechlike ghesche, dat men icht werde ghewar gyngherhande twiunghe; were over, dat erre gynich darna spreke, dat he zelven eder eyn ander de erwelunghe hedde wedersproken unde weder

a) alle *zwoimal* L.

bliven, ende zo wat ovels daer of gheschiede, zo woe si daerane sculdich weren, dat si des van rechte zolen reden gheven aen dien ionxten daghe.

5. Van der volginghe der broeder den meester tontfane.

Hier na als die XIII kiesen gaen to der stat, daer zi kiesen zolen, zo zolen alle die broedere op die hilighe ewangelie sveren, dat zi werdelike den broeder nemen zolen, dien die kiesere ghemeenlike of dat meeste deel kiesen zal tenen meestere. Want dat minste deel onder den kieseren zal navolghen zonder wedertale den meesten dele, dat te kore so eenvoldichlike ghescie, dat men daer niet en moghe werden gheware en geenre twijngnen. Were oec, dat hor enich daerna spreke, dat hi zelve of een ander den core hadde wedersproken, ende weder hem ghesciet were, den selven sal men als enen meldere des capetels van den ordene driven. Zo wanneer dese voerghenoemde XIII an den core ghesitten, dunct hor enich, dat onder hem imant zi, op ten man van der meesterscap spreken moghe, die of den andren, den oec des dunkt, moghen toe den comenduer spreken, dat hi den zelven hete van hem gaen. Als dat ghesciet ende willen zi niet meer van hem spreken, zo zolen sine heten weder comen. Willen zi oec meer van hem spreken, zo solen sine senden to den covente ende eyschen enen andren, die daertoe ghevoeghe, ende den, dien hem ghegheven wordt, den zolen zi mitter gheloeften tenen kiesere ontfaen, als hier vore besceden is.

unde swaz ubeles dâvon geschehe unde swâ sî daran schuldich werden, daz sie von rehte an deme iungesten tage des rede solden geben.

5. Von der gehellunge der brüdere an deme kunftigen meistere.

Hie nâch, ê danne die erwelere darzu gesitzen, daz sî welen, sô sulen alle die anderen brüdere ûf daz heilige ewangelium sweren, daz sie wirdecliche zu einem meistere den brüder nemen, den die welere gemeinliche oder daz mêr teil hat erwelt unde in den gibet zu einem meistere, wanne daz minner teil under den weleren sal nâchvolgen âne widerrede deme grôzen teile, daz die erwelunge alsô einmütelichen geschehe, daz man dâ iht muge gewar werden dekeiner zwiunge. Wêre aber, daz ir dikeiner dâ nâch daz spreche, daz er selbe oder ein ander die erwelunge gehete widersprochen unde wider ime geschehen wêre, den selben solde man als einen meldere des capiteles von deme ordene trîben. Swenne dise vorgenanten drîzehene an die wale gesitzent, dunket des ir keinen, daz under in ieman sî, ûffe den man von der meisterschaft mohte gesprechen, der oder die andere, die ouch des dunket, mugen zu deme commendûr daz sprechen, daz er den selben heize ein lucel entwîchen. Sô daz geschihet, wollen sie niht furbaz von ime sprechen, sô sulen sî in heizen wider kumen, wollen sî aber furbaz von ime sprechen, sô sulen sie in zu dem convente senden unde eischen einen anderen alsô sî dâvur tâten, unde den, der in gegeben wirt, den sulen sî mit derselben gelubede zu eime erwelere entphâhen, also hievor ist bescheiden.

eme ghescheen were, dhen zelven [f. 83<sup>r</sup>] zolde men also eynen meldere des capittels van deme orden vordryven. Wanne düsse vorghenomden drütteyne an den wal ghaen zitten, dūnket des erer gynich, dat under en gynich man zii, ūppe den men van der meisterschaft icht mōchte spreken, dhe eder de anderen, dhen ouch des dūnket, de mūghen tho deme kūmeldūre spreken, dat he den zelven hete van en gaen; also dat gheschūt, en willen zhe nicht vorbath van eme spreken, zho zūlen zhe ene heten weder komen, eder willen zhe over vorbat van eme spreken, zho sūlen [f. 83<sup>r</sup>] zhe ene tho deme convente zenden unde eischen eynen anderen, den zal men en gheven eder eynen, de dartho ghevoghe unde den, [de]<sup>a</sup> en ghegheven wirt, den zūlen zhe mit der zelven gheløvede tho eyneme welere untfaen, also hir vore is bescheiden.

a) fehlt L.

## 6. De modo electionis.

Prima vox in electione competit preceptoris, qui nominabit in animam suam, quemcunque iudicaverit magisterio digniorem; postea, quanto districcius potest, singulis iniunget, ut pure suas proferant electiones, et sicut supradictum est, cum vel universitas vel maior pars in unum consenserit, electio iudicabitur celebrata statimque procedent ad conventum pronunciantes se talem concorditer elegerint. Mox clerus incipiet sollempniter Te Deum laudamus, et pulsabuntur campane et frater, qui gesserat vicem magistri, ducat electum ante altare coram fratribus assignans sibi officium cum anulo et sigillo, monens eum regimini domus et ordinis sic preesse, ut secure possit in extremo iudicio consistere, diffinitivam pro meritis sententiam recepturus. Postea magister osculabitur fratrem sacerdotem et illum, a quo recipit anulum et sigillum. Si electus absens fuerit, nihilominus electione sua in publico pronunciata cantabitur Te Deum laudamus, sonantibus campanis et vocabitur electus et agentur cetera prenotata.

## 6. De la maniere de l'election.

La premiere vois en l'election si est au comandor, qui nomera [f. 96<sup>r</sup>] sor s'ame celui, qu'il jugera plus digne d'estre maistre. Après il enjoindra a toz plus estroitement, que il pora, que purement facent lor election, ensi come il est dit dessus. Quant tuit li esliseor ou la greignors partie se consentiront en un, l'election sera celebree, et tantost iront au convent et pronunceront, qu'il ont tel esleu concordement, et tantost li clergies comancera sollempnement Te Deum laudamus, et sonera l'en les campanes et li frere, qui estoit en leu dou maistre, manra l'esleu devant l'autel par devant tous les freres et li assenera l'office avec l'anel et avec le seel et l'amonestera, que en tel maniere gouverne la maison et l'ordre, qu'il pusse aparoir seurement au jor dou jugement por recevoir le loier des biens, [f. 97<sup>r</sup>] qu'il avra fais. Après li maistres baisera le frere prevoire et celui, de qui il a receu l'anel et le seel. Se li esleuz n'est presens, toutesvoies l'election sera prononciee en apert et chantent Te Deum laudamus, et les campanes sonnees et sera apelés li esleuz, et lors si se feront les autres choses devant dites.

a) quil R.

30

35

## 6. Van der ersten kære des meisters.

Dheme kummeldûre vûghet dat wol, dat he den ersten neme uppe zyne zele, de eme de beste dînke unde de werdegheste zii tho eyneme meistere. Dar zal he eyne yûwelikeme bevelen dat, zho he vastelicheste mach, mit lûtteren [f. 84<sup>r</sup>] herten saghe, wen he wele tho eyne meistere, unde also hir vøre ghesproken is, darmede zho zhe alle gheliche eder dat meiste dèil an eyn ghevellet, zho is de erwelynghe gheendet unde blivet stede. Thohant zûlen zhe<sup>a</sup> comen tho deme convente unde saghen deme, dat zhe alle gheliche den broder, unde nomen ene by zyme namen, hebben erwelt tho eyneme meistere; thohant zûlen de papen brodere hochtidelichen anheven Te deum laudamus unde zûlen de klokken thozamene lûden unde de broder, de an des meisters [stat]<sup>b</sup> was, dhe zal den, de

a) *übergeschrieben* L. b) *fehlt* L.

6. In wilker wijs die core gheskien zole.

Dien comenduer voghet dat wale, dat hi ten eersten die nome op sine ziele, die hem die beste dunct ende die werdichste zi tenen meestere, daerna sal hi hor ighelic dat bevelen, so hi vastelics mach, dat elkerlic mit luttere herten zegghe, wien hi kiese tot enen meestere, ende also als hiervor ghesproken is, al zi ghelijc of dat meeste deel aen enen ghevelt, zo is die core gheent ende blijft stedich. Te hant so zolen zi toe den covente comen ende seggheden, dat si alle eendrechtelike den broeder, ende solen nomen broeder N., hebben ghecoren tot enen meestere; te hant zo solen die broeder papen hoechlike aenheven Te Deum laudamus ende solen die clocken tesamen luden ende die broeder, die aen des meesters stat was, die zal dien, die daer ghecoren is, vor dien altaer leyden ende zal hem daer voer alle den broederen dat ambocht der meesterscap mitten vingherline ende mitten inghesegele antworten ende bevelen ende sal hem des manen, dat hi also die berechtinghe des huses ende den ordene versie, dat hi sekerlike aen den ionxten oerdeel moghe vor Gode staen ende daer loen ontfaen na zinen werken. Hier na sal die meester cussen den priesterbroeder ende dien, dar hi dat vingherline ende dat inghesegel of ontfanghen hevet, end is oec die daer niet, die ghecoren tot enen meestere, so sal men doch openbaerlike zinen core dar condighen ende zal singhen Te Deum laudamus ende die clocken tesamen luden ende salne heten die ghecoerne ende sal doen die ander dinc, als hi coemt, als daer besceden is te voren.

6. In welcher wise die erwelunge geschê.

Deme commendûre vûget daz wol, daz er zum êrsten den nenne ûffe sine sêle, der in der beste dunke unde der wirdegeste sî zu eime meistere, dânach sal er ir igelicheme daz bevelhen, sô er vesticlicheste mac, daz ir ieglicher mit lûterem hercen sage, wen er wele zu einen meistere, unde alsô hievor gesprochen ist, dâmite sô sî alle glîche oder daz mërre teil an ein gevellet, sô ist die erwelunge verendet unde blîbet stete. Zu hant sulen sî zu deme convente kumen unde sagen deme, daz sî alle glîch den brûder N. haben erwelt zu eineme meistere unde sulen in nennen. Zu hant sulen die brûder pfaffen hochzitlichen anheben Te Deum laudamus unde sulen die glocken zusamene lûten unde der brûder, der an des meisters stat was, der sal den, der dâ ist erwelt, vur den alter vûren unde sal ime dâ vor allen den brûderen daz ambeht der meisterscheffe mit dem vingerlîne unde mit dem insigel antworten unde bevelhen unde sal in des manen, daz er alsô der berihunge des hûses unde dem ordene vor sî, daz er sicherliche an dem iungesten urteile muge vor Gote stên unde lôn entphâhen nâch sînen werken; hie nâch sal der meister kussen den brûder prîster unde den, von dem er daz vingerlîn unde daz insigel hat entphangen. Ist aber der dâ niht, der erwelet ist zu meistere, sô sal man doch offentliche dâ sine erwelunge kunden unde sal singen Te Deum laudamus unde die clocken lûten unde sal in nennen den erwelten unde sal tûn dî anderen ding, sô er kumet, als dâvor ist bescheiden.

dar is er[f. 84']welt, vør dat altar vøren unde zal eme dar vør alle den broderen dat amth der meisterschaft mit deme vingherine unde mit dheme ynghezeghele antworten unde bevelen unde zal ene des manen, dat he also der berichtighe des huses unde deme orden vøre zii, dat he zekerlike an deme iungesten ordele mæghe vør Gode staen unde dar lohn untfaen na zynen werken. Hir na zal de meister küssen den broder preistere unde dhen, van dheme he dat vyngherin unde dat ynghezegel hevet ontfanghen. Is over de dar nicht, de erwelt is tho meistere, zho zal men [f. 85'] doch openbarlike zyne erwelinghe künden unde zal zinghen Te Deum laudamus unde de kloeken lûden unde zal ene heten de erwelde unde zal eme doen de anderen dinch, wanne he kûmt, alse dar vøre is bescheiden.

7. Quod magister et commendatores bonis consiliis libenter acquiescant.

Memorable nobis exemplum traditur ab apostolis, qui cum vel episcopos ordinare vellent, ut Iacobum, vel ministros, ut VII dyaconos, vel questiones solvere vel ardua ecclesie tractare negocia, sicut in actibus eorum legitur, frequenter ad consilium convenerunt, licet plenaria Christi fungerentur auctoritate et erudicione spiritus sancti, ut minus mutuis consiliis indigerent. Ipse preterea Ihesus similiter in ewangelio plenus sapiencia et gracia dicitur et tamen audivisse doctores<sup>1</sup> et interrogasse requirendorumque consiliorum suis imitatoribus tradens formam. Decet igitur magistrum, qui vicem gerit Christi, nec non et preceptores sub eo constitutos inquirere consilia diligenter et bonis acquiescere pacienter, quia dicitur in proverbiiis: salus, ubi multa consilia.<sup>2</sup> Moyses eciam propter habundanciam prudencie dux populi constitutus sibi multum imparis Getro consiliis legitur paruisse.<sup>3</sup>

1) *Luc. 2, 46.*

2) *Prov. 11, 14.*

3) *Exod. 18.*

7. Que li maistres et li comandeor doivent volentiers croire a bons consaus.\*

Nous avons exemple des apostres, que, quant il voloient ordener evesque, si come saint Jaque, ou menistre, si come les VII dia- 5 cre, pour soldre questions ou grant besoignes traitier de sainte yglize, il assembloient sovent a conseil, si come l'en dit en lor fait, ja soit ce qu'il eussent plainiere auctorité de Jhesu 10 Crist et fussent si ensaignié dou saint esperit, qu'il n'eus[f. 97\*]sent mestier d'avoir autrui conseil. Meesmes Jhesu Crist, qui plains estoit et de sens et de grace, come dit l'evangiles, ooit les maistres de la loy et si lor demandoit; 15 en coi il dona forme a ceaus, qui l'ensiueroient de requerre conseil. Donc avenans chose est, que li maistres, qui est en leu de Jhesu Crist, et li comandor, qui sont establi dessous lui, deligement requierent conseil et croient pacie- 20 ment au bon, quar Salemons dit en proverbe: La est salus, ou a mout de conseaus. Moyses meismes, qui par abondance de sens, qu'il avoit, fu establis maistres dou pueple Deu, obei au conseil de Jetro son cousin, qui n'estoit pas 25 son per.

a) *Nicht als Überschrift hervorgehoben 2.*

90

35

7. Wo dhe meister unde dhe kummeldüre zûlen gûdes rades volghen.

Wi han des lere unde ghebilde van dhen apostelen, dat dat heilzam zii, dat [men]\* gherne raeth zûke unde ouch gherne gûdes rades volge, also leset [men]\* van en, zho wanne zhe van der biscope wyunghe eder van der dhenere amthe eder van der løsunghe der vraghe [f. 85\*] eder van den hogesten gheschefeden der ecclesien wolden spreken unde raden, dat zhe danne plechlike zamen- den sich tho rade, alleyne were dat doch, dat zhe vûlle ghewalt hedden van unseme heren Jhesu Christo unde der lere des heylighen geistes, dar van zhe deste myn rades bedorften. Over dat lezet

a) *fehlt L.*



7. Hoe die meester ende oec die comenduer goeds rades volghen zolen.

Wi hebben des lere ende beelde van dien apostelen, dat dat heilsam is, dat men gerne raet suect ende oec gerne goeds raeds volghet, also leset men van hem, zo wanneer zi van der biscope wijnghe of van der dienere ambachte of van eenre questien te solvierne of van hoghen scefdien der ecclesien wouden spreken ende raden, dat si hem plechlike zamenden te rade, alen were dat doch, dat zi vollen ghewout hadden van onsen here Jhesu Christo ende oec die lere des heiligen geists, daer si te min raeds omme bedorften. Boven dat leset men in den ewangelio van onsen here Jhesu Christo, die vol was der wijshede ende der ghenaden, dat hi die lerere horde ende vraghede ende sine navolgheren daermede lere ende beelde gegheven hevet, dat zi oec goede leringhe gherne horen ende raet zoeken ende oec volghen. Daeromme ghetemet wale den meester, die de stat helt onse here Jhesu Christo, ende oec den comenduren, die onder hem zijn, dat si gerne ende vlitelike raet zoeken ende goeds raeds ghedulchlike volghen, want men leset in den bisproken: daer is heil, daer vele raeds is. Men leset oec van Moysese, die van volre wijshede was een ledere ghesat des volkes, dat hi doch volghede Jetros raeds, die hem onghelijc was aen wijsheden.

7. Wie der meister unde der commendûr sulen gûtes râtes volgen.

Wir hân des lêre unde bilde von den apostelen, daz daz heilsam ist, daz man gerne rât sûchet unde ouch gerne gûtes râtes volget, alsô lieset man von in, swanne sie von der bischoffe wihe oder von der dinere ambehten oder von der lôsunge der vrâge oder von den hôhen gescheffeden der ecclesien wolden spreken oder râten, daz sî danne phlegeliche sich samneten zu râte, alleine wêre daz doch, daz sî vollen gewalt heten von unserem hêrren Jhêsu Christo unde die lêre des heiligen geistes, dâvon sî deste minner râtes bedorften. Über daz liset man in dem ewangelio von unserem hêrren Jhêsu Christo, der dâ was voll wîsheite unde gnâden, daz er die lêrere hôrte unde vrâgete unde sinen nâchvolgheren dâmite lêre unde bilde hat gegeben, daz sî gerne gûte lêre hôren unde rât sûchen unde des volgen. Darumme gezimt ez wol dem meistere, der dâ die stat heldet unsers hêrren Jhêsu Christi, unde ouch den commendûren, die under ime sint, daz sî gerne unde vlizecliche rât sûchen unde gûtes râtes geduldecliche volgen, wende man liset in den bispruchen: dâ ist heil, dâ vil râtes ist. Man liset ouch von Moysese, der dâ was von vollen der wîsheite ein leitere gesetzt des volkes, daz der doch volgete Jetro râtes, der im unglîch was an wîsheite.

7\*. Diz ist, wie die commendûre unde die ambehtlûte iêrlîche ir ambet in dem grôzen capitele sulen ûfgeben.

Wir setzen ouch, daz alle dî ambehtlûde, dî mit dem grôzen capitele gesetzt werden, daz die iêrgeliche ir ambeht ûfgeben in deme

men yn dheme ewangelio van unsem heren Jhesu Christo, dhe dar was vûl der wisheit unde der gnaden, dat he lere horde unde vraghede unde zyne navolgheren darmede hevet lere unde bilde ghegheven, dat zhe gherne gûde lere horen unde raet zûken unde ouch des vol[f. 86\*]ghen. Daromme ghetemet dat wol dheme meistere, de dar dhe stat heldet unses heren Jhesu Christi unde dhe kûmmeldûre, dhe under eme zynt, dat zhe gherne gudes rades volghen unde vlitlike rath zûken unde dûldeclike volgen, wante men lezet yn den byspoken: dar is heil, dar vele rades is. Man lezet ouch van Moyses, dhe dar was van vûller wisheite eyn leydere des volkes ghezath, dat he doch volgede Jetro rades, de eme unghelijc was an wisheyde.

5

10

8. Qui officiati cum capitulo constituentur presente magistro.

Magister simul et conventus constituent seu mutabunt preceptorem magnum, marschalcum, hospitalarium, traperarium, thesaurarium, castellanum de Monte forti<sup>1</sup>, alia negocia vel officia disponet vel ordinabit habito consilio fratrum discretorum. Preceptores eciam provinciales Armenie, Achaie, Sicilie, Apulie, Theutonie, Austrie, Prusie, Livonie, Hispanie constituendi seu destituendi sunt a magistro cum consensu capituli principalis.<sup>2</sup>

8. Des officiaus, qui doivent estre establi en chapitre en la presence dou maistre.

Li maistres et li covens ensemble [f. 98<sup>r</sup>] establiront ou mueront le grant comandor, le mareschal, l'ospitelier, le tresorier, le drapier, le chastelain de Monfort, les autres besoignes et les autre offices ordenera il par le conseil des sages freres. Li comandor provincial d'Ermenie, d'Aquaye, de Sezile, de Puille, de Tiesche Terre, de Austre, de Prucie, de Lyvonie, d'Espaigne seront establi ou osté dou maistre par le consentement dou chapitre principal.

25

9. De custodia thesauri.

Si quando pecunia digna maiori custodia fuerit in thesauro, debet muniri tribus clavibus et clausuris, quarum una erit in potestate magistris,<sup>3</sup> secunda preceptoris, tercia thesaurarii,

9. De la garde dou tresor.

S'il a aucune fois grant avoir ou tresor, li tresors doit estre garnis de III cles, des quex l'une sera au pooir dou maistre, la seconde dou comandor, la tierce dou tresorier, que nus

1) Starkenberg (jetzt Kala'at Karn) lag an der Nordgrenze des Gebietes von Accon und war von 1229 bis 1271 im Besitze des Deutschen Ordens, Prutz, Die Besitzungen des Deutschen Ordens im heiligen Lande. Leipzig 1877 S. 42—47.

2) Ähnlich Templerregel c. 87 Curxon p. 80.

3) Im Templerorden hatte der Meister keinen Schlüssel zum Schatz, c. 81 p. 77.

8. Welche amthlûde men mit dheme capittele zûle zetten.

Dhe meister unde dat convent [f. 86<sup>v</sup>] mit eynander zûlen zetten dhen grothen kûmmeldûre unde den marscale unde den spitlere unde den trapper unde den trizeler unde den castelan van Starkenberch, dhe anderen ghescheffede unde de anderen amthe mach he berichten unde ordenen mit dheme rade der bescheidensten brodere. Over dat de lantkûmmeldûre van Ermenie, van Râmenie,

a) *übergeschrieben L.*

capitele. Daz selbe sulen ouch tûn die, die von minneren ambehten sint, nâch dem capitele vur dem meistere unde vor den brüderen, df er darzu nemen wil, oder vor deme, der dâ ist der oberste. Ouch sulen df landescommendûre iêrgeliches grôzen capitel zu einem mâle imme iâre halden unde von ir undertânen ûfnemen ir ambeht in dem selben capitele, alsô daz ein iglich ambehtman mit schrifte ûfgebe, wie er daz hûs habe entphangen unde wie er lâze ez an gelde unde an schulde.<sup>1</sup>

8. Wilke ambochtslude men mitten groten capetel zetten zole.

Die meester end dat covent tezamene zolen zetten end ontsetten den groten comenduer ende den marscalc ende den spetelere ende dien drier ende den tresier end den landcomenduer van Ermenien end van Pulle end van Duutschen lande ende van Prusen end van Lijflande. Die zal de meester mettes capeteles wille zetten ende ontsetten, die ander ambocht end die ander ghescefte mach hi berichten end ordenieren mit ten rade der bescheidenster broedere.

9. Van den tresoers huden.

So wanneer alsoghedaen scat in den tresor is, dat men daertoe bedarf grote hoede, so sal men den zelve scat bewaren met drien sloten, derre sal een zijn in des meesters ghewout, dander in des groten comenduers ghewout, terde in des treseries ghewout, dat hore geen dertuue

8. Welche ambehtlûte man mit dem capitele sule setzen.

Der meister unde der convent mit einander sulen setzen unde entsetzen den grôzen commendûr unde den marschalc unde den spitêlere unde den trapîr unde den trisêrere unde den castelân von Starckenberch, die anderen geschefede unde die anderen ambeht mac er berichten unde ordenen mit dem râte der bescheiden brüdere. Über daz die landescommendûre von Ermenie, von Rûmenie, von Sicilie, von Pulle, von Dûschen landen, von Ôsterrîche, von Prûzen, von Niflant unde von Hyspanie, die sal der meister mit dem willen des capiteles setzen unde entsetzen.

9. Von des trisoeres hûte.

Swanne sôgetân schaz in dem trisore ist, daz man bedarf deste grôzer hûte, sô sal man denselben schaz bewaren mit drin slozzen unde mit drin sluzzelen, der sol einer sîn in des meisters gewalt, der ander in des grôzen commendûres gewalt, der dritte in des trisêreres gewalt,

1) Dieses Capitel steht nur in den deutschen Handschriften b 1. d 2. 3. 4. k 1. 2. sa 1. sb 1. w 1. 2. Es entspricht den oben Gesetze II mitgetheilten §§ a und b und unten Gewohnheiten c. 18.

van Silicien(!), van Pûllen, van Dûschen landen, van Osterrîke, van Prûzen, van Liflant unde van Yspanien, de zal de meister mit deme willen des capittels zetten unde untzetten.

9. [f. 87<sup>v</sup>] Van des trisoeres hûte.

So wanne alsoghedan schat yn deme trisore is, dat men bedarf deste grôtere hûte, so zal men den zelve scat bewaren mit dren sloten unde mit dren slotelen, der zal eyn ziin yn des meisters ghewalt, de andere yn des groten kûmmeldûres ghewalt, de derde yn des trezeleres ghewalt, dat erre

ut nulli eorum pateat accessus singularis, nec oportet omnes fratres scire copiam vel inopiam thesauri, nisi quando magistro eiusque consilio congruum visum fuerit, poterit significare preceptori, marschalco, hospitalario, traperario, fratri sacerdoti, vicepreceptori vel alteri fratri non militi, fratribusque, quos ad hoc elegerit, qui cognita facultate domus, si quandoque de aliqua dispositione utili mota fuerit questio, sciant consilium maturius adhibere. Ceteris autem fratribus non licebit ulterius revelari, ne forte copia cognita ledat eorum temperanciam vel inopia gravis fortitudinem debilitet animorum.

10. Quid magister alicui dare possit vel mutuare.

Magister libere dare vel mutuare potest alicui amico domus centum bisancios vel alias res estimacionis similis et valoris. Si quingentos alicui dare decreverit, consilium decem fratrum discretorum adhibebit: si ultra, consensus erit tocius capituli requirendus.<sup>1</sup>

11. De bestiis et familia magistri.

Magister debet habere unum dextrarium tres alias equitaturas, insuper tempore guerre palefridum vel turcomannum, sacerdotem et scolarem cum tribus bestiis, scriptorem sarracenicum, turcopulum pro scuto et lancea ducendis, alium

1) *Templerregel c. 82 S. 77. 78.*

d'eaus trois n'i puisse entrer par soi. Nil ne covient pas, que tuit li freres sachent l'abundance ou la souffrance [f. 98<sup>v</sup>] dou tresor, fors qant il semblera bon au maistre et a son conseil, que il le puist senefier au comandor et au mareschal et a l'ospitalier et au drapier et au frere prevoire et a celui, qui est en leu dou comandor, ou a autre frere, neis qui ne sera pas chevaliers, et a tous les freres, qui bon li semblera, qui doivent conoistre le pooir de la maison, que se aucune question estoit meue d'aucun ordenement de la maison, qu'il seussent doner plus meur conseil. Il ne lor loiroit pas a reveler as autres freres outre. Car par aventure, s'il conoisoient l'abondance, lor atemprance en seroit bleciee, et s'il savoient la souffraite, lor force en seroit afebloie.

10. Quex choses li maistres puet doner a autrui ou prester.

Li maistres peut doner franchement [f. 99<sup>r</sup>] ou prester C bezans a aucun ami de l'ordre ou prester autres<sup>a</sup> choses de ceste meismes valor. S'il en voet doner V cens, si en doit prendre conseil a X freres discrés.

11. Li maistres doit avoir un destrier et III autres chevaucheurs et en tens de guerre palefroi ou turqueman, prevoire et clerc o<sup>b</sup> III chevaucheurs, escrivain sarazinois, turcople pour son escu et pour sa lance, autre turcople

a) autre s. b) ou s.

nyn dartho en mæghe comen zünderliche, dat en zülen ouch alle de brodere nicht weten den vülen noch den ghebrenken des trisoires, dhan als eth deme meistere unde zyneme radhe ghevelle [f. 87<sup>r</sup>] clich dünket, so mach he dat künden deme groten kümmeldüre unde deme marscalke unde deme spitelere unde deme trappere unde eyneme broder preistere unde deme cleyngen kümmeldüre unde eyneme anderen brodere, der nicht eyn ritter en zii, unde welche brodere he dartho nemen wil, darümme also zhe weten de stade des huses, dat zhe deste bath tho den ghesceffeden unde tho der berichtunghe des huses na der ghelegheicheit können raden. Vörbat en zal men dit nicht den anderen broderen zaghen, wante lichte ofte zhe wisten den vülen, dat [f. 88<sup>r</sup>] zhe sich nicht lichtsamer en letzen gheghehen eder van den ghebrenken er ghemüte besweret würde.

en moge comen sonderlike. Ende dorven oec alle die broeder niet weten die volheit ende den ghebreke des tresors, dan alst den meestere ende zinen rade orbaerlic dunct, zo mach hij condegen den groten comendur ende den marscalke ende den spetelier ende enen preester broeder ende den clenen comendur ende enen andren broeder, die niet ridder en zi, ende wilken andren broeder hi daertoe nemen wil, daerom al zi weten die stede des huses, dat si deste bat toe den ghescefdē en toe den berich-tinghen des huses na der gheleghenede cunnen gheraden. Voertmeer en sal men dat den andren broeder niet segghen, want lichte of si wisten die volheit, dat zi hem niet lichteliken en lieten ghenoeghen of van dien ghebreke, dat hoer ghe- moede niet besvert en werde.

10. Van lenen ende van ghevene des meesters van des huses goede.

Die meester mach vrilike enwech geven of lenen sulken des ordens vrende C bisanten of ander dinc, die also duer zijn, wil hi oec V<sup>c</sup> enwech geven, dat sal hi doen mit X besceidenre broeder rade. Boven der en zal hi niet wech geven zonder des capetels wille.

11. Van des meesters beesten ende zijns ghesins.

Die meester zal hebben een ors ende III beesten, boven dat, als men oerloghe hevet, zo sal hi hebben een teldenpert of eene henxt, enen preester ende enen scolaer mit III beesten, enen heydenschen scriver, enen turcoppel, die zinen scilt ende zijn speer vore, enen andren

daz ir dekeiner darzu muge sunderlike kumen. Ez ensulen ouch alle die brüdere niht wizzen den vollen oder den gebrechen des trisores, danne sô ez den meister unde sinen rât gevellich dunket, sô mac er daz kunden dem grôzen commendûre unde dem marschalke unde dem spitälere unde dem trapire unde einem brüder pristere unde dem cleinen commendûre unde einem anderen brüdere, der niht ritter sî, unde swelhe andere brüdere er darzu nemen wil, darumme sô sî wizzen die state des hûses, daz sie deste baz zu den gescheffeden unde der berihtunge des hûses nâch der gelegenheit kunnen gerâten. Vurbaz den anderen brüderen sal man niht sagen, wanne lihte, ob sî westen den vollen, daz sie in niht lihtsame liezen genügen oder von dem gebrechen ir gemûte beswêret wurde.

10. Von lîhene unde von gebene des meisters des hûses gûtes.

Der meister mac vriliche geben oder lîhen etewem des hûses vrûnde hundert bisande oder ander dinc, die alsô tûre sint, wil er aber vunfhundert hine geben, daz sal er tûn mit zehen bescheidener brüdere râte, uber vunfhundert sol er nicht hine geben âne des capiteles willen.

11. Von des meisters bestien unde sinem gesinde.

Der meister sol haben ein ros unde dri bestien, uber daz sô man urlouge hat, sô sal er hân ein celdende pfert oder einen thurkeman, einen prister unde einen schulere mit drin bestien, einen heidenisschen schribere, einen turkoppel, der sinen schilt unde sîn sper vûre,

10. Van lene unde ghevene der meister des huses gûdes.

Dhe meister mach vrilichen gheven eder lenen ettesweme des huses vrende hundert byzanten eder andere dinch, de also dûre zynt, wil he over vifhundert hene gheven, dat zal he dhoen mit theyn besceidener brodere rade unde over vifhundert en zal he nicht hene gheven aue des capitels willen.

11. Van des meisters bestien unde ziime ghesynne.

Dhe meister zal hebben eyn [f. 88<sup>v</sup>] ros unde dre bestien over dat, alse men ørloghe hat, zho zal he hebben eyn telden phert eder eynen tûrkeman, eynen preister unde eynen scölere mit dren bestien, eynen heydenschen schrivere, eynen tûrcopel, de zinen schilt unde ziin spere vore, eynen

turcopulum pro nuncio, tercium turcopulum pro camerario. Quando moratur in campis vel castris, potest habere quartum et unum cocum, singulos cum singulis bestiis. Et pro necessitate longioris itineris potest accipere duos sum-  
marios, cum redierit restituendos, duos eciam  
fratres milites habebit comites, unum fratrem  
sariandum dispensatorem, duos, quando mora-  
tur in castris, duos eciam servos pedites lega-  
ciones et litteras gestaturos.<sup>1</sup>

12. Quod magistro non liceat  
transfretare.

Ex sacre constitutionis iusticia nullus ma-  
gister de cetero transfretabit, nisi summa neces-  
sitas urgeat et capituli suadeat universitas, nec  
ipse magister aliquid faciet vel tractabit, per  
quod transfretandi sibi causam preparet vel pro-  
curet. Si vero, quod absit, ipsum transfretare

1) *TR. c. 77—79 p. 75—77.*

por son message, le tiers turcople pour cham-  
brier. Quant il demorera as chaus ou en her-  
berges, il puet avoir le quart et un keu, chas-  
cuns o cenge beste. Et pora penre II somiers  
pour<sup>a</sup> necessité de longue voie, qu'il doit rendre,  
quant il revient; il doit avoir II freres cheva-  
liers et un frere sergent despensier et II, quant  
il sera en herberge, et II sergens a pié mes-  
sagiers.

12. [f. 99<sup>v</sup>] Coment il ne loit pas passer  
la mer au maistre. Dou droit dou saint.

Nus maistres des or en avant ne passera la  
mer, se souveraine necessités ne le contraint et  
l'universités de tout le chapistre l'en amonest.  
Ne li maistres ne doit faire chose ne traitier,  
par coi il s'aparot ou procurt cause de tres-  
passer. Et s'il avenoit, dont Dieus le deffende,

a) par in pour corrigiert 2.

anderen türcopel, den he zende, den derden tho eyneme kemerere, unde also men tho velde lit eder veret mit den wapenen, den veerden türcopel. He zal ouch hebben eyne koc, düsser yweweliker zal hebben eyne besten, unde also he des bedarf durch notdroft langhes we[f. 89<sup>v</sup>]ghes, so mach he nemen twe zomere, de zal men weder gheven, also he weder komet, unde twene ritterbrodere tho ghezellen unde eyne sariant broder tho eyne scheffere, unde so men uthlight, twene, over dat mach he twene louffende knechte hebben tho draghene bodeschaft unde breve.

turcoppel, dien hi zende, den derden tenen camerere, ende als men te velde licht of veert mitten wapen, zo sal hi hebben den vierden turcoppel, hi zal oec hebben enen koc, derre ighelijc zal hebben ene beest, ende als hi des bedarf doer noetdorft lans weghe, zo mach hi nemen II zoemere, die zal men weder gheven, als hi weder comt. Hi zal hebben II ridderbroedere te ghesellen ende enen sargantbroeder tenen scaffeneer, ende als men licht te velde, II. Boven dat mach hi twe lopende knechte hebben te draghen boetscapen ende brieve.

12. Woe die meester zonder des capetels raed ende zonder noet niet en sal varen van dien hilighen lande.

Van den rechte der hiligher ghesette, so en zal negeen meester des oerdens voertmeer mit worden noch mit werken dat beiaghen noch verwerven, dat hi over meer iet vare van den heilighen lande, ten zi dan datte lande te Duutschen lande ofte Prusen ofte Lijflande zijns bedorven, dat zolen zi enbieden den capitel van over meer, ane des wilcore dat steet, of hi den meester wille laten varen of niet. Wert oec die capitel des te rade, dat hi den meester wil laten varen van den heilighen lande, zo zal hi hem ene sekeren tijt besceiden, dar binnen hi moghe comen, ende versumet hi den tijt, des God niet en wille, zo is zijn meesterscap ledich ende zo en zal hem voertmeer negeen broeder ghehorsam zijn, zonder men zal na der ghewoentheit enen andren meester kiesen.<sup>1</sup> Ist oec, des God niet en wille,

1) Vgl. unten die „Gesetze über Meer“ III c. 1.

einen andern turkoppel, den er sende, den dritten zu eime kemerere, unde sô man zu velde liet oder vert mit den wâpenen, den vierden turkoppel. Er sal ouch hân einen koch, dirre ighelich sal haben eine bestien, unde sô er des bedarf durch nôtdurft langes wegges, sô mac er nemen zwêne soumere, die sal man wider geben, sô er wider kumet, zwêne ritterbrûdere zu ghesellen unde einen sariantbrûder zu eime schefere, unde sô man ûze leget, zwêne. Über daz mac er zwêne loufende knechte hân zu tragene botteschaft unde brieve.

12. Wie der meister âne des capiteles râte unde âne nôt niht sule varen von dem heiligen lande.

Von dem rehte der heilsamen gesezzede, sô ensol dikein meister vurbaz uber mer varen, ez ensî danne, daz er ez durch grôze nôt tû unde daz ez der capitel râte. Der meister sal ouch selbe der dinge niht tûn oder werben, dâmite er uber mer kume.\* Ist aber, daz Got

\*) In w5 lautet von etwas jüngerer Hand auf Rassung der Anfang dieses Capitels folgendermassen: Von dem rechte der heilsamen gesezzede so wellen wir ôch, daz enhein meister des ordes (!) furbaz mê weder mit worten noch mit werken daz beiage noch erwerbe, daz er uber mer var von dem heiligen lande, ez ensî danne, daz diu lant ze Tiuschen landen, ze Prûzen unde Niflande sîn bedurfen, daz sulen sî enbiten dem capitel, an des willekur stât, weder siu den meister wellen lâzen varn oder niht. Wirt aber der capitel des ze râte, daz er den meister wil lâ[zen] varn von dem heiligen lande, sô sol er im eine gewisse zît besceiden, in der er herwider kome, unde versûmet er dî zît, des Got niht welle, sô ist sîn meisterschaft ledich unde sol im furbaz kein brûder gehôrsan sîn, sunder man sol nâch des ordens gewonheit ein andern meister kiesen. Dise gesezzede ze behaltenne vestekliche sol ein iegelich meister swern ûf dem heiligen ewangelio, sô man im daz vingerlîn unde daz insigel bevillet unde daz amt der meisterscheffe. Vgl. unten „Gesetze über Meer“ III c. 1.

12. Wo dhe meister ane des capittels raat unde ane noth nicht en sule varen van deme heylichen lande.

Van deme rechte der heilzamen ghezetzede zo en zal nyn meister vorbat over mere varen, eth en zii danne, dat he dat dorch grote [f. 89<sup>v</sup>] noth dho unde dat eth dat capittel rade. De meister en zal ouch zelven der dynghe nich dhon eder werven, darmede he over kome; is over, dat Got

contigerit, nulli fratrum sine consensu tocius capituli vicem suam committere poterit vel debet. Absente magistro licebit conventui fratrem, qui vicem magistri gerit, mutare, si poposcerit eiusdem utilitas et haberi poterit alius magis ydoneus excellenter.<sup>1</sup>

13. Quod fratres non permittantur evagari.

Nulli fratri trans mare mittendo quacunq[ue] causa senectutis vel egritudinis dabit magister litteras, per quas eidem dari vagandi licencia videatur, sed directe scribatur alicui de balivis in locis congruentibus infirmanti, ut talem fratrem suscipiat pro necessitatis sue qualitate commode pertractandum.<sup>2</sup>

14. De preceptorum viciosorum deposicione.

Si magister ad tales provinciales venerit, qui a capitulo principali constitui consueverunt, et invenerit aliquos eorum tam viciosos et infames, ut neque infamia tegi nec vicium valeat excusari nec debeat tollerari, de consilio fratrum, quos tunc habere poterit, talem destituet, vicem propriam committens alteri, donec in proximo vel sequenti passagio capitulo transmarino significet et eundem vel alium constitui

qu'il passast la mer, il ne pora establir frere en leu de lui, se se n'est par le conseil de tout le chapitre, et qant li maistre s'en sera alés, li covens pora muer le frere, qui sera en leu dou maistre, s'il lor semble proufis, et poront plus covenablement establir.

13. Que l'en ne laisse pas les freres corre aval le pais.

Li maistres ne doit doner letres a nul frero de passer outre

(*Lücke von ca. acht Blättern in R*)

1) *TR. c. 92 p. 82.*

2) *TR. c. 93 p. 83.*

nicht en wille, dat eme over mere gheschicht tho varene, zo en zal he nynen broder an zyner stat lathen dan mit des capittels rade. Deme capittle is ouch dat mōghelich tho wandelne den, de an des meisters stat is verlaten, ofte eth nütte is unde ofte men eth wol mach ghebetheren.

13. Wo de brodere nicht en sūlen varen na eren vrien willen, de men over mere sendet.

De meister en zal nynen broder, den [f. 90<sup>r</sup>] man dorch alder eder dorch sūke willen over mere zenden, des an zyneme breve nicht orlouf gheven, dat he na zyner lust mōghe varen hen unde her, war he wille. Doch mach men eynen sulchen broder tho eyne kūmmeldūre zenden, dar men



dat hem over meer gheboert te varen, zone sal hi neghenen broeder aen sijnre stat laten, dan mittes capetels rade. Den capetel is oec mogelijk te wandelne dien, die aen des meesters stat is ghelaten, oftet nut is ende oft ment wel ghebetren mach.

13. Woe die broedere niet en zolen varen in horen vrien wille, die men over meer zent.

Die meester en sal neghenen broeder, dien men doer oudere of dor zuucte wille over meer zenden, ane zinen brieven des orlof gheven, dat hi na ziere lost moghe varen henne ende here, zo waer hi wille, doch mach men enen zieken broeder teenre balien of tenen comenduer zenden, daer men weent, dat recht come den zieken broedere, ende scrive den comenduer, dat hi des broeders minnentlike pleghe, als recht come ziere ziecheit.

14. Van der verwandelinghen der comenduer, of zi boetwerdich zijn.

Ist datte meester toe den lantcomenduer comt, die men metten capetel pleghet te setene, ende vint zulken also boes woerts ende zo boetwerdich, dat onlidelic is ende zonder loghene, den zelven mach hi mitter broeder rade, de hi dan hebben mach, ofzetten ende enen andren aen sijnre stat dar laten, ont dat hi den capetel over meer ane der neester of aen der ander scepingen daer ombiede ende rade, dat men den zelven, die daer ane des

nicht enwolle, daz ime uber mer geschêt zu varene, sô ensal er dekeinen brüder an siner stat lâzen, danne mit des capiteles râte. Deme capitele ist ouch mugelich zu wandelne den, der an des meisters stat ist verlâzen, ob ez nutze ist unde ob man ez mac wol gebezzeren.<sup>1</sup>

13. Wie die brüdere nicht sulen varen nâch ir vrîhen willen, di man uber mer sendet.

Der meister sal dikeinen brüder, den man durch alder oder durch sûche willen uber mer sendet, des an sînem brieve urlop geben, daz er mit sîme geluste muge varen hine unde her, swâ er wolle, doch mac er ein sulchen brüder zu eime commendûre senden, dâ man wenet, daz ez rehte kume den sîchen, unde schribe deme, daz er des brüderes minneclîche pflege, als ez rehte kume sîner sûche.

14. Von der verwandelunge der commendûre, ob sî sîn bûzewirdec.

Ist daz der meister zu den landescommendûren kumet, die man mit dem capitele pfliget zu setzene, unde vindet ettelichen sô bôses wortes unde sô bûzwirdich, daz daz unlidelic ist unde âne lügen, denselben mac er mit der brüdere râte, di er danne haben mac, absetzen unde ein anderen wider setzen an siner stat, biz daz er dem capitele uber mer an der nêhesten oder der anderen schiffunge daz enbiete unde râte, daz man denselben, der dâ an

1) In b 2, d 5 und w 6 folgt hier ein Capitelschluss, der eine etwas längere Fassung der Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe c. 1 enthält und bei diesen mitgetheilt wird.

wenet, dat eth rechte kome dem zeken, unde scribe deme, dat he des broders mynnenclîche pleghe, als eth rechte kome zyner zûche.

14. Van der wandelunge der kûmmeldûre, ofte ziin botewerdich.

Is dat de meister tho den landeskummeldûren komet, de men mit deme capitele [f. 90<sup>v</sup>] pleghet tho zettene, unde vyndet he etlichen zho boses wordes unde zo bothewerdich, dat eth unlichlich is unde ane loghene, den zelven mach he mit der brodere rade, de he danne hebben mach, afzetten unde eynen anderen an zyner stat laten, beth dat he deme capitele over mere an der neghesten oder an der anderen schiffunge dat enbeide unde rade, dat men den zelven, de dar an

consulat in officio memorato. Si vero duo pas-  
sagia preterirent, antequam magister voluntatem  
suam scriberet capitulo prelibato, posset idem  
capitulum loco depositi alium constituere pre-  
ceptorem: aliter non debet magister huiusmodi  
provinciales destituere preceptores. 5

15. Quod non liceat magistro aliquem  
constituere vice sua super preceptores. 10

Quamdiu sepedicti provinciales in officiis  
tollerantur, non debet magister vicemagistros  
constituere super ipsos. Constat enim exinde  
distracciones rerum, multiplicaciones sumptuum,  
materiam discordie generari. Igitur magister 15  
non debet sine consilio fratrum, qui magnis  
presunt officiis, et aliorum discretorum de fini-  
bus terre sancte mittere fratres, quos pro ma-  
turityate prudencie constat in dictis partibus  
existere fructuosos. 20

16. Unde sumptus magistri sumantur.

Sumptus magistri non debent a balivis ex- 25  
peti, sed a solo thesaurario sufficienter exhiberi.  
Si vero pecunia de thesauro recepta deficeret  
nec thesaurarius presens esset, magister man-  
dare deberet vel a balivis vel ab aliis quibus-  
cunque mutuo sumerentur expensarum stipen- 30  
diâ per thesaurarium, protinus cum perciperet,  
persolvenda.

17. Quomodo commendaciones et elemo-  
sine thesaurario assignentur.

Si contigerit aliquas commendaciones pau- 35  
perum vel elemosinas magistro presentari, iube-

---

ienes stat ghelaten is eder eynen anderen dar tho eyne kummeldure sette. Is aver, dat de meister  
zynen willen bynnen der thit thweer<sup>a</sup> schiffunghen deme capittelle nicht en[f. 91<sup>r</sup>]budet, so mach dat  
capittel eynen anderen dar setten tho eyne lantkummeldûre. Anders en zal de meister aldusghedane  
landeskummeldûre nicht entsetten.

16.<sup>b</sup> Wo men des meisters kost nemen sule van deme treselere.

Des meisters kost, de en zal men nicht eischen van den balyen, zunder van deme treselere,

a) tho veor L. b) Cap. 15 fehlt L.

stat ghelaten was of enen anderen daer toe commenduer zette. Ist oec, datte meester zinen wille binnen der tijt twere scepinghen den capetele niet ontbiet, zo mach die capetel enen andren dar zetten tenen landcomenduer; anders en zal die meester duschedane lantcomenduer niet ontsetten.

15. Woe die meester nieman an ziere stat zal setten over die lantcomenduer.

Die wile, dat men die vorgenoemde lantcommendur aen hore ambochte liet, zo zal die meester aen ziere stat nieman boven hem zetten, want dat is te wetene, dat daer of dat goed wert ghemindert ende die cost ghemeret ende oec twienghen wast. Boven dat en zal die meester zonder raet der broedere, die der groeter ambocht pleghen, ende oec der ander bescedenre broedere van den hilighen lande over meer niet zenden die broeder, die men weet, dat zi mit hore wijshede ende mit horen rade den hilighen lande nutte zijn.

16. Woe men des meesters cost van den tresoer nemen zole.

Dies meesters cost, die en zal men niet eischen van dien balgien, zonder van den treseriere, die den cost gheven zal, dats hem ghenoghe. Were oec, dat den meestere der cost ghebreke, datte treserier niet ieghenwordijch en were, zo zoude hi die cost van dien balgien of van imant anders heiten borghen, ont datte treserier die scout verneme, die sal se gelden.

17. Woe men goet ende aelmoesen den treseriere antwoerden zole.

Est datten meestere aelmoesen of goeds ghegeven wort te houdene, dat zal hi den treserier

ienes stat verlâzen was, oder einen anderen dar zu commendûre setze. Ist aber, daz der meister sînen willen innewendic der cit zweier schiffunge deme capitel niht enbutet, so mac der capitel ein anderen dar setzen zu eime landescommendûre. Anders sal der meister susgetâne landescommendûre niht entsetzen.

15. Wie der meister an sîner stat niemannen sule uber die landescommendûre setzen.

Alle die wile man die vorgeantant landescommendûre an ir ambehten lîdet, so ensal der meister an sîne stat niemannen uber sî setzen, unde daz ist gewizzen, daz dâvone das gût wirt geminneret unde die cost gemêret unde missehellige wehset. Uber das ensal der meister âne rât der brûdere, die der grôzen ambeht pflegent, unde ouch der anderen bescheiden brûdere von dem heiligen lande uber mer die brûdere niht senden, die man weiz, daz sie mit ir wisheite unde râte nutze sint deme lande.

16. Wie man des meesters cost nemen sule.

Des meesters kost, die sal man niht eischen von den balien, sunder von dem trisêrere, der sal die geben, daz ir genûge. Wêre aber, daz dem meistere der kost gebreche, daz der trisêrere engegenwertich niht enwêre, sô solde er die von den balien oder von etteweme anders heizen borgen, bis daz der trisêrere verneme die schult, der sal sie gelden.

17. Wie man commendisse unde almûsen antwîrten sule dem trisêrere.

Ist daz deme meistere almûsen gegeben wirt oder gût zu haldene, daz sal er deme trisêrere

der de cost gheven zal, dat er ghenûghe. Were aver dat deme meistere der cost enbreke, dar de treselere keghenwordich nicht en were, so solde he van den balyen eder van ettesweme anders heitzen borghen, [f. 91'] beth dat de treserere vorneme de schûlt, de zal zhe ghelden.

17. Wo men de commendisse unde almûsen antwoerden sule deme treserere.

Is dat deme meistere almûsen ghegheven werden eder gût tho beholdene, dat sal he deme

bit eas in thesauro mitti et cum superscriptione apposita conservari.<sup>1</sup> Non debent commendatores multo minus inferiores fideiubere seque vel pollicitacionibus seu litteris aliisve fideiussoriis cautionibus obligare. Item non debet magister nec aliquis ex parte ipsius commendator vel simplex frater vendere possessiones domus sine consensu capituli principalis.<sup>2</sup> 5

18. De generalis capituli celebracione. 10

Singulis annis in exaltacione sancte crucis celebrabitur capitulum generale, ad quod convocabuntur commendatores Armenie, Cypri<sup>3</sup> et alii, quos magister viderit convocandos.

1) *TR. c. 83 p. 78.* 2) *ib. c. 85 p. 79.* 15

3) *Bereits in einer Urkunde vom März 1201 werden Besitzungen, die dem „hospitali Alamannorum“ vom König Almarich II. von Cypern geschenkt waren, erwähnt, Cartulaire de l'église du St. Sépulcre 1849 p. 316 n. 177.* 20

25

30

35

---

treserere heten gheven, de dat entfaen sal mit scrifte unde beholdent. De kummeldûre noch de anderen brodere en sulen nicht bûrghe werden unde en sûlen sich nicht mit gheløvede noch mit breven vør nymanne vorbinden. Eth en sal ouch de meister noch nyn man van zynent halven noch nyn kummeldûre noch [f. 92<sup>r</sup>] nyn lyder broder des huses eyghen vorkopen ane des oversten capitels willen.

18. Welche thit men dat grote capittel sule holden.

To des heylighen cruces misse na deme Ōweste so sal men iarlikes grot capittel holden. Dartho sal men bezamenen de kummeldûre van Ermenye und van Kypre und de anderen, de dhe meister

heiten gheven, diet ontfaen zal mit scrifte ende behouden. De commendur noch die ander broedere en zolen niet borghe werden noch en zolen hem niet mit gheloeften noch mit brieven voer niemanne verbinden. Ten zal oec die meester noch nieman van zinent halven noch negeen comenduer noch negeen ander broeder des huus eghen vercopen, zonder des oversten capetels wille.

18. Wilke tijt dat men groet capitel houden zole.

Toe des heiligen cruces misse na den Oeste zo sal men iaerlics groet capitel houden, daer toe zal men besamenen die commendur van Ermenien ende van Cypre ende andre, die de meester wert te rade, ende als men hout groet capitel, zo sellen alle die ambochtslude, die men zet mitten groten capitel, hoer ambocht opghen in den capetele. Dat zelve zolen oec doen die broedere van den minren ambochten na den capetele vor den meestere ende voer den broederen, di hi daertoe nemen wil, of voer dien, die daer overste is. Oec zolen die lantcomenduer van Diitschen lande ende van Prusen ende van Lijflant ende van Oesterike ende van Ermenien ende van Cecilien ende van Pullen ende Romenien iaerlics tenen male groet capitel houden ende van horen onderdanen hoer ambocht opnemen in dien zelve capetele, also dat een ieghelic ambochtsman mit scrifte opgheve, wie hi dat huus ontfanghen hebbe end wie hijt late ane gulden ende aen scouden. Wi zetten oec, zo wanneer die meester of ander ghebiedere visitiere zenden, zo zal een ridderbroeder comendur zijn in der visitacien.

heizen geben, daz er entphâhen sule mit scrifte unde behalten. Die commendûre noch die anderen brûdere sulen niht burge werden unde sulen sich niht mit gelubeden unde mit briven niemanne verbinden. Ez ensal ouch der meister noch niman von sinenthalben noch dikein comendûr noch diekein einlizer brûder des hûses eigen verkoufen âne des obersten capiteles willen.

18. Welhe cit man grôz capitel halde.

Zu des heiligen crûces messe nâch deme Ougeste sô sal man iêrgeliches grôz capitel halden, darzu sal man besamenen die commendûre von Ermenie unde von Kipre unde andere, die der meister wirt zu râte unde sô man heldet<sup>1</sup> grôz capitel, sô sulen alle di ambehtlûte, di man setzet mit dem grôzen capitele, ir ambeht ûfgeben imme grôzen capitele. Daz selbe sulen ouch tûn die brûdere von den minneren ambehten nâch dem capitele vor deme meistere unde vor den brûderen, die er darzu nemen wil, oder vor dem, der dâ der oberste ist. Ouch sulen di landescommendûre iêrgeliches zu einem mâle grôz capitel halden unde von ir undertânen ûfnemen ir ambeht in dem selben capitele, alsô daz ein igelich ambehtman mit scrifte ûfgebe, wie er er daz hûs habe entphangen unde wie er ez lâze an gelde unde an schult.<sup>1</sup>

1) unde so man heldet . . . schult fehlt d1. Vgl. oben *Gesetze II a. b und Gewohnheiten c. 7<sup>a</sup>*.

wirt tho rade, und so men heldet grot capittel, so sÛlen alle de amtlûde, de men zettet mit deme groten capitele, er amth upghen yn deme capitele, dat zelve sÛlen ouch dhon de broedere van den [f. 92<sup>v</sup>] mynren amthen na deme capitele vor deme meistere unde vor den broederen, de he dar tho nemen wil, eder vor deme, de dar is der overste. Ouch sÛlen de landeskÛmmeldûre van Liflande, van DÛschen lande, van PrÛtzen, van Osterriche, van PÛlle, van Romanye, van Ermanye iarlikes tho eynen male grot capittel holden und van eren underdanen uphemen er amthe yn deme capitele, also dat eyn ywelic amthman ziin amth mit scrifte upgheve, wo he dat hus hebbe ontfanghen und wo he dat late an ghelde und an scult.

Bulla capituli servabitur sub tribus seris et clavibus, quarum primam servabit magister, secundam commendator, terciam thesaurarius, quorum trium, si defuerit unus, clavis sua committatur alteri, qui ad hoc per consilium fuerit ordinatus. Hec omnia sub districcione commendacionum seu promissionum, que fient ab eo, qui sigillum commendat vel a magistro, qui recipit, sive comprehendi debent vel intelligi comprehensa.

5

10

### 19. De officio marschalci.<sup>1</sup>

Omnes fratres armorum vacantes exercitiis accedant marschalco, qui dare debet ipsis omnem milicie apparatus, equos, mulos, arma, cooperaturas equorum, parvas tentas, que vocantur gribellure, ocreas, cyphos de mazer. Domus etiam sellarum et parva fabrica sub eo erunt, ut commodius valeat necessaria ministrare dictis fratribus. Duos fratres habebit comites, unum militem et unum sariandum, preter vicemarschalcum. Item habebit turcopulum, qui preferet vexillum, duos tempore guerre. Preterea committere debet carvanas equorum, mulorum et armorum alicui de subiectis sibi fratribus, qui ea custodiet diligenter.

15

20

25

30

### 20. De preceptore et marschalco.

Quando preceptor indiget ad opus officii sui equitatura, petet eam a marschalco,<sup>2</sup> quam si

1) *TR. c. 102 p. 89.* 2) *ib. c. 115 p. 97.*

35

### 18\*. Wo men de bullen des capitels beholden sùle.

Des capittels bullen zal men beholden under dren sloten mit dren slotelen, den ersten zal hebben de meister, den anderen de kummeldûre, den derden de treserere, und welcher van düssen dren dar nicht enwere, des slotel zolde men tho beholdene gheven, weme dat men tho rade wûrde. Düsse dinch zynt alle ghenomen yn de bevelunghen und begrepen mit den gheløveden, de de meister doeth, eder de eme bevelet dat ynghezeghel unde antwordet tho beholdene, also verre als eth eme anghedrepet.

### 19. [f. 93<sup>v</sup>] Van deme amthe des marscalkes, wo de broderen en ene sùlen warden.

Alle de brodere, de der wapene pleghet, de horen tho deme marscalke und zølen eme underdanich ziin neest deme mestere, und den zal he gheven allent, dat tho den wapenen ghehoret, phert

Des capetels bullen zal men behouden in III sloten mit drien slotelen. Dien iersten zal houden die meester, die ander die grote comenduer, den derden die treserier, ende zo welc van desen drien daer niet en were, den slotel zoude men gheven te behoudene, die men te rade worde. Dese dinc zijn alle ghenoeft in die bevelinghe ende begrepen mitten gheloefden, die de meester doet, of dat hem die beveelt, die hem tingheseghel antwoert te houdene, also verre alst hem aneheet.

19. Dits van des marscalcs ambochte ende woe die broeder aen hem sellen warden.

Alle die broedere, die der wapen pleghen, die ghehoren toe den marscalke end zolen hem onderdanich zijn naest dem meestere, ende die zal hem gheven al, datten wapen ghehoert, pert ende mule, wapen ende coverturen, tenten, die daer heten gribbeluren, lederhosen ende maseren nappe. Onder heme zal oec zijn dat zadelhuis ende die cleve smisse, dat hi deste bat den broederen moghe geven, desse bedorven; II broeder zal hi hebben, die zijns wachten, enen ridderbroeder ende enen sargantbroeder zonder den ondermarscalc, hi sal oec hebben enen torcoppel, die den vane vore, ende in orloghen tiden II. Boven dat zal hi den carvanen van perden ende van mulen ende van harnasche zulken broedere, die onder hem zijn, bevelen vlitelike te hoedene.

20. Dits van den comenduer ende van den marscalke.

So wanneer die comendur te sinen doene eenre beesten bedarf, die zal hi van den mar-

Des capiteles bullen, di sal man behalten under drin slozzen mit drin sluzelen, der sal den êrsten der meister, den anderen der commendûr, den dritten der triserere behalten, unde swelcher dirre drîer dâ niht enwêre, des sluzel solde man geben zu behaltene, deme man zu râte wurde. Disse dinc sint alle genumen in die bevelunge unde begriffen mit den gelubeden, di der meister getût, oder die im bevilhet, der ime daz insigel antwortet zu behaltene, also verre ez an in getrifftet.

19. Diz ist von des marschalckes ambehte, wie man an in warten sule.

Alle die brüdere, die der wâpene pflegent, die gehôrent zu dem marschalke unde sulen ime undertênic sîn nêhest dem meistere, unde den sal er geben alles, des zu den wâpenen gehôret, pfert unde mûle, wâpen unde coverture, hutten, die dâ heizent gribellure, lederhosen unde meserfne nepfe. Under ime sal ouch sîn daz satelhûs unde die cleine smide, daz er deste baz den brüderen geben muge, des sî bedurven; zwêne brüdere sal er hân, die ime warten, einen ritterbrüder unde einen anderen brüder âne den undermarscalc. Er sal ouch hân einen turcopel, der den vanen vûre, unde in urloiges cîten zwêne. Über daz sal er den carvan von pferden unde mûlen unde harnasches ettelicheme der brüdere, die under ime sint, bevelhen zu behûtene vlizeclîche.

20. Diz ist von deme commendûre unde von deme marschalke.

Swanne der commendûr zu sîme tûne einer bestien bedarf, di sal er an dem marschalke

und mûle, wapen, covertûre, hütten, de dar heizent gribellûre, lederhosen unde mazerene neppe, under\* eme zal ouch [ziin]<sup>b</sup> dat sadelhus und de cleyne smede, dat he deste bat den broederen mæghe gheven, des zhe bedorven; twene broedere zal he hebben, de ene bewaren, [f. 94<sup>r</sup>] eynen ritterbroeder und eynen anderen ane den undermarscalc. He zal ouch hebben eynen turcopel, de den vanen vore, und yn orloghes tyden twene. Over dat zal he den carvanen van den pherden und mûlen und harnassches ettelicheme broedere, de under eme is, bevelen tho hûdene vlitliche.

20. Dit is van deme kummeldûre und van deme marskalke.

Swanne de kummeldûre tho zyner noet eyner bestien bedarf, de zal he van deme marscalke

a) und L. b) fehlt L.

marschalcus ei prestare negaverit, preceptor referet magistro, qui causam sic examinabit et dirimet, ut omnis inter eos de cetero contencio caveatur.

5

### 21. Item de marschalco et preceptore.<sup>1</sup>

Si marschalcus exierit provinciam, preceptor geret vicem suam tam carvanam quam cetera, que ad eius spectant officium gubernando. Potest etiam marschalcus accipere de thesauro tres bisancios, quociens opus habuerit, de quibus tantum res suo competentes officio comparabit.

10

15

### 22. De subieccione hospitalarii et traperarii et commendatoris.

Hospitalarius et traperarius suberunt marschalco in hiis, que ad arma pertinent, tempore, quo sunt in excubiis castrorum. Preceptor etiam iussis marschalci obtemperabit tunc, cum insultus est in adversarios faciendus. Absente magistro nulloque gerente vicem suam marschalcus in castris capitulum celebrabit vel preceptor, si marschalcus absens fuerit.<sup>2</sup> Cum domi fuerint, preceptori competit ius preeundi et capitulum celebrandi, si vero preceptor absens fuerit, marschalcus capitulo presidebit.

20

25

30

1) *TR. c. 104 p. 90. 91.* 2) *ib. c. 106 p. 92.*

---

eischen, und is dat eme de vorseghet\*, dat zal he deme meistere künde ghen, und de meister zal [f. 94<sup>v</sup>] dat horen, wo de zake zii, und zal dat also berichten, dat darna nyn myssehelonghe under en zii van nynegher hande dinghe.

### 21. Dit is van deme kummeldure und van deme marskalke.

Is dat de marscale van ieghenunghe veret, zho zal de grote kummeldüre dar an zyner stat ziin, dat he den carvan und de anderen dinch, de tho deme amthe des marscales ghehoren, betere und vørdere. De marscale mach ouch van deme trisore dre bysanten nemen also dicke, alse he bedarf, mit den he anders nicht en zal cøpen, dan de dinch, de tho zyneme amthe ghevoghen.

a) vor *fehlt L.*



scalc eyschen, ende is dat hi zi hem versect,  
zo sal hijt den meester condegghen, ende die  
meester zal dan horen, hoe die zake zi, ende zal  
dat alzo berichten, dat daerna negene werringhe  
5 onder hem nescie van negeenrehande dinghe.

21. Dits van den marscalke ende van  
den commenduer.

Is datte marscalc van der ieghenode vaert,  
zo sal die grote comenduer des aen zynre stat  
zijn, dat hi den carvane ende die ander dinc,  
die toe den ambochte des marscalcs gehoren,  
betere ende vorderre. Die marscalc mach oec  
van den tresoer III bisanten nemen, als dicke  
als hijs bedarf, daer hi die dinc mede zal  
15 copen, die te sinen ambochte ghehoren.

22. Van der onderdanicheit des speteleers  
ende des drapiers ende des commenduers.

Die spetelere ende die drapier zolen onder  
den marscalc zijn van dien dinghen, die toe  
den harnassche horen, ende toe den tiden, als  
men uut is mitten wapen. Die grote comen-  
duer sal oec aen den marscalc wachten toe den  
tiden, dat men waent, dat men sprengen zole  
aen die viande. Die marscalc sal voregaen, als  
men uut is, ende den capitel houden, daer die  
meester selver niet en is noch nieman aen  
ziere stat. Ist oec, datte marscalc daer niet  
en is, so sal die comendur voergaen ende den  
25 capitel houden. Maer als thuus zijn, zo hoert  
den comendur dat toe, dat hi vorga ende den  
capitel houde, ende is die comendur daer niet,  
zo salne die marscalc houden.

eischen, unde ist daz ime der versaget, daz sal  
er dem meistere kunden, unde der meister sal  
daz hören, wie di sache si unde sal daz alsô  
berichten, daz dâ nâch dekein missehelunge  
5 under in si von dekeinerhande dinghe.

21. Diz ist von deme marschalke unde  
von dem commendûre.

Ist daz der marschalc von der gegende wirt  
gesant, sô sal der grôze commendûr des an  
siner stat sin, daz er den carvan unde die  
10 anderen dinc, die zu dem ambehte des mar-  
schalkes gehôrent, bezzere unde vurdere. Der  
marschalc mac ouch von dem trisore drî bf-  
sande nemen, alse ofte er des bedarf, mit den  
er niht wan die dinc sal koufen, die zu sine  
15 ambehte gevûgen.

22. Diz ist von der undertênicheite des  
spitêleres unde des trapieres unde des  
commendûres.

Der spitâlere unde der trapier sulen under  
dem marschalke sin an den dinghen, di zu  
deme harnasche gehôrent, unde zu den cîten,  
sô man ûze ist mit den wâpenen. Der grôze  
commendûr sal ouch an den marschalc warten  
25 zu den cîten, sô man wenet, daz man sule an  
die viande sprengen. Der marschalc sal vore-  
gên, sô man ûze ist, unde capitel halden, dâ  
der meister niht selbe ist noch niman an siner  
stat. Ist aber der marschalc dâ niht, sô sal  
30 der commendûr den capitel halden; sô sie dâ-  
heime sint, sô gehôret deme commendûre zu,  
daz er voregê unde den capitel halde. Ist aber  
der commendûr dâ niht, sô sal in der mar-  
schalc halden.

22. [f. 95<sup>r</sup>] Dit is van der underdanicheit des spitelers und des trappieres  
und des kummeldurs.

Dhe spitelere und de trappier sûlen under deme marscalke ziin an den dinghen, de tho deme  
harnasche ghehoren, und tho den thiden, alse men uthe is mit<sup>a</sup> den wapenen. De grote kummeldûre  
zal ouch an den marscalc warten tho den thiden, alse men wenet an de vyende sprenggen. De mar-  
scalczal voregghan, alse men uthe is, und capittel holden, wanne de meister zelven nicht dar en is  
nach nyn man an zyner stat, und en is over de marscalc dar nicht, so [f. 95<sup>r</sup>] zal de commendûr  
dat capittel holden. So zhe darheyme zynt, zo ghehoret dat deme commendûre tho, dat he vore-  
gha und den capittel holde und en is over de commendûre dar nicht, so zal en de marscalc holden.

a) is mit is L.

## 23. De officio marschalci.

Marschalcus non debet extraneis arma concedere vel dare sine licencia magistri, sellam vel alia clenodia dare potest,<sup>1</sup> ubi poposcerit utilitas evidens et honesta. Mulos, equos de carvana prestare potest alicui seculari uno vel duobus diebus, pabulum pro una nocte dare potest quatuor equitaturis alicuius familiaris domus, ubi viderit expedire. Mulos vel equos non debet emere sine licencia magistri,<sup>2</sup> nisi inopinate talis occurrerit oportunitas et emendi facilitas, ut, si pretermitteretur empicio, manifestum sequeretur dampnum, si tunc ad petendam licenciam magistri presenciam non habuerit, utilitatem non negligat empicionis.

5

10

15

## 24. Quid faciendum sit marschalco presente magistro.

Marschalcus non faciet nec fieri mandabit in hostes insultum sine licencia magistri, cum presens fuerit, nisi talis urgeat necessitas, ut obmitti nequeat nec differri.

20

25

## 25. Quid spectet ad preceptorem.

In expeditionibus et aliis itineribus preceptor deferri faciat tentoria, caldaria et ordeum marschalci,<sup>3</sup> capellam quoque et tentorium expensarum magnaue tentoria vel ipse deferet vel alter, qui gesserit vicem suam.

30

## 26. Quomodo marschalcus possit aliquos invitare.

Marschalcus potest invitare et ad infirmarie tabulam ponere aliquos seculares et apud eos

1) *TR. c. 103 p. 90.* 2) *ib.* 3) *ib. c. 101 p. 89.*

## 23. Van des marskalkes amthe, wat he dhon sùle unde lathen.

Dhe marscalc en zal vrømden lùden nicht harnasch lenen noch enwech gheven ane des meisters orlouf, eynen sadel mach he enwech gheven eder andere clenøde, dar he weit, dat eth nütte is und erzame. Mùle und pherde van deme carvanen, de mach he lenen [f. 96<sup>r</sup>] etliche wertlichen manne twe daghe eder eynen, veer bestien voder tho eyner<sup>a</sup> nacht mach he gheven ettesweme hemelichen des huses, dar he weit, dat eth bestadet is. Mùle und phert, de en zal he nicht copen ane orlouf des meisters, eth zii danne, dat alsoghedane couf come van ghesichte, den men schedelike vørsumen møste, ofte men des meisters orloves beydede, so mach he copen, uppe dat he den nuth des copes nicht en vørsume.

a) eyer L.

23. Van des marscalcs ambochte, wat hi doen ende laten zole.

Die marscalc en sal vreemde lude geen harnasch lenen noch gheven zonder des meesters orlof. Enen zadel of ander clenode mach hi gheven, daer hi ziet, dat nutte ende eersam is. Mule ende perde van dien carvanen, die mach hi lenen zulken wertliken luden II daghe of enen, te IIII beesten voeder onder eenre nacht mach hi geven zulken hemeliken vrienden des huus, daer hi ziet, dat bestaet is. Mule ende perde, de en zal hi niet copen zonder orlof des meesters, ten zi dan, dat alsoghedane coep come bi aventuren, die men scedelike versumen mochte, of men na des meesters oerlof beide, zo mach hi copen, dat hi den not des coeps niet en versume.

24. Woe die marscalc niet sprenghen en zal sonder des meesters woert, daer hi ieghenwordich is.

Die marscalc en zal niet zonder orlof des meesters, of hi ieghenwordich is, aen die viande sprenghen, ten zi dan, dat alsoghedane noet dartoe dvinghe, dat men niet wale en moghe laten noch versten.

25. Als men reysset of anderswaer vaert, zo zal de grote comendur heten voren tenten ende ketele ende voedercoren der marscalcs ende die capelle ende die tente van der spisen ende die grote tenten of die, die an des comenduers stat is.

26. Die marscalc mach laden ende to der fermerien tafelen zetten zulke werentlike lude

23. Von des marschalkes ambehte, swaz er tûn sule unde lâzen.

Der marscalc sal vremen lûten niht senden oder harnasch lîhen noch geben âne des meisters urlop, einen satel oder ander cleinôte mac er geben, dâ er sihet, daz ez nutze si unde êrsam. Mûle unde pfert von deme carvane, die mac er lîhen ettelicheme wertlicheme manne zwêne tage oder einen, vier bestien vûter zu einer naht mac er geben etteweme heimelichen des hûses, dâ er sihet, daz ez bestât ist. Mûle unde pfert, die sal er niht koufen âne urlop des meisters, ez ensî danne, daz sôgetan kouf kume von geschichte, den man schedeliche versûmen muste, ob man des meisters urlobes beite, sô mac er koufen, daz er den nutz des koufes iht versûme.

24. Wie der marscalc âne des meisters wort, dâ er engegenwertic ist, niht getar sprenghen.

Der marscalc sal niht âne urlop des meisters, ob er engegenwertic ist, an die viande sprenghen noch heizen sprenghen, ez ensî danne, daz sôgetâne nôt darzu twinge, daz man ez niht wol muge gelâzen noch gevristen.

25. Sô man reiset oder anderswar veret, sô sal der commendûr heizen vûren gecelt, kezzele unde gersten des marschalkes unde die capellen unde die gecelt von der spise unde die grôzen gecelt oder der, der an des commendûres stat ist.

26. Der marscalc mac laden unde zu der firmarie tavelen setten eteliche wertliche lûte

24. Wo de marscalc ane des meisters wort, dar he ieghenwordich is, nicht en sule sprenghen.

Dhe marscalc<sup>a</sup> en zal nich ane orlouf [f. 96<sup>v</sup>] des meisters, ofte he ieghenwordich is, an de vyande sprenghen, eth en zii dhan, dat ene alsoghedane noth dartho dwynghe, dat men dat nicht wol mæge ghelathen noch ghevristen.

25. So men reyse eder anderswar veret, so zal de commendûre heiten voren thelt, ketele und ghersten des marschalkes unde de capellen und de thelt van der spise und de groten gthelt eder de, de an des commendûrs stat is.

26. De marscalc de<sup>b</sup> mach laden und tho der firmerien tafelen setten etlike wertlike lûde und tho en setten [*Lücke von zwölf Blättern in L*]

a) marscalc L. b) is do L.

locare fratres, quos voluerit, quibus erit laucius providendum, talesque invitaciones debent fieri moderate.

27. De officio marschalci. 5

Si equi venerint undecumque, non debet eos marschalcus distribuere, donec magister acceperit ex eis, quos habuerit necessarios, tunc pocius quam cum fuerint fratribus assignati.<sup>1</sup> 10

28. De officio preceptoris.

Ad officium preceptoris pertinet pecunia, victualia, naves omnes,<sup>2</sup> omnes fratres clerici et layci et eorum familia domi manentes, camelii, somarii,<sup>3</sup> currus, sclavi,<sup>4</sup> artifices, domus, in qua fiunt baliste, omnes officine, preter illas, que subsunt marschalco. Preceptor tamen illis quam aliis acquirat necessaria secundum indigentiam singulorum, quod si negligeret, per magistrum corrigi meretur. 15 20

29. De marschalco et preceptore. 25

Marschalcus potest accipere de domo balistarum minores balistas aptas pedibus ad trahendum et arcus pro fratribus, quibus sive balistas sive arcus viderit expedire. Similiter preceptor potest accipere de domo sellarum vel de minori fabrica, que sibi fuerint necessaria, sed que dare disposuerit alicui familiari domus, faciet prius preparari, quia non debet accipere, que in usus aliorum invenerit preparata. Preceptor insuper potest habere duos fratres, unum militem et unum sariandum, et unum turcopulum, duos vero, quando fuerit in exercitu vel in castris.<sup>5</sup> 30 35

30. De concordia preceptoris et marschalci. 40

Studeant preceptor et marschalcus esse concordēs et onera sua vicissim portare, sic ut

1) *TR. c. 107 p. 92.* 2) *ib. c. 119 p. 99.*  
3) *ib. c. 115 p. 98.* 4) *ib. c. 113 p. 96 u. c. 116 p. 98.*  
5) *ib. c. 110 p. 94.*

ende mit hem zetten die broeder, di hi wil, ende derre zel men deste bat pleghen. Doch sal men ane duschedane ladinghe mate houden.

27. Van des marscalcs ambochte van der deilinghen der beesten mettes meesters woerde.

Ist dat mule ofte perde comen, zo wanneer zi comen, die en zal die marscalc niet eer wech geven, eer dan die meester uutmemet, der hi bedarf, zo mach hi se den broederen delen.

28. Wat toe des groten commenduers ambocht behoert.

Toe des groten comenduers ambochte ghehoert die scat end dat ghereide ende die sceppe ende alle die broeder papen en leyn en horghesinde, die daer thuus woenen, end oec die camele, zomere ende wagene, slaven ende ambochtswerclude, dat snijthuis ende alle die ambochtshuse, zonder die, de onder den marscalc zijn, ende och den zelven end den andren allen zal hi oec ghewinnen, des si bedorven, na dien, dat hore een ighelijc bedarf, ende is, dat hi dat versumet, des zalne die meester te talen zetten.

29. Van den marscalke ende van den comenduer.

Die marscalc mach nemen van den snijthuse stegerepen, armborst ende boghen den broederen te lenen, daer hi ziet, dat besteet is. Also mach oec die comendur nemen uten zadelhuse ende van der cleenre smissen, zo wes hi tot hem selven bedarf, ende wil hijt enwech gheven imanne des huses vriende, dat sal hi heten bereiden, ende en zal niet nemen, dat hi daer vint toe den andren orbaer bereit. Boven dat mach de grote comendur hebben enen ridderbroeder ende enen sargantbroeder ende enen torcoppel ende enen andren torcoppel, als men metten here vaert of te velde trect.

30. Van der eendrachticheit des comenduers ende des marscalcs.

Dies zolen hem vlitzen die commendur ende die marscalke, dat zi eendrachtich zijn ende elc

unde zu in setzen die brüdere, die er wil, unde der sal man deste baz pflegen, doch sal man an susgetâner ladunge mâze halden.

27. Diz ist von des marschalkes ambehte unde von der teilunge der bestien.

Ist daz mûle oder pfert kument, sô sie kument, die sal der marscalc niht geben, ê danne der meister ûz den genimet, der er bedarf, sô mac er danne sî den brüderen teilen.

28. Was zu des grôzen commendûres ambehte gehôret.

Zu des grôzen commendûres ambehte gehôret der schaz unde daz getreide, die schif unde alle die brüder pfaffen unde leigen unde alle der gesinde, dî dâheime wonent, die kemelin, soumere, wegene, slaven, hantwerclûte, daz snithûs, alle dî ambehthûsere, âne dî under dem marschalke sint, unde doch denselben unde den anderen allen sal er, des sî bedurfen, gewinnen nâch dem, daz igelich bedarf, unde ist, daz er daz versûmet, des sal in der meister zu rede setzen.

29. Von dem marschalke unde deme commendûre.

Der marscalc mac nemen von dem snithûse stegerife, arenbrust unde bogen zu lihene den brüderen, daz er sihet, daz ez bestât ist. Alsô mac ouch der commendûr von dem satelhûs unde von der cleine smiden nemen des, swes er zu im bedarf, unde wil er iht hine geben etteweme des huses vrûnde, daz sal er heizen ê bereiten unde sal niht nemen, daz er dâ vindet zu der anderen nutze bereit. Über daz mac der commendûr hân einen ritterbrüder unde einen anderen brüder unde einen turkoppel unde einen anderen, sô man mit here vert oder liet zu velde.

30. Von der eintrêhtekeit des commendûres unde des marschalkes.

Des sulen sich vlitzen der commendûr unde der marscalc, daz sî eintrêhtich sin unde daz

altero eorum absente per presentis providenciam  
taliter absentis negocia disponantur, ut ipsius  
absencia minime senciatur. Si magister diu de-  
futurus recederet, congruum foret, ut cum con-  
sensu capituli vicem suam committeret preceptori, 5  
qui merito creditur habere negociorum noticiam  
pleniorum: in placito tamen magistri consistit,  
utrum velit eum vel marschalcum vel alium  
fratrem loco sui dimittere consensu capituli  
mediante.<sup>1</sup> 10

### 31. Quando computacio sit habenda.

Thesaurarius et alii fratres, qui racione offi-  
cii sui res distribuunt et expendunt, debent in  
fine cuiuslibet mensis coram magistro reddere  
racionem: si vero magister nequiverit interesse,  
preceptor assumptis fratribus ad hoc opus ydo- 20  
neis computacionem faciat, summamque com-  
putacionis ipse et thesaurarius deferent ad ma-  
gistrum. Hospitalarius ad tales non est obligatus  
computaciones, ut liberius circa infirmos exer-  
ceat officium pietatis. De facto tamen suo, 25  
quando necesse fuerit, conferat cum magistro;  
si quid ad opus hospitalis defuerit, preceptor  
supplebit, et si forte quandoque collegerit ali-  
quid superfluum, deferet in thesaurum.<sup>2</sup>

15

20

25

30

### 32. Quid liceat fratri vicem magistri gerenti.

Frater, qui vicem gerit magistri, potest de-  
ferre vexillum suum et tapecia et magnum ten-  
torium<sup>3</sup> et alia, quibus eum constat indigere,  
cum hospitalitatis honestatem loco magistri de-  
beat exercere. Clipeum et tunicam armorum, 40  
que dicitur wapenrock, ferre non debet, sicut  
magister, nec locum eius tenere nec in ecclesia  
nec in mensa. Si ceperit infirmari, non oportet

35

40

1) *TR. c. 106 p. 92.* 2) *ib. c. 111 p. 94. 95.*

3) *ib. c. 99 p. 87* („Retrais do Seneschau“).

des anders borden draghe also, zo wanneer hore een daer niet en is, dat te ander also versta sine stat ende zine ghescefte berichte, dat men des enen ofwesen van versumenisse niet en moghe merken. Were oec, datte meester ergent vore langhe ute te zine, zo ware dat wale te voege, dat hi mettes capetels wille den groten commenduer ane ziere stat liete, want men billike sic des versien zal, dat hi der ghescefdn meer kunscap hebbe, dan een ander. Doch steet an des meesters wilcoer, of hi den groten comenduer of den marscalc of enen andren broeder aen zijre stat laten wille mittes capetels rade.

31. Van der rekeninghe des treseriers ende der ander ambochtslude.

Die treserier ende die andre ambochtslude, die van den scefdn hore ambochte dat goed uutgheven ende verdoen, die zolen aen elken ende des maents hoer rekeninghe doen voer den meester. En mach die meester die rekeninghe niet horen, so neme die comenduer die broeder, die goed dartoe zijn, ende horen die rekeninghe, ende hi ende die treserier brenghen daerna die summe aen dien meester. Die spetelere en is niet ghebonden dusghedane rekeninghe te doene, op dat hi deste vriliker ane den zieken moghe begaen dat ambocht der mildicheit, doch zal hi van zinen doene, als des noet is, metten meester spreken, ende is dat hem ghebrect toe den ambochte des spetaels, dat zal die grote comendur vervullen, ende of hi lichte iet over ghesament hevet, dat zal hi in den tresoer antworden.

32. Wat den broeder moghelic is, die des meesters stat helt.

Die broeder, die aen des meesters stat is, die mach sinen vanen voeren ende zinen tapiet ende die dinc, der hi bedarf, want hi die gaste aen des meesters stat ontfaen zal, die men ere sal bieden. Des meesters scilt ende sine wapenroc en zal hi niet voren, hine sal sine stat an der taflen niet houden noch in der kerken. Wert hi siec, zo endarf hi niet legghen mitten

ir iweder trage des anderen burde alsô, swanne der eine dâ niht ist, daz der ander sô verstê sine stat unde sîn gescheffede berichte, daz man des einen abewesen von versûmenisse iht muge gemerken. Wêre daz der meister lange ûze zu sine irgên fûre, so wêre daz wol gevûge, daz er mit des capiteles willen den commendûr an sîner stat lieze, wenne man sich des billiche versihet, daz er der gescheffede mê kuntschaft habe, denne ein ander. Doch ist ez an des meisters willekur, ob er den commendûr oder den marschalc oder einen anderen brûder welle lâzen an sîner stat mit des capiteles râte.

31. Von der rechenunge des trisêreres unde der anderen ambehtlûte.

Der trisêrere unde die anderen ambehtlûte, die von den gescheffeden ir ambehte daz gût ûzgebent unde vertûnt, die sulen an igeliches mândes ende ir rechenunge tûn vor dem meistere. Mac aber der meister der rechenunge niht gehôren, sô neme der commendûr die brûdere, dî gût sîn darzu, an dî rechenunge unde er unde der trisêrere brengen darnâch die summe an den meister. Der spitêlere ist niht gebunden zu susgetâner rechenunge, daz er deste vrilicher an den sîchen muge begên daz ambeht der mildekeit, doch sal er von sîme tûne, sô des nôt ist, mit dem meistere spreken, unde ist daz ime gebricht zu dem ambehte des spitâles, daz sal der commendûr ervullen, unde ob er lichte iht uberges gesamenet, daz sal er in den trisor antworten.

32. Waz dem brûdere mûzlich sî, der des meisters stat heldet.

Der brûder, der an des meisters stat ist, mac sinen vanen vûren unde tepte unde daz grôze gecelt unde dî dinc, der er bedarf, wenne er die geste an des meisters stat entphâhen sal, den man êre sal bieten. Des meisters scilt unde wâpenroc sal er niht vûren, er sal ouch sine stat an der tavele niht halden noch in der kirchen. Wirt er siech, sô endarf er

eum cum aliis fratribus in infirmaria iacere, ne propter occupationes suas turbet commodum ceterorum.

### 33. De officio traperarii.<sup>1</sup>

Ad officium traperarii pertinet domus, in qua fiunt tam cottidiane vestes quam alie ad arma pertinentes. Ipse tenetur dare fratribus ad arma deputatis spallaria, wapenrocke, kni-linge, phanones, wopenhanczken, wopenhuben et cingulos et alia vestimenta. Vestes, quas hyeme transacta fratres ei reddiderint, servabit ad hyemem futuram dividendas equaliter inter preceptorem et marschalcum, quas ipsi dabunt famulis in caritate servientibus. Potest eciam traperarius aliquas vestes dare vel pauperibus pro Deo vel egenis servientibus, utraque tamen faciat moderate.

### 34. Quid liceat fratribus habere pro indumentis.<sup>2</sup>

Quilibet frater debet habere duplicia camisiarum, bracarum, caligarum, tunicam, iupellum, cappam, mantellum unum vel duo, saccum, in quo dormit, carpitam, linteamen, cussinum et cultram. Quando vestes abluende feruntur ad trapariam, considerabit frater in ea manens, si aliquid in eis inveniatur emendandum, dissutas reconsci faciat, cumque necesse fuerit novas vestes dari, consuetum signum fratris novis imponet, prout invenerit in antiquis, et mensuram vestium mensuris corporum coaptabit.

### 35. De officio vicepreceptoris.<sup>3</sup>

Vicepreceptor debet omnibus officiis necessaria ministrare et servitores acquirere iuxta consilium fratrum, qui sunt in officinis, et sicut ipse viderit expedire, et dare eis solidos et caritatem. Ortis eciam, qui sunt sub eo, debet

1) *TR. c. 130 p. 105.* 2) *ib. c. 138 p. 110.*  
3) *ib. c. 132—135 p. 106—108.*

5

[f. 100<sup>r</sup>] établi as armes, espaulieres, jasques<sup>a</sup>, confenons, coifes a armer et ceintures et tout autres vestemenz, et qui ne soient trop cort, ne trop long, ne trop large, ne trop estroit, et doit doner couteaus<sup>b</sup> a taillier pain. Il doit garder les vesteures d'iver, que li frere li rendent jusques a l'autre yver, qui seront devisees igaument entre le commandeor et le mareschal, qui les doivent doner as serjanz, qui servent a charité. Li drapiers puet doner aucunes vesteures por Dieu as povres ou a serjanz sof-fraitous et le face atemprement.

20

### 34. Ques vesteures doivent avoir li frere.

Chascuns freres doit avoir II paire de chemises et de braies et de chaues, cote, jupel, chape, mentel I ou II, sac, en que il dorme, carpite, linquel, coute et coussin. Quant les robes vienent en la draperie por estre lavees, [f. 100<sup>v</sup>] li freres de la draperie doit prendre garde, s'il i faut nule chose a amender. C'elles sont descousues, il les doit faire recoudre, et quant mestier sera, que il rende noveles, il doit metre le saing dou frere, qui est en la viez robe,<sup>c</sup> faire a la mesure dou cors.

35

### 35. De l'office de celui, qui est en liu dou comandor.

Li souzcommanderes doit amenistrer les necessitez a toz les offices et querre servitors selonc le conseil de çaus, qui sont des offices, et doner lor soz ou charité, selonc ce qu'il li semblera bon, et doit porveoir as jardins, qui

a) jusques  $\mathfrak{r}$ . b) conteaus  $\mathfrak{r}$ . c) *Nach robe scheint en la novele, et la mesure des robes doit il zu fehlen.*



zieken broederen in die fermerie, dat hi mit ziere onleden den anderen hoers ghemaecs niet en beneme.

33. Wat toe des trapiers ambochte behoert.

Toe des trapiers ambochte ghehoert die trapiere ende wapenrocke ende spoldenere ende knielinghe ende vanen ende wapenhuven ende wapenhanscoen ende gordele ende ander cleder, die sal die trapier den broederen gheven, dat ghehoert te sinen ambochte. Die oude cleder, di hi na den wintere van dien broederen opneemt, die sal hi behouden toe den andren winter te deelne ghelijc onder den comenduer ende onder den marscalke, dat zi die voert gheven dien knechten, die in caritaten dienen. Die trapier mach oec sulke cleder den armen doer Gode geven ende oec armen knechten, bede zal hi doch doen in der maten.

34. Wat cleder elken broeder moghelic zijn.

Een ighelic broeder zal hebben II hemden ende II nederclerder ende II paer hozen ende enen roc ende een iupeel ende ene hoyke ende enen mantel of II ende enen beddesac, daer hi op slape, ende een carpiteel ende een lilaken ende een kussen ende ene kulcte. En als men die cledere van wasschen brenct in die draperiere, zo sal die broeder, die daer in woent, nemen ware, of men iet daerane te beterne vinde, ende sal dat heten weder maken ende weder nayen, ende alst noet is te gheven nuwe cleder, zo sal men dat teken, dat an den ouden was, maken aen den nuwen, ende die mate van den cledren, die zal zijn na den liven.

35. Dits van den ambochte des clenen commenduers.

Die clene commenduer zal al den ambocht-husen ghewinnen, wes si bedorven, en oec knechte na der broeder rade, die in den ambochtshusen zijn, ende als hi siet, dat tet voghet, ende zal hem lonen, of zi omme sout of in caritaten dienen; die garden oec, die onder hem zijn, den

nicht mit den siechen brüderen ligen in der firmieren, daz er mit sîner unmûze der anderen gemach iht betrûbe.

33. Waz zu des trapieres ambechte gehôret.

Zu des trapieres ambechte gehôret die traperfe, wâpenrocke, spaldenire, knilinge, vanen, wâpenhûben, wâpenhentschen, gurtele unde andere cleidere, dî sal der trapier den brüderen geben, daz gehôret zu sime ambechte. Die alden cleidere, die er nâch dem wintere von den brüderen ûfgenimet, die sal er zu dem anderen wintere behalten zu teilen geliche under den commendûr unde den marschalch, daz sie dî verbaz geben den knechten, die in caritâte dienen. Ez mac ouch der trapier etteliche cleider durftigen durch Got geben unde armen knechten, beide sal er doch tûn in der mâze.

34. Waz cleidere mûzlich sîn zu haldene eime iegelichen brüdere.

Ein igelich brüder sal haben zwei hemedes, zwei nidercleit, zwei pâr hosen, ein roc, ein iupel, eine cappen, einen mantel oder zwêne, einen bettesac, dâ er ûffe slâfe, einen carpetel, ein lilachen, ein kussen unde eine colten, unde sô man die cleidere zu waschene bringet in die traperfe, so sal der brüder, der dâ inne wonet, nemen war, ob man iht daran zu bezzerne vinde, unde sal daz heizen wider nehen, unde sô nôt ist zu gebene nûwe cleider, sô sal man daz zeichen, daz an den alden was, machen an die nûwen, unde die mâze der cleidere sal sîn nâch den lîben.

35. Diz ist von deme ambechte des cleinen commendûres.

Der cleine commendûr sal allen den ambeht-hûseren, des sî bedurven, gewinnen unde ouch knechte nâch der brüdere râte, die in den ambeht-hûseren sint, unde als er sihet, daz ez fûget, unde sal den lônien, ob sî umme solt oder in caritât dienen. Die garten ouch, die under im sint, den sal er zusehen unde sî

providere camelos, currus, sclavos, carpentarios, lapididas, et alios ministros debet ad opus mittere et necessaria dare, victualia, que in navibus veniunt, exhonerare, servare et quantum sit scire. Si panni in navibus venerint, mittat eos in trapariam.

5 sont dessoz lui, chamiaus, charroi, esclaves, charpentiers, maçons et autres menistres, qui mestier i ont, et doner lor necessitez et doit deschargier les viandes, qui viennent es naves, et garder les et savoir, qu'il i a. Et s'il i vient dras, envoit les en la draperie.

[Ende von R.]

36. De officio thesaurarii et vicepreceptoris.

10

Aurum et argentum debet recipere thesaurarius cum consciencia magistri et preceptoris. Vicepreceptor debet quolibet die veneris vel alio cum servientibus, qui sub ipso sunt, tenere capitulum vel alius loco sui.<sup>1</sup>

15

37. Qualiter servientes sint corrigendi.

Si quis frater conquestus fuerit de servo suo, debet ei a magistro suo statim emendari, ut ceteri metum habeant, dummodo irato animo non faciat.

20

38. Si panni mittuntur fratribus, qualiter debeant recipere et resignare.<sup>2</sup>

25

Si missus fuerit alicui fratri pannus, qui sufficiat ad unam vestem, recipere potest, sed non retinere sine licencia traperarii. Si pannus fuerit nobilis, sufficiens ad duo mantella, decet, ut dividat et det alteri fratri dimidiam partem de licencia traperarii pocius, quam solus habeat superflua altero indigente.

30

39. De officio vicemarschalci.<sup>3</sup>

35

Vicemarschalcus potest de carvana fratri dare veterem sellam, pannellum vel frenum, cum relicta fuerint et abiecta. Debet eciam recipere et dare fratribus scutiferos et receptis de caritate vel precio respondere. Insuper strigulas,

40

1) *TR. c. 111 p. 94. 95.*

2) *ib. c. 130 p. 105.*

3) *ib. c. 173—176 p. 129—132.*

sal hi toezien ende sal se berichten, die kemele ende die waghene ende die slaven ende die timmerlude en die steenmessere ende die ander werclude, die sal hi te werke schichten end sal die besien an hore noetdorfte. Hi zal oec dat ghereide ontladen ende sal die behouden, dat in den scepen comet, ende sal weten, hoe vele des zi, ende sal die laken, die daer binnen comen, zenden in die draperiere.

## 36. Van de ambochte des treseriers.

Gout ende silver sal ontfoen der treseriere mit smeisters weten ende groten commenduirs. Der cleine commenduir sal alle vridage of ane einen anderen dage capittel hauden mit den knechten, di onder hoem sin, of man anders an sinre stat.

37. Wie mi der bruder knechte tuchtgegen sule.<sup>1</sup>

So wilc broeder van sinen knechten claghet, dat sal heme tehant ofnemen die broeder, die over die knechte meester is, doer dat hem die ander ontsien, ende doch dat niet enschie van toren moede.

## 38. Woe die broedere mitten lakene solen doen, dat hem ghesant wert.

Wert enen broeder laken ghesant, des ghenoech is tenen clede, dat mach hi nemen ende en sal dat niet behouden zonder oerlof des trapiers. Is oec dat laken goet ende ghenoech te twee mantelen, zo gheteeft dat bat, dat hi mit des trapiers orlove dat dele mit enen andren broedere, dan hi enen te vele hadde ende enen andren ghebreke.

## 39. Van den ambochte der sciltknechte meester, wat hi doen ende laten moghe.

Der sciltknechtmeester mach van den carvanen gheven enen broeder enen sadel of een panneel of enen toem, de out zijn en verworpen. Hi zal oec knechte ontfaen ende gheven den broederen end zal proeven, dat hem gheloent werde, die omme sout of in caritaten dienen.

berichten, kemmelin unde wegene, slaven, zimerlûte, steinmezzen unde andere werchlûte, die sal er zu werke schicken unde sal die besehen an ir nôtdurfte. Er sal ouch daz getreide entladen unde behalten, daz in den schiffen kumet, unde sal wizzen, wie vil des sî, unde sal die tûch, die dâ inne kument, senden in die tra-perie.

## 36. Von dem ambechte des trisêreres.

Golt unde silber sal entphâhen der trisêrere mit der gewizzene des meisters unde des grôzen commendûres. Der cleine commendûr sal alle vritage oder an eime anderen tage capitul halden mit den knechten, die under ime sint, oder ettewer an sîner stat.

## 37. Wie man der brûdere knechte sal zuchtgegen.

Swelich brûder von sîme knechte geclaget, daz sal ime zuhant abenemen der, der meister uber dî knechte ist, durch daz sich dî anderen vorhten unde doch daz nicht geschê von zornigen mûte.

## 38. Wî dî brûdere mit den tûchen, die in werden gesant, sulen bewerden.

Wirt gesant einem brûdere tûch, des genûge ist zu eime cleide, daz mac er nemen, unde sal doch daz niht behalten âne des trapîres urlof. Ist aber daz tûch gût unde genûget zu zwein mantelen, sô gezimet daz baz, daz er mit des trapîres urlobe daz teile mit eime anderen brûdere, danne daz er eine uberich habe unde eime anderen gebreke.

## 39. Von deme ambechte des meisters der sciltknechte, waz er muge tûn.

Der sciltknechte meister mac von deme carvane geben eime brûdere einen satel oder ein panel oder einen zoom, dî alt sint unde verworfen. Er sal ouch knechte entphâhen unde geben den brûderen unde sal ahten, daz den gelônnet werde, die umme solt oder in caritât

1) Cap. 36 und Überschrift von 37 nur in 23.

stamina et burstas dabit fratribus et ordeum bestiis iuxta consuetudinem et non augebit pabulum super mensuram simpliciter cumulatam sine licencia superioris. Quolibet die veneris tenebit capitulum cum servientibus vel differet in alium diem, si occupatus fuerit. 5

40. De officio fratris de domo sellarum. 10

Frater de domo sellarum dabit fratribus corrigias ad strepas, habenas, capistra, cingulas, corrigias ad arma, corrigias ad calcaria et reficiet, quidquid fractum fuerit in rebus fratrum in hiis, que ad officium suum pertinent. 15

41. De officio fratris de minori fabrica. 20

Frater de minori fabrica debet reficere fratri frenum vel strepas et calcaria et obducere calcaria stagno, dabit eciam fibulas ad caligas et cingulas equorum et supercinctoria et ad trossas corrigias et presentabit ea fratri de domo sellarum. 25

42. De equitaturis fratrum.<sup>1</sup>

Quando magistro placuerit, ut milites fratres habeant quatuor equitaturas, debent alii fratres armis vacantes ex eadem gracia duas equitaturas habere. Quando fratres de conventu duas habent equitaturas, fratres de maioribus officiis tres habebunt: cum illi tres, isti quatuor habebunt, si fieri poterit oportune. 30 35

43. De fratre vicem marschalci gerente, cum absens fuerit.<sup>2</sup>

Marschalcus potest constituere fratrem militem, qui vicem suam gerat, cum fuerit absens, et ille non habebit auctoritatem fratribus aliquid dandi nec dabit licenciam cambiendi. 40

1) *TR. c. 138 p. 109.* 2) *ib. c. 102 p. 90.*

Boven dat sal hi orscamme, stemmenijn en bursten na der ghewoentheit den broederen gheven ende voder den beesten na der ghewoentheit mit ghehoepden maten onghedruct ende en zal nimanne zonder orlof des oversten dat voeder meren. Alle vridaghe sal hi mitten knechten capittel houden, of hi mach versten aen enen andren dach, alst hem onlede beneemt.

40. Van den ambochte des broeders van den zadelhuse.

Die broeder van den sadelhuse zal den broederen gheven riemen te stegerepen, tugele, dergherden, riemen to den wapene, spoerleder, ende zal hem heten weder maken, zo wat hem ghebreect aen dien dinghen, die te zinen ambochte ghehoren.

41. Van dien ambochte des broeders van der cleinre smissen.

Die broeder van der cleinre smissen sal den broederen weder maken hoer tome of stegerepe of sporen ende die vertinen anderwerven. Hi sal oec rinken geven toe den hosen ende toe den dergerden ende toe den scorsinghelen ende toe den trosriemen ende zal die den broedere van den sadelhuse antwoorden.

42. Van den ghetale der broedere beesten na des meesters wille.

Als den meester dat wale ghevelt, dat te ridderbroeder III beesten hebben, zo zolen die ander broedere, die der wapen pleghen, II hebben van der zelver ghenaden. Als die coventbroedere II beesten hebben, zo zolen die broedere van den groten ambochte, die dat capitel set, III hebben. Als die coventbroeder III hebben, zo zolen zi IIII hebben, of met voge mach zijn.

43. Woe een marscalc enen ridderbroeder aen zijnre stat mach laten.

Die marscalc mach setten enen ridderbroeder, die ane ziere stat zi, daer hi selver te ieghenwordich niet en is, ende die en hevet enghene ghewout den broederen iet te ghevene noch orlof te ghevene te wisselne.

dinent. Uber daz sal er strigelen, stemmen unde bursten geben den brüderen unde vüter den bestien näch der gewonheit mit gehüfeter mätze ungedrucket unde sal nimanne âne urlop des oberen daz vüter mêren. Alle vritage sal er mit den knechten capitel halden oder er mac ez vristen an einen anderen tach, sô in unmûze enlêzet.

40. Von dem ambehte des brüderes von dem satelhûs.

Der brüder von dem satelhûs sal den brüderen geben riemen zu stegereifen, zügele, halfteren, darmgurtelen, riemen zu den wâpenen, sporleder unde sal heizen wider machen, swaz in zubrichet an den dinghen, die zu sîme ambehte gehôrent.

41. Von dem ambehte des brüderes von der kleinen smitten.

Der brüder von der kleinen smitten sal den brüderen wider machen ir zoume oder stegereife oder sporn unde die verzinen anderweide. Er sal ouch rinken geben zu den hosen unde zu den darmgurtelen unde zu ubergurten unde zu trosseriemen unde sal die deme brüdere von dem satelhûs antworten.

42. Von der zal der brüdere bestien näch des meisters willen.

Swanne dem meistere daz wol gevullet, daz die ritterbrüdere vier bestien haben, sô sulen die anderen brüdere, die der wâpene pflegent, zwô bestien hân von den selben gnâden; sô die conventesbrüdere zwô bestien hânt, sô sulen die brüdere von den grôzen ambehten, die der capitel setzet, drî haben, swanne die conventesbrüdere drî hânt, sô sulen sî viere hân, ob ez sich mac gevûgen.

43. Wie der marschalc an sîner stat lâzen mac einen ritterbrüder.

Der marschalc mac setzen einen ritterbrüder, der an sîner stat sî, dâ er selbe niht ist gegenwertich, der enhat niht gewalt den brüderen iht ze gebene oder zu erlaubene zu wehselne.

44. De institucione turcopularii.<sup>1</sup>

Si turcopularius necessarius fuerit, debet institui a marschalco de consciencia magistri, et omnes turcopuli sui erunt sub ipso. Fratres eciam non milites equitabunt sub vexillo suo posterius vel antea, sicut iussi fuerint vel instructi.

5

## 45. De officiotorum equitaturis.

10

Preceptor, marschalcus et alii officciati non debent plus quam quatuor equitaturas habere, sed marschalcus et preceptor et turcopularius possunt loco muli spadonem habere.<sup>2</sup>

15

## 46. Quomodo fratres pareant iussu superioris.

Quando castra moveri debent, nullus sellari faciat equum suum sine mandato. Sellis superpositis trossari possunt profinelli<sup>3</sup> et alia, que cum parvis corrigiis ligari consueverunt et cum aliis, que liganda sunt cum maioribus corrigiis, exspectabunt iussum mandatoris. Postquam bestie expedite fuerint, fratres non ascendant, nisi per preconem fuerit intimatum. Audito clamore preconis ascendent equos in hospicio providentes, ne per oblivionem res aliquas negligant vel amittant, statimque precedat frater spacium in rotta vel acie accepturus. Accepta rotta faciat servientes suos precedere, ut arma sua custodire valeat et locum, quem cepit in rotta, servare. Unus plane sequetur alium, ambulandi modus servabitur, incessus celerior est vitandus. Quando frater exit de hospicio, si viderit locum sibi cum suis servis sufficientem in rotta vacuum et apertum, potest intrare. Unus eciam frater potest alteri fratri locum in

20

25

30

35

40

1) *TR. c. 169—172 p. 127—129.*

2) *ib. c. 101 p. 88, c. 110 p. 94, c. 169 p. 128.*

3) Profinel, *Templerregel c. 54 und 322, von Curxon als eine Art Sack erklärt. Hier sind wohl Packpferde zu verstehen.*

44. Woe die marscalc den torcoppelier  
zetten sole.

Die marscalc zal mitter wetenheit des meesters enen torcoppelier zetten, als des noet is. Onder dien zolen alle sine turcoppel zijn ende oec die broeder, die niet ridder en zijn, die zolen riden onder zinen vane vore of na, daer hem bescheiden wert.

45. Woe vele beesten solen hebben die grote comenduer ende die marscalc ende die ander ambochtslude.

Die grote comendur ende die marscalc end die ander ambochtslude, die en zolen niet meer beesten hebben dan IIII, doch mach die grote comendur ende de marscalc ende die turcoppelier enen henxt hebben aen der stat eens muuls.

46. Woe hem die broedere na den ghebode ghereiden zolen.

So wanneer die broedere van den covente riden zolen, zo en zal nimant zine beeste heten sadelen noch torsen, een dan gheheten wert, ende al si ghesadelt zijn, zo mach men profeneel ende die ander dinc torsen, die men plecht te binden mitten clenen riemen. Dat oec toe den groten riemen hoert, dat en zal men niet torsen, eer dan twert gheheten, ende alsoe die beesten al bereet zijn, zo en zolen die broeder niet opsitten, eer dan ment heet. Hierna als dat gheheten is ende zi in dien herberghen zijn opgheseten, zo zolen zi des nemen waer, dat men van versumeninge of van verghetent-hede niet en verliese. Tehant zo zal die broeder vore riden end die knechte aen hem volgen die stat nemen in der roten, daer sal hi heten die knechte vor hem varen ende zal na hem riden in der roten, dat hi zijn harnasch de bat besie ende dat hi sine stat, die hi in der rote hevet ghewonnen, moghe behouden. Die een zal den andren volgen ghemeenlike, te zere gaen sal men daer vermiden. Zo wanneer een broeder vert uter herberghen, ziet hi in der roten ene ledighe stat, die heme ende zinen beesten ghevoget, die mach hi nemen; het mach oec een broeder den andren ene stat

Statuten des Deutschen Ordens.

44. Wie der marschalc setzen sule  
den turkopelier.

Der marschalc sal mit der gewizzene des meisters einen turcopelier setzen, sô des nôt ist, under deme sulen alle sine turkopel sîn unde ouch die brûdere, die niht rittere sint, dî sulen rîten under sîme vanen vor oder nâch, dâ in wirt bescheiden.

45. Wie vil bestien haben sule der commendûr unde der marschalc unde die anderen ambehtlûte.

Der grôze commendûr unde der marschalc unde die anderen ambehtlûte, die sulen niht mêr hân dan vier bestien, doch mugen der commendûr unde der marschalc unde der turcopelir einen turkeman hân an der stat eines mûles.

46. Wie sich die brûdere nâch dem gebote sulen rihten.

Swanne die brûdere von deme convente rîten sulen, sô sal nieman sîne bestien heizen satelen noch trossen, ê dan ez wirt geheizen, unde sô sî gesatelet sint, sô mac man profenel unde ander dî dinc trossen, die man pfliget zu bindene mit den kleinen riemen. Daz aber zu den grôzen riemen gehôret, des sal man niht trossen, ê danne ez wirt geheizen. Unde sô die bestien gar getrosset sint, sô sulen die brûdere niht ûfsitzen, ê dan man daz heizet. Hienâch sô daz geheizen ist unde sie in den herbergen sint ûfgesezzen, sô sulen sî des nemen war, daz man dâ von versûmunge oder von vergezzenheit iht verlîse. Zuhant sal der brûder vor rîten unde dî knechte an im volgen die stat nemen in der rotte unde dâ sal er die knechte heizen vur sich varen unde sal nâch den rîten in der rotte, daz er sîn harnasch deste baz besehe, unde sîne stat, die er in der rotte hat genumen, muge behalten. Einer sal dem anderen volgen gemechliche, zu sêre gâhen sal man dâ miden. Swanne ein brûder ûzen herbergen vert unde sihet er in der rotte eine ledige stat, die ime unde sînen bestien gevûget, die mac er vâhen. Ez mac ouch ein brûder dem ande-

rotta capere, cum adhuc sint in hospicio, sed ille datum sibi locum non potest ulterius erogare.<sup>1</sup>

47. Qualiter se habeant fratres in acie procedentes. 5

Fratres, qui sunt in acie, si duo vel plures necesse habuerint colloqui vel conferre, breviter conferant et ad loca sua celeriter revertantur.<sup>2</sup>

10

48. De aquandis equis.

Nullus dimittet equum suum in transitu aque bibere, nisi viderit equum illius, qui profert vexillum, ad bibendum substitisse vel nisi tam larga sit aqua, ut non impediatur transitum aliorum.<sup>3</sup>

15

49. Qualiter se fratres habeant exorto tumultu vel clamore. 20

Si clamor et tumultus exortus fuerit, armati se obicient, donec alii preparantur, qui statim properabunt ad vexillum audituri, quid facere iubeantur. Idem modus in hospiciis est servandus.<sup>4</sup>

25

50. Quomodo fratres pareant mandato.

In locis, in quibus presumitur esse timendum, non debent fratres bestiis auferre frena 30

1) *TR. c.156. 157 p.120. 121.* 2) *ib. c.158 p.122.*

3) *ib. c.159 p.122.* 4) *ib. c.160 p.123.*

[f. 97<sup>r</sup>] gheven eyne andereme.

47. Wo sich de brodere holden zûlen, dar ze yn der schare ryden.

Is dat twene brodere eder mer icht hebben tho sprekene mit eynander, zo ze zyn yn der schare eder yn der roote, de comen tho eynander und spreken kørthelyke und ylen weder tho erer stat ane langhe zumen.

48. Wo nyn man yn der schare ziin phert en zûle laten drynken.

Nyn man en zal drynken laten ziin phert, dar men over eyn water rydet, eth en zii danne, dat de late drynken, de den vanen vøret, eder dat dat water zo breit zii, dat men uthwendich der rothe ane der anderen ergherynghe mæghe ghedrenken.



nemen in der roten, als si nochtan zijn in der herberghen, ende dien also ene stat wert ghegeven, die en mach si niet voert gheven enen andren.

47. Woe hem die broeder houden zolen, als zi riden in der scaren.

Est dat II broedere ofte meer hebben tezamen te spreken, als zi zien in der scaren of in der roten, die comen tezamen ende spreken cortelike ende ilen weder tot horen steden sonder langhe versumen.

48. Woe nieman zijn pert drinken en sal in der scaren.

Nieman en zal drenken zijn pert in der scaren, daer men over een water rijt, ten zi dan, dat hi drenct, die den vane voert, of dat water zo breet zi, dat men buten der roten sonder der ander hindernisse moghe drenken.

49. Woe hem die broeder houden zolen, of zi een gheruchte verheft.

Ist dat zi een gheruchte of een gheschal verheft, die broeder, die daer ieghenwordich zijn, die onthouden hem met horen ghewere, zo zi best moghen, ont dat hem helpe come, die anderswaer zijn, die ilen to den vane ende horen, wat men hem heite.

50. Woe die broedere des gheboets solen wachten, daer men anxt hevet.

Ane den steden, daer men anxt hevet, daer en solen die broedere zonder oerlof horen bee-

ren eine stat in der rotte nemen, sô sie danoch sint in der herberge, unde deme alsô ein stat wirt gegeben, der mac sî verbaz niht gegeben einem anderen.

47. Wie sich die brüdere halden sulen, dâ sie in der schar ritent.

Ist daz zwêne brüdere oder mêr iht hânt zu sprechen mit einander, sô sî sint in der schar oder in der rotte, die kumen zu einander unde sprechen kurzliche unde ilen wider zu ir steten âne langez sûmen.

48. Wie nieman in der schar sîn pfert sule trenken.

Nieman sol trenken sîn pfert, dâ man uber ein wazzer ritet, ez ensî danne, daz der trenke, der den vanen vûret, oder daz wazzer sô breit sî, daz man ûzewendec der rotte âne der anderen irresal muge getrenken.

49. Wie sich die brüdere sulen halden, ob sich ein schal erhebet oder ein gerüfede.

Ist daz sich ein gerüfte oder ein schal erhebet, die brüdere, die dâ engagenwertich sint, die enthalden sich mit ir were, sô sî beste mugen, biz daz in kume helpe, die anderswâ sint, die ilen zu deme vanen unde hören, waz man sie heize. Die ouch in der herberge sint, die tûn dazselbe.

50. Wie die brüdere, dâ man angest hat, des gebotes sulen warten.

In den steten, dâ man angest hat, dâ sulen die brüdere âne urlof ir bestien die zoume

49. [f. 97<sup>v</sup>] Wo men sich holden zûle yn eyne gherüchte.

Is dat eyn<sup>a</sup> gherüchte eder eyn schal sich erhevet, de dar keghenwordich zynt, de enthalden sich mit erre were, zo ze beste mæghen, beth dat en helpe come, de anderswar zynt, de ilen tho deme vanen und hören, wat men ze hete und ouch [dhe]<sup>b</sup> yn den herberghen zynt, de dhon dat zelve.

50. Van der hûte der bestien.

An allen steden, dar men anghest hevet, dar en zûlen de broedere ane orlof eren bestien de

a) ze vor eyn *unterpungirt* L.

b) *fehlt* L.

nec dare pabula, nisi per licenciam sit indultum. Iuxta vexillum, cum fuerit depositum, fratres loca capient et tentoria sua figent in ordine, sicut veniunt circa capellam extra cordas, providentes, ut sive servetur circulus sive non, semper disponant hospicia sic, ut ipsi exterius iacentes intra se positos equos et apparatus suos melius valeant custodire.<sup>1</sup>

5

51. Quomodo fratres hospicia capere possunt. 10

Nullus frater hospicium capiet pro se et societate sua, nisi marschalcus prius fuerit hospitatus, exceptis magistro et capella.<sup>2</sup>

15

52. Quilibet eciam frater ante capellam locum capiat, ubi possit audire divina, cumque contigerit aliquem fratrem matutinas vel alias horas obdormire, debet, qui vicinior ei fuerit in statione, absentem vocare vel presentem, si dormierit, excitare;<sup>3</sup> hoc eciam in domibus expedit observari.<sup>4</sup> Mansionibus sic dispositis non debent fratres bestias suas pro lignis vel herbis vel aliis rebus mittere sine licencia seu mandato; cum vero mittere licuerit, operient sellas, ut oneribus non ledantur. Si duos habuerint scutiferos et unum miserint extra, retinebunt alium pro diversis, que occurrunt, faciendis.<sup>5</sup>

20

25

30

1) *TR. c. 148 p. 116.* 2) *ib.* 3) *ib.*

4) *Vgl. Gesetze c. 16.*

5) *TR. c. 149 p. 116.*

---

thōme nicht afnemen noch gheven voder, und zo de vane [f. 98<sup>r</sup>] ghezat is, fomme den zūlen ze herberghe nemen tho rynghe uthwendich der capellen snūre, alse ze comen ghereden ordelike, und ofte men tho rynghe eder anders leghet, des zal men doch nemen war, dat men de hütten alzo sla, dat de bestien ynwendich zyn, dat ze deste bet bewa[ret]\* zyn und dat harnasch behot.

51. Wo de brodere ere herberghe zūlen vaen.

Nyn broder en zal eme zelven noch zyner ghezelschap herberghe vaen, er dhan de marscalc gheherberghet wirt; hiir uth is ghenomen de meister und de capelle.

52. [f. 98<sup>r</sup>] Wo de brodere ere stede vør der cappellen zūlen vaen.

Eyn yūwelich broder zal zyne stat vaen vor der cappellen, dar he Godes denest mōghe hōren,

a) *ret fchit L.*

sten die tome niet avenemen noch voeder gheven, ende so wanneer die vane ghesat is, daer solen zi herberghe omme nemen te ringhe buten der capellen snoere, als zi comen ghereden oerde-like, ende of men te ringhe of anders licht, des zel men nemen ware, dat men die tenten also sla, datte beesten daer binnen zijn, dat si deste bat bewaert zijn ende dat harnasch behoet.

51. Wanneer die broedere herberghe nemen zolen.

Negeen broeder en zal hem zelve noch ziere gheselschap herberghe nemen, eer dan die marscalc wert gheherberget, hier uut is ghenomen die meester ende die capelle. Na den alse gheherberghet is, zo en zolen die broedere zonder oerlof hoer beesten niet zenden na houte of na grase of na andren dinghen. Als zi oec oerlof hebben te zenden, zo sal men die sadel decken, dat zi van denen, dat men daer voert, niet gheargert en worde, ende als die broeder II knechte hevet, zent hi den enen uut, den andren zal hi doer menigherhande orbaer ende ghescefte doch te huus behouden.

52. Woe die broedere hoer stede voer die capellen nemen zolen.

Een ighelic broeder zal sine stat voer der capellen nemen, daer hi Godes dienste moghe horen, ende of enich broeder nachts of daghes Goeds dienste verslaept, den zal die, die daer naest bi heme steet, opwecken. Die selve oec, die daer te Goeds dienste slapen, die zolen, die hem daer naest zijn, wecken. Dat zelve is oec te houden in den husen.

nicht abenemen noch geben vûter, unde sô der vane gesetzet ist, umme den sulen si herberge nemen zu ringe ûzewendic der capellen snûren, alse sie kument geriten ordenliche, unde ob man zu ringe oder anders liget, des sal man doch nemen war, daz man die hutten alsô slâ, daz die bestien innewendic sîn, daz si deste baz bewaret sîn unde daz harnasch behûtet.

51. Wanne die brûdere ir herberge sulen vâhen.

Dekein brûder sal ime selben noch siner geselleschaft herberghe vâhen, ê danne der marscalc geherberget wirt; hie ûz ist genumen der meister unde die capelle.

52. Wie die brûdere ir stete vor der capellen sulen vâhen.

Ein igelich brûder sal sine stat vâhen vor der capellen, dâ er Gotes dinest muge gehôren, unde ob dikein brûder nahtes oder tages Gotes dinest verslêfet, den sal der, der dâ nêhest bi ime stêt, ûfweken. Die selben, die dâ zu Gotes dineste slâfent, die sulen, die in die nêhesten sint, wecken. Diz selbe ist ouch zu haldene in den hûseren. Nâch dem sô geherberget ist, sô sulen die brûdere âne urlop ir bestien nâch holze oder nâch grase oder nâch anderen dinghen niht zenden, sô si aber urlop habent zu sendene, sô sal man die setele decken, daz die von dem, daz man vûret, iht geergert mugen werden, unde sô der brûder zwêne knechte hat, sendet er den einen ûz, den anderen sal er durch manigherhande gescheffede unde geschichte dâ zu hûs behalten.

und ofte ienich broder nachtes eder daghes Godes denest vorslept, den zal de, de dar neest by eme steit, wecken; de zelve ouch, de dar tho Godes denste slapen, de zûlen, de en de negesten zint, wecken. Dit zel is ouch tho holdene yn den hûseren. Na deme zo gheherberghet is, zo en zûlen de brodere ane orlof ere bestien na holte eder na graze eder na anderen dinghen nicht zenden, zo ze over [f. 99<sup>r</sup>] orlof hebben tho zendene, zo zal men de zedele decken, dat de van dheme voret<sup>a</sup>, icht gheergheret mōghen werden, und zo de broder twe knechte hevet, zendet he den eynen uth, den anderen zal he dorch menigher hande gescheffede<sup>b</sup> unde gheschichte dar tho hus beholden.

a) dat men *fehlt* L.  
b) *gheffede* L.

53. Quod marschaleo non liceat  
mittere fratres.

Marschalcus non debet sine verbo magistri fratres armatos vel inermes mittere vel permittere exire ab exercitu tam longe, ut vel ipsi periclitari vel aliquo casu per ipsos tumultus in exercitu valeat suscitari. Fratres eciam non debent tam remote de castris vel de domo recedere, ut clamorem casu exortum vel campanam non possint audire vel haberi nequeant, cum necessario sunt habendi.<sup>1</sup> Preterea non debent domi nec in castris hospicium alicuius vel mansiones visitandi gracia adire, nisi sint valde contigui vel pertineant ad aciem seu familiam domus; in horum tamen visitacione modus servetur, ne per nimiam frequentiam tedium generetur. Alieni vel remoti non sunt sine licencia visitandi.

5

10

15

20

54. De officio preconis.

Preco debet hospitari iuxta vexillum, et quidquid ipse clamaverit ex precepto, debet intelligi pro precepto.<sup>2</sup>

25

55. De officio preceptoris  
expensarum.<sup>3</sup>

Preceptor expensarum debet magistro et omnibus fratribus de similibus ministrare victualibus, exceptis infirmis, quibus iuxta facultatem domus est provisio diligencior adhibenda. Inter

30

1) *TR. c. 149 p. 117.*    2) *ib.*  
3) *ib. c. 150 p. 117.*

53. Van den ghewapenden broderen yn der rothe.

Dhe marscalc en zal ane des meisters orlōf de brodere ghewapent noch ane wapene van deme here icht zenden noch varen laten zo verre, dat eth deme ghelich zii, dat ze schadehaftich mōghen werden eder [f. 99<sup>v</sup>] deme here van en icht come bedrōfnysse; de brodere en zūlen ouch van den herberghen noch van deme hus nicht so verre ane orlof varen, dat zhe dat gherōchte, ofte dat wirt yn deme here, eder de kloeken nicht mōghen ghehōren, und ofte men erer lichte bedrōfte, dat men erer hebben nicht mōchte. Zhe en zūlen ouch darheyne noch tho velde yn der lūde herberghe eder wonynghe nicht varen zhe tho zehene, eth en zii tho den, de by deme huse lieghen und horen tho

53. Wanneer die marscalc die broedere niet zenden en zal zonder des meesters wort.

Die marschalck en zal niet zonder des meesters orlof die broeder ghewapent noch zonder wapen van den here zenden noch laten varen zo verre, dat iet deme ghelijc zi, daer zi ghescaet moghen werden, of datten here van hem enighe bedroefnisse come. Die broedere en zolen oec niet van den herberghen of van den huus zo verre varen zonder oerlof, dat zi dat gheruchte, oft wert in den here, of die clocken niet en moghen horen, ende of men hoers lichte bedorfte, dat men horre niet hebben en mochte. Zi en zolen oec te velde in der lude herberghen noch woeninghen niet varen zi te ziene, ten zi dan toe den, die binnen den huse legghen ende ghehoren toe der scaren of toe den ghesinne des huus; des selven sal men doch mate houden, dat men zi niet te vele en moede. Met orlove sal men varen toe den, die vremede zijn of van verre.

54. Van den ambochte des roepers.

Die roeper zal bi den marscalc gheherberghet zijn, ende zo wat die roepere roept voer ghebot, dat zal men voer ghebot ontfaen.

55. Van den ambochte des comenduers van der spisen.

Die spisecomenduer zal den meestere ende alle den broederen van gheliker spisen ende dranc ghelike delen, zonder die sieke broedere, der men bat ende vlitelike pleghen zal na den

53. Wanne der marschalck die brüdere âne des meisters wort niht sule senden.

Der marschalck ensal âne des meisters urlop die brüdere gewâpenet noch âne wâpen von deme here niht senden noch varen lâzen sô verre, daz ez deme glîch sî, daz sî schadehaft mugen werden oder deme here von in iht kume betrûbnisse. Die brüdere sulen ouch von den herbergen oder von dem hûs niht sô verre âne urlop varen, daz sî daz gerûfte, ob ez wirt in dem here, oder die clocken niht mugen gehôren, unde ob man ir lîhte bedorfte, daz man ir niht gehaben mohte. Sie sulen ouch dâheime noch zu velde in der lûte herberge oder wonunge niht varen sî zu sehene, ez ensî zu den, die bî dem hûse ligent unde gehôrent zu der schar oder dem gesinde des hûses. Desselben sal man doch mâze halden, daz man sie niht zu vil gemûwe; mit urlobe sal man varen zu den, die vremede sint oder verre.

54. Von deme ambehte des rûferes.

Der rûfere sal bî dem marschalcke sîn gheherberget, unde swaz der rûfet vur gebot, daz sal man vur gebot halden unde entphâhen.

55. Von deme ambehte des commendûres von der spise.

Der spisecomendûr sal dem meistere unde allen den brüderen von glîcher spise und trinkene glîche teilen âne die sîchen brüdere, der man baz unde vlitlicher pflegen sal nâch den

---

der schar eder deme ghezynde des huses; des zelven [sal men]\* doch mathe hebben, [f.100<sup>r</sup>] dat men ze nicht tho vil en møyē. Mit orlove zal men varen tho den, de vrømede synt eder verre.

54. Van deme amthe des røpers.

Dhe røpere zal by deme marscalcke ziin gheherberghet, und wat de røpet vor gheboth, dat zal men vor gheboth untfaen.

55. Van deme amthe des commendûres van der spize.

Dhe spizecommendûre zal dem meistere und alle den broederen van ghelyker spize und tho drynkene ghelyke deylen ane de zeken broedere, der men beth und vlitliker pleghen zal na den

a) fehlt L.

ceteros autem fratres cavendum est, ne in ciborum qualitate seu quantitate alter alteri preferatur, sed eque sufficienter et equaliter dentur, que danda sunt, ac si pariter comederent in conventu. Singuli fratres pro singulis hospiciis victum recipiant datisque seu receptis communiter sint contenti. 5

56. Quomodo magistro in expensis sit providendum.<sup>1</sup> 10

Circa magistrum non potest servari statuta mensura, sed sicut numerus familie sue frequenter per hospites augmentatur, sic oportet ei habundanciora victualia ministrari. Similiter fiet interdum preceptori sive marschalco, cum per eos fuerint hospites invitati, ubi tenebitur modus de infirmaria superius prenotatus. Si contigerit alienos ad hospicia fratrum hora tali venire, ut honestatis consideracio cogat eos invitari, significabitur expensarum preceptori, qui provideat, ut melior refeccio preparetur taliter invitatis. 15 20

57. Qualiter sani fratres communicent infirmis.<sup>2</sup> 25

Sani fratres possunt comedere reliquias infirmorum, fructus insuper et olera campestria colligere poterunt et uti collectis; alia vero victualia sive studio acquisita sive per aliquos presentata mittere debent expensarum preceptori, qui, si mittentibus ea remiserit, ut oportunum videtur, licenter possunt eis uti et aliis fratribus impertiri. 30

1) *TR. c. 152 p. 118.* 2) *ib. c. 151 p. 118.*

---

staden des huses; des zal men ouch vliten zich under an[f.100<sup>r</sup>]deren broderen, dat men ghelike ghût und ghelike vil deme eynen also deme anderen gheve, alzo ofte zhe yn deme convente thozamene ethen; van iegheliker herberghe zal eyn broder deme anderen ere spize untfæen, und laten zich alle ghenøghen daran, wat men en van Godes ghenaden dar ghevet.

56. Wo dat men de kost der meistere merren zûle.

Dheme meistere zal men zyne kost, darna he des bedarf, van rechte merren, wanthe van ghesten und van armen lûden zich dicke merret ziin ghezynde, alzo zal men ouch [f.101<sup>r</sup>] underwilen deme groten commendûre und deme marscalke dhoen; is dat, dat zoghedaner tith tho der herberghe der brodere gheste comet, dat dat unerzam were, ofte men de ungheladen lethe, de mōghen

staden des huus. Des zolen zi oec hem vlitē onder den broederen, dat men ghelijc goet ende even vele geve den enen als den andren, also of zi in den covente tesamen eten; van eghe-  
 liker herberghen sal een broeder den andren  
 ontfaen hoer spise, ende laten hem alle ghe-  
 noegen des, zo wat men hem van Goeds ghe-  
 naden daer gheve.

56. Dat men den meester bat verzie aen  
 ziere cost dan die andre.

Dien meester sal men zine cost na dien, dat hijs bedarf, van rechte meren, want zijn ghesinde meret dicke beide van gasten ende van armen luden, also sal men oec onderwilen den groten commendur ende dien marscalke doen. Ist datte soghedaenre tijt der broeder herberghe gaste comen, dan hem dat onneersam were, dat men die ongheladen liete, die moghen zi laden tetene ende zolen dat kundeghen dem comendure van der spisen, die dat proeven sal, dat horre destē bat ende volkomeliker gheploghen worde.

57. Woe die ghesonde broedere ghemen-  
 scap moghen hebben mitten zieken  
 broederen.

Die ghesonde broedere moghen in den here eten ende drinken, dat voer den zieken blijft, boven dat moghen zi oeft ende cruut van den velde lesen ende nutten. Ghewinnen oec die broedere iet van spisen of wert hem oec ghegheven iet te presente, dat zolen zi zenden dien comendure van der spisen, ende zent hi hem dat weder, alst wael voeghet, so moghen zi dat wale nutten ende andren broedren dat mededelen, of zi willen.

staden des huses. Des sal man ouch vlitē sich under anderen brüderen, daz man glīche güt unde vil deme einen also deme anderen gebe, als ob sī in dem convente sament ezzen. Von igelicher herberge sal ein brüder den andren ir spise entphāhen unde lāzen sich alle genügen des, swaz man in von Gotes gnāden dā gebe.

56. Daz man dem meistere an sīner cost  
 baz sule zusehen vor den anderen.

Deme meistere sal man sīne cost, darnāch er des bedarf, von rehte mēren, wenne von gēsten unde von armen lūten sich ofte mēret sīn gesinde. Alsame sal man ouch underwilen dem grōzen commendūre unde deme marschalke tūn, also dāvor geschriben stēt von der firmerie. Ist daz zu sōgetāner cīt zu der brüdere herberge geste kument, daz daz unērsame wēre, ob man die ungeladet līze, die mugen sī laden ze ezzene, unde sulen daz kunden dem commendūre von der spise, der daz ahten sal, daz der destē baz unde volleclicher gepfloghen werde.

57. Wie die gesunden brüdere mein-  
 samen mugen den siechen.

Die gesunden brüdere mugen ezzen in deme here unde trinken, daz von den sīchen blībet. Uber daz mugen sie obez unde crūt von dem velde lesen unde nutten. Gewinnen ouch die brüdere anders iht von spise oder wirt in zu prisande gegeben, daz sulen sie dem commendūre von der spise senden, unde sendet er in daz widere, also ez wol vūge ist, sō mugen sie wol nutten daz unde anderen brüderen mitteilen, ob sie wollent.

ze laden tho ethene und zūlen dat kündegehen [deme commendūre]<sup>a</sup> van der spize, de dat achten zal, dat erer destē beth und vūllenkomenliker gheploghen werde.

57. Van deme ethene der ghezunden broedere yn deme here.

Dhe ghezunden broedere mōghen ethen yn deme here unde drynken, dat van den zeken overblyvet. Over dat mōghen ze ovet unde crut van deme [f. 101<sup>r</sup>] velde lezen unde nūtten. Ghewynnen ouch de broedere icht van spize eder wirt en tho presante icht ghegheven, dat zūlen zhe deme commendūre van der spize zenden, und zendet he en dat weder, als eth wol ghevōghe is, zo mōghen ze wol nūtten dat unde anderen broderen mededeilen, ofte ze willen.

a) *fehll* L.

58. De mensura potus.<sup>1</sup>

Mensura potus equalis erit: quatuor quarte dabuntur duobus fratribus quolibet die, nisi superior cum consilio fratrum discretorum necessitatis inductu aliter mutaverit disponendo. 5  
Duobus turcopulis tres quarte, una mensura dabitur cuilibet servienti.

59. De subieccione preceptoris  
expensarum. 10

Preceptor expensarum attendat mandatis magni preceptoris in hiis, que pertinent ad expensas, secus in exercitiis armature. Preceptor expensarum non mittet fratribus victualia vel expensas nomine donativi vel enxenii,<sup>2</sup> 15  
dividere vero potest, sicut alter, ea, que sibi fuerint presentata.

60. Qualiter in procinctu fratres  
existentes pareant iussu superioris.<sup>3</sup>

Fratres in procinctu constituti non sument 20  
arma nec ascendent equos sine mandato. Arma eciam, que sumpserunt, sine licencia non deponent. Acie ordinata scutiferi precedent fratres vel incedent a latere ducentes dextrarios. Quando 25  
vero fratres dextrarios ascenderit, terga vertere non debent propter tumultum retro surgentem sine licencia vel mandato.

61. De insultu marschalci et fratrum  
in hostes.<sup>4</sup> 30

Quando marschalcus insultum facturus est in hostes, frater unus non miles habebit vexil-

1) *TR. c. 153 p. 119.*    2) *ib. c. 152 p. 119.*  
3) *ib. c. 161 p. 123.*    4) *ib. c. 164 p. 125.*

## 58. Van der mathe des drynkens.

Dhe mate des drynkens zal ghelike grot zijn, veer quarte zal men alle daghe gheven twen broderen, eth en zii dhan, dat de overste mit rade der bescheidensten brodere dorch notdrofte wille dat an[f.102<sup>r</sup>]ders wandelen; twen turcopelen zal men gheven dre quarte unde yuwelikeme knechte eyne quartte.

## 59. Van deme spizecommendüre.

Dhe spizecommendüre ghehoret tho des groten commendürs amthe unde zal an ene warden ane der dinghe, de tho den wapenen ghehoren. Dhe commendüre van der spize en zal den broderen nicht zenden cost eder spize alse tho eyner gave; wirt eme prisante ghegheven, de mach he vorbat gheven alse eyn ander broder.



58. Dits van der mate des drinkens.

Die mate des drinkens zal ghelijc sijn groet: IIII quarte wijns sal men alle daghe tveen broederen gheven, ten si dan, datte overste metten rade der bescheidenre broedere doer noetdorfte dat wille anders wandelen. Tveen turcoppelen zal men gheven III quaerten ende enen ighe-  
liken knecht ene quaerte.

59. Van der onderdanicheit des spijs-  
commenduers.

Die spisecommenduer ghehoert toe des groten commenduers ambochte ende sal ane heme wachten zonder dien dinghen, die toe den wapene ggehoren. Die comenduer van der spisen en zal den broederen niet cost noch spise senden, als teenre gaven, wert hem oec presente ghegheven, den mach hi voert delen als een ander broeder.

60. Woe die broeder wachten zolen, wat hem die overste heit.

Als die broedere riden solen, so en ist hem niet moghelic te wapene noch op te sittene, eer dant wert gheheten; also zi oec ghewapent zijn, zo en zolen si hem niet ontwapen, eer dan wert gheorlovet. Als die broeder riden in der scaren, zo solen die knechte voer hem of neven hem mit horen orsen riden. Als die broeder oec op hoer orse gheseten zijn, zo ne zolen zi doer negeen gheschal hoer orse sonder oerlof omme keren.

61. Van des marscalcs sprenghen ende van den vane, daer die knechte onder riden zolen.

So wanneer die marscalc, of die den vane voert, sprengen zal aen dien vianden, zo sal

58. Diz ist von der mâze des trinkenes.

Die mâze des trinkenes sal glîche grôz sîn, vier quarte sal man alle tage geben zwein brüderen, ez ensî danne, daz der obere mit râte der bescheiden brüdere durch nôtdurfte willen daz anders wandele. Zwein turcopelen sal man geben dri quarte unde iegelichem knechte eine quarte.

59. Von der undertênekeit des  
spisecommendûres.

Der spisecommendûr gehôret zu des grôzen commendûres ambehten unde sal an in warten âne der dinge, die zu den wâpenen gehôrent. Der commendûr von der spise sal den brüderen niht senden kost oder spise also zu einer gâbe. Wirt im aber prisant gegeben, den mac er vurbaz teilen als ein ander brüder.

60. Wie die brüdere warten sulen, waz sie der obere heize.

Sô die brüdere rîten sulen, sô ist in niht mugelich zu wâpenne sich noch ûf ze sittene, ê danne ez wirt geheizen; sô sie ouch gewâpent sint, sô sulen sie niht entwâpenen sich, ê danne ez wirt erloubet; sô die brüdere rîten in der schar, sô sulen die knechte vor in oder neben in mit ir rossen rîten, sô aber die brüdere ûf ir ros gesitzent, sô sulen sî durch dikein schal ir ros âne urlof umbe kêren.

61. Von deme sprengene des marschalkes unde dem vanen, bî deme die knechte rîten sulen.

Swanne der marschalc, oder der den vanen vûret, sprengen sal an die vîende, sô sal ein

60. Wo de broedere warden zûlen, wat ze de overste heete.

So de broedere riden zûlen, zo en is [f.102<sup>v</sup>] en nicht mōghelich tho wapenene zich noch uph tho zittene, eir dan eth en wirt gheheten; zo ze ouch ghewapent zynt, zo en zûlen ze nicht untwapenen, eir dhan en wirt gheorlovet; zo de broedere ryden yn der schare, zo zûlen de knechte vor en ryden eder neven en mit eren rossen, zo aver de broedere uph ere rosse ghezitten, zo en zûlen dorch nynen schal ere ros ùmme keren.

61. Van deme sprengene des marschalkes unde des vanen, darby de knechte zûlen riden.

So wanne de marscalc, eder de [f.103<sup>r</sup>] den vanen vōret, sprenghen zal ane de vyende, zo

lum, sub quo scutiferi congregabuntur et manebunt usque ad reditum fratrum stancium in conflictu. Nullus frater insultum faciat, nisi prius vexillum viderit insilisse. Post insultum vexilli quilibet pro viribus corporis et animi, 5  
quidquid poterit, exercebit et redibit ad vexillum, cum viderit oportunum. Fratres ad custodiam vexilli deputati non recedant ab eo, sed faciant, quidquid melius poterunt, in vicino.

10

62. Quomodo fratribus equaliter sit providendum.

15

Marschalcus et alii fratres officiis perfecti studeant equaliter dividere per singulos fratres, que danda sunt eis, ut communitas observetur et specialitas evitetur: ipsi quoque fratres caveant, ne subtilitate vel conatu suo hic a marschalco studeant elicere singuli, quod habere nequeant universi. 20

63. Officium sacerdotis et capellarii.

25

In castris capellarius pulsari faciat omnes horas debito tempore. Nonam et vespas non incipiet sacerdos, nisi marschalcus indicaverit fratres convenisse vel iusserit inchoari. Alias 30  
horas incipiet sacerdos iuxta morem.

64. Quod fratres de terra sancta transfretantes nichil secum deferant de armis nisi licentiatis.

Fratres de terra sancta recedentes ad partes transmarinas non deducent sine licencia magistri 35

---

zal eyn schariantbroder eynen vanen [vøren]<sup>a</sup>, under deme zich de knechte zamenen zâlen unde beiden, beth dat Got ere heren weder ghezendet. Nyn broder en zal ane orlof sprenghen, er dhan de ghesprenghet hevet, de den vanen voret, wanne ouch de hevet gesprenghet, zo mach eyn yûwelich dhoen, also eme Got yn ziin herte zendet, unde also dat he, also eme des dûnket tith, weder tho deme vanen kere. Deme brodere, deme de vane bevolen is, de dhoen by deme, zo wat dat ze mōghen, dat ze sich darvan icht verren.

62. [f.103<sup>v</sup>] Van dem amthe des marscalkes unde der brodere.

Dhe marscalc unde de brodere, de der amthe pleghen, de vlieten sich des, dat zhe van eren

a) fehlt L.

een sariantbroeder enen vane voeren, daer hem die knechte onder samenen zolen, ende beiden, ont dat God hore heren weder zende. Negeen broeder en zal zonder oerlof sprengghen, eer dan die sprengghet hevet, die den vane voert, zo wanneer oec die hevet ghesprengghet, so mach een ighelic broeder doen, dat God sinen herten verwijst, ende doch also, dat hi, als hem tijt dunket, weder toe den vane kere. Dien broeder, die den vane bevolen is, die doen bi demen, wat zi moghen, also dat zi hem van den vane niet en verren.

62. Van des marscalcs ambochte ende der anderen ambochtslude, dat zi die gemeente aen dien broederen houden.

Die marscalc ende die broedere, die der ambocht pleghen, die vliten hem dies, dat zi van horen ambochten, zo wat men den broederen gheven zal, zo ghelijc iegeliken dele, dat men die ghemeente hoyde ende sonderlicheit vermide. Des hoede hem oec die broedere, dat zi mit vlite en mit listen aen den marscalc iet sonderlike dat verwerven, dat men niet en mach der ghemeenten doen.

63. Van den ambochte des priesters ende des capelliers.

Daer men buten licht, daer sal die capellier die ghetide te rechter tijt heden luden, none ende vespere en zal die priester niet beginnen, eer dan die marscalc heet of kundighet, dat die broeder comen zijn, ende die ander ghetide sal die preester beginnen na der ghewoentheit.

64. Wes die broedere over meer met hem niet en zolen vuren zonder orlof.

Die broeder, die daer vuren over meer van den hilighen lande, de en zolen zadele, tome,

sariantbrüder einen vanen vûren, under dem sich die knechte samenen sulen unde beiten, biz daz Got ir hêrren wider sende. Dekein brüder sal âne urlop sprengen, ê danne der gesprenget hat, der den vanen vûret. Swenne ouch der hat gesprenget, sô mac ein iegelicher tûn, daz sîn herce Got gewiset, unde doch alsô, daz er, sô in des dunket cit, wider zu deme vanen kêre. Die brüdere, den der vane bevolhen ist, die tûn bî deme, swaz sie mugen, sô daz sie sich dâvon iht verren.

62. Von dem ambehte des marschalcs unde der ambehtlûte, daz sie die gemeinde an den brüderen halden.

Der marscalc unde die brüdere, di der ambehte pflegent, die vlizen sich des, daz sie von ir ambehten, swaz man den brüderen geben sal, sô gliche igelicheme teile, daz man die gemeinde halde unde sonderlicheit vermide. Des hûten ouch die brüdere sich, daz sie mit vlize unde mit listen an deme marschalke iht sonderliche daz erwerben, daz man niht getûn mac der gemeinde.

63. Von dem ambehte des priesters brüderes unde des capelleres.

Dâ man ûze liet, dâ sal der capellere die gecit zu rehter cit heizen lûten, nône unde vespere sal der prîster niht aneheben, ê dan der marscalc heizet oder kundet, daz die brüdere kumen sîn, unde andere gecit sal der prîster aneheben nâch der gewoneheit.

64. Wie die brüdere uber mer âne urlop niht sulen vûren.

Die brüdere, die dâ varent uber mere von dem heiligen lande, di sulen setele, zoume,

amthen, zo wat men den broederen gheven zal, zo ghelike yûwelikeme dele, dat men de ghemeynde holde und zûnderlicheit vormide. Des hâden ouch de brodere zich, dat zhe mit vlite unde mit listen an den marscalc icht zûnderlike dat erwerven, dat men nicht en mach ghedhon der ghemeynde.

63. [f.104<sup>r</sup>] Van deme amthe des preisters unde des cappellers.

Dar men uthe leghet, dar zal de cappellere de ghetide tho rechter tith heiten lûden; none unde vespere en zal de preister nicht anheven, er dhan de marscalc dat hetet eder kûndeghet dat, dat de brodere komen zynt, unde de anderen ghetide zal de preister anheven na der ghewonheit.

64. Wo de brodere nicht over mhere en zûlen varen ane orlouf.

Dhe brodere, de dar varen over mhere van deme heiligen lande, de en zûlen zadele, thôme,

sellas, frena, capistra, cingulas, arma vel similes apparatus, cum potius ea sint ab aliis partibus adducenda.

65. De fratre penitenciam agente. 5

Quando fratres non comedunt pariter in conventu, si quis eorum sederit in penitencia, comedat in tentorio magistri vel illius, qui locum magistri tenuerit illa vice, vel in tentorio marschalci, consuetam formam penitencie servans, ac si esset in conventu. Susceptaque penitencia marschalco resignabit equos et arma, non habiturus aliquam potestatem, nisi vel tempus suum compleverit vel marschalcus licenciam dederit ei bestias suas procurandi tantum, nullatenus equitandi. 10 15

20

---

halteren, [f.104<sup>v</sup>] dramghordele, wapene unde alzogedhane dinch ane des meisters orlof mit en nicht vøren, wante dat billich is, dat men zûsghedane dinch dar van anderen landen vøre.

65. Van deme brodere, de dar tho bothe zitten.

So wanne de brodere nicht thozamene en ethen yn deme convente, welch broder dar tho bothe zittet, de ethe yn deme telde des meisters, eder de tho der tith an zyner stat is, eder yn des mar-

halfren, dergerden, wapen ende duschedane dinc zonder des meesters orlof niet mit hem voren, want dat billic is, dat men duschedane dinc van andren lande dar brenge.

65. Van den broedren, die te boeten solen sitten. 5

So wanneer de broedere in den covente tesamen niet en eten, zo welc broeder daer te boeten zitten zal, de ete in der tenten des meesters of in des, de te derre tijt aen ziere stat is, of in des marscalcs tente, ende houde dar de gewoenlike boete, als of hi sete in den covente, ende als die broeder ontfanghen hevet die boete, zo zal hi opantworden den marscalke beesten ende wapen, also dat hi negene wout daeraen en hebbe, eer dan hi sine boete volleest, ten zi dan zo vele, dat hem die marscalc des orlof geve, dat hi die beesten beware ende hi doch emmer niet en ride. 10  
Hier nemet die grote gewoentheit ende. 20

halfteren, darmgurtele, wâpen unde susgetâne dinc âne des meesters orlof mit in niht vûren, wenne daz billich ist, daz man susgetâne dinc dar von anderen landen vûre.

65. Von deme brûdere, der zu bûze sitzt. 5

Swanne die brûdere niht sament ezzen in deme convente, swelich brûder dâ zu bûze sitten sal, der ezze in deme gecelde des meesters oder des, der zu der cit an sîner stat ist, oder in des marschalkes hutten, unde halde dâ die gewonliche bûze, also ob er seze in dem convente, unde sô der brûder entphangen hat die bûze, sô sal er ûfantwerten dem marschalke bestien unde wâpen, sô daz er dekeinen gewalt daran habe, ê danne er sine bûze volleiste, ez ensî dan sô vil, daz ime der marschalc des orlof gebe, daz er die bestien beware unde ir hûte unde ir doch dekeine wîs niht rîte. 10  
15  
20

---

scalkes hûten, unde holde dar de ghewonliche bothe, alzo ofte he zethe yn deme convente, unde alze de broeder untfanghen [f.105<sup>r</sup>] hevet de bote, zo zal he uphantworden deme marscalke bestien unde wapene, alzo dat he nyne ghewolt darane en hebbe, er dan he zyne bothe vûlle leiste, eth en zii dan zo vil, dat eme de marscalc des orlof gheve, dat he de bestien beware unde er hûde unde doch nyne wiis nicht en ride.

---

---

Van den ghetyden.

Dit is ouch tho merkene, dat men over al dat iar spreken vigilie mit dren lectien, alse men des nachtes nocturnen holdet, hir is uthghenomen ghehûchnüsse de hemeliken vrende unde gûtdeden des huses unde de iartith unde dar eyn broder [f.105<sup>v</sup>] dot is. In den anderen steden, dar de meistere des orden ziint begraven, dar zal men zynghen eyne hochlike zellemisse yn eren iartyden. An anderen steden, dar zhe nicht zyn begraven, dar zal men er ghedenken yn vigilien unde yn zeilemisse mit eyner collecte, alze ere iartith ghevellet.

Dat is ðch tho wetende, dat men an den zûnavenden nich en spreket vigilie unde an deme

Wanneer men vigelie spreken zole.

Dat is oec te merkene, dat wi over alt iaer zolen spreken vigelie mit III lexen, als men des nachts hout nocturnen. Hier ist uutghenomen ghehuchnesse der goeddedere ende die vriende des oerdens ende die iaerghetiden, ende daer een broeder doet is, ende in dien steden, daer die hoghemeester des oerdens zijn begraven, daer sal men zinghen vigelie mit IX lexen ende een hoechlike zielmisse in horen iaerghetiden. In andren steden, daer zi niet begraven en zijn, daer zal men hore ghedenken te vigelien ende te zielmissen mit ere collecte, als hoer iaerghetide vallen. Dats oec te wetene, dat men des saterdages niet en spreect vigelie ende in den avende, als men des andren dages IX lexen hevet, ende in der octaven des kerstedaghes ende in der octaven des XIII dages ende van dien dijnsdaghes voer paschen ont in den auchten daghe na paschen ende in den octaven ons heren opvaert ende van pinxtren ende van der drivoldicheit, end als onse vrouwe oec op te hemele wert ghevoert, ende als zi gheboren wert, ende in alre zielen daghe ende in den andren vesperen in totum duplex ende in duplex festum.

Diz ist wanne man spreken sulle vigilie unde wanne man ouch ir niht spreken sulle.

Daz ist ouch zu merkene, daz wir uber  
 5 allez iâr spreken vigilie mit drîn lectien, als man des nahtes heldet nocturne, hie ûz ist genumen gehuenisse der heimelicher vrûnde unde der gûttêtere des hûses unde die iâregecît, unde dâ ein brûder tôt ist. In anderen  
 10 steten, dâ dî meistere des ordenes sint begraben, dâ sal man singen vigilie mit nûn lectien unde singen eine hõhliche sêlmesse in ir iârgecîten. In anderen steten, dâ sî niht sint begraben, dâ sal man ir gedenken zu vigilien  
 15 unde zu sêlmesse mit einer collecten, also ir iârgecît gevellet. Daz ist zu wizzene, daz man ame sammeztage niht sprichet vigilie unde an dem âbende, als man an dem anderen tage nûn lectien heldet, unde in der octaven zu wînahten  
 20 unde in der octaven des zwelften tages unde von dem dunrestage vor ôsteren biz an den achten tac nâch ôsteren unde in der octaven unses hêren ûfferte unde in der octaven zu pfingesten unde in der octaven der heiligen  
 25 drîvaldekeit unde in der octaven, also unse vrowe zu himele gevûrt wart, unde in der octaven, also unse vrowe wart geborn, unde in der anderen vespere, sô man gar grôze hõgcît heldet, unde sô man halp hõgcît heldet. [Daz ist  
 30 ouch ze behaltene, daz man an dem vrîtage, sô man von unser vrowen singet, mit sol venien ze vesper biz an den mântac ze mettin.]

avende, alze men an deme anderen daghe IX lectien hõldet, und an der octaven tho wynachten und yn der octaven des twelften daghes unde van deme don[f.106<sup>r</sup>]redaghe vor osteren beth an den achteden dach na osteren unde yn der octaven unses heren upwart unde yn der octaven tho pynkosten unde der heiligen dryvoldicheit, unde alze unse vrõwe entfanghen war yn den hemel, unde yn der octaven unser vrowen, alze zhe gheboren wart, unde yn der anderen vespere, alze men gar grote hochtit hõldet; dat is ouch tho beholdene, dat men an deme vridaghe, zo men van unser vrowen zynghet, nicht en zûlen venien tho der vespere beth an den manendach tho mettene.

Expliciunt statuta fratrum Theutonicorum.

Incipiunt venie ordinis scilicet fratrum  
Teuthonicorum.<sup>1</sup>

1. Omni die, quando non leguntur novem  
lecciones nec octave fuerint, tunc fratres [f. 80<sup>r</sup>] 5  
debent unam veniam facere, quando intrant  
chorum et quando exeunt, unam veniam et  
medio tempore, quod cantatur, veniam unam.  
Ante matutinas, quando incipiuntur quindecim  
gradus, debent veniam facere, postea, dum pater 10  
noster dicitur, tunc debent iacere tam diu, donec  
matutine incipiuntur.

15

20

2. Et dum matutine incipiuntur, tunc de-  
bent veniam facere ad gloria patri et ad in- 25  
vitorium venia. Et quotiens invitatorium in-  
cipitur, fit venia. Et ad laudes ad gloria patri  
venia. Et ad primam collectam integraliter.  
Ad matutinam de die ad gloria patri et ad

1) Die „Venie“ sind die Inclinationes (Genuflectiones), welche auch im Dominikanerorden ein besonderes 30  
Capitel der Regel ausmachen, Holstenius, Cod. reg.  
monast. IV p. 22—24. Die ältesten Bestimmungen  
darüber finden sich schon in den Statuten des Prediger-  
ordens von 1228, Archiv für Litteratur- und Kirchen-  
geschichte des Mittelalters I (1885) p. 195 ff. 35

[f. 106<sup>v</sup>] Dit zynt de rechten venien der brodere van dem Dûschen hus.

1. Alle daghe, zo men nicht enhevet neghen lectien noch octaven, zo zal men venien. Dar  
uth is ghenomen, dat men van osteren beth tho the uthghaender octaven der heylighen dryvoldicheit  
unde van Cristus avende tho mettene beth na der octaven des oversten daghes zo en enveniet men  
nicht. Tho allen malen alze men yn de kerken geet, is dat men tith zynghet eder spreket, zo zal  
men eyns venien, unde alze men dar [f. 107<sup>r</sup>] uth wil ghaen, eyns, unde alze men de vifteyn zalmen  
anhevet vor der mettene, zal men venien, unde darna zo de preister spreket pater noster, zo zal men  
venien, beth he spreke tho der mettene Domine labia. Aver tho den anderen tyden na Deus in  
adiutorium, darna tho gloria patri unde tho deme invitatorio van unser vrōwen, unde alze dicke,



Hier beginnen die venien der broeder des spetaels zente Marien des Duutschen huus van Jherusalem.

1. Alle daghe, als men niet enhevet IX lexen noch octaven, zo sal men venien tallen tiden, als men in dien ghetiden in de kerke comet, eens, ende als men daeruut wil gaen, diewile dat men singet, eens, als men die XV salme begint voer mettene, zo zal men venien ende zal ligghen in der venien van dien male, dat die priester spreket dat pater noster, went dat hi die metten begint, ende als mense begint, zo sal men venien ten gloria patri ende ten invitorium, als dicke, als men begint ave Maria, als men die laudes begint ten gloria patri ende die eerste collecta al uut, went dat die preester hevet ghesproken per Dominum nostrum Ihesum Christum filium tuum. Dit sal men houden tallen collecten, als men veniet, ende als men steet, zo sal men daertoe nighen.

2. Ten metten van dem daghe, als mense begint, ten gloria patri sal men venien, ende als men die laudes begint, ten gloria patri sal men venien ende die eerste collecte al uut, est dat men kirieleyson daervoer spreect, ende ensprect men kirieleyson daervore niet, zone zal men ter collecte niet venien. Te prime van onser vrouwen zal men venien, als mense begint, ten gloria patri. In dien ymne ten verse Maria mater gracia ende die collecte al uut. Te prime van dien daghe, als mense begint, ten

Diz sint die venien der brüdere sente Marfen des Dûschen hûs von Jerusalem.

1. Alle tage, sô man niht enhat nûn leczien noch octaven, sô sal man venien, dar ûz ist genomen, daz man von ôsteren biz ûzgênde der octaven der heiligen driveldikeit unde von dem cristesâbende von mettenen biz nâch der octaven des obersten tages niht envenie âne etteliche sunderliche venie, als hernâch onderscheiden ist. Zu allen mâlen, sô man in die kirchen gêt, ist daz man die zît singet oder sprichet, sô sal man eines venien, unde als man drûz gêt, eines, als man die vumfzên salmen anhebet vor mettene, eines, unde darnâch als der priester sprichet pater noster vor der metten unde vor den gecîten, sô sal man sîn an der venien, biz er sprichet: Domine labia mea oder Deus in adiutorium meum intende, darnâch zu gloria patri unde zu dem invitatorio von unser vrowen, als dicke man sprichet âve Maria unde zu laudes nâch Deus in adiutorium, zu dem gloria patri unde die collecte von unser vrowen sal man gar venien.

2. Zu der metten von dem tage zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde zu laudes zu dem gloria patri unde die êrsten collecten gar, ob man sprichet kyrieleyson, sô sal man venien, ist aber daz man ez niht enspricht noch zu den anderen gecîten des tages vor den collecten, sô enveniet man niht zu der collecten. Zu prime, tercië, sexte unde zu nône unser vrowen sô sal man venien zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde zu dem verse Maria mater gracia unde die collecten gar. Zu prime

alze men spreket ave Maria, unde tho den laudes na Deus in adiutorium tho gloria patri zal men venien unde tho der ersten collecten unser vrôwen zal men venien, bet dat men zhe al uthgespreke.

2. Tho [f. 107<sup>v</sup>] der mettene van deme daghe tho gloria patri na Domine labia unde tho laudes, gloria patri na Deus in adiutorium zal men venien unde tho kyrieleyson pater noster unde tho der ersten collecten van deme daghe zal men lieghen an der venien, bet ze uthgesproken zii, unde en sprekt he aver kyrieleyson nicht tho den tyden vor der collecten, zo en veniet men nicht tho der collecten. Tho der prime, tercië, sexte, none unser vrowen zal men venien tho gloria patri na Deus in adiutorium unde tho deme versche Maria mater unde de collecten al. Tho der prime

laudes ad gloria patri venia. Et ad primam collectam [f. 80<sup>v</sup>] tam integraliter. Si kyrieleyson ante collectam dicitur, si autem kyrieleyson non dicitur, tunc ad collectam non debet fieri venia.

Ad primam de domina nostra ad inceptions, ad gloria patri venia, et ad hymnum Maria mater gracie ad illum versum venia et ad collectam integraliter. Ad primam de die ad inceptions, ad gloria patri venia, ad pater noster et ad credo et ad confiteor fit venia et ad collectam fit venia.

3. Ad terciam, ad sextam, ad nonam debet fieri venia, sicut in prima, excepto sola collecta, ibi non fit venia, nisi kyrieleyson ante dicatur, tunc fit venia. Insuper debes observare et considerare, quando sacerdos [f. 81<sup>r</sup>] pater noster dicit, debes tam diu iacere, donec incipiat horas.

4. Ad vespervas debes veniam facere, sicut ad alias horas et tanto magis ad vespervas de domina nostra ad inceptions hymni ave maris stella fit venia.

5. Ad completorium, antequam incipiatur, fit venia ad pater et ad confiteor et ad inceptions completorii, ad gloria patri et ad pater noster et ad credo et ad collectam et ad illam collectam, que post antiphonam dicitur, fiunt venie.

---

des daghes na Deus in adiutorium [f. 108<sup>r</sup>] zal men venien unde na kyrieleyson dat pater noster, credo, confiteor, unde de collecten zal men licghen yn der venien unde na prime, bet dat men sprekt benedicite, unde alle weghe zo de tyde uthe zynt, zo zal men eyne venie zøken, bet dat eyn pater noster ghesproken is.

3. Tho der tercië, sexte unde none zal men venien tho Deus in adiutorium, als men sprekt gloria patri, unde tho deme kyrieleyson unde den pater noster unde der collecten zal men licghen yn der venie unde also men anhevet placebo, zo zal men venien, unde na magnificat, dewile men sprekt pater noster, den zalmen unde [f. 108<sup>v</sup>] der collecten, zo zal men licghen an der venien. Tho der vigilie, alze men ze anhevet, unde tho den laudes, alze men anhevet miserere mei Deus, unde oldewile men spreket pater noster unde den zalmen unde collecten, zal men licghen yn der venie.

gloria patri ende ten pater noster ende dien crede ende dien confiteor ende die collecta zal men al uut venien ende sal ligghen in der venien van dien male, dat men hevet ghesproken fidelium anime, went dat men spreect benedicite.

3. Te tertien ende te VI ende te IX sal men ghelije venien, als te primen, zonder dat men die collecte van dien daghe niet en veniet, als men daervore niet en spreect kyrieleyson. Dats oec te houdene, als men die tide beginnen wil, dat men ligghen in der venien van den male, datte priester spreect pater noster, ont hi begint.

4. Te vesperen zal men venien als ten andren tiden, ende also vele meer, dat men tonser vrouwen vesperen venien zal ten ymne, als men begint ave maris stella.

5. Te completen sal men venien, eer mense begint. Ten pater noster ende den confiteor, went dat ghesproken is converte nos Deus, ende als men begint, ten gloria patri ende dat pater noster ende dien crede ende die collecta, als dicke als men oec singhet salve regina, zo sal men venien ende die venie zal duren, ont men ghesonghen hevet misericordie.<sup>1</sup>

1) *Gesetze über Meer I c. 12.*

4. Tho der vespere unser vrōwen, tho gloria patri na Deus in adiutorium unde tho ave maris stella unde der ersten collecten, bet dat ze ghesproken zii, zal men venien. Tho der vespere van deme daghe tho gloria patri na Deus in adiutorium unde na kyrieleyson tho deme pater noster unde tho der ersten collecten, bet ze ghesproken zii.

5. Tho der [f. 109<sup>r</sup>] complete tho hant na der lectien tho deme<sup>a</sup> pater noster vor converte nos Deus unde confiteor zal men lieghen an der venie, bet dat men sprekt converte nos Deus, unde tho gloria patri na Deus in adiutorium unde na kyrieleyson dat pater noster, credo unde de collecten zal men lieghen an der venie.

a) *übergeschrieben L.*

des tages zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde nâch kyrieleyson, biz man gesprichet pater noster, credo, confiteor unde die collecten gar, unde nâch prime, biz man gesprochen hat benedicite.

3. Zu tercië, sexte unde zu nône zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde daz pater noster unde die collecten gar sal man venien unde alle wege, sô die gecft ûz sint, sô sal man eine venie sûchen, biz ein pater noster unde ein âve Maria ist gesprochen, unde sô man placebo anhebet, eine venie, unde nâch magnificat, biz man daz pater noster unde den salmen unde die collecten gesprochen hat, sal man sîn an der venien. Zu vigilien, sô man sî anhebet, unde zu dem miserêre mei unde zu dem pater noster unde zu den selmen unde zu den collecten.

4. Zu der vesper von unser vrowen zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde zu dem ymno âve maris stella unde die êrste collecte gar zu der tages vespere zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde zu dem pater noster nâch dem kyrieleyson unde die collecte sal man sîn an der venie.

5. Zu complêten zu dem pater noster unde confiteor sal man sîn an der venien, biz man spricht converte nos Deus salutaris noster unde darnâch zu gloria patri unde nâch kyrieleyson, biz daz pater noster, credo unde die collecte gesprochen ist, sô sal man sîn an der venie.

6. Quando autem cantatum est, tunc ille, qui vult, fratrum debet facere veniam, antequam exeat de ecclesia.

Quando novem lecciones leguntur, non debet fieri venia, et [f. 81<sup>r</sup>] hoc est incipiendum ad nonam nec in octava fit venia. 5

7. Ad missam sic intelligendum est: ad primam mane et ad summam missam fit venia, quando sacerdos dicit confiteor, et ad incepcionem prime collecte et ad quamlibet collectam, ubi domina nostra nominatur, venia. 10

8. Ad primum silencium, quando se vertit presbiter ad populum, fit venia, usque dum sacerdos dicit per omnia secula. Et ad gracias agamus venia et post sanctus, quando cantatum est, fit venia, donec ad agnus Dei et surgat et accipiet pacem. Et post pacem fit venia, donec ad communionem et ad primam collectam post communionem et post missam, cum sacerdos facit benedictionem, venia. 15 20

[f. 82<sup>r</sup>] Nota: quando corpus Christi levatur, debent surgere et post elevacionem iterum iacere in venia usque ad agnus Dei. 25

9. Quando autem sunt novem lecciones vel octave, non fit venia, nisi quando domina nostra nominatur, et in credo et ad elevacionem hostie et quando cantatur de sancto spiritu alleluya veni sancte spiritus, venia. 30

Nota: quandocunque in sabbato fit officium de domina nostra, non debet fieri venia, nisi ad salve sancta parens, quotiens incipitur, totiens fit venia. 35

Nota: quod a pascha usque ad octavam sancte Trinitatis non fiunt venie.

6. Tho unser vrōwen complete tho gloria patri na Deus in adiutorium unde de collecten al zal men ziin yn der venie unde na der antyphonen tho der collecten, bet dat ze ghesproken is unde ouch de zeghenynghe zii ghegheven.

7. Tho der misse, dewile de preister confiteor spreket, zo zal men ziin yn der [f. 109<sup>r</sup>] venien, eth en zii danne, dat men de misse tho hant aneheve, zo zal men tho hant eyne venie zōken unde de ersten collecten zal men venien.

8. Unde van orate, bet dat de preister spreket per omnia secula, zo zal men licghen yn der

6. Als men die ghetide ghesongen hevet ende men dat svighen hoert, zo sal een eghelic broeder venien, also langhe dat men een pater noster spreken moghe, eer dan hi ga uter kerken. Ende als men IX lexen hevet, zo en sal men niet venien, des sal men ter nonen daervore beginnen, noch in den octaven en zal men niet venien.

7. Toe den homissen sal men venien den confiteor, ten zi dan dat men zie aneheve, eer men den confiteor begint, of dat men confiteor in dien ghetiden spreke, ende als mense begint ende die eerste collecten al uut ende also dicke, als men onser vrouwen in dien collecten noemt.

8. Ende die eerste stille, als hem die priester omme keert ten volke wert, ont dat hi spreect per omnia secula seculorum, ende daerna, als hi spreket gracias agamus ende na dien, dat sanctus ghesonghen is, ont dat men agnus Dei begint, men en sta dan op, als men onsen heren op sal heffen, ende na dier pacen ont ter communien ende daerna die eerste collecte al uut ende na der missen ter segeninghen des preesters.

9. Als men oec IX lexen hevet of octaven, zo zal men ter missen niet venien, zonder als men singhet in den crede ex Maria virgine, ont ghezonghen is crucifixus etiam pro nobis. Ende van deme, dat men onsen here ophelt die stille al uut, als in den andren daghen.

6. Zu unser vrowen complète zu gloria patri nâch Deus in adiutorium unde die collecten unde nâch der antiphonen, die man singet, zu der collecten gar unde zu dem segene sal man sîn an der venie gar.

7. Zu der messe, sô der priester sprichet confiteor, sal man venien, ez ensî danne, daz man die messe zuhant anhebe, sô man sie anhebet, sô sal man venien unde zu der collecte gar nâch Dominus vobiscum, uber daz als dicke man unser vrowe nent in den collecten, sô sal man venien.

8. Unde von orate, biz man sprichet per omnia secula seculorum, sô sal man an der venien sîn; unde als man singet gracias agamus, dô sal man venien, unde sô man gesinget sanctus, biz man die communien anhebet, sal man sîn an der venien, âne sô man unseren hêrren ûfhebet zu sehene unde daz pêze zu nemene, unde darnâch zu der collecten nâch Dominus vobiscum unde zu des prîsteres segene.

25

9. In der vasten zu den siben salmen, sô man die anhebet unde zu allen iren gloria patri sal man venien, unde diewile man die letanie unde die collecten sprichet, sal man an der venie ligende sîn.

---

venien, unde alze he sprekt gracias agamus, zo zal men eyns venien unde van sanctus, bet tho der communien zal men ziin yn der venie, unde alze dicke alze men unse vrōwen nomet in der collecten, zo zal men venien, unde alze men unsen heren uphoret tho der pace tho nemende, zo zûlen [f.110<sup>r</sup>] de brodere upstan unde tho der collecten na Dominus vobiscum, unde tho des preisters zeghene na der misse zal men venien.

9. In der vasten tho den zeven salmen, alze men de anhevet, unde tho allen gloria patri zal men venien, dewile men de letanian unde de collecten spreket, zo zal men lieghen yn der venie.

10. Et quando illa antiphona o sapiencia incipitur, usque ad [f. 82<sup>v</sup>] nativitatem Domini ad utrasque vespervas, non fiunt venie. Et in ieiunio ad septem psalmos, quando incipientur, venia, et ad unum quodque gloria patri fit venia, donec letania et collecta sit dicta. 5

Nota: in ieiunio ad completorium et ad alias venias, que supra scripta sunt, ad illam antiphonam media vita, fit triplex venia, quando cantatur, nisi sint novem lecciones, simili modo in ieiunio ad missam et ad alias venias, que super scripte sunt, debet fieri venia. Ad flectamus genua et ad versum in tractu adiuva nos et humiliare capita venia. 10

Et nota: quando in ieiunio [f. 83<sup>v</sup>] fiunt novem lecciones et missa de die cantatur, ille tres venie observande sunt et faciende. 15

11. In ieiunio in sabbato, quando nona dicitur ante missam, non fit venia. Simili modo si novem lecciones in mane habentur, non fit venia. Idcirco in missa non debent ideo venie obmitti, quin totaliter fiant. 20

Simili modo in sabbato quatuor temporum debet fieri venia ad flectamus genua, ad primam collectam et ad aliam collectam, ubi dicitur Dominus vobiscum, quando non habentur novem lecciones, tunc tantum fient venie ad flectamus genua. Ante pascha in omnibus vesp[er]is in hymno o crux ave fit venia, nisi sint novem lecciones. 25 30

12. In die palmarum fit venia, quando presbiter cantat antiphonam ave rex noster. In tenebrosis matutinis debet iacere in venia tam diu, donec presbiter dicat miserere. 35

In bona sexta feria debet fieri ad inceptio- nem horarum venia et ad pater noster et ad miserere mei Deus et ad collectas, que ad officium pertinent, venia, ad officium ad omnes 40

---

10. Unde tho der antiphonen media vita, wanne men zinghet sanctus drye, zo zal men dre venien zoken unde tho deme versche O crux ave spes unica, zo zal men venien, eth en zyn dan IX leccien.

11. Unde tho der misse yn der vasten [f. 110<sup>v</sup>] tho flectamus genua unde to adiuva nos Deus unde tho humiliare zal men venien unde tho der quater tempere yn der vastene unde tho allen flectamus genua unde nicht tho allen collecten, zunder tho der lesten, zal men licghen, bet dat ze al

10. Als men singhet van den heiligen geest, op wat daghe dat is, so zal men venien den verse van alleluia, end zo wanneer dat men oec zinghet *veni sancte spiritus*, ende die venie zal duren, ont dat ghesonghen is *fideliū*.<sup>1</sup> Als men hevet een ghetide zaterdaghes van onser vrouwen, zo en zal men niet venien, des sal men beginnen des vridaghes te vesperen. Te missen, also dicke als men zinghen *salve sancta parens*, zo zal men venien. Men en sal oec niet venien van der nonen in paechavonde, ont na der octaven der drivoldicheit, noch van dien, dat men zinghet *o sapientia*<sup>2</sup> ont kerstesavonde te beden vesperen en zal men niet venien. In kerstavonde, als men dien kalendier leset, ende spreket *Ihesus Christus in Bethleem Iude nascitur*, zo zal men venien ende in der venien liggen, ont die priester clopt. Men en sal oec niet venien van dien daghe voer der vigelien van kerstdaghe ont na octaven van XIII daghe.

11. In der vasten voer paschen ten seven zalmen, als men begint, zo sal men venien ende tallen *gloria patri* ende van deme, dat die preester spreect *kirieleyson*, zo sal men bliven legghen in der venien, diewile dat men die letanie ende die collecte spreect. Men sal oec venien in der selver vasten te completen toe den andren venien, die daervore bescreven zijn, ter antiffen *media vita* driwarf, als men sinct *sancte Deus, sancte fortis, sancte et misericors salvator*, men en hebbe dan IX lexen. Oec sel men in der selver vasten toe den venien, die daervoer bescreven zijn, ter missen venien dat *flectamus genua* ende *adiuva nos Deus* ende dat *humiliate* al uut. Als men dat *adiuva nos Deus* zinct, zo sal men bliven ligghende in der venien, ont ghesonghen is *salutaris noster*, zo

1) *Gesetze über Meer I c. 12.*

2) *December 16, vgl. den Kalender.*

10. Zu der antiphonen *media vita*, sô man singet *sanctus* drîstunt, unde zu dem verse *o crux âve*, sô niht nûn leccien sint, sal man venien, unde zu *flectamus genua* unde zu *adiuva nos Deus* unde zu *humiliate capita vestra Deo* in der messe sal man venien unde zu der quater temperen in der vasten zu allen *flectamus genua* unde niht zu allen den collecten, sunder zu der lesten nâch *Dominus vobiscum*, unde ûzerhalben der vasten zu den quater temperen sal man niht *flectamus genua* sprechen noch venien zu den collecten, danne zu der lesten nâch *Dominus vobiscum*.

11. Ist daz man nûn leccien hat in der vasten, sô sal man zu der messe von der vasten zu *flectamus* venien unde niht zu der collecten unde zu *adiuva nos* unde zu *humiliate capita* sal man venien.

12. An dem palmetage zu der antiphonen *âve rex* sal man venien. An dem grûneme dunrstage sô enveniet man niht, danne nâch der vinsteren mettene zu dem salmen *miserêre mei Deus* unde zu der collecten *respice*. An dem karvrîtage, sô man die gecît anhebet, sô sal man venien unde zu dem *pater noster* unde zu deme selmen *miserêre* unde zu der collecte sal man an der venien sin. Zu dem ambehte,

uthghesproken is, unde zo men nicht *flectamus* en sprekt tho der lesten collecten, zal men venien, tho den anderen aver nicht.

12. An deme palme daghe tho der antyphonen *ave rex noster* zal men venien, an deme gronen donredaghe na der dûsteren mettene, dewile men sprekt *miserere* unde [f. 111\*] to der collecten zal men venien. An deme stillen vrydaghe, alze men alle tyde beghinnet, zal men venien tho deme *pater noster* tho *miserere* unde tho der collecten zal men yn der venie licghen unde tho deme

collectas, ubi dicitur flectamus, fit venia usque  
 ad levate, et quando cantatur sanctus, sanctus,  
 sanctus, fit venia, et quando crux detegitur vel  
 denudatur, venia et totiens, quotiens cantatur  
 antiphona ecce lignum crucis, fit venia, et 5  
 quando [f. 84<sup>r</sup>] crux deosculatur, venia, et  
 quando crux elevatur et deportatur, venia, et  
 in officio in silencio debet iacere tam diu in  
 venia, donec presbiter corpus Christi sumat et  
 incipiat antiphonam calicem salutaris. 10

15

13. Insuper per totam octavam pentecosten  
 ad terciam fit venia, quando incipitur veni  
 creator. Ad vigiliis defunctorum, quando non  
 sunt<sup>a</sup> novem lecciones nec octave, quando pla-  
 cebo incipitur, venia. Et ad pater noster venia 20  
 et ad psalmum venia et ad collectam venia.  
 Quando non sunt novem lecciones nec octave  
 post commendacionem, debent facere veniam,  
 quando dicitur gracias agamus, [f. 84<sup>v</sup>] et debet  
 iacere in venia de kyrieleyson, donec pater 25  
 dicat benedicite. In inceptione salve regina  
 post completorium fit venia.

Expliciunt venie fratrum  
 Teuthonicorum.

30

a) von jüngerer Hand S.

35

amthe, alze dicke alze men<sup>a</sup> sprekt flectamus, zo zal men venien unde daran licghen, bet dat men  
 sprekt levate, unde alze dicke, alze men zynghet sanctus, zo zal men venien, unde alze men dat  
 cruce entdecket unde zinghet ecce lignum, zal men venien, unde alze men eth küssen wil, zo zal men  
 vøre dhoen eyne langhe venie unde darna eth knyende küssen, [f. 111<sup>v</sup>] unde zo men eth uphhevet  
 zinghende super omnia ligna, zo zal men venien unde dewile<sup>b</sup> de preister untfet unsen heren, zo  
 zal men licghen an der venie, bet dat he sprekt calicem salutaris, zo zal men uphstaen unde venien  
 eyns, darmede men de vespere anhevet.

13. An deme sonavende tho der mettene, prime, tercië, sexte unde none, zo zal men venien  
 alze yn deme vridaghe. Zo wanne men IX leccien hevet, zo en zal men des heilighen avendes tho  
 der none nicht venien noch yn den octaven unde na des, alze men [f. 112<sup>r</sup>] beghint o sapientia, zo

a) fehlt L. b) wile übergeschrieben L.



sal men dan ghelijc opstaen ende zal staende bliven, ont dat men begint dat offertorium.<sup>1</sup>

12. Als men IX lexen hevet in der vasten ende als men zinct van dien daghe, zo en zal men niet dan die zelve III venie venien. Als men saterdaghes none voer der missen sinct, die men niet en sal venien, of an enen andren daghe, als men des nachts IX lexen hevet, daer omme en zal men niet laten, men en venie die misse al uut. Ende in allen quateremperen des saterdaghes zal men venien dat flectamus genua, als men spreect ende die collecte alleluya na Dominus vobiscum, als men niet en hevet IX lexen. Hevet men oec IX lexen, zo en sal men niet dan dat flectamus genua venien.

13. Dats oec te merkene, datte quaterempere vallen op die goedesdaghe na aschendaghe end in die pinxterdaghe ende na des heilighen crucis daghe, alst verhoghet wert, ende na sinte Lucien daghe ende des heilighen crucis dach, of zinte Lucien dach comet op die goedesdaghe, zo vallen die quateremperen op die ander daghe.

1) *Vgl. Gesetze über Meer I c. 11.*

sô dicke man sprichet flectamus genua, sal man an der venien sîn, biz man spricht levate, unde als dicke man singet sanctus, sô sal der convent venien unde niht zu adiuva nos sunder die, dî ez singent, unde sô man singet ecce lignum unde das crûce endecket, sô sal man venien, unde sô man ez kussen wil, so sal man vor dem crûce tûn eine lange venie unde ez darnâch kniende kussen, unde sô man ez ûfhebet singende super omnia ligna, sô sal man venien, unde diewile der prîster unseren hêrren entphêhet, sô sal man an der venien sîn, biz man die vespere anhebet mit der antiphonen calicem salutaris, unde darnâch zu dem salmen miserêre unde zu der collecten respice.

13. An dem ôsterâbent die metten, prîme, tercië, sexte unde nône sal man halden, als an dem karvritage mit den venien. Daruber als dicke man singet salve sancta parens, sô sal man venien unde an der venien bliben, biz gesungen ist salve sancta parens, unde swanne man singet salve regina, sô sal man venien unde an der venien bliben, biz gesungen sî misericordie, unde in dem credo zu der messe, sô man singet ex Maria virgine, sô sal man venien unde bliben an der venie, biz gesungen sie crucifixus eciam pro nobis, unde in der pfingestwochen zu tercië zu dem êrsten verse des ymnus veni creator spiritus, sô sal man venien unde an der venien bliben den vers al ûz, unde zu dem alleluya veni sancte spiritus, als dicke man ez singet in dem iâre, unde bliben an der venien, biz gesungen sî fidelium. An dem cristesâbende zu prîme, swâ man den kalender liset unde sprichet: Ihesus Christus in Bethleem Iude nascitur, sô sal man an der

enveniet men nicht tho beiden vesperen beth tho wynachten. In der vasten tho der none, alze men des anderen daghes hevet IX leccien, zo en zal men nicht venien, unde alze men IX leccien hevet, tho der misse van der vasten, zo zal men venien tho flectamus unde nicht tho der collecten na levate, eth en zii danne, dat men zynghet adiuva nos, zo veniet men. Men zal venien tho humiliare, dewile men de collecten sprekt na humiliare. Nomet men ouch unse vrowen, des daghes [f. 112<sup>v</sup>] men nicht enveniet, alze dicke alze men zynghet salve regina van unser vrowen unde salve sancta parens, to der misse zal men venien unde yn deme credo, alzen zynghet natus ex Maria, unde yn der pinkestweken, alze men zynghet tho der tercië veni creator unde dat alleluia veni sancte spiritus, unde also dicke alze ment des yares zynget, zal men venien unde an des heilighen kerstes avende, alze men lezet tho der prime Ihesus Christus in Bethleem Iude nascitur, zo zal men venien, bet

---

dat de prester [f. 113<sup>a</sup>] cloppet. Zo wanne men van pinkensten bet tho deme advente an deme zund-  
avende alle de tit van unser vrouwen singhet, an deme vridage to der vespere unde den sunavent tho  
allen tiden [zal men]<sup>a</sup> nicht venien. Des daghes, alze men veniet unde de brodere van der taeflen

a) *fehlt L.*

Oec zal men voer paschen tallen vesperen in dien ymne vexilla regis prodeunt als men zinghet o crux ave spes unica hoc pas. tempore, zo sal men venien, men en hebbe dan IX lexen. In dien palmdaghe, als men die palm scuth, zo sal men venien alse dicke, als die priester zinct ave rex noster, ende of men sinct o crux ave spes unica h. pas. tempore, zo zal men oec venien. In den goedesdaghe vore paschen, zo sal men venien onder vesperen. In witten donredaghe en zal men niet venien om die hoechtijt des daghes, ende na allen duster mettenen zal men ligghen in der venien, diewile dat men spreect dat pater noster ende dien miserere mei Deus ende die collecte al uut. Men zal oec in goeden vridaghe ende in paeschavende ligghen in der venien, diewile dat men dat pater noster ende die crede spreect, ont dat men die mettene begint. Ende in goeden vridaghe na dien zoutere, zo sal men bliven ligghende in der venien, diewile dat men spreect die antiffen ende die letanie ende die collecte. Men sal oec in goede vridaghe ende in paeschavonde te primen na preciosa ende na die collecten sancta Maria ende na fidelium anime bliven liggende in der venien, ont men spreket benedicite. In goeden vridaghe tallen tiden zal men ligghen in de venien, diewile dat men dat pater noster spreect, ende als men spreect Christus factus est, so sal men oec venien ende na der antifenen na dien zalmen, zo sal men liggen in der venien, diewile dat men spreket dat pater noster en dien miserere mei Deus ende die collecte ende ten ambochte tallen collecten, als men spreket flectamus genua, ont men spreket levate, ende alse dicke als zi tuee zinghen agyos, zo zolen zi venien end die coer sal staen, ende daerna alse dicke, als men zinghet sanctus, sanctus fortis, sanctus Deus et immortalis, zo zal die coer venien ende die II, die agyos zinghen, die zolen dan staen. Ende als men dat cruce ontdecket ende alse dicke als

venien alsô lange sîn, biz der priester clopphet. Uber daz von der octaven der drîvaldekeit biz zu dem advente an dem sunnabende, sô man von unser vrowen singen sal, sô ensal man des vritages zu vesperen niht venien noch des morgens zu den geciten. Unde sô man nûn leccien hat, sô sal man vor zu nône niht venien des heiligen âbendes noch in den octaven. Unde von deme daz man anhebet o sapiencia, sô sal man zu beiden vesperen niht venien biz zu winachten, unde in der vasten, sô man des anderen tages nûn leccien hat, sô enveniet man niht zu nône sunder zu der messe, die man darnâch singet von der vasten. Des tages sô man veniet unde die brûdere von der tavelen gên, sô sie kumen in die kirchen oder an die stat, die darzu bescheiden ist, sô sal man venien eins unde nâch dem selmen zu dem kyrieleyson sal man ouch venien unde an der venien sîn, biz man sprichet benedicite, sô sal man ûfstên.

[Sô wanne dat man von einichen heiligen hat drî lezzen, sô inveniet man niht des âventz zu vesperen zu der collecten, die von dem heiligen is, unde des morgens zu metten zu der collecten unde zu tercien unde sexten unde nônen veniet man ouch die collecten niht. Daz ist ouch zu behaldene, dat man an dem vridage, sô man von unser vrowen singet, niht sal venien zu vesperen biz an den mântac ze mettin.]<sup>1</sup> [An alre sêlen tage ze metin, ze prime, ze tercie, ze sexte unde ze nône enveniet man nut, sunder ze vesper unde zu gumplete etc.]<sup>2</sup>

Hie endet sich die venien.

1) Sô ... ze mettin aus b 1. d 4. Der letzte Satz Daz ist ... ze mettin auch in sb 1. w 2, aber an die Vigilie angeschlossen.

2) An ... etc. aus w 5 mit Zusatz aus c. 17 der Gesetze Werners.

gaet tho der kerken ofte an de stat, de dartho is bescheiden, zo zal men eyns venien unde upstaen unde zo men sprekt kyrieleyson, zo zal men venien unde daran bliven, bet dat men sprekt benedicite.



men zinghet ecce lignum crucis ende of men  
 oec zinct o crux ave spes vnica hoc pas. tem-  
 pore, zo zal men venien, ende als men toe den  
 cruce geet, zo sal men ene lange venie nemen  
 mit al den live ende een andre, als ment cust. 5  
 Ende als ment opheft singende super omnia ligna  
 cedrorum ende wech drecht, zo zal men venien  
 ende oec ter collecten respice quesumus Domine.  
 Men sal oec venien, diewile die preester onsen  
 here ontfeit, ende van dien bliven ligghene in 10  
 dier venien, ont die preester spreect calicem sa-  
 lutaris accipiam. Te vesperen ende na der antiffen  
 cum accepisset acetum, zo zal men ligghen in  
 der venien, diewile dat men spreect dat pater 15  
 noster ende den miserere mei Deus en die col-  
 lecte. Men sal oec in paeschavende venien te  
 primen, te tercien, te sexte ende te nonen, also  
 alst des andren daghes te voren. Oec zal men  
 alle die octaven te pinxtren, te tercien venien,  
 als men dien ymne aneheft veni creator spiritus 20  
 dat vers al uut. In alre zielen daghe zal men  
 venien beginnen te vesperen. Te vigelien, als  
 men niet en hevet IX lexen noch octaven, zo  
 zal men venien dat placebo, als ment begint  
 end dat pater noster ende den zalme ende die 25  
 collecte end als men die vigeli begint ende die  
 laudes beghint, zo zal men venien en dat pater  
 noster ende die zalme ende die collecten. Als  
 men niet en hevet IX lexen noch octaven end  
 men na dien eten comet aen die stat, daer men 30  
 gracie spreect, zo zolen de broedere venien ende  
 na den kirieleyson, zo zal men ligghen in der  
 venien, ont die preester spreect benedicite. Ende  
 dan zal men ghelijc opstaen ende zal een andre  
 venie nemen, eer dan men van der stat ga. 35

Hec est forma recipiendi personam  
ad ordinem.

Cum magister, vel qui potestatem habet recipiendi fratres, cum fratribus receptionem alicuius admiserit, mittendus est frater de capitulo ad eum, qui recipiendus est, qualiter ordinem petere debeat informandum, ut videlicet veniens coram magistro vel superiore et capitulo flexis genibus dicat: rogo vos et fratres, quatenus intuitu Dei me ad salvacionem anime mee ad ordinem vestrum recipiatis. Cui presidens respondebit: fratres petitionem vestram admittere decreverunt, si non habueritis impedimentum ab hiis, que vobis proponentur. Primo querimus, si alicui religioni vel mulieri per matrimonium sitis obligatus vel si aliquam infirmitatem occultam habeatis vel si in aliquibus debitis vel rationibus faciendis teneamini, de quibus domus posset gravari, vel si alicuius servus sitis, hoc adiecto, quod si horum aliquid reticeret, comperto post introitum ab ordine repelleretur. Quodsi ab hiis non se impeditum fatebitur, a superiore vel ab aliquo, qui sciverit sibi, ea, ad que se obligaturus erit, proponuntur, videlicet ad sanctam terram et alias terras ordini subiectas ab hostibus defendendas, item ad serviendum infirmis vel ordini, ad exercendum artificium, si quid noverit, in quantum vel ubicunque superior decreverit pro loco et tempore exequendum et ad secreta magistri et capituli celanda, et quod ab ordine nisi petita

5

10

15

20

25

30

35

40

[f. 63<sup>v</sup>] Van dheme raede des meisters unde der brodere.

So wanne dhe meister unde dhe brodere des tho raede werden, dat zhe untfæen willen brodere tho eren orden, zho sÿlen zhe zenden eyne broder tho ghenen, dhe dar brodere werden willen, ðth deme capittelle, dhe zhe lere aldÿs: also zhe comen yn dhen capittel, dat zhe

[*Lücke von einem Blatte in L*]

Dits hoe men die ontfaen sole, die ten oerden come wille.

Als die meester ende die broedere des te rade werden, dat zi broedere ontfaen willen ter orden, so zolen si enen broeder zenden ten ghenen, die broeder werden willen, uten capitele, die zi leren zal aldus: als sie comen in den capitele, dat zi knielen voer den meester of voer denghenen, die dat capitel helt an zijre stat, ende bidden hem doer Got, dat hi zi ontfa ten ordene hoer ziele to behoudene. Ende zo zal hem die meester antwoerden: die broeder hebben uwe bede ghehoert, ist dat ghi niet an u en hebbet dier dinghe, di wi u vraghen zolen. Teerste is, of gi u in enighen orden verlovot hebt; tander is, of gi mit enighen wive mit gheloeften verbonden zijt; dat derde is, of gi iemands eyghen zijt; dat vierde is, of gi enighe scult sculdich zijt; dat vijfte, of ghi enighe rekeninghe sculdich zijt te doene, daer die orden of bekummert mach werden; dat seste is, of gi enige verholene zuucte over u hebbet, ende were deser dinghe enich over u, die wi u voerghleit hebben, ende en seid ijs ons niet ende worde wijs hier namaels gheware, zo ne moghe die onse broeder niet bliven ende hebben oerden verloren. Spreken si dan, dat si derre dinghe niet sculdich en zijn, zo sal men hem vorelegghen die probacie, of si die willen, ende willen zi oec die probacie niet, zo sal hem die meester dese dinc vorlegghen, daer hi se mede bint ten oerdene. Teerste is, dat zi den zieken gheloven te dienen; tander is, dat hilighe lant te bescermene ende die ander lant, die daertoe horen, voer dien viande Goeds, also verre, als men zi heit; tarde is, of zi enich ambocht kunnen, dat zolen zi zegghen den meestere ende zolen dat oefnen na sinen wille ende na hore macht; dat vierde is, dat si solen helen den capitel ende des meesters hemeliken raet; dat vijfte is, dat zi niet en zolen varen van desen

Diz ist, wie man einen brüder entphâhen sule in den orden.

Swanne der meister unde die brüdere des zu râte werdent, daz sî entphâhen wollen brüdere zu ir ordene, sô sulen sie senden einen brüder zu ienen, die dâ brüdere werden wollent, ûz dem capitele, der sie lêre alsus: also sie kumen in den capitel, daz sî knien vur den meister oder vur den, der den capitel heldet an sîner stat, unde in biten durch Got, daz er sî entphâhe zu dem ordene ir sêle zu behaltene, unde sô sal in der meister antworten: die brüdere habent ûwer bete erhoret, ob ir niht an u hât der dinge, der wir ûch vrâgen sulen. Daz êrste ist daz, ob ir ûch in dikeinen orden verlobet habet, dekeinem wîbe von gelubede gebunden sît oder dekeines hêrren eigen sît oder dekeine schult schuldich sît oder dikeine rechnunge schuldich sît zu tûne, dâvon der orden bekumeret mohte werden, oder dekeine verholne sûche habet, unde wêre dirre dinge dekeinez, der wir ûch voregeleget haben an ûch, unde saget ir uns des niht unde wurde wirs hîrnâch innen, sô ne mût ir unser brüder niht gesîn unde hetet den orden verlorn. Sprechen sî aber, daz sî dirre dinge niht schuldich sîn, sô sal in der meister diese dinc vorelegen, dâmit er sî bindet zu dem ordene. Daz êrste ist, daz sî den siechen geloben ze dienen; daz ander ist, daz sî geloben daz heilige lant zu beschirmene unde ander die lant, die darzu hôrent, vor den vienden Gotes, also verre sô man sî heize. Daz dritte ist, ob dikein brüder ambeht kunne, daz sulen sî dem meistere sagen unde daz ûben nâch sînem willen unde nâch ir maht. Sie sulen ouch geloben ze helene den capitel unde des meisters heimlichen rât unde niht ze varende von diseme ordene âne

[f. 64<sup>r</sup>] schermene unde dhe anderen lant, dhe dartho ghehoren, vor dhen vyenden Godes, also verre also men zhe dat hethe; dat derde is, ofte zhe gynich amth kûnnen, dat zûlen zhe dheme meistere zecghen unde dat ûven na zynen willen unde na erre macht. Zhe zûlen ouch loven tho helene den capittel unde des meisters hemeliken raeth unde nicht tho varene van düsseme ordene ane orlouf

licencia non recedat. Et ut servet regulam  
ordinis et instituciones. Hiis premissis requi-  
retur de termino probacionis, cui si renuncia-  
verit, superpositis libro manibus, si litteras ne-  
scierit, hec verba subscripta post predicentem 5  
sibimetipsi pronuncciaverit: Ego N. facio pro-  
fessionem et promitto castitatem, abrenunciacio-  
nem proprietatis et obedienciam Deo et beate  
**Marie** et tibi fratri N. magistro ordinis Teutho-  
nicorum et successoribus tuis secundum regulam 10  
et instituciones ordinis fratrum Teuthonicorum,  
quod ero obediens tibi tuisque successoribus  
usque ad mortem. Si vero alter quam magister  
recepturus erit aliquem, hec verba dicentur: et  
tibi fratri R. vice fratris N. magistri et cetera, 15  
quod ero obediens sibi suisque successoribus  
usque ad mortem. Hiis vero expletis vestien-  
dus est, sicut in regula in capitulo de recep-  
cione continetur. Et si terminum probacionis  
acceptaverit, fiat secundum magistri et fratrum 20  
ordinacionem.

25

30

35

---

tho eyne anderen levne unde tho beholdene de reghelen unde dhe ghewonheit des orden. Wanne  
zhe dat ghelovet hebbet, zho zal men en dhan vorelecghen dhe probatione, ofte zhe [f. 64<sup>v</sup>] willen,  
unde en willen zhe aver der probationen nicht, zho mach men zhe thohant untfaen unde loven  
en water unde brot unde olde cleidere, unde dat zelve zal men gheven dhen ghenen,  
dhe ere amth nicht ūven en willen also langhe, beth zhe dat gherne ūven na erre macht  
unde erer oversten bescheidenheit. So sūlen zhe ere hande ūppe dat bouch lecghen unde  
spreken dūsse wort: Ich unthete unde love kūscheit mynes lyves unde ane eyghenschap tho zyne  
unde ghehorsam Gode unde zānte Marien unde ūch meystere des orden des Dūschen huses unde



ordene zonder orlof tenen andren geesteliken levene; dat zesde is, dat zi zolen houden dese regele ende die ghesette ende die ghewoentheit des ordens. Als zi dat gheloëft hebben, zo mach men zi tehant ontfaen, zo zolen si hoer hande op dat boec legghen ende zolen spreken dese woert: Ic N. doe professie ende ghelove kuesheit mijns lives ende zonder eyghenscap te zine ende ghehorsam Gode ende zinte Marien ende u broeder N. meester des ordens des Duutschen huus ende hor nacomelinghen na dier reghelen ende na dier ghesette ende na dier ghewoentheit des oerdens van dien Duutschen huse, dat ic u ghehorsam wille wesen ont ane minen doet. Men sal hem gheloven water ende broet ende oude cledere. Dat selve zel men gheven den broederen, die hoer ambocht niet en willen oefnen, also lange ont dat si se gherne oefnen na hore macht ende na hoers oversten bescheidenheit. Is oec een ander broeder an des meesters stat, die ontfa dese loefte mit desen woerden: Ic N. doe professie ende ghelove kuusheit mijns lijfs ende sonder eyghenscap te sine ende ghehorsam Gode en zente Marien ende broeder N. meester des oerdens van dien Duutschen huse ende u broeder N., die sine stat helt, ende uwen nacomelinghen na der regelen ende na der ghesetten ende na dier ghewoentheit des ordens van den Duutschen huse, dat ic u ghehorsam wil wesen ont ane minen doet. Men sal hem gheloven dat cleet des abijts. Als dit al ghedaen is ende des selves daghes ter missen, zo sal hi onsen hern ontfaen, oft met voghe wesen mach ende oft die biechter raet. Zo wie oec die probacie wilcoert, die zal hi houden in dien cledren na dien rade des meesters ende der broedere.

urlop zu einem anderen lebene unde zu behaltene die regele unde dî gewonheit des ordenes. So sî daz gelobet hânt, sô sal man in vorlegen die probacione, ob sie wellent, wellent sî aber der probacionen niht, sô mac man sî zehant entphâhen, sô sulen sî ir hende ûf daz bûch legen unde spreken dise wort: ich entheize unde gelobe kûsheit mînes lîbes unde âne eigenschaft ze sîne unde gehôrsam Gote unde sente Marien unde ûch meistere ordens des Dûtschen hûses unde ûweren nâchkumen nâch der regelen unde der gewonheit des ordens des Dûtschen hûses, daz ich ûch gehôrsam wil sîn unz an minen tôt. Ist aber ein ander brüder an des meisters stat, der entphâhe dieselben gelubede mit den vorgeantten Worten. Also diz getân ist, sô sal man im geben daz cleit des habites in dem capitele, als ez gewonheit ist.

[unde desselben tages zu der messe unsers hêrren licham, ob ez mit vûgen sîn mac unde ob ez sîn bihter rêtet.]<sup>1</sup>

Swer aber die probacien willekuret, der sal sî halden in den clederen nâch deme râte des meisters unde der brüdere.

[Die brüdere, die man entphêhet zu dem ordene, den sal man geloben wazzer unde brôt unde alde cledere unde daz selbe sal man geben den brüderen, die ir ambeht niht ûben wellen, alsô lange, biz daz sî ez gerne tûn unde ûben nâch ir maht unde irs obersten bescheidenheit.]<sup>2</sup>

1) *Dieser Zusatz fehlt* d3. k1. R. sb1. w1.

2) *Dieser in* d3. k1. R. sb1. w1 *fehlende Zusatz stammt aus den „Gesetzen über Meer“* 18, s. unten *die Gesetze der späteren Hochmeister.*

yûwen nakomen na [f.65\*] der reghelen unde der ghewonheit des orden des Dûschen huses, dat ich ghehorsam wille ziin beth yn mynen doth. Is aver eyn ander broeder an des meysters stat, dhe untfa dhezelven lovede mit den vorghenomden worden. Also dit ghedan is, zho zal [men]\* eme gheven dat cleit des abites yn dheme capittle, als eth ghewonlich is, unde des zelven daghes tho der misse unses heren lichamen untfaen, oftet mit vûghe mach gheziin unde oftet ziin bichtere redeth. We aber dhe probacionen wilkoret, dhe zal zhe holden yn den cleyderen na dheme raede des meysters unde der broedere.

a) men *übergeschrieben* L.

1. *Benedicchio ensis ad faciendum militem.*

Benedic, Domine sancte pater, per invocacionem tui nominis et per adventum filii tui Domini nostri Ihesu Christi atque per donum sancti spiritus hunc ensem, quo hic famulus tuus hodierna die precingi desiderat, quatinus eo munitus nullis bellorum turbetur incursibus, sed felici victoria per  
 5 omnia potitus semper illesus tuo presidio conservetur per eundem Dominum nostrum Ihesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem spiritus sancti, Deus per omnia secula seculorum.

2. *Benedicchio ad militem.**Oracio.*

10 Exaudi, quesumus, Domine, preces nostras, ut hunc famulum tuum, qui hodierna die militari ense te annuente precingitur, benedicere dignare, quatinus contra paganorum omniumque malignancium seviciam defensor sit et protector ecclesiarum et viduarum, orphanorum et omnium tibi serviencium cunctisque sacre fidei repugnantibus sit te operante terror et formido.

Hic circumdatur gladio, deinde psalmus dicatur:

15 Eructavit cor meum<sup>1</sup> cum tribus versibus sequentibus, deinde gloria patri, kyrieleyson, Christe eleyson, kyrieleyson, pater noster, et ne nos, salvum fac servum tuum, Domine, Deus meus sperantem in te. Nichil proficiat inimicus in eo et filius iniquitatis non nocebit ei. Mitte ei auxilium de sancto et de Syon, tuere eum. Esto ei turris fortitudinis a facie inimici.

Domine, exaudi oracionem meam et clamorem. Dominus vobiscum.

20 *Oremus. Oracio.*

Omnipotens sempiterne Deus, qui famulum tuum militari gladio circumcingi tribuisti, fac eum, quesumus, contra omnia adversancia ita celestibus armari presidiis, ut visibilibus nequicias hostium potenter expugnans de potestatibus eciam aeris mereatur feliciter te auxiliante triumphare per  
 Dominum.

25 Deinde aspergatur aqua benedicta et subiungatur:

Benedicchio Dei patris et filii et spiritus sancti descendat et maneat super te amen.

3. *Ordo benediccionis ad vestiendum fratrem.**Benedicchio super vestimenta.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit celum et terram.

30 *Oracio.*

Domine Ihesu Christe, qui nostre mortalitatis tegimen induere dignatus es, obsecramus inmente largitatis tue habundanciam, ut hoc genus vestimentorum, quod sancti patres ad innocencie et sanctitatis indicium ferri sanxerunt, ita benedicere digneris, ut, qui hoc usus fuerit, te induere mereatur. Per Dominum.

35 4. *Alia oracio super ipsum, qui vestiendus est:*

Da, quesumus, omnipotens Deus, ut hic famulus tuus, qui pro spe retribucionis eterne cuncta relinquere et famulatu perpetuo se tibi, Domino Deo, desiderat exhibere, plena fide animoque perfecto, ut in proposito sancto permaneat, tu eum, omnipotens pater, benedicere et in perpetuum conservare digneris. Tribue ei benignitatem, castitatem, obedienciam, caritatem et omnium bonorum operum  
 40 perfeccionem. Da ei, quesumus, pro operibus transitoriis gloriam, pro pudicicia sanctitatem, ut ad premium remuneracionis superne valeat pervenire. Per Dominum.

Deinde cantatur veni sancte spiritus, quo finito dicatur letania:

Kyrieleyson, Christe eleyson, kyrieleyson, pater noster et ne nos [*wie oben Z. 16—19*].

1) *Ps. 44, 2—5.*

## Oremus. Oracio.

Domine sancte pater, omnipotens sempiternae Deus, respicere dignare super hunc famulum tuum, quem de huius mundi naufragiis et periculis eruis et ad tuam gloriam vocare dignaris, concede propicius, ut artam et angustam viam, quam devota mente exquirat, iugiter diligat, teneat atque sectetur, quatinus ad eternam, quam in te perseverantibus dignatus es promittere, gloriam pervenire mereatur. Per Dominum. 5

Hiis dictis erigat se, qui vestiendus est, qui hucusque in genuflexione prostratus fuit. Sacerdos autem aqua benedicta ipsum et vestimenta aspergans tradat ei vestimentum ita dicens:

Induat te Dominus novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iusticia et sanctitate veritatis. Deinde subiungatur versus: 10

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis. Dominus vobiscum.

## Oremus. Oracio.

Famulum tuum, quesumus, Domine, custodiae tue munit pietatis, ut religionis sancte propositum, quod te inspirante suscepit, te reservante inviolatum semper valeat custodire. Per Dominum.

Finita oracione dicat: 15

Benedictio Dei patris et filii et spiritus sancti descendat super te amen.

Et notandum, quod si in hoc ordine benedictionis pro edificatione astantium sollempnitatem facere placuerit, poterit dici: veni sancte spiritus, et letanie thema, quod subscriptum est, in qua cum dictum fuerit: peccatores te rogamus, audi nos, subiungatur hoc:

ut famulum tuum regularibus disciplinis instruere digneris, te rogamus, audi nos; 20

ut in sancto proposito perseveranciam ei donare digneris, te rogamus, audi nos;

ut ipsum ad promissum glorie tue premium perducere digneris, te rogamus, audi nos;

ut congregacionem nostram in tuo sancto timore et amore conservare digneris, te rogamus, audi nos;

ut nos exaudire digneris, te rogamus, audi nos, pater noster et versus, qui secuntur, scilicet 25  
salvum fac servum etc. et oracio prescripta, scilicet Domine sancte pater omnipotens.

Et notandum similiter, quod si aliquis magnus vel nobilis vestiendus est, dum vestitur, poterit cantari Regnum mundi, post quod dicitur versus: Confirma hoc Deus, oracio: famulum tuum, quesumus.

[Aus R:]

5. Ordo ad consecrandum clericum vel militem sive servum et vestes, qui se vovent 30  
servituros beate Marie virgini ad domum Theutunicorum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit mundum.

Visibilium et invisibilium Deus creator adesto propicius, ut hec indumenta sanctitatis effigiem ostendencia desuper gracia tua irrigante benedicere et sanctificare digneris per Christum.

## 6. Alia oracio. 35

Aperi, quesumus, Domine, oculos maiestatis tue ad benedicendam hanc vestem religionis, ut, qui inordinatis vestibus mundanis adheserunt inlecebris, in sacris indumenta benedictionis tue servare mereantur. Per Christum.

Incorruptum eternitatis Deum et inviolabilis nature dominum, fratres karissimi, suppliciter deprecemur, poscentes pro fratribus nostris, qui corpore ac mente perfecte continencie et pudicie 40  
se servituros Domino devoverunt, ut petentibus famulis ipse, qui est amator castitatis, perfectam continenciam largiatur per Christum.

## Oracio.

Consolare, Domine, hos famulos tuos pro te, qui es vera lux sanctorum, secularia gaudia relinquentes, sicut consolare dignatus es apostolos tuos per spiritum sanctum, concede eis pudicie 45

fructum, ut antiquarum non meminerint voluptatum. Nesciant ergo incentiva viciorum desideria, ut illi subdant colla propria, quo possint pro laboribus tantis centesimo gradu percipere munus delectabile sanctitatis per Christum.

[*Es folgt wie S. 129 Z. 35—41.*]

5 Hic induatur vestibus et dicat sacerdos hanc oracionem:  
Famulos tuos, Domine, custodia tue munit pietatis per Christum.

7. Item alia oracio.

Domine Ihesu Christe, omnipotens Deus, qui inter cetera virtutum documenta ad salutem nostram vigore castitatis et pudicie reparasti, te supplices exhoramus, ut hos famulos tuos ad gratiam pietatis tue ex corde conversos ab omnibus temptacionibus inimicorum tutos defensosque custodias et hec vestimenta interioris hominis tutamen perseverare facias per Christum.

Confirma hoc Deus, quod operatus es in eis, ut fideles promissiones custodire valeant, quas promiserunt tibi mentibus, deserviant per Christum.

8. Item alia oracio.

15 Deus castitatis amator et continencie servator, supplicacionem nostram benignus exaudi et hos famulos tuos propicius intueri, ut, qui pro amore tuo continencie pudiciciam voverunt, tuo auxilio conservent et centesimum fructum continencie et vitam eternam te largiente percipiant per Christum.

[*Aus k 3 und b 2:*]

9. Benediccio super vestimenta, quibus velande sunt mulieres, que converse mutant  
20 vestimenta atque viros relinquunt.

[*Es folgt wie oben Z. 14—17, dann:*]

Ad comam tondendam.

Omnipotens sempiterne Deus, respice super hanc famulam tuam, quam ad novam tondendi gratiam vocare dignatus es, et tribue ei remissionem omnium peccatorum atque ad celestium donorum  
25 concedas pervenire consortium.

Benedic, Domine, hanc famulam tuam, cui in nomine tuo incidimus capillos. Effunde super eam, Domine, spiritum tue benedictionis, ut te sapiat, te diligat et usque summam perveniat senectutem. Per Dominum Regnum mundi potest cantari, si placet.

1. Brüder, bittet unsern hêrren Got vor die heiligen cristenheit, daz er sie trôste mit sînen  
30 gnâden unde vride gerûche sie zu bewaren vor allem ubele.

2. Bittet ouch unsern hêrren vor unsern geistlichen vater den pâbest unde vor daz rîche unde vor alle die houbet unde prelaten der cristenheit, werltlich unde geistlich, unde ouch vor alle geistliche unde werltliche richtere, daz sie die heilige cristenheit alsô beviden unde gerichten, daz daz gerichte Gotes uber sie nicht engê.

35 3. Bittet ouch vor unsern orden, dâ uns Got inne gesamnet hat, daz den unser hêrre lâze zunemen an gnâden, an zucht, an geistlichem lebene, unde beneme allen den personen, die darinne sint unde in anderen orden, alles, daz wider sîme lobe unde sîme willen sie.

4. Bittet ouch vor unsern hômeister unde vor alle gebîtere unsers ordens, den lant unde lûte bevolen sint, unde vor alle die brüder, die ampt getrûwelichen tragen des ordens, daz sie dem orden  
40 unde iren ampten alsô bevor sîn, daz sie von Gote nimmer gescheiden werden.

5

10

15

20

25

1. [f. 2<sup>r</sup>] Nu wy hyr gesamenet syn an Godes ere unde des ordens, so schole wy began criste-  
like wonheyt und bydden vor alle dynck, de wandelbaer zyn, dat se Got wandle tho den besten. 30

2. Tho den ersten scole wy bidden vor unsen geystliken vader den paws, vor de cardenale,  
vor ertzebiscope unde byscope, prestere unde alle geystlike wolt, dat ze Got stedege an synen densten.

3. Darneyst byddet Got vor den Romischen keyser, vor konunghe unde forsten unde alle 35  
wertlike richter, dat se also hyr richten moten, dat dat ewige richte gnadichliken over ze ghae.

4. Vortmer so scole wy bydden vor alle orden unde geystlike lude, sunderliken vor unsen  
orden, dat he an geystliken dogeden unde guden dingen mothe bestaen.

40

5. Bittet ouch vor alle die brüder, die nicht ampt tragen, daz sie ir zît nutzlichen zubringen unde vlîzen sich sô an Gotes dînest, daz iz den, die dâ ampt tragen unde in selben zu nutze unde zu vromen kume.

6. Bittet ouch Got unsern hêrren vor alle, die in tôtsunden ligent, daz in Got mit sînen gnâden kurzlich darûz helfe, sô daz sie ledic werden der êwigen pîne.

7. Bittet ouch vor alle die lant, die vor der heidenschaft legen, daz in Got mit sîme râte unde craft zu hulfe kome, daz Gotes geloube unde minne dâ inne gebreitet werde, alsô daz sie allen iren vîenden mugen widerstên.

8. Bittet ouch vor alle die vrûnt unde heimelichen des ordens, unde die uns iekain gût getân haben oder noch tûn wellen, daz iz in Got vergelde.

9. Bittet ouch vor alle die, die uns erbe unde ir gût zu almûsen gegeben haben, sie sint lebende oder tôt, daz sie Got von im nimmer gescheiden lâze werden.

10. Bî namen sô gedenket herzog Friderîchis von Swâben unde kunic Heinrîchis sînes brüder, der sint keiser waz,<sup>1</sup> unde der êrlichen burgere von Lubeke unde von Bremen, die stifter waren unsers ordens. Ouch gedenket herzog Lupoldes von Ôsterrîch<sup>2</sup> unde herzog Cunrates von Mazov<sup>3</sup> unde herzog Sambor von Pomeran,<sup>4</sup> die uns ir almûsen mildeclich gegeben haben. Gedenket ouch unser brüdere unde swestere unsers ordens, swâ sie vorscheiden sint.

11. Eyn iclicher gedenke ouch sînes vater unde muter sêle unde sîner geswisteride unde aller sîner vrûnde sêle. Gedenke ouch ein iclicher der ellenden sêlen, die niemandes haben, der ir gedenke. Dâmitte gedenket aller geloubigen sêlen, daz in Got gebe die êwige rû. Requiescant in pace. Amen.

12. Diz<sup>5</sup> ist dis gebet, daz die brüdere pflichtic sint zu betene, als in der regelen geschriben stêt: vor die tagesit und vor die gezit unser vrowen und vor die lebendigen und vor die tôten, der ist alsô vil, der zal der pater noster alle tage zweihundert, eilfer minre, das ist die woche drîzênhundert und drie un zwenzic, das ist den mânden vumftûsent und zweihundert und zwei unde nûnzic, das ist das iâr gantz achte unde sechzic tûsent unde achte hundert, viere minre. Darumme merke ein iclich, ob er icht vorsûmet habe, das er das irvullê [noch synem vôrmdôgen, daz ys uff syner zêle, daz Gôd nicht enwelle, ycht blybe und an ir gerôchen ader bezalet werde. Amen].<sup>6</sup>

1. Per<sup>7</sup> totum annum dicimus XV gradus exceptis Dominicis, IX leccionibus et vigiliis et octavis nativitatis Domini, Epiphanie et a feria quarta ante festum pasche usque ad octavam et octavas ascensionis, pentekostis, trinitatis, nativitatis Marie et assumpcionis. Per totum annum dicimus vigiliis cum III leccionibus exceptis nativitate, Epiphanie et a feria tertia ante pascha usque ad octavam et octavas ascensionis, pentekostis, trinitatis, assumpcionis,

13. Dis<sup>8</sup> sint dy gebete czu den geczyten: XIII pater noster vor dye metten, vor die prime unde tercië, sexte, nône unde complête, vor icliche der geczyte VII pater noster, vor die vesper IX pater noster. Die selbige czal der pater noster sullen die brüder sprechen vor die geczyten unsere vrowen, vor die tôden brüdere, wô sie vorscheyden sint XV pater noster, vor die gûttêtere und heymeliche gunner alle unsers ordens, die dô lebende noch sint, XXX pater

1) s. oben Prolog 1. 2) † 1230. 3) † 1247. 4) † 1278. 5) Aus b 2. k 2. sa 2.

6) noch ... amen nur in k 2. 7) Aus w 1. 8) Aus k 3.

5. Ock scole wy bydden vor de mene cristenheyt unde sunderliken vor de lant, de dem orden tho hort, vor dat hillige lant over mer, vor dat lant tho Prutzen, vor Kurlant, vor Lyfflandt, dat Got se bescerme unde bevrede vor aller nôt, dat wy und alle, de myt uns zyn, den ewigen vrede myth uns vordenen.

6. Wy scolen ock flytliken bydden vor unsen homeystere, vor den meyster van Lyfflandt, vor den meyster van Dutschelandt, vor alle kumphûrs, vor alle vogede unde vor den ghebediger, dat ze myt eynen reynen leven uns mothen vorwesen unde myt eynen guden bylde, dat wy uns an eyn betèren unde ze myt uns vordenen dat ewige levent.

7. Brodere, byddet ocht vor de brodere, de uth zynt, unde tho Godes denste nicht komen [f.2'] moghen, dat ze Got macke delhaftt aller guden werke, de an der crystenheyt stan. 10

8. Ick mane iu ock tho byddene vor de broder, de des huses ampt dregen, dat Got ere arbeyt unde drefnisse sette vor alle er sunde.

9. Vortmer scole wy bydden vor alle zecken, sunderliken vor unse krancken brodere, dat eyn Got gedult geve unde vryste ze so langhe an dessen levende, dat ze ere sunde betern unde bychten unde Godes hulde vordenen. 15

10. Leven broder, byddet ock vor alle de brodere, de geslagen zynt oder vorstorven uth demme orden van der tydt, dat de orde erst ghestichtt wort, Got wet al yr namen wal. Sunderliken vor de brodere, de uth dessemme convente in dessen iare vorstorven zynt N. N., dat Got sick erbarme over ere sele unde vorgeve eyn ere schulde unde loze se<sup>a</sup> uth den pinen. Dat wol und biddet vor alle, de unsen orden gestichtt, ghestediget und bewedemet hebben oder gut gedan hebben oder noch ghudes doen, se sin levendich eder doet, dat en dat Got vorgelde, dar ze des best bedorven, unde gheve eyn dat ewige leven.

11. By namen byddet vor keyser Frederich, vor herthoge Lyppolde van Ostericken, vor konick Voldemar van Denemarcken,<sup>1</sup> vor junckher Karol van Sweden,<sup>2</sup> vor konnick Constantinus van Ploskow,<sup>3</sup> vor biscop Borchart van Kurlande,<sup>4</sup> vor hertoge Rodolff van demme Zaghen<sup>5</sup> und vor de erliken borger van Lubeke und Bremen, de stichters weren unsers ordens, biddet, dat eyn Got geve vor er almusen und gud, dat ze demme orden gedan hebben, dat ewige loen. 20

12. Wy scolen ock bydden vor al deghene, den wy rechtes bedes plichtich zyn vor.

13. Dyt zynt de hillighen daghe, de man heldet by deme orden. Dydt synt de hilligen dage, de man pleget tho begande by deme ordene an dusser weken. Desse hilligen unde alle hilligen scole wy anropen, dat se Got vor uns bydden.<sup>6</sup> 30

a) so L.

1) *Der dem Orden Estland verkaufte, 1340—1375.*

2) † 1260 in der Schlacht an der Durbe.

3) *Constantinus rex de Ploske (Polotzk) hatte dem Orden kurz vor 1264 die Burg Rosyten (Rzeczica im sog. Poln. Livland) geschenkt. Strehlke zu Hermann v. Wartberge, Ss. rer. Pruss. II 89. 153.*

4) 1300 bis ca. 1316.

5) † 1454 in der Schlacht bei Konitz. Seine Erwähnung ist späterer Zusatz.

6) Hier scheint in der Vorlage der Kalender gestanden zu haben.

nativitatis Marie, in die animarum et in die duplicum et totorum.

2. Hec<sup>1</sup> sunt capitula in conventuali capitulo legenda: Dominica legantur hec tria, scilicet primum in regula, octava in deme gesetzedede, XVIII in der gewoenheit. Feria secunda legantur tria, scilicet XXVII in der regulen, X in deme gesezede, VII in der gewoenheit.

3. Item<sup>2</sup> omnibus totum duplicibus festivitibus, quando vigilia ieiunatur, in colacione datur vinum et medo per totum in vigilia, sed quando non ieiunatur, tantum solum medo propinetur et non vinum, scilicet in vigilia Corporis Christi et consimilibus.

15. Brüder,<sup>5</sup> ir habt unsre regeln, unsre gesetzedede unde unsre gewonheit nun unde zu den andern zîten wol gehôrt, daz ir iuch darnauch rihten, daz fûget sich wol. Brüder, ir sullen ouch flizelichen behalten, daz ir geheyzend, dô ir disin heylgen orden enphînget, daz ist kûscheit unde gehorsaym und ân eygenschaft zu leben unde die gûten gewonheyt, die dâ gemacht sind oder noch gemacht sulen werden. Brüder, beheltend in gewer unde minne undereinander, ân die niemant ze himelrîch mag chomen, unde hût iuch vor nîd, vor hasse unde vor allen stucken, die iuch von Got mugen gescheiden. Unde wisse yeman von dem andern iht, daz wider Got sy, daz sol er im lieblichen unde gûtlichen underweysen, unde der dô gewarnet wirt, der sol ez lieplichen unde gûtlichen enphâhen, sô ist die warnung mit Gote. Die brüder, den' die ampt enpholhen sind, die sehend alsô darzû, als sie wollen lôn von Got enphâhen. Brüder, kommend zû iuren gezîten, nâch dem als iuch danne dî glock bescheyde. Brüder, chommend zu iur tavelen unde nement dô dez ordens almûsen unde gût. Brüder, sy ieman hie, der urloub wolle nemen zu sprechen, der sprech in Gotes namên, sy dez icht, sô emphelwen wir unsere sach unserm hêrn Jêsu.

noster und XXX vor die tôden, und zô eyn meyster stirbet, C pater noster, zô vil vor eynen brüder, zô her stirbet. Summa pater noster II<sup>c</sup> minus XI und VII âve Maria vor dy VII salve regina uff dy geczyten âne dy C, dy man sprechen sal vor eynen meyster adder eynen tôden brüder.

14. Wenne<sup>3</sup> man gêt zu capitel, sô spricht ye der prûder VII pater unde VII âve Maria. Darnâch liset der priester prûder ein capitel in der regelen, ein capitel in den gesetzededen, ein capitel in den gewonheyden unde kundet die heylstage derselben wûchen, darnauch spricht er die enphelhunghe, als hernâch geschrîben stât.<sup>4</sup>

1) Aus d 4. 2) Aus b 2 (von jüngerer Hand) mit der Überschrift Notabilia. 3) Aus R.

4) Es folgt Gebet 1 ff.

5) Aus R, mit der Überschrift Nota alium capitulum; kürzere Fassungen aus dem 15. Jahrh. in b 2. w 5.



5

10

15

14. [f.125<sup>v</sup>] Brødere, wi spreken unse ghebeth: wi hebben ghehort des heren lere unde alle gūde lere unde dhon ouch darna, zo is eth nūtte, dat wi de ghuden lere hōren. Brødere, ich mane der lōvede, de wi loveden, do wi tho dūsseme [f.126<sup>r</sup>] heylighen orden quamen, alze kūscheit unses lyves, ane eygenscaph tho levēne unde tho wesene [gehorzam]<sup>a</sup> beth yn den doth, der reghelen, ghezette unde de gūden ghewonheit tho holdene, de by deme huse ghevunden zynt, de ghezat zynt mit rade derghener, de des ghewalt hadden. Zo is dit der guden wonheit eyn, ofte eyn broder van deme anderme gycht zhe, dat weder Got zii unde zyner zeile heil, dat he ene darvōre leflike unde brōderlike warne, unde zo untfa de broder de warnunghe yn der zelven wiis, zo is de warnunghe nūtte an beyden syden. [f.126<sup>v</sup>] Brødere, wi hōden uns vōr niit, vōr hat, achtersprake, vōr zūnderlikeme levēne unde vōr alle de dinch, de uns van unseme leven heren ghescheiden mōghen. Zo is ouch dat der guden ghewonheit eyn, ofte eyn broder gicht tho sprekende hedde, dat der zeile heil were, de mōchte hebben orlouf unde spreken. Ich wene des, ofte gynich broder tho sprekende hedde, de mōchte nū lever spreken, dhan hiirna, wanthe des nicht en is. Zo bidde wi unsen leven heren, dat vrede unde eyndrachticheit unde broderlike leve under uns mōthe bestaen. Ich ma[f.127<sup>v</sup>]ne de brōdere, den des huses amthe bevolen zynt, dat zhe dar also thozehn, alse ze des lones van unseme heren willen wachtende wesen. Welch broder also ghedan amth hevet, dhe den brōderen zolen gheven ere notdorft, de zōlent gheven zūverlike unde gōtlike, alze verre ze eth gherede hebben, unde en is des nicht, zo untsecghe he sich des zūverlike unde gōtlike beth uppe de tith, dat he ze bereden mōghe. Ich mane de brodere, de ere notdorft vorderen, dat ze dhe zūverlike unde gōtlike vorderen, wanthe eyn amthman dycke bedrōvet is, dar deghene nicht of en were, de dar ledich gheit.

35

a) *fehlt L.*

*Capitelsbeschlüsse vor 1264.*

## I. Dit sint die gesezzede van ûver mer.

1. Wir sezzent, sô ein meister des ordenis gestirvet, dat de, de ans meisters stat is, den commendûren van Thûschen landen, van Prûischen unde van Niflande zû der neister schiffungen inbiden sal ein dach unde eine cît, zû der sî kûmen mûgen zû der welungen des kunsteges meisters, unde dî cît in sal nith langer sîn dan zû der eirster scheiffungen, dâ sî zû sûlen kûmen ân wider-  
5 [f. 77<sup>v</sup>]rede unde sulen mit råde irre brûdere lâzen einen brûder an irre stat, ir eigelich einen, unde ir iegelich sal mit ime brengen einen brûder den beisten unde den bescheidesten, unde der nûzze ist darzû. Gescheit ever, des Got nith in wille, dat irren ingein nith in queme, lihte van dôdes wegen ove van anderen saken, die der gelich sîn, sô mûgen dî andere, dî darzu kumen unde dî  
10 darzû irkoren werdent, die welunge volbringen, want lange beiden schedelicher mohte werden alle deme ordene. Ouch mach man besenden die commendûre van Pullen unde van anderen landen, die hie narre gelegen sîn.<sup>1</sup>

2. Die prîstere brûdere sal man êren durch die werdecheit irre wîhungen unde irs amtes, want man Got an in êret, die dâ minnere sint des ordenes unde geistlich levenis unde gerne vorde-  
15 rende sint Godes êre.<sup>2</sup>

3. Inchein leie brûder sal paffe werden noch ingein paffe in sal zû cheiner hôcher scôlen varen âne des hôhenmeisters urlouf.<sup>3</sup>

4. Inchein [f. 78<sup>v</sup>] brûder sal baden, dei ûzwendech der firmerien is, âne des oversten urlouf.<sup>4</sup>

5. In allen hûseren mach man dat ordenbûch al ûz lesen, inwendech der octaven ze  
20 winachten unde dî ôsteren unde in den grôzen capitelen, ove it den oversten gevellet, unde darzû in allen sundagen, of it mit fûgen mach sîn, sô sal man den brûderen elich deil derre regelen unde der gesezzede lesen biz an dat einde des bûches.<sup>5</sup>

6. Sô wanne der meister ove andere gebeidere visiterere senden, sô sal ein leie brûder visitere sîn in der visitacien.<sup>6</sup>

25 7. Wir willen ouch, sô wâ ein brûder doit blîve, dat man ime gelich dû unde begê in dem hûs, da hie zûgehôret, als dâ gescrîven steit in der regelen.<sup>7</sup>

8. Die brûdere, dî man intfeit zû deme ordene, den sal man geloven wazzer unde broit unde alde cleidere, unde dat selve sal man geven den brûderen, die irres amtes nit ûven inwillent, alsô lange biz sî gerne ûvent nâ irre mach unde irres oversten bescheidenheide.<sup>8</sup>

30 9. Den brûderen, die dâ ze bûzzen sizzent, sal man [f. 78<sup>v</sup>] vleis geven an deme crisdage, an wilchen tach he gevellet, want man den dach nith in begeit mit vasten, ove her an den vritach gevellet.<sup>9</sup>

10. Wir sezzen ouch mit dem råde der mildicheide, sô we uns have gegeve ove noch geve sô getain gûit, dâ pharren oder capellen op stunde inde dâ inne unse brûdere wanende sint, dâ man  
35 in dene selven hûseren ir iârgecîde bescrîve unde dâ begê vîzliche unde inbermherteliche.<sup>10</sup>

11. In der vasten, als man singet adiuva nos, sô sal man venien, alsô lange biz man singet salutaris noster, unde sulen dan die brûdere gelich ûpstânde blîven, want man aneveit dat offer-  
torium.<sup>11</sup>

1) 1—13 aus d 2. Da dieser Capitelsbeschluss bereits in b 1 im Capitel 3 der Gewohnheiten Aufnahme gefunden hat, so ist er vor 1264 abgefasst.

2) Vor 1264, da schon in b 1 und in allen anderen Handschriften als Capitel 2 der Gesetze.

3) Vor 1264, s. oben Gesetze c. 1; in b 1. 4) S. oben Gesetze c. 11. 5) S. oben Gesetze c. 27.

6) S. oben Gesetze II b. 7) S. oben Regel c. 10. 8) Vgl. die holländischen Handschriften Aufnahmeritual.

9) Vgl. Gesetze c. 37. 10) S. Regel c. 10<sup>a</sup>.

11) Vgl. Venien c. 12 im Holländischen. (In b 1 sind die Venien später hinzugesetzt.)

12. Alsô dicke als man singet salve regina, sô sal man venien inde in der venien sal man blîven, biz gesungen ist misericordie.<sup>1</sup>

13. Sô man singet veni sancte spiritus, sô sal man blîven in der venien, biz gesungen is fidelium.<sup>2</sup>

## II. Dit sint di gesezzede, dû wir willen, dat man halte.<sup>3</sup> (1264—89.)

5

1. Swâ ein brûder paffe stirvet, swat der bûche laiszet, dat [f. 79<sup>r</sup>] dâmit lantcommendûr noch nichein commendûr nich mit enschaffe, want dat sis behalten dem meistere van Thûschenlande, dat der mit tû, dat da gût sie. Swellich paffe penninge mit urlouve hat bûche ze koufene, der sal anders darmit nith tûn, wan ime alleine darzû sî urlouf gegeben, er sal die selve penninge in einen halven iâr darane legen, unde of er des nith in duit, sô sals der commendûr an des hûses ûrbûr legen, it 10 enwêre dan, dat in sôgar redeliche sache irret, dat des nith geschehe. Sô sal ime der commendûr ein gevelliche cit bescheiden, dat ers anlege, tût ers dan nith, sô sal der commendûr dei penninge an des hûses nûz kêren, unde ist dat ein paffe van deme ordene vert, den sal man inkeinen urlouf geven einich bûch mit im ze fûrene.

2. It insal enkein parrere noch paffe kein sêlengeraide enphain zû keinen sînen nuzze, want 15 zû gemeinem nûzze des ordenes. Ist ouch dat kein lei gût hat sîn schûlt ze geldene, der sal dâmit nith [f. 79<sup>v</sup>] tûn, want dar zû sîner schûlt gehôret, unde dem sal der lantcommendûr eine cit bescheiden, als sîn dinc gestalt ist, und sal ouch gelden mit sînis commendûrs wîzzen.

3. Kein paffe sal die penninge, die zû sînen bûchen gehôrent, behalten, sunder ers sals sime commendûre geven ze behaltene unde der sal ir keinen abe tûn weder mit sînen urlouve noch 20 âne urlouf.

4. Inchein brûder sal vremdes mannes gût über lant fûren âne des lantcommendûres urlouf.

## III.

1. Wir setzen unde wollen, daz der meister dises ordenes mit worten noch mit werken beiage noch gewerge, daz er uber mere kome oder vare. Geschê aber, des Got nit enwolle, daz sîn die lant uber mer bedurfen, daz sollen sî dem capitele enbieten, sô stêt ez an dem capitele, ob sî in 25 varen wollen lâzen oder nit. Und wirt der capitel zû râte, daz er den meister lâzen wil, sô sol man in eine zît bescheiden, wenne er solle widerkomen. Geschê aber, daz er daz zil ubergienge und nit enqueme zu des capitels ladunge, sô sal er sîn ambet verlorn haben unde sol im vorbaz niemant gehôrsam sîn. Unde dise gesezzede vestichliche zu halten ein iegelich meister svere\*, sô er gekoren wirt, vor dem altêre, dar [man]<sup>b</sup> im daz ingesigel unde daz vingerlîn bevelhet.<sup>4</sup> 30

2. Wir wollen ouch, daz der, der di vormeinsame sunde tût, daz man den êwilliche gevangen halte, darumbe daz er sî nit mê begê. Und der dî brûder zîhet derselben sunde und des nit volkomen mac, den sol man ouch êwichlichen vâhen.<sup>5</sup>

3. Ouch setzen wir, daz die brûdere mit den hêrren unde mit prelaten mogen stênde trinken unde ouch in reisen.<sup>6</sup> 35

a) mer d 1. mere sb 1. b) fehlt d 1. sb 1.

1) Vgl. Venien c. 5 im Holländischen.

2) Vgl. Venien c. 10 im Holländischen.

3) Die folgenden vier Bestimmungen aus d 1. 2. sb 1. w 2 sind nach 1264 ergangen, b 1 kennt sie nicht. Es scheinen Verordnungen für den Deutschmeister zu sein.

4) Vgl. Gewohnheiten c. 12 mit der Note.

5) S. Gesetze c. 40.

6) S. unten die Gesetze Conrads von Feuchtwangen c. 2.

Wi zetten oec, wie niet edel kijnt en is of die ter werelde van gheboerten niet riddere moghen werden, dat men die in dien oerden te ridderebroederen niet ontfa, zonder zonderliken orlof des meesters.<sup>1</sup>

## IV.

Der von ritteren nicht geborn ist, den sol man nicht zu ritterbrüder enpfæen ân des hômeisters urloube.<sup>2</sup>

V.<sup>3</sup>

1. [f.196<sup>r</sup>] Wir wellen ouch, daz die priester in unsern hùsern ir zît singen mit noten, ez ensf, daz der oberste erloube ze sprechenne durch nôtdurft.<sup>4</sup>
2. Wir wellen ouch, daz enchein legebrüder zû der phaffeheit sich wiche ân dez hômeisters urloup.<sup>5</sup>
- 10 3. Wir wellen ouch, daz chein brüder schüler zû höher schül var ân dez hômeisters urloup.<sup>6</sup>
4. Wir wellen ouch, daz chein brüder [f.196<sup>v</sup>] schüler, der zû phaffen enphangen ist, sich höher wiche ân dez lantcommendürs urloup.
5. Wir wellen ouch, daz man vor sage dien halpbrüdern unde ouch den halpswestern, die man enphâhen wil ze der heinliche diz ordens, daz sî kûsche sîn, gehôrsam, ân eigenschaft stullen
- 15 sîn, unde die dise chûse brehent, die stullen búzen nâch rechteheit. Die dez nicht liden [f.197<sup>r</sup>] wolten, die sol man von dem orden slachen.
6. Wir wellen ouch, daz enchein commendür sîn gewant, daz in nicht mêre vervâhet, einem andern brüder gebe. Die commendür suln ouch nâch der macht dez huses bezeren daz swache gewant der brüder, dâvon der orden geswechet mohte werden.
- 20 7. Wir wellen ouch, daz man die priesterbrüder, sô sî sterbent, wasse\* zegelicher [f.197<sup>v</sup>] wis, also die legebrüder.
8. Wir wellen ouch, daz nieman sich behefte<sup>b</sup> ze geltenne gemênliche<sup>c</sup> vor dechein person, dû zû dem orden chomen wil, want mit einer genanden summe.
9. Wir wellen ouch, daz man die priester, die mit unserem hêrren varent id verre, einen
- 25 geritenen oder einen loufenden knêt gebe, ob ez mit fûge sîn mûge.

VI.<sup>7</sup>

1. Wir [f.198<sup>r</sup>] hân gesezet, daz enhein wromede persone âne dez lantcommendürs urloup sol gefüret werden under unserm abite.<sup>8</sup>
2. Die commendür sîn vlzich, daz dû gûlte, die man etlichen heinlichen dez huses sol gelten, daz die iêrlich gegolten werden an gewissen zîten, unde daz man schrîbe, waz unde wie vil sîn sî
- 30 unde wele wis dû gûlte sî ze geltenne, ûf [f.198<sup>v</sup>] daz ir nâchkomen in dekeinen zwîvel chomen der gelübede. Sû vlizen sich ouch allerleie andere gûlte ze geltenne oder miß minnen ze behabenne.<sup>9</sup>
3. Legenbrüdere oder phaffen, die gût haben, bûch mitte ze koufenne oder schulde mitte ze geltenne, daz suln<sup>d</sup> sî ir commendür geben ze behaltenne, unde suln daz mit sîner wizende anlegen unde suln daz nicht ûz[f.199<sup>r</sup>]geben oder vertûn ze anderen dingen, aber die commendür suln diz
- 35 vorenande gût nicht borgen von den brüdern, daz sû dâvon dekein ursache mûgen haben daz gût ze behaltenne, sunder sî suln in bescheiden ein gewisse zît, in der sî daz selbe gût mûgen anlegen

a) vasse aus wasse corrigirt w 5. b) Vorher behelfe ausgestrichen w 5. c) gegemenliche w 5. d) sun w 5 (und so immer hier).

1) Zusatz zu IIe der Gesetze in B D S B.

2) Zusatz zu c.1 der Gesetze in k 3. sb 1. 2. In k 3 und sb 1 geht voran: noch der nicht ein ê kint ist noch.

3) Nur in w 5; von der ersten Hand (vor 1292). 4) Vgl. Gesetze Conrads von Feuchtwangen II 10.

5) Vgl. Gesetze über Meer I 3. 6) Vgl. ebendaselbst. 7) Ebenfalls nur in w 5 von der ersten Hand.

8) Vgl. Gesetze über Meer II 4. 9) Vgl. ebendas. II 2.

in dise vorgeantanten nütze, unde versümet sù die zît, sô kêr man daz gût an des hûses nuz, sî versûmen [f.199<sup>v</sup>] sî denne umbe redeliche sache mit dez commendûres wizende, sô mag der er zît lengern. In glicher wîs suln unser brüder, die pharren phlegent, tûn mit allem dem, daz in geantwrt werde, sunder die commendûr suln nicht ordenen mit den dingen ân der lûpriester willen, ob si bescheiden sint.<sup>1</sup>

5

4. Man sol ouch dekein knecht hân bî dem hûs, denne umbe gewissen [f.200<sup>v</sup>] lôn, nâch dem also daz ordenbûch bescheidet.

5. Die brüdere suln nicht tûre koufen gewant, danne umbe ein lôt ein elne, unde suln tragen dekein tûch, daz besprenget sî, sunder von geistlicher<sup>a</sup> warwe, also dû regele gebûtet. Mentel unde capen mûgen sù koufen umbe anderhalb lôt.

10

6. Allez daz gesinde, daz offenbar mit unkûsce umbegât oder mit wo[f.200<sup>v</sup>]cher, die suln die brüder nicht behalten.

7. Die brüder phaffen suln nicht hentschûhe tragen in dem hûs, sunder, sô sî ûzvarent, ûf dem wege. Die legenbrüder suln ouch ir nicht tragen, ez ensî durch arbeite willen hentschûhe, die in fûgen, unde in dem winter fûr den frost âne vingerlinge.

15

8. Wir wellen ouch, swel brüder borget, als er wider kumet, daz erz sîme commendûr sage, [f.201<sup>r</sup>] unde swelre anders denne geborget hat, danne er solte, daz der gnâde sûche: hie ûz sint genomen die amtlûte, die von ir ammetes nôturft billiche borgent.

9. Inhein brüder sol beffen tragen âne die phaffen; aber ander brüder tragen sù von sancte Michels mes unz an sancte Walpurge âbent,<sup>2</sup> aber den siechen unde den alten brüderen mûgen sù zu die lantcommendûr erlauben, alsô daz [f.201<sup>v</sup>] sù vlizechliche merken, ob ez nôt sî.

10. In allen hûsern sol man rechennen ze dem minsten in zwein mânoden einest, alsô daz man darzû neme eteliche die besten der brüder.

11. Die leienbrüder suln ir hâr scheren, alsô diu regel lêret,<sup>3</sup> nût nâch weltlichen lûten, sunder nâch geistlichen lûten, alsô daz man daz niderteil der ôren sehe. Aber die phaffen suln zu ein teil [f.202<sup>v</sup>] hôher scheren, unde dû blate sî nicht ze enge noch ze wît, want dâvon wahset ungellichin.<sup>b</sup>

12. Wir wellen ouch, daz ein brüder dâbî sî, dâ man daz almûsen gît.

13. Wir sezen ouch, daz man brüdere seze zu dienende unsern hêren, den siechen, in den hûsern, dâ spitâl sint, ez ensî danne, daz der spitâl sô cleine oder sô arm sî, daz der brüder, der zu kelner ist, wol sîn ge[f.202<sup>v</sup>]phlegen mûge.

14. Wir wellen ouch, daz daz vestekliche behalten werde, daz die gesezede in ieglichem hûs geschriben sîn, unde swel brüder ûbergât dise vorgeantanten gesezede, der sol gebûzet werden von den visitierern, darnâch daz dû schulde grôz sî.

15. Kein pharrer noch kein phaffe sol kein sêlgerête zû kein sînem nûze enphâhen, wande zu [f.203<sup>v</sup>] zu gemeinem nûze des ordens.<sup>4</sup>

a) geistlicher w 5.    b) ungellichin w 5.

1) Vgl. *Gesetze über Meer II 1.*

2) *September 29 bis April 30. Diese Bestimmung weist auf eine nordische Gegend hin.*

3) *Regel c. 12.*

4) *S. Gesetze über Meer II 2.*

*Gesetze Burchards von Schwanden. (1289.)*

[f. 308<sup>r</sup>] In<sup>1</sup> den name der heileger drivildecheit na Gots gheboert, doen men scref  $\dot{M}.$   $\dot{C}\dot{C}.$  LXXXIX, ane enen dijssendaghe na sente Dyonijs dach<sup>2</sup> worden dese gesette geseet ende gestedecht te Mense<sup>3</sup> van bruder Borgarde den hogen meester<sup>4</sup> des spetaels sente Marien des Dütschen huus te Jherusalem, daer waren over ende bi bruder Coenrat van Vuchtwanghe, de ghebidere van den Dütschen [f. 308<sup>r</sup>]  
 5 lande<sup>5</sup> ende bruder Eykart de spetelijr van Akers,<sup>6</sup> lantcommendure ende commendure die beeste ende die ouste van Dütschen lande.

Want die manifeldinge nu gesette maecte, dat men die oude metten nuwen te cranckeliker hilt, geliker wijs alse men die burdene alte sere verswart ende men se gedragen nijt en can, soe wert men se van rugge, daeromme doe [f. 309<sup>r</sup>] wi ave al die gesette nuwe ende oude, die nijt gescreven  
 10 en sijn in dordene boec, sonder die hijrna gescreven sulen werden.

1. Wi<sup>7</sup> setten ende ordeneren, dat men die halve brudere aldus ontfaen sal ende behouden in dordene. Alse comen, daer mi se ontfaen sal, vore den commendure ende de brudere, so sal hi neder knilen voer den commendure ende spreken dese wort: Ic bidde u doer Gode, [f. 309<sup>r</sup>] dat gi mi  
 15 wilt ontfaen tote des huus dienste mine ziele te behoudene. Soe sal mi hun vragen, oft enech gebrech si ane hume van suden, van sculde, van rekeninghen, van wiven oft van anderen ordenen verbonden si in derre wijs, alse mi onse brudere ontfeet.<sup>8</sup> Verswijcht hi derre eneghe, so sal men ute der ordene verdriven. Daerna sal mi hume voerleggen, [f. 310<sup>r</sup>] daer hierre hume in verbinden sal tote  
 20 der ordene ane dienste, ane vee te hudene ende te plegene, ane ackere te ofene ende terne, ane alrehande arbeit te doene na sins commendures wille ende des huus noet. Hijrna sal hi beloven kuusheit ende gehoersam te sine ende sonder eygenscap te levne. Dat iaer der probatien en sal mi hume niit voreleggen, water ende [f. 310<sup>r</sup>] broet ende oude cledere sal mi him geloven;<sup>9</sup> die barde sulen se sceren ende dat haer al ombe neven den oren. Dat overste cleet sal sijn een scapproen met enen halven cruce ende ene beffe, die nijt ane den scapproen genayt en si, dat si se uut ende ane mogen  
 25 doen, alse si gaen in huren arbeit. Huer scoen sulen sijn met rimen drie ofte viere vingere hogere dan der brudere. Geguerdt [f. 311<sup>r</sup>] sulen si liggen op hure himden, ende ydelheit vermiden ane de

1) *Aus D.* 2) *October 11.* 3) *Zu Mainz.* 4) *Burchard von Schwanden, 1283—1290.*

5) *Conrad von Feuchtwangen war Deutschmeister von 1284—1290.* 6) *Unbekannt.*

7) *Nur D hat die Bestimmungen über die Halbbrüder als Gesetz Burchards, B und S als Gesetz Conrads von Feuchtwangen von 1292, ebenso die niederdeutsche Handschrift L. Von den deutschen Handschriften haben sie nur w 5 und w 6 Conrad ausdrücklich zugeschrieben, die übrigen (b 1. d 1. 4. k 3. sb 2. w 2. 4) bringen sie ohne Nennung eines Hochmeisters.*

8) *S. Aufnahmeritual.* 9) *S. Gesetze über Meer I c. 8.*

1. [f. 118<sup>v</sup>] Van den halfbroderen.

Wi zetten unde ordineren, dat men de halfbrodere entfae unde holde yn deme orden. Alze de kúmt, den men entfaen wil, vor den commendure unde vor de brodere, zho [f. 119<sup>v</sup>] zal he kneen<sup>a</sup> neder vør ze unde spreken. Ich bidde ũ dorch Got, dat gy my willen entfaen to des huses deneste myne zele tho ghenerene, zho zal men eme vrighen, ofte gynich ghebreke zii an eme an zøken, eyghen, schúlde, rekeninghe, wyve eder anderen orden vørbunden zii yn der wize, alze men unse brodere entfet, vørswighet he düsser dinch gynich, zo zal men ene weder uth deme orden dryven. Darna zal men eme vørelecghen, darmede sich vorbynde tho deme orden an denste, an vhe tho

a) keen L.

*Gesetze Burchards von Schwanden. (1289.)*

5

1. Wî man die halpbrûdere enphâhe zu dem ordene der brûder des Dûtschen hûses.<sup>1</sup> 10

1. In deme namen unsers hêrren Jhêsu Christi wir setzen unde ordiniren, daz man die halben brûdere alsus entphâhe unde halte in dem ordene. Als er kumet, den man entphâhen wil, vur den commendûr unde vur die brûdere, sô sol er knien nider vur sie unde sprechen: ich bite ûch durch Got, daz ir mich wollet entphâhen zu des hûses dînste mîne sêle zu ernerne. Sô sol man in vrâgen, 15 ob dekein gebreche sî an ime, an sûche, an eigene, an schulde, an rechenunge, an wîbe, an anderen orden verbunden<sup>2</sup> sî, in der wîse, als man unser brûdere enphêt, sô sî zu dem orden komen. Ver- swîget er dirre keinez, sô sol man in ûz dem ordene trîben. Darnâch sol man ime vurlegen, dâmit er sich verbinde zu dem ordene an dienste, an vihe zu hûtene, zu pflegene, zu acker zu gêne unde zu sein unde alle arbeit zu tûne nâch sînes commendûres willen unde des hûses nôt. Hienâch sol 20 er geloben kûsheit, gehôrsam unde âne eigenschaft zu sîne. Daz iâr der probacione sol man im nit vurlegen. Wazzer unde brôt unde alde cleider sol man im geloben.\* Die berte suln sî scheren unde ouch daz hâr alumme neben den ôren. Daz oberste cleit sol sîn ein schaprûn<sup>3</sup> mit wîten ermelen unde mit eime halben crûce unde eine beffe, die nit sie genewet zu dem schaprûne, daz er sie abe unde ane getûn muge, als ez ime vûget nâch der arbeit. Die schûhe suln sîn mit riemen 25 drîer oder vier vinger hôher danne der brûder. Gegurtet suln sie ligen ûf ir hemedede unde itelkeit

\*) *Zusatz in w 5 [f. 183<sup>r</sup>]:* mit dem worte Gottes, daz dâ sprichet: in dem sweze des anthlûtez solt du ezzen dîn brôt,<sup>4</sup> unde sante Paulus wort: swer nicht enarbeitit, der sol nicht ezzen,<sup>5</sup> unde nâch dem verse dez salters: die arbeite dîner hende solt du ezzen, sô biz du sêlic unde ouch wol geschît dir.<sup>6</sup>

1) *Überliefert in d 1. 4. k 3. sb 2. w 2. 4. 5. 6, in b 1 ist nur der Anfang von jüngerer Hand nachgetragen.*

2) *Hier bricht b 1 ab.* 3) *Vom französischen chaperon, kurzer Mantel.*

4) *Genes. 3, 19.* 5) *2 Thess. 3, 10.* 6) *Psal. 127, 2.*

hødene unde tho pleghene, [f. 119<sup>v</sup>] tho ackere tho ghaene unde allerhande arebeit tho dhone na zynes commendûrs willen unde des huses noth. Hirna zal he loven kûsheit unde horzam ane eyghenschap tho wezene. Dat iar der probatien en zal men eme nicht vørelecghen, water unde brot unde olde cleidere zal men eme ghehoven, unde barde zolen ze scheren unde dat har al umme beneven den oren. Dat overste cleit zal zyn eyn schepelere mit widen mouwen unde mit eyne halven cruce unde eyne beffen, de nicht en zii gheneyt tho [f. 120<sup>v</sup>] deme capperune, dat he ze af unde an mæghe dhon, als eth eme ghevûghet tho der arebeit. Er scho zølen zyen mit remen dre eder vhere eyns vynghers hoer, dhan der brodere. Gheghort zølen ze licghen uph ere hemedede unde ydelcheit vormyden an

cledere. Si sulen eten ende drinken sturcappels tafele. Huer geloye sulen si leren ende connen ende  
 tgebet der brudere sulen si houden sonder LX pater noster. Doch sulen sie se spreken theilech dach  
 gelijc den bruderen. Der brudere vasten sulen si houden, doch mach de commenduere van redeliker  
 saken in de vasten voer kersavonde, voer den avente oft tanderen tiden met [f. 311<sup>v</sup>] hun dispenseren.  
 5 Eest dat hoer enich bevellet in iaerboden of in scout, daeromme men hen boten zetten zal, dien mach  
 die comenduer metter broeder rade boeten aen eer ghevelliker stat, waer hi wert te rade, zonder  
 allene, dat hi niet zitten zal in dien huse, daer die broedere eten. Ist dat hi vallet in een scout  
 drier ofte tvier of eens dages, des geve wi wout den commenduer ende dien broederen te minren of  
 hem ghevallet. Om andre clene scout mach men zi boeten, dat zi die commenduer heten vasten tve  
 10 oft enen dach te water ende te brode. Ende alle dese voresprokene dinc, die zolen gheschien uut-  
 wendich des capitels mitter wiser broeder rade. Dit sal men hem lesen in der paesweken, in der  
 pinxter weken, in der winacht weken iaerliks. Als een broeder sterft, zo sal een ighelic halfbroeder  
 spreken C pater noster; stervet een halfbroeder, dien spreket een ighelic broeder L pater noster.

2. Dits van den ghenen, dien me geeft den mantel mitten halven cruce des oerdens.<sup>1</sup>

15 Ist dat hi zonder wijf is, so sal hi gheloven kuusheit zijns lijfs ont aen den doet, ende te  
 leven mit rade zijns commenduers ende der broedere, ende te vorderne ende te radene dien oerden,  
 zo woe hi mach ende can, ende waer hi des oerdens scade vernimt, dien te waerne ende te werne  
 na siere macht ende des oerdens ere, ende vrome te vorderne, enghene comenscap te plegene, die  
 ieghen God ende ieghen geesteliker tucht zi, noch van desen orden niet te varen in een ander orden,  
 20 ten zi mit oerlove. Men zal hem weder gheloven broederscap, ende deelachtich te sine al der wel-  
 daet, die men in den oerden doet, ende zijn lijf ende zijn goed te bescermenne, ghelijc enen broeder  
 des oerdens, ende des oerdens goet ende hem te helpene ende te radene, so waer hijs te doene hevet  
 ende bedarf, also verre als men mach ende can.

25

4. Engeen<sup>2</sup> broeder en zal geen boec vercopen buten dien oerden vreemde personen zonder  
 30 oerlof des landscommenduers. Wi willen oec, dat alle die boeke, die bliven van dien broederen, die  
 sterven of die van ons varen, datte lantcommendur die dele in dien husen, die onder hem zijn, na  
 siere bescheidenheit. Doch mach hi onderwilen zulken breviarijs gheven zolken personen, dies bedarf  
 ende dies noet is.

1) Dieser, nur im Holländ. vorhandene Abschnitt ist in allen vier Handschriften an Gesetze II g. angeschlossen.

2) In den vier holländ. Handschriften ist dieses Capitel bereits an c. 1 der Gesetze angehängt.

---

den cleideren. An ethene unde an drynkene zal men ze holden na des lantcommendûrs bescheiden-  
 heit. Ern gheloven zolen ze leren unde kûnnen unde zolen dat ghebeth holden der broedere ane de  
 sestich pater noster, de zolen ze doch spreken an den heylighen dagen vør de [f. 120<sup>v</sup>] levenden unde  
 de doden alze de broedere. Der broedere vastene zolen ze holden, doch mach de commendur van  
 rechtlicher zake yn der vastene vør wynachten, vør deme advente unde ouch tho anderen tyden mit  
 en dispeseren. Is ouch er welch ghevellet yn iarbote eder yn schult, darümme men ene bøthen zal,  
 den mach de commendûre mit der broedere radhe bøten an eyner ghevellegher stat, war he tho radhe  
 wirt, zunder alleyne, dat he nicht zitten en zal yn deme huse, dar de broedere ethet. Is aver, dat



vermîden an den cleideren. An ezzen unde an trinken sol man sie halten nâch des lantconmendûres bescheidenheit. Iren gelouben suln sie lernen unde kunnen unde suln daz gebet halten der brûdere âne die sechzic pater noster, die suln sie doch sprechen an den heiligen tagen vur die lebenden unde vur die tôten als die brûdere.\* Der brûder vaste suln sie halten, doch mac der conmendûr von redelicher sache in der vasten vor wîhennachten, vor dem advente unde ouch zu anderen zîten mit in dispensieren. Ist aber, daz einer gevellet in die iârbûze oder in schult, darumbe man in bûzen sol, den mac der conmendûr mit der brûder râte bûzen an einer gevellichen stat, swâ er wirt zu râte, sunder alleine daz er nit sitze in den hûsern, dâ unser brûdere phlegen zu ezzene. Ist aber, daz er gevellet in schult zweier oder drîer oder eines tages, des gebe wir gewalt dem hûsconmendûre unde den brûderen zu minrene, ob ez in gevellet. Umme ander cleine schult mac man sie bûzen, daz der conmendûr sie lâze ezzen zwêne oder einen tac wazzer unde brôt. Unde alle dise vorgesprochenen dinc die suln geschehen úzwendic des capitels mit der wîsen brûdere râte. Diz alles sol man in lesen in der ôsterwochen, in der phingestwochen unde in der winachtwochen iêrgelichs. Swanne ein brûder stirbet, dem sol ein ieglich halbbrûder sprechen hundert pater noster, stirbet ein halbbrûder, dem spreche ein ieglich brûder funfzic pater noster.

15

20

## 2. Dis<sup>1</sup> ist von der brûdere cellen, daz die tûr gegeteret sullen sîn.

Wir setzen von der brûder cellen, daz die tûr wîte suln gegeterit sîn unde mit nichte behangen, daz man wol darin muge gesehen, wer darinne sî.

3. Die casten der phaffen, die mit slozzen sîn, die sullen zwêne sluzzele haben, der sol einen der conmendûr haben des hûses, den anderen die phaffen.

4. Dekein brûder sol kein bûch von dem orden vremeden oder vorkoufen âne urloup des gebieteres von Dûtschen landen.<sup>2</sup> Wir wollen, daz alle die bûch, die blîbent von den brûderen, die sterbent, daz sie der lantconmendûr teile in die hûser nâch sîner bescheidenheit. Doch mag er etlich breviarium geben etlichen personen, die des bedarf.

\*) *Zusatz in w 5 [f. 184<sup>v</sup>]:* For dem ezzene sûln sî sprechen ein pater noster unde darnâch einz mit dem âve Maria.

1) *Die folgenden acht Paragraphen sind in den Handschriften d 1. 4. k 3. sb 2. w 4. 5 überliefert und folgen unmittelbar auf die Bestimmungen über die Halbbrüder. Sie sind nur in diesen deutschen Codices erhalten.*

2) *Vgl. oben Gesetze über Meer II 1.*

he ghe[f. 121<sup>r</sup>]vellet yn schult dryer eder twyer eder eyns daghes, der gheve vi ghewolt deme conmendûre unde den broderen tho mynrene, ofte eth en ghevellet; umme andere cleyne schult mach men ze bôten, also dat ze de commendûre hethe vasten twe daghe eder eynen tho watere unde brode. Unde alle düsse vorghesprochenen dinch zôlen ghescheen uthwendich des capittels mit der wizesten rade. Dit zal men en lezen yn der oster weken, tho pinkesten unde wynachten alle iar. Zo wanne eyn broder stervet, deme zal eyn halbbroder naspreken [f. 121<sup>r</sup>] hundert pater noster. Stervet aver eyn halbbroder, deme spreke na eyn iûwelich broder viftich pater noster.

5

10

15

*Gesetze Conrads von Feuchtwangen. (1292.)*

In dien name der heiligher drivoldicheit na Goeds gheboert dusent tvehondert ende twee-  
 20 neghentich iaer an den avonde zinte Franciscus<sup>1</sup> te Vrankenvoerde deze ghesette ghezet ende ghe-  
 stadighet in dien hoghen capetele van onsen homeester broeder Coenrade van Wchwanghen, daer te  
 ieghenwoerdich was onse here die bisscop van Culmense bisscop Heinric ende anders wiser broedere  
 vele beyde papen ende leyen. Die gheset zijn also:<sup>2</sup>

1. Wi willen, dat men negeen bedde behanghe nachts noch daghes zonder die zo openbaer  
 25 zijn, dat men wel op die bedde zien moghe.<sup>3</sup>

2. Wanneer oec die broeder metten wapene varende zijn, zo moghen si staende drinken.

3. Oec wille wi, wanneer die meester stervet, dat een egelic broeder over al dien orden spreke  
 hondert pater noster.<sup>4</sup>

1) *October 3.*

2) *Hier folgen in B und C zuerst die Gesetze über die Halbbrüder, s. oben die Gesetze Burchards. In D sind dagegen diese Gesetze ohne Nennung Conrads an die Gesetze Burchards angefügt.*

3) *Zusatz in D: Oec sette wi, also die brudere sijn bi vorsten genoedt, dat si staende mogen drinken. Si mogen oec mit hun eten, die werdech sijn, also prelate. Vgl. oben Gesetze über Meer III 3.*

4) *ende C ave Maria D.*

---

[f.118<sup>r</sup>] In deme namen der heiligen drevoldicheit na Godes ghehort dusent twehundert yn  
 deme twe unde nynteghesten<sup>a</sup> iare an deme a[f.118<sup>r</sup>]vende zunte Franciscus tho Vrankenvørde worden  
 düsse ghezette ghezath unde ghestedeghen yn deme hohen capittele van unseme hohen meistere broder

a) *twynteghesten L.*

5. Wir setzen, daz man keinen brüderen urloup gebe zu varne in nunden clôsteren, unde vert dekeiner dar, den sol man betwingen mit dem banne, daz er wider kome unde bûze mit der iârbûze.<sup>1</sup>

6. Wir setzen, daz man die lûte, di sich geben zu dem ordene eigen, imanne vercoufe oder vremede von dem ordene âne des commendûres wort von Dûtschen landen.

7. Die commendûre sullen under stunden sehen zu den ambehtûseren unde zu den slozzen 5 derselben ambehtehûsere, waz darinne sî.

8. Ez zimet wol, daz die brüdere an den tagen, sô man veniet, daz man<sup>2</sup> an der venie blîbe in der messe unde zu den gezîten, biz der priester hat gesprochen per Dominum nostrum Jhêsum Christum, unde als sî stên, daz sî darzu nîgen.

9. Wir<sup>3</sup> setzen von den priestern, die nicht in eime iâre lernen nâch unser gewonheit daz 10 ambeht der messe, daz man sî bûze als die leien in der wîse, die nicht lernen bî einem halben iâre den gelouben.<sup>4</sup>

10. Wir sezzen ouch, swel hûs ein spitâl habe unde uberladen sî mit brüdern, daz man der siechen niht mach behalten, also man gebunden ist, daz man<sup>a</sup> daz dem lantcommendûr kunt tû, der sol daz selbe<sup>b</sup> hûs entladen âne widerrede, daz man die siechen behalten muge mit desselben<sup>c</sup> 15 spitâles gûte.

11. Wir sezzen ouch, daz der brüder bette ûffen sîn unde unverhangen, daz man vollekliche dran muge sehen, swer dur daz slâfhûs gêt.<sup>5</sup>

*Gesetze Conrads von Feuchtwangen. (1292.)<sup>6</sup>*

In<sup>7</sup> deme namen der heiligen drivaltekeit. Nâch Gotes gebürt dûsent zwei hundert unde zwei unde nûnzig iâr an dem âbende sant Franciscus zû Frankenvort wûrden dise gesezzede gesetztet unde 20 bestediget in dem hôhen capitele von unserme hôhemeistere brüder Cûnrat von Vûhtwangen, dâ gegenwortig waz unser hêrre bischof Heinrich von Culmensê unde anderre wîser brüder vil beide paffen unde leien. Die gesezzede hebet sich alsô:

1. Wir wollen, daz man dekein bette behenge tages noch nahtes, sunder daz sie offenbar sîn, daz man wol ûf die bette muge sehen. 25

2. Swanne ouch die brüdere mit den wâpene varende sint, sô mugen sie stênde trinken.

3. Ouch wollen wir, swanne ein meister stirbet, daz ein ieglich brüder uber alle den orden spreche hundert pater noster.

a) In w 5 *ausgestrichen*. b) *sebe* w 5. c) *desseben* w 5.

1) § 5 *fehlt in* d 1. 2) *Hier bricht* k 3 *ab*. 3) *S. oben holländische Gesetze II e*.

4) *In w 5 ist hier von jüngerer Hand zugesetzt*: Ouch sol man blîben an der venie, uncz man spricht *fideliium anime defuncte requiescant amen*. *S. oben Gesetze über Meer I 13*.

5) § 10. 11 *nur in w 5 von der ältesten Hand; sie sind in Conrads von Feuchtwangen Gesetzen I 6 und 1 wiederholt*.

6) *Überliefert in* d 1. 4. k 2. 3. sb 2. w 2. 4. 5. 6.

7) *Der Eingang ist am besten in w 5 und 6 erhalten, die jedoch die Gesetze Burchards über die Halbbrüder folgen lassen*.

Conrade van Vuchtwanghen, dar keghenwordich was unse here de biscop van Colmenze, biscop Hinrich, unde anderer wîser broder vil beide papen unde leyen. Dhe ghezette erheven an aldus.

[*Es folgen die Gesetze Burchards über die Halbbrüder, s. oben S. 138.*]

4. Wi zetten oec, dat geen broeder vercopen of vremen en moge van dien orden die personen, die van hoers zelves moetwillen dien orden hem hebben ghegheven ende van horen heren hebben ghecocht, of die onse zijn of werden gegeven van horen heren, et en zi van horen wille tote eenre aelmosen.
5. Wanneer ene kerke of ene kapelle ledich worde, daer hem tve broeder ofte drie niet moghen begaen, die mach die lantcomenduer enen werliken papen lenen, oft hem nutte dunket na der broeder rade.
6. Oec zette wi, waer oude spetael zijn gheweset ende zo vele broeder daer zijn, dat men dat spetael niet houden en mach, zo zal die lantcommenduer die broedere in andren husen delen end enen eersamen broeder bevelen dat spetael mit ziere renten, daervan hi der zieker roeke ende plegt.
7. Wi setten oec, dat een ighelic lantcomenduer moghe maken ene of tve prisunen in zire balie na der noetdorfte ende die broedere, die lange uten orden gheweset hebben, end hem onneerlic hebben ghehouden in der werelde, dat zal een ighelic lantcommenduer zinen commenduer onder hem bevelen, dat men zi va ende zende zi weder in de balie, daer zi zijn uitghevaren, end wat dat cost, zal gelden die balie, dar hi eerst uitghevaren is.
8. Wi zetten oec, welc broeder dien orden zijn goet ontfoert, dat men dien niet weder ontfa toten orden, eer hi weder hebben gegeven, dat hi hadde ontfoert. Die broeder, die dicke uut zijn ghevaren end hem onneerlic hebben ghehouden, als zi genade zoeken, die mach een commenduer versoeken doch mettes meesters orlove, of dies ane ziere stat is ghelaten, dat men hem in late gaen in ene scaproen end laet hem vaste werken ende gheve hem knechtspise end dranc op ghelike tijt, als hem zijn bescedenheit leert, end als hi wel besocht is, zo mach men ontfaen met orlove des ghebeders.
9. Wi zetten oec, wanneer die ghebiedere uut Prusen ende uut Lijflande to Duutschen landen broedere sende, in welker balie hoer gescefte ende hoer ghewerf is, dat\* zi mittes landscommenduers wetene end rade doen ende daerinne oec ghetruwelike raden zal.
10. Wi zetten, dat die leyen tot agnus Dei opstaen mitten papen ende zolen die papen, die in die huseren, daer een preester is end een scoleer, oft men die ghetide mit noten zinghen moet. Oec orlove wi den zanc van ons heren licham te zinghene, diene zinghen wil en kunnen.
11. Wi zetten oec, waer die broeder werden ghesant uten huse, dat die trapier hoer wantzacke besie ende hem gheve tot enen halven iare cledere na dien, dat die regel scrivet, hebben zi iet over, dat zal men hem oec nemen.
12. Wi zetten oec, datter papen cellen open zolen wesen eenre spannen wijt ghegadert, dat men bescedelike daerin moghe zien.

\*) *In D lautet der Schluss dieses Paragraphen:* dat zi se senden sulen dem gebidere van den Dutschen lande ende him cont maken, wat werten sulen: dien selven sulen sie oec nomen enen tijt, binnen dien se weder [komen]\*. Versumen si dien tijt vrevelijke, so sal die lantcommenduer dat doen cont huren commenduere, dat hi se ophoudè ende sense weder in die balie, daer si uut sijn comen. Die cost sal oec gilden die balie, daer si uut sijn comen. *Dies ist jedoch offenbar nicht die Fortsetzung von § 9, sondern eine abweichende Fassung von § 7. Die §§ 10—12 fehlen in D.*

a) fehlt D.

4. Wir setzen, daz dekein brüder verkoufen oder entvremeden muge von dem ordene die personen, die sich von ir selbes mütwillen dem orden hânt gegeben oder von iren hêrren hânt gekoufet, oder die unser sint oder werden gegeben von iren hêrren zu einem almûsen.<sup>1</sup>

5. Wirt eine kirche oder eine capelle ledich, dâ sich zwêne oder drî brüder niht mugen begên, die mac der lantcommendûr eime werltlichen phaffen lîhen, ob iz in gût dunket nâch der brüder râte. 5

6. Ouch setzen wir, swâ von alder spitâl sint gewesen unde sô vil brüdere dâ sint, daz man daz spitâl niht gehalden mac, sô sol der lantcommendûr die brüdere in ander hûser teilen unde eime êrsamen brüder daz spitâl bevelhen mit sîner rente, dâvon er die siechen berûche unde ir pflege. 10

7. Wir setzen ouch, daz ein ieglich lantcommendûr mache eine oder zwô presûne in sîner balie nâch der nôtdurft, unde die brüder, die lange sint gewesen ûz dem ordene unde sich unêrlich hânt gehalden in der werlde, daz sol ein ieglich lantcommendûr sînen commendûren under im bevelhen, daz man sie vâhe unde sende sie wider in die balie, ûz der sie sint gevaren, unde swaz daz kostet, daz sol gelden die balie, ûz der er ist gevaren. 15

8. Wir setzen ouch, swelch brüder dem ordene sîn gût entfûret, daz man in niht wider entphâhe zu dem ordene, er enhave wider tân unde wider gegeben, daz er hat genomen. Die brüdere, die dicke ûz sint gevaren unde sich unêrlîche hânt gehalden, sô sie gnâde sûchen, die mac ein commendûr versûchen, doch mit des meisters urlobe oder des, der an sîner stat verlâzen ist, daz er in lâze gên in eime schaperûne unde lâze in vaste dienen unde gebe ime knehtespîse unde tranc ûf 20 etteliche cit, als in sîn bescheidenheit lêret; unde als er wol versûchet ist, sô mac man in entphâhen mit urlobe des gebîtigers.

9. Wir setzen ouch, swanne die gebîtiger von Prûzen oder von Nîflande zu Tûschen landen brüdere sendent, in welcher balie ir geschefde oder ir gewerb ist, daz sie daz mit des lantcommendûres wîzzen unde râte tûn, unde der sal in ouch getrûweliche râten. 25

10. Wir setzen ouch, daz die leigen zu agnus Dei ûfstên mit den phaffen. Ouch sullen die phaffen in den hûseren, dâ ein priester ist unde ein schülere oder mê, die gecîte mit noten singen. Ouch erlauben wir den sanc von unsers hêrren licham zu singene, die in singen wollent unde kunnent.

11. Wir setzen ouch, swâ die brüdere werden gesant ûz den hûseren, daz der trapîr ir wâtsecke besehe unde in gebe zu eime halben iâre, nâch deme daz die regele beschribet. Haben sie 30 ouch iht uberiges, daz sol er ouch nemen.

12. Wir setzen ouch, daz der phaffen cellen ûffen sullen wesen einer spannen wît gegeteret, daz man bescheidenlîche darin muge sehen.\*

## II. Wie man die turkopel unde knechte unde in caritâte sulle halden unde lâzen.<sup>2</sup>

1. Diz sint die gewonheit des Dûtschen hûses zu enphâhen turkopel unde knechte, beide die 35 in caritât dienen unde umme solt, unde wie man sulle lâzen beide turkopel unde knechte, ob sie blibent umme solt oder in caritâte, sô sullen sie nicht scheiden von dem hûse oder hove âne urloup ir meistere, die in urloup mugen geben, noch ensullen nicht gân in die taverne, noch ensullen nicht spilen mit wurfelen.<sup>3</sup>

\*) In w 2 folgt hier noch ein Paragraph: Wir sezzen ouch, daz man drî tage halte an der firmarie tavelon, sô man gelâzen hat.

1) Vgl. oben Gesetze Burchards II 6.

2) Die Verordnungen über die Turkopulen und Knechte sind nur in den Handschriften d 4. k 3. sb 2. w 4 überliefert, in den drei ersten schliessen sie sich unmittelbar an die Gesetze Conrads von Feuchtwangen an, in w 4 folgen sie auf die Bestimmungen über die Halbbrüder.

3) Vgl. Gesetze c. 37 § 10.

2. Der dienet in caritât, verlûset er icht, der sol darumbe enphâhen die iuste, unde verlûset, der umme solt dienet, icht, der sol iz gelden von sînem solde, ob sîn solt sô gût ist, unde wêr er nicht sô gût, sô sal er dienen vurbaz, umme daz er verlorn hat, unz an die cît, daz er nâch sînem gelubde daz verlorn ding muge verdienen, inwendic des sol man in behalden, unz er burgen gesetze, 5 daz er umme daz verlorne ding schuldich sie zu dienene unz an die cît, die man im benennet, unz daz er die cît ervulle. Daz selbe ist ouch, ob er von sîner sûmekeit daz hûs schadehaft machet.<sup>1</sup>

3. Ouch ob der in caritât dienet, durch sînen zorn eine nacht ûze blîbet,<sup>2</sup> der hat verlorn sîn caritât, unde wil er wider kumen, sô hat er sîn cît vor im verlorn unde mûz wider anheben zu dienene, unde ist er ein soldenere, sô hat er sînen solt verlorn, unde wil er wider kumen, sô 10 sol er ouch wider anheben zu dienen. Jetweder dirre, als sie wider kumen, die sullen entphân die iuste.

4. Man sal ouch verstân, daz die knehte, in welcher wîs sî dienen, ob man sie an dûbe begrifet,<sup>3</sup> daz man sie drie sunnetage an die sûle sol binden unde sol sie daran slahen mit geiselen, unz ez genûget dem meister, der uber ir ambeht ist, unde als sie sint geslagen, sô sal man sie 15 smîren unde salben mit honege unz an den mittentac. Darnâch sal man sie legen in die prisûne unz an den dritten suntac unde des dritten suntages nâch der iuste sol man sie ûz deme hove werfen.

5. Ouch die dienere, in welcher wîse sie dienen, ob sî an keinen brûder ir hant legen vrevêliche im ubel zu tûne,<sup>4</sup> der sol in den fÿsen mit den slaven ein iâr zu bûze dienen den brûderen, biz im sîn bûze geminret wird, unde ob ir keiner keinen knecht wundet mit deme, dâmit 20 man phliget den tût zu tûne,<sup>5</sup> in den fÿsen mit den slaven sol er ein iâr bûzen.

6. Ouch ob die knehte sich under einander slahent mit vûsten oder zihent mit deme hâre oder einander schelden lesterliche, die sulen enphâhen die iuste, unde sint sie knehte, die zu dem ambehte gehôrent, die sich habent geslagen, die nemen die iuste in dem palase oder in der kuchen oder in dem ambehte, darzu sie gehôren, unde swer des hûses spîse unêrsame handelt oder lastert 25 oder unwerdliche oder umbilliche widerwerfet, der sol die iuste nemen in dem palase.

7. Swer des hûses cleider oder schûhe âne urlup an dekeine stat lihet, der sol nemen die iuste. Swer âne urlup mit des hûses cleideren von dem hûse scheidet unde sich anderswâ bestatet. der in dâ enpfinc, der sol in wider heischen mit dem, daz er von deme hûse hat getragen. Hat er sich anderswâ verbunden, unde swâ er mit begriffen wirt, dâ sal man in behalden, unz er wider 30 gebe, daz er hat enwech getragen.

8. Swer sô er sie, der in caritât dienet, es sie zu einer cît oder êwecliche, den sol man ummescheren als einen brûder, unde als sîne cît ûzkumet, swaz er hat von sîner caritât enphangen, daz sol er behalden almitalle mit den schûhen, unde swer des hûses brôt stilet, der sol liden die bûze, als dâvor ist geschrîben von den anderen dûben, alsô vil darzu, als er des dritten suntages 35 sîne iuste hat enphangen, daz man ein brôt durchlochere unde ez im an den hals henge unde in vor allem gesinde umme vûre unde in dan ûz deme hove trîbe.

9. Ouch ob iman tût eine manslacht, der sol êwiclichen dienen mit den slaven.

10. Ouch ensal nieman lâzen blût âne urloup.<sup>6</sup>

11. Swelch kneht, der sich wil bestaten zu dem hûse durch Got unde durch êre sente Marien, ez 40 sie umme solt oder in caritâte, der sol geben sîne trûwe Gote unde unser vrouwen, daz er tû, swaz man in heizet unde daz er getûn mac. Er sol geloben, swâ er vreisehe des hûses schaden, daz er daz melde, unde wêre, sô er meiste mug âne slege unde ieman ân zu verserne unde ouch ân ieman darumbe ubele zu handelne, unde swanne oder wô er sihet des hûses schaden, daz er daz sage sîner meisterschaft. Er sol sîne trûwe geben, daz er behalde des hûses gewonheit noch deme, daz man 45 in bewîset unde daz sîne gesellen haldent.

1) *Gesetze c. 37 § 1.* 2) *ib. c. 37 § 4.* 3) *ib. c. 38 § 4.* 4) *ib. c. 37 § 10.* 5) *ib. c. 38 § 1.*

6) *ib. c. 12.*

12. Er sol ouch geloben, daz er nicht engê ûz deme hûse âne urloup sînes meisters. Er sol ouch geloben, daz er nicht gê zu tavernen. Er sol geloben, daz er nicht enlâze blût âne urloup. Ist er in caritâte, sô sol er sîn beschoren als ein brûder.

13. Swelch kneht daz wil geloben unde deme hûse dienet in caritâte, des êrsten iâres, als er zu dem hûse kumet, sol man im geben zwêne bîsande, darnâch sol man im geben aller iârlich 5 vier bîsande in caritâte.

14. Swelch kneht umme solt dienet, dem sol man geben, swaz man im gelobet, daruber sol man dem soldenere unde dem in caritâte geloben von des hûses halben brôt unde wazzer unde alde schûhe<sup>1</sup> unde genûc arbeit, unde geschiet in daruber iht baz, des sagen sie genâde, unde geschiet in daruber ouch nicht baz, darumme sullen sie niht zurnen. 10

15. Noch mit dekein recht mag man geben urloup, der in caritât dienet; ist aber, daz er umme solt dienet, sô mac man ime urloup geben âne allerhande widerrede.

### III. Von den pfaffen.<sup>2</sup>

1. Wir setzen ouch an den phaffen, die nicht êlich sint, den orden, den sie enphâhent unde die varn in den orden, daz mit in der orden dispensiere, daz sie priester mugen werden, daz man 15 dekeinen phaffen zu dem ordene enphâhe oder der phaffe werden wil, der nicht ein êlich kint ist, er enhabe ê dispensacion von dem bâbeste, daz er bîsorge<sup>3</sup> muge tragen, ez enwêre dan ein hõchmeister von der schrift oder von rechte.

2. Wir<sup>4</sup> sezzen och, swanne ein hõchmeister diz ordens gestirbet, daz ime ein iglich priesterbrûder singe oder spreche ein sêlmesse unde ein vigilie mit niun lectien unde ein ieglich leige brûder 20 diz ordens sol ime sprechen hundert pater noster unde hundert âve Maria.

1) Vgl. *Aufnahmeritual und die Bestimmungen über die Halbbrüder*.

2) *Dieses Capitel steht in d 1 hinter dem Gesetz über die Halbbrüder, in w 2 am Ende der ersten Reihe der Gesetze Conrads, in d 4. k 3. w 4 hinter den Turkopulen, sb 2 und die übrigen Handschriften haben es nicht.*

3) cura animarum. 4) Nur in w 2.

*Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe. (1297.)*

1. Wi<sup>1</sup> zetten oec, of die homeester geladen wert mit ghewoenliker ladinge zijns capetels ende  
5 totter derder ladinghe zijns capetels niet en comet, dat hi dan onghehorsam zi gheworden ende dat  
hem niement horsam zal wesen, ende dat hi zijns ambochts ledich zal zijn, end dat men enen andren  
nemen mach.

2. Wi zetten oec, of een broeder den andren dodet end hi des verwonnen wert na des ordens  
recht, dat men den selven broeder ewelike ghevanghen houden zal ont aen dien meester ont aen dat  
10 capetel, ende of die meester van sinen capetel zi, dat die noch die meester noch die capetel negene  
ghenade daertoe keren moghen, zine doent tesamen.

1) *Nur in § und § überliefert, ohne besondere Überschrift.*

---



*Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe. (1297.)<sup>1</sup>*

Diz sint die gesetzedē, die dā wurden gesatzet in dem grōzen capitele zu Venedie, dō brūder Gotfrīd von Hoenloch wart zu meister irkoren an des heiligen crūces tage, als ez vunden wart.<sup>2</sup>

1. Wir setzen daz, ob der hōmeister geladen wirt mit gewonlicher ladunge sīnes capiteles unde zu der dritten ladunge nicht enkumet, daz er danne ungehōrsam sie worden, unde daz ime nieman sal gehōrsam sīn, unde sīnes amtes ledic sal sīn unde daz man einen anderen nemen muge.<sup>3</sup>

2. Wir setzen ouch daz, ob kein brūder den anderen tōtet unde des überwunden wirt nāch der gewonheit des ordenes, daz man denselben brūder ēwlich gevangen sal halten biz an den meister unde an daz capitel, unde ob der meister von sīme capitel ist, daz danne der meister noch daz capitel dekeine genāde dāzu wenden, sie entūn ez danne mit einander.

3. Wir<sup>4</sup> setzen ouch, daz keine vīsitorer, den eines brūder schulde wirt ze wissene, daz sie den nit hōher gewarnen mogen, danne daz antriffet sīn crūce an der brūder gnāde; swaz daruber ist, daz sollent die gezūge selber warnūge tūn.

4. Wir<sup>5</sup> setzen ouch, daz man die zwō hōgecīt des heiligen crūces invencio et exaltacio unde ouch sante Katherīnen tag behehe totum duplex unde darzo von sente Katerīnen unde in exaltacione crucis, niht in invencione, halte sollemnes octavas.

5. Wir<sup>6</sup> setzen ouch, daz man sante Wenzelaus dag an sante Michahels ābende begē simplex mit nūn leccen,<sup>7</sup> der ein merterer waz.

1) Die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe sind in den Handschriften d 4. k 2. 3. w 2. 4. 6 überliefert.

2) 1297 Mai 3.

3) Einen etwas abweichenden Text dieses Capitels haben die Handschriften b 2. d 5 und w 6 an Capitel 12 der Gewohnheiten angeschlossen; er lautet: Wir setzen unde orden, ob ein hōhe meister vare von sīme houbthūse, daz man in drīstunt lade mit drīer hande boten sīnes capiteles, unde ob er nicht enkume zu der dritten ladunge, daz er ungehōrsam worden sie unde im nieman vorbaz gehōrsam sie.

4) Capitel 3 steht nur in k 3. w 2. 4. 6. Eine etwas abweichende Redaction dieses Capitels ist in b 2. sa 3. w 6 an Cap. 37 der Gesetze angefügt: Ouch setze wir daz, daz die vīsitorere gewalt haben zu warne in der minnesten schult unde ouch der dinge, die dā gēn an daz crūce, ab sie des dunket, daz sich daz vūget; dūchte sie aber des, daz die, die in die sache vorbracht hetten, liezen warnen, daz ist zu irre bescheidenheit gelāzen. Swaz aber an die iārbūze gē unde dāvon ein brūder sīnen orden verlīsen mac, des haben sie keine gewalt.

5) Nur in w 2.

6) Nur in w 2 und 6.

7) Zum 28. September verzeichnen Wenzeslai mart. lect. IX im Kalender die Handschriften d 4. k 3. w 4, 8 und 9, ohne lect. k 2.

*Gesetze Siegfrieds von Feuchtwangen.*<sup>1</sup> (1303—1309.)

1. Wi setten, datte meester uut deme hovethuse des oerdens over dat ghebercht niet en vare, hi en werde gheladen van saken, als hierna bescreven is, van heme der drier lande ghebieder Duutschlant, Lijflant, Prusen, ende die ladinghe zal gheskien in sulker formen. Zo welc der drier ghebieder een te rade werde den meester te ladene in zijn land, de zal die zake der ladinghen den  
 5 andren tveen cundeghen ende werven, dat zi hor boden metten zinen aen dien meester ende aen dat capetel zende, also dat zi eendrachtelike die vorghesprokene zake der ladinghe ende horen raet ende hoer broedere dien meester ende dat capetel vorlegghen en cundeghen. Daerna zo zalt staen aen dien capetele na contscap ende der noetdorft den meester orlof te ghevene te varene ofte blivene, also doch, of zi hem orlof gheven te varene, dat zi ghene ghewout hebben hem orlof te geven negene  
 10 der dinghe te doene uut wesende, di hi na ghewoentheit doen zal mittes capetels middelinghe. Oec zolen zi hem besceden ene tijt, binnen welker hi wedercome in zijn hoefthuis, ende dat die lantsghebiedere, dene in gheladen hevet, ende zine broedere die cost draghen mitten meestere te in varende ende bi in blivende ende weder varende in zijn hoefthuis.

2. Oec zette wi, so wanneer die meester van der vorsprokender ladinghe in dier drier lant  
 15 ene comt, dat hi neghene wout ne hebbe van dien drien landen goet te nemene of bescattinge te doene ende sonderlinghe van deme huse te Covelens, end oec dat hi in dien lande alle dinc doe ende ordeniere ende vollende mit rade des ghebieders ende der broeder, die voer dat lant raden ende zijns hebben conscap. Dat zelve zette wi hondene zine boden. Oec zette wi, dat nieman ghewout hebbe dat hoefthuis te wandelne of an ere ander stat te leggene, het en gheskie mit enen ghemenen rade  
 20 des meesters ende des capetels ende der drier lande ghebieder Duutschenlande, Lijfflande en Prusen, ende die lantcommenduer van Walschen lande. Oec zette wi, datte meester negene wout ne hebbe den groten commenduer ende den spetelaer uut deme hovethuse te zenden, hetten gheskie dan mit rade des capitels, an die stede, danne zi binnen eenre maent moghen wedercomen.

3. Oec zette wi, dat die meester iaerlics capetel houde in deme hovethuse tote des heilighen  
 25 cruces daghe na der ghewoentheit des ordens ende des heilighen lands. Oec zette wi, datte meester emmer over zes iaren groet capetel in deme hoefthuse halde Philippi et Jacobi, daertoe zolen comen die ghebiedere van Duutschenlande, van Lijfflande, van Prusen elkerlijc mit tveen broederen, die hem daertoe nutte dunken, die lantcomenduer van Oestrike, van Boetsen, van Walschenlande, elkerlijc selfander broeder. En zo wanneer die vorghenomde ghebiedere, lantcomenduer ende broeder in dat  
 30 hoefthuis comen, zo zal die meester mettes capetels ende mit horen rade visitiere zetten te visiteren dat capetel ende alle die broedere, die daer comen zijn, also of zi dat vinden, datte meester weder

1) *Auf die Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe folgen in den Handschriften B und S (S. 311—14 des Abdrucks Giessenburgs) Bestimmungen ohne Nennung eines Meisters, welche der Herausgeber für die berichtigten Gesetze Werners von Orseln hält: ein Vergleich mit dem Abdruck der letzteren in Bacsko's Geschichte Preussens II 407 ff. zeigt jedoch, dass sie von diesen (die als Fälschungen hier nicht aufgenommen werden) durchaus verschieden sind. Es geht ferner aus den Capiteln 1 und 4 („over dat gheberchte uut dem hovethuse varet“) deutlich hervor, dass das Haupthaus des Ordens jenseits der Alpen lag, was bekanntlich zwischen 1291 und 1309, und zwar in Venedig, wirklich der Fall war. Dem entspricht, dass nach Cap. 3 von Comthuren einzelner Balleien nur die benachbarten Gebieter von Botzen und Österreich zu dem Generalcapitel zu laden waren. Von den drei Meistern, die in Venedig ihren Sitz hatten, Conrad von Feuchtwangen (1290—1296), Gotfried von Hohenlohe (1297—1302), Siegfried von Feuchtwangen (1303—1311), sind die Gesetze der beiden ersteren bereits bekannt und werden in zahlreichen Handschriften als solche bezeichnet. So bleibt für die vorliegenden Bestimmungen nur Siegfried übrig, dessen Wahlcapitulation dieselben zu sein scheinen, denn sie suchen die Befugnisse des Hochmeisters stark zu beschränken. Dass sie nur in zwei holländischen Handschriften enthalten sind, erklärt sich aus der kurzen Dauer ihrer Geltung, denn die Verlegung des Hochmeistersitzes nach Marienburg (1309, September) machte sie ungültig.*

dese ghesette merclike hebbe ghedaen ende gheworven of andren dinghen zic also gehandelt hebbe, dat hi den orden toe enen hovede niet en voege, dat zolen zi brengen vor dat capetel end vor die ghenoomde ghebiedere ende broeder. Aen dien zalt staen ende zolen zijn vollen ghewout hebben, na dien datte zake ligghen hene ane zinen ambochte te laten of enen andren meester ane zine stat te kiezen. 5

4. Oec zette wi, of een meester weder deze gezette ane raet ende volginge des capetels ende der drier lande ghebieder Duutschelant, Lijflant end Prusen over dat gheberchte varet, dat hem voertmeer gheen broeder ghehorsame zi verbonden.

5. Wi zetten oec, wilc broeder, die ghecoren wert te homeester, dat hi der broeder core willike zi ghehorsam, ende dat hi voer alle dinc ghelove ende zvere, dat hi dese ghezette vastelike 10 houde ende hi se mit zinen inghezegele ewelike bestedighe, end of des niet en doet, zo zal men hem houden ende boeten alse enen ongehorsamen broeder.

6. Oec zette wi, zo wanneer der drier lande ghebieder Duutschenlands, Lijflands ende Prusen ghestervet of mit andren zaken also wervet, dat hi den lande niet en voeghet, zo solen die comendure end die beste broedere des lands tesamen comen ende zolen daer mit ere visitatien of mit 15 andren goeden rade tve broedere zoeken ende nemen, die hem dunken op hoer ziele die beste wesen den lande te enen ghebiedere des lands. Daer solen zi mit boden of mit brieven haren raet end hoer bede aen dien meester ende an dat capetel brengghen, zo zal die meester ende dat capetel hem der tvier een tot eenen ghebieder gheven, zo wilken zi willen, de hem die beste dunke, tot aen dat grote capitel, dat men over zes iaren pleget te houdene. 20

---

*Gesetze Werners von Orseln.<sup>1</sup> (1324—30.)*

1. Wi zetten oec, dat men houde die II hoechtide des heiligen cruces, also alst vonden wert, ende also alst verheven wert, totum duplex end zente Annendach semiduplex, end men zel op zinte  
 5 Annenavont ten avonteten hebben II armen ten eten, end op zinte Annendach ten eersten eten II armen ten eten, ende op zinte Annendach ten avondeeten II armen ten eten behalven die armen, die men in zomen busen in somen steden pleghen te voden.

2. Wi zetten oec, dat men na der homissen lezet dat ewangelium: in principio,<sup>2</sup> ende ten lesten, als men lezet, et verbum caro factum est, dat dan die broeder venien ende bliven in hore  
 10 venien tent die collecta: omnipotens sempiterna Deus ende nos cum prole pia zijn ghelesen.

3. Wi zetten oec, dat een igelic priesterbroeder of cleric na igheliken ghetide van dien daghe spreke salve regina, ende toe den igheliken salve regina solen alle die broeder venien end bliven in der venien tot dien ende van der collecten, ende anders die lekebroeder zolen spreken na igheliken  
 15 ghetide van den daghe ene ave Maria vor salve regina, dat zijn VII ave Marien na den zeven ghetiden van den daghe voer VII salve regina, end die lekebroeder, die niet en zijn ieghenwoerdich in dien ghetiden van den daghe, die spreken VII ave Marien vor die VII salve regina, ende die lekebroeder, die gheleert zijn, moghen spreken VII salve regina voer die VII ave Maria na dien ghetiden van den daghe.

20 4. Wi zetten oec, dat een iegelic broeder des ordens spreke zinen creden tvewerf des daghes te prime tijt ende te complete tijt, also alst gheboert.

5. Wi zetten oec, dat een igelijc broeder des ordens, die niet gheleert en is, spreke zijn pater noster ende zijn ave Maria ende zinen crede in Duutsche of in der talen, die hi gheleert zijn, ende des niet en verstaen in Latine, die spreken hor pater noster, ave Maria ende credo in Duutsche.

25

30

10. Oec sette wi, dat men rekenunge houde in den husen, as gewonlic is.<sup>3</sup>

1) *Von den Gesetzen der Hochmeister Werner, Luther und Dietrich (1324—1341) haben die holländischen Handschriften nur einzelne Paragraphen, B und S enthalten die Capitel Luther 1. Werner 17. 2. 3. 4. 5. 1. Luther 5 als Gesetze Dietrichs, B bringt dieselben Capitel ohne Nennung eines Meisters und fügt vor Luther 5 noch Werner 10. Luther 4 hinzu. Wir haben die Reihenfolge der deutschen Handschriften zu Grunde gelegt.*

2) *Evangelium Johannis.*

3) *Nur in B überliefert.*

*Gesetze Werners von Orseln. (1324—30)*

Dis sint die gesezzede, die gesezzet und geschriben sint in dem hōhen capitel  
ze Pruzzen von unserm hōchmeister brūder Wernhern.<sup>1</sup>

1. Wir brūder Wernher hōchmeister des Tūczen ordens wellen unde gebīten, daz man ober  
allen den orden beide hōchgezīt des heiligen crūzes begē mit totum duplex unde mit der vīre unde  
Sente Anntag mit semiduplex āne vīre. An desselben tages ābent unde an dem tage ze beiden 5  
ezzene sal man alsō manchen durftēgen ze tische sezzen, als man in einem iegelichen hūs pflēt ze  
sezzen, unde wēr daz deheiner dō saeze, sō sal man doch einen sezzen.

2. Ouch<sup>2</sup> wellen wir, daz man ubir allen den orden nāch der hōhen messe vor dem pater  
noster, ē daz man sexte anhebet, lese daz ewangelium in principio erat verbum mit der collecten  
omnipotens sempiterna Deus dirige actus nostros, unde sō man spricht: et verbum caro factum est, 10  
sō sal man venien unde an der venie sō lange beliben, biz man die collecte gesprochen.<sup>3</sup>

3. Ouch setzen wir, daz die brūder phaffen sollent sprechen nāch igelicher zīt salve regina,  
darzū die prīster sollent venien unde bliben an der venien biz an daz ende der collecten, unde andere  
brūdere sollent sprechen siben āve Maria fur di siben salve regina. Welch brūder aber gelēret ist,  
der mac sprechen die siben salve regina für die siben āve Maria. 15

4. Wir setzen ouch, daz ein igelich brūder sprechen sol den glouben zwērent des dages, ērst 20  
zu der prīme, dez andern zu der complēte.

5. Ouch setzen wir, daz ein igelich brūder, der nit gelēret ist, spreche sīn pater noster unde  
sīn āve Maria unde den glouben zu Tūtsche unde ouch die brūder, die gelēret sīn unde sīn nit ver-  
nemen, die kunnent ouch daz sprechin zu Tūtsche.<sup>4</sup>

6. Die tagezīt<sup>5</sup> sal man in allen hūseren zu rechter zīt lūten. Die prīster sullen die tagezīt 25  
mit grōzerem vlize begēn, dan bisher ist geschēn.

7. Wir wollen, daz die zulassenen mentele haben ire lēnge biz ūf den vūz unde die rein-  
mentele eine spanne ober der erden.

8. Ouch sal kein brūder phenninghe behalden, pfert ader ander ding zu koufene, dan wer sie  
hat, der sal sie sīnem obersten ūfantworten, der im pferd sal besorgen. Blibet aber des gūtes icht 30  
oberig, das behalde der oberste unde lege is an des hūses nutz.

9. Kein brūder sal sich vorbinden āne des meisters urloup her ader dar zu den heiligen  
zu varen.

10. Ouch sal man in allen hūseren des iāres zu einem māle rechenunge halden, daruber alle  
vischmeister unde alle brūder, die von iren amten wegen mit pfenningen umme gēn, sullen eines in 35  
dem iāre iren obersten rechenunge tūn unde sullen in nicht verswīgen. Ob aber keiner der scheffere  
durch koufes willen ūz dem lande vert, der sal die tavelen, dō sīne rechenunge stēt, sīnen obersten  
ūfantworten oder bewīsen, wō er sie lāse.

1) Überliefert in d 1. k 2. 3. w 4. 5. 6.

2) Die Capitel 1—5 fehlen in k 3, w 4 und 6 haben sie unter den Gesetzen Luthers von Braunschweig.

3) Nach Dusburgs *Chronica terre Prussie Supplementum c. 1* wurde diese Bestimmung auf dem Generalcapitel  
von 1326 getroffen, *Scriptores rerum Prussicarum I 213*. Hier bricht d 1 ab.

4) Hier bricht w 5 und w 6 ab. Cap. 4 und 5 sind in k 2 noch einmal unter den Gesetzen Luthers wiederholt.

5) Das Folgende ist nur in k 2. 3. w 4 erhalten.

6

10

15       ·17. Wi zetten oec vier passien als men leset: Ihesus exspiravit of emisit spiritum, dat dan die  
broedere op horen knien vallen end bliven in horen venien, tent die gene, die de passie leset,  
vorelese.

---

*Gesetze Luthers von Braunschweig.<sup>1</sup> (1331—1335.)*

20

1. Wi broeder Luder van Brunswijk homeester des oerdens der broeder des Duutschen huus  
zetten, zo wanneer zente Marcus dach des ewangelisten comet binnen der weken van paschen, dat  
men dat halde metten ambochte ende metter vasten na der ghewoentheit des lands, daer die broeder  
25 dan in woenen.

30

4. Oec<sup>2</sup> sette wi, dat men die afgeronniche bruder, die den orden sin guet ontwremen mit  
ten orden wider ontfoe, also lange, ont si den orden dat guet weder bringen.

35       5. Wi zetten oec ende willen, dat men alle dese ghezette, die voerghescreven zijn, scrive  
ende zette in hore stede in die regele in dat boec des ordens tehant na den lesten capetel, dat ghe-  
screven is van der venien, ende als et also coemt, dat men se in hore rechter stede des sonnendaghes  
lese, also die broeder capetel plegen te houden.

1) *S. oben die Note bei den Gesetzen Werners.*

2) *Nur in 23.*

11. Welch brüder durch kurzewile üz deme hüse vert, der sal nicht vüren daz dritte pfert. Wô her ouch kommet in der voite hove, dâ sal her nicht blißen obir zwû nacht.

12. Ouch sal kein conventesbrüder haben sunderlich gezelt, dan nâch der alden gewonheit. In herverten sullen vier brüder haben ein gezelt. Wer abir sunderlich gezelt hat, der sal ez ûfantworten.

13. Ouch welle wir, daz niemant habe gevlochtene oder gespaldene vorbuge ader afterreife an sinen setelen, sunder sie sullen sîn slecht âne uberic gerîme unde âne knoufe.

14. Wir wollen ouch, daz die brüdere haben wâpene nâch der gewonheit des landes, daz sint plâten ader panzir, aber swebische plâten sal niemant vüren âne sunderlich urloub des meisters.

15. Kein bruder, der mit pfenningen ummegêt, sal keinem brüder pfenninge geben âne des meisters sunderlichen urloup, doch mügen die obersten iren conventesbrüderer geben zu irre nôtdurft, wes sie bedurfen.

16. Wizzet ouch, daz ein iclich leibrüder alle tage zu einem mâle sprechen sal siben âve Maria vor die siben salve regina, die man sprechen sal nâch den gezîten.

17. Ouch sullen alle brüdere zu den vier passien venien, wenne man darinne liset von dem tôde unsers hêrren Jhêsu Christi, als her sinen geist ûfgap. Dise âve Maria unde dise venien sal man schriben in alle ordenbûch, wen sie sullen stete blißen.<sup>1</sup>

18. Ouch sal man dise gesetzedede in allen hûseren, darin sie komen, zu vier gezîten in dem iâre lesen den brüderer in dem capitel, daz sie mügen wissen, wô sie sich sullen hûten.

*Gesetze Luthers von Braunschweig. (1331—1335.)*

Diz sint die gesetze, die brüder Lûther von Brunswig der hômeister hat gesetzt unde besteteget mit dem grôzen capitel.

1. Wir setzen, wenne sente Marcus tag gevellet in die ôsterwoche, daz man den halde mit dem ambete unde mit der vaste nâch des landes gewonheit, dô die brüder inne wonent.<sup>2</sup>

2. Ouch setze wir, daz man iclich hêchzît des heiligen crûces halde per totum duplex. Ouch sal man haldin sente Annin und sente Barbaren tak semiduplex mit iren eigenen hystorien, dô man sy gehabin mak. Sente Annen hystorie hebit sich an: Quasi stella matutina, sente Barbaren hystorie hebit sich an: Gratulemur regi digna. Unde man sal an irme âbende zu dem âbentessen setzen zwêne durftigen, an irem tage zu dem ymbis zwêne durftigen, an irem tage zum âbentessen zwêne durftigen.<sup>3</sup>

3. Ouch setze wir, wenne ein hômeister stirbit bî dem ordin, das ein iclich leibrüder des ordins sal sprechin hundirt pater noster unde ein prîsterbrudir sal begên das ampt der tôdin, wenne sî sinen tôt vornemin.

4. Ouch setze wir, daz man die abtrunnigen brüdere, die dem orden sîn gût enfremden, nicht zu dem orden wedir enphâ, alsô lange bis sî dem orden sîn gût wedir brengen.<sup>4</sup>

5. Wir setzen ouch unde wollen, daz dise gesetzedede stên zu nêhste dem capitele, dô ez spricht von der venien, unde daz man sie lese in dem ordenbûche, als sich ez geburt.<sup>5</sup>

1) In w 5 ist dieser Paragraph am Schluss der Venien nachgetragen: in den passionen, dô man liset et inclinato capite, als unser hêrre verschiet, sô sol man venien in allen passionen.

2) Cap. 1 steht in k 2 (an zwei Stellen), k 3. w 4. 6, in den drei letzten Handschriften folgt darauf Cap. 1—5 der Gesetze Werners.

3) Cap. 2 (Wiederholung von Werner Cap. 1) ist in denselben Handschriften erhalten, mit Ausnahme des zweiten Satzes (Ouch sal — digna), der sich nur in w 3 findet; ebenso wie Cap. 3.

4) Aus k 3. w 4. 5. 5) Aus k 2. 3. w 4. 6. Damit endet w 6.

*Gesetze Dietrichs von Altenburg. (1335—1341.)*

Die gesetten des hoechmeisters bruder Dedericks van Waldenburch Deutz ordens.<sup>1</sup>

5 Wi<sup>2</sup> bruder Diderich van Aldenborch, homeister des ordens van den Duitschen huse, brengen tou gedenckenisse allen bruderen unsers ordens heillige gesette, die wi vernuen, alleyne si in onser regulen stont gescreven, om dat si weten, warnoe dat si hun hauden sullen, ende bidden hun sted-  
ligen te behaudenen.

10 Wie men den mantel noe ersamheit geven sal.

2. Ven eisten setten wi, dat men vortme engheinen bruder den witten mantel en geve, he en sijs werdich ende wael dartou geboren.

3. Oec sette wi, dat men den bruderen, die men dor hor ambachts wille tu den ordenen ontfingt, of sij hun ambacht nit uffen en willen, als si geloft hebben, geve water en broet, noe des  
15 ordens gewoenheit, also lange went sij hun ambacht uffen noe hors oversten ende der bruder wille: want in den capittel geordinert is, dat si an der stat sitten sullen, do die butwerdige bruder plegen te sitten, ende einen disch vor hun sullen hebben, gedeckt mit einen deislaken, do men hun datselve broet ende water geven sal: doch sal dit gescheien mit des lantcomenduirs roet ende weten, onder den die bruder sin.

20 4. Oec sette wi in, dat [men]<sup>a</sup> die afronnige bruder van desen orden anegrip ende in gevenkenisse legh, in willigen balyen dat men se ervert, doch also besceidelike, is der afronlich bruder ut eyner ander balyen, so sal der lantcommendur, die den bruder behouden hebt, on alle wederreden einen anderen bruder in die balye senden, do der bruder van ontronnen is, of den selven gevangen bruder, op dat it mach gesceyn sonder groet kummernisse, et der lantcommenduir, van deme der bruder  
25 ontronnen is, sal gelden die cost, die darop wert vertert.

5. Oec<sup>3</sup> zette wi, of enich broder van den orden bade doer ydelheit ende mit zijnen moetwille, zo dat men merkelic aen hem besien ende bekennen mach, dat hi uut den orden zijn leven niet herderen ende beteren en wil, dien zal men den orlof ontsegghen ende nit oerlof gheven: ende zal hem drie zondaghe manen, dat hi zijns willen wedercome, ende doet hi des niet (des God niet  
30 en wil), zo zal men hem in gevanghenisse of in yser besluten, also langhe went dat hi zijns willen wedercome: bekent men oec dat, dat die broeder orlof bidt van den orden ende zijn leven beteren wil, dien mach men orlof gheven: doch zal dit ghescien mit rade ende mit weten des lantcommen-  
duers, onder dien die broedere is.

6. Wij<sup>4</sup> zetten oec, dat onse broder hare vriende mombaer niet wesen en moghen aen eighen,  
35 aen goede, aen erve of aen anderen dinghe, want et den orden alte schadelic is.

a) fehlt B.

1) Die Überschrift aus § 2.

2) Nur in B erhalten.

3) In B (hinter einem Gesetze Winrichs) und B.

4) Dieses Capitel steht auch in B, aber hinter einem Gesetze Winrichs (II 1).



6. Ouch setze wir daz unde orden daz, ob ein brüder den anderen zu tōde slâ, daz man den in gevennisse lege unde nieman gewalt habe den ûz zu lâzene ân den hōhenmeister mit deme capitel. Wêr aber der hōhemeister niht bî dem capitel, so enmochte ez dekein ân den anderen getûn.<sup>1</sup>

*Gesetze Dietrichs von Altenburg. (1335—1341.)<sup>2</sup>*

Dise gesetze hat gesetzt brüder Ditterich von Aldenburg der hōmeister.

Wir brüder Thiterich von Aldenburg, hōmeister des ordens von dem Dûtschen hûse, brengen zu gedechnisse allen brüderen unsers ordens etliche gesetze, die wir vornûwen, alleine sie in unser regelen stên geschriben, ûf daz sie wizzen, wornâch sie sich halden sullen, unde bitten sie vestlich zu halden.

1. Zu dem êrsten setze wir, daz man keynen brüder sal enphân zu dem orden biz zu der zît des grōzen capitels âne unsern sunderlichen urlop.<sup>3</sup>

2. Ouch setzen wir, daz man vurbaz mê keynem bruder den wîzen mantel gebe, er ensie is wîrdig unde wol dâzu geborn.

3. Ouch setzen wir, daz man den brüderen, die man durch irer ampt willen zu dem orden enphêt, ab sie ir ampt nicht ûben wellen, als sie gelobet haben, gebe wazzer unde brôt nâch des ordens gewonheit,<sup>4</sup> als lange, biz sie ir ampt ûben nâch irer obersten unde der brüdere willen. Want in dem capitel geordent ist, daz sie an der stat sitzen sullen, dâ die bûzwirdigen brüder pflegen zu sitzen, unde einen tisch vor in stên sullen haben, bedacket mit eime tischlachen, dâ man in dazselbe brôt unde wazzer geben sal, doch sal iz geschên von des lantcommendûres râte unde wizzen, under deme die brüder sint.

4. Wir setzen ouch, daz man die abtrunnigen brüdere<sup>5</sup> von disem orden angrife unde in gevennisse lege, in welchen balien man sie ervert, doch alsô bescheidenlich: ist der abtrunnige brüder ûz einer anderen balien, sô sal der lantcommendûre, der den brüder behalden hat, âne alle widerrede einen anderen brüder in die balie senden, dâ der brüder von entrunnen ist, oder denselben gevangenen brüder, ob daz mag geschên âne grōze mûwe unde bekummerniz, unde der lantcommendûr, von deme der brüder entrunnen ist, sal gelden die kost, die darûf wirt vorzeret.

5. Ouch setzen wir, ob kein brüder von dem orden bete durch f̄telkeit unde sînen mûtwillen, sô daz man merclich an sînem wesen irkente, daz her bûsen dem orden sîn leben nicht herten unde bezzern wolde, dem sol man urloup versagen unde nicht geben unde sal en drî suntage manen, daz er sînes willen widerkume, tût er daz nicht, daz Got nicht enwelle, sô sal man in in gevennisse oder in f̄sen besliezen alsô lange, daz er sînes willen widerkume. Erkennet man aber, daz der brüder urloup bit von dem orden und sîn leben bezzern wil, dem mag man urloup geben, doch sal diz geschên mit râte unde wizzen des lantcommendûres, under deme der brüder ist.<sup>6</sup>

6. Wir setzen ouch, daz unsere brüder irer vrûnde vormunde an gûte ader an erbe ader an anderen dîngen nicht ensîn, wand ez dem orden schedelich ist.

1) Aus b 2. d 5. sa 1. 3. w 6, als Zusatz zu Cap. 39 der Gesetze. Vielleicht ist dieses Capitel in Folge der Ermordung Werners von Orseln erlassen, deshalb habe ich es hier eingereiht.

2) Aus b 2. d 1. k 2. 3. sb 2. w 4. 3) Cap. 1 nur in d 1.

4) S. Aufnahme ritual und Gesetze über Meer I 8.

5) S. Gesetze Conrads von Feuchtwangen Cap. 7 und Luthers Cap. 4. 6) Vgl. Gesetze I c. e<sup>1</sup>.

7. Wi willen<sup>1</sup> ouch, dat die bruder hor igelic sonderlic ingheseghel nit hebben en sullen, sonder die inghesegel des ordens soelen sij gebruiken. Oec sette wi, dat die commenduir of bruder, die inghesegel plegen te hebben van des ordens wegen, hor ingesegel den knechten nit en geve an te dragen.

5 8. Wij willen oec, dat di bruder, den ein dach wert gedeilt om hun mesdoet, nit dan einen dach in der weken solen vasten te brode ende te water: wort hen oec twe dage gedeilt, so sal hy twe dage vasten, wort hoen ouch dri dage gedeilt, so sal hee dri dage vasten, als vorgesproken is: it en sy dan, dat hem die bruder den vorbenanten dach connen afgebidden, dat hylt men, als in den ordensboecken gescreven is.

10 9. Wij willen oec, dat alle brudere des ordens cleider van geistliker verwen solen sin ende snede dragen, als it dem ordene wale temlike is.

10 Oec sette wi, dat ghein commenduir gein guet te burge neme of luyd, sonder sins oversten roet, want no des ordens gewonheit, das is ein merck silvers of des wert.

15 11. Oec sette wi, so we onsen orden seelgerecte of testament geift of messe frumet of altor sticht ende widt den, dat men der bedenkenisse begoen ende hauden sal in der wise en meininge, alst van den gemacht ende gescheid is. Wij willen sonderlike, als ons regule bescrivet, soe we ons hebt gegeven of noch geven sal soegedoen guet, doe parren of capellen op stoen, ende do onse bruder wonende sin, dat men in denselven husen hur ioergetide bescrive ende begoe vlislike ende eerlike, ende bidden ende heischen, dat men dat nit en loet in gheinre wize.<sup>2</sup>

20

12. Auch<sup>3</sup> setten wir, dat gein bruder paep of leye ynnich geldt sonderlick hebbe, maer soll hett seinen oversten overreicken, end segge hoem seyn noetturfft, daertoe het hoem gegeven sey, ende sette dat tot seiner bescheidenheit, off he het hoem teugen wille.

25 13. Dieweil vill spaetziren end umbreyden geinen groeten nut off profeyt der seelen bringt, soe setten wir ende gebieden, dat gein ambtman unsers capittels off commendeur gewalt hebbe, seinen conventzbruderen orloff te geven vorder, dan tot den tween nechsten hausern gelegen den beiden seyden seynes hauses: welcker bruder auch, he sey paepe off leye, mit solcken orloff spaetziret, der sal yn werde hausse, noch bey den comptdeuren, die der gerichte up dat landt plegen, noch niet in den hausern bleiven oever twee nachten, noch herbergen bey den werltlichen paepen, noch lehn-  
30 leuden, noch tabernen, noch yn steden, sonder besonderlicken orloff.

14. Hie neven willen wir auch, wanne eyn bruder, he sey alt off iunck, in eyn stadt kompt, da ein ordenshaus ist, dat der in die stadt niet en gaen, sonder orloff des compdeurs van datselvich haus, off des, der in seyn stadt steyt, denselvigen sal auch der commendeur op seyn staethelder geven eynen bruder seynes conventz, den der commendeur wylt. Auch solle der bruder sagen, woe  
35 men vynden solle, off men seiner bedurffde. Hie ouyt seyndt genomen die scheffeners ende die bruders, die von honnen oeversten doer noetsaecken gesunden werden.

15. Wirt auch einen iungen bruder georlofft te spaetziren, demselvigen sal sein commendeur einen alden bruder toe feugen, alleyn mit einen knecht sol men hoem niet laeten reyden.

16. Wyr willen auch, dat men in allen hausern, dae twe priestern ende twe schoelers seyndt,  
40 alle daeg Goedts dienst ende die geteiden halde mit den noeten. In andere klein hauseren sal men alle soendagen end neegen letzen dagen end unser liever frauwen aevent ende daegen dat ambt der messen mit der vesper nae die noet syngen.

17. Auch setten wir, dat gein commendeur in besonderlicken gemaecken eten sall mit gesten, sonder mit ambtleuden, nemlick mit dem groetcommendeur ende marsschalck, hospitaeler, trappirer,

1) 7—11 nur in B.

2) Hier bricht B ab.

3) Aus § 2.

7. Ouch setze wir, daz die brüdere ir erbeliches ingesigel nicht haben sullen, sunder der ingesigel des ordens sullen sie gebrüchen. Wir wellen ouch, daz die commentür ader die brüdere, die ingesigel phlegen zu haben von des ordens wegen,<sup>1</sup> ir ingesigel nicht tûn den knechten zu tragen.

8. Wir wollen ouch, daz die brüdere, den ein tag wirt irteilet um iren bruch, nicht 5  
wen einen tag in der wochen sullen vasten zu brôte unde zu wazzere. Wirt im aber zwêne tage  
geteilet, sô sal er zwêne vasten, wirt im aber drî erteilet, sô sal er drî vasten, als vorgesprochen ist,  
ez ensf danne, ob im die brüdere der vorbenanten tage keinen abebitten, daz halde man, als in dem  
ordenbûche beschrieben ist.<sup>2</sup>

9. Wir wollen ouch, daz alle brüdere des ordens cleidere von geistlicher varwe unde von snete 10  
tragen, als iz dem orden wol zimelich ist.<sup>3</sup>

10. Ouch setze wir, daz kein commentür kein gût zu borge neme oder lie âne sîner obersten  
rât, wen nâch des ordens gewonheit, daz ist eine mark silbers oder des wert.<sup>4</sup>

11. Wir setzen ouch daz heilsam gesetze, swer unserm orden sêlgerête oder testamentum gibt  
oder messe frumet oder altare stift unde wedemet, daz man der gedechtnisse begên und halden sal 15  
in der wîse unde meinunge, als iz von den gemacht unde geschên ist, unde wellen ouch sunderlich,  
als unser regele beschribet:<sup>5</sup> swer uns habe gegeben oder noch gebe sôgetân gût, dâ pfarren ader  
capellen ûfstên unde dâ unser brüdere wonende sint, daz man in den selben hûseren ir iârgezît  
beschribe unde begê vlizeclich unde êrbarlich, unde bitten und heizen, daz man daz nicht enlâze  
keiner wîse.<sup>6</sup> 20

12. Ouch setze wir, daz kein brüder pfaffe noch leie kein gelt sunderlich habe, sunder her iz  
sînem obersten antworte unde sage im sîne nôtdurft, dâzu iz im sie gegeben, unde setze daz zu  
sîner bescheidenheit, ob er ez im zûgen welle.

13. Want vil spacîren unde ummeriten nicht grôzen nucz gewinnet den sêlen, sô setze unde  
gebiete wir brüder Diterich von Aldenburg, hômeister des ordens, daz kein amptman unses capitels 25  
ader commendûr gewalt habe sîme conventesbrüdere urloup zu geben vurbas, wen zu den nêhesten  
zwên hûseren zu beiden sîten sîme hûse gelegen. Welch brüder, er sie pfaffe oder leie, mit sulchem  
urloube spacîret, der ensal in voite hove noch bie den commendûren, die der gerichte ûf dem lande  
pflegen, noch nicht in den hûseren blîben ober zwû nacht<sup>7</sup> noch herbergen bie den werltlichen pfaffen  
noch lênlûten noch kemerern noch tabernen in dorfern noch in steten âne sunderlichen urloup. 30

14. Darubir welle wir, wen ein brüder, er sie alt ader iunc, in ein hûs kumpt, dôbie ein  
stat lît, daz der in die stat nicht engê âne urloup des commendûres desselben hûses oder des, der  
an sîner stat ist; dem selben sal ouch der commendûr, oder der sîne stat heldet, geben einen brüder  
sînes conventes, den der commendûr wil. Ouch sal der brüder sagen, wô man in vinde, ob man  
sîn bedurfe. Hir ûz sint die scheffer unde die brüder, die ir obirsten durch nutze sache senden 35  
ûz, genomen.

15. Ouch wirt eime iungen brüder urloup gegeben zu spacîren, dem sal sîn comptûr zu vûgen  
einen alden brüder, alleine mit eime knechte sal man in nicht lâsen rîten.

16. Ouch welle wir, daz man in allen hûseren, dô zwêne prîster unde zwêne schûler sint, alle  
tage Gotes dînst und alle die tagezît halde mit der notin.<sup>8</sup> In anderen cleinen hûseren sal man alle 40  
suntage unde nûn leccien unde an den sunnâbenden, sô man von unser vrowen heldet daz ampt der  
vespere unde messe, begên noch des ordens nottelen mit den noten.

17. Ouch wolle wir unde setzen, daz kein commentûr in sunderlichem gemache ezze mit gesten,  
sunder mit unsern amptlûten, daz ist mit dem grôsen commendûr, marschalk, spitêler, trapier unde

1) *Regel c. 19.* 2) *Gesetze c. 36.* 3) *Regel c. 11.* 4) *Gesetze I f.*

5) *Regel c. 10<sup>a</sup>.* *Gesetze über Meer I 10.* 6) *Hier bricht d 1 ab.* 7) *Gesetze Werners c. 11.*

8) *Gesetze über Meer V 1.* *Gesetze Conrads I 10.*

tresorirer, ende mit anderen prelaten, bisschopen, ebten, probsten end landtcompdeuren van anderen lenden, ende mit dem, der aen unser stadt wirt gelaeten in dem lande tot den Colmen.

18. Auch setten wir, dat woe ein bruder stirfft ynt landt, in welckem haus men dat vernympt, den sall men begaen mit lauden ende mit dem ambt der doeden. Ende ist dat het gevilt up ein hoechtheit, so sal men hoem begaen aen den nehisten daeg daerna, wie hie voerens gesagt is. Sterve hoenre mehr up einen daeg dan einer, soe sal men einen iglicken besonder begaen, als hie voeren auch gesproecken is, nemlick: ein iglicker priester myt seinen ambt mit messe ende vigilien, ende ein iglicker leybruder hundert pater noster, als seinen conventzbruder.

19. Wir setten auch, dat ein iglicker ordensbruder aen seinen saell hebbe eyn achterreip mit einen gespalten reimen dem perde oever die lenden ende aen iglicker seiden einen reym daeraen hangen eynes voutz lanck: die teum sullen sein nuut mit vier rincken ende schlecht gereijmpt, die spoeren sullen auch schlecht sein aen rincken, senckelen ende raede nae die alde gewoentheit. Auch sullen die schwertscheiden schlecht sein gerimpt sonder spangen.

20. Die eydele, lichtverdige eyde, welcke die weltliche leude pliegen te schweren, die sollen die bruders meyden.

21. Auch willen wir, dat die bruders nyet sullen draegen gamerock, noch enge, noch knoffel aen den ermelen.

22. Auch willen wir, dat gein bruder, dem ynnick ambt off voerwerck is bevoelen, sold gelden off verkaupen, noch kleider geteuch sonder orloff seines oeversten. Hie ouyt seindt genomen scheffeners, vischmeisters: allein dat die vischmeisters gein kleider teugen, sonder orloff honnes oeversten.

23. Wir willen auch, dat alle bruders bey der vaenen sollen bleiben ende reyden, het en sey dan, dat sie anders woehin geschickt werden van den vanenfurter off van seinen oversten. Honne schildt, wopen, noch eysern hout sullen sie niet aeffleggen, het en sey dan mit orloff desgenigen, dem die vaene is bevoelen.

24. Wir setten auch dat, so ein bruder den anderen mit metzeren, swerderen off ynnicherhande woepen aenverdiget off hoem vrentlick drauwet mit worden te stecken, dat die bruders dennen algeleick eylens aengreipen ende schlaent hoem int eyser ende behalden hoem wons tot uns.

25. Auch setten wir, dat ein iglicker commendeur end ambtman seines voervaren scholdt gelde, so vleytich als seyn eigen scholdt.

26. Auch willen wir, dat diese gesetten geschrievē ende gelesen werden in allen conventen ten mynsten eyns int iaer in dat capittel des ersten iaers, in dat ander iaer over sees wecken of 8 wecken auch eyns.

treseler unde mit anderen prelâten, bischofen, epten, probisten unde lantcommendûren von anderen landen unde mit deme, der an unser stat ist in dem lande zum Colmen.<sup>1</sup>

18. Ouch setze wir, wô ein brûder stirbet in disem lande, in welchem hûse daz zu wissen wirt, den sal man begên mit lûten unde mit dem ampte der tôten, unde ist, daz daz gevellit ûf eine hôchczit, sô sal man in begên an dem nêhesten tage darnâch, als hievor gesprochen ist. Ober daz 5 welle wir ouch, ab czwêne ader drî ader mê sterben ûf einen tag, wen iz zu wissen wirt in den hûseren, sô sal man einen iclichen sunderlich begên, als hievor ist gesprochen, ein iclich prîster mit sîme ammechte mit messe unde mit vigilien, unde ein iclich leybrûder hundert pater noster als sîme conventesbrûder.

19. Ouch secze wir, daz ein iclich brûder des ordens habe an sîme satele ein afterboge mit 10 eime gespaldenen rymen dem pferde ober die lenden unde an iclicher sîten einen rymen daran hangen eines vûses lanc; unde ouch suln der brûder zoume sîn ok mit vier rinken unde slecht geryme; unde daz der brûder sporn sîn slecht ân rinken unde ân schenkeln unde ân raden noch der alden gewonheit. Ouch suln sîn die swertvessele slecht geryme âne spangen.<sup>2</sup>

20. Die ðtelichen eide, die werltliche lûte pflegen zu sweren, die welle wir, daz die brûdere 15 die vormîden.

21. Ouch welle wir, daz die brûdere nicht sullen tragen gameracze,<sup>3</sup> noch enge rocke, noch knôfele an den ermelen.<sup>4</sup>

22. Ouch welle wir, daz kein brûder, den ampt ader vorwerc sint bevoln, sullen weder koufen noch vorkoufen noch cleider zûgen âne urloup irer obersten, dorûz sint genomen scheffer unde visch- 20 meistere, sunder die vischmeister sullen nicht cleider zûgen âne urloup ires obersten.

23. Ouch welle wir, daz alle brûdere bie dem vanen blîben unde riten, iz ensie denne, daz sie anders werden geschicket von dem, der den vanen vûret, oder von sîme obirsten, noch er schilde, noch wâpen, noch ðsenhûte abelegan, ez ensie mit urloube des, dem der vane bevoln ist. 25

24. Ouch welle wir unde setzen daz, swô ein brûder den anderen anevertiget mit messeren ader mit swerten ader mit keinerhande wâpen<sup>5</sup> ader vrevelich im drouwet mit Worten zu stechene oder zu slahen, daz den die brûder gemeinlichen zuhant angrîfen unde slân in ðsen unde behalden en biz an uns. 30

25. Ouch welle wir unde setzen, daz ein iclich commentûr unde ein iclich amptman sînes vorvarn schult gelde sô vlîslich als sînes selbis.

26. Ouch welle wir unde setzen, daz man dise gesetze schrîbe unde sie lese in allen conventen iâ in dem mâne zu einem mâle in dem capitel des êrsten iâres, in dem anderen iâre ubir die sechs wochen eines odir achte. 35

1) Nur bis zum November 1335 sind Landcomthure von Oulm nachweisbar, nach dieser Zeit hört diese Würde auf, s. Voigt, Namen-Codex S. 16. C. 17 fällt somit in den Anfang der Regierung Dietrichs.

2) Gewohnheiten c. 41.

3) = kameratsche d. i. aus Cambrayer Tuch.

4) In k 2 hinter der Vigilie und in b 2 hinter dem letzten Capitel der Gewohnheiten steht folgende Bestimmung: knoufe an den ermelen, colnier<sup>a</sup> an den rocken, selbende an den mentelen und an den sorchoten<sup>b</sup>, spangen an den gurtelen, hutsnure geverwet, beslozzene rocke unde sorchote mit geren vorne, barchanes<sup>c</sup> rocke unde gën in den rocken ungegurtet, saynes<sup>d</sup> hosen, dise dinc verbiete wir unde biten die brûdere, daz sî ir cleidere, sorchot, rocke, mentele, cappen, hersenier<sup>e</sup> unde andere cleidere snîden nâch der alden forme geistliche unde gezimeliche.

5) Gesetze c. 38 und Gesetze Luthers c. 6.

a) = collier Halsbekleidung, Kragen. b) Überrock. c) Barchent. d) Loser Wollenstoff. e) Harnischkappe.

5

*Gesetze Heinrich Dusemers. (1347.)*

Hec<sup>1</sup> sunt statuta promulgata in capitulo generali congregato anno Domini  
M°. CCC°. XLVII° Dominica infra octavas corporis Christi.<sup>2</sup>

1. Primo suis tunicis non nimis strictis nec longis et generaliter vestibus coloris, qui religioni  
conpetat, utantur.

10

2. Item fratribus petentibus licenciam spaciandi forte de terra Sambieni ad terram Colmensem  
vel econtra concedendum est ad huiusmodi tempus scilicet unius mensis tantum. Si autem alias quis  
spaciaturus fuerit, tempus ad hoc, pensata propinquitate et remocione loci, ad quem intenderit, ei  
proporcionabiliter concedatur. Caveant autem summe fratres, ne in huius[modi] transitu apud secu-  
lares personas quascunque eciam hospitentur.

15

3. Item in Elbingo specialiter et in aliis castris et domibus adiacentibus civitatibus generaliter  
fratres, qui hospites fuerint, non nisi licencia superioris ibidem obtenta, et assumpto uno fratrum  
conventualium domus, ubi fuerint, tales intrent civitates et nullis locis fratres, quicumque sive sint  
conventuales sive hospites, in domibus procuratorum ordinis non bibant sine licencia superioris ibidem.

20

4. Item si alicui fratrum data fuerit pecunia pro aliquibus sibi necessariis comparandis, illam  
suo<sup>a</sup> representet superiori pro necessitate sua eandem pecuniam infra tres menses expositurus. Quodsi  
non fecerit, ipse superior elapso tali termino pecuniam huiusmodi in usum domus convertat.

5. Item fratres officiales singulis annis debent suis superioribus reddere de suis officiis  
racionem.

25

6. Preterea in reditu facta reyza nullus fratrum absque speciali licencia marschalko precursi-  
tare, sicut aliquando factum existit,<sup>3</sup> presumat.

a) sui w 3.

1) Aus w 3. 2) Juni 3.

3) Hierin liegt wohl eine Anspielung auf die unglückliche Reise nach Lithauen im Jahre 1345.

Hie beginnen die gesetten, die bruder Henreick Dussemer, hoechmeister, gesat hefft  
ende bekreffiget mit dat groet capittel.<sup>1</sup>

1. Den ersten sullen die bruders draegen roecke niet te ynge end sonder kneupen end koegelen niet  
te weyt noch te lanck: ende sullen draegen kleidern van geistlicke verve ende sullen gein tessche dragen.

2. Hienae setten wir auch, wenn den bruderen georlofft wyrt te spatziren van Zamelandt tot  
Calmerlandt off van Calmerlandt tot Zamelandt, die sullen niet langer ouyt seyn dan eynen monat:  
maer were hett, dat ein bruder yn andere weyse wolle spatziren naeher off verner, den maeg men  
daernae auch orloff geven: ende aen dem spatziren willen wir, dat ein bruder nummermehr mit werlt-  
lichen leuden solle herbrichen.

3. Auch setten wir, dat men in den hauseren, daerbey steede liggen, end besonderlick tot

1) Aus § 2.

*Gesetze Ludolf Königs. (1342—1345.)*

Dise gesetze hat gesatzet brüder Lûdolf Konic der hômeister mit dem grôsen capitel.<sup>1</sup>

Wenne man singet die antiphona von unser vrouwen: hec est dies, quam fecit Dominus, biz an die stat, sô man singet: hodie Deus homo factus, sô sullen die brüder eins venien unde alle zît nâch der vesper, sô man drîstunt an die glocke stundet, sô sullen die brüder drîstunt venien unde drie âve Maria sprechen unser liben frawen czu lobe.

5

*Gesetze Heinrich Dusemers. (1347.)*

Dis sint die gesetze, die wir brüder Heynrîch Duzemer hômeister hân gesatzet unde bestetiget mit dem grôsen capitulo.<sup>2</sup>

1. Zum êrsten sullen die brüder tragen rocke nicht alzu enge unde âne knoufele unde kogelen nicht zu wît noch zu lang, unde die brüdere suln ouch gemeinlich tragen cleider von geistlicher varwe unde<sup>3</sup> sullen keine taschen tragen.<sup>3</sup>

10

2. Ouch setze wir, ab brüder werden urloubes gewert zu spacieren von Samelant czum Colmen oder von Colmerlant zu Samelant, die sullen nicht lenger ûzen sîn, wen einen mânden. Wêr abir, daz kein brüder in ander wîs welde spaciren nêher oder verrer, deme solde man darnâch urloup geben. An demselben spaciren wolle wir, daz die brüdere nymmer geturren herbergen zu weltlichen lûten.

15

3. Ouch setze wir, daz in den hûseren, dô stete bie legen, unde sunderlich zum Elbinge brüder, die geste sint, in die stat icht engeen, ez sie denne mit urloube des obersten, unde neme mit ime einen conventisbrüder desselben hûses. Ouch welle wir, daz geste noch conventesbrüdere zcum Elbinge unde anderswô icht trinken geturren in der scheffer hûser âne urloup des obersten desselben hûses.

20

4. Ouch setze wir, ob keinem brüder gelt gegeben werde zu sîner nôtdurft, daz sal er sîme obersten ûfantwerten unde sal in drîn mânden sîne nôtdurft zûgen. Ist daz her daz nicht entût in der vorgesprochenen zît, sô sal der oberste daz gelt an des hûses nutz wenden.

5. Ouch welle wir, daz die amtesbrüder iêrliches rechenunge tûn von iren ampten den obersten, dô sie hin gehôrent.

25

6. Darobir welle wir, wenne man \*gereiset, daz kein brüder an der widerverte icht vor geturre iagen, als eteswen geschên ist, âne sunderlichen urloup des marschalkes.

- 1) *Aus* k 2. 3. w 4.    2) *Aus* k 2. 3. w 4.    3) unde ... tragen *fehlt dem Lateinischen.*

Elwinge brudere, die geste seyndt, yn die staedt niet en gaent sonder orloff des oeversten ende solle mit sich nemen eyen bruder des selvigen conventz. Wyr willen auch, dat die geste ende conventz-bruders tot Elwinge ende anderswae niet drincken sullen in der scheffer hauseren sonder orloff des oeversten.

4. Auch setten wir, of yningen bruder gelt gegeben wurde tot seiner noetdurfft, dat sall he seinen oversten oeverreichen ende sall in drey moenden seine noetdurft trecken, duet he dat niet in der voergesagter teyt, soe sal der oeverste dat gelt aen des houses nutt ende profeit wenden.

5. Auch willen wir, dat die amtsbruder iaerlick rechenunck doen sullen van honnen ambten dem oeverste, daerunder sye gehoeren.

6. Ende willen auch, wenn men reyset, dat gein bruder aen der widdervaert niet voer solle iagen, als wael geschiet is, sonder besonderen orloff des marschalcks.

*Gesetze Winrichs von Kniprode. (1351—1382.)*

Diese gesetten hefft gesat bruder Weinrich van Knipraede, hoechmeister  
van Goeds genade.

I.<sup>1</sup>

Wir bruder Weynrich van Knipraede, hoechmeister, hebben mit den gebiedende raedt gesat  
5 in dat groot capittel:

1. Wanne eyn bruder des ordens verstirfft, wat he dan nae seinen doedt naeleedt, als van  
gelt, goldt, silver, harnisch, perde, wagens ende dergeleicken guideren, dat sal men al mit einander  
dem oeversten oeverlangen ende in sein handt stellen, daerunder der bruder seliger gedechtenis ver-  
storven gehoert. Wat daer oeverbleiff van ander waere off gereyde, als mentels, roeck, kleideren,  
10 leinet, leynelaeken, bedden, kussen, decken, hembden, hoesen ende dergeleicken, auch sadel, teume,  
voerboege, achterreipen, steigelleder, woetsecke end solcke dingen, die sal men lievern in die ambt-  
hauseren, daehin sie gehoeren, end sal sie dan oeveral deylen under die bruderen, daernaes dat  
noedich is, die weil hett ein gemeyn guit is ende niet eyn eygenschap.

2. Men sal auch setten einen priester, der da is eynes guiden, froemen, erbarlickes levens, mit  
15 einem guiden rock ende einen armen mann ter taefel VI wecken lanck, Goedt te loeff ende ter ehren  
ende seiner seelen seligkeit, up dat sie Goedt voer hoem bidden. Men sall auch geven tweien  
schoelers eyn halff marck, umb de psalter te lesen voer seyn seele.

3. Item wenn ein bruder kranck is ende stirfft, ehe dan he bericht ende geölet is mit den  
heiligen sacramenten, so maeg he wael seinen mitbruder, dem he wilt, goet des ordens geven ende  
20 bescheiden van seinen gereide off guit, ouitgenomen goldt ende silver: maer soe bald he bericht ende  
geölet wirt mit den heiligen sacramenten ende seyn schluttelen ende siegel upgegeven hefft, dan hefft  
he gein macht sein guit te schincken, te vergeven off te bescheiden.

II.<sup>2</sup>

(1354.)

25 Wi broder Wijnric van Knipenrode homeister hebben mit der ghebieders raet gheset ende  
gheordineert in den groten capittel:

1. Dat gheen broeder hem mit den anderen verbinden enzal weder mit ede noch mit trowen  
noch in gheenreleye manier, alze dat zi hem van male anderen niet sceiden en zouden om enigher  
zaken wille: wanne men des an enighen broeder ontwaer worde of dat an hem vijnden mach na des  
30 ordens ghewoeneheit, dat hi dat ghedaen had, dien zel men in ghevanghenisse legghen, ont tot den  
groten capittel.

2. Oec en zal gheen broeder selver of mit zinen vrienden of mit heren bede na ghenen  
ambochten staen noch werven: waer men des aen hem ghewaer worde, dien zoude men gheen  
ambochte bevelen ende zal hem also verre van zinen vrienden bringhen, dat des niet meer noet en  
35 werde. Dit<sup>3</sup> selvich sal men vast ende straff halden ende in die regel tot den gesetten schreyven.<sup>3</sup>

III.<sup>4</sup>

Bruder Wynrich van Knipraede, hoechmeister des Deutschen Hauses, heischt end gebeut diese  
40 dingen den bruders te halden:

1) Aus § 2.

2) Aus B. 3) Der letzte Satz aus § 2.

4) Von hier ab nur aus § 2.



*Gesetze Winrichs von Kniprode. (1351—1382.)*

Dis sint die gesetze, die gesatz hat brüder Winrich von Kniprode,  
hōmeister Deutesches ordens.

I.<sup>1</sup>

Wir brüder Winrich von Kniprode hōmeister haben mit der gebitiger rāte gesatzet unde geordent in deme grōssen capitil:

1. Wenne ein brüder des ordens vorstirbet, was her denne nāch syme tōde gelassen hat, als von gelde, golde unde silber, harnasch, welcherlei das sie, pferde, wayne unde sōgetāne gūttere dergleichen, daz sal alsampt geantwort werden dem obirsten, wō der brüder sēliges gedechtnisses vorsturban ist. Sunder was dō oberbleibet von ander wār ader gerēthe, als von mentelen, rocken, iopen, von gewande, leinwant, leilaken, betten, kossen, pfolen, decken, wēpenhemden, hozen, nederleit ader sust satele, czoume, vorbuge, afterreifen, steigeleder, weitsecke unde zemliche ding, die sal man antworten in die amthūser, dō sie denne hin gehören, unde sal sī denne oberal teilen under die brüder, den das denne nōtdurftig ist, sint das ist ein gemein gūt unde nicht eine eigenschaft.

2. Ouch sō sal man setczen einen prīster, der dō ist eines fromen, ērbarlichen lebens, mit eime gūten rocke unde sust einen armen man czu tische sechs wochen ober, Gote czu loube unde czu ēre unde sýner sēlen sēlikeit, ūf daz sie Got den almechtigen vor en beten. Item sō sal man geben czweien schūlern eine halbe marg den salter czu lezen umme sīner sēle sēlikeit willen.

3. Item wen ein brüder krank ist unde sīchet, ee denne her berichtet unde geolet wirt mit den heiligen sacramenten, sō mag her wol seinen metebrüdern, welchen daz her wil, geben unde bescheiden ettewaz von syme gerēte ader gūte, āne silber unde golt, sunder alsō balde her berichtet unde geolet wirt unde seine slossele unde ingesigel ūfgegeben hat, denne sō hat her nicht mē craft unde macht, sein gūt czu vorgeben unde czu bescheiden.

II.<sup>2</sup>

Item anno Domini M<sup>mo</sup> CCC<sup>mo</sup> LIII<sup>o</sup> facta et edita est ista constitucio.

Wir brüder Winrich von Kniprode hōmeister haben mit der gemeiner gebitigere rāte gesatzet unde geordent in dem grōssen capitil:

1. Daz kein brüder sich mit dem andern verbinden sal weder mit eiden noch mit trūwin noch in keinerleye wīs, das sī sich under enander enlāsen in keinen sachen; wō man daz einen oberkomen ader oberwinden mag nāch des ordens gewonheit, daz her is getān hat, den sal man in gevengnisse legen bis ūf das grōsse capitil.

2. Ouch sal kein brüder selber ader mit sīnen vrūnden adir mit hēren bete nāch keinem amte stēn ader werben; wō man daz an eime irvert, deme sal man kein amt bevelen unde sal in alsō verre von sīnen frūnden senden, das des nicht mēr nōt werde. Dis sal man veste unde hertlich halden alle zīt unde in die regele czu den gesetzzen schrīben.

III.<sup>3</sup>

Item idem.

Brüder Winrich von Kniprode, hōmeister des Deuteschen hūses, der heisset unde gebütet disse ding den brüderen czu halden:

1) *Aus* k 2. 3.

2) *Aus* d 2. k 2. 3. sb 2. *Die Überschrift ist nur in d 2 überliefert.*

3) *Aus* k 2. 3. w 4.

1. Die gebieders ende alde bruders sullen die iunge straeffen umb alle unordtliche dingen. Die bruders sullen hoen haer dragen gekoert voeren weyt end hinden koert. Die roeck sullen seyn lanck gnuget oever die knie ende sonder kneupe. Geyn bruder sal hebben roecke mit twe creutzeren, sonder die woepenroeck ende kurtse. Sie sollen auch gein schoun dragen mit schneppen of schnevelen.
- 5 Swarte ende spitze huede sullen die bruders auch niet furen.
2. Die bruders, die spatziren reyden, die sullen gein pennigen beuten noch behalden sonder orloff. Sye sullen auch tot der metten ende capittel gaen, woe sye koemen in een ordenshaus. Sye sullen auch niet alleyn gaen yn een stadt, sonder mit eynen anderen bruder. Die bruders sullen auch mit vleyt draegen hoen schwert.
- 10 3. Ende men sall geinen frembden mann gestaden seyn schwert te dragen up een haus.
4. Men sal auch den leuden genedich sein aent gericht ende sie niet mewen mit oeverrensiger arbeit.
5. Des vaenen sal [man]\* warten mit aller nerstigkeit.
6. Men sall gein hoff mehr hebben mit werltlicken leuden, als men voermaels hefft gedaen.
7. Gein bruder sal in den conventen eigen hunde hebben.
- 15 8. Men sal auch niemads broet beschneiden in den convent noch bauten den convent dan des gebieders ende des commendeurs.
9. Niemands sall valcken versinden dan der meyster.
10. Die preceptores off gebiederer sullen niet te voel knechten feuren, wae sye reyden.
11. Gein gebieder noch commendeur sal den bruder gelauff geven baet te reyden, dan in die
- 20 nesten hausern beidenthalven.
12. Welcker bruder spatzire reydt, der sal niet dan twe perde feuren.

## IV.

Dit is dat capittel van der uppenbaeringe ende van der heimlicker discipleyn, die een bruder entfingt in seyn boete, end wie men doen solle in dat capittel.

- 25 Wanne eyn bruder genaed suckt int capittel voer seine myssdaet, soe sal der oeverster sprecken: bruder, gaet ouyt dat capittel; hienae sal der oeverster die bruders algeleick vraegen int capittel, welke boete gehoere voer die scholdt des bruders, der da genaede sucket, ende wat der meyste deil der bruderen raedet, dat sal men volgen. Daerna sal men den bruder, der ouytgedrieven was, widderumb int capittel raepen. Is die scholt gefuglick ende klein, soe sprickt der oeverster tot hoem:
- 30 die bruders weisen euch aen eweren biechtsvader: maer is die scholdt groet ende ungeschicklick, soe sal der oeverster tot hoem sprecken: bruder, wilt ihr gehorsam seyn? soe he sprickt: ia, soe sal hoem dan der oeverster seyn boet aenseggen, daermit he sein misdaet beteren solle, als hoem die bruders hebben geordelt. Is dat die scholdt also uppenbaer is, dat daervan dem hause ein boese gerucht is worden under dat volck, soe sal he in sein boet sein disciplein entfangen up den soendag
- 35 in der hoechmesse, als men in dem credo ex Maria virgine singet. Is die scholdt niet sehr groet ende heimlick, soe maeg hoem der oeverster ende dye bruders toe laeten ende vergunne sein disciplein te entfangen int capittel; ende dan, wen he sein disciplein entfangen sal, soe sal der overster tot hoem sprecken: bruder, gaet hinouyt ende bereydt euch daertoe, dat ihr euwre disciplein entfanget. Men sal auch einen andren bruder mit hoem synden ende mit hoem ouyt laeten gaen, der bey hoem
- 40 seye, dieweil he sein kleider outtreckt; wen he sich hefft uitgedaen, so sal he den reynmantel umb sich hullen, off he mit dat creutz boetet, maer boetet he sonder creutz, so sal he die kappe umb-

a) fehlt § 2.

1. Die gebätiger unde dî alden brüdere sullen die iungen strâfen umme alle unordenliche dinc. Die brüder sullen tragen ir hâr gekurzet vorne wît unde hyndene kurtz. Die rocke sullen sîn lanc genûc obir die knyge unde âne knoufele. Kein brüder sal haben rocke mit czweien crûcen, âne wôpenrocke unde âne kursit. Sie sullen ouch nicht haben snebelichte schû; swarcze unde spitze hûte sullen die brüdere nicht vûren.

2. Die brüdere, die dô spacziren reiten, die sullen nicht pfennige beten noch behalden âne orloup. Sie sullen ouch zcu metten unde czu capittel gên, wô sî komen in ein hûz. Sie sullen ouch nicht alleine gên in eine stat, sunder mit einem anderen brüder. Die brüdere sullen ouch mit vleisse tragen ire swert.

3. Man sal ouch keinem vremden manne gestaten sîn swert zcu tragen ûf ein hûz.

4. Man sal ouch den lûten genedig sîn an gerichte unde sie nicht mûwen mit oberiger arbeit.

5. Des vanen sal man warten mit allem vlîze.

6. Man sal keine hove mê halden mit werltlichen lûten, als man vormals hat getân.

7. Kein brüder sal in den conventen sunderliche hunde haben.

8. Man sal nymanden brôt besnyden in den conventen noch bussen den conventen, wen den gebätigern unde den komptûren.

9. Nymant sal valken vorsenden âne der meister.

10. Die gebätiger sullen nicht czu vil knechte fûren, wô sie rÿten.

11. Kein gebätiger noch komptûr sal den brüderen loube geben furbas czu rÿten denne in die nêsten hûsere beidenthalben.

12. Welch brüder spacziren reitet, der sal nicht wen czwei pferde vûren.<sup>1</sup>

#### IV.<sup>2</sup>

Diz ist daz capitil von der offembarunge unde der heymelichen iusten, die ein brüder empfêt in sîner bûze, unde wie man tûn sulle in dem capitulo.

Wenne ein brüder genâde sûchet in dem capitulo um sîne missetât, sô sal der oberste sprechen: 25  
brüder, gêt ûz dem capitel. Dornâch sal der oberste die brüder alle frâgen in dem capitil, welche bûze gehôre vor die schuld, der iener brüder genâde gesûcht hat, unde waz daz beste teil der brüder gerêtet, deme sal man fulgen. Hirnâch sal man den brüder, der ûzgetreben waz, wider in daz capitel rûfen. Ist dî schuld gefûge unde cleine, sô spricht der oberste zcu im: die brüder wîsen ûch an ûwern berichtiger. Ist aber die schult grôs unde ungefûge, sô sal der oberste czu im sprechen: 30  
brüder, welt ir gehôrsam sîn? als her denne gespricht: iâ, sô saget im der oberste die bûsse, mit der her bessern sal sîne missetât, als im die brüdere hân irteilet. Ist ouch die schult sô offembar, daz dôvon dem hûse ein bôze lûmunt ist gewachsen, sô sal her in der bûsse sîne iuste empfân am suntage zcu der hômesse, als man in dem credo singet ex Maria virgine. Ist abir des brüders schult gefûge unde heymelich, sô mag im der oberste unde die brüder irlouben sîne iuste in dem capitil 35  
czu empfôn, unde sô sal der oberste czu im sprechen, ab her sîne iuste in dem capitel entpfâen sal: brüder, gêt hinûz unde bereitet ûch dorczu, daz ir ûwir iuste empfâet. Ouch sal man einen anderen brüder mit im senden unde mit im lâssen ûzgên, der bie im sie, diewîle her sîne cleider ûzczihe. Sô her sich hat ûzgezogen, sô sal her den reinmantel um sich hullen, ab her mit dem crûce bûsset, bûsset her abir âne crûce, sô neme her die cappe umme unde eine gerte in die hant, sô sal en denne 40

1) In w 4 folgt hier noch ein Zusatz von jüngerer Hand: Wir gebyten (!) ungewonliche wôpin unde wôpinrocke unde obirge geselleschaft unde heymilkeyt an essin unde an trinken mit den burgern in den stetîn. Ouch vorbite wir zomzetil czu vûrende, den is nicht geburt. Wir gebiten (!) ouch in der reyse obirge phert czu vûrende, den is nicht geburt. Wir vorbiten ouch kouf]slagin, den is nicht geburt. Ouch vorbite wir oberik spacziren unde in den stetîn czu legin adir andirswô, dô zichs nicht geburt.

2) Aus k 2. 3. w 4.

nemen ende ein gerde yn sein handt, ende als dan sal der bruder, der mit hoem outhegangen waer, hoem yn dat capittel oetmudiglick feuren voer den priesterbruder, ende dae sal der boetverdiger bruder seynen rugge entdecken ende die discipline kniende entfangen. Wen he nu niederkniert ende die discipline entfangt, so sullen alle bruders, die ynt capittel seyndt, upstaen. Nae der discipline sal hoem der priesterbruder mit der handt uphelfen end sal spreken: bruder, diese boete sett ich euch voer ewr 5 sunde: daernae sal he ouytgaen ende seyn klieder antrecken. In der weilen sullen die bruders widderumb nidersitten, off sie noch geet hedden te spreken off te berichten, dat sie dat volenden, daernae sal men, als het gewoenlick is, dat capittel upgeven. Diese voergesproeckenen dingen sal men in allen capitteln halden, wons dat der bruder seyn boete volbracht hefft, die hoem die bruders geordelt hebben. 10 Daernae yn dat letste capittel seiner boet maeg der overster mit den bruderen genaed doen ende hoem sein creutz widdergeven, off he sonder creutz geboet hefft, ende auch mit des oversten wieten hoem upheven van der boete.

## V.

Dit is auch ein gesett.

1. Wir gebieden allen gebiedereren, voechten, plegeren, ambtleuden, dat honre geiner seyn 15 leude dwinge tot ungewonlicker arbeyt, sonder schonet honre, wo ihr kunnet.

2. Men solle gemeinlick allen leuden gunnen te malen up allen muelen, dae het hoen dat bequemsten is: doch were dat emands seinen leuden werte in unseren muelen te malen, desgeleicken moeget ihr widderumb doen.

3. Ihr sult die brieffen der doeden sonder underlaet synden up dat nechste haus mit ewers 20 selfft knechten ende perden. Auch sal men alsoe selfft synden up die hauseren, wo bruders seyndt voer die wiltenis.

4. Die conventzbruderen sullen niet mehr dan drey perd hebben, welcker dat vierde hefft, des sal sich een overster underwinden ende sal het hoem niet gestaden, dat he het verkaupe, als wir vernoemen hebben, dat het voermaels deck is geschiet.

5. Der bruder gewandt sal sein eyner bequemer verven, koerte, ynge roeck ende kneup sullen 25 sie niet hebben noch sprinckeliche heude mit neuwen setten: maer die sullen sich in allen dingen halden temlick, wie het van alders her yn den orden gewest is.

6. Unser lieber frawen daeg voerhoelen sal men begaen mit totum duplex, ende dat sal men setten int calendier ende in die noetel: ende in welcken buckeren die ambten der tweeen daegen niet 30 seindt geschrievn, dae sal men die laeten schrievn.

## VI.

Noch eyn ander gesett.

1. Up unsers herren leichamsdaeg sal men myt allen vleyt procession halden, ende up unsers herren himelfartdaeg ende up allen soendagen sal men niet gestaden merckde in seynen gebieden 35 te halden.

2. Welcker bruder tot der vanen geschickt wirt in der reyse, der sal daervan niet gaen sonder orloff.

3. Der bruder sal auch niet spaetziren reiden in dat landt sonder orloff, ende wem orloff gegeben wirt mit unserem brieff, den brieff sullen die oversten verhoren, ehr men sie liest reiden,

der brüder, der mit im hinüzgegangen waz, in daz capitil dêmütlichen füren vor den prîsterbrüder, dá sal der bûzwirdige brüder sînen rucke entdecken unde die iuste kniende von dem prîster empfân. Alsô her nederkniet unde die iuste empfêt, sô sullen die brüder alle, die in dem capitulo sint, ûfstên. Nâch der iuste sal im der prîsterbrüder mit der hant ûfhelffen unde sal sprechen: brüder, disse bûsse setze ich ûch vor ûwir sunde. Darnâch sal her hinüzgên unde sîne cleider ancziên. Diewîle sullen die 5 brüder wider nedersitzen durch daz, ab sie icht noch haben zcu reden ader zcu berichten, daz sie daz volenden. Dornâch sal man, als gewonlich ist, daz capitil ûfgeben. Disse vorgespochene ding sal man in allen capitelen halden, biz daz der brüder sîne bûsse volbrocht hat, die im die brüder irteilen. Dornâch in dem letzten capitil sîner bûsse mag der oberste mit den brüderen im genâde tûn unde sîn crûce widergeben, ab her âne crûce hat gebûsset, und ouch mit des obirsten wissen in 10 ûfheben von sîner bûze.

V.<sup>1</sup>Eyn ander geseceze.<sup>2</sup>

1. Wir beten alle gebîtiger, voite, pfleger unde amtlûte, daz ûwir keine sîne lûte twinge zcu ungewonlicher arbeit, sunder schönēt ir, wô ir moget. 15

2. Man sal gemeinlich gunnen allen lûten czu molen in allen molen, wô is en aller bequemest ist, doch wêre, daz ymant sînen lûten werte in unseren molen czu malen, desgleichen moget ir wider tûn.

3. Ir sullet die brîve der tôten âne underlas senden ûf das nêste hûsz mit ûweres selbes knechten unde pferden. Ouch sal man alsô selbist senden ûf die hûsere, wô brüdere sint vor der 20 wiltnisse.

4. Die conventesbrüder sullen nicht mê wen drî pferde haben,<sup>3</sup> welcher daz vîrde hat, des sal sich sîn oberster underwinden unde sal im nicht gestaten, daz her is vorkouffe, als wir vornomen hân, das is vormols dicke ist geschên.

5. Der brüder gewant sal sîn einer bequemen varbe, kurcze unde enge rocke unde knoufele 25 sullen sie nicht haben noch sprenczilichte hûte mit nûwen setzen, sunder sie sullen sich an allen dingen halden czemelich, als von alders by dem orden ist gewest.

6. Unser vrôwen tag vorholen sal man begên mit totum duplex unde sal in den kalendâr unde in die nottil daz setzen<sup>4</sup> [unde in welchin bûchen dî ampt der czweyer tage nicht sint geschrebin, sô sal man sy lâsen schrîben].<sup>5</sup> 30

## VI.

Ein ander gesetze.<sup>6</sup>

1. An unsirs hêrren lÿchamstage sal man vleisslich processien halden; an dem selben tage unde an unsers hêrren hymelvarde unde an allen suntagen sal nimant gestaten merkte in sÿme gebîte zcu halden. 35

2. Welch brüder czu dem vanen geschicket wirt in der reyse, der sal âne urloup dâvon nicht rîten.

3. Ouch sal kein brüder spacîren reiten in dem lande âne urloup, unde weme wirt urloup gegeben mit unserem brîve, den brîf sullen die obirsten vorhôren, ê man sie lêset rîten, unde nâch

1) Aus k 2. 3. w 4. 2) Überschrift nur w 4.

3) Soweit ist dieses Gesetz abgedruckt (aus Hennig) in den Acten der Ständetage Preussens I 36 n. 19.

4) Marie concepcio, December 8, steht mit totum duplex im Kalender von k 2. 3. R. sa 2. w 4. B. 5, nachgetragen in d 2 und 5.

5) unde ... schrîben nur in w 4, es ist sicher ein späterer Zusatz, da hier nur von einem Feste die Rede ist.

6) Überschrift aus w 4.

ende daernaē laet men sie reiden, nae dem dat der brieff inhildt. Welcker gebieder off commendeur einen van seinen conventsbruderen orloff gefft te reiden up ein haus off up einen hoeff in seynen gebieden, der sal hoem eyn koerte teijt setten widderumb te koemen.

## VII.

5 Van die aenklaegt ende geteugenis, dat die bruders pliegen te doen.

1. Dieweil in unseren ordens buckeren geschrievē steyt, dat men tweyen bruderen sonder ynnige widderspreckung solle geleuven gentzlick dere dingen, die sie up einen anderen bruder willen bringen: ende dieweil unsere gewoēheit is, dat wir pliegen [visitirer]<sup>a</sup> te sinden, die eines ersamens ende geistlickens levens seyndt, waerhaftig ende bescheiden: soe willen wir, dat sie umbgaen in  
10 der visitation, dat men Goedt ende den orden billick beteren sal, dat sie liefflick ende bruderlick die bruders waernen<sup>b</sup>, die dae beklaegt seindt ende beruchtiget, die saiecke sey klein off groet, der sal men geleuven den visitirer sonder ynnige widderspreckung: het en were dan saecke, dat die bruecken alsoe groet weren, dat der bruder daerdoer ewiglick der orden verlieset, in solcken saecken sullen die geteugen tegenwerdig seyn.

15 2. Auch willen wir, wen men visitirer syndet, dat men hoen bevele bey der heilige gehorsamheit, dat sie noch doer lieff noch leydt noch doer vorcht noch doer dreuwen anders visitiren, dan nae recht, soe wael den oeversten als den nidersten off kleinsten, ende dat sullen sie geloeven bey hoen gehorsamheit. Wen men sie nu syndet te visitiren, dat sall al geschieen mit dem capittel. Wirdt auch dem visitirer eynes bruders scholdt te kennen gegeben von wertlichen leuden, daermit  
20 sol men doen, als het int ordensboeck geschrievē steyt.

3. Auch willen wir, soe lange die visitation daurt, dat die visitirer gein kleynoeden off presentie van den brudern sullen nemen, dieweil daerdoer ergernis koempt ende auch deck ungerichtigkeit volget ende dergeleicken.

a) *fehlt* § 2. b) *waenen* § 2.

## VII.

1. Wanthe an unseme orden geschreven steit, dat men twen broderen ane gynegherhande wederrede zal [f. 117<sup>r</sup>] gheloven aller dinghe ghentsliken, de ze up eynen broder brenghen willen, unde wante ouch unse wonheit is, dat wi pleghen visentere zenden, de ersames unde gheistlikes levens ziin und warhaftich<sup>a</sup> unde bescheiden, zo wille wi dat, wat<sup>b</sup> ze vinden yn der visitacien, dat men dat Gode unde deme orden billike betheren zal, dat ze des mynnenlike unde broderlike

a) *wahftich* L. b) *wat* dat L.

deme, als der brif beheldet, lässe man sie reiten unde welch gebtigger ader komptür einem siner conventisbrüder irloubet zcu rîten ûf ein hûsz ader in einen hof in sîme gebîte, der sal im eine kurcze czît setzen wider zcu kommen.

VII.<sup>1</sup>Ista sunt statuta in capitulo generali.<sup>2</sup>

5

1. Went in unserem ordenbûche stêt geschriben,<sup>3</sup> daz man zvein brüdern âne allerhande widerrede sol gelouben genzliche der dinge, der sî ûf einen anderen brüder bringen wollen, unde want dan unser gewonheit ist, daz wir pflegen visitierere zu senden, dî êrsames unde geistliches lebenes sint unde wârhaft unde bescheiden, sô wolle wir, waz sî vinden in der visitacien, daz man Gote unde dem orden billiche besseren sol, daz sie minneclîche unde bruderliche warnen die brüdere, 10 dî dâ gerûget sint unde der sache, sî sîn cleine ader grôz, der sol man den visitieren gelouben âne allerhande widerrede, âne der dinge, dî an die iârbûze dreffent unde dâvon ein brüder den orden verlûset êwicliche, dâ sollen dî gezûge gegenwortich sîn.<sup>4</sup>

2. Ouch wolle wir, wanne man visitierer sendet, daz man in gebîte bî der heiligen gehôr- 15 sam, daz sie weder durch liebe noch durch leide noch vorchte noch durch drouwe anders visitieren, wan nâch rechtekeit beide den nedersten unde den obersten, unde daz sollen sî geloben bî irem gehôrsame, wenne man sî wil senden zu visitieren, daz sal alles geschên mit dem capitel. Wirt aber den visitierern von werltlichen lûten eines brüder schult zu wizzen, dî werben dâmete nâch, als in dem ordenbûche unde an der regelen geschriben stêt in dem capitele, „daz unser gerichte sî 20 nâch Gotes willen“.<sup>5</sup>

3. Ouch wolle wir, dîwile die visitacio weret, daz die visitierer kein cleinôte noch prîsant von den brüdern gedorren nemen, wanne dâvon ergerunge mochte wachsen unde volget ouch dicke ungerichte.

1) *Aus d 1. k 2. 3. sb 1. w 4.*2) *Diese Überschrift nur in d 1.*3) *Gesetze c. 34.*4) *Vgl. Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe c. 3.*5) *Gesetze c. 34.*


---

warnen de brodere, de en ghewrøghet ziin, unde de zake, ze ziin cleyne eder grot, zal men gheløven den visiterren ane wederrede. Zunder zulkerdane dinghe, dar[f.118<sup>r</sup>]van eyn broder den orden ewelike vorlûzet, dar zûlen de ghene<sup>a</sup> keghenwordich ziin.

2. Ouch wille wi, wanne dat men visiterere zende, dat men en ghebete by deme heiligen horzame, dat ze noch dorch<sup>b</sup> leve noch dorch leyde anders nicht en visiteren dhan na der rechticheit, unde dat sûlen ze loven by ghehorzame, zo men wil zenden visiteren.

a) *Es soll wohl ghetuge heissen.* b) droch L.

*Gesetze Pauls von Rusdorf. (1422.)*

[f. 85<sup>r</sup>] Statuta magistri ordinis scilicet Pauli de Rysszdoerff.<sup>1</sup>

Honorabilis et religiosus frater Paulus de Rysszdoerff magister ordinis habito capitulo cum aliis magistris ac preceptoribus scilicet cum fratre Everhardo de Sansheim magistro Alemanie et Gallie et fratre Zyssen de Ruterberch magistro Lyvonie<sup>2</sup> cum aliis preceptoribus et commendatoribus  
5 et fratribus Pruscie, Alemanie, Gallie et Lyvonie statuerunt, ut subscripti articuli [f. 85<sup>v</sup>] tenendi atque scribendi erunt ad alia statuta ordinis, videlicet:

1. Quod omnes fratres ordinis debent ieiunare in die Marci, quando transferatur de Dominica die in feriam secundam. Eciam debent ieiunare in profesto sancte Catherine virginis et martiris pro  
10 vigilia epiphanie et in profesto Elisabet vidue, quod festum venit ante adventum Domini, pro Philippi et Iacobi vigilia.

2. Statuerunt eciam, ut omnes fratres sacerdotes ordinis, qui celebrant missam matutinalem Dominicis diebus, quod in omnibus ecclesiis, capellis, hospitalibus ordinis coram fratribus laycis et  
15 servitoribus lecto ewangelio debent pronunciare festa sanctorum in illa hebdomada veniencium et eciam [f. 86<sup>r</sup>] anniversaria fratrum et sororum, familiarium et benefactorum ordinis in hiisdem ecclesiis, capellis et hospitalibus sepultis. Eciam postea dicent confessionem generalem.

3. Rursum statuerunt, quod in omnibus ecclesiis parrochialibus ordinis fratres sacerdotes sive  
20 pastor sive mercenarius post missam matutinalem, que fit in secunda feria, debent processionaliter procedere cum cruce et thuribulo et aqua benedicta ad cimiterium eiusdem ecclesie, ubi sepulti sunt fratres et sorores ordinis et familiares et benefactores et servitores nostri, legendo miserere mei Deus, pater noster, cum collectis Deus indulgenciarum, Deus [f. 86<sup>v</sup>] in cuius miseracione. Si autem con-  
tigerit, quod cemiteria procul ab ecclesiis distant, omnia fieri debent in ecclesiis, sicut prenotatum est, rogantes et obsecrantes pro omnibus fratribus et sororibus, familiaribus et benefactoribus defunctis ibi et ubique sepultis.

4. Statuerunt insuper, ut omnes sacerdotes ordinis in nostris ecclesiis, capellis et hospitalibus  
25 in officio missarum in ultima complenda, scilicet ante „per Dominum“ dicant sive legant vel can-

1) *Aus S.*

2) *Er wird erst Mai 1424 Landmeister, Hildebrand, Liv-, Est- und Kurländ. Urkundenbuch VII n. 132. Die deutschen Texte nennen richtiger seinen Vorgänger († 3. April 1424, ib. n. 112).*

---

Dit hefft gesat bruder Paulus van Rusdorpf, hoechmeister des Deutschen ordens.

Umb mencherhand saecken willen ende groete bequemheit te voerderst, up dat eyn iglicker unsers ordens bruder, welckerley wesens he sey, tot den achtbaren hoechteiden der festen unser liever frawen Assumptionis, Purificationis ende aller heiligen daeg mit groeter aendacht, demut ende eynigkeit sich schicken te entfangen dat hoechwerdig sacrament des heiligen leicham unsers herren Jesu Christi, soe hefft men in unsers ordens groet capittel, dat gehalden is te Marienburg<sup>a</sup> int iaer ende daeg nae die geburt Goedes hie nae geschrieven mit einem waelbedachten ouytedragenen raedt en eyndrechtiger voerlieffung soe wael der werdiger Everhard van Sauwnsheim in Deutschen en Welschen landen als Seifrid van Spaenheim in Leiffland gebieder, als sus mit allen anderen landen ende hie toe lande mitegebiedern ende auch der landtcommendeur, commendeurs ende ambtleuden ouyt Deutschlandt, Leifflandt ende dieses lands en gemeinlick mit allen anderen der doumen ende sunst

a) Mariendum § 2.



*Gesetze Pauls von Russdorf. (1422.)*

Dis sint die gesetze brüder Pauwels von Rusdorf hōmeisters.<sup>1</sup>

Durch mancherhanden sachen wille unde grösser bequēmikeit zu furderst, uf daz ein itzlicher unsers ordens brüder, welcherlei wesens der sey, czu den achtbaren hōchcziten der feste unser frauwen Assumpcionis, Purificacionis, unser aller Gotes heiligen tage mit reyzunge grösser andächt, dēmüt unde innekeit sich schicke zu entphähunge daz wirdige sacrament des heiligen unsers hēren Ichnam Jhēsu Christi, sō hat man in unsers ordens grösse capitel, daz gehalden ist czu Marienburg im iāre unde tage nāch der geburt Gotes hie undene geschrēben, mit gar reiffen wol bedächtem unde ūszgetragem rāte unde eintrechtiger vorlibunge sō wol der ērwirdigen Ebirhardis von Sanszheim in Dūtschen unde Welschen landen als Seiffrid Landere von Spanheim in Liflande gebitigern, als sust mit allen andern unsern hierzu lande metegēbitigern unde ouch der lantkomenthūre, komptūre unde amlūten ūsz Dūtschen landen, Liflande unde disses landes, unde gemeinlich mit allen andern der thūme unde sust unser hūser brüderens unsers ordens, die in dem selben grössen capitel besamelt waren, getransferiret, gewandelt unde verleget haben die vaste der dreier wochen, die unser orden pflag zu vasten vor dem suntage ad te levavi animam meam,<sup>2</sup> in welcher czit die heilige Rōmische kirche das advent unsers hēren Jhēsu Christi pflet anzuheben, die vorgedochten drei wochen vor dem rechten advent sein geteilet unde vorleget zu vasten, als hienāch stēt geschrēben. Die eine woche sal man anheben zu vasten am achten tage vor Assumpcionis Marie an der sillaben ci des wortes Ciriaci,<sup>3</sup> vor welcher sillaben der bŭchstabe c stēt geschrēben; die ander woche sal man anheben zu vasten am achten tage vor omnium sanctorum an der sillaben cris des wortes Crispini, vor welcher sillaben der buchstabe d stēt geschrēben.<sup>4</sup> Die anhebungē der dritten wochen sal sīn in dem achten tage vor Purificacionis Marie der sillaben po des wortes Policarpi, vor welcher sillaben der bŭchstabe e stēt geschrēben.<sup>5</sup> Gevile is ouch ymmer, daz der achte tag vor Assumpcionis Marie der sillaben ci oder der achte tag vor omnium sanctorum der sillaben cris ader der achte tag vor Purificacionis der sillaben po an eime suntage gevile, den suntag sal man vleisch essen unde denne

1) *Aus* k 2. 3. w 4. 5.

2) *I. Adventssonntag.*

3) *Vgl. das Cisiavianus des Breslauer Kreuzstiftes in der „Zeitschrift des Vereins für schlesische Geschichte“ VII 1866 S. 322: August 8. ci. c. Ciriaci et socii eius.*

4) *l. c. 326: October 25. Cris. d. Crispini et Crispiniani.*

5) *l. c. 313: Januar 26. po. e. Policarpi episcopi.*

unser hausere bruders unsers ordens, die in datselvig groet capittel versamlet waeren, getransferiret, verandert ende verlacht hebben dye vasten der dreyer wecken, die uns orden plaeg te vasten voer den soendag ad te levavi animam meam, in welcker teit die heilige Roemsche kirck den advent pliēgt aen te heven, die voergedachte drey wecken voer den rechten advent seindt verdeilt ende verlacht te vasten, als hie nae folget: die ein wecke sal men aenheven te vasten up den achtēn daeg voer Assumptionis Marie aen die sillabe cy des wordts Ciriaci; voer welcher syllabe der boeckstaeff c<sup>a</sup> steyt geschrieven. Die andere wecke sall men aenheven te vasten up den achtēn daeg voer omnium sanctorum aen der syllabe cris des woerdts Crispini, voer welcher syllabe der boeckstaff d steyt. Die aenhefunck der dridder wecken sal sein up den achtēn daeg voer Purificacionis Marie der syllabe po des worts Polycarpi, voer welcher syllabe der boeckstaff e steyt geschrieven. Maer were het saeck, dat dieser syllaben een up den soendaeg geviele, den selvigen soendaeg sal

a) s 5.

tent: „et pacem tuam nostris concede temporibus“ et „famulum tuum N. magistrum nostrum cum omnibus sibi commissis ab omni adversitate custodi per Dominum“. Statuerunt eciam, ut omnes sacerdotes ordinis post celebracionem missarum in [f. 87<sup>r</sup>] ewangelio sancti Ioannis, dum sacerdos dicat: „et verbum caro factum est“, quod omnes fratres iacebunt in venia usque dicitur: nos cum  
 5 prole pia.

5. Statuerunt interea, quod ieiunia trium hebdomadarum a Dominica proximiori festo sancti Martini usque ad adventum Domini transferri debeant in aliis tribus hebdomadis in hunc modum, ut sequitur. Prima ante festum Assumpcionis beate Marie in illa syllaba ci, hoc est in die Ciriaci, in quo loco c est littera in kalendario, secunda hebdomada ante festum omnium sanctorum in illa  
 10 syllaba cris, hoc est in die Crispini et Crispiani, in quo loco littera kalendarii est d, tercia hebdomada ante festum Pu[f. 87<sup>r</sup>]rificacionis beate Marie, scilicet in illa syllaba po, hoc est in die Polycarpi, in quo loco e est littera kalendarii. Si contigerit, quod ieiunia istarum trium hebdomadarum incipiunt in Dominica die, incipienda sunt in feriam secundam. Et in istis tribus hebdomadis discipline et venie teneantur, sicut in aliis ieiuniis. Eciam statuerunt, quod festum dedicacionis eccle-  
 15 siarum in omnibus ecclesiis, capellis et hospitalibus sollempniter celebrentur cum suis octavis, ut in breviariis habetur expresse, et sicut solet fieri in aliis festis sollempnibus.

Hec acta sunt in maiori capitulo in castro sancte [f. 88<sup>r</sup>] Marie presentibus magistro, preceptoribus commendatoribusque ac ceteris fratribus supra prescriptis ac nominatis videlicet anno 1422 in Dominica Reminiscere.<sup>1</sup>

1) März 8.

---

men noch vleisch eten ende des volgenden moendags sal men aenheven die vasten der anderen daegen. In dennen sal men venien ende disciplein entfangen, geleick wie men suns dede, als men die drey wecken voer den rechten advent des soendaegs ad te levavi plaeg te vasten. Auch is beschloeten in dem voergenanten groeten capittel ende geboeden, dat men die kirckweyung, die men hildt up den hauseren, begaen sal mit der octaven in der weise, als men sus andere heiligen octaven [plaeg]<sup>a</sup> te halden. Wir bieten, als wir up dat aller treulichste sullen, ende bevelen euch, dat diese ordenunck

a) fehlt § 2.

am nêsten môtage dornâch sal man anheben die vaste der andern tage, in den man sal venien unde disciplinen empfôen gleicher wýse, als man sust tât, dô man die drei wochen vor dem rechten advent des suntages ad te levavi pflag czu vasten. Ouch ist beslossen in dem êgenanten grôssen capitel unde geboten, daz man die kirchwfungen, die man helt ûf den hûseren, begên sal mit octaven in der wýse, als man sust der anderen heiligen octaven pflêt zu halden. Wir beten euch, als wir 5 getrûwelichste sullen, unde bevelen euch ernstlich, sô wir hôgiste mogen, daz disse ordinancia in die messebûcher, breviaria unde in die regele unsers ordens gar eigentlich gesaczt unde geschrêben werde, unde ir is ouch mit allen unsirs ordens brûdern euwer samelunge, sie sein ûf den wilthûsern ader wô sie sein, hertlich bestellet, das is eigentlich gehalden werde. Gegeben czu Marienburg am sun- tage Reminiscere im XIIIIC. und XXII. iâre.<sup>1</sup>

10

1) In w 5 fehlt wir bitten bis gehalden werde. Der letzte Satz lautet: Und wort daz vorgeschrêben grôsz capittel gehalten zu Marienburg bÿ brûder Paulus von Ruszdorf zîttten, als der zu demselben grôsz capittel hõchmeister erwelt ward am sunnetag Reminiscere, dô man zalt von der geburt Christi tûsent vierhundert und in dem zwayund- zwainzeigesten iâr. amen.

---

in den messbuckeren, breviaria ende in die regel eigentlick gesatt ende geschrieven sollen werden: ende ihr het auch mit allen unsers ordens bruderen euwer versamlunck, sie seyndt up welck hauseren, off woe die seindt, als bestalt strafflick, dat het eigentlick gehalden werde. Gegeben tot Marienburc<sup>a</sup> aen den soendaeg Reminiscere im XIIIIC end XXII iær: in welke iær der meister gekoeren wart des dingsdaegs.

a) Mariendum § 2.

## I.

## Narracio de primordiis ordinis Theutonici.

(Aus R.)

1. In nomine sancte et individue trinitatis. Incipit, qualiter domus hospitalis sancte Marie Theutonicorum<sup>a</sup> Ierosolomitani primo fuerit inchoata, qualiter ei ordines tam in milicia quam infirmis sunt collati anno ab incarnatione Domini M<sup>o</sup>. C<sup>o</sup>. nonagesimo.

5 [f. 12<sup>r</sup>] Tempore, quo Accon obsessa est ab exercitu christiano et auxilio divino de infidelium manibus liberata, quidam viri de civitatibus Brema et Lubecke zelum Dei habentes in misericordie operibus exercendis, hospitale quoddam ex velo navis, que cocka vocatur, in exercitu felici omine condiderunt retro in cimiterio sancti Nicolai inter montem, super quem sedit exercitus, et fluvium, in quo plures diversosque infirmos colligentes singulis humanitatis officia plena inpendebant animi  
10 puritate<sup>b</sup>, idem<sup>c</sup> hospitale magne devocionis diligencia procurantes, donec ad adventum Friderici illustris ducis Swevie filii Friderici Romanorum imperatoris

aspirans celi patriam qui mente fideli  
omnia pro Christo linqui dum fervet in isto  
proposito terre sancte cito<sup>d</sup> ferre  
15 fortem succursum, celere properans ita cursu  
pervenit Armeniam cum turbis Theutonicorum,  
quos decus armorum polit et virtus animorum.  
Proch dolor, hic fata subiit imperii dominator,  
[f. 12<sup>v</sup>] in celis cuius animam fovet ipse creator.  
20 Cesar serviciis qui veri se dedit agni  
profocatus aquis dat luctus semina magni.

2. Tandem cum predicti cives Bremenses et Lubecenses patriam suam revisere intenderent, ad instanciam ducis memorati et aliorum nobilium exercitus [capellano]<sup>e</sup> Cunrado et camerario nomine Burchardo dictum hospitale cum omnibus elemosinis, que sufficientes erant, et attinenciis presentarunt.  
25 Nullum quidem hospitale infirmorum in exercitu tunc temporis extitit preter illud. Nominati vero capellanus et camerarius seculi pompa renunciantes viam vite feliciter sunt ingressi et suavi iugo Domini sua colla spontanee submittentes professionem humiliter susceperunt hospitale prescriptum in honore sancte Dei genitricis virginis Marie inchoantes, quod principali nomine hospitale sancte Marie Theutonicorum in Ierusalem nuncuparunt ea spe et fiducia, ut terra sancta christiano cultui restituta  
30 in civitate sancta Ierusalem domus fieret eiusdem ordinis principalis, mater, caput pariter et magistra. Nullas enim tunc temporis possessiones seu terras in mundo habebant. Locus eciam, in quo tunc manebant, ad eos non spectabat. Sepredictus itaque dux [f. 13<sup>r</sup>] Fridericus istius exigue inchoacionis promocioni<sup>f</sup> divino intuitu diligenter intendens nuncios<sup>g</sup> cum litteris misit ad fratrem suum Henricum illustrem regem Romanorum, qui factus est postea imperator<sup>h</sup>, supplicans, ut aput apostolicum Celestinum, qui tunc ecclesie Romane tenuit principatum, confirmationem hospitalis memorati promoveret,  
35 quod ab ecclesia Romana est privilegiis confirmatum. Interim quidam viri Deum timentes abiecto habitu seculari eiusdem domus religionem professi susceperunt.

3. Capta autem civitate Accon fratres dicte domus infra muros eiusdem civitatis ante portam sancti Nicolai ortum emerunt, quadam eius parte ipsis a quibusdam fidelibus in elemosinam elargita,  
40 in quo ecclesiam, hospitale aliasque mansiones eorum usibus necessarias extruxerunt, ubi regi regum devote famulantes infirmis et pauperibus continua caritatis solacia plena cordis dulcedine ministrabant,

a) Thutunicorum R. b) puritate R. c) item R. d) Hier scheint ein Wort ausgefallen, Toeppen, *Scriptores rerum Prussicarum I 221* möchte obsesso ergänzen. e) fehlt R. f) promotione R. g) nuncios R. h) Inperator R.

clerico tunc temporis eiusdem domus magisterium et regimen optinente. In eadem ecclesia eciam dux Fridericus prefatus<sup>a</sup>, ut rogaverat, est sepultus.

4. Procedente itaque tempore, quando Romanus imperator<sup>b</sup> Henricus antedictus regnum Syclie suo dominio [f. 13<sup>v</sup>] subiugavit, exercitus validus tam principum quam magnatum de Alamania egressus in subsidium terre sancte transfretavit, ubi, dum aliquanto tempore morarentur, audientes imperatorem<sup>c</sup> Henricum mortis<sup>d</sup> debitum exsolvisse, redire singuli ad patriam disponebant, pluribus autem principibus et magnatibus Alamanie, qui aderant, utile et honestum visum est, ut hospitali prelibato ordo milicie Templi donaretur, super quo ordinato prelati, principes et magnates Theutunicorum<sup>e</sup>, qui ibi aderant, in domo Templi convenerunt, invitantes ad tam salubre consilium prelatos et barones terre sancte, qui tunc haberi poterant, qui omnes unanimi consilio constituerunt, ut domus sepe dicta ordinem hospitalis sancti Iohannis Ierosolimitani [in]<sup>f</sup> infirmis et pauperibus haberet, sicut antea habuerat, ordinem vero milicie Templi in clericis, militibus et aliis fratribus de cetero haberet.<sup>g</sup> Quod factum est anno Domini M<sup>o</sup>. C<sup>o</sup>. LXXXX<sup>o</sup>. quinto mense Marcio. Nomina prelatorum, principum magnatum ac nobilium in consilio residencium: venerabilis patriarcha Ierosolimitanus, Henricus illustris rex Ierusalem, Nazarenus, Tyrensis et Cesariensis archiepiscopi, Bethleemitanus [f. 14<sup>r</sup>] et Aconensis episcopi, magistri hospitalis et Templi et plures fratres ambarum domorum. Nomina baronum terre: Radulfus dominus Tyberidis, Hugo frater suus, Reinaldus dominus Sydonis, Eymarus dominus Cesaree, Iohannes de Hybellino et multi alii de regno Ierusalem. De Alamania: Cunradus archiepiscopus Maguntinensis, Cunradus Erbipolensis episcopus, imperialis<sup>h</sup> aule cancellarius, Wolpferius Pataviensis episcopus, qui postea factus est Aquilegensis patriarcha, Gardolfus Halverstadensis et Cicensis episcopi, Henricus comes palatinus Reni et dux de Brunswesch, Fridericus dux Austrie, Henricus dux Brabancie, qui tunc capitaneus erat exercitus, Hermannus palatinus comes Saxonie et lanthgravius Thuringie, Cunradus marchio de Landesberch, Theodericus marchio Missenensis, Albertus marchio Brandenburchensis, Henricus de Chaledin mareschalcus imperii<sup>i</sup>, comites vero et magnates aderant quam plures.

5. Postquam autem firmatum erat consilium et ordo milicie Templi, ut scriptum est, dicte domui a prelatiis et a magistris in domo milicie Templi donatus, quendam fratrem Hermannum<sup>k</sup> nomine, qui cognominabatur Walpoto et frater erat eiusdem domus, in eodem loco magistrum fecerunt, cui magister Templi dedit regulam ordinis milicie Templi scriptam deinceps in eadem domo servandam; idem frater miles erat. Quidam eciam nobilis miles nomine Hermannus de Kyrchheim coram omnibus in eodem loco constitutis seculo renunciavit, Domino in predicta domo diebus vite sue militaturus, cui magister Templi continuo dedit album pallium in testimonium, ut universi fratres milites memorate domus deinceps albis palliis utantur secundum regule Templi instituta. Prelati itaque et principes Alamanie universique, qui aderant, eundem<sup>l</sup> magistrum H. una cum domino Wolphero Pataviensi episcopo ad presenciam domini Innocencii pape cum litteris omnium transmiserunt supplicantes attentius, ut domui prelibate ordinem hospitalis Ierosolimitani in infirmis et pauperibus, ordinem vero milicie Templi in clericis, militibus et aliis fratribus dignaretur confirmare. Dominus igitur apostolicus, auditis et intellectis eorum litteris et petitionibus, quia racionabiliter petere videbantur, ipsorum preces clementer admisit ordines dictarum domorum domui hospitalis sancte Marie Theutunicorum Ierosolimitani auctoritate apostolica confirmando eidem magistro committens potestatem.

a) prephatus R.    b) inperator R.    c) inperatorem R.    d) motis R.    e) Theutunicos R.    f) fehlt R.    g) haberetur R.  
h) inperialis R.    i) inperii R.    k) Hermanum R.    l) eundem R.

## II.

## Littera fratris Everhardi de Seyne

(Aus K.)

Frater E. de Seyne vicem magistri hospitalis sancte Marie Theutonicorum Iherosolimitani gerens in [f. 49<sup>r</sup>] Prusia universis fratribus eiusdem ordinis, ad quos presens scriptum pervenerit, salutem et fraternam in Domino caritatem. Nolumus vos ignorare, fratres, quod, cum ex mandato magistri<sup>a</sup> generalis et capituli ultramarini habuimus, ut istam terram visitaremus, nullo vos mandato obligavimus speciali, fratris Ottonis, nuncii nostri pro negociis istarum parcium ad partes transmarinas missi, volentes presenciam prestolari. Ex eiusdem didicimus relacione, quod ex consensu magistri nostri sepedicti et capituli observabitis ea, que sunt in sequentibus subnotata, que eciam discrecioni nostre commisit diffinienda.

10 1. Licenciamus igitur, ut sigillum conventus habeatis, cum quo possitis feodaliū domus<sup>b</sup> in Prusia privilegia confirmare et aliorum hominum annuum<sup>c</sup> censum debencium. Huius sigilli talis erit superscriptio<sup>d</sup>: Sigillum fratrum domus Theutonicorum in Prusia. Hoc idem sigillum robur obtineat, quamdiu magistro generali et capitulo placeat ultramarino. Cui sigillo talis custodia est adhibenda, sicut in consuetudinibus est notata.

15 2. Mandamus eciam: quolibet anno in exaltacione sancte crucis celebretis generale [f. 49<sup>r</sup>] capitulum in Elbingo, ibidem diffinientes. Eandem eciam domum vim conventus volumus obtinere et esse principalem ceteris domibus in Prusia, ita tamen, quod, dum magna tractanda occurrunt, octo fratres ad minus de Balga et totidem de Cristburg, ut intersint, advocentur distinciores.

3. Item sicut magister noster frater H. de Honloch bone memorie inhibuerat, ne bona aliqua 20 aliquibus in terra Culmensi in feodum darentur, quod et nos inter Wyslam, Drivanciam et Ozzam volumus observari, nisi fiat de speciali licencia magistri generalis et capituli ultramarini.

4. Item mandamus, ut commendatores urbium et provinciarum cum consilio conventus instituantur et destituantur.

5. Item districte inhibemus fratribus officialibus, ne prelati suis dent pecuniam in occulto, 25 sed sub scripto et fratrum testimonio, qui sunt apud ipsos.

6. Item nullus preceptor provincialis visitatores mittat sine consensu conventus.

7. Item fratres recedentes ad illam domum sacci eorum et bisacie non querantur a prelati suis.

8. Item volumus, ut commendatores, qui destituuntur, successoribus domus bona sub scripto 30 et fratrum testimonio representent.

9. Item fratres in capitulo de ordine et consuetudinibus racionabiliter loquentes a prelati suis non cor[f. 50<sup>r</sup>]ripiantur inepte.

10. Item omnes fratres officiales raciones faciant, sicut in ordine continetur.

11. Item quicumque frater ad ordinem et consuetudines racionabiliter appellaverit, audiatur.

35 12. Item nullus commendator habens sub se duos fratres aut plures faciat celerarium nisi fratrem.

13. Item nullus recipiatur ad plenum ordinem, nisi abrenunciet probacioni et promittat obedientiam magistro generali et capitulo ultramarino et aliis eorum loco alibi destinatis.

14. Item omni die Dominico in capitulo unum capitulum de ordine et unum de consuetudinibus 40 et unum de iudiciis ordinis coram fratribus recitetur.

15. Item fratres non puniantur, nisi sicut in iudiciis ordinis est notatum.

16. Item nullus preceptor habeat potestatem novas consuetudines ordinandi nisi de consensu conventus et confirmacione summi magistri et capituli ultramarini.

a) magni K. b) domus aus domos *verbesort* K. c) annum K. d) superscriptio K.

17. Item preceptor Prusie terram non exeat ad remotas partes nisi de consensu conventus.

18. Item omni anno mittantur littere ad partes transmarinas, et in secundo vel tercio anno mittatur frater personaliter de statu terre et communitate conventus.

19. Item omnes fratres clerici et milites et alii fratres teneantur secundum consuetudines terre sancte, secundum quod vires expetunt. 5

20. Item nullus frater [f. 50<sup>v</sup>] solus in sola curia dimittatur, ubi poterit emendari.

21. Item omnibus modis consulamus, ne fratribus officiatis arma committantur, quia magis operantur utilitatis in domibus remanentes, nisi de consensu preceptoris et marschalci sit fratrum discretorum sagittariis melioribus concedantur.

22. Item quoniam ex utraque parte circumdati estis inimicis et non omni spiritui sit credendum,<sup>1</sup> videtur nobis esse congruum ac perutile, ut fratres in urbibus gerant gladios, sed hunc articulum preceptoris et marschalci et fratrum discretorum committimus discrecioni. 10

Hec ex mandato magistri generalis et capituli ultramarini communi scripsimus utilitati et volumus observari.

### III.

#### *Lifländische Visitationsstatuten von 1334.* 15

(Aus L.)

Hir heven sich an de nyen ghezette.

Na der borth unses herren drütheyn hunder iaar in deme ver unde derteghesten iare yn zunthe Dyonisius daghe<sup>2</sup> hadde meister Everhart van Munheim<sup>3</sup> unde zine ghebedere over Liflant yn der stat tho Ryghe eyn grot capittel, dho zatten de bescheiden man broder Dyderich van Olden-[f. 122<sup>v</sup>]borch<sup>4</sup> unde broder Ghünter de preister de visiterre, de dar ghezant waren van deme hoen-  
meistere, desse ghezette, de hirna gheschreven zynt, mit rade des vorghenømeden meisters unde  
zyner ghebedere ghentzeliken unde vaste tho holdene. 20

1. Tho deme ersten male dat eyn iüwelich broder, wanne he Godes licham untfæen zal, zo zal he anhebben eyenen beslotenen roc øfte eyenen sørkot,<sup>5</sup> unde ofte he des lichte nicht en hevet, zo zal eme ziin commendüre gheven eyenen sørkot van eyneme sayne.<sup>6</sup> 25

2. [f. 122<sup>v</sup>] Ouch zette wi<sup>a</sup>, dat eyn iüwelich commendüre eyne iüweliken brodere yn zyneme convente na des landes wonheit besorghe bequemelike de notdroft der cleidere unde der wapene unde zedele, thøme, haltheren unde sporen, alzo dat ze daran<sup>b</sup> nyne ghebreke en hebben; unde dat olde zølen ze weder antworten, wanne ze nemen dat nye, anders en zal en des nyen nicht werden.

3. Ouch en zal nyn ghebedere eynem anderme ghebedere eder nynegheme anderme brodere  
buten zyme convente nyn phert noch nyn [f. 123<sup>v</sup>] ghelt gheven. Ouch en zal nyn conventesbroder van  
nynen ghebedere nyn ghelt bidden noch perde zunder de brodere uth armen conventen, de zølen  
eren ghebreke ereme commendüre vørelegghen, unde de zal dat vort deme meistere witlich dhon, zo  
zal de meister deme brodere pherde schaffen. 30

4. Ouch de brodere, de men uth eyne convente yn dat andere zendet, den zal men erst al  
ere notdroft an allen dinghen volliken gheven, mer men en zal vor de notdroft nyn ghelt gheven. 35

5. Ouch wille wy, dat sich [f. 123<sup>v</sup>] an dren pherden eyn iüwelich broder ghenøghen lathe, unde ofte he dar en boven gynich ghelt eder pherde hevet, der zal sich de commendüre under-

a) wi *übergeschrieben* L.    b) an *übergeschrieben* L.

1) *Ep. Joh. I, 4, 1.*    2) *October 9.*    3) *Eberhard von Munheim, Landmeister von Livland, 1327—1340.*

4) *Dietrich von Aldenburg war 1334 oberster Marschall.*

5) sorkot „langes Oberkleid mit aufgeschlitzten Ärmeln“, *Lübber-Walther, Mittelniederdeutsches Handwörterbuch 363.*    6) Sayen „dünnes Wollgewebe“, *Sattler, Handelsrechnungen des deutschen Ordens 615.*

wynden, unde des ghelich, ofte gynich broder mer wapene hevet, dan he bedarf tho zyme lyve, de zal de commendüre tho sich nemen.

6. Wi willen ouch, dat yn den lütteken conventen eynd und yn den groten twe bescheidene brodere van deme commendüre eynes iüweliken conventes mit rade des meisters dartho ghezath  
5 werden, dat ze zehnde ervaren, wanne gynich broder [f. 124<sup>r</sup>] zyne notdroft eischet, ofte eme des behouf zii, dat he ghevørdert hevet eder nicht, unde wirt eth also ghevunden, zo zal de vorghenømde ghebreke van deme commendüre eder van de kemerere na der anwisynghe der benømnden brodere vüllichliken werde ervüllet, unde des Got nicht enwille, dat de commendüre unde de kemerere dar vørzumich ane weren, dat zølden de vorbenømnden brodere an den meister brenghen.

7. Weret ouch also, dat by deme brodere, de etlike notdroft vorderde van den vorbenømnden broderen, de dartho [f. 124<sup>v</sup>] ghezat zynt, nyn ghebreke en wårde ghevunden an den dinghen, de her vørdert, by deme zal ghedhaen werden na des orden wonheit.

8. Ouch en zal nyn commendüre eder voghet van der zamenunghe der pherde, de de stoth<sup>1</sup> ghenømet is, gheven eder vorkopen pherde eder pherdemødere nyneme vromden manne zunder orlof  
15 des meisters.

9. Wi willen ouch, dat nyn conventesbroder sich zelven underwynde tho voderne zyne pherde, men he zal ze bevelen des huses marscalke, de zal [f. 125<sup>v</sup>] al der brodere pherden ghelik unde bequeme voder gheven.

10. Ouch wille wi, dat eyn iüwelich ghebedere yn den reisen zyne brodere, de mit eme yn  
20 de reise riden, ghelike unde vülliche vodere, unde dar en boven en zal nyn broder zunderlike voder kopen.

11. Unde ouch de cleidere, de men den broderen ghift, de zal men snyden na deme olden zeden unde also draghen unde zal underweghen laten alle nye vunde unde snede.

12. Ouch de brodere, de ungheleret zynt unde nicht vorstandich, de zølen dat pater noster  
25 leren kōnnen unde spreken [f. 125<sup>v</sup>] tho Dūde, unde des daghes twe unde des avendes zal eyn iüwelich broder over spreken den gheloven.<sup>2</sup>

13. Ouch zette wi dat, ofte gynich broder were, de yn den vorghenømnden zetten tho holdene vorzumich wårde ghevunden, den zolde men holden vør eynen unghedorzamen broder.

## IV.

*Die Iudicia in Versen.*

(Aus w 2.)

## Distinccio prima et levior culpa.

30 Scriptum nullius ignotum fer sine iussu.  
Inque labore vie mulier vaga sit tibi longe.  
Crimina ommissa<sup>a</sup> numquam iactes recitando.  
Non tibi sit studium mentiri decipiendo.  
Metas non aude fratrum transire scienter.  
35 Si fratrum domus est, alienam non cape mensam.  
Rixa mineque tue locus aut penitencia fratris  
Inproperata sibi nullius pectora turbent.

a) vmissa w 2.

1) d. i. Gestüt. 2) Vgl. die Gesetze Werners c. 5, oben S. 147.



Ordinis indultum serva palma feriendis.  
 Ut tuus ordo docet, venari, ludere disce.  
 Horum transgressor subeat penam leviolem.

[f. 72<sup>r</sup>] Gravis culpa.

Dampnificare cave, dare res magnas sine iussu. 5  
 Nec lege nec mitte clam transscriptum sine iussu.  
 Nox apud infames tibi sit non absque necesse.  
 Una nocte foris hospes non sis sine iussu.  
 Escam vel potum sub secreto cape numquam.  
 Arma, cibum vel rem proterve spernere noli. 10  
 Non sis detractor inter fratresve susurro.  
 Commonitus caveas sollercius<sup>a</sup> ebrietatem.  
 Arma vel auxilia non prestes ad mala facta.  
 Ligno vel lapide, quo mors tamen esse solet non,  
 Fratrem lesisti vel ledere si studuisti. 15  
 Spernis maioris si iussa, licet doleas post.  
 Non ledat temere violenta manus tua fratrem.  
 Nullum pro questu mittas vel eas sine iussu.  
 Horum transgressor cruce privatus penitebit.

## Gravior culpa. 20

Cuspide, mucrone, ferro, quo mors solet esse,  
 Non nisi defendens tua te fide quemque cruenta.  
 Contra maiores non conspirasse proberis.  
 Fratrum secreta non prodas vel seniorum.  
 Nunquam fureris, proprius inveniariis. 25  
 Res cave subripere, privilegia denticulare.  
 Leporam luxurie preceps fuge nocte dieque.  
 [f. 72<sup>v</sup>] Non protervus eas biduo vel plus fugitivus.  
 Transgressor voti sis vel apostata<sup>b</sup> sancti,  
 Vota secunda petens, conversans<sup>c</sup> turpiter extra. 30  
 Hos transgressores anni penitencia punit.

## Gravissima culpa.

Ingrediens claustrum cautat Symonemve receptans.  
 Quesitus pande questi contraria voto.  
 Contra blasphemos Christi pugnans fuge nunquam. 35  
 Criticolas linques, nunquam querens agarenos.  
 Dicatur de te nunquam vicium<sup>d</sup> sodomie.  
 Primos tres casus penitencia, gracia magna  
 Admitti, recipi, dampnans sine spe reliquos tres.

Dominus Ihesus Christus sit benedictus in secula amen. 40

a) sollercius w 2. b) apostota w 2. c) conversas w 2. d) victum w 2.

## V.

## Zum Kalender.

## a. Osterberechnung.

(Aus b 1.)

[f. 14<sup>r</sup>] In deme merze nâch dem worde Nonas sal man sùchen daz nûwe licht unde darnâch an deme nêhesten sunnetage, sô sal man zeelin vierzehen tage, sô ist der vierzehndeste dag der ôsterdag. Gevellit aber daz nûwe licht an einen sonnendag, sô sal man dâ anne zelin. Dit ist wâr.

## b. Unheilvolle Tage.

(Aus w 4.)

[f. 3<sup>r</sup>] Man sol wissen, daz dy meistere von Paris unde dy sternkysere an dem firmament 5 haben vunden, daz XXXII tage in dem iâre, dy dô vêrlich unde sorlich sint, darumme sô râten sy, daz man in den tagen nicht begynne sulle, wend ez nicht wol zcu keynen gûten ende komen mak. Ist daz eyn man wund wirt, her ist veige in dem iâre. Brengit ein wib eyn kint zcur werlde, ez lebit<sup>a</sup> nicht lange, blîbet ez lebende, ez enwirt nymmer rich. Nymt ein man eyn wîb, ez gêt ym nicht wol, und an allen dingen, swes man begynnet, daz en ez nicht gût adyr nûtze. Diz sint dy 10 tage, dy man mýden sol.<sup>1</sup>

Hârmân hat VI: den êrsten, den andern, den V., den VII., den VIII., den XV.

[f. 3<sup>r</sup>] Hornunc hat drý: den XVI., den XVII., den XIX.

Mercze hat vÿfre: den XV., den XVI., den XVII., den XVIII.

April hat drý: den VI., den VII., den XV.

15 Meye hat drý: den VII., den XV., den XVII.

Brochmân hat eyne: den VI.

Houmân hat zcwêne: den XV., den XVII.

Oustmân hat zcwêne: XIX., den XX.

Habirmân hat zcwêne: den XVI., den XVIII.

20 Herbistmân hat eyne: den VI.

Windemân hat zcwêne: den XVI., den XVII.

Wintirmân hat drý: den VI., den VII., den XV.

In disen tagen, di vorgeant sîn, sol sich eyn iclich mensche hûten, daz her nicht zcur âdir lâze adir keyne dinge begynne, wend sy nemen nicht gût ende. In disen tagen hûte sich eyn iclich 25 mensche, daz her keyn bluet lâze in den czwên tagen: an dem êrsten tage des [f. 4<sup>r</sup>] wyntermândis unde an dem achten tage des aprilis. Ist das man lêset in den czwên tagen, der stirbit âne czwÿvel bynnen XL tagen. Ubir daz, swer dô lêzet an dem VI. tage des merczen odir in dem XI. tage des aprilis unde in dem ende des merczen unde an dem vÿrden tage unde an dem vumften tage des merczen zcur âdir lêset, des iâres bestêt in daz kalde nicht.

a) alebit w 4.

1) In w 3 sind auf fol. 1<sup>r</sup> die folgenden Zeilen eingetragen:

Pri vi garethe dalene ad vincula felici et tius egidius eus  
 | | | | | | | | | |  
 Mi te mar mag pe auc di Math  
 isti sunt dies egyptiaci, scilicet quos sillabe continent

d. i. Juni 9 (Primi), Juni 15 (Viti), Juli 13 (Margarethe), Juli 22 (Magdalene), August 1 (Petri ad vincula), August 30 (Felicis et Adâucti), September 21 (Mathei).

c. *Wochenlohnberechnung.*

(Aus b 2.)

[f. 3<sup>v</sup>] Des iâres eine halbe marc, sô gebûren zur wochen siben phenninge, vier pfenninge nimt der knecht zu vil. Des iâres vumfzên scot, gebûrn zu der wochen nûndehalb pfenninc, achte pfenninge nimt der knecht zu wênic. Des iâres drî vîrdunge, gebûrn zu der wochen eilftehalb pfenninge, sechs pfenninge nimt der knecht zu vil. Des iâres vierdehalb vierdunc, gebürt zu der wochen ein schillinc unde ein halb ort. Des iâres eine marc, gebûrn zu der wochen vierzên pfenninge, acht pfenninge nimt der knecht zu vil. Des iâres vumftehalb vîrdunc, gebûrn zu der wochen sechszêndehalb pfenninge, vier pfenninge nimt der knecht zu wênic. Des iâres vumf vîrdunge, gebûrn zu der wochen sibenzên pfenninge und [f. 4<sup>r</sup>] ein ort, drî pfenninge nimt der knecht zu wênic. Des iâres sechstehalb vîrdunc, gebûrn zu der wochen nûnzên pfenninge, zweier pfenninge nimt der knecht zu vil. Des iâres anderhalbe marc, gebûrn zu der wochen zweinzic pfenninge unde drî ort, eines pfenninges nimt der knecht zu wênic. Des iâres sibendehalb virdunc, [geburn]<sup>a</sup> zu der wochen drithalb pfenninge unde zwênzic. Des iâres siben vîrdunge, gebûrn zu der wochen zwêne schillinge unde ein ort, eins pfenniges nimt der knecht zu wênic. Des iâres achtehalb vîrdunc, gebûrn zu der wochen sechs unde zwênzic pfenning, zweier pfenninge nimt der knecht zu vil. Des iâres zwô marc, gebûrn zu der wochen siben unde zwênzic pfenninge unde drî ort, drî pfenninge nimt der knecht zu vil. [f. 4<sup>v</sup>] Des iâres drittehalbe marc, gebûren zu der wochen vumftehalb pfenninge und drizic, sechs pfenninge nimt der knecht zu wênic. Des iâres drî marc, gebûren zu der wochen anderhalb pfenninge unde vîrzic, zweier pfenninge nimt der knecht zu wênic.

a) fehlt b 2.



# Lesarten

der lateinischen, holländischen und deutschen

Handschriften.

## *Erklärung der für die Handschriften gebrauchten Bezeichnungen.*

### *I. Lateinische Handschriften:*

- K = *Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1564.*  
R = *Vatikanische Bibliothek zu Rom, Cod. ms. lat. Bibliothecae reginae Sueciae 163.*  
S = *Königliche Bibliothek zu Stuttgart, Handschriften der Königlichen Privatbibliothek 77°.*  
W = *K. K. Hofbibliothek in Wien No. 4724 (von Duellius abgedruckt).*

### *II. Holländische Handschriften:*

- Ⓐ = *Königliche Bibliothek zu Bamberg Ed. II 15.*  
Ⓓ = *Grossherzogliche Hofbibliothek zu Darmstadt No. 1000.*  
Ⓕ = *Königliche Bibliothek im Haag No. 1121 (von Giessenburg abgedruckt).*  
Ⓖ = *Centralarchiv des Deutschen Ordens in Wien No. 18.*

### *III. Deutsche Handschriften:*

- b 1 = *Königliche Bibliothek zu Berlin, Mss. borussica 79 in 8°.*  
b 2 = " " " " " " " *1 in 8°.*  
d 1 = *Grossherzogliche Hofbibliothek in Darmstadt No. 810.*  
d 2 = " " " " " *No. 468.*  
d 3 = " " " " " *No. 823.*  
d 4 = " " " " " *No. 809.*  
d 5 = " " " " " *No. 465.*  
k 1 = *Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg No. 1563.*  
k 2 = " " " " " " *No. 1556.*  
k 3 = " " " " " " *No. 1851.*  
k 4 = " " " " " " *No. 1574.*  
R = *Vatikanische Bibliothek zu Rom, Cod. ms. lat. Bibliothecae reginae Sueciae 163.*  
sa 1 = *Königliches Staatsarchiv zu Stuttgart No. 5.*  
sa 2 = " " " " " *No. 8.*  
sa 3 = " " " " " *No. 109.*  
sb 1 = *Königliche Bibliothek zu Stuttgart No. 66.*  
sb 2 = " " " " " *No. 77<sup>b</sup>.*  
w 1 = *Centralarchiv des Deutschen Ordens zu Wien No. 187.*  
w 2 = " " " " " " *No. 208.*  
w 3 = " " " " " " *No. 186.*  
w 4 = " " " " " " *No. 209.*  
w 5 = " " " " " " *No. 19.*  
w 6 = " " " " " " *No. 182 (von Schönhuth abgedruckt).*

*Die deutschen Handschriften werden in dieser Reihenfolge angeführt:*

- I:* b 1. d 1. 2. 3. 4. k 1. 2. R. sb 1. w 1. 2.  
*II:* k 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4.  
*III:* b 2. d 5. k 4. sa 3. w 5. 6.

*Januar.* S. 1. Ian. ... XXX *fehlt* k 1. w 1. sa 1. w 4. **3.** Baptismo Christi gaudent sollempnia Iani w 1. Iani prima dies et septima fine tenetur k 3. Der hartman hat XXXI tage w 4. Luna Ianuarii in media nocte accenditur **5.** — 1. Kalendas Ianuarii k 2. R. iarestag w 4. D XII w 1. D l. IX **8.** to. d' l' IX b 1. hora XI. k 3. IX l. duplex d 2. d 4. incipit III<sup>9</sup> embolismus d 5. — 2. VII b sa 1. lc. III ut in festo w 1. III lc. k 1 (*und so immer*). l. IX d 2. — 3. XI *fehlt* sa 1. Ioh. ewangeliste b 2. w 6. lc'. IX **5.** d 2. — 4. XVI d sa 1. sanctorum *fehlt* k 3. w 4. lc. III ut in festo w 1. l. III *fehlt* d 5. l. IX d 2. — 5. V e sa 1. XI e d 4. I Non. w 1. ieiunant fratres k 2. sa 1. w 4. non ieiunent fratres k 3. — 6. XIII f sa 1. der obirste tag w 4. lc'. IX b 1. R. VIII *fehlt* d 4. tot. dupl. l. IX d 2. — 7. claves LXX<sup>o</sup> b 2. d 5. — 8. II a sa 1. XVI *fehlt* d 4. — 9. X b sa 1. Pauli heremite primi confessoris commemoracio b 2. **5.** (*ohne conf.*) — 10. confessoris w 1. w 6. Pauli ... heremite *fehlt* b 2. **5.** Paulus der erste eynsidel w 4. non punitur w 1. primi *und* com. *fehlen* d 5. — 11. XVIII d sa 1. — 12. II *fehlt* sa 1. aquarius w 4. — 13. VII f sa 1. I Idus w 1. octava des obirsten tages w 4. Domini k 2. Sanctorum Hilarii ... d 4. k 2. R. Hyl ... com. *fehlt* k 1. w 4. b 2. w 6. **5.** com. *fehlt* b 1. sa 1. Hil. et Rem. episcoporum d 5. — 14. XV g sa 1. Hornink w 4. Fel. presbiteri d 5. Sancti Felicis conf. d 4. R. Fel. in pincis w 1. Felix bichteger w 4. non pontificis w 1. — 15. XIII a sa 1. Sancti Mauri R. Maurus abt w 4. lc. III *statt* com. w 1. sa 1. sa 2. — 16. III b sa 1. Sancti Marcelli R. Marcellus babist uñ m̄r w 4. Marcellini w 1. — 17. VII *fehlt* sa 1. Anthonius bichteger w 4. Primus terminus septuagesime d 5. — 18. XII d sa 1. Prisca iuncvrowe w 4. et martyris w 1. sa 1. **5.** l. III *fehlt* d 5, *radirt* sa 1. Sol in aquario k 3. — 19. I e sa 1. — 20. IX f sa 1. Fabian uñ Sebastian w 4. mart. *fehlt* k 3. d 5. b 2. w 6. **5.** Simplex k 2. — 21. Agnethe iuncvrowe w 4. et martyris k 1. sa 1. d 5. b 2. w 6. **8.** **5.** **5.** — 22. XVII a sa 1. Vincencius m̄r. w 4. non pontificis w 1. — 23. VI b sa 1. Emerancie b 2. Emerenciana iuncvrowe w 4. et martyris k 1. k 2. sa 1. w 4. b 2. w 6. **5.** et Metharii sa 1. commemoracio *fehlt* **5.** — 24. Thymotheus bisch. uñ mr. w 4. episcopi et *fehlt* k 3. IX lc. b 1. Proiecti martyris com. d 2. — 25. XIII d sa 1. Paulus bekerunge duplex w 4. Sancti *fehlt* w 1. duplex k 2. k 3. sa 2. b 2. lc. IX dp. R. IX w 1. d k 3. **5.** Proiecti ... com. *fehlt* b 1. d 2. 4. 5. k 1. k 3. sa 1. sa 2. w 4. b 2. w 6. **5.** **5.** IX l. *statt* semidupl. d 4. l. IX semiduplex d 2. — 26. Policarpus bisch. uñ mr. w 4. epi et mr. *fehlt* k 2. k 3. lc'. IX *statt* com. **5.** Hoc die incipit se ieiunium fratrum et durat usque ad purificationem k 3. — 27. III f sa 1. Iohannes Guldiner-munt w 4. episcopi sa 1. **8.** episcopi et confessoris k 1. k 2. k 3. b 2. w 6. ut pontificis w 1. — 28. XI g sa 1. IX g d 4. Octava Agnetis w 4. **8.** O. sancte A. R. Iuliani confessoris k 1. w 4. b 2. w 6. episcopi et confess. **8.** Iul. ... comm. *fehlt* k 3. **5.** l. III *und* com. *fehlen* d 5. com. *fehlt* **5.** — 30. XIX b Mathias bischhof w 4. episcopi Ierosolimitani sa 1. **8.** ep. *fehlt* **5.** com. *fehlt* d 4. — 31. III *fehlt* sa 1. II c **5.** — Arva nemus prata dat aquarius ymbre rigata w 1. Notetur quod per hos versus cognoscuntur dies Egyptiaci. Augurio decies auditio lumine clangor Imquit olus abies coluit colus oscula gallus k 3. Die nacht hat XVI stunden, der tag VIII k 3. w 4. Nox ... VIII **8** *und* k 3 (*oben*).

*Februar.* S. 2. Febr. ... XXIX *fehlt* k 1. w 1. **8.** luna XXX k 3. sa 2. dies XXIX luna XXVIII d 2. b 2. w 6. Ast Februi quarta est precedit tercia finem k 3. Te decorat Februe purgacio virginis alme w 1. luna Februarii inter media et galli cantu accenditur **5.** — 1. VIII d sa 1. I d **5.** martyris et episcopi k 3. Brigide virginis w 1. Brigide virginis et martyris R. ieiunant fratres k 2. lc. III *fehlt* R. Incipit III embolus d 5. vigilia **5.** — 2. XVI e sa 1. IX e d 4. beate Marie b 1. s. M. virg. d 5. tot. dup. l'. IX d 2. d 4. k 2. R. 4<sup>o</sup>. e<sup>o</sup> b 2. — 3. V f sa 1. XIX *fehlt* **5.** et martyris *fehlt* b 1. l. III *fehlt* d 5. — 4. VIII *fehlt* sa 1. ordinis *fügt* sa 1 *hinzu*. Duplex *statt* lc. IX R. **5.** Dup. *und* lc. IX k 3. lc. IX *fehlt* w 1. d 4. d 5. par. nos. **5.** — 5. XIII a sa 1. a I Non. w 1. simplex k 2. Item hora VIII k 3. lc. III sa 1. — 6. II b sa 1. confess. *statt* episc. sa 1. Dorothee virginis R. k 3. sa 2. l. IX k 3. sa 2. d 5 (*von jüngerer Hand*). — 7. V *fehlt* sa 1. **5.** — 8. X d sa 1. Prima celebracio XL<sup>o</sup> d 5. — 9. XIII *fehlt* sa 1. Apollonie virginis et martyris **8.** — 10. XVIII f sa 1. — 11. VII g sa 1. — 12. X *fehlt* sa 1. III Id. d 4. — 13. XV b sa 1. b I Idus w 1. — 14. XVIII *fehlt* sa 1. Marcus k 1. Marcii *fehlt* k 3. **5.** lc. III *fehlt* **5.** — 15. III d sa 1. Sol in pisce k 3. S. i. pisces b 2. d 5. — 16. XII e sa 1. Iuliane virginis et martyris commemoracio R. w 1. — 17. I f sa 1. — 18. III *fehlt* sa 1. Irl'm *fehlt* R. k 3. sa 2. d 5. **5.** et martyr Irlm d 2. d 4. sa 1. lc. III *fehlt* R. — 19. IX a sa 1. — 20. XVII b sa 1. — 21. I *fehlt* sa 1. Ultima septuagesime d 5. — 22. VI d sa 1. sancti *fehlt* w 1. d 2. apostoli *fehlt* b 1. d 2. d 4. k 3. sa 1. **5.** **5.** Simplex k 2. Sicut unius confessoris et pontificis w 1. l. IX *fehlt* d 5. — 23. IX *fehlt* sa 1. vig. *fehlt* d 2. 4. — 24. XIII f sa 1. Semiduplex b 1. d 5. w 6. l. IX duplex d 2. 4. lc. IX b 1. R. w 1. k 3. locus bissextilis d 2. 4. 5. R. sa 1. b 2. w 6. **5.** — 25. III g sa 1. D *durchstrichen* R. XVIII g d 2. — 26. V a k 3. VI *fehlt* sa 1. D. hora X k 3. — 27. XI b sa 1. — 28. XIX c sa 1. — Singulis annis tres pauperes locantur in die purificationis Marie in castro Thorun k 2.

Pisces fecundans februo datur amnis inundans w 1. Bisextis sexte Martis tenere kalende Postiore die celebrantur festa Mathie k 3. Die nacht hat XIII stunden der tag X k 3. w 4. Nox ... X k 3 (*oben*) und  $\mathfrak{B}$ . — In w 4 sind Februar und März ausgerissen.

*März.* S. 3. Martius ... XXX *fehlt* k 1. w 1.  $\mathfrak{B}$ . Marcus e celis preconia fert Gabrielis w 1. Martis prima necat in cuius cuspide quarta k 3. Luna Martii in media nocte accenditur  $\mathfrak{S}$ . luna XXIX d 2. — 1. VIII d sa 1. Albani w 1. sa 2. Marci abbatis episcopi (!) sa 1. D. hora X k 3. renovantur b 2. d.  $\mathfrak{S}$ . et mart. *fehlt*. Renovantur regulares feriales d 5. l. III *statt* com.  $\mathfrak{D}$ . — 2. XVI o sa 1. Locus concurrencium d 5. — 4. V g sa 1. — 5. Incipit III<sup>9</sup> embolus d 5. — 6. XIII b sa 1. Incipit III<sup>9</sup> embolus d 5. — 7. I Non. w 1. virginum et martyrum k 1. b 2. d 5. w 6.  $\mathfrak{B}$ . martyris sa 1. — 8. II d sa 1. — 9. V *fehlt* sa 1. — 10. X f sa 1. — 11. XVIII g sa 1. XII g  $\mathfrak{S}$ . claves pasche d 5. — 12. II *fehlt* sa 1. lc. IX b 1. d 2. 4. 5. R.  $\mathfrak{D}$ , die *Bezeichnung fehlt* w 1, duplex *die übrigen Hss.* — 13. VII b sa 1. Aries, wen der monde in dem czeichen ist, soe ist gut czu der oder lossen k 3. Von 8—13 ist die Zahl vor Idus um l zu *niedrig* d 4. — 14. XV c sa 1. Ultima quadragesima d 5. X c Idus d 4. — 15. III d sa 1. I Idus w 1. — 16. XVIII *fehlt* sa 1. Ciriaci et sociorum eius w 1. (*Von jüngerer Hand*) Gertrudis sol in ariete k 3. — 17. VII f sa 1. Primus dies seculi. Sol in arietem d 5. Gertrudis virginis b 1. sa 1. 2.  $\mathfrak{B}$ . Gertrudis virginis et martyris R. — 18. Ierosolimitani k 1. b 2. w 6.  $\mathfrak{B}$ . et martyris Ierosolimitani d 2. 4. R. sa 1. commemoracio *fehlt* R. Alex. ... com. *radirt* sa 2. ep. et mart. com. *fehlt* d 5. — 19. I a sa 1. — 20. IX b sa 1. — 21. simplex sa 1. — 22. XVII sa 1. Quota erit luna tota erit epacta. Primum pascha d 5. — 23. I *fehlt* sa 1. — 24. VI f sa 1. vigilia  $\mathfrak{S}$ . — 25. XIII g sa 1. Annunciatio Domini b 1. d 2. w 1. an. virginis Marie R. an. Marie sa 1. lc. IX b 1. w 1. R. celebre k 2. tot. dup. *fehlt* k 1. Passio Domini d 5. l. IX tot. dup. d 2. 4. — 26. Ludgeri episcopi et confessoris w 1. — 27. III b sa 1. XVI b d 2. Domini *fehlt* k 1.  $\mathfrak{B}$ . Res. dni *fehlt* R. prima k 3. totum duplex  $\mathfrak{B}$ . l. IX tot. dup. d 4. — 28. XI c sa 1. D. hora II k 3. D.  $\mathfrak{S}$ . V c d 2. — 30. XIX e sa 1. — 31. VIII f sa 1. — Ac sol fervescit aries quam parte quiescit w 1. Nota quod quelibet mensis exceptis diebus Egyptiacis habet duos dies, quos per crucem signatam invenies, in quibus quicquid homo incepit, vix perficitur vel raro vel fine malo terminatur et homo si in hiis diebus ceperit egrotare vix vel raro convalescat. (*Von anderer Hand:*) Non advertas, quia est contra doctores sacre theologie k 3. Die nacht hat XII stunden der tag XII k 3. Nox ... XII k 3 (*oben*) und B.

*April.* S. 4. Apr. ... luna XXIX *fehlt* k 1. w 1. 4. Aprilis ferias interdum pascha perornas w 1. Aprilis decima est undeno fine minatur k 3. April hat XXX tage w 4. Luna Aprilis in galli cantu accenditur  $\mathfrak{S}$ . — 1. XVI g sa 1. Aprilis k 2. Sancte Marie Egypciace  $\mathfrak{B}$ . — 2. XI *fehlt* sa 1. — 3. XIX b R. V b sa 1. Finit III<sup>9</sup> embolus d 5. — 4. VIII c R. XIX *fehlt* sa 1. episcopi *fehlt* k 1. w 1.  $\mathfrak{B}$ . episcopi et confessoris k 2. Ambrosius bischof w 4. l. IX b 1. d 2. 4. 5. R. w 6. dup. *radirt* w 1. duplex *die übrigen*. Finit III embolus d 5. — 5. VIII *fehlt* R. XIII d sa 1. I Non. w 1. — 6. XVI *fehlt* sa 1. D  $\mathfrak{B}$ . — 7. II f sa 1. — 8. X g sa 1. Marie Egypciace k 2. Hi losse nicht ab du wilt sterben in XL tagen k 3. w 4. — 9. XIII *fehlt* sa 1. — 10. XVIII b sa 1. D  $\mathfrak{S}$ . D hora VI k 3. — 11. VII c sa 1. D R. D I w 4. Hi los nicht ab du wilt blind werden k 3. w 4. — 12. X *fehlt* sa 1. — 13. XV e sa 1. I Id. w 1. Taurus w 4. — 14. III f sa 1. mart. *fehlt* b 1. d 4. w 1. sa 2.  $\mathfrak{B}$ . Tyburcius unde Valerianus w 4. et Maximi mr. d 5. l. III *fehlt* d 5. — 15. VI g w 1. XII g sa 1. claves rogacionum b 2. d 5. — 16. g XVII  $\mathfrak{B}$ . Anno Domini M<sup>o</sup>. CCCC<sup>o</sup>. LII magister Lodwigus Erlinghusen constituit in magno capitulo celebrare festum de lancea Domini sub duplici festo proxima feria sexta post Quasimodogeniti perpetuis temporibus k 2 (*jüngere Hand*). — 17. I b sa 1. VII A XVI  $\mathfrak{B}$ . Sol in c. k 3. Sol in thauro d 5. — 18. III *fehlt* sa 1. XV b X  $\mathfrak{B}$ . Hi ist gut czu der oder (czu w 4) lossen unde ercedie czu nemen k 3. w 4. — 19. IX d sa 1. — 20. XVII e sa 1. Victor patronus totum duplex k 2 (*jüngere Hand*). D. hora XI k 3. D XII w 4. D  $\mathfrak{S}$ . — 21. I *fehlt* sa 1. — 22. VI g sa 1. — 23. IX *fehlt* sa 1. Ieori sa 1. Adalberti episcopi k 3. Adalberti episcopi et martyris d 5. duplex *statt* lc. IX k 2. sa 2. totum duplex  $\mathfrak{B}$ . semiduplex b 2. duplex *und* l. IX w 4. — 24. XIII b sa 1. Adalberti lc. IX k 2 (*jüngere Hand*). — 25. III c sa 1. XII c sa 2. ieiunent fratres k 2. semiduplex lc. IX b 1. d 2. duplex lc. IX d 4. R. w 1. semiduplex w 6. semi *durchstrichen*, ultimum pascha d 5, duplex *die übrigen*. — 26. VI *fehlt* sa 1. — 27. XI e sa 1. — 28. XIX f sa 1. — 29. VIII g sa 1. VII g  $\mathfrak{S}$ . vigilia  $\mathfrak{S}$ . d 2. — 30. vigilia b 1. k 2. sa 2.  $\mathfrak{B}$ . Hic ieiunent fratres k 2. Ieiunium fratrum sa 2. — Singulis annis celebratur festum sancti Victoris patroni huius ecclesie in dominica Misericordias Domini totum duplex k 2. Gramina taurorum dat Aprilis aperta laborum w 1. Lancei et clavorum Domini duplex feria sexta post Quasimodogeniti peragitur k 3. Die nacht hat X stunden der tag XIII k 3. w 4. Nox ... XVI *nur* k 3 (*oben*) und  $\mathfrak{B}$ .

*Mai.* S. 5. Maius ... XXX *fehlt* k 1. w 1. 4.  $\mathfrak{B}$ . In Mayo mense crucis est invencio sancte w 1. Maio tercius est lupus est et septimus anguis k 3. Meye hat XXXI tage w 4. Luna May mane accenditur  $\mathfrak{S}$ . — 1. XVI b sa 1. Philippus unde Jacobus w 4. apostolorum *fehlt* b 1. w 1. sa 2. w 4.  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{S}$ . celebre k 2. semiduplex b 1. w 6. lc. IX dp. R. semiduplex l. IX d 2. l. IX tot. dup. d 4. Walburgis virgo  $\mathfrak{B}$ . — 2. sancte *fehlt* k 1. sa 1. 2.  $\mathfrak{B}$ . totum semiduplex b 1. lc. IX d 2. R. w 6.  $\mathfrak{D}$ . Dy erhebunge Elyzabeth w 4. Athanasii episcopi commemoracio d 2. R. w 1. sa 1.  $\mathfrak{S}$ . et martiris duplex k 1. d 2. R. Ambrosii episcopi  $\mathfrak{S}$ . duplex *fehlt* d 5. sem. dupl. l. IX d 4. — 3. V d sa 1. duplex b 1. k 2. R. w 1. b 2. l. IX duplex R. semiduplex sa 1. semidup. l. IX d 2. 4. Als daz cruce gevunden wart w 4. Alexandri Evencii commemoracio k 2. Alexandri cum soc. mart. com. d. R. Alexandri Theodori Evencii com. d 2. sa 1. Alexandri et alio-



rum d 4. §. Totum aus Semi corrigirt d 5. com. d 4. totum duplex die übrigen. — 4. XIII e sa 1. Quiricii R. et mr. *fehlt* sa 1. §. und Quinciani ep. mr. §. Corone spinee Domini duplex k 3. §. corona Domini duplex sa 2. Corona spinea duplex §. (von späterer Hand d 5). Dy crone unsers herren duplex w 4. — 5. Godehardi epi et conf. (jüngere Hand) w 1. — 6. II g sa 1. latinam *fehlt* k 3. simplex k 2. Joh'es vor der latynschen phorten w 4. I. III d 2. — 7. V *fehlt* sa 1. I Non. w 1. — 8. X b sa 1. Stanislai episcopi et mr. k 2. — 9. XVIII c sa 1. — 10. II *fehlt* sa 1. Sorchani (!) R. Gordiani unde Ep. w 4. et *fehlt* §. mr. *fehlt* b 1. d 2. R. §. Primum Penthecostes d 5. — 11. VII e sa 1. — 12. XV f sa 1. Nerei et d 2. w 1. §. unde w 4. et Pancracii *fehlt* k 3. §. mr. *fehlt* b 1. atque *statt* et d 5. — 13. III g sa 1. Servacii episcopi b 1. §. §. et confessoris §. — 14. XVIII a sa 1. Gemini w 4. — 15. XII b sa 1. I Idus w 1. — 16. Iulii (!) k 2. Brochmont. In dem czeichen ist nicht gut czu lossen oder artozedeye czu nemen k 3. w 4. — 17. I d sa 1. — 18. IX e sa 1. Sol in geminis k 3. S. i. geminos d 5. — 19. P. iuncvrowe w 4. — 20. XVII g sa 1. — 21. I *fehlt* sa 1. Helene regine R. — 22. VI b sa 1. — 23. XIII c sa 1. — 25. III e sa 1. pape et *fehlt* d 2. 4. 5. w 1. k 3. §. Urbani episcopi et mr. b 1. sa 2. Urbanus bischof w 4. D. hora XI k 3. D. XI w 4. D. §. Oritur estas d 5. — 26. VI *fehlt* sa 1. — 27. XI g sa 1. — 28. XIX a sa 1. Ver fugat Urbanus estatem Symphorianus k 3. — 29. VIII b sa 1. — 30. XVI c sa 1. — 31. XI *fehlt* sa 1. X d sa 2. P. iuncvrowe w 4 und Cantianorum (jüngere Hand) w 1. — In geminis sursum sol fert ad infirma rursum w 1. Die nacht hat VIII stunden der tag XVI k 3. w 4. N. ... XVI k 3 (oben) und §.

*Juni.* S. 6. Iunius ... XXIX *fehlt* k 1. w 1. 4. §. Cum Petro Paulum Iunius transmittit in altum w 1. Iunius in decimo quindenum a fine habitat k 3. Brochman hat XXX tage w 4. Luna Iunii in hora tertia accenditur §. — 1. V e sa 1. Nicodemis §. — 2. XIX *fehlt* sa 1. Marcelli sa 1. §. Marcellus unde Petrus w 4. mar. *fehlt* d 5. — 3. XIII g sa 1. — 4. XIII a sa 2. §. XVI *fehlt* sa 1. XVII a d 4. — 5. II b sa 1. I Non. w 1. Bonifacii martyris w 1. k 3. commemoracio k 3. — 6. X c sa 1. — 7. XIII *fehlt* sa 1. — 8. XVIII e sa 1. et confessor sa 1. Medardus bischof w 4. — 9. Primus et Felicianus martyr w 4. — 10. VII g sa 1. D. hora VI k 3. D VI w 4. — 11. XV a sa 1. Barnabas apostel w 4. lc. IX b 1. lc. IX und duplex k 2. 3. lc. IX semiduplex d 2. R. w 6. §. *nur* semiduplex b 2. d'. R. duplex l. III d 5. totum duplex d 4. Bernarde apli (!) d 2. *nur* duplex die übrigen Hss. — 12. III b sa 1. Bas. ufi Cyrius w 4. Nab. ... mr. *fehlt* w 1. §. §. et Naz. mr. *fehlt* R. sa 1. et Naz. *fehlt* b 1. w 4. §. mr. *fehlt* sa 2. b 2. B. C. N. cum sociis R. B. C. et aliorum mr. d 4. w 1. §. l. III *fehlt* d 5. — 13. XII c sa 1. I Id. w 1. Antonii conf. R. In dem czeichen ist gut czu nemen ertzedeye k 3. w 4. Taurus hoemont k 3. — 14. houmon taurus w 4. — 15. I e sa 1. VI e d 2. Viti et d 2. Vitus ufi Modestus w 4. atque d 4. k 1. R. sa 1. 2. b 2. w 6. §. atque ... et ... d 5. et Cr. *fehlt* w 4. §. mr. *fehlt* b 1. d. R. — 16. III *fehlt* sa 1. Ciriaci sa 1. Quiriti sa 2. Cyricus unde Julicus w 4. Ciriis §. mr. *fehlt* w 4. §. D<sup>o</sup> hora III k 4. D III w 4. D §. — 17. IX g sa 1. Sol in cancro k 3. d 5. — 18. XVII a sa 1. Marcus ufi Marcellus w 4. Marcellini k 1. sa 1. b 2. w 6. §. mr. *fehlt* b 1. §. — 19. I *fehlt* sa 1. Gervasius unde Prothasius w 4. mr. *fehlt* b 1. §. — 20. VI c sa 1. — 21. IX *fehlt* sa 1. Albani mr. (jüngere Hand) w 1. III lc. X milia militum d<sup>a</sup> k 3. — 22. XIII e sa 1. Primi R. et conf. *fehlt* w 1. sa 2. §. Paulinus bischof ufi bichtoger w 4. Pauli §. X milium martyrum §. R. k 2. sa 2. d 5 (jüngere Hand). l. IX k 2. R. sa 2. X tusent rittir l. IX w 4. l. III *nur* b 1. w 1. b 2. w 6. commemoracio sa 1. et conf. l. III *fehlt* d 3. — 23. XVII *fehlt* sa 1. — 24. III g sa 1. Nativitas sancti *fehlt* w 1. sa 2. sancti *fehlt* sa 1. celebre k 2. Johis des toufers w 4. duplex lc. IX b 1. d 4. R. w 1. bapt. *fehlt* d 5. l. IX *statt* dupl. d 2. — 25. XI a sa 1. Lebuini episcopi et confessoris festum patrie §. — 26. XIX b sa 1. Joh'es ufi Paulus der lichten w 4. Simplex k 2. mart. *fehlt* §. — 27. VIII c sa 1. Septem dormiencium (spütere Hand) w 1. — 28. Leo pabist w 4. com. *fehlt* R. — 29. XVI e sa 1. Petrus ufi Pauls w 4. apostolorum *fehlt* w 1. sa 2. w 4. dup. und l. IX b 1. d 2. 4. R. w 1. sa 2. celebre k 2, *nur* duplex die übrigen Hss. — 30. sancti *fehlt* w 1. §. apostoli *fehlt* b 1. d 4. k 2. w 1. sa 2. §. Daz gedechtnisse Paul w 4. lect. IX *fehlt* k 2. l. IX b 1. l. IX dupl. R. semidupl. l. IX d 2. 4. k 1 und die übrigen Hss. — Festum corporis Christi totum duplex sollempniter celebretur proxima V<sup>a</sup>. feria post festum sancte et individue trinitatis k 2. Scandens summa redit sol in cancro retrocedit w 1. Di nacht hat VI stunden der tag XVIII k 3. w 4. Nox ... XVIII k 3 (oben) und §.

*Juli.* S. 7. Iulius ... XXX *fehlt* k 1. w 1. w 4. luna XXIX d 2. luna XXVIII k 2. Fert summa regi Iulius Iacobum Zebedei w 1. Tredecimus Iulii decimum minuit ante kalendas k 3. Houman hat XXXI tage w 4. Luna Iulii in media die accenditur §. — 1. V g sa 1. sancti *fehlt* w 1. k 3. w 4. baptiste *fehlt* d 2. 4. w 1. sa 2. w 4. §. §. Vigilia visitacionis virginis (jüngere Hand) k 2. lec. IX *fehlt* §. vigilia (jüngere Hand) d 5. — 2. XIII a sa 1. Processus Martinianus w 4. mr. *fehlt* b 1. d 4. 5. sa 2. §. Festum visitacionis totum duplex (jüngere Hand) k 2. Visitacio Marie totum duplex (jüngere Hand) k 3. w 4. d 5. — 4. II c sa 1. episcopi *fehlt* b 1. d 2. 5. R. w 1. sa 2. §. mr. k 3. Dy erhebunge sente Mertyns w 4. I's in die §. l. III *statt* com. R. com. l. IX §. com. vel IX lc. §. — 5. V *fehlt* sa 1. — 6. X e sa 1. apostolorum *fehlt* sa 2. der apostelen w 4. Petri et Pauli *fehlt* b 1. d 2. 4. k 2. R. w 1. 4. §. simplex k 2. — 7. XVIII f sa 1. I Non. w 1. — 8. II *fehlt* sa 1. Kiliani et sociorum eius (jüngere Hand) w 1. sa 1. commemoracio sa 1. — 9. VII a sa 1. Octava beate virginis Marie (jüngere Hand) k 2. Octava visitacionis Marie lectiones IX k 3. Octava visitacionis beate virginis d 5 (jüngere Hand). — 10. XV b sa 1. Septem frm. martyrum k 1. d 5. b 2. w 6. §. §. Der syben bruderen w 4. d. §. commemoracio *statt* lc. III sa 1. — 11. III c sa 1. — 12. XVIII *fehlt* sa 1. Hermacore

et Fortunati martyrum R. Incipiunt dies caniculares d5. — 13. XII e sa 1. M. iuncvrowe w 4. et *nir fehlt* R. sa 1. sa 2. w 4. simplex k 2. semiduplex et celebris hora XI k 3. d. 8. D XII w 4. — 14. Dies canicularis k 3. — 15. I g sa 1. Divisio apostolorum duplex d 4 (*jüngere Hand*). d 5. k 2. k 3. 8. l. IX d 4. R. sa 2. semiduplex 5. 8. — 16. IX a sa 1. Austmoent k 3. Oust Leo w 4. — 18. XVII c sa 1. Arnulfi episcopi (*jüngere Hand*) w 1. Sol in leone k 3. In dem czeichen ist nicht gut ertzedeye czu nemen k 3. w 4. Sol in leonem d 5. — 19. I *fehlt* sa 1. — 20. VI e sa 1. — 21. XIII f sa 1. Praxedis iuncvrowe w 4. virg. et martyris d 2. k 1. k 3. 8. — 22. duplex k 1. semiduplex lc. IX b 1. d 2. 4. R. w 1. D hora XII k 3. D XII w 4. d 5. 8. *nur* semiduplex k 1 *und Rest*. — 23. III a sa 1. episcopi et mart. k 1. bisch. mr. w 4. martyr. et pontif. b 2. w 6. 5. comm. *statt* lc. III w 4. Brigitte (*jüngere Hand*) d 5. — 24. VI *fehlt* sa 1. VII b d 4. Chr. virg. com. *fehlt* k 1. 8. com. *fehlt* k 2. d 5. mart. *statt* virg. sa 2. virg. et mart. b 2. d 5. w 6. iuncvrowe mr. w 4. vig. *fehlt* b 2. — 25. XI c sa 1. Iacobus apostel w 4. semidupl. b 1. d 2. 5. w 6. lc. IX d 2. b 1. dupl. lc. IX d 4. R. w 1. Christofori mr. com. *fehlt* b 1. d 4. 5. k 1. 8. Christofori et Cucufati com. d 2. k 2. Christof. et com. R. com. *fehlt* w 1. mr. *fehlt* sa 1. w 4. l. IX sa 1. — 26. XIX d sa 1. An. m. Marie w 1. k 3. w 4. A. m. sancte Marie d 5. sa 2. A. m. domine nostre k 2. commemoracio *nur* b 1. d 2. 4. 5. w 1. w 6. lc. IX tot. dup. R. dupl. w 4. sem. dup. *die übrigen Hss.*, *fehlt* sa 1. 5. *spätere Hand* d 5. — 27. VIII e sa 1. — 28. XVI f sa 1. mr. *fehlt* d 4. R. 8. et Cels. mr. *fehlt* sa 2. w 4. 5. et *fehlt* d 5. sa 1. Nazar. ... mr. *fehlt* b 1. Panthaleon Naboris mr. w 4. Celsi *fehlt* 8. — 29. XI *fehlt* sa 1. Fel. Faust. Simpl. d 4. k 1. Felix Faustinus mr. w 4. Simpl. ... mr. *fehlt* b 1. w 4. et Beatr. mr. *fehlt* sa 1. 2. 5. comm. *statt* lc. III b 2. Felicis et sociorum mr. 8. mart. *fehlt* 8. — 30. V a sa 1. XIX *fehlt* k 1. R. k 3. w 4. unde w 4. mr. *fehlt* b 1. sa 1. 8. Saltus lune d 5. com. *statt* l. III d 5. — 31. XIX b k 1. R. k 3. w 4. Germanus bischof w 4. et confessor sa 1. d 5. 8. — Sol prius ignescit post ut leo fine tepescit w 1. Die nacht hat VIII stunden der tag XVI k 3. w 4. Nox habet horas VI dies XVIII 8. — VIII — XVI k 3 (*oben*).

*August.* S. 8. Aug. ... XXX *fehlt* k 1. w 1. w 4. Transit in Augusto de terris regia virgo w 1. Augusti nepa prima fugat de fine secunda k 3. Austman hat XXXI tage w 4. Luna Augusti inter meridiem et horam nonam accenditur 5. — 1. XIII c sa 1. VII c b 2. Ad *fehlt* R. sa 1. Sancti Petri d 4. 5. R. 5. Synte Petristag w 4. Sept. mach. com. *fehlt* b 1. d 5. k 3. sa 2. 8. septem *fehlt* d 2. R. sa 1. et Mach. R. l. IX *statt* com. 8. D' hora I k 3. D I w 4. D 5. — 2. XVI *fehlt* sa 1. Stephanus pabist mr. w 4. et mr. *fehlt* sa 2. com. *statt* lc. III d 2. k 1. sa 2. w 4. b 2. w 6. — 3. II e sa 1. Also synte Stephan vunden wart w 4. simplex k 2. St. prothomartiris d 5. l. IX *von jüngerer Hand* d 5. — 4. X f sa 1. — 5. XIII *fehlt* sa 1. I Non. w 1. Dominicus bichteger w 4. Oswaldi regis (*jüngere Hand*) w 1. simplex k 2. — 6. XVIII a sa 1. Translatio R. Dy vorwandelunge Christi w 4. l. IX *statt* dupl. b 1. R. l. IX semidupl. w 1. duplex *die übrigen*. Sixti com. w 1. et *fehlt* b 2. mr. com. w 6. Six. ... com. *fehlt* k 1. b 1. d 4. 5. sa 1. sa 2. w 4. 5. 8. 8. dupl. l. IX d 2. 4. — 7. et mr. *fehlt* k 1. sa 2. Affre w 1. Donatus bisch. mr. w 4. — 8. V c sa 1. Cyr. cum sociis eius R. cum soc. suis sa 1. sociorumque d 2. Cyriacus unde seine geselleschaft w 4. eius martyr 8. Hic incipiunt fratres ieiunare usque ad festum assumptionis k 3. — 9. XV d sa 1. Romanus mr. w 4. com. *fehlt* d 5. — 10. III e sa 1. Laurencius w 4. semidupl. lc. IX b 1. d 2. R. w 1. oc<sup>n</sup>. w 4. — 11. XII f sa 1. Tiburcius w 4. Clare virginis com. R. com. *fehlt* w 1. — 13. I a sa 1. I Id. w 1. mr. *fehlt* d 2. 5. k 2. R. sa 1. w 6. Ypolitus uff seine geselleschaft w 4. sociorumque d 2. 4. lc. IX *fehlt* R. 5. simplex k 2. lc. III R. — 14. III *fehlt* sa 1. Euseb. ... com. *fehlt* d 2. k 1. conf. *fehlt* b 2. w 6. com. *fehlt* d 4. 5. conf. com. *fehlt* 8. Eusebius bischof com. w 4. haben oust w 4. — 15. IX c sa 1. Mar. virginis d 5. sancte *fehlt* sa 1. beate R. 8. tot. dupl. l. IX b 1. d 2. R. w 1. Unser vrouwen tag wurczewie w 4. celebre k 2. — 16. XVII d sa 1. Sol in virgine k 3. — 17. I *fehlt* sa 1. sancti *fehlt* b 1. k 3. 8. mr. *fehlt* d 2. 5. k 2. R. w 1. sa 1. sa 2. b 2. 8. Sinte Laurencien w 4. simplex k 2. l. IX *fehlt* 8. — 18. VIII f sa 1. Agapitus w 4. un<sup>9</sup> k 3. virgo w 4. com. *fehlt* b 2. 8. d 2. — 19. IX *fehlt* sa 1. Ludovici episcopi et conf. R. Magni mr. (*jüngere Hand*) w 1. — 20. XIII a sa 1. Bernhardus abt w 4. — 21. XVII *fehlt* R. sa 1. — 22. XVII c R. III c sa 1. oct. sancte Marie sa 1. oct. domine b 2. w 6. Oct. unser vrouwen w 4. Tym. ... com. *fehlt* k 1. k 3. w 4. 5. 8. 8. mr. com. w 6. et Symph. *fehlt* sa 1. — 23. VI d R. XI d sa 1. Zacheus bischof w 4. et mr. 5. com. *fehlt* d 4. 5. Irlm. *fehlt* b 1. k 2. w 1. k 3. 8. et mar. 8. vigilia *fehlt* 5. — 24. XIII *fehlt* R. XIX e sa 1. Bartolomeus apostel w 4. apostoli *fehlt* w 1. sa 2. semid<sup>\*</sup> b 1. d 2. w 6. semi *durchstrichen* d 5. dupl. l. IX d 4. R. w 1. celebre k 2. l. IX d 2. — 25. XIII f R. VIII f sa 1. — 26. III g R. — 27. XI *fehlt* R. XVI a sa 1. Rufi mr. *fehlt* w 4. — 28. XI b R. XIX *fehlt* k 1. sa 1. w 4. b 2. Augustinus bischof w 4. mr. *statt* ep. sa 1. ep. *fehlt* b 1. l. IX semidupl. d 2. lc. IX dupl. R. w 1. dupl. *fehlt* 8. semidupl. w 6. Herm. ... com. *fehlt* k 1. w 4. b 2. w 6. 5. 8. 8. mr. *fehlt* b 1. semi *durchstrichen* d 5. l. IX *statt* dupl. d 4. — 29. XIX c k 1. sa 1. w 4. D. Alz sente Joh'es enthoubt wart w 4. bap. *fehlt* d 4. sa 1. sa 2. 5. sancti *fehlt* d 2. Sabine ... zom. *fehlt* b 1. k 1. w 4. b 2. w 6. 8. 5. 8. virg. *fehlt* k 3. — 30. XIX d R. XIII d sa 1. unde w 4. Audacti R. mr. *fehlt* k 3. sa 1. w 4. D. hora VIII k 3. d 5. — 31. VIII e R. — Partu virgo caret si non pariens humus aret w 1. Die nacht hat X stunden der tag XIII k 3. w 4. Nox ... XIII k 3 (*oben*). VIII — XVI 8.

*September.* S. 9. Sept. ... XXIX *fehlt* k 1. w 1. w 4. l. XXX d 2. 4. 5. sa 1. l. XL (!) k 3. September iubila sub te nascente Maria w 1. Tercia Septembris vulpis fit a pede denam k 3. habiroust hat XXX tage w 4. Luna Septembris hora nona accenditur 5. — 1. XVI *fehlt* R. VI f sa 1. Egidius abt w 4. conf. *statt* abb. R. — 2. XVI g R.

V *fehlt* sa 1. — 3. Va R. X a sa 1. D. hora XVII k 3. D. III w 4. D. §. — 4. XIII *fehlt* R. XVIII b sa 1. Marcelli mr. commemoracio k 1. w 1. sa 2. w 6. — 5. XIII c R. II *fehlt* sa 1. I Non. w 1. Finiunt dies caniculares §. — 6. II d R. VII d sa 1. — 7. X *fehlt* R. XV e sa 1. Ieiunant fratres k 2. vigilia §. §. — 8. X f R. III f sa 1. M. virginis d 5. w 6. Dy geburt unser vrowen w 4. tot. dupl. l. IX b 1. d 2. R. w 1. celebre k 2. fratres ieiunant k 3. — 9. XVIII *fehlt* R. sa 1. Gorgon. ... com. *fehlt* k 1. sa 2. w 6. mr. *fehlt* w 4. — 10. XVIII a R. XII a sa 1. VII *fehlt* b 2. §. Anniversarium familiarium et benefactorum b 1. d 4. R. w 1. §. §. (et *fehlt* w 1. §.) — 11. VII b R. Prothi ... com. *fehlt* k 1. sa 2. w 6. Prothus uñ Iacinctus w 4. mr. *fehlt* sa 1. — 12. XV *fehlt* R. I c sa 1. — 13. XV d R. IX d sa 1. I Id. w 1. Maur. ... conf. *fehlt* k 1. sa 2. w 6. et conf. *fehlt* k 3. — 14. III e R. semidupl. l. IX b 1. d 2. 4. w 1. tot. dupl. von *jüngerer Hand* d 5. l. IX R. semidupl. sa 1. w 6. Cornelii et Cypriani com. d 2. 4. 5. k 2. R. w 1. k 3. sa 1. §. et *fehlt* sa 1. Alzo daz cruce irhabyn wart w 4. totum duplex *die übrigen*. — 15. XII *fehlt* R. XVII f sa 1. Octava matris Domine (!) w 1. Octava unser vrowen w 4. Oct. nativitatis d 2. 4. §. §. Nicom. ... com. *fehlt* k 1. d 4. sa 2. b 2. w 6. §. mr. com. *fehlt* b 1. — 16. XII g R. I *fehlt* sa 1. An. ... ord. *fehlt* b 1. d 4. R. w 1. §. §. et fam. k 3. ordinis *fehlt* d 2. 5. sa 1. b 2. et *fehlt* d 5. iargeczit der guteter w 4. lc. IX w 6. Eufemie ... com. *fehlt* d 2. k 1. sa 2. b 2. w 6. Euf. iuncvrowe w 4. et mr. §. — 17. I a R. VI a sa 1. et mart. *fehlt* k 1. k 3. sa 2. b 2. w 6. epi. et *fehlt* d 5. Lampertus bisch. mr. w 4. Sol in libra k 3. libra w 4. epi. et *fehlt* §. d 2. l. IX d 4. l. III d 2. — 18. IX *fehlt* R. XIII b sa 1. — 19. IX c R. — 20. XVII *fehlt* R. III d sa 1. vigilia *fehlt* k 3. Equinoctium k 2. — 21. XVII e R. VI *fehlt* sa 1. VII e d 4. et ewangeliste d 5. k 2. k 3. §. Matheus apostolus unde ewangeliste w 4. duplex l. IX b 1. d 4. w 1. l. IX tot. dup. R. D. hora III k 3. D III w 4. D §. semid. *durchstrichen* d 5. semidupl. d 2. — 22. VI f R. XI f sa 1. mr. *fehlt* b 1. d 4. 5. w 1. k 3. Mauricius unde sine geselleschaft w 4. simplex k 2. sociorumque d 2. 4. §. — 23. XIII *fehlt* R. XIX g sa 1. — 24. XIII a R. VIII a sa 1. — 25. III b R. et mr. k 1. sa 2. b 2. w 6. sicur de martyre w 1. unsers herren iunger mr. w 4. com. *statt* l. III d 2. — 26. XI *fehlt* R. — 27. XI d R. V d sa 1. mr. *fehlt* R. k 3. §. Cosmas unde Damianus w 4. Simplex k 2. III l. w 4. Cos. ... mr. *fehlt*, Wenzlai mr. l. IX §. com. *statt* l. IX d 2. — 28. Wenzeslai mr. k 2. Wenzeslai l. IX k 3. Wenceslaus mr. l. IX w 4. Wensalas l. IX §. Wenselai mr. d 4. §. l. IX d 4. — 29. XIX f R. XIII f sa 1. Michahel erzengil w 4. dupl. l. IX b 1. d 2. 4. R. w 1. — 30. VIII g R. et confessor k 1. sa 2. b 2. w 6. Jeronimus pristir w 4. l. IX b 1. d 2. 5. (*später verbessert* d 5 dupl.) k 2. R. w 1. w 6. dupl. l. IX d 4. duplex *die übrigen*. — Eque librantur nox eque luxque morantur w 1. Die nacht hat XII stunden der tag XII k 3. w 4. Nox ... XII k 3 (*oben*), § (X, XIII).

October. S. 10. October ... XXX *fehlt* d 4. k 1. w 1. w 4. l. XXIX §. d 2. l. XL (!) k 3. Martirium Iude colit October Symonisque w 1. Tercius Octobris gladius decimum ordine necit k 3. Herbstman hat XXXI tage w 4. Luna Octobris inter horam nonam accenditur §. — 1. II a sa 1. XV a d 4. Rem. conf. d 4. Remigius bischof w 4. ep. conf. b 1. k 2. sa 1. w 1. b 2. ep. et conf. d 2. 5. §. et Vedasti d 4. 5. b 2. w 6. Vedasti episcoporum d 5. R. w 6. Germanus c. comm. w 4. Lyon et Ymar com. §. Bavonis et Germari com. §. Germ. ... com. *fehlt* §. — 2. X b sa 1. episcopi et *fehlt* d 4. w 1. conf. *statt* mr. k 2. Leodegarius bischof mr. w 4. l. III *statt* comm. k 1. w 1. sa 2. w 6. *Der Heilige ist radirt* d 5. — 3. XIII *fehlt* R. sa 1. D R. §. D hora V k 3. D V w 4. — 4. XIII d R. XVIII d sa 1. III d d 4. Franciscus bicheger w 4. simplex k 3. lc. IX *fehlt* b 1. lc. III *statt* IX sa 1. — 5. II e R. — 6. X *fehlt* R. VII f sa 1. Fidis ... comm. *fehlt* k 1. sa 2. et mr. k 2. sa 1. Fidis iuncvrowe comm. w 4. — 7. X g R. XV g sa 1. I Non. w 1. Marcus pabist w 4. Serg. ... com. *fehlt* k 1. k 3. sa 2. w 4. §. Marcellini Ap. Serg. et Bach. mr. d 2. w 1. R. und Iustine virg. R. Marcelli et Ap. com. sa 1. Marcelli et sociorum b 2. §. §. eius b 2. §. Marc. Ap. (et) Serg. com. d 4. w 6. — 8. XVIII *fehlt* R. III a sa 1. Amoris confessoris (*jüngere Hand*) b 1. — 9. XVIII b R. VII b sa 1. Dyonisius uñ sine geselleschaft w 4. cum sociis suis sa 1. sociorumque d 2. 4. §. — 10. VII c R. XII c sa 1. ann. ... ord. *fehlt* b 1. w 1. sororumque d 5. sororum defunctorum d 2. k 3. b 2. §. (ord. *fehlt*) et defunctorum §. ordinis nostri k 3. b 2. §. l. IX sa 1. iargeczit der bruder uñ swester w 4. Gereonis et sociorum eius w 1. nostri ordinis d 4. — 11. XV *fehlt* R. I d sa 1. — 12. XV e R. III *fehlt* sa 1. — 13. III f R. IX f sa 1. III e d 4. — 14. XII *fehlt* R. XVII g sa 1. Kalixtus pabist w 4. et mr. *fehlt* sa 1. w 4. d 5. — 15. XII a R. I *fehlt* sa 1. Maurorum martyrum (*jüngere Hand*) w 1. — 16. I b R. VI b sa 1. Galli conf. R. abb. w 1. Windeman. Scorpio w 4. — 17. IX *fehlt* R. sa 1. Marthe hospite Domini R. sa 1. §. §. hosp. Dni. sor. Laz. d 5. w 1. b 2. sospite Dni k 3. unsers herren wirtinne com. w 4. M. h. D. s. L. d 2. — 18. IX d R. XIII d sa 1. Lucas w 4. Sol in scorpione k 3. semidupl. l. IX b 1. R. w 6. l. IX b 1. w 2. R. dupl. l. IX d 2. 4. semi *durchstrichen* d 5, *radirt* d 2. — 19. XVII *fehlt* R. sa 1. XVI e d 4. In dissem ezeichen ist nicht gut anzuheben k 3. w 4. — 20. XI f b 1. VI f R. III f sa 1. V f w 6. Marci epī et mr. com. w 1. — 21. XI g sa 1. milia sa 1. et mr. §. Eylf tusent iuncvrowen w 4. Simplex k 2. D' R. l. IX von *jüngerer Hand* d 5. — 22. XIII *fehlt* R. sa 1. mar. et epī Ierlm. R. epi Ierlm. et mr. d 4. epi et mr. Irlims d 5. b 2. Marc. ... mr. *fehlt* k 1. b 1. k 2. w 1. sa 2. Marcus bischof mr. w 4. Severi epī w 1 (*jüngere Hand*). D' hora XVIII k 3. d x w 4. d. §. — 23. XIII b R. XIX b sa 1. Marci epī et mr. com. b 1. Severini epī (*jüngere Hand*) w 1. — 24. III c R. VIII c sa 1. — 25. XI *fehlt* R. XVI d sa 1. Crispinus uñ Crispianus mr. w 4. Crispi R. mr. *fehlt* b 1. com. *fehlt* d 5. — 26. XI e R. XIX *fehlt* sa 1. Hodie fratres incipiunt et ieiunant usque ad festum omnium sanctorum k 3. — 27. V f sa 1. vigilia *fehlt* b 2. — 28. XIX g R. III g sa 1. apostolorum *fehlt* k 2. w 1. k 3. sa 1. §. apostel w 4. semi-

dupl. l. IX b 1. d 2. dupl. l. IX k 2. R. w 1. semidup. w 6. dupl. *fehlt* §. semi *durchstrichen* d 5. dupl. l. IX d 4. — 29. VIII a R. Narciscus bisch. mr. w 4. et conf. *fehlt* w 1. k 3. §. com. *fehlt* R. — 30. XVI *fehlt* R. II b sa 1. — 31. XVI c R. V *fehlt* sa 1. Quirini R. Quintinus w 4. com. *fehlt* d 4. mr. *fehlt* d 2. — Scorio vicina tibi nix est grando pruina w 1. Die nacht hat XIII stunden der tag X k 3. w 4. Nox ... X k 3 (*oben*), §.

*November.* S. 11. Nov. ... XXIX *fehlt* k 1. w 1. w 4. l. XXX b 1. d 2. k 2. R. k 3. b 2. §. §. §. Omnibus est sanctis devotio grata Novembris w 1. Quinta Novembris arcus vix tercia mansit in urna k 3. Windeman hat XXX tage w 4. Luna Novembris vespere accenditur §. — 1. V d R. X d sa 1. Festum o. s. b 1. d 4. R. w 1. b 2. Festivitas o. s. d 2. 5. §. §. Allirheiligentag w 4. t. d. l. IX d 2. 4. R. w 1. celebre k 2. — 2. XIII *fehlt* R. sa 1. Comm. *fehlt* k 1. sa 1. w 6. Com. animarum o. f. d. R. d 2. w 1. b 2. com. om. anim. b 1. d 4. comm. anim. k 3. sa 2. Allirselentag w 4. lc. IX *fehlt* w 1. Com. an. om. fid. d 5. l. IX *fehlt* d 4. 5. — 3. XIII f R. II *fehlt* sa 1. Hupertii confess. l. IX (*jüngere Hand*) k 2. et pont. k 3. epi et conf. sa 2. §. l. III §. Hupertus l. IX w 4. — 4. II g R. VII g sa 1. — 5. X *fehlt* R. sa 1. I Non. w 1. D R. §. D hora VII k 3. D IX w 4. — 6. X b R. XV b sa 1. Leonardus bichteger w 4. — 7. XVIII *fehlt* R. III c sa 1. Prodocimi episcopi R. Willebrordi epi (*jüngere Hand*) w 1. epi et conf. l. III §. — 8. XVIII d R. XII d sa 1. m̄rm d 2. w 6. §. Dy vire georne mr. w 4. — 9. VII e R. Theodorus w 4. com. *statt* l. III d 2. — 10. XV *fehlt* R. I f sa 1. Mart. ... com. *fehlt* k 1. w 6. et mr. *fehlt* sa 1. §. com. *fehlt* §. Martinus pabist mr. w 4. — 11. XV g R. IX g sa 1. et conf. d 4. sa 2. Martinus bischof w 4. l. IX semid. d 2. 4. R. w 1. Menne mr. com. d 2. k 2. R. w 1. k 3. sa 1. §. mr. *fehlt* sa 1. — 12. III a R. Cuniberti episcopi (*jüngere Hand*) w 1. Lebuini conf. com. §. §. festum patrie §. — 13. XII *fehlt* R. XVIII b sa 1. I Id. w 1. et conf. *fehlt* k 1. w 1. k 3. w 6. Briccius bisch. bichteger w 4. l. III *statt* com. d 4. R. w 4. b 2. et mart. *statt* conf. §. — 14. VII c R. I *fehlt* sa 1. wyntermoent k 3. winterman w 4. — 15. I d R. VI d sa 1. sagittarius w 4. — 16. IX *fehlt* R. XIII e sa 1. — 17. IX f R. Sol in sagittario k 3. — 18. XVII *fehlt* R. III g sa 1. sancti *fehlt* w 1. §. O. synte Mertins w 4. Simplex k 3. — 19. XVII a R. VI *fehlt* sa 1. Beate Elyz. b 1. d 2. 4. 5. §. sancte sa 2. §. Festum El. w 1. Synte El. w 4. tot. dupl. l. IX b 1. d 2. 4. R. w 1. celebre k 2. — 20. VI b R. XI b sa 1. — 21. XIII *fehlt* R. XIX c sa 1. Presentacio S. Marie k 2. Pres. b. virg. d 5 (*jüngere Hand*) und dup. sa 2. Unser vrowen tag als zy in dem tempel wart presentirt w 4. duplex k 2. sa 2. w 4. — 22. III *fehlt* R. VII d sa 1. et martyris k 1. sa 1. w 6. §. Cecilie iuncvrowe mr. w 4. Simplex k 2. — 23. III e R. pape et *fehlt* d 2. 4. 5. k 3. sa 2. §. §. et mr. *fehlt* b 2. Clemens pabist mr. w 4. Simplex k 2. — 24. XI *fehlt* R. XVI f sa 1. Crisogonus w 4. Petri Alexandrini epi com. k 2. — 25. XIX *fehlt* k 1. k 2. XI g R. V g sa 1. virg. *fehlt* k 1. k 3. sa 1. virg. et mr. d 5. w 1. w 6. §. iuncvrowe w 4. l. IX semid. b 1. l. IX tot. dup. R. l. IX *statt* sem. w 1. celebre k 2. Petri Alexandrini mr. com. d 2. 4. R. sa 1. w 6. et Al. sa 1. mr. *fehlt* w 6. tot. dup. §. l. IX *statt* semidupl. d 4, *fehlt* d 2. — 26. XIX a k 1. k 2. sa 1. beate b 1. d 2. 4. 5. w 1. b 2. §. sancte *fehlt* k 2. k 3. §. synte w 4. simplex k 2. l. IX *fehlt* §. — 27. XIX b R. XIII b sa 1. unde w 4. mr. *fehlt* b 1. Agr. ... com. *fehlt* §. — 28. VIII c R. d R. D hora VI k 3. D VI w 4. — 29. XVI *fehlt* R. II d sa 1. XVIII d sa 2. epi et *fehlt* k 1. k 2. w 6. §. Saturninus bisch. mr. w 4. — 30. XVI e R. X e sa 1. Andreas w 4. semidupl. l. IX b 1. (semi *durchstrichen* d 5). tot. dupl. l. IX R. dupl. l. IX d 2. 4. w 1. semidupl. w 6. celebre k 2. — Arcus adest hyemis sol hoc fera semis (?) w 1. Die nacht hat XVI stunden der tag VIII k 3. w 4. Nox ... VIII k 3 (*oben*), §.

*December.* S. 12. Dec. ... XXX *fehlt* d 4. k 1. w 1. w 4. dies XXX k 3. l. XXIX k 2. k 3. §. Servat Christe puer cui met presepe December w 1. Dat duodena cohors septem idem decemque Decembris k 3. Winderman hat XXXI tage w 4. Luna Decembris inter vesperem et mediam noctem accenditur §. — 1. XIII *fehlt* d 4. 5. k 1. k 2. R. w 1. k 3. sa 1. w 4. b 2. w 6. §. El. conf. k 1. sa 2. epi et conf. k 2. k 3. §. El. *fehlt* sa 1. w 4. — 2. XIII. II g d 5. k 1. XIII d 4. R. VIII g sa 1. §. Octava s. Katerine §. §. l. IX §. — 3. II a R. — 4. VII b sa 1. et m̄r. *fehlt* b 1. d 2. 4. 5. k 2. R. k 3. sa 2. §. §. comm. b 1. d 2. 4. 5. w 1. semiduplex *die übrigen*. l. IX *statt* comm. sa 1. b 2. w 6. — 5. XV c sa 1. I Non. w 1. Sabbe ... com. *fehlt* k 1. sa 1. Sabbe abt com. w 4. — 6. III d sa 1. Nicolaus byschof w 4. semid\* l. IX b 1. d 2. 4. R. w 1. epi et conf. §. — 7. VII *fehlt* sa 1. sancti *fehlt* w 1. sa 2. §. §. And. apli k 3. b 2. synte Andrewis w 4. D hora I k 3. D I w 4. D §. com. *radirt* d 2. — 8. XII f sa 1. Concepcio s. Marie virginis totum duplex (*spättere Hand*) d 5. k 2. R. virg. M. tot. dupl. §. §. et celebratur k 3. C. b. virg. tot. dupl. sa 2. Unser vrowen tag vorholn w 4. Concepcio beate (M. *fehlt*) von *späterer Hand* d 2. Vgl. *Gesetze Winrichs von Kniprode V*, 6. — 9. I g sa 1. — 10. III *fehlt* sa 1. — 11. IX b sa 1. Damasius pabist w 4. et mart. §. — 12. XIII c w 1. XVII c sa 1. — 13. I *fehlt* sa 1. I Id. w 1. et mart. k 1. w 1. sa 1. b 2. w 6. §. iuncvrowe mr. w 4. simplex k 2. — 14. VI sa 1. harman Capricornus k 3. w 4. Von 14—30 ist die *zweite* (Kal.) Zahl um 1 zu niedrig d 4. — 15. IX *fehlt* sa 1. — 16. XIII g sa 1. incipit b 1. d 2. *fehlt* k 3. an §. an vor o d 5. sapiencia *fehlt* w 1. Hy hebet man an ... w 4. — 17. XVII *fehlt* sa 1. et mr. *fehlt* k 3. sa 2. Lazarus bisch. mr. w 4. com. *fehlt* R. conf. *statt* mar. §. — 18. III b sa 1. Vinbaldi conf. R. Sol in capricorno k 3. — 19. XI c sa 1. — 20. XIII d w 1. XIII *fehlt* sa 1. vigilia *fehlt* §. — 21. XIX e sa 1. Thomas apostel w 4. lc. IX semid\* b 1. d 2. w 6. l. IX tot. dup. R. l. IX dup. w 1. d 4. semi *durchstrichen* d 5. — 22. VIII f sa 1. D hora VI k 3. D VI w 4. D §. — 23. XV g sa 1. — 24. XIX *fehlt* R. vigilia *fehlt* sa 1. sa 2. w 4. b 2. — 25. XIX b R. V b sa 1. Nativitas Christi k 1. b 1. k 3. b 2. Domini nostri Ihesu Christi k 2. w 6. wynachten w 4. s. d. l. IX b 1. R. d. 4. t. d. l. IX d 2. — 26. XIII c sa 1. Stephanus w 4. m̄ris sa 2. proth.

*fehlt* w 4. tot. dp. l. IX d 2. R. dp. l. IX b 1. d 4. — 27. Iohes apostoli w 4. ap. et *fehlt* R. d 2. w 1. sa 2. b 2. D. et ew. *fehlt* k 3. w 4. tot. dupl. l. IX d 2. 4. — 28. II e sa 1. VI e sa 2. Sct. Inn. ... l. IX *fehlt* k 1. l. IX. semid. b 1 (*spätere Hand*). d 5. semid. k 3. sa 2. w 4. b 2. B. Der kyndere tag w 4. — 29. V *fehlt* sa 1. Th. Cantuariensis epi et mr. k 1. et mr. *fehlt* sa 2. Th. Cant. arch. b 1. R. k 3. sa 1. sa 2. b 2. S. bisch. mr. w 4. — 30. X g sa 1. XIII g II d 4. — 31. XVIII a sa 1. XIII *fehlt* d 4. pabist w 4. simplex k 2. XIII S. — Scandit iam primo sol ut capricornus ab ymo w 1. Die nacht hat XVIII stunden der tag VI k 3. w 4. — Nox ... VI k 3 (*oben*), B.

*Die Kapitel. H. S. 14 Z. 3. zente Marien fehlt*, von Jherusalem B. — 4. gehorsamhede B. — 6. moghen *fehlt* S. — 12. die *fehlt* B. — 20/21. in den iare *fehlt* B. — 22. die *fehlt* B. — 23. die *fehlt* B. B. — 24. des doden B, doden *fehlt* B. — 25. armen *fehlt*, einem geven sal B. — 27. hore *fehlt* S. te horen beitecleideren behort B. — 28. men *fehlt* B. — 29. ende leijen *fehlt* B. — 31. die *fehlt* B. S. — 32. teten *statt* teende B. S. — 34. die bruder *statt* men B.

**D. S. 14 Z. 1. 2. *fehlt* b 1. d 4. k 2.** sich an *fehlt* k 1. w 5. der regele *fehlt* d 3. Hec sunt capitula super regulam et constitutiones et iudicia fratrum domus sancte Marie Theutunicorum R. Dit is der urhab des ordens. Dit is die regule der brudere d 1. Hie hebt sich an die tavel der capitele von der regelen und der geseceze nach me geczale sb 1. Daz erste ist der prologus, daz ander ist die regele der brudere von deme Duschen huse sente Marien dienstlute k 3. Daz ist das registrum der capitel der ganzzen regelen sa 1. die capitula unde daz register der regele der brudere des Deutschen ordens des spitalis sente Marien sa 2. Hy hebet sich an das registrum der regele des ordens vom Duczen huze w 3. Das registrum der regele w 4. von der regele w 5. — 4. Dit b 1. d 4. Diz ist, unde *fehlt* d 1. Diz ist diu regele w 5. Wie und von wem und wenne sich erhaben hat der orden des Thützschen hauses des spitalis sand Marien von Jerusalem capitulum I. Welhes sey dy regel der bruder von dem Tüttschen haus sancte Marien dienestleuwe cap. II. Von der sb 1. Diz ist daz erste: wi sich erhaben hat der orden des spitalis send Marien des Deutschen huses von Jherusalem. Daz ander c. II cap. In wie vil teil daz buch getelt si und wo van in ieklichem geschrebin sie. Daz dritte cap: von der kusheit ... sb 2. Primum cap. Daz ist von teilunge des buches. 2. Daz ist von kusheit ... sa 2. von *statt* (1.) unde R. unde (1.) *fehlt* w 5. unde von gehorsame k 2. sa 2. — 5. u. ane eigensch. *fehlt* sa 1. w 5. unde armut w 5. eigen, zu ... gebot *fehlt* w 6. sine, unde sin gebot *fehlt* d 1. blibene k 3. — 6. Wie sb 1. Wie daz sie k 3. sie *fehlt* d 3. erbe (unde R) lant unde lute in der gemeinde k 2. R. sb 2. sullen sb 1. in ... lute *fehlt* d 1. — 8. der *fehlt* d 1. R. sa 2. w 3. von *statt* unde R. zu nemene recht k 2. — 9. *fehlt* k 1. d 1. 3. sa 1. w 3. zu ... luten *fehlt* sa 3. tune ... luten *fehlt* d 5. w 6. — 10. unde von sa 2. b 2. deme k 3. sa 2. w 3, *fehlt* w 5. habene sb 1. w 1. 2. k 3. sa 1. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. — 12. in die spital *fehlt* w 1. in den b 1. d 4. das d 3. w 3. enphahen sule d 1. R. sb 1. — 14. in dem spital pflegen w 6. pflegen süll sa 1. w 4. in den spitalen phlegen sule R. w 3. w 5. in den spitalen *fehlt* d 1. unde begraben *setzt* b 1. d 4 *hinzu*. — 16. des *statt* der w 3. sullen senden sa 1. sende w 5. Von almusen bitene w 4. — 18. di brudere *statt* si d 1. w 3. 4. kumen sullen d 1. sullen *fehlt* sa 1. zu Gotes dienste kumen sullen R. w 3. — 19. den sb 1. unde d. horen *nur* sb 1. 2. k 2. 3. sa 2. *Zusatz in* b 1. d 4: Wie vil si vor die gecide sprechen unde wer davon unde von collacien mac sin unde von sitzene unde stene unde nigene zu gloria patri. — 20. si dez iares sa 1. in dem iare sullen *fehlt* k 1. sb 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. im iare sb 1. unsers herren licham d 5. w 4. — 21. entphahen *fehlt* sa 1. enphahen sullen R. dicke *und* in dem iare *fehlt* d 1. — 22. si *statt* man sa 1. w 4. biten sulle sa 2. sb 1. 2. bite ... unde *fehlt* w 4. umme *statt* vur sa 1. 2. sb 1. 2. Wie man vor die lebenden unde vor die toten biten sule R. biten sol fur d 1. k 3. w 5. toten sal biten unde vur die lebenden w 4. Wie man sullen biten vur die lebenden unde och vur die toten k 2. lebendingen sa 2. die *und* vur die *fehlt* d 1. Waz ein bruder pfaffe unde leie sprechen sal vor einen gegenwertigen doden bruder unde die e dot sint unde vor die heimelichen unde die gutteteren b 1. d 4. — 24. *Zusatz in* b 2. d 5. sa 3. w 6: Von der habe, di gegeben wirt unsem huse. Von den, die dem hus ir gut gebent w 5. — 24. Wie man almusen geve vor die doden brudere d 1. cleit sülle geben eime armen, der töt ist sb 1. toten br. ... eim armen geben sule R. durch Got *fügt* w 4 *hinzu*. Wi man daz almusen geben sule b 2. sa 3. daz *fehlt* sa 2. die k 3. sb 2. vur di toten brudere *setzen* w 6. d 5 *zu*. brudere, die do tot ligent sa 2. geligent sb 2. tot. br. *fehlt* k 2. 3. sa 1. unde vor den doden almusen geben unde dekein ander opper zu tune b 1. d 4. — 26. Wie man ... cleiden mach d 1. — 27. unde von suchen *fügen* b 1. d 4 *an*. unde ... gehore *fehlt* k 1. 3. d 1. 3. irem R. sb 1. man mag sa 1. 2. w 3. Waz den brudern ist mugelich zcu tragen w 4. Von der brudere cleidere unde betegewande b 2. sa 3. w 6. unde bet. *fehlt* w 5. — 28. Wie die brudere sich scheren sullen w 4. Von der brudere scherenne w 5. pfaffen unde der leien *fehlt* k 1. 2. 3. d 3. sa 1. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 29. der *fehlt* d 1. — 30. Wi unde *fehlt*, brudere vor ezzen unde nach beden sullen waz unde wie ezzen unde trinken, swigen unde leccien zu haldene b 1. d 4. ezzen sullen R. Von der brudere ezzen w 5. — 31. Von dem almusen zu gebene w 4. 5. des *fehlt* k 2. unde von dem almusen zu gebene R. sb 2. w 3. unde der gemeinde almusen zu gebene b 1. d 4. Von dem zehenten brote unde dem ... k 2. sb 1. sa 2. brodes almusen d 1. — 34. Dit b 1. d 4. Von der collacien der brudere w 4. Wen man collacien haben sulle sa 2. trinken unde collacione zu haldene k 2. Diz ist *fehlt* d 1.

1) *Die Kapitel fehlen in* d 2. k 4. w 1. 2.

H. S. 15 Z. 4. nighenen sigel  $\mathfrak{B}$ . — 6. nemen ende gheven  $\mathfrak{B}$ . g. e. n. en wisselen  $\mathfrak{B}$ . — 8. zolen hebben  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 10. behoren  $\mathfrak{B}$ . — 14. von den siken bruderen off cranken bruderen  $\mathfrak{B}$ . — 17. loven *statt* leven  $\mathfrak{B}$ . — 19. roepen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 20. guet bilde den luden  $\mathfrak{B}$ . — 22. van *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 26. toe *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{F}$ . — 28. tot *statt* ter  $\mathfrak{B}$ . — 29. sijn *fehlt*  $\mathfrak{F}$ . — 30. die die  $\mathfrak{F}$ . karitaten deinen  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 15 Z. 1. unde wa *fehlt* w 5. unde von deme liechte b 1. d 4. Von dem slafene der brudere w 4. — 2. halten sulen R. Von dem swigene zu haldene nach complete b 1. d 4. Von dem swigene der brudere w 4. Von der brudere swigen zu haldene b 2. d 5. sa 3. w 6. — 4. Wir wollen daz k 2. Daz man niht ... sol han w 5. dikein ingesigil k 1. di *fehlt* k 2. ane d. ambehtlute *fehlt* d 1. k 1. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Von insigelen zu habene unde brieve zu sendene unde zu lesene b 1. d 4. — 6. Wie die bruder geven nemen wesselen d 1. Disz ist wie sb 1. Daz ist sa 2. mugen *fehlt* R. mugen nemen k 1. 2. d 3. m. gewinnen sa 1. unde *fehlt* w 5. an urlobe sb 2. wechseln mit urloube k 2. u. wechzelen mit urlube mugen R. mit url. *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Waz di bruder wechseln mugen odir geben von deme huse w 4. — 8. Wie k 1. 2. R. d 3. sb 1. w 3. sie *fehlt* d 1. sb 1. haben suln d 1. sa 2. sulen haben k 1. 2. 3. sb 1. w 3. besunder k 2. nicht sunderlicher sloz haben sulen R. sloze sulen han w 5. Von den slossen sa 1. Dis ist von den slossen w 4. — 10. den *fehlt* b 2. der *fehlt* d 1. sa 1. d 5. — 11. gehorent k 2. R. gehoret k 1. sb 1. sa 2. gehoren d 3. sa 1. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 12. Dit is van deme d 1. Diz ist von k 2. Daz ist sa 2. Von deme R. sb 1. sa 1. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. geiagede R. gayde sb 1. geiagede d 1. b 2. sa 3. w 6. Von der brudere iaht w 4. — 13. sie *statt* man R. der sichen bruder phlegen sulen R. Von der pflege der ... w 4. Von pflegene der sichen b 1. d 4. Wie man der siechen unde der kranken brudere pflegin sulle w 3. — 14. *fehlt* w 3. unde von k 3. sb 2. den (2.) *fehlt* d 1. sb 1. sa 1. w 4. — 16. wie (2.) *fehlt* sa 2. unde wie bruderliche *und* die brudere mit einander *fehlt* d 1. k 1. d 3. 5. w 3. 4. 5. 6. b 2. sa 3. leben sulen k 2. w 3. 4. 6. b 2. d 5. sa 3. sulen *fehlt* w 5. die bruder sulen leven d 1. — 18. Wenne b 1. d 4. 5. sb 2. b 2. sa 3. w 5. 6. alle *fehlt* k 1. d 3. sa 1. 2. w 3. 4. di brudere alle d 1. R. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. samnen sule k 1. 2. d 3. sa 1. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. zum rate samnen sulle R. sulle zu dem rate samnen w 5. dem *fehlt* sa 1. sule *fehlt*, samne d 1. w 4. zu dem rate *fehlt* d 3. — 20. Daz sb 1. sa 1. 2. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. siu *statt* die brudere w 5. geben sulen d 1. k 1. 2. 3. d 3. sb 2. w 3. sulen geben sb 1. sa 1. 2. w 4. sulen *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Den luten gut bilde geben sulen R. ebenpild sa 1. den luten *fehlt* d 1. 3. sa 1. w 5. *Zusatz in* b 1. d 4: swigen uf dem wege nach complete unde liht zu habene unde von Godes dineste bi vremeden luten, stede, wirte, hohgecide, vrowen heimeliche, bennege lude zu midene unde kint ze dofene. — 22. Disz ist von sb 1. sa 2. w 4. der die sb 2. w 3. probacione diz ordenes k 2. di zu dem orden komen wellen R. kument zu dem orden, wollen *fehlt* d 1. prob. der bruder w 5. Von der probacion b 2. d 5. sa 3. w 6. — 24. in den orden *fehlt* sa 1. w 4. 5. in den b 1. d 4. zu deme *die ubrigen*. enphahen sule R. w 4. entfä k 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. entfä tzu deme orden d 1. — 26. des huses dieneste *fehlt* w 4. 5. wibesnamen zu des huses dieneste k 3. die wibesnamen w 4. enphahen sule R. w 4. sule enphahen sb 1. k 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 28. heimlichkeit sb 2. w 3. zu ... huses *fehlt* k 1. d 3. w 5. zu dem huse, heimel. *fehlt*, b 2. d 5. sa 3. w 6. Von der entpfaunge der elichen lute k 2. *Der Paragraph fehlt* w 4. an der e sb 2. siczen *statt* sint k 3. enphahen sule R. sa 2. sülle enphahen sb 1. die *und* sint *fehlt* d 1. — 30. sulle enpfaen dy in w 3. caritate dinen k 3. man *fehlt* d 1. oder in solt dienen *fehlt* k 1. d 3. unde umbe R. w 5. oder um d 1. k 3. sa 2. w 3. 4. entphahe *fehlt* sa 1. enphahen sule d 1. R. sb 1. sa 2. sulle enphahen k 3. sb 2. w 4. *Zusatz in* b 1. d 4: unde sie niht slahe unde waz man vur sie betden unde tun sol nach ir dode. — 32. umme die brudere *fehlt* k 1. 2. d 3. sa 1. — 34. Wie die brudere einander manen sulen b 2. d 5. sa 3. w 6. sulen rugen, manen *fehlt* k 1. 2. d 3. sb 1. unde rugen sulen w 4. Wie sie einander rugen sulen R. w 5. Wie sie anander sullen manen sa 1. sich ein den anderen w 3. sulen *fehlt* k 3. Wye sie einander manen ind rugen sulen d 1.

H. S. 16 Z. 1. hoen *statt* haer  $\mathfrak{B}$ . — 11. set te boten  $\mathfrak{B}$ . — 12. oft te overste  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 13. Wat *statt* Dat  $\mathfrak{F}$ . — 14. neit ensullen penninge  $\mathfrak{B}$ . — 16. di *fehlt*  $\mathfrak{F}$ . ensullen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 17. over nacht sullen houden  $\mathfrak{B}$ . — 18. willig, goet *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 19. solen die anderen  $\mathfrak{B}$ . den and. bruderen sullen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 22. to *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . W. — 25. also, hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 27. beteringe *statt* berechtinghen  $\mathfrak{B}$ . — 32. de *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 33. van den genen die  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 16 Z. 1. si *statt* die brudere d 3. k 1. w 5. sulen *fehlt* d 3. k 1. busen schullen sb 2. puissen ir missetat R. ir schult k 2. bezzeren sulen w 3. ire missetat *fehlt* k 3. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. ire missetat bezzeren w 5. — 3. meisteres oder van der wandelunge der regelen sb 2. *In* b 1. d 4 *lautet der Paragraph*: Daz der meister mit allen dingen dispensiren mac ane mit den drin dingen. — 4. *Unterschrift fehlt* b 1. d 1. 3. 4. k 1. 3. sa 1. 2. w 3. 4. Hie endent sich die capitele der regele b 2. sa 3. w 5. 6. Hie nimt die regele ein ende sb 1. d 5. Hie nimpt die zal der regele ein ende R. — 5. *Überschrift fehlt* b 1. d 4. und hie beginnent sb 1. an *fehlt* d 3. k 1. b 2. sa 3. w 6. Hye hevent sich aen die gesezede der bruder d 1. sa 2. Hie heben an die gesezede d 5. w 5. Hie hebt sich an dy zale der gesezede R. Diz ist daz registrum uf die gesezede k 3. (der ges. sa 1). der ges. des ordens w 3. Dys sint die gesezede des ordens w 4. und hebt sich daz ander teil von den gesezeden der brudere von Jerusalem sb 2. ges. der brudere des Duthsen huses von Jer. k 2. — 6. *Zusatz in* b 1. d 4: Daz dekein bruder barvuz ge. von drinkene. von ezzene unde drinkene uzwendic des huses. von herbergene mit ein uf dem wege unde niht uf eime perde zu ridene. von ercwenegen briven. von gut zu koufene oder zu lihene unde personen unde gut niht zu geleidene. commendisse zu nemene. fremede vihe zu hudene.

mit kalke zu buwene. von iarmerkeden zu ilene. zu ubeltden niht zu lihene. luterdranc niht zu machene oder zu drinkene. niht uffte betten zu ligene. von niemanne zu scheldene. *Zusatz in* k 3. sb 2: Daz die bruder nicht barvuz gen k 3. sb 2. und ouch von andern gesezeden sb 2. Ane dy gesatzte zeit so sullen dy brudere nicht barvuz gen w 3. — 7. *Der Paragraph fehlt* k 2. sa 1. sullen *fehlt* d 3. k 1. Von capitele sundages zu haldene b 1. d 4. Von den capiteln zu halten R. Von den gesezeden und von gewunheit der bruder des Tüschens hausz zu Irlm sb 1. alle suntage sulen capitel halten k 3. sa 2. capitel sullen halten sb 2. w 3. Dit is wie d 1. *Zusatz in* d 1: Van den ambeten uffte zû gebene. Dat die gebietere iaergelichs capittel halten. Wie man die brudere wider enfaen sule. Van der buze, die appellirent weder des ordens gesezede. Daz iegelich bruder sule kunnen daz pater noster, ave Maria ind gelouven. Van deme gebete vur deme capitulo. Wanne man die discipline sule entfaen. — 9. Wie sa 2. w 4. 5. ungelerten *fehlt* k 1. sulen *fehlt* b 1. d 3. 4. k 1. sa 1. w 3. 5. lernen sullen an urlawbe R. ane urloup nicht leren k 3. sullen ... urloup *fehlt* k 2. die buch lernen sb 2. *Zusatz in* b 1. d 4: unde leigen paffen werden unde di paffen zu hoher schule iht varen. — 11. Wie man R. k 3. sb 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Wie si w 4. Daz man d 1. leiebruder w 3. di priester bruder k 3. sa 1. sb 2. b 2. sa 3. w 5. priester bruder unde die paffen durch Got sulen eren b 1. d 4. R. eren di pristere k 2. eren sulle durch Got sa 2. w 3. sulen eren durch Got w 4. ind paffen sule eren vur anderen bruderen d 1. — 12. den bruderen di sb 1. k 3. sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. der meister *fehlt* k 3. meister oder der oberste sb 2. zu buze setzet *fehlt* k 2. setzt oder der oberste d 1. sb 1. sa 2. w 3. 4. siczen k 3. *fehlt* sa 1. — 14. Daz *fehlt*, Die ambeht brudere sulen niht b 1. d 4. Daz *fehlt*, die sulen niht aen orlof penninge d 1. den conventes bruderen *fehlt* k 1. d 3. pfenninge ... bruderen *fehlt* d 3. niht ... bruderen *fehlt* k 2. sa 1. haben an urlawb nicht pfennigen sullen R. sb 1. Daz die ammecht brudere nicht ... den anderen bruderen k 3. Daz *fehlt*, die brudere, die da ampt han, die sullen sa 2. nicht suln an urloub pfennige sb 2. ane orlop nicht pfennige sullen gebin w 3. Wie die amtbrudere nicht suln pfennige geben ... w 4. geben pfennige den andern conventesbruderen b 2. d 5. sa 3. w 6. Daz die amtlute den bruderen niht phenninge geben w 5. — 16. haben uber naht b 1. d 4. sulen over nacht behalden d 1. sb 2. die *fehlt* d 3. sulen behalden *fehlt* k 1. d 3. sulen ... naht *fehlt* k 2. uber nacht schullen haben R. uber nacht sullen behalden sb 1. nicht sulen pfennige behalden k 3. sa 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. ub. nacht *fehlt* k 3. nit sulen pfennige haben uber, naht *fehlt* sa 1. n. s. pf. haldin u. n. w 3. 4. conventes *fehlt*, uber naht behalden w 5. *Zusatz in* b 1. d 4: von gemeinen unde sunderlichen dingen zu habene dat die lantcommendure ierliches capitel halden unde die ambehtlute ir ambeht ufgeben. *in* k 3: Wie man die ammecht ufgebit iergeliches. Daz die lantcommendur ierlich sullen ir capitel halden. *in* sa 2: Wie die amptlute sullen ir ampt ufgeben. Wie die lantcomenthure ir capitel sullen halden. *in* sb 2: Wie die amtblute suln ir ampt ufantworten iergeliches. Wie die landcomendure sullen ir capitel halden. *in* w 4: Wie die amtbruder tun sulen. Wie die lantcometur sulen ir capitel ierliches halden. *in* b 2. d 5. sa 3. w 6: Wie die amtlute ierliches ire ampt ufantworten. Wi di lantcommendur sulen ir capitel halden. *in* w 5: Wie die brüder ir ampt ufantworten. Wie die lantcommendur capittel halden. — 18. sich ... sulen *fehlt* b 1. d 4. Daz ist wie die, sich *und* sulen erbiten *fehlt* d 1. den bruderen sich gutwillic erbiten k 1. sich ... erbiten *fehlt* d 3. Wie sich die amptlute gutwillic, den ... erbiten *fehlt* k 2. Disz ist wie die amptlewt guten willen ... R. Wie sich die ... erzaigen sb 1. Daz ... gutwillic sullen sin k 3. sa 2. Wie die amptläut gutleichen, *das andere fehlt* sa 1. sullen sich erbiten den andern sb 2. Wy sich ... sullen den anderen ... w 3. Wie die amtbruder suln tun den anderen bruderen w 4. Von der amtlute gutwillickeit w 5. — 20. wurze aen orlof niht d 1. nicht wurze, ane urloup sulen *fehlt* d 3. k 1. niht *und* sulen nutzen *fehlt* k 2. Wie ... nicht wurtz ... R. nicht wurze ezzen sullen ane urloup k 3. gewürzc an urlaub, *Rest fehlt* sa 1. nicht lactuarrien ezzen sa 2. w 4. ane urloup sa 2. Daz man nicht ane orlop wurze sulle essen w 3. nicht sulen ezzen wurze b 2. d 5. w 6. Wie die br. n. s. e. w. sa 3. niht wurzen ezzen an urloup w 5. — 22. *Zusatz in* b 1. d 4: unde schuzzelen zu sendene unde von der firmirie tavelen. sulen *fehlt*, aen der d 1. k 3. Daz ... sulen ... tafelen *fehlt* sa 1. ezzen *statt* sitzen sa 2. an *statt* zu sb 2. Das man nicht ane orlop sulle essen. Wy der meister ... brudere an dy convents tavelen sulen sitzcin w 3. gesunden *fehlt*, an die w 4. sitzen sulen an b 2. d 5. sa 3. sitzen sulen an des w 6. unde die gesunden brudere *fehlt*, sol s. an des w 5. — 24. tavelen *fehlt* b 1. d 4. k 2. firmerie tavelen *fehlt* d 3. sa 1. Wie der meister sulle sitzen zu der firmarie sa 2. w 4. des meisters *fehlt* sb 2. Wy dy amptlute ir ampte sullen ufantworten. Wy dy lantkumtir ierliches gros capitel sullen haldin. Von .. tavelen w 3. Von des meisters sizzenne an die firmenie w 5. — 26. der bruder ... siechene unde der in der firmirie ligen sal b 1. d 4. so he *statt* der d 1. so er zu *fehlt* k 1. d 3. sb 2. b 2. d 5. w 6. mac tun ... be, *Rest fehlt* k 2. so er R. sb 1. k 3. der bruder sa 1. der do beginnet sa 2. Von dem sichen brudere w 4. wen er sa 3. *In* w 5 *fehlt der Paragraph*. — 28. unde von badene *setzt* b 1. d 4 *hinzu*. ind sorgen ind wie der groze comendur den bruderen sal gewinnen arzde d 1. berichtunge der siechen brudere k 2. w 3. (brudere *fehlt* k 2). der (1.) *fehlt* R. Wie der grose commendur erzede gewinne k 3. Wie der grose cometur den bruderen erzete sulle gewinnen sb 2. w 4 (grose *fehlt*). Wi der commendur den bruderen gewinnet erzte b 2. d 5. sa 3. w 6. Von den arzaten der siechen brudere w 5. — 29. Von drenken zu nemene unde waz der firmerie meister irlouben muge unde daz ambeht zu sprechene b 1. d 4. gedrenke aen orlof d 1. Daz *fehlt* k 1. d 3. Von den bruderen die tranc ne k 2. sa 2 (die do). Von den gebunnten (!) unde sichen brudern R. Daz die bruder kain essen nemen on urlaub sb 1. neme einen tranc ane urloup k 3. tranck sa 1. getranck ane urloube sb 2. Wy ... keinin tranck sal nemyn ane urloup w 3. Von den bruderen di tranck

von suche nemen w 4. Daz die bruder niht trank nemen w 5. — 30. cranken bruderen unde uz der firmerie zu gene b 1. d 4. den (2.) *fehlt* k 1. unde den sunderlichen *fehlt* d 3. sunderlichen cranken *fehlt* k 2. Vor ruchung der bruder R. den (2.) *fehlt*, sunderl. krank. bruderen sb 1. u. d. sund. kr. *fehlt* k 3. Von den gebundenen (!) prudern sa 1. Umme die gewunten brudere sa 2. unde sunderliche den cranken brudern sb 2. Von den gewundenen bruderen, *Rest fehlt* w 3. 4. 5. V. d. gew. bruderen unde sunderliche cranken b 2. d 5. sa 3. w 6. — 32. hant und von den die cranc sint b 1. d 4. sb 1. (Diz ist *fehlt*) Diz ist *und* die *fehlt* k 1. d 3. sa 1. w 5. Diz ist *und* hant *fehlt* k 2. Diz ist *und* bruderen *fehlt* k 3. w 4. Diz ist *fehlt* sa 2. Diz ist *fehlt*, hant und davon cranc sint sb 2. Von den dy di quartane han w 3. Diz ist *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. — 34. igelich bruder sine sunderliche stat ... dineste unde einer den anderen wecke b 1. d 4. igelich bruder eme selven eyne stat sunderliche va d 1. zu Gotes dienste *fehlt* d 3. k 2. igelich bruder k 2. yglich bruder im selb ein sunderlich stat enphabe z. G. d. R. *Der Paragraph fehlt* sb 1. sa 2. sb 2. w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Daz ein igleich pruder sein sunderl., *Rest fehlt* sa 1.

H. S. 17 Z. 1. ende die 2. ghwoentheit *fehlt* D. B. — 4. dien *fehlt* B. — 9. Dits van den liechame ons heren D. B. — 10. willike ende B. — 13. ende die ghwoentheit *fehlt* D. B. recht scrive D. B. — 16. ende die ghwoentheit *fehlt* D. B. — 17. lezen *statt* leren B. — 20. brudere van den Duitschen huse sullen viren D. B. sullen *fehlt* D. — 22. is der *statt* es B. — 25. lesen *statt* leren B. — 26. der *fehlt* S, gehoersamheit D. B. — 28. te *fehlt* D. B. ensal syn B. — 30. 31. *fehlt* B. — 32. van (2.) *fehlt* D.

D. S. 17 Z. 1. gesetzede unde die sluzele nit bevelen den knechten b 1. d 4. si *statt* sin, sol *und* unde gesetzo *fehlt* k 1. d 3. Daz *und* unde ges. *fehlt* k 2. Daz ein iclich huz die regel habe k 3. in eim ... sein, *Rest fehlt* sa 1. Wie man in ... die regele sulle halden sa 2. sb 2. w 4 (haben sulle). in eime w 3. si *statt* sol sin b 2. d 5. sa 3. w 6. unde ges. *fehlt* sa 3. die (2.) *fehlt* w 6. Daz in igelichem hus diu rgl (!) si w 5. — 3. *Der Paragraph fehlt* b 1. d 1. 3. 4. k 1. 2. sb 1. sa 1. w 3. Von den amptleuten R. die da sb 2. Von den ambruderen w 4. bruderen *fehlt* w 5. — 4. in der privaten b 1. d 4. czu halden in den d 1. k 1. sb 1. sa 1 (*Rest fehlt*). sb 2. w 3. zu halden, in ... kameren *fehlt* d 3. kameren *fehlt* k 2. dem *fehlt* k 3. Wie die brudere sullen ir swigen halden sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. Von der bruder swigenne w 5. — 6. unde ein wiz duch mit eime swarzen cruce zu habene b 1. d 4. *Der Paragraph fehlt* d 1. sb 1. sa 1. w 3. Von dem wizen tuche mit dem swarzen cruce k 1. R. Von dem wizen tuche d 3. Von dem tuche zu der toten bi k 2. Von den tuchen zu der begrabung k 3. Daz man in eime iclichen huse habe ein bartuch sa 2. gestalt sin ... begrabung unserr bruder sb 2. Von der brudere bigraft w 4. Von der toten tuchen w 5. — 7. unde uzewendic des ordens nit zu bihtene b 1. d 4. *Der Paragraph fehlt* d 1. sb 1. sa 1. w 3. ane urlup *fehlt* d 3. sal bichten uze, *Rest fehlt* k 2. Daz kein bruder peycht kein fremden an urlaub R. Von dem urloube der bichte k 3. Wie sie nicht sullen bichten uzem ordene sa 2. Umme daz urloub zu bichten unserr bruder pfaffen und lein sb 2. Von der brudere bichte w 4. Umme daz urlup der brudere zu bichteu b 2. d 5. sa 3. w 6. Von brudere bihte w 5. — 9. Von der reinikeite der Gotes husere k 3. Wie sie die Gotis husere reine sullen halden sa 2. — 10. an deme d 1. sb 1. Von den bruder pfaffen d 3. Wie ... ein, *Rest fehlt* k 2. pryster *statt* bruder pf., sulen *fehlt*, k 3. Wie die pfaffen pruder aintrechtig s. sa 1. Von dem Gotis dinste sa 2. w 4. sullen eintrechtik sin w 3. bruder *und* sulen *fehlt* b 2. d 5. w 6. bruder *fehlt* sa 3. Von der eintrechtikeit Gotes dienstes w 5. — 12. Von Godes lichame, crise me, olei unde al gegerwe zu haldene unde wie die pfarrere sich halten glich zu den armen unde den richen unde wie si zu den sichen varen zu berihtene b 1. d 4. Diz ist von unses heren Godes lichamen d 1. Diz ist von k 1. d 3. Dis ist von unsers herren Gots leicham und dem heiligen oleo und dem cresse R. heren Gotes leichnam sb 1. Von der beslizunge Gotes licham k 3. Von dem Gotis lichamen sa 2. lichnamen zu enphahene sb 2. Von der bewarunge der heiligen sacramenten w 3. Von Gotis licham zu nemene w 4. Von Gotes lihamen ze behaltene w 5. — 13. unde waz die schulere anhaben zu den geciden b 1. d 4. *Der Paragraph fehlt* d 1. sb 1. sa 1. Von den schulern k 1. d 3. k 2. w 3. 4. werltlichen *fehlt* R. w 5. lute *statt* schulere k 3. sa 2. sb 2. — 14. unde wislich k 1, *fehlt* d 3. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. unde ... tu *fehlt* k 2. Von den dingen die zu tune sint k 3. sb 2. vlizecliche ... tu *fehlt* sa 1. tun sulle sa 2. — 16. schribe unde wanne man die regele alle lese unde sundages ein teil b 1. d 4. unde rihte *fehlt* k 1. Daz man die regele rechte scribe d 3. k 2. k 3. w 5. scribe *fehlt* k 2. und die gericht R. D. m. d. r. recht unde di ge sa 1. Wie man die regel scriben sal sa 2. w 4. unde rihte *fehlt* w 3. — 18. unde lernen *fehlt* b 1. d 1. 3. 4. k 1. regel mit vlis horen d 3. unde ... lernen *fehlt* k 2. Daz die bruder di regeln recht schreiben unde richten R. Daz man die regel mit vlize hore k 3. mit ... lernen *fehlt* sa 1. Wie man die regel horen sal sa 2. leren *statt* lernen sb 2. b 2. Daz man dy regele hore vlislich lezen w 3. Wie man sie hore lesen w 4. Daz di brudere di regel lernen w 5. — 20. Wie man einen bruder entphahen sal, wes man in vrage unde waz her in dem capitele spreche unde geloben sol unde waz man ime geloben sal unde von der probacien b 1. d 4. *Der Paragraph fehlt* d 1. R. kumen sule *fehlt* d 3. Wie man entpfan sulle k 2. zu *statt* in, kumen wöllent enphahen sülle sb 1. Wie man die bruder zu dem orden enphabe k 3. w 3 (enphahen sulle z. d. o.). Wie man ein pruder enphahen sul in sa 1. Von dem rate des meisters unde der brudere sa 2. w 4 (meisters rate). b 2. d 5. sa 3. w 6. Diz ist die forme ettewem den orden zu enphahen sb 2. Von der enphahunge der bruder w 5. *Zusatz in* b 1. d 4: unde von deme ordene in einen anderen urlup zu nemene unde die appellirent wider dem ordene. *In* sb 1: Von den bruderen, die urlaub biten. *In* k 3: Von den bruderen, die urlup nemen. Von den, die do urloup habent. Von den bruderen, die appelliren. *In* sa 2. b 2. d 5.



sa 3. w 6: Von den, die urloub nemen von dem ordene. Von den, die urloubes bitten, zu varen von dem orden (zu ... orden *fehlt* sa 2). Von der iarbuse der brudere. *In* sb 2: Von den bruderen, die urloup genement von dem orden. Von den, die urloubes biten zu einem andern orden. Von der buse, die appellierent wider des ordens gesetzede. *In* w 3. 4: Von den, dy orlop genemen. Von den bruderen, dy orlobis betin. Von der iarbuze. *In* w 5: Von den, die urloub nement von dem orden. Wie man die halte, die urloub nement von dem orden. Von den, die appellierent wider den orden. — 22. Wie sie irn gelouben unde ir pater noster lernen b 1. d 4. *Der Paragraph fehlt* d 1. R. Diz ist wie die brudere lernen k 2. Wie die brüder lernen sullen iren glauben sb 1. Daz ichich bruder sal kunnen das pater noster k 3. Wie sy iren gelauben leren sullen sa 1. Daz iegelich bruder sulle chuunen daz pater noster unde daz ave Maria unde den gelouben sb 2. — 23. Daz die brudere sich vlizen gehorsam zu sine unde daz des obersten enbieten oder heizen hat gebodes craft unde gliche buze brengen b 1. d 4. Diz ist van der gehorsame, der sich die bruder solen vlizin d 1. dem k 1. d 3. Diz ist von gehorsame des k 2. *Der Paragraph fehlt* R. geh. der sich die brüder sullen vliezen sb 1. 2. geh. der bruder k 3. Von gehorsam der sich di pru sa 1. geh. zu haldene sa 2. der *fehlt* w 3. 4. — 24. Daz die minne ist ubergulte aller guten dinge b 1. d 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. (guder b 1. d 4). Diz ist daz ... dinge d 1. Daz die minne ist uber k 2. Wie daz die ... ding sb 1. Diz ist von der minne k 3. sb 2. Daz die minn ist ein uberguld aller sa 1. V. d. m. ubergulde w 5. *Zusatz in* b 1. d 4: unde daz der meister mac dispensiren zu einer cit unde dekein dinc eweliche abelegan ane gehellunge des capiteles. *In* k 3. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6: Von der bescheidenheit des meisters, *In* sa 2 *fehlt* der. Von des meisters bescheidenheit w 5. — 25. hohgeciden die die brudere ubent b 1. d 4. R (Diz ist von den). Diz ist van den hogetiden die die bruder van dem Dutschen d 1. Von der viere k 1. d 3. Diz sint die hochgezit die k 2. Welhes die hohzeit sint die die brüder von dem Tüchschen hause übert und sie veirne sb 1. der brudere *statt* des huses k 3. h. die die pruder sa 1. V. d. h. der heiligen sa 2. Ditz ist von den hochciten, die di bruder von dem Dutschen huse ubent sb 2. Wy dy brudere hochzeit und vyhere begen w 3. Von der heiligen hociten w 4. V. d. hohgeziten ze ubene w 5. — 26. in deme d 1. an ... gerihte *fehlt* d 3. iht ... gerihte *fehlt* k 2. zu *und* a. d. ger. *fehlt* sa 1. Von der verholnen schulde sa 2. w 4 (sunde). sulle sin sb 2. icht zy zou las an, d. g. *fehlt* w 3. Daz die obern niht laz sin an dem gerihte w 5. — 28. Von der bezugunge mit fremeden luten b 1. d 4. V. d. b. unde deme gerychte d 1. R. w 5. Von der rugunge unde von deme gerichte k 1. V. d. rugunge d 3. V. d. b. unde dem k 2. Von den gerichtten und bussen sb 1. Von der pesserung unde dem gericht sa 1. sb 2 (unde von). Von der besserunge sa 2. w 3. 4. Von der gezugunge unde von deme gerichte b 2. d 5. sa 3. w 6, (2.) von *fehlt* sa 3. — 29. *In* d 1 *brechen hier die Kapitel ab.* unde der buze *fehlt* d 3. Diz ist von der buze k 2. Wie sie sein die gerichte unde die busse sb 1. Von der maze der pine sb 2. w 4. und von der w 3.

H. S. 18 Z. 4. swarer  $\mathfrak{B}$ . ende dat *statt* hoer  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 5. van der  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . sworer  $\mathfrak{B}$ . — 7. dat *statt* hoer  $\mathfrak{B}$ . hoer *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 12. svare  $\mathfrak{S}$ . der *fehlt*, sworer ... en hur gerichte  $\mathfrak{B}$ . — 13. van der  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . sworer  $\mathfrak{B}$ . bruder papen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 19—21. *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 20. woentheit  $\mathfrak{S}$ . — 23. Dit is *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 24. des meisters coren  $\mathfrak{B}$ . — 32. oec *fehlt*  $\mathfrak{S}$ .

D. S. 18 Z. 1. Hie hebet sich ane die gerihte unde die buze b 1. d 4. k 1. sa 1 (2. die *fehlt*). Hie hebet sich an die lichte k 2. Hie hebet sich an die gericht unde die pusz R. *Der Paragraph fehlt* sb 1. Von dem gerichte unde der buze k 3. bescheidenunge der ersten schult sa 2. Von den gerichtten sb 2. Hy heben sich an dy gerichte unde dy buze. Von deme gerichte und von der buze w 3. Von der ersten buse w 4. Hie hebet sich die gerichte unde die buze. Von ... sitzen b 2. d 5. sa 3. w 6. Von der underschidunge der buze. Von den die ze buze sizzent w 5. — 2. Dit ist von der swere schult des gerihtes umme die man daz cruce verluset b 1. d 4. v. d. sw. schult daz gerichte k 1. b 2. d 5. sa 3. daz ger. *fehlt* d 3. k 2. k 3. sa 2. w 3. 4. 5. Dis ist von der sweren schult R. §§ 38—47 *fehlen* sa 1. unde daz gerichte sb 2. — 3. *Der Paragraph fehlt* b 1. d 4. Di swerere schult unde ir gerichte k 1. Hie heben sich die gerichte unde di buze d 3. unde ir gerihte *fehlt* k 2. 3. w 3. 4. 5. Hie hebt sich an die swer schuld R. b 2. d 5. sa 3. w 6. unde ir gericht R. Wie si sey die swer schult und ir gericht sb 1. Von der swersten schult sa 2. unde ir buse sb 2. — 4. aller *fehlt* b 1. d 4. sb 1. Di *statt* von der k 1. d 3. schult ... gerihte *fehlt* k 2. Hie hebt sich an die swerste ... ger. R. Von der swersten schult k 3. w 3. 4. 5. u. i. ger. *fehlt* sa 2. V. d. swersten sch. u. ir buse sb 2. — 6. *Hier brechen die Kapitel in* k 1 *und* d 3 *ab.* Von der bruder phaffen schult buz und dem gerichte sb 1. Von der buze der pristere sa 2. w 3. dy do umme lon dynen den huseren ader dem huze w 3. brudere *fehlt* w 4. — 7. paffen *fehlt* k 2. Hie hebt sich an die erste ... R. der ... pfaf. *fehlt* sa 2. w 4. bruder *fehlt* w 3. Diu erste ... w 5. — 8. Von ... schult unde er buze der paffen b 1. d 4. paffen *fehlt* k 2. swereren k 3. swersten, d. br. pf. *fehlt* sa 2. w 4. bruder *fehlt* w 3. Diu swere ..., br. *fehlt* w 5. — 9. *Der Paragraph fehlt* b 1. d 4. br. pf. *fehlt* k 2. w 4. Von der schuld unde irer pusz R. b 2. d 5. sa 3. w 6. schult und, *Rest fehlt* sb 1. V. d. swersten sch., d. br. pf. *fehlt* sa 2. bruder *fehlt* w 3. Wie die phafen buzen in der sweren schult w 5. — 10. Von ... unde ir buze der paffen b 1. d 4. paffen *fehlt* k 2. Wie di bruder phaffen an der swersten schuld pussen R. sb 1. k 3. sb 2 (in die). b 2 (sweren). d 5. sa 3. w 6. Von der allerswersten schult sa 2. Von der allergrosten schult w 4. — 11. *Der Paragraph fehlt* b 1. d 4. k 2. sb 1. Ob ein bruder sich ward in der puze R. Ab ein bruder von suche dy buze lezt w 3. Von der brudere suche in der buze b 2. d 5. sa 3. w 6. Von den siechen in der büze w 5. — 12. Diz ist wi die brudere iuste k 2. Wi di bruder ir iust sullen enphahen R. sb 1. Von der iuste

k 3. w 3. 4. Von der iuste zu enphahene sb 2. w 5. haldene sa 2. Von der brudere iuste zu entpfahen b 2. d 5. sa 3. w 6. *Zusatx in* b 2. d 5. sa 3. w 6: Hie endent sich die capitele der gesetzede. *In* w 3: Das ein iclich bruder syne stat neme zcu Gotis dinste. Von deme gebete vor dye hoemeistere. Von sunderlichem gebete noch der hoemesse unde noch dere gezcyten. — 22. Daz register k 2. Hi heben sich an die grosz gewonheit R. Wie die gros gewunhait sey sb 1. *Die Überschrift fehlt* k 3. sb 2. Daz ist daz registrum der gewonheit sa 1. Hie hebet sich an daz registrum von der gewonheit sa 2. Das registrum von den gewonheiten. Hy hebin sich dy gewonheite des ordens w 3. Hie heben sich an di gewonheit w 4. Hie heben sich an die capitele der gewonheit b 2, an *fehlt* d 5. sa 3. w 6. Hie vahet an die gewonheit (*von ganz später Hand*) w 5. — 23. tode unde weme her sine stat bevelhe b 1. d 4. Weme der meister sein ingesigel bevelen sulle k 3. sa 2 (lazen). sb 2. Das der homeister von cranheit wein ein andirn bruder setzt an syne stat. Von deme brudere der des meisteris stat heldit unde das ingesigel w 3. unde weme der meister sin insigel bevele w 4. *Der Paragraph fehlt* b 2. d 5. w 6. *Der Paragraph ist doppelt in* w 5. — 24. meisterses weme die brudere sulen gehorsam sin nach des meisterses dode. Von des meisterses iargecit. Von des meisterses cleider gift b 1. d 4. welung R. Von der gehorsam, der an des meisters stat ist erwelt sb 1. Wie man die bruder czusammene bränge, zo man den meister kysen zal k 3. sa 2. sb 2. erwelung, der cit *fehlt* sa 1. *Zusatx in* sb 2: Von des meisters iarcit. Von der kur des meisters w 3. 4. erwelunge b 2. Wie man nach des meisters tode tu w 5. — 25. welunge, den man enbieten sol unde wie von lande scheiden sulen unde waz man betden unde almusen geben sal b 1. d 4. Daz man des meisterses iarczeit beschreibe. Daz man des meisters cleider *Zusatx in* k 2. Von des maisters iarczit. Von des maisters chlaider geben *Zusatx in* sa 1. Von dem gewissen tage der kure sa 2. den ... tagen ... w 3. V. dem g. t. des meisterses w 4. — 26. irwelunge unde wie man die welher sule kiesen unde wen man zu meistere niht kiesen sule b 1. d 4. sol sin k 2. R. sb 1. k 3. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. sin ... erwel. *fehlt* sa 1. Von der kure des meisters sa 2. w 4. *Der Paragraph fehlt* w 3. Von dem commendur under den welern w 5. — 28. meistere unde ob sich irkein widerspricht unde ob si von den drizehen eime wollent sprechen b 1. d 4. an ... meistere *fehlt* k 2. helung, kunft. meist. *fehlt* sa 1. *Der Paragraph fehlt* sa 2. w 4. Von der einmutekeit der erwelunge w 3. kunftigen *fehlt* d 5. w 6. Von der gehellunge in der welunge w 5. — 30. gesche unde von dem irwelten meistere b 1. d 4. welunge, gesche *fehlt* k 2. erhelung (!) sa 1. Von der ersten kure des meisters sa 2. w 4. schulle geschen w 3. Wie diu welunge beschehen sol w 5. — 31. sulen ... volgen *fehlt* k 2. der chumthewr ... gern volgen R. der commenduer sb 1. k 3. sa 1. rats volg. *fehlt* sa 1. Es ist heilsam das man gutes rates volget sa 2. gutis ratis sullen vulgin w 3. Wie heilsam is si, das man gutes rates volge w 4. — 33. Von den ambehten, die man mit dem grozen capitele setzet, unde von den anderen, daz sie ir ambeht ufgeben mit geschrifte b 1. d 4. capitele setze *fehlt* k 2. sulle setzzen k 3. sb 2. Wie die grossen amptläut in dem ca sa 1. man *fehlt* sa 2. Wie man di amtlute setzce vor dem meistere w 4. Welhe amt man mit dem capitel besezze w 5.

H. S. 19 Z. 1. Vans meisters hude  $\mathfrak{B}$ . — 2. gegevene  $\mathfrak{B}$ . — 3. goede *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 9. eighen willen  $\mathfrak{G}$ . over zee  $\mathfrak{D}$ . — 12. in *statt* aen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 13. en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 14. men *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 16. trisoner  $\mathfrak{B}$ . — 18. wilke tijt dat men  $\mathfrak{G}$ . — 25. spetaels  $\mathfrak{B}$ . — 28. of laten  $\mathfrak{B}$ . — 29. spreken  $\mathfrak{B}$ . — 30. hi te *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 34. toe *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . te gehort  $\mathfrak{B}$ , te behoert  $\mathfrak{D}$ .

D. S. 19 Z. 1. hude wer die slozzel sule haben unde daz die brudere niht endurfen alle wizen den vollen des trisores unde den gebrechen b 1. d 4. trisoreres k 2. trysellires R. treszellers k 3. sa 1. Von hute des schatzes sa 2. tryserires w 3. Von des schatzces hute w 4. — 2. vrunde *statt* gut b 1. d 4. (2.) von *und* meisterses ... gut *fehlt* k 2. (2.) von *fehlt* R. sb 1. k 3. sa 1. b 2. d 5. w 6. des gutz hauses gutes sb 1. des huses gut *fehlt* sa 1. sb 2. w 3. sa 3. Wie der meister moge geben und verlien sa 2. w 4 (oder). adir von w 3. Wie der meister lihen unde geben mach w 5. — 4. sime gesinde *fehlt* k 2. gesinde unde seinen bestien R. bestien unde sei, ges. *fehlt* sa 1. V. den b. d. m. und gesinde sa 2. unde von w 3. von (2.) *fehlt* w 4. d 5. w 5. 6. — 6. rate unde ane not nit sule varen zu (!) dem heiligen lande unde daz der capittel mac wandelen den, der an des meisterses stat ist verlazen b 1. d 4. rat ... lande *fehlt* k 3. rat unde ane not ... R. sb 1. sa 2. b 2. niht ... lande *fehlt* k 3. sa 1. d 5. sa 3. w 6. Wie der meister nicht uber mer sal varen es entu not sa 2. unde ane not n. s. v. ubir mer w 3. W. d. m. nicht sal varen uber mer ane groze not w 4. niht varn sol, ane d. c. r. *fehlt* w 5. — 8. willen die man uber mer sendet b 1. d 4. sb 1. sb 2 (vrien *fehlt*). w 3 (vrien *fehlt*, sendt uber mer). Daz die ... varen, *Rest fehlt* k 2. ir ... willen *fehlt* R. vrien *fehlt*, nicht varen sulen k 3. nach ... willen *fehlt* sa 1. Daz ... mogen varen nach ir willekur sa 2. Daz die br. nicht varn nach willekur w 4. sulen nicht d 5. w 6. Wie die (*xweimal*) bruder die man uber m (*verklebt*) niht varn nach ir willen w 5. — 10. Wie der meister mac unde enmac wandelen die commendur, die man mit dem capitele setzet unde von uber mer brudere niht senden b 1. d 4. Von ... des con, *Rest fehlt* k 2. si ... sin *fehlt* sa 1. Der meister mac einen buzwerdien commenthur entsetzen mit den die her haben mac sa 2. Wie der meister mac ensetzen einen buzwirdegen kumetur mit den, die er gehalten mak w 4. ob ... sin *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. — 12. Der meister sal nieman an siner stat uber die lantcommendur setzen (*hinter* § 16 *nachgetragen*) b 1. d 4. nimanne ... setzen *fehlt* k 2. muge ... setzen *fehlt* sa 1. Der meister sal nieman setzen an sine stat, der do sie uber die landescomenthure sa 2. Das der meister nutzce brudere an den rat neme w 4. *Der Paragraph fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. — 14. Von dem trisore *fehlt* b 1. d 4. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. nemen ... trisore *fehlt* k 2. Von des meisters kost R. triserere k 3. Wie man nemen sal des meisters cost, v. d. tr. *fehlt* sa 2. Va man

neme d. m. k., v. d. tr. *fehlt* w 4. Wa man des meisters kost neme, *Rest fehlt* w 5. — 16. almuse enphahen sule unde daz dekein bruder burge werde noch gelubde tū noch eigen verkoufe b 1. d 4. Wie ... al, *Rest fehlt* k 2. antworten sol dem trysellirer R. sb 2 (die com.). die almūsen entwurten sulle dem trisere sb 1. di commendisse, antwort ... tris. *fehlt* k 3. d 5. sa 3. w 6. Wie man die almūsen antwurten, *Rest fehlt* sa 1. Wie man dem triselere die almūsen zu behaldene gebe sa 2. w 4 (geben sal). nemin sulle unde antwertin dem trysere w 3. deme triserere *fehlt* b 2. Wie man tu mit dem, daz dem hus wirt bevolhen w 5. — 18. Wanne man groz capitel sule haben unde ambeht ufgeben unde wie man des capiteles bullen sol besliezen b 1. d 4. halden sule *fehlt* k 2. sol halten R. halde k 3. sb 2. w 5. halden *fehlt* sa 1. Wie man sa 2. w 4. daz groze capitel sulle haben w 3. haben b 2. sule *fehlt* sa 3. *Zusatz*: Wie man di bullen des capitels k 3. d 5. sa 3. w 6. Wie man bullen des capitels behalden sulle sa 2. W. m. die b. d. c. sulle behalden sb 2. hauldin sulle w 3. des capiteles bullen behalden sule w 4. b 2. W. m. des cap. bulle behalte w 5. — 19. Von des marschalkes ambehte wie man an in warten sule b 1. d 4. a. d. marschalkes wie di bruder auff in sullen warten k 2. sb 1 (an in). Diz ist von ... k 3. Diz ist von ... wie d. a. d. m. wie die bruder sin sullen warten sb 2. V. d. am. d. m. wy im dy brudere sullen wartin w 3. Von des marschalkes ambe w 4. — 20. unde von b 1. d 4. Diz ist von dem commendure k 2. Diz ist von, dem *fehlt* R. V. d. m. u. d. comenthure sa 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Ditz ist von den ... unde von ... sb 2. unde von w 3. von dem (2.) *fehlt* w 4. dem (2.) *fehlt* d 5. sa 3. w 6. — 22. unde waz der marschal mac nemen von dem trisore b 1. d 4. Diz ist von dem marschalke k 2. Diz ist von dem R. k 3. (2.) dem *fehlt* sa 1. V. d. comenthure und dem marschalke sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. (2. dem *fehlt* w 4.) und von den comenduren sb 2. Von der wandelunge der buzwardigen commendur w 5. — 24. Daz der spitaler unde trisorer sin under dem marschalke unde welher daz capitel sule halden unde vorgehen b 1. d 4. spitaleres ... commedures *fehlt* k 2. Dis ist von der untetan ... R. k 3. unde (1) ... com. *fehlt* sa 1. Von dem spitalere unde trapanier sa 2. w 4. b 2 (u. dem). d 5. sa 3. w 5 (dem). w 6. grosen comedures sb 2. u. d. com. *fehlt* w 3. — 26. Waz der marschal mac lihen unde geben unde koufen b 1. d 4. Wie der marschal ane des k 2. ampt waz er tun und lassen scholt R. tun sille unde lazen sb 1. k 3. sb 2. V. d. m. ampt waz sa 1. Von dem marschalke sa 2. *Der Paragraph fehlt* w 3. Von dem marschalke w 4. ambehte waz er tun b 2. Waz der marschal tun unde lazen sul w 5. — 27. Wie der marschal an des meisters wort, da her engegenwertic ist, niht getar sprengen unde wie her zu firmerie mac sezzen lude b 1. d 4. Wie der marschal ane des k 2. wort, do er gegenwertic ist, nicht sol sprechen R. sb 2. sb 1 (sprengen). wort do, niht sal spreng. *fehlt* k 3. wort ... spr. *fehlt* sa 1. d 5. sa 3. w 6. Von dem meistere unde marschalke sa 2. orlop des meisters nicht sulle sprengin w 3. *Der Paragraph fehlt* w 4. wort da er, *Rest fehlt* b 2. Wie der marschal nicht sprengen sol an urlub w 5. — 29. Daz der marschal nit sal teilen die bestien e der meister druz gekiese b 1. d 4. Von des marschalkes teilunge k 2. Dis ist des marschalkes ampt von der teylunge der bestien mit des meisters wort R. (*vorher Zusatz in R*: Was dem chumthewr zugehort in sein ampt, was der marschal muz lewt laden.) sb 2 (und teil; der *fehlt*). amb. von der tailung der bestien mit des maisters wort sb 1. w 3. Diz ist von des marschalkes ambete von teilunge der k 3. V. d. m. a., *Rest fehlt* sa 1. Der marschal ensal nicht vergeben pferd odir mule, e den der meister genome, der her bedarf sa 2. Von dem meister unde marschalke. Wie der marschal nicht zugebe di mule, e dan der meister uzgenimt, di er bedarf w 4. teilunge der bestien b 2. Wie der marschal die bestien teile w 5. — 31. ambehte gehoret *fehlt* k 2. Von des comethures ampte sa 2. w 4. Von des grosen commendurs amte w 5. — 33. Waz der marschal unde der commendur mugen nemen von den ambehtuseren unde von des commendures geselleschaf b 1. d 4. unde von, comm. *fehlt* k 2. von (2.) *fehlt* R. sb 1. k 3. sa 1. sb 2. d 5. sa 3. w 6. Waz der marschal nemen muge von deme snitzhuse sa 2. w 3. w 4. (smidhuse sa 2). Waz der marschal unde der commendur nemen mugen von den smitten unde dem snizhus w 5.

H. S. 20 Z. 7. toe *fehlt* D. B. gehort B. — 8. nutlike *statt* moghelic B. — 13. tueghen zole B. — 18. ende *statt* of D. B. — 23. beesten *fehlt* B. — 35. ensal D. B.

D. S. 20 Z. 1. marschalkes unde wen der meister mac lazen an siner stat b 1. d 4. unde des m. *fehlt* k 2. der *fehlt* R. unde des *fehlt* sa 1. marschalkes ... commendures sa 2. w 4. des (2.) *fehlt* d 5. sa 3. w 6. Von des commendures unde des marschalkes eintrehtekeit w 5. — 3. *Zusatz in* b 1. d 4: unde daz der spitalere nit endarf rechnen. unde ... ambehtlute *fehlt* k 2. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. Von dem triserere unde den anderen ammechtluten k 3. sa 2 (am. rechenunge). trisore sb 2. Von der rechenunge der amtlute w 5. — 5. si ... heldet *fehlt* k 2. nutzlich sey wer R. mütlich sb 1. w 5. meist. ... heldet *fehlt* sa 1. Von dem brudere, der ans meisters stat is, waz her vuren moge sa 2. w 4. mogelich zu tun sin der do des ... w 3. muslich, stat heldet *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. — 7. Von des trapires amte k 2. sa 2. w 4. w 5. — 8. brudere unde daz der tapir di cleidere besehe unde die zeichene wandele b 1. d 4. zu ... brudere *fehlt* k 2. zu haldene *fehlt* R. sb 1. habene, eim. igl. br. *fehlt* k 3. sa 1. Waz cleider ein iclich bruder haben sulle sa 2. w 3 (cl. ein *fehlt*). habene sb 2. Was iclich bruder cleider haben sulle w 4. muzlich, e. i. br. *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. Von der bruder kleidern w 5. — 10. Diz ist von dem ampte, *Rest fehlt* k 2. Dis ist von ... R. k 3. Von dem cleinen comenthuren sa 2. w 4. Ditz ist von des cleinen commendures ambe w 3. — 12. trisereres unde capitel zu haldene mit den knechten b 1. d 4. trysellies und dez klein chumturs R. Von des trisereres amte k 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. Von dem trisilere unde dem meister sa 2. w 4. V. d. trisores ambe w 3. — 13. Wie man die kn., *Rest fehlt* k 2. zuhtigen *fehlt* sa 1. Von den bruderen unde den knechten sa 2. w 4. Von der brudere clage uff ire

knechte w 3. Wie man die knechte zuhtege w 5. — 14. tuchen ... sulen *fehlt* k 2. gesant werden sullen tun R. sullen tün sb 1. s. werben k 3. sb 2. w 3 (werb. sullen). werden ... sulen *fehlt* sa 1. Wie ein bruder tuch nemen sulle, daz im gesant wirt sa 2. w 4 (nicht *statt* tuch). di in gegeben, *Rest fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. Von den tuchen, die gesant werdent w 5. — 16. Von der schiltknechte meisters ambehte unde capitel mit in zu haldene b 1. d 4. der schiltknechte, meist *fehlt* k 2. sa 1. Von dem ampt dez bruder marsch., waz er tun mag und lassen R. V. d. ambet der sch. m. waz er muge tun und lazen sb 1. k 3. sb 2. Von dem meistere der schiltknechte sa 2. w 4. Von der schiltknechte meister w 5. — 18. von dem satelhuse *fehlt* k 2. vom, deme *fehlt* sa 1. in deme sa 2. w 4. Von dem satelhus w 5. — 20. Von dem brudere der cleinen k 2. ambehte *fehlt* R. Von dem pruder der chlain smid sa 1. in der minner smide sa 2. Von des bruder amte in der cl. sm. w 4. Von der chleinen smitten w 5. — 22. nach des meisters willen *fehlt* k 2. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. brudere *fehlt* R. Von den bestien der brudere sa 2. w 4. Von der bruder bestien w 5. — 24. stat ... ritterbruder *fehlt* k 2. mag lassen einen ritterbruder an seiner stat R. lazen ... rit. *fehlt* k 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. W. d. m. lassen mag, *Rest fehlt* sa 1. Von dem der an des marschalkes stat is sa 2. w 4. mac lasen sb 2. 1. m. a. s. st. w 3. sol lazen, e. r. *fehlt* w 5. — 26. setzen mac, *Rest fehlt* k 2. sol setzen R. sa 1. w 3. den *fehlt*, torcopel sa 1. Von dem gesetzte des marschalkes uber die torcopelen sa 2. w 4. setze, sule *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. Von sazzunge des durcopeliers w 5. — 28. Von des grozen commendures unde des marschalkes unde der anderen ambehtlute bestien b 1. d 4. Wie ... haben suln die, *Rest fehlt* k 2. marschalke unde di anderen amptleuwe R. sb 1. sb 2. w 3 (pfert, 1. unde *fehlt*). haben sul der mar. com. sa 1. Von den bestien der comenthure der marschalke unde der amptlute sa 2. w 4. Wie vil bestien die amptlute haben w 5. — 30. gebote ... rihten *fehlt* k 2. brudere halten sullen nach gepot R. sullen halden k 3. sb 2. Wie die conventes pruder an setelen sa 1. Von den bruderen unde von dem convente sa 2. w 4 (unde *fehlt*). sullen *fehlt*, halden b 2. d 5. sa 3. w 6. Wie man sich nach dem gebotte halte w 5. — 32. Wie s. d. br. handelen, *Rest fehlt* k 2. sullen halten so R. sich *und* schr. r. *fehlt* sa 1. da *und* riten *fehlt* sa 2. w 4. der *fehlt* w 3. Wie man sich in der schar sol halten w 5. — 34. sin pfert trenke *fehlt* k 2. Nimand lasz sein fperd trinken uber ein wasser in der rotte R. sulle trencken sb 1. k 3. trenke *fehlt* sa 1. Von der trenke sa 2. w 3. Von der brudere trenke w 4. Wie man diu ros trenke w 5.

H. S. 21 Z. 1. Wie sich *Ɱ*. — 7. § 50 *fehlt* *Ɱ*, er folgt unten hinter 59. — 14. Wat *statt* Dat *Ɱ*. — 21. wachten *statt* warden *Ɱ*. — 24. zolen riden *Ɱ*. — 31. Des *statt* Wes *Ɱ*. over zee *Ɱ*, niet met hem, en *fehlt* *Ɱ*. — 34. zolen *fehlt* *Ɱ*, sullen sitten *Ɱ*.

D. S. 21 Z. 1. ob ... erhebet *fehlt* k 2. erhebt oder ein geruff R. sb 1. irhebet ein schal oder ein geruffede k 3. sich ... erhebet *fehlt* sa 1. Wie man sich halden sulle in eime geruffte sa 2. w 4. die *fehlt*, erhebet ein geschel oder ein geruffde sb 2. haldin sullen ... erh. od. eyn geruffede w 3. sullen halden ob sich erhebet ein schal b 2. d 5. sa 3. w 6. Wie man sich halte, so ein schal in dem her wirt w 5. — 3. Wie die brudere mit ir perden sulen tun unde sich legen, da angst ist b 1. d 4. W. d. br. da man angst, *Rest fehlt* k 2. da *statt* so R. sb 1. k 3. b 2. Wie die pruder ob angst hat sa 1. Von der hute der bestien sa 2. w 4. wenne *statt* so w 3. Wie man sich halte so man angst hat w 5. — 5. ir *und* vahan *fehlt* k 2. Wie k 3. vahan *fehlt* sa 1. Von der herberge der brudere sa 2. sullen herberge vaen sb 2. Von der brudere herberge w 4. Wie, ir *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. Wie sie ir herberge vahan w 5. — 6. vahan unde ir perd nit uz senden b 1. d 4. capellen ... vahan *fehlt* k 2. Der Paragraph *fehlt* R. haben *statt* vahan sb 1. vor der capellen ir stete k 3. sb 2. den capellen, *Rest fehlt* sa 1. Von den steten, do man Gotes dienste horet sa 2. w 4. sulen *fehlt* b 2. d 5. w 6. vahan *fehlt* sa 3. Wie siu vor der chapellen herbergen w 5. — 8. Der marschalke sal die brudere niht senden noch die brudere selbe uz gen b 1. d 4. ane ... senden *fehlt* k 2. Wenn d. m. d. br. an dez meisters stat an urlawb nicht sol senden R. Daz ... an des meisters urlaub ... sb 1. Wenne k 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. Wenn d. m. ... ane, *Rest fehlt* sa 1. Von den gewapenten bruderen in der rotte sa 2. w 4. (trotte sa 2). ane d. m. rat (*am Rande* wort) dy br. n. sendin sulle w 3. W. d. m. d. br. n. se. sol an urlaub w 5. — 10. Dez ruffers ampt R. Von des rufers herberge sa 2. w 4. Von des rufers amte sb 2. Von dem amte des kulters (!) w 5. — 11. von der spise *fehlt* k 2. speyszchumthewrs R. sa 1. von (2.) *fehlt* sb 1. Von der spise und von dem tranke der brudere sa 2. Von der bruder spise unde tranke w 4. Von des spisecomendurs amte w 5. — 13. siner ... anderen *fehlt* k 2. denn eim anderen R. dann den sb 1. zu sulle sehen dan einem anderen k 3. cost ... anderen *fehlt* sa 1. Wie man die kost des meisters meren sulle sa 2. w 3. 4 (des meisters kost). zu sehen sulle danne einem anderen bruder sb 2. baz tu, *Rest fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6, tu *fehlt* sa 3. Von des meisters koste w 5. — 15. mugen ezzen daz den sichen uberblibet unde daz in gesant wirt werben b 1. d 4. Wie ... gemeins., *Rest fehlt* k 2. mit *fehlt* R. Wie ... mit *fehlt* k 3. muzen, mit *fehlt* sb 1. Wie die gesunden mugen gemain sa 1. Von dem ezzene der gesunden brudere in deme here sa 2. w 4. wie ... gemeinsam sin den sb 2. w 3 (mugen syn). Wie ... gemeinsamen mit den siechen mugen b 2. d 5. sa 3. w 6. Von der gemeinsame der siechen unde der gesunden w 5. — 17. Von der bruder trincken R. Dis ist von der ... k 3. sb 2. — 18. commendurs von der speis sb 1. Von dem spisecomenthure sa 2. w 4. — 20. overste d 4. R. sb 1. k 3. sb 2. w 3. waz ... heize *fehlt* k 2. sie *und* heize *fehlt* sa 1. Von den gewapenten bruderen sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. Von dem wapen der bruder w 5. — 22. sulen *fehlt* b 1. d 4. unde ... sulen *fehlt* k 2. 3. sa 1 (dem *fehlt*). b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. undter *statt* unde, sullen reitten R. bi dem *und* riten *fehlt* sb 1. Von dem marschalke sa 2. w 4. unde von ... dabi sb 2. unde von w 3. — 24. Der marschalke unde andere ambeht brudere sulen gliche teilen den bruderen swaz sie in gebent b 1. d 4. Von dem ampte des marschalkes k 2. sa 1.

b 2. d 5. sa 3. w 6. amptlewte zu halten de gemein an den brudern R. Von dem marschalck reiten unde den ... halten an den brudern sb 1. Von dem ampte des marschalckes oder der brudere sa 2. w 4 (unde). Das der marschalck unde dy anderen amptlute dy gemeine an den bruderen haldin w 3. Daz die amtlute diu dinch gliche teilen w 5. — 27. bruderes ... capellires *fehlt* k 2. bruderes *fehlt* R. sb 1. k 3. w 3. des (2.) *fehlt* sa 1. Von den geziten des capelleres sa 2. w 4. bruderes *und* (2.) des *fehlt* b 2. d 5. w 6. Von dem priester unde der kapellen w 5. — 29. varen d 4. Daz die ... mer, *Rest fehlt* k 2. uber mer n. s. varen an urloube R. Wie die brüder niht on urlaub uber mer an urlaub (!) fürn sb 1. Wie die pruder uber mer an urlaub, *Rest fehlt* sa 1. Von den bruderen, die uber mer wollen varen von dem heiligen lande sa 2. w 4 (wollen *fehlt*). varen sb 2. sa 3. Das dy br. u. m. ane orlop n. varen sullen w 3. sullen vuren *fehlt* b 2. Wie die bruder niht furen sullen von dem heiligen lande an urloub w 5. — 31. Diz ist von dem brudere der, *Rest fehlt* k 2. den brueder der sb 1. sitzet *fehlt* sa 1. Wie die brudere ezzen sullen, die zu buze sitzen sa 2. w 4 (Wa der ... sal ... sitzet). dy *statt* zu w 3. den bruderen sa 3. Von den brudern, die ze buze sizent, so man ze velde lit w 5. *Zusätze in* b 1. d 4: Wanne man vigilie sprechen sule unde wanne nit unde von des meisters iargecide. Wanne man venien sule. k 2: Wenne man vigilie sprechen. R: Dis ist wie man di die zu disem orden wollen schule enphahen. sb 1: Von der bruder ezen tranck, die da siczent in der buze. Wie und zu welcher zeit die bruder zu ir gezeit sullen venien. Von der czeit, das man sol sprechen vigilie mit drein lezen. Wie man den guttedern des ordens, die tot sind, ir iarczeit sulle begen. sa 1: Wenn man sprechen sull vigilien. Von den venien, die die pruder tun. Von dem abenttrinken. sa 2: Von der venie der brudere. sb 2: Ditz ist, wenne die bruder sullen venien. Ditz ist, wie man die halpbruder enphahen unde halde in dem ordene. Von der bruder cellen. Von den gesetzeden, die gesetzet und bestetiget sint in dem hohen capitel zu Frankenvurt von bruder Cunrade. Wi man turcopol und knechte zu disem huse enpfahen sol. w 3: wenne man venien sal adir nicht. w 4: Von der venie der brudere. Von der brudere venien und welche zeit und wie dicke si sullen venien in dem iare. Das leste capitel. b 2: Von den venien der bruder.

Prologus 1. H. S. 22 Z. 3. e name  $\mathfrak{B}$ . — 5. hijr na  $\mathfrak{D}$ . hy noe  $\mathfrak{B}$ . — 6. ende hoe *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . ende *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 10. beleget  $\mathfrak{S}$ . — 11. Goeds hulpen  $\mathfrak{D}$ . — 12. ongelover  $\mathfrak{B}$ . — 14. die hem  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{S}$ . — 18. van ... 19. coghe *auf Rasur*  $\mathfrak{B}$ . — 22. Vrederike *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 24. gescreven  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 26. selves  $\mathfrak{S}$ . — 27. des selven heers  $\mathfrak{B}$ . — 28. Johans  $\mathfrak{D}$ . — 31. voergh. lande d. h. v. S. zende  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{S}$ . — 32. over zee  $\mathfrak{D}$ .

D. S. 22. Der Prolog *fehlt* w 5. — Z. 1. Der Prol. *fehlt* d 2. 3. 4. R. sa 1. 3. wie unde von weme und wenne R. w 1. sa 1. w 4. b 2. sa 3. w 6. orden der brudere b 2. d 4. sa 3. w 6. o. des spitales d 2. k 1. 2. w 2. huses des spitales w 4. sente Marien v. Jerus. sb 1. w 4. b 2. sa 3. w 6. des Tusch. h. v. Jer. w 2. *Die Überschrift fehlt* k 3. sa 2. *Abweichend lautet die Überschrift in* sb 2: Ditz ist der urhab des spitales sente Marien des Dutschen huses von Jherusalem, der sich teilet in drie teil, daz erste ist die regel, daz ander sint gesetzede, daz dritte daz sint gewonheit des ordens; *in* w 3: Hy hebit sich dy regele des Dutchozen huses. Dis ist, wy sich irhabit hat der orden des spitales sancte Marien des Dutschen huses von Jerusalem; *in* k 4 *ist hinter* Jerusalem *noch* unde der heilige spital ... sin ... *hinzugefügt*. — 4. so *fehlt* d 3. k 1. 2. w 2. den *fehlt* b 2. sa 3. k 4. w 6. unde die noch sb 1. — 5. wie *xweimal* k 4. — 6. unde wie *fehlt* d 3. k 1. w 2. sb 2, *am Rande* k 2. hospitales *nur* b 1, spitales *die übrigen Hss.* — 8. Do iz von b 1. Do it van d 4, *fehlt den übrigen Hss.* burt w 3. — 9. des tusent *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. des is d 2. — 10. zu den k 2. ze den w 2. geziten d 4. sa 1. 2. w 3. 4. b 2. k 4. sa 3. w 6. in der zit p. besezzen was d 3. besetzt sa 2. w 3. — 11. wid. gew. wart m. d. G. h. w 3. — 13. derselben zit d 5. sa 2. b 2. w 6. p. da was d 1. R. sb 1. w 1. k 3. sa 2. w 4. b 2. k 4. d 5. sa 3. w 6. was *fehlt* b 1. — 15. der *fehlt* sb 2. — 16. den *fehlt* b 1. d 4. sa 1. uber die d 1. k 1. 2. w 2. k 3. sa 2. sb 1. b 2. d 5. k 4. w 5. 6. gebresten w 2. — 21. der *fehlt* w 2. — 22. Friderichen *fehlt* d 2. — 23. die hohen d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 2. sa 1. b 2. d 5. w 6. andere die d 2. sa 1. sb 2. k 4. sa 3. — 24. geschriben sint k 2. sb 1. sent w 1. stent beschrebin w 3. ersoime patriarcha d 2. — 25. desselven landes sb 1. 2. k 4. — 26. der (1.) *fehlt* k 2. w 2. — 27. houbetman d 3. k 1. 3. 4. sb 2. hawbtherre sb 1. houbet da sa 2. w 3. von *fehlt*, des spitales d 3. k 1. 2. w 2. — 29. Tempel und der meister von dem spitale sente Johannis k 3. sb 2. der ercebischoffe w 1. — 30. der *statt* dirre k 2. sb 1. sa 2. die sa 1. *fehlt* w 2. — 31. vorgeanter d 2. vorgeananten herzogen sa 1. sante einen boten k 1. santen sa 1. sante syne boten w 4. — 33. wurbe d 3. k 1. k 2. sb 2. erwurbe *xweimal* k 4.

H. S. 23 Z. 1. hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 3. aen den seilen (!)  $\mathfrak{B}$ . — 4. Johans  $\mathfrak{D}$ . — 6/7. ons heren *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 9. all. ghest.  $\mathfrak{B}$ . — 10. ets  $\mathfrak{B}$ . hets  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 23 Z. 1. vorsagete d 2. vorgeante k 2. sb 1. w 2. k 3. sa 1. sb 2. w 3. 4. k 4. — 2. gestetigete d 2. bestegete k 4. sa 1. w 3. b 2. sa 3. bestegete d 4. lehen sb 1. lieben w 1. den *fehlt* b 2. w 6. — 3. die *fehlt* sb 1. sa 1. — 4. von dem d 3. k 1. 2 (*am Rande* nach), w 2. Diz geschach daz *nur* b 1. d 4 (Dit g. dat). *und* sa 1. *Die übrigen Hss. haben und statt* diz ... daz. — 5. ir *fehlt* k 2. w 2. sa 1. unsers herren *fehlt* sa 3. von (2.) *fehlt* k 2. w 2. w 3. — 7. bestetiget k 2. sa 2. k 4. — 8. selben *fehlt* k 3. diz leben. Diz selbe leben k 2. Diz selbe leben *xweimal* d 3. die vriheit. Diz selbe leben R. — 9. in ist ouch niht b 1. sa 1. ien is ouch nit d 4. den *fehlt* w 1. k 3, alleine *fehlt* R. sb 2. k 4, luten *fehlt* sa 2, v. d. luten alleine d 3. all. bestetiget k 2. n. a. l. g. w 2. l. i. best. n. w 3. — 10. bestet. k 2. — 11. in dem hohen himelriche R. von him. sb 2.

Prologus 2. **L.** S. 23 Z. 13/14. *Die Überschrift aus K.* In R: Incipit prologus super fratrum domus sancte Marie Theutonicorum de Ierusalem; in S: Incipit prologus in regulam fratrum Teutonicorum hospitalis sancte Marie Hierosolimitane feliciter. In W *fehlt die Überschrift.* — 15. Legitur W. — 16. Habraham R. — 19. preterquam, *darüber roth* postquam W. — 20. zenia S. numerum panis R, munerum in S *von anderer Hand am Rande.* — 26. hiis R. obtinent R. — 29. spitali benivolencia R. spirituale S. ex suis W. — 30. zenia S.

**H.** S. 23 Z. 12. beghinnet **B.** begint **D. B.** — 13. van den spitoel **B.** — 18. den *statt* der **D. B.** — 23. soele **B.** sold **B.** wi he di **B.** — 24. die seghenninghen **B.** segeningen **B.** die *fehlt* **B.**, der **B.** — 25. sonderliken **B.** sonderlinge onsten **D. B.** der ecclesien ... 26. bestedighen in **B** *ron derselben Hand am unteren Rande nachgetragen.* — 27. hoen **B.** — 29. dat (1.) *statt* die **D.**

**D.** S. 23 Z. 15. bochen w1. Wir an lesen in den den buchen alden buchen b2. — 16. do her sa2. w3. 4. her *fehlt* d3. k1. 2. w2. 3. 4. sa1. — 17. hern *fehlt* sb2. was *fehlt* R. — 18. in *fehlt* d3. sb1. wider *nur* b1. d4. sa1, *fehlt den übrigen Hss.* von *fehlt*, des k4. von dem b1. d3. 4. w3. 4., von den *die übrigen.* — 19. An ... prisante *fehlt, es folgt der Satz* Do hub ... ungeloub., *dann erst* unde do offente ... gegeben wirt b1. d1. sa1. unde *fehlt* sb1. 2. k4. — 20. offente im d5. — 21. der *fehlt* b1. d4. sa1. w2. 4. — 22. hat *fehlt* R. d2. hat in der ecclesien d2. 4. sb1. w1. k3. sa2. sb2. w3. 4. b2. k4. sa3. w6, in der ecclesien *fehlt* d1. die rittere k2. rittere haben d3. — 23. er sie *fehlt* sa2. sie *fehlt* w4. k4. mit der segene b2. sa3. deme *fehlt* d3. — 24. beschirm d1. k1. den schirm *fehlt* d3. sunderlicher k2. R. w2. sb2. — 25. ouch *fehlt* b2. k4. sa3. w6. aplaze k1. 2. w2. 3. alblaze sa2. — 26. mit *fehlt* sb1. — 27. erhub w3. — 28. gegen der heidenschaft d1.

Prologus 3. **L.** S. 24 Z. 1. celo S. — 4. Christiani R. — 5. gentilium liberare se W. — 10. contrariam *fehlt* R. — 11. militansem S, militante *corrigit* W, militare R. — 12. continere W. — 16. sancte *fehlt* K. et *fehlt* K. W. — 21. gygantes R. milicie S. W. — 22. morem R. — 24. Dei *fehlt*, servant W. honere R, honore W. — 29. expressione S. — 30. Phelethi W. — 31. quorum S. hic W.

**H.** S. 24 Z. 1. die *nur* **D.** — 3. end *fehlt* **B.** — 5. ende dat **D. B.** — 6. Johan **D.** — 11. genighenisse **B.** hun *für* sich **D.** — 12. bi *fehlt* **B.** onder ... 13. waren *fehlt* **B.** — 14. quade *statt* bose **D.** — 15. die (2.) *fehlt* **B.** — 16. eener **Q.** — 17. verledichden **Q.** verdilicden **B.** verdriveden **D.** se ont al **B.** se tote **D.** — 18. een *fehlt* **Q.** — 21. alle *statt* allene **B. Q. B.** — 22. hoefde **B.** hoeft **B.**

**D.** S. 24 Z. 1. Di sa2. dy w3. 4 *statt* dise. bezeichent ... 3. ist *nur* in d1. k3. sb2, *fehlt allen übrigen Hss., vgl. lat. u. franx. Text.* — 3. hat *fehlt* b1. d4. sa1. gelobet ... 4. sie *fehlt* k3. sb2. — 5. rechnen. Daz (sie sb2) gelobt hat *fügen* k3. sb2 *hinzu*. stryten *statt* vechten w4. — 6. cristenheit sa2. — 8. dem *fehlt* d1. 3. k1. 2. w2. hernider k2. R. — 9. Diu d2. Du w1. Daz d3. R. sb1. II. III. geschicht w2. bezceigt w3. uns *fehlt* sb2. — 10. lute *statt* rittere R. sal nu sa2. w3. 4. begir d1. — 11. creften sa2. w4. kreften w3. — 12. vertribende k3. vorterbende w4. gehucnisse d3. k1. 2. vuget d1. R. sb1. w1. II. III. ouch wole *nur* b1. d1. 4. sa1. ouch *fehlt den übrigen Hss.* — 13. geziiten d1. w4. Moyses geziten unde Josues d5. — 14. rihtere *nur* d1, *alle anderen Hss.* rittere. waren rittere k2. w2. w. dy r. w3. die *fehlt* d1. der sb1. die Godes rittere waren *fehlt* sa2. w4. — 16. behageten d3. k1 (*statt* gevielen). In k4: Juden (die Gotes waren *ausgestrichen*) die Gote (liep waren *ausgestr.*) wolgevielen. — 16. unde die *fehlt* d3. k1. 2. in k2 *am Rande radirt*, die *fehlt* w1. — 17. und nach sb1. — 18. sy bestunden w3. das *statt* si w3. biz *fehlt* sa1. sb1. unde ... 19. grunde *fehlt* sb2. — 19. der was d1. was *fehlt* sb1. — 20. den reichen sb1. hette *fehlt* w4. erwelte sa2. irwelte w4. — 21. zu (*fehlt* w3. 4) eime grozen propheten b2. d5. w3. 4. sa3. w6. sunderliche *für* sun'liche k2. lute *fehlt* w2. *Am Rande von späterer Hand* k2. — 22. *vor* der .. da *unterpungirt* w3. was alleine das sie k3. warten *statt* hutten sa3. — 23. die *fehlt* R.

**L.** S. 25 Z. 3. subiectus W. defensaret R. W. — 4. Ferethi R. Phelethi W. — 5. interpretantes W. — 7. non tam K. — 8. distinciones R. S. W. *Hinter cohortis wiederholt* R intuens *unterpungirt*. — 10. custodetur W. habitus W. — 12. sancto *fehlt* S. W. suo *fehlt* R. — 13. viri *fehlt* K. W. veri *fehlt* S. W. Israel Salomonis vero W. — 16. laudabilem W. — 17. que R. — 21. ephebeorum protrahere W. nitebantur R. W. — 23. terram, arcem et Syon W. — 24. darent W. — Prologus 4. 27. imitantes W. — 29. digna Deo K. S. — 32. caritatis et beneficii R.

**H.** S. 25 Z. 5. strides *fehlt* **B.** — 7. hen *statt* dien **B.** — 8. dat ... 9. verloghenden *fehlt* **B.** — 10. verledichten **Q.** verdilweden **D. B.** — Prologus 4. 25. na hertelike **Q.** — 27. den *fehlt* **B.** — 28. versiert **B.** — 31. verdilwen **B. D. B.** — 33. oec *fehlt* **B.**

**D.** S. 25 Z. 1. houbtes b1. houvedes d4. haubtes sa1. houbetes sa2. houbete *die übrigen Hss.* hetten *statt* lageteten sb1. — 2. Got. *Hier bricht* d2 *ab, ein Blatt ist ausgerissen.* — 3. ist *fehlt* w4. der ecclesien ist sa2. w3. iungen w1. — 4. ouch *fehlt* k3. — 6. die rittere d4. die da *fehlt* w2, *übergeschrieben und radirt* k2. geheizen k2. w2. — 7. stetecliche d3. k1. 2. sb2. striliche sa3. die e sa2. w3. umme *nur* b1. d4. sa1. durch den d3. k2. w2, *fehlt den übrigen Hss.* — 9. verlouketen Gotis w3. ze Gotis verlavenisse d1 (*statt* daz sie G. v.). — 10. gar *fehlt* sa1, so *fehlt* w5. überwunden unde *fehlt*, vortyliet hetten w3. — 11. zo wedir w3. reinegeten d1. d5. k. 3. 4. b2. sa3. sa1. sb2. w3. 4. — 12. verunreinet k2. w2. geuneret d1. geunrein. het. sa2. — 13. wider *fehlt* k1. 2. w2. sa1. wider macheten b1. d3—5. sa1. sb2. w3. b2. k4. sa3. w6. — Prologus 4. 25. stritren w3. mitgevolget

sb 1. 2. k 3. 4. hertecliche *fehlt* b 1. sa 1. strenclliche d 1. — 26. dirre *fehlt* sb 1. k 3. heilige *fehlt* sa 1. ritterliche *fehlt* d 3. 5. k 2. w 2. 3. — 27. von *fehlt*, des Thuschen huses d 3. 5. k 2. w 2. 3. — 28. geziret ist k 4. manigen ersamen luden w 1. — 29. rittere sint sb 1. 2. k 3. — 30. eer sb 1. — 31. vertiligende sb 1. vertiligeten k 2. w 2. sa 1. sb 2. w 4. ungelouben k 3.

L. Prologus 5. S. 26 Z. 4. intra S. perutile R. — 7. faciant *fehlt* R. — 8. celebrent ac K. W. — 9. mie *statt* uve W. misericordie S. — 10. mori *zweimal* R. — 14. accingentes S. W. — 19. Frederici S. — 20. Almanie K. Alemanie S. — 23. immunitatibus S. illustrarent S. — 29. Explicit prologus *fehlt* K. W. *In R folgt hier die von Toeppen sogenannte Narratio de primordiis ordinis Theutonici, die ich oben als Beilage, Anhang I, S. 159 mitgetheilt habe.*

H. S. 26 Z. 1. die *fehlt* §. spetael §. — 2. enen *fehlt* §. — Prologus 5. 5. herde *fehlt* §. — 6. dien §. der §. tiden §. — 11. zo *fehlt* §. — 14. si se §. — 15. sonden §. zoden §. oec die §. §. — 16. die solen §. — 18. erbuert §. — 19. der ghemeinre ecclesien §. — 23. van den Duutschen lande §. ende ... lande *am Rande von jüngerer Hand* §. toe *fehlt* §. doe *fehlt* §. — 25. erlugt §. §. menegher §.

D. S. 26 Z. 2. den spitalen d 5. k 3. 4. b 2. w 6. iren spitalen sa 1. burnendem k 1. 2. in worer minne w 3. — Prologus 5. 5. unde ... nuzze *fehlt* d 5. R. w 6. gar nutze *alle ausser* b 1. d 4. 5. R. sa 2. w 3. 6. — 6. also *fehlt* w 2. glensternde b 2. sa 3. w 6. enmitten sb 2. — 7. loufende R. manende R. — 8. brudere *fehlt* k 2. w 2. vaste *fehlt* sa 1. — 9. sie *fehlt* d 5. sa 3. si *fehlt* d 3. k 1. 2. w 2. — 10. heligin sacramenten d 1. Do k 4. aber man d 3. k 1. w 2. — 11. sich *statt* sie sa 1. sie *statt* die brudere *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. starken sie sb 2. — 12. unde manen *fehlt* sa 1. sie *fehlt* d 1. 3. 4. k 1. w 2. sa 1. sie gedenken wie *mur* b 1. d 1. d 4, *fehlt allen übrigen Hss.* wie *statt* daz sa 1. — 14. unde behuten *fehlt* w 3, u. ouch k 2. sb 2. berichten *statt* behuten d 3. k 1. — 15. die (1.) *fehlt* k 2. sa 2. w 3. unde ouch k 2. w 2. sb 2. die (2.) *fehlt* w 3. — 16. allen R. w 4. k 4. an sa 1. allez b 1. w 1. b 2. w 6. gotesdineest d 5. k 4. ganzcen und semftemutegem w 3. — 18. erbittet R. enbutet k 4. — 19. heiligen *fehlt* R. chirohen sa 1. sehen *am Rande* w 4. manegerleye machender d 1. manigerhande sb 1. k 3. sb 2. k 4. — 20. in *fehlt* b 1. sa 1. erlūget R. — 21. gestediget d 4. w 2. — 22. amen *fügt hinzu* sb 1. k 3.

*Die Regel. Kapitelüberschriften.* L. S. 27 Z. 1. Sequitur divisio K. Divisio ... Theutunicorum *fehlt* W. fratrum ... Theut. *fehlt* K. S. — 5. quorum S. — 7. observatione W. — 8. illarum parcium W. — 9. ad normam W. — 12. libertatis R. ordinis *fehlt* S. vera *statt* iuris W. — 17. et qualiter K. — 19. observancia statutorum W. — 22. Domini nostri Ihesu *fehlt* K. S. nostri Ihesu Christi *fehlt* W.

H. S. 27 Z. 3. zente Marien *fehlt* §. §. — 4. ghehorsamheiden §. gehorsamhede §. — 6. mogen *fehlt* §. — 11. die *fehlt* §. — 20. in den iare *fehlt* §. — 21. die *fehlt* §. §. — 22. die *fehlt* §. §. §. — 23. des doden §. — 24. enen armen geven sal §. §. — 26. hor *fehlt* §, hor beddecledere behoert §. §. — 28. men *fehlt* §. — 29. ende leijen *fehlt* §. — 31. die teende §. teten §. — 34. di bruder *statt* men §. zolen §. houden sal §.

D. S. 27. Die „Kapitel“ der Regel *fehlen* d 3. k 1. *In w 3 lautet die Überschrift:* Dis ist des registrums besligunge (!) der regele. — 1. des Dutschen huses w 4. von Jerusalem des Dutschen huses capit. primum sa 2. — 2. sente Marien *fehlt* d 1. sa 2. w 4. dienestlute *fehlt* b 1. d 1. sb 1. sa 1. sa 2. w 4, *in d 1 späterer Zusatz:* des hospitals sente Marien zu Jherusalem. ritter *statt* dienestlute sb 2. Marien von Jerusalem und heb sich an in dem lobe sa 1. — 4. love inde eren d 4. Zu dem *hier beginnt* d 2 *wieder* (s. oben S. 184 Z. 7 v. u.). heiligen *statt* heren k 3. sa 1. 2. w 3. 4. b 2. k 4. sa 3. heren *fehlt* d 4. anhebit k 2. w 2. sich anhebet sb 2. — 5. hie *fehlt* R. sb 1. k 3. sa 2. w 3. 4. b 2. k 4. sa 3. — 6. husen k 4. — 7. ist *fehlt* sa 3. teil *fehlt* sb 1. — 8. ist *statt* sprichet, von *fehlt* R. — 9. gehorsamgeide d 2. gehorsam w 2. 5. — 10. den *fehlt* d 5. den ... 12. den *fehlt* d 2. spitalen gemeinlich in deme ordin w 3. wie unde wa *mur* b 1. sa 1. wa unde wie *die übrigen*. — 11. man sy w 3. wie ... halden *fehlt* k 2. — 12. pflichtik sint w 3. — 13. haldende w 5. — 17. *Von hier an fehlen die „Kapitel“ in* sa 1. w 4. — 19. in deme k 1. 2. w 2. d 3—5. II (*ohne* sb 2). III (*ohne* k 4). Gotes lichamen imme iare k 4. — 21. bitten suln w 2. die *fehlt* k 3. sa 2. w 3. — 22. die *fehlt* sa 2. w 3. — 25. iren R. sb 1. k 3. sb 2. w 3. 5. — 28. irem R. iren d 2. irme k 3. sb 2. w 3. 5. — 30. irem R. w 3. irme k 3. sb 2. unde von d 4. w 2. b 2. sa 2. unde k 2. R. d 5. w 6. von ir *fehlt* d 1. w 3. von *fehlt* sa 2. sb 2. ir *fehlt* k 2. R. irme k 3. sb 2. — 35. von dem slafhuse *fehlt* k 2. w 1. 5. unde von w 2. unde k 3. Von dem slafene unde dem slafhuse sb 1. w 2. k 4.

L. S. 28 Z. 4. 20 *fehlt* K. — 10. infimis *statt* infirmis W. — 19. grediencium W. — 22. videlicet *statt* mulieres S. — 26. qui *fehlt* W. recipientur K. in solido S.

H. S. 28 Z. 2. nigenen sigel §. — 4. nemen ende gheven §. en wisselen *mur* §. — 7. zonderlinghe slote hebben §. — 8. behoren §. §. — 10. der *fehlt* §, die §. — 11. den (2.) *fehlt* §. Von den ouden ende von den siken bruderen off cranken bruderen §. — 14. loven *statt* leven §. — 16. roepen *fehlt* §. §. — 17. goet teken den luden zolen geven §. — 19. van *fehlt* §. — 22. toe *fehlt* §. §. des *fehlt*, thus §. — 24. tot *statt* ter §. sijn *fehlt* §. — 26. die *fehlt* §. §. — 28. des *fehlt*, smeisters §. §. — 32. zole §. sulen §.

D. S. 28 Z. 1. 18 *fehlt* w 2. deme *fehlt* R. — 2. Von den k 2. w 2. sendende w 5. zu *fehlt* sb 1. unde zu enphahene *am Rande* w 2. — 4. von (2.) *fehlt* sb 1. nemene ... wesselne w 2. — 8. den *fehlt* k 4. zu der ritterschaft d 1—3. 5. k 1. 2. sb 1. II. III (*ohne* w 3). horent k 3. w 5. — 9. iagene d 2. 4. k 2. w 2. b 2. k 4. sa 3. — 11. unde von

k 2. w 2. — 13. von *statt* unde d 2. 5. k 3. sa 2. sb 2. w 3. b 2. sa 3. w 5. unde von sb 1. unde *fehlt* d 2. — 21. brudere *statt* kinde sb 1. — 22. sule *fehlt* R. — 24. man *fehlt* d 2. di di w 3. der *fehlt* sb 2. sitzen b 1. k 2. w 1. 2, *die anderen Hss.* sint. — 25. friunde andere w 2. friunt k 4. w 5. vrunt *fehlt*; zum orden, deme *fehlt* R. — 26. die *fehlt* sa 2, di di w 3. adir umme w 3. unde die um R. umme *fehlt* d 2. — 28. die *fehlt* sb 1. — 30. von *statt* unde b 1. d 5. w 1. sa 1. b 2. w 5. 6. der *fehlt* k 2. 3. sa 2. 3. sb 2. wrûngungin d 2. und von der d 1. under einander d 4. k 2. w 2. an einander sb 3. zu einander sullin habin w 3. — 33. unde ir verwandellunge R. nimmer wandelunge sa 2.

*Regel 1. L. S. 29 Z. 1. Überschrift fehlt W.* Incipit prima pars regule de substancialibus K. Incipit regula. Prima pars de substancialibus regule cap. S. videlicet ... proprio *mur* R. — 9. votum ... continencie *fehlt* K, *am Rande von jûngerer Hand castitas.* — 12. hûs R. suscipit S. — 13. Christo configurant religioso R. — 15. eximiam paupertatem K. — 16. iniciavit. *Am Rande monstravit hinzugefûgt* W. monstravit S. — 17. quem R. — 18. in cruce *fehlt* R. — 19. obediens factus R. patri *fehlt* W. — 20. se *fehlt* R. — 22. Iohs (!) R. — 23. Hierusalem S. — 24. et erat W. subditus erat S. item *für* enim K. S. que *statt* quia R. — 25. inmobilia permanent W. — 26. contra hec *fehlt* S, hic, *am Rande contra hec* W.

H. S. 29 Z. 3. zente Marien *vor* van *wiederholt* §. — 4. Dis §. Dits D. §. ende *fehlt* §. ghehoersamheiden D. — 6. ende zint ghebot *fehlt* §. — 8. dese *statt* die §. — 10. zijn (2.) *fehlt* §. — 12. derre *statt* deser §. — 13. vetjinge D. §. is *fehlt* D. — 14. tote D. ont § *statt* want. dat *fehlt* D. §. — 17. begevende §. — 20. die daer D. dat *statt* die §. gheboert D. — 22. oec al §. D. tote *statt* want D. — 23. doer ons henc §. — 24. oec ons §. §. — 25. horsam §. ont §. tote D. — 26. ghehoersamheit D. — 27. gheheilghet in hem selver D. sprickt D. §. ic *fehlt* §. D. §. — 28. comen §. §. — 30. beschrift §. — 33. ende te §. — 35. al *statt* also D. §. — 36. hogemeester *in § auf Rasur.* macht *statt* wout §. bewant §.

D. S. 29 Z. 1. von der sb 1. 2. und von w 4. von *statt* unde sa 1. gehorsamcheide d 2. unde gehorsame *fehlt* w 5. — 2. unde (1.) *fehlt* d 5. zu bliben k 3. belibenne w 5. unde sin gebot *fehlt* d 1. w 2. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4. die gebotet sint ewelichen zu haltenne k 4. *Die Überschrift fehlt ganz* k 2. — 7. die ein gruntveste k 3. w 3. 4. sint *fehlt* R. sb 2. k 4. — 9. der regelen sa 1. daz erste daz ist k 1. w 1. k 3. sa 1. w 6. ist *fehlt* sa 3. — 10. verzignisse d 2. — 11. gehorsamheid d 2. biz *statt* unz d 2. 3. k 1. 2. w 2. 3. 4. sa 1. in den tot d 1. 2. 5. w 1. sb 1. 2. w 3 u. III. — 12. ist williges armute sa 2. willik ermuete w 3. er *statt* der d 5. k 3. sa 2. sb 2. w 3. b 2. k 4. sa 3. w 5. 6. hei d 2. — 13. so wer d 1. 2. swer do sb 2. w 3. — 14. stellen unde bilden w 4. blibent *statt* bildent R. — 15. da *fehlt* d 3. k 1. 2. w 2. — 16. kuesche d 2. an (2.) *fehlt* p. — 17. do *statt* daz b 2. p. sa 3. w 6. die w 2. sa 1, *fehlt* w 1. da *aus* daz *corrigirt* w 5. — 18. bewantin k 3. w 6. cracen *aus* cleinen *verbessert* R. — 19. dâcherin d 2. Die *statt* daz w 2. sa 1. w 5. der p. ouch im d 5. sb 2. b 2. k 4. sa 3. w 5. 6. im *fehlt* R. sa 1. al sin d 5. k 3. p. sa 1. 2 (lebetage). sb 2 (mit al). w 3. b 2 (an *statt* al). al s. l. ime mitte w 5. sinem leben R. sa 1. — 20. unze p. sa 2. w 1. behinc sa 2. w 3. durch uns gehinc R. w 4. — 21. dem heiligen chrâuez sa 1. vor deme vromin cruce w 3. — 22. der *fehlt* R. w 1. sa 3. w 5. 6. gehorsamcheide d 2. an gehorsam d 5. gehorsami w 2. des gehorsams w 3. sinem vater gehorsam was d 4. 5. sa 1. 2. sb 2. w 3. III. — 23. unze *statt* biz w 5. an den tot d 3. k 1. 2. w 2. sa 2. — 24. her selben w 3. an im R. — 25. wande *statt* unde R. sb 2. w 3. 4. III. wend d 5. do d 1. enbin d 1—3. k 1. 2. w 2. w 4. — 26. zu tune minen willen d 1. 2. 5. R. sb 1. II (*ohne* sa 1. w 4). III. — 27. da hat d 1. 2. 5. w 1. sb 2. III. uns *fehlt* w 1. sanctus d 1. — 28. daz unser herre Jhesus Christus mit sente Marien siner mûter d 1. unde mit w 2. 3. 4. sb 2. varende waz sb 2. wandirnde w 3. — 29. was en undertenich d 1. — 30. gehorsami w 2. 5. ane eigenschaft ze lebene sa 1. w 3. eigenscheffe w 4. — 31. hie liget R. der *statt* dirre sa 1. also sb 1. k 4. so gar an R. — 32. belibent sb 2. k 4. w 5. bleibent sb 1. also d 1—3. 5. w 2. II (*ohne* sb 2). III (*ohne* w 5). als R. w 1. sb 2. also w 5. — 33. kein man *statt* dekeinen d 3. nehat k 1. gehat w 3. urlobes w 2.

L. S. 30 Z. 1. habebit R. et *statt* quia W. eorum R. ex horum W. — 2. facto, *am Rande fracto* W. facta, *am Rande fracta* W. iudicabitur S. — 4. *Überschrift fehlt* W. — 6. pre *statt* propter W. — 8. et *vor* sumptus *fehlt* W. — 11/12. videlicet et *fehlt* R. — 12. et vineas, villas *fehlt* R. — 13. et capellas decimas W. — 16. iure perpetuo R. servos possidere et ancillas iure perpetuo W. — 17. libertatibus R. *Die Überschrift fehlt* W. — 20. et iureditione R. — 21. esse *fehlt* R. — 22. hic, *am Rande hec* W. — 23. hospitalis *fehlt* R. et Ierusalem W. — 26. defensio ecclesie S. contrarie *statt* contraire S. — observandum *fehlt* S.

H. S. 30 Z. 2. dat im ein §. re *fehlt* §. D. were wale D. §. — 4. och *statt* ende §. — 5. ende lant *fehlt* §. — 6. Noch *statt* Doch §. — 11. ende (1.) *fehlt* D. §. te besitten D. — 12. ende (1.) *fehlt* W. — 13. tiende *fehlt* §. dat *fehlt* D. hem *fehlt* §. huin §. — 14/15. oec *fehlt*, man ende wijf D. — 21. dinghen ende *fehlt* D. §. — 24. des belove §. des bevelen §. — 25. hi *fehlt* D. den *fehlt* §. §. — 26. syn §. bescermenisse D. — 27. enwil niet §. — 28. ieghen *statt* weder §. houden §. — 29. dat die broeder *fehlt* §. in ... 31, 1. hebben *fehlt* §. §.

D. S. 30 Z. 1. ze dispensiren wider sb 1. zu geben iemanne orlop w 4. wo *statt* da d 3. man da sb 1. — 2. gebrech sb 1. zerbreche w 1. alle di regele w 3. diu R. du w 1. diû d 2. ellû d 1. ellu w 1. aller k 3. sa 2. elliu k 4. gar w 5. — 3. zubrochen alle R. zerbrochen w 1. 2. — 4. die brudere *statt* si w 4. gehalten sb 1. sa 1. Daz si gut, erbe, lant unde lute in der gemeente mugen haben k 2. gut unde erbe, lant unde lute han in der gemeine sb 2.



unde lant unde lute in der gemeinde w 3. durch die groze koste, die man han muz k 4. — 6. Ouch *statt* Doch w 3, Nooh b 2. Die brudere mugen ouch k 4. — 7. armen luten *statt* spitalen d 3. — 8. ritterschaft gehoerit w 3. zu (2.) *fehlt* w 3. unde (7.) ... unde (9.) *fehlt* k 1. — 9. armen luten d 2. 3. 5. k 1. sb 1. II (*ohne* sa 1. w 4). III. gehorent k 3. w 5. gehoren sa 2, *fehlt* w 3. — 10. unde *fehlt* sb 1. ires *statt* des k 1. 2. w 2. d 1—3. II. III. ir w 1. irs sb 1. — 11. ir *nur* b 1. w 1. sa 1. k 4, *die übrigen Hss.* ires. unde (2.) *fehlt* d 5. sb 1. 2. sa 2. w 3. 4. und III. — 12. unde mulen w 2. dorphere *nur* b 1. sa 1. d 4 (dorpere). — 15. man unde wip w 3. — 16. zu rechtem erbe sb 2. — 17. unde *fehlt* w 3. zu *fehlt* k 2. — 18. und wider w 4. unde ... luten *fehlt* sa 2. — 19. Doch *statt* So R. — 20. unde mit d 3. k 1. R. w 4. unde *fehlt* sa 3. zu Rome sb 1. ist *statt* si k 1. 3. sa 2. sb 2. und III. — 21. ouch *fehlt* d 2. 5. k 3. sa 2. sb 2. w 4. und III. — 22. daz *fehlt* w 2. der *statt* dirre sb 1. sa 1. heilige *fehlt* w 4. der brudere *fehlt* w 3. — 23. unser vrouwen sente Marien w 4. — 24. des *fehlt* w 2. daz k 3. emphinde *statt* entsebe w 5. — 25. beschirm d 3. k 1. sunderlichen schirme des babestlichen stules d 2. 3. k 2. w 2. sb 1. 2. w 3. 4. b 2. k 4. sa 3. w 6. beschirme und in hute w 4. pabestes, stules *fehlt* R. — 26. suloh *statt* sogetan sb 2. beschirm d 3. k 1. — 27. niht *fehlt* sb 2. w 5. wil nicht II. III (*ohne* sa 1. k 4). wider sin deme rechte k 1. 2. w 1. d 1—3. 5. II. k 4. gerechte b 2. sa 3. w 6. widersten w 4. — 28. daz daz zu k 3. — 29. iren k 1. w 1. sa 1. 2. sb 2. w 3. 5.

L. S. 31 Z. 4. eos *fehlt* R. convencionem *statt* conveniunt W. non *fehlt* W. — 5. subtrifugia, *am Rande verbessert* W. — 8/9. *Überschrift fehlt* W. sunt hospitalia habenda S. Secunda particula *nur* K. — 11. ex nomine eius K. Ex ordine eius S. In R und W ist particula aus der *Überschrift in den Text gerathen* ex quadam eius particula et ex nomine R, ex quadam particula ex nomine eius W. liquidissime S. — 16. oblatum fuerit W. — 19. ordinis *fehlt* S. — 21. et cum W. prudenciorum fratrum S. — 23. infirmi recipiantur R. *Die Überschrift fehlt* W. — 28. confessores S.

H. S. 31 Z. 2. holden *fehlt* D. B. behoudene in alrewis huir vriheit hur privilegien D. B. — 3. noch ombdegtelike D. B. — 4. niemen D. B. muden D. B. — 5. ende unne si B. — 7. noch qualike D. — 10. eer dan D. B. — 11. wale *fehlt* D. B. ane dem namen *fehlt* D. B. — 13. de der B. — 16. woude gheven D. spetale met sijne renten gheven woude B. — 18. steden *statt* husen B. — 20. hoghen meesters *auf Rasur* D. — 21. sonderlike *fehlt* B. D. — 27. rasten D. rastinge B. — 28/29. *statt* hi den *Lücke* B. — 30. die *fehlt* B.

D. S. 31 Z. 1. doch in w 4. allen sa 2. w 4. k 4. aller w 5. — 2. ir *fehlt* II (*ohne* sb 2. w 4). niht *fehlt* sb 1. unde nicht w 2. sa 2. vrevelicke *statt* ubelicke d 4. nooh *statt* unde w 3. — 3. muwen di k 1. sie iene muwen k 3, m. *fehlt* w 4. si (1.) *fehlt* d 5. w 1. b 2. sa 3. w 6. si (2.) *fehlt* sa 1. clagent sb 1. adir di sy beclagin w 3. — 4. beclagent w 1. oder ... beclaget in d 3 unten *ergünzt*. — 5. angesprochen werdent d 3. 5. k 2. w 2. k 3. sa 1. sb 1. w 3. III. werden ansprechen sa 2. w 4. angesprochent k 2. si *fehlt* sa 1. ienen *fehlt* k 2. R. w 2. daz sie einen danne die sie sb 2. die sie da sb 1. zi also w 3. — 6. frevellich *statt* geverliche sb 1. vor vrevelichen w 3. vrevelicke w 4. — 7. ubellicke k 2. 4. ubellisteclike d 1—3. 5. R. w 1. 2. k 1. 3. sa 2. 3. sb 2. w 6. ubele listecliche w 4. umbellicke w 5. — 8. den *fehlt* sa 1. von *fehlt* k 3. habene d 2. 5. k 1. 2. w 1. 2. sb 1. 2. sa 1. III. lobene R. — 10. der orden sb 1. sa 1. e (1.) *fehlt* sa 1. b 2. sa 3. w 6. e (2.) *fehlt* w 2. sa 2. w 5 (*durchstrichen*). — 11. die ritterschaft w 3. an dem namen *fehlt* d 2. — 12. der *statt* daz w 5. — 13. hus *fehlt* sa 2. magister R. — 14. habe *fehlt* w 3, haben R. k 4. — 15. zu allen ziten halde sa 2. w 3. 4. oder *für* aber w 4. — 16. geben wolde w 3. — 17. dem *fehlt* d 3. k 1. w 4. — 18. wisesten b 1. wiester d 4. chlügesten sa 1. mit der witz. brudere rate w 3. niman *statt* nemen d 2. — 20. da sal d 3. nesal k 1. ensal w 4. — 21. miten *statt* mit der R. — 23. sule di k 2. der k 4. den spital b 1. dat d 4. die *fehlt* d 5. sulle entphahen w 4. enph. sulle sb 1. sa 1. k 4. sal entph. w 3. — 27. der (2.) *fehlt* sa 2. — 28. sie *statt* ist w 4. — 29. hat ouch d. 1. 2. 3. 4. R. sb 1. w 1. k 4. sa 1. 2. w 3. deme *fehlt* sa 2. sal *fehlt* sa 1. — 30. bigeithen d 2.

L. S. 32 Z. 1. recipiatur in hospitali R. hospitali S. — 3. scriptam W. — 4. sollicitum esse W. — 5. sue *fehlt* W. — 9. infirmi procurentur R. *Überschrift fehlt* W. — 11/12. in lecto (hospitalis prout *fehlt*), *am Rande* quod W. — 14. quod *statt* ut R. — 16. quantitatem infirmorum R. — 18. procurentur ... tractentur R. — 19. fratres *fehlt* R. — 21. epistola K. S. W. ewangelium K. S. — 22. ad processionem W. — 25. ewangelium K. — 29. relinquatur W.

H. S. 32 Z. 4. datter *statt* dat hi B. sorghertech D. — 5. dat *fehlt* D. B. — 7. sal *fehlt* D. — 9. der zicken B. B. — 12. des *fehlt* B. — 16. hoeft is des ordens D. B. — 17. der (2.) *fehlt* B. — 18. den *fehlt* D. B. — 22. dat *statt* dan D. — 23. hem *fehlt* B. — 24/25. bespreien D. bespringen alle dage (ende ... processien *fehlt*) B. — 28. In den anderen B. — 27. te eyne bescheidenre gevelliker tijt B. — 29. bespreien D. — 33. erzetere B. eersertere D. ouch die home di erserre B. — 34. met rade der wiser brodere B. — 35. sorgvaldich sorglike B.

D. S. 32 Z. 1. an eines w 5. man niemanne in d 2. — 2. in die spitale *fehlt* d 2. k 4. entfan in die spital d 3. R. iht *fehlt* R. hab sa 1. — 3. die ... pflegent d 3. — 4. den schriften k 2. der geschrift w 2. d 4. craft sa 1. der ouch den siechen sal d 3. k 1. R. — 5. sorcsam b 1. d 4. sa 1. w 5. umb siner sele heil sb 1. k 4. der *statt* siner sa 2. w 3. — 6. so waz d 4. sa 1. swaz so d 1. 3. k 1. R. sb 1. II. III. so wat so d 2. mit *statt* von sa 2. w 3. — 7. geordenet hat sa 1. geord. von sinem gute k 4. — 5. bescheidet *statt* besezzet b 1. geseozit w 3. so *statt* also k 2. w 2. verre *fehlt* k 1. d 4. — 9. di sichen b 2. — 10. in den spitalen *fehlt* k 2. in dem spitale d 3. 5. k 3. sa 1. sb 2. b 2. sa 3. in den spitalen pflegen sulle sa 2. w 3. 4. — 11. Hernach sa 1. — 12. wirt *statt* ist sa 1. er *statt* man k 2. w 4. her k 3. w 3. si *für* sin R. —

13. spitals (er von jüngerer Hand) w 5. der sal ouch d 3. k 1. — 14. siner siechtagen d 4. k 3. sichtumes sa 2. w 3. 4. ansehn sol unde merken sb 2. unde *statt* sol k 1. d 3. sal unde d 2. 5. k 2. w 1. k 3. sa 2. sb 2. w 3. 4. — 15. sin wol k 2. sb 2. wol *fehlt* w 1. — 16. da *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. daz daz sb 2. da daz k 2. w 2. d 5. II. III. hūbethus R. — 17. und nach w 4. — 18. unde nach w 2. der (1.) *fehlt* b 1. sa 1. sa 2. der (3.) *fehlt* k 2. 3. sa 2. w 3. dem d 1. 4. k 4. w 5. — 19. staten k 1. 3. w 4. nach staten sa 2. der state d 5. w 5. sal er R. — 20. ir *fehlt* sa 2. liebliche pflegen k 2. w 2. 3. — 21. so sal R. man *fehlt* sa 2. ze *fehlt* w 1. k 4. ezzene w 3. bizzende w 5. — 22. geben *fehlt* w 2. — 23. in *fehlt* sa 1. w 3. in ouch w 5. dem sontage sa 1. w 3. epistele lesen unde daz ewangelium b 1. d 4. sa 1. — 24. dem *fehlt* d 5. II (ohne sa 1). III. — 25. mit einer w 4. — 26/27. alle tage *fehlt* w 4. — 27. zu *fehlt* w 1. ze enbizene geben minnenliche R. sa 1. gewonlicher zit b 1. d 4. sa 1. rechter sb 1. zimelicher w 5. — 28. den *fehlt* R. deme w 3. in *fehlt* w 5. — 29. die *fehlt* sa 1. daz *fehlt* sa 1. lesen unde daz ewangelium w 3. — 30. dem *fehlt* d 5. k 1. w 2. 3. 4. 6. b 2. sa 3. — 31. nesie k 1. — 32. daz anders sa 2. w 4. anders daz b 1. k 3. w 4. 5. da *fehlt* sa 2. w 3. — 33. als sb 1. b 2. haldene k 2. w 3. behaltene w 2. — 34. vorgemanten w 5. — 35. sorcveldic sin und bewaren w 4.

L. S. 33 Z. 2. provideant S. — 3. diei *fehlt* R. W. — 4. poterint R. — 5. vitam finierint R. — 6. servati S. sepelientur K. — 7. indicaverit K. — 9. habemus R. — 9/10. a magistro *fehlt* W. — 10/11. a magistro *fehlt* R. — 11. iniunctum R. causa *statt* tam W. — 12. imperialibus, am Rande temporalibus *verbessert* W. iniuncta ... temporalibus *fehlt*, servitium infirmorum R. — 13. studeat servire R. Receptores W. — 14. que *statt* quoque R. nec diligenti animo W. diligenti animo subministrant necessaria R. — 17. hic W. — 18. qui *statt* quod W. — 19. eorum est R. — 20. curam infirmorum gerit W. — 21. poterint K. poterit S. — 22. confessio K. visitandum sive ministrandum S. — 24. averterit R. advertit S. — 25. eciam debent R.

H. S. 33 Z. 2. enbreke B. — 3. het is B. D. — 4. die *fehlt* B. mach *fehlt* B. graven B. — 6. men *fehlt* B. — 7. dat *fehlt* W. — 8. des plegers D. S. B. — 13/14. an der D. B. — 15. bedachtelike D. — 17. danten *statt* dat ten S. — 18. wes für des D. B. — 19. van (2.) *fehlt* D, dat des B. — 20. die kost B. — 24. versumicheit *statt* versumere S. honrer *statt* hare B. — 25. oec de B. sin so weme di siken bevolen sin dat he hun D. B. — 26. alzodane S. ghewinne D. B. — 27. ende oetmoedicheit von jüngerer Hand am unteren Rande B. — 30. merclike *fehlt* B. — 31. die *fehlt* D. B. pligt B. — 32. te laten S.

D. S. 33 Z. 2. des nachtes k 3. sa 1. lichte w 1. lhtes den siechen nimmer d 5. nachtes nymmer lhtes sb 1. nimmer lhtes w 4. immer sa 2. k 4. nymmerme w 4. gebreste R. w 2. — 3. ligen zu sa 1. en *statt* ez w 3. sie *statt* ist d 3. k 1. w 2. 4. an *statt* in d 5. k 2. sb 2. b 2. k 4. sa 3. — 4. die vor d 3. k 1. stirbit w 3. sterben vor vespere w 4. das *statt* die w 3. — 5. deme d 2. sb 1. pfleger d 2. sb 1. k 4. — 6. behalde w 1. sb 2. w 5. — 7. pis nach sa 1. — 8. zi zou w 3. denne der d 5. k 3. w 5. — 8/9. die pfleger R. — 9. anders nicht (*durchstrichen*) k 3. man 10. daz *fehlt* sa 3. — 10/11. vasteclich behalde w 3. — 11. in allen d 3. k 1. R. sa 1. — 12. so eime sa 2. — 13. ove *statt* oder d 4. die gewalt d 2. 4. k 2. oder ... hat *fehlt* k 4. — 15. unde ouch b 1. d 3. k 3. sa 2. w 3. b 2. sa 3. w 6. den *fehlt* k 2, dem d 4. R, liben ... der sele w 5. daz *fehlt* b 1. er *statt* der II (ohne sa 1. 2). III. d 5. sich der w 4. — 16. zu dienene in k 1. R. sb 1. w 1. d 1—3. 5. k 3. sa 2. III. unde andechtediche *fehlt* k 1. d 1. 3. R. w 4. — 17. Die brudere sulen w 3. ouch *fehlt* k 4. des *fehlt* sb 1. sa 2. w 3. — 18. sorcsam sin w 5. sich sin R. daz sie den k 2. w 1. 2. k 3. sb 2. an irre k 1. 3. w 3. 4. 6. b 2. sa 2. irre k 1. an ir k 2. R. w 2. 4. sa 2. — 19. swenne *statt* swes b 1. wanne d 4. swie R. wenne sa 1. wande sie en d d 1. so sie sb 1. w 5. in die b 1. d 4. sa 1. in k 2. 3. w 2. 3. sa 2. sb 2. in am Rande w 5. — 20. daz in des icht k 2. w 1. 2. gebreste d 1. w 2. 5. aber were k 2. daz *fehlt* sa 2. daz daz k 3. von *fehlt* w 3. der *fehlt* k 2. w 2. 3. sa 1. versumunge *statt* versmehunge d 3. k 1. 2. R. w 2. 3. 4. versumenisse d 5. k 3. sa 2. sb 2. III. sumenisse w 5. — 21. oder *statt* unde sb 1. w 4. k 4. versunnisse R. versumunge w 5. versmehunge d 5. w 2. II. III. der die *statt* die den d 5. sb 2. III (ohne k 4). — 22. solten b 1. werden w 1. k 4. versumet werden w 3. — 23. sullen sa 2. w 4. sulen k 4. des spitals sa 1. — 24. enghegent (!) w 5. ove für oder d 4. — 25. kündein d 2. — 26. grozene d 1. grozet d 4. irre k 1. 2. 3. sa 1. 3. sb 2. w 3. 5. 6. b 2. Der sol k 4. ouch der d 3. k 1. R. w 1. 3. 4. sa 1. — 27. sorcsam w 5. deme w 3. sint bevolhen w 2. — 28. di dinere b 2. gewinnen k 4. — 29. die *fehlt* w 2. unde die demut *fehlt* b 1. d 4. demut unde d d mitelidunge d 1. unde den mut w 6. — 30. zeigen *statt* ziehe sb 2. habin w 2. heigen w 5. — 30/31. unde getruweliche *fehlt* k 2. — 31. derselben *fehlt* w 3. — 32. merclicher b 1. d 4. merkeliche k 1. d 3. metlinge w 1. mercliche k 3. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. merclich w 4. mercliche sy w 5. versmächnisse sa 1. werde w 5. sal w 4. — 33. ir *fehlt* sb 2. k 4. nicht ungerichtet von in lazen w 4. — 34. die *fehlt* w 3. — 35. daz merken k 2. w 2. vlislich merken w 3. das das sa 1. daz *fehlt* w 2. 4. zu mersten b 1. w 1. 5.

L. S. 34 Z. 1. primum R. huius sancte W. — 2. habitum nostre religionis sumpsimus R. promittunt S. promissimus R. — 3. servare S. conservare W. — 4. elemosine R. — 8. elemosine *fehlt* W. ecclesie K. — 12. necessitatibus hospitalium W. hospitalibus necessitatibus S. — 13. subveniant R. S. — 14. observantes S. perversio W. — 15. detrahant R. — 18. transierunt W. — 19. intraverunt W. — 25. particula tertia R. Die Überschrift *fehlt* W. — 30. sunt S. presentes vel absentes sint R. XIII aus XXII corrigirt R.

H. S. 34 Z. 2. behoudene B. D. B. — 5. den *fehlt* B. — 8. der ordenen B. — 9. of den B. des *fehlt* B. di biddere D. — 11. daertoe *fehlt* D. B. — 12. verkundigen B. — 14. den spetale B. B. mit sinre D. B. — 16. qua-

den bilde D. Elyas §. — 17. offerande D. — 18. niet sien onmetoch D. B. — 19. alre für alse B. — 22. zo fehlt B. D. B. — 24. onbevellige D. B. — 25. comen sulen D. B. — 26. ende dien horen sulen D. den te horen B. denen B. — 29. die fehlt B. — 31. na (1.) fehlt D. B. die für dien B, der D. B. bescreven B. — 32. die in tgegenwerdich D. B. — 33. oec statt of B. si statt die D. B. — 34. igelic ander D. B.

D. S. 34 Z. 1. heiligen fehlt R. d 3. disen heiligen orden zum ersten w 4. enpfinigin disen heiligen ordin w 3. also verbessert aus alle k 2. zo w 3. — 2. gelobten ze dienen w 2. — 3. haldene II. III (ohne k 4). den statt der k 4. — 4. man fehlt sb 2. die statt der d 4. sa 2, fehlt w 3. — 5. sende, sule fehlt w 4. sullin w 3. Von dem almusen zu bittene w 4. sule die geistliche sin k 4. — 6. so fehlt R. sb 2. w 4. sa 3. also k 4. — 7. sal statt mac w 3. der fehlt w 3. — 10. den siechen fehlt b 1. d 4. k 2. w 1. sa 1. der siechen k 3. die ouch den k 4. ordenen unde fehlt, uizsenden d 2. — 11. die ... 12. sin fehlt sb 1. k 4. unde fehlt d 2. — 12. antlaz R. sb 1. k 4. affais d 4. daz statt des R. — 13. den fehlt w 3. kundigen d 4. — 14. deszu statt darzu d 4. si statt ez d 2. dem spitale w 4. — 15. den almusen d 2. 4. R. w 1. mit ir w 4. ouch fehlt w 3. — 16. irme b 1. sa 1. III. irem R. k 3. irm sb 2. iren w 3. — 17. bilden b 1. d 4. w 3. willen sa 1. herin Hely d 1. die di b 1. sa 1. w 5. — 19. Die sulen k 2. w 2. ouch fehlt sa 2. irre d 4. k 3. w 3. chost auch sa 1. — 20. ummeric d 3. unmessig sein sa 1. w 3. übermessig von jüngerer Hand am Rande w 5. deme lande k 3. sb 2. w 3. 4. b 2. sa 3. — 22. di fehlt d 5. die fehlt, da si b 1. d 4. sa 1. — 23. denckeliche d 4. danliche k 4. begnugen w 2. k 4. benugen w 5. — 24. also b 1. d 4. sa 1. w 3. icht k 2. w 2. 4. nichtis w 3. ich w 5. ungevelleliche R. sb 1. II. III (ohne d 5). ungewonliche w 5. — 25. Wie die brudere sa 1. 2. sb 2. w 3. 4. di bruder phaffen (und leigen am Rande) sulen kumen k 4. zu Gotes dieneste sulen kumen sa 2. z. G. d. s. gemeine komin w 3. — 26. daz ouch d 5. w 5. unde daz horen fehlt sa 2. sb 2. w 3. 4. daz horen fehlt d 3. — 27. gemeinedeliche d 2. gemeinliche w 5. — 29. iren b 1. d 4. sa 1. w 5. den w 2. irn sb 2. irein d 2. unde ... geziten fehlt R. ziten w 5. — 30. daz daz sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. si fehlt R. — 31. unde den k 2. w 3. buchen die fehlt w 5. geschriben fehlt w 3. also er geschriben ist w 5. — 32. sint geschr. k 3. w 3. leigen brodere w 1. si fehlt w 3. die w 4. da fehlt d 1. w 4. intgegenwerdich d 4. gegenwertic da w 2. — 33. so fehlt sa 2. w 3, dafür nicht w 3. sie fehlt R. zy sullen w 3. die fehlt b 1. d 4. sa 1. drissig sa 1. — 34. unde fehlt k 3.

L. S. 35 Z. 2. dicent R. — 4. Marie fehlt R. — 5. que statt quia R. pluriq. S. plerumque W. — 7. vel fehlt R. per habitam superioris licenciam W. vel cum R. — 8. spalmis W. — 10. numero laicis W. — 11. vero fehlt K. S. officians W. aliqua S. — 13. eis licebit R. — 16. in horis S. — 17. stabunt ita tamen quod in ferialibus diebus venias consuetas studeant observare fügt R. hinzu. et ad R. — 18. Trinitatis sani a sedibus se levabunt inclinando R. — 19. sed fehlt R. stantes vero S. — 20. tibi statt cum W. — 22. aut statt alta W. — 23. perturbent R. S.

H. S. 35 Z. 1. sonder di vesper vor die D. B. — 2. so sullen B. sal mi D. — 4. Want der B. Want di D. B. — 5. hore fehlt B. — 6. oec statt ofte D. getiden D. — 7. salman B. — 10. ghesacht §. — 14. ambachtes B. — 20. hore B. solen si hun van huren D. B. — 27. ongheorderiner B. bewegnisse ofte venien B. — 29. dat dat D. B. aen horen B. — 30. want dat B. vele cranc D. B. sere fehlt B.

D. S. 35 Z. 1. die d 3. k 1. R. k 3, fehlt d 4. andere b 1. d 4. sa 2. b 2. zit sb 2. w 3. 5. — 2. vur der sa 1. 3. — 3. sullen si nune sprechen w 5. — 4. vur den sa 1. w 5. zit w 3. 4. 5. unde fehlt w 3. — 5. geleret fehlt d 3. so wilgir d 2. — 6. von ... oder nur d 1. 5. k 2. w 2. k 3. swelch ir alle übrigen (ausser w 3. 4. b 2). — 6/7. des obersten mit fehlt w 4. — 7. pristern d 5. tage, zit fehlt R. zit w 3. 4. 5. von fehlt b 1. d 4. sa 1. w 4. — 8. an (2.) fehlt b 1. d 1. 4. k 1. 2. 4. an den b 2. sa 3. w 6. die ausgestrichen w 5. — 9. zu den w 2. k 4. mit urlöbe der d 1. zu der pfaffin ampte gehorin w 3. der pf. geh. w 3. — 10. wellen sprechen w 3. wellen helfen lesen w 4. mit urloube fehlt b 1. d 4. 5. k 2. sa 1. — 11. der zal fehlt sa 1. — 12. di da b 2. d 5. sa 3. w 5. — 13. den ist w 3. — 14. von fehlt k 2. sa 2. von der w 3. 4. von statt die w 3. not w 3. — 15. an ir k 1. ires amptes k 2. sa 2. w 3. ir amtes w 2. nicht kumen w 4. enlasen sb 2. dar nicht kumen moegin w 4. Von hier bis C. 10 Z. 9 fehlt k 4. — 16. dem (2.) fehlt k 2. w 2. sb 2. w 3. III (ohne w 5). ymno u. d. invitatorio w 4. — 17. gemeine w 3. — 19. singen w 1. singent w 5. citen b 1. cit w 5. — 20. gesunden pruder sa 1. die ges. sten k 1. d 3. R. sb 1. II (ohne sa 1). III. iren k 1. 3. d 4. sa 1. sb 2. w 3. — 21. vor ir w 3. iren d 2. 4. R. k 3. sa 1. sb 2. w 5. nigende fehlt w 4. irhebin k 2. w 4. — 22. erwirdekeit R. ewirdikeit w 1. der zweimal R. — 23. si fehlt sa 2. — 24. nigen zu dem gloria patri d 3. k 1. R. (den gl.). — 25. gemeinelicher nigunge d 2. — 26. vlielich (statt mit vlise) w 3. man statt ieman w 3. — 27/28. ungefügen venien sb 1. — 28. die anderen d 3. k 1. R. sb 1. k 3. sb 2. ein den w 3. anderen brudere d 3. iht betribe w 3. III (ohne w 5). — 29. irn b 1. sb 2. w 5. iren k 1. d 4. 5. II. III. daz in k 3. sa 1. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. ez w 2. 4. sb 2. daz (2.) fehlt k 3. sa 1. 2. daz gebet d 5. — 31. gebet des mudes (!) w 2. vil fehlt w 4. — 32. mitgedenchen sb 1. w 5.

L. S. 36 Z. 1. communicent in anno R. Überschrift fehlt W. — 3. dicat fehlt S. — 4. meam carnem S. meum R. — 5. et in me S. manet fehlt R. — 8. videlicet fehlt S. — 9. primum R. hic W. instruens W. — 13. beate Marie virginis S. — 14. festo W. — 16. sancte Marie statt beate virginis R. beate Marie virginis S. communionem sumere (von späterer Hand) S. — 17. in fehlt W. — 24. Überschrift fehlt W. — 27. transierint S. quantocius R.

H. S. 36 Z. 3. den statt der B. — 4. drijnc mijn bliuet B. D. B. — 6. die B. de B. für dien. — 13. daer gaf D. B. — 14. tot sinen gedenckenisse D. B. — 16. on fehlt B, in D. B. — 20. en fehlt B. sich fehlt §. hun D. —

21. in den  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . ten  $\mathfrak{B}$ . doe *statt* oec  $\mathfrak{B}$ . — 24. Wie wi bidden sulen  $\mathfrak{D}$ . die *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 25. die *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 26. die nu *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 27. zijn gevaren  $\mathfrak{B}$ . des bedorven  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 28. des *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 36 Z. 1. In k 4 *fehlt* Cap. 9. dicke *fehlt* sa 2. unsers herren licham in dem iare sulen entphahen b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. entph. sulen w 3. sulen Gotes licham entphahen k 2. 3. im iare sb 1. imme iare k 1. d 3. entph. sulen in dem iare w 4. — 4. min blut trinket d 3. 5. w 4. — 5. an im w 1. — 6. er *statt* der d 3. k 1. R. der *fehlt* k 2. nesal k 1. ensal d 3. k 3. insal d 2. — 7. die *fehlt* sa 1. w 3. und III. des *statt* dises w 3. — 8. sullin enpfaen w 3. — 9. erstin male d 1. 5. zum k 2. w 3. 5. zem w 1. noehten donrstage w 2. grozen don. w 5. vor ... 10. donerstage *fehlt* b 1. d 4. dem *fehlt* sa 1. w 4. ostern w 4. an ... donerstage *fehlt* k 2. w 2. 3. 4. 5. sa 1. 2. do *fehlt* d 1. 2. w 1. — 11. Christus *fehlt* w 3. zu deme sb 1. w 2. II. III. zu mersten b 1. d 4. — 12. helige sacrament d 1. seinte unde *nur* b 1. d 4. gesazete d 1. k 1. w 1. 2. II. III. daz sacrament zum ersten gesazete w 4. — 13. sin *fehlt* sa 2. da *fehlt* sb 1. — 14. siner *statt* der w 5. oevene *statt* begene d 2. gebot *fehlt* sa 2. w 3. — 15. gedächtnusz sb 1. gedechtenisse w 4. geczeuknüss sa 3. geczucnisse w 3. dem (1.) *fehlt* k 2. — 16. zu *fehlt* d 2. 3. k 2. R. w 1. II (*ohne* w 3). III. An dem w 5. male *fehlt* d 1—5. R. w 3. — 17. zem w 2. zu *nur* b 1. d 1. 4. sa 1. w 5, *fehlt den übrigen*. Des virdin moles w 3. an b 1. d 1. 4. sb 2, *die übrigen* zu. dage *statt* messe b 1. d 4. sa 1. w 4. — 18. zu *nur* b 1. d 1. 4. sa 1. w 5. zem w 2. Des vunften w 3. — in (17.) ... 19. messe *fehlt* sb 1. tage *statt* messe w 3. zu *nur* b 1. d 1. 4. sa 1. 3. w 5. sehsten male d 1. 4. w 2. 5. zu *nur* b 1. d 1. 4. sa 1. III. zem w 2. — 20. ze *statt* an w 2. zer *nur* b 1. d 4. w 1. sa 1. liehtmesse tag d 1. 5. tage *fehlt* k 1. d 3. R. sb 1. k 3. sa 2. w 3. 4. III. — 22. sich nicht II. III (*ohne* sa 1). envuget sich nicht minner zu enphahene k 3. daz *fehlt*, daz en w 4. da ... 23. sint *nur* b 1. d 1. 4. w 1. sa 1 (di ouch ..). ofter b 1. d 1. 4. k 2. w 1, *die anderen* dicker. — 24. biten *fehlt* w 4. sule biten k 2. lebendigen d 1. 2. w 1. k 3. sa 1. d 5. toten w 4. d 5. — 25. und ouch k 2. vur *nur* b 1. d 1. 2. k 2. w 1. 2. k 3. w 3. 4. umbe d 5. w 5, *fehlt den übrigen*. die *fehlt* k 1. 3. sa 1. 2. 3. b 2. w 6. lebenden bitten sulle w 4. Umb di toten u. lebenden wie man vur sie biten sulle w 4. — 26. izu b 1. k 1. d 5. hiezu d 3. richte w 5. — 27. kumen *fehlt* w 3. sint komen k 3. des *fehlt* b 1. d 4. — 28. schiere in sa 1. 3. w 6. so *nur* b 1. d 4. — 29. des *fehlt* sa 2. w 3. sorsam w 5. die *statt* der d 4. sb 1. w 3. in *fehlt* sa 1.

**L.** S. 37 Z. 1. ipsis *fehlt* S. eis R. tardent R. non retardent persolvere S. — 2. Statumus, decernimus *fehlt* R. sedenti *statt* presenti W. — 3. defuncto fratre R. quibus *für* quilibet W. — 5. laicus vero frater R. — 6. Dominicas *fehlt* K, oraciones Dominicas S. — 9. autem aliis R. — 12. vel *statt* et K. unusquisque *statt* vivis W. — 14. et ... defunctis *fehlt* K. clericus vero R. — 15. pcla (*mit blasser Tinte*) spalteria *statt* psalteria R. pro vivis *fehlt* K. totidemque K. S. — 17. et familiaribus W. quibuscumque S. — 19. et totidem R. — 21. ieiunia W. *Die beiden nächsten Sätze bilden in R ein eigenes Capitel mit der Überschrift: Quod melior vestis fratris defuncti detur uni pauperi.* — dominum *statt* domum, vero *fehlt* W.

**H.** S. 37 Z. 2. zo *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . igelije *statt* elc  $\mathfrak{D}$ . — 4. dambacht  $\mathfrak{B}$ . — 6. een igelije  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . leekbroder  $\mathfrak{D}$ . sal *xweimal*  $\mathfrak{B}$ . — 8. Dit zelve  $\mathfrak{B}$ . — 9. geen, ne *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . engain  $\mathfrak{B}$ . ervullen  $\mathfrak{B}$ . Wi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 12. hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . zi  $\mathfrak{B}$ . — 13. ighelije  $\mathfrak{D}$ . alle dage spreken  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 15. van derre  $\mathfrak{D}$ . der  $\mathfrak{B}$ . — 16. al *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 20. iaerigelics *statt* elkerlic  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 23. dode *für* lebende  $\mathfrak{B}$ . — 24. levende  $\mathfrak{B}$ . In igelico bruder leibruder  $\mathfrak{B}$ . — 25. zijn sal he spreken voer die  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . he *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 26. voer *statt* omme  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. alle *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 28. spreken sal *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 29. des nit gebonden  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 37 Z. 1. schuldec sin zu tune d 2. 3. k 1. R. sb 1. II. III. daz ... sin *fehlt*, *dafür* gut w 3. nicht *statt* iht R. zu lange k 2. sullen beiten w 3. — 2. so setzen d 3. ein *fehlt* R. ein ... eime *fehlt* d 3. k 1. phaffe ... 3. brudere *fehlt* sa 1. dises ordenes w 4. da *fehlt* b 1. d 4. der k 1. da der sb 1. entgegenwerdich d 4. — 5. stet geschrebin w 3. beschribin sb 2. den breviern w 3. des ordenes *fehlt* sa 2. der da ... ordenes *fehlt* w 4. — 6. leienbruder dises ordenes w 4. sprechen sol d 1. 2. R. sb 1. w 1. — 7. von rechte vor w 3. sele *fehlt* w 1, *später xugesetzt* d 2. — 8. sulen ouch die do brudere sint w 3. — 9. ervullen *fehlt* w 3. In b 1. d 4. II. III, in d 1. k 2 *von jingerer Hand nachgetragen, folgt hier noch ein Satz: Ouch setze wir, swa ein bruder tot blibe, daz man ime<sup>a</sup> gliche<sup>b</sup> tu unde bege in<sup>c</sup> deme huse, da er zugehoret, als hievor gesprochen ist.<sup>d</sup> [a] *fehlt* sa 1. b) *radirt* w 5. c) u. i *fehlt* sa 1. 2. bege *fehlt* sa 2. w 3. als ab her lege in k 2. w 3. als ob lege sa 2. d) geschriben k 2. sa 1. 2. ist geschr. w 3. i. gespr. sa 3.] — 10. Ein iegelich d 4. alle tage sol sprechen d 3. a. t. spr. s. d 1. 2. R. sb 1. w 1. s. spr. a. t. II. III. — 11. *für statt* umme sa 1. alle *fehlt* III. — 12. swa si sin verscheiden b 1. w 1. der *statt* dirre sb 1. w 4. gescheiden k 2. sa 1. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 13. sol *fehlt* d 5. ein *fehlt* k 1. 2. R. bruder *fehlt* d 3. k 1. — 14. umbe *statt* vur k 2. w 2. gesunde w 2. 4. umbe daz *fehlt* b 1. d 1—4. k 1. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. zou heile w 3. — 15. der (1.) *fehlt* k 2. w 2. sa 1. w 4. priestere *statt* brudere sa 1. — 16. aller R. w 2. sb 2. w 5. alles d 3. — 17. lebendich k 2. R. sb 1. w 1. 2. sa 1. w 4. III. messe singen iergeliches k 2. w 2. sprechen ierliches sa 2. w 3. 4. — 18. vur die *fehlt*, den *übergeschrieben* d 2. brudere phaffen R. sb 1. II. III. — 19. nesint k 1. — 20. die (1.) *fehlt* d 1. lebenden d 3. k 1. 2. w 2. sa 2. w 5. — 21. leigebruder d 3. k 1. 2. w 2. sa 1. sal *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. — 22. gezite k 2. w 2. sb 2. nicht *statt* im sa 1. ist *für* sint w 4. vur *statt* umme k 2. w 2. — 23. umme (1.) *fehlt* b 1. d 4. sa 1. 2. w 3. vur k 2. w 2. die heimelichen unde *fehlt* d 3. die *fehlt* w 2. heimelichen des houses sb 1. unde (2.) *fehlt* k 3. sb 2. w 5. umbe *fehlt* b 1. vur k 2. w 2. — 24. die (1.) *fehlt* sb 2. w 3. b 2. sa 3. huses *statt* ordenes w 2. k 2 (*am Rande* ordenes). — 25. iegelich *für* tageliches d 2. 3. k 1.*

R. sb 1. tagel. *fehlt* II (ohne sa 1). III. sprechen drizec pater noster k 2. w 2. spr. sol sb 1. w 5. spreche k 1. R. also vil *nur* w 2, so vil k 2, drizec *die übrigen*. — 26 insint d 2. des *fehlt* d 5. vorbundin w 3. — 27. die *für* dise sb 2. d 5. w 6. — 28. inne *fehlt* R. — 33. Umme ... 33, 36. armen *fehlt* sb 1. w 1. Umme ... 33, 34. erliche *fehlt* d 2. 3. k 1. R. Umme ... huse *fehlt* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. II. Dis ist *fehlt* w 6. — 35. kirchen w 4. lütechilchen w 5. — 36. aufstunden sa 1. wonent b 1. d 4. wonende sin k 2. w 2. II. III. sint inne w 3. — 37. man *fehlt* w 2. scribe w 5.

L. S. 38 Z. 6. defuncti meliori S. W. — 9. XXXX dies R. — 10. a morte elemosina liberat S. — 12. vero *statt* autem R. frater S. — 17. *Überschrift fehlt* W. fratrum *fehlt* S. De vestita K. — 21. et caligis et *fehlt*, ut W. — 25. vestibus alia W. aliis K. — 26. defferant W. ergo *statt* autem R. — 28. magnam *für* nigram W. pro *statt* per S. — 29. membra esse R. — 31. et *statt* vel S.

H. S. 38 Z. 1/2. dem zelven huis *ß*. — 5. zolen *§*. — 6. husen *ß*. — 7. behoert *ð*. dat dat *ð*. *ß*. — 11. ende gehenc nijt *ð*. ingehenct nit *ß*. — 12. in *fehlt* *ß*. — 13. zijn ghesceden *ß*. — 14. ander *fehlt* *§*. offerande *ð*. — 17. tot horen bedden cleideren gehort *ð*. *ß*. — 19. laken *statt* doec *ð*. — 21. horen kousen *§*. hosen *ð*. *ß*. — 23. ghevoeghet *ß*. te *fehlt* *ð*. torberne ende te dragene *ß*. — 24. en *fehlt* *ð*. *ß*. — 26. die zolen *ð*. *ß*. — 30. cappen *statt* hoyken *ð*. — 32. hi si *ß*. *ß*. sonderlicheit, let *fehlt* *ß*. zi *fehlt* *ß*. *ß*.

D. S. 38 Z. 6. stirbet d 3. k 1. 2. R. w 2. 5. daz *fehlt* w 5. toten *fehlt* sb 1. — 7. cleidere die besten w 3. — 8. ez *fehlt*, pfliget zu gebene einem (dem w 6) brudere II. III. — 9. armen menschen sa 1. d 5. *Hier (mit tage) beginnt* k 4 *wieder*. eime (den k 2. w 2) armen gebe d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 2. II (ohne sa 1). III. die *statt* daz d 4. sa 1. w 4. — 10. ledigent d 4. ledigen sa 1. vonme d 1. enstatet w 4. — 11. die (1.) *fehlt* w 3. den genaden d 3. hinnen in gnaden k 2. ist *für* sint sb 1. — 12. die *fehlt* d 2. pinen d 3. k 1. pine k 2. w 2. *Hier folgt in* k 2. w 2 *der oben* S. 190 Z. 14 v. u. *mitgetheilte Satz*: ouch setze ... gesprochen ist. negein w 1. chein w 5. ander *fehlt* sb 2. — 13. negein, negeine w 1. inne d 2. 4. w 1. k 3. — 16. wanne *statt* wamite sb 2. man muge sa 2. — 17. mac *fehlt* sa 2. sulle w 3. waz *fehlt* R. ir *fehlt* d 3. irem II (ohne w 4). — 18. gehore d 1. 3. k 1. 2. w 2. hore k 3. b 2. horet w 5. unde ... gehoret *fehlt* sb 2. Waz den bruderen muzlich sie zcu tragene w 4. — 19. des *statt* disses sa 1. muzlich d 2. 3. k 1. sb 1. w 1. 2. nuczlich R. d 5. III. — 20. daz *noeimal alle ausser* b 1. d 1. 4. R. w 2. sa 1. 2. — 23. in *fehlt* d 3. k 1. zu *fehlt* b 1. d 1. 4. zu es in k 2. w 2. unde *fehlt*, muzen *statt* nutzen d 3. k 1. II (ohne sa 1). III (ohne w 5). — 24. cleidere *fehlt* b 2. tragent *fehlt* sb 1. von *fehlt* sa 2. — 26. tragen *fehlt* w 5. irre ritterscheffe d 3. k 1. ir r. R. der r. II. III. — 28. vor *nur* b 1. d 4, von *die übrigen*. den anderen d 3. k 1. 2. w 4. der gemeine der anderen w 3. gescheiden sin k 2. w 4. sa 3. onderscheiden d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 1. sa 2. sb 2. w 3. III. — 29. ouch daz k 2. w 2. sb 2. sa 1. ein igelich *alle ausser* b 1. sa 1. — 30. tragen sa 1. b 2. — 31. bezeige k 1. R. sb 1. w 1 *und die übrigen ausser* bezeichene k 3. ziege w 5. — 32. cleit w 4. lit w 5. unses *statt* dises b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. des w 3. 6. — 33. den R. denne k 3. w 4. danne sa 1. 2. w 3. b 2. sa 3. w 6. — 34. die *fehlt* b 1. d 4. unde erliche *fehlt* sa 2. w 3. erberliche k 2. w 2. k 3. sb 2. w 4. III. mit vigilie und mit selmesse *am Rande* w 5. — 35. Daz ... 36. armen *fehlt* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. Wi man II. III. — 36. gebe einem armen R. der toten brudere cleider geben sulle durch Got w 4. der brudere di do tot ligent k 3. sb 2. Wi man daz almusen geben sulle vor die toten brudere sa 2. w 3. III.

L. S. 39 Z. 2. petit R. habent K. — 8. nec largiora *fehlt* S. nec leviora W. — 9. esse *fehlt* S. ut singuli R. soli *fehlt* S. W. — 11. autem *statt* vero R. capitale *für* carpitam W. — 12. boccaramo K. bukkaramo S. bukkarano W. — 14/15. ex causa *fehlt* S. — 15. Illud eciam *fehlt* S. — 16. recipientes R. — 17. de arbitrio W. — 18. diligentibus (!) *statt* clientibus R. — 20. et importune R. meliora vel pulchriora R. — 21. ipse W. — 22. is enim R. — 25. clerici quia W. formam S. — 28. vestibus W.

H. S. 39 Z. 2. gheyten vel gheven *ß*. ghenen *fehlt* *ß*. — 4. sonder becken en sonder knope en sonder gespen *ð*. *ß*. Sonder die papen die moghen se dragen met knoppen *ð*. — 5. de broeder oec *ß*. — 8. igelic *statt* hem *ð*. eine igelic *ß*. — 10. igelic van *ð*. ein igelic *ß*. — 12. moghen *fehlt*, doe *ß*. — 15. bolcrane *§*. bokerone *ß*. — 16. ighe-lijc *ð*. mede *fehlt* *ß*. — 17. van *fehlt* *ß*. zonderliker zaken *ð*. *ß*. — 18. also daenre *§*. dengen *ß*. — 19/20. dat zi dat *fehlt*, dande *für* oude *ß*. dan doude die werder *ð*. — 22. oec *fehlt* *ß*. — 25. geeft hem *§*. — 27. tquaetste *ð*. dergste *ß*. — 30. ghebreke *ð*. — 31. die *fehlt* *§*. — 33. wale temelike *ß*. die *fehlt* *ß*.

D. S. 39 Z. 1. schafen b 1. w 5. schafen d 4. sa 1. w 3. schafe k 1. soheffinen vellen sb 2. von *nur* b 1. d 4. 5. w 5. cigen vellen d 3. k 1. sa 1. w 3. nesal k 1. — 2. cigen vel d 3. k 1. geizene vel geben k 2. w 2. 3. geiz vel II. III. dem *statt* der sa 1. ez *statt* sie b 2. sa 3. w 6. — 3. haben *fehlt* d 2. — 4. ane *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. unde d 2. knoufe *statt* snebele d 2. 4. unde *fehlt* sb 2. d 5. ane rinken k 2. w 1. 2. II. III. — 5. die ouch w 2. da *fehlt* d 3. k 1. — 6. der cleidere pflegent d 3. k 1. — 7. die *statt* si w 6. so (1.) *fehlt* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. so (2.) *fehlt* sb 1. 2. III. zimelich w 4. 5. — 8. bereite den bruderen w 3. 4. — 10. dat ein d 4. — 11. ane (1.) *fehlt* w 3. sal *radirt* k 3. w 4, *fehlt* w 3. an ... uz w 3. tun *fehlt* k 2. w 2. k 3. getun sa 1. sb 2. tun muge w 3. — 12. sine (2.) *fehlt* w 3. — 14. einem k 2. 3. an eim sa 1. colter k 2. w 2. cultur R. sb 2. culteren w 1. kulthe d 2. golter sa 1. kultere w 4. coltern w 5. — 16. ein igelich sb 1. w 2. sa 1. w 3. 4. b 2. k 4. sa 3. begnugen k 4. — 17. etelichen sachen sa 2. w 3. sachen w 5. sachen wegen w 4. in *vor* iht d 3. k 1. R. sb 1. II (ohne sa 1). III. iht *fehlt* R. — 18. sachen *für* dinge k 2.

minneren, machen *fehlt* d 1. 3. k 1. R. sb 1. II. III. minere k 4. mere w 1. k 4. meren d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. Daz vuget wol k 2. w 2. 3. — 19. die *fehlt* sa 2. w 3. entfan *statt* nement d 3. k 1. — 20. der neme sa 3. *Bei* die *bricht* k 4 *ab*. — 21. enpfolen sb 2. knechten unde den armen teile d 5. tail den chnechten sa 1. — 22. armen luten k 3. daz des k 1. sb 1. II (*ohne* w 4). III (*ohne* b 2). das das k 3. welle w 5. — 23. ein bruder d 2. oder um w 4. — 24. umbe sogetane k 2. — 25. darnach vrevliche stunde w 1. stunde darnach b 1. III (*ohne* w 5). man *fehlt* sb 1. w 1. uns *statt* im sa 1. schonere d 2. 3. k 1. sb 1. k 3. sa 1. w 3. b 2. sa 3. w 6. — 26. bezzere d 2. 3. k 1. sb 1. k 3. sa 1. w 3. III. bezzer R. sb 2. w 4, derselben bete, hete *fehlt* d 3. k 1. erarnet w 1. sa 1. sb 2. w 3. III. — 27. daz daz w 1. boseste d 4. sb 2. Der bruder der sb 1. — 28. merche *statt* pruve w 5. sich *fehlt* k 2. w 3. im *fehlt* b 2. — 29. der *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. sa 1. unde ... inwendich *fehlt* sb 2. unde der tugende *am Rande* k 2. gebreche innewendec k 2. w 4. gebrest innew. w 2. gebreste w 5. — 30. durft *statt* behuf d 3. k 1. helfen R. bedurft sa 2. w 3. noturft (*jüngere Hand*) w 5. sovil R. crieget *nur* b 1. d 4. R. w 5 (*corrigirt*). begeet sb 1. soroveldic ist k 2. sa 2. w 3. leben en chrieg gewont ist sa 1. zweiget *die übrigen*. — 31. die *fehlt* sb 1. pryster (*auf Rasur*) k 3. werlde *fehlt* w 4. — 32. sich sulen d 3. k 1. sa 1. 2. w 3. sich *fehlt* sa 3. sich stellen II. III. — 33. vil *fehlt* sa 1. daz vil sb 2. gezemet k 1. gezeme-licher k 2. w 2. bequemer w 4. — 34. sullen nutzzen w 4.

L. S. 40 Z. 1. Überschrift *fehlt* W. De tonsura et rasura fratrum R. — 3. pilos S. habeant capillos W. — 4. et (2.) *fehlt* W. — 5. et in *statt* ac S. de W. — 9. reverenciam *von späterer Hand nachgetragen* S. — 10. barbam R. W. in novacula *fehlt* W. radent S. — 14. Überschrift *fehlt* W. — 16. ex more dicta R. W. — 17. et *vor* ave *fehlt* S. — 18. qui eiusdem domus W. — 19. enim *statt* etenim S. — 20. quinta feria S. — 22. sumant W. — 24. nativitas R. natalis W.

H. S. 40 Z. 4. draghen *fehlt* D. B. — 5. ende oec achter D. B. — 8. of ta vele B. — 9. si *statt* blive D. B. hoen crunen D. B. — 10. ende *für* noch D. enhebben D. ghescoren B. D. B. — 11. getemt D. B. dien *fehlt* B. — 21. Ane den dri dagen D. B. — 22. ane *fehlt* D. densdagen B. — 23. donredaghes S. donresdagen B. — 24. drien *fehlt* S. — 25. ane *fehlt* S. — 29. al vilter B. ane velter D. — 30. oec gemeine B. — 33. onder den bruderen B. D. — 34. igelike B. D. agberg hi D. orbelich B. iegelic *fehlt* D. B. elc B.

D. S. 40 Z. 2. der *nur* b 1. d 4. sa 1. sa 2. papen unde leien *fehlt* k 2. w 2. unde leien *fehlt* R. Wie die brudere sich soheren sullen w 4. — 4. unde also k 3. beschorn b 1. d 4. k 2. sa 1. geschorn *die übrigen*. — 5. vor d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. k 3. sa 2. w 4. III. ouch *fehlt* d 2. w 3. kiesen d 3. k 1. R. w 2. II. III. gepruven sa 1. erkennin d 2. an in kiesen muge d 2. sb 1. II. III. muge kisen d 3. k 1. R. — 7. ouch (1.) *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II. III. ouch (2.) *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. — 8. zy zou vil ader zu wenih w 3. si *fehlt* R. w 3. uber die maze k 2. — 9. pryster *am Rande* k 3. barten *corrigirt aus* blarten R. blatten unde ir *fehlt* w 4. — 10. beschorn b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. geschorn *die übrigen*. an den platten als w 4. — 10. zimt w 4. — 11. wol *nur* b 1. d 4. sa 1. — 14. unde *fehlt* d 2. — 15. ezzen zu dem covent sb 2. — 16/17. so *fehlt*, den gewonlichen seggen sulen die paffen sprechen d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. — 18. ein (1.) *fehlt* R. — 19. sulen *fehlt* d 2. die spise also nemen b 1. d 4. also *fehlt* w 4. III. also nemen *hinter* gibet sa 1. — 20. in *fehlt* b 2. sa 3. da *fehlt* d 2. sb 2. da gibet k 2. — 21. den *fehlt* sa 1. d 5. an (2.) *nur* b 1. d 1. 4. w 1. 3. 4. sa 1. — 22. unde (1.) *fehlt* d 3. k 1. 2. w 2. sa 2. w 3. 4. an (1.) *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. duners- tage R. unde (2.) *fehlt* sa 2. an (2.) *nur* b 1. d 4. sb 1. w 2. sa 1. w 3. 4. dienstage R. — 23. disses *fehlt* sa 1. — 24. muzlich vleisch zu ezzene d 1. 2. 3. k 1. w 1. b 2. w 6. nuzlich R. d 5. sa 3. mugelich sb 1. II (*ohne* sa 1). tagen drin sa 1. 2. w 6. — 25. kese b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. w 3, molken *die übrigen*. dem *fehlt* sa 1. — 26. ezzen (1.) *fehlt* sa 3. vastespise d 1. 3. k 1. 2. w 1. 2. II (*ohne* sa 1). b 2. d 5. w 6. vastspise R. w 5, *fehlt* sa 3. — 27. eime *fehlt* d 5. an dem k 1. sb 1. 2. der *fehlt* R. die w 1. des w 3. — 28. Cristes tac k 1. w 3. 4. gevollt unde ouch die brudere die da buzen d 5. durch ... 29. gevellert *fehlt* sb 2. die *fehlt* k 2. hoge b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1, heiligen *die anderen*. gezit w 2. — 29. ouch *fehlt* sa 1. dem k 1. Allen den w 1. — 30. unde glich *fehlt* w 3. — 31. den staden w 1. d 4. state des huzes w 3. der ... 32. wenne *fehlt* d 3. k 1. unde nach der d 2. w 1. sb 2. teilen *nur* b 1. k 2. w 2. sa 1. w 3. — 34. sey iglicher sb 1. ein iglich w 4.

L. S. 41 Z. 2. videtur W. — 3. nimis *statt* minus W. Deo *fehlt* S. — 5. de misericordia K. R. S. pro W und die *Templerregel*. — 6. Singulares eciam R. — 8. evitare R. nostris *für* eciam R. — 10. pro se K. — 10/11. Statuimus eciam ut in R. — 14. morientur W. — 18. et *fehlt* R. exhauriant verbum Dei R. — 21. eius R. eisdem W. — 22. breviter W. — 23. ministris W.

H. S. 41 Z. 1. en *fehlt* B. — 2. ontrocken B. een *fehlt* D. — 4. dat mi hoen allen D. B. — 6. hoer ontfermicheit S. minst B. — 7. des *fehlt* B. D. B. — 9. dor sine B. — 10. ende en verheve D. iuverheve B. — 12. brodere B. D. B. *für* lidere. — 13. gemeinden D. B. — 16. sekerlic *für* sonderlike B. — 17. dar *statt* dat B. — 21. dat *für* daer S. — 22. die broedere *für* alle B. — 23. enwerde D. werde ghespiset die mont S. — 26. ghemeinlike *für* stillekine D. B. — 29. mede *fehlt* B. — 31. doe *für* daer B. — 32. hem *fehlt* B. des wachten D.

D. S. 41 Z. 1. nosal k 1. dem *statt* den d 1. 2. R. sb 1. w 1. k 3. sa 1. 2. w 4. d 5. sa 3. w 5. 6. — 2. es *fehlt* w 5. ez R. w 1. 2. iz sa 1. sb 2. — 3. im barmherzeckie II (*ohne* sa 1). III. ensullen w 3. — 4. alle *fehlt* d 2. man *fehlt* R. in daz tu w 1. II (*ohne* sa 1. w 3). III. daz si sehent *fehlt* d 3. k 1. — 5. ettelichen tut k 2. eim andern tue sa 1. ir

*fehlt* d 3. k 1. — 6. erbarmherzeheit R. w 2. tut *fehlt* k 2. sa 1. ez k 2. R. w 2. iz sa 2. sb 2. nimmer *statt* minner R. sa 1. d 5. — 7. es *fehlt* b 1. d 4. sb 1. sa 1. ez k 2. R. w 2. k 3. iz sa 2. sb 2. ouch *fehlt* k 3. — 8. siner R. sa 1. w 3. bedarf durch sine crancheit d 3. k 1. oitmüdege d 4. — 9. er sich d 1. 3. k 1. R. sb 1. k 3. w 4. III (*ohne* w 5). — 10. danne ein ander unde sb 2. erhebe d 1. 2. 3. k 1. II (*ohne* sa 1). III. des *nur* b 1. d 4. sa 1 (sich nicht des). — 11. barmecliche d 2. harmherzeheit d 4. erbarmherzedich R. barmherzigher sb 1. — 12. bruder *für* gelidere w 5. — 13. die da *wiederholt und radirt*, scheident von der gemeinde R. gemeine k 2. w 2. sb 2. w 4. d 5. w 5. gemeinen w 3. — 14. sie *für* die (1.) sb 2. mane di wol w 4. den *statt* ir sa 1. iren d 4. k 1. sb 2. w 3. 5. — 15. auch essen sa 1. unde zwene *fehlt* d 2. 3. k 1. R. — 16. mit anderen w 3. zu *fehlt* sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. alleine sundirlichen w 3. — 18. da ein sb 2. von *fehlt* w 4. ist von bruderen d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1). III. ist *fehlt* w 4. — 19. zal d 1. 2. 3. 4. w 1. k 3. sa 2. w 3. III. — 21. da *fehlt* b 1. d 1. 4. k 1. R. sb 1. sa 1. w 3. d 5. w 5. 6. steticlich w 4. pflege sb 2. pfleechichis w 3. — 22. halde w 3. haben sal zu tische w 4. das *für* die (1.) sa 1. w 3. mit swigenden orn d 5. sulen *fehlt* d 1—3. k 1. R. sb 1. k 3. sb 2. w 4. III. horen sullen sa 2. w 3. — 23. daz *fehlt* d 1. 3. der gume k 2. w 2. iht *fehlt* sa 2. — 24. gespiset werde w 2. di oren R. hungeren sb 1. w 3. III. — 25. Worten k 1. R. sb 1. w 4. d 5. mugen *fehlt* R. zu der k 1. anderen tafelen d 3. k 1. sb 1. sa 2. — 26. ezzen *statt* sint d 3. k 1. siczen sa 1. ir *statt* durch d 5. gemeinlich R. gemainkleichen sa 1, *fehlt* w 3. mit den reden II (*ohne* sa 1). III. reden mit einanderin d 1. — 27. unde *fehlt* b 1. d 3. 4. k 2. w 2. sa 1. w 3. kurzliche *fehlt* k 2. w 2. 3. reden unde kurzliche mit den R. die die sb 1. dinent unde kurzliche d 3. k 1. w 3. die da dienen kurtzlaichen sa 1. — 28. luten *fehlt* w 3. iht *fehlt* w 3. kuroeliches *fehlt* d 1—3. k 1. R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1). III. geschefedes *fehlt* k 2. w 2. 3. — 29. da *fehlt* d 3. k 1. — 30. siczen *für* ezzent sa 1. taveln essent sb 2. — 31. da *fehlt* sa 1. b 2. den *fehlt* w 1. cleinen *fehlt* w 4. — 32. dar da d 1. sind sa 1. enist d 2. w 4. daran *für* des sa 1.

L. S. 42 Z. 3. hospicium *für* hospitum W. quandoque *fehlt* S. W. — 4. a mensa W. — 6. clerici fratres W. — 9. domibus nostris R. suis *fehlt* S. — 10. in locum R. — 11. ad hoc a superiore fuerit ordinatus ipsis S. — 17. *Überschrift* *fehlt* W. — 19. habeant W. — 20. panum pars R. W. — 26. De ieiunio fratrum R. *Überschrift* *fehlt* W. — 27. A Dominica autem, ante und beati *fehlen* W. — 28. quinquagesima S. W. — 30. Dominicis diebus S. item in *fehlt*, et W.

H. S. 42 Z. 3. dat *fehlt* §. — 5. hen si dan doer D. B. — 6. saken of noetdorfte B. — 7. vol eten D. B. — 9. die *fehlt* D. — 12. die dattu B. — 13. Dat ganse B. Die *fehlt* D. — 14. ter D. B. zal men *fehlt* D. — 18. toecde *statt* rade B. — 20. dat tende B. — 21. die men B. des selven huses D. B. — 24. in die weken §. — 28. tote *statt* ont D. — 29. vor den paeschdach B. vor paeschdach D. B. — 30. tote (ont B) ane den paeschdach sonder D. B. den *fehlt* B.

D. S. 42 Z. 1. sie *fehlt* w 6. so *nur* b 1. d 4. R. sa 1. — 5. von ir tische *fehlt* w 3. irem k 1. sa 1. irme sb 2. w 5. gessin von irn tischin w 3. hant *fehlt* sa 2. w 4. hien w 5. — 6. wissenleicher sa 1. nach *fehlt* w 4. — 7. ouch *fehlt* sa 2. d 5. — 8. so (1.) *fehlt* sa 1. pryster k 3. w 3. — 9. ir *fehlt* d 3. — 12. in die *statt* zu der d 5. ehilchun *statt* kirchen w 5. — 13. stat sten sa 1. oberen sb 1. w 1. 4. d 5. darzu *fehlt* d 5. entscheiden w 4. — 15. zum k 1. zu den d 2. w 1. — 16. Von den R. w 1. des brotes *fehlt* d 3. k 1. — 17. der almusen b 1. sa 1. den R. w 1. k 3. die d 4. Von dem zenden brote unde von den almusen zu gende w 5. sulen gebene R. — 18. dissis ordenes d 1—3. k 1. R. sb 1. k 3. sa 2. sb 2. w 4. III. — 19. der seligen miltekeit w 4. daz *fehlt* d 3. — 20. chilchen w 5. hat oder k 2. unde *für* oder sa 3. — 21. des *statt* daz (2.) d 3. k 1. w 1. 5. — 22. selven ovene k 3. des huses k 2. becket d 3. k 1. R. — 23. geben sa 1. in *für* an w 1. — 24. stat *fehlt* d 5, teil w 4. gebe dristunt d 3. k 1. gebe dristunt davur w 4. — 26. Ditz ist von sb 2. w 4. — 27. Vor *statt* von sa 1. ersten *statt* nehesten w 5. — 28. unze an w 5. Cristes tac k 1. 3. sa 2. w 4. Cr. sullen die brudere vasten und w 4. — 29. unze an w 5. an *fehlt* b 1. biz ... ostertac *fehlt* sb 1. — 30. vor dem ostertage *fehlt* w 3. ane die sunnetage *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. k 3. sa 2. sb 2. w 4. III. ostertag biz an den ostertag sb 1. ostirtage so sullen die brudere vasten w 4. — 31. uber daz k 2. w 2. den ... unde *radirt* k 3, *auf Rasur* w 4. oster *statt* obersten sb 1. unde *fehlt* w 1.

L. S. 43 Z. 1. in purificatione sancte R. purificatio S. feriis sextis R. — 3. sancti *fehlt* S. in (2.) *fehlt* K. S. — 4. in vigilia W. vigiliis K. — 5. penthecosten K. Iacobe et Iohannis S. — 7. sancte R. virginis *fehlt* K. R. S. — 10. in *fehlt* S. — 12. exigerit R. faciendum exegerit S. in *statt* vigilia W. — 15. sanctorum fratribus licitum est bis comedere W. — 16. ad *statt* propter W. propter evidentissimum et apertum scandalum aliorum hominum secularium evitandum S. — 18. senioris R. W. — 27. *Überschrift* *fehlt* W. De collacione fratrum R. — 29. diebus *für* debet W. — 30. de *fehlt* S.

H. S. 43 Z. 4. tote paeschen D. B. — 4/5. hen veile dan op B. — 5. so endarf mi mit B. — 6. die (1.) *fehlt* B. die (2.) *fehlt* §. — 7. snixenavont D. — 9. baptisten ovent B. — 10. Powels ovent B. — 11. onser lever vrouwen B. — 14. sinte Judas B. — 17. dat *fehlt* B. — 18. zulken *statt* suecden §. — 21. daer *fehlt* B. van den paeschen B. tote *statt* ont D. — 22. zo moghen §. te *fehlt* B. — 23. voer *statt* dor §. — 27. houden sal D. B. — 29. in den anderen §. so *statt* als B.

D. S. 43 Z. 1. obent unsir w 3. unde ... abent *fehlt* sb 2, *nachgetragen* w 4. unde *fehlt* w 3. — 2. abent unde unsir vrōwin abint also sie geborin wart d 1. messe *nur* b 1. d 4. sb 1. sa 1, *die übrigen* tage. — 3. bis zu w 2. 3. 4. sa 1. unze w 5. nicht an sa 1. — 4. niht *fehlt* sa 1. envellet k 3. die *fehlt* w 2. III. — 6. Philippi d 1. w 3. 4 (*und so bei den anderen Heiligen*). sente *fehlt* b 1. sa 2. sancti d 1. — 7. abent *nur* b 1. d 4. sa 1. w 3. unde ... 9. Jacobes in d 2 *unten nachgetragen*. *Dahinter von jüngerer Hand*: und unser vrowen obent visitacionis k 2. sa 2. des touferes *statt* baptisten R. — 8. unde (1.) *fehlt* R. sa 1. 2. unde (1.) ... Paules *fehlt* d 3. k 1. unde (2.) *fehlt* sa 1. sente (2.) *fehlt* sa 2. w 3. unde (3.) *fehlt* R. sa 1. unde ... 9. Jacobes *fehlt* w 4. unde *fehlt* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. 2. sente (2.) *fehlt* d 3. w 3. 4. unde unser d 3. R. w 3. — 10. vrowen abent d 1. 4. w 1. 2. sa 2. w 3. mitterem sa 2. zu dem w 3. 4. 5. ougeste b 1. d 4. R. augsten sb 1. ougste w 2. ogeste w 3. oweste k 1. 2. w 1. sa 2. sb 2. owste b 2. ouste sa 1. ouweste *die übrigen*. und als si geborn wart w 3. 4. Bartholomeo sa 2. — 11. unde *fehlt* k 2. w 2. sa 3. unde ... wart *fehlt* d 1. 2. 3. k 1. R. w 3. so *statt* also w 5. — 12. sente (1.) *fehlt* w 3. sente (2.) *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. k 3. sb 2. w 3. 5. et Jude d 1. 2. 3. k 3. w 4. III. — 13. sente (1.) *fehlt* w 3. Andres abent d 4. k 3. sa 1. w 3. sente (2.) *fehlt* w 3, unde w 3. 4. — 14. unde *fehlt* k 3. d 1. alle *fehlt* d 1. 3. b 2. sa 3. w 6. die *fehlt* d 3. k 1. w 3. 4. — 15. vestelicher spise d 2. 4. vastspise R. w 5. vastenspeisz sb 1. dan daz *fehlt* b 2. — 16. ez *nur* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. in R. vor *statt* von (1., 2.) sa 2. noten sa 1. — 17. die *fehlt* sb 2. vigilien k 3. sa 1. w 3. koment w 2. chumen sa 1. choment sb 2. komin w 3. — 18. sunnabent d 1. 3. k 1. k 2. w 2. II (*ohne* w 4), III (*ohne* w 5). die vigilie w 4. dar *fehlt* sa 2. sb 2. w 3. III. — 19. nach *statt* von d 2. — 20. zu *statt* an d 1. w 1. 2. 3, an *nur* b 1. d 4. sa 1. w 4. untz sa 2. w 5, *die übrigen* *nur* biz. abent *statt* tac w 4. zu *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. k 3. sa 2. w 4. — 21. zwei mal k 1. R. sb 1. w 4. 5. tzwer w 3. vastspise R. vastespise w 2. 5. vastenspeysz sb 1. vesteliche spise d 4. vastelspise ezzen d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1). III. — 22. der (1.) *fehlt* k 2. sb 1. w 2. II (*ohne* sa 1). die werltliche b 1. d 4. des *für* der (2.) w 1. 3. — 24. werde *fehlt* sa 2. des *fehlt* k 1. R. sb 1. sa 2. w 3. — 27. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. sa 1. 2. w 3. von der collacien zcu trinkene w 4. abent trinken unde collacione zu haldene k 2. w 2. — 28. so *fehlt* sa 2. w 3. — 29. halden *nur* b 1. d 4. sb 1, haben *die übrigen*. an den b 2. — 30. zu zwein d 1. 2. sb 1. w 2. k 3. sa 2. sb 2. III. zwir, malen *fehlt* w 4. so sal d 1. 4. w 2. II. III. — 31. sei sa 1. denne *fehlt* k 3. von *fehlt* w 3. der da ist *fehlt* d 1. sa 1. die w 1. obristen d 1. sa 1. der obriste w 3.

L. S. 44 Z. 1. teneatur ... collacio *fehlt* W. — 3. convenient K. — 5. vero *fehlt* S. — 10. vadent S. W. — 14. *Überschrift* *fehlt* W. De dormitione et dormitorio S. — 16. potest fieri S. — 18. beneficiorum *statt* officiorum S. — 19. dixerit W. — 20. cuncti *statt* cincti W. — 21. decet religiosos R. Sigillatum W. — 25. somno indulserit *statt* dormierit S. — 29. *Überschrift* *fehlt* W. De silencio fratrum R. — 31. post *fehlt* S.

H. S. 44 Z. 1. dann *statt* van  $\mathfrak{B}$ . dan van  $\mathfrak{D}$ . — 4. comen in colacien  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ , in col. *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 6. hem daer  $\mathfrak{B}$ . dar dat  $\mathfrak{B}$ . wi *statt* men  $\mathfrak{B}$ . — 7/8. in colacien *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 14. woe men die (!)  $\mathfrak{S}$ . — 18. dat (2.) *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 23. hosen  $\mathfrak{B}$ . couscen  $\mathfrak{B}$ . ghetempt  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 24. igheleijc  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 25. groten  $\mathfrak{S}$ . — 26. dat beste deel  $\mathfrak{S}$ . — 27. ghebreken  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 31. sijn *für* is  $\mathfrak{D}$ . — 32. dat *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . die *fehlt*  $\mathfrak{S}$ .

D. S. 44 Z. 1. erlaube sa 1. irloube w 4. erlöbe w 5. den tagen w 5. so man d 2. sb 1. so die sa 2. w 3. — 2. ist zu haldene II (*ohne* sa 1). III. haben sol und d 2. sb 1. die brudere *fehlt* sa 1. — 3. complete suln die bruder zcu w 4. zu trinkene vor complete w 3. zu (2.) *fehlt* sa 2. w 3. zu der sa 1. in d 1.—3. R. k 3. w 4. III. collacien *fehlt* w 3. zusamme k 2. — 4. sagen b 1. d 2. 4. sb 1. sa 1. sagende genade w 3. 4. unde nemen d 2. sa 1. von deme *für* nemen w 5. — 5. trinken daz *nur* b 1. d 1. 4. w 2. da in w 2. ze trinchenne git *für* schenket w 5. — 6. allin *statt* anderen w 3. geistlichem w 1. sa 1. lebende w 1. lebene w 2. 5. — 7. nahtes *nur* b 1. d 4. k 2. w 2 (des n.). sa 1. abendes *die übrigen*. zu *fehlt* sa 2. w 3. in d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. k 3. sb 2. w 4. III. — 8. do alle sb 2. des *nur* b 1. d 1. 4. k 2. w 1. sa 1. — 9. des daz w 2. in der *statt* zu w 1. 5. in d 2. 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. — 10. dingen reden an geruffe sa 1. sprechen *statt* reden d 1.—3. k 1. R. sb 1. w 1. II. III. — 11. unde *statt* so k 2. — 14. Diz ist von der bruder slofene w 4. — 17. sin mac sa 2. w 3. gesin sb 1. k 3. sa 1. die *fehlt* sb 2. sulen slafen II (*ohne* sa 1). III. mit einander d 3. k 1. — 18. danne *fehlt* k 3. sa 2. w 4. III. villeicht sa 1. — 19. igleich *statt* etteliche sa 1. die *fehlt* III. irs w 5. — 20. ambachtes w 5. oder durch k 2. w 2. sa 1. w 3. sachen w 1. k 3. sb 2. b 2. w 6. — 21. unde ... so *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. II. III. so *statt* swa k 2. w 1. 2. so *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. si sulen ligen d 3. k 1. w 4. begurtet III (*ohne* w 3. 5). si *fehlt* k 3. sb 2. ligen *fehlt* d 3. k 1. III. — 22. iren w 3. irme w 5. hemedan R. II. III. hemdin gegurtit w 3. in *fehlt* w 1. 4. 6. iren d 4. sa 1. sb 2. w 3. irme nidercleide w 5. — 23. in *fehlt* d 2. iren d 2. sa 1. w 3. 5. hosen ligen III. wol *fehlt* b 2. — 24. ouch *fehlt* sb 1. ouch ir w 3. — 25. ensi d 1. 3. II (*ohne* sa 1). III. sich is sb 1. w 1. 2. sa 1. w 3. ez *fehlt* k 3. w 4. III. — 26. gevugete d 3. k 1. R. k 3. sa 1. 2. w 4. b 2. sa 3. w 6. gevuge sb 2. w 5. An *für* In d 1. 3. sa 2. w 3. 4. b 2. sa 3. w 6. so *statt* da d 1. — 27. ez *statt* daz k 2. so sal b 1. d 4. da *fehlt* d 1.—3. k 1. II (*ohne* sa 1). III (*ohne* w 5). — 28. enbrechen sb 1. gebresten w 2. 5. — 29. Von der brudere swigene w 4. sulen halten *alle ausser* b 1. d 4. — 31. dat die d 4. capitel *statt* complete d 5. — 32. unz *für* biz sb 2. w 5. daz die *alle ausser* b 1. d 4. *und* nach der d 1. k 2. w 2.

L. S. 45 Z. 4. eos loqui R. loqui *fehlt* S. — 6. tamen *fehlt* R. latronum necessitate S. — 7. aut aliorum R. sive K. aliarum S. — 9. ante *fehlt* W. locuti *fehlt* S. — 13. *Überschrift* *fehlt* W. — 16. alios qui W. officio R. utentur K. —



18. legant S. tam *fehlt* W. — 22. *Überschrift fehlt* W. dandis et R. — 24. in ligno W. possunt sine licentia W. — 27. permutare S. — 28. nec missum *statt* nullus W. — 32. vel alii S. fratri alibi tribuere, si voluerint W.

H. S. 45 Z. 1. ghesproken *statt* ghesonghen  $\mathfrak{B}$ . — 5/6. hun (sich  $\mathfrak{B}$ ) doch so se gevuclio(hste  $\mathfrak{B}$ )  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 9. dingen ofte noet  $\mathfrak{B}$ . — 10. noster *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{G}$ . — 17. en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 23. en wisselen *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. torbuerne  $\mathfrak{D}$ . — 29. sal *zweimal*  $\mathfrak{B}$ . — 30. tot *statt* te  $\mathfrak{B}$ . — 34. laten *statt* geven  $\mathfrak{B}$ . ochte hiet enen  $\mathfrak{D}$ . bgeven wille  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 45 Z. 1. ist gesungen d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II, III, *fehlt* d 1. k 2. w 2. si sb 2. w 5. — 2. sie *fehlt* R. sb 1. w 1. di dy do ampt han w 3. underwilen *fehlt* w 3. die *fehlt* d 3. k 1. w 3. 5. unde ir d 3. not w 3. ires sa 2. — 3. amtes w 2. sa 2. — 5. mugen k 3. — 6. anders *fehlt* sa 2. davon so nemen d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1. w 3). III. nemen ... 7. unde *fehlt*, *dafür* zo sullin zi das w 3. gevuclicher d 3. k 1. — 8. ez *fehlt*, stillichin zo zi beste moegen und kurzlich w 3. ouch *statt* doch b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. w 4. zugenumen b 1. d 4. — 10. dinc unde *fehlt* d 1. II. III. unde notdurfte *fehlt* d 3. k 1. R. sa 1. — 11. danne *fehlt* sa 2. er *fehlt* d 2. — 13. Wir wollen daz k 2. negein w 1. inchein d 2. ein ingesigel w 5. enhabe k 1. — 14. ane die ambehtlute *fehlt* b 1. d 4. — 15. negein w 1. bruder ingesigele habe d 3. k 1. w 4. — 16. die *fehlt* sa 3. die *für* den w 1, den *fehlt* sa 2. einich d 4. negein w 1. irne kein w 3. diekein insigel habe *fehlt* d 3. k 1. w 4. — 17. noch auch keine w 4. senden, lesen k 2. w 2. sa 1. w 3. 5. in k 2. w 2. 5. — 18. gesant werdent von iemanne k 2. w 2. sint *statt* werden *alle ausser* b 1. d 4. k 2. sb 1. w 2. sa 1. — 19. die brieve *fehlt* k 2. — 20. die da man ouch w 4. senden wil II (*ohne* sa 1). III. — 21. im *fehlt* b 1. d 4. sa 1. deme obersten wol w 4. — 22. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. II (*ohne* sb 2). III (*ohne* w 5). Waz *statt* wie w 4. wechseln mugen w 4. nemen *statt* geben k 2. w 2. odir hingeben w 4. — 23. unde (1.) *fehlt* sa 1. geben *statt* nemen k 2. w 2. unde ... wehselen mugen *fehlt*, *dafür* von dem huse w 4. ane urlob sa 2. w 4. mit url. *fehlt* sb 1. 2. — 24. machent sb 1. — 25. ane urlap *fehlt* d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 2. II (*ohne* sa 1). III (*ohne* w 5). vorwechselin w 3. — 26. andere *statt* die k 2. w 2. sa 1. w 5. — 27. sint pevolhen sa 1. — 28. sal d 3. w 3. 4. — 29. meisters *nur* b 1, obersten *die übrigen*. nehein k 1. negein w 1. ouch *fehlt* k 1. w 3. 4. b 2. sa 3. — 30. in *statt* im b 1. gegeben wirt sa 2. w 3. — 31. irne *statt* sime d 4. enpfahen zu sime nutze sa 2. w 3. — 32. an *fehlt* sa 2. Es ensal kein brudir ane dy commentuir an des obersten gewalt w 4. daz *fehlt* sa 2. w 3. daz ouch d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. k 3. sb 2. w 4. III. gesande *für* gegebene d 4. — 33. dinc *fehlt* sa 1. den bruderen k 3. eim brudere sa 1. sb 2.

L. S. 46 Z. 1. *Überschrift fehlt* W. — 4. domibus R. — 5. et vor seris *fehlt* S. — 6. manticis *statt* malliis R. bersaciis S. — 14. *Überschrift fehlt* W. — 15. enim *statt* cum S. maliciam (!) W. — 17. dinoscitur S. diversos terras (!) R. — 19. oportet S. — 22. cedendus S. — 26. saltem *fehlt* W. moram 27. vocandi R. singuliter (!) R. singulare S. — 28. rite *fehlt* R. S. ordinent et penset W. — 29. et *fehlt* R. — 31. et *fehlt* S. — 32. coopercula S. habent K.

H. S. 46 Z. 1. heben en  $\mathfrak{G}$ . en sulen hebben  $\mathfrak{D}$ . — 3. dat die  $\mathfrak{D}$ . hem *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 5. dat dat  $\mathfrak{D}$ . dat die  $\mathfrak{B}$ . die *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . sin ende wonen  $\mathfrak{B}$ . — 7. bisagen ende an den scrinen ende  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . deingen slothagen  $\mathfrak{B}$ . — 9. wegheverden  $\mathfrak{B}$ . en wegheferdech  $\mathfrak{D}$ . die enwech sin  $\mathfrak{B}$ . — 11. ambachten  $\mathfrak{B}$ . — 14. horen  $\mathfrak{G}$ . — 15. ridderscap behoren ende tegen  $\mathfrak{B}$ . — 21. wapen sin en in  $\mathfrak{B}$ . wijsdom  $\mathfrak{B}$ . — 22. der bescedenheyde  $\mathfrak{B}$ . des bescedenheide  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 23. die *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . is onder den  $\mathfrak{B}$ . — 24. gehoren  $\mathfrak{B}$ . — 25. ende *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 26/27. st te striden  $\mathfrak{B}$ . horen  $\mathfrak{B}$ . gehoren  $\mathfrak{B}$ . — 29. dor mi orloge in heft  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 30. dar in gewerdich  $\mathfrak{B}$ . — 32. igheliker  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . ordere  $\mathfrak{G}$ . ordineren  $\mathfrak{B}$ . — 33. wittelike  $\mathfrak{D}$ . vltelic dat  $\mathfrak{B}$ . — 36. iet *statt* niet  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . en *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 38. speer ende iser  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 46 Z. 1. die brudere *für* sie d 1. sb 1. sa 1. 2. b 2. sa 3. w 6. Dis ist von den slossen w 4. sulen haben *alle ausser* b 1. d 1. sa 2. haben *fehlt* sa 1. besunder k 2. nicht sunderliche slozze sulen haben sa 3. — 3. das sich sa 1. aller sa 1. sb 2. w 3. allen d 2. sa 2. w 4. sich *fehlt* sa 1. — 4. eiginscheften w 3. daz daz *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. w 3. 5. — 5. wonent *für* sin *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. sullen slozze w 3. — 6. slozze *fehlt* d 3. an den (2.) *fehlt* d 1. 3. sa 2. sb 2. b 2. sa 3. w 6. an die w 5. an *fehlt* d 2. 5. — 7. peigurtelein sa 1. bigurdelen d 4 (*für* bisazchen). an (2.) *fehlt* d 1. 5. k 1. sb 1. w 3. — 8. dingen *fehlt* d 1. b 2. w 6. slozhaftir d 1. sint uz w 3. — 9. der *nur* b 1. d 4. sa 1. in ir d 1. auf der sa 1. wegeverten *alle ausser* b 1. d 1. k 2. w 2. — 10. die *fehlt* w 1. ampt habent k 3. ambettelute sint w 5. sus- *fehlt* d 1. dinc von (vor d 1) ir amten *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. w 3. wol *fehlt* d 5. — 11. gefugent d 1. 2. R. sb 1. w 1. k 3. sb 2. w 3. b 2. sa 3. w 6. ir ... in *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. — 14. horent *nur* b 1, gehorent *die anderen*. — 15. der sa 1. diser d 4. w 3 *für* dirre. der *fehlt* d 3. k 1. sa 2. w 3. dirrer R. ritterschaft gehoret d 5. entgegen d 4. — 16. sunderlich *fehlt* d 4. — 17. gewonheit ist *alle ausser* b 1. k 2. w 1. 2. sa 1. — 18. der *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. k 3. sa 2. w 4. die d 1. sb 2. w 3. III (*ohne* w 5). vienden R. w 5. an (1.) *fehlt* d 1. an zu d 1. 3. k 1. sa 2. sb 2. w 3. 4. III (*ohne* w 5). strite w 5. an (2.) *fehlt* sa 1. unde ... 19. davon *fehlt* w 3. lande d 1—5. R. sb 1. w 1. II. III. landen ... 20. manigerhande *fehlt* d 3. 19. gewonheit sie R. sb 2. mancherhande gewonheit sie k 3. von *fehlt* k 3. zo mus man ouch w 3. si *für* man w 5. ouch *fehlt* d 5. w 5. — 20. in *nur* b 1. d 1. 2. w 2. sa 1. — 21. doromme *für* so w 3. — 22. wir *fehlt* sa 1. zcu der *statt* des w 3. da *für* der (2.) *alle ausser* b 1. d 1. k 2. w 2. sa 1. der da der R. — 23. ist under R. den *fehlt* d 1. zu der sa 1. 2. w 6. den w 3. — 24. pferden *statt* bestien k 2. w 2. — 25. unde *fehlt* d 2. 3. R. sb 1. w 1. 2. k 3. sa 1. 2. sb 2. III. — 26. stritene d 1. w 4. striten sb 1. w 3. gehorent unde vugent *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 1. 2. sa 1. zugehorent sb 2. gefugent d 1. 2. R. sb 1. k 3. sa 2. sb 2. w 4. III (*ohne* w 5). —

27. mit *fehlt* d 3. II (*ohne* sa 1). III. der *fehlt* sa 3. witzegisten d 1. 3. k 1. sb 1. w 1. II. III. witzegen R. wisten w 2. — 28. urlouget, hat *fehlt* b 2. sa 3. w 6. urlaub (!) sb 1. sa 1. — 30. erbeiten zo zal man w 3. — 31. ieglich ir *alle ausser* b 1. d 3. 4. 5. k 1. 3. w 3. 5. iegelizic d 1. rechte ordene w 3. — 32. och *für* doch R. daz behalten w 1. 3. bewaren und behalten d 2. sb 1. — 33. unde (1.) *fehlt* sa 1. — 34. mit (1.) *fehlt* R. anderre *fehlt* w 3. — 35. ane notdurft *fehlt* d 5. enfirre w 3. Setele scheffe II (*ohne* sa 1. w 4). III. — 36. unde setele *fehlt* II (*ohne* sa 1. w 4). III. nicht deckchen haben sa 1. nicht uberdeckin haben w 3. — 37. gevuget (!) d 5.

L. S. 47 Z. 1. vulnerant K. — 2. habeant a magistro super hoc S. — 3. et arma W. — 4. ad tempore (!) K. — 10. nominatum W. — 21. *Überschrift fehlt* W. — 23. rapaces K. R. — 25. memorosas W. habere poterunt R. — 28. sine *für* sive K. R. quos ... venantes *fehlt* S. — 29. vel *für* et (1.) R. et (2.) *fehlt* K. — 31. vel *für* et (1.) K. R. — 33. linzas S. lunsas W. — 34. venaticius R.

H. S. 47 Z. 1. holten *ſ*. hulfen *ſ*. — 2. dat dat *ſ*. metten *für* te (2.) *ſ*. — 5. ende *für* of *ſ*. — 6. te *statt* tot *ſ*. tiender *statt* ti enre *ſ*. — 7. dat en zolen *ſ*. — 10. hem iet *ſ*. — 14. of eische *ſ*. en *fehlt* *ſ*. al *fehlt* *ſ*. — 16. en *fehlt* *ſ*. — 25. winnen *ſ*. — 26. goet *fehlt* *ſ*. *ſ*. — 27. wauts *ſ*. lande guet doe vole bosche of wauts *ſ*. — 31. quade luden *ſ*. — 32. voreghedachten mode *ſ*. vorbedagen *ſ*. — 33. ende *für* of *ſ*. — 34. varen *ſ*. — 35. wolve *fehlt*, boucen (!) *ſ*. — 36. iaghinge, honde *fehlt* *ſ*. — 37. si *fehlt* *ſ*, ende si *fehlt* *ſ*. dor *fehlt* *ſ*. — 38. bederve *ſ*. die bruder oec *ſ*. — 39. ombe dat *ſ*.

D. S. 47 Z. 1. durch daz *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. dog durg, daz *für* si d 1. bliben *statt* sin d 5. — 2. ouch *fehlt* w 1. 2. *radirt* k 2. — 3. brudere *fehlt* d 1. w 1. 2. die *für* den d 4, da sa 1, des *die übrigen ausser* b 1. k 2. w 1. 2. obersten *statt* meister k 2. han von dem meistere sa 1. sb 2. w 3. 4. — 4. pferde *statt* bestien k 2. w 2. oder *für* unde d 3. k 1. 2. w 2. 3. ander *fehlt* sb 1. — 5. ir *fehlt* sa 2. w 3. 4. unde *fehlt* sb 1. sa 2. w 3. zu *fehlt* d 3. k 1. R. — 6. geluhen d 4. oder peliben sa 1. — 7. en *fehlt* d 1. k 2. w 1. 2. die (2.) *fehlt* k 1. den *zweimal* w 2. verlenet d 4. vorgeliet w 3. — 8. keine k 3. w 3. 4. 5. deheine w 2. negeine w 1. dikeine sb 1. 2. b 2. sa 3. w 6. wider *fehlt* d 3. k 1. R. — 9. daz sie des d 1. w 1. 3. sa 1. 2. ieman godenken muge k 2. gedunken sb 1. w 1. sprechen sa 2. si *fehlt* b 2. — 10. ein *fehlt* d 4. sa 1. mugen besitzen oder wollen w 4. in *fehlt* k 2. w 2. — 11. cit *statt* vrist d 2. 4. sb 1. verleinet d 4. in verligen k 2. w 2. sint unde waren sa 2. warn verlihen sb 2. — 12. nehein k 1. negein w 1. kein k 3. sb 2. w 3. 4. 5. bestien oder wapen d 3. k 1. pferde *statt* bestien k 2. w 2. mit namen d 4. — 13. iht sunderlichen w 2. iht *fehlt*, sule eischen *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1, iht *auch* d 1. Ist das daz w 3. Ist ouch daz *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. iemant w 4. — 14. dinc vort git w 3. einem brudere *fehlt* w 4. wole *fehlt* k 2. enfüget R. vugen *nur* b 1. d 4. k 1. 2. sa 1. envugent *die übrigen*. — 15. verlienet d 4. verligen hat *fehlt* w 3. 5. eime brudere verlihet w 4. git oder lihet w 5. den obersten d 2. w 1. — 16. der da des d 2. enpliget w 5. gebresten w 2. bresten w 5. — 17. demuteeliche ... kunden *fehlt* sa 1. unde gezemeliche *fehlt* w 5. zimeliche w 4. kundigen d 4. — 18. ez *fehlt* w 3. also *fehlt* b 2. — 19. lase allis das w 4. — 21. Diz ist *fehlt* d 1. sb 1. sa 2. w 3. 4. sa 3. w 6. Das ist von sa 1. Dis capitel ist von b 2. deme geiegede d 1. R. sb 1. sb 2. b 2. sa 3. w 6. der brudere geiegede sa 1. 2. w 4. — 22. geiagede R. sb 2. gegede w 5. tut unde pfliget d 3. k 1. R. — 23. hunden unde mit rufene b 1. d 4. sa 1. unde mit d 2. — 24. ensulen *fehlt* d 5. en *fehlt* II. III. niht *fehlt* w 5. uben *statt* urboren sb 1. sa 2. w 3. — 25. aber *fehlt* w 3. haben aber gut in w 4. in *fehlt* d 4. erlichen *statt* ettelichen sa 1. — 26. gut *fehlt* d 1. w 4. inde gut d 4. wildes w 2. sa 1. ouch *fehlt* R. w 3. 4. — 27. sie ouch an *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 1. 2. sa 1. an *fehlt* d 1. wiltgepret sa 1. — 28. mugen grozen nutz enpfan w 4. in die w 5. — 29. ouch *fehlt* sb 1. anderen luiten w 3. — 30. beschirmen k 1. w 4. schermen si d 2. ze schirmen w 2. ze beschirmen sa 1. w 3. — 31. mugen *fehlt* w 5. ensulen d 2. 3. k 1. sb 1. w 1. II. III (*ohne* w 5). — 32. vordahten b 1. d 4. schozzen w 5. — 34. varen d 4. sb 1. vandirende w 3. lobin d 1. — 35. ouch in b 1. d 4. sie *fehlt* sb 2. wolven unde w 4. 5. lewen *statt* luncen sb 1. luchzien sa 2. unde beren sa 1. w 5. unde *fehlt* sb 2. — 36. lunczen sb 1. sie auch sb 1. noch *statt* niht d 2. R. — 37. durch (2.) *fehlt* w 3. nucz *statt* vromen w 3. 4. — 38. vertriben sb 2. sa 3. ouch di w 3. ouch *fehlt* k 2. w 2. 3. sa 3. mugen ouch di brudere w 4. — 39. schiezen voegele k 2. w 2. umme daz w 3. — 40. uben *statt* urboren w 2. sa 1. 2. w 3. 4. wenen k 2. gewen sb 1. ez *fehlt* w 3. geleren d 4. w 4. lernen d 5.

L. S. 48 Z. 1. *Überschrift fehlt* W. Qualiter infirmi fratres procurentur R. — 3. quomodo *für* quoniam W. ipsis *fehlt* R. — 4. est diligencior R. W. — 6. facultatem domus R. — 9. fiat R. W. hoc *fehlt* W. — 10. nisi medicus W. potest S. — 14. *Überschrift fehlt* W. senioribus S. — 19. habuit W. — 21. *Überschrift fehlt* W. De convictu et societate fratrum qualiter caritative et fraterne ad invicem diligentur R. — 26. in *fehlt* S. W. — 28. possit dici R. — 29. incundum et cetera, habitare ... 30. unum *fehlt* R. S. ad alterum W. — 33. detrectacionibus S. — 36/37. minando vel percuciendo W. — 38. differatur S. defferant W. — 40. ore ipso S.

H. S. 48 Z. 1. die sicken plegen sal *ſ*. — 5. vorseide *ſ*. voersinde *ſ*. — 6. elcer *ſ*. ighelijcs *ſ*. — 7. bedenken *ſ*. ghedenke *ſ*. — 9. des *fehlt* *ſ*. — 10. ghevughe *ſ*. — 13. van dien (2.) *fehlt* *ſ*. van (2.) *fehlt* *ſ*. — 16. hoen *ſ*. besien *ſ*. — 17. si (1.) *fehlt* *ſ*. men *für* en *ſ*. — 18. ende sal mi *ſ*. — 20. ersame *ſ*. — 23. der ein tegen den anderen *ſ*. — 25. broederlikes ... ommildicheit *fehlt* *ſ*, *dafür* minne in oetmudicheiden. hun iet *ſ*. — 27. ende goetlike *fehlt* *ſ*. — 28. ende *fehlt* *ſ*. der *zweimal* *ſ*. — 29. hun *ſ*. sych *ſ*. *für* een-

ander  $\mathfrak{B}$ . van hem billich  $\mathfrak{B}$ . hun  $\mathfrak{D}$ . spreken moghe  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 30. woe (2.) *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 31. vromelike  $\mathfrak{D}$ . woenen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 32. ighelijc  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 33. bordere  $\mathfrak{B}$ . — 34. ighelijc  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 35. quade *für* bose  $\mathfrak{D}$ . aen ... 37. sceldene *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 36. gerune *statt* rume  $\mathfrak{B}$ . — 37. aen (1.) *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . of ane idelen  $\mathfrak{B}$ . — 38. egenis  $\mathfrak{B}$ . — 39. dan *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 40. So *für* Is  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 41. dat *zweimal*  $\mathfrak{B}$ . — 42. onder sich  $\mathfrak{B}$ . — 43. sunen hun  $\mathfrak{D}$ . te *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . croege  $\mathfrak{B}$ . ighelijc  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 48 Z. 1. Von der pflege der sichen brudere w4. der sichen br. pflegen sule w3. phleget, sule *fehlt* w1. — 3. sorge unde vliz w3. — 4. horet zu den sichen k3. horet w5. — 5. des *fehlt* sa 2. w3.4. vurbedechtig d3. k1. — 6. der *statt* di sa 1. berichtunge w3. begerunge sa 3. — 7. entpfelhe sa 1. — 8. der *statt* daran d3. k1. daran *fehlt* R. b 2. sa 3. w6. vollecliche *fehlt* w4. — 9. nach des huses staten unde nach d 1. 2. 3. k2. w 1. 2. sa 1. rate unde des huses staten k 1. R. sb 1. II. III. — 10. gehaben sa 2. w3.4. — 13. den (1.) *fehlt* w4. von *statt* unde k3. den (2.) *fehlt* sb 1. w4. von den w3. — 15. den (2.) *fehlt* sa 3. Von den alten unde den cranken bruderen *alle ausser* b 1. d4. — 16. ouch noch w3. mildeclichen zusehen w3. unde mild. *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. 3. w3. — 17. in *fehlt* d 2. van in d 4. ouch *nur* b 1. d 4. sa 1. unde miltdickleich sal sa 1. sal (2.) *fehlt* w4. sal sie *fehlt* sa 1. — 18. eren milde vlizeclliche w4. — 19. in *fehlt* d 4. sb 2. negeine w 1. ingeine d 4. chainerley sa 1. niht *fehlt* k 2. sb 1. w 3. zu strenge sb 2. — 20. ersamelich w 2. 3. sa 1. 2. behaltint d 1. — 21. wunnickleich sa 1. wie (2.) *fehlt* w 3. 4. unde wie brudericliche *fehlt* sb 2. — 22. si *statt* di brudere w4. leben sulen k 3. w 4. w 6. sult mit einander leben sa 1. sulen leben amen w 3. — 23. sich *fehlt* R. also *für* so k 3, *fehlt* d 3. kegen k 3. sa 1. 2. einander so d 3. — 24. die *fehlt* sb 2. — 25. sich *fehlt* d 3. — 26. sie *fehlt* sa 2. sich *fehlt* sa 2. des *fehlt* sb 2. so in *fehlt* w 5. in *fehlt* sa 2. w 3. in so sa 1. — 27. unde liblich w 3. unde gutliche *fehlt* d 1. 3. k 1. R. k 3. sa 2. sb 2. w 4. III. — 29. und das sa 1. sprechen *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 30. wie *fehlt* d 1. 3. 5. w 3. wunneclliche *statt* vrolich d 1. 2. 3. k 1. R. w 1. II. III. minneclliche w 4. es ist sb 1. das *für* der w 3. wonunge k 3. w 5. mit einander *für* in ein w 5. — 31. ein igelicher d 3. k 1. R. swa er *fehlt* w 4. der *für* er d 3. k 1. R. sb 1. w 1. 5. der da k 3. sa 2. sb 2. w 3. — 32. unde ... 34. geere *fehlt* R. — 33. des *fehlt* k 2. w 1. 2. sb 2. ein iglicher k 2. sa 1. — 34. ere w 1. sa 1. w 5. negeine w 1. — 35. rume (*statt* gerune) b 1. rumunge k 2. grimme w 4. afterkosen k 3. hinderrede w 5. — 36. an (2.) *fehlt* k 3. an *statt* oder k 2. w 2. k 3. sb 2. w 4. d 5. — 37. stritegen Worten R. w 5. stritene, Worten *fehlt* w 4. oder itelen Worten sb 2. an *für* oder k 2. w 2. ove an d 2. 4. oder an w 4. nicht gen d 3. 5. k 1. sb 1. negeines w 1. engeines d 4. uz keinis bruderes munde gen w 3. — 38. Niman ... 39. drowene *fehlt* sa 2. nesal k 1. ensal d 3. — 39. dekein *fehlt* w 4. negein d 4. w 1. mit (2.) *fehlt* d 2. 3. k 1. R. drounge sa 2. — 40. ist k 3. w 4. daz daz w 1. sa 2. einge *für* dikeine d 4, die *für* dikeine *alle ausser* b 1. sa 1. undereinader underwilen w 4. underwilon w 5. — 41. undereinader *fehlt* w 4. sich undereinader k 3. — 42. missehoben R. en *fehlt allen ausser* b 1. k 2. w 2. sa 1. w 4. sich *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. k 3. nicht sich zu k 2. k 3, sunene sich *die übrigen*. — 43. sumen k 2. sūme sb 2. — 44. vlehenden *alle ausser* b 1. d 1. 2. 4. sa 1. sb 2. Worten oder mit werken w 5. — 45. wunden hail sa 1. swa er in *fehlt* w 5.

**L.** S. 49 Z. 1. adimpleatur S. — 3. Dominus *fehlt*, Ihesus Christus precipiat R. — 5. tuum ... 7. tuum *fehlt* R. — 5. ibi recordatus W. — 7. ante altare *fehlt* W. — 12. *Überschrift* *fehlt* W; in S *nur* consilium. De convocandis fratribus ad capitulum R. — 14. Magister vero ordinis nostri R. — 16. sive terrularum *fehlt* S. — 17. receptionem R. — 19. convocabunt R. — 20. consulerit K. R. consulerint in tractatu S. — 21. Sed si S. — 22. pars *fehlt* R. discesserint R. dissenserit S. W. — 23. vices W. eius *fehlt* S. gerentis S. W. — 24. et *fehlt* S. — 29. quietis S. — 30. quandocunque S. apta pertractantur R. — 32. expediencia pertractant S. — 33. vitentur R. — 34/35. dicant, quilibet *fehlt* S.

**H.** S. 49 Z. 1. woe  $\mathfrak{B}$ . hevet *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . ende mit  $\mathfrak{B}$ . — 2. als ons  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 5. in den  $\mathfrak{B}$ . ghebiet  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 6. offerande  $\mathfrak{D}$ . — 7. des du das  $\mathfrak{B}$ . — 8. iet *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . hebbe  $\mathfrak{B}$ . — 9. offerande  $\mathfrak{D}$ . — 12. men *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 13. samenen sal ten rade  $\mathfrak{D}$ . samenen sullen raden  $\mathfrak{B}$ . — 15. entlike ... 16. dat *fehlt*, die der  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 17. anegeit iet willen spreken ende achten  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . ontsettene  $\mathfrak{S}$ . — 18. of *für* ende (2.)  $\mathfrak{B}$ . lencken  $\mathfrak{B}$ . lentken  $\mathfrak{B}$ . — 20. ontfaen  $\mathfrak{S}$ . — 22. so *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . zo *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 23. te *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . hene *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . reedt  $\mathfrak{D}$ . — 25. es *für* dat  $\mathfrak{D}$ . zi *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 26. en zijn  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{S}$ . — 27. die die  $\mathfrak{S}$ . — 33. berichten *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{S}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 34. die moghen se  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 35. om eneghe  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 39. men *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 40. te *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . die *statt* daer  $\mathfrak{S}$ . — 41. sijn *statt* hebben  $\mathfrak{D}$ . — 42. zelve *statt* sellen  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 49 Z. 1. verseret ... werken *fehlt* w 5. versmet w 1. verwundet d 5. also b 1. w 5. — 2. uns ouch d 1. uns manet *die übrigen ausser* b 1. k 2. b 2. uns och manet w 2. nicht d 1. sb 1. k 3. w 6. — 3. daz ist *fehlt* w 2. ubermutech (*am Rande* uvernachtich) d 2. ubermuechtig sb 1. uber nacht sa 1. w 3. 4. — 4. werde bliben III. blibe ubernahtic w 2. als *für* so d 5. — 5. Ihesus Christus *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. sprichet b 1. d 4. sa 1. bedewtet sb 1. sprichet unde gebutet also, da ... 6. sprichet *fehlt* w 4. gebuetet b 1. d 4. sa 1. — 7. bringest vor den altar sb 2. bedenckest sb 1. — 8. gegen dir etwaz hat zornes w 2. etwaz gegen dir hat zornes d 1. 4. k 2. sa 1. hat verlazen R. sb 1. hat getan w 1. la(z) *statt* da (R.) sb 1. w 1. — 9. zu dem w 2. 3. 4. sa 2. ersten unde sb 2. zu versunen d 1. k 2. w 2. — 10. unde dan k 2. — 11. unde *fehlt* b 1. k 2. w 4. w 6. — 12. Wenno man d 1. 2. 5. w 1. k 3. sa 2. sb 2. b 2. sa 3. w 6. alle *fehlt* w 1. sa 1. 2. w 3. 4. b 2. die *fehlt* sa 1. alle *und* sule *fehlt* R. alle die brudere *nur* b 1. d 4, *die übrigen* d. br. alle. samenen sule d 2. k 1. w 2. sa 2. w 3. 4. — 14. des ordenes w 2. — 16. reden willent d 1. die *fehlt* w 4. — 17. dis

k 1. 2. sb 1. w 2. 4. zu ... zu *fehlt* d 3. zu (2.) *fehlt* k 3. w 5. — 18. versetzene d 3. k 1. koupfene w 4. — 19. meistere urlup hat (habin sal) unde von dem capitele sa 2. (w 3). von (2.) *fehlt* R. w 2. sa 2. sb 2. w 3. sa 3. w 6. dem (2.) *fehlt* k 2. — 20. hat, sol *fehlt allen ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. — 22. entgegenwerdigen d 4. brüder die gegenwertig sein sb 1. so *fehlt* sa 1. w 3. — 23. der *statt* daz sa 1. beste d 4. mer w 4. gegenwertigen *fehlt* w 5. entgegenwerdicher d 4. brudere *fehlt* sa 1. retet w 4. 5. — 24. daz b 1, *die übrigen* des. unde *für* oder d 5. der an d 3. k 1. sa 1. — 25. ist d 3. k 1. sa 1. beste d 4. w 3. — 26. zum d 3. k 1. — 27. der *nur* b 1. d 1. 4. w 1. — 28. lassen sb 1. w 3. gelazen w 5. ouch *statt* doch *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. daz man also b 1. d 4. — 29. geistlicheit unde ersamekeit unde die bescheidenheit d 1—3. k 1. R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1). III. unde die ersamekeit d 2. k 1. R. k 3. sa 2. sb 2. sa 3. w 5. unde die bescheidenheit *fehlt* d 3. k 1. R, die *fehlt* w 3. unde gewiezonheit k 2. w 2. — 30. unde der teil d 3. k 1. R. — 31. gemeine w 3. — 32. recht *statt* rete sb 1. mugen ... witzegesten *fehlt* d 3. wiesten d 4. — 33. volenden sa 1. w 3. — 34. gescheffede ... selben *fehlt* d 3. *Hier ist in d 2 ein Blatt ausgerissen bis Kap. 28*, gesellescheften, S. 50 Z. 33. — 35. ouch daz *alle ausser* b 1. d 4. nach *fehlt* w 2. nach ... 36. gescheffede *fehlt* d 3. danne *fehlt* sa 2. — 37. zu ein anderen sb 1. — 38. es *für* daz w 4. wolte man sa 1. — 39. wol *nur* b 1. d 4. sa 1, getun sa 1. so *fehlt* sa 2. w 3. — 40. man *fehlt* k 2. man da d 1. w 1. unmözige w 1. nutzige sa 3. bewegent. *Hier beginnt* k 4 *wieder*. — 41. da *fehlt* d 1. sb 1. werden vermieden k 2. di ouch sa 3. — 43. dan *fehlt* b 2. sa 3. w 6. slafen gen k 2. w 1. 2. k 3. sa 1. 2. w 3. 5.

L. S. 50 Z. 1. *Überschrift fehlt* W. De itinerantibus, ut bonum exemplum prebeant R. — 6. opera R. — 7. in eis *fehlt*, am Rande von späterer Hand cum ipsis et in ipsis sit S. — 8. possunt ... 10. hospicio *fehlt* W. — 9. honestis et utilis S. — 10. hospitii S. — 11. preceptam W. — 12. vitent W. devitent notata R. — 13. se R. et si W. — 14. ubi poterunt dormient W. — 16. existentis R. — 18. eodem *für* item W. — 22. vel *für* et S. — 23. et *fehlt* W. — 26. societates ceteras W. — 28. sed si R. — 29. negotiis S. — 30. talis W. — 33. hic W. huius S. — 34. et *fehlt* S. — 35. vero *fehlt* S.

H. S. 50 Z. 1. goet belde den luden B. D. guet bilde solen geven den luden B. — 3. horre B. hone B, *fehlt* D. — 7. bewisen D. — 8. belde B. wille B. — 9. bewisen *statt* bewaren D. — 15. sijn *für* is D. ghescreven is B. D. — 16. die (1.) *fehlt* B. quaden *statt* bosen D. gherugte D. B. — 17. di *für* si B. zo *fehlt* B. D. wor dat si se B. — 18. daer *für* waer D. B. herberghen B. B. — 19. des nauchs egen leicht gebreken B. — 21. doen *statt* hebben B. hebben moghen D. B. gheruchte *statt* lumonde D. B. — 23. dat *für* als B. dier B. den B. — 25. aen (2.) *fehlt* D. dien *fehlt* B. — 27. comen thus D. doer der S. dor des B, des *fehlt* D. — 29. dien *fehlt* B. — 31. mar *für* zonder D. B. die *fehlt* B. — 34. campspelen B. der *für* dor S. — 35. toe des *fehlt*, sduvels D. B. daer *für* zo D. B. — 37. hars ordens B. daer noet hurs ordens D. — 38. gewinnen D. B. — 40. des *für* der S. — 43. zi hoen B. — 44. cussen en sulen D. nit cussen en mogen B. — 45. en sulke bennege B. die *fehlt* D. openbarlike D. B. verkundecht D. B. — 46. nigein B. ghemeinscap D. B. — 47. hem *fehlt* B.

D. S. 50 Z. 1. geben *fehlt* w 3. sulen geben sb 1. w 2. sa 1. w 4. — 2. ebnpild sa 1. den luten *fehlt* R. allen luten d 1. luten geben w 3. — 4. entgegen d 4. — 5. sint varende d 3. k 1. sich des *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. w 4. — 7. uzwendich an dem sa 3. bewisent w 2. 3. sa 2. si *fehlt* w 3. — 8. oder *für* der k 4. worlde *für* werke sa 1. unde an w 3. unde mit w 4. — 9. in in sa 2. w 3. 5. in sie d 3. k 1. R. sb 1. k 3. sb 2. k 4. — 10. an w 1. 3. des *fehlt* sa 2. w 3. — 12. nutzen dingen *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. unde *für* oder w 3. 4. dingen *nur* b 1. k 2. w 1. 2. sa 1. gespreche sprechen w 3. — 13. den herbergen *alle ausser* b 1. k 2. sa 1. w 5. — 14. gesprochen ist sb 1. dan *fehlt* sa 2. w 3. als hi sb 2. als daz w 5. — 15. underscheiden w 4. gescheiden d 3. worde (!) sb 1. die (1.) *fehlt* d 1. 4. w 1. k 3. sa 1. 2. w 3. 4. — 16. lebenes *statt* lumundes R. daz *für* die k 2. w 2. — 18. ouch in *für* an w 1. stat *fehlt* sa 2. ie *nur* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1. ie des d 1. k 2. w 2. — 19. sten sa 1. ez *fehlt* w 4. ane groz *fehlt* d 3. mue sa 1. haben *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. sb 1. sa 1. w 3. — 20. guten *fehlt* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. ir *fehlt* b 1. d 4. sa 1. — 21. unde an w 4. ir andern w 4. ir dingen b 1. d 4. sa 1. dingen *fehlt* d 5. schadehaftik w 3. — 22. ir *statt* der d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. k 3. sa 2. sb 2. w 4. b 2. k 4. sa 3. w 6. — 23. von den sa 2. — 24. si *fehlt* R. dem *fehlt* b 2. sa 3. w 6. in an dem k 1. — 25. halden *für* haben, der *fehlt* d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. sb 2. III (*ohne* w 5). dar zu dan d 4. — 26. unde ... kument *fehlt* sb 2. so si *fehlt* R. so *fehlt* d 1. in ir *statt* zu w 5. wider *fehlt* b 1. k 2. w 2. sa 1. w 5. kument *fehlt* sa 2. — 27. di sb 2. w 3. unde *für* oder *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 1. 2. sa 1. — 28. mettin sin w 2. — 29. den *fehlt* sa 1. citen *nur* b 1. w 3. 5. geziten *die übrigen*. sin *fehlt* w 2. gesein sa 1. — 30. deme *für* den b 1. d 4. den ouch k 3. — 31. den *fehlt* R. d 4. 5. des huses *nur* b 1. d 4. k 2. sa 1. — 32. begriffen sint w 3. unde zu rittersamenungen *fehlt* w 3. zu anderen r. sa 2. — 33. cafspilen — gesellescheften sa 1. *Bei* gesellescheften *beginnt* d 2 *wieder*. gescheftin w 3. — 34. zu *fehlt* d 3. k 1. kampspelen w 3. leuff oder hochfart sb 1. — 35. unde zu R. diubelis d 1. — 36. mugen *fehlt* d 3. kumen dar mugen d 1. dar mugen kumen k 2. — 38. unde *für* oder R. An *für* in d 3. k 1. b 2. sa 3. w 6. — 40. des *statt* der sa 1. — 41. daz zu II (*ohne* sa 1). III (*ohne* k 4). daz der k 2. — 42. unde zu sa 2. w 3. offenbar k 1. sa 2. w 3. — 43. sogar sa 1. w 4. alzo w 3. ouch *fehlt* sa 1. w 4. ir *fehlt* b 1. d 1. 4. — 44. niht *fehlt* d 3. k 1. w 3. ensulen d 3. k 1. panhaften sa 1. — 45. offenbare d 4. w 3. zu banne *fehlt* sa 2. verkündet sb 1. gekundiget d 2. 4. sa 2. w 3. sint zu banne gek. sa 1. 2. — 46. ensal d 3. sa 1. nesal k 3. negein

d 4. w 1. gemeinschaft d 4. gemeinsam sa 2. sb 2. gemeine w 3. — 47. tun für geturren b 1. d 4. sa 1. sin sa 2. w 3, fehlt w 5. in k 1. sb 2. im nicht erlaubet *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 1. 2. sa 1. w 5. sint erlaubet d 3. k 1.

L. S. 51 Z. 2. baptizandi *fehlt* S. mortis *fehlt* W. — 4. *Überschrift fehlt* W. — 7. que für qua R. — 8. morem R. — 9. indulgentur W. — 10. veri *statt* iuri W. — 14. resparsum W. — 16. professores S. — 24. *Überschrift fehlt* W. Qualiter pueri in ordine isto recipiantur R. — 25. eciam *fehlt* W. — 26. annum quartum decimum R. completum *fehlt* W. — 27. induantur aut recipiantur R. — 30. domui se S. W. — 31. cumque R.

H. S. 51 Z. 2. et en zi B. — 6. Denghenen D. B. te für tot B. D. B. — 8. gheven *statt* voerlegghen D. B. — 9. hi *statt* zi D. B. — 10. sine seden D. B. bekennen B. — 11. dat he der B. — 12. wille B. — 13. mach hi D. ghehoersamheit D. B. — 14. zo *fehlt* B. of hi onigen werdich D. B. — 17. bespreit D. B. — 21. der *fehlt*, ghehoersamheit D. B. — 26. eer D, ent B. te, tot dien *fehlt* D. B. — 27. zijne *fehlt* B. — 28. oft moder D. B. morbere B. — 31. die *statt* zi S, hi D. — 32. ont *fehlt* B, tote D. — 33. te *fehlt* D. B.

D. S. 51 Z. 1. inkein d 2. engein d 4. negein w 1. ane für danne b 2. — 2. die *nur* b 1. d 1. k 2. w 2. sa 1. — 4. Diz ist *fehlt* k 2. sa 2. sb 2. w 3. Das sb 1. sa 1. die ... 5. ordene *fehlt* k 2. w 4. diz ordenes k 2. kumen *fehlt* w 1. wollen kumen d 5. — 6. Deme *fehlt* d 1. II. III (*ohne* k 4). — 7. unde geselleschaft d 1. II. III (*ohne* k 4). geselleschaft *fehlt* sa 1. b 2. die *fehlt* k 1. d 3. w 2. II. III. billich di k 3. — 9. bitterkeit sb 2. unde ouch die *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. w 3. — 10. sie k 3. w 5. en (si *fehlt*) d 3. — 11. er sich der R. w 3. cit *fehlt* k 3. — 12. ob *fehlt* d 1. 3. k 1. R. er der b 1. der *fehlt* d 1. ob er daz d 1. — 13. gehorsami w 2. genzliche gehorsam sb 2. — 14. heischen d 4. entheizen w 1. geheissen genzselich k 3. genzleichen werden geheises sa 1. im *fehlt* d 3. da *fehlt* R. w 4. dozcu w 3. — 15. ein *nur* b 1. d 4, der *die übrigen*. — 16. cruce *fehlt* d 3. ist *statt* si sa 2. 3. w 3. 4. 5. 6. b 2. k 4. d 1. 5. mit ... 17. unde *fehlt* w 5. wonlichen w 1. senungen d 2. deme *fehlt* b 2. sa 3. w 5. 6. — 18. besprengen k 1. R. sb 1. — 19. des für disses w 6. und ... 21. gehorsamen *nur* k 2. w 2. sb 2 (*am Rande*). w 3. enphehet etc. sb 1. — 23. Wie man *zweimal* k 4. zu dem ordene *fehlt* w 4. in den b 1. d 4. — 24. enpfoen sal w 3. 4. — 25. ouch *fehlt* k 3. daz daz *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. 3. 4. einkein d 2. negeit w 1. chlain kind sa 1. icht cleide d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. k 3. sa 1. 2. sb 2. III. — 26. zu dem *statt* in disen sb 2. daz für danne k 1. kume *fehlt* d 3. k 1. R. — 27. siner *fehlt* d 1. sa 1. b 2. sa 3. w 6. daz ouch d 1. II (*ohne* sb 2). III. — 28. unde für oder (1.) d 1. sa 2. vrunde *statt* vormunde b 1. d 4. einkein d 2. eynich d 4. gegeinnich w 1. — 29. vor den virzehen *fehlt* d 4. dem vierzenden iare d 2. R. sb 1. k 3. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. bringet d 5. k 4. bringe sa 3. — 30. ob *fehlt* d 2. 4. sa 1. sb 2. dat kint d 2. — 31. dat sal d 2. auch ab w 3. man it d 2. zihen *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1, *fehlt den übrigen*. — 32. unze w 5. vollenkumenen tagen zihen *alle ausser* b 1. d 4, iaren w 3. — 33. sal *fehlt* w 2. sie für die *alle ausser* b 1. d 4. w 1, *fehlt* k 4. danne *fehlt* w 4. b 2. sa 3. w 6. wol gevellat k 2. w 2. — 34. als es sa 1. 2. w 3. ist *fehlt* sa 1. ze enphahen w 2.

L. S. 52 Z. 1. *Überschrift fehlt* W. — 4. ad (*wiederholt*) consorcium W. — 8. efficiantur S. officiantur W. licet W. — 9. et für in W. — 11. Receptis itaque, et *fehlt* R. — 14. habitantibus W. hospitantis (*verbessert aus hospitantibus*) R. — 15. et nec K. — 22. *Überschrift fehlt* W. De familiarium recepzione K. — 24. seculares *fehlt* S. matrimoniis W. — 26. receptum R. tam — quam S. tum — tum K. W. — 28. quod *fehlt* S. — 30. eciam *fehlt* S. W. — 31. exerceant R. — 32. deferant W. — 33. aliquo für uno W. — 35. cedat S. inde *statt* vite W.

H. S. 52 Z. 1. te *fehlt* D. S. B. dienst *fehlt* S. — 4. ter für te und ten B. derre orden D. en ontfae D. B. — 5. manliker moet B. — 6. erwect D. B. — 15. begues *statt* begebenen B. — 17. niet *fehlt* B. — 22. zitten *statt* zijn B. — 24. werentliker B. — 26. hoer (2.) *fehlt* B. — 28. dan oec B. — 31. niet *fehlt* S. — 32. Hon cleder zolen sin nae B. — 34. of *fehlt* D. ierster B. tirsten D. B. — 37. dele *fehlt* B. mede *fehlt* D. B. dergene begoen B.

D. S. 52 Z. 1. Wie man di wibesnamen enpfan sulle in die husere w 4. zu den husern w 5. Wie man sull enpfahen die weibesnamen sa 1. — 2. sule *fehlt* d 1. k 2. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 3. Aber sa 1. sb 2. Do ubir w 3. daz daz sa 2. engeine d 4. — 4. zu des d 2. sb 2. voller *fehlt* d 4. sa 2. geschene unde *nur* b 1. d 4. — 5. wolle enpfahen sa 2. dicke d 3. k 1. w 2. sa 1. w 3. 4. offencliche d 4. geschit ofte k 2. — 6. menslicher w 2. heimlicheit k 2. w 2. heimlichkeit II. III. — 7. dicke *nur* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. sa 1, wirt dicke schedeliche d 1. doch w 5. — 8. sint *fehlt* w 5, so d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. II. III. etelichen k 1. R. für dienst *Lücke* w 2. im dinste w 3. — 10. verichtet sb 2. bericht wirt w 3. wirt berichtet b 2. — 11. ouch *nur* b 1. d 1. 4. w 5. so uch sa 1. daz daz d 3. R. w 1. 2. man *statt* ir d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. — 12. entphae d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. enphahen w 1. — 13. dan mit R. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 14. urloubes w 6. — 15. in ir wonunge *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. ir *fehlt* w 1. — 16. der (1.) *fehlt* w 3. der bruder wonunge sa 2. w 3. bereiten ir wonunge *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. — 18. deme b 1. d 4. R. sb 1, *fehlt* w 4, den *die übrigen*. — 19. nemac d 3. k 1. enmag sb 1. — 20. ouch nicht d 3. k 1. niht *fehlt* d 3. k 1. 2. R. nicht beliben k 2. R. — 21. man *fehlt* R. zu ... huses *fehlt* w 4. disis w 3. heimlicheit d 2. 4. sb 2. w 3. zu des hausz heimlich sb 1. — 22. die mit der *fehlt* sa 2. w 3. e luite w 3. sint *nur* b 1. sa 1. sitzet d 4, *fehlt den übrigen*. sule enphahen sb 1. k 4. Von der entpfauunge der elichen lute k 2. — 23. der *statt* dirre sb 1. sa 1. muge nutze w 3. b 2. sa 3. w 5. 6. — 24. sin *alle ausser* b 1. d 4. 5. sa 1. — 25. mit der d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* k 3). III (*ohne* k 4. w 5). irme d 2. wesend ledig sa 1. enphahe zu der sa 1. heimlicheit d 4. w 1. 3. — 26. daz *fehlt* sa 1. der *fehlt* b 1. ir w 3. dat d 4. — 27. ir *fehlt* R. sa 2. b 2. sa 3. w 6. unde daz w 3. d 5. undertan d 1. 2. 3. k 1. R. II

(ohne sa 1). III. — 28. des leben sa 1. da *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. w 4. dan k 2. darnach sa 1. — 29. also *statt* unde sa 1. unde nicht alleine daz sie sb 1. — 30. ouch *fehlt* w 3. unerlaubte gewinne sb 2. — 31. aftermales nicht urboren sb 2. uben *auf Rasur* k 2. nah dem male *auf Rasur* w 5. — 32. si *fehlt* d 5. — 33. dem *fehlt* w 3. den ... cruoen sa 3. — 34. sie *fehlt* k 1. swer w 1. welches II (ohne sa 1). d 4. ir *fehlt* d 3. k 1. R. w 3. 4. stirbet *alle ausser* b 1. d 1. 4. k 2. w 2. — 35. des *für* daz (1.) w 5. — 37. dar *für* daz (1.) k 1, *fehlt* w 3. begen daz sa 2. geben w 5. der *für* daz (2.) w 3. da noch *nur* b 1. R. w 3, noch da *die übrigen*, da *fehlt* k 2. sa 1. lebet *nur* b 1. d 1. 4. w 2. sa 1. blibet *die übrigen*, lebendich blibet R. blibet da w 4. unze sa 2. w 5.

L. S. 53 Z. 1. habebit W. — 2. reputabitur K. — 3. fratribus R. W. accesserit W. — 4. deputabuntur S. — 5. hec *für* hoc W. — 9. in solido S. *Überschrift fehlt* W. — 12. servire R. S. decreverint R. W. quisquis K. — 13. pacta *fehlt* W. — 15. fuerit *für* est R. — 16. familorum W. — 17. serviencium pro ... R, ex caritate servicium faciente seu pro precio W. — 19. solida K. S. W. — 21. armis cum se W. fratribus se R. — 23. dicant W. — 24. fratri R. S.

H. S. 53 Z. 1. tote *statt* ont D. sine doet F. van *statt* na B. — 2. tote des D. — 3. so si D. B. — 6. hi *statt* zi D. — 9. die die B. D. — 11. so wie so in D. — 13. een *fehlt*, megelic B. — 14. dontfanginge D. dontfoninge B. — 15. ghedaen D. gedanege B. — 16. dan bevolen D. B. te (2.) *fehlt* B. — 18. husen B. — 21. des *fehlt*, beteringhe D. B. onderwilen tugrigen D. onderwilen tugen B. — 22. wanneer *fehlt* B. — 23. een (2.) *fehlt* B. — 24. mit den wopen B. — 27. zoude *fehlt* D. alsollike spise B. — 29. gheven *fehlt* B. sike *statt* ziele B.

D. S. 53 Z. 2. an *statt* zu w 3. so *fehlt* d 3. k 1. R. k 3. sa 1. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. so waz d 1. si zo w 3. — 3. gewinnet sa 2. nach des d 2. 3. nach der k 1. sie ... sint *fehlt*, *dafür* von dem male, daz si ze der heimliche des hūsis entphanig in werdin, sustgetane mitebrudere gāt gemerit ist d 1. — 4. sie *für* sint sb 2. b 2. sa 3. w 6. ouch *für* allez d 1. in *für* an sb 1. — 5. zu der (2.) k 3. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. der *fehlt* d 1. 3. k 1. sa 1. w 4. bescheite R. — 6. ouch *für* doch d 1. 2. 3. k 1. sb 1. II (ohne sa 1). III. daz *fehlt* sb 1. w 4. er *fehlt* R. sb 2. — 7. anderen *fehlt* sa 2. ez *fehlt* d 3. sb 1. — 8. si *statt* iemannen k 2. w 1. 2, *fehlt* sa 1. — 9. man sulle entphan sa 2. man enphan sulle w 3. die entphahe d 1. oder *für* unde d 3. w 2. II. III (ohne k 4). oder in solt *fehlt* sb 2. — 10. dinen *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sb 1. sa 1. 2. w 3. sule entphanen sb 1. II (ohne sa 2. w 3). III. — 11. so *fehlt* k 2. sa 1. die d 4. umme solt k 2. w 2. II. III. den *zweimal* w 2. dienen den sa 1. — 12. wil den bruderen w 4. wise *fehlt* d 3. den *für* die k 2. sb 1. w 2. sb 2. — 13. sunderlich *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. 2. w 3. dinc k 2. sb 1. sa 2. w 3. — 15. der *statt* des w 3. den *für* deme b 2. — 17. daz ouch b 2. inkein d 2. ingein d 4. negein w 1. — 18. eingeine d 4. negeinen w 1. chnecht nymer geturr geslahen sa 1. — 19. lon *statt* solt w 4. in caritate oder umme solt d 5. dienen oder in k 3. nymir w 3. niemer w 5. immer ... geslahen *fehlt* sa 1. turre sa 2. w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. turte sb 1. sa 1. sb 2. w 6. slahen k 2. sb 1. w 2. sb 2. geslaffen w 5. — 20. einen ane b 1. d 4. die *fehlt* w 1. — 21. bescherunge w 4. — 22. zuchten k 2. so *fehlt* d 1. k 3. sa 2. w 4. daz so k 2. w 2. sb 2. sa 1. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. — 23. geschiehet w 1. einich d 4. — 24. so in R. zu *fehlt*, dinet sa 2. dem *für* den w 3. — 25. sich .. gemachete *fehlt* R. machete k 3. sb 2. stürbe sb 1. die gestirbet w 1. — 26. ein iglich w 4. bruder der kegenwurtec ist k 2. gegenwerdic *fehlt* w 2. pruder kegenwartik sa 1. — 27. noster der gegenwertic ist w 2. man solde k 1. sal die d 4. — 29. den b 1. d 4. dem k 2. w 2, einem *die übrigen*. durch sine sa 3.

L. S. 54 Z. 1. magistrorum K. *Überschrift fehlt* W. — 5. serviens S. W. — 6. discipline W. qui ... omnibus *fehlt* W. — 10. in manu R. manu ... virgam *fehlt* W. — 11. vigilantem debet habere W. — 12. quam *statt* in qua R. in qua sollicitet virga W. vigilia S. W. — 13. letalem K. S. — 15. exouciat vigilanter R. — 16. vero habere debet W. qui *statt* quo R. quorum W. — 18. et *fehlt* R. S. — 19. compassionis *fehlt* S. roborentur K. innitantes S. innitentis K. R. W. — 27. *Überschrift fehlt* W. De proclamacione K. De mutua cognitione et accusatione S. — 29. aliquid in occulto R. S. peccare W. — 30. et *für* ac S. W.

H. S. 54 Z. 1. ende omb B. — 3. arken des testaments D. B. — 4. hemels B. — 7. tuchticheit B. F. — 8. dander allen B. — 9. goeder werke belde B. — 10. berispen de wederspeeneghe D. B. — 12. tehen allen B. — 17. behoutenisse D. gheheltnisse B. — 21. mildelnighe B. midelijc dinghe D. midelike dinghe B. hi *fehlt* D. B. — 22. sterken sal D. B. — 23. tebroken sin D. B. — 24. twivele D. B. en *fehlt* D. F. — 30. hem *fehlt* F. vredelic B. vr. ende trouwelike ende broederlike (mit trouwen *fehlt*) B.

D. S. 54 Z. 1/2. umme ... brudere *fehlt* k 2. — 3. geleit miteinander d 5. w 3. geleget *fehlt* R. — 4. himelsch broit d 4. bewiset w 2. d 4. wiset w 1. d 2. sb 2. w 4. sa 3. w 6. — 5. an den gebiteren w 2. — 6. raten die k 1. d 3. k 2. R. w 1. 4. sa 2. dorezu ouch *statt* unde w 3. — 8. alle die anderen b 1. sb 1. k 3. sb 2. w 3. 4. sa 3. w 6. unde *fehlt* sa 1. sal *fehlt*, an im selben sal b 2. sa 3. w 6. — 9. den anderen w 2, den sa 1, anderen w 3 *statt* allen. — 10. und *statt* der w 4. sol *fehlt* k 3. enphan die siechen der sol ouch w 4. straffen *statt* berefshen sb 1. berefsen sol k 3. sb 2. he *statt* unde b 1. d 4. er w 1. — 11. entphan ... sol *fehlt* k 2. w 2. sa 1. w 4. swifmütegen *für* crancmutegen w 1. — 12. trosten unde enpfahen sa 1. unde entphan die siechen unde k 2. w 2. mit samfticheit *nur* b 1. d 4. sal ... 13. sin *fehlt* R. — 14. haben unde tragen k 3. — 15. wortes k 2. worte d 2. 3. k 1. R. sb 1. II (ohne sa 1). III. da b 1. d 4. — 16. die *fehlt* sa 1. die *statt* der sa 1. siner k 2. w 2. sa 1. 2. w 3. sele *statt* selbe sb 1. hute k 2. huet

sa 1. — 17. slauf w 2. verdrozenheit *statt* tregen b 2. sa 3. w 6. — 18. von dem k 1. sa 3. enslahe *fehlt* sb 2. uzslahe w 2. enslahe w 5. — 19. geneedeliche k 2. w 2. geneelichen sa 2. g. slahe sb 2. ouch *fehlt* d 2. ungehorsami w 2. — 20. dem *fehlt* sb 1. — 21. rittirlich d 3. und mild sa 1. — 22. blödichait sa 1. sterken k 2. w 2. w 4. b 2. sa 3. w 6. bestercken sa 2. — 23. da *fehlt* sb 1. — 24. betrizikeit, *am Rande* trureicheit k 4. sie *fehlt* w 2. von verzwiweluunge *alle ausser* b 1. d 2. 3. 4. k 1. R. sa 1. — 25. icht ungetrostet k 2. besoufit werdin oder verderbit d 1. verderben werden w 1. — 27. Wie die brudere sb 2. b 2. k 4. sa 3. w 6. sich die bruder ein den anderen w 3. sulen *fehlt* d 1. R. k 3. w 5. manen unde *fehlt* d 2. 3. k 1. 2. R. sb 1. w 2. k 4. sulen manen sb 1. b 2. sa 3. w 6. rugen sulen w 4. rugen von ubelteten d 1. — 30. bruderer *fehlt* w 2. vredelich w 3. — 31. unde mit k 2. mit truwen *fehlt* sa 2. — 32. ruwenisse b 2. sa 3. w 6. ruwe sa 1. w 3. — 33. daz daz w 1. — 34. hab getan sa 1. wedir des w 3.

L. S. 55 Z. 1. commisit R. — 3. humiliter *fehlt* W. — 5. superiori W. — 6. duriori subiaceat R. — 9. *Überschrift* *fehlt* W. — 11. fratrum S. vel militando *fehlt* W. — 12. aliquid aliud W. — 14. et *fehlt*, de levibus autem W. — 16. volentes S. — 20. sumat solus R. — 21. magistri indicio S. — 30. *Überschrift* *fehlt* W. — 32. preter R.

H. S. 55 Z. 6. ghetuuchacap D. B. — 10. sullen boten B. — 13. hi *fehlt* D. B. — 16. kleine zelve B. — 19. dat die *fehlt*, dat des D, des B. scout van dien dere verhelten B. — 23. zo *fehlt* B. van der (den B) bruderen geselschap D. B. — 24. ende hi B. — 25. hoen *statt* hore B. — 27. onderdenich sin D. B. — 28. behouden moghe bliven B. behauden werden D. B. — 32. gesetten dinge B.

D. S. 55 Z. 1. nesal k 1. ensal d 3. w 3. en *fehlt* R. sa 1. w 5. — 2. in *fehlt* w 3. — 3. suche genade d 2. sb 2. w 3. — 4. aber *statt* ouch II (*ohne* sa 1). III. des *fehlt* k 3. — 5. en- *fehlt* d 3. k 1. R. w 1. sa 1. mit wirt sa 1. — 6. unde vor b 1. überwunden vor w 1. von w 3. unde vor d 1. 4. k 2. w 1. 2. sa 1. oberbunden sb 1. überwunden sb 2. verwugen k 4. — 7. den ... man *zweimal* w 2. des da w 3. — 8. dän büzen d 2. — 9. buzen R. sb 2. — 10. Gote ire w 4. ire schult k 2. — 11. mit (2.) *fehlt* d 1. 2. R. — 12. in (1.) *fehlt* k 1. cleine *fehlt* sb 2. keine b 1. einige d 4. — 13. virbiete w 5. des *fehlt* d 3. k 1. sb 2. unde k 1. R. sa 2. w 3. deme *fehlt* sa 2, den sa 1. — 14. sal er d 3. k 1. 2. billichen d 3. pilleichen unde willicleichen sa 1. Man sal dem w 4. — 15. ouch *fehlt* w 1. bezerunge *statt* buze d 5. — 16. en *fehlt* w 4. 5. er *fehlt* sa 2. die b 1. d 4, dieselben *die übrigen*. missetat *für* schult d 2. sb 1. schult *fehlt* sa 1. — 17. dicke d 3. k 1. w 5. offenbar d 2. sa 1. offentliche d 4. darumme billiche d 1. 3. k 1. II (*ohne* sa 1). III. sulde sine w 3. — 18. och solte w 1. solde *fehlt* w 3. Ist ... 21. buzen *fehlt* w 1. — 19. und von sa 1. — 21. in *fehlt* d 3. deste swerer d 3. sterlichir w 3. lenger buzen und swerleicher sa 1. dän buzen d 2. — 22. ouch dat d 2. sb 1. groz is d 2. das *für* sol w 4. — 23. von den sb 1. ensal d 3. k 1. sa 1. sol ... 24. an *fehlt*, *dafür* von w 1. mit in nicht k 2. in niht w 2. an dem sa 1. — 25. besunder d 3. sa 1. w 3. der *fehlt* b 1. — 26. unde willen *fehlt* w 3. sin gar k 2. w 3. — 27. also *fehlt* d 1. 3. k 1. R. sb 1. II. III. — 28. werden behalten k 4. — 31. meisteres *zweimal* k 4. — 32. disses k 4. dingen *statt* gesezeden w 4. — 33. die *fehlt* sb 2. ding *für* dru d 3. k 1. ane eigenschaft zu lebene d 5.

L. S. 56 Z. 2. utilitateve S. utilita cene (!) W. — 4. *Unterschrift* *fehlt* K. W.

H. S. 56 Z. 3. des *fehlt* B. B. — 4. dien (2.) *fehlt* D. B. — 5. ende noetdorcheden B. — 8. Hiir neemt ende die regele B. Hyr eindt die regel der Duytscher heren B.

D. S. 56 Z. 1. gehorsami w 2. — 2. habe *fehlt* d 3. — 4. nach den stäten *fehlt* b 2. unde nach dem w 4. — 5. der notdurft b 2. och *für* doch w 1. — 6. dar *für* daz w 5. er *fehlt* sb 2. disen *fehlt* d 5. nach .. eren *fehlt* sa 2. w 3. eren *fehlt*, unde des ordenes w 4. — 7. unde den k 2. w 1. 2. sa 2. w 3. bedenke nach Gotes eren sa 2. w 3. — 8. *Unterschrift* *fehlt* k 2. 3. sa 2. w 4. 5. ende die r. w 2. ein *fehlt* d 3. k 1. R. w 1. 2. k 4. ende *fehlt* w 2. amen d 5. sa 3.

*Gesetze.* L. S. 57 Z. 1. Incipiunt consuetudines et iudicia fratrum domus hospitalis sancte Marie Theu. in Ierusalem R. Incipiunt consuetudines et moditia (!) fratrum Teutonicorum S. *Überschrift* *fehlt* W. — 11. et *statt* vel R. — 13. locis vero ubi W. — 15. speciali gratia sive licencia W. — 18. vel *für* aut W. — 20. possit S. — 28. tantum *statt* tamen W. si habet W.

H. S. 57 Z. 1. *Überschrift* *fehlt*, es folgen mit der *Aufschrift*: Hie beginnen die capitelen van der gesetten der bruder van den Duytschen huse die *Kapitelüberschriften der Gesetze*, dann: Hie beginnen die gesetde der bruder van den Duitschen huse sinte Marien van Jherusalem D. B. — 7. ingaen B. — 8. drincken barvoet D. B. — 10. orlof sonderlike B. — 11. water of *fehlt* B. — 13. Ine *für* ane B. — 17. doch *fehlt* D. B. — 18. ein bruder of twe B. — 20. voeghen wesen mach B. — 22. swaren D. — 25. om *fehlt* B. — 27. och doch B. — 28. vermiden B.

D. S. 57 Z. 1. und hie sa 1. hebet R. w 5. sich *fehlt* k 4. ane *fehlt* sb 2. geseetze und die gewunheit sb 1. der ... 2. huses *fehlt*, dises ordens sb 2. des ... huses *fehlt* R. w 3. huses sand Marien von Jerusalem sa 1. huses von Jerusalem d 3. k 1. 2. sb 1. sa 1. w 3. b 2. d 5. k 4. sa 3. von Jerusalem sente Marien denestlute sa 2. — Alle *für* Ane sa 1. sb 2. dise *für* die b 2. so *fehlt* sa 1. nesulen k 1. ensulen d 3. w 1. — 5. kilchun w 5. — 6. an anderen *alle ausser* b 1. d 2. 3. 4. sb 1. sa 2. an den w 2. lichtvertekeit w 3. — 8. en trinken w 3. enschun (!) w 3. einsin w 3. ezzen (!) d 3. — 9. ensuln d 2. 3. sa 1. niht ane w 3. — 10. niht *fehlt* w 3. des *fehlt* d 3. k 1. R. — 11. sie sa 2. w 5. zuhant *fehlt* d 1. 3. k 1. R. w 1. II (*ohne* sa 1). III. — 12. oder *fehlt* sa 2. oder ... collatione *fehlt* k 3. sb 2. danne *statt* oder (2.) k 3. sb 2. — 13. Merket wol die gesezede R. In den w 1. sa 2. w 3. — 14. nesal k 1. da sal w 4. nichein d 2.

engein d4. — 15. ez *fehlt* b2. denne underwilen mit geistlichen luten unde mit (*fehlt* b2) prelaten mit (von k3. sb2. w5) sunderlichen urloube d1. II. III (*ohne* sa1. k4). — 17. sie *fehlt* d5. denselben leuten sb1. — 19. in eine w1.3. enhan d2. sa1. w3. — 20. mit fugen mac sin w1. gesein sa1. mak gesin w3. — 21. Inkein d2. Engein d4. die *fehlt* w5. — 22. furende w1. k4. — 24. Inkein d2. Engein d4. Das chain sa1. dikein erbe *alle ausser* b1. d4. w1. sb2. inchein d2. — 25. noch er ensol b2. d5. sa3. w6. sol d1.2. R. w1. k3. sb2. sol er w5. noch .. 27. wert *fehlt* sb1. lihen *fehlt* w5. — 26. einem anderen R. eime manne adir me luiten w3. — 27. wert lihen k2. w2. doch *fehlt* d1. b2. d5. sa3. w6. sol mit fügen mach ez sin des enberen R. — 28. mit vugen swa er mac b2. d5. sa3. w6. swa er mac mit vuge w4.5. si w5. — 29. des meisteres oder *fehlt* sb2.

L. S. 58 Z.1. Duo fratres S. — 7. ei *fehlt* K.S. illi W. — 9. recipiat W. — 11. In W steht § k vor i. — 17. ad fora W. — 18. mercata ire W. — 23. ad *fehlt* S. aliquid K. W. malificium R. — 25. facere *fehlt* S. — 26. si oblatum S.

H. S. 58 Z.1. mit *fehlt* D. B. — 2. meir op B. — 6. dan für dat B. — 7. hiis (hes) für hine D. B. — 9. gelt statt dinc B. — 10. mach *fehlt* B. — 12. tesamen (*wiederholt*) huden B. — 15. maken kerken D. — 16. och für of B. — 18. iarmarden och te marchte varen D. B. — 19. sich *statt* hem B. — 22. och ander B. denen doch wilt B. et *fehlt*, varen B. — 23. bosen saken B. quaden doeden D. — 25/26. noch drinken *fehlt* B. noch nit drenken B. een lotterdranc B. — 29. dat si den drinken zolen B. ten *fehlt* §. — 31. lacwarie §. te lactuwarien B. — 32. niet nutten zonder orlof ende dusghedane dinc B.

D. S. 58 Z.1. Inchein d2. Engein d4 (*und so stets*). selbander *fehlt* k4. — 2. pherede selbeander k4. si w5. ein *fehlt* d3. k1. R. — 4. ensal d3. k1. iemannen oder *fehlt* w3. — 5. er *fehlt* sa1. en, sage *fehlt* R. — 6. dan daz k1. R. iht *fehlt* w4. neme sa2.3. w3. — 7. ime *fehlt* d2. w2. den d5. icht k1. sa1. ime nith d2. engelde d2.4. — 8. ensal nemen d3. k1. neheine d3. k1. — 9. behalte w1. geschrifte d4. sb1. schriften sa1. — 10. mach mit fugen sin d1.2.3. R. sb1. sa2. sb2. w4. d5. k4. w5. mac sin mit vugen sb1. b2. sa3. w6. — 11. nemen oder w1. oder *fehlt*, entsamet noch besunder sa1. heizen *fehlt* sb1. — 12. vremede vihe d2. mit ... 13. urlop *fehlt* w4. mit den w2. — 13. ane daz urloub des obersten II. III (*ohne* sa1. w5). — 14. machin heizen b2. sa3. — 15. adir hus w3. ane des (2.) w4. — 18. iarmessen w2. oder ... 19. merketen *fehlt* R. sb1.2. w3.4. — 19. sin II (*ohne* sa1). k4. w5. niht *fehlt* w3. sunder sie für unde k2. w2. — 20. von danne sa2. w3. herabe w4. — 21. ensal d3. k1. sa1. oder gerne *nur* b1. d4. sa1. — 22. lihen wizenliche w1. — 23. vuren wil w2.4. sb2. — 25. ensullen sa1. — 26. in *fehlt* k2. iren huseren *fehlt* k2. sb2. — 27. er in R. sb1. w1.2.3. b2. sa3. w6. mans R. — 28. ez *fehlt* R. en es w4. an *fehlt* k1. d2. sa1.2. w5. in w1.3. den für anderen k2. — 29. sie *fehlt* d1.3. sb2. b2. k4. sie ez *fehlt* R. ez *fehlt* sa1. in ze d2. In sb1 folgt hier § q.

L. S. 59 Z.1. in vor culcitra *fehlt* W. — 2. et *statt* vel S. — 6. Überschrift *fehlt* R.W. — 8. aut ... aut S. — 10. vituperare W. — 12. Überschrift *fehlt* W. — 15. Hier folgt in K der Abschnitt de fratribus illiteratis (S. 65, c1), in R der Rest von Kapitel 1 der deutschen Texte (S. 62, II f.), S und W stimmen mit der französischen Übersetzung überein. — 16. Überschrift: De generali capitulo tenendo K. Qualiter officiales fratres resignent officia R. fratres officiales R. — 17. constituuntur S. — 19. Item R. facient K. faciunt S. faciat W. — 20. extra capitulum *fehlt* W. — 21. hii R. — 22. extiterunt R. fuerint K. — 23. Überschrift: Qualiter preceptores omni anno facient capitulum generale R. — 24. et a S. Lyvonie K. — 25. Alamanie W. Almannie K. Prussie R. Pruzie W. — 26 et *fehlt* K.S.

H. S. 59 Z.3. op (1.) *fehlt* B. ander deckinge, negeen *fehlt* B. — 5. si en sijn B. hen sien dan D. he en sie dan B. och *statt* ofte B. — 9. dusgedanigen B. — 14 zi *fehlt* B. et *fehlt* D.

D. S. 59 Z.1. der da sa3. ensol sa1. sal nicht w3. — 2. oder *fehlt* w3. — 3. als *fehlt* sb1. w2. — 4. gescriben ist d1. k3. beschriben sb1. materazen ... geschr. ist unten *nachgetragen* d1. ane urloub in den huseren II. III (*ohne* sa1. k4). — 5. er (*auf Rasur*) w4. sin w5. — 7. heizen *fehlt* w4. b2. sa3. w6. trunnigen R. abtrunne sa2. — 8. von dem *fehlt*, des sa2. w3. dem atem sb2. — 9. sunst mit sb1. — 10. scheltworten sb1. sb2. scheltén *fehlt* sa2. sb2. — 12. Überschrift: Wie die brudere sulen alle suntage capitel halden d1.2. b2. d5. w5.6. Wie *fehlt* k1. Diz ist wie k3. sb2. sulen capitel halden w2.3. sa3. capitel sullen halten sa2. Von den capitele halten R. Keine Überschrift in b1. d3.4. sb1. w1. sa1. w4. k4. — 13. Sie *statt* die brudere R. sunnetage capitel halden d3. — 14. daheime d1. k2. w2. II. III. gesin *fehlt*, si mugen w5. wesen d2. capitel halden *fehlt* d3. — 15. des ... also *fehlt* d1. — 16. Überschrift: Wie die amtlute sulen ire amet ierliches ufantworten b2. d5. sa3. w6. amtbrudere w4. ufantworten iergelich k3. sb2. antworten dem capitel sa1. amt ... antworten *fehlt* sa1. sb2. w3.5. tun *statt* ire ... antworten w4. Diz ist, wie commendure unde ambelute irre iargeliche ambet in dem grozen capitele ufgeben R. Von den ambeten uf ze gebene d1. k4. — 16. och daz *nur* R. alle *nur* R. — 17. man pfiget *fehlt* R. — 18. werdent gesetzet R. eines ... iares *fehlt*, daz die iargeliches R. — 19. ufgeben R. capitele vor dem meister unde vor den bruderen, die er dazu haben wil, oder von deme, der da ist der oberste *statt* unde ... 22. iergeliches R. — 21. obersten II. III (*ohne* k4). nimt w3. — 23. Überschrift *fehlt* d4. Von der capitele R. Daz *statt* Wie d1. k4. sulen *fehlt* sa1. ir *fehlt* d1. w4. k4. groz *statt* ir sa2. w3. sulen ierliches d1. sa2. w3. k4. sullen halden sa2. sullen habin w3. — 24. och daz daz die R. landes *fehlt* d5. von ... 26. Ermenie *fehlt* R. von Niflant *fehlt* sb2. — 25. Niflanth *statt*



Pruzen sb 2. — 26. von (1.) *fehlt* w 4. Polen (!) w 3. von (3.) *fehlt* w 4. — 27. sulle haben w 3. halten R. k 3. haben w 5. und ... ambehtlute *fehlt*, zu einem male in R.

L. S. 60 Z. 1. officia sua K. S. hic *für* hoc W. — 4. inveniit et R. W. et *fehlt* K. — 12. Statuimus etiam ut fratres ut qui S. — 13. recedentes S. — 14. secundo S. — 15. obtinuerunt K. — 17. nuper agendam S. peragendum W. Statuimus ... proponatur *fehlt* R.

D. S. 60 Z. 1. lute ... ufantworten *fehlt*, *dafür* dem yar unde von ir undertanen ufnemen R. alda sa 2. w 3. das b 2. unde ... 3. ufantworten *fehlt* sa 2. sb 2. w 3, *in* R *dafür* ir ambet in dem selben capitele, also daz ein ieglich ambetman mit scrift upgebe wie er daz. — 2. da vor d 5. vor hie b 2. geschriben sa 2. — 3. mit ... 5. die (1.) *fehlt*, *dafür* hus habe entphangen unde er es laze an gelte unde an schulde R. beschribener d 1. 4. sa 3. — 5. unde in welcher d 1. 4. k 3. sa 1. sb 2. w 3. 4. k 4. w 5. wise d 1. sa 1. III (*ohne* k 4). huse ... 6. lazen *fehlt* R. oder die ambeht *fehlt* w 4. — 6. unde ... visitacionen *fehlt* R. k 4. — 7. oder ... gebitere *fehlt* sa 1. unde III. der *für* die sa 2. w 3. sendet sa 1. 2. w 3. — 10. den bruderen k 3. sb 2. nemen w 3. 5. — 11. von dem ordene *fehlt* sa 2. w 3. 4. *Die Überschrift fehlt* b 1. d 4. sa 1. — 12. das das sa 1. — 13. nement w 5. — 14. anderwerwe *nur* b 1. d 4. anderweide *die übrigen*. wider *fehlt* sb 2. entphangen werden sb 2. werdent wider enphannen d 5. k 4. — 15. nement w 3. 5. — 18. wider *fehlt* w 3. diz k 4. dazselbe w 3. 4. b 2. sa 3. w 5. 6. — 21. den brüderm sb 1. sa 1. w 3. urloubes sa 2. sb 2. w 3. nement *statt* biten w 5. von deme ordene zu varene *fehlt* sb 1. sa 2. w 3. 4. zu eime anderen ordene k 3. sb 2. zu varene *fehlt*, dem ordene w 5. *Die Überschrift fehlt* b 1. d 4. sa 1. — 25. ambehtbruder b 1. d 4. amtman sa 1. amt habende *die übrigen*. sal er b 1. d 4. daz er sein ampt sa 1. er ez ufgebe *die übrigen*. — 26. ouch *nur* b 1. d 4. sb 1. sa 1. ieglich *fehlt* w 4. — 27. der da k 3. habe w 2. k 3. sa 1. sb 2. w 3. 5. unde ... 28. miden *fehlt* w 5.

L. S. 61 Z. 12. non *fehlt* W. annualement penitenciam insubire compellatur S. § d *fehlt* R. — 15. *Überschrift*: Qualiter fratres debent addiscere symbolum et pater noster R. — 16. Non sicut vides (!) W. — 17. indicatur K. et *fehlt* S. — 19. simbolum et ave Maria R. et ave Maria simbolum S. simbolum cum ave Maria W. annum *fehlt* K. — 21. devoluto S. — 27. ave Maria et simbolum K. — 28. et *fehlt* S. W. — 29. in quibus domibus S. committantur R. W. — 30. examinent S.

H. S. 61 Z. 14. horen  $\mathfrak{B}$ . houen  $\mathfrak{B}$ . — 18. zo *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . dan *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . dat  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . — 21. ave Marien können  $\mathfrak{D}$ . — 23. ende *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 24. hoen  $\mathfrak{B}$ . — 26. leren  $\mathfrak{B}$ . — 32. der missen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 33. boten sal  $\mathfrak{B}$ . — 34. en *fehlt*  $\mathfrak{J}$ . — houen gelove  $\mathfrak{B}$ . Wi ... ghelove (30—34) *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .

D. S. 61 Z. 1. der da w 3. b 2. sa 3. der der w 2. d 5. daz *für* den b 2. d 5. sa 3. k 4. w 6. heldet *fehlt* b 1. d 4. hat man sa 1. — 2. icht zu sb 1. sprechen sb 2. — 3. spreche; so sol er uz gan sa 2. w 3. 4. das er w 4. — 4. ist *fehlt* sa 2. w 3. widerkumen ist w 5. widerkumet. Dooch (so w 4) mac er Gottas wort mit den anderen horen, ob man iz do sprichet sa 2. w 3. 4. das das w 4. sines willen sb 2. — 6. kumen *fehlt* sa 2. mines willen widerkumen d 5. — 7. Diz ist von der iarbuze der brudere w 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. Diz ist *fehlt* d 1. k 3. sa 2. sb 2. w 3. 4. k 4. buze d 1. k 3. sb 2. k 4. *Die Überschrift fehlt* b 1. d 4. sb 1. sa 1. — 9. das das sa 1. die *fehlt* b 2. di mit w 3. — 10. buzen b 1. w 3. da *fehlt* w 4. — 12. nach *fehlt* b 1. d 4. — 13. niht abelazent *fehlt* sb 1. — 14. Diz ist von deme gelouben b 2. sa 3. w 6. Diz ist *fehlt* sa 1. 2. w 3. 5. Daz iclich bruder sulle können daz pater noster unde ave Maria unde den gelouben d 1. k 3. p. n. u. d. gl., ave M. ist gut sb 2. Wie sie iren gelouben unde ir pater noster lernen b 1. d 4. Wie die bruder iren gelouben lernen sullen sa 1. — 16. tot ist *fehlt* d 1. ane die sb 1. II. III (*ohne* d 5. w 5). ane gute d 1. unde *statt* also sint d 1. — 17. die *fehlt* sb 1. sa 2. ouch die werk *alle ausser* b 1. d 4. tot sint ane d 1. ane den k 2. sb 2. sa 2. w 3. 4. sa 3. k 4. w 6. so *statt* darumbe d 1. — 18. daz daz *alle ausser* b 1. k 2. w 3. daz man w 3. daz man igeliche bruder R. bruder *für* man d 1. die *für* der R. der da sa 1. III (*ohne* d 5. w 5). — 19. werden R. unde zu (2.) d 2. ordene zu brudere sb 2. — 20. ob her w 3. iren *für* den sa 1. sb 2. glouben können sb 1. oder sb 1. unde ir ave Maria unde k 3. daz *für* ir sa 2. — 21. kan her *für* können (2.) w 3. des d 3. k 1. ez R. es *fehlt* w 2. sal her w 3. — 22. das w 4. lernen k 2. R. sb 1. w 2. sa 1. 2. sb 2. w 4. sa 3. w 5. dem k 2. w 2. sa 2. w 3. 5. der R. — 23. ersten *fehlt* R. sb 1. II. III. und ab her das w 3. daz d 5. entut w 3. unde ... 24. versumeten *fehlt* w 3. ir *fehlt* b 1. d 4. so *fehlt* d 3. sol k 2. w 2. 3. her w 3. — 25. daz *fehlt* d 3. k 1. sa 1. 2. — 26. si R. w 2. ez *fehlt* sa 2. des sb 1. lerneten R. lernte w 5. anderen w 3. — 27. des ... enwolle *fehlt* sb 1. wele w 5. hetten sie w 2. — 28. ir *statt* sinen w 2. unde *statt* an sa 2. biz an sb 2. w 3. wan an w 4. *In d 1 lautet der Paragraph von Z. 18 an*: ieglich von dem tage, so er bruder wirdt uber ein halp iar, ob er ez niht rehte kan, daz pater noster unde daz ave Maria unde den gelouben habe gelernet. Were aber, daz er daz halbe iar versumete, daz er ez niht enlernet, so solte man en mit drin tagen buzen biz an des oberen unde der brudere genade. Were aber, des Got niht enwelle, daz er daz andere halbe teil des iares versumete ungelernet, so solte er den mantel bis an des oberen genade unde der brudere verliesen unde den priesteren, die mit den vorgesprochen bruderen wonent, ist bevolhen, daz si sunderlingen unde heimliche si verhoren, ob si daz pater noster unde daz ave Maria unde den gelouben können.

L. S. 62 Z. 1. frater S. — 4. spiritus sancti S. — 6. persolvatur K. R. S. uniformitas K. — 8. orandi horam K. — 12. prosternatione S. — 16. *Überschrift*: Qualiter fratres disciplinam recipiant R. — 17. nostri sepius R. secundum *fehlt* R. — 19. disciplinam S. — 30. poterint K.

H. S. 62 Z. 1. zal *fehlt* B. — 5. te sitten B. — 9. eyn igelic D. B. — 18. hoen B. — 19. en sonder te B. ende *fehlt* B. — 22. aen (2.) *fehlt* B. — 23. goedesdaghen §. ende ... 24. vridaghen *fehlt* B. — 25. die overt ... 27. ander *fehlt* B.

D. S. 62 Z. 1. *Überschrift*: Von deme gebets vor dem capitulo. Wir setzen, daz, ein *fehlt* d 1. bruder, e man den capitel anhebe d 1. siben pr. nr. spreche d 1. — 2. an ... venie *fehlt* d 1. gerunge b 1. d 4. berunge R. k 4. begern sb 1. der gabe *fehlt* w 5. siben *durchstrichen* k 4. ze vlehene Goto umbe die sibenveltige genade d 1. — 3. nah dem *für* so daz d 1. sol man *für* ende 4 hat d 1. pater noster sprechen d 1. ave Maria stende k 3. sb 2. — 5. gebet *fehlt* w 5. ist gesprochen w 5. unde ... 6. sint *fehlt* b 1. d 4. die *fehlt* w 3. dan uf w 4. uf sin R. ufgestanden sint sb 1. w 1. k 3. sa 2. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. ein bruder *fehlt* sa 2. so die bruder sint ufgestanden b 1. d 4. bruder danne d 5. setze sich w 4. — 8. sprecht w 1. spreches w 4. b 2. sa 3. ez *fehlt* b 1. d 4. w 1. — 9. iht R. k 4. *In* d 1 *lauset der Schluss von Z. 5 an*: Versumet sich aber kein bruder von sachen, biz daz gebet vor deme capitele gesprochen wurde, der solte zehant zu den anderen niedersitzen unde also daz gebet sprechen oder nah deme capitele an einer heimelichen stat uffe siner venie. — 15. wie unde *nur* b 1. d 4. iuste *statt* discipline *alle ausser* b 1. d 4. Wie die bruder ir iuste sulen enphahen R. sb 1. w 1. 2. k 4. Von der iuste k 3. sa 2. sb 2. w 3. 4. Von der brudere iuste zu entfahene b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. — 17. so *fehlt* sa 1. sb 2. sol k 4. *alle* *fehlt* sb 2. — 18. die *fehlt* sa 1. 18. u. 21. iuste *alle ausser* b 1. d 4. — 20. unde in der vaste vor sb 2. — 22. unde *fehlt* R. — 23. den w 2. 5. unde daz *alle ausser* b 1. d 4. ensal *alle ausser* b 1. d 4. sb 1. w 5. nieman *alle ausser* b 1. d 4. — 24. daz *fehlt* b 1. d 2. 4. k 2. w 1. 2. k 3. sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 25. den vritagen k 2. w 2. sint uz k 2. w 2. II. III (*ohne* k 4). — 26. genomt w 1. dar w 1. — 27. die *fehlt* k 2. die bruder *fehlt* w 2. firmerien sint k 2. — 28. nesulen k 1. sullen w 3. 5. sie d 2. sb 1. w 1. 2. sa 2. sin k 2. 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 29. lazen *fehlt* w 4. ir k 4.

L. S. 64 Z. 4. *Überschrift* *fehlt* W. De fratribus illitteratis R (*in K steht c. 1 hinter I q, oben S. 59*). — 8. poterunt licite S. — 12. *Überschrift* *fehlt* W. fratribus *fehlt* R. et *fehlt* K. — 14. fratres *fehlt* S. W. et fratres K. — 15. et ... procurari *in* R *durch Rasur getilgt*. — 21. *Überschrift* *fehlt* W. — 23. fratres W. — 24. suscipit S. suscepit W. — 25. vel marschalcus W. — 27. ad, iri *fehlt* W. — 28. Ac W.

H. S. 64 Z. 1—3 *fehlen* D. B. — 4. Dits *fehlt* D. B. — 11. orlof des meysters B. hogemeisters D. B. — 16. co *statt* daer B. — 17. der oerdens §. des (2.) *fehlt* D. B. — 22. oft de overste D. di dar *in* B. — 23. of van denen de an D. B. — 25. enmogen B. — 27. of des die D. B. — 28. se drom bevragen D. B.

D. S. 64 Z. 4. Wie w 4. d 5. der ungelerte w 3. — 5. sulen *fehlt* R. w 3. lere w 3. sulen niht lernen sa 2. d 5. w 5. 6. leren b 2. die buch lerne d 1. k 3. an sunderleich urloub sa 1. — 6. sulen *fehlt* R. ensullen sa 1. sulen nicht ane orlop leren in dem orden w 3. in ... ordene *fehlt* k 3. sb 2. — 7. ane orlop *fehlt* sa 1. nicht lernen ane orlop k 2. sb 1. w 2. n. a. u. b 1. d 4. a. u. n. *die übrigen*. e *fehlt* sa 1, vor w 5. sein sa 1. sint gewesen sb 2. — 8. wol ez w 2. wol *fehlt* b 1. d 4. üben sb 1. verbergin (!) w 3. unde *fehlt* d 1. — 9. sol ouch d 1. — 10. noch ... 11. orlop *fehlt* k 4. — 11. ane des hoen meisters *fehlt* sb 1. hoen *fehlt* sa 2. hohesten k 2. w 2. homeisters w 3. *In* k 3. sb 1. 2 *folgt hier noch der oben Gesetze über Meer IV (S. 136) mitgetheilte Satz über die ritterliche Geburt*. — 12. Daz b 1. d 1. 4, *fehlt* R, wie *die übrigen*. die brudere *fehlt* R, man b 1. d 4. k 3. sb 2. w 4. III (*ohne* k 4). leigbrudere d 2. priesterre b 1. d 1. 2. 4. bruder priester k 4. — 13. die *nur* R. sb 1. w 1. 4. 5. d 5. unde ... paffen *fehlt* b 1. d 3. 4. k 1. 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. k 4. durch Got *nur* k 1. R. sb 1. w 1. sa 1. 2. k 4. eren vor anderen bruderen d 1. sule eren die priesterre k 2. suln eren die priesterre durch Got w 2. 3. sb 2. eren und die paffen k 4. — 14. Alle die brudere suln die k 2. w 2. priester unde die paffen d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. sa 1. priesterre w 4. sal man b 1. d 4. k 3. sa 2. sb 2. w 3. 4. b 2. d 5. k 4. sa 3. w 5. 6. — 15. unde ... 16. anderen *nur* d 2. k 1. sb 1. w 1. — 16. der *für* ir sa 2. wihe d 3. k 1. R. II (*ohne* w 3). III. — 17. ir *statt* in sb 2. eret unde sol in ouch an ir notdurft zusehen vor den anderen sb 2. — 18. vlizechlicher *nur* d 2. k 1. 2. R. sb 1. w 1 (vliz. doch). w 2. sa 1. sb 2 (idoch vlies.). unde *fehlt* k 4. die *fehlt* b 1. d 4. w 2. 5. k 3. d 5. den sb 2. da *fehlt* d 3. k 1. sb 1. — 19. dises w 4. unde ... lebenes *fehlt* sa 1. — 20. furdernt sb 1. w 5. vurdere w 3. sint *fehlt* w 5. zu Gotes dinste adir zu Gotes ere w 3. Gotes dinst w 5. — 21. den bruderen die d 3. k 1. sb 1. w 2. k 3. w 3. 4. III. der meister oder der an des meisters stat ist k 2. w 2. — 22. buzet k 2. setzet oder der oberste d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II. III (*ohne* sb 2. w 5). — 23. itleich *für* diekein sa 1. einich d 4. — 24. buzene k 3. — 25. nemogen k 1. mugin w 3. mac w 5. noch der w 1. nicht noch w 5. — 26. noch der d 1. w 1. noch ... 27. von *fehlt*, *dafür Lücke* sa 3. ander *fehlt* k 1. ufgeheben *fehlt* sb 2. aufheben sa 1. gehebin w 3. — 29. darumbe mac sb 1. w 1. k 4. vragen k 2. w 4. — 30. daz der sb 2. der *fehlt* k 2. 3. sa 1. w 5. d 4. 5.

L. S. 65 Z. 1. pro fratribus penitencia W. — 2. possit S. — 6. *Überschrift* *fehlt* W. debent denarios dare R. — 7. in conventu S. — 10. denarios *fehlt* S. — 11. et *fehlt* R. S. — 14. officiois W. — 15. eciam *fehlt* W. — 19. *Überschrift* *fehlt* W. in conventu S. — 23. expediant R. — 24. restituant *fehlt* W. — 27. debent munia sibi W. ceu S. — 30. autem *fehlt* S.

H. S. 65 Z. 1. drombe D. B. gevraghen D. en *fehlt* D. en mach D. B. — 2. he des B. — 14. die (2.) *fehlt* B. orbore *statt* ghescefte D. — 16. dat (1.) *fehlt* B. — 17. sonderlinghe B. nit geven B. — 20. en *fehlt* §. over nacht en solen hauden B. — 22. zi (1.) *fehlt* §. — 23. zi (1.) *fehlt* D. B. ende sulen D. en *fehlt* B. — 24. hen

si doch di bruder  $\mathfrak{B}$ . dan die doch  $\mathfrak{D}$ . — 26. draghene *statt* hebben  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. oec *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 28. die gemene dinc  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 29. zonderlike  $\mathfrak{S}$ . toegehoeren  $\mathfrak{D}$ . — 31. ongerecht  $\mathfrak{B}$ . in *für* ende  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 65 Z. 1. verre sint sb 2. dan nicht w 4. b 2. gevragen k 2. sb 1. w 1. 2. sa 1. sb 2. w 3. d 5. darumbe ger. mac II. III (*ohne* k 4). — 2. nutzlich R. mislich w 4. mugelich k 2. sb 1. w 2. II. III (*ohne* k 4). — 4. die bruder R. ufgebe d 3. siner *statt* der sa 2. sb 2. w 3. 4. 5. k 4. doch also sa 2. sb 2. w 3. — 5. wol *fehlt* R. w 1. sa 1. sb 2. w 5. habe sa 1. w 5. — 6. Daz *fehlt* b 1. d 4. k 3. sb 2. w 4. III (*ohne* k 4). ambehtbruder *statt* brudere ... hant b 1. — 7. die prudere an urlaub sa 1. ane urlub *fehlt* b 1. d 4. w 4. III. die sulen b 1. d 1. 4. k 3. w 4. III. nicht sulen k 2. — 8. den anderen b 2. sa 3. w 6. den anderen conventesbr. d 5. w 4. 5. den *fehlt* w 4. d 5. den conventesbr. *fehlt* sa 1. geben ane urloub k 2. — 9. Wie *für* Die (1.) sb 1. die (2.) da sb 2. die (3.) *fehlt* w 1. ensulen d 3. k 1. sulen nicht w 3. des *für* den d 3. w 5. sa 1. die d 1. — 10. niht *fehlt* w 3. geben pfenninge d 3. gegeben d 5. — 11. her uz sa 1. doch *fehlt* sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 12. der (2.) *fehlt* d 1. w 3. — 13. in *fehlt* R. mugen geben pfenning sa 1. die *fehlt* b 1. d 4. — 14. das *für* die (1.) w 5. — 15. horent k 2. w 2. daz sich w 2. — 17. nicht sunderliche, iht *fehlt* w 3. von *statt* unme R. — 18. oder b 1. d 4. sa 1. w 3. unde *die übrigen*. umb trinken sa 1. w 3. — 20. sulen pfenninge haben k 2. sa 2. w 3. III. suln nicht w 4. haben sullen pf. sa 1. pf. behalden w 4. 5. d 5. uber naht sulen haben R. u. n. s. behalden sb 1. halden sa 2. sb 2. w 3. — 22. ensuln d 3. sa 1. nesulen k 1. sie *fehlt* d 2. — 23. naht niht k 2. w 2. ane ... obersten *fehlt* d 3. k 1. II (*ohne* sb 2). III. gehalten w 5. — 24. si *für* ir w 3. 5. an hant geleet d 3. k 1. R. angeleet hant sb 1. k 3. sb 2. an legin w 3. — 25. sin d 3. k 4. w 5. brudere *fehlt* w 2. — 26. pfenninge pflegen k 2. R. sb 1. w 2. gemeine *fehlt* III. gesellschaft *für* gescheffede sa 1. — 27. ist *fehlt* d 3. auch wol sa 1. zimlich R. w 4. 5. — 28. also *fehlt* w 3. — 29. als *für* unde d 3. k 1. w 2. II. III (*ohne* k 4). in *für* die sa 1. di di w 3. 4. si sunderliche II. III. die sie sb 1. w 1. zu *statt* ane sa 1. gehoret k 3. horent sb 2. — 31. ungerechtin w 3. — 32. geberen schaden II. III. schaden brengent d 2. machent d 4. w 5. geben w 4. gewinnet k 2. — 33. der selen sa 1. unde ein k 3. unde *fehlt*, ein w 4. vlizege d 2. des *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6.

L. S. 66 Z. 5. *Überschrift fehlt* W. fratrum in R. *zugesetzt*. — 7. officio R. — 9. eis *fehlt* R. — 13. sibi fieri S. — 14. se *fehlt* K. esse *fehlt* K. W. se esse ministros S. — 16. universis eciam R. — 17. hominibus omnibus W. — 19. modestie *fehlt* R. — 24. *Überschrift fehlt* W. non *fehlt* R. — 29. *Überschrift fehlt* W. fratrum refectio S.

H. S. 66 Z. 1. dinc ende (*die fehlt*  $\mathfrak{B}$ ) gescefte ende die ambachte  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 4. wie *statt* hoe  $\mathfrak{B}$ . — 10. guetlike ontsegghen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . ende beschedelike *fügt*  $\mathfrak{D}$  *hinzu*. sonden *statt* scouden  $\mathfrak{B}$ . — 13. nimande ... 15. zi dat *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 13. dat (2.) *fehlt*, den anderen niet en doen ende dat si wouden, dat mi hun dede, dat si den anderen doen ende dat si hun meer  $\mathfrak{D}$ . — 15. nit endoen  $\mathfrak{B}$ . — 16. mede dar vore  $\mathfrak{B}$ . — 18. heme *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . den .. heme *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 20. wachten *statt* vliten  $\mathfrak{D}$ . allene den leiden  $\mathfrak{B}$ . — 21. hebben te done  $\mathfrak{B}$ . — 29. tot dies *fehlt*, tscovens  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 66 Z. 1. die *fehlt* d 3. gesellschaft *für* gescheffede sb 1. — 2. empfolhen sa 1. mit *statt* von w 3. — 3. der (1.) *fehlt* sb 1. schult der *fehlt* d 5. erzurnte sa 2. — 4. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. sa 2. sb 2. w 3. 4. gutwillich sich b 1. d 4. k 3. sb 2. b 2. w 5. 6. amtlute tun suln den anderen w 4. suln sich sb 2. den anderen *fehlt* d 4. sich den anderen, sulen *fehlt* k 1. sa 2. w 3. sa 3. erbieten den anderen sb 2. — 7. amtbrudere w 4. die ... hant *fehlt* d 3. k 1. 2. w 2. k 3. sa 1. sa 2. sb 2. w 3. da *fehlt* d 1. 5. — 8. daran *für* des sa 1. — 9. di *fehlt* b 1. d 4. — 10. geben oder *fehlt* w 4. gebe k 2. sb 2. w 3. in gebe sa 1. versage k 2. w 2. sa 1. sb 2. w 3. in gutlichen sb 1. sa 1. — 11. bescheidenliche oder geben w 4. ir *fehlt* b 1. d 4. — 12. unde daz alle *ausser* b 1. d 4. ouch *nur* b 1. d 4. — 13. in niht k 2. w 2. iht den anderen *für* nimanne w 3. iemanne b 2. nimanne ... 15. daz (2.) *fehlt* d 3. sb 1. — 14. tun ... 15. tete *fehlt* w 3. — 16. selben *fehlt* d 1. — 17. wenne w 3. sol R. w 5. ouch *fehlt* sa 2. w 4. b 2. d 5. w 5. 6. — 18. ein bruder alain sa 1. die R. den sa 2. willicklich sb 1. sich gutwillich w 3. — 19. sich *fehlt* w 4. erbiten sich sa 1. sunder *für* mer d 3. k 1. sa 1. wand sa 2. daz *fehlt* k 2. w 2. — 20. sie *fehlt* R. des *fehlt* k 2. w 2. daran sa 1. — 21. gut bilde k 2. w 2. ebenbild sa 1. — 22. rechtekeit w 3. — 23. Daz man nicht sa 2. w 3. nit wurze d 3. k 1. w 2. gewurcz sa 1. wurze *fehlt* w 3. nicht sulen ane sa 3. ane urlup nicht d 1. k 2. sulen *fehlt* k 2. R. wurze ... nutzen *fehlt*, lactuarien sullen essen w 4. — 25. electuarien sa 2. sb 2. latewaerce k 4. lateverien w 5. unde ... 26. sulen *fehlt* R. icht sb 1. — 27. urlup. In k 4 *folgt jetzt Gesetze* II a. b. c. d. — 28. Daz *für* wie d 3. k 1. 2. w 2. alle die w 1. gesunden *fehlt* w 4. — 29. sitzen sulen *fehlt* sa 2. w 3. sulen sitzen sb 2. w 4. suln *fehlt* d 1. k 2. w 5. an der II. III (*ohne* k 4). des *für* der w 1. 4. die sa 2. w 3. — 30. tavelen sullen ezzen sa 2. t. s. sitzen w 3. — 31. alle *fehlt* sb 2.

L. S. 67 Z. 3. cyphos *fehlt* R. singulos *fehlt* W. cibos S. — 4. vel K. vel de S. — 6. aliis *fehlt* S. — 8. fratri *fehlt* R. — 11. indigeri S. — 19. si cum (!) W. prohibita sit S. — 20. ita R. hiis K. R. eis W *für* is. — 22. possit S. — 23. se graviter S. W. — 25. infirmorum W. — 26. providendum *für* provideri debet K.

H. S. 67 Z. 1. dan *für* daer  $\mathfrak{B}$ . — 4. Idoch *statt* maer doch  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 6. dat dat  $\mathfrak{D}$ . — 7. vorre *statt* volre  $\mathfrak{B}$ . daer *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 11. hun *statt* hor  $\mathfrak{B}$ . — 13. oec *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 19. en recht in  $\mathfrak{B}$ . — 20. also *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . also also die den  $\mathfrak{D}$ . — 21. den *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 22. firmarien tafelen spisen  $\mathfrak{B}$ . — 23. die *statt* deme  $\mathfrak{S}$ . — 24. mach  $\mathfrak{D}$ . — 26. te *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 28. werde  $\mathfrak{S}$ . — 29. dien *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . stade  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 31. daer meer  $\mathfrak{B}$ . des *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 32. rentvleischs ende gesalten vleis, gesauten veysche  $\mathfrak{B}$ . — 34. onghesoutene spise  $\mathfrak{D}$ .

**D.** S. 67 Z. 1. da *fehlt* b 1. d 4. sa 1. gemeinez ezzen w 5. — 2. die *fehlt*, do k 3. sb 2. die ouch da *alle ausser* b 1. d 4. da *fehlt* sb 1. sb 2. di sulen w 4. daran *statt* des sa 1. — 3. anerichte ... 4. gliche *fehlt* w 5. gerichte R. daz *fehlt* w 1. — 4. liche w 1. so sal w 4. so sa 1. meistere also geben d 5. — 5. unde *fehlt* sa 2. vile geben *fehlt* d 5. — 6. anderen vier d 3. k 1. sa 1. daz *fehlt* k 2. R. w 2. k 4. von *fehlt* b 2. von dem sb 2. — 7. sizze k 4. — 8. eteweme w 5. teilen muge k 1. 2. mite teilen w 4. — 10. si w 5. danne *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. — 11. den *fehlt*, ienen senden k 2. den *fehlt* w 1. ienen w 2. die *fehlt* b 1. d 4. w 3. — 12. daz *für* die d 3. k 1. 2. w 2. 3. 4. ir *für* es b 1. d 4. sie ez k 2. w 2. 3. 4. des w 1. 5. — 13. von gesellschaft sa 1. die den k 2. — 15. an dem sb 1. — 16. mittailen sa 1. mit *fehlt* w 4. — 17. in *fehlt* d 3. sint *fehlt* w 4. der 18. erbeite d 4. k 3. sb 2. w 4. di *für* den sa 2. ouch *fehlt* w 4. ouch den w 3. von ... 19. suchen *fehlt* sa 1. dingen *für* suchen b 1. d 4. bekummit w 3. kument w 5. des *für* die d 2. w 3. spise von etlichen sachen sa 1. — 21. si *für* die w 5. die spise k 4. derloubet R. erloubet ist sb 1. — 22. erweret R. w 2. sb 2. w 3. 4. der *fehlt* R. — 23. der zu R. gesizzet sa 1. der *fehlt* sa 1. — 24. an dem w 4. convente b 1. an conventes w 3. gevugen b 2. begnugen k 4. — 25. sitzent k 3. b 2. daz wizzet *fehlt* sa 2. daz (1.) *fehlt* k 2. — 26. iglicher d 3. k 1. 2. w 2. 5. hat grobelich R. groselich sb 1. grozeliche w 5. si w 5. — 27. den w 2. obersten *fehlt* k 3. oberen d 1. w 1. d 5. k 4. w 5. — 28. da *statt* des d 2. hat *fehlt* w 3. der *fehlt* w 3. — 29. geladen d 2. sb 1. sa 1. sb 2. sa 3. der *für* dirre sb 1. — 30. den staten des huses d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II. III (*ohne* sa 1. 2. w 5). — 31. doch *fehlt* b 1. d 4. w 3. 4. III. also das man zu dem w 4. — 32. gebe w 4. dar *fehlt* sb 2. w 5. an die k 2. sb 1. w 2. sa 1. sb 2. — 33. unde gesalzene k 2. w 2. 4. — 34. viesche, gesalzen *fehlt* d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. unde gesalzene k 2. w 2. unde ungeschelte sb 2. w 4. unde geschelte w 3. 5. — 35. onsal w 4.

**L.** S. 68 Z. 3. positi *statt* post W. post vel ante *fehlt* K. — 5. utantur W. — 7. *Überschrift* *fehlt* W. — 11. cibi W. — 17. dividere S. — 20. quando *statt* cum S. *Überschrift* *fehlt* W. — 24. caseo *fehlt* R. — 25. atque vino K. — 26. infirmitorium K. — 28. ut *fehlt*, necessarie W. — 29. nec alii W. post *statt* per W.

**H.** S. 68 Z. 3. zaken willen  $\mathfrak{B}$ . — 5. vornoemde  $\mathfrak{S}$ . — 10. sit *statt* et  $\mathfrak{B}$ . — 13. recht *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 14. hi *fehlt* W. of (2.) *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 15. he en ware  $\mathfrak{B}$ . — 16. costelike *statt* sonderlike  $\mathfrak{S}$ . — 18. zolen *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 24. ende *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . en kесе  $\mathfrak{B}$ . — 25. wines *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . niet en ontbite  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 26. der firmarien  $\mathfrak{B}$ . — 27. bichte spreken  $\mathfrak{B}$ . — 29. denen, hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . des *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 30. hee hem *statt* hine  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 68 Z. 1. an der k 1. 2. w 2. sa 1. tavelen *fehlt* d 5. — 3. sulcher sache b 1. d 4. daz si *fehlt* sb 2. der *für* dirre sa 1. — 4. werde R. enist d 3. k 1. — 5. nemugen k 1. die sb 2. da *fehlt* d 2. sa 2. w 3. — 6. wol nutzen b 2. d 5. sa 3. w 6. — 7. Wi der meister sulle sitzen zu .. w 4. Von des meisters ezzen zu .. k 2. w 2. — 8. firmarien tavelen d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. II. III (*ohne* w 4. d 5). — 10. daz (1.) *fehlt* d 3. sa 2. do deste k 3. — 11. daz aber sa 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. aber daz *fehlt* k 2. sb 1. daz *fehlt* d 1. 3. w 2. sb 2. w 4. 5. zu so w 4. — 12. zit d 5. — 14. enkumet d 1. sb 1. w 1. k 3. sa 1. 2. w 3. k 4. w 5. er *fehlt* d 3. k 1. — 17. eine *fehlt* w 5. es *statt* er sa 1. er eine *die übrigen ausser* b 1. d 4. dicke d 3. k 1. 2. w 2. sa 1. ofte mit allen w 5. offentliche d 4. — 18. allen ienen k 2. w 2. da *fehlt* II. III (*ohne* w 5). — 19. einen tranc d 2. k 2. w 2. k 3. sa 1. 2. trinken ein trinken d 3. k 1. sb 2. trinken *fehlt* w 3. 4. ein trinken han. *Es folgt durchstrichen der Schlusssatz von c. 10 (S. 68 Z. 31 bis S. 69 Z. 3) w 5.* — 20. der bruder *nur* b 1. d 4. sa 1. ein bruder *die übrigen*. mac tun k 2. w 3. so er *statt* der *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 21. zu *fehlt* k 2. w 2. Von dem brudere der da sich ist w 4. — 22. zu *fehlt* k 2. sb 2. zu siechene beginnit w 3. — 24. unde *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. da *fehlt* k 2. w 4. vleisches *fehlt* sa 2. eigere, vleisch w 4. — 26. daz daz w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. der *statt* sin sa 1. w 5. siechtum sa 1. siechtage w 5. — 27. sal *fehlt* w 3. doch *fehlt* sa 2. w 4. w 6. han getan w 5. — 28. ouch *fehlt* k 2. w 2. k 4. sal *fehlt* w 2. — 29. ez *fehlt* d 4. — 30. doch *statt* ouch sa 1. des *fehlt* sb 2. daz R. — 32. die anderen w 5.

**L.** S. 69 Z. 4. *Überschrift* *fehlt* W. — 6. acquirere fratribus W. — 8. ut omnes S. de consiliis W. — 11. pre-fatos W. — 13. faciet K. — 19. Item de ... K. *Überschrift* *fehlt* W. — 23. licenciam dare S. dare *fehlt* W. — 27. maior *fehlt* S. — 24. Provideri ... 27. infirmorum *fehlt*, *dafür* volentes, ut infirmis fratribus singulis Dominicis diebus in domibus, ubi sacerdos fuerit, epistola et ewangelium de die vel beata virgine recitentur R.

**H.** S. 69 Z. 7. broederen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 8. wael *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 9. hen sullen  $\mathfrak{B}$ . — 10. zi *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 12. wale *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 14. broedere *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 15. engein bruder  $\mathfrak{B}$ . — 17. dorven *statt* dorren  $\mathfrak{S}$ . — 19. en *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 24. of *statt* ende (1.)  $\mathfrak{S}$ . — 30. broeder *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 69 Z. 2. in der firmarien ligen k 2. einegen *fehlt* w 2. einen *die übrigen ausser* b 1. d 4. zu *fehlt* w 5. der *statt* einer II. III. iener w 2. zeiner w 5. — 3. gelaszen w 3. — 4. Wi der (grose k 3. sb 2) commendur den bruderen sulle gewinnen erzede k 3. b 2. d 5. w 6. arz. sulle gew. sb 2. s. a. g. w 4. g. s. a. sa 2. berichtunge w 3. brudere unde sorge d 1. der (1.) *fehlt* R. — 7. bruderen *fehlt* k 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 9. ouch *fehlt* d 2. 3. k 1. R. w 3. k 4. ouch sich k 2. 3. sa 2. sb 2. w 4. d 5. sa 3. w 5. daran *für* des sa 1. — 11. enplit w 5. sich des vlizen d 1. 2. k 1. sb 1. sb 2. k 4. daran fleissen sa 1. vlizen des III (*ohne* k 4). gliche wol *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 12. den siechen bruderen sa 1. — 11. der ... 12. allen *fehlt* R. — 10. unde ... 12. allen *fehlt* w 2, *dafür*: der pfleger ouch der firmarie sol in allen geliche nach ir noturft sorcvelteeliche zusehn. — 12. ouch der d 1. — 13. sin kost gelden w 4. der *fehlt* d 3. k 1. — 14. plegungen d 2. der prueder die da siech sint sa 1. unde wirt k 3. sb 2. ouch *fehlt* sb 2. ieman sb 2. ymande k 3.

ainem sa 1. — 15. brudere *fehlt* k 3. sb 2. iht *fehlt* w 3. — 16. daz *fehlt* d 2. der *statt* dem w 3. infirmerie k 4. — 17. der sol b 2. ouch *fehlt* d 3. ouch geturren *fehlt* k 4. geturren *fehlt* d 1. durren d 2. sa 1. — 18. in der stat *nur* d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1, die *übrigen*: baden, der (*fehlt* sa 3) uzvendic der infirmarien (firmarie b 1. d 4. k 2. w 2. 3. 5. d 5) ist. oberen d 1. w 1. 4. k 4. — 19. Daz *fehlt* d 3. k 1. 3. Wie sa 2. w 3. die *für* dekein w 1. tranc sol nemen ane urlop w 3. n. s. tr. a. u. sb 2. einen tr. s. n. a. u. sa 2. kein essen a. u. sb 1. dechein erzenie nemen a. u. k 4. tr. a. des obristen u. sa 1. getrank a. u. des meisters w 1. an u. d. m. b 1. d 4. a. u. des obersten k 3. Von den bruderen di tranc nemen k 2. w 2. 4. noch lazen a. u. d 2. — 21. einen *fehlt* sa 1. d 3. getrank d 2. 3. k 1. R. sb 1. 2. III (*ohne* w 5). — 22. obersten k 3. — 23. oder *für* unde k 2. — 24. ouch *fehlt* d 3. ouch daz *alle ausser* b 1. d 4. sa 2. — 25. ein (2.) *fehlt* d 3. k 1. — 26. spreche k 1. w 3. von dem tage daz ambet b 1. d 2. 4. k 1. sb 1. II (*ohne* sa 1). III (*ohne* d 5). von dem tage *fehlt* w 1. 3. ambet unde die gecit d 1. — 27. oder *fehlt* w 3. von *fehlt* k 2. w 2. oder von *fehlt* w 1. eine ... 28. ewangelium *nur* d 2. k 1. R. sb 1. k 4. — 28. da ... 29. mac *fehlt* k 1. R. sb 1. w 1. sa 1. k 4. sin k 2. w 2. III. — 30. leit da es mit fugen mac gesin sa 1.

L. S. 70 Z. 1. K. 13 *steht in R. vor* 12. Item *fehlt* R. Adhuc de ... S. *Überschrift fehlt* W. — 4. conturbat R. — 5. poni seorsum W. — 6. sustineat K. sustineant W. *Überschrift*: De exitu infirmarie *nur* S. — 7. determinata R. de infirmaria S. — 8. comedere in ea R. — 9. sibi expediat sibi R. — 13. comedere *fehlt* W. — 18. *Überschrift fehlt* W. — 20. natale S. — 21. carnes *fehlt* S. — 23. eciam *fehlt* S. in adventu Domini comedere carnes S. — 24. debilitas W. — 27. *Überschrift fehlt* W. — 32. procurentur R.

H. S. 70 Z. 3. de *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 5. mede benemen  $\mathfrak{D}$ . — 6. tote *statt* ont  $\mathfrak{D}$ . — 8. varen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . ende als  $\mathfrak{B}$ . als er  $\mathfrak{D}$ . her noch dri  $\mathfrak{B}$ . — 9. hume *für* hi hem  $\mathfrak{D}$ . — 12. daer *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 15. op *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 16. anderen bruderen  $\mathfrak{B}$ . — 18. den genen di  $\mathfrak{B}$ . — 20. die de quartayne  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . — 23. tote *statt* ont  $\mathfrak{D}$ . — 24. oversten *statt* meesters  $\mathfrak{B}$ . hoen *für* hoer  $\mathfrak{B}$ . — 25. miis hun  $\mathfrak{D}$ . — 27. dat si *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . tot  $\mathfrak{B}$ . te comen  $\mathfrak{B}$ . — 28. Die (1.) *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . mitten andren *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 29. staen noch weinen  $\mathfrak{B}$ . — 28. ghewoenlike ... 30. andren *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 31. zo (2.) *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 32. behoven  $\mathfrak{B}$ . — 33. derte *für* derre  $\mathfrak{D}$ .

D. S. 70 Z. 1. gewundeten *fehlt*, bruderen di wunt und sunderlich cranc sint k 4. gewundeten bruderen d 1. II. III. unde ... 2. cranken *fehlt* sa 2. w 3. 4. — 3. die da b 1. d 4. sa 1. — 4. siechtum sa 1. gesuchte w 5. di *für* da R. die *fehlt* w 2. — 6. si *statt* ein bruder d 2. — 7. ist *fehlt* R. sint d 2. varen wil k 4. — 8. si uz gent d 2. sulen si d 2. noch d 1. sb 1. k 3. darnach d 2. — 9. si d 2. — 10. mugen d 2. in d 2. gevuge k 2. in der *fehlt* d 3. in der firmarie *fehlt* k 4. — 11. her sa 1. unde *fehlt* d 2. — 12. si d 2. her *für* hie sa 1. sulen si d 2. den *fehlt* b 2. sa 3. w 6. — 13. sitzen *statt* ezzen k 2. w 4. si w 5. — 14. oberste d 1. k 2. w 2. k 3. sa 1. 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. erlobet w 5. daz *fehlt* sb 2. — 15. daz *statt* da d 1. k 2. w 2. sa 2. irre *für* sin d 2. danne baz k 2. w 2. — 18. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. sa 2. sb 2. w 3. 4. di *fehlt* d 2. 3. k 1. 2. R. sb 1. w 1. 2. k 3. w 5. unde ... 19. sint *fehlt* sa 2. w 3. 4. III (*ohne* k 4). di da cranc d 2. unde di von cr. s. k 3. sb 2. hant u. cr. s. sa 1. — 20. di *fehlt* d 2. 3. k 1. 2. R. sb 1. w 2. sb 2. w 4. 5. — 21. in ... vleis *fehlt* w 3. — 22. der *fehlt* w 3. ezzen mit d 3. k 1. vleisch ezzin w 3. — 23. unze w 5. — 24. wirt d 3. k 1. als *statt* so sa 1. w 4. — 25. in (2.) *fehlt* d 4. an R. ensol k 2. w 2. sa 1. — 26. daz sie *fehlt* R. — 27. komen *fehlt* R. — 28. *Überschrift*: Von den bruderen, die da kranc sint R. ouch die b 1. d 4. die ouch d 1. mit enander d 3. — 29. enmugen sa 1. behalten R. — 31. alt sin sb 2. w 4. iunk ... ault w 3. iunc sint k 3. kranck ... iunck sb 1. — 32. des d 1. sa 1.

L. S. 71 Z. 1. loca sibi captent S. loca sibi capiant audiendum, ad und divina *fehlt* K. *Überschrift fehlt* W. — 4. ut *für* ubi R. — 8. hoc R. hic W. — 11. De regula habenda in domibus R. *Überschrift fehlt* W. — 15. eam *fehlt* W. ea S. supra dictum R. subscriptum S. — 17. *Überschrift fehlt* W. — 18. in rebus S. — 19. ne *für* nec R. — 20. committantur R. — 21. deferendis K. — 23. *Überschrift fehlt* W. servando K. locis *fehlt* R. — 25. vel in W. — 27. teneatur W. — 28. *Überschrift fehlt* W. cruce nigra S. — 30. nigra cruce R. W.

H. S. 71 Z. 11 u. 14. ende di ghewoentheit *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 14. bescreven  $\mathfrak{B}$ . — 15. si *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 16. daer se ghescreven es deste  $\mathfrak{D}$ . sin des gescreven is te bat  $\mathfrak{B}$ . — 19. so wese mit  $\mathfrak{B}$ . — 20. en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 22. ambachten, husen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 25. In  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . *entspricht die Reihenfolge der Cap. 19. 20. 21 den übrigen Texten*. In enen igelijcken  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. doch *statt* daer  $\mathfrak{B}$ . — 30. oec egein  $\mathfrak{B}$ . — 31. niemanne  $\mathfrak{D}$ . des ordens  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . — 32. hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 33. erworwen  $\mathfrak{D}$ .

D. S. 71 Z. 1. K. 16 *fehlt* sb 1. II. III (*ohne* sa 1). im selber sine k 1. 2. R. im selbe eine d 1. sunderliche *fehlt* k 2. — 2. neme k 2. zu horene Gotes dineste d 1. — 3/4. vor der capellen *fehlt* w 2. — 5. einich d 2. engin d 4. — 6. der *fehlt* b 1. d 4. k 2. da *fehlt* sa 1. — 7. da *fehlt* sa 1. — 8. da *fehlt* k 1. d 3. R. w 2. den die d 1. 3. w 1. in die *alle ausser* b 1. d 4. k 1. — 11. Daz *fehlt* k 2. Wie man in eime k 3. sb 2. sol sin sa 2. w 3. III, *fehlt* k 3. sb 2. w 4. — 12. regele haben sulle k 3. sb 2. w 4. unde ... gesetzede *fehlt* k 3. sb 2. w 4. gesetzede sin k 2. — 13. man haben k 2. w 2. — 14. die *fehlt* sb 1. k 3. sa 1. b 2. sa 3. w 6. beschriben sa 1. 2. d 5. han *fehlt* k 2. — 15. sie *fehlt* sa 2. w 3. offenclicher d 4. offenbare w 1. dicker d 3. k 1. sa 1. b 2. sa 3. w 5. 6. — 16. horen d 3. k 2. w 2. geleren R. sb 2. lernen w 2. gelezin unde gelernin w 3. — 18. Von den bruderen die amt han, *Überschrift in* k 3. sa 2. sb 2. b 2. sa 3. d 5. w 5. 6. Von den ambetluten R. Den bruderen sa 3. w 5. 6. sin bevolen k 3. b 2. sa 3. w 5. 6. enpfolgen sind sa 1. — 19. dieselben sehen k 1. 2. R. sb 1. w 1. selbe *fehlt* w 5. Bei swa *beginnt in* k 4 eine Lücke von 8 Seiten. — 20. lih-

tecliche k 2. w 2. — 21. huzere (ambeht *fehlt*) w 3. — 23. Wie die brudere sulen ir swigen halden w 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. heimelichen *fehlt* b 1. d 4. der heimeliche k 2. behaltene sa 2. sb 2. w 3. haltenne w 2. — 25. der cameren k 2. w 2. k 3. III. dem sb 2. auf der sa 1. — 26. privaten d 4. w 5. citen *fehlt* w 4. — 27. vestelicliche *fehlt* w 3. sa 3. w 5. ir swigen zu allen ziten halten vestelicliche sa 1. — 28. *Überschrift so* k 1. d 3. R. w 2, *fehlt* b 1. d 1. 2. 4. sb 1. w 1. sa 1. w 3. Von dem tuche zu der toten bigraft k 2. Von der brudere bigraft w 4. Wie di tuch sulen gestalt sin zu der begrabung b 2. sa 3. w 5. 6. z. d. begr. *fehlt* d 5. z. der begr. unser bruder k 3. sb 2. Daz man in eime iclichen huse habe ein barthuch sa 2. — 30. haben *fehlt* sa 1. halden sa 2. — 31. bigraft w 4. — 32. die ... verscheiden *fehlt* R.

L. S. 72 Z. 1. *Überschrift fehlt* W. — 3. fratri S. cuique R. — 4. licebit R. petita licencia a prelato suo R. — 6. *Überschrift nur in* R. — 8. nec für ne W. — 9. congerie *fehlt* W. — 10. et statt in S. et statt aut (2.) S. sedibus inordinatis W. — 11. deformetur K. religiosus W. — 12. adordinetur W. — 15. *Überschrift fehlt* W. Uniformitas divini officii S. — 18. aut statt ut S. — 19. ordinario W. — 20. noctem (!) ... diurni W. — 27. *Überschrift fehlt* W. Christi statt Domini K. — 28. rebus *fehlt* R. — 30. fideli custodia sive clausura serventur S.

H. S. 72 Z. 3. in dien (2.) *fehlt* B. — 4. zo *fehlt* B. — 5. vasteliken houden B. vestich hauden B. — 10. van den stubbe D. — 11. men statt van (1.) B. van den meste D. B. van der onordeninghen D. van der denningen B. — 12. iet statt niet en B. — 14. betempt B. geesteliken luden S. — 16. dien *fehlt* D. B. — 17. zo *fehlt* B. D. B. An den dienste ons heren sal D. ons heren sal B. — 18. over alle die werlt houden B. dat mi dat deste bat D. — 20. igelijc D. — 22. toe *fehlt* B. B. — 25. die *fehlt* B. — 26. gehoeren D. — 27. Goeds *fehlt* B. — 29. dat vat D.

D. S. 72 Z. 1. *Überschrift so* k 2. w 2, *fehlt* b 1. d 1. 4. sb 1. w 1. sa 1. w 3. Nehein bruder (*fehlt* d 3) sal nimanne bichten ane urloub k 1. d 3. Daz kein bruder bichte einem vrenden an urlup R. dem ordene *fehlt* w 2. Umme daz urloub der berichtunge der bruder pryster unde leien k 3. U. d. url. unser br. paffen unde leien sb 2. Umme d. url. d. br. b 2. d 5. sa 3. w 5. U. d. url. d. bruder bichte w 6. Von der brudere bichte w 4. Wie sie nicht sullen uzem orden bichten *am Rande* sa 2. — 3. sol w 5. leige noch paffe III. pryster k 3. — 4. iemanne *fehlt* w 3. nimanne *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. dis k 1. disses ordens nimand sa 1. — 5. e *fehlt* R. sa 2. d 5. w 5. den d 3. w 3. des *nur* b 1. d 4. daz *die übrigen*. — 6. der *fehlt* w 5. — 8. suln legen k 2. w 2. — 9. dis ordenes k 1. sa 1. den *fehlt* II. III. — 10. deme *fehlt* sb 2 w 5. gestupp sa 1. — 11. deme (1.) *fehlt* w 5. uf den estrichen sb 2. — 12. vor statt von w 1. der *fehlt* w 5. ordenunge d 4. sule k 1. sulle d 3. iht *fehlt* w 2. — 13. sunder statt mer d 3. k 1. 2. w 2. sa 1. 2. danne für daz R. man *fehlt* w 3. verstellat ... ciere *fehlt*, *dafür* man sol si hir under reinichliche halden w 5. — 14. zimet w 5. — 15. Von dem Gotis dienste w 4. — 16. sin sulen w 2. an dem d 1. 3. k 1. sb 1. w 1. an ... dieneste *fehlt* II. III. — 17. In w 1. 3. 5. sb 2. sa 2. k 3. dem *fehlt* sa 1. nach *fehlt* d 3. — 18. haldin uber w 3. — 19. um (*übergeschrieben*) daz d 1. beste für deste d 2. tun sb 1. w 4. daz getun d 5. — 20. eime *fehlt* d 1. k 2. — 21. breviere die sa 1. — 22. daz *fehlt* sa 1. zu (2.) *fehlt* d 3. k 1. R. w 1. 2. sa 1. 2. der *fehlt* d 2. unde nach w 2. — 23. den k 1. 2. R. w 2. behaltene d 2. — 26. ordene *fehlt* sa 1. zu lazene k 2. w 2. gelassen sa 1. — 27. ist *fehlt* d 3. herren Gotes d 1. 2. 3. k 1. R. II. III. unde dem heiligen oley unde dem creseme R. Von der bewarunge der heiligen sacramente (des h-n sac-ces) sa 2 (w 3). Von Gotes lichamen zcu nemen w 4. — 29. herren Gotes d 1. 2. 3. k 1. w 1. II. III. die vaz des *fehlt* b 1. d 3. 4. k 1. 2. sb 1. unde ... der *nur* d 1. 2. R. w 1. 2. II.

L. S. 73 Z. 2. palle K. S. W. — 6. renoventur reponantur R. Sacerdos W. — 7. iniuncta est animarum cura W. — 10. exhibeat R. — 11. incedunt W. — 14. aeris S. autem (*für aure!*) R. — 15. huiusmodi R. S. — 17. Deferantur W. — 18. eciam *fehlt* R. ad *in cum verbessert* K. infirmos S. — 19. nitida statt munda S. — 22. potest W. — 23. infirmorum *fehlt* K. — 24. in omnibus *fehlt* W. — 32. *Überschrift fehlt* W. De scolaribus servientibus in domo R. De scholaribus in domibus servientibus S. — 34. ad *fehlt* W.

H. S. 73 Z. 4. gheghervene B. gegerwe D. B. — 6. ende dat also D. B. — 7. ein (teken *fehlt*) B. — 9. als es wesen D. — 10. hun die sacrament B. — 12. in moge B. gereet D. B. — 13. also si D. — 14. ende *fehlt* D. B. — 15. subtijl ende rocline D. — 17. of tve *fehlt* D. B. in binnen berne B. — 20. horen *fehlt* B. — 21. in *fehlt* B. — 22. hoen B. — 23. ene reinlike D. B. — 24. zelve *fehlt* B. — 25. zelve *fehlt* D. B. — 28. dat für als B. dat beiste B. — 33. in statt met S. — 34. ten messen B. ghetiden comen B.

D. S. 73 Z. 1. sichen *fehlt* b 1. d 3. 4. k 1. sb 1. III. wol *fehlt* sa 2. w 3. behaltin beslozzin d 1. haben sb 1. han w 5. halten b 1. d 3. 4. k 1. II. III. — 2. sol *fehlt* sb 2. Gotes *fehlt* k 2. sa 1. w 4. ie uber d 1. uber ... wochen *fehlt* sa 1. — 3. vernuwen d 1. II (*ohne* sa 2. w 3). III. tavelen twiheln sb 1. — 4. die (1.) *fehlt* d 5. dinge unde *nur* b 1. d 4. gewerbe sb 1. gerät sa 1. — 5. behalten *alle ausser* b 1. d 4. unde beslizzen *fehlt* R. — 6. daz (2.) *fehlt* k 2. II (*ohne* sb 2. w 4). III. uzere *fehlt* b 2. — 7. unde die sa 2 w 3. sie statt geben sb 2. unde ein k 2. sa 2. w 3. gebe für sie sb 2. — 8. inneren herzen sa 2. w 3. — 9. da *fehlt* sb 1. k 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. bisorge d 1. k 3. sb 2. sorge da d 3. bevolhen ist di sorge d 5. die *fehlt* w 4. — 10. so sie mugen oder kan gesin sb 1. sin w 5. zu sichen den sb 2. — 11. armen ... richen b 2. sa 3. w 6. zu *fehlt* sb 2. — 12. iht des d 1. sb 1. II. III. iman sa 2. nymant w 3 (*statt* iht). — 13. bereiter d 2. w 5. — 14. zu *fehlt* d 3. — 15. die siechen sb 2. hemdelin w 3. — 16. sal *fehlt* d 3. k 1. R. — 18. sie statt brenne R. unde mit d 1. 2. sb 2. einer schellen d 1. 2. 3. w 1. — 19. die da sa 1. so *fehlt* d 3. von *nur* b 1. d 4.

vor die übrigen. — 20. niht fehlt sa 2. gemag sa 1. gesin mac d 3. 5. sin d 2. an w 1. mit sa 1. 3. w 5. für in ir fehlt sa 1. einer sb 2. — 21. unze w 5. des siechen sa 1. tun fehlt, 22. antun alle ausser b 1. d 4. sa 1. doch statt ouch sa 1. ouch si w 5. — 23. vuren zu den sichen k 2. w 4. — 24. cinninen fehlt d 3. k 1. — 25. in der stat w 3. da (2.) fehlt w 2. sa 2. w 3. sa 3. sulen fehlt sa 3. sus sulen si d 2. — 26. aber si sa 1. uz fehlt d 3. k 1. R. radiert w 5. — 27. varen ze eime anderen siechin in ein ander d 1. suln für halden k 2. w 2. pehalden sa 1. haben w 4. sie fehlt b 1. d 3. 4. k 1. R. sb 1. — 28. das statt also sa 1. hie fehlt d 1. her sa 1. geschriben sa 1. ist halden k 2. w 2. — 30. ane fehlt R. — 31. ane fehlt k 1. d 3. — 32. Überschrift fehlt b 1. d 1. 4. sb 1. w 1. sa 1, wie oben nur k 1. 2. sa 2. w 3. Diz ist von ... w 2. Von der schüler dienste R. Von werltlicher schulere dienste sa 3. w 6. Von der ... k 3. b 2. d 5. w 5. lute statt schulere sb 2, fehlt w 5. — 33. in für mit d 1. — 35. zcemit w 3.

L. S. 74 Z. 1. Überschrift fehlt W. — 3. qualitas fehlt R. — 5. sapiant moderationem S. — 8. Überschrift fehlt W. — 9. eciam ut R. — 10. faciunt S. ut diligentes W. — 11. domibus nostris S. — 13. autem statt ante W. — 15. in fehlt R. — 17. exponatur R. — 24. Überschrift fehlt W. — 25. legatur W. — 26. noverint S. noverunt W (für voverunt). — 27. reddere vor facere ausgestrichen R.

H. S. 74 Z. 1. dinc fehlt B. — 2. doe, zole fehlt B. — 7. die (2.) fehlt D. ghewoentheit statt ghesette S. gezette ende ghewoentheit B. — 8. dichte statt richte S. — 9. dat dat B. — 10. und 13/4. ende die ghewoentheit fehlt D. B. — 14. al fehlt B. — 15. van statt te S. sinxsenen D. — 17. ane fehlt B. — 18. ende ein deil der gesetten B. — 19. ende der ghewoentheit fehlt D. B. tote für ont D. — 23. und 25/26. ende die ghewoentheit fehlt D. B. — 27. alle fehlt B. — 31. te do houden B. — 33. niet en fehlt, nien D. um B.

D. S. 74 Z. 1. man alle dink w 3. unde vliedeliche fehlt sa 2. Von den dingen die zu tune sint k 3. sb 2. — 3. Zu allen sb 2. An allen d 1. 2. 5. k 2. sb 1. w 2. k 3. III. allen den d 1. so sal III (ohne sa 3). — 4. sehen an II (ohne sa 1. w 3). III, an fehlt k 2. wie w 5. unde die (1.) k 2. II. III (ohne sa 1). unde die (2.) sa 2. w 3. und statt die (3.) w 3. — 5. stunde statt maht w 5. unde fehlt b 1. d 4. III. sie fehlt b 1. d 4. tu fehlt sa 2. w 3. — 6. bescheidenliche tu sa 2. w 3. — 7. Wi man di regele schriben sulle, unde ... 8. schribe fehlt w 4. unde ... 8. gesetzede fehlt k 2. — 8. schribe unde rihte d 3. k 1. 2. sb 1. w 1. 2. II. III. gerichte R. tichte sa 1. — 9. so fehlt w 2. welch statt so kein w 3. — 11. des fehlt w 3. ez R. so sa 2. si fehlt R. — 12. tihte sa 1. berichte w 3. Zu sa 1. sal d 1. 3. k 1. R. sb 1. w 1. sa 1. mac die übrigen. man in sa 2. die ... 13. dristunt nur d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. sa 1, die übrigen daz ordenbuch allez uz (gar k 2. w 2). — 14. lesen ob ez dem obersten gevellet b 1., lesen alles uz w 3. — 15. unde ... 16. in d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. 2. ze der passagen oder schiffunge ze des d 1. — 15. unde ... 16. unde (1.) fehlt allen übrigen Hss., dafür unde in den grozen capitelen, unde darzu in allen capitelen k 1. ob ez dem obersten gevellet k 2. w 2. II. III (ohne sa 1). — 16. danach k 3. — 17. an d 2. R. II. w 5. gesin sa 1. 2. w 3. — 18. man fehlt w 2. man die regelen d 1. II. III (ohne sa 1). ein teil d 3. k 1. der regelen fehlt I. lesen fehlt sa 1. lesen biz an daz ende des buches II. III. — 22. Wi w 4. Daz fehlt w 5. man statt die brudere sa 2. w 3. 4. unde ... 23. gesetzede fehlt sa 2. w 3. 4. die fehlt d 1. sb 2. regele recht schriben unde richten R. — 23. mit vlize fehlt w 4. horen lesen sa 2. w 3. horen sal w 4. horen unde lernen k 2. w 2. k 3. sb 2. sa 3. w 6. leren b 2. lernen sullen w 5. — 26. sie fehlt R. sb 1. sa 3. — 27. unde suln sich sb 2. — 28. merken unde lernen R. — 29. in fehlt k 2. die fehlt w 4. lerunge d 2. — 30. die sie k 2. w 2. sa 1. 2. III. haldene b 1. d 4. k 2. w 2. II. III (ohne sa 1). — 32. ein erzenie w 4. III (ohne w 5). unde ... gerate fehlt sa 1.

L. S. 75 Z. 5. frater W. — 7. et discretas statt districtas W. — 9. evacuator S. — 18. Überschrift fehlt W. — 19. Salomon R. Domini fehlt K. R. — 21. templacio statt templo W. — 25. nec (1.) fehlt K. W.

H. S. 75 Z. 1. gehorsamheit D. — 3. gehorsamheit D. B. — 4. ongehoerheiden (!) D. — 5. oetmudelic B. — 6. ende fehlt B. — 7. ende fehlt B. — 8. met fehlt S. — 9. vruchtigen B. — 10. wederspenninge sigte B. die fehlt B. — 12. gecrenct D. oec fehlt S. — 13. heft, zal fehlt D. B. — 16. gheboets D. B. — 20. dat fehlt B. — 21. hiet statt liet D. — 23. wi fehlt B. — 24. ongereit ende B. — 26. hoer fehlt D. B., ein B. — 27. hoer loen B. koen der gerre D. daer fehlt D. B. stedich D. B. — 29. wert für werc S. B. daer heilich D. — 31. dene niet hevet (!) B. dise D. — 32. hevet fehlt B. alle fehlt S. — 34. niet fehlt D. B. en fehlt B. besure B.

D. S. 75 Z. 1. Diz ist fehlt sb 2. Überschrift fehlt R. Von gehorsam sa 2. w 3. Von dem gehorsam w 4. der ... 2. vlizen fehlt d 1. 2. w 1. III. — 3. Über fehlt, sit daz w 5. — 4. mit fehlt w 3. — 5. Von sulen bis c. 32 zum grössten Theil ausgerissen in k 2. — 6. an allen b 2. w 6. iren eigenen alle ausser b 1. d 1. 4. sa 1. — 7. sulen d 2. — 8. man fehlt w 3. mit fehlt sa 1. pesserung sa 1. mit (2.) fehlt d 3. berungunge w 3. — 9. starchen buze d 2. — 10. wenne da alle ausser b 1. d 4. mutwillichen sb 2. virlichen d 3. davon k 3. sb 2. — 11. ist fehlt d 3. ouch zu alle ausser b 1. d 3. 4. k 1. R. — 12. gebiten k 3. sa 2. w 3. — 13. haben fehlt sa 2. habe k 1. sol für so d 1. w 2. II (ohne sa 2. w 4). III. gotes statt gebotes sa 1. w 3. craft hat sa 2. w 4. unde swer d 1. das das w 3. — 15. gevellet w 4. III. da nur b 1. d 4. versmehrere oder versumere w 2. — 17. Diz ist nur b 1. d 1. 3. 4. k 1. sb 1. w 1. d 5. w 5. Von der minne R. sa 2. w 3. 4. Diz ist von der minne k 3. sb 2. Daz die minne ... die übrigen. ubergulde ist w 1. ein ubergulde ist sa 1. — 20. darinne k 2. w 1. sa 2. bedackte w 3. 5. — 21. liez d 3. k 1. — 22. und die sa 1. bewarent fehlt d 3. k 1. R. gebristet w 2. 5. — 23. Gotes fehlt w 3. — 24. ungebaret sa 2. wenne fehlt w 2. — 26. inne arbeitende

b 2. d 5. sa 3. w 6. — 27. furcht R. — 28. die *fehlt* d 3. k 1. R. sint d 2. w 3. 5. oder b 1. d 4. noch *die übrigen*. — 29. is *statt* sin d 4. das *statt* da w 3. der heilichait sa 1. 2. sb 2. w 3. — 31. der in hat *fehlt* sa 1. sie *für* in d 4. k 3. sb 2. ist (2.) *fehlt* II. III (*ohne* sa 1). — 32. ist der ir sb 2. si k 3. hat w 3. — 33. die *fehlt* w 3. sein R. sten mit vlize sa 2. ir *für* sie k 2. niht alleine einander b 2. sa 3. w 6. alleine niht w 2. ein den anderen k 2. w 2. 3. under ein d 4.

L. S. 76 Z. 1. vel *statt* sed K. — 2. ewangelia W. — 3. misteris R. ministris W. — 7. statutum K. — 14. *Überschrift fehlt* W. De festivitibus colendis R. Incipiunt festivitates K. — 18. Epiphanie W. — 19. b. Pauli W. — 20. pro Marcio W. — 21. Domini *fehlt* S. de Aprili W. — 22. patrie consuetudinem observatur W. — 26. de Julio W. — 27. de Augusto W. — 30. beate virginis Marie W. b. M. v. S. — 32. nativitatem W.

H. S. 76 Z. 2. in *fehlt* B. een *fehlt* B. — 3. dien *fehlt* D. gehoet B. D. — 5. daer *fehlt* B. verhoghet B. — 6. voersprokene  $\S$ . — 7. volghen *fehlt* D. B. na comen B. III volghen  $\S$ . — 10. hun mach D. sechten  $\S$ . — 12. mit den B. — 14. gogetiden B. — 15. den *fehlt* D. — 20. achiende  $\S$ . an dach D. achtende dach is B. — 22. bekeringhe dach D. B. — 23. dach te *fehlt* B. — 24. den *fehlt*, in Marcio D. B. — 25. aen *fehlt* B. — 28. der ... ende *fehlt* B. — 29. vonden D. B. dat *für* alst B. — 30. ende ... 31. dach *fehlt* B. zente (2.) *fehlt*, Pauls dach B. — 35. ende (1.) *fehlt* B. — 36. dat si B. op *fehlt*  $\S$ . — 37. des apostels *fehlt* D. B. — 38. baptisten dach D. B. dat he B. ende noe B. — 40. dat si wart geborn B. ende des *fehlt* B.

D. S. 76 Z. 1. unde dinst *fehlt* sa 1. unde mit sa 1. — 2. daz erwerben *fehlt* sa 2. — 3. erhoret sb 2. — 4. nidert w 5. da d 2. 4. — 5. erhohet d 1. 5. sa 2. w 3. — 6. *Überschrift*: Von der bescheidenheit des meisters in II (*ohne* sa 1). III. die *statt* diese sa 1. w 3. 4. b 2. w 5. 6. vorbenanten w 3. dinc unde die hie nach volgent ane die dru w 2. die *fehlt* b 1. d 4. — 8. unde (1.) *fehlt* w 2. — 9. semften k 1. R. II (*ohne* sb 2). unde *für* oder d 5. — 11. mit der *fehlt* R. belunge sa 1. 2. d 5. volge w 2. des *fehlt* w 3. — 14. Diz ist *fehlt* sa 1. w 3. 4. III. Diz sint die sb 1. Dise hochzit begen unde vieren di brudere sa 2. — 15. virent *statt* ubent k 2. w 2. II. III. uben in iren hüsern sa 1. pflegin zcu vyeren w 3. die brudere von dem Duschen huse *alle ausser* b 1. d 4. R. sb 2. w 3. — 16. hochgezit der heiligen w 3. — 17. capitels *statt* spitales sa 2. — 18. pflegent zu ubene w 4. — 19. hartmande oder in Januario d 1. — 21. cristestage k 1. den obersten *alle ausser* b 1. d 4. — 22. Paulus des apostelen sb 2. tac (2.) *fehlt* sa 2. w 3. 4. in Februario oder in dem hornunge d 1. in der spurkelen d 4. — 24. des *fehlt* d 1. w 1. apostolen *fehlt* d 1. zwelfboten w 5. tac des apostelen sb 1. w 2. sa 2. w 3. 4. d 5. — 26. nach des landes gewonheit R., nach ... landes *radirt in* w 4. — 28. Philippi und Jacobi d 1. J. u. Ph. tac *alle ausser* b 1. d 4. — 29. tac *fehlt* sa 2. w 3. Julio sb 2. — 30. tac des touferes *alle ausser* b 1. k 1. R. w 1. sb 1. w 2. sa 1. baptisten dach d 4. — 31. tac *nur* b 1. k 1. 2. sb 2. sente (1.) *fehlt* sa 2. sb 2. w 4. sente (2.) *fehlt* w 4. Paulus tac sb 1. w 1. 2. k 3. sa 1. Junio sb 2. — 32. Magdalenen tac *nur* b 1. unde ... 33. tac (1.) *fehlt* sb 2. — 34. landes *fehlt* sa 1. unde sente d 1. unde *fehlt* k 2. w 2. 4. — 35. von hinnen geschit d 1. zu himele vur d 4. — 36. baptisten *fehlt* II. III. — 37. wart enthoubtet d 3. k 1. R. sb 1. k 3. sa 2. sb 2. w 3. III.

L. S. 77 Z. 1. b. v. M. W. b. M. v. S. — 3. Iude apostolorum S. — 4. beate *fehlt* W. — 7. natalis W. — 11. et penthecosten W. — 12. observatur K. — 13. hoc, fratres *fehlt* R. — 14. pertinentem S. — 17. vitando scandalo R. S. celebrare pro scandalo vitando W. observabunt R. servabuntur S. — 19. patriniorum (!) W. — 24. *Überschrift fehlt* W. fratrum ordinis sancte Marie Theutonicorum de Jherusalem R. — 28. correccionis *fehlt* K. — 29. Ad hec W. — 31. Domino *fehlt* R. — 33. nosmet S. diiudicemur (2.) R. — 35. quid *statt* quidem W. per communem confessionem R. — 36. proclamante W.

H. S. 77 Z. 1. heilighen ... wert *fehlt* B. — 2. ende des ewangelisten D. ende *fehlt* B. — 4. zente *fehlt* B. — 8. sinter Cloes, ende *fehlt* B. — 10. ende *fehlt* B. — 11. ende des ewangelisten D. — 12. na *fehlt* B. — 14. snixendach D. — 16. kermissen *statt* hoechtiden D. — 20. die werentlike lude B. — 21. so solen si se B. — 24. te *fehlt* D. — 25. en zi *fehlt* B. — 30. hi over sinen zoenen B. die *fehlt* B. — 31. wesen D. B. — 33. ende dat een igelijc D. B. (ende *nur* D). — 34. dirre niet engentre D. — 35. oec dat B. — 40. die in den  $\S$ . daerombe daer (do B.) D. B. — 42. ervult D. B.

D. S. 77 Z. 1. tac *fehlt* w 4. tach als si geborn wart (geburt *fehlt*) sb 2. unde *fehlt* b 1. d 4. k 2. w 2. tach *fehlt* w 4. alz ... 2. wart *nur* b 1. d 4. sb 2. unde sente *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. Matheus des apostolen tac *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. tac *fehlt* w 4. unde (2.) *fehlt* b 1. d 4. k 2. w 2. — 3. sente *nur* b 1. sb 1. unde *statt* et *alle ausser* b 1. d 3. 4. k 1. R. sb 2. w 3. d 5. Iude tac sa 2. w 3. der apostelen tac *alle ausser* b 1. d 1. 4. w 2. 4. — 4. tao (1.) *fehlt* w 4. unde sente *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. — 6. tac (1.) *fehlt* w 4. tac (2.) *fehlt* d 2. w 4. des apostelen *fehlt* d 1. k 2. w 2. des apostalen tac d 3. k 1. R. w 1. — 7. tac *fehlt* w 4. — 8. des apostolen *fehlt* d 1. II. III (*ohne* sa 1. sb 2). tac des apost. b 1. d 4. sb 1. k 2. unde *fehlt* k 2. w 2. — 9. unde (2.) *fehlt* d 1. 2. 4. w 1. sa 1. sente (2.) *fehlt* d 3. — 10. tac des apostelen unde ewangelisten k 3. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. tao *fehlt* d 4. des *fehlt* d 3. sb 1. sa 1. tac ... ew. *fehlt* w 4. — 11. nach des landes gewonheit R. w 3. 4. — 13. den drin sa 3. w 4. nachgendigen *statt* nehesten w 5. tagen und den tach der ufverte Gotes sb 2. — 14. den *fehlt* d 1. k 2. w 2. sb 2. d 5. den nehesten w 4. drin anderen sa 1. — 15. hochzit die man viret sa 2. w 3. 4. in den *statt* ir w 4. kirchen oder kirmesse w 2. kirchen irer husere w 4. — 16. in ... huseren *fehlt* w 4. ir kirchen mit vlize behalten sa 3. vlizecliche *statt* mit vlize d 3. k 1. R. w 4. — 17. ouch



*fehlt* w 1. — 18. da si da d 2. 4. k 1. R. sb 1. w 1. feiren darumbe sa 1. darumbe begen sb 2. dar. viren w 5. — 19. sich *fehlt* d 2. an *fehlt* sa 2. an in *fehlt* w 3. iht *fehlt* d 3. versunden *statt* ergeren w 5. viren *fehlt* d 2. sb 2. w 5. — 20. behalten sb 1. halten die hogecit w 4. — 21. patronen *nur* b 1. d 4, heiligen *die übrigen*. da (2.) *fehlt* II. III. — 24. Wi w 3. meistere w 5. sulle sin w 3. gerichte oder von der vorholnen scholte sa 2. Von der vorholnen sunde w 4. — 26. an *nur* b 1. d 4. k 2, in *die übrigen*. — 27. sune *statt* sunde w 3. schribet d 3. k 1. sa 1. w 5. die *fehlt* w 3. — 28. die *fehlt* sa 1. — 29. verviel w 2. Got *fehlt* R. — 30. die sunde *fehlt* w 3. — 31. werte w 5. Daz *für* darzu w 4. sin *fehlt* w 4. — 32. bewaren unde vlizen sich w 4. unde *fehlt* k 3. sb 2. daz man *fehlt* sa 3. — 33. Gote leiste *alle ausser* b 1. d 4. — 35. geheiz w 4. gelubede w 5. Gote hat w 4. — 35. gelobet w 5. ouch *fehlt* w 4. schribet b 1. d 4. — 36. verdeileden d 4. vertiligten sb 1. wurden k 3. sb 2. d 5. w 5. — 37. daz daz k 2. — 38. sund sa 1. si duncken sa 1. — 39. zu bihte kume w 4. — 41. da *fehlt* w 4. gewonliche w 5. — 42. die (1.) *fehlt* R. e *fehlt* d 3. R. ere d 2. sb 2.

L. S. 78 Z. 4. beatus *fehlt* K.S.W. Ecclesiasticus *statt* Gregorius S. — 5. ad maiora *fehlt* R. — 6. invitamus W. — 7. secundum *fehlt* K. secundum evangelium et verbum Domini R. — 9. pertrahi R.W. — 10. iudicium *statt* fratres W. — 12. tremabilia W. — 13. abstergat ut S.W. — 20. *Überschrift* *fehlt* W. Item correcciones R. — 21. prodeat *fehlt* S. — 22. ne ... iusticia *fehlt* W. — 23. obmissa R. — 24. admissa S. — 25. vel *fehlt* S.W. testimonio R. — 26. fratrum duorum K. nostri *fehlt* S. — 27. capituli ubi excusatus S. existit R. fuerit vel exstiterit W. — 34. Verum tamen W. ut *statt* in S. exousacione S. — 35. hiis *für* is R. — 36. leviori *statt* livore R. — 37. estimet W. — 38. ut *statt* igitur R. — 40. sicut R. instituta valeant W. — 41. fratres volumus a calumpniis R.

H. S. 78 Z. 1. zo *fehlt* D. — 6. algemeclike D. — 7. niet *statt* mit B. — 11. igeliken D. idelwort D. B. — 12. gehocret B. D. B. — 13. in *fehlt* F. — 15. anlegen B. — 16. zi *fehlt* B. — 17. niet *fehlt* B. — 19. van (2.) *fehlt* B. — 22. en dat des D. B. — 23. daer *fehlt* D. B. — 26. ofte *fehlt* B. of svare *fehlt* B. — 27. twe brudere oft drie D. B. — 28. ons oerdens *fehlt* B. — 29. der capitlen D. B. — 30. solen B. — 31. sijn gewest D. B. — 34. oft sus D. — 38. hate of van nide D. B. — 39. mare *statt* zonder D. B. — 40. die *statt* wi B. — 42. der *fehlt* D. B.

D. S. 78 Z. 1. so *fehlt* w 3. — 2. man *fehlt* w 3. — 3. an den sweren schulden II. III (*ohne* sa 1). sulle behalten sa 1. w 3. ensal k 1. — 4. niht an d 3. — 5. schribet b 1. d 4. — 6. algemeinliche d 4. — 7. des *fehlt* w 3. behutene d 5. — 8. sunde *fehlt* d 5. miden sb 2. — 9. sathan *für* sant R. — 10. ouch muzen rede geben werltliche lute b 2. sa 3. w 6. — 11. iungesten d 4. iungeslichen w 5 *für* urteiles. — 14. si *fehlt* sa 1. ir *statt* der *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 15. sie *statt* so d 1. 2. 4. k 3. sb 2. w 3. 4. zi so sa 1. — 16. solde burnen k 1. d 3. geburnen sa 1. dort (in ... vegevure *fehlt*) b. s. w 4. daz ... hie *fehlt* d 4. w 3. 4. hie daz d 3. — 17. an *fehlt* d 3. in d 4. muge niht k 2. w 2. — 18. vinden an in d 3. k 1. sa 2. w 3. — 19. bezzerrunge sb 1. w 1. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4. berungunge w 2. unde ... 20. gerichte *fehlt* sa 2. w 3. 4. — 23. da *nur* b 1. d 2. 4. k 2. w 2. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4. iht ungerochen blibe w 4. — 25. die (1.) *fehlt* w 5. — 26. oder *fehlt* sa 1. w 4. swerste *statt* allerswerest w 3. mit *nur* b 1. d 4. k 1. — 27. gezuge *alle ausser* b 1. d 4. ane *fehlt* d 3. k 1. — 28. daz capitel k 1. d 3. da er da k 2. R. w 1. 2. k 3. sb 2. w 5. inne wirt w 4. — 30. ervarn werliche w 2. sie *fehlt* d 2. — 31. man *fehlt* sa 1. — 32. mit derselben buze buzen w 4. man *fehlt* d 2. — 33. solte *fehlt*, buzte sb 2. — 34. da *fehlt* sa 1. ruget ... manet d 3. k 1. er *fehlt* sa 1. des *fehlt* d 1. w 3. 4. — 35. iht *fehlt* d 3. k 1. icht dez R. icht sich des k 3. — 36. im *fehlt* sb 1. — 37. sunderlich sb 1. sa 1. manunge w 3. — 38. adir *statt* unde w 3. — 39. da *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. ist *fehlt* d 1. 4. w 1. 2. II. ist geschen sa 1. dieses *Von hier an in d 2 vier Blätter ausgeschnitten*. — 41. der (2.) *fehlt*, boser k 2. w 2.

L. S. 79 Z. 2. inserere *statt* inferre K. — 4. quique *fehlt*, sui *statt* sine W. — 5. cognoverit R. S. quia R. qua debet W. — 6. utriusque W. — 8. fratribus melioribus R. fratribus *fehlt* S. — 10. et loco W. die *fehlt* R. ante *statt* an W. — 13. deferent R. — 15. hac debita *für* habita W. — 16. et *fehlt* K. W. — 17. definire, valeat *fehlt* R. vel ... 18. puniendus *fehlt* K. — 34. *Überschrift* *fehlt* W. Nur Item K. De modo corrigendi S. — 35. meritorium W. — 36. certi R. — 37. et ad R. — 38. choarceat R. — 41. incedentem R. — 42. certo constituto K. certo et *fehlt* W. limite penitencie non K. penitencie *fehlt* W.

H. S. 79 Z. 1. quader D. — 2. scout *statt* zake D. B. goeden *fehlt* B. — 4. of vremde lude *fehlt* B. — 5. den ... broder *fehlt* F. — 11. wie *statt* hoe B. dese *statt* die D. — 14. scout *statt* stont B. — 16. also *fehlt* D. B. — 18. twe *statt* toe B. B. horen D. B. doch *fehlt* B. die twe vremde B. — 20. kore B. — 21. werct B. ghemerot D. B. ende *fehlt* B. — 23. sijn *fehlt*, die hoen B. wruchten B. — 26. wille boten B. wilt buten D. — 27. heft gewest D. B. — 29. geboet soude B. — 30. were gewest D. B. — 31. dit B. alle dit D. B. ane (2.) *fehlt* B. — 33. van (2.) *fehlt* D. B. — 37. beschedenheit (!) D. — 38. gereet D. genedich B. — 41. so *fehlt* F. — 43. in ... ghesetten *fehlt* D. B. — 44. vuele der dinghen D. wisse *fehlt* B. ghewesse D. B. — 45. en. is D. B.

D. S. 79 Z. 1. dicke d 3. k 1. sa 1. offenliche d 4. cleine sache sa 2. sache *fehlt* w 2. schuld sa 1. oder ... sache *fehlt* k 2. sb 2. w 3. — 2. guten *fehlt* sa 2. sb 2. w 3. sa 3. lumunt ioch ane sache sb 2. — 3. mit ... 4. luten *fehlt* sa 3. — 5. des *für* disses sa 1. dem d 3. k 1. des d 4 *für* den. — 7. die *fehlt* k 2. iewederen *fehlt* w 3. beide d 5. obersten d 4. k 3. sa 1. 2. w 3. b 2. sa 3. w 6. — 8. brudere *statt* oder dri w 4. — 9. brudere *fehlt* w 4. den *fehlt* d 3. — 10. denselben d 3. w 2. sie *fehlt* sb 1. vorgeleget k 1. R. — 11. mirken *statt* vorschen d 4. warnemen w 5. wie ... 12. geschen *fehlt* R. Bei wie *beginnt in* sa 3 *eine Lücke bis* S. 80 Z. 1 *überget*. wie so w 4. — 13. und an (1.) sa 1.

und an (2. 3.) sa 1. — 14. unde *fehlt* sa 1. alleine wizen *alle ausser* b 1. — 15. lude wizen d 4. daz *fehlt* d 3. is w 3. daz capitel d 3. sa 1. — 16. da ein sb 2. ist darczu si gehorn sa 1. ob ... 17. ist *fehlt* sb 2. — 17. selben *fehlt* sb 1. enist sa 1. darczu ... gehorent *fehlt* sa 1. — 18. doch *fehlt* sa 1. ouch w 5. — 20. capiteles *fehlt* sb 1. merket k 2. — 22. der do w 4. die *fehlt* sa 2. — 23. daz R. die d 4. w 2. sa 1. w 4. — 24. der do w 4. — 25. ledio lazen welle sa 2. w 3. ob *fehlt* w 2. ob 26. ouch *fehlt* R. — 26. der ander *fehlt* k 1. ander *fehlt* d 3. rugere *fehlt* R. — 27. ist gewest d 1. und ab w 3. buzen wolle k 2. w 2. — 29. gebuzet solde d 3. k 1. R. w 3. han gebuzet sb 2. han *fehlt*, buzen d 5. — 30. daz k 2. w 2. iz d 1. w 5. alles *fehlt* w 4. oberen k 1. R. sb 1. w 1. 2. k 3. sa 2. d 5. w 5. an des b 1. sa 1. w 3. meisters *statt* capiteles d 5. — 34. Diz ist von k 2. den gerichtten k 1. R. sb 1. w 1. 2. sa 1. unde von w 3. der *fehlt* R. iarbuze d 4. oder von der maze der pine sb 2. Von der maze der pine w 4. — 35. daz *fehlt* sa 2. w 3. — 37. maniger w 1. buze *fehlt* b 2. — 38. darumme denne das w 3. den *fehlt* w 3. so *fehlt* sa 2. do w 3. — 40. lezet w 3. 5. die *statt* der w 1. — 41. do *für* doch R. — 43. da wir w 4. — 44. seczet d 3. beschriben k 3. han *statt* ist w 4. — 45. versmet w 3. daz *fehlt* R. sb 1. — 46. halten sb 1. sa 1. w 3.

L. S. 80 Z. 1. notabilem W. — 3. evitent W. — 6. *Überschrift fehlt* W. Incipiunt iudicia. Distinctio prima R. — 8. Levis culpa est R. W. — 11. portaverit sine licentia vel duxerit nesciens quid contineant W. — 15. suspectus W. — 18. habuit R. — 22. dixit W. — 23. commissos concessos W. — 24. per *fehlt* R. — 26. est domus K. W. — 27. scholaribus *statt* secularibus S. — 28. bibere presumpserit W. — 29. unius (!) *statt* minis S. W. — 31. conturbationem S. W.

H. S. 80 Z. 2. die *fehlt* D. B. ende *fehlt* B. van (2.) *fehlt* D. — 4. die *fehlt* G. — 5. van *fehlt* B. — 12. quaden *statt* waren D. — 17. van *fehlt* B. geloefen G. — 19. lost G. — 22. leghet *statt* zeghet B. mit bedachtem mode einige logene seght B. imanne ... 24. moede *fehlt* B. — 23. mit *statt* niet van B. — 24. uf uten B. — 25. besceden is B. D. — 26. broeder *fehlt* B. — 28. daer eten of drinken zonder orlof B. — 30. spottene B. — 31. die hi *fehlt*, gebuet heft D. B. die in *fehlt* B. D, te D. — 35. iman anders D. B. — 37 u. 39. gorloft D.

D. S. 80 Z. 1. dicke d 3. k 1. sa 1. w 5. offencliche d 4. den d 3. k 1. — 2. obersten sa 1. b 2. sa 3. w 6. unde von k 2. w 2. sa 1. — 4. an die lichte schult unde ir gerihte k 2. w 2. — 5. unde die buze *fehlt* sb 2. buze oder bescheidenunge der ersten schult sa 2. Von der buse undirscheit w 4. — 6. di sin w 4. — 7. sie sich sa 2. w 3. 4. 5. die ersten teil k 1. R. w 1. b 2. sa 3. w 6. — 9. Ez ist *fehlt* sa 2. ein lihte schult d 1. sb 1. — 10. Swelich *für* ob ein d 1. die *für* der sb 1. — 11. ist *fehlt*, sint sb 1. oder *für* unde R. weiz d 3. w 5. stet *statt* ist d 5. — 12. die von *fehlt* w 3. — 14. wege ist d 1. heimlicheit w 1. — 15. oder *fehlt* d 3. hat mit bosen wiben w 3. luten *für* wiben d 3. k 1. — 16. hat wizenliche d 3. k 1. — 21. Ob ... 22. betrigene *fehlt* b 2. saget mit bedahtem mute w 3. mute eine lugene saget d 3. k 1. — 23. niht *fehlt* d 1. mit *für* von w 3. vergessenunge w 4. — 24. sunder mit w 3. tar w 3. 5. — 25. gescheiden d 3. — 27. dises *statt* des sa 1. — 28. tar w 3. 5. — 29. slehten *nur* b 1. d 4. — 30. mit scheltworten yemande sa 1. mit *fehlt* sa 2. bespottene d 1. 3. k 1. R. k 3. sa 2. sb 2. w 4. d 5. sa 3. w 6. gespottene b 2. er *fehlt* d 4. ieman sb 2. — 31. under die d 3. k 1. sa 2. sb 2. w 3. imanne wirfet d 3. k 1. — 32. unde in zu d 3. k 1. — 35. eingent d 4. — 36. hant *fehlt* w 3. slet anders w 4. — 38. anders iagit w 3. da R. als w 4.

L. S. 81 Z. 1. abolitus W. — 3. Si ... 4. presumpserit *fehlt* R. W. — 8. diebus Dominicis W. diebus *fehlt* R. — 9. inter *statt* in W. — 38. *Überschrift fehlt* W. Item correctiones R. — 39. est culpa K. — 40. domui W.

H. S. 81 Z. 1. die ... die *statt* dat ... dat D. B. — 2. gewoent G. sin D. B. — 5. die *fehlt* B. — 6. denen die dese verscold B. — 8. dat *statt* de B. — 22. lichste D. B. — 24. den *fehlt* D. B. — 32. kersdach *für* dach B. — 34. velt B. — 35. ende des G. — 36. swaerre B. sworer B. — 38. die *statt* ene B. D. B. — 41. wech G.

D. S. 81 Z. 1. die (1.) *fehlt* sb 1. den 2. gewonheiten *nur* b 1. der gewoneheite k 1. R. w 1. 2. die gewonheit *die übrigen*. ubent R. — 6. sint gliche w 2. die es verschulden sa 1. — 7. eime ... zwein sa 2. — 8. buzen, setzen *fehlt* R. iuste *alle ausser* b 1. d 1. 4. — 9. tage *statt* suntage w 4. — 10. mit (2.) *fehlt* R. — 12. *Überschrift in* b 2. d 5. sa 3. w 5. 6: Von den bruderen die da (*fehlt* w 5) zu buze sitzen. da *fehlt* k 2. w 2. 5. zu buze sitzent *fehlt* sb 2. — 13. oder *statt* unde k 2. w 2. sb 2. w 3. cruce zu buze sitzent sb 2. — 16. kuchen *nur* b 1. d 4. sb 2. — 17. an den *fehlt*, die tage sa 1. — 18. swanne *statt* so *alle ausser* b 1. d 4. — 19. prueder *statt* knehte sa 1. — 20. so *statt* die w 5. — 21. oder b 1. unde *die übrigen*. — 22. unde sb 2. w 4. an den d 4. sb 2. — 23. gibet an den convent b 2. sa 3. w 6. — 24. in gebe b 1. in *für* an w 5. — 26. des *für* den sa 2. w 3. in *fehlt* w 2. — 27. tagen b 1. w 2. tac *die übrigen*. der 28. cristac *fehlt* b 2. — 29. knechtis w 3. denne den k 3. — 30. mit vaste nicht w 6. — 36. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. sa 1. 2. sb 2. w 3. 4. w 6. — 37. daz gerihte d 1. 3. k 1. w 1. III. und ir gerichte k 2. sb 1. w 2. und das gerichte k 3. sb 2. des gerihtes *fehlt* R. sa 2. w 3. 4. — 39. sumunge b 2. d 5.

L. S. 82 Z. 1. Si ... 2. legerit *fehlt* K. masculas (!) R. literas maculosas S. maculosas litteras W. — 3. Si ... 9. biberit *fehlt* K. vel *statt* et S. — 6. Si ... 7. manserit *fehlt* S. — 9. et *statt* vel W. *Hinter* biberit *folgt* 36 § 11 Si cibum, potum ... presumpserit R. W (si *fehlt* R). — 16. comunicacionem K. *Hinter* extiterit *folgen die* §§ 2—5 in K. — 19. aliis S. prestiterit et volens S. — 21. Si aliquem lapide K. lapide vel baculo S. baculo, lapide W. — 22. non *fehlt* W. — 26. inobedienciam W. — 27. inducitur K. W. — 29. respuerit R. — 30. frater R. — 32. questionarios W. — 34. et similibus culpis R. transgressores *fehlt* R. — 35. ad gratiam *fehlt* R. — 36. contingant R. — 37. facient S. facient per omnem modum R. annuali R. alia W.

H. S. 82 Z. 2. of *fehlt* ℞. — 4. quaden ™. — 6. ghewoentheit ™. — 7. blift ™. bleif ℞. — 8. buten den huse of in den huse ℞. enbuten ™. — 9. verholentlike of *fehlt* ℞. — 12. daer *fehlt* ℞. — 13. Of ... 15. ondeckt *fehlt* ℞. — 14. hi een seiere es meshelunghen ™. — 17. he eins ℞. gewarent ™. — 18. quader ™. — 21. mit (2.) *fehlt* ℞. — 23. mede den doet ℞. ™. — 26. dat *fehlt* ℞. — 27. vrewelike wederspreect ™. — 28. doen *fehlt* ℞. — 33. om *fehlt* §. na ™. ℞. — 36. den oversten ℞. tote *statt* aen ™. ende der genaden der bruder ℞. — 38. gescreven ™. ℞. — 39. tote ™. die (1.) *fehlt* ℞.

D. S. 82 Z. 1. verholne brieve ane urlop d3. brieve die mit bosen sachen beveleket sint *von jüngerer Hand* w1. — 2. sendet die unerlich sint w2. die (1.) *fehlt* sb1. d5. die die sa1. sint sb1. — 3. unde *fehlt* d1. sb1. w3. — 4. sint *fehlt* w4. boses lumundes sin w4. sa3. In sb2 *folgt hier* §6. — 6. ubir *statt* wider d3. der *fehlt* b1. d3. 4 k1. sa1. sb2. di k3. sa2. w3. 4. — 7. pleibt eine nacht sa1. eine ... 10. trinket *fehlt* sb2. eine ... 8. uzwendic *fehlt* w4. — 9. oder verstolne *fehlt* III. — 11. trank w3. oder (2.) *fehlt* d1. — 12. tar d3. — 13. der ein w2. 3. — 14. ein *fehlt* k3. werrer d3. k1. ist missehellunge d3. k1. w2. k3. sa2. w3. III. — 15. der brudere machet *statt* under den brud. w1. daz *fehlt* R. — 17. des *fehlt* k1. d3. wirt k2. — 18. dekein R. einer w3. einecher d4. — 19. willentlike oder wizzentlike d1. — 20. mit willen *fehlt* d1. mit sinem willen sb2. lihet oder *fehlt* w4. iz selbe tut R. — 23. doch den tot sb2. niht *fehlt* d3. mite niht w2. sa2. doch mite k2. entphliget d1. den tot *fehlt* b1. d4. sb2. — 24. sin *fehlt* d3. mit willen remet k3. sb2. w4. III. — 26. ein *fehlt* d3. — 27. ez *fehlt* sa2. halden sa3. noch sa1. — 28. en wolle k1. en welle sa1. ouch daz *alle ausser* b1. d4. da nach *fehlt* w3. 4. — 29. beruwet b1. d4. w4. ruwet k2. sa2. geruwet *die übrigen*. unde er es d3. k1. R. III (*ohne* w5). des k2. w2. sa2. — 30. bruder *fehlt* d3. sine hant *fehlt* sb1. vrevelliche leget sine hant II (*ohne* sa1. 2). III. sine hant leget k1. R. w1. 2. sa1. 2. — 32. Ob *Hier beginnt* k4 *wieder*. bruder *fehlt* R. w4. oder selbe 33. vert *fehlt* R. ane urlop *fehlt* sb2. — 34. die d3. k1. R. die *fehlt* sb1. die die w4. — 35. unze w5. den k2. sa1. 2. w4. — 36. oberen b1, obersten *die übrigen*. — 37. er *fehlt* R. in *für* an w1. k4. — 38. bescriben sb1. unze w5. — 39. oder w4. leichtern sb1. schulde *für* buze sb2.

L. S. 83 Z. 14. *Überschrift fehlt* W. De graviore culpa correctio R. — 15. est: statuimus, ut quicumque fratrum aliquem R. — 17. Christianum *fehlt* K. S. W. irato ... 18. defendendo *fehlt* K. S. W. sua *fehlt* R. — 19. vel alio amorum (!) genere quo mors solet vel potest inferri R. alio aliquo W. — 21. numeravit (!) W. — 28. possit nasci S. — 29. stipendium (!) R. perdidit W. — 31. vel R. S. — 33. Item ... 34. ordinis *nur in* R.

H. S. 83 Z. 2. dat dat ℞. — 6. den (2.) *fehlt* ℞. — 7. dat capitel ℞. — 12. der capetel ™. broedere *fehlt* ℞. — 14. noch *fehlt*, svaerster ℞. die noch sware ™. Dits noch von der swoerre ℞. — 15. en van den gerichte ℞. — 16. swaerste ℞. swore ℞. — 19. dat te wone ℞. dan home te warne ℞. — 22. so *fehlt* ℞. — 25. quaden ™. — 27. des oversten of des capitels of des meisters ℞. — 28. ende roet ℞. — 29. do scade ℞. comen *statt* wassen ℞. — 32. hi *fehlt* ℞. — 33. te *statt* sette ℞.

D. S. 83 Z. 14. Diz ist von der k3. sa2. sb2. heben R. Von der swereren schult k2. w3. 4. schult der brudere w4. unde ir gerichte *fehlt* II (*ohne* sa1. 2). III. unde ir buze k3. sb2. swerest sa1. — 16. swārist sa1. — 17. dekeinen ... 19. gut *fehlt* d1. — 18. oder *fehlt* w4. er *statt* ez w4. — 19. ensi dan d3. k1. w3. ensi *fehlt* w4. mit eime swerte d1. — 20. oder mit spizen d3. k1. 2. w2. sb2. w3. 4. III (*ohne* k4. w5). eime spieze d1. mit mezzeren d3. k1. w3. 4. III (*ohne* k4). eime mezzere d1. mit eime anderen dinge d1. — 21. man *fehlt* sa3. mac *fehlt* w3. tun sb1. w1. mac ... oder *fehlt* d1. — 22. verwundet R. sb1. II. III. so *fehlt* k3. sb2. blibet blutic w4. — 23. ein *fehlt* d5. sein *statt* den sb1. — 24. oberen k1. gesicheret *statt* geselleschaft d3. k1. — 25. unde *fehlt* d4. daran vunden wirt k3. w3. 4. III (*ohne* k4). er *nur* b1. d4. — 28. heimliche oder *fehlt* w3. heimlichkeit w1. 4. oder den k2. oder *fehlt* sa2. tat R. — 29. gewachsen k3. sb2. w3. — 32. wart k1. mit eigenschafte wirt vunden k2. sich *fehlt* w4.

L. S. 84 Z. 1. sunt ... 11. subterretur *nur in* R. — 12. distruxerit K. vel subtraxerit *fehlt* R. — 13. aut distraxerit *fehlt* S. vel *statt* aut K. — 15. in *fehlt* R. — 18. exientes W. petitus W. — 22. magistri *statt* iugum K. — 27. conversatus R. nulla necessitate cogente in seculo W. cogente *fehlt* R.

H. S. 84 Z. 2. so ... opgraven *fehlt* ℞. uutgraven ™. — 3. ewigher ℞. — 12. der *statt* des §. — 15. sondiget ™. ℞. — 18. al en ™. — 20. doch *fehlt*, tve *doppelt* ℞. — 23. te *statt* achter ™. ℞. — 32. ghehoersamheit ™. ℞. — 34. Ist dat hi oec ℞. — 35. dat *fehlt* ℞.

D. S. 84 Z. 1. grabe w1. sa1. — 2. gegraben, so ... 3. unde *fehlt* d3. in b1. d4. w1. 2. in an k2. w2. auf sa1. dan man in an d3. an *die übrigen*. lege d3. k1. — 12. Ob ... 15. wibe *fehlt* d3. k1. — 14. entvuret k2. verret w1. sa1. entverret w2. sa2. — 15. sundet d3. k1. II (*ohne* sa2). III (*ohne* k4). — 17. der ... 18. huse *fehlt* R. der *fehlt* d3. k1. w3. 5. die d4. k2. w2. k3. w4. sa1. den sb2. kume wedir w3. — 19. er *fehlt* d3. k1. er kume d1. wider unde k3. sa1. sb2. — 20. unde *fehlt* d3. k1. doch *fehlt* d3. sa1. sb2. me luzzel sa1. — 22. bruder *fehlt* d5. — 23. unde gehorsame *fehlt* sb2. w5. — 25. bete der obersten w4. *Bei* urlobes *beginnt* d2 *wieder*. — 26. gevuret unde doch w4. — 27. doch *fehlt* w2. 4. vert d1. 2. R. sb1. w1. sb2. w3. 5. envert doch w2. in der werlta lebende sb2. — 28. blibet die lange sa1. b2. — 31. anderen *fehlt* d3. — 32. er *statt* in w3. die *fehlt* d3. k1. —

33. begrife sb 1. II. III. unde ... gewinnet *fehlt* w 3. — 34. ist aber k 2. ist er aber w 2. daz daz d 2. 3. k 1. sb 1. w 1. k 2. sb 2. w 4. III (*ohne* d 5). aber *fehlt* sa 2. w 3. andirweide nemen w 3. — 35. ime *fehlt* d 3. in *fehlt* w 4.

L. S. 85 Z. 8. alia *statt* annua W. — 10. solariis *statt* sclavis K. — 11. comedet K. W. — 13. potestate et gracia R. — 15. accipiat W. — 16. si culpa publice commissa scandalizavit R. scandalizaverit S. — 17. contra Deum W. — 18. excitavit S. — 20. dispensante R. — 21. recipiat ... 23. capitulo *fehlt* W. — 26. ut *statt* aut R.

H. S. 85 Z. 5. ende dat hes *ſ*. — 6. en (2.) *fehlt* *ſ*. — 11. die de iaerbote *ſ*. — 12. zi *fehlt* *ſ*. — 13. goen *statt* zijn *ſ*. — 15. bi der erden *ſ*. — 16. vasten drie daghe *ſ*. te (2.) *fehlt*, brodere *ſ*. — 18. van dien priestere *fehlt* *ſ*. — 22. quaet woert *ſ*. die *fehlt* *ſ*. — 23. secte *statt* zere *ſ*. oec so dat *ſ*. — 26. denen die do *ſ*. *ſ*. — 30. do *ſ*. — 31. si een so *ſ*. *ſ*. — 32. do *ſ*. — 33. dat dat *ſ*. *ſ*. — 34. in den yseren *ſ*. in den kerker *ſ*. — 35. tote dien iaer *ſ*. iaer (2.) *fehlt* *ſ*.

D. S. 85 Z. 1. anderwerfe *nur* b 1. d 4. anderwarbe w 5. anderweide *die* *übrigen*. von ... aber *fehlt* w 5. daz aber w 3. 4. beruwet d 4. — 2. sein *statt* in sb 1. wanne w 4. — 3. iarbuze. *Hier folgt in* w 2 Kap. II c<sup>1</sup>. welch *statt* ob dikein k 3. — 4. beruffet sb 1. ordens anderswar sb 1. — 5. er des w 4. er es k 1. 2. w 2. sa 2. sb 2. w 3. k 4. kume ... 6. wider *fehlt* R. enkomen R. einkumet sb 1. enkumet d 2. w 1. 2. inkumet k 3. zwen d 2. 3. k 1. R. w 1. sa 2. — 8. di b 1. k 2. w 2. sb 2. k 4. dise *die* *übrigen*. umme (2.) *fehlt* sb 1. die die d 2. k 2. R. w 1. 2. sa 1. 2. w 3. k 4. den w 3. — 9. sint glich w 2. so *fehlt* d 2. 3. k 1. R. sb 1. w 1. 4. III. die brudere die sie verschuldent d 3. k 1. — 10. die ... 11. ist *fehlt* w 3. sus sa 2. ist getan k 2. w 2. g. i. *fehlt* sb 2. die bruder sa 2. der die k 2. w 2. die die sa 2. tunt die suln sa 2. — 12. dem slaven w 2. sb 2. sa 3. w 6. — 13. einem sb 2. sal ... dienen *fehlt* w 3. diener R. — 14. vor *statt* bi sa 1. unde (2.) *fehlt*, sitzende d 1. — 16. sint zwene *alle* *ausser* b 1. d 4. — 17. an *statt* in sa 1. — 18. so sal sa 2. — 19. in der kirchen von dem priestere w 3. iuste *alle* *ausser* b 1. d 4. — 20. iz *statt* daz d 3. k 1. so *fehlt* w 4. also d 3. k 1. — 21. ist ... 24. offenbar *fehlt* d 3. ane *fehlt* d 1. der schult *statt* ane entschuldigung d 2. — 23. da vil von b 2. sa 3. w 6. ist daz k 4. — 24. daz die *alle* *ausser* b 1. d 4. k 4. so *fehlt* w 4. offenbar nicht enist w 3. mag der obriste sa 1. — 25. deme *fehlt* sa 1. dem brudere w 4. — 26. dem *fehlt* w 4. da *fehlt* sb 1. sa 1. discipline *nur* b 1. d 1. 4. iuste *die* *übrigen*. — 28. daz da k 4. — 29. da *fehlt* k 2. sa 2. sb 2. — 30. ouch *fehlt* d 3. ist das ouch das w 3. — 31. sie *fehlt* sa 3. der d 2. also lange sa 2. si hat d 2. getriben hat sb 2. getribe b 2. so (2.) *fehlt* k 3. w 3. 4. 5. — 32. dicke d 3. k 1. sa 1. w 5. offenbar d 2. 4. in die sa 2. ungedultheit oder ungehorsame d 1. ungedult w 3. — 34. in *fehlt* d 3. k 1. sb 2. isen slahe d 3. k 1. sb 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. daz *fehlt* w 2. — 35. man in w 4. iar *fehlt* R.

L. S. 86 Z. 1. addi (super *fehlt*) W. — 4. *Überschrift* *fehlt* W. — 7. aliquis *fehlt* K. quis S. — 8. intravit K. — 9. quempiam S. — 12. interrogatur S. — 13. tacuit K. R. — 14. de (2.) *fehlt* S. — 15. fugit W. — 16. fidei *statt* ecclesie S. — 17. qui *statt* quasi R. — 18. manere cum eis W. — 19. propter *statt* preter K. negationem S. — 26. tolleretur R. recuperet R.

H. S. 86 Z. 1. suwere male (!) *ſ*. — 5. ende van haren *ſ*. — 12. versvijcht *fehlt* *ſ*. — 13. im *statt* men *ſ*. — 17. also als *ſ*. — 20. die stumme *ſ*. *ſ*. — 22. is *fehlt* *ſ*. — 24. in ontvingt *ſ*. of he heft versweghen *ſ*. — 30. ende *fehlt* *ſ*.

D. S. 86 Z. 2. vancnisse R. slize d 3. sb 1. Daz d 2. w 1. zum sa 1. in dem sa 2. — 3. unde der brudere *fehlt* w 3. lazen d 2. w 1. verlazen d 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1. sb 2). III. — 4. vehet k 3. hebent k 4. w 5. Von der aller swersten schult k 2. sa 2. w 3. 4. k 4. aller *fehlt* b 1. d 2. 4. R. sb 1. w 1. k 3. sb 2. w 3. — 5. unde ir gerihte *fehlt* sa 2. w 3. 4. buze *statt* gerihte sb 2. — 6. swäreste k 4. ist *fehlt* w 4. — 7. ader *statt* unde w 1. sb 2. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 9. mit symonie imanne d 3. k 1. sb 1. — 13. in da w 4. — 14. vluiet von k 3. here sa 2. — 15. vanen sa 2. vluiet als der verzagete sa 2. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 17. zu den heiden vert w 2. welle mit in sb 1. sa 1. — 20. vrende sunde w 4. — 21. tut also ... d 2. k 2. R. sb 1. w 1. 2. k 3. sa 2. sb 2. d 5. k 4. w 5. also ... beget *fehlt* sa 1. w 3. b 2. sa 3. w 6. tut die do heisst sodomiticum als man ... w 4. also als man ... d 2. — 22. der *fehlt* R. k 4. wer w 4. swer w 5. — 23. oder mit symonie imanne d 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 2). III. — 24. der *fehlt* k 1. w 1. 2. b 2. w 6. verswiget k 4. — 25. drin *fehlt* d 2. R. sa 2. k 4. — 22. daz ist ... 25. dingen *fehlt* b 2. — 26. gnade ... unde *nur* b 1. d 4. — 27. lazen b 1. d 4, liden *die* *übrigen*. — 29. hant *fehlt* w 1. czwain dingen sa 1.

L. S. 87 Z. 2. valeat S. — 10. *Überschrift* *fehlt* W. De penitencia clericorum R. — 13. priorum W. retinuerit R. — 19. iunioribus W. — 22. advocetur per superiorem S. ydoneus *fehlt* R. — 30. *Überschrift* *fehlt* W. Levis culpa distincio prima R. De prima clericorum distincione S. — 32. levem *statt* clericus R. culpas ... per quas K. — 33. vel ... aut W, aut ... aut S. superiorum W. — 35. clericorum R.

H. S. 87 Z. 1. dats dat men vologt *ſ*. oft *statt* ende *ſ*. — 2. vane toten heidenen *ſ*. — 3. dae en *ſ*. — 4. genade noch raet toe *ſ*. *ſ*. — 5. dat *fehlt* *ſ*. — 7. in die *ſ*. — 9. quaetheit *ſ*. voortmeer *fehlt* *ſ*. *Hinter* werde *in* *ſ* *auf* *einem* *eingeklebten* *Zettel* *von* *jüngerer* *Hand*: Ende oech den, der eynen broeder zihet der selver sonden ende des niet volcomen en mach, den sal man oech ewelichen vaen *ſ*. — 11. ander *fehlt* *ſ*. — 14. van zire *ſ*. ombe sine *ſ*. *ſ*. — 19. daer *fehlt* *ſ*. dan *ſ*. — 20. na ... die *fehlt*, wi no den *ſ*. — 22. niet in *ſ*. — 24. daer *fehlt*, in der

scout  $\mathfrak{B}$ . — 25. si *statt* is  $\mathfrak{D}$ . — 27. dat *statt* dar  $\mathfrak{B}$ . toe *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 31. ende .... gherichte *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 34. drien ... *twen*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 37. hiir na  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 87 Z. 1. ist der da sa 1. von dem here *fehlt* w 2. b 2. sa 3. w 6. — 2. der *fehlt* d 3. k 1, swer sa 1. da *fehlt* k 2. w 2. — 3. der *fehlt* k 3. w 3. 4. b 2. sa 3. w 6. vermeinsame sb 1. sa 2. vrede R. k 3. w 3. 4. III. tun w 3. nehoret k 1. en *fehlt* sb 1. sa 2. w 4. 5. horet b 2. sa 3. w 6. — 4. hande *fehlt* d 3. k 1. rat noch gnade w 4. noch rat *fehlt* sb 2. noch buze k 2. w 2. helpe sa 2. zu *fehlt* w 3. danne sa 3. — 10. Daz ist sa 1. priester, brudere *fehlt* w 3. phaffe prister k 3. pfaffen brudere sb 1. sa 1. w 4. b 2. sa 3. w 6. buze unde dem gericht sb 1. — 11. prister bruder d 1. 3. w 3. phaffe sb 1. ander *fehlt* w 3. — 12. bruder phaffe *alle ausser* b 1. d 1. 4. phaffe *fehlt* sb 1. die *fehlt* d 2. 4. k 1. 2. w 2. II. w 5. — 13. der *nur* b 1. d 1. k 2. w 1. sa 1. 2. entgegenwerdekeit d 4. — 14. vor ... 15. sitzet *nur* in d 3. k 1. 2. w 1. 2. sa 2, *die übrigen* vor einem bruder (br. *fehlt* sb 1) prister. — 19. so sal w 4. prior ... 20. sitzet *nur* d 2. 3. k 1. 2. w 1. 2. sa 1. 2, *die übrigen* bruder prister die; *in* d 3. k 1 *hinter* sitzet *noch* und die brudere die er da hat. — 20. hat gehoret *alle ausser* b 1. d 4. — 21. darnach sa 1. setzen ... 22. unterscheiden *fehlt* w 5. dem *fehlt* R. — 22. des pfaffen w 3. bruder pfaffen w 1. — 24. gebresten w 2. 5. bruder priester R. w 1. 2. k 4. — 25. obere I (*ohne* b 1. d 4). II (*ohne* sa 2). d 5. k 4. haten *statt* ahten w 2. bruder *fehlt* d 3. 5. da *fehlt* sa 1. — 26. der ... 27. prister *nur* d 1. 2. 3. k 1. 2. w 1. 2. sa 1. 2, *die anderen* da ein prister bruder sie. oder daz *fehlt* sa 1. der prior *nur* k 1. 2. w 2. sa 2. da R. dar sb 1. — 28. brudere *fehlt* k 2. oder *und* ander *nur* d 2. 3. k 1. 2. w 1. 2. sa 1. 2. kume ... 29. bruder *fehlt* w 3. im buze w 3. — 30. Hie ... erste *fehlt*, Von der ersten k 2. w 3. 4. svere *statt* erste d 1. — 31. der ... phaffen *fehlt* w 4. br. *fehlt* k 3. w 3. priester sa 2. armen pf. sb 2. pf. br. sa 1. — 33. eine *fehlt* w 2. k 3. sa 2. w 3. 4. III. vellet w 5. — 34. tagen *fehlt* d 3. k 1. R. sb 1. w 3. 4. k 4. — 35. man *fehlt* w 1. ime *fehlt* d 2. — 36. in dem capitele ime k 4. der leigen buse w 4. — 37. vore ist k 4. vor ... 38. hie *fehlt* d 5.

**L.** S. 88 Z. 1. Überschrift *fehlt* W. Gravis culpa fratrum clericorum R. De culpa gravi K. — 3. incidat *fehlt* K. culpam *fehlt* R. W. — 6. alie *für* annue W. — 7. partem S. in (2.) *fehlt* R. — 14. Überschrift *fehlt* W. — 16. culpam *nur* S. — 20. in *vor* pane *fehlt* R. — 21. in quibus R. comedet S. — 25. ex parte W. — 26. in *statt* ut W. — 27. et *fehlt* S. — 30. recipere debeat S.

**H.** S. 88 Z. 1. svare  $\mathfrak{G}$ . svorer  $\mathfrak{B}$ . — 2. ende ... gherichte *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 3. svare  $\mathfrak{G}$ . swore  $\mathfrak{B}$ . — 4. men *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 5. tote  $\mathfrak{D}$ . — 11. tote *statt* ont  $\mathfrak{D}$ . den *für* des  $\mathfrak{B}$ . — 14. svare  $\mathfrak{G}$ . sworer  $\mathfrak{B}$ . — 15. ende ... gherichte *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 18. chedaen  $\mathfrak{B}$ . gedanech  $\mathfrak{B}$ . — 21. zijn gheboden  $\mathfrak{B}$ . gehoren  $\mathfrak{B}$ . — 25. si *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 26. die in den  $\mathfrak{G}$ . — 27. der overster  $\mathfrak{B}$ . — 28. gebuet  $\mathfrak{B}$ . gedoot  $\mathfrak{D}$  (hevet *fehlt*  $\mathfrak{D}$ ). — 29. ein preister  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 33. die de  $\mathfrak{B}$ . — 34. moet ontfaen  $\mathfrak{B}$ . ontfaen moete  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 36. papeliken orden also  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 88 Z. 1. den *statt* der (1.) sb 2. w 3. bruder *fehlt* w 3. bruder pfaffen *fehlt* w 4. — 4. dan ave d 2. man im sa 2. — 6. buze vaste w 2. — 8. er *fehlt* R. — 9. an den *fehlt* d 3. den *fehlt* k 4. da *fehlt* k 4. die w 2. sb 2. — 10. unze w 5. buze gelichtet werde w 3. — 11. das *statt* dem *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. unde ... priores *nur* d 2. 3. k 1. 2. w 1. 2. sa 2. w 3. 4. — 12. werde *fehlt* k 1. sa 1. — 13. gar *fehlt* d 2. werde *fehlt* d 2. w 3. — 14. swereren k 2. w 1. 2. sb 2. *fehlt* R. sweresten sa 2. allirswersten w 4. sweren *die übrigen*. Wie die brudere phaffen an der swereren (swersten w 5) schult k 3. w 5. sulen buzen k 3. schult der pfaffen prueder sa 1. d. br. ph. sa 2. sb 2. w 3. unde von k 2. unde ir buze *fehlt* sb 1. 2. sa 1. w 4. gerichte *statt* buze k 2. w 2. — 16. sweren d 1. 2. R. sb 1. sa 1. w 4. III. — 20. cameran ezzen d 2. R. sb 1. w 1. 2. II (*ohne* sa 1). k 4. w 5. — 21. und *statt* ane w 3. — 23. genugen ouch w 3. an *statt* mit k 4. — 24. der *für* den w 3. — 25. demutegesten k 2. w 2. sa 2. sb 2. demutigen sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. oitnudegeste d 4. — 26. nesal (2.) k 1. ensal d 3. sa 1. ouch ime b 2. — 27. ane ... urlop *fehlt*, *dafür* ane des priores wort oder des der an siner stat ist d 1—3. k 1. 2. w 1. 2. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 29. der prior oder der an siner stat *für* der pristerbruder *dieselben Hss.* ist dispensiren mit ime unde d 1. — 30. die *fehlt* R, den w 5. minnesten d 3. k 1. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. vaste *statt* dienest sa 2. — 31. ein *fehlt* d 3. k 1. sa 1. — 32. unde *statt* wande b 1. d 4. — 33. der die iarbuze sa 2. unde alle R. geoffenliche b 1. offenbar sb 2. — 34. iuste *alle ausser* b 1. d 1. 4. — 35. ouch *fehlt* sa 1. k 4. — 36. versihet R. II (*ohne* w 3). III (*ohne* k 4. w 5). man daz also sb 2. pristerlichem II. III (*ohne* k 4).

**L.** S. 89 Z. 1. ut clerici *fehlt* S. in occulto clerici W. tamen *statt* tantum S. — 2. et quarta R. — 4. in secreto *fehlt* W. — 6. in ulla penitencia inter fratres K. in irregularitatem S. — 8. et prioris *fehlt* S. — 15. Überschrift *fehlt* W. Gravissima culpa fratrum clericorum R. — 17. incidat R. S. — 18. positum S. — 20. fuerit proditor K. — 22. Volumus ... 34. moriantur *nur* in R, *darauf folgt zum zweiten Mal Kap. II g der Gesetze.*

**H.** S. 89 Z. 2. solen ontfoen  $\mathfrak{B}$ . — 3. aen *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . Goedes daghen  $\mathfrak{G}$ . gunsdagen  $\mathfrak{B}$ . — 5. svare  $\mathfrak{G}$ . svore  $\mathfrak{B}$ . — 6. die *statt* hier  $\mathfrak{B}$ . besceden is  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 12. winnen  $\mathfrak{G}$ . — 15. der *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 17. Eist oec dat  $\mathfrak{B}$ . — 18. sal hi boeten  $\mathfrak{B}$ . — 19. der *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 20. of he melder wert  $\mathfrak{B}$ . — 28. de *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 29. betten bruderen  $\mathfrak{B}$ . — 30. ende man zal  $\mathfrak{B}$ . ende *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 33. di die  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 89 Z. 1. brudere pfaffen k 1. R. sb 1. w 1. 2. II (*ohne* sa 1). k 4. w 5. heimeliche und niht danne dristunt b 1. d 4. dreistunt heimlich sb 1. sa 2. k 4. heimeliche ir iuste entphahen *alle ausser* b 1. d 4. iuste oder ir discipline d 1. ir *fehlt* d 3. — 2. an (2.) *fehlt* d 1. 2. w 1. — 3. an *fehlt* k 1. d 2. 3. w 1. 2. k 3. III. — 5. mit *statt* in k 3. swereren d 1. 2. w 1. sa 2. sb 2. k 4. — 6. als hy von w 3. der sa 2. dem d 2 *statt* den. vor ist gesprochen w 1. II (*ohne* sa 1). III.

hie ist vorgesprochen d3. en *fehlt* II (*ohne* sa 1). w5. — 7. ouch *fehlt* sa 1. iuste *statt* vaste sa 1. — 8. als e hie sa 2. w3. — 9. vorgesprochen *statt* bescheiden k2. w2. b2. d5. sa3. w6. ist gesprochen R. sa1. abir *statt* ouch sa3. — 10. phaffe *fehlt* w2. sin *fehlt* k4. also *fehlt* b1. d4. k2. w2. II. III (*ohne* k4). — 11. von dispensacione oder von d1. mac wider k2. w2. sb2. w3. 4. b2. k4. sa3. w6. — 12. obersten unde des priores d1—3. k1. 2. w1. 2. sa1. b2. d5. sa3. w6. — 13. willekur unde bescheidenheit d1. hant R. hate w2 *statt* ahte. — 15. allersweresten sa1. sweren b2. sulen *fehlt* R. Von der sweresten schult unde ir buze b1. d4. sb1. Von der sweresten schult der bruder paffen k2. w3. Von der allersweresten schult sa2. Diz ist von der sweresten schult der bruder paffen b2. Von der allirgrogen schult w4. — 17. allersweresten sb1. sa1. w4. sweren b2. — 18. in *fehlt* d5. — 19. als *statt* daz w4. in *statt* von sb2. vor unde hie nah R. allersweresten sa1. swereren w3. — 20. sol *statt* so sa3. er ... 21. bihte wirt w6. halten R. — 22. di *fehlt* sa1. da sb1. — 24. *Überschrift*: Von den siechen bruderen k3. sa2. sb2. w4. Ab ein brudir durch suche dy buze lezet w3. Von dem siechtage der brudere in der buze w5. Von der suche d. br. i. d. b. b2. d5. sa3. w6. sal *fehlt* sa2. ouch *fehlt* d3. k1. 4. Daz ist ouch zû d1. merchen ouch k4. w5. — 25. durch sine suche k2. w2. ser durch R. verlasset sb2. zu iarpusz sa1. ez ... 26. buze *fehlt* d1. die *statt* sie R. — 27. daz *statt* da sa3. — 28. hat underwegen gelazen d1, *der Rest des Kapitels fehlt* d1. verlazen k3. sb2. w3. III. da *fehlt* w1. sa1. die k1. R. sb1. II. III. — 30. an *statt* in alle *ausser* b1. d4. sb1. 2. kameren *statt* stat d5. unde man k1. d3. sol man R. sb2.

*Gewohnheiten.* L. S. 90 Z. 2—5. *Überschriften fehlen* W. — 5. committat *fehlt* R. committit S. — 6. certos morbos K. concretos morbos W. morbos *fehlt* S. — 8. minuere W. potest *fehlt* W. provecte et W. — 9. suam vicem K. mittere S. — 10. sue cessori (!) W. — 15. denique S. — 21. habent W. — 22. provincialis *fehlt* R. — 24. celebratur W. — 26. pauperum S. — 28. ipsi R.

H. S. 90 Z. 1. der *fehlt* B. der ... 4. is *fehlt* D. B. — 8. ende hi des D. B. — 10. he des guts B. — 12. houdene B. — 15. gesterft D. gestorven is B. — 17. den für des B. — 18. ende für ist B. dat *statt* des B. — 19. hun daertoe niet D. he dartou hoen B. — 21. men hem doe B. — 22. rufft B. — 24. en *fehlt* D. — 25. die (1.) *fehlt* B. in den *statt* een der D. — 27. in *fehlt* D. — 28. die zal men B. D. — 29. den armen luden B. — 30. geven enen armen B. — 32. daer *fehlt* D. B.

D. S. 90 Z. 1. sich *fehlt* k1. d3. w1. sa1. sb2. w4. sa3. w6. an *fehlt* w3. grozeren k1. R. w1. gesetzten k3. sa2. w4. *fehlt* sa1. — 2. ding *statt* gewonheit k3. w4. *fehlt* sa2. unde zum ersten k3. sa2. w4. b2. sa3. w6. — 4. Weme der meister sin ingesigel bevelen sulle k3. sa2. sb2. bevele, sulle *fehlt* w4. — 6. hohe *fehlt* sb2. oberste *statt* hohe meister R. des sa1. — 7. den *fehlt* sa2. 3. di do w4. boten sb2. sa3. — 8. sint des todes k2. w2. sa1. w3. d5. da *statt* daz k2. — 9. etteliohem *statt* einem d1. den sb2. des d2 für dem. — 10. beweretes oder versuchetes d1. versuchetes *alle ausser* b1. d4. sa1. — 11. sin für daz k2. w2. — 12. der do w4. nehest kumftec d1. zu behaltene *fehlt* b2. halden sa1. — 14. Von der gehorsam, der an des meisters stat ist erwelt sb1. Wie man die brudere zusamene bringe, so man den meister kisen sol k3. sa2. sb2. w4. Von dem brudere, der des meister stat beheldit und das ingesigel w3. erwelunge d1. sa1. k4. — 15. stirbet R. — 16. die *fehlt* sa3. — 17. daz *fehlt* sb1. sin w2. — 18. empfangen hat R. sb1. w1. II. III. daz *statt* des w5. — 19. daz er *fehlt* sa2. in *fehlt* w3. darzu *fehlt* w5. nicht darzu b2. fuge k1. sb1. sa1. envuge w2. sa2. sb2. k4. getuge w6. in so sa2. — 20. einen anderen bezzeren w1. II (*ohne* sa1). III (*ohne* k4). setzen. *Überschrift in* b1. d4. sa1: Von des meisters iargecit; *in* k2. w2: Daz man des meisters iargezit beschreibe. — 21. beschriben d5. da *fehlt* d5. beghe da d1. — 22. ez *fehlt* w1. so *fehlt* k3. — 23. also daz k3. in *fehlt* w2. — 24. enhaben d5. — 25. commendur b2. — 28. *Überschrift in* b1. d4. sa1: Von des meisters cleider gift; *in* k2. w2: Daz man alle des meisters cleidere gebe den armen. man geben k2. w2. 4. — 29. ein iar *fehlt* sa1. spise *fehlt* R. geben einem k2. sa1. — 30. ze gebene phliget d1. begene w5. — 31. anderen *fehlt* R. — 32. stirbet k2. w2. 5. ieman *statt* man ime sb1.

L. S. 91 Z. 5. Iterum statuimus W. — 9. scilicet S. Prussie R. Pruscie S. Allamanie R. Alemanie S. — 10. Appulie R. Achaye R. Armenie S. — 12. prefiguratur R. — 5. Statuimus ... 19. oportune *fehlt* K.

H. S. 91 Z. 7. dans niet D. nit *fehlt* B. verloren niet B. hom weder compt B. — 11. to *fehlt* B. — 13. enen *fehlt* B. — 16. he *statt* die die B. — 18. van den (1.) B. — 21. toe *fehlt* D. dar tou dat si B. mogen *fehlt*, teinen core B. — 23. tijt *fehlt* B. — 25. toe *fehlt* B. — 29. ande di B. — 32. dat *fehlt* B. — 33. niet *fehlt* B.

D. S. 91 Z. 1. daz *fehlt* d5. w3. — S. 90 Z. 32. Von ... 2. regele *fehlt* w5, dafür von etwas jüngerer Hand auf Rasur: unde ein igeslich bruder sol im hundert pater noster sprechen in allem orden so man sinen tot vernimet unde die phafen daz amt der toten also fur ir gegenwrtigen toten conventesbruder. — 2. so waz sa1. so *fehlt* d2. 3. sb2. w3. 5. — 3. me *statt* ime sb1. in so sa2. ist w5. — 4. wider *fehlt* sb2. da tut *alle ausser* b1. k2. w2. sa1. w3. tut wider sb2. — 12. commendaduren R. — 14. der der R.

L. S. 92 Z. 5. *Überschrift fehlt* W. — 7. hoc R. spaciosus quod R. — 9. necessarii *fehlt* R. — 11. et cantetur S. — 12. spiritu sancto K. — 13. tredecim reficiantur W. — 15. eligi *fehlt* S. — 16. immutabilem K. S. W. proferat W. — 17. domus K. W. — 20. missa ut W. — 21. quod *fehlt* S. ut *statt* ubi W. — 28. *Überschrift fehlt* W. — 29. placidus R. advenerit eleccionis S. — 31. cum omni capitulo (!) consilio et conventus R.

H. S. 92 Z. 1. des *fehlt* B. die ... 2. andere *fehlt* B. andere brudere D. — 3. toe (2.) *fehlt* S. vercoren B. — 5. te *fehlt* B. mucht scadelic B. — 6. al *fehlt* B. — 7. Armenien B. — 8. Apullien B. — 9. gheseten D. B. — 10. alle *fehlt* B. ghesament D. B. — 11. dan *fehlt* B. mise D. regel lesen B. — 12. ende ... ghewoentheit *fehlt* D. B. — 15. pr. nr. *statt* armen (!) B. — 16. soe sal B. — 17. bidden *statt* vlien S. Gode daervoer vleen D. B. — 18. enen *fehlt* B. dat de Gode B. — 20. lere si D. littere (!) sij B. — 22. dat di core, hi *fehlt* B. D. B. gheskien sal oft ghesviet es, daer D. — 23. gesent is do B. — 24. bescreven D. B. — 25. daer (1.) *fehlt* B. — 29. voerghesprokene B. opgesproken B.

D. S. 92 Z. 5. *Überschrift* in sa 2. w 3. 4: Von der kure des meisters. erwelunge *alle ausser* b 1. k 1. 2. — 7. Darnach *nur* b 1. d 4. sa 1, hienach *die übrigen*. so sol w 5. sal ... 10. gesamenen *fehlt* k 4. — 7. rat *statt* tac sa 2. w 3. — 9. erwelunge k 2. w 2. muge *fehlt* b 2. — 10. sie b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1, die *die übrigen*. — 11. so *fehlt* sa 2. regele unde die gesetze lesen k 2. w 2. — 12. die *fehlt* w 4. messe singen von sb 1. d 5. — 13. ein ieglich k 2. w 2. — 15. sal man *fehlt* w 4. — 16. andere *fehlt* k 3. — 18. wol gevalle *alle ausser* b 1. d 2—4. k 1. w 1. 2. sa 1. — 19. der *statt* des leben sb 2. spigel glas d 5. — 20. eine *fehlt* b 2. k 4. w 6. der sa 3. leringe d 2. den *fehlt* w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 21. inne hat sb 2. — 22. so sol sb 2. — 23. unde daz gebet sprechen k 2. w 2. — 24. ist bescheiden sb 1. — 25. sal *fehlt* d 2. sa 1. w 4. setzen sal w 4. — 27. Von dem gewissen tage der kure sa 2. w 3. 4. — 28. sin sol sa 1. erwelunge d 1. 2. R. sb 1. w 1. k 3. sb 2. k 4. — 29. gesprochen sb 1. — 31. bruder nach der gewonheit (*fehlt* Z. 30) w 4. — 32. stat *fehlt* sa 1. — 34. commendur setzen w 4.

L. S. 93 Z. 1. petat S. — 2. petunt K. petant S. — 4. decimus tertius S. — 5. unus erit S. — 7. sicut S. — 8. dare vel illum K. qui petitur *fehlt* S. — 9. magis *fehlt*, electionem W. — 10. eciam *fehlt* R. — 17. viderint magisterii R, viderint *aus* iudicaverint *verbessert* W. — 20. incultare K. inclinare W. — 23. dependet K. S. Quodsi R. Qui si S. W. male S. — 24. eligerint R.

H. S. 93 Z. 1. anderen bruder D. — 3. die *fehlt* D. ont *fehlt* S. tote D. — 4. een zijn *fehlt* B. — 5. riddere, broeder *fehlt* B. — 7. also D. B. — 8. of den B. — 11. den kieseren B. — 12. deel *fehlt* S. — 18. noch (1.) *fehlt* B. — 20. den genen *übergeschrieben von jüngerer Hand* D. — 22. hi *fehlt* B. — 24. een *fehlt* B. — 26. duefde ende wes vader beschore sie om ongelove dat he B. — 26. en *fehlt* B. — 28. hem zal B. wachten D. — 32. tucht D. B.

H. S. 93 Z. 2. uffe sine sele welen w 3. zal *statt* sele sa 2. — 3. den dritten heischen w 3. b 2. sa 3. w 6. heischen *fehlt* d 5. — 4. biz *fehlt* sb 2. — 5. priester bruder sb 2. ein priester sin sb 1. R. II (*ohne* sa 1). III. — 6. viere sariant brudere sb 2. sariandes brudere sa 3. — 7. welunge sa 1. sunderliche *fehlt* d 3. k 1. — 8. die welere sunderliche k 2. mac *fehlt* sa 1. d 2. — 9. geben *fehlt* w 3. — 10. da *nur* b 1. d 4. k 2. w 2. getruwet d 4. sa 1. w 5. daz *fehlt*, der *statt* er k 3. sa 2. sb 2. w 3. k 4. w 5. baz *fehlt* w 4. gefuge R. k 3. sb 2. w 4. b 2. sa 3. k 4. w 5. w 6. — 11. ouch *fehlt* sb 1. des *fehlt* w 4. — 12. meiste d 2. 4. si *fehlt* d 3. — 13. unde ... lande *fehlt* w 4. — 14. muge aber *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. w 5. ez *statt* daz w 5. gesin *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. sin w 5. zo sal *statt* daz w 3. ir *fehlt* k 2. w 2. — 15. anderen lande adir sundirlichem lande w 3. gegende daz ist nutze k 2. gegenote sa 1. w 3. — 16. so *fehlt* sa 1. so so sb 1. die k 2. w 2. drizehen die sa 1. — 17. unde bescheiden so *fehlt* d 3. bescheiden oder benamet d 1. — 19. noch (2.) *fehlt* b 1. noch ... haz *fehlt* II (*ohne* sa 1). w 5. — 20. worte *statt* vorhte R. sa 3. iht *fehlt* d 3. k 1. enlazen k 1. irlazen d 3. erwelen sb 1. sa 1. wellen w 5. — 21. si der *fehlt* w 2. si da w 4. der *fehlt* w 5. geste *statt* wirdegeste R. — 22. dunket unde der beste k 1. d 3. sb 1. unde *fehlt* d 1. sa 2. k 4. der ... 24. anderen *fehlt* sb 1. — 23. darzu *nur* b 1. k 2. w 2. sa 1. d 5. ouch si sa 2. ein berichter unde ein w 3. — 25. en *fehlt* d 1. w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. der *fehlt* sa 2. sb 2. — 27. oder unme dubede *fehlt* d 1. sb 1. k 4. — 28. muge hohemeister werden w 3. mac b 2. unde *fehlt* II. III (*ohne* sa 1. k 4). — 31. die d 1. 3. 5. sb 1. — 32. unde der wec sb 2. w 3. 4. unde *fehlt* d 3. werok R. sb 1. rechteike w 1. — 33. zuht *bis* 94, 25 mohte gesprechen *fehlt in* d 2 *ohne irgend ein Zeichen, es ist wohl eine Seite (Blatt?) beim Abschreiben übersprungen*. hercen *statt* hirten w 4. an (2.) *fehlt* d 1. 3. — 34. hüttere *statt* houbete R. — 35. musten *fehlt* b 1. d 4. sa 1. musten underwegen w 3.

L. S. 94 Z. 1. contigerit R. contingerent S. — 5. *Überschrift* *fehlt* W. in electione S. — 12. collaudaverint S. — 14. ut *nachgetragen* K. cum electio W. simplicitatem servitutis W. — 15. paritatem K. S. — 16. e *vor* contra *fehlt*, contradiceret R. non *fehlt* W. — 18. Concedentes S. — 19. tredecim prefati S. ad eligendum discussionem R. ad electionem et discussionem W. — 22. sedere R. secedere preceptorii (*wiederholt*) paulisper W. — 23. eo quod R. — 25. de ipso K. de illo R. — 27. aliis W. — 29. expressum est superius W.

H. S. 94 Z. 1. dar ane B. zo ... 2. sculdich *durchstrichen, am Rande von jüngerer Hand* ho zi daer an alle sculdech waren D. — 7. kisere D. — 9. ewangelie *fehlt* B. — 12. dat *fehlt* B. — 13. na *fehlt* B. weder *fehlt* B. — 14. also D. B. — 15. en *fehlt* S. — 19. soude mi bueten D. B. — 20. van ... driven *fehlt* D. B. — 22. imant onder hem S. — 23. op denen dat mi u van B. — 24. des *fehlt* S. — 25. dunken S. — 26. van hun hete gaen D. — 27. meer *fehlt* B. nummeer B. — 29. oec (*übergeschrieben*) senden D. — 31. den *fehlt* S. — 32. metter selver ghelooften D. B.

D. S. 94 Z. 1. swaz *fehlt* d 3. so waz d 1. unde da sa 2. von *fehlt* sb 1. unde ... 2. werden *nur* b 1. d 4. sa 1. daz sie des *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. von *fehlt* d 3. — 3. solden geben rede an dem iungesten tage I. II (*ohne* b 1. d 4. sa 1).

sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. rede geben I. II. — 5. Von der kure des meisters sa 2. w 5. Von der einmütekeit der irwelunge w 3. helunge II. III. mitegehellunge d 1. — 7. e danne *nur* b 1. sa 1, so *die übrigen*. die drizehen welere *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. erwelere *nur* b 1. d 4, welere *die übrigen*. darzu ... 8. welen *nur* b 1. d 4. sa 1, gent zu der stat, da si sulen welen *die übrigen*, da *statt* daz sb 1. weln suln k 2. w 2. alle die *fehlt* w 5. anderen *nur* b 1. d 4. sa 1. — 9. brudere alle b 1. d 4. sa 1. deme *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 10. zu einem meistere *nur* b 1. d 4. sa 1. unde den w 3. — 11. nemen den bruder w 4. nemen *fehlt* sb 2. den *fehlt* sa 1. erwelere *alle ausser* b 1. d 4. k 1. sa 1. ir *statt* daz d 1. — 12. meiste d 4. teil under den weleren sb 1. gewelet d 3. k 1. erwelet zu einem meister *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. nemen zu ... sb 2. unde ... 13. meistere *nur* b 1. d 4. sa 1. minste d 4. — 14. ane widerrede nachvolgen sb 2. — 15. meren teile d 3. k 1. w 1. die *fehlt* sa 1. b 2. w 6. welunge d 3. k 1. sa 1. w 5. also *fehlt* sa 1. so d 3. k 1. — 16. da *fehlt* sa 2. muge *fehlt* d 1. 5. w 2. 4. — 17. werden gewar *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. werden gewar muge w 2. zwilunge sa 2. aber were daz sb 2. — 18. eineger d 4. danach *fehlt* k 3. sb 2. — 19. ander bruder R. welunge d 3. k 1. 2. w 2. sa 1. hete *alle ausser* b 1. widersprochen hete w 4. — 20. oder *statt* unde sb 2. were geschen sa 1. selben *fehlt* w 4. — 21. capiteles haben und w 3. unde *statt* von sa 2. — 22. so wenne d 1. vorbenanten w 5. — 23. sitzent d 3. k 1. gent sizzen w 1. des *fehlt* k 2. 3. sa 2. sb 2. ez R. w 3. 4. III. ir *fehlt* d 5. — 24. des daz k 2. — 25. sprechen mochte von der meisterschaft b 2. w 6. — 26. ouch *fehlt* sa 2. des *fehlt* w 3. — 27. brudere *statt* commendur w 3. kunen unde sprechen sa 2. daz (1.) *nur* b 1. d 4. — 28. selben *fehlt* sa 3. hieze sa 2. ein ... entwichen *nur* b 1. d 1. 4. da von in entwichen sa 1. von in gen *die übrigen*. — 30. dez so R. in ... 31. sie *fehlt* R. w 4. — 31. aber si w 2. von im vurbaz w 2. — 33. also ... unde *nur* b 1. d 1. 4. sa 1, *dafür*: den sal man in geben oder einen anderen der darzu gevuge *die übrigen*, *doch fehlt* den ... anderen d 2. 3. k 1, anderen sa 3, vuge k 2. sb 1. der *für* den k 3. sa 3. der *fehlt* sa 2. — 34. demselben d 1. 5. k 2. 3. R. sa 1. 2. w 3. eime sulchen w 4. — 35. welere d 3. k 1. sb 1. erwelten d 2. davor w 4. gesprochen und bescheiden sb 1. gesprochen w 5.

L. S. 95 Z. 1. Überschrift *fehlt* W. — 2. in *fehlt*, electionis W. — 3. vocabit R. — 4. indicaverit R. quando R. — 5. iniungit S. — 6. et *fehlt*, ut W. — 8. consenserint R. — 10. incipit W. — 19. recepit S. W. sigillum recepit et annulum S. — 20. in choro minus (!) W. — 21. in electione W. sua *fehlt* W. — 23. pronunciata K.

H. S. 95 Z. 5. horre  $\mathfrak{B}$ . hoen  $\mathfrak{B}$ . bevelen dat  $\mathfrak{B}$ . — 6. so vestelic als hi mach  $\mathfrak{B}$ . dat ein igelic  $\mathfrak{B}$ . dat hure ighelije  $\mathfrak{D}$ . — 7. kust  $\mathfrak{B}$ . ghestede  $\mathfrak{D}$ . — 10. so *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 11. ten covent  $\mathfrak{B}$ . — 13. ende ... broeder *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . br. N. *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . Y *statt* N  $\mathfrak{S}$ . — 14. meistere en solen ten minnen  $\mathfrak{B}$ . zo *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 18. daer *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . outer leiden ende sal hure doen sweren op die heileghe ewangelie dat hi die gesette des ordens vastelike sulen houden orde  $\mathfrak{D}$ . — 19. daer ... 20. ambocht *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 20. vingherne  $\mathfrak{B}$ . vingeren  $\mathfrak{B}$ . — 24. daghe ordele  $\mathfrak{B}$ . dage *statt* ordele  $\mathfrak{B}$ . — 28. vingheren  $\mathfrak{B}$ . vingeren  $\mathfrak{B}$ . of *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 29. daer *und* di *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 30. gecoren es  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 31. openbarlich doch  $\mathfrak{B}$ . — 34. den *statt* dinc  $\mathfrak{B}$ . hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 35. als daer vore bescheden es  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 95 Z. 1. Von der ersten kure des meisters sa 2. V. d. e. k. des homeisters w 4. welunge k 1. w 2. sa 1. w 5. sulle geschen w 3. — 3. den *fehlt* d 4. sa 1. neme sb 1. sa 1. w 5. — 4. der ... der *fehlt*, den er truwet daz er aller d 1. si *fehlt* k 2. w 2. sb 2. w 3. — 5. ir *fehlt* d 5. sb 2. daz *fehlt* d 4. k 2. sa 1. w 3. — 6. bevelhen daz sa 3. dat so d 4. er *fehlt* d 5. vesteliche w 4. — 7. den wen k 3. welen wil sa 1. — 8. meister kiesen sb 2. — 9. ist *fehlt* sa 1. si *fehlt* d 1. meiste d 4. — 10. gevalent k 3. welunge d 3. k 1. w 5. volendet k 1. sa 1. w 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 12. daz *fehlt* R. w 3. — 13. einmütelichen *statt* glich d 1. den *fehlt* d 3. k 1. w 3. N. bruder sb 2. bruder wi her danne bi namen heiset w 3. irwelt haben w 4. — 14. nemen w 2. 3. 4. 5. — 17. zusamene *fehlt* w 6. in *für* an w 1. — 18. ist oder was sb 2. — 19. vuren vor den alter II (*ohne* sa 1). III. unde ... 20. bruderen *fehlt* d 3. k 1. — 22. im antworten k 1. unde bevelhen *fehlt* w 5. des *fehlt* d 5. — 23. er *fehlt* sa 3. w 6. also *fehlt*, des huses berihunge d 1. — 24. sicherliche *fehlt* w 4. — 25. iungesten tages urteile b 2. d 5. sa 3. w 6. tage *statt* urteile R. k 3. w 4. 5. besten sb 1. gesten w 3. unde da *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. — 26. so sal w 4. — 27. prister pruder sa 1. sb 2. w 3. — 28. er hat k 1. 2. R. w 1. w 3. w 6. daz (2.) *fehlt* d 3. k 1. — 29. der ... 30. meistere *fehlt*, daz der erwelte nicht da ist sb 2. der da R. sb 1. II (*ohne* w 3). III. — 30. ist *fehlt* sa 2. zu einem meistere d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. — 31. welung sa 1. kundegen d 4. sal *fehlt* d 3. k 1. w 3. d 5. — 32. unde sal die k 1. — 33. heizen *statt* nennen *alle ausser* b 1. d 4. ein *für* den sb 1. tun im sa 1. den *statt* di R.

L. S. 96 Z. 1 u. 2. Überschrift *fehlt* W. — 3. traditur exemplum S. — 5. dyacones R. W. — 12. tamen *fehlt* R. eum S. — 14. que *fehlt* K. S. relinquens S. — 18. dicunt proverbia K. S. — 21. Getro *fehlt* K, in W *eine Lücke*.

H. S. 96 Z. 1. oec *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . comenduer *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 3. Die hebben  $\mathfrak{B}$ . — 7. dienste lieden  $\mathfrak{D}$ . — 9. ghescheden  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 10. raden hem  $\mathfrak{S}$ . hun dan  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 11. volghen  $\mathfrak{B}$ . — 14. bedochten  $\mathfrak{B}$ . — 17. lere  $\mathfrak{S}$ . — 20. zolen *statt* zoeken  $\mathfrak{B}$ . — 21. oec *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . temet  $\mathfrak{S}$ . — 26. vole  $\mathfrak{B}$ . Daer vol raets es daer es heil  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. seghet  $\mathfrak{S}$ . — 28. ende *statt* een  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 96 Z. 1. di *statt* der (2.) k 2. w 2. sa 2. sb 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 2. rates der brudere d 1. gerne volgen R. phlegen oder volgen sb 1. gutes rates sulen k 2. gutes rates sulen gerne volgen d 5. Ez ist heilsam daz man gutes rates volge sa 2. w 4. — 4. daz (1.) *fehlt* R. es *statt* daz (2.) w 4. — 5. doch *statt* ouch b 1. sa 1, *fehlt* d 3. k 1. — 6. man liset k 2. R. w 2. k 3. sb 2. III. der *fehlt* d 3. — 7. wihunge d 3. k 1. der *fehlt* sa 2. w 3. — 8. der (1.) *fehlt* d 3. k 1. w 2.



den k 2. losunge b 1. d 4. sa 1. erlosunge d 3. k 1. sa 2. zerlosunge d 1. R. w 1. zurlosunge *die übrigen*. den *fehlt* d 2. k 2. w 2. hohen *fehlt* sa 2. — 9. unde *statt* oder *alle ausser* b 1. d 4. — 10. sich samneten zcusamme zu dem rate pflecliche w 4. — 11. alleine doch sa 3. ouch *für* doch w 5. — 14. minner bedorften rates b 2. d 5. sa 3. w 6. — 16. voller wisheit unde gnaden was R. II. III. vol aller d 5. — 17. die *fehlt* w 3. lere k 1. R. sb 1. 2. w 3. 4. — 19. si *fehlt* sb 1. bilde inde lere d 4. — 20. unde ouch des *alle ausser* b 1. d 3. 4. k 1. sa 1. zimet w 5. — 21. ez *fehlt* w 5, daz d 5. der ... *stat* *fehlt* sb 2. w 3. der die *stat* da sb 1. heldet *fehlt* d 3. — 22. ouch *fehlt* k 1. 2. w 2. d 3. — 23. ouch die d 3. k 1. — 24. gutes *fehlt* d 3. k 1. — 25. unde *statt* wende d 3. k 1. — 26. spruchen R. gesprüchen sb 1. — 28. von *fehlt* b 2. der *fehlt* k 4. sa 3. vollir wisheit, von *und* der *fehlt* w 4. von der vulle der w 3. lerer *statt* leitere d 2. 3. k 1. sb 1. k 4. — 29. daz *fehlt* w 3. ouch *statt* doch R. ezzelich *statt* Jetro d 2. — 30. fogleich (!) sa 1. wisheite gehalten d 1. an wisheite unglich was sb 2. — 31. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. Von den ambehten b 1. d 4. Von den ambeten auffzugeben sb 1. Dis ist von den amptläuten sa 1. — 34. daz daz d 2. k 2. w 1. 2. alle *fehlt* sb 1. — 35. di man phliget sb 1. geseztet ... 97, 1. capitele *fehlt* sa 1. werden geseztet d 2. 3. k 1. — 36. eines iglichen iares *statt* daz die iergeliche sb 1. ufantwurten sb 1.

L. S. 97 Z. 12. *Überschrift* *fehlt* W. Quod R. Quomodo S. cum *fehlt* S. — 16. hospitalarium magnum S. draparium R. — 18. disponsit S. fratrum *fehlt* R. — 19. et *statt* etiam K.W. — 20. Achagie K. Achaye R. Sycilie K.R. Appulie K. Theutonie R. Teuthonie S. Theotonice W. — 21. Prusoe S. Pruzzie W. Lyvonie K. Hyspanie K.R. — 22. consilio K. — 23. vor principalis *ausgestrichen* provincialis R. — 27. thesaurarii K. *Überschrift* *fehlt* W. — 28. aliquando R.

H. S. 97 Z. 17. die (2.)  $\mathfrak{D}$ . — 18. van Erm. end van Pulle end *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . van den  $\mathfrak{S}$ . — 19. en van Oesterie ende van Ermenien en van Cecilien eff van Pullen en van Romanien ende van Lombaerdien ende van Spaengen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 21. gheschefde eff die andere ambachte  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 23. bescheidenre  $\mathfrak{S}$ . — 27. Van des  $\mathfrak{B}$ . Van tresoers  $\mathfrak{D}$ . Vans tresorirs  $\mathfrak{B}$ . — 29. dat men toe  $\mathfrak{D}$ . men re toe  $\mathfrak{B}$ . — 31. bewant  $\mathfrak{B}$ . — 32. dat terde  $\mathfrak{B}$ . — 33. bewant  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 97 Z. 1. capitele und die man ane capitel seczet die süllen ir ambet vor ir öberen und vor den, die er darzu genimet auff entwurten ierlichs (*ist Kap. II a der Gesetze, jetzt folgt Kap. 8 ohne den letzten Satz*) sb 1. die *fehlt* k 2. w 2. — 2. von den k 1. 2. w 2. — 4. haben *statt* nemen d 2. 3. k 1. vor deme *fehlt* sa 1. — 7. imme iare *fehlt* sa 1. halten zu einem male in dem iare k 1. 2. — 9. dat man d 2. man *fehlt* d 2. geschrifte d 2. 4. — 11. ez laze k 1. 2. w 1. 2. sa 1. schulde. *Zusatz über Visitirer* k 2. w 2 (*vgl. Gesetze II b*). — 12. Von dem meistere b 1. d 4. sa 1. Wi man setze vor dem meistere di amptlute sa 2. Wi man die amtlute setze vor dem meistere w 4. sule *fehlt*, setze k 1. 2. R. w 1. 2. setzet w 3. setzen unde entsetzen b 2. d 5. w 6. — 14. suln mit einander d 3. k 2. w 2. — 15. unde entsetzen *fehlt* sb 1. — 18. die *fehlt* w 4. den R. ambt *statt* gescheffede sb 2. — 19. anderen *fehlt* sa 1. d 5. gescheffde sb 2. — 20. dem *fehlt* w 3. — 21. daz *fehlt* k 2. Daruber w 2. — 22. von Rumenie, von Sicilie *fehlt* b 1. d 4. sb 1. k 3. sa 1. sb 2. w 4. k 4, *durchstrichen* d 1. unde *statt* von (1.) b 2. d 5. sa 3. w 6. — 23. von Osterriche *fehlt* b 1. d 4. sb 1. k 3. sa 1. 2. sb 2. w 4. k 4, *gestrichen* d 1. — 24. Lyfland k 1. 2. w 1. 2. 3. sa 1. unde *fehlt* d 2. w 3. unde von Hyspanie *fehlt* b 1. d 4. k 3. sa 1. sb 2. w 4. k 4. Spaine d 3. k 1. Spanie d 1. sb 1. w 1. — 25. dem *fehlt* d 3. sa 1. w 3. 5. mit des capittels willen w 4. — 26. *Hinter* entsetzen *folgt in* sb 1 *Gesetze II a. b*. — 27. Von der hute des schatzes sa 2. w 4. — 29. deste *fehlt* d 3. — 30. slozzen unde mit drin *fehlt* d 2. 3. k 1. w 1. unde ... 31. sluzzelen *fehlt* d 4. R. sa 1. — 33. gewalt (1.) *nur* b 1. d 4. sa 1.

L. S. 98 Z. 3. sed *statt* nisi R. cuiusque S. — 5. drapario R. et *statt* fratri R. — 7. hec W. — 8. quando S. — 9. dispensacione R. — 10. maturius consilium R. exhibere W. — 11. revelare S. — 13. inopiam R. — 18. *Überschrift* *fehlt* W. Quod magister alicui dare posset vel mutuare R. Quomodo magister possit alicui dare vel mutuare S. — 23. de esse *statt* decem W. — 27. *Überschrift* *fehlt* K.W. — 30. turcomannum *fehlt* W. — 31. cum tribus bestiis *fehlt* S.W. — 32. turpoculum (!) S (*so immer*). deducendis K.

H. S. 98 Z. 2. dat gebreke  $\mathfrak{B}$ . — 5. conden  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 9. de hi  $\mathfrak{S}$ . — 11. totter  $\mathfrak{B}$ . — 15. en *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 16. ghemoghe  $\mathfrak{B}$ . — 17. nijt dermede  $\mathfrak{D}$ . — 18. of van  $\mathfrak{B}$ . — 19. des *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 21. huus  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 24. Daer boven  $\mathfrak{B}$ . Bo (!)  $\mathfrak{B}$ . vifhondertech  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 25. en wech  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 26. en van  $\mathfrak{B}$ . — 29. heft orloge  $\mathfrak{B}$ . — 33. vort  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 98 Z. 1. kumen muge b 2. en muge d 3. — 2. endurfen noch ensulen d 1. die *fehlt* d 3. sa 2. sb 2. — 3. noch *statt* oder sb 1. II (*ohne* sa 1). III. gebresten w 2. 5. brechen k 4. — 4. gevelleclich w 1. sb 2. k 4. d 5. w 5. gevellet oder der gut sa 2. — 5. so ez k 4. er *fehlt* d 2. ez *statt* daz d 2. 5. kundigen d 4. — 7. unde dem trapire *fehlt* k 1. R. d 2. 3. einem *fehlt* sa 1. — 8. prister bruder k 2. w 2. — 9. ein ritter k 3. sa 2. sb 2. w 4. b 2. d 5. k 4. w 6. ensi d 3. k 1. sa 1. — 10. er *fehlt* b 2. wil nemen sb 1. — 11. gutes *statt* huses sa 2. — 12. deste *fehlt* w 1. der *fehlt* d 3. k 1. zu der d 5. — 14. Vurbaz sol man diz *alle ausser* b 1. d 4. den *fehlt* w 5. bruderen *fehlt* w 3. sal man niht *nur* b 1. d 4. — 16. daz si *fehlt* d 1. nicht in sa 1. w 3. III. licht nicht sa 1. lihte sa 2. liezen lihtsame w 4. enliezen d 1. — 17. gebresten w 2. 5. — 18. Wi der meister muge geben oder verlihen sa 2. w 4. lyen oder geben mac w 3. von (2.) *nur* b 1. d 3. 4. von *statt* unde R. k 4. — 19. des huses gutes *fehlt* sb 2. gut k 2. w 2. II (*ohne* k 3). b 2. sa 3. w 6. — 22. ander *fehlt* b 2. sa 3. w 6. — 25. ane alle d 1. willen unde mitegehellunge d 1. — 26. Von den bestien des meisters unde gesinde sa 2. w 4. — 27. sinem *fehlt* sb 1. von sinem sb 2. w 3. gesinde ... bestien R. — 29. urlaub (!)

sb 1. hat *fehlt* d 5. — 30. er *fehlt* d 3. k 1. unde *statt* oder w 4. — 32. pferden k 2. w 2. einen ... 99, 1 andern *fehlt* b 1. d 4. — 33. vanen *statt* sper d 3. k 1. — 32. einen (1.) ... 99, 3 vierden *fehlt* sa 1.

L. S. 99 Z. 2. morantur W. — 3. et quartum R. et *fehlt* W. — 4. suis R. — 5. largioris S. summerarios K. — 8. sargiantum R. sargiantum K. sargiantem S. — 9. petitos W. gestaturos W. — 14. *Überschrift fehlt* W. Quomodo non liceat magistro transfretare S. — 18. studeat W. — 20. causa R. ansam W.

H. S. 99 Z. 4. turcoppel de hi zende  $\text{§}$ . — 5. des *fehlt*  $\text{§}$ . — 11. mach he hebben  $\text{§}$ . — 13. des *fehlt*  $\text{§}$ . — 18. of mit  $\text{§}$ . — 19. erwerven  $\text{D. §}$ . zee  $\text{D}$ . — 20. het inste dan  $\text{§}$ . — 23. van *fehlt*  $\text{§}$ . zee  $\text{D}$ . — 25. oec *fehlt*  $\text{§}$ . — 27. weder *übergeschrieben*  $\text{D}$ . — 33. mach *statt* broeder  $\text{§}$ . horsaem  $\text{§}$ . gehorsamheit  $\text{§}$ . — 35. dat Got des  $\text{§}$ .

D. S. 99 Z. 1. man *statt* er d 5. sendet w 3. — 3. mitten R. den *fehlt* sb 2. so mac er haben den k 2. w 2. turkoppel *fehlt* w 3. — 4. ouch *fehlt* d 3. — 5. so *statt* sal w 2. sol auch sa 1. alz *statt* so sb 1. des *fehlt* w 5, es R. II. III. — 8. man *statt* er d 3. k 1. wider *fehlt* w 3. — 9. eime *fehlt* w 3. — 10. uze *fehlt* d 2. k 3. liget ze velde d 2. uber ... 11. zwene *fehlt* sa 2. w 3. 4. — 11. chnecht czwen sa 1. han *fehlt* sa 2. w 3. 4. — 12. botteschafft unde *fehlt* sa 2. w 3. 4. — 13. ane ... 14. not *fehlt* sa 2. w 4. — 14. sule ... 15. lande *fehlt*, *dafür* uber mer sal varen, ez entu dan groze not sa 2. w 4. von ... 15. lande *fehlt*, ubir mer w 3. — 16. heilsagen R. setze b 1. d 4. so *fehlt* d 3. k 1. — 18. daz *fehlt* d 3. — 19. daz *statt* der (1.) d 3. 5. k 1. sa 1. des capitels rate sey sb 1. — 20. selbe der dinge *fehlt* k 3. der dinge selbe sa 1. raten *statt* werben sa 1. — 21. da er mit sa 1. mer *fehlt* d 2. 3. k 1. R. w 1. II (*ohne* sa 1. w 4). III (*ohne* k 4). des *statt* daz sa 1. sb 1. 2.

L. S. 100 Z. 1. consilio toc. cap. consensu K. — 2. capituli totius S. — 4. poposcit S. — 5. utilitas eiusdem W. — 10. fratrum W. — 12. dare K. — 13. si *statt* sed W. scribatur directe S. balinis K. balneis (!) W. — 16. commode *fehlt* S. — 20. *Überschrift fehlt* W. — 22. provinciales commendatores W. venit K. W. — 23. a *fehlt* W. — 24. invenirent S. — 26. debito *statt* debeat W. — 29. sequenti *fehlt* R. vel in sequenti W.

H. S. 100 Z. 1. zee  $\text{D}$ . — 12. des nijt  $\text{D}$ . — 13. hi *fehlt*  $\text{§}$ . ghelost  $\text{D. §}$ . — 18. suoden  $\text{D. §}$ . — 24. quasts  $\text{D}$ . — 28. dar *fehlt*  $\text{§}$ . loten dan mit des capitels rode ont  $\text{§}$ . tote  $\text{D}$ . — 29. van over meir  $\text{§}$ . zee  $\text{D}$ . — 30. aen der *fehlt*  $\text{§}$ . dat *statt* daer  $\text{D}$ .

D. S. 100 Z. 1. welle w 5. mer *fehlt* k 4. gebort sa 1. beschiht w 5. — 2. sol R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III (*ohne* k 4). er *fehlt* sa 2. — 3. wan sa 1. da d 4 *statt* danne. gehellunge *statt* rate w 5. rate unde mitegehellunge d 1. — 4. ouch *fehlt* b 1. d 3. 4. k 1. sa 1. daz k 2. w 1. 2. k 4. ouch daz d 1. sb 1. k 3. sa 2. sb 2. muzlich w 5. — 5. gelazen sa 1. w 5. — 6. wol mac k 2. sb 1. w 1. 3. 4. 5. besseren sb 1. wol gebezzeren mac w 2. k 4. — 7. Daz *statt* wie d 1. k 1. 2. w 2. — 8. vrihen *fehlt* k 2. 3. w 2. sb 2. — 9. gesendet w 1. sendet uber mer w 3. Daz di brudere nicht mugen gevaren nach ir willekur sa 2. — 10. ensal d 3. k 1. — 11. alteres w 1. durch (2.) *fehlt* b 2. — 12. nicht urlop d 1. 2. 3. k 1. R. k 3. sb 2. w 3. 4. III. iht sb 1. — 13. mit b 1. d 4. sa 1, nach *die übrigen*. siner geluste w 4. varen *fehlt* w 2. gevaren d 5. oder *statt* unde b 1. sa 1. ove d 4. — 14. und doch w 3. man *statt* er d 1. 2. 3. k 1. R. sb 1. II. III. sulchen *fehlt* sa 2. — 15. eim sulchen sb 2. — 16. er *statt* ez d 1. R. sb 1. 2. w 4. kume zu siner suchen d 1. — 17. dan *statt* deme d 3. k 1. des sichen pruders sa 1. — 20. wandelunge *alle ausser* b 1. d 2. 4. sa 1. lantkumder w 3. — 21. ob ... buzwardic *fehlt* b 1. d 4. sa 1. buzwardic sint d 3. k 1. w 2. Der meister mac einen buzwardigen commethur entsetzen mit (den) die her haben mac (hat) sa 2. w 4. — 22. des *statt* den d 2. pfliget mit deme capitele zu setzene b 2. sa 3. w 6. — 25. wortes unde luemundes d 1. so *fehlt* sa 1. er *statt* daz (2.) d 3. R. w 4. ez *die übrigen ausser* b 1. d 4. w 1. sa 1. unlidic k 4. — 26. loukenen k 1. 2. w 1. 2. — 27. gehabin w 3. 4. entsetzen sa 2. — 28. an siner stat da lazen d 2. 3. k 1. 2. R. sb 1. w 1. 2. II (*ohne* sa 1. w 3). III. da *fehlt* R. lazen da w 2. unde ... 29. stat *fehlt* w 3. unze w 5. — 30. nechsten schiffung sb 1. oder an der d 4. R. w 3. schiffunge *fehlt* sb 1. — 31. daz daz sa 1. da *fehlt* d 5. e an d 3. k 1.

L. S. 101 Z. 8—9. *Überschrift fehlt* W. vice sua constituere R. — 19. providentie W. — 20. consistere W. — 24. *Überschrift fehlt* W. — 25. balinis (!) K. — 27. pecunia sumpta sive recepta S. defecerit W. — 28. adesset S. — 29. debet S.  $\text{§}$ . a balinis K. ab allivis R, *fehlt* W. — 31. pro cuius eum perciperet W. percipiet S. — 33. Quod R. commendentur W. — 36. presentari vel elemosinas S.

H. S. 101 Z. 1. ane die stat  $\text{§}$ . — 4. niet en  $\text{D}$ . montbijt  $\text{§}$ . der capitel  $\text{D. §}$ . — 8/9. Van der verwandelingen der commendore of sy boetwerdic sin (!)  $\text{D. §}$ . ensal  $\text{D}$ . — 12. honen  $\text{§}$ . sone ensal  $\text{D}$ . nimanne ane sinre stat  $\text{§}$ . — 13. henn *fehlt*  $\text{§}$ . — 17. daer groeter  $\text{§}$ . — 19. van over meir  $\text{§}$ . zee  $\text{D}$ . — 20. mer *statt* men  $\text{§}$ . — 23. Wie der meister niman in sinre stat sal setten over die lantcommendore  $\text{§}$ . — 25. niet en were  $\text{D}$ . en *fehlt*  $\text{§}$ . nit enwere tegewordich  $\text{§}$ . — 26. van (2.) *fehlt*  $\text{§}$ . tote  $\text{D}$ . — 32. diese sal  $\text{D}$ . — 35. guet of almiscen  $\text{§}$ .

D. S. 101 Z. 1. is verlazen w 3. — 2. dar *fehlt* k 3. sb 2. *Hinter* setze *folgt in* d 5 Z. 11—16 al die wile ... wehset. — 3. der cit *fehlt* d 3. sa 1. zweier *fehlt* sa 1. — 4. nicht dem R. der 5. capitel *fehlt* R, das d 3. sa 1. setzen dar w 3. zu ... 7. entsetzen *fehlt* w 5. — 6. anders ... landescommendure *fehlt* w 4. ensal d 3. k 1. — 8. *Die Überschrift fehlt* III (*ohne* k 4). Der meister ensal niman setzen an sine stat, der da sie uber die landescommendure sa 2. Das der meister nutzce brudere an den rat neme w 4. — 11. Alle ... 16. wehset *fehlt* k 2. w 4. b 2. sa 3. w 5. 6, *in den übrigen Hss. hinter* 16. ... 21. Uber ... lande. — 11. vorgeanten *fehlt* k 3. — 12. sal w 3. — 13. uber si *fehlt* d 3. k 1. setzen uber sie k 3. sb 2. — 14. wende k 1. R. w 1. d 2. 5. sb 1. sa 2. w 3. da *statt* daz (1.) k 1. ze wizzene R. sb 1. w 1. 2.

k 3. sa 2. sb 2. w 3. k 4. ist ... 15. unde *fehlt* d 3. k 1. — 16. zweihunge d 3. 5. k 1. R. w 1. k 3. sa 2. sb 2. w 3. k 4. zweihunge oder missehellige d 1. so ensal sa 2. w 3. sal d 3. meister ensal w 4. — 19. die 20. brudere *fehlt* sa 1. — 21. unde rate *fehlt* sa 1. in deme rate b 1. d 4. unde mit d 3. k 1. in dem land nucz sind sa 1. — 23. neme des sa 2. w 4. — 24. sule von dem trisorere *alle ausser* b 1. d 4. R. sa 1. 2. w 4. Von des meisters chost R. — 25. die *fehlt* k 1. sb 2. w 4. k 4. sa 3. — 27. die kost geben sal II. III (*ohne* sa 1). sal geben d 3. k 1. sunder *statt* were R. daz daz R. — 28. gebreste w 2. 5. daz b 1. w 2. 5. da *die übrigen*. — 29. were sb 1. k 3. w 3. 5. — 30. man sb 2. sie R. die kost w 4. von (1.) *fehlt* w 3. von den balien die w 2. — 32. geben w 6. der sie gelden sal w 4. unde sie wider gälte d 1. — 33. die commendisse sb 1. sa 1. 2. w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. der k 3. w 5. die commendisse unde *fehlt* sb 2. — 35. eime *statt* deme w 6. — 36. haldene b 1. d 4. *die anderen* behaldene. oder commendisse geantwortet werdent d 1. die *für* daz d 1. heizen geben dem trisorere d 1.

L. S. 102 Z. 1. thesaurum S. — 2. apposita *fehlt* W. — 3. minus *fehlt* W. — 10. *Überschrift* *fehlt* W. — 13. Ciprii W. Cipri S. — 14. magister *fehlt* S.

H. S. 102 Z. 1. scriften  $\mathfrak{B}$ . — 5. Ende *statt* ten  $\mathfrak{B}$ . — 6. van *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 8. enghein *statt* eghen  $\mathfrak{B}$ . — 10. dat *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$ . — 24. van (1.) ... 27. Romenien *nur in*  $\mathfrak{D}$ . — 27. groet capittel hauden teinen mael  $\mathfrak{B}$ . — 28. vor horren  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 102 Z. 1. daz er *nur* b 1. d 4. der ez *die übrigen*. sal iz entfan d 3. k 1. geschrifte d 4. geben daz er sie beschreibe unde behalte d 1. — 3. ensulen k 1. d 3. sa 1. w 4. niht *fehlt* k 1. — 4. mit (2.) *fehlt* w 1 briven oder mit anderer burchzuht d 1. vur niemanne *alle ausser* b 1. d 4. w 2. iemanne k 2. w 5. — 5. ouch *fehlt* b 2. — 6. oder *statt* noch d 1. ieman d 1. — 8. unde des capiteles b 1. d 3. 4. k 1. 2. R. w 1. 2. sa 2. willen unde mitegehellige d 1. — 10. Zu weilcher zit d 4. Wi man daz groze capitel halden sulle sa 2. Wie man ierlichs groz capitel halten sulle w 4. halten sule d 5. k 4. w 5. man sule gr. c. halten d 1. 2. 3. sb 1. w 1. 2. 3. b 2. sa 3. w 6. das groze w 3. — 12. tage *statt* messe w 4. sa 3. — 13. so *fehlt* sa 1. groz capitel ierliche sb 1. — 15. unde (1.) *fehlt* k 2. w 3. di anderen sb 1. II. III. — 17. groz capitel heltet d 3. k 1. die amtlute alle sa 2. — 18. ir ... 19. capitele *fehlt* w 6. — 19. Daz ... 21. capitele *fehlt* sa 1. — 20. ouch *fehlt* d 3. k 1. cleinem d 4. — 21. von *statt* vor k 4. — 22. haben *statt* nemen sa 3. — 23. oder ... oberste ist *fehlt* w 2. von *statt* vor w 3. da *fehlt* sa 1. der *fehlt* w 1. sa 1. b 2. w 6. *Hinter* ist folgt 19/21. Daz ... capitele *in* sa 1. — 26. ir amt ufnemen d 4. k 2. w 2. sa 1. selben *fehlt* w 1. — 28. geschrifte d 2. 4. — 29/30. schult unde gelte R. — 30. an *fehlt* b 2. sa 3. w 6.

L. S. 103 Z. 2. clausuris *statt* clavibus K. — 3. quorum trium *fehlt* R. — 4. uni R. — 5. alteri *fehlt* W. — 6. discrecione K. W. — 14. *Überschrift* *fehlt* W. — 16. attendant K. intendant R. adtendunt W. que W. debet S. W. — 17. milicie *fehlt* R. cooperculus S. — 18. tendas R. gribullure S. gribelliores W. — 19. mazarro R. mazeto S. — 21. ita ut K. necessaria *fehlt* R. fratribus supradictis S. — 22. unum et *fehlt* W. — 23. unum *fehlt* K. W. alium sargiantem S. — 24. turpoculum S. — 26. carvarias S. — 27. sibi *fehlt* R. — 28. eas S. custodiat W. — 32. *Überschrift* *fehlt* W.

H. S. 103 Z. 2. mit III slotelen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 5. dat *statt* daer  $\mathfrak{S}$ . do  $\mathfrak{B}$ . — 6. hauden  $\mathfrak{B}$ . — 10. den in segel anne  $\mathfrak{B}$ . behoudene  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 13. onder dem  $\mathfrak{B}$ . — 16. behort  $\mathfrak{B}$ . — 20. die men heet  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . horen *statt* hosen  $\mathfrak{B}$ . — 22. beste bat  $\mathfrak{B}$ . — 23. moge geven den bruderen  $\mathfrak{B}$ . — 24. werden  $\mathfrak{B}$ . warden  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. enen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 103 Z. 1. *Überschrift*: Wie man die bullen des capitels behalden sule k 2. II (*ohne* sa 1). III (*ohne* k 4). di *fehlt* k 2. w 2. sa 1. w 3. 4. den d 1. sb 1. w 1. 2. k 3. sa 2. sb 2. b 2. d 5. sa 3. k 4. w 5. 6. — 2. den *statt* der d 4. — 3. einen haben d 3. k 1. groze comethur sa 1. 2. sb 2. — 4. sal behalten der trisorere d 3. k 1. — 5. dirre *fehlt* d 3. k 1. were w 5. — 6. zu behaltene *fehlt* d 3. k 1. zu behaltene geben II. III (*ohne* sa 1. k 4). — 7. in ... 8. bevelhunge *fehlt* R. — 9. tut sb 2. w 3. 5. die *fehlt* k 1. d 3. sa 1. der bevilhet der *alle ausser* b 1. d 4. sa 2. w 3. 4. — 10. der der b 2. d 4. — 11. verre *fehlt* R. also verre alz b 1. als in daz d 5. in ane *alle ausser* b 1. d 4. trifft sa 2. — 13. Diz ist *fehlt* sb 1. R. II. III (*ohne* k 3. 4). amte des marschalke *alle ausser* b 1. d 4. — 14. wie ... sule *fehlt* sa 2. w 4. die brudere *statt* man *alle ausser* b 1. d 4. sulen an in warten k 2. sin sullen warten sb 2. sin warten sullen w 3. sule *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. — 17. undertan R. sb 2. w 3. nach dem w 5. — 18. er *fehlt* d 3. k 1. des *nur* b 1. d 4. daz *die übrigen*. — 19. unde *fehlt* sb 1. wapen *fehlt* w 4. unde *fehlt* k 3. sb 2. w 3. k 4. w 5. — 20. wapen hutten w 4. gubellure b 1. d 4. gribenure w 4. — 21. und *statt* under w 3. — 23. muge den bruderen geben d 3. m. g. d. br. k 2. d. br. m. g. *die übrigen ausser* b 1. d 4. gegeben k 1. R. II (*ohne* sa 1). — 25. sein sa 1. siner sb 2. sariant *statt* anderen sb 2. — 27. turcopol han w 3. — 28. er *fehlt* sa 2. — 29. den *fehlt* w 1. von den R. sb 1. II (*ohne* sa 1). III. der *fehlt* d 3. den sa 1. die im undertan sint w 3. — 31. zu haldene vlizeclige d 4. vlizecliche ze behutene k 1. hutene k 2. sb 2. w 3. 4. 5. ze hutene vl. R. sb 1. w 1. 2. k 3. sa 2. — 32. Diz ist *fehlt* sa 1. 2. w 3. 4. marschalke ... commendure sa 2. w 4. III (*ohne* k 4). — 33. von *nur* b 1. d 4. sa 2. — 35. bestien *fehlt* b 1. er si sa 1.

L. S. 104 Z. 3. omnis discordia W. contencio *fehlt* W. — 7. *Überschrift* *fehlt* W. — 9. tam in S. tam *fehlt* W. — 10. pertinent K. — 11. de thesauro accipere K. — 13. res tantum R. — 18. *Überschrift* *fehlt* W. et commendatoris *fehlt* K. S. De officio hosp. et trap. S. — 20. drapparius R. — 23. in suis *statt* iussis W. subest marschalci R. — 28. fuerit K. ius competit R. precedendi W. et ... 29. celebrandi *fehlt* R.

H. S. 104 Z. 1. zi *fehlt* §. wedersecht D. verlegt B. — 2. condon D. B. — 4. darnoe *statt* alzo B. — 5. onder hen sie B. — 8. den ioghenoden B. van de tegenoden B. — 10. zijn *fehlt* B. caverne §. — 11. behoe- ren D. — 13. dicke *fehlt* D. — 14. doere die den mi den B. — 15. ghehoren *fehlt* B. beheeren (!) D. — 20. die (2.) *fehlt* D. — 21. ane den dinghen D. B. — 22. marscale behoren B. ghehoren B. — 24. werden B. waerden D. B. — 25. meent B. — 31. als zij B. also mi D. gehort B. behoert D. — 32. dat toe *fehlt* D. B. — 33. ende es oec D. ende en is B. daer *fehlt* B.

D. S. 104 Z. 1. ime *fehlt* w 3. er ime k 2. w 2. der marschalk R. — 2. kundigen d 4. w 3. — 3. daz *fehlt* k 2. w 4. also *fehlt* sa 2. — 4. under in dekein missehelunge R. — 6. Diz ist *fehlt* d 5. sa 1. 2. w 3. 4. commethure ... marschalke sa 2. w 4. b 2. unde *fehlt* d 1. 4. — 7. von *fehlt* d 1. 4. w 1. II (*ohne* w 3). III. Von der wandelunge der commendure ob si sin buzwirdich w 5. — 8. wirt gesant b 1. d 4. vert *die übrigen*. — 9. so *fehlt* d 3. des *fehlt* R. sa 1. 2. w 3. dan d 4. binnen des w 4. — 10. die *fehlt* sa 2. — 11. die *fehlt* w 6. — 12. sundere *statt* vurdere R. — 13. drie bisanten von dem trisore R. nemen dri sb 2. trisorer w 3. — 14. dicke d 3. k 1. sa 1. 2. über w 5. der *statt* er w 5. des *fehlt* sa 1. w 5. ir sb 2. w 4. der d 2. — 15. sal koufen die dinc sa 3. — 16. gehorent k 2. R. sb 1. II. III (*ohne* sa 1). — 17. Diz ist *fehlt* k 2. w 2. II. III (*ohne* k 3. 4). Von dem spitelere unde trapiere sa 2. — 18. unde ... 19. commendures *fehlt* w 3. grosen commendures sb 2. — 20. trapier ... spitaler b 2. d 5. sa 3. w 6. undirtan sin w 3. — 22. geziten sa 1. w 5. — 23. den *fehlt* d 5. sb 1. w 3. wapene ist d 5. — 26. sule sprengen k 2. R. w 2. — 27. unde ... 29. ist *fehlt* d 3. da *statt* so R. sb 1. II. III (*ohne* sa 1). — 28. meister selbe R. sb 1. niht *fehlt* R. sb 1. 2. da ist R. sb 1. II. III (*ohne* sa 1. k 4). en ist R. sb 1. sa 1. — 29. stat verlazen d 1. stat ist R. w 4. — 30. den *fehlt* k 1. sa 1. d 3. und so w 3. so sie aber w 4. — 31. horet sa 2. w 3. — 32. vorege *fehlt* sb 1. den *fehlt* d 3. k 1. 3. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6.

L. S. 105 Z. 1. *Überschrift* *fehlt* W. Item de .. R. — 6. et honesta *fehlt* S. et *statt* de R. — 8. pro uno equo (!) R. — 10. expodiri S. et *statt* vel S. W. — 12. occurret S. — 13. facultas S. si *fehlt* R. — 16. negligent W. non *fehlt* S. — 18. mareschalko sit R. *Überschrift* *fehlt* W. — 21. vel *statt* nec S. — 24. vel R. — 25. spectat S. *Überschrift* *fehlt* W. — 27. differri K. S. deferre R. et caldaria et W. ordinum *statt* ordeum S. — 28. tentoria (expensarum ... tentoria *fehlt*) S. — 29. deferat W. aliter (!) W. — 31. Quod R. *Überschrift* *fehlt* W. — 33. mutare W. et *fehlt* S. — 34. et ponere S.

H. S. 105 Z. 3. nit *statt* geen D. B. — 4. of *statt* noch §. — 7. cavernen §. — 8. mannen *statt* luden D. (*vorher ausgestrichen*) B. — 9. tere nacht D. tenen nacht B. onder eenre nacht *fehlt* D. B. — 14. men *fehlt* B. — 16. orbore *statt* not D. B. — 19. sonder orloef des meisters wort §. — 20. te iegenwordich B. nit eegenwordich B. — 23. spreken noch heten springhen D. B. gedanege W. — 30. groten commenduirs B.

D. S. 105 Z. 1. Der marschalck sal niht harnasch lihen b 1. d 4. Wie der marschalck ane des meisters urloub nicht sule geben d 3. k 1. 2. w 2. Von dem marschalke sa 2. w 4. Von des marschalckes amte w 3. — 2. lazen sule d 1. 5. R. mug tun und lazen sa 1. — 3. senden oder *nur* b 1. d 4. — 4. odir *statt* noch sa 3. — 5. cleine ding *statt* cleinote w 2. — 6. bestatet *statt* nutze k 2. w 2. — 7. oder *statt* unde (2.) w 2. — 8. die *fehlt* d 5. — 9. läuten *statt* manne sa 1. einen *fehlt* k 3. drie w 4. — 10. vuret sa 2. mac er geben *fehlt* R. geben vuter w 3. — 11. da *für* daz sb 1. — 12. sie w 4. die *fehlt* k 2. w 2. sa 1. nesal k 1. ensol d 3. 4. R. — 13. des meisters urlup R. w 3. si w 5. — 15. muge k 1. mochte sb 2. w 3. — 16. beitete R. w 1. k 3. 4. betete w 2. bietete sa 2. — 18. Von dem meistere unde dem marschalke sa 2. w 4. ane orlop des meisters w 3. — 19. da ... ist *fehlt* d 3. w 3. getar *nur* b 1. d 4, sol *die übrigen*. — 21. ensol sa 1. des meisters urloup d 5. — 23. noch heizen sprengen d 3. k 1. w 4. si w 5. — 24. daz si R. sa 1. daz man w 2. man *fehlt* sa 1. ez *fehlt* w 5. — 25. wol *fehlt* k 3. lezen sb 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. vristen k 2. sb 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 26. *Überschrift in R*: Waz dem commendure zugehore in sin amt. andere verte vert d 3. k 1. — 28. gezelt *statt* gersten sa 2. die *fehlt* sa 2. — 30. der *fehlt* b 2. des grozen R. — 31. ist *fehlt* w 3. — 32. *Überschrift in R*: Daz der marschalck muge lute laden. der mac w 4. unde *fehlt* w 3. der *fehlt* k 3. — 33. tavelen ... 106, 1. in *fehlt* b 1. d 4. firmarie *fehlt* w 3. wertliche *fehlt* w 2. sa 1.

L. S. 106 Z. 5. *Überschrift* *fehlt* W. — 7. si muli vel equi W. veniunt K. — 8. acceperit magister W. — 10. tunc demum poterit eos fratribus assignare W. — 12. *Überschrift* *fehlt* W. — 14. omnes (1.) *fehlt* W. — 16. sclavi, currus R. sellarii *statt* sclavi K. — 18. subter *statt* subsunt S. — 29. aliis *fehlt* W. — 21. mereretur K. W. — 24. et de K. *Überschrift* *fehlt* W. — 30. potest preceptor R. — 33. prius *fehlt* W. debet *fehlt*, accipiet W. — 34. alios invenit K. S. — 35. similiter *statt* insuper R. — 36. militem alium non militem K. S. W. — 39. *Überschrift* *fehlt* W.

H. S. 106 Z. 3. aldus gedanege B. moten hon B. — 7. wanneer also so D. — 8. dat sy B. en *statt* eer B. D. B. — 9. uutghenempt D. ut den genimpt B. — 11. toe *fehlt* D. — 12. gehort B. — 13. behort D. — 16. ambachslude B. — 18. smythuis B. — 20. doch B. D. B. — 21. oec *fehlt* D. — 22. hore *fehlt* B. een *fehlt* D. B. — 25. groten commendur B. — 26. snijthuse B. — 29. van den D. B. — 31. wilt ewech B. — 34. andren *fehlt* B. — 36. enen (1.) *fehlt* D. — 38. trect *fehlt* B. vaert *fehlt*, ofte te velde vert D. vert B. — 41. wachten D. — 42. die *fehlt* B. ende dat hure ighelijc ts D. (des B). B.

**D.** S. 106 Z. 2. unde etliche lute zu in unde b 1. des *statt* der d 4. — 3. an *fehlt* w 4. behalten d 1. haben d 5. — 4. Daz der marschal der pfert nicht teile e danne der meister genimet sa 2. Das der marschal sal nicht zugeben di mule e dan der meister uzgenimt di er bedarf w 4. Wi der marschal nicht sule bestien vergebin w 3. Diz ist *fehlt* d 2. 3. k 1. 2. w 2. 3. von *fehlt* R. meisters marschalkes d 5. — 5. von *fehlt* k 1. 2. w 2. k 3. sb 2. III (*ohne* k 4). der (1.) *nur* R. sb 1. w 1. sa 1. k 4. bestien mit des meisters worte *alle ausser* b 1. d 4. — 7. Ist es daz sa 1. mule chumen sa 1. so ... 8. kument *fehlt* sb 2. sie *fehlt* d 3. swanne *statt* so k 2. R. sb 1. k 3. d 5. b 2. sa 3. w 6. nesal k 1. ensal d 3. sa 1. nicht den bruderen teilen R. zugeben sb 1. III. vergeben k 2. w 2. sb 2. w 3. zergeben d 1. 2. e *fehlt* sa 1. — 9. den *fehlt* w 4. in R. — 10. si *fehlt* sa 1. den bruderen *fehlt* R. sie danne den sa 2. teilen denne R. geben wol sa 1. — 11. grozen *fehlt* d 2. 3. Von des commethures ampte sa 2. Von des grozen kommethures amte w 4. — 13. grozen *fehlt* k 1. horet w 4. — 14. unde daz *fehlt* w 1. unde die schif w 1. sa 2. w 3. III (*ohne* k 4. w 5). — 15. die *fehlt* k 1. sa 1. — 16. alle *nur* b 1. d 4. daz *statt* der sa 1. di w 3. daz *für* di (1.) sa 1. heime b 1. d 4. — 17. unde *statt* wegene R. wegene, hantwerchlute R. — 18. ane di amthuser (*wiederholt*) d 5. — 20. gewinnen daz si bedurfen sb 2. — 24. Waz der marschal nemen muge von dem snitzehuse sa 2. w 3. 4. unde von k 2. sb 2. — 26. nemen *fehlt* d 2. — 28. den bruderen zu lihene *alle ausser* b 1. d 4. R. sb 1. w 4. 5. da *statt* daz k 2. R. sb 1. II (*ohne* sa 1). w 5. da (2.) *statt* daz w 1. III (*ohne* w 5. k 4). — 29. ouch *fehlt* d 2. — 30. cleine *fehlt* d 2. nemen *fehlt* sa 1. w 3. des *nur* b 1. — 31. er *fehlt* d 3. zu im selben *alle ausser* b 1. d 4. er *fehlt* d 2. hine *fehlt* k 3. hine icht w 4. — 33. e *nur* b 1. d 1. 4. w 2. sa 2. bereiten lasen k 3. ensal k 1. sa 1. — 34. da *fehlt* sa 1. w 3. — 36. sariantbruder sb 2. turkopol bruder k 3. — 37. zwene *statt* unde ... anderen R. zwene turcopele w 2. man *fehlt* sa 1. mit *fehlt* w 3. — 38. zu velde liget w 3. — 39. der *fehlt* d 3. k 1. R. — 41. daran *statt* des sa 1. w 2. 4. sich *fehlt* d 2. ouch sich d 3. k 1. — 42. einhellich w 5.

**L.** S. 107 Z. 2. ipsorum K. — 3. de futuris S. diu defunctus W. — 6. negociorum habere R. — 7. benepacito R. — 9. sui *fehlt* S. suo W. — 14. *Überschrift* *fehlt* W. De computacione thesaurarii et aliorum officiatorum R. — 16. fratres alii S. — 17. debent *fehlt* R. — 18. debent reddere R. — 20. fratribus *fehlt* W. hoc *fehlt* K. — 21. faciant W. — 22. et *fehlt* R. ferent S. — 23. alligatus W. — 34. magistri vicem R. *Überschrift* *fehlt* W. — 36. gerit vicem R. W. — 37. magistri vexillum suum R. suum *fehlt* W. capecia W. — 38. constat eum S. — 39. ad *statt* cum S. si loco S. — 40. nec *statt* et S. — 42. mensa nec in ecclesia S.

**H.** S. 107 Z. 1. also *fehlt* B. so wannen der ein daer dander (*fehlt* B) nijt D. B. — 4. en *fehlt* B. — 5. dat dat der B. igheren *statt* ergent D. — 6. dat ... 7. voege *fehlt* B. ghevuge D. mit B. — 8. te rechte do D. mi deste rechte geloven sal B. gheloven D. — 9. hi den orbore meer kunschap D. B. — 11. of ane den B. — 17. gesceden B. ghelike D. — 19. hoen B. — 20. oec die D. B. — 30. grote *fehlt* B. — 31. ervullen B. — 32. hevet *fehlt* D. B. — 37. tapiet ende die groete tente ende die dinc derre he D. B. — 39. ende zal B. S. — 41. sal oec D. B.

**D.** S. 107 Z. 2. der (1.) *fehlt* w 1. en ist d 2. 4. k 1. 2. R. w 2. k 3. sa 1. w 3. 4. so *fehlt* w 5. so her w 3. — 3. mak sine w 3. verrichte b 2. — 4. abewesen *fehlt*, also d 2. von *fehlt* b 1. d 4. — 5. gemerken muge d 1. merken d 3. b 2. were *fehlt* d 2. were aber k 2. w 2. 4. lange *fehlt* sa 1. zu sine *fehlt* sa 2. sb 2. zu *fehlt* d 3. wesin sb 2. — 7. er *fehlt* sa 1. mit *fehlt* sa 2. willen unde mitegehellunge d 1. — 8. des sich w 4. billicher des d 1. sa 2. bylch des w 3. — 10. hat sa 1. ander bruder R. Doch ... 12. bruder *fehlt* R. — 10. so ist w 4. ez *fehlt* w 3. — 11. den ... oder *fehlt* w 3. 5. — 15. anderen *fehlt* k 2. sa 2. Von dem triserere unde den anderen ambechtluten k 3. sb 2. w 4. — 17. den *fehlt* sa 1. w 3. ires sa 2. w 3. — 18. uz *fehlt* sb 2. verdunt oder verzerent d 1. an *fehlt* k 3. sb 2. eins yliches w 2. — 19. eines *statt* ende sb 2. w 3. — 20. En mag sa 1. die *statt* der (2.) k 1. 2. R. w 3. — 21. hüren w 5. die brudere *fehlt* sa 1. w 3. 4. — 22. an di *nur* b 1. d 4. unde hore di *die übrigen*. unde er *fehlt* R. er unde *fehlt* sa 1. w 4. — 23. summe mit dem trisorer w 3. — 24. ist *fehlt* w 3. — 26. geben *statt* begen sa 2. — 27. er *fehlt* sa 2. gebrechen *statt* tune sa 2. — 29. icht gebrichet R. — 30. unde *fehlt* w 3. — 31. er (1.) *fehlt* sa 1. iht *fehlt* sa 2. hat gesamenet d 2. 3. k 2. w 2. II. III. gesamenet *fehlt*, hat R. — 34. nutzlich R. sa 3. mogelich sa 2. w 3. si czu tune w 3. 4. — 37. tepich d 2. 5. R. sb 2. b 2. sa 3. k 4. w 5. 6. tepihke d 1. — 40. enbieten sal k 2. er bieten R. sa 1. w 3. 4. — 41. nesal k 1. ensal sa 1. w 4. — 42. ouch *fehlt* w 3. nicht sine k 2. w 2. — 43. siech *fehlt* w 4. aber siech k 3. darf w 5. er *fehlt* d 2.

**L.** S. 108 Z. 4. drappararii R. *Überschrift* *fehlt* W. — 7. sunt K. alie quam *ausgestrichen*, quam alie von *jüngerer Hand* S. — 8. fratribus dare R. — 9. pertinentibus R. — 10. phanones *fehlt* S. wapenhenschen S. wappenhersunn W, *fehlt* R. — 11. et alia *fehlt* W. — 12. dederint R. — 13. dividentes R. — 16. drappararius R. — 17. cum *statt* tamen S. tamen *fehlt* K. — 20. 21. *Überschrift* *fehlt* W. — 22. fratrum S. — 26. abluuntur *statt* abluende W. — 28. eas S. — 29. faciet K. — 30. fratris *fehlt* R. nominis *statt* novis W. — 32. vestium *fehlt* S. — 37. *Überschrift* *fehlt* W. — 38. officinis R. S. — 40. consilia K.

**H.** S. 108 Z. 4. toe *fehlt* D. — 5. 11. behoert D. — 7. spaudenere B. — 11. alde B. — 17. onder den D. — 19. in der *fehlt* B. — 22. enen gheliken D. — 23. paer *fehlt* B. nederhosen B. — 25. enen *fehlt* B. — 30. ane *fehlt* B. — 32. te *fehlt* B. — 35. van *fehlt*, der cleider, die *fehlt* B. na die B. — 38. ambachsluden geven B. — 39. desse B. — 41. datter *statt* dat tet B. tet *fehlt* D. B. — 42. dien lonen D. B. hy om B.

**D.** S. 108 Z. 4. Von des trapires ampte k 2. Von dem ante des trapires w 4. — 6. die *fehlt* d 2. — 8. wappenhanschuhe ... wappenhuben R. wapenhantschen ... wapenhosen d 1. — 9. sal *fehlt* w 3. — 10. geben sal w 3. — 11. er *fehlt* sb 1. von den bruderen *fehlt* sa 2. w 3. ufgenimet von den bruderen w 4. — 12. uf- *fehlt* b 1. d 4. — 14. marschalc ... comethur sa 2. unde under den sa 2. w 3. di *fehlt* k 3. sa 1. — 15. den geben w 4. knechten *fehlt* II. III (*ohne* sa 1. 2). — 16. enmach b 2. — 17. durch Got *fehlt* b 1. d 4. geben durch Got R. sb 1. sa 1. III (*ohne* k 4). — 18. beide *fehlt*, Dis sol w 3. die beide R. Doch sol er sb 2. ouch *statt* doch w 6. — 20. mugelich d 4. k 2. 3. sa 2. sb 2. w 5. nutzlich d 5. R. zu habene si w 1. k 3. sb 2. haldene *nur* b 1. d 4, habene *die übrigen*. zu haldene *fehlt* d 2. k 1. 2. R. sb 1. w 2. k 4. — 24. iugel sb 1. iopen sa 1. — 25. uf er k 3. ligge k 1. lege d 3. — 26. ein lilachen *fehlt* d 1. w 3. unde (1.) *fehlt* w 3. — 27. wechsele sa 2. gibt sb 2. — 28. der (2.) *fehlt* d 3. k 1. w 4. ane w 5. — 29. iman sa 1. w 3. — 30. unde *fehlt*, Das sal her w 3. heizen machen unde wider newen R. nehen *fehlt* sa 1. machen *statt* nehen sa 2. — 31. not *fehlt* w 4. begebene w 5. — 32. daz (1.) *fehlt* d 2. w 1. legen *statt* machen sa 3. — 34. nach *fehlt* sa 2. — 36. Diz ist *fehlt* sa 1. w 3. 4. ambehte des *fehlt* w 4. des chleinen commendures ampte sb 2. — 38. ambehtluten unde den ambehtuseren b 1. d 4. ambehtluten R. — 39. gewinnen des si bedurften d 5. ouch *fehlt* sa 1. — 41. als *fehlt* sa 2. er *fehlt* sa 1. — 42. sich fueget sa 1. loin d 2. — 43. garzunen *statt* garten d 4. ouch *fehlt* w 3. — 44. berichten unde sal in zusehen w 4. sichen d 4.

**L.** S. 109 Z. 1. curros W. sellarios *statt* sclavos K. — 2/3. debet ... necessaria *fehlt*, am Rande von jüngerer Hand: laboribus occupare et iisdem necessaria S. — 3. manibus (!) R. W. — 4. onerare (ex *fehlt*) S. sint R. — 5. in navibus *fehlt* K. W. manibus (!) R. veniunt R. — 6. in *fehlt* W. trapparium K. — 9. et *fehlt* R. Überschrift *fehlt* W. — 11. accipere W. — 12. consensu W. — 13. die Dominico W. — 14. conservientibus W. — 15. vel ... sui *fehlt* R. — 18. De correccione servorum fratrum R. Überschrift *fehlt* W. — 19. fratrum R. de servo suo conquestus fuerit S. — 25. Überschrift *fehlt* W. recipere debeant R. debent recipere et reservare S. — 27. Si pannus missus alicui fratri fuerit R. — 28. et non R. — 31. vero *statt* ut W. et *fehlt* W. — 33. superflua *fehlt*, alio R. — 35. Sequitur de .. R. Überschrift *fehlt* W. — 38. pavinellum S. pavellum W. — 40. scutiferos R. studiferos W. — 41. de precio R. stungulas W.

**H.** S. 109 Z. 3. stein bittere  $\mathfrak{B}$ . steenbickelere  $\mathfrak{D}$ . ander *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 5. noetdorften  $\mathfrak{S}$ . — 6. die *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 7. woe  $\mathfrak{B}$ . wie  $\mathfrak{S}$ . Kap. 36 und Überschrift von 37 nur in  $\mathfrak{B}$ . — 22. dat doch  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . nijt en gheschie  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 23. torniche  $\mathfrak{B}$ . — 25. doen sulen  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 27. dat gnuechs tote  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 29. son (der *fehlt*)  $\mathfrak{B}$ . — 36. laten sal  $\mathfrak{B}$ . — 37. cavernen  $\mathfrak{S}$ .

**D.** S. 109 Z. 1. unde *fehlt* sa 2. sleifen *statt* slaven sa 1. unde zimerlute d 2. sa 2. — 2. steinmeizel sa 2. unde *fehlt* b 1. d 4. die *fehlt* k 2. w 2. — 3. ouch zu b 1. d 4. weisen *statt* schicken sa 1. — 4. getreide ... 6. die *fehlt* b 2. — 5. enthalden R. k 4. w 5. enpfan w 3. 4. den *fehlt* sb 2. — 6. sal *fehlt* k 2. w 2. sb 2. die 7. tuch *fehlt* sa 2. da *fehlt* sa 1. — 10. Von dem triserere unde dem meistere w 4. Von dem ambete des trisoriers unde des kleinen commendures R. Von deme ambete des triserereres w 1. 2. k 4. Von des trisoreres ambete II. III. — 12. der *fehlt* w 3. 4. gewisheide d 2. wissene w 3. — 14. capitel halden oder an eime anderen tage R. sb 1. k 3. w 3. 4. III. — 17. der brudere *fehlt*, die k 2. — 18. zuchten w 3. 4. b 2. sa 3. w 6. zuchtigen sule k 2. — 19. claget d 3. k 1. R. sb 1. sa 2. w 3. 5. — 20. daz *fehlt* b 2. w 6. man ieme d 4. habe für abe w 6. der *fehlt* R. w 5. der der da sa 1. — 22. doch *fehlt* w 4. ez doch R. daz *fehlt* b 1. d 4. — 25. man *statt* di brudere sa 2. mit ... tuchen *fehlt*, tuch nemen sal w 4. — 26. gesant wirt w 4. ges. werdent d 2. R. sa 2. mugen für sulen d 3. k 1. 2. w 2. tun d 2. k 1. 2. R. sb 1. w 2. k 4, *fehlt* w 4. werben w 1. II. III. — 27. einem bruder gesant k 2. — 28. gewande sb 2. — 29. ensal d 3. k 1. doch *fehlt* d 2. R. ouch w 5. — 30. tuch *fehlt* w 2. gnuget is zu eime mantele daz her behalte mit urlobe genuget is aber zu zwein b 1. d 4. — 31. daz (1.) *fehlt* w 3. — 33. daz teile dan d 3. k 1. eine *fehlt* d 3. k 1. w 3. — 34. gebreste w 2. 5. — 35. udermarschalkes R. Von der schiltknechte meistere w 4. Von dem ambete der schiltknechte meisters *die übrigen ausser* b 1. d 4. — 37. udermarschalk R. — 38. oder *fehlt* sa 2. — 39. die da sa 1. — 40. mag sb 1. — 41. den bruderen geben k 2. w 2. unde ... 110, 2. unde (2.) *fehlt* sa 1. sal *fehlt* R. — 42. in *fehlt* w 3.

**L.** S. 110 Z. 1. staminam R. stramina W. et *fehlt* R. brustas S. dabit *zweimal* R. — 2. nisi *statt* non K. supra K. — 4. autem die, veneris *fehlt* R. — 5. deferet K. differat S. differt W. — 9. Überschrift *fehlt* W. de domo etc. K. — 13. corrigias ad arma *fehlt* S. W. — 14. factum W. — 15. suum *fehlt* S. — 17. Überschrift *fehlt* W. — 19. potest *statt* debet R. fratribus S. frenum fratri R. fratri *fehlt*, funem W. — 20. et *fehlt* K. — 21. stanno K. enim W. — 22. torssas R. grossas W. — 27. Überschrift *fehlt* W. — 28. placet R. fratres milites R. S. — 29. equitaturas IV R. — 30. habere duas ex eadem gracia, equitaturas *fehlt* R. — 34. oportune poterit S. potest K. W. — 37. vice R. gerente marschalci S. gerentis K. R. Überschrift *fehlt* W. — 40. absens fuerit R. — 41. habeat K. aliquid *fehlt* S. — 42. nullo *statt* nec W.

**H.** S. 110 Z. 1. oerscamine  $\mathfrak{B}$ . erbrusten  $\mathfrak{B}$ . armbursten  $\mathfrak{S}$ . — 2. ende des  $\mathfrak{D}$ . der broederen  $\mathfrak{B}$ . — 3. ende oec  $\mathfrak{B}$ . onder *statt* voder  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{S}$ . gheven na  $\mathfrak{D}$ . — 4. vaten *statt* maten  $\mathfrak{B}$ . — 5. onder *statt* voeder  $\mathfrak{B}$ . — 7. maecht  $\mathfrak{B}$ . versten mach  $\mathfrak{B}$ . — 12. riemen ende stegereipen  $\mathfrak{B}$ . — 14. so dat hen te briet  $\mathfrak{B}$ . — 16. behoeren  $\mathfrak{D}$ . — 21. ander-

winnen §. — 22. ringe §. rekeninge §. — 23. gortsingelen §. sorsinghelen §. — 24. die *zweimal* §. — 28. bevelt §. — 30. daer §. — 33. der capitel set §. — 37. Wie de §. — 40/41. hi *fehlt*, mit tgegenwordich §.

D. S. 110 Z. 1. sint d 3. k 1. kemme k 3. w 4. — 2. bursten nach der gewoneheit d 2. vuter geben b 2. — 3. pferden k 2. w 2. der *fehlt* w 3. mit der w 2. — 4. unbedrucket b 2. unde gedrucket sa 1. w 3. 4. sa 3. w 6. ensal k 1. — 5. obersten b 1. d 4. II. III (*ohne* sb 2. w 4. k 4. w 5). nemen w 4. — 6. den *fehlt* sb 1. er *fehlt* b 1. d 1. 4. sa 2. w 3. — 7. muze w 1. — 8. lezet d 3. w 3. 4. 5. nicht irret sa 2. — 9. Von ... 111, 23. so *fehlt* k 4. — 12. geben den brudern R. geben *fehlt* sa 2. ringen *statt* riemen w 5. zu *fehlt* sb 1. und sa 1. w 4. halfteren *fehlt* sa 2. — 13. den *fehlt* d 3. k 1. — 14. riemen zu den spornen R. sal in *alle ausser* b 1. d 4. wider *fehlt* R. — 15. zerbreste in w 2. — 17. dem *fehlt* k 3. Von dem brudere der der cleinen smide pfligit k 2. in *statt* von w 4. — 18. gesmide w 5. — 19. vor der w 3. — 20. wider machen den bruderen R. ir *statt* oder sa 1. w 3. unde w 4. — 21. ir *statt* oder sa 1. unde w 4. di alten R. verciiren k 1. uverzieren d 4. anderwerwe d 1. w 1. — 22. unde *nur* b 1. d 4. k 1. 2. R. w 1. 2. sa 1. w 4. — 23. den *nur* b 1. d 4. k 2. R. w 2. sa 1. unde zu *fehlt* sa 2. zu *fehlt* b 1. k 2. w 2. sa 1. gurtelen b 1. d 4. unde *fehlt* k 2. — 24. zu den d 4. die *fehlt* d 5. — 25. vor k 3. — 26. brudere *fehlt* sb 1. sb 2. w 3. 6. Von den bestien der brudere w 4. — 29. halden sb 1. — 30. die sariantbrudere sb 2. haben di sa 1. niht enphlegen R. — 31. bestien *fehlt* R. — 32. pfert k 2. w 2. — 33. die daz d 3. k 1. sa 1. w 3. — 35. si *fehlt* d 2. die k 2. ob man iz d 3. k 1. — 36. sich *fehlt* d 2. 3. 5. k 1. R. mach sich w 5. sin mit fuge R. mit vugen mac gesin d 5. — 37. Von der brudere bestien (!) w 4. mac lazen an siner stat R. mac lazen k 3. sa 1. III. — 39. setzen an siner stat d 3. — 40. der ... si *fehlt* d 3. enist b 1. d 4. III. engegenwartig sb 1. eng. ist d 5. — 41. unde der *alle ausser* b 1. d 4. III. hat R. w 3. 5. den bruderen *fehlt* sa 1. — 42. zu *fehlt* sa 1. lobene b 1. R. geloven d 4. oder ze w 1.

L. S. 111 Z. 1. torpocularii S. *Überschrift* *fehlt* W. — 4. de *statt* a K. consensu W. — 5. ut *statt* et K. W. turcopuli omnes sui R. eo R. — 6. vero *statt* eciam non R. cum vexillo W. — 7. post S. et S. — 10. *Überschrift* *fehlt* W. officiorum S. — 12. bestias R. — 13. sed et S. et (!) *fehlt* R. — 19. obedient R. iussui preceptoris S. *Überschrift* *fehlt* W. — 21. faciet W. — 22. et trossarii W. profenelli R. et *fehlt* K. W. — 23. ligare R. — 26. fuerint expedite R. — 28. ascendant R. S. — 30. precedant W. super *statt* frater R. — 32. tocta (!) faciet servos suos procedere vel acie (*irrhümlich vorweggenommen*) acceptus W. faciet S. W. servos S. procedere R. — 33. valeat et arma sua custodire R. custodire sua valeat K. quo ceperit W. — 34. sequatur W. — 36. erit *statt* exit S. — 39. alterius R. locum capere R. capere in rotta S.

H. S. 111 Z. 4. turcoppel §. — 5. sulen syn W. — 8. hem *fehlt* §. — 9. hauwen *statt* hebben §. — 13. ander *fehlt* §. nummeer §. — 14. beesten *fehlt* §. viere beesten §. — 21. heten *fehlt* §. — 26. toe *fehlt* §. behoert des en §. — 27. des en dant wart §. — 28. dese beesten sin al bereit §. — 30. daer *statt* dat §. der herbergen §. — 33. verswigen (!) §. — 34. ende daer §. die knechte heten §. §. — 36. riden §. — 37. der §. — 40. Derre ein §. den andren *fehlt* §. — 42. ute der §. uter herbergen vert §. §.

D. S. 111 Z. 1. Wie *fehlt* d 1. sule setzen d 1. R. sa 1. w 3. mac *statt* sule d 3. k 2. w 2. — 2. ein *statt* den sa 1. w 3. Von deme der da ist an des marschalkes stat w 4. — 3. mac *statt* sal w 5. der (2.) *fehlt* R. wizzene R. w 3. mit des meisters gewizzene w 4. — 4. turcopelier ... 5. turkoppel *fehlt* sb 1. turcoppel *statt* turcopelier d 2. sa 1. 2. w 4. — 5. alle die sinen sa 2. die *statt* sine k 3. sb 2. III, *fehlt* w 3. 4. — 7. ritter sa 1. ritteren d 3 *statt* riten. — 9. pferde sa 2. w 3. sule haben d 3. haben *fehlt* sb 2. — 10. der groze commendur b 1. d 4. w 3. Von den bestien des commettes und des marsalkes unde der amtlute w 4. — 11. die *fehlt* d 5. anderen *fehlt* sa 2. w 3. brudere *statt* amtlute d 1. — 13. anderen *fehlt* w 3. d 5. ensullen d 3. sa 1. nesulen k 1. mugen w 1. — 14. bestien viere sa 2. phert oder bestien w 2. — 15. der (2.) *fehlt* sb 2. — 16. haben einen R. an eines mules stat R. w 3. — 18. Von den bruderen von dem convente w 4. Wie sich die conventsprueder an sateln und an trossen so si sullen gemain halden sa 1. brudere sulen w 5. sulen halten nah geboth R. halden *statt* rihten d 1. w 1. k 3. III. — 21. sulen ryten w 3. nesal k 1. ensol sa 1. bestien *fehlt* d 3. pfert k 2. w 2. — 22. satelen heizen sa 1. sb 1. Bei geheizten *beginnt* k 4 *wieder*. — 23. sie denn gesatelt sa 1. sol *statt* mac w 5. torsen profenel R. — 24. di *fehlt* d 3. 4. k 1. 2. w 2. sa 1. w 4. di andern w 3. — 25. mit ... 27. geheizten *fehlt*, *dafür* swaz ze bindene mit den cleinen rimen gehoret des ensal man nicht trossen e dan iz d 3. k 1. mit den cleinen riemen zu binden R. — 26. ensol d 4. R. — 28. pfert k 2. w 2. gar *fehlt* sa 1. nesulen k 1. ensulen R. sa 1. — 29. ez *statt* daz k 2. w 2. 4. zi w 3, *fehlt* b 2. — 30. wirt *statt* ist sa 1. w 3. unde *fehlt* w 4. so w 3. 4. sie *fehlt* d 3. — 31. so *fehlt* d 3. — 32. man *fehlt* R. da von *fehlt* d 2. von *fehlt* sa 1. — 33. ieman icht R. so sal *alle ausser* b 1. d 1. k 2. w 1. sa 1. w 3. sol *fehlt* w 2. sa 2. — 35. in der rotte nemen R. In sa 1 *aus Verschen* daz ... in da *vorweggenommen*. — 36. fur sich heizen sa 1. k 4. sich heizen vur varn w 3. riten *statt* varen R. — 38. besehen muge k 3. w 3. im in sa 1. hat *fehlt* w 3. — 39. gewonnen d 2. behalten muge d 1. gehalten d 2. III. — 40. zu *fehlt* k 1. d 3. vaste *statt* sere w 5. — 41. da *fehlt* w 4. 5. vermiden R. zu den herbergen w 6. — 42. vert unde *fehlt* R. unde *fehlt* d 4. k 1. 2. w 2. sa 1. 2. er *nur* b 1. d 2. 4. k 1. 2. w 2. sa 1. eine stat ledich in der rotte R. eine ledige stat in der rotte sb 2. eine stat die ledic ist k 2. — 43. bestien *fehlt* d 2. pferden k 2. pferden oder knechten w 2. vuget d 3. w 3. genuget R. sb 1. w 1. II (*ohne* sa 1. w 4). III. — 44. haben w 5. ouch *fehlt* w 3. dem anderen *fehlt* sa 1. ouch dem k 2.

L. S. 112 Z. 1. sunt R. W. — 2. ille *fehlt* R. — 5. 6. *Überschrift fehlt* W. — 7. quando *statt* qui S. W. — 9. celeriter *fehlt* R. revertentur K. — 13. *Überschrift fehlt* W. Item de eodem K. Nullus frater in rotta procedens dimittat equum bibere R. — 14. dimittat R. — 15. bibere in transitu aque K. S. — 16. ad bibendum *fehlt* S. subfecisse W. — 17. impedant R. — 19. 20. *Überschrift fehlt* W. — 23. auditi W. — 24. iubeat W. — 28. 29. *Überschrift fehlt* W. fratres *fehlt* S. — 31. aufferri R.

H. S. 112 Z. 1. nocht aus  $\mathfrak{B}$ . — 2. ende dien wert also ene stat  $\mathfrak{B}$ . — 7. iet hebben  $\mathfrak{D}$ . mere samen iet hebben te sprekene  $\mathfrak{B}$ . — 10. te  $\mathfrak{S}$ . — 14. en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 16. dan *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . dat die  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 20. hun *statt* zi  $\mathfrak{D}$ . sich *statt* zi  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 21. sich  $\mathfrak{B}$ . zi *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . eerheft  $\mathfrak{B}$ . — 22. dar nit  $\mathfrak{B}$ . — 24. tote  $\mathfrak{D}$ . — 29. volgen  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 112 Z. 1. wol eine w 3. in der rotte ein stat R. in der rotte nemen eine stat sa 2. — 2. sint *fehlt* sa 1. in der herberge sint k 2. sb 1. also *fehlt* b 2. wirt also d 5. ein stat also k 2. w 2. — 3. wirt gegeben ein stat k 4. wirt ein stat gegeben II. III. nemac k 1. w 2. geben d 2. 4. sb 1. sa 2. 3. — 4. einem *fehlt* R. — 5. handelen sulen k 2. sulen halten w 6. — 6. ritenet unde so si gesatelt R. — 7. iht *fehlt* w 3. — 8. sprechen habent sa 1. — 10. sprechen mit einander w 3. — 11. an ir w 3. versumen d 4. — 13. trenken sule w 5. Nieman lasse sin phert trinken uber ein wasser in der rotte R. Von der trenke der brudere w 4. Von der trenke w 3. — 14. nesal k 1. ensol sa 1. pfert trenken k 2. — 15. ein *fehlt* sa 1. w 4. b 2. — 16. der da den sa 1. daz daz k 1. w 3. b 2. sa 3. w 6. das es R. da *für* daz b 1. — 17. der (2.) *fehlt* R. 18. irrunge d 4. — 19. Wie man sich halten sulle in eime gerufte w 4. halden sule sa 3. ob ... gerufede *fehlt* w 4. oder ... gerufede *fehlt* b 1. d 4. k 2. erhebet ein schal k 1. w 1. 2. k 3. sb 2. III (*ohne* k 4). ein (2.) *fehlt* b 2. sa 3. w 6. — 21. sich erhebet R. sb 1. II. III (*ohne* sa 1. 2. k 4). unde *statt* oder d 1. k 2. R. sb 1. w 1. 2. II (*ohne* sa 2. w 3). III. ein (2.) *fehlt* k 3. 4. w 4. 5. schal ... gerufte sa 1. sb 2. w 3. — 22. da *fehlt* d 3. k 1. sa 1. w 3. — 23. enthaben k 1. 4. w 1. 2. gewere d 2. 4. wie *statt* so sa 1. — 24. unze w 5. in *fehlt* sa 2. chumpt in sa 1. hilfe ohome sb 2. w 3. 4. — 25. sie sin w 2. swa si sin k 4. — 26. Die ... 27. dazselbe *nur* b 1. k 3. sa 2. sb 2. (*ouch* *fehlt* sa 2). Dazselbe tu man ouch in den herbergen w 2. — 28. so *statt* da b 2. sa 3. w 5. 6. ob sa 1. Von der hute der bestien w 4. — 30. In *nur* b 1. d 4. R. sb 1. w 1, an *die übrigen*. hat *fehlt* R. haten sol sa 1. nesulen k 1. — 31. ane urlup *fehlt* R. pferden k 2. w 2. die *fehlt* b 1. d 4. den bruderen ir zoume sa 2.

L. S. 113 Z. 2. dum S. — 3. in *statt* et S. sua *fehlt* K. fident (!) W. — 5. ubi *statt* ut R. — 6. disponatur W. sive non *bis* Kap. 58 *fehlt* S. sua *statt* sic W. ut ... 7. iacentes *fehlt* R. — 9. 10. *Überschrift fehlt* W. — 11. fratrum W. hospicia R. — 12. sua *fehlt* R. nisi prius marschalcus R. — 17. capiet locum W. l. c. ante capellam R. — 18. ut W. possunt R. possint W. contingerit R. — 19. horas alias W. — 20. det R. — 21. domi erit R. — 22. hec K. — 23. observari *fehlt* W. depositis R. — 26. operiens R. — 27. honoribus R. habuerat R. — 29. occurrunt R. facienda K.

H. S. 113 Z. 1. coume  $\mathfrak{B}$ . onder *statt* voeder  $\mathfrak{B}$ . — 12. die *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 13. die (2.) *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 16. oec *fehlt*  $\mathfrak{S}$ . — 17. die *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 18. dat se mi do  $\mathfrak{B}$ . — 20. dan enen  $\mathfrak{S}$ . — 22. doch *fehlt*, des thuus houden  $\mathfrak{B}$ . — 27. dat *statt* daer  $\mathfrak{B}$ . daer *statt* doch  $\mathfrak{D}$ . si (*übergeschrieben*) *statt* hi  $\mathfrak{D}$ . — 29. Goeds *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . verspeelt  $\mathfrak{D}$ . die *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . sal oec  $\mathfrak{B}$ . hem die  $\mathfrak{B}$ . — 32. Die selve  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 113 Z. 1. ane urlup niht R. futer an urlaub sa 1. — 2. ist *fehlt* sa 3. die *statt* si sb 1. — 3. van k 2. vahan w 2 *statt* nemen. — 4. geriten *fehlt* b 2. d 5. sa 3. w 6. ob *fehlt* k 3. sa 1. — 5. zu *fehlt* w 3. anderswa sa 1. sal *fehlt* d 2. — 6. da *statt* die sa 1. — 7. pfert k 2. w 2. daz ... 8. sin *fehlt* d 3. k 1. w 2, *am Rande von jüngerer Hand* k 2. behutet *fehlt* sa 1. — 9. wie II. III (*ohne* sa 1. 2. k 4). e die k 4. ir *fehlt* k 2. sa 1. suln herberge vahan k 2. sb 2. Von der herberge der brudere w 4. enphahen w 5. — 11. ensal k 2. w 2. — 12. nicht vahan sb 1. e *fehlt* sa 1. daz *statt* danne R. — 13. wirt *fehlt* sa 1. ist w 4. sa 3. — 15. *Überschrift fehlt* R. vor der capellen ir stete vahan sullen sb 2. halten *statt* vahan w 5. Von den steten da man Gotis dienst sal horen w 4. — 17. vor ... 18. capellen *fehlt* w 3. 4. III. bi der capellen d 3. vahan an der stat R. horen d 2. k 2. w 4. — 20. versliefe w 5. der da *fehlt* sa 1. der *fehlt* d 3. R. — 21. ist oder stet sa 2. uf- *fehlt* R. sb 1. k 3. 4. sb 2. w 3. 4. 5. dieselben ouch *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. da *fehlt* k 2. w 2. — 22. di die sb 1. w 2. sa 1. sb 2. w 4. b 2. d 5. k 4. w 6. den di w 3. die der sa 3. in da di d 2. in nahesten R. neste im w 3. — 23. ufwecken d 3. k 1. Daz sa 1. sb 2. Die b 2. w 6. behaldene sa 2. 3. — 24. das *statt* so sa 1. w 4. — 25. nesulen k 1. ensullen sa 1. ane urlup *fehlt* d 3. R. pfert k 2. — 26. oder (1.) *fehlt* R. nach (1.) *fehlt* k 1. 2. oder (2.) *fehlt* R. — 27. zu sendin hant w 3. — 28. sie *statt* die (2.) w 4. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 29. daz man da d 2. 5. R. k 3. w 4. 5. mugen *fehlt* R. — 30. unde *fehlt* k 2. w 2. — 31. den (1.) *fehlt* w 3. dan d 3. k 1. einen knecht d 3. k 1. b 2. w 5. 6. so sal er den andern k 2. R. w 2. — 32. nucz gescheffede sa 1. geschicht sb 2. unde geschichte *fehlt* d 3. k 1. gescheffede sb 2. — 33. behalden halden (!) k 1. haldin w 2.

L. S. 114 Z. 1. Quomodo K. *Überschrift fehlt* W. — 5. mittere fratres armatos vel inermes sine verbo magistris R. — 6. vel ab R. — 9. a castris W. — 12. necessarii W. — 14. vel *fehlt* K. W. mansionis W. mansiones aliquius K. — 15. vel R. — 18. alicui, vel *fehlt* W. — 23. *Überschrift fehlt* W. — 27. *Überschrift fehlt* W. — 32. exhibenda W.

H. S. 114 Z. 5. ongewopent  $\mathfrak{B}$ . — 7. dat zi  $\mathfrak{B}$ . — 8. mogen wesen  $\mathfrak{B}$ . — 10. niet *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . van der  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 11. nit varen  $\mathfrak{B}$ . niht zo  $\mathfrak{D}$ . dat (2.) *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 12. oft sie die  $\mathfrak{D}$ . — 14. dorfte  $\mathfrak{B}$ . mi hurs  $\mathfrak{B}$ . — 15. on *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . —



16. oft *statt* noch  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 17. si *in* sich *verbessert*  $\mathfrak{D}$ . *besiene*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . *hen* si *dan* *roten* (!)  $\mathfrak{B}$ . — 18. of *statt* ende  $\mathfrak{S}$ . — 19. sels *statt* selven  $\mathfrak{D}$ . — 20. doch *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . *te* *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 22. van *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 24. sal *sin*  $\mathfrak{B}$ . — 29. spise *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . *en* *zweimal* *statt* ende  $\mathfrak{B}$ . — 32. des *statt* na  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 114 Z. 1. Daz der sb 1. sa 2. Wie der d 3. w 2. 3. an des meisters wort nicht sende die brudere w 3. urloup *statt* wort R. sb 1. sa 1. k 4. w 5. ane urloup des meisters d 1. k 3. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 2. niht *fehlt* d 1. mag *statt* sule sa 1. senden nicht d 2. Von den bruderen in der rotte w 4. — 4. sol d 3. R. sb 2. w 3. 5. an urloup dez meisters w 5. — 5. wapent R. oder ungewappent sa 1. — 6. nicht senden von dem here b 2. — 7. ez *fehlt* sa 1. si (2.) *fehlt* d 3. si icht w 4. — 8. von in *fehlt* sa 2. kome von in icht R. ontsten muge k 2. w 2. — 9. betrubnisse insten w 3. nesulen k 1. ensuln d 3. ouch nicht d 3. k 1. den *fehlt* sb 1. — 10. niht *fehlt* k 1. R. so verre niht d 1. oder von dem huse niht so verre (*zweimal*) R. verre gen noch varn sb 2. — 11. nicht varen sa 1. sb 1. geruste w 1. in ... 12. here *fehlt* sa 1. here mugen gehoren d 3. die *fehlt* b 1. d 4. niht *fehlt* k 1. d 5. — 13. unde ... bedorfte *fehlt* b 1. d 4. ir *fehlt* sb 1. unde *statt* daz b 1. licht nicht sa 1. — 14. haben sa 2. nesulen k 1. ensullen sa 1. daheime *fehlt* d 2. 3. k 1. R. w 3. 4. III. nicht *statt* noch d 3. k 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. unde noch w 2. — 15. lute lant sa 1. — 16. niht *fehlt* d 3. k 1. b 2. sa 3. w 6. si *fehlt* d 3. k 1. sa 2. besehene w 3. 6. si sb 1. w 4. k 4. w 5. danne w 2. b 2. k 4. — 17. huse *fehlt* d 3. k 1. — 18. zu deme k 4. Des w 4. — 19. ouch *statt* doch b 2. haben d 3. k 1. w 2. II. III (*ohne* sa 1. w 4. k 4). zu *fehlt* sa 2. nemuwe d 3. k 1. mue sa 1. sb 1. sa 2. d 5. — 20. die da b 1. d 4. w 3. — 21. oder verre sint b 2. sa 3. w 6. vrent w 1. sint *fehlt* d 5. w 4. — 23. Von des ruferes amte R. Von der herberge des ruferes w 4. ruferes in dem her d 1. — 24. sin geberberget bi dem w 4. — 25. er *statt* der R. der rufere sb 1. II. III (*ohne* sa 1). vur gebot *fehlt* d 3. k 1. R. II. III. vorgerufet sa 2. gerufet w 2. — 26. halden vur gebot k 2. w 2. für ein gepot sa 1. halden unde *nur* b 1. d 4. oder sb 1. haldin *statt* entpahan w 3. — 27. spisecommendures R. sa 1. Von der spize unde tranke der brudere w 4. Von des spisecommendures amte w 3. — 28. spise unde tranke d 1. — 29. Der commendure von der spise sb 2. — 30. von *fehlt* sa 1. wol w 3. ixlicher spise w 5. — 31. teilen gliche sa 3. — 32. man da w 3. III (*ohne* k 4). man *fehlt* R. baz ... vlizicher *fehlt* w 3. nach *fehlt* R. den *fehlt* w 3.

**L.** S. 115 Z. 1. ne *fehlt* W. — 2. ne alter W. — 3. que *statt* eque R. — 9. 10. *Überschrift* *fehlt* W. — 12. mensura familie R. — 14. habundancius W. ministrare W. — 15. faciet, interdum *fehlt* R. preceptor ... marschalcius R. suo *statt* sive W. — 16. hospites fuerint R. — 17. sicut de R. prenotatur R. — 20. quod *statt* qui W. — 23. *Überschrift* *fehlt* W. — 24. infirmis *fehlt* K. — 26. possunt R. — 29. sine K. W. — 31. quod W. — 32. eis *fehlt* R.

**H.** S. 115 Z. 1. Den *statt* des  $\mathfrak{B}$ . vliten hem  $\mathfrak{B}$ . hun  $\mathfrak{D}$ . s. s. oec (des *fehlt*  $\mathfrak{D}$ ) vliten  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 2. den anderen bruderen  $\mathfrak{B}$ . — 3. enen *statt* even  $\mathfrak{B}$ . even *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 6. hun *statt* hoer  $\mathfrak{B}$ . — 12. meeret  $\mathfrak{B}$ . — 13. beide *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 16. in der  $\mathfrak{B}$ . — 17. dat  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . dat *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 18. of mi di  $\mathfrak{B}$ . — 19. tetene *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . kunden  $\mathfrak{B}$ . — 21. volcomelike  $\mathfrak{B}$ . — 24. mog. metten zicken broederen hebben  $\mathfrak{B}$ . — 28. oecet  $\mathfrak{B}$ . — 29. oec iet  $\mathfrak{B}$ . hun iet, oec *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 31. dat *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

**D.** S. 115 Z. 1. sich fleissen sa 1. sich ouch vlizen w 3. — 2. den anderen w 2. den *statt* anderen d 3. k 1. II. III (*ohne* sa 1. 2 k 4). daz man der speis sa 1. — 3. vil unde gut sa 1. unde als k 2. w 2. unde gelich R. unde so sb 2. — 4. sament *fehlt* sa 2. entsament k 1. w 1. 3. zusamme d 1. sa 1. b 2. sa 3. w 6. seizen unde ezzen w 2. — 5. des *statt* den w 4. dem d 5. — 6. ir *fehlt* R. alle sich R. sol in allen sa 1. begenugen R. begnugen w 2. — 7. des *fehlt* sb 1. sa 1. w 3. 4. III. in *fehlt* sa 2. in da sa 1. — 8. da *fehlt* III. — 9. an *fehlt* w 5. — 10. zu sule sehen b 2. d 5. zusehen sule d 1. sb 2. w 5. sule zusehen d 5. sa 3. w 6. Wie man des meisters kost meren sulle k 3. w 3. 4. dan eim andern b 2. w 6. eim andern brudere sb 2. w 5. — 12. und er k 2. w 2. ers R. des *fehlt* sa 2. mer geben sb 2. meren von rechte dornach her es bedarf w 3. — 13. dicke d 3. k 1. — 14. sin gesinde gemeret k 2. w 2. meret dick sein sa 1. also d 3. k 1. also mer sb 1. ouch *fehlt* sa 1. — 15. tun dem R. — 16. tun ... firmerie *nur* b 1. d 4. tun so si geste laden sa 1. — 17. daz *fehlt* d 3. zu (2.) *fehlt* sa 1. — 18. daz *fehlt* w 3. daz iz d 3. k 1. sa 1. daz da w 4. were uner-sam R. — 20. zu dem sa 2. da *statt* daz w 4. kundigen d 2. 4. — 21. spisecommendure R. sal *fehlt* sa 3. — 22. ir *statt* der d 3. k 1. w 5. der geste d 5. volleliche sa 3. werde geplogen sb 2. w 3. — 23. sunden sa 2. gemeinsamen *alle ausser* b 1. d 4. mugen gemeinsamen sb 2. mugen *fehlt* k 2. — 24. siechen bruderen k 2. sa 1. III (*ohne* k 4). Von dem essene der gesunden brudere in deme here w 4. — 26. ezzen unde trinken R. in ... 27. trinken *fehlt* d 1. swaz R. die da d 2. den *fehlt* d 2. kumet *statt* blibet R. — 28. sie ezzen sa 2. III (*ohne* k 4). — 29. lesende b 2. sa 3. w 6. ezzen *statt* nutzen w 2. — 30. anders *fehlt* d 1. 3. k 1. II. III (*ohne* sa 1. 2). in icht k 2. w 2. sa 2. von *statt* zu k 2. w 2. — 31. icht gegeben d 3. 4. k 1. w 4. 5. icht gesant w 3. spisecommendure R. sa 1. — 32. oder *statt* unde sb 1. — 33. ez *fehlt* sb 2. gevuge d 3. 4. k 1. 2. R. w 2. k 3. sa 1. 2. sb 2. k 4. w 5. gevuget w 3. 4. b 2. sa 3. w 6. — 34. si es, daz *fehlt* w 4. bruderen *fehlt* R. — 35. ob ... wollent *fehlt* sa 1.

**L.** S. 116 Z. 1. *Überschrift* *fehlt* W. — 5. inducti W. mutaverit aliter R. — 9. 10. *Überschrift* *fehlt* W. Hier *beginnt* S *wieder*. — 11. intendat R. — 12. magis *statt* magni S. — 13. in *fehlt* S. exercitus R. — 14. Preceptor enim expensarum R. mittat R. — 15. donatui vel exemplum S. exenii K. — 16. aliter W. ea *fehlt* R. — 18. 19. *Überschrift* *fehlt* W. permaneat S. — 20. sumant R. — 21. mandato ... 22. sine *fehlt* W. — 22. cum *statt* que R. sumperint R. deponant R. — 23. precedant R. — 24. incedant R. W. — 25. equos R. — 29. 30. *Überschrift* *fehlt* W.

H. S. 116 Z. 2. groet sin D.  $\mathfrak{B}$ . — 9. spis des comendurs  $\mathfrak{B}$ . des *fehlt* D. — 11. toe *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 12. werden zal van den  $\mathfrak{B}$ . warden D. — 23. zo en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 24. geloft  $\mathfrak{B}$ . — 25. niet *statt* mit  $\mathfrak{B}$ . — 26. alsoe oec D. — 28. schar *statt* gheschal  $\mathfrak{B}$ . — 29. sprenginge  $\mathfrak{B}$ . — 30. onder *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 32. de de den  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 116 Z. 1. Diz ist *fehlt* k 2. sa 1. 2. w 4. III (*ohne* k 4. w 5). Von der bruder trinkene R. — 2. groz *fehlt* R. — 3. quartier sb 2. alle tage sal man w 4. — 4. danne *fehlt* d 1. oberste sa 1. 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. — 6. wandelte w 2. sa 1. — 7. unde *fehlt* sa 1. eime R. — 9. Von dem spisecommeture w 4. Von dem commeture von der spise sb 1. commendurs spize w 5. — 11. horet w 4. — 12. sal en horen an sb 2. aller *statt* ane k 2. w 2. alle d 5. — 13. den *statt* der w 3. die zu der kost gehorent unde an dem marschalch die zu w 2. — 14. spisecommendure R. nesal k 1. ensol sa 1. — 15. oder spise *fehlt* sb 2. w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. w 5. 6. — 16. im aber *fehlt* w 1. aber im k 3. sb 2. w 3. 4. III (*ohne* k 4). daz *statt* den k 2. sa 1. — 17. geben k 2. w 2. — 19. oberste sb 1. 2. sa 1. 2. w 3. k 4. Diz ist von dem gewapenten bruderen w 3. 4. III (*ohne* k 4). — 20. enist d 3. k 1. in *fehlt* R. w 3. — 21. muzelich w 2. sa 1. mnegelich oder mützlich d 1. — 23. nesulen k 1. ensullen sa 1. sie die sb 2. sich nicht sb 1. — 25. schar *fehlt* R. ir *statt* die sa 3. w 5. in *fehlt* w 2. — 26. trossen d 2. sb 1. w 4. k 4. neben in reiten oder mit iren sa 1. — 27. sizent d 3. k 1. nesulen k 1. ensullen *alle ausser* b 1. d 4. k 3. sb 2. w 5. si nicht w 4. — 28. ir ... urlup *fehlt* sa 1. ane urlup *fehlt* R. — 29. Von des marschalkes sprengin .. w 3. Von dem marschalke w 4. — 30. unde von dem k 1. 2. w 2. sb 2. w 3. under dem R. unde *fehlt* k 3. dabi d 2. sb 2. — 31. sulen riten d 1. 2. 3. w 2. k 2. sb 1. R. II. III. sulen *fehlt* b 2. w 6. — 32. der der R. w 3. 4. b 2. sa 3. — 33. sol sprengen sa 1.

L. S. 117 Z. 2. ad *fehlt* R. — 3. fratrum K, *fehlt* S. faciet nisi viderit prius S. — 4. viderit ... 6. vexillum *fehlt* W. — 5. cuilibet R. — 8. recedent S. — 13. 14. *Überschrift fehlt* W. dividendum S. — 16. fratrum K. — 20. hec K. hoc R. — 22. universi *fehlt* W. — 25. et *fehlt*, capellani R. *Überschrift fehlt* W. — 27. capellanus R. — 29. incipiat R. — 30. advenisse W. advenisse vel convenisse S. — 31. incipiat R. — 32. de terra sancta *fehlt* K. sancta trans mare transeuntis R. — 34. licenciati R. — 32—34. *Überschrift fehlt* W.

H. S. 117 Z. 3. tote D. — 5. ghesprenct D.  $\mathfrak{B}$ . (hee  $\mathfrak{B}$ ). — 6. ghesprenct heft D.  $\mathfrak{B}$ . — 7. iewelic  $\mathfrak{B}$ . broeder *fehlt* D.  $\mathfrak{B}$ . — 11. denen so se mogen D.  $\mathfrak{B}$ . zo *statt* zi  $\mathfrak{B}$ . — 14. anderen *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 16. dar *statt* der  $\mathfrak{B}$ . — 17. plegen te haudene  $\mathfrak{B}$ . — 19. ein igelicken  $\mathfrak{B}$ . — 21. solen hun die brudere oec huden  $\mathfrak{B}$ . — 22. beesten (!)  $\mathfrak{B}$ . — 23. erwerben D.  $\mathfrak{B}$ . mit der gemeinde ende mach duen  $\mathfrak{B}$ . — 30. kunt D.  $\mathfrak{B}$ . — 33. zoe D.

D. S. 117 Z. 2. die knechte sich R. — 3. daz *fehlt* R. sb 1. sa 3. sendet R. gesende k 1. 2. w 1. 2, gesendet die übrigen *ausser* b 1. d 4. — 4. sprengen an urlup R. — 5. sprengt, hat *fehlt* sa 1. — 6. ouch *fehlt*, so hat sa 1. gesprengt hat d 2. k 2. ir *statt* ein sa 1. — 7. was Got w 3. was d 3. Got sinem herzen w 5. — 8. daz er *fehlt* R. wen *statt* so sa 1. daz zit dunket sa 1. 2. w 3. daz er wider R. — 10. wirt *statt* ist d 3. k 1. bi dem vanen w 4. — 11. icht dovon d 3. nit davon w 2. verirren k 1. — 13. *Überschrift fehlt* sa 2. brudere *statt* ambehtlute, *Rest fehlt* b 2. w 6. behalten d 3. k 1. 2. w 2. ze behalten di gemeinde an den bruderen R. Wi der marschalch unde di amptluite di gemeinde sullin halden mit den bruderen w 3. Von des marschalkes amte unde der brudere w 4. Ditz ist daz da marschalch schullen unde di amptlüt di gemeinde an den bruderen halden sa 3. — 17. emphlegen w 5. sie 18. von *fehlt* w 3. man sa 1. si w 5. ir *fehlt* sa 2. geben *fehlt* sa 2. — 19. so *fehlt* d 3. k 1. k 4. w 5. teile igelichem glioe sa 1. die *fehlt* sa 2. — 20. halde *fehlt* w 3. unde die sb 1. — 21. sich *fehlt* sb 2. — 22. unde mit listen *fehlt* R. — 23. daz *fehlt* w 3. man *fehlt* sa 1. mac nicht w 4. nicht in d 5. tun sa 3. mac getun *alle ausser* b 1. d 4. sa 1. sb 2. — 25. Ditz ist von k 4. Von des capelleres geciten w 4. des *fehlt* d 5. priesteres *alle ausser* b 1. d 4. — 26. capellans sa 1. — 27. So sa 1. der *fehlt* sa 1. die 28. gecit *fehlt* sa 1. zu rechter cit di gecit w 4. heizen *fehlt* sa 1. — 29. ensal d 3. k 1. paffe b 1. d 4. w 2. sa 1. 2. dan *fehlt* sa 1. — 30. is der w 3. es haisset sa 1. — 31. unde *fehlt* w 3. di anderen d 2. gecit *fehlt* sa 2. zit sa 1. w 3. 5. — 22. anhaben b 2. der *fehlt* w 3. *Zusatz in* d 5: Ez sol ouch ein iglich bruder nach cristenlicher gewonheit daz peze nemen zu der messe. — 33. Wes d 3. k 1. w 1. 2. 3. sa 1. 3. Daz k 2. Wie *fehlt* sb 1. nicht uber k 1. 2. w 1. 2. 5. k 3. sa 2. sb 2. b 2. d 5. nicht schullen furen uber mer ane urloub sa 3. ane urloup *fehlt* R. nicht on url. ub. mer sulen varen sb 1. n. vuren sulen ane url. w 3. Von den bruderen di uber mer varen von den heiligen landen w 4. Die brudere die da varent uber mer. Wie die brudere nith uber mer ane urloup sulen vuren k 4. — 34. varen *statt* vuren b 1. d 4. k 2. II. III (*ohne* sa 1). furen an urlup R. — 35. da *fehlt* w 1. die *fehlt* d 5. uber mer varn w 4. — 36. ensulen d 3. w 3. nesulen k 1. an urlaub sa 1.

L. S. 118 Z. 2. sunt R. — 5. penitencia R. *Überschrift fehlt* W. — 7. pariter *fehlt* R. — 8. in penitencia sederit R. sedeat S. comedet K. — 9. tentoria S. — 12. ac ... conventu *fehlt* S. suscepta quoque W. — 13. habitus W. — 15. ei dederit S. — 16. procurando R. tamen K. tunc W. — 17. equitando R.

H. S. 118 Z. 1. halstren  $\mathfrak{B}$ . halchteren  $\mathfrak{B}$ . — 2. met hun nijt D.  $\mathfrak{B}$ . — 8. en *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 11. stat ghelaten is  $\mathfrak{B}$ . — 14. hi *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 15. gewalt  $\mathfrak{B}$ . — 16. ee dan ee  $\mathfrak{B}$ . — 19. ende hi die doch  $\mathfrak{B}$ . enghenre wis D.  $\mathfrak{B}$ . niet *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 20. *Unterschrift fehlt*  $\mathfrak{B}$ . Hiir nemen die ghesette ende D.

D. S. 118 Z. 2. nicht mit in R. w 4. — 3. daz *fehlt* sa 1. es w 4. wan w 2. sulche w 4. — 4. dar vure R. In k 4 folgt hier das Kapitel über die Visitation (*Gesetze Kap. II<sup>b</sup>*). — 5. Diz ist von d 3. k 1. 2. w 2. zu *fehlt* sa 3. da zu d 3. k 1. 2. w 2. — 6. ist gesetzet d 3. w 2. buetzet k 2. Wa der bruder essen sal der zu buze sitzet w 4. — 7. ent-

samt sa 1. w 3. mit einander b 2. sa 3. w 6. — 9. sitzet, sal *fehlt* II (*ohne* sb 2). w 5. der *fehlt* k 3. sa 1. — 11. habe *statt* haide k 1. w 4. — 12. gewonheit und die gewonliche sb 2. were *statt* seze w 3. — 14. die buzze enphangen hat R. er *fehlt* b 2. w 6. usantworten sa 2. upantw. d 4. — 15. pfert k 2. w 2. — 16. enhabe k 1. sa 1. leiste b 2. sa 3. w 6. vollebringe R. volende sb 2. geleiste w 5. — 17. si w 5. — 18. pfert k 2. w 2. — 19. hutte ir sa 1. unde ... hute *fehlt* d 2. dikeinez, wis *fehlt* b 2. sa 3. w 6. — 20. enrite d 3. k 1. w 2. sa 1. rite amen b 2.

*Vigilie. H. S. 119 Z. 2. Die Vigilie fehlt* D. Wanneer dat B. di vigilen B. — 4. wetene B. — 6. uut ys B. — 7. goetmerkenisse B. — 8. di heimelike vrint B. — 9. ende die B. — 10. begraven sin B. — 11. lesen vigilien B. — 13. in den andren S. — 14. en *fehlt* B. — 15. eenre B. — 16. mirkenen B. — 18. noch *statt* ende B. — 19. van *statt* des B. — 20. ende *fehlt* B. van *statt* des B. dach B. — 22. auchten *fehlt* S. an daghe B. — 23. ont *statt* ende S. octaven dat ons here ten hemel vore ende in der octaven B. — 24. ende in der octaven der drivoldicheit B. ende in der octaven dat ons vrouw ten hemel B. — 25. oec *fehlt* B. B. ende in der octaven dat onsen vrowe B. — 27. den *fehlt* B.

D. S. 119 Z. 1. *Die Vigilie ist nur in* b 1. d 1. 4. k 2. sb 1. w 2. sa 1 *und x. Th. in* w 1 *überliefert.* Diz ist *fehlt* k 2. welher zeit daz *statt* wanne sb 1. vigilie sprechen sulle k 2. vigilie in dem iare sprechen sulle w 2. sol sprechen sb 1. — 2. unde ... 3. sule *fehlt* k 2. w 2. sb 1, *dafür* mit drein leczen sb 1. ouch *fehlt* sa 1. *Überschrift fehlt* d 1. Von den geciten w 1. — 4. Ez sa 1. zu *fehlt* sa 1. wissen sa 1. — 5. allez daz iar k 2. von *statt* mit d 1. sb 1. — 6. her *statt* hie sa 1. ist *fehlt* w 1. ist uz d 1. sb 1. — 7. die gehüchnüsse sb 1. di huchnisse d 1. der *fehlt* w 2. — 9. czeite sb 1. sa 1. da *fehlt* w 2. dar w 1. und an den *statt* in anderen sa 1. — 10. *Bei* steten *bricht* w 1 ab. des ordenes *fehlt* d 1. sb 1. — 11. vigilie singen w 2. — 12. eine *fehlt* d 4. hohzitliche w 2. sa 1. — 13. an *statt* in k 2. w 2. sb 1. sa 1. — 14. bedencken sb 1. — 16. iarzeit sb 1. sa 1. ouch zu d 1. sb 1. sa 1. — 17. an den d 1. sb 1. an dem sa 1. sunnabende sa 1. — 18. so *statt* als d 1. sb 1. — 19. hat *statt* heldet d 1. sb 1. sa 1. in *fehlt* w 2. — 20. des *fehlt* d 1. czwelfboten sb 1. — 21. an *statt* von sa 1. — 23. himelvar d 1. sb 1. — 24. in ... octaven *fehlt* k 2. — 26. wart gevurt k 2. w 2. sb 1. zu ... 27. vrowe *fehlt* d 1. geborn wart k 2. w 2. an *statt* in d 1. sb 1. den sb 1. — 28. als *statt* so k 2. w 2. gar *fehlt* sa 1. hoggecit d 4. w 2. — 29. unde ... heldet *fehlt* d 1. sb 1. Daz ... 32. mettin *nur* d 1. k 2. sb 1. w 2, *fehlt* b 1. d 4. sa 1.

*Venien. L. S. 120. Die lateinischen Venien sind nur in* S p. 79<sup>v</sup>—84<sup>v</sup> *erhalten.*

H. S. 120 Z. 1. bruder van (den *fehlt* D) Duytschen huse van Jherusalem D. B. — 6. mi in der kirken getiden B. — 10. sitten B. in der venien *fehlt* B. dies male D. — 11. ont *statt* went B. B. tote D. — 14. invitatorio B. invitorie B. — 16. ter eirster B. — 17. ont B. tote D. dat *fehlt* B. — 20. nigen dartoe B. — 26. ende ... 28. venien *fehlt* B. — 30. dat *statt* daer B.

D. S. 120 Z. 1. *Die Venien fehlen in* w 1. *Die Überschrift fehlt in* R. w 5. Von der brudere venien k 2. w 2. Wie und zu welher czeit die bruder zu ir gezeiten sullen venien sb 1. Das ist von den venien die di prueder tuen sa 1. Diz ist wenne di bruder sulu venien sb 2. Wenne man venien sal w 3. Von der bruder venie die sie halden w 4. Diz sint die venie die die brudere schuldic sin ze tunne k 4. Hie beginnen sich die venien d 3. k 1. Hie hebent sich an die venien d 1. k 3. sa 2. b 2. sa 3. w 6. — 4. hat R. sa 1. sb 2. nun leccien hat w 3. — 5. dar ist uz sa 1. — 6. unz sb 1. k 4. -gende *fehlt* sa 2. — 7. corporis Christi *statt* der heiligen driveldikeit R. heiligen *fehlt* sa 1. von *fehlt* k 1. b 2. sa 3. w 6. — 8. von der sa 1. unz sb 1. k 4. — 9. enveniet d 3. k 1. w 4. 5. so enveniet (veniet sa 1) man nith sb 1. sa 1. k 4. ane ... 11. ist *fehlt* sa 1. — 10. ist onderscheiden w 4. — 11. wen *statt* so d 3. als b 1. d 1. k 2. R. sb 1. w 2. k 3. d 5. w 5. zu den geciden in b 1. d 4. sa 1. — 12. kumet *statt* get b 1. d 4. die *fehlt* w 3. gezit R. sa 2. w 5. sprichet oder singet sb 1. k 4. w 5. ist ... 13. sprichet *fehlt* b 1. d 4. sa 1. — 13. so sal man *fehlt* b 1. d 4. sa 1. eines *fehlt* sa 1. venien *fehlt* b 1. d 4. sa 1. — 14. da wider uz sa 1. wil gan b 1. d 4. sa 1. di wile man singet eines. Ouch pfiget man ze venien als man b 1. d 4. sa 1. wan *statt* als w 4. uz R. geen wil R. als ... 15. unde *fehlt* w 5. — 14. eines. Diz sal man tun, so (als k 3) man veniet, so man aber nicht enveniet, so sal (ensal k 3) man iz nicht tun d 1. k 3. — 15. vor der sa 1. von metten anhebet R. metten so sol man venien sa 1. eines *fehlt* sa 1. — 16. daz pater b 1. w 5. vor der ... 17. geciten *fehlt* sa 1. ligen *statt* sin sa 1. sin 18. an der *fehlt* sb 1. unz *statt* biz k 1. 3. sb 2. w 3. b 2. sa 3. w 6. unde so k 2. bis das w 4. sprichet zu der metten sa 1. gesprichet d 5. — 19. mea *fehlt* d 3. k 1. sb 1. mea aperi sa 1. mea aperies k 4. aber zu den andern geziten *statt* oder sa 1. meum intende *fehlt* b 1. d 3. 5. k 1. R. sb 1. sa 1. 2. w 3. 4. 5. intende *fehlt* k 3. — 20. zu dem R. w 4. invitatorio ave Maria R. — 21. von *fehlt* sb 1. sa 1. k 4. und als w 3. als man w 3. — 22. nach *fehlt* w 5. nach ... 23. patri *fehlt* sb 1. sa 1. nach ... adiutorium *fehlt* k 4, *dafür* zu (dem *fehlt* sb 1. k 4) gloria patri nach Deus in adiutorium sa 1. sb 1. k 4. und czu w 4. des *statt* dem sa 2, *fehlt* w 4. k 4. zu der ersten *statt* die sa 1. — 24. von *fehlt* d 1. sa 1. frouwen pis man sie gesprichet sa 1. gar *fehlt* R. sa 1. — 25. von dem tage *fehlt* sb 1. k 4. zu dem sa 1. — 26. sol man venien unde zu laudes zu dem gloria patri sa 1. — 27. zum R. dem *fehlt* d 1. w 3. 4. ersten *fehlt* w 5. — 28. gar *fehlt*, *dafür* von dem tag sa 1. ist daz man *statt* ob sb 1. k 4. ist daz sa 1. vor sprichet R. so ... 29. venien *nur* b 1. w 5. ist aber daz *fehlt*, spricht man es nicht sb 1. sa 1. k 4. ez *fehlt* b 1.

d 1. 3. k 1. w 2. k 3. sa 2. w 4. 5. d 5. — 30. andern *fehlt* sa 1. ziten d 2. 3. k 1. 2. sb 1. w 2. II. III (*ohne* sa 1. w 3. k 4). — 31. veniet d 3. sb 2. w 3. k 4. so ... collecten *fehlt* sa 1. — 32. Zu der (1.) sa 1. zu tercie R. und in der sa 1. und in der sexte sa 1. zu sexte R. unde *fehlt* b 1. R. unde zu *fehlt* d 3. k 1. zu der none d 3. k 1. sa 1. sb 2. b 2. d 5. sa 3. w 6. von unser d 3. k 1. R. sa 3. — 33. so *nur* b 1. d 1. 3. k 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. man *fehlt* d 5. zu dem sa 1. patri *fehlt* d 5. — 35. gracie mater misericordie k 2. w 2. k 3. b 2. w 6. gracie mater k 1. sa 2. w 5. gracie *fehlt* sb 1. unde zu der sa 1. gar *fehlt* sa 1. unde zu *alle ausser* R. sb 1. sa 2. w 4. k 4. w 5.

H. S. 121 Z. 1. ende *fehlt* B. ende *fehlt* B. — 3. venien al ut B. — 4. tote (dat *fehlt* D) mi sprict D. B. — 12. men *fehlt* B. bevoren B. kyrieleyson *fehlt* S. — 13. gethiden D. B. — 15. male *fehlt* D. B. ont dat hi zi B. he se D. B. tote D. — 23. gethiden D. B. — 25. maria S. — 31. tote D. Deus salutaris noster D. — 32. dat pater noster ende *fehlt* B. — 33. collecta ende na der antiphona (-fenen D) die collecta D. B. — 34. oec *fehlt* D. B. tote D.

D. S. 121 Z. 1. unde zu k 4. und nach sa 1. Deus ... 2. unde *fehlt* sa 1. uncz sb 1. bis das w 4. sa 3. sprichet sa 1. 2. 3. d 5. — 3. unde credo b 1. — 4. gar *fehlt*, sol man legen an der venie sa 1. unde *fehlt* w 5. uncz sb 1. k 4. gesprichet b 1. d 3. 4. k 2. sa 1. spricht k 4. sb 1. d 5. — 5. benedicite unde allerweg als die czeit aus sint sol man ein venie suchen pis ain pater noster gesprochen sin sa 1. — 9. zu (1.) der sa 1. zu sexte R. zu (2.) *fehlt* d 3. k 1. sb 1. sa 1. b 2. sa 3. w 6. zum gloria R. sol man venien zu dem sa 1. — 10. patri *fehlt* d 5. adiutorium unde zu kyrieleyson zu dem pater noster und zu der collecten sa 1. — 11. so sal d 3. venien *fehlt* d 1. — 12. als *statt* so sb 1. k 4. cit sb 1. 2. w 4. k 4. so *fehlt* d 3. k 1. sb 1. — 13. unze k 4. — 14. unde ... Maria *fehlt* b 1. sb 1. k 4. w 5. gesprochen ist R. als *statt* so sb 1. sa 1. k 4. — 15. anhebet placebo w 4. sol man venien *statt* eine venie sa 1. venie *fehlt* w 4. — 16. biz daz d 1. die weil *statt* biz sa 1. man *fehlt* d 4. sa 2. daz man sb 1. w 3. man daz *fehlt* sa 1. spricht pater noster sa 1. — 17. die *fehlt* k 2. gesprochen hat *fehlt* sa 1. von (vor sa 2) der sele vespere gesprochen hat R. sa 2. gesprichet sb 1. k 4. so sol w 5. — 18. sin *fehlt* R. ligen sa 1. venien syn R. Zu vigilien ... 28. venie *fehlt* b 2. zu den sa 1. zu der k 4. sa 3. — 19. die *statt* si k 4. dem *fehlt* sb 1. sa 1. k 4. w 3. mei *nur* b 1. d 4. mei Deus R. sa 1. 2. sal man venien R. sa 2. unde *fehlt* R. sa 2. — 20. Auch die weil man spricht sa 1. dem pater noster *fehlt* w 5. unde *fehlt* w 5. zu *fehlt* d 1. k 2. R. sb 1. w 2. k 3. sa 1. sb 2. k 4. dem k 1. 2. w 2. k 4. w 5. — 21. zu *fehlt* d 3. zu den collecten *fehlt* sb 2. den *nur* b 1. d 4. die R. sa 1. 2, der *die übrigen*. collecten so sal man venien b 1. d 4. collecten gar sal man an der venien syn R. collecten sol man venien w 5. sal man gar an der venie sin sa 2. — 22. von *fehlt* sa 1. sb 2. k 4. w 3. zum R. — 23. unde *fehlt* d 5. — 24. deme ymno *fehlt* sb 1. sa 1. k 4. stella *fehlt* d 5. stella sol man venien R. sa 2. stella dem ymne sa 1. sb 1. k 4. der *statt* die sb 1. Zu der ersten sa 1. — 25. sol man venien *statt* gar sa 1. des tages k 2. R. w 2. sa 2. w 3. 4. vesper von dem tage sa 1. zum R. — 26. nach Deus in adiutorium *fehlt* d 1. — 27. dem *fehlt* d 3. R. sa 1. sb 2. w 4. Zu dem pr. nr. *statt* kyriel. sa 1. Zu der *statt* die sa 1. collecten gar sa 1. — 28. man *fehlt* w 5. sin *fehlt* d 1. gar sin w 4. an der venien syn R. sb 1. k 4. venien sa 1. — 29. Zu der d 3. k 1. R. nach sa 3. completen e man si anhebe sa 1. Zu ... 30. venien *fehlt* d 4. dem *fehlt* k 1. d 3. — 30. unde daz R. sa 2. unde zu sa 1. sal *fehlt* w 3. sin *fehlt* d 1. ligen sa 1. venien sin d 1. — 31. gesprichet *alle ausser* b 1. d 4. R. sb 1. sa 1. 2. w 5. Deus ... noster *fehlt* sb 1. sa 1. 2. w 4. k 4. salutaris noster *fehlt* b 1. k 2. sa 2. sb 2. d 5. noster *fehlt* R. w 5. — 32. darnach *fehlt* sa 1. zu deme d 1. 3. k 1. sb 1. sa 1. b 2. sa 3. w 6. patri *fehlt* d 5. patri nach Deus in adiutorium sa 1. — 33. uncz sb 1. biz ... credo *fehlt* k 4. biz man daz w 5. unde credo sa 1. collecten unde daz pr. nr. credo unde die collecte k 4. — 34. hat *statt* ist w 5. sin w 3. so *fehlt* b 1. R. sb 1. sa 1. 2. ligen sa 1. an der venie syn R.

H. S. 122 Z. 4. moghe *fehlt* B. dan *fehlt* B. — 7. bevoren B. — 11. den *fehlt* D. B. — 14. als men Maria numpt B. — 17. tote D. — 18. secula seculorum *fehlt* B. — 19. agamus Domino Deo nostro D. B. — 20. dat *fehlt* B. tote D. — 21. en *fehlt* S. zal op B. — 22. houden D. B. totes D. — 23. al uut *fehlt* B. — 29. en sal B. D. oec ter B. dat *statt* als B. — 31. tote D. — 32. hout D.

D. S. 122 Z. 1. zum (2.) R. zu dem sa 1. — 22. der *statt* die k 2. zu der sa 1. — 3. collecte gar R. so sol man venien sa 2. unde *fehlt* w 5. die ... 4. singet *fehlt* sa 1. singet zu completen hinnach R. singen sa 2. w 4. venie gar b 1. d 4. gar *fehlt* R. unde *fehlt* d 5. — 5. ligen sa 1. an der venie sin R. sb 1. k 4. gar *fehlt* sb 1. sa 1. w 4. k 4. pis der segen gegeben ist von dem priester sa 1. — 9. als *statt* so b 1. sb 2. — 10. so sol w 5. an der venie sin R. sb 1. sa 2. k 4. sein an der venie sa 1. si d 3. k 1. 2. sb 1. w 2. k 3. w 4. III. — 11. man zuhant die messe sa 1. zuhant *fehlt* k 4. an- ... 12. venien *fehlt*, *dafür* so sol man ein venie suchen, so man sie anhebt sa 1. hebt an w 4. — 12. eine venie tun b 1. d 4. sb 1. k 4. w 5. unde *fehlt* w 3. zu der *nur* b 1. d 4, *die übrigen* die. erste collecte R. sa 1. — 13. nach ... vobiscum *fehlt* sa 1. vobiscum so sol man sin an der venie sb 1. k 4. und *statt* uber daz sb 1. sa 1. k 4. — 14. also man w 2. 3. man nennet sa 1. nemet w 5. der *statt* den d 3. k 1. sa 1. k 4. w 3. so *fehlt* d 4. sb 1. sa 1. k 4. w 5. — 16. uncz sb 1. k 4. bis das w 4. man *fehlt* d 3. der priester sa 1. — 17. secula seculorum *fehlt* sb 1. k 4. seculorum *fehlt* d 3. 4. w 3. 5. so *fehlt* R. sa 1. 2. ufsten *statt* an der venie sin d 3. b 2. sa 3. w 6. — 18. unde ... singet *fehlt*, *dafür* so er spricht sa 1. sprichet *statt* singet R. — 19. do b 1. w 5, *fehlt* sa 1, so *die übrigen*. ein venie suchen sa 1. so *fehlt* d 3. — 20. sanctus gesinget *alle ausser* b 1. d 4. singet sb 1. unze sb 1. k 4. bis das R. sa 2. d 5. die *fehlt* sb 1. den b 1. d 4. so sol sb 1. w 2. sb 2. k 4. w 5. — 21. an der venien sin d 3. k 1. R. b 2. sa 3. w 6. ane *fehlt* sb 1. wanne *statt* so R. Von 20. sanctus ... man in d 5 *ausgestrichen*. unseren ... 22. sehene *fehlt*, *dafür* das petze gibet R.

gehebit d 3. in zu b 1. d 4. w 5. unde ... 23. nemene *fehlt* d 3. k 1. sa 1. b 2. d 5. sa 3. w 6. sullen die priester aufstehn sa 1. die peze b 1. d 4. zur sa 1. — 24. vobiscum sol man venien gar b 1. d 4. w 5. vobiscum gar sa 1. zum segen des priesteres sa 1. segene *fehlt* d 5. segene sal man an der venie sin R. sa 2. — 28. Dis sint die venien, die man auch in der fasten sol venien sa 1. — 29. si *statt* die b 1. d 4. sa 1. k 4. w 5. allen *fehlt* w 3. iren *fehlt* sb 1. sa 1. 2. k 4. — 30. unde *fehlt* d 3. — 31. letanie sprichet sb 1. sa 1. k 4. so sol d 3. k 1. sb 2. w 4. 5. — 32. ligende *fehlt* sb 1. sa 1. k 4.

H. S. 123 Z. 2. oec *statt* op *ſ*. oecht *ſ*. — 3. van der (end ... 4. zinghet *fehlt*) *ſ*. — 4. oec *fehlt* *ſ*. — 5. tote *ſ*. dat *fehlt* *ſ*. *ſ*. mi heft *statt* is *ſ*. — 6. een *fehlt* *ſ*. — 7. en *fehlt* *ſ*. men *fehlt* *ſ*. — 9. so decke *ſ*. singt *ſ*. — 11. ein poeschovende von der none *ſ*. tote *ſ*. — 12. van der *ſ*. — 13. En ein kersovent *ſ*. — 14. men *fehlt* *ſ*. in dien *ſ*. — 18. tote *ſ*. — 19. voer ... 20. kerstdaghe *fehlt* *ſ*. na *fehlt* *ſ*. na der *ſ*. *ſ*. — 22. als ... sal men *fehlt* *ſ*. mi se *ſ*. — 23. ende *fehlt* *ſ*. die *fehlt* *ſ*. — 25. ligghende *ſ*. — 27. toe 28. den *fehlt* *ſ*. gescreven *ſ*. — 31. salvator *fehlt* *ſ*. *ſ*. — 32. ende die *ſ*. — 33. ghescreven *ſ*. — 34. ende adiuva nos Deus *fehlt* *ſ*. dat adiuva *ſ*. — 35. dat *fehlt* *ſ*. *ſ*. — 36. liggen *ſ*. — 37. tote *ſ*.

D. S. 123 Z. 1. und zu sa 1. w 3. singet *fehlt* w 4. si singet w 3. sancte R. sa 2. b 2. k 4. dristunt sal man venien so niht nun lezzen sint b 1. dristunt sanctus R. — 3. ave *fehlt* sa 1. so ... sint *fehlt* sb 1. k 4. so man in singet sa 1. so sol d 5. w 5. — 4. venien, es ensein dan nūn leccien unde in der mesz von der fasten sa 1. zu *fehlt* d 5. genua *fehlt* b 1. d 4. sb 1. k 4. w 5. — 5. nos Deus *fehlt* sb 1. k 4. Deus *fehlt* b 1. d 4. 5. R. sa 1. w 4. 5. so sol man venien biz gesungen sie salutaris noster unde dan upstan unde bliiben stainde biz man daz offertorium anehvet unde b 1. d 4. w 5. biz man gesinget salutaris noster k 4. zu ... 6. Deo *fehlt* sb 1. vestra 6. Deo *fehlt* b 1. d 3. R. sa 1. vestra *fehlt* w 5. — 6. Deo *fehlt* d 5. in der messe *fehlt* sa 1. messe ... der *fehlt* w 3. so sol w 5. allweg venien sa 1. unde *fehlt* w 4. in den R. an dem sunnabende zu allen sa 1. — 7. und am sunnabende in der w 3. zu dem sa 1. — 8. genua *fehlt* b 1. sb 1. sa 1. k 4. sal man venien b 1. d 4. w 3. und zu levate sal man wider ufsten w 3. unde ... 9. sunder *fehlt* w 3. unde ... 25. venien *fehlt*, *dafür* Man sol aber wider aufsten zu der lesten collecten und so man nicht flectamus spricht zu der lesten sol man venien sa 1. zu allen *fehlt* sb 1. k 4. den *fehlt* d 1. 5. k 2. R. sa 2. die sb 1. k 4. — 9. aue *statt* sunder w 3. zu *fehlt* sb 1. w 4. k 4. die *statt* der sb 1. k 4. lesten collecten w 3. k 4. vobiscum sol man venien w 5. — 10. unde *fehlt* w 3. enbuzen b 1. d 4. uszwendich R. sa 2. der *fehlt* w 3. zu der d 1. k 2. sa 2. — 11. ensol d 5. flectamus genua *fehlt* d 3. k 1. genua *fehlt* b 1. d 1. 5. sb 1. k 3. sa 2. k 4. w 5. spricht sb 1. k 4. — 12. noch ... der *fehlt*, niht den die (zu der k 4) letzten collecten sb 1. k 4. zu der k 2. w 2. k 3. d 1. 5. — 22. sal ... 23. zu (2.) *fehlt*, so veniet (enveniet k 4) man nicht zu sanctus, o crux (ave k 4) und die siben salme noch so man unser frauen nennet in den collecten sunder flectamus sb 1. k 4. der (1.) *fehlt* w 5. — 23. flectamus *fehlt* b 1. flectamus genua k 2. sa 2. w 3. 4. die *statt* zu der sb 1. zu den d 1. k 3. sb 2. — 24. daz *statt* zu (1.) sb 1. k 4. nos *fehlt* sb 1. k 4. capita *fehlt* R. sb 1. k 4. capita vestra w 2. 4. — 25. man ouch b 1. d 4. w 5. — 33. rex noster b 1. d 4. R. oder zu dem verse o crux ave R. sa 2. ave spes sa 2. venien. Ouch sal man venien (*fehlt*, *dafür* Unde w 3) zu den vier passien, wen man darinne (in der zit so man w 3) liset (von dem tode unsers herren Jhesu Christo als er *fehlt*, *dafür* daz Got w 3) sinen geist ufgab k 2. w 3. sal man venien also lange daz ein pater noster gesprochen ist sa 3. — 34. so ... danne *fehlt* sb 1. sa 1. k 4. veniet k 2. w 2. sb 2. danne *fehlt* w 4. darnach czu w 4. — 35. vinsteren *fehlt* sa 1. metten so man sprichet miserere mei unde die collecte sol man an der venie sin sb 1. k 4. zu ... 36. respice *fehlt* sb 1. k 4. nach *statt* zu w 5. zu ... salmen *fehlt*, so man spricht sa 1. salmen *fehlt* sb 2. — 36. mei Deus *fehlt* d 3. 5. k 1. R. sb 2. Deus *fehlt* b 1. sa 2. w 4. zu *fehlt* d 3. die *statt* zu der sa 1. respice *fehlt*, sol man an der venie sein sa 1. — 37. ziite R. zeit alle sa 1. anvehet k 4. so *fehlt* R. sb 1. sa 1. — 38. man *fehlt* w 2. — 39. zu (1.) *fehlt* sb 1. selmen *fehlt* sb 1. sa 1. k 4. miserere mei k 2. w 2. sa 1. 2. mei Deus sa 1. 2. zu (2.) *fehlt* sb 1. k 4. die sb 1. den sa 2. — 40. sin an der venie *alle ausser* b 1. d 4. sb 1. k 4. w 5. unde zu b 1. sa 1. zu allen gezeiten des tages zu R. sa 2. an *statt* zu sa 2.

H. S. 124 Z. 2. dat (1.) *fehlt* *ſ*. tote *ſ*. singt *statt* begint *ſ*. — 17. en *fehlt* *ſ*. — 18. zonder *statt* dan *ſ*. zelve *fehlt* *ſ*. venie houden *ſ*. — 19. nit tsaterdaechs *ſ*. — 20. en sal *fehlt* *ſ*. *ſ*. en veniet *ſ*. *ſ*. — 21. hevet IX lexen *ſ*. daechs *statt* nachts *ſ*. — 22. en *fehlt*, veniet *ſ*. die 23. misse *fehlt* *ſ*. — 27. men *fehlt* *ſ*. — 28. en *fehlt* *ſ*. — 31. sinxendaghe *ſ*. — 32. ghehoegt *ſ*. *ſ*. ende also *ſ*. — 33. cruiz ende sinte Lucien dach *ſ*. — 34. komen *ſ*. goensdaghe *ſ*. an daghe *ſ*.

D. S. 124 Z. 1. als *statt* so sb 1. w 4. k 4. genua *fehlt* sb 1. k 4. genua ... 2. spricht *fehlt* w 5. so sal w 4. — 2. venien ende daran sein sa 1. uncz sb 1. k 4. bis das w 4. gesprichet sb 1. — 3. so *statt* als w 3. dicke *fehlt* b 1. k 4. w 5. man *fehlt* d 3. sprichet *statt* singet sa 2. sanctus unde ecce lignum so man das creucz undecket sol man venien aber nicht zu agyos van die es singent und sb 1. so *fehlt* sa 1. sb 2. so ... 7. venien *fehlt* sb 1. so ... 5. singet *fehlt* k 4. man *statt* der convent sa 1. — 4. nider knien *statt* venien d 5. agyos *statt* adiuva nos b 1. d 1. 3. 4. 5. k 2. R. w 2. sa 1. 2. w 3. 4. b 2. — 5. di *fehlt* b 1. R. sa 1. 2. daz *statt* di ez w 5. sin singent d 1. so *fehlt* w 4. als sa 1. man ... 6. unde *fehlt* sa 1. unde ecce k 4. — 6. lignum crucis R. sa 2. w 5. so man *statt* unde k 4. entdeckt und man singet ecce lignum crucis sa 1. so ... 7. venien *fehlt* sa 1. das cruce *statt* ez R. wil kussen sb 1. sa 1. k 4. mit all dem leib sa 1. so *fehlt* sa 1. so ... kussen *fehlt*, *dafür* mit der langen venien unde k 4. man *fehlt* sa 2. — 8. vor

dem cruce *nur* b1. d4. nemen *statt* tun b1. d4. vor tun *fehlt*, eine lange venie suchen w4. mit ein langen venie sb1. ez *fehlt* sa2. sb1. — 9. zu kussen sb1. unde *fehlt* d3. — 10. hebet und hin tretg sb1. hin zu sehen und hin trait sa1. ufhebende sb2. und hinain treit singende k4. singet sb2. ligna so *fehlt* sb1. k4. ligna cedrorum k3. sa1.2. so *fehlt* sa1. — 12. intpfeit unsen herren b1. sb1. sa1. w5. so *fehlt* k2. sb1. w2. sa1. man sein sa1. w4. unz sb1. k4. bis das w3. d5. — 13. die *fehlt* w4. die ... antiphonen *fehlt*, *dafür* gespricht sa1. — 14. salutaris *fehlt* d3. k1. b2. d5. sa3. w5. calicem salutaris accipiam sa1. unde *fehlt* sb1. darnach *fehlt* sa1. nach *fehlt* d3. sa2. salmen *fehlt* k4. zu ... salmen *fehlt*, daz sb1. — 15. miserere mei R. sa2. Deus sa2. die *statt* zu der sb1. k4. respice *fehlt* sb1. k4. respice quesumus sa3. w6. — 16. und an w3. in k2. und die prime b1. d4. die prime d1. sb1. und zu prime sa1. — 17. unde *fehlt* k1.2. w2. k3. w3. b2. d5. sa3. w6. und die none k4. w5. habin w3. — 18. imme b1. d4. vritage w4. die *statt* mit den sa1. — 19. dicke man *fehlt* w5. parens unde wenne man singet salve regina so d3. so ... 20. der *fehlt* d3. R. sb1. sa1. sb2. k4. sin *statt* bliben w2.5. ligen sa2. biz iz sa2. — 21. si *statt* ist d1. k2.3. sb2. w3. salve sancta *fehlt* b1. w3.5. salve *fehlt* sb2. — 20. venien ... 22. singet *fehlt* d3. k4. — 20. bliben ... 21. parens *fehlt* R. sa1. parens zu dem andern sb2. — 20. venien ... 22. singet *fehlt*, *dafür* und salve regina und in dem credo natus ex Maria sol man venien daz ist also ze versten, daz man sol venien zu salve sancta also lange bis parens gesungen ist und zu sb1. — 21. unde ... 22. singet *fehlt*, *dafür* und die antiphon sa1. — 21. unde ... 22. salve *fehlt* k4. regina in deme iare b1. d4. — 20. venien ... 29. spiritus *fehlt* d3. — 22. so *fehlt* sb2. so ... 23. si *fehlt* k4. so ... 24. misericordie *fehlt*, von unser frawen sol man venien sa1. venien 23. unde *fehlt* sb2. an der venien *fehlt*, daran R. sa2. bliben an der venie w4. bis das w4. ist R. sa2. w4. d5. — 24. zu *statt* in sb1. in *statt* zu b1. d4. R. zu der messe *fehlt* sa1. w4. dem ... 26. venie *fehlt*, *dafür* natus ex Maria virgine in dem credo sb1. zu ... 25. singet *fehlt* sb1. k4. als *statt* so w4. natus ex sb1. sa1. k4. so (2.) *fehlt* d1.5. k1.2. R. sb1. k3. sa1.2. sb2. w3. b2. sa3. man *fehlt* w6. — 26. bliben *fehlt* b1. d4. in *statt* an b1. d4. unde ... 27. nobis *fehlt* sa1. k4. venien bliben b1. k4. biz man singet b1. d4. ist k1. b2. eciam (*fehlt* sb1) ... nobis *nur* b1. d4. sb1. w5. unde ... 29. des *fehlt*, zu tercië an dem pfingstag so man singet sa1. — 28. zu der k3. sa3. w6. zu dem *fehlt* sb1. ersten verse 29. des *fehlt* sb1. b2. d5. sa3. w6. — 29. spiritus *fehlt* b1. d4.5. R. sb1. spiritus so *fehlt* sb2. so *fehlt* sa3. so ... 30. venien *fehlt* w5. so ... 31. uz *fehlt* sb1. sa1. k4. — 31. uz den vers b1. al us den d4. w5. unde ... 32. als *fehlt* sa1. zum sa2. spiritus so sal man venien als b1. d4. — 32. und als sa1. als man b1. R. so man k4. ez *fehlt* (mant) b1. das R. an *statt* in b1. iare so sol man venien sb1. sa1. k4. iar vor dem heiligen geist sa1. — 33. bliben *fehlt* R. in *statt* an d3. k1. bliben ... fidelium *fehlt* sa1. k4. biz daz sb2. ist sb1. sa2. w4. w6. — 34. und an b1. d4. am, dem *fehlt* w3. dem cristes- *fehlt* sb1. zu *fehlt* k4. zu der sb1. w6. so b1. d4. sb1. w6. swanne R. als sa1. den *fehlt* w3. den 35. kalender *fehlt* sa1. k4. — 35. unde sprichet *fehlt* d3. k1. sb1. b2. d5. sa3. k4. w6. und so man sprichet R. sa2. — 36. Jude *fehlt* d1. R. sa1. so *fehlt* d3. k1.2. sb1. w2. sa1. w4. b2. sa3. an der *fehlt* sa1.

H. S. 125 Z. 3. hoc pas. tempore *fehlt* D. B. — 4. en *fehlt* B. van *statt* dan B. — 5. die *fehlt* D. — 8. h. pas. temp. *fehlt* B. D. B. — 9. den *fehlt* B. — 10. tote ten D. in dien §. — 11. so en zal B. — 12. deemster mettenen D. vinsten B. — 14. dat *fehlt* B. — 15. en zal §. — 17. den pr. nr. B. — 18. spreect ende die crede B. dat *fehlt* D. B. tote D. die (2.) *fehlt* B. — 19. in *fehlt* B. — 22. Men sal oec ... 26. benedicite *fehlt* D. — 23. na *statt* te B. — 27. ghetiden D. B. — 30. n. d. ant. *fehlt* D. zo *fehlt* D. B. — 31. den *statt* dat B. — 32. dien *fehlt* B. — 33. Deus *fehlt* B. ende ... coll. *fehlt* D. — 34. ont dat mi B. tote D. — 35. die twee D. as men singt B. — 38. sanctus Deus sanctus B. sanctus Deus sanctus fortis D. B. sancte B. sanctus D. s. f. s. et immortalis D. Deus *fehlt* B. — 40. die (2.) *fehlt* B. — 41. den cruce B. so decke B.

D. S. 125 Z. 1. lange alz lange sb1. sin *fehlt* sa1. unz sb1. k4. bis daz k2. w4. — 2. Über ... drivaldekeit *fehlt*, *dafür* So man nach pfyngsten sb1. Swenne man pfyngsten sa1. So nah phinczsten k4. der heiligen drivaldekeit d3. k1. b2. d5. sa3. w6. von corpus Christi *statt* driv. R. unz sb1. k4. — 3. dem (1.) *fehlt* sb2. an ... 4. vrowen *fehlt*, *dafür* von uns frawen singt an dem sunnabende alle die zit sa1. so man *fehlt* sb1. von *fehlt* w6. singen sal *nur* b1. d4. w5, singet *die übrigen*. sol sa1.2. sb2. w3.5. so ... man *fehlt*, *dafür* von der vespere sb1. k4. — 5. an dem freitag sa1. ganzen tages w5. zu *fehlt* sb1. vespertzit R. sol man niht sb1. k4. noch *fehlt*, und des sunnabends und sb1. k4. venien ... 6. geciten *fehlt*, und all den sunnabent gar sa1. — 6. so man *fehlt*, wen sa1. man *fehlt* d3. — 7. hat *fehlt* sa1. ensal *alle ausser* b1. d4. sb1. sa2. k4. man *fehlt* w4. vor ee sb1. zu *fehlt* d3. k1. w5. none des heiligen aventz b1. sb1. sa1. k4. w5. none *fehlt* b2. niht venien *fehlt* d4. — 8. des ... abendes *fehlt* b1. sb1. sa1. k4. w5. unde noch b1. nit venien unde noch d4. der *statt* den k2. Item *statt* unde R. — 9. davon sb1. sa1. so man sb1. so von k4. deme *fehlt* sa1. daz man *fehlt* sb1. man *fehlt* b2. hebet *statt* anhebet d3.5. k1.2. b2. sa3. w6. ensol *alle ausser* b1. k2. R. sb1. k4. w5. — 10. beiden *fehlt* d3. k1. niht venien *fehlt* sb1. k4. unz sb1. k4. zu *fehlt* b1. d4. — 11. winachten nicht venien sb1. k4. zu *statt* in d3. den R. fasten nach none sa1. — 12. so ... 13. sunder *fehlt*, sol man auch nicht venien sa1. veniet sb1. w3. k4. — 13. nit *Ende von* sa3. zu (2.) *fehlt* sb1. k4. der *fehlt* w3. die man *fehlt* sb1. k4. zu (2.) ... 14. vasten *fehlt*, und so man naun leccien hat in der vasten zu messe, die von der fasten ist, so veniet man zu flectamus genua unde nicht zu der colleeden.

Singet man adiuva nos, so veniet man ouch unde zu humiliare capita; nennet man unser frawen des tages, doch enveniet man nicht sa 1. — 14. dar d 1. — 15. so *statt* unde sb 1. k 4. den R. dem sb 1. k 4. capelen *statt* tavelen d 1. tische sb 1. k 4. — 16. gen zu dem miserere sb 1. k 4. so ... 17. ist *fehlt* sb 1. k 4. die (2.) *fehlt* b 2. — 17. do *statt* darzu w 3. — 18. eins *fehlt* sb 1. w 3. k 4. aines venien sa 1. dem ... dem *fehlt* sb 1. k 4. ende *statt* zu dem sa 1. — 19. so sol k 4. ouch *fehlt* sb 1. k 3. 4. venien unde *fehlt* sb 1. k 4. — 20. unz sb 1. k 4. biz daz d 1. so ... 21. ufsten *fehlt* sb 1. k 4. — 36. Hie ... venien *fehlt* b 1. d 3. k 1. sb 1. w 2. k 3. sa 1. 2. sb 2. w 3. k 4. w 5. Hie nimt ende der orden der brudere von dem Deutschen huse des spitales von Jerusalem. God si geeret immermere amen k 2. Hie endet sich die regele des ordenes unser vrouwen Marie w 4. Hie ... venien. amen b 2.

H. S. 126 Z. 2. h. p. t. *fehlt* B. D. B. — 3. toe ... 6. als ment *fehlt* D. B. seggende B. — 7. enwech D. B. zo ... 8. Domine *fehlt*, tote allen desen sal mi venien D. zo *fehlt* B. — 8. collecten *fehlt* S. oec die coll. B. totter B. — 9. venien dat confiteor B. venien den confiteor, die ... 10. ontfeit *fehlt* D. — 11. tote dat D. — 12. accipiam te vesp. *fehlt* D. B. — 18. daer vore D. B. — 19. snixsenen D. — 20. dien *fehlt* D. spiritus *fehlt* S. — 21. dat ... uut *fehlt* B. — 22. beginnen te venien B. D. B. — 25. den *fehlt* S. — 26. men *fehlt* D. ende die 27. laudes beghint *fehlt* S. — 28. den selme B. B. ende oec den D. — 32. den *fehlt* S. zo *fehlt* B. — 33. tote D. — 34. dan *fehlt* B.

*Aufnahmeritual. L. S. 127 Z. 2. Die Aufnahmebestimmungen fehlen in W; in K und S stehen sie, wie in den meisten deutschen Texten als Kap. 29 (unserer Zählung), unter den Gesetzen, in R hinter dem letzten Kapitel der Gewohnheiten.* — 5. admiserint K. — 7. informando R. ut *fehlt* K. — 9. et fratres *fehlt* R. o fratres K. — 12. petitiones vestras R. — 15. cui *statt* alicui S. — 16. obligati R. — 18. tenemini S. — 20. aliquod R. — 22. Qui si K. se *fehlt* S. se ab hiis non R. — 23. ab *fehlt* K. — 24. ad *fehlt* S. erit *fehlt* K. S. — 25. preponeretur K. proponentur R. terram *fehlt* R. et ad alias S. — 29. decreverit *fehlt* K. decreverit superior R. — 31. celenda K. celandi R.

H. S. 127 Z. 1. *Das Aufnahmeritual steht in den holl. Hss. unter den Gesetzen als Kap. 29.* — 13. ere bede B. dat ti B. dat ir B. — 14. en *fehlt* B. di *fehlt* W. — 15. is *fehlt* B. — 19. Tifde es B. — 20. enige verholnen rekeningen B. — 22. ane u D. ane uch B. — 23. ane u D. an uch B. derre wi uch hi vore D. B. — 24. segt der ons des niet D. B. — 25. hier *fehlt* B. — 28. en *fehlt* B. men ... 30. sal *fehlt* D. B. — 31. dat *statt* daer B. — 35. behoeren D. B. — 40. des *fehlt* B.

D. S. 127 Z. 1. *Das Aufnahmeritual steht in den deutschen Texten als Kap. 29 der Gesetze, nur in R und d 1 hinter den Gewohnheiten.* Diz ist *fehlt* k 2. w 2. die zu diesem orden wellen sule enphahen R. enphahen sule sb 1. w 1. k 2. unsern orden sa 1. komen wollen entfan sule d 3. k 1. sb 1. bruder *fehlt*, orden di sin begerent k 2. Diz ist die forme ettewen in den orden zu enphahene d 1. k 3. sb 2. Von deme rate des meisters unde der brudere sa 2. w 3. 4. b 2. d 5. sa 3. k 4. w 5. 6. — 3. meister oder der gewalt habt brudere zu enphahene, unde ... 4. werdent *fehlt* d 1. — 5. so sol man d 1. — 6. zu ... wollent *fehlt*, dem den man entphahen wil d 1. den *statt* ienen w 5. da *fehlt* III. wollent werden k 2. R. w 2. sa 2. sb 2. w 3. — 7. zu *statt* uz b 1. d 3. capitele senden d 1. die *statt* der R. w 1. k 3. sa 1. 2. w 4. III. en des *statt* sie d 1. lere alsus *fehlt*, underwise wie er des ordenes sule muten, der sol en daz leren do d 1. so *statt* also d 1. er *statt* sie d 1. — 8. kumen *fehlt* d 1. daz capitel d 3. k 1. 3. sa 1. III. capitel fur di brudere kume d 1. er *statt* si d 1. kumen *statt* knien d 3. k 1. 2. vur ... 12. unde *fehlt*, *dafür* vor deme der capitel heltet nider kniwe unde daz er disiu wort spreche: ich bite uch unde brudere, daz ir mich durch Got in diesen orden entphahet zu behaltene mine sele d 1. — 9. der da den capitel w 4. daz *statt* den d 3. k 1. 3. sa 1. III. — 10. an *fehlt* w 4. *statt* *fehlt* R. — 12. so *fehlt* k 2. w 2. sa 1. der meister en w 4. der capitel heltet d 1. antworten mit diesen worten d 1. — 13. habent ... 14. sulen *fehlt*, *dafür*: sint des zu rate worten, daz sie uch zu brudere entphahen, ob uch dirre dinge niht enirrent, die wir iuch hie vor nennen d 1. wol gehoret w 5. — 14. enhat an R. habet an ew sa 1. enhabet k 1. w 1. sb 1. die *statt* der (1.) k 2. die *statt* der (2.) d 4. 5. w 5. fregen sind sb 1. erfragen w 1. — 15. Daz ist daz erste d 3. ist *fehlt* b 1. daz (2.) *fehlt* d 4. 5. des wir iuch fregen d 1. uch in *fehlt* d 1. keinen anderen orden w 3. 4. keime ordene d 1. — 16. gelovet d 2. irlobet w 4. gebunden w 5. verlobet habet *fehlt* d 1. dekeinem ... 19. davon *fehlt*, *dafür* zu keime wibesnamen mit dere ee sit gebunden oder ob ir habt keine verborgene suche oder ob ir sit imannes eigen oder ob ir keine schult sulet gelten oder imanne keine rechenunge zu tunne schuldic sit d 1. dekeinem *fehlt* sb 1. mit *statt* von R. verbunden d 4. sit gebunden w 4. — 17. sit *fehlt* R. oder .. sit *fehlt* d 3. k 1. oder ... 18. sit *fehlt* sb 2. sit ... 19. schuldic *fehlt* R. sa 1. — 19. sin *statt* sit w 1. *Bei* von *beginnt eine Lücke von einem Blatt in* d 2. der orden ... 26. sin *fehlt*, *dafür* das hus besweret werden muge. Darzu sagen wir iu daz vor, ob ir nu verswiget dekeines dirre vorgeantont dinge, so man des wurde gewar nach deme, daz ir bruder weret worden, daz man iu von deme ordene stieze. Hie sol der antworten, den man entphahet, ob en dirre dinge dekeines irret d 1. — 20. mochte bekummert *alle ausser* b 1. sa 1. 3. kummer entsten sa 2. kummer muchte entsten w 3. oder ob ir deheine d 3. k 1. — 21. der *statt* dirre sb 1. keines an uch sa 1. w 4. — 22. die *statt* der d 4. k 3. w 3. des w 5. gevraget *statt* voregeleget sb 2. an uch *fehlt* sa 1. w 4. — 23. ir *fehlt* d 3. wurde *fehlt* R. wirs b 1. wir des sa 1. wir sin sb 2. wir es *die übrigen*. — 24. hernach des w 5. gewar

hienach innen k 2. gewar w 3. 5. inne werden R. enmochtet R. w 1. 2. II. III *ausser* mochtet k 3. d 3. w 3. 5. ir nicht d 3. — 25. sin k 2. w 5. ensein sb 1. — 26. der d 3. k 1. sb 1. niht *fehlt*, unschuldig sa 1. — 27. in *fehlt* w 3. ime d 1. meister oder iman an siner stat w 2. der capitel heldet oder ein ander der ez kan d 1. yn dyze w 5. — 28. er *fehlt*, si sich bindent w 5. Daz ... 29. ist *fehlt* w 3. Daz ... 30. geloben *nur* sb 2, *die übrigen* unde. geluben zu R. — 31. schirmene k 2. w 1. 2. die *nur* b 1. d 4. w 1. — 32. gehorent *alle ausser* b 1. w 1. und *statt* vor w 3. so *fehlt*, alz w 3. — 33. sie daz w 1. uch *statt* si w 5. Daz ... ist *fehlt*, und w 2. andere *statt* dritte d 5. dikoin bruder b 1. d 4, si *die anderen*. — 34. antwerch *statt* ambeht w 5. sulen *fehlt* sa 1. sagen dem meister *alle ausser* b 1. d 4. k 2. w 2. sa 1. es dem sa 1. — 35. uben das sa 1. uben nach sinem willen das unde sa 2. w 3. — 36. So sulen sie sa 2. w 3. 4. — 37. daz capitel d 3. k 1. 3. sa 1. w 3. III. — 38. von ... ordene *fehlt* w 4. dem *statt* diseme w 5.

L. S. 128 Z. 1. debito modo licencia R. servet *fehlt*, regulam ... instituciones firmiter servare voluerit K. et ut vivat secundum regulam ordinis et instituciones R. — 2. requireretur K. — 3. de *fehlt*, terminus R. — 4. superposito S. — 5. sub prescripta S. — 6. pronunciat R. — 7. et *fehlt* R. abrenuncio R. — 8. proprietatibus R. — 9. et promitto R. tibi fratri et beate Marie, N. *fehlt* K. — 11. ordinis *fehlt* R. — 12. quo *statt* quod S. — 15. fratri N. R. fratris H. K. — 18. in regula *fehlt*, in reptione R.

H. S. 128 Z. 1. einen  $\mathfrak{B}$ . — 2. hauden solen die  $\mathfrak{B}$ . de  $\mathfrak{D}$ . — 3. ende die ghesette *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 4. hebben so sal men hon vurlegen die probacie, of si di willen, en willen si oec die probacie nit, zo mach  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 5. tehant *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 7. Ic N. ontheite ende gelove  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 9. ende zinte Marien *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 10. N. *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . van den den (!) Duitschen huis  $\mathfrak{B}$ . van den  $\mathfrak{D}$ . — 11. horen  $\mathfrak{B}$ . ende 12. na dier ghesette *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 12. woentheit  $\mathfrak{S}$ . — 14. sal wesen  $\mathfrak{B}$ . tote  $\mathfrak{D}$ . — 15. hoen  $\mathfrak{B}$ . — 18. dat *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . ont si hoen ambocht gerne  $\mathfrak{B}$ . tote *statt* ont  $\mathfrak{D}$ . — 19. ende *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 20. des oversten  $\mathfrak{B}$ . — 22. gelofde  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 25. u bruder  $\mathfrak{S}$ . den meister  $\mathfrak{B}$ . — 26. dien *fehlt*  $\mathfrak{D}$ . — 27. N. *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . hare *statt* uwen  $\mathfrak{B}$ . — 28. na der ghesetten *fehlt*  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 30. ende dat  $\mathfrak{S}$ . — 31. went  $\mathfrak{S}$ . tote  $\mathfrak{D}$ . doet. Also dit al ghedaen es so sal mi hume gheven  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ . — 34. mach zijn  $\mathfrak{S}$ . — 36. se *statt* hi  $\mathfrak{D}$ .  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 128 Z. 1. an *statt* zu sa 1. anderen geistlichen leben w 3. 4. leben oder orden w 4. haldene w 3. 4. — 2. die regele zu haldene sa 2. dises *statt* des R. — 4. sie si k 2. w 2. sie die d 3. k 1. R. sb 1. II (*ohne* sa 2. w 3). III aber si R. — 5. der *fehlt* d 3. k 1. si ... 6. sulen *fehlt* d 3. k 1. zehant *fehlt* k 3. — 6. die *statt* ir w 2. sa 1. heizen uf d 3. k 1. — 7. ich N. verzihe mich min selbes unde w 2. — 10. ouch dem *statt* uch b 1. d 4. des ordens b 1. d 4. II. III. diz k 2. sb 1. ordens *fehlt* R. des *fehlt* d 3. — 11. unde ... 13. huses *fehlt* sa 2. unde *fehlt* k 1. 2. — 12. unde noch w 3. 4. die *statt* der d 4. — 13. uch *fehlt*, wil sin gehorsam b 2. d 5. sa 3. w 6. uch *fehlt* II. III. — 14. biz d 3. k 1. 2. w 2. II. III. in d 4. Ist ... 18. habites *fehlt* w 2, in k 2 *hinter* 21. retet. — 17. dises R. — 18. als ... ist *nur* k 2. w 1. 2 (gewonlich w 1). — 19. messe sal er k 2. w 2. sa 1. sol er enphahen sb 2. — 20. licham entpfan k 2. w 2. sa 1. — 21. gesin w 3. mac gesin sb 2. mac sin w 4. ob *fehlt* w 3. der *statt* sin sa 1. w 3. geretet k 2. w 2. — 22. aber *fehlt* sa 1. so sol er w 5. — 23. haben mit sa 1. nach des meisters rate k 2. w 4. — 25. Den bruderen *alle ausser* b 1. d 4. — 26. den *fehlt* k 2. w 2. — 28. selbe *fehlt* k 2. w 2. — 29. wellen uben sb 2. bis zy is w 3. unze zi si w 5. — 30. gerne tun unde *nur* b 1. d 4. ez gerne uben und k 2. w 2. sb 2. w 3. 4, *fehlt den übrigen*. — 31. unde noch w 3. 4. *Zusatx in w 5 am Rande*: Darnach sol man in umbfuren unde kussent in die brudere allesant.

L. S. 129 Z. 1. *Überschrift in R*: Ordo ad consecrandum clericum vel militem sive servum qui se vovent servituros beate Marie virgini ad domum Theutunicorum (*erst* vestimenta, *dann* ensis). Oracio. *Zusatx in b 2*: vestiendus stat coram altari in medio dominorum. Adiuitorium nostrum in nomine Domini d 1. d 4. sa 2. sb 2. qui fecit celum et terram d 1. Oremus. Oracio  $\mathfrak{B}$ . Domine exaudi oracionem meam et clamor meus ad te veniat d 1. — 2. sancte *fehlt* d 1. sancti tui R. per *fehlt*  $\mathfrak{B}$ . — 3. spiritus sancti paracliti R. hunc. *Von hier an in d 1 stets Pluralformen über dem Singular geschrieben*. ut *statt* quo R. hii qui *statt* hic famulus tuus R. die *fehlt*, hodierna tua pietate R. hodierna die k 3. sa 2. sb 2. L. — 4. precinguntur, desiderat *fehlt* R. quatinus ... felici *fehlt*, *dafür* visibiles inimicos conculcent R. nullus  $\mathfrak{B}$ . felicia  $\mathfrak{B}$ . victoriaque R. — 5. semper *fehlt* k 3. w 6.  $\mathfrak{B}$ . L. potiti semper permaneant illesi R. tuo ... conservetur *fehlt* R. per Do. in uni d 5. eundem ... Ihesum *fehlt* R. Dominum ... 7. seculorum *fehlt* d 1. 4. 5. k 3. sa 2. sb 2. b 2.  $\mathfrak{B}$ . L. — 6. filium ... 7. seculorum *fehlt* R. — 9. Oremus. Oracio  $\mathfrak{B}$ . Oracio *fehlt* d 1. 4. k 3. sa 2. b 2. w 6. — 10. et *statt* ut sa 2. sb 2. tuum N.  $\mathfrak{B}$ . — 11. ense militari b 2. w 6. adjuvante d 1. digneris k 3. L. omnium k 3. w 6.  $\mathfrak{B}$ . — 12. et (1.) *fehlt* sa 2. et (2.) *fehlt* d 1. 4. sb 2. — 13. pugnantibus L. cooperante d 1. formido. Per Dominum  $\mathfrak{B}$ . *Zusatx in  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{D}$* : Hijr zal men hem sweerth gheven ende zal zegghen (umbegorden daerna mi singhen desen salme  $\mathfrak{D}$ ): Accipe gladium spiritus ad expugnandos omnes hostes tuos, ut per verbum Dei recipias salutem corporis et tutelam anime per Dominum nostrum. Hijr zal men hem sweerth ommegeerden ende zal segghen: Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime. Hijr zal men hem den scilt anehangen ende zal segghen: Accipe salutem ad defencionem tui corporis et anime et amicorum omnium iuxta valitudinem tuam orphanorum et viduarum, que ad te pertinent, ut consequaris vulnus, quod Longinus lancea sua aperuit in latere filii Dei. Illuminet Dominus cor tuum et sensus tuos spiritualibus oculis, ut Christum videre et omnes inimicos ecclesie valeas superare per Dominum nostrum. Ende daerna zal men spreken. — Per Christum sa 2. Per eundem Dominum sb 2. Per Dominum b 2. Hic circumcingatur gladio, scuto et galea



armatur b 2. Hic circumdatur gladio deinde psalmus cum tribus versibus sa 2. — 14. psalmus *fehlt* k 3. sb 2. L. Accingere accingere gladio tuo super femur tuum potentissime, quod dum (cum d 1) dicitur miles gladio accingatur postmodum subiungitur d 1. sb 2. precincto gladio. Hic cingatur gladio L. — 15. meum verbum w 6. L. bonum w 6. cum ... sequentibus *fehlt* sa 2. kyrieleyson *fehlt* k 3. b 2. — 16. kyrieleyson *fehlt* sb 2. d 5. L. pater ... nos *fehlt* d 4. et ne nos *fehlt* k 3. sa 2. sb 2. nos *fehlt* d 5. tuum *fehlt* d 4. 5. Domine *fehlt* sa 2. b 2. Domine ... 17. te *fehlt* d 1. 4. 5. k 3. sa 2. L. sperantem 17. in te *fehlt* sa 2. inimicus in eo *fehlt* d 5. inimicus ... ei *fehlt* d 4. b 2. et ... ei *fehlt* k 3. L. iniquitatis *fehlt* d 5. non ... ei *fehlt* sa 2. b 2. d 5. apponat nocere ei *fehlt* (Psalm 88, 23). ei Domine *fehlt* *fehlt* auxilium ... 18. tuere *fehlt* d 4. sb 2. de sancto *fehlt* b 2. d 5. — 18. et de Syon *fehlt* k 3. L. tuere eum *fehlt* sa 2. ei Domine turris fortis w 6. turris fortitudinis *fehlt* d 5. turris ... inimici *fehlt* d 4. sb 2. a ... inimici *fehlt* k 3. L. inimici *fehlt* sa 2. d 5. — 19. oracionem ... 20. oremus *fehlt* sb 2. L. et ... 20. oremus *fehlt* d 4. 5. k 3. et clamorem *fehlt* b 2. clamor meus ad te veniat *fehlt* *fehlt*. vobiscum et cum spiritu sancto *fehlt* *fehlt*. — 20. oremus *fehlt* b 2. oracio *fehlt* R. b 2. *fehlt* *fehlt* L. oremus k 3. *dafür in R*: Dum precingitur gladius, cantetur hec antiphona: speciosus forma pre filiis hominum diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in eternum. Accingere gladio super femur tuum potentissime. — 21 optime *statt* omnipotens R. famulos tuos R. gladio militari sa 2. b 2. w 6. in eminenti mucrone R. circumcinci R. voluisti *statt* tribuisti *fehlt* *fehlt*. scutoque defensionis vestiri iussisti R. fac illos R. — 22. quesumus *fehlt* R. omnia *fehlt* R. presidii aereis k 3. qui *statt* ut R. visibilium ... 24. Dominum *fehlt*, *dafür* nullis hic et in eternum temptationibus turbentur per Dominum nostrum Iesum Christum R. — 23. eciam *fehlt* sa 2. aereis sa 2. sb 2. *fehlt* *fehlt* adiuvante d 4. pro Domino w 6. per Christum Dominum nostrum amen d 1. precincto gladio L. — 25. Daerna zalne die preister besprenghen met wwatere ende zegghen *fehlt* *fehlt*. — 26. et benedictio sa 2. Domini *statt* Dei w 6. omnipotentis patris d 4. *In b 2 Zusatz*: hic percuitur gladio a fratre stantis (!) sibi ad dexteram dicente tribus vicibus: Bessir ritter wen knecht im namen unsir lieben frauen | Bessir ritter wen knecht unnd thu deynem orden recht | Vortrag dyssen slag unnd vordan keynen me. — patris omnipotentis sa 2. b 2. et ... descendat *fehlt* sb 2. descendat et *fehlt* *fehlt*. descendat super te d 5. descendat ... te *fehlt* k 3. sa 2. descendat ... amen *fehlt* L. super hunc famulum Dei amen d 1. te et custodiat te semper *fehlt*. — 27. Incipit ordo, benedictionis *fehlt* sa 2. *Die Überschrift von R s. oben*. — 28. vestimenta vestiendorum d 1. vestimenta. oremus d 5. Dits die benedictie als men enen broeder cleden zal (in dien Duetschen huze *fehlt* *fehlt*), hijr zal hi ligghen in zijne venien. Diese benedictie is op die cledere *fehlt* *fehlt*. — 29. Adiutorium ... 30. oracio *fehlt* sb 2. nomine *fehlt* d 1. qui fecit te b 2. qui fecit te etc. d 5. mundum *statt* celum et terram R. et terram *fehlt* sa 2. celum et terram *fehlt* L. fecit ... terram *fehlt* w 6. — 30. Oracio *fehlt* k 3. Oremus *fehlt*. — 31. regimen *statt* tegimen L. — 32. vestimenti sa 2. vestimentorum tuorum k 3. et *fehlt* sa 2. — 33. ferre sa 2. fieri d 4. 5. R. sb 2. b 2. w 6. *fehlt* *fehlt*. fuit d 4. 5. R. sa 2. sb 2. w 6. *fehlt* L. — 34. Dominum qui vivis d 1. sa 2. *fehlt* L. et regis d 1. per Christum d 4. sb 2. — 35. Alia *fehlt* d 4. w 6. super ... est *fehlt* R. sb 2. *Nur Oracio d 1. Zusatz in b 2*: hic flectit genua coram altari vestiendus. *In f. d*: Diese benedictie is op die man (als mene *fehlt* *fehlt*) broeder wil maken. Oremus oracio *fehlt* *fehlt*. Oracio w 6. — 36. optime Deus R. hii famuli tui R. cuncta ... 37. perpetuo *fehlt* R. derelinquere b 2. w 6. famulatui d 1. Deo *fehlt* d 1. 4. R. sa 2. sb 2. *fehlt*. desiderant consecrari R. perfecto 38. ut *fehlt* R. ut *fehlt* d 1. 4. sa 2. sb 2. *fehlt*. sancto proposito R. permaneant R. eos R. omnipotens pater *fehlt* b 2. w 6. pater *fehlt* *fehlt*. sanctificare R. — 39. eis R. humilitatem *statt* benignitatem R. bonorum operum *fehlt* R. — 40. quantitatem *statt* perfeccionem R. refeccionem *fehlt*. eis R. Domine *statt* quesumus R. operibus *fehlt* d 4. transitoriis *fehlt* R. pro pudore reverenciam, pro R. — 41. meritum glorie, superne *fehlt*, possint R. eterne b 2. w 6. — 42. cantetur sb 2. dicatur d 4. L. sequitur *statt* dicatur sa 2. — 43. kyrieleyson (2.) audi nos k 3. *fehlt*. et ... nos *fehlt* d 1. 4. sa 2. sb 2. L. — 41. Per ... 43. nos *fehlt* R. *In f. d*: Hijr na zal men zegghen: veni sancte spiritus reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accenda, qui per diversitatem linguarum cunctorum gentes in unitate fidei congregasti alleluia. alleluia. Daerna die letanien. *In d*: Per Christum Dominum nostrum amen. Veni sancte spiritus reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende. *In k 3. f. d und d folgt hier die Letanie, wie bei Hennig S. 210—12.*

L. S. 130 Z. 1. Oracio *fehlt* k 3. oremus *fehlt* d 4. sa 2. sb 2. L. — 2. eterne d 4. sa 2. *fehlt* L. — 3. tuum. *Zusatz in b 2*: Hic vestiendus prosternitur se coram altari per modum crucis. — mundi huius R. b 2. w 6. gratiam *statt* gloriam sa 2. sb 2. *fehlt*. viam, tuam *fehlt* d 1. vocari digneris *fehlt*. concedere *fehlt*. — 4. teneat diligat *fehlt*. — 5. sperantibus et perseverantibus *fehlt*, *nur* sperantibus d 1. — 6. mereamur R. w 6. Per Dominum nostrum sa 2. per eum sb 2. precincto gladio L. — 7. qui ... est *fehlt* R. k 3. b 2. w 6. *fehlt* L. usque sa 2. sb 2. usque huc d 1. L. prostatus (!) d 1. R. w 6. fuerat d 1. — 8. ipsum et vestimenta aspergens aqua benedicta L. aspergens ... dicens *fehlt*, aspergat et tunc a superiore vel a sacerdote vestimentum ei tradatur sacerdote hunc versum dicente sa 2. et *statt* ei w 6. — 7. Hiis ... 8. dicens *fehlt*, *dafür*: als dit alle ghedaen is, zo zalne dier preister metten wwatere bewien (bespreien *fehlt*) ende oec die cledere. Dan zal hi opstaen van der venien ende zo zal heme die overste of die preister gheven dat cleyt des abijts ende dan zal die preister spreken diese vers *fehlt* *fehlt*. — 9. es k 3. — 10. subiungat versum d 4. w 6. subiungitur sa 2. cantatur regnum mundi L. Dan zal hi weder ligghen in zijnre venien ont (tote dat *fehlt*) al ghedaen is. Dan zal men zinghen of men wil Regnum mundi *fehlt* *fehlt*. (et omnem ornatum seculi contempsi propter amorem Domini mei Ihesu Christi, quem vidi, quem amavi, in quem credidi, quem dilexi. Eructavit cor meum verbum bonum. Dico ego opera mea regi, quem vidi *fehlt*) (Daerna

zal men zegghen dit vers B). — 11. es ... nobis *fehlt* sb 2. nobis a templo sancto tuo sa 2. B. a te b 2. quod est in Iherusalem B. eis vel in eo L. eodem a templo. Domine exaudi d 1. — 12. Oremus *fehlt* d 4. k 3. sa 2. sb 2. oracio *fehlt* sb 2. collecta d 1. — 13. quesumus *fehlt* B. muniat tue B. L. sancte religionis L. — 14. conservante d 1. 4. sa 2. sb 2. semper. *Zusatz in* b 2: et accipiens pallium ostendens sibi crucem digito, et dicit sub silencio frater: ecce crucem, quam damus tibi in remissionem omnium peccatorum, si tenebas ea, que promisisti, certificamus te de eterna vita. Postea dat sibi crucem deosculari, tradens ei pallium. *Zusatz in* L: Benedixio Dei patris omnipotentis et filii et spiritus sancti maneat super te et custodiat te semper. — Dominum nostrum d 1. sb 2. B. Dominum *fehlt* d 4. w 6. *Zusatz in* B. D: Ende daerna (dan D) zalne die preister zegghen: benedictio Dei patris et filii et spiritus sancti maneat super te et custodiat te semper amen. *Ende des Rituals in B und D.* — 15. Finita ... dicat *fehlt* d 1. 4. sb 2. L. et subiungatur sa 2. — 16. et benediccio sa 2. Domini *statt* Dei w 6. patris omnipotentis sa 2. omnipotentis patris d 1. 4. et ... amen *fehlt* sb 2. descendet b 2. descendat ... amen *fehlt* k 3. descendat ... te *fehlt* d 4. sa 2. L. et maneat semper d 1. b 2. — 17. benedictionum d 1. 4. sb 2. benedicciones L. — 18. placuerat d 4. dici *fehlt*, cum antiphona ista incipere d 1. dici potest sa 2. sb 2. dici *fehlt* k 3. veni ... spiritus *fehlt* L. et *fehlt* d 4. sa 2. sb 2. letanie ... est *fehlt* d 1. 4. L. et cum cantatum fuerit letaniam trinam dicere d 1. letania que subscripta est d 4. L. que *statt* quod sa 2. sb 2. subscripta sa 2. prenotata sb 2. prescripta k 3. — 19. dum k 3. fuerit dictum b 2. w 6. audi nos *fehlt* (*auch* Z. 20—22. 24. 25) d 1. sa 2. sb 2. subiungetur d 1. sa 2. sb 2. subiungantur hec d 4. L. — 21. ut ... nos *fehlt* k 3. dones, digneris *fehlt* d 4. te ... nos *fehlt* d 1 (*ebenso* Z. 22. 24. 25). — 23. timore pariter et b 2. w 6. — 25. post pater d 1. 4. sa 2. postea et b 2. k 3. versiculi b 2. w 6. quinque versus d 1. sequitur sa 2. scilicet isti et ceteros d 1. — 26. salvum ... etc. *fehlt* d 4. k 3. sb 2. L. servum *fehlt* b 2. servum etc. *fehlt* d 1. Deinde *statt* et d 1. sa 2. L. supradicta sa 2. superscripta d 1. 4. sb 2. L. inscripta k 3. hic surgat oracio pietatis L. Domine ... omnipotens *fehlt* d 4. k 3. sa 2. sb 2. L. — 27. et *fehlt* d 1. 4. k 3. sa 2. sb 2. b 2. vel *fehlt* d 1. 4. sa 2. sb 2. magne nobilitatis d 1. sit L. potest L. — 28. dici L. cantari hoc k 3. Regnum mundi *fehlt* L. d 1. Responsorium d 1. mundi et omnem oracionem sa 2. quod *fehlt* d 1. dicet sa 2. dicetur d 1. 4. k 3. sb 2. L. versi d 1. b 2. w 6. confirma ... Deus *fehlt* d 1. 4. k 3. sb 2. L. hoc Deus *fehlt* b 2. et oracio d 1. 4. k 3. sa 2. sb 2. L. scilicet famulum d 1. tuum quesumus *fehlt* d 1. 4. k 3. sb 2. L. Explicit d 1. Finit liber ordinis fratrum de domo Theutonicorum b 2. w 6. amen b 2. — 30. 5 *auch in* b 2. k 3. — 33. Deus *fehlt* b 2. rerum k 3. propicius invocacionibus k 3. b 2. castitatis effigiem k 3. b 2. — 34. per Dominum k 3.

L. S. 131 Z. 14. 8 *auch in* k 3. b 2. — 15. conservator k 3. supplantacionem b 2. benignius k 3. b 2. hanc 16. famulam tuam k 3. b 2. ut et pudiciam quam vovit tuo conservet auxilio k 3. b 2. — 17. sexagesimum proferre k 3. b 2. te *fehlt*, relargiente k 3. mereatur percipere k 3. b 2.

*Gebet. D. S. 131 Z. 29. (In k 2. 3. sa 2. w 4. b 2. d 5 überliefert, kürzer in R und sa 1.) Überschrift nur sa 2:* Wie die pristerbruder in dem capitel sullen bitten vor den cristentum. unsern ... vor *fehlt*, dafür wir uber R. daz ... 30. ubele *fehlt* R. zu *fehlt* k 3. w 4. — 31. Dez ersten sullen wir bitten R. ouch *fehlt* R. unsern herren *fehlt* k 3. w 4. uber *statt* vor R. babst ze Rome mit im sullen wir gedenken aller cardinal und aller bischof, darnauch bitten wir R. unde *fehlt*, uber R. Romische riche R. k 3. — 32. uber R. prelaten syn w 4. oder *statt* unde k 2. sa 2. b 2. d 5. alle *fehlt* k 3. — 33. rittere sa 2. bewaren *statt* bevriden k 3. w 4. — 34. nicht *fehlt* R. sa 1. ge w 4. — 35. da ... hat *fehlt* k 3. w 4. inne *fehlt* sa 2. d 5. Got unser w 4. — 37. unde ... willen *fehlt* k 3. w 4. — 38. ouch *fehlt* b 2. vor (2.) *fehlt* k 2. sa 2. b 2. d 5. — 39. alle *fehlt* sa 2. bruder des ordens d 5. die ir ampt k 3. w 4. des ordens *fehlt* k 3. d 5. — 40. irem ampte k 3. w 4. d 5.

D. S. 132 Z. 1. ampt in disem orden tragen, die da ledic sint k 2. — 2. da *fehlt* k 3. b 2. w 4. unde 3. zu vrome *fehlt* k 3. w 4. — 5. durch *statt* ouch sa 2. ouch ... herren *fehlt* k 3. w 4. d 5. vliissich vor k 3. w 4. — 10. libe *statt* minne d 5. undé minne *fehlt* k 3. w 4. — 11. weder sten mogen k 3. w 4. — 14. die *fehlt* w 4. ir *fehlt*, oder k 3. w 4. — 15. nymmer lase von in gescheiden w 4. — 17. Mit namen w 4. so *fehlt* w 4. denket sa 2. — 18. erlichen *fehlt* k 3. erbaren w 4. von (2.) *fehlt* k 3. w 4. dye do k 3. gewest syn w 4. — 19. dys heligen *statt* unsers w 4. Ouch gedenket *fehlt*, unde vor k 3. Dornoch gedenket w 4. unde *fehlt* sa 2. Kunradis sele k 3. Schambors sele w 4. von der k 3. w 4. d 5. Pomeran sa 2. — 20. unde *fehlt* sa 2. unde vor k 3. Kunrotys sele uz der Mazow w 4. Hier folgt in k 2. 3. w 4. d 5 noch ein späterer Zusatz über Kaiser Sigismund und seine Gemahlin Barbara. mytlichich ir almus myte geteilt haben w 4. — 21. unde unser k 3. w 4. d 5. sint *Zusatz in* k 3. w 4: des sich Got geruche ubir si czu (*fehlt* w 4) irharmen. Ouch gedenket der bruder selen die uz disem covent vorscheiden sint in disem iare, mit namen gedenket bruder N. N. — 24. ouch *fehlt* k 3. w 4. unde (2.) *nur* k 3. w 4. — 25. Gedenke ... gedenke k 2. sa 2. b 2. d 5. — 26. Damitte ... selen *nur* d 5. k 3. w 4. Requiescant ... amen *nur* d 5. k 3.

*Gesetze der späteren Hochmeister. 1264—89. D. S. 135 Z. 5. Überschrift nur in d 2.* — 6. Wir sezzen ouch swa d 1. sb 1. w 2. auch daz sb 1. er *statt* der w 2. damit nach w 2. damit weder sb 1. — 7. noch huscommentiur w 2. nit tun wan d 1. sb 1. w 2. si sie d 1. w 2. sie die sb 1. — 8. mit den d 1. w 2. damit sb 1. da *fehlt* d 1. sb 1. w 2.

sie nach siner bescheidenheite d 1. w 2. sb 1. ze zugene w 2. anders *nur* d 2. — 9. wan daz eine darzu ime urlouf gegeben ist d 1. sb 1. w 2. unde *statt* er d 1. sb 1. w 2. — 10. an *statt* darane d 1. sb 1. w 2. daz *statt* des d 1. sb 1. in *fehlt* d 1. sb 1. w 2. sol sie d 1. sb 1. w 2. nutz *statt* urbur d 1. sb 1. w 2. — 11. mac *statt* sal d 1. sb 2. w 2. — 12. er sie d 1. sb 1. w 2. unde ob er des nit entut (tut w 2) d 1. sb 1. w 2. sol sie, dei penninge *fehlt* d 1. sb 1. w 2. — 13. legen *statt* keren d 1. sb 1. w 2. unde ist ouch daz d 1. sb 1. Geschihet ouch daz w 2. nit *statt* inkeinen w 2. — 15. ouch kein d 1. sb 1. w 2. keinen *fehlt* w 2. zu keinem sinem nutze enphahen d 1. sb 1. w 2. dan *statt* want d 1. sb 1. w 2. — 16. zu dem gemeinen d 1. sb 1. w 2. ein leige bruder w 2. phenninge *statt* gut w 2. — 17. danne *statt* want d 1. sb 1. w 2. meister oder der lantcommentiur d 1. sb 1. — 18. ist unde die cit mac der lantcommentiur lengen darnach (unde *fehlt* w 2) sin dinc gestalt ist d 1. sb 1. w 2. — 19. Ez ensol ouch kein d 1. sb 1. w 2; in w 2 *geht dieser Satx dem vorigen* (Z. 16—18) *voraus*. selbe behalten w 2. dan *statt* sunder w 2. er sol sie d 1. sb 1. w 2. — 20. unde ... 21. urlouf *fehlt* w 2. der *fehlt* d 1. sb 1. also tun d 1. — 22. Ez ensol kein w 2. vrende gut, mannes *fehlt* d 1. sb 1. w 2. — 23. ... 35. *Aus* d 1. sb 1. — 24. darnach *statt* noch sb 1. — 25. in *statt* an sb 1. — 27. daz daz sb 1. — 30. ist *statt* wirt sb 1. — 31. di *fehlt* sb 1. — 32. der der sb 1.

H. S. 136 Z. 1. een edel kijnt  $\text{§}$ . — 2. niet van  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 3. enmoghen  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 4. tot *statt* te  $\text{§}$ . en ontfa  $\text{D}$ .

D. S. 136 Z. 1. die in sal k 3. die sol sb 1. — 2. machen *statt* enpfafen, an ... 3. urloube *fehlt* sb 1.

Burchard von Schwanden. H. S. 138 Z. 12. ontfa ende houde, sal *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 13. Als hi compt  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . die men, se *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . wil *statt* sal  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 14. knilen neder  $\text{§}$ . voer ... commenduere *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . dese wort *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 15. ghenere  $\text{§}$ . ghenerende  $\text{§}$  *statt* behoudene. dinc *statt* gebrech  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 16. ane hem zi, van (*alle fünf*) *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . zuke, eyghenscap, sculde  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 17. si *fehlt*  $\text{§}$ . onse *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . hem ute  $\text{§}$ . — 18. driven  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . Daermede  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . dat hi *statt* daer hier  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . in *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . verbinde, sal *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 19. ane (3.) *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . ende terne *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . ende *statt* ane  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 20. covens *statt* commenduere  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . gheloven  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 21. ende (1.) *und* te sine *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . zine *statt* levene  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . en *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 22. loven  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 23. neven *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . boven  $\text{§}$ . scaeproen met widen mouven ende  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 24. ghenaeft en zi toe den scapprunne  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . af ende op  $\text{§}$ . op ende ave  $\text{§}$ . — 25. alst hem voghet to den arbeide  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 26. ende *fehlt*  $\text{§}$ .  $\text{§}$ .

D. S. 138 Z. 11. Diz ist b 1. d 4. w 5. dye regille ende dye gesetzedede von den halfen bruderen b 1. die gesetzedede von den w 2, *Rest* *fehlt* b 1. w 2. *Die Überschrift* *fehlt* w 5. 6. sulle enphahen k 3. w 4. entfahen sal d 4. zu ... huses *fehlt* d 4. der bruder *fehlt* w 4. der ... huses *fehlt* sb 2. — 12. In ... Christi *fehlt* b 1. unsers herren *fehlt* d 1. 4. w 4. 5. — 13. Also der sb 2. — 14. vur (1.) *fehlt* b 1. w 2. 6. nider knien b 1. d 1. w 6. vur sie *fehlt* d 1. 4. k 3. sb 2. w 4. 6. — 15. enphahen wellet d 1. 4. k 3. sb 2. w 5. ir wollont mich enphahen w 6. behalten d 1. generne d 4. Do sb 2. — 16. gebreste w 5 (2). breste w 5 (1). an ime si w 6. an (1.) *fehlt* w 2. 5. siechtagen w 5. an (2.) *fehlt* w 2. 5. 6. ymans eigenis b 1. eigenschaf d 1. an (3.) *fehlt* w 2. 5. 6. af gene b 1. an (4.) *fehlt* w 2. 5. 6. af gene b 1. an (5.) *fehlt* w 2. 5. 6. ave zu geyme b 1. an (6.) *fehlt* d 4. w 2. 5. 6. eime d 4. — 17. sie verbonden w 6. so ... komen *fehlt* w 2. 5. so ... 18. triben *fehlt* w 5. dirre dinge w 2. 6. in triben w 4. do sie sich mite d 1. 4. k 3. sb 2. w 4. — 19. siechen *statt* vihe w 5. unde zu (2.) w 2. 5. 6. unde zu (3.) w 6. erne *statt* gene sb 2. unde 20. zu sein *fehlt* w 2. 6. allerhande w 2. 5. 6. so sol d 1. k 3. — 21. unde *fehlt* w 6. lebene sb 2. Daz ... 22. vurlegen *fehlt* w 5 (1). — 23. ouch *fehlt* w 2. 5. 6. umbe w 5. mit ... 24. beffe *fehlt*, *dafür* unde ein kugele w 5. unde (1.) *fehlt* w 6. nit vur si geneit d 4. — 25. sie *statt* er w 5. ane unde abe d 1. uf unde abe w 2. muge getun w 2. 5. 6. ez *fehlt* d 1. 4. k 3. sb 2. w 4. — 26. unde drier w 5. ir ... 139, 1. an *fehlt* d 1.

H. S. 139 Z. 1. Si ... tafele *fehlt*, *dafür* aen eten ende aen drinken zal men se houden na des (lands *fehlt*  $\text{§}$ ) commenduere bescheidenheit  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 2. zolen dat gebet houden der broeder  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . aen die *statt* sonder  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . die zolen zi doch spreken aen (dien *fehlt*  $\text{§}$ ) heiligen daghen vor die levende ende voer die dode als die broedere  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 3. mit *statt* van  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 4. medewinter *statt* kersavonde  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . ende oec te  $\text{§}$ . tot  $\text{§}$ . — 5. gevalt  $\text{D}$ . ene iaerboten  $\text{D}$ . ene scout  $\text{D}$ . daer hi in  $\text{D}$ . zetten *fehlt*  $\text{D}$ . — 6. sonderlike stat setten  $\text{D}$ . waer dat hus te rade wert  $\text{D}$ . — 7. hine  $\text{D}$ . enzal  $\text{D}$ . Ist oec dat  $\text{D}$ . een *fehlt*  $\text{D}$ . — 8. viere dage (ofte tvier *fehlt*)  $\text{D}$ . gewout  $\text{D}$ . dat te mere of te minre  $\text{D}$ . of ... 9. ghevallet *fehlt*  $\text{D}$ . mach hi boeten  $\text{D}$ . hume zijn *statt* zi die  $\text{D}$ . — 10. oft *fehlt*  $\text{D}$ . dach oft twee  $\text{D}$ . die *fehlt*  $\text{§}$ . Ende ... 11. rade *fehlt*  $\text{D}$ . hem *fehlt*  $\text{D}$ . ende in der  $\text{D}$ . — 12. winachtweken ... pinxterweken  $\text{§}$ . ende in der kersavont weken  $\text{D}$ . wanneer  $\text{§}$ . so wanneer *statt* als  $\text{D}$ . ighelic *fehlt*  $\text{D}$ . — 13. noster ende C ave Maria  $\text{D}$ . sal ... spreken L pater noster ende L ave Maria  $\text{D}$ . — 15. dat dat  $\text{§}$ . tote  $\text{D}$ . — 16. des *statt* zijns  $\text{D}$ .  $\text{§}$ . — 17. of can  $\text{§}$ . so waer  $\text{D}$ .  $\text{§}$ . — 18. ende enghene  $\text{§}$ .  $\text{§}$ . — 19. getuecht  $\text{§}$ . — 22. des (2.) *fehlt*  $\text{§}$ . he is ende te done  $\text{§}$ . — 29/30. zonder oerlof *fehlt*  $\text{§}$ . — 32. siere *fehlt*  $\text{§}$ . gheven *fehlt*  $\text{§}$ . — 33. is gheven  $\text{§}$ .

D. S. 139 Z. 1. An ... 2. bescheidenheit *fehlt*, *dafür* Si suln ouch essen an der durkopel daveln w 5. haben w 5 (2). chunnen unde lernen sb 2. gebot d 4. — 3. doch *nur* w 2. 5. 6. toten ... 4. lebenden d 1. 4. k 3. sb 2. w 4. vur *fehlt* w 2. 5. leve brudere d 4. — 5. kersavonde d 4. geziten d 4. k 3. sb 2. — 6. aber *fehlt* w 2. 5. 6. ir einer w 2. 5. 6. vellet w 2. die *fehlt* w 5. 6. ander shult d 1. — 8. in nicht seze w 5. nit sol sitzen w 2. in sitze d 1. die *statt* unser w 2. 5. 6. inne pflegent sb 2. ezzent w 2. 5. inne ezzent w 6. sitzene d 4. — 9. vellet w 2. 5. drier

oder zweier w 2. 5. oder drier *fehlt* w 5. dr. od. vierer w 6. hus *fehlt* w 2. 5. 6. — 10. in *fehlt* w 5. also daz sie der w 2. 5. 6. — 11. commendur heize vasten zwene w 2. 5. 6. oder ... tac *hinter* brot sb 2. ze wazzere ... ze brote w 2. 5. 6. unde (2.) *fehlt* w 6. Unde ... 14. noster *fehlt* w 5 (1.). vorgeschribene w 6. — 12. wisesten w 2. 5. Diz alles *fehlt*, ist w 2. alles *fehlt* w 6. in *fehlt* k 3. — 13. in ... osterwochen *fehlt* w 5. unde in d 1. 4. der *fehlt* w 5. phingestwochen unde in der *fehlt* d 4. unde *fehlt* w 5. 6. iergelichs *fehlt* sb 2. Swanne ... 14. noster *in* w 2 und w 5 (2.) *hinter* Z. 12 rate. — 24. *Überschrift* *fehlt* d 1. w 5. Von der bruder cellen sb 2. daz ... sin *fehlt* d 4. zu gegert w 4. — 25. sollen gegetirt sin d 1. w 4. 5. sulen sin gegatert sb 2. — 26. moge in w 4. sein d 4. k 3. — 27. den einen sol k 3. — 28. des huses haben sb 2. — 29. inphremden d 1. personen *statt* oder w 5. — 30. wollen ouch w 4. die (2.) da d 1. sb 2. — 31. underwilen etlich w 5. — 32. brevier d 1. bedurfen sb 2.

D. S. 140 Z. 1. zu *fehlt* w 4. zu *statt* in d 4. sb 2. w 2. 5. — 2. in mit w 5. der *fehlt* w 4. — 3. der lute k 3. sb 2. w 4. — 4. enphreimden muge w 5. enphremde d 1. ane ... landen *durchstrichen* w 5. lantcommendures sb 2. — 6. der *statt* derselben sb 2. — 8. ziten w 5. biz daz w 4. 5. — 10. den *fehlt* d 1. ir ambeht der missen na unser gewonheit d 4. — 11. inlernen d 1. in *statt* bi sb 2.

Conrad von Feuchtwangen. H. S. 140 Z. 20. worden dese B. — 24. nachts ... 25. *zijn* *fehlt*, noch en bedecke D. moghe zien D. — 26. vairen, *zijn* *fehlt* D. — 27. een *statt* die D. hume spreken sal D. — 28. noster en C ave Maria D.

D. S. 140 Z. 19. Dis sint die gesetze unsers homeisters bruder Conrads von Vuhtwanch k 3. sb 2. w 4. — 19. In ... 23. also *nur* w 5. 6, *dafür*: Dis sint die gesetzede, di gesetzet unde bestetiget sint in dem hoen capital von unserm homeistere bruder Conrad von Fuchtwangen zu Frankenvort d 1. 4. k 2. 3. sb 2. w 4. *In* w 2 *fehlt* der *Eingang*, *dafür*: Von dem behenkene der bette. — 24. man *fehlt* sb 2. dan *statt* sunder w 2. — 25. doruf gesehen k 2. gesehen w 6. — 26. ouch *fehlt* w 2. wol steende k 2. — 27. gestirbet k 2.

H. S. 141 Z. 1. noch *statt* of B. D. ontvremeden D. en *fehlt* B. D. — 2. met *statt* van D. hem *fehlt* D. oft *statt* ende D. van enen heir D. — 3. mogen *statt* gegeben D. et ... tote *fehlt*, *dafür* tote der ordene D. — 5. Weerdt *statt* Wanneer D. worde *fehlt* D. dat *statt* daer D. broeder ... drie *fehlt* D. daer oppe niet enmoghen D. — 6. goet *statt* nutte D. — 8. soe waer aldus D. gheweset *fehlt* D. te *statt* zo D. — 9. gehouden D. alden *statt* andren D. — 10. sal enen D. dat spetael bevelen D. daervan ... plegt *fehlt*, dat hir der zieker af plegen moge D. — 11. doe *statt* moghe D. tue of drie D. — 12. noetdorft daer men nine besluten die ontrunnen *zijn* ende die brodere B. inte leggene die brodere D. uten *fehlt*, lange hebben geweest van der orden D. — 13. zal *fehlt* D. onder hem *fehlt* D. — 14. ute *zijn* ghevaren B. D. — 15. dat zal D. si D. eerst *fehlt* D. is *fehlt* D. — 16. soe welc D. van dien orden vert ende, *zijn* *fehlt* D. dien (2.) *fehlt* D. — 17. ter *statt* toten D. eer ... weder *fehlt*, hine hebbe dat weder gedaen ende weder gegeben D. genomen eer *statt* outfoert D. — 18. ende *statt* als D. — 19. doch ... ghelaten *fehlt*, aen hun aldus D. dies die ane B. dat men hi hem D. in *fehlt* D. — 20. se *statt* hem D. dienen *statt* werken D. sulke *statt* ghelike D. — 21. na *statt* als hem, leert *fehlt* D. wel ... is *fehlt*, verdient D. — 23. also *statt* wanneer D. van *statt* uut (beide) D. — 24. in ... is *fehlt* D. dat zi so senden sulen D. — 26. die (1.) *fehlt* B. — 27. moet *fehlt* B. — 30. oec iet B.

D. S. 141 Z. 1. ouch daz d 4. w 6. bruder *fehlt* d 1. nymant k 3. bruder oder commentiur w 2. verkoufe d 1. vremeden oder verkoufen w 6. vremede d 4. muge *fehlt* d 1. 4. von ... orden *fehlt* k 2. — 2. herren *fehlt* d 4. sich hant w 6. — 3. unser ... zu *fehlt*, gegeben von iren herren oder werdent w 6. unde *statt* oder (2.) w 2. — 5. capelle ... kirche k 2. zwene bruder oder dri d 1. — 6. priestere d 1. 4. k 2. 3. sb 2. w 4. ob ... dunket *fehlt* k 2. nutze *statt* gut w 2. 5. 6. — 8. Doch *statt* Ouch d 4. vor *statt* von k 2. da *fehlt* w 6. — 9. da nit w 6. behalten d 1. — 10. gulte d 1. w 2. er *fehlt* d 4. bruder *statt* siechen k 2. bisorge *statt* beruche d 1. — 11. § 7 in sb 2 *erst* *hinter* genomen § 8. ouch *fehlt* w 6. mache *fehlt* w 5. du machen w 6. zwo ... eine w 6. — 12. die bruder *fehlt* k 2. — 13. lantcommenduren d 1. sb 2. die under im sint k 2. d 4. — 14. die *statt* sie sb 2. unde ... 15. gevarn *fehlt* d 4. k 2. die *statt* swaz daz w 6. die balie gelden uzer w 6. gevaren sint w 6. — 17. ernhabe e w 2. inhabe e d 1. 4. sb 2. w 6. wider (2.) *fehlt* k 3. — 18. die do dicke k 2. sb 2. w 4. uz *fehlt* sb 2. uz dem orden w 6. sint uz d 1. k 2. vrevelich *statt* unerliche sb 2. w 5. gehalden in der werlde k 2. — 19. alsus versuchen w 6. ist verlazen d 4. w 2. 5. 6. i. gelazen d 1. — 20. laze in *fehlt* w 2. uf 21. leret etliche cit k 2. — 21. man in *fehlt* w 2. in *fehlt* w 5. — 23. Liflande k 2. w 2. — 24. unde ir d 1. w 2. 5. 6. — 25. tun *fehlt* k 2. unde *fehlt* w 2. sb 2. sal *fehlt* w 5. 6. ouch *fehlt* w 4. — 26. ouch *fehlt* sb 2. ouch ... zu *fehlt* d 4. mit den phaffen zu agnus Dei sten w 2. — 27. der *statt* in den w 5. die *fehlt* w 5. mit den noten w 6. — 28. gesanc k 2. w 6. — 29. brudere *fehlt* w 2. zu *statt* uz w 5. — 30. gebe: ir notdurft *überschrieben* k 3. w 6. also *statt* nach deme w 6. scribet w 2. 5. 6. — 31. ouch *fehlt* d 1. w 2. sb 2. ufnemen d 1. w 2. in nemen sb 2. — 32. sin d 4. — 34. *Überschrift* in d 4: Dit sint die gewonheit des Dutschen huses zu entfane turkopel inde knechte beide die in karitate inde umbe solt dientent. die *fehlt* sb 2. unde ... lazen *fehlt* sb 2. — 36. dientent *fehlt* w 4. solt dientent w 4. sie sulle d 4. sb 2. — 38. irs meisters de ... mag d 4.

**D.** S. 142 Z. 1. Die diener in sb 2. — 2. dienet *nur* sb 2. — 3. biz an d 4. — 4. binnen des d 4. — 5. daz er umme *fehlt* sb 2. unz ... 6. er *fehlt* sb 2. die cit *fehlt* k 3. sb 2. — 10. Ir iecweder als dirre k 3. w 4. diser so d 4. die *fehlt* d 4. si sb 2. — 12. dufeden d 4. — 15. smiren unde *fehlt* sb 2. *Auf Rasur* k 3. unde *fehlt* w 4. — 16. tach *statt* suntac sb 2. — 17. Unde ouch d 4. k 3. eingen bruder d 4. — 18. mit den slaven *fehlt* sb 2. — 19. bruderen mit den schlaven sb 2. biz *fehlt*, im werde denne sine d 4. sb 2. wirt *fehlt* sb 2. unde *fehlt* d 4. sb 2. ir einich de einen d 4. mit deme man k 3. — 20. der sol in, sol er *fehlt* sb 2. — 21. Ob ouch sb 2. einander *fehlt* d 4. underwilen k 3. — 22. oder an sb 2. den 23. ampten sb 2. w 4. — 24. den ampten k 3. sb 2. w 4. — 26. einige stat d 4. — 27. besteteget w 4. — 29. bewunden d 4. w 4. — 30. gegebe d 4. k 3. — 31. So we dat si d 4. — 32. also inde d 4. — 33. albit alle d 4. den *fehlt* k 3. — 34. duveden d 4. — 35. inde salt, ez *fehlt* d 4. — 38. sol sb 2. — 39. Got *fehlt* w 4. durch die k 3. durch (2.) *fehlt* d 4. sb 2. w 4. — 41. sol ouch geloven d 4. vreischet k 3. vriesche d 4. — 42. weren d 4. im *statt* ieman k 3. w 4. ane *fehlt* d 4. gewiesene *statt* verserne sb 2. quetschene d 4. — 43. ubele *fehlt* k 3. w 4. oder wo *fehlt* d 4. sb 2. stet *statt* sihet k 3. — 45. behaldent sb 2.

**D.** S. 143 Z. 1. *Überschrift in w 4*: Hir ist waz di knechte sullen geloben, so man sie dinget. — 2. zu der taverne sb 2. sol ouch geloben sb 2. laze d 4. sb 2. — 8. den, in *fehlt* d 4. k 3. — 9. sagen sie genade Gote k 3. — 10. ouch *fehlt* d 4. ouch daruber nicht baz sb 2. — 11. mit *fehlt* d 4. w 4. urlouf geven d 4. Der in caritate dienet, dem mach man w rechte nicht urloub geben sb 2. — 12. man *fehlt* w 4. allerslachte widerrede urloub geben sb 2. — 13. *Überschrift nur w 4.* — 14. Wir ... phaffen *nur w 2.* Alleine hant die pfaffen d 4. k 3. ane *statt* die d 4. elich kint w 2. — 15. die *fehlt* d 1. den w 2. die in d 4. die do w 4. in ... orden *fehlt* w 2. mit in *fehlt* d 1. so setze wir d 1. 4. k 3. w 4. — 16. engeinen d 4. zu ... enphahe *fehlt* w 2. der ein w 2. wil zu dem ordene enpfaha w 2. e elich k 3. ein elich *fehlt* w 4. — 17. muge bisorge w 2. getragen d 1. ensie oder enwere w 4. — 18. der heiligen schrift w 2. geschrift d 4.

*Gottfried von Hohenlohe.* **H.** S. 144 Z. 9. selven *fehlt* §. meester ende an den capetel §. — 11. en moghe §.

**D.** S. 144 Z. 1. Diz ... 3. wart *fehlt* w 2. 6. sint die *fehlt* k 2. die da *fehlt* k 2. 3. gesatz wurden w 4. — 2. war erkorne d 4. — 3. gefunden k 2. — 4. daz *fehlt* k 2. auch daz w 6. — 5. kommet k 2. gewurden k 2. daz (2.) *fehlt* k 2. — 6. daz man *nur w 2.* 6. — 8. daz *fehlt* k 2. einich d 4. — 9. der (1.) *fehlt* w 2. 6. -selben bruder *fehlt* k 2. sal ewiclich d 4. w 4. k 3. ewiclichen sol w 6. haben d 4. k 3. w 4. — 10. an *fehlt* w 2. 6. danne *fehlt* k 2. w 4. der *fehlt* w 2. k 3. — 11. im keine k 3. keren *statt* wenden d 4. — 12. ouch mere k 3. w 4. dekeines *statt* den eines w 4. — 13. im sin cruce an der bruder genade truffet k 3. w 4. — 14. da *statt* daz k 3. — 18. Wenzeslaus des martereres tag w 2. — 19. der ... was *fehlt* w 6. — 27. daz *fehlt* b 2.

*Siegfried von Feuchtwangen.* **H.** S. 145 Z. 2. werde dan gheladen §. — 6. den capetel §. hi *statt* zi §. — 7. dien capetel §. — 8. te *fehlt* §. — 14. so *fehlt* §. — 18. te houdene §. — 23. maent nit moghen §. — 27. broederen ende (die *fehlt*) §. — 28. van (3.) *fehlt*, ende §.

**H.** S. 146 Z. 1. of an anderen §. — 3. vorghenoemde §. wille *statt* vollen §. — 7. ende Lijflant §. — 9. die *fehlt* §. — 11. se *fehlt* §. of hi des §. — 15. nier *statt* mit (2.) §. — 16. zolen *statt* zoeken §. — 18. den capetel §.

*Werner von Orseln.* **H.** S. 147 Z. 3. Oec sette wi §. van den heilgen cruys duet verhaven was ende oec duet vonden was begoe mit totum duplex feesten §. — 4. Annen hogetide mit semiduplex feesten §. zal an horen ovende tou den §. — 5. setten *statt* hebben §. arme lude, ten eten *fehlt* §. an horen dage beide tu den morgen eten §. — 6. II ... ten *fehlt*, ende oec tou den §. setten twe armen, ten ... 7. voden *fehlt* §. huzen *statt* busen §. — 8. Oec setten wi §. dat ewangelium in principio erat verbum lese §. ten ... 9. lezet *fehlt*, ende wannier men leist §. est so sullen (dan *fehlt*) §. ende ... 10. venien *fehlt*, ont dat die coll' gelesen is: omnipotens sempiterna Deus dirige actus nostros ende den verse nos ... (zijn ghelesen *fehlt*) §. — 12. Oec sette wi §. een ... clerc *fehlt*, die bruder papen sollen spreken §. van ... 13. spreke *fehlt* §. ende ... regina *fehlt*, dartu §. alle *fehlt* §. — 14. ont ane dat ende der coll. §. ende die ander bruder sullen §. na ... 15. zijn *fehlt* §. na ... 16. daghe *fehlt* §. di VII §. leke *fehlt* §. tgegenwordich en sint §. in ... 17. die *fehlt*, solen oec spreken §. ende ... lekebroeder *fehlt*, willic bruder §. — 18. is die mac §. na ... 19. daghe *fehlt* §. — 20. Oec sette wi §. een *fehlt* §. des ordens *fehlt* §. den gelove sal spreken te twen tiden §. — 21. Ten eirsten mole te primen ten anderen mole tot der completen §. — 22. Oec sette wi §. een *fehlt* §. des ordens *fehlt* §. — 23. ende zinen crede *fehlt* §. of ... 24. Duutsche *fehlt* §, *dafür* ende den gelove in Duitchen ende oec di bruder, die gelert sin, die dit vorgesproken gebet nit in Latinen connen verstoen, sullen dat spreken in Duitschen §.

**D.** S. 147 Z. 1. Dis sint die *nur* d 1. k 3. Dise *die übrigen.* gesezzet ... 2. Pruzzen *nur* d 1. satzte w 4. 5. 6. hat gesatz k 2. bruder Werner (der *fehlt* k 2. 3) homeister unde bestetigete (si *fehlt* k 2) mit deme grozen capitel w 4. 5. 6. homeister vernuwen in dem lande zu Prusen die wir gebieten zu haldene k 3. — 7. wer is k 2. do *fehlt* d 1. — 10. nostros *fehlt* k 2. — 11. so lange *fehlt* k 2. der collecten d 1. gespricht k 2. — 13. unde ... venien *fehlt* k 2. — 14. die

soben k 2. — 15. fur ... Maria fehlt k 2. — 20. Ouch setzen wir k 2. des tages czwer den gelouben einen k 2. — 23. sin fehlt k 2. — 24. die sullen is, ouch daz fehlt k 2. — 26. mit gesange mit k 3. grossem k 2. dan ... geschen fehlt k 2. — 27. regementele k 3. — 28. oben k 3. — 30. ouch phert k 3. — 35. scheffere statt vischmeister k 3. alle die k 3. wegen fehlt k 2. — 36. iren obersten fehlt k 2. ensullen k 3. in fehlt k 3. nichtis nicht k 2. Ader ab k 2. der scheffer keinen k 2. — 37. durch ... willen fehlt k 2. wolde varen k 2. inne stet k 2. 3. w 4.

H. S. 148 Z. 15. Oec sette wi wannair men in die vier passien leist als ons leve here Jhesus Christus gaf op sinen geist so solen di  $\mathfrak{B}$ . in dien vier  $\mathfrak{B}$ . et statt of  $\mathfrak{B}$ . — 16. bruder venien en liggen in der venien ont mi vort leist  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 148 Z. 2. si statt her k 3. kument k 3. wirtve hove k 2. hove anderer husere k 3. ensullen k 3. — 3. ensal k 3. — 4. gezelt haben k 3. — 6. habe an sinen setelen k 3. — 8. landes do die bruder inne wonen k 2. — 9. homeisters k 3. — 10. Welch bruder k 2. — 13. sal sprechen k 2. w 4. — 14. spricht, sal fehlt k 2. w 4. — 15. venien fehlt k 3. — 16. ufgab venien k 3. unde dise k 3. unde ouch dise k 3. w 4. — 19. die sie k 3.

Luther von Braunschweig. H. S. 148 Z. 22. Dideric van Aldenborch  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{S}$ . broeder ... huus fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 23. zo fehlt  $\mathfrak{B}$ . des ewangelisten fehlt  $\mathfrak{B}$ . gevelt in die poescheweke  $\mathfrak{B}$ . — 24. men fehlt  $\mathfrak{B}$ . houde  $\mathfrak{B}$ .  $\mathfrak{B}$ . des landes gewoeneit  $\mathfrak{B}$ . — 25. dan fehlt  $\mathfrak{B}$ . daer dan die  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 148 Z. 20. Dise gesetze hat gesatzet, die fehlt k 2. homeister (des w 4) Teutsches ordens k 2. w 4. der ... 21. unde fehlt k 3. gesatzet hat w 4. unde besteteget fehlt w 4. hat ... capitel fehlt k 2. Die ganze Überschrift fehlt w 6. capitel zu Prusen k 3. — 22. halde fehlt w 6. verslege k 2. — 23. unde ... vaste fehlt w 6. — 24. ouch ... duplex aus k 3. w 4, die dann fortfahren: unde sente Annen mit semiduplex. — 27. an fehlt k 2. abende zu dem nahtmasze w 6. — 28. unde an k 2. zu ... tage fehlt k 2. zu dem statt zum k 2. 3. nahtmasze w 6. — 34. zum w 4. also ... dem auf Rasur k 3. — 35. Ouch setze wir unde wollen k 2. 3. w 4. zu fehlt k 2. er statt ez k 3. w 6. daz her k 2. — 36. sie fehlt w 6. dem fehlt w 4. unde ... geburt fehlt k 2.

D. S. 149 Z. 1. Beide daz fehlen d 5. — 2. unde daz nieman d 5. unde den statt mit deme d 5. — 3. Wenne statt wer w 6. daz statt ez d 5.

Dietrich von Altenburg. H. S. 149 Z. 26. mit fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 27. sinen wesen statt hem  $\mathfrak{B}$ . besien ... mach fehlt, erkent  $\mathfrak{B}$ . buten statt uut  $\mathfrak{B}$ . — 28. noch statt ende  $\mathfrak{B}$ . woude statt wil  $\mathfrak{B}$ . den fehlt, versegghen, oerlof (2.) fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 29. dat statt des  $\mathfrak{B}$ . — 30. of fehlt  $\mathfrak{B}$ . dat fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 31. dat fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 32. mit (2.) fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 34. Oec sette wi  $\mathfrak{B}$ . foimenture statt mombaer  $\mathfrak{B}$ . niet ... eighen fehlt  $\mathfrak{B}$ . — 35. of aen (2.)  $\mathfrak{B}$ . denghen nit en sin  $\mathfrak{B}$ . alte fehlt  $\mathfrak{B}$ .

D. S. 149 Z. 4. Überschrift fehlt d 1. k 3. sb 2, nur Ditterich von Aldenburg b 2. der fehlt k 2. — 7. beschreiben k 3. sb 2. b 2. gebiten k 2. — 8. behalden d 1. k 3. b 2. — 11. Neue Überschrift in sb 2: Ein andir gesece. Dis sint bruder Diterichs gesece von Aldenbrug (!) des homeisters. — Ouch ... keynem nur d 1, die übrigen Zu dem ersten setzen wir daz man (vurbaz me fehlt k 2. w 4). dis d 1. syn k 2. w 4. — 12. danne wurdig w 4. — 14. ir ampt fehlt b 2. dem sal man geben k 2. — 15. unde nach der k 2. w 4. — 16. sie fehlt b 2. — 17. sullen si vor en haben sten k 2. w 4. — 18. wasser unde brot k 2. w 4. ufgeben b 2. daz d 1. b 2. dis sb 2. mit des k 2. w 4. willen statt wizen w 4. — 21. dirfert k 2. — 24. kummernis d 1. — 26. Wir setzen ouch k 2. w 4. der von dem k 2. w 4. unde durch sinen k 2. w 4. — 27. dirkente k 2. herter alle ausser d 1. — 28. besser machen k 2. 3. w 4. sol man kein urlup geben unde k 2. 3. w 4. — 29. daz (2.) ... enwelle fehlt k 2. — 30. biz statt daz (1.) sb 2. w 4. mutwillen k 2. oder statt aber k 3. sb 2. b 2. — 31. urloubis (1.) w 4. daz statt und k 2. b 2. umme daz her w 4. — 32. is w 4. mit wizen k 2. 3. w 4. — 34. ader (1.) fehlt sb 2. w 4. an (2.) fehlt k 2. ader fehlt sb 2. — 35. sullen sin k 2. w 4.

D. S. 150 Z. 1. Wir wollen ouch d 1. — 2. setzin d 1. — 3. ir fehlt, den knechten nicht tun d 1. — 5. von statt um d 1. — 6. wazzer ... brote k 2. w 4. oder statt aber k 3. — 7. irteilet d 1. k 2. sb 2. b 2. sullen sie k 2. w 4. zwene tage d 1. k 3. vasten czwene tage k 2. oder b 2. geteilet k 2. w 4. sullen si k 2. w 4. dri tage b 2. w 4. als hie k 2. w 4. — 8. im fehlt k 2. w 4. vorenanten k 2. — 9. ist geschriben k 2. w 4. — 10. brudere fehlt w 4. von (2.) fehlt d 1. — 11. in statt iz k 2. — 14. Überschrift in sb 2 Ein andirs. — 15. oder messe frumet fehlt k 2. ader wedemet k 2. bege, und halden fehlt b 2. — 16. unde als k 3. sb 2. b 2. en statt den k 2. w 4. gesetzet statt geschen k 2. w 4. — 18. iarczit w 4. — 19. unde bitten ... 20. wise nur d 1. — 21. bruder weder pfaffe k 2. w 4. her fehlt sb 2. b 2. wen her sal is seinem obersten ufantworten k 2. — 23. dorczu geben k 2. Zusatz in b 2. sb 2: unde bitten und heisen das man das nicht keiner wise enlase man enlese dise gesece alle vier wochen in dem capitel. Hier bricht b 2 ab. — 24. Überschrift in sb 2: Ein gesece. — 25. wir fehlt k 3. sb 2. w 4. — 26. vorder orlob czu geben sb 2. vurder zu gobene k 3. — 27. zu ... golegen fehlt sb 2. bie sieme k 3. — 28. sal k 2. w 4. uf ... lande fehlt sb 2. — 29. den (2.) fehlt w 4. wertlichen luten noch k 2. — 30. in dorfern fehlt k 2. w 4. — 31. kumt do in k 3. kumpt er in sb 2. stat statt hus w 4. do k 2. w 4. — 32. huz w 4. by lit k 2. w 4. her statt der, dorin nicht sal gen k 2. — 33. stet statt ist w 4. — 35. sint genomen k 2. w 4. — 36. uz senden k 2. uz fehlt, senden mogin w 5. — 39. wo k 2. w 4.

pristerherren synt w4. sint *fehlt* w4. alle ... 40. und *fehlt* k2. alle tage alle zit k2.3. w4. — 41. an den *fehlt* k2. w4. messe unde der vesper k2. w4. so man ... 42. beget w4. der *statt* ordens k2. w4. der notin sb2. — 43. wolle wir unde *fehlt* k2. w4. — 44. dem *fehlt* sb2. groszkumptur k2.

**D.** S. 151 Z. 1. unde probesten k3. sb2. — 2. wirt gelassen k2.3. w4. — 3. uf welchem k3. sb2. — 4. dem *fehlt* sb2. daz *fehlt* k2.3. — 5. den nesten k2. ist gesprochen k2. — 6. dri ... czwen k3. sb2. drie bruder k3. — 7. gesprochen ist sb2. — 8. unde (1.) *fehlt* sb2. mit *fehlt* k3. iclich *fehlt* k2. — 10. afterreiffen k2. — 11. dom ... rymen *fehlt* k2. lyten *statt* siten w4. — 12. unde *fehlt* w4. nort *statt* ok k2. — 13. an (2.) *fehlt* sb2. w4. an (3.) *fehlt* k2. w4. — 14. geryme syn w4. — 15. etteliche k2. die die k2. die (2.) *fehlt* k2. — 16. die *fehlt* k3. sb2. myden k2. w4. — 17. gameracke k2. gameratze k3. gamerochtsche w4. rocke *fehlt* k2. — 19. weder *fehlt* sb2. — 23. denne *fehlt* k3. — 24. geschicket werden k2. — 25. noch (1.) *nur* sb2. sei k2. denne k2. w4. ist bevolen k2. w4. — 26. anevtigtet *fehlt* k2. w4. — 28. keinerlei sb2. wapen anfertiget k2. w4. im frevelichen draiet k2. w4. zu ... 29. slahen *fehlt* k2. gemeinlich den k2. w4. slan en in k2. — 31. ein iclich (2.) *fehlt* k2. — 33. unde setzen *fehlt* k2. man *fehlt* k2. w4. geschriben unde (sie *fehlt*) gelesin werden w4. gelesen unde (sie *fehlt*) geschriben werden k2. — 34. ia zu einem male in w4. iare *statt* mane k2. w4. zu ... male *fehlt* w4. eins k2. — 35. die *fehlt* k2. w4. ader obir *statt* eines odir k2. w4. achte eines k3. w4. — 41. surkoten b2. — 42. surkete b2. — 43. surkot b2.

**Ludolf König.** **D.** S. 152 Z. 1. Dis sint die k3. hat ... bruder *fehlt* k3. meister Luders (!) des kuniges k3. der ... capitel *fehlt* k3. mit ... capitel *fehlt* k2. — 2. quam ... Dominus *nur* k3. — 4. so (1.) sal k3. stunden k3. — 5. unser ... lobe *nur* k2.

**Heinrich Dusemer.** **D.** S. 152 Z. 6. die wir *fehlt* k3. han ... 7. unde *fehlt* k3. — 8. so sullen k2. rocke tragen k3. — 9. die brudere *fehlt* k2. von *fehlt* k3. — 11. werden gewert k3. zu dem k3. — 13. is abir k2. in ... wis *fehlt*, anders k2. spaciren wolde k3. man *fehlt* w4. — 14. demselben *nur* k3. den k2. w4. geherbergen geturren k3. mit *statt* zu k2. — 17. die (1.) do k3. gen k3. w4. ensy w4. — 18. conventis *fehlt* k2. conventis *statt* huses k2. ouch ... wir *fehlt*, und ouch daz die k3. — 19. zcum ... andirswi *fehlt* k3. unde anderswi *fehlt* k2. — 20. desselben huses *nur* k3. — 24. rechenschaft k2. — 26. welle wir *fehlt* k3. so wol wir daz k3. — 27. ist geschen k3.

**Winrich von Kniprode.** **D.** S. 153 Z. 1. sint die *fehlt* k2. hat gesatz k2. — 2. Deutesch ordens *fehlt*, dem Got der almechtige genade w4. — 7. dergleichen *fehlt* k2. — 13. das (2.) *fehlt* k3. — 20. unde *statt* ader k3. also balde als her k2. — 22. czu (2.) *fehlt* k2. — 24. *Statt der Überschrift* item k3. Item idem sb2. — 25. gemeiner *nur* d2. — 27. weder *fehlt* k2.3. — 28. sich icht d2. sich nicht sb2. lassen k2.3. — 29. he dit d2. — 32. mit ... vrunden *fehlt* k2. mit (2.) *fehlt* k2. — 33. an eiman verneimt d2. — 34. not insie noch inwerde d2. — 35. alle zit *fehlt* k2.3. beschriben. Et sic est finis huius operis d2. — 38. *Überschrift* *fehlt* k2. — 39. Dis hot gesacz meister ... huses etc., der ... 40. halden *fehlt* w4.

**D.** S. 154 Z. 3. unde *fehlt* w4. — 6. do *fehlt* w4. reiten die *fehlt* w4. die *fehlt* k2. — 10. keinem manne der vrend ist w4. — 13. haben k3. haldin adir habin w3. hat gehat w4. — 15. den conventen (2.) *fehlt* k2. — 21. spaciret, reitet *fehlt* w4. — 23. offenbaren w4. der (2.) *fehlt* w4. — 25. genade suchet umme sine missestat w4. — 27. bessyr teil w4. — 28. des *statt* deme w4. — 31. der oberste ym w4. — 33. an dem w4. — 35. heimelich unde gefuge k2. — 36. ab ... sal *fehlt* k3. — 38. unde ... uzgen *fehlt* k2. uz heissen gen w4. — 40. abir *fehlt* w4.

**D.** S. 155 Z. 1. hin- *fehlt* w4. — 4. in mit w4. ufhebin w4. sal *fehlt* w4. — 6. noch *fehlt* k2. noch icht w4. daz ... 7. vol- *fehlt* k2. daz (2.) *fehlt* w4. — 9. irteylten w4. — 10. ym widergaben w4. — 12. *Überschrift*: Item k3, *fehlt* k2. — 16. gemeinlich *fehlt* k2. — 17. sunder als *statt* doch were k2. gleichen *fehlt* k2. — 23. als ... 24. geschen *fehlt* k2. — 27. gewonlich ist gewest w4. — 28. toto duplici w4. — 29. in die *fehlt* k2. secze daz iz eweclichen blibe w4. — 32. Item k3. — 33. selbigen k3. — 38. in ... lande *fehlt* k2. — 39. unsen briven w4. e ... unde *fehlt* k2.

**D.** S. 156 Z. 3. komen *fehlt* w4. — 5. Hye hebet sich ane die gesezde der meister unde der bruder die gesezct sint in dem grossen capitel sb1. Dis ist von der rugunge unde (von dem *fehlt* k2) das die brudere (pflegen zcu) thun k2.3. gezuknisse der bruder of ein anderen w4. — 6. Seint sb1. orden, buche *fehlt* d1. sb1. geschriben stet d1. — 7. anderen *fehlt* d1. sb1. wollen brengen k2.3. sb1. w4. unde *fehlt* d1. — 8. visitierere pflegen k2. ersames unde *fehlt* k2. — 9. die *statt* si sb1. — 10. buzen *statt* besseren d1. minnecliche unde *fehlt* k2. — 11. die sache k2.3. w4. si *fehlt* k2.3. w4. gelouben (gantzliche k2) den visitierern k2.3. w4. — 12. sunder *statt* ane sb1. k2.3. w4. der ... unde *fehlt*, an sogetane broche k2.3. w4. — 13. ewicliche den orden verluset k2.3. w4. — 15. bi dem k2.3. w4. — 16. durch (2.) *fehlt* k2. leide anders d1. noch (2.) *fehlt* d1. k2. sb1. vorchte ... drouwe *fehlt* d1. sb1. durch (3.) *fehlt* k2. — 17. rechte k2.3. w4. beide ... obersten *fehlt* d1. irem *fehlt* d1. sb1. — 18. wil

*fehlt*, sendet k 2. 3. zu *fehlt* sb 1. daz ... capitel *fehlt* d 1. — 19. do wirke man mite k 2. 3. w 4. — 20. unde ... regelen *fehlt* k 2. 3. w 4. stet beschreiben k 2. 3. in ... 21. willen *fehlt* k 2. 3. w 4. — 22. ader k 2. 3. w 4. — 23. sullen nemen k 2. 3. turren w 4. gewasen d 1. mochte *fehlt*, bekumpt k 2. 3. w 4. unde ... 24. ungerichte *fehlt* k 2. 3. w 4.

*Paul von Russdorf. D. S. 157 Z. 1.* Dise gesetze hat gesatzt bruder Pawel von Rusdorf k 2. Bruder Pael homeister Deutsches ordens Her kumpthur w 4. *Überschrift fehlt* w 5. — 2. Von *statt* durch w 4. — 3. zu den so w 4. 5. — 5. empfoen k 2. 3. — 6. man *fehlt* w 4. groste k 2. w 5. — 7. nach ... Gotes *fehlt* k 2. noch *statt* undene k 2. 3. unde wol k 3. unde *nur* k 3. — 12. czu und in deme w 4. 5. grossen *fehlt* w 5. gesamalt (!) w 5. — 14. animam meam *fehlt* k 3. czit *fehlt* w 4. 5. — 15. Jhesu *fehlt* w 4. — 16. geleet w 5. — 18. c *fehlt* w 5. geschriben stet k 3. w 4. — 19. von dem worte w 4. vor dem worte w 5. — 20. vor *fehlt* w 5. geschriben stet w 4. — 21. am achten w 4. 5. an der w 4. 5. sillaben *fehlt* w 5. von dem worte w 4. 5. vor der der w 4. — 22. Marie *fehlt* w 4. 5. — 24. Purificacionis Marie k 2.

*D. S. 158 Z. 1.* sal angehaben werden w 4. 5. venien sal w 4. — 2. in aller *statt* gleicher w 4. 5. rate *statt* tat w 4. — 3. egedachten w 4. 5. — 4. octavis w 4. 5. — 5. man *fehlt* w 4. — 6. ordinaria k 2. 3. — 7. unde (2.) *fehlt* w 4. werde *fehlt* w 4. — 8. unsern, ordens *fehlt* w 4. — 9. genzlich gehalten w 4.



# Namen- und Sachregister.

---

### Erklärung der in den Registern gebrauchten Abkürzungen.

- A = Anhang I—V S. 159—166.  
AR = Aufnahmeritual S. 127—128.  
B = Benedictiones 1—9 S. 129—131.  
G = Gesetze I—III. 1—45 S. 57—89.  
GB = Gesetze Burchards von Schwanden 1—11 S. 138—140.  
GC = Gesetze Conrads von Feuchtwangen I. II S. 140—143.  
GD = Gesetze Dietrichs von Altenburg 1—26 S. 149—151.  
Geb = Gebet 1—15 S. 131—133.  
GG = Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe 1—5 S. 144.  
GH = Gesetze Heinrich Dusemers 1—6 S. 152.  
GL = Gesetze Luthers von Braunschweig 1—6 S. 148—149.  
GLK = Gesetze Ludolf Königs S. 152.  
GP = Gesetze Pauls von Russdorf 1—5 S. 157—158.  
GS = Gesetze Siegfrieds von Feuchtwangen 1—6 S. 145—146.  
G. u. m. = Gesetze über Meer I—VI (Kapitelsbeschlüsse vor 1289) S. 134—137.  
Gw = Gewohnheiten 1—65 S. 90—118.  
GWe = Gesetze Werners von Orseln 1—18 S. 147—148.  
GWi = Gesetze Winrichs von Kniprode I—VII S. 153—156.  
K = Kapitel S. 14—21.  
Pr = Prolog 1—5 S. 22—26.  
R = Regel 1—37 S. 27—56.  
V = Venien 1—13 S. 120—126.  
Vi = Vigilie S. 119.

d. = deutsch. — f. = französisch. — h. = holländisch. — l. = lateinisch. — n. = niederdeutsch.  
Die Zahlen in Klammern zeigen an, wie oft das Wort an der angegebenen Stelle vorkommt.

## I. Der Kalender.

- Abdon** mart. Juli 30.  
**Achillei** mart. Mai 12.  
**Adaucti** mart. Aug. 30. A V b.  
**Agapiti** Aug. 6.  
**Agapiti** mart. Aug. 18.  
**Agathe** virg. et mart. Febr. 5.  
**Agnētis** virg. Jan. 21. secundo Jan. 28.  
**Agricole** mart. Nov. 27.  
**Albini** ep. et mart. März 1.  
**Alexandri** ep. et mart. März 18.  
**Amandi** ep. Febr. 6.  
**Ambrosii** ep. April 4.  
**Andree** apostoli Nov. 30. vigilia Nov. 29.  
     octava Dec. 7. Andree (l.) R 15. G 32.  
     Andreu (f.) R 15. G 32. Andries (h.)  
     R 15. G 32. Andrès (d.) R 15. An-  
     drees (d.) G 32. Andream (n.) R 15.  
**Animarum** dies (l.) Geb 1.  
**Anne** matris genitricis Domini Juli 26.  
     Annendach (h.) GWe1 (3). Annen (d.)  
     GWe 1. GL 2 (d.). Annin GL 2 (d.).  
     Annavont (Juli 25) GWe 1 (h.).  
**Anniversarium** parentum Febr. 4.  
**Anniversarium** familiarium et benefacto-  
     rum ordinis Sept. 16.  
**Anniversarium** fratrum et sororum ordi-  
     nis Oct. 10.  
**Anthonii** abbatis Jan. 17.  
**Apollinaris** mart. Juli 23.  
**Aprili** (l.) G 32. Avrill (f.) G 32. Aprile  
     G 32 (d., h.). April A V b. Aprilis  
**Apulei** Oct. 7. [A V b (2, d.).  
**Augustini** ep. Aug. 28.  
**Augusto** G 32. Aoust (f.) R 15. G 32.  
     Oustmân A V b (d.). Oest (h.) G 32.  
     Oegst R 9. 15. Oeste Gw 18. Ôweste  
     (d.) G 32. Ougeste R 9. 15. Gw 18.  
     Oweste (n.) R 9. Oveste R 15. Ôweste  
     Gw 18.  
**Bachi** Oct. 7.  
**Barbare** virg. et mart. Dec. 4. Barbaren  
     GL 2 (2, d.).  
**Barnabe** apostoli Juni 11.  
**Bartolomei** apost. Aug. 24. vigilia Aug. 23.  
     Bartholomei (l.) R 15. G 32. Bertho-  
     lomeu (f.) R 15. Bertherameu G 32.  
     Bartelmeus (h.) R 15. Bertelmeeus  
     G 32. Bartholomeus (d.) R 15. G 32.  
     Bartholomeum (n.) R 15.  
**Basilidis** mart. Juni 12.  
**Beatricis** mart. Juli 29.  
**Benedicti** abbatis März 21.  
**Bernhardi** abb. Aug. 20.  
**Blasii** ep. et mart. Febr. 3.  
**Briccii** ep. et conf. Nov. 13.  
**Cecilie** virg. Nov. 22.  
**Celsi** mart. Juli 28.  
**Christine** virg. Juli 24.  
**Christofori** mart. Juli 25.  
**Cyriaci** et soc. eius Aug. 8. Ciriaci GP  
     (l., h., d.).  
**Cyrici** mart. Juni 16.  
**Cyrini** mart. Juni 12.  
**Clementis** pape et mart. Nov. 23.  
**Cleophe** discipuli Domini Sept. 25.  
**Commemoracio** omnium fidelium de-  
     functorum Nov. 2.  
**Cosme** mart. Sept. 27.  
**Crescencie** mart. Juni 15.  
**Crisogoni** mart. Nov. 24.  
**Crispini** mart. Oct. 25. GP 5 (l.). GP  
     (h., d.).  
**Crispini** mart. Oct. 25. GP 5 (l.).  
**Crucis, S.,** exaltacio Sept. 14. G 32.  
     GG 4 (d.). exaltacione Gw 18. A II 2.  
     invenio Mai 3. G 32. GG 4 (d.).  
**Damasi** pape Dec. 11.  
**Damiani** mart. Sept. 27.  
**Decembre** G 32 (l., f., d.). December (h.)  
     G 32. Wintirmân (d.) A V b. wynter-  
     mândis A V b.  
**Dyonisii** et sociorum eius Oct. 9. Dyo-  
     niji GB (h.). Dyonisius A III (n.).  
**Domini** ascensio (l.) Geb 1. circumcisio  
     Jan. 1. G 32 (l.). corporis Christi (l.)  
     Geb 3. GH (l.). epyphania Jan. 6. epi-  
     phania (l.) G 32. vigilia epiphanie  
     Jan. 5. R 15. GP 1. octava Jan. 13.  
     annunciacio März 25. G 32 (l.). resur-  
     reccio März 27. transfiguracio Aug. 6.  
     nativitas Dec. 25. nativitate (l.) R 9.  
     Geb 1. natale (l.) R 13. 15. G II g. III b.  
     nativitas (l.) G 32. vigilia Dec. 24.  
**Dominici** confess. Aug. 5.  
**Donati** ep. et mart. Aug. 7.  
**Egidii** abb. Sept. 1. A V b.  
**Eligii** episc. Dec. 1.  
**Elyzabeth** Nov. 19. octava Nov. 26.  
     translacio Mai 2. Elizabeth (l., f.) G 32.  
     Elyzabeten (d.) G 32. Elysabetten (h.)  
     G 32. profesto Elisabet (l.) GP 1.  
**Emerenciane** virg. Jan. 23.  
**Eymachi** mart. Mai 10.  
**Eufemie** virg. Sept. 16.  
**Eusebii** conf. Aug. 14.  
**Fabiani** mart. Jan. 20.  
**Faustini** mart. Juli 29.  
**Februario** (l.) G 32. Fevrier (f.) G 32.  
     Februario (h.) G 32. Hornunc (d.) A V b.  
     hornunge G 32.  
**Feliciani** mart. Juni 9.  
**Felicis** confess. Jan. 14.  
**Felicis** mart. Juli 29.  
**Felicis** mart. Aug. 30. A V b.  
**Felicissimi** Aug. 6.  
**Felicitatis** März 7.  
**Fidis** virg. Oct. 6.  
**Francisci** confess. Oct. 4. Franciscus  
     GC (h., d.).  
**Georgii** mart. Apr. 23. Georgii (l.) G 32.  
     Jorge (f.) G 32. Georgijs (h.) G 32.  
     Georgen (d.) G 32.  
**Germani** ep. Juli 31.  
**Germani** Oct. 1.  
**Gervasii** mart. Juni 19.  
**Gordiani** mart. Mai 10.  
**Gorgonii** mart. Sept. 9.  
**Gregorii** pape März 12.  
**Hermetis** mart. Aug. 28.  
**Hylarii** Jan. 13.  
**[H]ypoliti** et sociorum eius Aug. 13.

- Iacincti** mart. Sept. 11.  
**Iacobi apostoli** Mai 1. Juli 25. vigilia  
 Juli 24. Iacobi (l.) R 15 (2). G 32 (2).  
 GP 1. Jaque (f.) R 15. G 32 (2). Jaques  
 R 15. Jacobs (h.) R 15 (2). G 32 (2).  
 Jacobi (h.) GS 3. Jacôbes (d.) R 15 (2).  
 G 32. Jacobi (d.) G 32. Jacopes (n.)  
 R 15. Jacope R 15.  
**Ianuario** (l., h.) G 32. Janvier (f.) G 32.  
 Hârmân A V b (d.). Hartmânde (d.) G 32.  
**Ieronimi presbyteri** Sept. 30.  
**Ignacii ep. et mart.** Febr. 1.  
**Innocentum, Sanctorum** Dec. 28. G 32.  
 octava Jan. 4.  
**Iohannis Crisostomi** Jan. 27.  
**Iohannis ante portam latinam** Mai 6.  
**Iohannis Baptiste** nativitas Juni 24. vi-  
 gilia Juni 23. octava Juli 1. decol-  
 lacio Aug. 29. Iohannis Baptiste (l.)  
 R 15. G 32 (2). Johan Baptiste (f.) R 15.  
 Saint Johan Baptiste G 32 (2). Johans  
 Baptisten (h.) R 15. Jans G 32 (2).  
 Johannes Baptisten (d.) R 15. G 32 (2).  
 Johannem Baptistam (n.) R 15.  
**Iohannis mart.** Juni 26.  
**Iohannis apostoli et ewangeliste** Dec. 27.  
 octava Jan. 3. Iohannis ewangeliste  
 G 32. Saint Johan (f.) G 32. Jans (h.)  
 G 32.  
**Iude apostoli** Oct. 28. vigilia Oct. 27.  
 Iude (l., f.) R 15. G 32. Judas (h.)  
 R 15. G 32. Jude (d.) R 15. G 32.  
 Judam (n.) R 15.  
**Iuliani ep.** Jan. 28.  
**Iulio** (l., h., d.) G 32. Juignet (f.) G 32.  
 Houmân (d.) A V b.  
**Iulite mart.** Juni 16.  
**Iunio** (l., h., d.) G 32. Juign (f.) G 32.  
 Brochmân (d.) A V b.  
**Kalixti pape et mart.** Oct. 14.  
**Katherine virg.** Nov. 25. Katherine (l.)  
 G 32. Katerine (f.) G 32. Katerinen  
 (h.) G 32. (d.) GG 4. Katherinen (d.)  
 G 32. GG 4. profesto S. Catherine  
 GP 1.  
**Lamperti ep. et mart.** Sept. 17.  
**Laurencii mart.** Aug. 10. vigilia Aug. 9.  
 octava Aug. 17. Laurencii (l.) R 15.  
 G 32. Lorens (f.) R 15. G 32. Laurens  
 (h.) R 15. G 32. Laurencien (d.) R 15.  
 G 32. Laurencium (n.) R 15.  
**Lazari ep. et mart.** Dec. 17.  
**Leodegarii ep. et mart.** Oct. 2.  
**Leonardi confessoris** Nov. 6.  
**Leonis pape** Juni 28.  
**Luce ewangeliste** Oct. 18.  
**Lucie virg.** Dec. 13. Lucien (h.) V 13 (2).  
**Machabeorum, septem** Aug. 1.  
**Majo** (l.) G 32. May (f.) G 32. Meye (h.)  
 G 32. (d) A V b. Meien (d.) G 32.  
**Marcelli pape et mart.** Jan. 16.  
**Marcelli** Oct. 7.  
**Marcelliani mart.** Juni 18.  
**Marcellini mart.** Juni 2.  
**Marcio** (l.) G 32. A I 4. Merte (h.) G 32.  
 Merze (d.) G 32. A V a. Mercze A V b.  
 merczen A V b (3).  
**Marci ewangeliste** April 25. Marci (l.)  
 R 15. GP 1. Marc (f.) R 15. Marcus  
 (h., d.) GL 1. (h., d., n.) R 15.  
**Marci mart.** Juni 18.  
**Marci pape** Oct. 7.  
**Marci ep. et mart.** Oct. 22.  
**Margarete virg. et mart.** Juli 13. A V b.  
**Marie purificacio** Febr. 2. (l.) G 32. puri-  
 ficacionis (l.) R 15. GP 5. (h. 2, d. 3)  
 GP. purificacione (l.) R 9. G III b. as-  
 sumpcio Aug. 15. octava Aug. 22. Geb 1.  
 assumpcio (l.) G 32. assumpcionis R 15.  
 GP 5. assumpcione R 9. G III b. as-  
 sumpcionis (h. 2, d. 3) GP. nativitas  
 Sept. 8. octava Sept. 15. Geb 1. nati-  
 vitas (l.) G 32.  
**Marie Magdalene** Juli 22. A V b. Marie  
 Magdalene (l.) G 32. Madolaine (f.) G 32.  
 Marien Magdalena (h.) G 32. Marien  
 Magdalenen (d.) G 32.  
**Marthe sororis Lazari** Oct. 17.  
**Martini episcopi** Nov. 11. octava Nov. 18.  
 translacio Juli 4. Martini (l.) R 15. G 32.  
 GP 5. Martin (f.) R 15. G 32. Mertijns  
 (h.) R 15. Martens G 32. Mertines  
 (d.) R 15. Martînes G 32. Mertyns  
 (n.) R 15.  
**Martini pape et mart.** Nov. 10.  
**Martiniani mart.** Juli 2.  
**Mathei apostoli** Sept. 21. A V b. vigilia  
 Sept. 20. Mathei (l.) R 15. G 32. Ma-  
 theu (f.) R 15. G 32. Matheus (h.) R 15.  
 Matheus (h.) G 32. Matheus (d.) R 15.  
 G 32. Matheum (n.) R 15.  
**Mathie ep.** Jan. 30.  
**Mathie apostoli** Febr. 24. vigilia Febr. 23.  
 Matthie (l.) G 32. Mathie (l.) R 15.  
 Mathias (f.) R 15. Mathies (h.) R 15.  
 Mathijs (h.) G 32. Mathies (d.) R 15.  
 G 32. Mathias (n.) R 15.  
**Mauri abb.** Jan. 15.  
**Mauricii et soc. eius** Sept. 22.  
**Maurilii ep. et confess.** Sept. 13.  
**Medardi ep.** Juni 8.  
**Michaelis archangeli** Sept. 29. Michaelis  
 (l.) G 32. Michel (f.) G 32. Micheels  
 (h.) G 32. Mychahels (d.) G 32. Micha-  
 hels GG 5. Michels, sancte, mes (d.)  
 G. u. m. VI 9.  
**Modesti mart.** Juni 15.  
**Naboris mart.** Juni 12.  
**Narcisci ep. et confess.** Oct. 29.  
**Nazarii mart.** Juni 12.  
**Nazarii mart.** Juli 28.  
**Nerei mart.** Mai 12.  
**Nicolai ep.** Dec. 6. Nicolai (l.) G 32. Ni-  
 cholas (f.) G 32. Nycholaus (h., d.)  
 G 32.  
**Nicomedis mart.** Juni 1.  
**Nicomedis mart.** Sept. 15.  
**Novembre** (l., f., d.) G 32. November (h.)  
 G 32. Windemân (d.) A V b.  
**Octobre** (l., f., d.) G 32. October (h.) G 32.  
 Herbistmân (d.) A V b.  
**Omnium Sanctorum** Nov. 1. R 9. 15 (3).  
 G III b. 32. (h., d.) GP. alreheilighen  
 (h.) R 9. 15 (2). allerheilighen (d.) R 9.  
 GP. allerheylighen (n.) R 9. Aller-  
 heilighen daeg (h.) GP.  
**Palmarum** V 12.  
**Pancracii mart.** Mai 12.  
**Pantaleonis mart.** Juli 28.  
**Pauli primi heremite** Jan. 10.  
**Pauli conversio** Jan. 25. apostoli Juni 29.  
 vigilia Juni 28. commemoracio Juni 30.  
 octava Juli 6. Pauli (l.) R 15. G 32 (2).  
 Pol (f.) R 15. G 32 (2). Pauwels (h.)  
 R 15. G 32 (2). Paules (d.) R 15. G 32 (2).  
 Paule (n.) R 15.  
**Pauli mart.** Juni 26.  
**Paulini ep. et confess.** Juni 22.  
**Perpetue** März 7.  
**Petri apostoli cathedra** Febr. 22. apostoli  
 Juni 29. vigilia Juni 28. octava Juli 6.  
 ad vincula Aug. 1. A V b. Petri (l.)  
 R 15. G 32 (2). Piere (f.) R 15. G 32 (2).  
 Peters (h.) R 15. G 32 (2). Peters (d.)  
 R 15. G 32. Petres (d.) G 32. Petere  
 (n.) R 15.  
**Petri mart.** Juni 2.  
**Petronille virg.** Mai 31.  
**Philippi apostoli** Mai 1. Philippi (l.) R 15.  
 G 32. GP 1. Phelipes (f.) R 15. Phe-  
 lippe (f.) G 32. Philips (h.) R 15. G 32.  
 Philippi (h.) GS 3. Philippes (d.) R 15.

- Philippi (d.) G 32. Philippus (n.) R 15.  
 Policarpi ep. et mart. Jan. 26. Policarpi (l.) GP 5. Polycarpi (h.) GP. Policarpi (d.) GP.  
 Potenciane virg. Mai 19.  
 Praxedis virg. Juli 21.  
 Primi mart. Juni 9. A V b.  
 Prisce virginis Jan. 18.  
 Processi mart. Juli 2.  
 Proiecti mart. Jan. 25.  
 Prothasii mart. Juni 19.  
 Prothi mart. Sept. 11.  
 Quatuor coronatorum Nov. 8.  
 Quintini mart. Oct. 31.  
 Quiriaci ep. et mart. Mai 4.  
 Remigii Jan. 13.  
 Remigii ep. Oct. 1.  
 Reminiscere (l.) GP 5. (h., d.) GP. (d.) GP\*.  
 Romani mart. Aug. 9.  
 Rufi mart. Aug. 27.  
 Sabbe abbatis Dec. 5.  
 Sabine virg. Aug. 29.  
 Saturnini ep. et mart. Nov. 29.  
 Scolastice virg. Febr. 10.  
 Sebastiani mart. Jan. 20.  
 Sennen mart. Juli 30.  
 Septem fratrum Juli 10.  
 Septembre (l., d.) G 32. Settembre (f.) G 32.  
 September (h.) G 32. Habirmân (d.) A V b.  
 Sergi Oct. 7.  
 Silvestri pape Dec. 31.  
 Symeonis ep. Ierosol. et mart. Febr. 18.  
 Symonis apost. Oct. 28. R 15. vigilia Oct. 27. Simonis (l.) G 32. Symon (f.) R 15. G 32. Symons (h.) R 15. G 32. Symon (d.) R 15. Symonis (d.) G 32. Symonem (n.) R 15.  
 Symphoriani Aug. 22.  
 Simplicii mart. Juli 29.  
 Sixti Aug. 6. [Aug. 3.  
 Stephani pape et mart. Aug. 2. invencio  
 Stephani prothomart. Dec. 26. octava Jan. 2. Stephani (l.) G 32. Estiene (f.) G 32. Stephens (h.) G 32. Stephanus (d.) G 32.  
 Theodori mart. Nov. 9.  
 Tyburcii mart. April 14.  
 Tyburcii mart. Aug. 11.  
 Thimothei ep. et mart. Jan. 24.  
 Tymothei Aug. 22.  
 Thome apostoli Dec. 21. vigilia Dec. 20. Thome (l.) R 15. G 32. Thomas (f.) G 32. Thomas (f., h., d.) R 15. Thomas (h.) G 32. Thomases (d.) G 32. Thomam (n.) R 15.  
 Thome archiep. et mart. Dec. 29.  
 Undecim milium virginum Oct. 21.  
 Urbani pape et mart. Mai 25.  
 Valentini mart. Febr. 14.  
 Valeriani April 14.  
 Vedasti ep. Febr. 6.  
 Vedasti Oct. 1.  
 Vincencii mart. Jan. 22.  
 Vitalis mart. April 28.  
 Vitalis mart. Nov. 27.  
 Viti mart. Juni 15. A V b.  
 Walpurgæ, sancta, âbent G. u. m. VI 9.  
 Wenzelaus (d.) GG 5.  
 Zachei episc. Ierosol. Aug. 23.

## II. Namenregister.

- Abraham (l., h., d., n.) Pr 2. Abrahams (f.) Pr 2.  
 Accon (l.) Pr 5. A I 1. 3. Acre (f.) Pr 5.  
 Akers (h.) Pr 1. 5. Akers (d., n.) Pr 1.  
 Akirs Pr 5\*. cimiterium sancti Nicolai A I 1. porta sancti Nicolai A I 3. episcopus A I 4. spetelijr: Eykart (h.) GB.  
 Achaia (l.) Gw 2. 8. Aquaye (f.) Gw 8. s. Romanie.  
 Alamania (l.) A I 4 (2). Alamanie Gw 2. A I 4. 5. Alamannie Pr 5. Alemanie G II b. GP 1. Alemaigne (f.) Pr 5. G II b. Alemans (f.) Pr 2. R 3. G 32. Alemanz Pr 4.  
 Albertus marchio Brandenburgensis A I 4.  
 Anthiochus Ephiaphanes (l., f.) Pr 3.  
 Apulie (l.) G II b. Gw 2. 8. Puille (f.) G II b. Gw 8. Pulle (h.) Gw 3. 8. Pul-len Gw 18. Pulle (d.) G II b. Gw 2\*. 2\*. 8. G. u. m. I 1. Pülle (n.) Gw 8. Püllen G II b. Gw 3. 8.  
 Aquilegensis patriarcha A I 4.  
 Armenia (l.) Gw 8. 18. Hermenie G II b. Gw 2. Armeniam A I 1. Ermenie (f.) Gw 8. Ermenien (h.) Gw 3. 8. 18 (2).  
 Ermenie (d.) G II b. Gw 2\*. 8. 18.  
 Ermenye (n.) G II b. Gw 18. Ermenie Gw 8. Ermanye Gw 18.  
 Austria (l.) G II b. Gw 2. 8. Austria (f.) G II b. Austre Gw 8. Oestrike (h.) GS 3. Oesterrike Gw 18. Österriche (d.) G II b. Gw 2\*. 8. Österrich (d.) Geb 10. Österich Gw 2\*. Osterriche (n.) G II b. Gw 18. Osterrike Gw 8. Ostericken Geb 11. dux: Fridericus A I 4. Lupolt (d.) Geb 10. (n.) 11.  
 Balga A II 2.  
 Bethlehem (h.) V 10. (d.) V 13. Bethle-hem (n.) V 13. Bethleemitanus episcopus: A I 4.  
 Boetsen (h.) GS 3.  
 Brabancie dux: Henricus Pr 1 (h., d., n.) A I 4.  
 Brandenburgensis marchio: Albertus A I 4.  
 Brema A I 1. Brema (d.) Pr 1. Bremen (h., n.) Pr 1. (d.) Geb 10. (n.) 11. Bremenses A I 2.  
 Brunswesch, dux de: Henricus A I 2.  
 Burchardus camerarius A I 2.  
 Borgarde (von Swanden, Hochmeister d. D. O.) GB (h.).  
 Borchart Bischof von Kurland Geb 11 (n.).  
 Karol iunokher van Sweden (n.) Geb 11.  
 Celestinus papa (III) (h., d., n.) Pr 1. (l.) A I 2.  
 Cereti (l., f.) Pr 3. Cerethi (l., f.) Pr 3.  
 Cesaree dominus: Eymarus A I 4.  
 Cesariensis archiepiscopus A I 4.  
 Chaledin, Henricus de A I 4.  
 Cicensis episcopus A I 4.  
 Cypri (l.) Gw 18. Cypre (h.) Gw 18. Kipre (d.) Gw 18. Kypre (n.) Gw 18.  
 Comes palatinus Reni: Henricus A I 4. Saxonie: Hermannus A I 4.  
 Cristburg (l.) A II 2.  
 Culmensis terra (l.) GH 2. A II 3. Colmen (h.) GD 17. Calmerlandt (h.) GH 2 (2). Colmen (d.) GD 17. GH 2. Colmerlant GH 2.  
 Culmensê, Bischof von: Heinrich (h., d.) GC. Colmenze (n.) GC.  
 Constantinus konnick van Ploskow (n.) Geb 11.  
 Covelens (h.) GS 2.

- Cunradus capellanus A I 2.  
 Cunradus Erbipolensis episcopus A I 4.  
 Cunradus marchio de Landesberch A I 4.  
 Cunradus archiepiscopus Maguntinensis A I 4.  
 Coenrade van Wehwanghen (Hochmeister d. D. O.) (h.) GC. Cûnrat von Vûhtwangen (d.) GC. Coenrat van Vuchtwanghe ghebiedere van den Dûtschen lande (h.) GB.  
 Cunrat herczog von Mazov (d.) Geb 10.  
 Kurlant (n.) Geb 5. Bischof von: Borchart (n.) Geb 11.
- Davit** (l.) Pr 3 (2). David (f.) Pr 3 (2). G 34. David (h., d., n.) Pr 3. Davids (h.) Pr 3. Davites (d., n.) Pr 3.  
 Denemarcken, konik van: Voldemar (n.) Geb 11.  
 Diterich (Thiterich, Ditterich) von Aldenburg, Hochmeister d. D. O. (d.) GD (2). GD 13. Dederick van Waldenburch (h.) GD 1. Diderich van Aldenborch (h.) GD 1. Dyderich van Oldenborch (Ordensmarschall) (n.) A III.  
 Drivancia A II 3.
- Eygart spetelijr van Akers** (h.) GB.  
 Eymarus dominus Cesaree A I 4.  
 Elbingo (l.) GH 3. A II 2. Elwinge GH 3 (h. 2). Elbinge GH 3 (d. 3).  
 Enachim (l., f.) Pr 3.  
 Everhart van Munheim, meister over Liflant (n.) A III.  
 Everhardus de Sansheim, magister Alemanie et Gallie GP 1. Everhard van Sauwnsheim in Deutschen en Welschen landen (h.) GP. Ebirhardis von Sansheim in Dûtschen unde Welschen landen (d.) GP.  
 Everhardus de Seyne, vicem magistri generens K 146. A II (2).
- Feleti** (l.) Pr 3. Felethi (l.) Pr 3. Feleti (f.) Pr 3 (2).  
 Frankenvort (d.) GC. Vrankenvoerde (h.) GC. Vrankenvørde (n.) GC.  
 Fridericus dux Austrie A I 4.  
 Fridericus imperator (l.) A I 1.  
 Frederich keyser (II.) Geb 11 (n.).  
 Fridericus dux Swevie A I 1. 2. 3. Pr 5. Fedric duc de Soave (f.) Pr 5. Vredetrike van Svaven (h.) Pr 1. Vredetrikes van Svaven (h.) Pr 5. Friderichen von Swaben (d.) Pr 1. Friderichis von Swâbin Pr 5\*. Friderichis von Swâbin (d.) Geb 10. Vredetrike van Swaven (n.) Pr 1.
- Gallie** GP 1 (2). Walschen lande (h.) GS 2. 3. Welschen landen (h., d.) GP.  
 Gardolfus Halverstadensis episcopus A I 4.  
 Gotfrid von Hoenloch (Hm. d. D. O.) GG.  
 Gregorius (Magnus) (l., h., d.) G 33. Gregoires (f.) G 33.  
 Ghünter de preister, visiterre in Liflant A III.
- Halverstadensis episcopus: Gardolfus** A I 4.  
 Hely (l., f.) R 7. G 33. Ely (n.) R 7. Elys (h.) R 7. Hely (h., d.) G 33. Helyes (d.) R 7.  
 Henricus dux Brabancie A I 4. Heinrich Herzog von Brabant (h., d., n.) Pr 1.  
 Henricus de Chaledin mareschalcus imperii A I 4.  
 Heinrich Bischof von Culmensê GC (h., d.). Hinric (n.).  
 Heynrich Duzemer (Hm. d. D. O.) GH (d.)  
 Henrick Dussemer (h.) GH.  
 H[enricus] de Honloch magister A II 3.  
 Henricus rex Ierusalem A I 4. Heinrich (d.), Heinric (h.), Hinrich (n.) K. v. Jer. Pr 1 (2).  
 Henricus comes palatinus Reni et dux de Brunswach A I 4.  
 Henricus Romanorum rex, imperator (VI.) A I 2. 4 (2). Pr 1 (h., d., n.). Geb 10 (d.).  
 [H]erbipolensis episcopus: Cunradus A I 4.  
 Hermannus de Kyrchheim A I 5.  
 Hermannus palatinus comes Saxonie, lantgravius Thuringie A I 4.  
 Hermannus Walpoto (M. d. D. O.) A I 5 (2).  
 Hispania (l.) Gw 8. Espagne (f.) G II b. Gw 8. Hyspanie (d.) Gw 8. Yspanien (n.) Gw 8.  
 Honloch, de: H[enricus] A II 3.  
 Hugo, frater Radulfi domini Tyberidis A I 4.  
 Hybellino, Iohannes de: A I 4.
- Iacobus** (l.) Gw 7. Jaque (f.) Gw 7.  
 Ierusalem (l.) Pr 4. R 1. 3. A I 2 (2). 4. Jerusalem (f.) Pr 4. R 1. 3. G 32. Jerusalem (h.) Pr 1. 2. R 1 (3). 3. G 1. 32. Gw 1. V 1. GB. Jherusalem (d.) Pr 1. Rc. R 1. 3. G 32. Jerusalem V 1. Jherusalem (n.) Pr 1. Rc. R 1. 3. Ierosolimitani A I 1. 4. 5 (2). II. G 32. patriarcha Pr 1. A I 4. rex: Henricus A I 4. Ierusalem nove (l.) Pr 3. Jherusalem nouvele (f.) Pr 3.
- Ihesus Christus** (l.) R 26. A IV. Ihesus R 1. Gw 7. Christus Pr 3. R 9. Ihesu Christi Rc. G 32. B 1. Christi K 66. Pr 3. R 13. Gw 7 (2). V 8. 12. Geb 3. GH 1. A IV 40. Christo R 1. A I 1. Ihesum Christum B 1. Christum B 5. 6 (4). 7 (2). 8. Ihesu Christe B 3. 7. Christe eleyson B 2. 4. Jhesu Crist (f.) Pr 3 (3). 5. R 1 (2). 9. 13. 26. Gw 7 (3). Jhesus Christus (h.) R 9. V 10. Ihesus R 1. GWe 17. Christus V 13. Ihesu Christi R 13. Jesu Christi GP. Ihesum Christum V 1. Jhesu Christo R 1. Gw 7 (3). Jhêsus Christus (d.) R 9. 26. V 13. Jhêsus R 1. Jhêsu Christi R 13. Gw 7. GB 1. GWe 17. GP (2). Jhêsum Christum GB 8. Jhêsu Christo R 1. Gw 7 (2). Jêsu Geb 15. Christi GP\*. Jhesus Christus (n.) R 9. V 13. Jhesus R 1. Jhesu Christi R 13. Gw 7. Jhesu Christo R 1. Gw 7 (2). Cristus V 1 (n.).  
 Jetro (f., d., n.) Gw 7. Getro (l.) Gw 7. Jetros (h.) Gw 7.  
 Innocencius papa (III.) A I 5.  
 Iohannes (evangelista) Pr 3 (l., d., n.). GP 4 (l.). Saint Jehans (f.) Pr 3. Saint Johan R 1. Jan (h.) Pr 3.  
 Iohannis S., ordo A I 4 (l.). Sente Jans spetael (h.) Pr 1 (2). sente Iohannis spitale (d.) Pr 1 (2). zûnthe Iohannes (n.) Pr 1 (2).  
 Iohannes de Hybellino A I 4.  
 Ioseph (l., f., h.) R 1. Josebe (d.) R 1. Joseph (n.) R 1.  
 Iosue (l.) Pr 3. Josué (f.) Pr 3. Josuues (n.) Pr 3. Josues (h., d.) Pr 3.  
 Israel (l.) Pr 3 (2). (f.) Pr 3.  
 Jude (d., n.) V 13. (h.) V 10.  
 Juden (d.), Joden (h.), Jøden (n.) Pr 3.
- Kyrchheim, Hermannus de** A I 5.
- Landesberch, marchio de: Cunradus** A I 4.  
 Latine GWe 5 (h.).  
 Livonie (l.) G II b. Gw 2. 8. Lyvonie GP 1 (2). Lyvonie (f.) Gw 8. Lijflant (h.) Gw 3. 18. GS 1. 4. Lijflande Gw 8. 12. GC 9. GS 2. Lijflands GS 6. Lijflande GS 3. Leiffland GP. Leifflandt GP. Nÿflant (d.) G II b. Niflant Gw 8. Niflande Gw 2\*. 12\*. G. u. m. 1. GC 9. Nyphlant Gw 2\*. Liflant Gw 8. Liflande GP (2). Liiflant (n.) G II b. Liflant Gw 8. A III. Liiflande Gw 3. Liflande Gw 18. Lyfflandt Geb 5. 6.

- Loth (f., d.) Pr 2. Lotten (h.) Pr 2.  
Lothte (n.) Pr 2.
- Lubecke (l.) A I 1. Lubeke (d., h., n.)  
Pr 1. (d.) Geb. 10. (n.) Geb 11. Lube-  
censes (l.) A I 2.
- Lucas (l., h., d., n.) R 1. Saint Luc (f.) R 1.  
Lûdolf Konic (Hm. d. D. O.) GLK (d.).  
Lupolt Herzog von Oesterreich (d.) Geb 10.  
Lyppolde H. v. O. (n.) Geb 11.
- Lûther von Brunswîg (Hm. d. D. O.)  
GL (d.).
- Machabei** (l., h., d., n.) Pr 3. Macha-  
bex, Machabeus (f.) Pr 3.
- Maguntinensis archiepiscopus:** Cunradus  
A I 4.
- Mense GB** (h.).
- Maria** (l.) R 1. V 2. Marie Pr 4. Rc.  
R 3. 8 (2). G III b. 32. AR. B 5. GP 5 (2).  
A I 1. 2 (2). 5. A II. Marie (f.) Pr 4.  
R 3. 8. G 32. Marien (h.) K 1. Pr 1. 2. 4.  
Rc. R 1 (3). 3. G 1. 32. Gw 1. AR (2). V 1.  
GB. Maria V 2. 9. 13. G Wi IV. Marie  
GP (2). Marien (d.) Pr 4. Rc (2). R 1. 3.  
G 32. AR. V 1. GC II 11. Maria V 2.  
13. G Wi IV. Marie GP (3). Marien (n.)  
K 1. Pr 1. 4. Rc (2). R 1. 3. AR. Maria  
V 2. 13.
- Marienburg** (h.) GP (2). Marienburg (d.)  
GP (2). GP\*. castro S. Marie GP 5.
- Mazov, herzog von:** Cunrat Geb 10 (d.).
- Melchisedech** (l., f., h., d., n.) Pr 2.
- Missenensis marchio:** Theodericus A I 4.
- Monte forti** (l.) Gw 8. Monfort (f.) Gw 8.  
Starkenberch (d.) Gw 8. Starkenberch  
(n.) Gw 8.
- Moyses** (l., f., n.) Gw 7. (h., d., n.) Pr 3.  
Moys (l.) Pr 3. (h.) Gw 7. Moysen (f.)  
Pr 3. Moysese (d.) Gw 7.
- Nazarenus archiepiscopus** A I 4.
- Otto, frater, nuncius Everhardi de Seyne,**  
A II.
- Ozza** A II 3.
- Paris** A V b.
- Pataviensis episcopus:** Wolpherius A I  
4. 5.
- Paulus de Rysszdoerff** (l.) GP 1 (2). Pau-  
wels von Rusdorf (d.) GP. Paulus  
von Rusdorf GP\*. Paulus von Rus-  
dorff (h.) GP.
- Ploskow, kônnick van:** Constantinus (n.)  
Geb 11.
- Pomeran, herzog von:** Sambor (d.) Geb 10.
- Prusia** (l.) A II. II 1 (2). 2. Pruscie G II b.  
GP 1. Pruzzie Gw 2. Prusie Gw 8.  
A II 1. 7. Pruscie (f.) G II b. Prucie Gw 8.  
Prusen (h.) Gw 3. 8. 12. 18. GC 9. GS 1.  
2. 3. 4. 6. Prûzen (d.) G II b. Gw 2\*\*.  
8. 12\*. GC 9. Pruzzen GWe. Prû-  
schen G. u. m. I 1. Prûsen Gw 2\*.  
Prutzen (n.) Gw 3. Geb 5. Prûtzen  
G II b. Gw 8. 18.
- Radulfus dominus Tyberidis** A I 4.
- Reinaldus dominus Sydonis** A I 4.
- Reni** A I 4.
- Ryghe** (n.) A III.
- Rôme** (d.) R 3. **Romen** (h.) R 3. **Rome**  
(n.) R 3.
- Romanus** (l.) A I 4. **Romana** A I 2. **Ro-**  
**mane** A I 2. **Romanorum** A I 1. 2. **Rô-**  
**mische** (d.) GP. **Roemsche** (h.) GP.  
**Romischen** (n.) Geb 3.
- Romanie** (l.) G II b. **Romenie** (f.) G II b.  
**Romenien** (h.) Gw 18. **Rûmenie** (d.)  
G II b. Gw 8. **Rûmenie** Gw 2\*. **Rue-**  
**menie** Gw 2\*\*. **Romenye** (n.) G II b.  
**Rûmenie** Gw 8. **Romanye** Gw 18.  
s. Achaia.
- Rodolff hertoge van demme Zaghen** (n.)  
Geb 11.
- Salem** (f.) Pr 2.
- Salomon** (l.) Pr 3. G 30. **Salemon** (f.) Pr 3.  
**Salemons** G 30. Gw 7. **Salomon** (d., n.)  
G 30. **Salemon** (h.) G 30.
- Sambiensis terra** (l.) GH 2. **Zamelant**  
(h.) GH 2 (2). **Samelant** (d.) GH 2 (2).  
**Sambor herzog von Pomeran** (d.) Geb 10.
- Saxonie, comes palatinus:** Hermannus  
A I 4.
- Seiffrið Landere von Spanheim, Om. v.**  
**Livland** GP (d). **Seiffrið van Spaen-**  
**heim** (h.) GP.
- Seyne, Everhardus de** (l.) A II (2).
- Sicilia** (l.) Gw 8. **Sycilie** A I 4. **Sezile**  
(f.) Gw 8. **Cecilien** (h.) Gw 18. **Sici-**  
**lie** (d.) Gw 8. **Silicien** (l.) (n.) Gw 8.
- Sydonis dominus:** Reinaldus A I 4.
- Symon** A IV 38.
- Syon** (l.) Pr 3. B 2. **Sion** (f.) Pr 3.
- Sweden, Karol juncker van** (n.) Geb 11.
- Swevie, Fridericus dux:** A II. 2. 3. Pr 1. 5.  
Geb 10. **swebische plâten** GWe 14 (d.).
- Templi, milicia** A I 4 (4). 5 (7). **Tempel**  
(h.) Pr 1. **Tempels** (h.) Pr 1. **Templis**  
(d.) Pr 1. **Temple** (d., n.) Pr 1. **Temples**  
(n.) Pr 1.
- Terra sancta** Pr 3 (3). 5. AR. Gw 15. 64.  
A I 1. 2. 4 (2). II 1. 9. terre sainte  
Pr 3 (3). 5.
- Theodericus marchio Missenensis** A I 4.
- Theutonici** A I 1. **Theutonicorum** Pr 4.  
Rc. B 5. A I 1 (2). 2. 4. 5. **Theutoni-**  
**corum** K 1. Pr 2. Vi (n.). **Theutoni-**  
**corum** K 1. G 32. A II. II 1. **Teuthoni-**  
**corum** AR (2). V 1. 13. **Teutonicorum**  
R 3. **Theutonie** Gw 8. s. **Alamania.**
- Tiesche Terre** (f.) Gw 8.
- Duutsche** (h.) K 2. GWe 5 (2). **Duut-**  
**schen** K 1. 3. Pr 1. 2. 4. 5. Rc. R 1 (2).  
3. G 1. 32 (2). Gw 1. 3. 8. 12. V 1.  
AR (4). GC 9. GS 2. 3. 4. 6. GL 1.  
Dijtschen Gw 18. **Duitschen** GD 1.  
**Dutschen** GC 9\*. **Duutschlant** GS 1.  
**Dûtschen** GB (3). **Deutz** GD. **Deutschen**  
GWi III. GP (2). **Deutschlandt** GP.
- Dûschen** (d.) Pr 1 (2). G I. II b. 32.  
Gw 8. V 1. **Dûtschen** Gw 2\*\*. AR (2).  
GB 1. 4. 6. GC II 1. GD. GP (2). **Deut-**  
**schen** GWi III. **Deutsches** GWi. **Thû-**  
**schen** Pr 4. Rc (2). R 3. Gw 2\*. GC 9.  
**Thûschen** G. u. m. I 1. II 1. **Tûczen**  
GWe 1. **Tûtschin** Pr 5\*. **Tiuschen**  
Gw 12\*. **Tûtsche** GWe 5 (2).
- Dûschen** (n.) K 1. Pr 1. 4. Rc. R 3. G I.  
II b. Gw 3. 8. 18. V 1. AR (2). **Du-**  
**schen** K 2. Pr 1. Rc. **Dûde** A III 12.  
**Dutschelandt** Geb 6.
- Thobie** (f.) R 10.
- Thuringie lanthgravius:** Hermannus A I 4.
- Tyberidis dominus:** Radulfus A I 4.
- Tyrensis archiepiscopus** A I 4.
- Venedie** (d.) GG.
- Voldemar konick van Denemarcken** (n.)  
Geb 11.
- Walpoto** A I 5.
- Wernher** (von Orseln, Hm. d. D. O.) (d.)  
GWe 1 (2).
- Winrich von Knipperode** (Hm. d. D. O.)  
(d.) GWi. GWi I. II. III. **Weinrich**  
**van Knipraede** (h.) GWi. **Weynrich**  
GWi I. **Wynrich** GWi III. **Wijnric**  
**van Knipenrode** GWi II.
- Wysla** A II 3.
- Wolpherius episcopus Pataviensis** A I  
4. 5.
- Zaghen** (Sagan): **Rodolff hertog van**  
**demme** (n.) Geb 11.
- Zyssen de Ruterberch** (Om. v. Livland)  
(l.) GP 1.

## III. Sachregister.

- Abfall vom Orden G 38, 8. A IV 35.  
 Ablass des Papstes R 7.  
 Absetzung busswürdiger Landcomthure Gw 14. GS 6.  
 Absetzung des Meisters GS 3.  
 Abstinencien, sonderliche, verboten R 13.  
 Adelige Geburt G. u. m. IV. GD 2.  
 Aderlassen G 12. GC II 10. 12. A V b.  
 Almosen spenden R 10. Gw 2. angebrochene Brote als Almosen R 13. der zehnte Theil des Brotes R 14. sieben Tage Essen geben R 33. Lautertrank als Almosen G I o. des verstorbenen Meisters Kleider Gw 2. bei der Meisterwahl Gw 3. an Kleidern Gw 33. an Gütern für den Orden Geb 9. 10. soll ein Bruder beaufsichtigen G. u. m. VI 12. Essen geben den Armen GWe 1. GL 2. beim Tode eines Bruders GWi I 2.  
 Almosenbitter aussenden R 7. unrechtmässig G 37, 13. A IV 25.  
 Alte Brüder R 25. dürfen Beffen tragen G. u. m. VI 9.  
 Ämter, grosse Gw 15. Zahl ihrer Pferde Gw 42.  
 Ämter, kleine Gw 7<sup>a</sup>. 18.  
 Amt der Todten R 10. 33. Vi. G. u. m. I 7. GL 3. GD 18.  
 Amtleute, geben ihre Ämter im Kapitel auf G II a. Gw 7<sup>a</sup>. 18. gutwillig gegen die Brüder G 6. Geb 15. dürfen krank in der Firmarie liegen G 10. im Kapitel ein- und abzusetzen Gw 8. A II 4. müssen Rechnung legen Gw 31. GWe 10. GH 5. Zahl ihrer Pferde Gw 45. Gebet für sie Geb 5. dürfen borgen G. u. m. VI 8.  
 Angekleidet schlafen R 17. die Halbbrüder GB 1.  
 Angriffsordnung Gw 61.  
 Anklage des Meisters GS 3.  
 Anzeige der Sünden R 35.  
 Appellation gegen die Gesetze G II d. 38, 10. A II 11.  
 Ärzte R 6. 24. G 11.  
 Aufnahme neuer Brüder AR. G. u. m. I 8. GD 1. Halbbrüder GB 1. Turkopulen und Knechte GC II 1.  
 Aufstehen vom Essen R 13. V 13.  
 Ausbleiben G 36, 5. GD 13. A IV 5. über Nacht G 37, 4. 38, 7. GC II 3. A IV 15. 34.  
 Ausladen der Schiffe Gw 35.  
 Aussenden der erfahrenen Brüder vom heiligen Lande Gw 15. der Knechte aus dem Lager Gw 52. der Brüder Gw 53. des Grosskomthurs und des Spittlers GS 2. von einem Konvent in den anderen A III 4.  
 Austritt aus dem Orden G II c. 38, 9. 10. GD 5. A IV 36.  
 Baden G 11. G. u. m. I 4.  
 Balleien: wann sie den Meister unterhalten sollen Gw 16. sollen Gefängnisse haben GC 7. sollen die Kosten der zuchtlosen Brüder tragen GC 7. GD 4.  
 Bann R 28. GB 5.  
 Barfussgehen verboten G I a.  
 Bart R 12. der Halbbrüder GB 1.  
 Bauen mit Kalk G I l.  
 Begleitung von Knechten GWi III 10. A II 20.  
 Begraben: im Spital R 6. weisses Tuch mit schwarzem Kreuz zum Begraben der Brüder G III f. 20. im freien Felde G 38, 4. der Brüder in der Jahrbusse mit dem Kreuze G 45. den Meister in Ländern ohne Ordenshaus Gw 2. wo die Meister begraben sind Vi.  
 Behandlung der Untergebenen GWi III 4. V 1.  
 Beichten G 33. bei der Aufnahme des Kranken ins Spital R 5. des kranken Bruders in die Firmarie G 10. nicht ausserhalb des Ordens G III c. 21.  
 Bereuen der Sünde R 35.  
 Besitzungen des Ordens R 2. in waldreichen Gegenden R 23. nur mit Erlaubniss des Kapitels zu verkaufen Gw 17. der Halbbrüder fallen an den Orden R 32.  
 Besprengen mit Weihwasser R 6. B 4. den Mantel bei der Aufnahme R 29.  
 Besteuerung der Ordenshäuser GS 2.  
 Besuch von Hochzeiten, Ritterversammlungen, Schauspielen R 28. von Märkten und Kirmessen G I m. anderen Herbergen Gw 53. von Nonnenklöstern GB 5. von Wirthshäusern GC II 1. 12. GD 13. von Städten GD 14. GH 3.  
 Bethäuser R 8.  
 Betstühle R 8.  
 Betrügen G 36, 4. A IV 4.  
 Bettzeug der Brüder R 11. Bettsack R 11. Gw 34. Kopfkissen R 11. Gw 34. Laken R 11. Gw 34. Kolte (Steppdecke) R 11. Gw 34, von Buckeram (feines Gewebe aus Bochara<sup>1</sup>) und Leinen. Federbetten G I p. Matratzen G I p. Filz G I p. in seinem Bett essen G 10. die Betten sollen unverhangen sein GB 11. GC 1.  
 Bewerbung um Ordensämter durch Vermittelung Weltlicher GWi II 2.  
 Borgen G. u. m. VI 3. 8. GD 10.  
 Briefe abschicken und erhalten R 19. verdächtige G I e. oder fremde G 36, 1. A IV 1. heimliche G 37, 2. A IV 13. des Meisters Br. tragen Gw 11. Verstorbenen GWi V 3.  
 Brod beschneiden GWi III 8.  
 Bücher hinterlassen G. u. m. II 1. GB 4. kaufen G. u. m. II 1. VI 3. GB 4. aus dem Orden mitnehmen G. u. m. II 1. GB 4. Geld für Bücher erhält der Komthur G. u. m. II 3.  
 Bürgschaft der Knechte und Turkopulen GC II 2.  
 Busse R 36. G 3. 29. 33—38. 45. G. u. m. V 5. der Geistlichen G 40—43. im Felde Gw 65. der Halbbrüder GB 1. Unterbrechung der B. durch Krankheit G 45.  
 Chor<sup>2</sup>, Dienst im, G 43.  
 Diebstahl G 38, 4. A IV 31. Hinderniss bei der Meisterwahl Gw 4. der Knechte und Turkopulen GC II 4. Brod stehlen GC II 8.  
 Dienende Brüder, um Caritat und Sold, R 33. Gw 39. GC II 1. erhalten alte Kleider Gw 33. ihr Lohn GC II 13—15.  
 Diener, der Siechen, R 6. essen an einem besonderen Tisch R 13. G 8.  
 Disciplin (körperliche Züchtigung, Juste) G II g. 36. 43. in der Kirche G 38. im Kapitel G 38. heimlich G 43. der Knechte und Turkopulen GC II 3. 4. 6—8. spezielle Vorschriften GWi IV.  
 Eheliche Geburt: nothwendig für die Meisterwahl Gw 4. für Ordenspriester GC III 1.  
 Ehren der Priesterbrüder G 2. G. u. m. I 2.  
 Eide GD 20.  
 Eigenthum, strafbar, G 38, 4. A IV 31.

1) Prutz, Kulturgeschichte der Kreuzzüge 408.  
 2) C siehe K.



- Einkleidung der Novizen** B 3—8. der Halbschwester B 9.
- Einträchtiges Leben der Ordensbrüder** R 26. [AR.
- Eintritt in einen anderen Orden** G II c'. Eisen. in E. schlagen G 38. GC II 5. GD 5. 24.
- Entlassung der Turkopulen und Knechte** GC II 1. 4. 8.
- Erneuerung einiger Gesetze** GD.
- Exemption vom weltlichen Gericht** R 3.
- Fahne, führt ein Turkopule im Gefolge des Marschalls** Gw 19. 44. des Meisters Gw 32. zu der F. eilen Gw 49. bei der F. bleiben GD 23. GWi VI 2. der F. warten GWi III 5. Fahnenführer Gw 48. 61. GD 23. Flucht von der G 39, 4. A IV 40.
- Fasten** R 10. 15. 16. G 36. 42. 43. V 9—11. 13. G. u. m. I 11. GB 1. GD 8. GP 1. Verlegung GP 5. bei Wasser und Brod G 38. 43. AR. G. u. m. I 8. GB 1. GD 3. 8. Fastenspeisen R 13. 15. Eier R 13. G 10. Käse R 13. G 10. gesalzener K. G 8. Fegefeuer G 33.
- Feiertage des deutschen Hauses** G 32. GG 4. 5. GWe 1. GL 2. GWi V 6. VI 1. Verlegung GL 1. GP 1. Verkündigung der für die Woche GP 2.
- Feld bestellen, sollen die Halbbrüder** GB 1.
- Fertigkeiten üben** AR. G. u. m. I 8. GD 3.
- Firmarie** G 45. die Brüder in der F. sind von der Disciplin befreit G II g. Tafel der F. G 8. 13. 14. Essen des Meisters an derselben G 9. der kranke Bruder soll in die F. gehen G 10. Verlassen der F. G 13. wen der Marschall an die F.-Tafel laden darf Gw 26.
- Fische** G 10. gesalzene G 8.
- Fischmeister** GWe 10. GD 22.
- Fleisch essen an drei Tagen** R 13. Rindfleisch G 8. gesalzenes Fleisch G 8. kranke Brüder sollen kein Fl. essen G 10. an der Firmarientafel G 14. am Christtage auch in der Busse G. u. m. I 9.
- Fleischesverbrechen** G 38, 6. A IV 33.
- Flucht von der Fahne** G 39, 4. A IV 40. zu den Heiden G 39, 5. A IV 41.
- Geben und Nehmen** R 20.
- Gebet für Lebende und Todte** R 10. Geb 1—15. GWe 16. im Kapitel G II f. für den verstorbenen Meister Gw 2. das Gebet sollen die Halbbrüder kennen GB 1.
- Gefängniss** G 38. GWi II 1. für zuchtlose Brüder GC 7. GD 4. 5. für Turkopulen und Knechte GC II 4. ewiges G 38. 39. G. u. m. III 2. GG 2. GL 6.
- Gefolge des Meisters** Gw 11. des Marschalls Gw 19. des Grosskomthurs Gw 29.
- Geheimhaltung der Kapitelsbeschlüsse** G 38, 3. AR. A IV 30.
- Geistliche Farbe an Kleidern** R 11. G. u. m. VI 5. GD 9. GH 1. der Halbbrüder R 32. an Waffen R 22.
- Geld** G 4. GWe 15. GD 12. GH 4. GWi III 2. A II 5. III 3. über Nacht behalten G 5. zum Ankauf behalten GWe 8.
- Gelehrte Brüder** R 8. GWe 3. 5.
- Geleit geben** G I h. G. u. m. II 4.
- Gelübde, die drei, Keuschheit, Armuth, Gehorsam** R 1. AR. Geb 15. GB 1. G. u. m. V 5. von ihnen kann nicht dispensirt werden R 37. des Meisters Gw 18. anderweitige G. hindern den Eintritt in den Orden AR. GB 1. beim Eintritt in den Orden AR. GB 1. der Turkopulen und Knechte GC II 11. 12.
- Gemüse: ungeschälte Bohnen** G 8. Linsen G 8. Kraut Gw 57.
- Gepäck der Brüder, nicht von den Vorgesetzten zu untersuchen** A II 7.
- Gericht** G 35. GD 13.
- Geschenke** G 11. Gw 57. GWi VII 3.
- Gesetze sollen in jedem Ordenshause geschrieben sein** G. u. m. VI 14.
- Gevatterschaft** R 28.
- Gewohnheit des Landes** G 32. GWe 14. GS 3. GL 1. A III 2.
- Gewürz und Latwerge** G I o<sup>4</sup> (h.) 7.
- Glocken läuten bei der Meisterwahl** Gw 6. im Lager Gw 53. zu den Gezeiten Geb 15. GLK.
- Gottesdienst** R 8. auf der Reise R 28. versäumen R 28. verschlafen G 16. Gw 52. gleichmässig nach einer Form G III a. 23. der an „Quartane“ leidenden G 14.
- Grosskomthur: darf Geld führen** G 4. soll krank in der Firmarie liegen G 10. soll für Ärzte sorgen G 11. im Kapitel ein- und abzusetzen Gw 8. hat einen Schlüssel zum Schatz Gw 9. zum Kapitelsiegel Gw 18. soll Pferde vom Marschall erhalten Gw 20. Vertreter des Marschalls Gw 21. steht vor der Schlacht unter dem Marschall Gw 22. soll daheim in Vertretung des Meisters
- Kapitel halten** Gw 22. soll unterwegs für die Zelte sorgen Gw 25. zu seinem Amt gehören der Schatz, Getreide, Schiffe, Lastthiere Gw 28. sein Gefolge Gw 29. Vertreter des Meisters und des Marschalls Gw 30. soll die Rechnung des Tresslers prüfen Gw 31. soll wissen, was der Tressler an Edelmetallen empfängt Gw 36. Zahl seiner Pferde Gw 45. seine Kost vermehren Gw 56. unter ihm steht der Speisekomthur Gw 59. der Meister soll ihn nicht aus dem Haupthause senden GS 2. Güterschenkungen R 10<sup>a</sup>. G. u. m. I 10. GD 11.
- Haartracht** R 12. G. u. m. VI 11. GWi III 1. der Halbbrüder GB 1. der Turkopulen und Knechte GC II 8. 12.
- Halbbrüder** R 32. G. u. m. V 5. GB 1.
- Halbschwester** R 31. G. u. m. V 5. Einkleidung B 9.
- Handanlegen an einen Bruder** G 37, 12. Diener GC II 5.
- Handwerker (Zimmerleute, Steinmetzen)** stehen unter dem kleinen Komthur Gw 35.
- Haupthaus** GS 1. 3. A I 2. Spital im R 4. 6. Kapitel GS 3. Verlegung GS 2. Visitation GS 3.
- Heimliche des Ordens, Aufnahme** R 32. Gebete für sie R 10. Vi. Geb 8.
- Heimliche Krankheit hindert den Eintritt in den Orden** AR. GB 1.
- Herbergen, gemeinsam** G I d. Aufbruch und Ankunft in der Herberge Gw 46. 49. 50. 51. fremde Herbergen besuchen Gw 53. GD 13. Austausch der Speisen Gw 55. nicht bei Weltlichen GH 2.
- Herbstpassagium** G 27.
- Herold** Gw 54.
- Hindernisse der Aufnahme in den Orden** AR. GB 1.
- Hinterhalt** Gw 50.
- Hinterlassenschaft eines Ordensbruders** GWi I 1.
- Hochschule besuchen** G 1. G. u. m. I 3. V 3.
- Hochzeiten** R 28.
- Höfe der Vögte** GWe 11. GD 13. Höfe mit Weltlichen zu halten verboten GWi III 6.
- Hörige des Ordens** R 2. nicht verkaufen noch entfremden GB 6. GC 4.
- Hülfe gegen Christen** G I n. 37, 9. A IV 20.

- Hüten, fremdes Vieh zu h. verboten G I k.  
 Hunde halten G Wi III 7. jagen mit H. R 23.
- Jagd R 23. G 36, 9. A IV 10. mit Hunden R 23. mit Federspiel R 23. Falken G Wi III 9.  
 Jahrbusse G II c. d. 37. 38. 42. 43. 45. Gw 4. GB 1. 5.  
 Jahrzeit der Brüder R 10\*. G. u. m. I 10. GD 11. des Meisters Gw 2. Vi.  
 Jüngster Tag G 33. Gw 6.
- Kammer:** der kranke Meister soll in seiner K. essen G 9. darin sollen die Priesterbrüder büssen G 42. essen G 43. Kapellan Gw 63.  
 Kapelle G 16. Gw 50—52.  
 Kapitel halten G II. II c<sup>1</sup>. Gw 2\*. AR. GS 3. das grosse G II a. b. Gw 7\*. 18. alle sechs Jahre GS 3. 6. das überseeische A II 1. 3. 13. 16. in Preussen A II 2. bei der Meisterwahl Gw 4. muss Erlaubniss geben: zum Verleihen Gw 10. dem Meister das heilige Land zu verlassen Gw 12. G. u. m. III 1. das Haupthaus zu verlassen GS 1. 4. zum Verkauf von Besitzungen Gw 17. erhält Anzeige von der Absetzung der Landkomthure Gw 14. sein Siegel Gw 18. hat keine Macht über die Halbbrüder GB 1. soll den Meister dreimal vorladen GG 1. Kapitel des kleinen Komthurs mit den Knechten Gw 36. des Schildknechtmeisters Gw 39.  
 Karvan Gw 19. 21. 23. 39.  
 Kaufen, nicht höher als eine Mark G I f. kein Essen und Trinken G 4. Gewand nicht höher als ein Loth die Elle G. u. m. VI 5.  
 Kellner soll nur ein Bruder werden A II 12.  
 Kenntniss des credo G II e. GB 1.  
 Kinder in den Orden aufnehmen R 30. K. bekommen A V b.  
 Kirchen. in die K. gehen V 1. 13. nach dem Essen R 13. nicht barfuss G I a. Reinlichkeit G III k. 22. Feiertage specielle G 32. Patrone G 32. Gewänder (Twele, Stole, Korporal) G III h. 24. Geräthe (Kelch, Glocke, Laterne) G III i. 24.  
 Klagen über die Knechte Gw 37.  
 Kleider A III 2. 11. alte, erhalten die in caritate dienenden Gw 33. soll der Komthur nicht den Brüdern geben G. u. m. V 6. abgenutzte ausbessern G. u. m. V 6. alte Kl. soll man den Halbbrüdern geloben GB 1. dem Orden entfremden GC II 7. kaufen oder verkaufen GD 22.  
 Kleidung der Brüder R 11. AR. der Halbbrüder R 32. GB 1. Leinentuch R 11. Hemden R 11. Gw 34. beim Schlafen R 17. der Geistlichen G III i. 24. Hosen R 11. Gw 34. 41. beim Schlafen R 17. Ringe dazu Gw 41. Saynes Hosen GD 21\*. Mantel R 11. Gw 34. 38. G. u. m. VI 5. zulassene G We 7. Regenmantel G We 7. G Wi IV. Unterkleider R 11. Gw 34. beim Schlafen R 17. Kappe R 11. Gw 34. G. u. m. VI 5. GD 21\*. G Wi IV. der Geistlichen G III i. 24. ohne Kreuz G 38. mit Selbende GD 21\*. Röcke Gw 34. lange G Wi III 1. enge GD 21. GH 1. G Wi V 5. Barochanes R. GD 21\*. beschlossene R 11. GD 21\*. A III 1. der Pfaffen G III e. i. 24. 25. „Game-racze“ GD 21. mit Colnier GD 21\*. mit Knoufen an den Ärmeln GD 21. 21\*. GH 1. G Wi III 1. V 5. ohne Taschen GH 1. ohne Kogeln GH 1. Waffenrock R 11. Gw 33. des Meisters Gw 32. ohne Kursit G Wi III 1. Gürtel Gw 33. mit Spangen GD 21\*. Schulterblätter Gw 33. Beffen G. u. m. VI 9. GB 1. Handschuhe Gw 33. G. u. m. VI 7. Jupel Gw 34. Schuhe R 11. ohne Schnäbel und Ringe R 11. G Wi III 1. mit Riemen GB 1. Hüte, schwarze und spitze G Wi III 1. gespenkelte G Wi V 5. Hutschnüre GD 21\*. Pelze R 11. von Schaf- und Ziegenfell R 11. Decken R 11. Schaprun GB 1. GC 8. mit weiten Ärmeln und dem halben Kreuze GB 1.  
 Kleine Komthur darf den Schatz kennen Gw 9. Aufseher der Amthäuser Gw 35. soll alle Freitag Kapitel mit den Knechten halten Gw 36.  
 Kollation (Abendtrinken) R 8. 16. G I b. Commendisse G I i. Gw 17.  
 Communion (Gotes licham entphähen) G III h. 24. V 8. AR. des Kranken im Spital R 5. der Brüder, wie oft im Jahre R 9. des kranken Bruders in der Firmarie G 10. die Priester, die zu der C. gehen, sollen einen Knecht mithaben G. u. m. V 9. Kleidung bei derselben A III 1.  
 Komthur R 6. 13. G 40. der Visitation soll ein Laienbruder sein G II b. G. u. m. I 6. kann nicht von der Busse aufheben G 3. die K.—e nach dem Tode des Meisters zusammenzurufen Gw 2\*. sollen guten Rath befolgen Gw 7. jährlich ihre Ämter aufgeben Gw 7\*. nicht Bürgen werden, sich nicht verbinden Gw 17. keine Bücher erben G. u. m. II 1. das Geld für die Bücher erhalten G. u. m. II 3. kann die Halbbrüder von den Fasten befreien GB 1. soll einen Schlüssel zum Kasten der Priesterbrüder haben GB 3.  
 Konvent (= zwölf Brüder und ein Komthur) R 13. G 34. 36. Gw 4. 5. 8. V 12. Konventstafel G 8. Gw 55. Konventsbrüder R 10. sollen kein Geld führen G 4. G We 15. noch über Nacht behalten G 5. Zahl ihrer Pferde Gw 42. sollen keine besonderen Zelte haben G We 12.  
 Kost der Siechen R 6. Almosenbitter R 7. der kranken Brüder G 11. des Meisters Gw 16. 56.  
 Kosten der Krankenpflege R 7. der Reise des Meisters GS 1.  
 Kranke Brüder R 25. G 10. 11. an Wunden G 13. A V b. an der Ruhr G 13. an der Quartane G 14. kaltem Fieber A V b. besser zu pflegen Gw 55. dürfen Beffen tragen G. u. m. VI 9.  
 Krankenpflege R 6. Gw 55. G. u. m. VI 13.  
 Küssen: Mutter und Schwester verboten R 28. der neugewählte Meister küsst den Priesterbruder und den Statthalter Gw 6. das Kreuz V 12.  
 Lagerordnung Gw 50. 51.  
 Landkomthur: Bescheidenheit, im Spital R 6. Erlaubniss Almosenbitter zu senden R 7. kann die Fasten ändern R 15. Erlaubniss Halbschwestern aufzunehmen R 31. entscheidet über die Aufnahme von Halbbrüdern R 32. Erlaubniss zu leihen G I f. mit Kalk zu bauen G II. soll jährlich grosses Kapitel halten G II b. Gw 7\*. 8. 18. der nächste soll für die Jahrzeit des Meisters sorgen Gw 2. Absetzung busswürdiger Gw 14. Niemand soll über sie gesetzt werden Gw 15. keine Bücher übernehmen G. u. m. II 1. soll für Bezahlung der Schulden eine Frist setzen G. u. m. II 2. bestimmt Speise und Trank der Halbbrüder GB 1. darf

- einem Weltgeistlichen Ordenskapellen verleihen GC 5. soll in seiner Ballei Presunen machen GC 7. Verfahren gegen abtrünnige Brüder GD 4.
- Lastthiere** (Soumer, Kameele) Gw 28. 35.
- Latwerge** s. Gewürz.
- Läuten** zu den Gezeiten GWe 6.
- Laudes** singen R 8.
- Lautertrank** G I o.
- Legate der Kranken** R 5. der Ordensbrüder GWi I 3.
- Lehngüter** A II 3.
- Leihen**, nicht mehr als eine Mark G I f. GD 10. Pferde G I n. 37, 9. **Waffen** G 37, 9. A IV 20. wieviel der Meister leihen darf Gw 10. der Marschall Gw 23. **Turkopulen** und **Knechte** GC II 7.
- Letzte Ölung** G III h. 10. 24.
- Licht**, **Nachts** für die Kranken R 6. im Schlafraum R 17. in Herbergen R 28. in der Laterne des Priesters G III i. 24.
- Lügen** G 36, 4. A IV 4.
- Märkte** G I m. an Sonntagen und Himmelfahrt verboten GWi VI 1.
- magister theologie** oder **juris** GC III 1.
- Marschall** kann nicht von der Busse aufheben G 3. darf Geld führen G 4. krank in der Firmarie liegen G 10. im Kapitel ein- und abzusetzen Gw 8. darf den Schatz kennen Gw 9. sein Amt: **Waffen** und **Pferde** Gw 19. 20. 27. der Grosskomthur soll ihn vertreten Gw 21. darf drei Goldstücke aus dem Schatz nehmen Gw 21. soll in Abwesenheit des Meisters Kapitel im Felde halten Gw 22. was er leihen darf Gw 23. darf nur mit Erlaubniss des Meisters angreifen Gw 24. 61. wenn er zur Firmarientafel laden darf Gw 26. soll den Grosskomthur und den Meister vertreten Gw 30. sein Stellvertreter Gw 43. setzt den **Turkopulier** ein Gw 44. **Zahl** seiner **Pferde** Gw 45. soll sich zuerst lagern Gw 51. soll die Brüder nur mit Erlaubniss des Meisters aus dem Lager senden Gw 53. bei ihm der **Herold** Gw 54. seine **Kost** vermehren Gw 56. soll die **Gemeine** an den **Brüdern** halten Gw 62. soll den **Kapellan** anweisen Gw 63. soll **Pferde** und **Waffen** von einem büssenden Bruder empfangen Gw 65.
- Marschordnung** Gw 46. 47. 60.
- Meister** R 6. Erlaubniss **Almosenbitter** zu senden R 7. kann die **Waffen** beliebig vertheilen R 22. soll strafen und aufrichten R 34. kann von allem dispensiren, nur nicht von den drei Hauptgelübden R 37. Erlaubniss zu leihen G I f. mit **Kalk** zu bauen G I l. vom **Credo** dispensiren G II e. allein von der **Busse** aufheben G 3. isst an der **Firmarientafel** G 9. an der **Konventstafel** G 8. erlaubt **Trank** zu nehmen G 12. an der **Firmarientafel** **Fleisch** zu essen G 14. soll für die **Schwachen** besonders sorgen G 15. darf die Bestimmungen der **Gesetze** ändern, aber nicht aufheben G 31. sein **Tod** Gw 1. 2. G. u. m. I 1. GC 3. III 2. GL 3. seine **Wahl** Gw 2. 2\*. 3—6. G. u. m. I 1. GS 3. **Ring** Gw 6. hat einen **Schlüssel** zum **Schatz** Gw 9. zum **Kapitelssiegel** Gw 18. wieviel er leihen darf Gw 10. **Pferde** und **Gefolge** Gw 11. darf nicht ohne Erlaubniss des Kapitels das heilige Land verlassen Gw 12. G. u. m. III 1. soll zuerst **Pferde** auswählen Gw 27. sein **Vertreter**: **Grosskomthur** oder **Marschall** Gw 30. soll wissen, was der **Tressler** an **Edelmetallen** empfängt Gw 36. darf sich früher als der **Marschall** lagern Gw 51. muss erlauben die **Brüder** aus dem Lager zu senden Gw 53. darf vom **Adel** absehen G. u. m. IV. muss den **Laien** erlauben geistlich zu werden G. u. m. V 2. darf allein **Falken** verschenken GWi III 9.
- Messe** R 8. 9. 12. G III e. 25. 43. Gw 3. V 7. 11. AR. GB 8. 9. GD 11. GP 4. vom heiligen Geist Gw 3.
- Minne** G 30. Geb 15.
- Mühlen** R 2. GWi V 2.
- Nehmen** s. **Geben**.
- Neuerungen** an **Strafen** A II 15. an **Gesetzen** A II 16.
- Noten**, **singen** nach G. u. m. V 1. GC 10. GD 16.
- Nothwehr** G 38, 1. A IV 28.
- Obst** Gw 57.
- Ordenshäuser** R 7. A III 6. **kleine** R 13. G 40. A III 6. in kl. O. dürfen die **Schüsseln** gesandt werden G 8. nur an **Sonn-** und **Feiertagen** das Amt mit **Noten** begehen GD 16. mit **Kirchen** und **Kapellen** R 14. **Schlösser** der O. GB 7.
- Ordenskreuz** R 11.
- Ordenstracht** R 29. A I 5. soll ohne des **Landkomthurs** Erlaubniss kein **Fremder** tragen G. u. m. VI 1.
- Osterberechnung** A V a.
- Pferd**. Auf einem sollen nicht zwei **Brüder** reiten G I g. **Pferde** des **Meisters** Gw 11. unter dem **Marschall** Gw 19. 27. **Leihen** des **Marschalls** Gw 23. **Kaufen** des **Marschalls** Gw 23. GWe 8. der **Ritterbrüder** Gw 42. GWi V 4. A III 5. des **Marschalls** Gw 45. des **Grosskomthurs** Gw 45. **tränken** Gw 48. **füttern** A III 9. nicht **abzäumen** Gw 50. soll ein **büssender Bruder** dem **Marschall** übergeben Gw 65. bei **Spazierritten** nur zwei **Pferde** erlaubt GWe 11. keinem ausser dem **Konvent** zu geben A III 3. nicht aus dem **Gestüt** zu nehmen A III 8.
- Pferdefutter** Gw 23. 39. 50. A III 10.
- Pferdegeschirr**. **Sattel** Gw 39. A III 2. nicht mit **Gold** und **Silber** R 22. **Schonung** Gw 52. nicht **übers Meer** zu führen Gw 64. **Satteln** Gw 46. S. ohne **Riemen** und **Knaufe** GWe 13. **Zaum** Gw 39. 41. 50. 64. GD 19. A III 2. nicht mit **Gold** und **Silber** R 22. **Steigbügel** Gw 29. 40. 41. **Panel** Gw 39. **Zügel** Gw 40. **Halfter** Gw 40. 64. A III 2. **Darmgürtel** Gw 40. 41. 64. **Sporenleder** Gw 40. **Sporen** Gw 41. A III 2. ohne **Räder** und **Ringe** GD 19. **Riemen** Gw 40. 41. **kleine** Gw 46. **grosse** Gw 46. **gespaltene** GD 19. **Trossriemen** Gw 41. **Trossen** Gw 46. **Übergurte** Gw 41. **Profenel** Gw 46. **Striegel** Gw 39. **Stemmen** Gw 39. **Bürsten** Gw 39. **Vorbuge**, **geflochtene** oder **gespaltene** GWe 13. **Afterreifen** GWe 13. **Afterboge** GD 19.
- Pfleger** des **Spitals** R 6. der **kleinen Häuser** dürfen die **Schüsseln** senden G 8. der **Firmarie** G 11. 12.
- Platz** vor der **Kapelle** G 16. Gw 52.
- Prior** G 40. 42.
- Private** G III g. 19.
- Probation** R 29. AR. GB 1. **Verzicht** auf dieselbe verlangt A II 13.
- Procession** R 6. GP 3.
- Rath**, des **Meisters** heimlicher AR. **Rathsversammlung** R 27.
- Rechenschaftsberichte** an das **Generalkapitel** A II 18.
- Rechnung** legen G II b. Gw 7\*. 18. 31. G. u. m. VI 10. (alle zwei **Monat**)

- GWe 10. GH 5. A II 8. 10. hindert den Eintritt in den Orden AR. GB 1. Rechentafel GWe 10.  
 Reden, nothwendige nach der Complete R 18. auf der Reise R 28. müßige R 27. im Kapitel straflos A II 9.  
 Regel und Gesetze sollen in jedem Hause sein G III b. 17. richtig zu schreiben G 27. dreimal im Jahre zu lesen G 27. G. u. m. I 5. mit Aufmerksamkeit hören G 28. lesen im Wahlkapitel Gw 3.  
 Reisende Brüder: dürfen Schlösser führen R 21. Benehmen auf der Reise R 28. von der Disciplin befreit G II g. Gesellschaft böser Weiber zu meiden G 36, 2. A IV 2. dürfen stehend trinken G. u. m. III 3. GC 2.  
 Ring des Meisters Gw 6. 12\*. G. u. m. III 1.  
 Ritterschaft R 6. 22.  
 Rotte Gw 46. 47.  
 Rückzug GH 6.  
 Rühmen der Sünde G 36, 3. A IV 3.  
  
**Sacrament** spenden G III i. 24.  
 Sattelhaus Gw 40. 41. unter dem Marschall Gw 19. unter dem Grosskomthur Gw 29.  
 Schaden verursachen dem Hause G 37, 1. A IV 12. GC II 2.  
 Schadenersatz GC 8. II 2.  
 Schäffer GWe 10. GD 22. dürfen in die Städte gehen GD 14.  
 Schatz Gw 9. unter dem Grosskomthur Gw 28. erhält den Überschuss des Spittlers Gw 31.  
 Schauspiele R 28.  
 Schildknechtmeister Gw 39.  
 Schimpfen G I q. 36, 7. A IV 7. GC II 6.  
 Schlachtenlärm Gw 49.  
 Schlafraum, gemeinsamer R 17.  
 Schlagen mit nicht tödtlichen Waffen G 37, 10. A IV 21. mit tödtlichen Waffen G 38, 1. A IV 27. GC II 5. GD 24. der Knechte G 36, 8. A IV 9. untereinander GC II 6. nur den Amtleuten gestattet R 33.  
 Schlösser R 21. zum Schatz Gw 9. Kapitelssiegel Gw 18. zu den Kasten der Priesterbrüder GB 3. der Amthäuser GB 7.  
 Schlüssel der Amthäuser sollen den Knechten nicht befohlen werden G III d. 18. zu den Schössern des Schatzes Gw 9. des Kapitelssiegels Gw 18. der Kasten der Priesterbrüder GB 3. abgeben GWi I 3.  
 Schmiede, die kleine Gw 41. unter dem Marschall Gw 19. unter dem Grosskomthur Gw 29.  
 Schnitzhaus, unter dem Grosskomthur Gw 28.  
 Schützen A II 21.  
 Schuld, heimliche G 33. vier Grade G 34. hindert den Eintritt in den Orden AR. GB 1.  
 Schulden bezahlen G. u. m. II 2. VI 2. für Novizen G. u. m. V 8. für Amtsvorgänger GD 25.  
 Schweigen beim Essen R 13. der Colation R 16. nach der Complete R 18. in der Private G III g. 19.  
 Schwertweihe B 1.  
 Seelgeräth G. u. m. II 2. VI 15. GD 11.  
 Seelmesse R 10. Vi.  
 Seelsorge G III i. 24. GC III 1.  
 Siegel führen R 19. erbliches GD 7. des Meisters dem Statthalter übergeben Gw 1. 2. dem neugewählten Meister Gw 6. 12\*. 18. G. u. m. III 1. GS 5. des Kapitels, wie zu verwahren Gw 18. nicht den Knechten zu geben GD 7. abgeben GWi I 3. preussisches A II 1.  
 Sklaven G 38. Gw 35. GC II 5. 9.  
 Sodomie G 39, 6. A IV 42. G. u. m. III 2.  
 Spazierenreiten GWe 11. GD 13. 15. GH 2. GWi III 2. 11. 12. VI 3.  
 Speise und Trank R 13. G 8. Essen zu zweien R 13. nicht am gemeinsamen Tisch R 36. GD 3. 17. nicht ausser dem Hause G I c. 36, 6. 37, 5. A IV 6. 15. des Meisters an der Konventstafel G 8. gleiches G 8. Gw 55. gemeines der Firmarientafel G 9. ungesundes (Rindfleisch, gesalz. Fleisch, gesalz. Fische, gesalz. Käse, Linsen, ungeschälte Bohnen) G 8. der büßenden Brüder G 36. mit den Knechten G 38. GC 8. der Halbbrüder GB 1. Austausch der Speisen Gw 55.  
 Speisekomthur Gw 55. 56. unter dem Grosskomthur Gw 59.  
 Spiele, verbotene G 36, 10. A IV 10. Würfelspiel GC II 1.  
 Spitäler im Haupthause R 4. in anderen Häusern R 4. Aufnahme der Kranken R 5. Pflege R 6. Dienste der Frauen R 31. Aufhebung GC 6.  
 Spittler R 6. im Kapitel ein- und abzusetzen Gw 8. darf den Schatz kennen Gw 9. steht in Kriegssachen unter dem Marschall Gw 22. ist von der Rechnungslegung befreit Gw 31. der Meister soll ihn nicht aus dem Haupthause senden GS 2.  
 Spotten G 36, 7. A IV 7.  
 Statthalter des Meisters Gw 1. 12. G. u. m. I 1. soll nicht in der Firmarie liegen G 10. Gw 32. seine Befugnisse Gw 32.  
 Sterben im Spital R 6. der dienenden Brüder und Ritter in caritate R 33. in der Jahrbusse G 45. mehrere an einem Tage GD 18.  
 Störungen des Gottesdienstes R 8.  
 Sünde, Anzeige der R 35. Geb 15. Gebet für die in Todsünden liegen Geb 6.  
 Symonie G 39, 1. 2. A IV 38.  
  
**Te Deum** singen bei der Meisterwahl Gw 6.  
 Todtschlag GC II 9. GG 2. GL 6.  
 Tonsur R 12. G. u. m. VI 11.  
 Trachten nach Besserem R 11.  
 Trapier Gw 8. darf den Schatz kennen Gw 9. steht in Kriegssachen unter dem Marschall Gw 22. sein Amt Gw 33. soll die geschenkten Tücher empfangen Gw 38. soll die Watsäcke der reisenden Brüder nachsehen GC 11.  
 Tressler im Kapitel ein- und abzusetzen Gw 8. hat einen Schlüssel zum Schatz Gw 9. zum Kapitelssiegel Gw 18. soll die Kost des Meisters geben Gw 16.  
 Commendissen übernehmen Gw 17.  
 Rechnung legen Gw 31. Gold und Silber empfangen Gw 36.  
 Trinken nur beim Essen G I b. ausser dem Hause G I c. Trank nehmen G 12. Maass des Trinkens Gw 58. mit Herren und Prälaten G. u. m. III 3. stehend trinken, wenn sie mit Waffen reisen GC 2. in der Schäffer Häuser GH 3.  
 Truchsess G 8.  
 Trunkenheit G 37, 8. A IV 19.  
 Turkopulenordnung GC II.  
  
**Übel** berüchtigte Wirthe R 28. G 37, 3. A IV 14.  
 Überfülle der Spitäler an Brüdern GB 10.  
 Übernachten in den Höfen der Vögte GWe 11.  
 Umherschweifen Gw 13.  
 Umtausch des Alten gegen Neues R 11. Gw 33. A III 2. des aus Holz gemachten R 20.  
 Ungehorsam G 37, 11. GS 5. A III 13. IV 23.

- Ungelehrte Brüder G 1. GWe 5. A III 12.  
 Unheilvolle Tage A V b.  
 Unkeuschheit hindert bei der Meisterwahl Gw 4. des Gesindes G. u. m. VI 6.  
 Unterschlagung G 38, 5. A IV 32.  
 Unterthänigkeit hindert den Eintritt in den Orden AR. GB 1.
- Venien** V 1—13. G. u. m. I 11—13. GB 8.  
 GWe 2. 3. 17. GLK. ungeordnete R 8.  
 auf der Reise R 28. im Kapitel G II f.  
 die Schwachen davon befreit G 15.  
 Verheirathete als Halbbrüder R 32.  
 Verlassen des Landes A II 17.  
 Verleumder G 37, 7. G. u. m. III 2.  
 A IV 18.  
 Verlust des Kreuzes G 37. 42. GG 3. des  
 Ordens G 39. AR. des Amtes G 43.  
 der Meisterschaft Gw 12\*. G. u. m. III 1.  
 GG 1. GS 4. des Soldes GC II 3.  
 Verräther des Beichtgeheimnisses G 44.  
 Verrath G 38, 3. A IV 30.  
 Verschmähen des Gegebenen G 37, 6.  
 GC II 6. A IV 17.  
 Verschweigen der Gründe, die den Eintritt in den Orden hindern G 39, 3.  
 AR. GB 1. A IV 39.  
 Verschwörung G 38, 2. GWi II 1. A IV 29.  
 Vertheidigung des heiligen Landes AR.  
 B 2. A II 19.  
 Vieh hüten sollen die Halbbrüder  
 GB 1.  
 Visitation G II b. G. u. m. I 6. VI 14.  
 GG 3. GS 3. 6. GWi VII 1—3. A II.  
 II 6. III.  
 Vogelschiessen R 23.  
 Vorladung des Meisters durch das Kapitel GG 1. GS 1.
- Vorlesen der Episteln und des Evangeliums R 6. G 12. des Evangeliums R 8. der Lection bei Tische R 13. bei der Collation R 16. des Evangelium Johannis GWe 2. der Gesetze GWe 18. GL 5. GD 26. A II 14.  
 Vormundschaften übernehmen GD 6.  
 Vorwerfen alter Schuld G 36, 7. A IV 8.
- Waffen** A III 2. nicht tödtliche (Stein, Stab) G 37, 10. A IV 21. tödtliche (Schwert, Spiess, Messer) G 38, 1. GD 24. A IV 27. stehen unter dem Marschall Gw 19. 29. sollen nicht aus dem heiligen Lande geführt werden Gw 64. soll ein büssender Bruder dem Marschall übergeben Gw 65. nach der Gewohnheit des Landes GWe 14. den Amtbrüdern keine leihen A II 21. Schilde, nicht mit Gold und Silber R 22. Schild GD 23. des Meisters Gw 11. 32. Gefegte Lanzen spitzen bedecken R 22. Lanzen schäfte R 22. Speer des Meisters Gw 11. Harnisch G II c<sup>4</sup>. Gw 46. Platten oder Panzer GWe 14. Schwäbische Platten GWe 14. Hersenier GD 21\*. Schwertfessel ohne Spangen GD 19. Schwerter tragen GWi III 2. 3. A II 22. Eisenhut GD 23. Helme Gw 33. Knielinge Gw 33. Riemen zu den Waffen Gw 40.  
 Wahlkomthur Gw 4—6.  
 Wahltag Gw 3. 4. G. u. m. I 1.  
 Wallfahrt GWe 9.  
 Waschen der Kleider Gw 34. der Leichen G. u. m. V 7.  
 Wasser trinken G I b. reiten über ein G I g. Gw 48.
- Weiber zu meiden R 28. als Halbschwestern R 31. böse G 36, 2. A IV 2. gebunden an durch Verlöbniß AR. GB 1. nehmen A V b.  
 Weiheformeln (Benediciones) B 1—9.  
 Weißen, die höheren G. u. m. V 4.  
 Wein G 10.  
 Weltgeistlicher, darf eine Ordenskirche erhalten GC 5. übernachten bei denselben GD 13.  
 Wiederaufnahme abtrünniger Brüder GL 4.  
 Wilde Thiere (Löwen, Bären, Luchse, Wölfe) R 23.  
 Wochenlohnberechnung A V c.  
 Wohlthäter des Ordens. Gebete für sie R 10. Vi. Geb 10.  
 Wucher G. u. m. VI 6.
- Zeichen zur Komplete R 16. an den Kleidern Gw 34.  
 Zellen der Brüder: die Thüren weit vergittert und nicht verhängt GB 2. der Pfaffen eine Spanne weit gegittert GC 12.  
 Zelte (hütten, gribellure) Gw 19. 50. soll auf der Reise der Grosskomthur beaufsichtigen Gw 25. des Meisters darf der Statthalter führen Gw 32. im Z. des Meisters oder Marschalls soll ein Bruder im Felde büssen Gw 65. kein besonderes Zelt sollen die Konventsbrüder haben GWe 12. im Felde vier Brüder ein Zelt GWe 12.  
 Zeugniß G 34. GWi VII 1.  
 Zuchtloses Leben G 38, 9. GC 7. 8. A IV 34.  
 Zwietracht erregen G 37, 7. A IV 18.



# Wörterverzeichnisse.

---





## I. Lateinisch.

- abesse R 8. 28. absit R 11. G II e. Gw 12.  
 absens K 124. Gw 6. 22 (2). 43 (2).  
 absentis Gw 30. absentem G 16. Gw 52.  
 absente Gw 12. 22. 30. absentes R 8.  
 abhominatis Pr 4.  
 abiecta Gw 39. abiecto A I 2.  
 abluende Gw 34.  
 abnegacionem G 39, 5.  
 abolere G 31. abolitos G 36, 10.  
 abrenunciatio R 1. abrenunciacionem AR.  
 abrenunciatio A II 13.  
 abscesserit G 39, 5.  
 absentia Gw 30.  
 absolvere G 3. absolvendus G 34. ab-  
 soluti R 8.  
 absorbeat R 34.  
 abstergant G 34.  
 abstinentias R 13. G 42. 43.  
 abusus G 28.  
 accedunt G 24. accedat G 40. accedant  
 G 34. Gw 19. accedentibus Gw 5. ac-  
 cesserint R 32.  
 acceptio R 13. acceptio G III i. 24.  
 acceptaverit AR.  
 accersiri Gw 3. accersendus Gw 2.  
 accessus Gw 9.  
 accidit R 22. acciderit G I h.  
 accidie R 34.  
 accingerentur Pr 3.  
 accione R 7. 16. acciones R 13.  
 accipere R 11. 13. G II g. 12. Gw 11. 21.  
 29 (3). accipiam V 13 (h.). accipiat  
 G I h, i. 34. accipiant G 33. 43. 45.  
 accipiet G 38. V 8. accipiendis K 4.  
 acceperit Gw 27. accepisset V 13 (h.).  
 accipientes R 11. accepturus Gw 46.  
 accepta Gw 46.  
 accusacione R. G 34. accusaciones G 29.  
 accusare K 36. accusant R 35. accu-  
 sationem G 34. accusatus G 34 (2). ac-  
 cusati G 34.  
 accusator G 34.  
 acer. acrius R 22.  
 acetum V 13 (h.).  
 aciem Gw 53. acie K 128. Gw 46.  
 47 (2). 60.  
 acquiescere G 11. Gw 7. acquiescant  
 K 89. Gw 7.  
 acquirere G 11. Gw 35. acquirat Gw 28.  
 acquisita Gw 57.  
 actus GWe 2 (d.). actuum R 26. acti-  
 bus Gw 7.  
 acuant Pr 5.  
 addendum R 11.  
 addiscere G II e. addiscant G II e.  
 adducenda Gw 64.  
 adesto B 5. aderant A I 4 (3). 5.  
 adheserunt B 6.  
 adhibere G III k. 22. Gw 9. adhibeant  
 G 28. adhibebit Gw 10. adhibenda  
 R 24. Gw 55. A II 1. adhibitis G 34.  
 adhuc G 13. Gw 46.  
 adiacentibus GH 3.  
 adiecto G 44. AR.  
 adire R 28. Gw 53. adiri G 3. adeundi  
 Gw 2.  
 adiunxerint R 30.  
 adiutorium B 3. 5. V 1 (2). 2 (3). 3. 4 (2).  
 6 (d., n.). V 5 (n.). G. u. m. I 11.  
 adiuva V 10 (d). 11. 12 (d.). 11 (h., 2).  
 11 (n.). 13 (n.). G. u. m. I 11 (d.). ad-  
 iuvando R 26.  
 admittere AR. admittit G III i. 24. ad-  
 misit A I 5. admisit G 36, 2. AR.  
 admitti A IV 44. admittantur R 31.  
 admissa G 34.  
 admentur G III k. 22.  
 adunato Gw 4.  
 adveniant R 8. advenerit Gw 4. adve-  
 nerint G I d.  
 adventum G 14. B 1. GP 1. A I 1. ad-  
 ventu G 14.  
 adversancia B 2.  
 adversarios Gw 22.  
 adversitate GP 4.  
 adverterit R 6.  
 advocetur G 40. advocentur A II 2. ad-  
 vocabunt R 27.  
 aeris B 2.  
 affectus R 34.  
 affluentes Pr 4.  
 agarenos A IV 41.  
 ager. agros R 2.  
 agere G 37. agat R 13. agamus V 8. 13.  
 V 8 (d., h., n.). agens G 43. agente  
 K 145. Gw 65. agentes R 3. agi G 34.  
 agatur Gw 2. 3. agentur Gw 6. agen-  
 dorum K 68. G 26. agendis G 4. 26.  
 acta GP 5.  
 agminibus Pr 3.  
 agnus V 8 (2). V 8 (h.). GC 10 (d., h.).  
 agni A I 1.  
 agnos (ἀγνος) V 13 (h., 2).  
 albus G III f. 20. album A I 5. albo  
 K 63. G 20. albis R 11. G III i. 24.  
 A I 5.  
 alibi R 17. A II 13.  
 alienacione R 27.  
 alienam A IV 6. alieni Gw 53. alienos  
 Gw 56.  
 alimenta G 9.  
 alleluia V 9. V 12 (h.). V 13 (d.). alle-  
 luia V 10 (h.). 13 (n.).  
 altare R 26 (2). Gw 6. altarium G III h. 24.  
 altus. alta R 8. altissimo Pr 3.  
 amator B 6. 8.  
 ambientes Pr 3.  
 ambulandi Gw 46.  
 amico Gw 10. amicis R 10 (2). G I o.  
 amissionem G 42.  
 amittant Gw 46. amissum G 39.  
 ammonet Pr 3. ammonemus R 13. am-  
 monebunt R 7. ammonitus G II d.  
 34. 38.  
 ammonicione G 34.  
 amor G 35. amoris R 28. amore Gw 4.  
 B 4. 8.  
 amplecti Pr 2. G 5. amplectantur G 30.  
 amplius R 7. 11. 32. G 38, 7. Gw 2. am-  
 pliori G III b. 17.  
 ancillas R 2.  
 angelorum Pr 3.  
 angustam B 4.  
 anima R 33. anime R 5. AR. V 2. 13 (h.).  
 GB 9\* (d.). animam Gw 4. 6. A I 1.  
 GP (h., d.). animarum G III i. 5. 24.  
 Gw 4. animas Pr 3. R 10. Gw 4. ani-  
 mis R 34.

- animi Gw 61. A I 1. animum Pr 3. animo R 6. G 37, 9. 38, 1. Gw 37. B 4. animorum Gw 9. A I 1. animos R 31. anniversarius Gw 2(2). anniversaria GP 2. annualem G II c. d. annuali G 45 (2). annuente B 2. annus. anni R 10. G II e. A IV 37. annum R 30. G II e. 38 (2). Gw 2. Geb 1 (2). anno K 11. Rc. R 9 (2). 10. G II a. e (2). III b. 27. 38. GH 1. G Wi II (d.). GP 5. A I 1. 4. II 2. 18 (2). annis G II b. Gw 18. GH 5. annuus. annua G 37. 38. annue G 42. annum A II 1. annum G 43 (2). ante (adv.) R 12. 30. G 1. 8. 9. 13. antea Gw 44. antedictus A I 4. anticipari R 15. antiphona V 10. 12. GLK (d.). antiphonam V 5. 10. 12 (2). antiquarum B 6. antiquis Gw 34. anulum Gw 6. anulo Gw 6. aperi B 6. apertum Gw 46. apostata G 39, 5. A IV 35. apostatans G 38, 8. apostolicus A I 5. apostolica A I 5. apostolicum A I 2. apostolus G 33. apostoli R 26 (2). G 32 (7). apostolorum G 32 (2). apostolos B 6. apostolis Gw 7. apparatus Gw 50. 64. apparatus G III i. 24. Gw 19. appareant G III h. 24. appellaverit G II d. A II 11. apponitur R 13. apposita Gw 17. aptare. aptentur R 11. aptas Gw 29. apte R 27. apcius R 31. aqua R 6 (2). 29. G 38. 43. Gw 48. B 2. 4. GP 3. aque G I g. Gw 48. aquam G I b. aquis A I 1. aquandis Gw 48. arbitrio R 11. 32. G 34. 37. 41. 43. arcentes G 35. archa R 34. archangeli G 32. archiepiscopus A I 4. archiepiscopi A I 4. arcus Gw 29 (2). ardente G III i. 24. ardua Gw 7. arena G 33. argentum Gw 36. argenti G I f. argento R 22. arguenta R 28. arma Pr 5. R 22 (2). G 36, 11. Gw 19. 22. 23. 33 (2). 40. 46. 60 (2). 64. 65. A II 21. IV 17. 20. armorum R 11. 28. Gw 19 (2). 32. A I 1. armis K 144. R 11. 22 (2). 33. G 37, 8. Gw 42. 64. armari B 2. armati Gw 49. armatos Gw 53. armature Gw 59. armigeris R 18. ars. artis R 23. articuli G 35. GP 1. articulum A II 22. artifices Gw 28. artificium AR. artus. artam B 4. arx. arcem Pr 3. ascendant Gw 46. ascendent Gw 46. 60. ascenderint Gw 60. aspergatur B 2. aspergantur R 6 (2). aspergens B 4. aspirans A I 1. assignent G II b. assignans Gw 6. assignantur K 98. assignentur Gw 17. assignati Gw 27. assumunt R 6. assumpsit K 47. G 3. assumpto GH 3. assumptis Gw 31. astancium B 4. attemptant R 28. attendere R 6. G 17. attendat Gw 59. attendant R 10. attendatur R 27.attente G III b. attentius A I 5. attinenciis A I 2. attingentes Pr 5. auctoritas R 31. auctoritatem Gw 43. auctoritate R 16. G 8. Gw 7. A I 5. audeat R 33. G I q. aude A IV 5. audebit G 11. ausus G 36, 6. audire G III b (2). 16. 17. Gw 52. 53. audiunt R 16. audiat G 40. audiant R 13. audi B 4 (6). audientes A I 4. audientibus G III i. 24. auditori Gw 49. audierit R 35. audivisse Gw 7. audia- tur A II 11. audienda K 59. 70. G 16. 28. auditio R 16. G 40. Gw 46. auditis A I 5. aufferre Gw 50. augebit Gw 39. augmentare G II g. augmentatur Gw 56. aule A I 4. aure G III i. 24. aureus. aurea G 30. auris. aures R 13. G 28. aurum Gw 36. auro R 22. G 30 (2). auscultent G 28. auxiliante B 2. auxilium G II f. B 2. auxilio B 8. A I 1. auxilia A IV 20. ave V 4. 11. 12. V 4. 10. 12 (d.). V 13 (4, h.). V 4. 10. 12 (n.). ave Maria R 13 (2). 18. 27. G II f (l., d., h., n.). G II e (2, f.) f. (f.). R 13 (2). R 18 (f.). R 18 (d., h., n.). 27 (f., h., d.). G II e (2). f. V 1. 3. Geb. 13. 14. GB 1\*. GC III 2. GWe 3. (2). 5. 16. 17. GLK (d.). V 1. GC 3\*. GWe 3 (2). 5 (2, h.). V 1 (n.). ave Marien G II e. GWe 3 (2, h.). aves R 23 (2). baculum R 34 (2). baculo G 37, 9. baiulandas G I e. baliste Gw 28. balistarum Gw 29. balistas Gw 29 (2). balivis Gw 13. 16 (2). balneari G 11. baptizandi R 28. barba R 12. barbas R 12. barones A I 4. baronum A I 4. beatus G 33. beati R 15. G 32. beata R 8 (3). 9 (2). 15 (2). G III b (2). 12. 32 (4). AR. B 5. GP 5 (2). bellatores Pr 4. bellum Pr 3. bella Pr 3. 4. bellorum B 1. benediccio B 1. 2 (2). 3. 4. 9. benedictionis B 3. 4. 6. 9. benedictionem Pr 2. V 8. benedictione Pr 2. R 13. benedicere B 2. 3. 4. 5. benedic B 1. 9. benedicite V 13. V 2. 13 (d.). V 2. 13 (2, h.). V 2. 13 (n.). benedicendam B 6. benedictus A IV. benedicta R 6 (2). B 2. 4. GP 3. benedictum R 29. benefactores GP 3. benefactorum GP 2. benefactoribus R 10 (2). GP 3. beneficia G 39. beneficiis Pr 4. benignitatem B 4. benignus B 8. benigne R 26. G 6. benivolencia Pr 2. benivolum G 6. bestie Gw 46. bestias G I k. Gw 52. 65. bestiis Gw 11 (3). 39. 50. bibere G I c. o. 36, 6. Gw 48. bibit R 9. bibant R 13. G I a. b. o. GH 3. biberit G 37, 5. bibendum R 16. Gw 48. biduum G II c. biduo A IV 34. bini R 13 (2). bisacie A II 7. bisaciis R 21. bisancios Gw 10. 21. blandicias R 31. blasphemus G 39, 5. A IV 40. bona K 29. Rc. R 2. Gw 4. V 12. A II 3. 8. bone G 6. A II 3. bono Gw 4. bonum R 26. bonorum R 32. 34. B 4. bonis K 89. Gw 7 (2). bene G I e. 3. bracarum Gw 34. breviarium GB 4 (d.). breviario R 10. breviaria G III a. 23. GP (h.). breviar-riis GP 5.

- brevis. breve R 13. brevi R 13. G 38, 7.  
 breviora R 11. breviter R 18. Gw 47.  
 bucarum R 11.  
 bulla Gw 18.  
 burstas Gw 39.  
 cedit G 39. cadens R 26.  
 calcaria Gw 40. 41 (2).  
 calceos R 11.  
 calciamenta R 11. calciamentorum R 11.  
 caldaria Gw 25.  
 caligarum Gw 34. caligis R 11. 17. ca-  
 ligas Gw 41.  
 calix G 24. calicem G III i (2). 24. V 12.  
 V 12 (d., n.). V 13 (h., n.).  
 calumpniis G 34.  
 calx. calce G I i.  
 cambire R 20. cambiendi Gw 43. cam-  
 biendis Rc.  
 cameli Gw 28. camelos Gw 35.  
 camera G 9. 43.  
 camerarius A I 2. camerario Gw 11. A I 2.  
 camisiarum Gw 34. camisiis R 11. G III i.  
 24. camisias R 17.  
 campane Gw 6. campanam Gw 53. cam-  
 panis Gw 6.  
 campestris Gw 57.  
 campo G 38, 4. camporum R 23. cam-  
 pis Gw 11.  
 cancellarius A I 4.  
 candor G III h. 24.  
 canes R 23. canibus R 23.  
 canonicas R 8 (2).  
 cantat V 12. cantent GP 4. cantantes  
 R 8. cantari B 4. 9. cantatur V 1. 9.  
 10 (2). 12 (2). B 4. cantetur Gw 3.  
 cantabitur Gw 6. cantatum V 6. 8.  
 capaces R 23.  
 capciosa R 3.  
 capella Gw 51. capellam G 16. Gw 25.  
 50. 52. capellis GP 2 (2). 4. 5. capel-  
 las R 2. 14.  
 capellanus A I 2. capellano A I 2.  
 capellarius Gw 63. capellarii K 143.  
 Gw 63.  
 capere K 132. Gw 46. 51. capiat G 16.  
 Gw 52. capiant K 59. G 16. cape  
 A IV 6. 16. capiet Gw 51. capient  
 Gw 50. cepit Gw 46. ceperunt Pr 2.  
 ceperit K 54. G 9. 10. Gw 32. capta  
 A I 3.  
 capillos R 12. B 9.  
 capistra Gw 40. 64.  
 capitaneus A I 4.  
 capitulum K 74. G II a (3). b. f. 34 (2).  
 Gw 2. 14. 18. 22 (2). 36. 39. A II 2. 14.  
 capituli K 99. R 2. 4. 15. G. II f. 31.  
 33. 34. 38, 2. Gw 5. 8. 10. 12 (2). 17.  
 18 (2). 30 (2). AR. A II (2). 3. 16. capi-  
 tulo K 42. 44. 90. R 27. G II a (3). f (3).  
 3. 33. 34. 36 (2). 38 (3). 40. 41. Gw 4 (2).  
 8. 14 (3). 22. AR (3). Geb 2. GH 1. GP 1.  
 5. A II 1. 9. 13. 14. Gw VII (d.). capi-  
 titula Pr 5. Rc. Geb 2. capitulis G 27.  
 cappa G 38. cappam Gw 34. cappis  
 R 11. G III i. 24.  
 caprine R 11. caprinis R 11.  
 captivitate Pr 2.  
 caput Pr 3. R 6. A I 2. capitis Pr 3 (2).  
 capite GWe 17\* (d.). capita V 10.  
 V 10. 11 (d.).  
 carceris G 38. carcerem G 38.  
 careat G 38, 4. careant R 21. carencia  
 G 38, 4. caruerit G 30.  
 caritatis Pr 4. G 30 (2). A I 3. caritatem  
 Gw 35. B 4. A II. caritate K 34. 35. 71.  
 Rc. R 26. 33 (4). G 30. Gw 33. 39.  
 caritative K 27. R 6 (3).  
 caro GP 4. GWe 2 (d., h.). carnis G 38, 6.  
 carnem R 9. 11. carnes G 8. 14. car-  
 nibus R 13 (2). 23. G 8. 10.  
 carpentarios Gw 35.  
 carpitam R 11. Gw 34.  
 carvana Gw 23. 39. carvanam Gw 21.  
 carvanas Gw 19.  
 caseus G 8. caseo G 10.  
 castellanum Gw 8.  
 castigare R 33.  
 castitas R 31. castitatis B 6. 7. 8. casti-  
 tatem AR. B 4. castitate K 2. R 1.  
 castra Gw 46. castrorum Gw 22. castris  
 G II a. Gw 11 (2). 22. 29. 53 (2). 63.  
 GH 3.  
 castus R 1.  
 casus G 35. A IV 43. casu G 40. Gw 53 (2).  
 casibus R 28.  
 catholice G 39, 5.  
 caucionibus Gw 17.  
 causa R 6. 11. G I e. 8. 36, 1. Gw 13.  
 causam R 22. G 28. 34. Gw 12. 20.  
 causis R 3.  
 cautat A IV 38.  
 cavere G 34. caveas A IV 19. caveant  
 Gw 62. GH 2. cave A IV 12. 32. ca-  
 veatur Gw 4. 20. cavendum G 33.  
 Gw 55.  
 cedere. cedit R 32. cedatur K 11.  
 cedes. cede Pr 2.  
 cedrorum V 13 (h.).  
 celantem G 39. celanda AR.  
 celebracionem GP 4. celebracione K 99.  
 Gw 18.  
 celebrare G 32. celebrant GP 2. cele-  
 bret G 43. celebretis A II 2. celebrent  
 Pr 5. celebrabit Gw 22. celebrari  
 G 32. celebrantur G 32. celebretur  
 G II b. Gw 2. 3. celebrentur GP 5.  
 celebrabitur Gw 18. celebrandi Gw 22.  
 celebrandam Gw 2. celebrata Gw 6.  
 celer. celere A I 1. celeriter Gw 47. ce-  
 lerior Gw 46.  
 celerarium A II 12.  
 celestium Pr 3. B 9. celestibus B 2.  
 celum B 3. celi Pr 3. A I 1. celis Pr 3.  
 A I 1.  
 cimiterium GP 3. cimiterio A I 1. ce-  
 miteria GP 3.  
 cena Domini R 9.  
 censenda R 27.  
 census A II 1.  
 centesimum B 8. centesimo B 6.  
 certus Gw 3. certa G I e. 36, 1. certo  
 G 35. certis G 35. certos Gw 1.  
 cervical R 11.  
 cesar A I 1.  
 chorum G 14. V 1. choro G 43 (2).  
 christianus K 41. G I q. christiana G 38, 4.  
 christiani G 39, 5. christianum G I q.  
 38, 1. christiano A I 1. 2. christianis  
 Pr 3 (3). Pr 5. christianos G I n.  
 cibi G 8 (3). cibo Pr 3. R 15. cibum  
 R 10. 13 (3). G 36, 11. A IV 17. cibo-  
 rum Gw 55. cibis G 8 (3). 9.  
 cincti R 17.  
 cingulas Gw 40. 41. 64. cingulos (l) Gw 33.  
 circulus Gw 50.  
 circumcingi B 2.  
 circumdatur B 2. circumdati A II 22.  
 circumstanciis G 34. circumstancias  
 G 34.  
 cito A I 1. cicius R 10. G I m.  
 cives A I 2.  
 civitatis A I 3. civitate G 11. A I 2. 3.  
 civitates GH 3. civitatibus GH 3. A I 1.  
 clam A IV 13.  
 clamare G I q. clamaverit Gw 54.  
 clamor Gw 49. clamorem Gw 53. B 2.  
 clamore K 130. Gw 46. 49.  
 clamosas R 23. clamose R 16.  
 clanculo G 37, 5.  
 clausis R 11.  
 claustrum A IV 38.  
 clausura G III h. 24. clausuris K 23.  
 Rc. R 21 (2). Gw 9.  
 clavis Gw 18. claves G III d. 18. cla-  
 vibus Gw 9. 18.  
 clementer A I 5.  
 clenodia Gw 23.

- clericus R 10 (2). G 41. clerici Pr 5.  
 R 8 (2). 11. 12. 13 (2). G 2. 43. Gw 28.  
 A II 19. clerico G III c. 21. A I 3. cle-  
 ricum B 5. clericorum K 79. G 40. 43.  
 clericis K 46. R 8. G 2. 40. A I 4. 5.  
 clerus Gw 6.  
 clibano R 14.  
 clientibus R 11. 22.  
 clipeum Gw 32.  
 coaptabit Gw 34.  
 cocka A I 1.  
 cocum Gw 11.  
 cogat Gw 56. cogente G 38, 9. cogatur  
 G 43. cogentur G 14.  
 cognominabatur A I 5.  
 cognoverit R 35. cognoverint G 34. Gw 3.  
 cognita Gw 9 (2).  
 coherceat G 35.  
 coheredes Pr 3.  
 cohortis Pr 3.  
 coinquinacionis Pr 3.  
 coli G 32.  
 collacio R 16 (3). collacione K 17. 18.  
 Rc. R 8. 16 (5). G I b. colacione Geb 3.  
 collaudaverit Gw 5. collaudati Gw 4.  
 collecta V 3. 10. V 1. 2. 5. GWe 2 (h.).  
 collecte V 7. collectam V 2 (6). 5 (2).  
 7. 8. 11 (2). 13. collectis GP 3. col-  
 lectas V 12 (2).  
 colligere Gw 57. colligentes A I 1. col-  
 legerit Gw 31. collectas R 28. col-  
 colloqui Gw 47. [lectis Gw 57.  
 colloquia R 28.  
 collum. colla B 6. A I 2.  
 coloris R 11. 32. GH 1. colore R 11. 22.  
 columbinum G 34.  
 comam B 9.  
 comedere K 14. G 9. 10. 13 (2). 14 (2).  
 36, 6. Gw 57. comedunt Gw 65. com-  
 edat G I c. 38. 43 (2). Gw 65. com-  
 edant R 13. G I a. comedentes R 13.  
 comederent Gw 55. comederit G 9.  
 37, 5. comeditur R 16.  
 comes. comitem R 1. comite G 36. co-  
 mites Gw 11. 19. A I 4.  
 comes palatinus A I 4 (2).  
 comitari R 23. comitatus G 36, 2.  
 commendacionem G I i. V 13. commen-  
 daciones K 98. Gw 17 (2). commen-  
 dacionum Gw 18.  
 commendat G 2. Gw 18.  
 commendator G 40. Gw 2. 17. 18. A II 12.  
 commendatoris R 6. 7. 31. G I l. Gw 22.  
 commendatore G 40. commendatores  
 K 89. R 20. Gw 2. 7. 17. 18. A II 4. 8.  
 commendatoribus GP 1. 5.
- commensales G 9.  
 committere Gw 1. 12. 19. committimus  
 A II 22. committat K 84. Gw 1. com-  
 mittant G III d. 18. committens Gw 14.  
 A I 5. committeret Gw 30. commisit  
 A II. commiserit R 35. G 38, 4. 39, 6.  
 committi Gw 4. committatur R 24.  
 G II e. Gw 18. committantur A II 21.  
 committendum R 22. commissa G II a.  
 34 (2). R 18. commissum R 11. 33. com-  
 missarum R 18. commissis G 5. GP 4.  
 commode R 17. 24. G I d. i. III a. i. 23.  
 24. 27. Gw 13. commodius R 18.  
 Gw 19.  
 commodum G 13. Gw 32.  
 commonere. commonitus A IV 19.  
 commonicionem G 37, 7. commonicione  
 Rc.  
 communicare K 10. R 28. communicent  
 K 11. 137. R 9 (2). Gw 57. communi-  
 cabit R 5. G 10. communicari R 9.  
 communicandum G III i. 24.  
 communionem V 8 (2).  
 communis R 13. 14. communi K 4.  
 R 2 (2). 13. Gw 4. A II. communem  
 R 23. communia G 5. 9. communibus  
 G 5. communiter R 8 (2). G II g. Gw 55.  
 communitas Gw 62. communitate A II 18.  
 comparabit Gw 21. comparandis G 4.  
 GH 4.  
 compassio R 6. compassionis R 34.  
 compater R 28.  
 compellatur G II d.  
 comperto AR.  
 competit R 21. G 6. Gw 6. 22. competat  
 GH 1. competenti R 6. G II g. com-  
 petentem G 33. competentes Gw 21.  
 complementum R 10.  
 complere. compleant R 10. compleverit  
 Gw 65. complenda GP 4. completus  
 R 13. completum R 30.  
 completorium R 16 (2). 27. 28 (2). V 5.  
 10. 13. completorii V 5. completorio  
 R 18.  
 compositus K 38.  
 comprehendit Gw 18. comprehensa Gw 18.  
 comprehensi G 35.  
 computacio K 113. Gw 31. computacio-  
 nis Gw 31. computacionem Gw 31.  
 computaciones G II b. Gw 31.  
 computetur G 44.  
 conantur G II c. conabuntur G 11.  
 conatu Gw 62.  
 concambium K 21.  
 concedere G 38. Gw 23. concedimus R 32.  
 concedunt R 2. concedas B 9. con-
- cedit Gw 3. concede B 4. 6. GP 4.  
 concesserint R 22. conceditur R 20. 28.  
 conceduntur R 22. concedatur GH 2.  
 concedantur A II 21. concedendus  
 R 22. concedendum GH 2. concessa  
 R 22 (4). G 8. concessis R 28. con-  
 cessos G 36, 5.  
 concessionem R 7.  
 concitavit G 38.  
 concordia K 112. Gw 30. concordie Gw 5.  
 concordiam R 26.  
 concors. concordies Gw 30. concorditer  
 condiderunt A I 1. [R 26. Gw 6.  
 condignam G 35.  
 conferre Gw 5 (2). 47. conferat Gw 31.  
 conferant Gw 47. collati A I 1. col-  
 latum R 20. collatam R 20. collatis  
 R 11.  
 confessionis G 44. confessionem R 35.  
 G 33. GP 2. confessione K 64. G 21.  
 confessori R 5. confessorum R 5.  
 configurant R 1.  
 confirmacionem A I 2. confirmacione  
 A II 16.  
 confirmare A I 5. II 1. confirma B 4 (2).  
 B 7. confirmans Pr 2. confirmando  
 A I 5. confirmatum Pr 5. A I 2.  
 confiteri G III c. 21. confiteor V 2. 5. 7.  
 V 2. 5. 7 (2, h.). V 2. 5. 7 (d.) V 2. 5.  
 7 (n.). confitentem G 40. confitebitur  
 R 5. G 10.  
 conflictu Gw 61.  
 confratribus R 32.  
 confusam Pr 5.  
 congerie G III k. 22.  
 congratulacionis Pr 5.  
 congregacionem B 4.  
 congregat G I k. congregabuntur Gw 61.  
 congregati K 28. congregato GH 1.  
 congregatis G 3. Gw 3.  
 congruentem Gw 4. congruentibus Gw 13.  
 congruum R 11. Gw 9. 30. A II 22. con-  
 grue G III b.  
 coniugati K 33.  
 coniugio R 32.  
 coniugum R 32.  
 conquestus Gw 37.  
 consciencia Gw 4. 36. 44. consciencias  
 Pr 5.  
 consecracionis G 2.  
 consecrando R 1. consecrandum B 5.  
 consedentes Gw 5.  
 consensus Gw 10. consensu K 87. R 15.  
 G 31. Gw 5. 8. 12. 17. 30 (2). A II.  
 II 6. 16. 17. 21. [sisse Gw 5.  
 consentire. consenserit Gw 6. consen-

- conservare B 4 (2). conservent B 8. conservari Gw 17. conservetur B 1. conservata R 31.  
 consideracio R 13. Gw 56. consideracione K 68. R 25. G 26. 34.  
 considerare V 3. considerabit Gw 34. considerari R 12. consideranda G 26.  
 consilium K 28. 29. Rc. R 6. 26. 27. Gw 7. 9. 10. 18. 35. A I 4. 5. consilio R 4 (3). 6. 14. 22. 24. G 10. 38. Gw 4. 8. 9. 14. 15. 58. A I 4 (2). II 4. consilia R 27. Gw 7 (2). consiliorum Gw 7. consiliis K 89. G 11. Gw 7 (3).  
 consimili G 40. consimilibus Geb 3.  
 consistere Gw 6. consistit Gw 30. consistunt G 31.  
 consolacione G 8.  
 consolare B 6 (2). consolans R 34.  
 consonat Pr 3.  
 consorcium R 29. 31. B 9. consorcio R 36.  
 consoroeres R 31.  
 conspirasse G 38. 2. A IV 29.  
 constat Gw 15 (2). 32. constet G 34.  
 constitucio Gw II (d.). constitucionis Gw 12.  
 constituere K 96. Gw 14. 15 (2). 43. constituet Gw 4. constituent Gw 8. constituerunt A I 4. constitui Gw 14 (2). constituantur K 90. Gw 8. constituendi Gw 8. constitutus Gw 7. constituti R 13. 28. Gw 45 (2). 60. constituto R 22. constitutis A I 5. constitutos Gw 7. constitutas R 10.  
 construi G I 1.  
 consueacere. consuevit R. 10. 11. G 37, 9. consueverunt G 38. Gw 14. 46. consueta G 9. consuetum R 9. Gw 34. consuetam Gw 65. consuetas R 13. G 15.  
 consuetudinem G 32 (4). Gw 39. consuetudine K 7. R 36. G 36, 10. consuetudines K 84. R 22. G 27 (2). Gw 1. 3. A II 11. 16. 19. consuetudinibus G 35. A II 1. 9. 14.  
 consulat Gw 14. consulamus A II 21. consulens R 34. consuluerint R 27. consulendus G 3.  
 consummanda Gw 4.  
 contempserint R 6.  
 contencio Gw 20.  
 contendant G 30.  
 contentus G 43. contenti R 11. 28. Gw 55.  
 conterentes Pr 4. contriverunt Pr 3.  
 contigui Gw 53. [B 6.  
 continencie R 1. B 6. 8 (3). continenciam continere G 29. continent A V b. continueant G 36, 1. continebit Rc (2). contineri Pr 3. continetur R 10. Gw 2. AR. A II 10. continentur R 1.  
 contingat R 31. G III i. 24. 37. contingeret Gw 4. contigerit G 16. 45 (2). Gw 2. 12. 17. 52. 56. GP 3. 5.  
 continua A I 3. continuo A I 5. continue R 13.  
 contradiccione Gw 5.  
 contradicere R 22. contradicant R 22. contradixisse Gw 5.  
 contraire R 3.  
 contraria A IV 39. contrariam Pr 3.  
 contumaces G 29. contumaciter G 38, 7.  
 convenit G II f. conveniunt R 3. G 8.  
 convenientibus R 11. convenerunt Gw 7. A I 4. convenisse Gw 63. conventi R 3.  
 conventualis G 34. conventuali Geb 2. conventuales G 5. 8. GH 3. conventualium GH 3. conventualibus G 4.  
 conventus R 10 (2). 13. G 8 (4). 34. Gw 4 (2). 8. A II 1. 2. 4. 6. 16. 17. 18. conventui Gw 5. 12. conventum R 13. G 8. Gw 6.  
 conventu K 48. 49. G 4. 5. Gw 42. 55.  
 conversacio R 32. [65 (2).  
 conversantur G 6. conversentur R 26 (2). conversans G 38, 9. A IV 36. conversantes R 7.  
 convertat GH 4. converte V 5 (h., d., n. [2]). convertitur Gw 2. conversa Pr 2. converse B 9. conversos B 7.  
 convincere. convictus R 35.  
 convictu K 28. Rc. R 26.  
 convocentur Gw 2. convocabuntur Gw 18.  
 convocandi R 22. convocandis K 29. Rc. R 27. convocandos Gw 18.  
 convolantibus Pr 5.  
 cooperire R 22.  
 coopertoria R 11. 22.  
 cooperturas Gw 19.  
 copia Gw 9. copiam Gw 9.  
 cor Pr 3. B 2. cordis R 11. A I 3. corde B 7.  
 coram (adv.) G II b.  
 cordas Gw 50.  
 coronam R 12.  
 corporali G 36. corporalem G 43. corporalia G III h. 24.  
 corpus Rc. R 9. G III h (2). 24 (2). Gw 2. V 8. 12. corporis R 8. 11. 25. Gw 61.  
 corpore K 66. R 1. G 24. B 6. corpus Gw 34.  
 correccionis K 74. G 33. 34. correccionem G 34. correccione R 33. correcciones G 29. 33. 35. correccionibus K 73.  
 correcte G 27.  
 corrigere R 6. G 33. corrigi Gw 28. corrigatur G 41. corrigendi Gw 37.  
 corrigiis Gw 46 (2). corrigias Gw 40 (3). 41.  
 corripens R 34. corripiantur A II 9.  
 corruptelam G 35.  
 cortice G 8.  
 cottidiane Gw 33.  
 cottidie R 10. G 12.  
 crastino R 28.  
 creare. creatus B 4.  
 creator V 13 (und h., d., n.). B 5. A I 1.  
 credo V 2. 5. 9. V 2. 5. 13 (d., n.). GWe 5 (h.). Gw IV (h., d.). creditur Gw 30.  
 credendum A II 22.  
 cremabilia G 33.  
 creverunt Pr 3. creverit G 10.  
 crimina G 34. A IV 3.  
 criminalibus G 37, 6.  
 crismatis G III h. 24.  
 cristicolas A IV 41.  
 crucifixus V 9. 13 (h.). 13 (d). orucifixi Pr 2. 5.  
 cruenta A IV 28.  
 crux V 11. 12 (2). V 10 (d., n.) 13 (h., 3).  
 crucis Pr 3. R 22. 28. 29. G 27. 32. Gw 18. V 12. V 13 (h.). A II 2. crucem R 11. cruce K 63. R 1. 32. G III f. 20 (2). 37. 38. 44. GP 3. A IV 26.  
 calcitra G I p.  
 culpa K 76. 77. 78. 81. 82. 83. R 36. G 34 (2). 36. 37. 37, 1. 38 (2). 39 (2). 40 (2). 42. 43. 44 (2). A IV (4). culpe G 33. 39. 43. culpam G 5. 34. 36. 7. 38. 41. 42. 43. 44. culparum K 80. G 33. 35. 41. culpis G 36. 37. 43. culpas G 33.  
 cultello G 38, 1.  
 ultram R 11. Gw 34.  
 cultui A I 2. cultibus G III k. 22.  
 cumulatam Gw 39.  
 cura R 24. G III i. 24. curam R 6. 11. G 11.  
 curia A II 20.  
 currus Gw 28. 35.  
 cursu A I 1.  
 cuspide A IV 27.  
 cussinum Gw 34.  
 custodia K 91. G III h. 24. Gw 4. 9 (2). B 4. 6. A II 1. custodiam Gw 61.  
 custodire Gw 46. 50. B 4. 7. custodiunt Pr 5. custodias B 7. custodi GP 4. custodiens R 34. custodiet Gw 19. custodiri G I k. custodiendi R 23.  
 custos. custodes Pr 3 (2).  
 cyphos G 8. Gw 19.

- dampnacionis** G 38, 4.  
**dampnans** A IV 44.  
**dampnificare** A IV 12. **dampnificaverit** G 37, 1.  
**dampnum** G I h. Gw 23. **dampno** R 28.  
**dapiferi** G 8. [dampna G 34.  
**dare** K 21. 29. 92. R 20 (2). G 4 (3). 12. Gw 4. 10 (3). 19. 23 (2). 29. 33 (2). 35 (2). 39 (2). 50. A IV 12. **dat** A I 1. **det** R 13. Gw 38. **dent** K 48. G 4. A II 5. **da** B 4 (2). **dabit** Gw 13. 39. 40. 41. 43. **dabunt** Gw 33. **dedit** A I 1. 5 (2). **dederit** G 37, 1. Gw 65. **dederint** R 22.  
**dari** K 7. R 10. G 8. Gw 2. 13. 34.  
**datur** Geb 3. **detur** G I o. Gw 5. **dentur** Gw 55. **darentur** A II 3. **dabitur** G 8. Gw 2. 58. **dabuntur** Gw 2. 58. **danda** K 16. Rc. R 14. G 6. Gw 55. 62.  
**dandum** K 15. **dandi** Gw 43. **dandis** K 4. 22. Rc. R 20. **data** R 10. GH 4. **datum** Gw 46. **datis** Gw 55.  
**debellando** Pr 3.  
**debere** Pr 3. **debes** V 3 (2). 4. **debet** K 38. R 13. 15. 16. 34. G III i. 4. 8. 9. 11 (2). 12 (2). 13 (3). 16. 24. 31. 34. Gw 2. 5. 9. 11. 14. 15 (2). 17. 19 (2). 23 (2). 27. 29. 32. 34. 35 (3). 36 (2). 37. 39. 41. 44. 52. 53. 54 (2). 55. V 2. 3. 6 (2). 9. 10. 11. 12 (3). 13. **debent** K 12. 29. R 6. 11. 13. 22. 25. G I g. o. G III i. 1. 2. 4. 5. 8. 10. 15. 29. Gw 16. 17. 18. 26. 31. 42. 45. 46. 50. 52. 53 (2). 57. 60. V 1 (3). 2. 8. 11. 13. GH 5. GP 1 (2). 2. 3 (2). **debeat** K 35. Pr 2. R 11. G 13. 34 (2). Gw 14. 32. AR. **debeant** K 10. 14. 19. 37. 119. Gw 38. GP 5. **debencium** A II 1. **deberet** Gw 16. **deberent** Gw 4. **debebit** Gw 12. **debetur** K 7. **debitus** R 29. 33. **debita** R 10. **debitum** A I 4. **debito** Gw 2. 63. **debitam** Pr 3. **debitorum** G II b. **debitis** AR.  
**debiles** G II g. **debilibus** K 26. 57. 58. G 8. 14. 15 (2).  
**debilitas** R 13. **debilitatis** G 14.  
**debilitet** Gw 9.  
**decedente** R 32. **decidentes** R 6. 10. **decidentibus** R 10. **decesserit** R 10. 33. **decesserint** R 6.  
**decenti** R 8. **decenter** R 11. 22.  
**deceptionis** G 36, 4.  
**decere**. **decet** R 7. 11. 12. 17. 32. G III k. 5. 22. Gw 7. 38. **deceat** R 11.  
**decernimus** R 10. **decernentes** G 34. **decrevimus** G 34. **decreverunt** AR (2). **decreverit** R 4. 6. 33. Gw 10. AR. **de-**  
**cernatur** G 38. **decretum** R 14. **decretam** G 35.  
**decertasse** Pr 2.  
**decime** R 14. **decimas** R 2.  
**decipiendo** A IV 4.  
**declinant** R 28.  
**decollacio** G 32.  
**decoquere**. **decoctorum** R 14.  
**decor** G 30.  
**decorari** Pr 4.  
**decumbencium** Pr 5. **decumbentibus** Pr 4.  
**decus** A I 1.  
**dedicacionis** GP 5.  
**deduccionis** G I a. **deduccionem** R 23.  
**deducent** Gw 64.  
**deesse**. **desit** R 6. 11. 17. **deerit** G 30.  
**defuerit** Gw 18. 31. **defuturus** Gw 30.  
**defectu** G 40.  
**defendens** A IV 28. **defendendi** R 23.  
**defendendo** G 38, 1. **defendendas** AR.  
**defensos** B 7.  
**defensarent** Pr 3.  
**defensio** R 3.  
**defensor** B 2.  
**deferre** G III i. Gw 32. **deferunt** R 11.  
**deferant** K 144. G 34. Gw 64. **deferet** Gw 25. 31. **deferent** R 32. Gw 31. **deferri** Gw 25. **defertur** G 43. **deferentur** G 24. **deferendo** R 11. **deferendas** G III d. 18.  
**deficeret** Gw 16.  
**defluit** G 33.  
**deformentur** G III k. 22.  
**defuncto** R 10. 32. Gw 1. **defuncti** R 10. 32. 33. **defuncte** GB 9\* (d.). **defunctorum** G III f. 20. V 13. **defunctis** R 10 (3). GP 3.  
**deinceps** R 32. Gw 4. A I 5 (2).  
**delectabile** B 6. **delectabiliter** G 36, 3.  
**deliberacione** G 38, 3.  
**delicacius** G 13.  
**deliquerit** R 36. **delictum** R 35. 36 (2). G 40.  
**demon** G 33.  
**demonstrant** R 34. **demonstrent** R 28. **demonstrabunt** Pr 5.  
**denarios** K 48. 49. G 4 (3). 5 (3).  
**denticulare** A IV 32.  
**denudatur** V 12.  
**denunciantes** R 7. **denunciatis** R 28.  
**deosculatur** V 12.  
**dependent** Gw 4.  
**depicta** R 22.  
**deponent** Gw 60. **depositum** Gw 50. **depositi** Gw 14.  
**deportaverit** G 38, 5. **deportatur** V 12.  
**deposicione** K 95. Gw 14.  
**deprececur** B 6.  
**deprehensus** G 38, 4.  
**deputabit** Gw 2. **deputabitur** R 32. **deputati** Gw 61. **deputatis** K 66. G 24. Gw 33.  
**derisionibus** G 36, 7.  
**descendere** Pr 3. **descendat** B 2. 4. **descendens** R 1.  
**deserant** Gw 4. **deseruit** R 1. **deserto** Pr 3.  
**deservire** R 33. **deserviant** B 7.  
**desiderat** B 1. 4.  
**desideria** B 6.  
**desierit** G II d.  
**desolatos** R 34.  
**desperacio** R 34.  
**destinatis** A II 13.  
**destituere** Gw 14. **destituet** Gw 14. **destituuntur** A II 8. **destituantur** A II 4. **destituendi** Gw 8.  
**destruxerit** G 38, 5.  
**detagitur** V 12. **detectus** G 37, 6. **detecta** R 36.  
**deteriora** R 11.  
**detestabile** G 39, 6.  
**detestentur** R 28. **detestandi** G 36, 3.  
**detineri** R 10.  
**detraccionibus** R 26.  
**detractor** G 37, 6. A IV 18.  
**Deus** R 28. Gw 3. V 12. B 1. 2 (2). 4 (4). 5. 7 (2). 8. 9. GP 3 (3). V 5. 11 (3). 13 (4). GWe 2 (h.). V 1 (2). 2 (3). 3. 4 (2). 5. 6. 10. 12. GWe 2. GLK (d.). V 1 (2). 2 (3). 3 (2). 4 (2). 5 (3). 6. 11 (n.). Dei Pr 2. 3 (6). R 7. 13. G 34. V 8. AR. B 2. 4. A I 1. 2. V 8. GC 10 (h.). GC 10 (d.). Deo Pr 3 (2). 4. R 13. Gw 32. AR. B 4. V 10 (d.). Deum Pr 2. R 8. G 5. B 4. 6. A I 2.  
**devictus** G 38, 4.  
**devocio** R 6. **devocionis** G I a. III h. 24. Gw 3. A I 1. **devocionem** G III i. 24.  
**devota** B 4. **devote** R 6. A I 3.  
**devovit** Pr 3. **devooverunt** B 6.  
**dextrarium** Gw 11. **dextrarios** Gw 60 (2).  
**dicere** R 8. 13. Gw 5. **dicat** G 33 (2). V 3. 7. 8. **dicimus** G III a. 23. Geb 1 (2). **dicat** R 9. 10 (2). 27. 33. G 33. V 12. 13. AR. B 4. 6. GP 4. **dicant** R 8 (3). 10. 13. 18. G 12. Gw 3. GP 4. **dicens** R 26. B 4. **diceret** Gw 5. **dicet** R 10. **dicent** GP 2. **dixit** R 1. **dixerit** G I h. 36, 4. 37, 10. **dixerint** R 28. **dici** R 26. B 4. **dicitur** Gw 7 (2). 32. V 1. 2 (2). 5. 11 (2). 12. 13. B 4. GP 4. **dicatur** V 3. B 2. 4.

- . A IV 42. dicentur AR. dictus Gw 2. dicta R 13. V 10. dictum B 4. A I 2. dicti G II e. dicte G 9. A I 3. 5. dicto R 18. dictarum A I 5. dictis G 8. Gw 15. 19. B 4. dictas G II g.
- dies R 10. G 13. Gw 3. 4. GLK (d.). diei R 6 (2). 18. AV b. diem R 10. Gw 39. die R 6 (2). 13. 15 (2). 16. 36. G 27. 34. 38. Gw 4. 58. V 1. 2 (2). 10. 12. B 1. 2. GP 1 (2). 5 (4). Geb 1 (2). A II 14. IV 33. dierum G 36 (2). diebus R 6 (2). 13. 15 (3). 16. 33. G II a. e. 14. 32 (2). 36. 38. 41. 43 (2). Gw 2. 23. GP 2. die veneris Gw 36. 39. [A I 5.]
- differant R 11. 26. differet G 10. Gw 39. differri Gw 24.
- difficile R 33.
- difficultate R 11. 28.
- diffinientes A II 2. diffiniri G 34. diffinienda A II. diffinitam G 40.
- diffinitivam Gw 6.
- diffidentem Pr 5.
- dignaris B 4. digneris B 3. 4 (6). 5. dignare B 2. 4. dignaretur A I 5. dignatus B 3. 4. 6. 9.
- dignus. digna Pr 4. G 34. Gw 9. GL 2 (d.). dignum Pr 3. 5. R 3. G 9. digniorem Gw 4. 6.
- diudicaremus G 33.
- dileccio G 30.
- diligentia A I 1. diligenciam G III k. 22. diligenti R 6. G III h. 24. diligentes G 27. diligenter R 22. 24. 25. G II c. 32. 38. Gw 7. 19. A I 2. diligencior R 24. Gw 55. diligencius R 6. 10. G 34.
- diligat B 4. 9.
- dimidia R 32. dimidium G II e. dimidio G II e (2). dimidiam Gw 38.
- dimittere Gw 30. dimittet Gw 48. dimittatur A II 20.
- dinoscat R 22.
- directe Gw 13.
- dirige Gw 2 (d.).
- dirimet Gw 20.
- discere G 1. 28. disce A IV 10. didicimus A II. didicerint G II e.
- disciplina R 34. G 36. discipline R 36. G 6. Gw 4. GP 5. disciplinam G 38. 8. 38 (3). 43. disciplinis B 4. disciplinas G II g (3). 44.
- disciplinet R 34.
- discipulorum R 13. discipulis R 9.
- discordie Gw 15. discordias G 37, 6.
- discrecio R 6 (2). 11. 27. discrecioni R 6. 22 (2). 33. A II. II 22. discrecione R 32. G 31.
- discrepant R 13.
- discretorum R 6. Gw 8. 10. 15. 58. A II 21. 22. discrete G 6. discrecioribus R 27.
- discurrentes Pr 5.
- discussionem Gw 5.
- discutere. discuciant G I e.
- dispendium G 38, 3.
- dispensacio Pr 3. G 39. dispensacionis G 39. dispensacioni R 36.
- dispensare G 43. dispenset R 22. dispensandi R 1. 37. dispensandis G III d. 18. dispensative G 38.
- dispensatorem Gw 11.
- disponant Gw 50. disponet Gw 8. disponebant A I 4. disposuerit Gw 29. disponantur Gw 30. disponendo Gw 58. dispositis Gw 52.
- disposicione Gw 9.
- dissenserint R 27.
- dissutas Gw 34.
- distant GP 3.
- distincio K 75. R 29. G 36. A IV. distincionem G 44. distincione K 80. Pr 3. G 41. distincionibus G 35.
- distinciores A II 2.
- distinguere R 33. distinguimus Rc. distinxerunt G 33. distinctis G III b.
- distracciones Gw 15.
- distraxerit G 38, 5.
- distribuere Gw 27. distribuunt Gw 31.
- distribuat R 13. distribuuntur R 13. distribuenda R 11.
- districcione Gw 18.
- districtum G III g. 19. districtas G 29. districte R 25. A II 5. districcius Gw 6.
- diu R 31. Gw 30. V 1. 2. 3. 12 (2). diucius R 10.
- diurni G III a. 23. diurnas R 8.
- diuturnitas G 38.
- diversimode G II g.
- diversitatem G II g. diversitate R 11. 37.
- diversus. diversa Pr 4. diversi Pr 5. G 35. diversis Pr 4. R 13. 22. Gw 52.
- diversos A I 1. diversas R 22.
- dives. divitibus G III i. 24.
- dividere G 8. Gw 59. 62. dividimus Rc. dividat Gw 38. dividi G 9. dividendas Gw 33.
- divina Pr 5. G III a. 16 (2). Gw 52. divinum K 9. divini K 65. G III a. 23 (2). divino K 10. Rc. R 8 (2). G 23. A I 1. 2.
- divisio K 2. Rc.
- docet A IV 10.
- doctores Gw 7.
- documenta B 7.
- doleas A IV 23. doleat Pr 3.
- dolor A I 1.
- dolosa R 3.
- domicilium R 31.
- Domina nostra V 2. 4. 7. 9 (2).
- dominetur R 12.
- dominator A I 1.
- Dominica R 13. 15 (4). Geb 2. GP 1. 5 (3). GH 1. Dominico G 27. 38. A II 14. Dominicam R 18. 27. G II e (2). f. Dominicarum R 8 (2). Dominicis R 6 (2). 15. G II a. 36. 43. Geb 1. GP 2. Dominicas R 8. 10 (3). 33. G II f. Gw 3.
- dominio A I 4.
- Dominus Pr 3. R 9. 26. V 11. B 2. 4 (2). A IV. V 12 (h.). V 7. 8. 10 (2). GLK (d.). V 8 (u.). Domini Pr 5. Rc. R 9 (2). 10. 13 (2). 15. G II g. III b. h (2). 24 (3). 30. 32 (3). 33 (2). V 11. B 1. 3. 5. Geb 1. Gw II (d). GH 1. GP 1. 5. A I 1. 2. 4. 5. A II. Dominum B 1. 2. 3. 4 (2). 6. 9. V 1 (d.). GB 8. GP 4 (2). Domine B 1. 2 (3). 3. 4 (3). 6 (3). 7. 9 (2). V 13 (h.). V 1 (d.). V 1. 2 (n.).
- dominus A I 4 (3). 5. domini A I 5. domino A I 5. dominum GP 4 (2). dominos G 6.
- domus Pr 4. Rc. R 6 (2). 7. 10. 13 (2). 14. 21. 24. 27. 32 (2). 35. G 8. 34 (3). 36. 6. Gw 6. 9. 10. 17. 19. 23. 28. 29. 33. 53. 55. AR. GH 3. 4. A I 1. 2 (2). 3 (2). 4. 5 (2). A II 1 (2). 8. A IV 6. domi Gw 22. 28. 53. domui R 30. A I 5 (3). domum R 7. 10. 28. G I c. d. l. 32. 36, 5. 37, 1. 4. 5. 38, 7. 38. 40. B 5. A II 2. 7. domo K 121. R 4. 6. 17. 21. G I a. o (2). p. 37, 5. 38. 40. Gw 29 (2). 40 (2). 41. 53. A I 4. 5 (3). domorum G II b. A I 4. 5. domibus K 6. Rc. R 4 (2). 10. 13 (4). 14. G I b. II a. e. III a. b. e. f. G 8. 16. 17. 20. 23. 25. 27. 32. 40. 44. Gw 2. 52. GH 3 (2). A II 2. 21. domos G II g. III i. 24. Gw 2. 3.
- donare B 4. donaretur A I 4. donatus A I 5.
- donativi Gw 59.
- donum B 1. donorum B 9. donis R 13.
- dormicionis R 17. dormicionem R 18. dormicione K 19. Rc. R 17.
- dormit Gw 34. dormiunt R 28. dormiat G I p. dormiant R 17 (3). dormientes R 17. dormierit R 17. G 16. Gw 52.
- dormitum R 27. dormiendi K 18.
- dormitorio K 19. Rc. R 17.

- dubio G 33.  
 ducatu G I h.  
 ducat Gw 6. ducentes Gw 60. duximus  
 R 22. duxerit R 17. G 36, 1. ducatur  
 R 5. ducendis Gw 11.  
 dulcedine A I 3.  
 dumtaxat Pr 3.  
 duplex Vi (2). GG 4 (d.). GWe 1. GWi  
 V 6 (h.). GWe 1. GL 2. GWi V 6 (d.).  
 duplicia Gw 34. duplicum Geb 1. du-  
 plicibus (totum) Geb 3.  
 durius R 6. duriori R 35.  
 dux Gw 7. A I 2. 3. 4 (3). ducis Pr 5.  
 A I 1. 2.  
 dyaconos Gw 7.  
  
 ebrietatem A IV 19.  
 ebriosus G 37, 7.  
 ecce V 12. V 12 (d., n.). V 13 (h.).  
 ecclesia Pr 2. 3. G II g. 38 (2). Gw 32.  
 V 6. A I 2. 3. ecclesie Pr 3 (2). 5.  
 R 3 (2). G III k. 22 (2). 24. 32. 39, 5.  
 Gw 7. GP 3. A I 2. ecclesiam Pr 3.  
 R 13. G I a. 1. II g. A I 3. ecclesiarum  
 B 2. GP 5. ecclesiis GP 2 (2). 3 (2).  
 4. 5 ecclesias R 14. B 2. GP 5.  
 ecclesiastica G III i. 24. ecclesiastice Pr 2.  
 econtra Gw 5. GH 2.  
 edat R 36. edentes R 13. edita GWi II (d.).  
 edificacione B 4.  
 edificatoris R 28.  
 edocuit Pr 3. edocetur R 4.  
 effectu R 26.  
 efficiatur R 26. efficiuntur R 31.  
 effigiem B 5.  
 effunde B 9.  
 effusionem G 38, 1.  
 egenis R 10. Gw 33.  
 egredi G 36, 5. egressus A I 4.  
 egritudinis G 45. Gw 13. egritudine G 13.  
 egritudines G 8. 13.  
 egrotare G 45. egrotant G 45.  
 egyptiaci A V b.  
 elapso GH 4.  
 elargita A I 3.  
 electio Gw 2. 3. 4. 5. 6. electionis K 88.  
 Gw 3. 4. 5. 6. electioni Gw 4. elec-  
 tionem Gw 2 (2). 3. electione K 85. 86.  
 Gw 3. 4. 6 (2). elecciones Gw 6.  
 electores Gw 4 (2). 5. electoribus Gw 4.  
 5 (2).  
 electuariis G 7.  
 elemosina K 15. 16. Rc. R 10. 14 (2). ele-  
 mosine K 9. 16. 98. R 7. Gw 17 (2).  
 elemosinam A I 3. elemosinarum K 8.  
 Rc. R 7. elemosinis A I 2.  
  
 elevacionem V 8. 9.  
 elevatur V 12.  
 elicere Gw 62.  
 eligant Gw 4. eligentes Pr 3. eligerent  
 Gw 4. elegit Pr 3. elegerit Gw 9.  
 elegisse Gw 6. eligi Gw 3. eligantur  
 Gw 4. eligendo Gw 5. electus Gw 6 (2).  
 electi Pr 4. electum K 87. Gw 5. 6.  
 eligibilem Gw 5. eligibilium Gw 5.  
 emendaciones G 29.  
 emendare K 37. emendari Gw 37. A II 20.  
 emendandum Gw 34.  
 emere Gw 23. emat G I f. emerunt  
 A I 3. emendi Gw 23. emendis G 4.  
 emeriti R 25. emeritis K 26. 27. R 25.  
 emisit GWe 17 (h.).  
 emolliri R 31.  
 empicio Gw 23. empicionis Gw 23.  
 emunitatibus Pr 5. R 3.  
 enervatur G 29.  
 enormitas G 38.  
 ensis B 1. ensem B 1. ense B 2.  
 enutriti R 30.  
 enxenii Gw 59.  
 epeborum Pr 3.  
 episcopus A I 4 (2). episcopi A I 4 (2).  
 G 32 (2). episcopo A I 5. episcopos  
 epistole R 6 (2). [Gw 7.  
 equalis Gw 58. equalem G 11. equali-  
 bus G 8. equaliter R 13. G III i. 11.  
 Gw 33. 55. 62 (2).  
 equalitate Gw 55.  
 equipollentibus G I q.  
 equitare G I g. equitabant Gw 44. equi-  
 tandi Gw 65.  
 equitatis Gw 4. equitate G 34.  
 equitatura G I g. Gw 20. equitaturam  
 G I n. equitaturis K 123. 126. Gw 23.  
 42. 45. equitaturas Gw 11. 42 (3). 45.  
 equus. equi Gw 27. equum Gw 46. 48 (2).  
 equorum R 18. Gw 19 (2). 41. equis  
 R 22. G 37, 8. Gw 48. equos R 22 (2).  
 Gw 19. 23 (2). 46. 50. 60. 65.  
 equus. eque Gw 55.  
 erigat B 4.  
 erogare Gw 46. erogetur R 14. 33.  
 eructavit B 2.  
 erudicionem Pr 3. erudicione Gw 7.  
 eruis B 4.  
 escam A IV 16.  
 estimacionis Gw 10.  
 esuriant R 13.  
 etatem R 30 (2).  
 eternitatis B 6.  
 eternum R 9. G 39. eternam B 4. 8.  
 eterne G 38, 4 (2). B 4.  
  
 evagari K 94. Gw 13.  
 evenerit R 15 (2).  
 evidens Gw 23. evidenti R 13. eviden-  
 ciori R 36.  
 evitet G 35. evitent R 28 (2). G 5. evi-  
 tantes R 32. evitetur Gw 62. evitanda  
 R 21. evitandum R 15.  
 evoluta G II e (2).  
 evomuit G 44.  
 evangeliste G 32.  
 evangelium G 30. GWe 2 (h., d.). ewan-  
 gelii R 8. ewangelio R 9. 26. G 38.  
 Gw 7. 37. GP 2. 4. ewangelia R 6 (2).  
 ewangelis Gw 4. 5.  
 exaggerari G 38.  
 exaltatus Pr 3.  
 examinet G II e. examinabit Gw 20.  
 exaudire B 4. exaudi B 2 (2). 8.  
 excedant R 7. excessisse G 8.  
 excellencia G 2.  
 excellenter Gw 12.  
 excelsi Pr 2.  
 excessus K 37. G 38.  
 excipiuntur G II g. 4. excepta R 18. ex-  
 cepto Gw 3. V 3. exceptis Pr 3. R 8.  
 15. 21. G II g. 43. 44. Gw 51. 55.  
 Geb 1 (2).  
 excitare G 16. Gw 52. excitet G III i. 24.  
 exclusis G 34.  
 excommunicatis R 28.  
 excubiis Gw 22.  
 excusacione G 34.  
 excusari Gw 14.  
 excutere. excuciat R 34.  
 execucione G III a. 23.  
 executores G 8.  
 exemplum R 34. G 6. Gw 7. exemplo  
 R 7. exempla K 29. exemplis R 28.  
 exequi. exequantur Pr 5. exequantur  
 R 27. exequendum AR.  
 exequia G III f. exequias R 10. G 20.  
 exercere Gw 32. exercent R 22. exer-  
 ceat Gw 31. exercent R 23. exerce-  
 bit Gw 61. exercentur R 32. exer-  
 cuerit G 36, 10. exerceri Pr 2. exer-  
 cende R 23. exercendum AR. exer-  
 cendis A I 1.  
 exercicium G 35. exerciciis Gw 19. 59.  
 exercitus A I 1. 2. 4 (2). exercitum G I n.  
 exercitu G 39, 4. Gw 29. 53 (2). A I  
 1 (2). 2.  
 exhibere B 4. exhibeat G 6. exhibeant  
 G III i. 24. exhiberi Gw 16.  
 exhibicione K 5. Rc. R 3.  
 exhonerare Gw 35.  
 exhoramus B 7.



- exhortaciones Pr 5.  
 exigit R 8. exiguntur Rc. R 2. exigan-  
 tur R 7. exegerit R 15. G 38.  
 exigue A I 2.  
 eximere. exemptam R 3.  
 eximiam R 1.  
 exinde Gw 15.  
 exire G 13. Gw 53. exit Gw 46. exeunt  
 V 1. exeat V 6. A II 17. exiens G 38, 7.  
 exeuntas K 140. exierit Gw 21.  
 existere Gw 15. existit GH 6. existat  
 Gw 2. existens G 36, 2. 39, 5. existen-  
 tes R 11. 21. 28. 32. G III b. 17. Gw 60.  
 existencium R 28. extitit A I 2. ex-  
 stiterit G 34. 37, 7. extiterit G II a. e.  
 existimet G 34.  
 exitus Pr 5. exitum G II c.  
 exorcizata R 29.  
 exortus Gw 49. exortum Gw 53. exorto  
 K 130. Gw 49.  
 expeditionibus Gw 25.  
 expedire R 5. 27. 30. 32. G II e. Gw 23.  
 29. 35. expedit R 9. G 4. 16. Gw 52.  
 expediat G 13. expediat R 18. G I m.  
 expediencia R 27. expedite Gw 46.  
 expellerent Pr 3.  
 expendant Gw 31. expendant G 5. ex-  
 penditur Gw 2. expense R 7. expen-  
 sarum Gw 16. 25. expensis K 136. R 7.  
 Gw 56. expensas R 2. Gw 59 (2).  
 experientia R 27.  
 experiri R 29. experietur G 13.  
 expetunt A II 19. expeti Gw 16.  
 expiari G 39. expientur G 33.  
 expleat G II f. expleta R 13. expletis AR.  
 explicit Pr 5. R 37. expliciunt V 13.  
 Vi (n.).  
 exponat R 22. exponant G 34. exposi-  
 turus GH 4. exponantur G 27.  
 expressum G 37. Gw 5. expresse GP 5.  
 expressiora Pr 3.  
 exprimendo R 22.  
 expugnans B 2.  
 exquirat B 4.  
 exsolvisse A I 4.  
 exspectabunt Gw 46.  
 exspiravit GWe 17 (h.).  
 exterminantes Pr 3 (2). exterminarunt  
 Pr 3.  
 extirpantes R 23. extirpandam G 38, 4.  
 extollatur R 13.  
 extra G 24. Gw 52. A IV 36. exterius  
 R 11. Gw 50. exteriorem R 11.  
 extranei G 34. 36, 1. extraneo K 64.  
 G III c. 21 (2). extraneis G 34 (2).  
 Gw 23. extraneas G I k.  
 extremo Gw 6.  
 extruxerunt A I 3.  
 exuere R 11.  
 fabe G 8.  
 fabrica K 122. Gw 19. 29. 41 (2).  
 fabricasse G 30.  
 facie B 2.  
 facili R 28. G III d. 18.  
 facilitas Gw 23.  
 facta A IV 20. factis R 26.  
 facultas G 26. facultatem R 6 (2). 24.  
 G 8. Gw 55. facultate R 13. Gw 9.  
 fame G 34. 38, 3.  
 familia Gw 11. 28. familie Pr 3. Gw 56.  
 familiam Gw 53.  
 familiaris Gw 23. familiare Pr 3. fami-  
 liari Gw 29. familiares Rc. GP 3. fa-  
 miliarium K 34. R 32. GP 2. familia-  
 ribus R 10 (2). 32. GP 3.  
 familiaritatem G 36, 2.  
 famulam B 9 (2).  
 famulantes A I 3.  
 famulatu B 4.  
 famulus B 1. 4. famulum G 36, 8. B 2 (2).  
 4 (4). GP 4. famulorum R 33. famulis  
 G III d. 18. 38. Gw 33. B 6. famulos  
 B 6 (2). 7. 8.  
 fastu G 36, 3.  
 fatebitur AR.  
 fatum. fata A I 1.  
 fauces R 13.  
 favore Pr 2.  
 felici B 1. A I 1. feliciter B 2. A I 2.  
 feminarum R 28. 31. G 36, 2. feminis  
 R 31.  
 femoralibus R 11. 17.  
 femur Pr 3.  
 feni Pr 3.  
 feodaliu A II 1.  
 feodum A II 3.  
 ferarum R 23.  
 ferculo G 8 (2).  
 feria II. G II g. 43. Geb 2. GP 2. feriam  
 II. GP 1. 5. feria III. R 13 (4). Geb 1.  
 feria IV. G II g. 43. Geb 1. feria V.  
 R 13 (4). feria VI. R 13 (4). G II g. 43.  
 V 12. feriis VI. R 15 (2). G II g. fe-  
 rias G I m.  
 feriendis A IV 9.  
 ferre G 5. Gw 32. A I 1. fer A IV 1. ferri  
 B 3. feruntur Gw 34.  
 ferro A IV 27.  
 fervet A I 1.  
 fervido Pr 4.  
 fervor G 2.  
 festivitas G 32. festivitatem G 32. festi-  
 vitate R 9. G III b. festivitates G 32 (3).  
 festivitibus K 72. G 32. Geb 3.  
 festum R 15 (2). G 32. GP 1. 5 (3). Vi (h.).  
 Geb 1. festo R 15. GP 5. festa GP 2.  
 festis G II g. GP 5.  
 fetentem G I q.  
 fibulis R 11. fibulas Gw 41.  
 fideiubere Gw 17.  
 fideiussoriis Gw 17.  
 fidei G III h. 24. A I 1. fideles B 7.  
 fidelium Pr 2. 3 (2). V 2. 10. 13 (h.).  
 V 13. G. u. m. I 13 (d.). GB 9\*. fideli-  
 bus Pr 2. A I 3.  
 fides G II e. fidei Pr 3. 4. R 22. G 39, 5.  
 B 2. fidem G 34. fide G II e. B 4.  
 A IV 28.  
 fiducia A I 2.  
 figent Gw 50.  
 figura R 28.  
 filius B 2. filii B 1. 2. 4. A I 1. filium  
 B 1. G I q. V 1 (h.). filiorum R 7. G 33.  
 finire. finita R 13. 16. B 4. finito B 4.  
 finis. finem Pr 5. fine K 124. Pr 5.  
 Gw 31. finibus Pr 3. Gw 15.  
 firmaculis R 21.  
 firmatum A I 5.  
 firmiter R 6 (2).  
 flectere G 29. flectamus V 10. 11. 12.  
 V 12. 13 (3) (h.). V 10 (3). 11. 12 (d.).  
 V 11 (3). 12. 13 (n.). flexis AR.  
 fluvium A I 1.  
 foris R 28. A IV 15.  
 forma K 45. R 11. 32. G 28. AR. for-  
 mam R 28. G III a. 6. 23. 36, 9. 40.  
 42. Gw 3. 7. 65.  
 formido B 2.  
 formidolosus G 39, 4.  
 forte R 28. 31. G 8. Gw 9. 31. GH 2.  
 fortis V 11. 13 (h.). fortem A I 1. for-  
 titer Pr 5. fortissimi Pr 3.  
 fortitudinis B 2. fortitudinem Gw 9.  
 fovet A I 1.  
 fragilitas R 34.  
 fragmenta R 13.  
 frangere G 29. fracta R 1. fractum Gw 40.  
 fracto R 1. fractis R 34.  
 fraternitatis R 26. 29.  
 fraternam G 34. A II. fraterne K 27.  
 R 35.  
 fraudem G 36, 4.  
 frenum Gw 39. 41. frena R 22. Gw 50. 64.  
 frequencie G 35. frequentiam Gw 53.  
 frequenter R 31. Gw 7. 56.  
 frequentare G 14. frequentant G II g.  
 frequentent R 28. frequentari R 9.

- fructuosus Gw 15.  
 fructus G 30. Gw 57. fructum B 6. 8.  
 fuge A IV 33. 40. fugerit G 39, 4.  
 fugitivus G 38, 8. A IV 34.  
 fulcimentum R 34.  
 fundamentum G 30.  
 funditus P 3.  
 funguntur R 6. fungerentur Gw 7.  
 fureris A IV 31.  
 furtive G 37, 5.  
 furtum G 38, 4.  
 futura Pr 3. futurum R 23. futuram  
 Gw 33. futuri Gw 2. futurorum Pr 3.  
 gaudeat R 3.  
 gaudia B 6.  
 generalis K 99. Gw 1. 18. A II (2). II 3.  
 generale G II a. b. Gw 18. A II 2. gene-  
 rali K 44. GH 1. A II 1. 13. Gw VII (d.).  
 generalem GP 2. generaliter GH 1. 3.  
 generalius Pr 5.  
 generari Gw 15. generetur Gw 53.  
 genitricis A I 2.  
 gentiles Pr 3. gentilium Pr 3.  
 genua V 10. 11 (2). V 12 (2). 13 (2, h.).  
 V 10 (3). 12 (d.). V 11 (2, n.). genibus  
 AR.  
 genuflexione B 4. genuflexiones G 15.  
 genuflexionibus R 28.  
 genus B 3.  
 gerit R 6. G 10. Gw 4 (2). 7. 12. 32.  
 gerat G 11. Gw 43. gerant R 22. A II 22.  
 gerens A II. gerenti K 114. R 27.  
 Gw 32. gerente G 3. Gw 22. 43. ge-  
 rentes R 27 (2). geret Gw 21. gesse-  
 rit Gw 25. gesserat Gw 6.  
 gestet R 34. gestatus Gw 11.  
 gladio Pr 3. G 38, 1. B 2 (2). gladios  
 A II 22. [gloriam B 4 (3)].  
 gloria V 6. 9 (h.). V 11 (d.). glorie B 4.  
 gloria patri R 8. R 8 (f.). V 2 (6). 5. 10.  
 B 2. R 8 (2). V 1 (2). 2 (3). 5 (h., d.,  
 n.). V 2. 11 (h.). V 2. 4 (2) (d.). V 3.  
 4 (2). 6. 9 (n.).  
 gracia R 10. 13. G 38. 39. Gw 7. 42. B 5.  
 A IV 43. gratie G II f. V 2. V 2 (d.).  
 V 2. 13 (h.). gratiam G II e. 37. B 7. 9.  
 graciaram R 7. 13. 16. gracias R 13.  
 V 8. 13. V 8 (h., d., n.).  
 gradus V 1. Geb 1. gradu B 6.  
 grandia G 33.  
 granonibus R 12.  
 gratulemur GL 2 (d.).  
 gravari AR.  
 gravis G 37, 1. Gw 9. A IV. grave R 36.  
 gravi K 76. 81. G 34. 37. 42. gravem  
 G 42. gravibus G 33. graviter G 8.  
 gravior G 38. A IV. graviori K 77. 82.  
 G 38. 43. graviorem G 43. graviore  
 G 34. 43. gravissima K 78. 83. G 34.  
 39 (2). 44. A IV. gravissimam G 44.  
 gregem R 34.  
 gribellure Gw 19.  
 gubernando Gw 21.  
 guerre Gw 11. 19.  
 gygantee Pr 3.  
 habenas Gw 40.  
 [h]abilia R 22.  
 habitacionem R 31. [tis R 31.  
 habitare R 26. habitant G 32. habitan-  
 habitus G 42. habitum R 1. 6. 11. ha-  
 bitu R 11 (2). G 1. 45. A I 2. [B 3.  
 habundancia G 8. habundanciam Gw 7.  
 habundanter R 24. habundanciora Gw 56.  
 haste R 22.  
 hebdomada R 14. G 14. 43. GP 2. 5 (2).  
 hebdomadarum GP 5. hebdomadis  
 GP 5 (2). hebdomadas G III h. 24.  
 herbis Gw 52.  
 hereditates K 3.  
 historiis Pr 2.  
 hodie GLK (d.).  
 hodierna B 1. 2.  
 homo GLK (d.). hominis B 7. homi-  
 nem B 4. homines R 2. 7. G 33. ho-  
 minum G 34. A II 1. hominibus G 6.  
 honestas R 27. honestatis Gw 56. ho-  
 nestatem R 35. Gw 32.  
 honestus. honesta R 16. 32. Gw 23. ho-  
 nestum A I 4. honesto G 45. honestis  
 R 28. honeste R 25. G 22. honestus  
 G III c.  
 honor Gw 4. honore R 26. A I 2.  
 honorabilis GP 1. honorabilibus Pr 4.  
 honorari R 25.  
 hora R 6 (2). 18. G 34. Gw 56. horam  
 G II f. 31. horarum R 8. V 12. horis  
 R 8 (3). 28. horas R 8 (2). 10. G III e.  
 12. 14. 16. 25. Gw 52. 63 (2). V 3. 4.  
 [h]ortis Gw 35. [h]ortum A I 3.  
 hospes A IV 15. hospites R 28. G I p.  
 Gw 56 (2). GH 3 (2). hospitum Pr 4.  
 R 13. hospitibus G I b.  
 hospicium R 28. Gw 51. 53. hospicio  
 R 28 (2). Gw 46 (3). hospicia K 132.  
 Gw 50. 51. 56. hospiciis Gw 49. 55.  
 hospitalarius Gw 22. 31. hospitalarii  
 K 103. R 6. Gw 22. hospitalario Gw 9.  
 hospitalarium Gw 8.  
 hospitalis Pr 4. R 3. 6 (2). G 32. Gw 31.  
 A I 1. 2. 4 (2). 5 (2). II. hospitale K 5.  
 R 4 (3). 5. A I 1 (2). 2 (4). 3. 4 (3).  
 hospitali R 4. 5. A I 4. hospitalia K 6.  
 Rc. R 4 (2). 5. 6. G 44. hospitalium  
 R 2. 7. hospitalibus Pr 4. Rc (2).  
 R 6 (4). 31. G 37, 12. GP 2 (2). 4. 5.  
 hospitalitatis Gw 32.  
 hospitari Gw 54. hospitentur G I d. GH 2.  
 hospitatus G 37, 3. Gw 51. hospitati  
 G II g.  
 hostie V 9.  
 hostis. hostem R 22. hostes K 141.  
 Pr 2. 4. R 22. 28. Gw 24. 61 (2). ho-  
 stium R 22. B 2. hostibus AR.  
 humanitatis A I 1.  
 humanius G 15.  
 humiliare V 10. V 11 (h.). V 10. 11 (d.).  
 V 11. 13 (2) (n.). humilietur R 13.  
 humiliter R 6. 22. 35. G 29. 38, 4. A I 2.  
 humiliorem G 43.  
 hyemem Gw 33. hyeme Gw 33.  
 hymni V 4. hymno V 11. hymnum R 8.  
 V 2. ymno V 13 (d.). ymno R 8.  
 V 4 (d.). ympno R 8 (n.).  
 iacere G 10. Gw 32. V 1. 3. 8. 12 (2). 13.  
 iacet G 12. iacentes Gw 50. iacebunt  
 R 17. GP 4.  
 iactancis R 26.  
 iactes A IV 3.  
 iaculis R 23.  
 idcirco R 34.  
 ieiunare GP 1 (2). ieiunet G 38. ieiunet  
 R 15. ieiunatur Geb 3 (2). ieiunan-  
 dum K 16. G 43.  
 ieiunium R 15. 16. ieiunio K 16. 17. Rc.  
 R 15. G II g. 14. V 10 (4). 11. ieiunia  
 G 43. GP 5 (2). ieiuniis GP 5.  
 ieiunus. ieiuni R 10.  
 ignis R 18. G 33.  
 ignorare A II.  
 ignotum A IV 1.  
 illesus B 1.  
 illicitas R 32.  
 illitterati G 1. illitteratis K 43. G 1.  
 illustrarunt Pr 5.  
 illustris A I 1. 4. illustrem A I 2.  
 imbecillitatem R 25.  
 imitabilem Gw 3.  
 imitentur G III a. 23. imitans Pr 4.  
 imitatoribus Gw 7.  
 imminere Gw 1.  
 immobilia Rc. R 1. 2.  
 immutabilitate K 39. Rc. R 37.  
 impaciencia G 38.  
 imparis Gw 7.  
 impedimentum G 39, 3. 39. AR.

- impediatur Gw 48. impeditum AR. impediti G II f.  
 impenditur Gw 2.  
 imperator A I 2. 4. imperatoris A I 1.  
 imperatorem A I 4.  
 imperialis A I 4.  
 imperii A I 1. 4.  
 impertiri G 8. Gw 57.  
 impetrandum G II f.  
 impia R 26.  
 impleri G III a. 23. impleatur R 26. G 33.  
 Gw 4.  
 imponet Gw 34. imponatur G 36. imponendam G 40.  
 importune R 7. 11.  
 impotentibus R 34.  
 impunita G 34. 40.  
 incarnatione A I 1.  
 incedunt G III i. incedant G I a. 25. incedent Gw 60.  
 incensiva B 6.  
 inceptions V 2 (2). 4. 5. 7. 12. inceptione V 13.  
 incessus Gw 46.  
 inchoacionem G II f. inchoacionis A I 2.  
 inchoari Gw 63. inchoantes A I 2. inchoata A I 1.  
 incidimus B 9. incidat G 41. 42. 43. incidentem G 35. inciderit G 43. 44. incipit Pr 2. R 1. G 10. A I 1. incipiunt K 40. 84. V 1. G I. 33. Gw 1. GP 5. incipiat V 3. 12. incipiet Gw 6. 63 (2). incipitur V 2. 9. 10. 13 (2). incipiuntur V 1 (2). 2. incipiatur V 5. incipiuntur V 10. incipienda GP 5. incipiendum V 6.  
 incitet R 6.  
 inclinacione R 8.  
 inclinent R 8. inclinando R 8. inclinatio Gw 17\* (d.).  
 incorruptum B 6.  
 incrementa Pr 3.  
 inculcare Gw 4.  
 incumbat R 36.  
 incurrunt G 38, 4.  
 incursibus B 1.  
 indebite R 3.  
 indicare. indicaverit Gw 63.  
 indicere. indicat G III h. indicet G 24. indicitur G 37, 10.  
 indicium B 3.  
 indigencia R 2. indigenciam Gw 28. indigenciis R 6. 24.  
 indigere G 8. 9. Gw 32. indiget R 13. G 8. 9. Gw 20. indigente Gw 38. indigerent Gw 7.  
 indispensabilem G 43.  
 individue A I 1.  
 inducit R 22. G 42. inducat R 35. G 28.  
 inductu Gw 58.  
 induere R 11. B 3 (2). induat B 4. induatur R 30. B 6. induti G III i. 24.  
 indulgenciam R 7. indulgenciarum GP 3. indulgenciis Pr 2.  
 indulserit G 13. indulgetur R 29. indultum Gw 50. A IV 9.  
 indumenta R 11. G III h. 24. B 5. 6. indumentis K 116. R 11 (3). Gw 34.  
 industria G 36, 4.  
 inepte A II 9.  
 inequalitas G III i. 24.  
 inermes Gw 53.  
 inesse R 34.  
 inexcusabilem G 38.  
 infamare G 34.  
 infamia R 28 (2). Gw 14. infamiam G 38.  
 infamis. infames G 37, 3. Gw 14. A IV 14.  
 inferior G 3. inferiores Gw 17.  
 inferre G 34. inferri G 37, 9. 38, 1.  
 infidelium Pr 3. A I 1. infidelibus R 23.  
 infirmari K 54. G 10 (2). Gw 32. infirmatur K 53. G 9. infirmanti Gw 13. infirmancium G 8.  
 infirmaria G 13 (2). Gw 32. 56. infirmarie G 11. Gw 26.  
 infirmarius G 12. infirmario G 11.  
 infirmitas R 15. G 10. infirmitatis R 6. G 10. infirmitatem AR. infirmitate R 13.  
 infirmitorium G 10. infirmitorio G 10. 45.  
 infirmus R 5 (2). 6. infirmi K 6. 7. 8. Rc (2). R 5. 6 (4). G I a. p. II g. infirmum R 5. G III i (4). 24 (3). infirmorum K 55. Pr 5. R 2. 6 (2). 7. 24. 31. G III h. i (2). 8 (2). 9. 11. 12. 13. 14. 24 (3). Gw 57. A I 2. infirmis K 25. 26. 56. 137. Rc. R 6 (2). 7. 24. G III i. 12 (2). 13. 24. Gw 55. 57. AR. A I 1. 3. 4. 5. infirmos R 5. 7. 34. Gw 31. A I 1.  
 infigatur G 38.  
 informandum AR.  
 ingrediens R 29. A IV 38.  
 ingrediencium Rc. ingressi A I 2.  
 ingressu G 39, 3.  
 inhabilitatis R 22.  
 inhabitatores Pr 3.  
 inhibemus A II 5. inhibuerat A II 3.  
 inhoneste G 38, 9.  
 iniciavit R 1.  
 iniecerit G 37, 11.  
 inimicus B 2. inimici B 2. inimicam Pr 3. inimicorum B 7. inimicis A II 22.  
 iniquitatis Pr 3. B 2.  
 iniquos Pr 3.  
 iniunget Gw 6. iniungatur G 43. iniuncta R 6. G II a. G III i. 24. iniunctis R 21.  
 inlecebris B 6.  
 inmense B 3.  
 immortalis V 13 (h.).  
 innitens R 34.  
 innocencie B 3.  
 innocentis G 34. innocentum Pr 2.  
 inobedienciam R 34. G 29.  
 inobedienter G 37, 4. 38, 7.  
 inopia Gw 9. inopiam Gw 9.  
 inopinate Gw 23.  
 inordinacione R 8. inordinacionibus G III k. 22.  
 inordinatis B 6.  
 inpendebant A I 1.  
 inproperata A IV 8.  
 inquietos R 34.  
 inquirere Gw 7.  
 insequantur R 23. insecutus G 36, 9.  
 insidiatores Pr 3.  
 insilisse Gw 61.  
 insistere. institerit R 11.  
 inspicere. inspecta R 37.  
 inspirante B 4.  
 instanciam G 8. A I 2.  
 institucione K 125. Gw 44. instituciones K 40. G I. AR (2). institucionum G 27. institucionibus R 37.  
 instituens R 9. institui Gw 44. instituantur A II 4. institutus R 22. instituta G 34. A I 5.  
 instruere B 4. instructi Gw 44.  
 instrumento G 38, 1. instrumentis K 4.  
 insudare G 43.  
 insultus R 22. Gw 22. insultum Gw 24. 61 (3). insultu K 141. Gw 61.  
 insuper R 10. 31. Gw 11. 29. 39. 57. GP 4. V 13.  
 integra R 32. integris R 13. integraliter V 2 (3).  
 integritatem R 13.  
 intelligi Gw 18. 54. intelligendum V 7.  
 intellectum Pr 5. intellectis A I 5.  
 intendit R 3. intendat G 5. intende V 1 (d.). intendens A I 2. intendentes G II g. intenderent A I 2. intenderit GH 2.  
 intercessio Gw 3.  
 interdum R 14. 23. 33. G I c. Gw 56.  
 interesse Gw 31. intersint A II 2.  
 interioris B 7. interiori R 11.

- interpretantur Pr 3.  
interrogasse Gw 7. interrogatus G 39, 3.  
intervallis G III b.  
intimatum Gw 46.  
intrare Gw 46. intrant V 1. intrent GH 3.  
intrabit G 10. intraverit G 39, 1. intraverint R 7.  
introitum AR.  
intuere B 8. intuens Pr 3. intuentes Pr 5.  
intuitu AR. A I 2.  
iungatur G 10.  
invadentes Pr 3.  
invenire G 33. inveniat Gw 34. invenierit Gw 14. 29. 34. invenerint G II b.  
inveniaris A IV 31. inventus G 39, 2. 4.  
investigacio G II e.  
invicem K 36. R 26 (3). G 30.  
inviolabilis B 6.  
inviolatum B 4.  
invisibilibus B 5.  
invitaciones Gw 26.  
invitare Gw 26 (2). invitantes A I 4.  
invitari Gw 56. invitatus G 8. invitati Gw 56. invitatis Gw 56.  
invitatorium R 8. V 2 (2). V 1 (h.). invitatorio R 8. V 1 (d., n.).  
invocacionem B 1.  
involveretur R 1.  
iocunditatem R 13.  
iocundum R 26.  
iracundiam R 26.  
irato G 38, 1. Gw 37.  
ire G I m. III i (2). 24. 37, 12. eas A IV 25. 35. eant R 6. eunti G I n.  
irregularitatem G 43.  
irrigante B 5.  
itineris Gw 11. itinere R 28 (3). itineribus Gw 25.  
iteracio G 38.  
iterato Pr 3.  
itinerantes G II g. itinerantibus K 30. Rc. R 21. 28.  
iubebit Gw 17. iubeantur Gw 49. iusserit Gw 63. iussa A IV 23. iussi Gw 44. iussis Gw 22.  
iudex. iudicibus Pr 3.  
iudicare. iudicatur R 1. G II e. iudicaremur G 33. iudicabitur Gw 6. iudicaverit R 6. 11. Gw 6.  
iudicium R 10. G 33. 34. iudicii R 36. Gw 4. iudicio R 27. 36. G 33. 38. Gw 6. iudicia K 40. G I. iudiciis A II 14. 15.  
iugiter Pr 3. R 3. G 31. B 4.  
iugum G 38, 8. iugo A I 2.  
iunxerit R 33.  
iupellum Gw 34.  
iurabunt Gw 4. 5.  
iurisdicione K 5. R 3.  
ius Gw 22. iuris Rc. R 3. iuri R 29. iure R 2.  
iussionem G 29.  
iussum Gw 46. iussu K 127. 140. G 43. Gw 46. 60. A IV 1. 12. 13. 15. 25.  
iusticia G 34. Gw 12. B 4. iusticie R 3. Gw 4.  
iustus. iuste R 34.  
iuvamine Pr 3.  
iuvencularum R 28.  
iuvenibus G 15.  
kalendarii GP 5 (2). kalendario GP 5.  
karactere R 29.  
karissimi B 6.  
kyrieleyson V 2 (2). 3. 13. B 2 (2). 4 (2). V 3 (h.). V 2 (2). 4. 5. 13 (d.). V 2 (3). 3. 4. 5. 13 (n.). kirieleyson V 2 (2). 11. 13 (h.).  
labendum G 35. lapsus G 38, 6.  
labia V 1 (d.). V 1. 2 (n.). labiis G 33.  
labore G 8. A IV 2. laboribus B 6.  
laborancium G 30.  
lacticiniis R 13.  
lancea G 38, 1. Gw 11. lanceas R 22.  
languidis Pr 4.  
lanthgravius A I 4.  
lapicidas Gw 35.  
lapide G 37, 9. A IV 21.  
largiatur B 6. largiente B 8.  
largitatis B 3.  
largus. larga Gw 48. largiora R 11.  
lascivie R 28.  
lassatis R 28.  
lassitudinem R 28.  
latere R 36.  
latronum R 18. latronibus R 23.  
latus. lata R 23.  
latus. latere Gw 60.  
laudabile Pr 3. laudabiliter Pr 4.  
laudes R 8 (f., h., d., n.). V 1. 2. 13 (h.). V 1. 2. 3 (n.). laudibus R 8.  
lautus. laucius G 8. Gw 26. laucioribus G 9.  
laycus R 10 (2). G 41. 43. layci R 8 (2). 13 (2). G 43. Gw 28. layco G III c. 21.  
laycorum R 8. G 41. 42. 43. laycis R 8. G 40. GP 2. laycos Pr 5.  
leccio R 13 (2). 16. lecciones V 1. 6. 9. 10 (2). 11 (3). 13 (2). leccionum G II g. leccionibus Geb 1 (2).  
lectisternia K 12. R 11 (2).  
lectulum Pr 3.  
lectum. lecto G 10.  
ledere A IV 22. ledat R 26. Gw 9. A IV 24.  
lesisti A IV 22. ledantur Gw 52.  
legaciones Gw 11.  
legere G III b. legimus Pr 2. legat R 19.  
legant GP 4. lege A IV 13. legentes R 8. legerit G 37, 2. legitur G 28. 30. 33. Gw 7 (2). leguntur V 1. 6. legatur Gw 3. legantur R 6 (2). 19. G 27. Geb 2 (2). legenda Geb 2. legendo GP 3. lecto G 38. GP 2.  
legiones Pr 3.  
lenitatis R 26.  
lentes G 8.  
leones R 23. leonum Pr 3.  
lepram A IV 33.  
letale R 34.  
letania V 10. B 4. letanie B 4.  
levate V 12. V 13 (h.). V 12 (d.). V 12. 13 (n.). levabunt R 8. levavi GP (3) (h., d.). levatur V 8.  
leve R 36. levi G 34. levem R 36.  
leves G 33 (2). levibus R 36. levior A IV. leviozem A IV 11. levissimam G 34.  
levitatis G I a.  
lex G 33. legis Pr 3. 4.  
libenter K 89. Gw 7.  
liber. libere Gw 10 (3). liberius Gw 31.  
liberacione Pr 2.  
liberat R 10. liberata A I 1.  
libertate K 5. R 3. libertatibus Pr 5. Rc. R 3 (2).  
libidine G 36, 3.  
libro AR.  
licencia R 7. 8. 19. 20 (3). 28. G I b. c. f. k. l. p. II g. III c. 1. 3. 4. 5. 7. 8. 11. 12. 14. 21. 36, 1. 6. 37, 1. 2. 12. 38, 9. Gw 13. 23 (2). 24. 38 (2). 39. 52. 53. 60 (2). 64. AR. GH 3 (2). 6. A II 3. licenciam R 13. 27. G II c (2). 12. 36, 8. 39 (2). Gw 23. 43. 50. 65. GH 2.  
licenciamus A II 1. licenciatis K 144. Gw 64.  
licenter G 5. Gw 57.  
licet K 133. A IV 23. liceat K 20. 22. 93. 96. 114. 116. R 11. 31. 32. G III c. 21. Gw 12. 15. 32. 34. 53. licebit R 8. 13. 20. G 3. 8. Gw 9. 12. licuerint Gw 52.  
licite G 1.  
ligari Gw 46. liganda Gw 46.  
lignum V 12. V 13 (h.). V 12 (d.). V 12 (n.). ligno R 20. G 37, 9. A IV 21. ligna V 12. 13 (h.). V 12 (d., n.). lignis Gw 52.

- limite G 35.  
 lineis R 11.  
 linques A IV 41. linqui A I 1.  
 linteamen R 11. Gw 34. linteaminibus R 11.  
 linum. lino R 11.  
 liquidius R 4.  
 litigare R 11.  
 littera K 146. GP 5 (3). A II. littere A II 18. litteris K 21. Rc. R 19. Gw 17. A I 2. 5 (2). litteras R 19. G I e. 1. 36, 1. 37, 2. Gw 11. 13. AR.  
 litterati R 8.  
 livore G 34.  
 locare Gw 26.  
 locus G 26. A I 2. IV 7. loci GH 2. loco R 4. 5. 17 (2). 23 (2). 33. G II f. III h. 24. 34. 44. Gw 2. AR. GP 5 (3). A I 5 (2). II 13. locum Pr 2. 5. R 5. 6. 13. 28. G 16. 40 (2). 43. Gw 2. 5. 32. 46 (3). 52. 65. loca K 59. R 28. G 3. 16. Gw 47. 50. locorum R 13. 37. G II g. 31. 32. locis K 18. 62. R 4. 28. G I a. c. III g. 19 (2). 32. 36, 6. Gw 13. 50. GH 3.  
 longitudine Gw 2.  
 longo G 9. longis GH 1. longe Gw 53. A IV 2. longioris Gw 11. longiora R 11.  
 loqui R 13. 18. 28. loquitur R 26. loquantur R 16. loquentes A II 9. loquendi R 13. G 36, 3. loquendo R 36. locuti R 18.  
 lucerna G III i. 24.  
 lucrandis R 28.  
 lucrum R 23. lucra R 32.  
 luctus A I 1.  
 ludere A IV 10.  
 ludos G 36, 10.  
 lumen R 6. 17. 28.  
 lunzas R 23.  
 lupanar Pr 3.  
 lupos R 23.  
 lux B 6.  
 luxurie A IV 33.  
 machinationibus G 37, 2.  
 maculari R 28.  
 maculosas G 37, 2.  
 magis G 6. 13. 33. Gw 5. 12. V 4. A II 21.  
 magister K 35. 38. 84. 89. 92. R 1. 4. 7. 22. 27 (2). 34. 36. 37. G 3. 8. 9. Gw 1 (2). 6. 7. 8. 10 (2). 11. 12 (2). 13. 14 (3). 15 (2). 16. 17. 18 (2). 27. 30. 31. 32. AR (2). GP 1. A I 5 (2). II 3. magistri K 36. 52. 53. 86. 97. 114. Rc. R 4. 7. 27. 34. 36. G I f. l. 3. 8. 9. 10. 12. 14. 29. 31. 38, 3. Gw 2 (5). 3. 4 (3). 6. 9. 11. 12. 16 (2). 23 (3). 24. 30. 32 (3). 36. 44. 53. 64. 65 (2). AR (3). GP 1. A I 4. II (4). 3. 16. magistro K 47. 90. 93. 96. 106. 136. R 6 (2). 22. 27. 35. 36. G 3 (2). 8. Gw 2 (2). 8 (2). 9. 12 (2). 15. 17. 18. 20. 22. 24. 31 (2). 32. 35. 36. 37. 42. 51. 55. 56. AR (2). GP 1 (2). 5. A I 5. II 1. 13. magistrum G 38, 2. Gw 5. 7. 28. 31. 56. GP 4. A I 5 (2). magistris GP 1. A I 5.  
 magisterium A I 3. magisterii Gw 4. magisterio Gw 6.  
 magistra A I 2.  
 magnates A I 4 (2). magnatum A I 4 (2). magnatibus A I 4.  
 magnificat V 3 (d., n.).  
 magnitudo G 14.  
 magnus B 4. magna R 17. 28. G I g. 37, 1. Gw 25. A II 2. IV 43. magnum Pr 2. R 23: Gw 8. 32. magni Gw 59. A I 1. magne A I 1. magnis G 6. 37, 1. Gw 15. magnas A IV 12. maior R 6. 17. G 12. Gw 5. 6. maioris A IV 23. maiori R 36. Gw 9. GP 5. maiorem Gw 5. maiores Gw 1. A IV 29. maiora G 33. maioribus Gw 42. 46. maxime R 26. 28.  
 maiestatis B 6.  
 maioritatem G 30.  
 maledictis R 26.  
 malefactum G I n. 37, 8.  
 malicia R 28. malicie Pr 3.  
 maliciose R 3. G 36, 7.  
 malignancium B 2.  
 malliis R 21.  
 malus R 26. mala Gw 4. A IV 20. malum Gw 4. malos G 5. male G 38, 4.  
 mandare Gw 16. mandamus A II 2. 4.  
 mandabit Gw 24. mandatum G 29. mandato K 131. Gw 46. 50. 52. 60 (2). A II (2). II. mandatis Gw 59.  
 mandatoris Gw 46.  
 manducat R 9.  
 mane V 7. 11.  
 manere G 13. 39, 5. manet R 9. manent R 1. G 32. maneat B 2. maneant G 34. manens Gw 34. manentes Gw 28. manebant A I 2. manebunt Gw 61. manserit G 37, 4.  
 manifesta G 38. manifestum Gw 23. manifestam G 38. manifeste R 35. G 33.  
 manna R 34.  
 mansiones Gw 53. A I 3. mansionibus Gw 52.  
 mantellum Gw 34. mantella Gw 38.  
 manus G 37, 11. A IV 24. manu Pr 4. R 34. manibus Pr 2. AR. A I 1.  
 manutergium G III i. 24.  
 marce G I f. marcam G I f.  
 marchio A I 4 (3).  
 mare Gw 13. maris V 4. V 4 (d., h., n.).  
 marschalcus K 108. G 3. 4. 10. Gw 20. 21 (2). 22 (3). 23. 24. 26 (2). 27. 29. 30. 43. 45 (2). 51. 53. 61. 62. 63. 65. A I 4. marschalci K 100. 105. 109. 112. 141. Gw 19. 22. 23. 25. 27. 30. 43. 61. 65. A II 21. 22. marschalco K 101. 102. 104. 106. 111. 133. Gw 9. 19. 20 (2). 21. 22. 24. 28. 29. 44. 53. 56. 62. 65. marschalko GH 6. marschalcum Gw 8. 30. 33.  
 martiris G 32 (3). GP 1.  
 mater V 2. A I 2. V 2 (h., d., n.). matribus R 28.  
 materiam Gw 15.  
 matrimonium AR. matrimonio R 32.  
 maturitate Gw 15.  
 maturius Gw 9.  
 matutinalem GP 2. 3.  
 matutinus. matutina GL 2 (d.). matutine V 1. 2. matutinis R 8 (2). 28. V 12. matutinas G 16. Gw 52. V 1.  
 mazero Gw 19.  
 mediante Gw 30.  
 medicamenta R 26.  
 medicine G 28.  
 medicus R 24. medici R 6. 24. medicum G 11. medicis R 6.  
 medietatem G II e.  
 medio Pr 5. G 45. V 1. media vita V 10. V 10 (d., n.). V 11 (h.).  
 medo Geb 3 (2).  
 melior Gw 56. melius G 9. Gw 50. 61.  
 meliori R 10. meliorem Gw 2. meliora R 11. melioribus G 34. A II 21.  
 membra Pr 3. 5. R 11. 13. membris Pr 4.  
 meminere B 6. [Gw 2.  
 memorabile Gw 7.  
 memorati A I 2 (2). memorate A I 5. memorato Gw 14.  
 memorie A II 3. memoriam Pr 5. R 9.  
 mendacium G 36, 4. 39, 1. mendaciis R 26.  
 mens. mente R 1. 8. B 4. 6. 7. A I 1. mentibus B 7.  
 mensa R 13 (5). 36. G 8. Gw 32. mense R 13. mensam R 13. G I b. 8. A IV 6. mensarum R 13.  
 mensale G 43.  
 mensis GH 2. Gw 31. mense A I 4. menses GH 4.

- mensura K 138. Gw 56. 58 (3). mensuram Gw 34. 39. mensuris Gw 34.  
 mensurate G I o.  
 mentiri A IV 4.  
 mercata G I m.  
 mercenarius GP 3.  
 merere. meruit Pr 4. meretur Gw 28.  
 mereatur B 2. 3. 4. mereantur B 6.  
 merebitur R 11. merendum G 28. merito R 26. Gw 30. meritorum G 35.  
 meretricis G I q. [meritis Gw 3. 6.  
 metas A IV 5.  
 metum Gw 37.  
 miles Gw 61. A I 5 (2). militi Gw 9.  
 militem Gw 4. 19. 29. 43. B 1. 2. 5.  
 milites Pr 3 (2). 4. Gw 4. 11. 42. 44.  
 A I 5. II 19. militum Pr 5. R 28. militibus Pr 2. R 11. A I 4. 5.  
 milicia Pr 3. A I 1. milicie Pr 3. 4. R 2. 6. 11. G 30. Gw 19. A I 4 (2). 5 (3).  
 miliciam K 23. 24. Rc. R 4. 22 (3).  
 militare R 22. militant Pr 3. militan-tem Pr 3. militante Pr 3. militaturus A I 5. militando R 36.  
 militari B 2 (2). militarium R 33.  
 mina. mine A IV 7. minis G 36, 7.  
 minando R 26.  
 minister. ministri R 13. ministros G 6. Gw 7. 35. ministris R 13.  
 ministerii G 8. ministeria R 31. G 43. ministeriis G 30.  
 ministrare R 6. G 11. Gw 19. 35. 55. ministret G 28. ministrent Pr 5. R 10.  
 ministrancium G 8. ministrabant A I 3.  
 ministrari Gw 56. ministrandum R 6.  
 minor Gw 5. minus R 13. 22. G III b. 8 (2). 38. Gw 7. 17. Geb 13 (d.). A II 2.  
 minori K 122. Gw 29. 41 (2). minores Gw 29. minora R 27. G 43. minoribus R 13. G 40. minima G 33. minimis G 33. minime G 29. Gw 30.  
 minuendi G 12.  
 mirabili Pr 3. mirabiliter Pr 3.  
 miseracione GP 3.  
 miserere V 12 (2). GP 3. V 13 (3, h.). V 3. 12 (3, d.). V 3. 12 (2, n.).  
 misericordia R 13. 34. misericordie A I 1. V 5. 13 (h.). G. u. m. I 12 (d.). V 13 (d.).  
 misericorditer R 6. misericors V 11 (h.).  
 missa G III e. 25. Gw 3 (2). V 10. 11.  
 missam G 43. V 7 (2). 8. 10. 11. GP 2. 3.  
 missarum GP 4 (2). missas R 10.  
 misteria Pr 5.  
 mitigare G 31.  
 mittere K 133. G 8 (3). Gw 15. 35. 52 (2). 53 (2). 57. mittas A IV 25. mittat R 19. Gw 35. A II 6. mittant Gw 5.  
 mitte B 2. A IV 13. mittentibus Gw 57.  
 mittet Gw 59. misit R 1. A I 2. miserit G 37, 2. 12. miserint Gw 52. mitti Gw 17. mittuntur K 110. Gw 38. mittatur A II 18. mittantur K 9. Rc. R 7. A II 18. mittendus AR. mittende R 19. mittendo Gw 13. mittendis K 8. 21. Rc. R 19. missus Gw 38. missi A II. missum G 11. misse R 19. missas R 19.  
 mobilia Rc. R 2.  
 moderacionem G 26.  
 moderate G 4. Gw 26. 33.  
 modestia K 50. G 6. modestie G 6.  
 modicam R 12.  
 modus R 5. 33. G 26. 33. Gw 2. 46. 49. 53. 56. modo K 88. G II b. Gw 6. V 10. 11 (2). modum R 7. G III a. 23. 37. 40. 43. GP 5. modis R 22. G 5. G 30. A II 21.  
 molendina R 2.  
 moliuntur G 34.  
 molliciem G 33.  
 monere R 35. monet R 26. monemus R 16. monens R 5. Gw 6. monendus G 11.  
 montem A I 1.  
 mora R 22. moram G I m. 38, 9.  
 moratur Gw 11 (2). morantur G I c. morentur R 13. morarentur A I 4.  
 morbi G 28. morbos Gw 1.  
 mori G 45. moriantur G 45. mortua G II e. mortuorum K 11. R 10. mortuis K 11. 12. Rc. R 10 (2).  
 mors G 37, 9. 38, 1. A IV 21. 27. mortis R 28. Gw 1. A I 4. mortem R 1 (2). 9. G 38, 4. AR (2). morte R 1. 10. G 33. 38, 4.  
 mortalitatis B 3.  
 morus. mori Pr 5.  
 mos. morem G 38. Gw 4. 63. more Pr 3. R 7. 13. mores R 29.  
 movencia R 27. moveri Gw 46. mota Gw 9.  
 mox Gw 6.  
 mucrone A IV 27.  
 muliebrem R 31.  
 mulier A IV 2. mulieri AR. mulieres K 32. Rc. R 31 (2). B 9. mulieribus K 33. R 31 (2).  
 multiplicaciones Gw 15.  
 multitudo R 27. multitudinem G 38. multitudine R 2.  
 multus. multa G 39. Gw 7. multum Gw 7. multi A I 4. multo R 11. G 33. Gw 17.  
 muli Gw 45. mulorum Gw 19. mulos Gw 19. 23 (2).  
 mundanis B 6.  
 mundarent Pr 3.  
 mundicia G III c. mundicie G III k. 22.  
 mundus. munda G III h. 24 (2). mundam G III i. mundo G III h. 24.  
 mundus. mundi R 28. B 4 (2). 9. mundo A I 2. mundum B 5.  
 municio G 30. municiones R 2.  
 muniunt Pr 5. muniat B 4. 6. muniri Gw 9. inunitus B 1.  
 munus R 26 (2). B 6. munerum Pr 2.  
 muros A I 3.  
 mutare K 108. R 20. Gw 12. mutant B 9. mutabunt Gw 8. mutaverit Gw 58.  
 mutuare K 92. Gw 10 (2).  
 mutuus. mutua Rc. mutuo R 26. Gw 16. mutuis G 30. Gw 7.  
 nacionum Pr 2.  
 narracio A I 1.  
 nasci G 38, 3. nascitur V 13 (d., n.). V 10 (h.). natus V 13 (n.).  
 natale R 13. 15. G II g. III b. natales G 14.  
 nativitatis G 27. Geb 1. nativitatem V 10. nativitate R 1.  
 nature G III g. 19. B 6.  
 naufragiis B 4.  
 navis A I 1. naves Gw 28. navibus G 35 (2).  
 necessarius Gw 44. necessaria R 6 (2). 25. G 5. Gw 19. 28. 29. 35 (2). necessarii Gw 3. necessariis R 13. 24. G III g. 2. 19. GH 4. necessarios G 11. Gw 27. necessarias A I 3. necessario Gw 53.  
 necesse G I m. 10. Gw 31. 34. 47. A IV 14.  
 necessitas R 8. 15. Gw 12. 24. necessitatis R 13. Gw 13. 58. necessitatem K 55. R 28. G 11. necessitate R 13 (3). 17 (2). 18 (2). 22. 37. G I g. 37, 3. 38, 9. Gw 11. GH 4. necessitatibus R 7. 18.  
 negaverit Gw 20.  
 negligencia R 6. negligencie G 5. negligenciam R 6. 34. G 33. 37, 1.  
 negligit G 33. negligat Gw 23. negligant Gw 46. negligeret Gw 28. neglexerint R 6. G II e. f. 8. negligi Gw 4.  
 negligendum G 33. neglecta G 38, 9.  
 negociaciones R 32.  
 negocium Gw 3. negocio R 28. G 3. negocia R 13. 28 (2). Gw 7. 8. 30. negociorum R 37. G 8. Gw 30. negociis R 13. G 4. 5 (2). A II.

- memorosas R 23.  
 nequeat Gw 24. nequeant Gw 53. 62.  
 nequiverit Gw 31.  
 nequicias B 2.  
 nesciant B 6. nesciens G 36, 1. ne-  
 scierit AR.  
 nigra G III f. 20. nigram R 11.  
 nihilominus Gw 6.  
 nimis GH 1. nimiam Gw 53.  
 nitebatur Pr 3.  
 nitida G III h. 24. nitidum G III i. 24.  
 nobilis Gw 38. B 4. A I 5. nobilium  
 A I 2. 4.  
 nocebit B 2. nocendi G 37, 9.  
 nocturni G III a. 23. nocturnos Pr 3.  
 nocturnas R 8.  
 nola G III i. 24. nolam G III i. 24.  
 nomen. nominis Pr 3. G 39, 5. B 1. no-  
 mine R 2. 4. 26. Gw 59. B 5. 9. A I 1.  
 2 (2). 5 (2). nomina A I 4 (2).  
 nominabit Gw 6. nominatur V 7. 9. no-  
 minati A I 2. nominatis GP 5.  
 nominatim R 22.  
 nona V 11. nonam G I b. Gw 63. V 3. 6.  
 Nonas A V a (d.).  
 norma Gw 4.  
 noscere. noverit AR.  
 nota R 21.  
 notabilis G 35. notabilem R 6. notabi-  
 liter R 13.  
 notare. nota V 8. 9 (2). 10 (2). notan-  
 dum G 29. B 4 (2). notata R 28. A II 1.  
 notatum A II 15.  
 noticia G III b. 17. noticiam Gw 30.  
 novacula R 12.  
 novicii R 29. G II e (2). noviciorum K 30.  
 novicios R 29.  
 novus. nova Pr 3. R 11. novum B 4.  
 nove. Pr 3. novam B 9. novis Gw 34.  
 novas Gw 34. A II 16. novissimis Pr 3.  
 nox A IV 14. noctis R 27. 34. noctem  
 K 49. G 5 (2). nocte R 6. 17. G 37, 4.  
 Gw 23. A IV 15. 33. noctibus R 28 (2).  
 G 38, 7.  
 nudus R 1. nudam G 43. nudis G I a.  
 nullatenus R 3. 25. G 45. Gw 65.  
 numerus R 13. G 12. Gw 4. 56. numeri  
 R 10. numero R 8. Gw 4. 5. numerum  
 Pr 3. R 6. 8. 10. 13.  
 nuncii A II. nuncio Gw 11. nuncios  
 nuncuparunt A I 2. [A I 2.  
 nundinas G I m.  
 nupcias R 28.  
 obdormire G 16. Gw 52.  
 obducere Gw 41.  
 obediencia K 1. R 1 (2). G 43. obediencia  
 G 38, 8. obedienciam R 1. G 29.  
 37, 10. AR. B 4. A II 13.  
 obedire G 29. obediens R 1. AR (2).  
 obedient Gw 2.  
 obiciat G 33. obiciens G 36, 7. obicient  
 Gw 49.  
 obire. obeunte Gw 2 (2).  
 oblacionem R 10.  
 obligacionis R 32.  
 obligare Gw 17. obligaturus AR. ob-  
 ligavimus A II. obligatus AR. Gw 31.  
 oblivionem G 36, 5. Gw 46.  
 obmissionis G 35.  
 obmittere G II g. obmittat R 6. 35. ob-  
 mittant R 13. obmitti Gw 24. V 11.  
 obruamur G 33.  
 obscuram Pr 5.  
 obsecramus B 3. obsecrantes GP 3.  
 obsequia R 31.  
 observancia Pr 5. Rc (2). observancie  
 R 34. G 2.  
 observare R 6. V 3. observant G 38, 4.  
 observabitis A II. observabunt G 32.  
 observatum G 37, 10. observari R 6.  
 G III i. 16. 24. Gw 52. A II 3. II. ob-  
 servetur R 5. 12. G II g. III i. 19. 23.  
 24. 32 (6). 35. 44. Gw 62. observen-  
 tur G III a. observandum R 3. 13.  
 G 33. observande V 10. observando  
 G 19. observato R 22. G II b. obser-  
 vatis G III b.  
 obsessa Pr 5. A I 1.  
 obtemperabit Gw 22.  
 obtinere G 30. A II 2. obtinet Pr 2. ob-  
 tineat A II 1. optinente A I 3. obti-  
 nuerint G II c. obtenta G III c. 21.  
 38, 9. GH 3.  
 occasio G 6. occasionem Gw 4. occa-  
 sionibus G 5.  
 occidat R 26.  
 occultare G 38, 4.  
 occultus. occultam AR. occulto R 35.  
 G 43. A II 5. occulte G 33.  
 occupationes Gw 32. occupationibus  
 G II f.  
 occupantur R 28. occupatus Gw 39.  
 occurrunt Gw 52. A II 2. occurrerit Gw 23.  
 ociosa R 27. ocioso G 33.  
 ocreas Gw 19.  
 octava V 6. octave V 1. 9. 13 (2). octa-  
 vam V 9. 13. Geb 1 (2). octavis G II g.  
 Geb 1. GP 5. octavas G 27. GG 4 (d.).  
 Geb 1 (2). GH 1.  
 oculo Pr 5. oculos B 6.  
 odio G 34. Gw 4.  
 offendat G 5. offendant G 30.  
 offers R 26. offerat R 29. offeres R 26.  
 obtulerint R 7. offeratur R 29. oblata  
 Pr 2 (2). oblatum R 4. G I c. oblata  
 R 30.  
 offertorium V 11 (h.). G. u. m. I 11 (d.).  
 officiales G II a. b. 10. GH 5. A II 10.  
 officialibus A II 5.  
 officii K 48. 90. R 33. G 4 (2). Gw 8. 45.  
 officiatorum K 50. G 6. Gw 45. offi-  
 ciatis K 61. R 8. G 18. A II 21.  
 officine Gw 28. officinarum G III d. 18.  
 officinis Gw 35.  
 officium K 9. Pr 3. R 8. G 4. 12. Gw 6.  
 21. 28. 31. 33. 40. 63. V 9. 12 (2).  
 officii K 65. Pr 3. G III a (2). 23 (3).  
 Gw 20. 31. officio K 10. 100. 105.  
 109. 110. 115. 117. 118. 120. 121. 122.  
 134. 135. 143. Rc. R 8 (2). 22. 28.  
 G 23. Gw 4. 14. 19. 21. 22. 27. 28. 33.  
 35. 36. 39. 40. 41. 54. 55. V 12. GP 4.  
 officia Pr 4. G II a (2). b (2). III a.  
 Gw 8. A I 1. officiorum K 126. R 8.  
 17. 18. officis R 19. 21. G 5. 6. 30.  
 Gw 3. 15 (2). 35. 42. 62. GH 5.  
 olei G III h. 24.  
 olera Gw 57.  
 omine A I 1.  
 omissa A IV 3.  
 omnipotens B 2. 4 (4). 7. 9. GWe 2 (h., d.).  
 onere Pr 3. onera Gw 30. oneribus Gw 52.  
 operantur A II 21. operantis Gw 2. ope-  
 rante B 2. operatus B 4. 7.  
 operient Gw 52.  
 opinionem G 34.  
 oportet Gw 9. 32. 56. oporteat R 17. 18.  
 22. G III i. 24. oporteret G 9.  
 oportunitas Gw 23.  
 oportunum Gw 57. 61. oportune G I f.  
 Gw 2. 42.  
 oppressione Pr 3.  
 opprobrio Pr 3. opprobriis G 36, 7.  
 optima K 11.  
 opus R 24. G 11. Gw 20. 21. 31 (2). 35.  
 opera G II e. G 30. operum R 28. 34.  
 B 4. operibus G II e. 43. B 4. A I 1.  
 oracio B 2 (2). 3. 4 (5). 6 (2). 7. 8. ora-  
 cionem R 18. 27. G II e (2). f. B 2. 6.  
 oracione R 13. 29. B 4. oraciones R 8.  
 10 (3). 29. 33. G II f (2). Gw 3. ora-  
 cionum R 8 (2). oracionibus Gw 2.  
 orat R 8. oramus B 2. 4 (2). orant K 12.  
 Rc. R 10. orate V 8 (d., n.). orantes  
 R 8. orandi G II f.  
 oratoriis R 8.  
 ordeum Gw 25. 39.

- ordinacio G 43. ordinacionem AR. ordinacione R 4. ordinaciones G III a. ordinare R 22. Gw 7. ordinet R 22. ordinabit Gw 8. ordinaverit R 5. 6. 15. ordinari R 7. ordinandum R 17. ordinandi A II 6. ordinatus R 13. Gw 18. ordinata Gw 60. ordinato A I 4. ordinatis Pr 4.
- ordinarios G 23. ordinaria GP (d.). ordinate R 12. 13.
- ordo Pr 4. R 4. 22. 29. 32. G III i. 24. 30. 33. B 3. 5. A I 4. 5. IV 10. Pr 4. R 22 (n.). ordinis K 30. Pr 5. Rc (2). R 1. 2. 4 (2). 6. 7 (2). 9. 10 (3). 11 (2). 13. 14. 27 (3). 28 (2). 29. 30. 31. 37. G II c. d. III i. 2. 22 (2). 29. 34 (2). 36. 6. 38. 4. 5. 44 (2). Gw 2 (3). 4. 6. V 1. AR (3). GH 3. GP 1 (4). 2 (3). 3 (2). 4 (2). A I 1. 2. 5. II. II 15. IV 9. ordinem Rc. R 30. 32. 33. G 39. 43. AR. ordinem K 45. Pr 5 (3). R 6. 8. 27. 29. 32. G II c (2). III a. 23. 38. 9. 39. AR. A I 4 (2). 5 (2). II 11. 13. ordine R 11. G II c. 38. 39. Gw 5. 50. AR (3). B 4. A II 9. 10. 14. ordines A I 1. 5. ordinibus R 9.
- organum Pr 3.
- ornamentis G 24.
- orphanorum B 2.
- os. ore R 8. 26 (2). G I q.
- osculabitur Gw 6.
- osculum G 34. oscula R 28.
- ostendat R 35. 36. ostendentes Pr 5. ostendencia B 5.
- ovinis R 11.
- ovis R 13. G 10.
- pabulum Gw 23. 39. pabula Gw 50.
- pacienter Gw 7.
- pacifice R 35.
- pacta R 33.
- paganorum B 2.
- palatinus A I 4 (2).
- palefridum Gw 11.
- palle G III h.
- pallea G 24.
- pallium R 29. G II e. 37. A I 5. palliis R 11 (2). A I 5.
- palma G 36. 8. A IV 9.
- pande A IV 39.
- panis Pr 2. pane K 15. G 38. 43. panum R 14. panibus R 13.
- pannellum Gw 39.
- panniculis R 1.
- pannus G III f. 20. Gw 38 (2). panni K 119. Gw 35. 38. panno K 63. G 20.
- pape A I 5.
- par. parem G 8. 29. pariter R 34. G III b. 17. G 55. 65. A I 2.
- parcitur G 29.
- pareant K 127. 131. 140. Gw 46. 50. 60. paruisse Gw 7.
- parere. pariunt G 5. parens V 9. V 10 (h.). V 13 (2, d.). V 13 (n.). parentibus R 30.
- parietibus G III k. 22.
- parochias R 2.
- parochialibus GP 3.
- pars K 3. Rc (2). R 1. 14. 17. 27<sup>2</sup>(2). 32. G 27. Gw 5 (2). 6. partis R 15. partem Rc. G 8. Gw 38. parte G 42. 43. Gw 17. A I 3. II 22. partes Rc (2). R 27. Gw 64. A II. II 17. 18. parcium Rc. A II. partibus Gw 15. 64.
- participes Pr 3.
- particula R 4. 8.
- parum G 38, 7.
- parva R 27. Gw 19. parvis G 6. 8. Gw 46. parvas Gw 19.
- pascha R 9. 15 (3). G III b. V 9. 11. Geb 1. pasche G 27. Geb 1.
- paschalis G 32.
- pasci. pasti Pr 3.
- passagium G 27. passagio Gw 14. passiones G 13. [sagia Gw 14.
- pastor GP 3. pastore Gw 4.
- pater V 13. B 1. 4 (3). patris R 1. B 2. 4. patri R 1. V 11 (h.). V 6. 9 (d.). patres B 3.
- pater noster R 13 (2). V 1. 2. 3. 5 (2). 12. 13. B 2. 4 (2). GP 3. (h., d., n.): R 8 (4). 10 (4). 13 (2). 18. 33. G II e. f (2). Gw 3. V 2. 3. 5 (2). GB 1 (3). 1\* (h., d.): R 27. V 1. GC 3. GWe 5. GD 18. (h.) Gw 2. V 6. 13 (7). (d.) V 1. 3 (4). 12. Geb 12. 13 (7). 14. GC III 2. GWe 2. GL 3. (n.) A III 12. V 1. 2 (2). 3 (3). 4.
- pater noster V 12 (n.).
- patere. pateat Gw 9.
- paterni R 34.
- patitur G 13. paciens R 34.
- patrie Pr 4. G 32 (3). patriam A I 1. 2. 4.
- patriarcha A I 4 (2). patriarche Pr 2. patriarcham Pr 2. A I 4 (2).
- patrimoniorum Pr 2.
- patronorum G 32.
- pauciores Gw 4. paucioribus R 9.
- paulatim G 33.
- paulisper Gw 5.
- pauperi K 11. Gw 2. pauperes Gw 3 (2). pauperum Pr 4. R 2. Gw 17. pauperibus R 10. 11. 13. 14. 33. G I o. III i. 24. Gw 2. 33. A I 3. 4. 5.
- paupertatis K 2. R 1. paupertatem R 1. pavimentis G III i. 22.
- pax. pacis Pr 5. pacem Pr 3. V 8 (2). GP 4. V 8 (h.). pace R 13. Geb 11 (d.). V 8 (n.).
- peccasse R 35. peccata R 5. 32. G 33 (2). 34. peccatum G 38, 6. peccati G 36, 3. peccato G 35. peccatorum B 9. peccatis R 10.
- peccatores B 4.
- pectora A IV 8.
- pecunia R 5. Gw 9. 16. 28. pecuniam R 5. GH 4 (2). A II 5.
- pecus. pecora G I k. pecorum R 31.
- pedites Gw 11.
- pellicia R 11.
- pellis. pelles R 11. pellibus R 11. 23. pena G 34 (2). pene R 35. G 34. penam G 38 (2). A IV 11. penarum G 35.
- penis R 10.
- perderet R 1.
- penitencia K 79. G 3. 8. 36 (2). 37 (2). 38. 40. 41. 42. 43 (3). 44 (3). 45. Gw 65 (2). A IV 7. 37. 43. penitencie G 35. 40 (2). 42. 44. Gw 65. penitenciam K 47. 145. R 35. 36. G II c. d. 3 (3). 29. 35. 37, 10. 37. 38 (2). 40. 43 (2). Gw 65. penitencis K 38. Rc. R 36.
- penitenciali G 38.
- penitet. peniteant G II e. peniteret G 41. penitebit A IV 26. penitens G 40. penitentis G 38. penitenti G 36. 38. penitencium G 43.
- penitus G 38, 4.
- pensata R 37. G 34. GH 2. pensatis R 6. 24.
- pentecostes R 15. pentecosten R 9. G III b. 32. V 13. (pentekostis) Geb 1 (2).
- peragat R 10. peragendam G II c. peracta G 3. 43. Gw 5.
- percipere B 6. percipiant B 8. percipere Gw 16.
- percurrentes R 23.
- percusserit G 36, 8. 37, 9. percuciendo perdant G II e. 37. [R 26.
- perditionis G 38, 4.
- perducere B 4.
- peregrinorum Pr 4.
- perfectionem B 4.
- perfecte B 6. perfecto B 4. perfectam perfidie Pr 3. [B 6.
- periclitari Gw 53. periclitetur G 34.
- periculum R 22. G 5. 38, 4. periculis B 4.
- permanere R 31. permanet G 36. permaneat R 36. G 33. B 4. permanens R 1.



- permittere Gw 53. permittimus R 23.  
 permittunt R 13. permittitur R 27.  
 permittuntur Rc. permittantur K 94.  
 R 28. Gw 13.  
 permoti Pr 5.  
 permutandis K 22. R 20.  
 perpetrata G 40.  
 perpetuari G 38.  
 perpetuum G 44. B 4. perpetue R 1.  
 perpetuo R 2. B 4.  
 persequantur R 23.  
 perseveranciam B 4.  
 perseverare B 7. perseverancium G 30.  
 perseverantibus B 4.  
 persolvere R 10. persolvat G II f. per-  
 solvant R 8. G II f. persolvenda Gw 16.  
 persona R 32. personam K 45. G I h.  
 AR. personarum R 2. 11. 13. 27. 33.  
 37. G III i. 24. 31. 34. Gw 4. 5. per-  
 sonis R 28. personas GH 2.  
 personaliter G 24. A II 18.  
 perspexerit R 24.  
 pertinenciis K 23.  
 pertinent Gw 28. 32. pertinent K 24. Rc.  
 R 22 (2). Gw 22. 40. 59. V 12. per-  
 tineant Gw 53. pertinentis G 32. per-  
 tinentes Gw 33. pertinentibus R 8. G 4.  
 pertractare R 13. pertractent R 27 (2).  
 pertractentur G 15. pertractandum  
 Gw 13. pertractandis G 5.  
 pertrahere Pr 3.  
 perturbet R 8.  
 perutile A II 22. perutilem Pr 5.  
 pervenire B 4 (2). 9. pervenit A I 1.  
 perveniat B 9. pervenerit A II. per-  
 venerint R 30.  
 perverso R 7. perversorum G 34.  
 pes. pedibus G I a. Gw 29.  
 pestem G 38, 4.  
 petere AR. A I 5. petat R 11. 22. pe-  
 tens A IV 36. petentes Gw 5. peten-  
 tibus B 6. GH 2. petet G 10. Gw 4. 20.  
 petent Gw 4. petiturus G 38, 7. pe-  
 tierit G 37, 9. petitur Gw 4. petuntur  
 Gw 4. petatur Gw 3. petendus Gw 5.  
 petendam Gw 23. petitus Gw 5. pe-  
 tita R 28. G III c. 21. 38, 9. AR.  
 petitionem Pr 5. AR. petitionibus A I 5.  
 petitores K 9. Rc. R 7 (2). G 37, 12. pe-  
 titoribus K 8.  
 phanones Gw 33.  
 pietatis Pr 4. R 14. 28. G 45. Gw 31. B 4.  
 6. 7. pietatem R 26. pietate Pr 5.  
 pigeat R 26.  
 pigmentum G I o.  
 piscibus G 8. 10.  
 pius. pia R 25. GP 4. GWe 2 (h.). pie  
 R 34.  
 placet B 9. placeat Gw 3. A II 1. pla-  
 cebo V 13. V 13 (h.). V 3 (d., n.). pla-  
 cebit G III b. placuerit R 19. 30. Gw 42.  
 B 4. placitus Gw 4. placito Gw 30.  
 plagarum G 33.  
 plane Gw 46.  
 plecti G 34.  
 plenaria Gw 7.  
 plenus Gw 7. plena B 4. A I 1. 3. ple-  
 num R 31. A II 13. plenam G 34.  
 pleniorum Gw 30.  
 plerique R 8.  
 plumea G I p.  
 plures R 7. 35. G I d. 35. Gw 4. 5. 47.  
 A I 1. 4 (2). II 12. pluribus R 32.  
 G I f. 34. A I 4. plus R 13. G 8.  
 pluries R 9. G III b.  
 pocionem G 12.  
 pocius Gw 27. 38. 64. pocioribus Gw 2.  
 polit A I 1. politas R 22.  
 pollicitacionibus Gw 17.  
 pompa A I 2. pompam R 28.  
 pondera G 35.  
 ponere Gw 26. poni G 13. Gw 2. ponan-  
 tur G 45. posita G 44. positum G 40.  
 positi G 8. posito R 32. positos Gw 50.  
 pontifices Pr 5.  
 populi Pr 3. Gw 7. populo G 43. popu-  
 lum Pr 3. R 7. V 8. populorum Pr 3.  
 porrexit R 9.  
 porro Gw 4.  
 portam A I 3.  
 portare Gw 30. portaverit G 36, 1.  
 poscentes B 6. poposcerit G 14. Gw 12. 23.  
 possessionem G I f. possessiones K 4.  
 R 2. 23. Gw 17. A I 2.  
 possidere K 3. R 2, 22. possidet G 40.  
 possidenda R 2.  
 post (adv.) G 8. 9. 13. A IV 23.  
 postea G 38. Gw 5. 6 (2). V 1. GP 2. A I  
 2. 4. posterius Gw 44.  
 potacione K 17.  
 potenter B 2.  
 potestatem Pr 3. R 1. 6. 22. 37. Gw 65.  
 AR. A I 5. II 16. potestate R 20. G 38.  
 Gw 9. potestates Pr 3. potestatibus  
 potitus B 1. [B 2.  
 potus K 138. G 8. 58 (2). potum R 10.  
 16. G 36, 10. A IV 16. potibus G 8.  
 pransum R 6.  
 prebere G 6. prebens R 34.  
 precedere Gw 46. precedat Gw 46. pre-  
 cedent Gw 60. precedentibus G 43.  
 preceps A IV 33.  
 preceptor R 13. 15. G 3. 4 (2). 10. 11 (2).  
 Gw 2 (2). 4. 20 (2). 21. 22 (3). 25. 28.  
 29 (2). 30. 31 (2). 45 (2). A II 6. 16. 17.  
 preceptoris K 110. 112. G I f. Gw 9.  
 28 (2). 30. 36. 59. A II 21. 22. pre-  
 ceptori R 6. G 3. Gw 5. 6. 9. 22. 30. 56.  
 preceptorem K 107. Gw 4. 8. 14. 25. 33.  
 preceptore K 101. 102. 104. 111. G II b.  
 Gw 20. 21. 29. preceptores R 6 (2).  
 Gw 7. 8. 14. 15. Gw III 10 (h.). pre-  
 ceptorum K 95. Gw 14. preceptoribus  
 GP 1 (2). 5.  
 preceptor expensarum Gw 55. 59 (2). pre-  
 ceptoris ex. K 135. 139. Gw 55. 59.  
 preceptoris ex. Gw 56. 57.  
 preces B 2. A I 5.  
 precingi B 1. precingitur B 2.  
 preciosa V 13 (h.). preciosiores Pr 3.  
 precipiat R 26. precipit R 9. precepta  
 R 1. preceptum R 26. G 37, 10. pre-  
 cepti G 29. precepto Gw 54 (2).  
 precipua Pr 3. precipuum G 38, 4.  
 precise G 34.  
 precium G I f. precio R 33. Gw 39.  
 preco Gw 54. preconis K 134. Gw 46.  
 54. preconem Gw 46. precones Gw 1.  
 precursitare GH 6.  
 predicentem AR. predicta A I 5. pre-  
 dicti A I 2. predictam G II f.  
 preesse Gw 6. preest R 5. 34. presunt  
 R 6. Gw 15.  
 prefatus A I 3. prefata Gw 2. prefatum  
 G 11. prefati Gw 5. prefato Gw 4.  
 prefatam G 8 (2). prefatis Gw 3. pre-  
 fatas G II g.  
 prefert Gw 48. preferat Gw 3. preferet  
 Gw 19. preferatur Gw 55.  
 proficiuntur G II a. profecti Gw 62.  
 profigere Gw 2. profigatur Gw 2. pre-  
 figuraciones Pr 3. [fixum Gw 2.  
 profigurata Pr 3.  
 preire. preeunte G III i. 24. preeundi  
 Gw 22.  
 prelati A I 4. 5. prelato G 21. prelato-  
 rum A I 4. prelatis A I 5. II 5. 7. 9.  
 prelatos G I c. A I 4.  
 preliandi Pr 5.  
 prelibate A I 5. prelibato Gw 14. A I 4.  
 premissis Gw 5. AR.  
 premium G 30. B 4 (2).  
 prenominatas G II f.  
 prenotatus Gw 56. prenotata Gw 6. pre-  
 notatum GP 3.  
 preparare G 29. preparet Gw 12. prepara-  
 ri Gw 29. preparetur R 31. Gw 56.  
 preparentur Gw 49. preparata Gw 29.

- preponuntur G 18. preponentur AR.  
 presagia Pr 3.  
 presbiter G 43. V 8. 12 (3). presbitero  
 prescius Pr 3. [R 29.  
 prescripta B 4. prescriptum A I 2. pre-  
 scriptam R 28. 30 (2). prescriptis GP 5.  
 presenciam Gw 23. A I 5. II.  
 presens G 12. Gw 16. 24. A II. presentis  
 Gw 30. presenti R 10. presentem G 16.  
 Gw 52. presente K 90. 106. R 29. G 40.  
 Gw 8. 24. presentes R 8. 27. presen-  
 cia Pr 3. presencium R 22. 27. 33.  
 presentibus GP 5.  
 presentabit Gw 41. presentarunt A I 2.  
 presentari G 11. Gw 17. presentata  
 Gw 57. 59. presentatum G I o.  
 presidens AR. presidebit Gw 22.  
 presidio B 1. presidis B 2.  
 presignans Pr 3.  
 prestare Gw 20. 23. prestant G 39, 3.  
 prestes A IV 20. prestat G I f. n.  
 prestasse Gw 4. prestiterit G 37, 8.  
 prestolari A II. [prestetur G 6.  
 presumat R 10. 28. GH 6. presumpserit  
 G 36, 5. 11. 37, 12. presumitur Gw 50.  
 presumpcione G II d.  
 pretaxabitur Gw 3. pretaxato G II a. b.  
 pretaxatis R 37.  
 pretendere R 11. pretenditur R 29.  
 preterea Gw 7. 19.  
 preterit Gw 14. preteritam G 36, 7.  
 preteritorum R 26.  
 pretermittetur Gw 23. pretermis-  
 sionibus G III a. 23.  
 prevaricacionis G 28.  
 preveniant R 26.  
 prima V 3. prime V 7. primam R 6.  
 18. 28. G II c. 8. V 2 (2). 7.  
 primordiis A I 1.  
 principes. principes A I 4. 5. principum  
 Pr 5. A I 4 (2). principibus A I 4.  
 principalis Gw 8. 17. A I 2. principali R 4.  
 6. Gw 14. A I 2. principalem A II 2.  
 principatum A I 2.  
 principium K 1. principio Gw 2 (h., d.).  
 prior G 40 (2). 43. prioris G 40. 43 (2).  
 priorem G 42. priore G 40.  
 prius R 4. 26. G I h. 10. Gw 29. 51. 61.  
 privatim G 42. 43.  
 privatus A IV 26. privatis K 62. G 19.  
 privilegia R 2. G 38, 5. A II 1. IV 32.  
 privilegiorum R 3. 7. privilegiis K 4.  
 Pr 2. 5. R 3. A I 2.  
 probacionis AR (2). probacioni A II 13.  
 probacionem R 29. probacione K 30.  
 31. Rc. R 29.  
 probet R 11. 29. proberis A IV 29. pro-  
 bate Gw 1.  
 procedere G 13. GP 3. procedat R 26.  
 procedant G III e. procedent Gw 6.  
 procedente A I 4. procedentes K 128.  
 Gw 47. processerit G 13.  
 processio. processione R 6 (2).  
 processionaliter GP 3.  
 processum Gw 4.  
 procinctu K 140. Gw 60 (2).  
 proclamacione K 37. R 35.  
 proclamate G 33.  
 proclives G 35.  
 procuracione R 18.  
 procurare R 28. procuret Gw 12. pro-  
 curantes A I 1. procuretur R 6. pro-  
 curentur K 8. Rc. R 6 (2). G 9. pro-  
 curari G 2. 13. procurandi Gw 65. pro-  
 curatas R 28.  
 procuratorum GH 3.  
 prodas A IV 30. prodiderit G 38, 3.  
 prodesse R 32.  
 prodire. prodeat G 34. prodeunt V 13 (h.).  
 proditor G 44. Gw 5. proditorem G I q.  
 proferre R 26. proferant Gw 6.  
 professioni R 29. professionem R 30 (2).  
 AR. A I 2.  
 profesto GP 1 (2).  
 proficiat B 2.  
 profinelli Gw 46.  
 profiteantur R 11. professi A I 2. pro-  
 fesso R 29. professos R 29.  
 profocatus A I 1.  
 progredientes R 28.  
 prohemium K 1.  
 prohibita G 8.  
 proiecerit G 38, 8.  
 prole GP 4. Gw 2 (h.).  
 prologus K 1. Pr 2. 5. Pr 2 (h.). Pr 1 (d.).  
 promiscui R 2.  
 promissiones B 7. promissionum Gw 18.  
 promissionibus Gw 5.  
 promittere B 4. promitto AR. promittat  
 A II 13. promittant R 6. promiserunt  
 B 7. promissum B 4.  
 promocioni A I 2.  
 promoveret A I 2.  
 promulgata GH 1.  
 pronunciare GP 2. pronunciantes Gw 6.  
 pronunciaverit AR. pronunciata Gw 6.  
 properans A I 1. properabunt Gw 49.  
 propheta Pr 3 (2).  
 propheticum R 34.  
 propicius B 4. 5. 8.  
 propinetur Geb 3. propinatus R 16.  
 propinquitate GH 2.  
 proponit G 13. proponitur G 28. pro-  
 ponuntur G III d. proponatur G II c.  
 proponuntur AR. propositum B 4. pro-  
 posito R 3. 23. G 36, 5. 38, 1. B 4 (2).  
 A I 1.  
 proporcionabiliter GH 2.  
 proprietatis R 21. AR. proprietatem  
 G 38, 4. proprietate G 38, 4. proprie-  
 tates G 5.  
 proprius A IV 31. propria K 3. 22. R 22.  
 G 33. B 6. proprium R 20. G 38, 4.  
 proprii Pr 3. proprie R 1. proprio  
 R 1 (2). propriam G I c. Gw 14. pro-  
 priorum G 38, 4. propriis R 28. G 33.  
 proprias G II g. 29.  
 propulsare Pr 3.  
 prosequi G 34.  
 prostracione G II f.  
 prostratus G II f. B 4.  
 proteccionis Pr 2. proteccionem R 3.  
 protector B 2.  
 protegente Pr 2.  
 protervus A IV 34. proterve G 36, 11.  
 37, 10. A IV 17.  
 protinus Gw 16.  
 protomartiris G 32.  
 protrahi G 33.  
 provecto Gw 1.  
 proverbis Gw 7.  
 providenciam Gw 30.  
 providere G III c. 11. Gw 35. provideat  
 R 6. 24. 34. Gw 56. provideat R 11.  
 G III d. 18. providentes Gw 46. 50.  
 providebit G 15. provideri G 8. 12.  
 provideatur R 6. providendum K 136.  
 142. Gw 26. 56. 62.  
 provido R 24.  
 provincia Gw 4. provincie R 22. pro-  
 vinciam Gw 21. provinciarum A II 4.  
 provinciis Gw 4.  
 provincialis R 4. 6. 7. 15. 31. 32. G I f. 1.  
 Gw 2. A II 6. provinciales R 6. pro-  
 vinciales Gw 8. 14 (2). 15. provincia-  
 libus G 27.  
 provisio Gw 55.  
 provisor R 6. G 11. provisores G 8.  
 provocent G 30. provocaverit G 36, 7.  
 provocaverint R 26.  
 proximus Gw 2. proxima R 15. proxime  
 G 34. proximo Gw 1. 14. proximiori  
 GP 5.  
 prudencie Gw 7. 15.  
 prudenciorum R 4 (2). 22.  
 psalmus B 2. psalmum V 13. psalmis  
 R 8. psalmos V 10.  
 psalteria R 10.

- publica R 32. publico Gw 6. publice R 28. G 43.  
 pudicicia B 4. pudicicie B 6 (2). 7. pudiciciam B 8.  
 puer R 30. pueri R 30. puerorum K 32. Rc. R 30. pueris R 30.  
 pugna. pugnas R 22.  
 pugnans A IV 40. pugnandum R 22.  
 pulchre G 22. pulchriora R 11.  
 pulmenta R 13.  
 pulsari Gw 63. pulsabuntur Gw 6.  
 pulveris G III k. 22.  
 punit A IV 37. punit G 40. punitur G 44. puniantur R 6. G 33. A II 15. puniendus G 34.  
 purgatorii G 33. purgatorio G 33. puritatem Gw 5. puritate A I 1.  
 purus. pura Gw 4. pure Gw 6.  
 pusillanimes R 34.  
 quadragesima G II g.  
 quadragesimali R 15. quadragesimale R 13.  
 qualitas G 26. qualitate R 37. Gw 13. 55. qualitates Gw 4.  
 quantitatem G 8. 33. quantitate Gw 55.  
 quartanarii G 14. quartanariis K 57. G 14.  
 quarte Gw 58 (2).  
 quatuor tempora R 15 (n.). quatuor temporum R 15. V 11.  
 querimus AR. quesumus B 2(2). 4(4). 6. V 13(h.). querant R 3. querens A IV 41.  
 querantur A II 7. quesitus A IV 39. quesitus G 34.  
 questi A IV 39.  
 questio Gw 9. questiones Gw 7.  
 questuarios G 37, 12.  
 questus R 32. G 5. questu A IV 25.  
 quies. quietis R 5.  
 quiete R 27.  
 quinquagesima R 15 (f.). quinquagesime R 15.  
 racio G 45. rationis G 26. rationem Gw 4. 31. GH 5. ratione R 22. Gw 31. rationes A II 10. rationibus AR.  
 racionabiliter A I 5. II 9. 11.  
 radant R 12.  
 radicem Pr 3.  
 rasura K 13. 14. Rc. R 12.  
 reatus G 39. reatum G 28. reatu G 43.  
 rebellibus G 29.  
 recedere Gw 53. recedat AR. recedant Gw 61. recedentes Gw 64. A II 7. recederet G 3. Gw 30. recessimus G 29.  
 recepcionis R 33. recepcionem AR. recepcione K 32. 34. Rc. R 27. 30. 31. 32. AR.  
 receptans A IV 38.  
 receptorem G 39. receptores Pr 4.  
 recipere K 21. 119. R 4. 32. G 38. 43. Gw 36. 38 (2). 39. recipit Gw 6. 18.  
 recipiat R 5. 20. G 38. recipiatis AR. recipiant Rc. G II g. 43. Gw 55. recipientis R 29. reciperent Pr 3. recipiet G 36. recepturus AR. G 38. Gw 6. recepturos Gw 5. receperit G 39, 2. recipi K 32. R 31. A IV 44.  
 recipiuntur Rc. recipiatur R 5. 30. A II 13. recipiantur K 7. Rc (3). R 5. 30. G II c. recipiendus AR. recipiendi K 6. 33. 34. 45. R 5. 32. AR (2). recipiendis K 21. 22. 33. 35. Rc (2). R 19. 20. 31. 33. G 39, 3. receptus R 6. recepta Gw 16. receptum G 39. recepti R 32. G II c. receptam R 3. receptorum K 31. R 29. receptis R 29. 31. Gw 5. 39. 55. receptas G 37, 2.  
 recitacione R 8.  
 recitetur A II 14. recitando A IV 3. recitatas G 34.  
 recognoscens G 40.  
 reconciliacio G 39.  
 reconciliari R 26 (2).  
 reconsui Gw 34.  
 recordatus R 26.  
 recreacionem R 7.  
 rectitudinis R 34.  
 rectoribus R 34.  
 recuperare Pr 3. G II c. recuperent G 39.  
 reddere Gw 4. 31. GH 5. reddant G 33. reddentes Gw 4. redderent Pr 3. reddiderint Gw 33.  
 reddituum G II b. redditibus R 4.  
 redegimus Pr 5.  
 redimere G 34.  
 redire A I 4. redeat G 38, 7. redeuntes G II c. redibit Gw 61. redierit Gw 11. redierint R 28. redeundum G 29.  
 reditum Gw 61. reditu GH 6.  
 refeccio Gw 2. 56. refeccionem R 13 (2). 36. refeccione K 15. 52. 53. Rc. R 13. G 8. 9.  
 referet Gw 20.  
 reficere Gw 3. 41. reficiet Gw 40. refici R 13. 15. G 8. reficiantur R 6 (2). 13. reformari G 39. [Gw 3.  
 regimen Gw 4. A I 3. regimini R 32. Gw 6. regiminibus G II a.  
 regina V 5 (h.). 13 (d.). 13 (n.).  
 regnat B 1.  
 regnum Pr 3. B 4. 9. A I 4. regno A I 4.  
 regula K 60. 69. 70. R 12. 37. G III b. 17 (2). 27 (2). 28 (2). 35. Gw 2. 3. AR. Geb 2. regule K 1. 2. 3. 39. Pr 2. Rc (3). R 1 (2). 37. G 27. 36, 8. 9. A I 5.  
 regulam Pr 5. Rc. G 27. AR (2). A I 5.  
 regularis G 2. regulari Pr 5. regularibus B 4. regulariter R 12.  
 reicere G 36, 11.  
 relacione A II.  
 relaxare G 3.  
 relevetur G 42.  
 religio R 1. 3 (2). 27. religionis Pr 3. Rc. R 1. 6. G 2. 30. 33. 34. 38, 8. B 4. 6.  
 religioni R 1. 32. AR. GH 1. religionem R 11. G 33. A I 2. religione G 38, 9. religionibus R 16.  
 religiosus GP 1. religiosi R 7. 11. 31. 32. religiosum R 1. religiosorum Gw 3. religiosis R 21. G III k. 22. religiosos R 12. 17. G I c. III k. 22. religiose R 7. 11. 25. 30.  
 relinquere B 4. relinquunt B 9. relinque R 26. relinquens R 22. relinquentes B 6. relinquitur R 6. relinquatur R 27. 33. G 34. relicta Gw 39.  
 reliquias Gw 57.  
 reliquus. reliqui Gw 5. reliquam G II e. reliquis G 15. reliquos A IV 44.  
 remanent G 35. remanentes A II 21. remissionem B 9. [maneat G 40.  
 remittere. remisit Gw 57.  
 remocione GH 2.  
 remota G 3. remoti Gw 53. remotas A II 17. remote Gw 53.  
 remuneracionis B 4.  
 renegatum G I q.  
 renovetur G III h. 24.  
 renuncians R 29. renunciantes A I 2. renunciauit A I 5. rennnciaverit G 38, 4. AR.  
 reparasti B 7.  
 repelleretur AR. repellendus Gw 5.  
 repererint Gw 5.  
 repleti Pr 3.  
 reponantur. G III h. 24. reposita R 34.  
 representet GH 4. representent A II 8.  
 reprobatas G 33.  
 repugnantibus B 2.  
 reputantes G 6. [GB 9\* (d).  
 requiescit Gw 2. requiescant Geb 11.  
 requirit R 13. G 32. requirentes R 7.  
 requiratur R 31. requiretur AR. requirendus Gw 10. requirendorum Gw 7.

- res R 20. G I h. 38, 5. Gw 10. 21. 31. 46.  
A IV 12. 32. rem R 20. A IV 17. re-  
rum R 18. G 38, 3. Gw 15. rebus K 66.  
R 32. G III d. 4. 5. 18. 24. Gw 40. 52.  
rescribi G 27.  
reservante B 4. reservati R 6. reser-  
vatis R 13.  
resideant G II f. residencium A I 4.  
residua R 32.  
resignare K 119. Gw 38. resignent G II a.  
b (2). resignantes G II a. b. resigna-  
bit Gw 65.  
resipuerit G 37, 10.  
respersum R 29.  
respicere B 4. respice B 9. V 13 (h.).  
V 12 (d., 2).  
respondere Gw 39. respondeant G 6. re-  
spondebit AR.  
restituat G I h. restituant R 11. G 5.  
restituendos Gw 11. restituta A I 2.  
resumptis G III i. 24.  
retardent R 10.  
reticeret AR.  
retinere Gw 38. retinebunt Gw 52.  
retrahant R 7.  
retribucionis B 4.  
retro R 12. G 15. Gw 60. A I 1.  
revelante Pr 2. revelari Gw 9.  
reverenciam R 8. 12.  
reverenter G III e. 25. Gw 5.  
revertantur R 13. Gw 47. revertaretur  
Pr 2.  
revisere A I 2.  
revocat G 35. revocetur Gw 5.  
rex V 12. A I 4. V 13 (h.). 12 (d., n.).  
regis V 13 (h.). regi A I 3. GL 2 (d.).  
regem A I 2. rege Pr 2. regum Pr 2.  
reyza GH 6. [A I 3.  
rigorem R 29.  
risum R 27.  
rite R 22.  
ritus Pr 3. ritibus G III k. 22.  
rixa A IV 7. rixis R 26.  
roboretur R 34.  
robur A II 1.  
robustorum Pr 5.  
rogacionum R 15.  
rogo AR. rogamus B 4 (6). rogantes  
GP 3. rogaverat A I 3.  
rostris R 11.  
rotta Gw 46 (5).  
rursus GP 3.  
rursus Rc.
- sabbatum R 15. sabbato V 9. 11 (2).  
saccum R 11. Gw 34. sacci A II 7.
- sacer Pr 4. sacre R 34. G 34. Gw 12. B 2.  
sacris K 66. G 24 (2). B 6.  
sacerdos R 10. G 12. 40. Gw 4. 63 (2).  
V 3. 7. 8 (2). B 4. 6. GP 4. sacerdotis  
K 143. G 10. Gw 63. sacerdoti G II e.  
Gw 9. sacerdotem Gw 6. 11. sacer-  
dote Pr 2. G 38. sacerdotes G III i.  
2. 24. Gw 3. GP 2. 3. 4 (2). sacerdo-  
tum G III c. 40. sacerdotibus K 46. G 2.  
sacerdotalia G III h. 24.  
sacramentum R 9. sacramenta Pr 5.  
G III i. 24. sacramentorum R 12.  
sacrificio R 7.  
sacrosanctis Gw 4. 5.  
sagitta. sagittis R 23.  
sagittare R 23.  
sagittarie R 23. sagittariis A II 21.  
salsus G 8. salse G 8.  
saltem R 16. 22.  
salubre A I 4. salubriter R 14.  
salus Gw 4. 7. salutem R 35. B 7. A II.  
salute Pr 3. R 5. 10.  
salutaris V 11. V 12. 13 (h.). V 5 (d.).  
G. u. m. I 11 (d.). V 12 (d., n.).  
salvacionem AR.  
salvantes Pr 3.  
salvator V 11 (h.).  
salvus R 36. salve V 9. 13 (2, d.). 10 (h.).  
13 (n.). saluum B 2. 4. salvis R 3.  
salve regina V 13. V 5. GWe 3 (6, h.).  
Geb 13. G. u. m. I 12. GWe 3 (3). 16 (d.).  
V 13 (2, d.). V 13 (n.).  
sancire. sanxerunt B 3.  
sanctificare B 5.  
sanctimonia G 2.  
sanctitatis G 30. B 3. 5. sanctitatem B 4.  
sanctitate B 4.  
sanctus V 8. 12 (3). V 8. 13 (4, h.). V 8.  
10. 12 (d.). V 8. 10. 12 (n.). sancti R 15.  
G II f. III h. 24. 32. B 3. GP 4. 5.  
A I 1. 3. 4. IV 35. sancta Pr 3. R 3.  
G 30. Gw 6 (2). 7. 9. A I 2. V 10. 13 (h.).  
V 13 (d., 2). V 13 (n.). sancte Pr 4. 5.  
Rc. R 3. 6. 8. G 27. 32 (3). Gw 18.  
V 9 (2). B 1. 4 (3). GP 1. A I 1 (3).  
2 (2). 5. A II. II 2. V 11 (3, h.). V 13.  
G. u. m. I 13 (d.). V 13 (n.). sancto Pr 3.  
R 11. B 2. 4 (3). sanctam AR. sancto-  
rum R 9. 15 (2). G III b. 32 (2). B 6.  
GP 2. 5. GP (h.). GP (d., 2). sanctis  
G 34.  
sanguinis G 38, 1. sanguinem Pr 5. R 9 (2).  
sanus G I p. 8. sani K 137. R 8. 17.  
G 8 (2). Gw 57 (2). sanis G 8. sanior  
R 27 (2). sanioris R 15.  
sapiat Gw 5. B 9. sapiant G 26.
- sapiencia Kal. Dec. 16. Gw 7. V 3. V 10 (h.).  
V 13 (h., n.).  
sariandum Gw 11. 19. 29.  
sarracenicum Gw 11.  
sathane R 28.  
satisfacere. satisfecit G 36, 7. satisfi-  
ciendo R 36.  
satisfacionem G 33.  
scandalizavit G 38.  
scandalum R 15. scandalo R 31. G 32.  
scienter G I n. 36, 2. 37, 3. 8. A IV 5.  
scintille Pr 5.  
scire Gw 9. 35. sciat G 8. sciant G II e.  
Gw 9. sciverit AR. sciverint G 1.  
sclavi Gw 28. sclavis G 38. sclavos  
Gw 35.  
scolaris G 12. scolarem Gw 11. scolare  
G III i. 24. scolares G III e. 25. sco-  
laribus K 67. G 25.  
scoriam G 44.  
scriberet Gw 14. scripsimus A II. scri-  
buntur G 33. scribatur Gw 13. scri-  
bantur G 27. scribenda K 69. G 27.  
scribendi GP 1. scripta R 8. G 17. V 10.  
scriptum G 17. A I 5. II. IV 1. scripte  
V 10. scripto R 5. G I i. II b. A II 5.  
8. scriptam A I 5. scriptis Gw 2.  
scrineis R 21.  
scriptorem Gw 11.  
scripturis Pr 3.  
scutellam G 8. scutellas G 8 (2).  
scutiferi Gw 60. 61. scutiferos Gw 39. 52.  
scuto Gw 11. scuta R 22 (2). G 30.  
secedere Gw 5.  
secreta G 38, 3. AR. A IV 30. secreto  
G II e. 43. A IV 16. secreciori G II f.  
sectetur B 4.  
secularis R 28. seculari R 22. Gw 23.  
A I 2. seculares R 32. G 33. Gw 26.  
GH 2. secularia B 6. secularium R 3.  
15. G 36, 8. 38. secularibus R 7. G 36, 6.  
seculi A I 2. seculo R 11. G 38, 9. A I 5.  
secula V 8. B 1. A IV. V 8 (h., d., n.).  
seculorum B 1. V 8 (h., d.).  
secundario G II c.  
secure Gw 6.  
secus Gw 59.  
sedeant R 8. G 8. sedentibus R 8. G 8.  
sedebunt G 8. sedit A I 1. sederit  
G 8 (2). Gw 65. sedendo G II f.  
sedes G III g. 19. sedium G III k. 22.  
sedibus R 8. G III g. 19.  
sedis apostolice R 3. 7.  
sella. selle R 22. sellam Gw 23. 39. sel-  
larum (domus) K 121. Gw 19. 29. 40 (2).  
41. sellis Gw 46. sellas R 22. Gw 52. 64.

- sellari Gw 46.  
 semel G II c.  
 semen. semina A I 1.  
 semiduplex GWe 1 (h., d.). GL 2 (d.).  
 seminans G 37, 6.  
 semoto Gw 5.  
 semper G III g. h. Gw 50. B 1.  
 sempiternae B 2. 4. 9. GWe 2 (h., d.).  
 senectutis Gw 13. senectutem B 9.  
 senes R 25. senibus K 26. 27. Rc. R 25.  
 G 15. seniorum A IV 30.  
 sententiam Gw 6.  
 sentire. sentiat R 3. senserit Gw 1.  
 sciatur Gw 30.  
 seorsum G 13. 43.  
 sepe. sepius G II g. 9. 17. 34.  
 sepedictus A I 2. sepedicta A I 4. sepe-  
 dicti Gw 15. A II. sepedictam G 3.  
 Gw 2.  
 sepeliri R 6. Gw 2. sepeliantur R 6. se-  
 pultus A I 3. sepulti GP 3. sepultus  
 GP 2. 3.  
 septiformis G II f.  
 septimana G II g. 38.  
 sepultura G 38, 4. sepulturam G 45.  
 sequestretur R 36.  
 sequi Gw 5. sequitur K 120. GP 5. se-  
 cuntur B 4. sequetur Gw 46. sequen-  
 tis R 6. 18. sequenti Gw 14. sequen-  
 tibus G 32 (2). B 2. A II. sequeretur  
 Gw 23.  
 sera K 22. seris K 23. R 21 (2). Gw 18.  
 serenitatem Gw 5.  
 sermo R 26.  
 servare G 5. 15. Gw 35. 46. B 6. servet  
 G 38. 43. AR. servant K 49. G 5. serva  
 A IV 9. servans G 42. Gw 65. serva-  
 bit Gw 18. 33. servabunt G 32. ser-  
 vavit Pr 3. servari G II f. Gw 56. ser-  
 vetur G III h. Gw 2. 50. 53. serventur  
 G 24. servabitur Gw 18. 46. servan-  
 dus Gw 49. servando K 62. servan-  
 dam A I 5. servandum Gw 1.  
 servator B 8.  
 servicia K 33. Rc. R 31. serviciis A I 1.  
 servilibus G 43.  
 servire R 6 (2). serviat G 38. servienti  
 Gw 58. servientes K 34. G III e. 25.  
 Gw 37. 46. serviencium R 33. B 2.  
 servientibus G 8. Gw 33 (2). 36. 39.  
 servituros B 5. 6. serviendum AR.  
 servitores R 6. Gw 35. GP 3. servitori-  
 bus R 24. GP 2.  
 servitutis Pr 3.  
 servus AR. servo Gw 37. servum B 2.  
 4. 5. servis G 46. servos R 2. Gw 11.  
 seviciam B 2.  
 seviens R 34.  
 sextam V 3.  
 sexus R 2. sexum R 31.  
 sibilis R 8.  
 sigillum K 84. Gw 1 (2). 6. 18. A II 1 (3).  
 sigilli A II 1. sigillo Gw 6. A II 1. si-  
 gilla K 20. sigillis R 19.  
 significacio R 26. significacionem Pr 3.  
 significare Gw 9. significet Gw 14. signi-  
 ficent R 6. significabitur Gw 56.  
 signum R 11. 28. G 38, 4. Gw 34. signo  
 R 16.  
 silencium K 19. R 13. 18. G III g. 19.  
 V 8. silencio K 20. 62. Rc. R 13. 18.  
 27. G 19. V 12.  
 silenter R 16.  
 silvas R 23.  
 silvestria R 23.  
 simbolum G II e (2).  
 similis Gw 10. simili V 10. 11 (2). simi-  
 les R 2. G 12. Gw 64. similia R 2.  
 G 12. similibus G 36. 37. 38. Gw 55.  
 similiter R 20. G III b. 32. Gw 3. 7.  
 29. 56. B 4.  
 simplex Gw 17. GG 5 (d.). simpliciter  
 Gw 39.  
 simplicitatis Gw 5.  
 simul R 11. 17. G I d. g. II b. Gw 5.  
 simulacra G 30.  
 sinceritas G 44.  
 sinit R 10.  
 singillatim R 17. Gw 4. sigillatim G II e.  
 singularis Gw 9. singulares R 13. sin-  
 gulariter G 4.  
 singularitates G 5.  
 singuli R 11 (2). 13. G 33. Gw 3. 4. 55.  
 62. A I 4. singula R 22. 33. singu-  
 lorum R 24. Gw 28. singulis R 16.  
 G II b. III a. b. f. 17. 20. 23. 36. Gw 4.  
 6. 11. 18. 55. GH 5. A I 1. singulos  
 R 10. G 8. Gw 11. 62. singulas G 8.  
 sinum Gw 2.  
 siruplis G 7.  
 societate K 28. Rc. R 26. Gw 51. socie-  
 tates R 28.  
 sodomie G 39, 6. A IV 42.  
 sol R 26.  
 solacium G 30. solacia A I 3.  
 solario K 34.  
 solet G 5. 38, 1. Gw 2. GP 5. A IV 21. 27.  
 solent R 23. G 32. 43. solebant G II g.  
 solita R 29. 33.  
 solido K 35. Rc. R 33 (2). solidos Gw 35.  
 sollemnes GG 4 (d.). sollempnibus GP 5.  
 sollempniter Gw 6. GP 5.  
 sollempnitas G 32. sollempnitatis R 13.  
 sollempnitatem G III h. 24. B 4.  
 sollerter R 6 (2). sollercius A IV 19.  
 sollicitudo R 6. 24. sollicitudinem K 35.  
 sollicitudine K 36. Rc. R 34.  
 sollicitus K 38. sollicitum R 5. solli-  
 cite R 24.  
 solucionem G 13.  
 solus G 9. A II 20. sola Pr 3. V 3. A II 20.  
 solum G 10. 34. soli R 11. sole R 13.  
 solis G 34.  
 solvere Gw 7. solvunt R 23. solutos  
 R 32.  
 somarii Gw 28. summarios Gw 11.  
 sompnum R 34.  
 sonantibus Gw 6.  
 sorores GP 3. sororum GP 2. sororibus  
 sortem R 32. [R 28. GP 3.  
 spaciaturus GH 2. spaciandi GH 2.  
 spaciosus Gw 3.  
 spacium Gw 46.  
 spadonem Gw 45.  
 spallaria Gw 33.  
 speciale R 31. speciali Pr 2. R 4. 7. 16.  
 G I b. c. GH 6. A II. II 3. specialem  
 Pr 5. R 3. 28. specialia G 9. specia-  
 liter R 11. 22. G I h. 11. GH 3.  
 specialitas Gw 62.  
 speciem R 28. speciebus K 51. G 7 (2).  
 spectacula R 28.  
 spectat G 33. spectant K 55. G 11. Gw 21.  
 spectet K 107. Gw 25. spectabit R 10.  
 spectabat A I 2.  
 sperantem B 2.  
 spernere A IV 17. spernis A IV 23.  
 spes V 13 (3, h.). V 10 (n.). spe B 4.  
 A I 2. IV 44.  
 spiritualibus R 6.  
 spiritus Pr 5. V 13 (h.). V 13 (2). G. u. m.  
 I 13 (d.). V 13 (n.). spiritui A II 22.  
 spiritum B 9. GWe 17 (h.). spiritu  
 Pr 4. R 26.  
 spiritus sanotus. spiritus sancti Pr 3.  
 G II f. Gw 7. B 1 (2). 2. 4. spiritum  
 sanctum B 6. spiritus sanote V 9. B 4 (2).  
 V 10 (h.). 13 (n.). spiritu sancto Pr 2.  
 spontanee A I 2. [Gw 3. V 9.  
 sponte G 38, 4.  
 squaloribus Pr 4.  
 stacione G 16. Gw 52. staciones G 15.  
 stagneus G 24. stagneum G III i.  
 stagno Gw 41.  
 stamina Gw 39.  
 stare G 15. stantes R 8. stancium Gw 61.  
 stantibus R 8. stabunt R 8. steterit  
 G 38, 7.

- statim R 6. G I b. 5. 11. Gw 5. 6. 37. 46. 49.  
 statuimus R 3. 4. 9. 11. 19. 22. 31. G II a. b. c. d. e. f. g. III a. 27. 33. 34. 38, 4. 44. Gw 2. statuenta Pr 3. statuentes R 10. statuerunt GP 1. 2. 3. 4 (2). 5 (2). statutum G I a. statuto R 8. G 35. statuta G II d. III. Gw 56. GH 1. GP 1 (2). Vi (n.). GWi VII (d.). statutus R 27.  
 status G 43. statum G II b. 31. statu A II 18.  
 stella V 4. V 4 (h., d., n.). GL 2 (d.).  
 sterquilino G 38, 4.  
 stillicidii G III k. 22.  
 stipendia Gw 16.  
 stola G 24. stolam G III i.  
 strenuae Pr 4.  
 strepas Gw 40. 41.  
 strictis GH 1. strictiora R 11.  
 strigulas Gw 39.  
 studeat R 6. 8. G I f. Gw 4. studeant R 13. G III c. k. G 6 (2). 8. 22. 28. Gw 30. 62 (2). studebit G 11. studuerit G 38, 4. studuisti A IV 22.  
 studium G 33. A IV 4. studio Gw 57.  
 styrypem Pr 3.  
 suadet G 45. suadeat Gw 12.  
 suavi A I 2.  
 suavitate Pr 5.  
 subdant B 6.  
 subditus R 1. subditos R 33.  
 subesse. subsunt Gw 28. suberunt Gw 22.  
 subiacere G 34. subiaceat R 35. 36.  
 subieccione K 103. 139. Gw 22. 59.  
 subiecti R 32. subiectis Gw 3. 4. 19. subiectos Pr 3. subiectas AR.  
 subire G II d. subit Pr 3. subeat G 43. A IV 11. subiit A I 1.  
 subiugavit A I 4.  
 subiungatur B 2. 4 (2).  
 sublevare G 31.  
 subministrant Pr 4. subministrant R 6.  
 submissee R 13. 18.  
 submittentes A I 2.  
 subnotata Pr 5. A II.  
 subportet R 26. subportari R 25.  
 subputabuntur R 32.  
 subripere A IV 32.  
 subscripta AR. subscriptum B 4. subscripti Gw 2. GP 1.  
 subsidium G I n. 37, 8. A I 4.  
 subsistere. substitisse Gw 48.  
 substancia G 38, 4.  
 substancialia Rc. R 1 (2). substancialibus K 3. R 1. 37.
- substituuntur G II a.  
 subterfugia R 3.  
 subterretur G 38, 4.  
 subtile G 24 (h.).  
 subtilitate Gw 62.  
 subtraxerit G 38, 5. subtrahendum R 11.  
 subveniat R 7.  
 successori Gw 1. successoribus AR (3). A II 8.  
 succurrendum R 10.  
 succursum A I 1.  
 sufficere G 8. sufficiat Gw 38. sufficiens Gw 2 (2). 38. sufficientem Gw 46. sufficientes A I 2.  
 sufficienter Gw 16. 55.  
 suffragia R 10.  
 suffulti Pr 3.  
 sumat R 36. V 12. sumant R 13 (2). sumentes R 16. sument R 13. Gw 60.  
 sumpserunt Gw 60. sumantur K 97. Gw 16. sumerentur Gw 16. sumendis K 51. G 7.  
 summarios Gw 11. s. auch: sommarii.  
 summopere G 33.  
 summus. summa Gw 2. 12. Geb 13 (d.). summum Pr 2. summi Pr 5. A II 16.  
 summe GH 2. summam Gw 31. V 7.  
 sumptuosum G 9. [B. 9.  
 sumptus K 97. R 2. G 11. Gw 16 (2).  
 super V 10. [sumptuum Gw 15.  
 superaddi G 38.  
 supercinctoria Gw 41.  
 superfluitas R 12. superfluitates G 5.  
 superfluus. superflua Gw 38. superfluum Gw 31.  
 superior R 13. 17. 22. G 13. 15. Gw 58. AR. GH 4. superioris K 127. 140. R 8. 11. 16. 19. 20 (2). G I k. II e. g. 4. 5. 8. 11. 37, 10. 37 (2). 38, 3. 41. 43. Gw 39. 46. 60. GH 3 (2). superiori R 22. G II e. GH 4. superiorem G 34. 38, 2. 40. 42. superiore R 13. 20. 29. 35. G II a. 35. AR (3). superiores G 38. superiorum G 38. superioribus GH 5.  
 superius Gw 2. 5. 56.  
 superne B 4.  
 superpelliciatu G III e. 25. superpelliciatu G III i. 24.  
 superpellicis G III i (2). 24 (2).  
 superpositis Gw 46. AR.  
 superscripcio A II 1. superscripcione superstes R 32. [Gw 17.  
 supervenientes G II f. superveniencium supplebit Gw 31. [R 13.  
 supplex. supplices B 7. suppliciter B 6. supplicacionem B 8.
- supplicans A I 2. supplicantes A I 5.  
 supra G 45. V 10.  
 supradicta G 31. supradictum Gw 2. 6. supradictis R 27.  
 surgere V 8. surgat V 8. surgant R 13. surgentem Gw 60.  
 suscipit Gw 4. suscipiat Gw 13. suscipiant R 7. G I e. suscipiens Pr 2. R 34. susceperit R 1. Gw 2. B 4. susceperunt A I 2 (2). susceperit G 3. susceperit G 5. suscepta Gw 65.  
 suscitari Gw 53.  
 suspectis R 28. suspectos G 36, 2. suspectas G I e. 36, 1.  
 sustentacionem R 32.  
 sustinere G 9. sustinet G 13.  
 susurris R 26.  
 susurro A IV 18.  
 syllaba GP 5 (3). sillabe A V b.  
 symoniam G 39, 1.  
 symoniace G 39, 2. 39.
- tabula G 14. tabule G 8. 9. tabulam G 8 (5). 9. 13. 43. Gw 26.  
 taceant R 16. tacuerit G 39, 3.  
 talionis G 34.  
 tandem A I 2.  
 tangere. tactis Gw 4. 5.  
 tapecia Gw 32.  
 ta Deum laudamus Gw 6 (l., f., h., d. n., 2).  
 tedium Gw 53.  
 tagere. texisse G 30. tegi Gw 14.  
 tegimen B 3.  
 temerarent Gw 4.  
 temere A IV 24.  
 temperanciam Gw 9.  
 temperetur G 37.  
 templum G 30. templo G 30.  
 temporalibus R 6.  
 temptacionibus B 7.  
 tempus G I a. 10. 26. 45. Gw 65. GH 2 (2). temporis Pr 3. A I 2 (2). 8. tempore K 18. Pr 2. 5 (2). R 10. 18. 20. 22. 28. 32. 33. G II g (2). 9. 10. 34. 44. 45. Gw 2. 11. 19. 22. 63. AR. V 1. V 13 (h., 3). A I 1. 4 (2). temporum R 37. G III b. 31. AR. temporibus Pr 3. R 28. GP 4.  
 tenebrose Pr 3. tenebrosis V 12.  
 tenere R 13. Gw 32. 36. tenet Gw 2. teneat G 43. B 4. teneant R 18. G II a. tenebit Gw 39. tenuit A I 2. tenuerit G 40. Gw 65. tenetur Gw 33. teneatur R 4. 16. G III g. teneamini AR. teneantur R 10. 25. G III b. 17. 22. GP 5. A II 19. tenebitur Gw 56. tenebuntur

- Gw 3. tenendum K 5. tenenda R 16. tenendi GP 1. tenendo K 44. tentas Gw 19. tentorium Gw 25. 32. tentorio Gw 65 (2). tentoria Gw 25 (2). 50. tertia G 8. terciam V 3. 13. terga Gw 60. terminata G 13. terminato G II f (2). terminus R 29. Gw 2. 3. termino AR. GH 4. terminum Gw 1. 2. AR. terminos Pr 3. G 36, 5. terra Gw 6 (2). GH 2. A II 3. terre Pr 3 (2). R 4. G 33. A I 1. 4. II 18. terram AR. B 3. GH 2. A II. II 17. terrarum R 22. 27. terris R 23. Gw 2. terras R 2. 7. terror B 2. [AR. A I 2. terrularum R 27. testamentum GD 11 (d.). testamenti R 34. testatur R 1. [testamento G 33. testes R 35. testimonium Pr 3. G 34. A I 5. testimothema B 4. [nio A II 5. 8. thesaurarius Gw 16. 18. 31 (2). 36. thesaurarii K 91. 118. Gw 9. 36. thesaurario K 98. Gw 17. thesaurario Gw 16. thesaurarium Gw 8. 16. thesauri Gw 9 (2). thesauro Gw 9. 16. 17. 21. thesaurum Gw 31. thuribulo GP 3. timentis Pr 2. timentes A I 2. timendum Gw 50. timor G 35. timore Gw 4. B 4. timores tolleranciam G 39. [Pr 3. tollerari Gw 14. tollerantur Gw 15. tollerentur G 39. tendendi B 9. tendendam B 9. tonsos tonsura K 13. tonsuram R 12. [R 12. torpentibus R 34. totaliter V 11. totorum, dies Geb 1. tractare Gw 7. tractant R 12. tractabit Gw 12. tractantur R 27. tractentur R 6. tractanda A II 2. tractatu R 27 (2). tractu V 10. tradat B 4. tradens Gw 7. traditur Gw 7. trahere. traxerit G 38, 9. trahendum transacta Gw 33. [Gw 29. transferri GP 5. transferatur GP 1. transfretare K 93. Gw 12 (2). transfretantes K 144. Gw 64. transfretabit Gw 12. transfretavit A I 4. transfretationis G 35. [tandi Gw 12. transgressor G 35. A IV 11. 26. 35. transgressores G 37. A IV 37. transgressoribus G 29. transire A IV 5. transeuntes R 28. transierunt R 10. transierint R 7. transiendi G II c. 38, 9. transitorii B 4. transitum Gw 48. transitu G I g. Gw 48. GH 2. transmarino Gw 14. transmarinas Gw 64. transmiserunt A I 5. [A II. II 18. transscriptum A IV 13. trapariam Gw 34. 35. traperarius Gw 22. 33. traperarii K 103. 115. Gw 22. 33 (2). 38 (2). traperario Gw 9. traperarium Gw 8. tribuere R 20. tribuant G 6. tribue B 4. 9. tribuisti B 2. tribuatur R 14. tribuantur R 11 (2). trinitatis R 8. V 9. Geb 1 (2). A I 1. triplex V 10. tristitia R 34. triumphare B 2. triumphante Pr 3. trossa. trossas Gw 41. trossari Gw 46. tuere B 2. tumultus Gw 49. 53. tumultum Gw 60. tumultu K 130. Gw 49. [cis GH 1. tunica R 11. tunicam Gw 32. 34. tuni-turba. turbis A I 1. turbas Pr 2. turbacionis G 6. turbacionem G 36, 7. turbat G 13. turbet G 32. turbent A IV 8. turbetur B 1. turcomannum Gw 11. turcopularius Gw 44. 45. turcopularii K 125. Gw 44. turcopuli Gw 44. turcopulum Gw 11 (3). 19. 29. turcopulis Gw 58. turpibus G 37, 2. turpiter A IV 26. turris B 2. tutoribus R 30. tutus. tuta R 31. B 7. tutos B 7. typo Pr (2). tyrannidem Pr 3. tyrones Pr 2. tyrocinia Pr 2. tytulorum K 2. Rc. ulcione G 34. ulterius Gw 9. 46. ultima GP 4. ultimis G 39. ultra Gw 10. ultramarino A III 1. 13. ultramarini A II (2). ultro R 36. [II 3. 16. unanimi A I 4. unccione G III i. 24. unica V 13 (3, h.). V 10 (n.). uniformitas G 23. 44. uniformitatem G II f. g. uniformitate K 65. G 23. uniformiter G III a. unitate B 1. universi K 27. Gw 62. A I 5 (2). universis R 10. A II. universas Gw 3. universitas Gw 6. 12. urbium A II 4. urbibus A II 22. urgeat Gw 12. 24. urgens R 15. ursos R 23. usitare G 1. usus R 20. 22. 32. Gw 29. usum R 20. 22 (2). G 36, 3. GH 4. usibus A I 3. uti R 11. Gw 57. utuntur R 19. A I 5. utantur R 11. G 7. GH 1. A I 5. utetur G 10. utentes G 8. utentibus R 11. usus B 3. utile A I 4. utili Gw 9. utilibus R 28. utiliter R 28. utilitas Gw 12. 23. utilitatis A II 21. utilitati A II. utilitatem Pr 5. R 23. Gw 23. utilitate R 21. 37. uve Pr 5. vacantes Gw 19. 42. vaccine G 8. vacuum Gw 46. vadat G 38. vadant R 13. 16. 27. vade vagabundus G 38, 8. [R 26. vagandi Gw 13. vagus. vaga A IV 2. valde G 9. Gw 53. valeat R 32. G I f. III a. 3. 8. 23. 33. 34. Gw 14. 19. 46. 53. B 4 (2). valeant R 28. 29. G 34. 39. Gw 3. 50. B 7. valens G I f. valuerit G 9. validus A I 4. valida Pr 4. valoris Gw 10. vaniloquiis R 26. variis G 5. vasa G III h. 24. vasis K 66. G 24. velande B 9. velo A I 1. venacione K 24. 25. Rc. R 23. venaciones R 23. venari A IV 10. venantes R 23. venaticis R 23. venaticos R 23. venatores R 23. G 36, 9. venatus G 36, 9. vendere Gw 17. venerabilis A I 4. venerari G 2. venerande R 29. venia V 2 (10). 3 (3). 4. 5. 6 (2). 7 (2). 8 (6). 9 (4). 10 (5). 11 (4). 12 (11). 13 (7). GP 4. venie V 1. 5. 9. 10 (2). 11 (2). 13. GP 5. veniam G 38, 7. 40. V 1 (4). 2. 4. 6. 13. veniarum R 8. venias V 10 (2).

- venire Gw 2. 56. venit GP 1. veniunt G III i. Gw 35. 50. veniat Gw 2. veniant R 16. veni R 1. V 9. 13. B 4 (2). V 10. 13 (h.). V 13. G. u. m. I 13 (d.). V 13 (2, n.). veniens R 5. 26. AR. venientes R 13. 28. veniencium GP 2. venerit R 13. Gw 14. venerint G 8. 24. Gw 27. 35.  
 verberare R 33.  
 verbum R 13. 34. G 33. GP 4. GWe 2 (h.). GWe 2 (2, d.). verbo G 33. Gw 53. verba R 27. AR (2). verbis R 26. 28. vergit G 33.  
 veritatis Pr 3. B 4.  
 vernaculis Pr 2.  
 versetur R 8.  
 versus B 4 (3). versum V 2. 10. versibus B 2.  
 vertere Gw 60. vertit V 8.  
 verus. vera B 6. veri Pr 3. A I 1.  
 vesci G 43.  
 vespers R 8. V 11. vespers R 6 (2). Gw 63. V 4 (2). 10.  
 vespertina K 17.  
 vestimentum B 4. vestimenta K 12. R 11. Gw 33. B 3. 4. 7. 9 (2). vestimentorum B 3.  
 vestire. vestitur B 4. vestiendus AR. B 4 (3). vestiendum B 3. vestiti R 17.  
 vestis K 11. R 11. 29. G III h. 24. vestem Gw 38. B 6. veste R 10. 11. vestes R 11. 32. G 36, 11. Gw 2. 33 (3). 34 (2). B 5. vestium R 11. Gw 34. vestibus R 11 (2). 30. G III c. B 6 (2). GH 1.  
 vestitu K 13. Rc.  
 vetantur G 8.  
 vetera G 33. veterem Gw 39. vetera R 11. veteribus Pr 2.  
 vexent R 3.  
 vexillum Gw 19. 32. 48. 49. 50. 54. 61 (3). vexilli Gw 61 (2). vexillo G 39, 4. Gw 44. vexilla V 13 (h.).  
 via R 28. G I h. 36, 2. vie R 28. Gw 2. A IV 2. viam G III i. 24. B 4. A I 2.  
 vicemagistros Gw 15. vicemarschalcus Gw 39. vicemarschalci K 120. 124. Gw 39. vicemarschalcum Gw 19.  
 vicepreceptor Gw 35. 36. vicepreceptoris K 117. 118. Gw 35. 36. vicepreceptori Gw 9.  
 vicinus G 3. vicina G 40. vicino G 45. Gw 61. viciniior G 16. Gw 52. vicinioris G 34.  
 viciosorum K 95. Gw 14. viciosos Gw 14.  
 vicis. vicem K 114. Pr 3. R 27. G 3. 10. Gw 1. 2. 4 (2). 6. 7. 12 (2). 14. 21. 22. 25. 30. 32 (2). 43 (2). A II. vice K 96. G II c. Gw 15. 65. AR. vices K 84. R 27 (2). G 10. Gw 1. vicibus R 9 (2).  
 vicissim Gw 30. [G III b (2).  
 vicium G 39, 6. Gw 14. A IV 42. vicio-victoria B 1. [rum B 6.  
 victualia Gw 28. 35. 56. 57. 59. victualibus G 4. Gw 55. [G 43.  
 victus R 13. 33. victum Gw 55. victu vident R 13. videant Gw 5. videbit R 9. vidit Pr 3. viderit R 32. Gw 18. 23. 29. 35. 46. 48. 61 (2). viderint G 8. Gw 4. videtur Pr 3. R 11. Gw 57. A II 22. videatur Gw 13. videantur R 22. G 33. videbantur A I 5. viderentur Gw 4. videbitur R 5. 30. G II e. Gw 2. visum Gw 9. A I 4.  
 vidue GP 1. viduarum B 2.  
 vigilantem R 34.  
 vigilanter R 34.  
 vigilia R 15 (4). Geb 3 (3). GP 1 (2). vigiliis R 34. V 13. Geb 1. vigiliis Geb 1.  
 vigore B 7.  
 villa G III i. 24. villam G I d. III i. 24. villas R 2.  
 vincula G 32. 38.  
 vineas R 2.  
 vinum Geb 3 (2). vini Pr 2. vino G 10.  
 violenta A IV 24. violentas G 37, 11.  
 vir. viri Pr 3. A I 1. 2. viris G 34. virga R 34. virgam R 34 (2). [ros B 9.  
 virgo R 1. virginis R 8 (2). 9 (2). 15. G III b (2). 12. 32 (4). GP 1. A I 2. virgini B 5. virgine V 9 (h.). V 13. Gw I IV (d.).  
 viriles R 31.  
 virtus G 29. 30. Gw 4. A I 1. virtutis G 35. virtutem Pr 5. virtutum Pr 3. B 7.  
 vis. vim G 29. A II 2. vires R 5. A II 19. virium R 25. viribus Gw 61.  
 visceribus Pr 4.  
 visibilium B 2. 5.  
 visio Pr 3.  
 visitacione Gw 53.  
 visitare G III i. 24. visitaremus A II. visitandi Gw 53 (2).  
 visitatores A II 6.  
 vita R 6. G 33. vite R 1. 32. G 6. Gw 1 (2). 3. A I 2. 5. vitam B 8.  
 vitare G I f. vitamus G 33. vitent R 27.  
 vitari R 13. vitandum Gw 46. vitando vituperetur K 41. G I q. [G 32.  
 vituperis G I q.  
 vivit B 1. vivat R 1. vivant K 27. vivendi G 28. Gw 4.  
 vivorum R 10. vivis K 11. 12. Rc. R 10 (3).  
 vocare G 16. Gw 52. B 4. 9. vocantibus G III c. vocatur A I 1. vocantur Gw 19. vocabitur Gw 6. vocati G II a.  
 voluntatis R 1. voluntatem R 1 (2). Gw 14. voluntate R 29. voluntates G 29. voluptatum B 6. [untatum G II g.  
 vovent B 5. voverunt G 28. B 8. votum Pr 3. Rc. R I (2). voti A IV 35. voto K 2. A IV 39. vota G 33. A IV 36.  
 vox Gw 6. voce R 8.  
 vulnerent R 22. vulneraverit G 38, 1.  
 vulnus. vulnera R 26. G 13.  
 vultu G 34.  
 xenia Pr 2 (2).  
 ydoneus G 40. Gw 5. 12. ydoneum Gw 4. ydoneis Gw 31.  
 zelus G 2. zelo Pr 3. 4. R 34. zelum zonis R 11. [A I 1.



## II. Französisch.

- amplie** G 33.  
**abit**, l' R 1. 6. 11 (3). G 1. 42.  
**abitent** R 26. G 32.  
**abondance** Gw 7. 9. **abundance** Gw 9.  
**abominacions** Pr 4. **abominacion** R 28.  
**abstinences**, les R 13. G 42.  
**acception** R 13.  
**achoisons**, les G 5. **achaisons** G 6. **achaisonné** Gw 4.  
**acheter** G 4 (2). **achat** G I f.  
**acomenier** R 9 (2). **acomenié** R 9 (2).  
**s'acomeniera** R 5.  
**acompañier** R 23.  
**acomplir** R 10. 26. **acomplissent** Pr 5.  
**s'acorte** (!) Pr 3.  
**acostumances**, les R 22. Gw 3.  
**acostumé** R 9. 10. **acostumees** R 13.  
**acoustumé** R 29. **acoustumez** R 11.  
**s'acoustumera** G 36, 10. **acostumee**  
 G 37, 8. **acostumee** G 38.  
**acravantés** G 33.  
**acusacion**, l' Rc. **acusation**, l' R 35.  
 G 34. **acusations** G 29.  
**acusés** G 34 (3). **acusent** G 34. **accusé**  
 G 34. **acusee** G 38.  
**afebloiee** G 29. **afebloie** Gw 9.  
**afection** R 34.  
**afiert** R 12. G 34.  
**agaitoient** Pr 3.  
**agenoillemens**, les R 28.  
**aguisier** Pr 5.  
**aide**, l' Pr 3. R 10 (2). G 37, 7. **ayde**  
 G I n.  
**aidier** R 26. **aident** R 7.  
**aigneaus** R 11.  
**aigrement** R 22.  
**aigue** R 6 (2). 29. G I b. g. 38. 43.  
**ajoster** G 38. **ajouster** R 11. **ajouisté**  
 G 44.  
**aler** R 28. G II c. 3. **s'ala** Pr 2. G 24.  
 34. 38, 9. **alés** Gw 12. **ira** G 36, 9.  
**iront** Gw 6. **va** R 26. G 37, 11. 39, 5.  
**vont** Rc. R 21. 28 (2). G I m. n. II g (2).  
**vait** G 36, 5. **voist** G 38. **voisent** R 6.  
 13. 16. 27. G I a. 25.  
**alever** G 31.
- ambracier** G 5. 30. **embracier** Pr 2.  
**ame** R 5. Gw 4. 6. **ames** R 10 (2). G 5.  
 Gw 4 (2).  
**amender** G 33. Gw 34. **amendés** G 27.  
**amener** R 35.  
**amenistrer** R 10. Gw 35. **amenistrent** Pr 5.  
 R 6. **amenistrassent** R 6.  
**ami** Gw 10. **amis** R 10 (2). G I o.  
**amiablement** R 6.  
**amonestement**, l' R 35.  
**amonester** R 7. 35. **amoneste** Pr 3. R 5.  
 26. **amonestons** R 13. 16. **amonestant**  
 Pr 5. **amonest** Gw 12. **amonestera**  
 Gw 6. 12. **amonestés** G II d. 34.  
**amonicion**, l' Rc. G 34.  
**amor**, l' R 28. G 35. Gw 4. **amors** G 30.  
**an**, l' Rc. R 9 (2). 10 (2). G II a. c. d. e (3).  
 g. 27. 38 (3). 43. Gw 2 (2). **les ans**  
 R 30. G II b. Gw 2.  
**ancien** R 25. **ancienes** Pr 2.  
**ançois** (adv.) R 4. 5.  
**anel**, l' Gw 6 (2).  
**angle**, l' G 32. **li angle** Pr 3. **ses angeles**  
**angrés** (importune) R 7. 11. [Pr 3.  
**anniversaire**, l' Gw 2. **li anniversaires**  
 Gw 2.  
**annual** G 37. 42. **annuel** G 43.  
**anuncier** R 7.  
**aparceus** G 37, 5.  
**apareilliez** R 16. **aparot** Gw 12.  
**aparoir** Gw 6.  
**apartient** G 33. **apartientent** Rc (2). R 8.  
 22 (2). G 4. 32.  
**apel** G II d.  
**apeler** Rc. R 27. **apiaut** G I q. **apelera**  
 G II a. **apelerront** R 27. **apelés** Gw 6.  
**apert** R 35. 36. Gw 6. **aperte** R 13. G 38.  
**apertes** G 33. **apertement** Pr 4. R 28.  
**apocalipse**, l' Pr 3.  
**apostaz** G 39, 5.  
**apostle**, l' R 15. **l'apostre** R 26 (2).  
 G 32 (6). **li apostres** G 32. 33. Gw 7.  
**aprendre** R 23. G II e. 1. 28. **apreignent**  
 G II e. **apris** G II e.  
**après** R 18 (2). 22 (2). 27. 28. G 38.  
 Gw 5. 6 (2).
- aprochier** G 40. **aprocheront** Gw 5.  
**apuiee** R 34.  
**argent** R 22.  
**ariere** G 5. Gw 5. **arieres** R 13. G II c.  
**arme**. **armes** Pr 3. R 11. 22 (4). 28.  
 G 36, 7\*. 37, 7. 38, 1. Gw 33.  
**armer** R 11. Gw 33. **armé** Pr 3.  
**arousez** R 29.  
**asouagier** G 31.  
**aspretés**, les R 29.  
**assemblees** R 28.  
**assembler**. **assemblé** Gw 3. **assemblés**  
 G 3. Gw 3 (2). 4. **assembloient** Gw 7.  
**assener** G II b. **assenera** Gw 6. **assenee**  
 G 40.  
**assension**, l' R 9.  
**assis** Gw 5. **assize** Pr 5.  
**assomptions**, l' G 32.  
**assoudre** G 3. **assous** R 8. **assos** G 34.  
**atempérance** Gw 9.  
**atempreement** G I o. 4. Gw 33.  
**atemprrer** G 31. **atemprré** G 26. **atempree**  
 G 37.  
**atendre** R 22. 26. **atendues** R 27.  
**auctorité** R 16. Gw 7.  
**aumosne**, l' Rc. R 10. 14 (2). **aumones**  
 Rc. R 7. **aumosnes** R 7. G 37, 11.  
**autel**, l' R 26 (2). Gw 6.  
**aval** Pr 3 (2). G 38, 8. Gw 13.  
**avant** R 18. 23. 26. 27. G I h. Gw 12.  
**avenans** R 11. Gw 7. **avenaument** R 11. 22.  
**avenement** R 8.  
**avenir** Pr 3. G 36, 1. **avient** R 7. 17.  
 22. 35. G I h. 34. 37. **avenoit** R 11.  
 26. G II e. Gw 12. **avenroient** Gw 4.  
**avenu** Pr 5.  
**aventure** R 11 (2). 17. 22. 28. Gw 9.  
**avis** R 6.  
**avoir** (sbst.) Gw 9.
- baillier** Gw 1. **bailliee** R 24. G II e. **bail-**  
**liees** G 5.  
**baisera** Gw 6.  
**baisier** G 34. **baisiers** R 28.  
**barath** R 3.  
**barbe**, la R 12. **les barbes** R 12.

- bares (seris) R 21.  
 bas R 13. 18. G 3. 43.  
 baston, le R 34. G 37, 8. li bastons R 34.  
 bataille Pr 3 (3). 5 (2). R 22. batailles  
 beles R 11. [Pr 3. 4.  
 benefices Pr 4.  
 beneïçon Pr 2 (2). R 13.  
 benignement G 6.  
 benignité R 26.  
 benoistre. beneoiz R 29. benoite R 6. 29.  
 beneoite R 6. 8.  
 besaces R 21.  
 besoigne R 28. G 3. Gw 3. besoignes, les  
 R 13 (2). 28 (2). 37. G 5 (2). 26. Gw 7. 8.  
 beste Gw 11. bestes G I k.  
 bezans Gw 10.  
 biauté G 30.  
 bien R 11 (2). G I e. II c. 3. Gw 2. 3.  
 biens Gw 6.  
 biensfaitours R 10. biensfaitors R 10.  
 blans R 11.  
 blasmee G 34.  
 blecier R 26. bleciee Gw 9.  
 bobant, le R 28.  
 boire R 10. 16 (2). G I c. o (2). boit R 9.  
 G 36, 6. boive R 13. boivent G I a. b.  
 bois R 23.  
 boivres G 36, 7\*.  
 bon R 5. 6. 26. 34. G II e. Gw 4. 7. 9 (2).  
 35. bone Pr 2. 3. R 26. G 28. 34. Gw 3.  
 bons Gw 7. bones R 34. bonement  
 R 17. 18. 24. 28. G I d. f. i. 24. 27. Gw 4.  
 bouche, la R 8. 13. 26 (2).  
 bouqueran R 11.  
 braies R 11. Gw 34.  
 breviaire R 10.  
 brief R 13. briés R 13.  
 brisee R 1. brisiés R 1.  
 brisier G 29.  
 brulees G 33.  
  
 calice G 24 (2).  
 campane, la G 24. les campanes Gw 6 (2).  
 canoniaus R 8 (2).  
 cantité, la G 33.  
 carpite R 11. Gw 34.  
 cas, le R 28. G 34. 35. 39. 40.  
 caseaus Rc.  
 cause R 3. 6. G I a. 28. 34. Gw 12. causes  
 causee G 35. [R 3. G 36, 1.  
 ceietes R 23.  
 ceintures Gw 33.  
 ceinz R 17.  
 celebrer G 32. celebrent Pr 5. celebree  
 Gw 6. celebrés G II b. Gw 2. cele-  
 breees G 32.  
 celer R 36. G 38, 4. cele G 39.  
 celes (sellas) R 22 (2).  
 celestiaus Pr 3.  
 cene, la R 9.  
 cengle Gw 11.  
 certainement G I e.  
 chace Rc.  
 chaceors R 23 (2). G 36, 9.  
 chacer. chacent R 23. chacera G 36 9.  
 chaceroient Pr 3.  
 chacerés R 23.  
 chacieries R 23 (2).  
 chaesteé R 1.  
 chambre G 43.  
 chambrier Gw 11.  
 chamiaus Gw 35.  
 chandelor, la R 9.  
 changier Rc. R 20 (3).  
 chans, les R 2. 23. Gw 11.  
 chanter R 8. G 43. chantent Gw 6. chan-  
 tee Gw 3 (2).  
 chape G 38. chapes R 11. Gw 34.  
 chapelés R 2. 14.  
 chapitre, li Pr 5. R 2. 4. 15. 27. G II (2).  
 II a (4). f (4). 3. 31. 32. G 33 (2). 34 (2).  
 36. 38, 3. 38 (2). 40. 41. Gw 8 (2). 12.  
 chapistre G 34. Gw 4. 5. 12. chapitres  
 Rc. G II b (2). f. 27. 34. Gw 4.  
 char R 9. 13 (2). G 38, 6.  
 charchier Gw 4.  
 charitablement R 6 (2). 35.  
 charité, la Pr 4. Rc. R 26. G 30 (3).  
 Gw 33. 35. charités G 30 (2).  
 charpentiers Gw 35.  
 charroi Gw 35.  
 chartre G 38.  
 chaste R 1.  
 chastelain, le Gw 8.  
 chastiaus G II.  
 chastier R 34 (2). chastit R 6. chastiés  
 chaucementes R 11 (2). [G 41.  
 chauces Gw 34. chausés R 11. 17.  
 chauciees R 17.  
 chaus G I l.  
 chemin Rc. R 21. 28 (4). G II g. 36, 2.  
 chemins R 11.  
 cheminer R 28.  
 chemises R 11. 17. Gw 34.  
 cheval. chevaux R 18. chevaus R 22 (3).  
 G 37, 7.  
 chevalerie, la Pr 3 (4). 4. Rc. R 2. 4. 6.  
 11. 22 (4). G 30.  
 chevaliers Pr 2. 3 (2). 4. 5. Gw 4. 9. 11.  
 chevalier, li Pr 3 (3). R 11. Gw 4.  
 chevaucheur G I g. n. chevaucheurs  
 Gw 11 (2).  
 chevauchier G I g. chevauchant R 36.  
 chevieux, les R 12.  
 chief Pr 3. chiés Pr 3. R 6.  
 chiens R 23 (2).  
 chier. chiet G 38, 6. 39, 6. 41. 42. 43. 44.  
 chiee R 26.  
 chier. chiere R 1.  
 chievre R 11. chievres R 11.  
 chose, la R 1. 3. 11 (2). 13. 20. 22. 26 (2).  
 27. 28. 35. 36. G I f. 6. 26. 37, 8. Gw 7.  
 12. 34. choses, les Pr 3. Rc (3). R 1 (4).  
 2. 3. 6 (2). 8 (2). 11. 18 (2). 20 (2). 21.  
 22 (8). 24. 25. 26. 27 (3). 28. 36. 37.  
 G I h. 4. 5 (2). 6. 26. 29. 30 (2). 31.  
 33 (4). 37, 1 (2). 7. 38, 1. 3. 5. 38. 42.  
 Gw 3 (2). 4. 6. 9. 10 (2).  
 ciel Pr 3. cieus Pr 3.  
 circoncisions, la G 32.  
 circonstances, les G 34 (2).  
 clamees G 33.  
 clerc, li R 8 (2). 11. 12. 13 (2). G 2. 40 (le).  
 Gw 11. clers, les Pr 5. R 8. 10 (2).  
 G 2. 40 (4) (li). 41. 43.  
 clergies, li Gw 6.  
 cles R 21. Gw 9.  
 closes R 11.  
 closures Rc. R 21.  
 coifes a armer (wapenrocke) Gw 33.  
 colacion Rc. collacion R 8. colation  
 R 16 (3). G I b. colacions, la R 16 (3).  
 colations, la R 16 (2).  
 color R 11. 22. colors R 11.  
 comande. comandes G I i.  
 comandemens R 1. comandement R 26.  
 G 29. 37, 9. conmandement G 43.  
 comander. comande R 26. comanda R 9.  
 comandé G 37, 9.  
 comandor R 6 (4). 13. G I f. l. II b. 40 (le).  
 Gw 4. 5. 6. 7. 8 (2, li). 9 (2). 35. co-  
 mandeor R 7. commandeor, le Gw 33.  
 comanderes G 3 (2). 4 (2). 40. Gw 2. 4.  
 comenderes, li R 15.  
 combateors Pr 4.  
 combatre Pr 2. 3. R 22 (2). combatoient  
 Pr 3.  
 comencer. comence Pr 2. Rc. R 1. co-  
 mencent G I. 33. 36. commencent Gw 1.  
 comença R 1. comencerent Pr 2. co-  
 mancera Gw 6. comenciés G II f.  
 comancement G II f (2).  
 compaignie, la Rc. R 26. 29. 36. G 36, 2.  
 compaignies Pr 3. compaigniees R 28.  
 compassion R 34. compacion R 6.  
 comperes R 28.  
 complie R 16. 18. 27. 28 (2). complies  
 R 16.

- complir R 10. compli R 30.  
 comun R 2 (2). 23. Gw 4. comune R 14.  
 comuns R 13. comunes G 5 (2).  
 comunaument R 8. 13. G II g.  
 comunetté, la R 13.  
 concorde R 26 (2).  
 concordement Gw 6.  
 conduit G I h.  
 confenons Gw 33.  
 confermer Pr 2. confermerent Pr 5.  
 confessera R 5.  
 confession R 35. G 33. 34. 44.  
 confessor R 5 (2).  
 confort, le R 34.  
 conforter R 34 (2).  
 confuse Pr 5.  
 congié R 20 (2). 27. 28. G I b. II g. 1. 3.  
 4. 5. 36. 6. 37. 1. 2. 11. congé G I f.  
 conoistre R 11. 29. G II e. Gw 9. 29. co-  
 noist R 35. conoissent G 34. conois-  
 soient Gw 9. coneu R 12. coneue R 29.  
 conporté R 25.  
 conscience Gw 4. consciences, les Pr 5.  
 consecration, la G 2.  
 conseil, le Rc. R 4 (3). 6 (2). 14. 15. 22.  
 24. 26. 27 (2). G 3. 31. 38. Gw 4. 7 (5).  
 9 (2). 10. 35. conseil Gw 8. 12. con-  
 ceaus R 27. consaus Gw 7. conseaus  
 Gw 7.  
 conseillera R 27.  
 consentement Gw 5. 8.  
 consentiront Gw 6. consentiz Gw 5.  
 consolation, la R 34.  
 conspiracion G 38, 2.  
 constitucions, les G I. costitucions G 35 (2).  
 consummera Gw 4.  
 conte. les contes G II b.  
 contenir. contient G 29. contenu R 10.  
 contenues R 1.  
 content R 11.  
 contraint R 15. Gw 12. contrains G II d.  
 contraire R 3. [43.  
 contre R 35 (2).  
 contrediccion Gw 5.  
 contredire R 22. contredisoit Gw 5. contre-  
 disoient R 22. contredit Gw 5.  
 contrees Pr 3. 5.  
 contumaus, les G 29.  
 convaincus R 35.  
 converser R 7. 26. converse G 38, 9. con-  
 versent R 26.  
 conversion, la G 32.  
 converti Gw 2.  
 corection, la G 33. 34. corections, les  
 G 29. corrections G 33. 35.  
 corone R 12.  
 coroucent G 5. couroucent G 30. core-  
 çassent R 26. corocié R 26.  
 corous R 26. G 37, 8. 10. courous G 38, 1.  
 corporeles R 6.  
 corre Gw 13. corent R 23. corans Pr 5.  
 cors, le Rc. R 1. 9. 11. 25. li Gw 2. 34.  
 cort Gw 33. cortes R 11.  
 cos R 26.  
 costume R 13. 36. G 32 (2). coustume,  
 la G 32 (2). costumes, les R 29. G 27.  
 coustumes, les G 27.  
 cote a armer R 11. Gw 34.  
 couchier R 27.  
 coulou G 34.  
 coupable G 39.  
 coulpe, la G 34 (3). 35. 36. 2. 3. 37, 1.  
 38. 40. 41. 42 (2). 43 (2). 44. coupe,  
 la R 36. G 5. 28. 34. 36. 7. 38 (2). 39.  
 40. couples G 33. 37. 38 (2). 39. 43.  
 44. coupes G 33. 36. 37. 44. colpes,  
 les G 33.  
 cousin Gw 7.  
 coussin Gw 34.  
 coustemens, les R 2.  
 coute R 11. G I p. Gw 34.  
 coute. coutes G II f.  
 coutel G 38, 1. couteaus Gw 33.  
 covenable R 6. G II g. 33. Gw 4. cove-  
 nables R 11. 22. Gw 4. 5. covenable-  
 ment R 27. Gw 12.  
 covenir. covient R 18. G II f. 24. Gw 9.  
 covieigne R 7. 22. covenist G 38.  
 covient R 10 (2). 13 (2). G 4. 34. Gw 4. 6.  
 covens, li Gw 4. 8. 12. couvent Gw 5.  
 coventual G 4. 5. 34.  
 couvertures R 11. 22.  
 covrir R 22. covri G 30.  
 creance, la Pr 3.  
 creans Pr 2. 3 (2). creanz Pr 2.  
 credo, la G II e (2).  
 crestien G I q. 38, 1. crestiens Pr 3 (2).  
 5. G I n.  
 criant R 16.  
 crieme, li G 34. 37, 5.  
 cris R 23.  
 croire Gw 7. croient Gw 7. croiront Gw 4.  
 crois, la Pr 3. R 1. 11. 22. 28. 29. G 27.  
 32 (2). 37. 38.  
 croistre G 38. creu Pr 3. creues Pr 3.  
 cruantes R 26.  
 crucefiement Pr 5.  
 cuer R 1. 8. 11. G 43 (2).  
 cuis R 14. cuit G 34.  
 cultive G 32. cultivees G 32.  
 cure, la Rc. R 6 (2). 11. 24.  
 curieux R 5. curiously R 6. 24 (2).  
 damage R 28. G 37, 1. damages G I h.  
 Dame, nostre R 8 (2). 9. 15. G 32 (2).  
 dariens G 39.  
 deables, li G 33. deiables, les Pr 3.  
 debonairetté R 26.  
 decepline, la R 34 (2). G 36. 38, 8. 38 (3).  
 43. Gw 4. deceplines, les G II g (3). 43.  
 decevoir G 36, 4.  
 decevrés R 36.  
 decollacions, la G 32.  
 decort G 33. decorans Pr 4.  
 dedans R 11. dedens G 30. Gw 3.  
 deduit G I a.  
 defaudront G 30.  
 defaut R 22. 36. G 40. defaute R 11. 35.  
 G 40.  
 defenir G 34.  
 deffencions R 3.  
 deffendre R 23. G 38, 1. deffende Gw 12.  
 deffendissent Pr 3.  
 dehors R 11 (2). 28.  
 deligenment R 6 (2). 10. 22. 24 (2). 25.  
 G 32. 33. 34. deligement R 6. Gw 7.  
 delivrer Pr 2. delivre R 10. delivré  
 Pr 2.  
 demant R 22. demanderont R 11. de-  
 mande G 39, 3. demandoit Gw 7.  
 demi G II e (3).  
 demorer R 28. demorer R 8. demore  
 G 35. demoure G 37, 4. 38, 7. 9. de-  
 morent R 21. G I c. demorera Gw 11.  
 demoreront G 32. demorerent Pr 3.  
 demoure (moram) G I m.  
 demostrer R 28. demostreront Pr 5.  
 denier G 4. deniers G 4 (3). G 5 (2).  
 denunciez R 28.  
 departir G II c. departimes G 29. de-  
 parties R 11.  
 depecier G 31.  
 dependant Gw 4.  
 deperderoient Gw 4.  
 deriere R 12.  
 derrision G 36, 7.  
 deschargier Gw 35.  
 descousues Gw 34.  
 descoverte R 36.  
 desduire R 23.  
 desert Pr 3.  
 deserve G 42. deserviroit R 11. deservi  
 Pr 4.  
 desespoirent R 34.  
 deshonestement G 38, 9.  
 despeeschier R 27. despeeschent R 18.  
 despeecheent G I m.  
 despences, les R 2. despans R 7. des-  
 pens R 7.

- despendre G 5.  
 despensier Gw 11.  
 despire G 33. despit G 33. 38, 9.  
 despit R 6.  
 despoillier R 11.  
 dessendre Pr 3. dessendi R 1.  
 dessore G 44. Gw 5.  
 dessous Gw 7.  
 dessus R 28. Gw 2. 6.  
 destorbe R 8.  
 destrains R 25.  
 destrier Gw 11.  
 destruire Pr 4. destruit G 38, 5. de-  
 struisans Pr 3. destruisren Pr 3. de-  
 detenues R 10. [struissisent Pr 3.  
 detestacion R 28.  
 detracions R 26.  
 detrait G 38, 5. detraie G 37, 5.  
 dettes G II b.  
 Deu Pr 2 (2). 3 (5). 4. 5. R 7 (2). 8 (2).  
 11. 13 (2). 16. 26. 28. G 5. 33 (2). 34.  
 Gw 3. 7. Deux Pr 3. Dex Pr 3. Dieu  
 G 35. Gw 33. Dieus Gw 12. Diex R 26.  
 devant R 12. 13. 15. 16. 19. 26 (2). 28.  
 35 (2). G I e. II c. 1. 34. 36, 7.  
 devantdit Pr 3. R 27. G II a. 34. 35.  
 Gw 4. 5. devantdis R 37. devandites  
 R 22. G 5. 31. 43. Gw 3. 6.  
 deveé G 36, 10.  
 devine Rc.  
 devisee Rc (2). devisees R 13. Gw 33.  
 devissons Rc. devisions R 29.  
 devocion R 6. devotion G I a. devo-  
 cions Gw 3.  
 devoir. doit Pr 3. R 3. 8. 10. 13. 15. 16.  
 22 (2). 24. 26 (4). 29. 34 (7). 35 (3).  
 36 (7). G II c. 4. 5. 24. 29. 31. 33 (3).  
 34 (4). 39, 3. 40 (3). 42 (2). 43. Gw 2.  
 3. 4. 5 (2). 9. 10. 11 (2). 12. 13. 33 (2).  
 34. 35 (3). deit Rc. R 13. doivent  
 Rc (7). R 4. 5. 6 (3). 7 (4). 8 (7). 9.  
 10 (7). 11 (2). 13 (3). 15 (4). 19. 22 (2).  
 23 (2). 25. 26 (2). 27 (3). 28 (8). 29.  
 G I f. g. o. II b. c. 1. 2. 4. 5 (2). 6. 26.  
 28. 29. 30. 32 (2). 33. 34 (3). Gw 2. 7.  
 8. 33. 34. deivent Rc. doie Pr 2.  
 R 13. G 33. 34 (2). 36, 1. 37, 8. 43. doi  
 G 34. doions G 29. doivent R 22 (2).  
 Gw 9. devra Gw 3. devoient G 33.  
 devoient Gw 4. devoit G 38. de-  
 voient Pr 3. deust R 6. 11. deuz R 29.  
 devotement R 6.  
 diacre Gw 7.  
 differens R 11.  
 digne Pr 5. R 3. G 34. Gw 6. dignes  
 Gw 4. dignement G 35.  
 diligent G 27.  
 diemange, le R 13. dyemange R 15. die-  
 menche R 15 (2). dimenches, les R 6.  
 G 36. diemenches, les R 6. 15. G II a.  
 diemenges G 27. diemanges G 38. 43.  
 dire Pr 5. R 8 (4). 26 (2). 34. G 29 (2).  
 31. 34. 39. Gw 5. dit R 26. 28. G I h.  
 II b. 33. 36, 4. Gw 6. 7 (3). die R 9.  
 10 (3). 13. 27. G II f (2). 33. Gw 3.  
 dient R 10. 13. 15. 18. G II f. dist  
 R 1. G 33. 34. 37, 9. disoit Gw 5. diz  
 Pr 2. R 6. dis Gw 2. dite R 13. 26.  
 G 3. Gw 2.  
 disciples R 9. 13.  
 discorde G 37, 5.  
 discrecion R 6. 22. G 31. discretion, la  
 G 26. discrecions R 6. 27.  
 discrés R 27. Gw 10.  
 discretement G 6.  
 disfamer R 28. G 34 (2). disfame G 34.  
 dimes R 2.  
 dispensacion, la Rc. R 36. G 39 (2).  
 dispencer R 1. 37. G 38. dispenser R 22.  
 G 43.  
 distincion, la G 41. 44. distincions, la  
 distintee Rc. [G 36.  
 diverceté, la R 11. 37. G II g.  
 divers Pr 4 (2). 5. G 35. diverses Pr 5.  
 R 22 (2). G 5. divorces R 13. G II g.  
 don R 11. 26 (2). dons, les Pr 2. R 13.  
 G II f. 2.  
 doner Rc (2). R 10. 14. 20 (4). 34. G 4 (3).  
 6. Gw 3. 4. 9. 10 (3). 13. 33 (3). 35.  
 done R 13. G 36, 9. 37, 1. 7. donent  
 R 22. doint R 6 (2). G 36. Gw 3. doi-  
 gnent G 6. doignent G 4. dona R 9.  
 Gw 7. donerent Pr 3. donast R 11.  
 donront R 7. doné R 10. donee R 14.  
 G 6. Gw 2 (2). donés R 13. 14. G I o.  
 Gw 5. donees R 11. Gw 2.  
 dormir Rc. R 17. dorme R 17. G I p.  
 Gw 34. dorment R 17 (2). 18. dor-  
 mira R 17. dormiront R 17. 28.  
 dortor R 17. dortoir Rc. R 17.  
 doulor Pr 3.  
 doute G 33.  
 drapeles R 1.  
 draperie, la Gw 34 (2). 35.  
 drapier, le Gw 8. 9. drapiers, le Gw 33.  
 dras Gw 35.  
 dreiture Gw 4.  
 droit Rc. R 3. 26. 29. Gw 12. drois R 21.  
 droite R 34 (2).  
 duc Pr 5.  
 durement R 6.  
 durer G 33. durera G 36.  
 edifications R 28.  
 efusion, l' G 38, 1.  
 eglise, l' G I a. l. II g. 38. eglize, l' R 13.  
 yglise Pr 2 (2). 3 (5). R 3. 8 (2). G 32.  
 38. 39, 5. yglize Pr 3. R 3. Gw 7.  
 yglises R 14.  
 eissue Pr 5.  
 election, l' Gw 3 (4). 4 (4). 5 (2). 6 (5).  
 embelie Pr 4.  
 emendations G 29.  
 empires G 38, 3.  
 encerchiees G I e.  
 enclin G 35.  
 encliner R 8. enclineront R 8. enclinés  
 G II f.  
 endemain, l' R 6. 18. 28.  
 endormi R 34.  
 enfant R 30. enfans Rc. enfanz R 30.  
 anes (!) R 30.  
 enferm, li G I p.  
 enfermeté Pr 4. R 13. enfermetés R 6. 15.  
 engressement G 37, 9.  
 enjoindre G 40. enjoindra Gw 6. conjoint  
 R 21. G II a. anjointe G 38. 43.  
 ennemi, l' Pr 2. enemis, les Pr 2. 3. 4.  
 R 22 (2). 28. anemis R 22.  
 enpechié G II f.  
 enpeeschement, l' G 39, 3. empeesche-  
 ment, l' G 39.  
 enpetrer G II f. enpetrent G II c.  
 enquerre G 34.  
 enseigne, l' G 39, 4.  
 enseigner Pr 3. enseigne R 29. en-  
 saigné Gw 7.  
 ensemble R 10. 17. 26 (4). G I d. g. Gw 8.  
 ensevelir R 6. enseveli R 6. enseveliz  
 Gw 2.  
 ensint Pr 4. Gw 4. encint Pr 5.  
 ensiure R 23. ensiuent G 32. ensiu-  
 roient Gw 7.  
 entendement Pr 5.  
 entendre R 6. G II f. 5.  
 entiers R 13.  
 entrer Rc. Gw 9. entre R 29. antre  
 G 39, 1. entrent R 7.  
 envaient Pr 3.  
 envie G 34.  
 environ R 12.  
 environeroient Pr 3.  
 envoyer R 7. 19 (2). anvoier Rc. envoit  
 Gw 35. envoie G 37, 2. anvoie G 37, 11.  
 anvoient R 19. Gw 5. anvoié Rc. R 1.  
 anvoié R 7. envoiees R 19 (2).  
 envelopés R 1.  
 epistles R 6 (2).  
 erbe, l' Pr 3.

- escandalizé G 38.  
 escandle, l' R 15. G 32.  
 eschiver R 13. 15. 21. 28. G 32. 34. eschi-  
 vent G 5. eschivee G 33.  
 escient R 3. G I n. 36, 2. 4. 5. 37, 3. 7.  
 38, 1. 3.  
 esclaves, les R 2. G 38. Gw 35.  
 escoliers, li G 25 (2).  
 esconsant R 26.  
 escouter G 28.  
 escrins R 21.  
 escrire G 27. escrire G 27. escrit R 5.  
 10. G I i. II b. 33. Gw 2. escrits, li  
 G 27. escrits R 8. G 35.  
 escrivain Gw 11.  
 escu Gw 11. escus R 22 (2). escuz G 30.  
 escuiers R 18.  
 escumeniez R 28.  
 esforcer G 30. esforcent G II c. 34.  
 esgardié G 34.  
 esjoisse, s' (gaudeat) R 3.  
 eslire Gw 3. esliront Gw 4. 5. eslisioient  
 Gw 4. eslurent Pr 3. esleu Gw 4. 6 (2).  
 esleus Pr 4. esleuz, li Gw 6 (2). es-  
 leues Pr 3. Gw 5.  
 eslisable Gw 5.  
 eslisor Gw 5. eslisore Gw 5. esliseor, li  
 Gw 4 (2). 6. eslisors, les Gw 4. 5.  
 esliseurs Gw 4.  
 esmuevent G 30. esmovans R 27. es-  
 meussent R 26. esmeu Pr 5.  
 expandus Pr 5.  
 espauliers Gw 33.  
 especial Pr 2. 5. R 3. 4. 16. 28. G I b. c. f.  
 especialment G I h. especiaument R 11. 22.  
 esperit, l' Pr 3. 4. R 26. esprit Pr 5.  
 esprit, li sains Pr 2. saint esprit G II f.  
 Gw 7. esprit saint Gw 3.  
 esprituels R 6.  
 espoanterent Pr 3.  
 espondre G 34. esponse G 27.  
 espressement R 22.  
 esprovançe R 27.  
 esprove, l' Rc. espreuve, l' G II e.  
 esprover R 29 (2). esprover R 29. es-  
 provee Gw 1.  
 espurgent G 33. espurgié G 39.  
 estables R 1.  
 estableté, l' R 37.  
 establir G I l. Gw 1 (2). 2. 12 (2). esta-  
 blissons R 3. 10. 19. 22. G II a. b. c.  
 d. e. f. g. 27. 33. 34. établisse Gw 2.  
 établira Gw 4. établiront Gw 8. esta-  
 bli R 4. 8. 9 (2). 11. 22. G I a. II a. 34.  
 Gw 7. 8 (2). 33. établis Pr 3. Gw 7.  
 établiz R 22. établies R 10. 34.
- établissements R 27. 37. G II d. 27. li  
 établissement G I. établissements  
 Gw 1.  
 estain G 24.  
 estanceles Pr 5.  
 estant R 8 (2).  
 estat, l' G II b. 31.  
 estoires Pr 2.  
 estole G 24.  
 estrange G I o. 34 (2). 36, 1. estranges  
 G I k. 34.  
 estrangier R 27.  
 estroit Gw 33. estroites R 11. G 29.  
 estroitement Gw 6.  
 estudes, li G 33.  
 estudier G 28. étudiant R 13. G 6. estu-  
 dit R 6. 8.  
 esvillier R 34.  
 esvomiz G 44.  
 evangile, l' R 1. 6. 8. 9. 26. G 30 (la).  
 evangiles, l' G 38. Gw 7. evangiles  
 R 6. les Gw 4.  
 evangeliste G 32.  
 evesque Gw 7.  
 exaltacion, l' G 32.  
 examenent G II e.  
 exemple R 34. Gw 7. exemples R 7. 28.  
 examplent R 7.  
 exceps G 38.  
 excepté G II g. euscepté G 4. exceptee  
 R 18. exeptees R 8.  
 excusation G 34.  
 exelence, l' G 2.  
 exente R 3.  
 exerciter R 23.  
 exprés G 37. Gw 5.  
 expressement Pr 3.
- face, la G 34.  
 faille R 6. faillent G 32. 44. faut Pr 5.  
 Gw 34.  
 fait Gw 7. fais R 26. G 38, 8.  
 famelaires R 17.  
 familiarité G 36, 2.  
 familier, li Rc. familiers R 10. fami-  
 liers R 10.  
 fautes G 35.  
 faible, li R 34. G II g. les faibles R 34 (2).  
 feiblesce, la R 25. feiblece R 13.  
 felenés Pr 3. felenesement G 36, 7\*.  
 feme G I q. femes Rc. R 2. 28 (2). G 36, 2.  
 fer. les fers R 22.  
 ferir. fiert G 37, 8. fera G 36, 8.  
 fermement R 6 (2).  
 fermes R 1.  
 fermoirs R 21.
- fervent Pr 4.  
 fervor, la G 2.  
 feste, la R 9. 15 (2). G II g. 32 (18). les  
 festes G I m. 32 (5).  
 feu R 18.  
 figure, la Pr 3. R 28. figures Pr 3.  
 fill, li R 7. fis G I q. 33.  
 fin, la R 1. 13. G II f.  
 fine R 37. finee R 16. finez G II f.  
 fisicien R 24.  
 flechir G 29.  
 foiee, la R 23. G I c.  
 fois Rc. R 8. 9 (7). 10. 14. 15. 16. 18. 22.  
 26. 27 (2). 28. G II c (2). f (2). g. 27.  
 34. 43. Gw 9.  
 foy, la Pr 4. G 39, 5. foi, la R 22.  
 G II e. 34. fois G II e.  
 foires G I m.  
 fole G I q.  
 fondemens G 30.  
 for R 14.  
 force R 5. 11. G 29. Gw 9.  
 forclos G 34.  
 forfait G 40. li forfaiz R 36.  
 forgier G 30.  
 fromage R 13.  
 forme, la G 28. 40. 42. Gw 3. 7.  
 fors R 13. 19. 21. 28 (2). 37. Gw 3. 9.  
 fort Pr 3. R 11.  
 fragelités, la R 34.  
 frains R 22.  
 franchement Gw 10.  
 franchise, la R 3. franchises Pr 5. Rc.  
 R 3 (2).  
 fraternel R 26.  
 fraternité R 29.  
 fruiz G 30.  
 fuit s'en G 38, 8. 39, 4.  
 fust R 20. G 37, 8.
- gaaigner R 28. gaaignier G 28.  
 gabois G 36, 7.  
 garde, la Pr 3. Gw 4. 5. 9. 34.  
 garder Pr 5. R 3. 23. 24. 27. 28. 34 (2).  
 G I f. k. 2. 5. 32 (2). 33 (2). 42. Gw 1.  
 33. 35. gart R 6. 11. 22. G 38. 43.  
 gardent Gw 4. gardons R 26. gardera  
 G 37, 9. garderoient Pr 3. gardé R 6.  
 gardeo R 12. G 32 (4).  
 garnis Gw 9.  
 garnison G 30. garnissons R 2.  
 garnissant Pr 5.  
 garnissemens R 3.  
 general G II a. generaus G II b. Gw 1.  
 generaument Pr 5.  
 genous G II f. jenous G II f.

- gent, la G 34. gens, les R 7. 21. G 32. 34. 38, 1.  
 geter. giete G 38, 8. getés Gw 5.  
 gist Gw 2.  
 giu G 36, 10.  
 glaive G 38, 1.  
 goupillement R 3.  
 gouvernement, le Gw 4.  
 gouverner. gouverne Gw 6.  
 grace, la R 7. 10. 13. 16. G II e. f. 38. Gw 7. graces R 13 (2).  
 grant Pr 5. R 1. 12 (2). 15. G I g. 6. 30. Gw 5. 7. 8. 9. grans Pr 2. R 2. 6. 36. G 33 (3). 37, 1 (2). Gw 1.  
 grape, la Pr 5.  
 gravelle, la G 33.  
 greignor R 35. 36. greignors R 17. Gw 6.  
 grenons R 12. [grignors Gw 5.  
 grief R 26. G 43. griés G 33. 34 (2). 37 (3). 38. 39 (2). G 42 (2). 43. 44 (2). griex G 38 (2). 43.  
 garder Pr 3. G II f. guardant Pr 5.  
 guenchir R 3.  
 guerpi R 1.  
 guerre Gw 11.
- habitons** Pr 3.  
 hante, la R 22.  
 hanter R 23. 28.  
 hardis R 10. 28.  
 haut Pr 2. R 8 (2). haus, li Pr 3.  
 hayne G 34.  
 herberge Gw 11. herberges Gw 11.  
 herberge G 37, 3. herbergié G II g.  
 home, li G 33. homes R 2.  
 [h]onesté, l' R 35.  
 honestés R 27. honestes R 28. honeste-  
 [h]onor, l' G 2. Gw 4. [ment R 16. 25.  
 honorable R 29. honorables Pr 4.  
 honorer R 26. honoré R 25. G 2.  
 hore R 18. [h]ore, l' G 34. heure R 6.  
 [h]oure G II g. heure R 6. hores R 8 (5). 10. 28. heures R 8. G 25. or Gw 12.  
 hors R 26. G 24. 38, 5. 7.  
 hospital, l' Pr 4. R 4. li hospital R 4. 6 (2). [h]ospital, l' Pr 2. 4. R 3. 4. 5 (3). 6. G 32. li ospital Rc. hospitaus Rc. R 2. 5 (2). li R 4 (2). 6 (4). 7. les G 37, 11.  
 huitaves G II g. 27 (2).  
 humles R 13. humlement R 6. 22. 35. G 29.
- jaians** Pr 3.  
 jalousie, la Pr 3. 4. R 34. G 2.  
 jamais G 39.
- jardins Gw 35.  
 jasques Gw 33.  
 javelos R 23.  
 jeun R 10. jeune Rc. R 15. jeunes G II g. 43.  
 jeuner R 15 (4). G 43. jeunt G 38. jeune R 16. jeunee R 15.  
 igaument Gw 33. ygaus R 13. ygalment G 34.  
 indulgence Pr 2.  
 iniquité Pr 3.  
 innocent, l' G 34. ynnocens Pr 2. G 32.  
 inobediance R 34. G 29. inobediance G 38, 7.  
 inobedient G 29. inobediens G 29.  
 impaciens G 38.  
 inquisition Gw 5.  
 invencions, l' G 32.  
 joenes R 28.  
 joie, la Pr 5. R 13.  
 joieuse R 26.  
 joliveté R 28.  
 jor R 10 (2). 13. 15 (2). 16 (2). 36. G 31. 34. 36. 38 (li). Gw 4. 6. jors, li R 4. 6 (les, 2). 8. 10. 13 (3). 15. 16 (2). 17. G II d. e. les 32 (2). 36. 38. 41. 43 (3). li Gw 2. 3. 4.  
 issir R 26. ist G 38, 7. isse G 34. issent G II c.  
 juosdi, le R 13.  
 juge. juges Pr 3.  
 jugement R 10. 27. 36 (2). G 33 (2) li. 36. le 37. le 38. 41. li 44. Gw 4. 6. jugemens G 34. 38. jugemenz G 39.  
 jugions G 33. jugera Gw 6. jugié G 33.  
 jugee G 35.  
 jupel Gw 34.  
 jureront Gw 4.  
 juridicion R 3.  
 jus G 38, 8.  
 juste R 34.  
 justise, la G 34. Gw 4. justize R 3.  
 iver Gw 33. yver Gw 33.  
 ivroignes G 37, 6.
- keu** (cocum) Gw 11.  
 laborer G 43. laborent G 30.  
 lai, li R 8 (2). 13. lay G 43. lais R 8 (2). 10 (2). 13 li. G 40. 41 (2). 42. 43 (2). laiz Pr 5.  
 lait G 38. laides G 37, 2.  
 laissier G II g. Gw 1. lait G 39, 5. laisse R 10. 22. 26. Gw 13. laissent R 15.  
 laissera G II d. lairont Gw 4. laist R 6. laissié R 27. G 38.
- lait R 13.  
 lance G 38, 1. Gw 11. lances R 22 (2).  
 langorex Pr 4.  
 larecin G 38, 4.  
 large Gw 33.  
 larons R 18. 23.  
 las R 28.  
 lasseté, la R 28.  
 lavees Gw 34.  
 lecherie G 36, 3.  
 leçon, la R 13 (2). 16. leçons G II g.  
 legiere R 36 (2). G 34 (2). legières R 36. G 33 (2).  
 legierté G I a.  
 legions, les Pr 3.  
 leignee, la Pr 3 (2).  
 letres Rc. R 19 (2). 20. G I d. 1. 36, 1. 37, 2. Gw 13. lettres G 1.  
 letré R 8. G 1.  
 lever R 13. leveront R 8.  
 lience, la R 8. 19. G I k. l. licence, la R 13. G I c. p. II c (2). 5. 36, 1. 38, 9 (2).  
 liens G 38.  
 lin R 11 (2).  
 linçuel Gw 34. lunçuel R 11. lunciaus R 11.  
 lions, les Pr 3. R 23.  
 lire R 8. 13. list Pr 2. 3. G 30. lit G 28. 33. lisons Pr 3 (2). lise R 6. 16. lisent R 19. leue G 38. Gw 3. leues R 6. 19. G 27.  
 lit, le Pr 3. R 5. liz R 11 (2).  
 liu Pr 5. R 4. 6. 13. 27 (2). 28 (3). 37. G 26. (le) Gw 4. 35. leu R 5. 6. 14. 17. 27 (2). 28. G II f. 3. 30. 34. 43 (le). Gw 2. 4. 5. 6. 7. 9. 12 (2). lius R 13. 28. G I c. 32. leus Pr 3. R 4. G I a. II g. 31.  
 livre Pr 3. R 7. 10. G 30.  
 loange, la Pr 4.  
 loer G 2. loé Gw 4.  
 loi, la Pr 3. loy, la Pr 4. Gw 7. lois, la G 33.  
 loier, le Gw 6. loiers G 30.  
 loing G 3.  
 loit Gw 12. loiront R 13. loiroit Gw 9.  
 lonc G 38. Gw 33. longue Gw 11. lons Gw 3. longues R 11. longuement [R 10. 26.  
 lors Gw 6.  
 lous, les R 23.  
 lumiere R 6. 17. 28.  
 lundi, le G 43.
- machinacions** G 37, 2.  
 maçons Gw 35.  
 main R 34. G 37, 10. Gw 4.

- maindres** R 27.  
**mains** R 9. 13. 16. 22 (2). G 38.  
**maint (manet)** R 9.  
**maisniee** Pr 3.  
**maison, la** Pr 4. R 4. 6 (3). 7 (2). 10 (2). 13. 17. 21. 24. 27. 28. 35. G I a. c. l. o. p. 32. 34 (6). 36, 5. 6 (2). 37, 1. 4. 38, 7. 38. 40 (2). Gw 6. 9 (2). **maisons** Rc. R 4 (2). 13 (4). 14. 21. G I b. d. o. II a. b. e. g. 25. 27. 32 (2). 38. 40 (la). Gw 2. 3. **maissons** Gw 2.  
**maistre, le** Rc. R 4. 6 (2). 22. 27 (2). 35. 36 (2). G I f. l. 3 (3). 29. 31. 38, 2. 3. Gw 2 (3). 4 (3). 5. 6 (2). 8 (2). 9 (2). 12 (2). **maistres, li** R 1. 4. 7. 22. 27 (3). 34. 37. G 3. Gw 1 (2). 3. 4 (2). 6. 7 (3). 8. 10 (2). 11. 12 (2). 13. **les** Gw 7.  
**mal** G I n. 35. 37. 3. 7. **maus** Gw 4.  
**malade, li** Rc. R 5 (3). 6 (4). G I a. II g. 24 (le). **malades** Pr 5. Rc. R 2. 5 (3). 6 (12). 7 (2). 24 (2). 34 (les). G 24.  
**maladies** Gw 1.  
**male** R 26. **males** R 21.  
**malecousement** R 3. G 36, 7.  
**maleçon** R 26.  
**malices, li** R 28.  
**mandemens, li** G 29.  
**mangier** R 6. 13 (2). 15. 36. G 43. **manjera** G 43. **manjue** R 16. **manjuent** R 13. **manjusse** G I c. 38. 43. **manjussent** R 13. G I a. **manjut** R 9. G 36, 6 (2).  
**maniere, la** Rc (3). R 5. 6. 10. 11 (2). 22 (3). 26 (2). 27. 36. G II b. f. g. 5. 6. 24. 26. 33 (3). 34. 35. 37. 38. 39. 40. 43. Gw 2. 6 (2). **manieres** R 18. 22. G II g. 5. 30. 35. 38, 1.  
**mantel** G II e. **mentel** Gw 34. **man-teaus, li** R 11 (2). 29. G 37. **menteaus, li** R 29.  
**marc** G I f.  
**marchiés** G I m.  
**mardi, le** R 13.  
**mareschal, le** Gw 8. 9. 33. **mareschaus, li** G 3. 4.  
**martir, le** G 32.  
**matines** R 8 (2). 28.  
**mauvais, les** R 7. 34. G 28. 34. Gw 4. **mauvaise** R 28. G 38. **mauvaises** G 5.  
**medecine, la** R 26. G 28.  
**meillor** R 10. Gw 2. **meillors** G 34. **mil-lors** R 11. **mieus** R 22.  
**membres** Pr 3. 4. **membre, li** R 11. 13.  
**menaces** R 26. G 36, 7. **menasses** R 26.  
**mener** R 22. **manra** Gw 6. **menés** R 5.  
**menistre, li** R 13. Gw 7. **menistres** Gw 35.
- menors** Gw 5.  
**mensonge** R 26. **mençonge** G 36, 4. **man-çonges** G 39, 1.  
**mer** Gw 12 (2).  
**mercredi, le** G 43.  
**mere** R 1. **meres** R 28.  
**merite** Gw 3.  
**mesaise** R 34 (2).  
**mescreans** Pr 2. 3. R 23. G 39, 5.  
**mesfait** R 26.  
**message** Gw 11.  
**messagiers** Gw 11.  
**messe, la** G 43. Gw 3 (2). **messes** R 10. G 25.  
**mestier** R 13. 24. Gw 7. 34. 35.  
**mesure, la** Gw 34.  
**metre** Pr 3. R 26. G II c. 28. 36, 7. 38. Gw 34. **met** G 37, 10. **mete** G I k. 33.  
**metront** Gw 4. **mis** G II a. Gw 2. **mise** R 13. G 40. 44.  
**meur. plus meur (maturius)** Gw 9.  
**meurs, les** R 29.  
**mi** R 15.  
**mi leu** Pr 5.  
**mires** R 6 (2).  
**miserecordement** R 6.  
**misericorde** R 13 (2). 34.  
**moebles** Rc. **muebles** R 2.  
**molece, la** G 33.  
**molins** R 2.  
**monde** R 10. 28 (2). G 34.  
**morier** Pr 5.  
**morir** G 38, 1. **mora** R 10. **muire** R 6.  
**moront** R 6. **mort, li** R 10 (3). **muert** R 6. Gw 2. **morte** G II e. **mors, les** Rc. R 10 (4). Gw 2. **morz, les** R 10.  
**mort, la** R 1 (2). 9. 10 (2). 20. G 28. 33. Gw 1. 2.  
**mostrer** R 22. 28. Gw 4. **mostrer** R 36.  
**mostrent** Pr 5. **mostre** R 35.  
**mout** G 33. 35. 38. Gw 7.  
**muance, la** Rc.  
**muer** Gw 12. **muevent** G 31. **moveront** R 3. **mueront** Gw 8. **meue** Gw 9.  
**multitude, la** R 2. **multitudes** R 27.  
**murmure** R 26.
- nafrer** R 22. **naffre** G 38, 1.  
**naist** G 5.  
**nativité** R 1. **la nativités** G 32.  
**naves** Gw 35. [G 5.  
**necessaire** Gw 3. **necessaires** R 6. 24. 25.  
**necessité, la** R 6. 13 (5). 17. 18 (2). 22. 28. 37. G I g. m. 2. 37. 3. 38, 9. Gw 11.  
**necessités** R 7. **la** R 8. 15. 18. Gw 12.  
**necessitez** Gw 35 (2).
- negligence** R 6 (2). 34. G 5. 33. **negli-gences** Gw 4.  
**negligens** R 6. **negligent** G II e.  
**net** G 24. **nete** G 24.  
**netoierent** Pr 3. **netoiees** G 33.  
**noble** Pr 3. 5.  
**noces** R 28.  
**noel** R 15. G II g. 27. 32. **noe** R 13. **nouel** R 9.  
**noire** R 11.  
**noise** R 8.  
**nom** Pr 3 (2). R 2. 4. 26.  
**nombre** Pr 3. R 6. 8 (2). 10 (2). 13. Gw 4.  
**nombrés** G 44.  
**nomera** Gw 6. **nome** R 26. **nomees** R 22.  
**none** G I b.  
**nonpuissant** R 34.  
**notablement** R 13. **netablement** R 6.  
**noté** Pr 5.  
**nouveles** R 11. **nouvele** Pr 3. **noveles** Pr 3. Gw 34.  
**novice** R 29. G II o (2). **novices, les** R 29 (3).  
**nuit, la** R 27. G 37, 4. **nuis** R 17. **nuiz** R 6. 8. 28 (2). G 5. 38, 7.  
**nuiz** R 1. **nus** G I a (2). **nue** G 43.
- obedience** R 1 (2). G 29. 37, 4. 9. 38, 8.  
**obediance** G 43.  
**obediens** R 1.  
**obeir** G 29. Gw 2. **obei** Gw 7.  
**oblacion** Pr 2. R 10.  
**obseques** R 10.  
**observances** R 34.  
**ocire** R 23. **ocis** Pr 2.  
**ocupacions** G II f.  
**ocupé** R 28.  
**oés** R 13.  
**oevres, les** R 28 (2). 34. G II e (2). 30.  
**offent** R 36.  
**office, l'** Rc. R 8 (4). 11. 21. 22. Gw 4. 6. 35. **l'office** Pr 3. R 19. **offices** Pr 4. 5. R 8. 28. **les** G II a (3). b (2). 4 (2). 5. 6. 30. 43. Gw 8. 35 (2). **ofices** R 17. 18.  
**official, li** G II a. b. 4. **officiaus** G 6. Gw 8.  
**offrance** R 26.  
**ofre** Pr 2. **offres** R 26. **offers** R 4. G I o (2). **offert** Pr 2. R 29.  
**oir** R 13. 35. G 28. 40. **oit** G 29. 36, 8.  
**ooit** Gw 7. **oient** R 16. **oront** R 16.  
**oi** G 40.  
**oiseaus** R 23. **oisiaus** R 23.  
**oiseuses** R 27. **huisouses** G 33.  
**onces, les** R 23.

- oncion, l' G 24.  
 opinion, l' G 34.  
 or R 22. G 30 (2).  
 ordenelement R 4. Gw 9. ordenemens Rc.  
 ordenelement Rc. ordeneement R 13.  
 ordener R 6. 22 (2). Gw 7. 8. ordone  
 R 6. 15. ordene R 17. ordenera R 4.  
 5. Gw 8. ordené R 13. ordenés Pr 4.  
 ordoné R 14.  
 ordre, l' Pr 3. 5 (3). Rc (2). R 1 (2). 2. 3.  
 4 (2). 6 (2). 7. 8. 9. 10 (4). 11 (2). 13 (2).  
 14. 27 (4). 28 (3). 29 (2). 30. 37 (2).  
 G II c (4). d. 2. 27. 29. 30 (2). 33.  
 34 (2). 36. 6. 38. 3 (2). 5. 9. 39. 1. 39 (2).  
 43. 44. Gw 2. 4. 5. 6. 10. ordres Pr 4.  
 Rc. R 4. 7. 9. 22.  
 ordure G 44. ordures Pr 3.  
 oreilles, les R 13. G 28.  
 oreillier R 11.  
 orgueil G 38, 7.  
 orgueilleuse R 13.  
 orgueilleusement G 36, 3.  
 ors, les R 23.  
 obscure Pr 5.  
 osservance Rc. oservances Rc.  
 ospitalier, l' Gw 9. l'ospitelier R 6. Gw 8.  
 ospitalité, l' Rc (2).  
 ost, l' G I n. 39, 4.  
 oste, li G I p. ostes Pr 4. R 13. G I b.  
 ostel R 28 (4). G I d. 37, 3. ostels R 28.  
 oster. osté Gw 8. ostés G 37.  
 otroions R 22. 23. otroient Pr 2. R 2. 22.  
 otroié G 36, 5. Gw 4. otreiee R 28.  
 otroiés R 22. 28. 29. otroiees R 20.  
 outrageus R 7. [22 (4).  
 outre Gw 9. 13.  
  
 paciement Gw 7.  
 paciens R 34.  
 paiens Pr 3.  
 pain Pr 2. R 14. G 38. 43. Gw 33. pains  
 R 13.  
 paindre. pains R 22.  
 paine, la R 10. G 29. 34 (2). 35 (2). 38.  
 peine G 35. painne R 35. 36.  
 paire Gw 34.  
 pais (patrie) Pr 4. (terras) R 7. G 32 (4).  
 38, 8. (les) Gw 2. 13.  
 pais, le (pacem pacis) Pr 3. 5. (pace)  
 R 13.  
 paisiblement R 35.  
 paissoient Pr 3.  
 palefroi Gw 11.  
 paor, la G 35. paour Gw 4.  
 paourous G 39, 4.  
 pape Pr 5. R 3 (la). 7 (la).  
 paradis G 29.  
 parçonier Pr 3.  
 pardon R 7. G 38, 7.  
 pardurable R 1. 9. pardurablement R 2.  
 G 38. 44.  
 parfaite G 3.  
 parler R 8. 13 (2). 18. 28 (3). G 29. 36, 3.  
 parlent R 16. parlant R 36. parle-  
 ront R 18.  
 paroches R 2.  
 paroier. pert R 4.  
 parole, la R 13. 26. 34. G 33. paroles  
 R 13. 27. 28 (2). G I q. 33.  
 part, la R 14.  
 participacion R 28.  
 partie, la Rc (4). R 1. 4. 8. 15. 17. 27 (2).  
 G 27. 42. 43. Gw 5 (2). 6. parties Rc (2).  
 partir. partent R 10.  
 pasques R 9. 15 (3). G 27. 32.  
 passage, le G 27.  
 passer Gw 12. 13. passera Gw 12. passe-  
 ront R 7. passast Gw 12.  
 pastor R 34. pastour Gw 4.  
 paternel R 34.  
 paternostre, la R 8 (3). 10 (2). 13 (2). 18.  
 G II e (2). f (2). paternostres R 10.  
 G II f. Gw 3. pater noster R 27.  
 patreinoie Pr 2.  
 patriarches, li Pr 2.  
 patrons G 32.  
 paume, la G 36, 8.  
 pechié, li G 33. 34. 35. 36, 3. 38, 6. les  
 pechiés Pr 3. R 5. 10. G 33. 34.  
 pechier G 35. peche R 35.  
 pecune R 5 (2).  
 pelerins Pr 4.  
 pelices R 11.  
 pendi R 1.  
 peneans G 38.  
 penitance G II c. d. e. 3 (4). 36 (2). 37 (2).  
 38 (2). 40 (4). 41 (2). 42. 43 (5). peni-  
 tence R 36. penitances Rc. R 36.  
 penre Gw 11.  
 pentecouste R 9. 15.  
 per Gw 7.  
 perdre G 42. perdent G II e. perdu  
 Gw 2. perdue G 39.  
 pere Pr 2. R 1 (2).  
 perece R 34.  
 perisse G 34.  
 perius, li R 22. G 5.  
 perseverent G 30.  
 persone R 13. 28. persones R 2. 7. 27.  
 37. G I h. 31. Gw 4. 5. perçones R 11.  
 G 34.  
 peticion Pr 5.  
 petit G 6. 33 (2). Gw 4. petis G 43. pe-  
 tites R 13. 27. G 33 (2). 40.  
 petitet Gw 5.  
 piaus (pelles) R 11.  
 pie R 34.  
 pié Gw 11. piés G I a. piez G I a.  
 pierre G 37, 8.  
 piment G I o.  
 piers R 11.  
 pitié Pr 5. R 14. 25. 26. 28.  
 plaies, les R 26. G 33.  
 plainiere G 34. plainiere Gw 7.  
 plains Gw 7.  
 plaise Gw 3. plest R 19.  
 plume G I p.  
 plusors R 7. 8. 35. Gw 4. 5.  
 polis R 22.  
 pooir, le R 1. 6 (4). 20. 22. 24. 37. G 26.  
 38. Gw 9 (2). poeir R 13.  
 porfit R 21.  
 porpenseement R 23.  
 porsiere R 23. G 34.  
 porter R 34. G I e. 5. 34. porte G 36, 1.  
 38, 5. portent R 11. 22. 28. porteront  
 R 11. 25.  
 porveoir Gw 35. porvoient R 11. por-  
 veans R 24. porvoie R 6 (2). 24.  
 porveoir R 6.  
 possession G I f. possessions, les R 2.  
 possessions R 2. possecions R 23.  
 pourfis R 9.  
 povre Gw 3. povres Pr 4. R 1. 2. 10. 11.  
 13. 14. G I o. Gw 2 (3). 3. 33.  
 povreté R 1 (2).  
 prelas G I c.  
 premierement R 6. 9.  
 prendre R 36. G II g. Gw 10. 34. prent  
 R 11. prenent R 6. preignent R 16.  
 G I d. praignent R 13. Gw 5.  
 pres Gw 1.  
 presence, la Gw 8.  
 present R 8. 22. presens R 27 (2). 29.  
 Gw 6.  
 presentement R 10.  
 presentation (presumpcion) G II d.  
 presque G 3.  
 prester Gw 10 (2). prest G I n.  
 prestres, li Pr 2. R 10. G 40. 43 (2).  
 prevelige R 2. preveliges Pr 2. R 3 (2).  
 G 38, 5. priveleges Pr 5. priveliges  
 R 7.  
 prevoire, le R 29. G 2. 38. 40 (3). Gw 3.  
 4. 6. 9. 11. prevoire G 40. prevoires  
 G II e.  
 prier Rc. R 8 (2). 10. Gw 2. prie R 8.  
 prieres, les Gw 3.



- prime R 6. 18. 28. primes R 9.  
 princes Pr 5.  
 principal R 4. 6. Gw 8.  
 pris, le G I f.  
 priseroient Pr 3.  
 priveement G 42.  
 priver. privé G 43.  
 probation R 29.  
 procès, le Gw 4.  
 procession, la R 6 (2).  
 procession (*statt* oppression) Pr 3.  
 prochain R 15. prochaine G 34 (2). 40.  
 prochains Gw 2.  
 procuration, la R 18. G 2.  
 procurer R 28. procurt Gw 12. procuré  
 Rc. R 6 (2). G 2. procurés R 6. pro-  
 curees R 28.  
 , profés R 29 (2).  
 profession R 29. 30.  
 proie R 23.  
 prologues, li Pr 2. 5.  
 promettent R 6. promis G 33.  
 promissions, les Gw 5.  
 prononceront Gw 6. prononcée Gw 6.  
 prophete R 34.  
 prophetie Pr 3.  
 proposee G 28.  
 propre Pr 3 (2). R 1. G I c. 29. 35. pro-  
 pres R 22. 28 (2). G II g. 33.  
 propriété R 21. G 38, 4. propriétés G 5.  
 protection Pr 2. R 3.  
 prouft Pr 5. R 23. 37. proufts G 4. Gw 12.  
 prouftable Pr 5. prouftables R 28. pro-  
 ftables R 27. 28.  
 prover R 11.  
 proverbe Gw 7.  
 province R 22. Gw 4. provinces Gw 4.  
 provincial R 6 (2). 7. G I f. l. Gw 8. pro-  
 vincians R 4. 15. G 27. Gw 2.  
 quant G I q.  
 peuple, le Pr 3. G 43. Gw 7. peuples  
 Pr 3.  
 pulment, le R 13.  
 punicion G 5. 34.  
 punir G 35. 40. punisse G 40. puni R 6.  
 G 33. 44. puniz G 34. punie G 34. 40.  
 punies G 35.  
 puis R 28.  
 pure Gw 4. purement Gw 6.  
 purgatoire G 33 (2).  
 purification, la R 15. purifications G 32.  
 pertez, la G 44.  
  
 qualité, la R 37. G 26. qualités Gw 4.  
 quaremage R 15.  
 quaresmal R 13.  
  
 quart, le Gw 4. 11.  
 quatre tens R 15.  
 quereor Rc. querreor, li R 7.  
 querre Gw 35. quierent R 3.  
 questes G 5.  
 question Gw 9. questions Gw 7.  
 questors G 37, 11.  
 quitances Pr 5.  
  
 racine Pr 3.  
 racordé G 39.  
 raempli Pr 3.  
 raison R 11. G 26. Gw 4.  
 ramenee Pr 5.  
 rapel G 37.  
 rapolés Gw 5.  
 rasure, la Rc. R 12.  
 rebelles, les G 29.  
 recevement R 30.  
 receveor Pr 4.  
 recevoir Pr 2. Rc (4). R 4. 5. 7. 19. 20.  
 27. 34. G 34. 43. Gw 4. 6. resevoir  
 G 38. reçoit R 1. 29. G 3 (2). 36, 2.  
 37, 2. 39, 2. 39. reçoivent G I e. II g.  
 33. 43 (2). resoivent G 38. reçoive  
 R 5. G I h. i. k. 34. 38. Gw 5. resoive  
 G 38. recevra G 36. recevront G 5.  
 reçurent Pr 3. receu Rc (3). R 5. 29 (2).  
 G II c (3). Gw 6. recève R 3. roceus  
 R 5. 6. 30. G 39, 3. reseus R 30. re-  
 ceuz G 39. receues Rc.  
 rechief Pr 3.  
 recitees G 34.  
 reconciliation G 39.  
 reconcillier R 26. reconseillier R 26.  
 reconoistra G 40.  
 recordes R 26.  
 recoudre Gw 34.  
 recovrer Pr 3. G 39.  
 recreation R 7.  
 refeccion R 36. refeccion, la Rc. R 13 (2).  
 refections, la Gw 2.  
 reformé G 39.  
 refusera G 36, 7\*.  
 regarder R 13. G 26. 34 (2). regart R 24.  
 regardees R 27.  
 regart, le R 25. 37.  
 regehit G 40.  
 regle, la Pr 2. 5. Rc. R 1 (3). 12. reigle  
 Pr 5. Rc (2). R 1. G 35. rigle, la  
 R 37 (2). G 2. 27 (2). 28. 36, 8. 9.  
 Gw 3. 4. ruigle, la G 27 (2). 28. 35.  
 relegieus, le G I c. R 1. 17. relegieux  
 R 12. Gw 3.  
 relescher G 3. relaschiee G 42.  
 reliés, li R 13.  
  
 religion, la Pr 3. R 1 (2). 3. 6. 13. 21.  
 G 2. 38, 8. relegion R 1. 29. G 30.  
 33 (2). 34. 38, 9. relegions R 27. re-  
 ligions Rc. R 1. 3. 16.  
 religieuses R 11. religieuses R 7. 11. re-  
 ligieusement R 7. 11. 25.  
 remaigne G 40. remaignent G 34.  
 remembrance Pr 5. R 9.  
 rendre R 10. G 5. Gw 4. 11. rende R 13.  
 G 33. Gw 34. rendent R 11. Gw 33.  
 renit G 39, 5.  
 renoié G I q.  
 renomé G 37, 3.  
 renomee, la R 28. G 38, 3. 38.  
 rentes Rc. R 4. G II b.  
 renuncemens R 1.  
 renuncier. renunçast R 29.  
 repaistre Gw 3. repeu R 6 (2). 13. Gw 3.  
 reparer G 29.  
 repentance R 35.  
 repenteit G 37, 9.  
 repos R 5. 27.  
 repost R 35. G 36, 6. 43 (2). repostes  
 G 33.  
 reprendre R 34. repregne R 6.  
 reproches Pr 3. G 36, 7.  
 reprovés G 33.  
 repuisent R 29.  
 requerre R 7 (2). Gw 5. 7. requiert R 8.  
 13. G 32. 38, 9. 38. requierent Gw 5. 7.  
 requera R 6. Gw 4. requeront Gw 4.  
 requis Gw 4 (2). 5. requises Gw 3.  
 reront R 12.  
 reseinent G II b. resinent G II a (2). b (2).  
 respondent G 6.  
 restorera G I h.  
 retour Pr 2.  
 retraient R 7. retrait G 35.  
 reveler Gw 9. revela Pr 2. revele  
 G 38, 3. 44.  
 revenir. revient Gw 11. reveigne G 38, 7.  
 revieignent R 13. revenront R 28.  
 reverement G 25.  
 reverence, la R 8. 12. reverance G 43.  
 revestu G 25.  
 ris R 27.  
 robe, la R 10. 29. Gw 34. robes, les  
 R 11 (5). Gw 34.  
 roy Pr 3. rois Pr 2. 3. li Pr 3. les Pr 2.  
 R 7. G 30. roys Pr 2.  
 roidor, la R 29.  
 roigneure R 12.  
 rouvoisons (rogacionum) R 15.  
  
 sac R 11. Gw 34.  
 sacrifice R 7.

- sacrement R 9. sacremens R 12.  
sage Gw 1. sages R 4 (2). 6. 22. Gw 8.  
sain Gw 2.  
sain R 8. saine R 15. 27 (2). sains R 9.  
G I p. sainement R 27. sainnement  
R 6. 11.  
saing, le Gw 34.  
saint Pr 3. R 1 (2). 11. 15 (16). G II f.  
32 (21). Gw 7. 12. sainte Pr 2 (2). 3 (6).  
4. 5. R 3 (4). 6. 8. G 27. 30. 32 (4).  
39. 8. Gw 7. sains Pr 3. 4. R 9. 15 (2).  
G 32. 33. saintes Pr 3. R 34. G 30.  
32. Gw 4.  
sainté, la G 2.  
sainté G 30. saintez G 34.  
salu, le R 5. 10. 35. salus, li Gw 4. 7.  
samedi, le R 15.  
sanc, le Pr 5. R 9 (2). G 38, 1.  
saolees R 13.  
sarazinois Gw 11.  
sarmenz, les Pr 5.  
satisfacion R 36. G 33. satisfacion G 36, 7.  
saus R 36.  
sautiers R 10.  
sauvans Pr 3. sauve R 3.  
sauvegines R 23.  
savoir Rc. R 2. 9. 13 (2). G 27. 29. 34. 43.  
Gw 35. savoir R 1. set G 39, 3. se-  
vent G 1. sachent G II e. Gw 9. savoit  
Pr 3. savoient Gw 9. seussent Gw 9.  
savront G 1. Gw 3.  
seaumes R 8.  
secoure R 10.  
secré G II e. f. les secrés G 38, 3.  
seculer R 28. seculers R 7. seculier R 22.  
G 36, 8. seculiers R 3. 15. G 36, 5. 38.  
secunde G II e (2).  
seel, le Gw 1 (2). 6 (2). seaus R 19.  
seignor Rc. R 8. 10. 13. G 32. 33 (2).  
selves R 23.  
semaine, la R 13. 14. G 38. 43.  
semblable R 1. G 40. semblables G 37.  
samblables G 38.  
semblance Pr 3 (2). R 21. 28 (2). G 30.  
semblances G 36.  
semble Pr 3. R 5. 11. Gw 2. 4. 12. sem-  
blent G 34. sembloit R 11. semblera  
R 6. 11. G II e. 34. Gw 9 (2). 35. sam-  
blera Gw 4. sembleroit R 22. G 34.  
seme G 37, 5.  
senefiance Pr 3.  
senefier Pr 3 (2). R 6. Gw 9. senefie  
Pr 3. R 34. senefient Pr 3. G 30. sene-  
fiee R 34.  
sens Gw 7 (2).  
sente R 3. sentira Gw 1  
seoir R 8. seant R 8. G II f. sieissent  
G II f.  
serf Pr 3.  
sergent G 36, 8. Gw 11. sergens Pr 2. R 6.  
G 38. Gw 11. sergenz R 11. serjans  
R 2. 24. G 43. serjanz R 22. Gw 33 (2).  
serors R 28.  
serreures R 21.  
servir R 6 (4). G 30. serve G 38. ser-  
vent Pr 4. R 13 (2). G 25. Gw 33.  
servitors Gw 35.  
servize, le Pr 5. Rc.  
seurement Gw 6.  
seus R 36.  
sicle R 11. G 33. 38, 9.  
siege R 8.  
siffler R 8.  
signe, le R 11. 16. signes, les R 28.  
significations, la R 26.  
silence Rc. R 13 (2). 16. 18 (2). 27.  
singularités G 5.  
singulierement G 4.  
singuliers R 13.  
sires R 9 (2). 26.  
siure Gw 5. siuroient Gw 7.  
sodomiterie G 39, 6.  
sois G II g.  
solaz G 30.  
soldre Gw 7.  
soleill R 26.  
sollempnement Gw 6.  
solempnité, la R 13. solempnités, la G 32.  
soloir. siaut Gw 2. soelent G 38, 1. seu-  
lent G 43. solent G II g.  
somiers Gw 11.  
sonera Gw 6. sonnees Gw 6.  
sorpeliz G 25.  
sorvienent R 13. G I d. II f.  
sos (solido) Rc. soz Gw 35.  
souatume Pr 5.  
soufise R 28. soffice R 11. G 43. souf-  
fisans Gw 2.  
souffraite, la Gw 9. souffraite Pr 3. souf-  
fraités, les R 24.  
soffraitous Gw 33.  
souffrance, la R 2. G 39. Gw 9.  
souffrir. seuffre R 27. 28. soufrist R 29.  
soufferons R 23. souffert G 39.  
sougiez R 1.  
seulement Pr 3. R 13. 28. G 30. 34.  
soumetre R 36.  
souponcenez R 28. souspencenouses  
G I e. 36, 1. 2.  
souporter R 26.  
sostenir G 29. sostienent R 34. sous-  
tenu Pr 3. soutenue R 34.  
soustraire R 11. soustrait G 38, 5.  
souzcomanderes, li Gw 35.  
sovent R 9. Gw 7. sovant R 9. G 38.  
soventes G II g. sovantés G 34. sou-  
vant R 9.  
soverain R 8. 16. 19. 22 (2). G II e. g.  
4. 5. sovrain R 11. 13. 28. 29. 35.  
G I k. II a. 1. 34. 37, 9. 37 (2). 38, 2. 3.  
38. 41. 42. 43. souverain G 35. 38. so-  
veraine Gw 12. soverains, li R 20 (2).  
22. G II e. sovrains, li R 13. 17. 20.  
G 38. 40.  
successor Gw 1.  
superfluités R 12. G 5.  
sustance, la Rc. R 1 (2). 37.  
sustanciables R 1.  
symonie G 39, 1. 2. 39.  
table, la R 13 (5). 36. G I b. 43. tables  
R 13.  
taillier Gw 33.  
taist G 39, 3. taisent R 16.  
tancier R 11.  
tantost R 6. G I b. 5. Gw 5. 6 (2).  
targier R 10.  
temperance, la G 6.  
temple, le G 30 (2).  
tençon R 26.  
tenir R 13. G II. 30. 35. tient Pr 5.  
R 18. tieigne G 43. tieignent G II.  
tenu R 10. 11. Gw 3. tenue R 27. te-  
nus R 4. 25.  
tens, li Pr 2. 3. 5 (3). R 10. 28 (2). 37.  
G I a. le G 26. 31 (2). 34. Gw 11.  
termes, les Pr 3. R 29. li G 36, 5. Gw 3.  
terminee G 35.  
terre, la Pr 3 (5). 5. R 4. G II f. terres,  
les R 2. 22. 23. 27.  
tersoir G 24.  
tesmoigne R 1.  
tesmoins, li Pr 3. R 35. G 34.  
testament G 33.  
tiers, le Gw 4. 11.  
titles Rc.  
toaille G 43.  
tonduz R 12.  
tornee G 28.  
tornoieient Pr 2.  
tornoieors Pr 2.  
tort R 3.  
tost. plus tost R 10. G I m. 38, 7.  
touche Rc.  
tour, la Pr 3.  
tourbler G 6. torblera G 36, 7.  
tous sains, la R 9. 15. G 32.  
toutesvoies Gw 6.

- traire Pr 3. R 23 (2). Gw 5. traient R 12.  
 trait G 33.  
 traisieres Gw 5.  
 traité R 27.  
 traitier R 11. 13. 27 (3). G 5. Gw 5 (2).  
 7. 12. traité R 6. 27.  
 travaillent R 3.  
 trésor Gw 9 (2). trésors, li Gw 9.  
 trésorier, le Gw 8. 9.  
 trespassement G 28.  
 trespasser G I g. Gw 12. trespasse G 29.  
 trespasseront R 28. trespasé R 10. tres-  
 passées R 26.  
 trinité R 8.  
 trouver G 33. treuvent Gw 5. troverent  
 G II b. treuve G 38, 2. trovés G 38, 4.  
 truist G 33.  
 tuer G 37, 8.  
 turcople Gw 11 (3).  
 turqueman Gw 11.  
 tyephaine, la R 15. la tiephaine G 32.  
  
 universités, l' Gw 12.  
 usage R 20. 22. usages, li R 22 (2).  
 G 28. 36, 3.  
 user R 11 (2). G 1. usent R 19.  
  
 vaillant, le G I f.  
 vaincuz Pr 2.  
  
 vaine R 26. G 40.  
 valoir. vaut Pr 3 (2).  
 valor Gw 10.  
 vanité R 26.  
 vantances R 26.  
 vegile R 15 (5). vegiles R 15.  
 veillier R 34.  
 vengeance G 34.  
 venir R 8. G II f. 40. vient R 15 (2).  
 Gw 35. viennent R 13. Gw 34. 35.  
 vieigne R 13. vieignent R 16. venra  
 R 5. Gw 1. venront R 28. venoit R 13.  
 venu Pr 3. venus R 1. Gw 4.  
 venredi, le R 13 (2). G 43. venredis  
 R 15 (2). G II g.  
 vrai Pr 3. vrais G 27. veraïement  
 R 28.  
 verge, la R 34 (3). virge R 8. virges R 1.  
 vertu, la G 29. vertus Pr 3. G 30. Gw 4.  
 vesitent G 24.  
 vespre R 6. vespres R 6. 8. 16.  
 vestemenz Gw 33.  
 vesteure Rc. R 11 (3). vesteures, les  
 R 11 (3). G 36, 7<sup>a</sup>. Gw 2. 33 (2). 34.  
 vestir R 11. vestu G 1. vestues R 17.  
 veu Pr 3. R 1. vou R 1. vous Rc. vouz  
 R 1. veus, les G 33.  
 viande, la Pr 3. R 10. 13 (2). 15. G 43.  
 viandes, les G 4. 36, 7<sup>a</sup>. Gw 35.  
  
 vicaire Gw 1 (2). 2.  
 vice G 39, 6.  
 victoire Pr 3 (2).  
 vie Pr 3. R 1. G 33. Gw 1.  
 vieill G 33. vias R 25.  
 vieillars Rc.  
 vieillece, la R 25.  
 viez R 11. Gw 34.  
 vif R 10. vis, les Rc. R 10 (3).  
 vignes R 2.  
 vilaines G I q.  
 vile G I d. 24 (2). viles R 2.  
 vin Pr 2.  
 visions, la Pr 3.  
 vitatoire R 8.  
 vivre Rc. R 26. G 28. Gw 3. 4. vive  
 R 1.  
 vivres, li R 13.  
 voee Pr 3. voé G 28.  
 voie, la R 28. G I h. Gw 11. voies R 18.  
 voir. voit R 6. voient R 13. vera R 24.  
 verra R 9. vit Pr 2. 3.  
 vois, la Gw 6.  
 volenté Pr 2. 3. R 1 (3). 29 (2). G 29. 37, 7.  
 volentés G II g.  
 volentiers Gw 7.  
  
 yert Gw 2.  
 ymne, l' R 8.

### III. Holländisch.\*

- abbet.** ebten GD 17.  
**abijt** R 29. **abijts** AR.  
**abstinencie** R 13.  
**achtbaren** GP.  
**achten** R 27.  
**achter** R 12.  
**achterreip** GD 19. **achterreipen** GWi I 1.  
**achterspraken** R 26.  
**achterspreker** G 37, 7.  
**adem** G I q.  
**advent** G 14. GP (3). **adventen** G 14.  
**avente** GB 1.  
**ael.. aen.. s. al.. an..**  
**acker** R 2. **ackere** GB 1.  
**alt** s. oude.  
**altaer** R 26 (2). Gw 6. **altor** GD 11.  
**almeckelike** G 33.  
**aelmoese** R 7. 10\*. G 37, 13. **alemoese**  
**K 1. Rc.** R 7. 14. **alemosen** K 1. Rc.  
**R 7. aelmoesen** K 3 (2). R 7. 13. 14.  
**Gw 17 (2). aelmosen** R 7. GC 4.  
**ambocht** K 2. Pr 3. R 8 (2). 9. 10. 12. 18.  
**19. G II e. 4 (2). 6. 12. 18. 37. 43.**  
**Gw 2. 6. 8. 15. 18 (2). 28. 31. 62. AR (2).**  
**ambacht** GD 3 (2). **ambochts** R 22.  
**G 2. GG 1. ambachts** GD 3. **ambochte**  
**K 3 (14). R 8. 17. 21. G 4. 23. Gw 7.**  
**15. 19. 21 (2). 23. 27. 28. 31 (2). 33 (3).**  
**35. 36. 39. 40 (2). 41. 42. 54. 55. 59.**  
**62. 63. V 13. GS 3. GL 1. GWi II 2.**  
**ambochten** R 33. Gw 18. 62. GWi II 2.  
**ambt** GD 16. 18 (2). 22. **ambten** GH 5.  
**GWi V 6.**  
**ambochtshuse** Gw 28. **ambochtshusen**  
**G 18. ambochthusen** Gw 35 (2). **ambt-**  
**hauseren** GWi I 1.  
**ambochtslude** K 1. 2. 3 (4). Rc. R 21. 33.  
**G 6. 10. Gw 8. 18. 31 (2). 45 (2). 62.**  
**ambochtlude** R 19. **ambtleuden** GD 17.  
**GWi V 1. GP.**  
**ambochtsman** Gw 18. **ambtman** GD  
**13. 25.**  
**ambochtswerclude** Gw 28.
- ambtsbruder** GH 5.  
**andacht** Pr 1. G 24. **aendacht** GP.  
**anedachticheit** R 6. **andachticheit** G I a.  
**andachtelike** R 6.  
**anderwerf** G 38, 10 (2). **anderwerpen**  
**Gw 41.**  
**antiffen** V 11. 13 (2). **antifenen** V 13.  
**antrecken** GWi IV.  
**antwoorden** K 3. Gw 17. AR. **antwoorden**  
**Gw 6. 31. 41. antwoert** Gw 18.  
**anedoen** G 24.  
**anegeet** R 27. Gw 18. **aneghinghe** R 27.  
**aengreipen** GD 24. **anegrip** GD 4.  
**anehebben** G 24.  
**aenheven** Gw 6. GP (4). **aneheft** V 13.  
**aneheve** V 7. **anehoef** R 1.  
**aenhefunck** GP.  
**aenklaegt** GWi VII.  
**aneghelecht** G 5.  
**aenrichte** G 8.  
**aenseggen** GWi IV.  
**aenspreken** R 3. **aensproken** R 3.  
**aenverdiget** GD 24.  
**anxt** K 3. G 35. Gw 4. 50 (2).  
**aenzien** R 13. 27. **anezien** G 26. **ane-**  
**ghesien** Pr 5.  
**apostel** R 26. G 32 (2). 33. **apostels** R 26.  
**G 32 (5). apostelen** G 32. Gw 7.  
**appeliert** G 38, 10.  
**arbeide** G 8. 30. **arbeit** GB 1 (2). GWi  
**III 4. arbeyt** GWi V 1.  
**aertschebisscop** Pr 1.  
**argeren** G 34. **geargert** G 38. **ghearghert**  
**G 39. Gw 51.**  
**argeringhe** G 34.  
**argwenech** G I e. **archwenech** G 36, 1.  
**archwenghen** R 28.  
**arke** R 34.  
**arm** G 30. **armer** Pr 4. **arme** G 24. 30.  
**armen** K 1. Rc. R 2. 10. 10\* (2). 11.  
**14. 33. G I o. 24. Gw 2 (2). 3 (2). 23 (2).**  
**56. GWe 1 (4). GWi I 2.**  
**armborst** Gw 29.
- armoede, die** R 1 (3).  
**arostere** R 6. **arseten** R 6. **aersaters**  
**R 24. aertsater** R 24. **ertsetere** G 11.  
**arsaterie** G 28.  
**aschendaghe** V 13.  
**avelegghen** G 31. 33. **aefleggen** GD 23.  
**aventuren** Gw 23.  
**afgebidden** GD 8.  
**avenemen** Gw 50. **afghenomen** G 42.  
**afgeronniche** GL 4. **afronniche** GD 4. **af-**  
**ronniche** GD 4.  
**avont** R 15 (7). GWe 1 (2). **avons** R 16.  
**avonde** GC. GWe 1. **avende** Vi. **aevent**  
**GD 16.**  
**avonteten** GWe 1. **avondeeten** GWe 1.  
**afflaet** R 7.
- bat** K 3. R 27. G 8. 9. 13 (2). 15. 17. 23.  
**Gw 4. 9. 19 (2). 26. 38. 46. 50. 55.**  
**56 (2). baet** GWi III 11.  
**baden** G 11. **badene** G 12.  
**bact** R 14.  
**balie** GC 7 (3). 9. 9\* (2). **balye** GD 4.  
**balgien** Gw 16 (2). **balien** Gw 13. **balyen**  
**GD 4 (2).**  
**banne** R 28.  
**bannighe** R 28.  
**barde** GB 1. **baerde** R 12. **baerden** R 12.  
**barvoet** G I a.  
**bauten** GD 5.  
**bedde** G 10. GC 1 (2). **bedden** GWi I 1.  
**beddeghewande** R 11.  
**beddecloder** K 1. R 11. **beddecledere** Rc.  
**beddecleren** R 11.  
**beddesac** Gw 34.  
**bede** Pr 5. Gw 33. AR. GS 6. GWi II 2.  
**beden** G 38, 9. V 10.  
**bedehusen** R 8.  
**betekent** Pr 3. **betekene** R 11.  
**betemet** R 17.  
**bedeincke** R 24. **bedenke** R 37. **bedachten**  
**G 36, 4. 5. 38, 1. 3.**  
**bedenkenisse** GD 11.

\*) Bei der Benutzung der deutschen Wörterverzeichnisse ist zu beachten, dass d und t, f und v im An- und Inlaute nicht unterschieden sind, t ist überall unter d, f unter v zu suchen. Im Deutschen steht h, wo es im Inlaute ch vertritt, auch in der Reihe der Buchstaben an der Stelle von ch.

- beter G 9. betere R 11. Gw 21. beteren R 15.  
 beteren G Wi IV. VII 1. GD 5 (2). betren K 1. Rc. R 33. 36. Gw 2. beterne Gw 34.  
 beteringhe R 36.  
 bedorven G I m. 15. Gw 12. 19. 28. 35.  
 bederf G 8. bedarf R 13 (3). G 9 (2).  
 Gw 9. 11. 20 (2). 21 (2). 27. 28. 29.  
 32 (2). 35. 56. GB 2. 4. bedorfte R 27.  
 Gw 53. bedorften Gw 7. bederven G 8.  
 bedurffde GD 14.  
 bedriegene G 36, 4.  
 bedroeft R 26. G 6. bedroeve R 8.  
 bedroeffnisse G 36, 7. bedroeffnisse Gw 53.  
 betughen G 34.  
 betuginghen K 2. G 34.  
 bedvonghen Pr 3.  
 beelde K 1. Rc. R 1. 28. 34. G 6. Gw 7 (2).  
 beelden R 7. 28.  
 beelden R 1.  
 beest Gw 11. beeste R 18. 22. G I n.  
 Gw 46. GB. beesten K 3 (4). R 22.  
 G I k. Gw 11 (3). 20. 23. 27. 39. 42 (3).  
 45 (2). 46 (2). 50 (2). 51. 65 (2).  
 begaen R 32. Gw 2. 31. GC 5. GD 11.  
 18 (3). G Wi V 6. GP. begaet G 36.  
 begeit G 38, 4. begeet G 38, 6. 39, 6.  
 bega R 10 (3). Gw 2 (2). begane R 9.  
 begoen GD 11. begoe GD 11.  
 begeret GD 5.  
 begeringhen Pr 3. G II f.  
 begeven R 12 (2). 21. begheven R 1.  
 begevenen R 31. beghevenen G 22. 33.  
 begin Pr 1.  
 beginnen K 1. 2. 3. Pr 2. Rc. G I. II. 36.  
 45. Gw 63 (2). V 1. 3. 6. 10. 13. GH.  
 begint K 2 (2). 3. R 1 (2). G 1. 10 (2).  
 36. 41. Gw 1. V 1 (5). 2 (3). 3. 4. 5 (2).  
 7. 8. 11 (2). 13 (2). begonsten Pr 1.  
 beginnen K 2. beghint V 13. be-  
 gonnen Pr 1.  
 begraven R 6 (2). G 38, 4. 45. Vi (2). be-  
 gravet Gw 2. begrave G 38, 4.  
 begravinghen G 19.  
 begrepen R 28. G 18 (2).  
 behalven G We 1.  
 behanghe GC 1.  
 beheltnisse R 34.  
 behoeden Pr 5. behoet Gw 50.  
 behoef R 11.  
 behoeven R 10.  
 behoren R 8. 22 (3). G 4. 23. behoert  
 K 3 (2). Rc. R 2. 7. 10. 11. 24. G 33.  
 Gw 28. 33.  
 behouden R 3. 5 (2). 13. 22. 31. 36. G 5.  
 33. Gw 2. 17. 18. 33. 35. 38. 46. 51.  
 GB 1. GD 4. behout R 6. behoudene  
 G 35. Gw 1. 17. 18. AR. GB 1. be-  
 houdene GD 1. behalden GD 24. G Wi  
 beiaighen Gw 12. [III 2.  
 beijden R 22. beiden Gw 3. 61. beide  
 Gw 23.  
 beyten R 23.  
 beieghende Pr 2.  
 bekeeringhe G 32.  
 becke R 11.  
 bekennen GD 5. bekent GD 5.  
 beclaghen R 3. beklaegt G Wi VII 1. be-  
 claghet R 3.  
 bekrefftiget GH.  
 bekummert AR.  
 belegghen Pr 5. belegen Pr 1.  
 beloven GB 1.  
 benemen G 13. beneme Gw 32. beneemt  
 Gw 39.  
 bequemer G Wi V 5. bequemen G Wi V 2.  
 bequemeit GP.  
 bere. beren R 23.  
 berechtinghe G 11. Gw 6. berechtinghen  
 K 2. R 32. berichtinghen Gw 9.  
 bereit G 24. Gw 29. bereet Gw 46.  
 bereyden R 6. 31. bersiden Gw 29. be-  
 reide R 11. bereydt G Wi IV.  
 berespen R 34.  
 berespinghen G 29.  
 berichten Pr 5. R 27 (2). Gw 8. 20. 35.  
 G Wi IV. berichte Gw 30. bericht  
 R 31. G Wi I 3 (2).  
 berichtere Gw 4. berichtereren R 34.  
 bernien G 33. berne G 24. bernenden  
 Pr 4.  
 berouwet G 37, 11. 38, 10.  
 berouwenisse R 35.  
 beruchtiget G Wi VII 1.  
 besamenen Gw 18.  
 beschleiten GD 5.  
 beschneiden G Wi III 8.  
 best G 24. Gw 49. bester G 34. beste  
 K 1. Rc. R 10\* (2). 27 (2). Gw 3. 4. 6.  
 GS 6 (3). besten Gw 3.  
 bestaden. bestaet Gw 23. besteet Gw 29.  
 bestadet Gw 23.  
 bestaen. besta G 33. bestonden Pr 3.  
 bestedighen Pr 2. bestedegede Pr 1. be-  
 stedighe GS 5. bestedighet Pr 5.  
 bestellen. bestalt GP.  
 bestricke G 38, 10.  
 beset R 5. beseten Pr 3.  
 besenden Gw 3.  
 besitten R 2 (2). 22.  
 besien G 34. Gw 35. GD 5. besie Gw 46.  
 GC 11.  
 bescattinge GS 2.  
 bescedelike K 2. R 6. 13. G 26. GC 12.  
 beschedelike G 26. besceidelike GD 4.  
 besceden R 13. G 36, 5. 42. Gw 2. 4. 5. 6.  
 GS 1. besceiden G 35. Gw 3. 12. 44.  
 besceyden Gw 3. bescheiden G Wi I 3 (2).  
 besceden R 24. bescede R 7. beschei-  
 den G Wi VII 1. besceidenre Gw 10. 58.  
 besceidenster Gw 8. bescedenre Gw 15.  
 bescedenste Gw 3.  
 besceidenheit R 6. 27. G 31. 34. AR.  
 GB 4. GD 12. besceydenheit R 6. 22.  
 G 43. besceydenheit R 32. besceden-  
 hede R 22. bescedhede R 33. be-  
 scedenheit GC 8.  
 besceren. bescoren R 12 (2).  
 bescerme R 3 (2). bescermen R 23. be-  
 scermene AR. bescermenne GB 2.  
 bescermenisse Pr 2.  
 bescouwen R 9.  
 bescreven Pr 1. R 10. G 37. V 11 (2).  
 GS 1. bescrijft G 33. bescrivet GD 11.  
 bescrive R 10. Gw 2. GD 11. beschrie-  
 ven GD.  
 besluten G 24. GD 5. beslute G 38. 39.  
 besloten R 11. G 24. beschloeten GP.  
 besnidinghe G 32.  
 besonder GD 18. besonderen GH 6.  
 besonderlick GH 3. besonderlicken GD 13.  
 bespottene G 36, 7. [17.  
 besprenghen R 6 (2). besprengen R 29.  
 besueke R 24. besuchts Gw 1. besocht  
 GC 8.  
 besvere G 30. besvert Gw 9.  
 beuten G Wi III 2.  
 bevalle Gw 3.  
 bevelen R 22. G 18. 43. Gw 1. 6. 18. 19.  
 44. GC 6. 7. G Wi II 2. GP. beveelt  
 Gw 18. bevele R 22. 23. 24. 33. G Wi  
 VII 2. bevolen R 6. 11. 18. 19. 20. 33.  
 G 5. 18. 24. Gw 61. bevoelen GD 22. 23.  
 bevelinghe G I i. 18.  
 bevellen Pr 3. bevelt R 6. 19. 30. G 27.  
 bevellet GB 1.  
 beffe GB 1.  
 beware Gw 4.  
 bewaren Pr 5. R 6. 18. 22. 28. G 24. 30.  
 34. Gw 9. beware G 5. Gw 65. be-  
 waert Gw 50.  
 bewinden. bewant R 1.  
 bidden K 1. Rc. R 10. Gw 3. AR. GD 1.  
 11. G Wi I 2. bidde GB 1. bidt GD 5.  
 bid G 37. bade GD 5.  
 biddere K 1. Rc. R 7 (2). G 37, 13.  
 biechte R 5. 35. G 10. 20. 33. bichten  
 G 21. biechten G 44.

- biechter R 5 (2). AR.  
 biechtvader G Wi IV.  
 bieden G w 32. GP.  
 billic G 32. 38. G w 64. billike R 3. 6.  
 26. 29. 35. 36 (2). G 9. 34. G w 30. bil-  
 lick G Wi VII 1.  
 binden G w 46. bint AR. ghebonden  
 G w 31.  
 binnen R 11. G 24. 30. 38, 10. G w 3. 12.  
 14. 35. 50. 53. GC 9\*. GS 1. 2. GL 1.  
 bisanten G w 10. 21.  
 biscope G w 7. bisscop GC (2). bisscho-  
 pen GD 17.  
 bisproken G w 7.  
 bizachen R 21.  
 bliven R 13. 22. 31. 36. G 30. 35. 39, 5.  
 G w 4. AR. V 11 (3). 13 (3). GB 4. G We  
 2. 3. 17. blijft R 1. 9. 10. 32. G 37. 38, 9.  
 G w 6. 57. blive R 12. 26. G 34 (2). 35.  
 38, 7. 40. bleef R 1. blivene G 13.  
 GS 1. blivende GS 1. bleiven GD 13. 23.  
 bloet R 9 (2).  
 bloede G 38, 1.  
 bloter G 43.  
 bode Pr 1. boden GS 1. 2. 6.  
 boets G 29.  
 boet G Wi IV (2). boete K 2. R 36. G 3.  
 30. 33. 35 (3). 36. 37. 38. 40 (4). 42.  
 43 (2). 45 (2). G w 65 (3). G Wi IV (3).  
 boeten K 2 (3). 3. R 36. G 3 (4). 8. 29.  
 34 (2). 35 (3). 36 (4). 39. G w 65 (2).  
 GB 1 (2). bote G 40. 41. boten GB 1 (2).  
 buten G 35.  
 boeten R 6. 36. G II e. 33. 34 (5). 36 (2).  
 37 (2). 38. 41. 42 (2). 43 (2). 45. GS 5.  
 boete G II e. boetende G 42. boet  
 G 38 (2). gheboet G 34. 36, 7. geboet  
 G Wi IV. boetet G Wi IV (2). buten  
 R 35.  
 boetscapen G w 11.  
 boetscapen. gheboetscapt R 15. G 32.  
 boetwerdich G w 14 (2). boetwerdich K 3.  
 boetverdiger G Wi IV. butverdige GD 3.  
 boec AR. GB. GB 4. GL 5. boecs G 27.  
 boeke GB 4. boeken Pr 2. R 8. bucke-  
 ren G Wi V 6. VII 1.  
 boeckstaeff GP (3).  
 boert R 1.  
 boghen G w 29.  
 bonen G 8.  
 borden G w 30. bordene R 26. burdene  
 borghe R 2. [GB.  
 borghen G w 16. burge GD 10.  
 borghe G w 17.  
 bosc Pr 3. R 7. 26. G 38. bosen R 23. 28.  
 G I n. q. 36, 2. 37, 3. 38, 2. G w 4. boes  
 G w 14. boser G 34. 37, 9. boeste R 11.  
 boese G Wi IV. boeslike R 3.  
 boesheit G 39.  
 boucrane R 11.  
 boven G w 2. 57.  
 breet G w 48.  
 breydele R 22.  
 breken G 29.  
 brenghen R 30. G 34. G w 3. 31. GS 6.  
 brengen GS 3. GD 1. brenghes R 26.  
 brenghet G 36, 7. brenct G w 34.  
 brenghe R 5. 6. brenge G w 64. brin-  
 gen GL 4. G Wi VII 1. bringhen G 5.  
 G Wi II 1. bringt GD 13.  
 brevieren R 8. 10. breviarise G 23. bre-  
 varijs GB 4.  
 brieve R 19 (2). G I e. 36, 1. 37, 2. G w 11.  
 brieven G w 13. 17. GS 6. brief G Wi  
 VI 3 (3). brieffen G Wi V 3.  
 broet G 36. AR. GB 1. GD 3 (2). G Wi  
 III 8. broets K 1. Rc. R 14 (3). brode  
 R 13. G 36. 38. 43. GB 1. GD 8.  
 broederlike K 1. Rc. R 26. 35. G 34.  
 broederliker R 26. broederlikes R 26.  
 bruderliok G Wi VII 1.  
 broederscap R 29. G 39, 3. GB 2.  
 broesheit R 34.  
 broke G 28. bruck GD 8. bruecken  
 G Wi VII 1.  
 brulochten R 28.  
 buten R 11 (2). 28. G I a. b. c. 13. 20. 24.  
 37, 4. 5. G w 48. 50. 63. GB 4. bute  
 G 11. bauten G Wi III 8.  
 bullen G w 18.  
 burdene GB.  
 bursten G w 39.  
 busen G We 1.  
 tabernen GD 13.  
 dach R 15. 16. G 32 (3). 36. G w 3 (2). 4.  
 39. V 13 (2). GB. GB 1 (2). G We 1 (2).  
 GL 1. GD 8. daghes R 6. 8. 18. G w 52.  
 AR. V 13 (2). GC 1. G We 4. dages  
 Vi (2). GB 1. daghe K 3. R 6 (3). 9 (4).  
 10\*. 13. 15 (3). 16. 33. 36. G II g. 12.  
 14. 23. 33. 34. 36 (2). 38. 41. 43. 45.  
 G w 2. 3. 4. 23. 36. 58. Vi (2). V 1.  
 2 (2). 3. 10 (3). 12 (2). 13 (4). GB. GS 3.  
 G We 3 (5). dage R 10. G 13. G w 36.  
 GD 8 (3). daghen R 13 (2). 16. 30.  
 G II e. 32 (2). 36 (2). 38, 10. V 9. da-  
 gen GD 16. daeg GD 16. 18 (2). G Wi  
 VI 1 (2). 6. GP (4). daegen GD 16.  
 18 (2). G Wi V 6. GP.  
 daet R 26. daden G I n.  
 daghetiden R 8.  
 daken G 22.  
 tale G w 3. talen G We 5.  
 talen G w 28.  
 danke R 13.  
 danlike R 7.  
 tapiet G w 32.  
 daurt G Wi VII 3.  
 tafel G 8. tafle R 13. G 8. tafele GB 1.  
 taeffel G Wi I 2. tafelen K 2 (3). R 13.  
 36. G 8 (2). 36. G w 26. tafelen R 13 (2).  
 G 8 (2). 9. 13. 14. 36 (2). 43. G w 32.  
 taeflen G 8.  
 tebreke R 1. tebroken R 1. 34. G II b.  
 deel Pr 1. R 14. 17. 27. 32. G 12. 27.  
 36. 42. 43. G w 4 (2). 5 (2). 6. dele  
 R 15. 32. G w 5. 38. delen R 27. deil  
 G Wi IV.  
 deolachtich GB 2.  
 teende K 1. Rc. tienden R 14. tiende  
 R 2. 14 (2).  
 tegenwerdig G Wi VII 1.  
 tehan R 6. 29. G 11. G w 6 (2). 37. 46.  
 AR. GL 5.  
 delen R 11. G 8 (2). 9. 36. G w 27. 55.  
 59. GC 6. dele G w 62. GB 4. deelne  
 G w 33. deylen G Wi I 1. gedeilt  
 GD 8 (3).  
 deilinghen K 3. G w 27.  
 decken R 22. G w 51. G Wi I 1.  
 decken. gedeckt GD 3.  
 declaken R 11.  
 teken R 11. 16. 28. G 24. 38, 4. G w 34.  
 teyken R 28.  
 teldenpert G w 11.  
 temelike R 11. 22. G 5. temlike GD 9.  
 temeliker R 8. 11. temliok G Wi V 5.  
 temen. temet R 12.  
 tempel G 30.  
 temperen R 15. tempore V 13 (2).  
 demut GP.  
 tente G w 25. 65. tenten G w 19. 25 (2).  
 50. 65.  
 tertien V 3. terciën V 13 (2).  
 dergerden G w 41. 64. dergherden  
 G w 40.  
 termpt G 36, 5.  
 tesamen R 13. 17. G I d. k. G w 6. 47. 55.  
 65. GG 2. GS 6. tesamme R 34. te-  
 zamen G w 47. tezamene G w 8.  
 tessche GH 1.  
 testament GD 11.  
 teugen GD 12. 22.  
 tien R 30.  
 dienen K 1. Pr 4. Rc. R 6 (3). 13. 33 (3).  
 G 8. 25. 38. 43. G w 33. 35. 39. AR.  
 dient R 33.

- diene R 6. 13. G 6. 8. dienere Gw 7.  
 dienst Pr 5. R 31 (3). GD 16. dienste  
 K 1. Rc (2). Pr 5. R 8 (3). 28 (2). G II g.  
 14. 23 (3). 30. 43. Gw 52 (2). GB 1 (2).  
 diernen R 2.  
 dief. dieven R 18.  
 diefte G 38, 4. Gw 4.  
 tijt K 3 (2). Pr 1. 5 (2). R 6 (2). 10\*. 13.  
 22 (2). 29 (2). 37. G I a. 9. 10. 26.  
 31. 34. 43. Gw 2. 3 (3). 12 (2). 14.  
 18. 56. 61. 63. 65. GC 8. 9\* (2). GS 1.  
 GWe 4 (2). tide V 3. tiden Pr 1 (2).  
 3 (2). R 4. 8. 27. 28 (2). G 21. 31.  
 Gw 19. 22 (2). V 1. 4. 13. GB 1. tij-  
 den G 19. teydt GD 11. teyt GH 4.  
 GWi VI 3. teit GP.  
 dicke K 1. Rc. R 9. 31. G 9. 34. 35. 38.  
 Gw 21. 56. V 1. 5. 7. 10. 13 (4). GC 8.  
 dicker R 9. V 1. 8. 10. 12 (2). 13 (2).  
 deck GWi V 4. VII 3.  
 timmerlude Gw 35.  
 dingsdaegs GP. dinxsdaghe R 13. dijns-  
 daghes Vi. dijssendaghe GB.  
 tinnen G 24.  
 disch GD 3.  
 dislakene G 43. deislaken GD 3.  
 discipline K 2. G II g (3). 36. 38 (2). 43 (2).  
 discipline GWi IV. discipleyn GWi IV.  
 discipline GWi IV (6). GP.  
 dispensation G 43.  
 dispenseren GB 1. dispensere R 37.  
 toebehoren G 5. toebehoert K 1. G 23.  
 doet Pr 5. R 1 (2). 9. 10. 28. 32. G 37, 10.  
 38, 1. AR (2). GB 2. doedt GWi I 1.  
 doeds Gw 1. doets Gw 3. dode K 3.  
 R 10\*. G 33. Gw 1.  
 doden K 1 (2). Rc (2, part.). R 10 (6).  
 10\* (2). 32. Gw 2. doeden GD 18.  
 GWi V 3.  
 doeden. dodet GG 2. doet G II e. Vi.  
 doetliken R 34.  
 toegedeilt GD 8 (2).  
 doec R 11. G 19. doeken R 1. 11.  
 toecomst Gw 3.  
 toem Gw 39. tome Gw 41. 50. 64. teum  
 GD 19. teume GWi I 1.  
 toende Pr 2.  
 toefeugen GD 15.  
 toezien R 25. G 8. 15. Gw 35. toezie  
 doghede R 11. G 35. [G 11 (2).  
 donredaghe R 9. V 13. donrsdaghe R 13.  
 toren R 26. Gw 37. toerne G 38, 1.  
 dorpe G 24 (2).  
 dorren G 11. daer G 37, 6. dar G 36, 5. 6.  
 torsen Gw 46 (3).  
 dorven Gw 9. darf Gw 32.
- doumen GP.  
 traech K 2. R 26. G 33. tragher R 34.  
 tregghen R 34.  
 draghen R 11 (3). 12. 32. 34. G 18. Gw 11.  
 GS 1. dragen R 11. GD 7. 9. GH 1.  
 GWi III 1 (2). 3. draghet R 15. G 36, 1.  
 drecht V 13. draghe R 11. 26. Gw 30.  
 gedragen GB. draghene R 11. draegen  
 GD 21. GH 1 (2). GWi III 2.  
 dranc K 2. G 8. 9. 12. 36. 37, 6. Gw 55.  
 GC 8. drank G 36.  
 transferiren. getransferiret GP.  
 drapier Gw 8. 22. drapiers K 3 (2). Gw 22.  
 trapier Gw 33 (2). GC 11. trapiers Gw 33 (2).  
 38 (2). trappirer GD 17.  
 trapiere Gw 33. draperiere Gw 34. 35.  
 drechlike R 3.  
 trecken GH 4. trect Gw 29.  
 drenken Gw 48 (2). drenct Gw 48.  
 treserier K 3. Gw 16 (2). 17. 18. 31 (2).  
 treseriers Gw 31. 36. treseries Gw 9.  
 treseriere Gw 17. treserire Gw 16. 36.  
 tresorirer GD 17.  
 tresier Gw 8. tresiers K 3 (2).  
 tresor K 3. Gw 9. tresoer Gw 16. 21. 31.  
 tresors Gw 9. tresoers K 3. Gw 9.  
 treulichste GP.  
 dreffent GWi VII 1.  
 drinken K 3. R 10\*. 13. 16 (2). G I a. b.  
 c. o (3). 4. 9 (2). 36, 6. Gw 48. 57.  
 GB 1. GC 2. 3\*. drincken GH 3. drin-  
 ket R 9. drinct R 16. G 37, 5. drinkens  
 K 3. G 8. Gw 58 (2).  
 driven Gw 5. ghedreven G 38.  
 drivoldicheit Pr 1. R 1. 8. Vi. V 10. GC.  
 drivildecheit GB.  
 driwarf V 12. driewarf G 43.  
 troesten R 34. troest G 30.  
 droefheit R 34.  
 dronkenheit G 37, 8.  
 trosriemen Gw 41.  
 drosseten G 8.  
 trouwen R 35. trowen GWi II 1.  
 drupenden G 22.  
 druwene R 26. drauwet GD 24. dreu-  
 wen GWi VII 2.  
 tucht G 38, 8. GB 2. tuchte G 6.  
 tuchtigen Gw 37. tuchtighen R 33. tuch-  
 tege R 34. tuchtighen K 3.  
 tuchticheit Gw 4.  
 tuchtichginge R 34.  
 duer Gw 10.  
 tugele Gw 40.  
 dunken R 22. G 24. 33. GS 3. 6. dunct  
 Gw 5. 6. 9. dunkt Gw 5. dunket Gw 2.  
 61. GC 5. dunke Gw 3. 4. GS 6.
- turcoppel Gw 11 (3). 44. torcoppel Gw 19.  
 29 (2). turcoppelen Gw 58. turcap-  
 pels GB 1.  
 turcoppellier K 3. turcoppellier Gw 45.  
 torcoppellier Gw 44. torcoppellier Gw 44.  
 duren V 5. 10.  
 duster V 13.  
 duvel G 33. duvels R 28.  
 dvale G 24. dvalen G 24.  
 tvewerf GWe 4.  
 dvinghen Pr 3. G 14. dvinghet G 35.  
 dvinct G 38, 9. dvinghe Gw 24. dwinge  
 GWi V 1.  
 tvivelinghen R 34.  
 tweit R 11.  
 twijnghen Gw 5. twienghen Gw 15.  
 twivel G 33.
- edel Gw 4. G. u. m. IV.  
 eten K 1. Rc. R 10\*. 13 (10). 15. 36.  
 G I a. b. c. 4. 8. 9 (3). 10. 13 (2). 14.  
 36, 6. 38. 43 (2). Gw 55. 57. 65. V 13.  
 GB 1 (2). GC 3\*. 4. GWe 1 (4). GD 17.  
 GP. et R 9. 16. G 9. 37, 5. ete G 13.  
 Gw 65. geten R 13 (2). etene K 2.  
 R 13. G 9. Gw 56. etens G 8.  
 eendrechtich K 2. eendrechtig G 23.  
 eendrachtich R 27. Gw 30. eendrach-  
 telike R 26. GS 1. eendrechtelic R 26.  
 eendrechtelike Gw 6. eyndrechtiger  
 GP.  
 eendrachticheit K 3. G II f. R 26. Gw 30.  
 eenvoldichlike Gw 5.  
 eerlike GD 11.  
 eersam Pr 1. R 32. Gw 23. eersamer  
 R 29. G 45. eersame Pr 5. eersamen  
 Pr 4. R 16. 28. GC 6. ersamens GWi  
 VII 1. eersamelike R 10. 25.  
 eersamheit R 27. 35. ersamheit GD 2.  
 ei. eijre G 10.  
 eyde GD 20. ede GWi II 1.  
 eydele GD 20.  
 eydelheit GD 5.  
 eghen Gw 17. eghenen G 29. egens R 1.  
 eyghene G 33. eygenre G 33. eigen  
 GD 25. GWi III 7. eyghen R 28. AR.  
 eighen GD 6.  
 eigentlick GP (2).  
 eyghenscap K 1. Rc. R 1 (3). 21. 22. 37.  
 G 5. 38, 4 (2). AR (2). GB 1. eygen-  
 schapt GWi I 1.  
 eylens GD 24.  
 eynigheit GP.  
 eyschen R 11. Gw 4. 5. 6. 20. eischen  
 Gw 16. eischt Gw 4. eysche R 22.  
 eyser GD 24. eysern GD 23. s. yser.

- ecclesie Pr 3. ecclesien Pr 2 (2). 3 (2). 5.  
 R 3. Gw 7.  
 enbieden Gw 12. enbietet R 26. enbutet  
 Gw 14.  
 enbreken R 17. enbreke R 11.  
 ontdekken Gw IV.  
 ende R 10. 32. 37. G II f. 27. Gw 1. 31.  
 65. GWe 3.  
 enden. gheent Gw 6.  
 entlike R 27.  
 entloest GD 5.  
 enghe R 11. enge GD 21.  
 enwechgeven R 20 (2). Gw 10 (2). en-  
 wechgeven Gw 29. enwechgevet  
 G 37, 1.  
 epistele R 6 (2).  
 erbarlickes Gw I 2.  
 erbidden K 2. G 6 (2). erbiende R 36. er-  
 buet Pr 5.  
 erden G 38.  
 ertrike Pr 1.  
 ere G 2. Gw 4. 32. GB 2. eren R 37.  
 ehren Gw I 2.  
 eren K 2. R 25. G 2 (2). eret G 2.  
 ergent Gw 30.  
 ergeren G 32.  
 ergeringhe R 15. 31.  
 ergernis Gw VII 3.  
 ermelen GD 21.  
 erne GB 1.  
 ervaren. ervert GD 4.  
 erve K 1. R. R 2 (2). G I f. GD 6.  
 erfliche GD 7.  
 estrike G 22.  
 evangelisten G 32. ewangelisten G 32.  
 GL 1.  
 even Gw 55.  
 ewangelie R 6. 8. G 30. Gw 4. 5. ewan-  
 gelien R 6. 9. 26. G 38. ewangelio  
 Gw 7. ewangelium GWe 2.  
 ewelic R 1. ewelike G 38. 39 (2). 44.  
 GG 2. GS 5. eweliken R 2. eweliker  
 G 38, 4.  
 ewiglich Gw VII 1.  
 gaderen. ghegadert GC 12.  
 gaen R 6. 13. 16. 26. 27. G I a. II g. 38.  
 Gw 5 (2). 46. GB 1. GC 8. GD 14.  
 Gw III 2 (2). VI 2. gaet Gw IV (2).  
 geet G 8. V 13. Gw IV. gaent GH 3.  
 geen Gw 23. gheen GS 4. ga R 18.  
 V 6. 13. ganc R 26. gene GWe 17.  
 gamerock GD 21.  
 ganse R 13. gansen R 32. ganselike  
 R 29. 36. G 34. gentzlick Gw VII 1.  
 gar R 36.  
 garden Gw 35.  
 gast R 13. gaste Gw 32. 56. gasten Pr 4.  
 G I b. p. Gw 56. geste GH 3 (2). gesten  
 GD 17.  
 gaspen R 11.  
 gave R 26. gaven Pr 2. G II f. Gw 59.  
 gebet R 8. 13. G II f (2). Gw 3. ghebete  
 Gw 2. gebet GB 1.  
 ghebetren Gw 12.  
 ghebercht GS 1. gheberchte GS 4.  
 gebieden Gw VI 1. 3.  
 gebieden GD 13. Gw I V 1. gebieten GD.  
 gebeut Gw I III. gebiedende Gw I.  
 gheboet R 9. ghebot R 1. gheboden  
 R 1. 37. geboeden GP.  
 ghebidere Gw 18. GC 9. GS 3 (3). 6.  
 ghebieder GS 1 (2). 2. 4. 6 (2). ge-  
 bieder Gw I III 11. VI 3. GP. gebidere  
 GC 9\*. gebiders Gw I III 1. 8. ghe-  
 bidders Gw I II. gebidieren Gw I III 10.  
 V 1. gebiedern GP. ghebidera GB.  
 ghebeters GC 8. GS 2.  
 ghebot G 37, 11. Gw 54 (2). gheboets  
 K 3. G 29. Gw 50. ghebode K 3.  
 Gw 46.  
 gheboert Pr 1. GB. GC. GWe 4. geburt  
 GP. gheboerten G. u. m. IV.  
 geboeren GD 2. gheboert Gw 12.  
 gheboeren R 15. 27. G 32. 43. Vi. ge-  
 boren GD 2.  
 gebrech GB 1. ghebreke Pr 1. R 22.  
 Gw 9 (2).  
 ghebreect G 30. Gw 31. ghebreect Gw 40.  
 ghebreke R 6 (2). G 40. Gw 16. 38.  
 gebruken GD 7.  
 ghetal R 8. ghetale K 3. R 6. 8. 10. 13.  
 30. Gw 42.  
 gedachtenis Gw I 1.  
 ghetemet Gw 7. ghetemt R 32. G 22.  
 25. 38.  
 ghedenken Pr 3. Vi. ghedenkes R 26.  
 gedenckenisse GD 1.  
 geteuch GD 22.  
 geteugen Gw VII 1.  
 geteugenis Gw VII.  
 ghetide R 8 (3). Gw 63 (2). V 6. 10. GC 10.  
 GWe 3 (2). ghetiden R 8. 10. 28. G 25.  
 V 1. 7. GWe 3 (2). geteiden GD 16.  
 ghedie G 28.  
 ghedinghe R 33.  
 ghedorre R 33.  
 ghetrouwelike R 6. 24. ghetrouwelike  
 GC 9.  
 ghetrouwen Gw 1. ghetrouwet Gw 4.  
 gheduldich R 34. gheduldichlike Gw 7.  
 ghetughe R 35.  
 getuuchnesse Pr 3.  
 geest Pr 2. Gw 3. V 10. geests G II f.  
 geists Gw 7. geiste Pr 4. 5. R 26.  
 geestelic R 3. 25. geestelics R 1. 7. G 2.  
 30. 33. geestelike R 11. 12. 26. G 38, 8.  
 geesteliker Pr 2. R 11. 32. GB 2. gee-  
 steliken R 16. 17. G I c. 38, 10. Gw 3.  
 AR. geestelike R 11. geestlicke GH 1.  
 geistliker GD 9. geistlickens Gw VII 1.  
 geistelicheit R 27.  
 ghegerwenesse G 24.  
 ghehenonnisse G 31.  
 ghehoechnisse R 9. ghehuchnesse Vi.  
 ghehoren G 34. Gw 19. 21 (2). 40. 53. 59.  
 gehoeren GH 5. Gw I 1. ghehoert  
 R 10\*. G 39. Gw 19. 28. 33 (2). 59.  
 gehoert Gw I 1. gehoere Gw IV.  
 ghehoersam R 1. Gw 2. ghehoersam GB 1.  
 ghehorsam R 1. G 29. Gw 12. AR (3).  
 GS 5. Gw I V. gehorsam R 29. ghe-  
 horsame GS 4.  
 ghehorsamheit R 1 (2). 37. G 37, 4. 38, 7. 8.  
 gehorsamheit Gw VII 2 (2).  
 geyten R 11 (2).  
 ghecrude G I o<sup>t</sup>.  
 gelauff Gw I III 11.  
 gelt GH 4 (2). Gw I 1. geldt GD 12.  
 gelden Gw 16. GC 7. GD 4. 22. gelde  
 G I h. GD 25. gilden GC 9\*.  
 gheleert GWe 5 (2).  
 ghelegenhede Gw 9.  
 gheleyde G I h.  
 ghelijc R 10. G 8 (2). 11. 36. 37. 38. Gw 3.  
 6. 33. 53. 55. 58. 62. V 3. 11. 13. GB 2.  
 ghelike R 13. G 8. Gw 55. GC 8. ghe-  
 lijcs G 8. gheliker Gw 55. geliker GB.  
 gelijc GB 1.  
 ghelijchste G 36.  
 gheliken R 1.  
 ghelikenesse G 30.  
 gheloefte G 33. gheloeften Gw 5. 17. 18.  
 AR. ghelovighen Pr 2.  
 gelost G 36, 2. gheloste G 36, 2.  
 ghelove K 2. Pr 3. G I q. II e (3). ghe-  
 loven Pr 4. R 22. G II e. 39, 5. gelove  
 G II e. GB 1.  
 gheloven AR (2). GB 2 (2). galoven GB 1.  
 gelooven Gw VII 2. ghelove AR. GS 5.  
 gheloveden R 6. gheloeft Pr 3. G 28.  
 AR. geloft GD 3. ghelovet G 33. ge-  
 leuven Gw VII 1 (2).  
 gemaecten GD 17.  
 gemac R 24. ghemac G 13. ghemaccs  
 Gw 32.  
 ghemeente K 3. R 2. 27. Gw 62 (2). ghe-  
 meenten Gw 62.



- ghemene R 13. 21. 23. G 5. 9 (2). ghemenen R 2. Gw 4. GS 2. ghemene R 14. ghemene G 5. gemeyn G Wi I. ghemene G 36 (2).
- ghemeinheden K 1. Rc.
- ghemeenlike Pr 5. R 8. Gw 5. 46.
- gemeinlick G Wi V 2. GP.
- ghemeenscap K 3. ghemenscap Gw 57.
- ghemoede Gw 9.
- ghenade Pr 1. R 16. 35. G II e. 37. 38, 7. 39 (2). 40. 42. 43. GG 2. genade GC 8. G Wi. ghenaden R 10\*. 13. G 38. 39. 42. Gw 7. 42. 55. genaed G Wi IV (2). genaede G Wi IV.
- genedich G Wi III 4. ghenedelike R 34.
- geneighet G 35.
- ghenesen G 13 (2). gheneest G 45.
- ghenoech R 8. Gw 38 (2).
- ghenoedt R 33. genoedt GC 3\*.
- ghenoegen R 7. Gw 55. ghenoeghen R 11. G 43. Gw 9. ghenoghen G 8. ghenoege Gw 16. gnugt G Wi III 1.
- gheraden Gw 9. ghereet R 27.
- gerde G Wi IV.
- gherecht K 2.
- gherechten K 2. R 3. G 35.
- gherechticheit R 34. G 34. Gw 4.
- ghereide Gw 28. 35. ghereiden Gw 46.
- gereiden K 3.
- gereyde G Wi I 1. gereide G Wi I 3.
- gere R 26.
- ghericht K 2. gherichte K 2 (5). R 10. G 8. 33 (2). 34. 36. 37. 38. 39. 41. 42. 43. 44. gherichts G 8. gherichten K 2 (3). G 33. 34. 36 (4). gericht G Wi III 4. gerichte GD 13.
- gherne Pr 5. Gw 7. AR. gerne G 2. Gw 7 (3).
- gheruchte K 3. R 16. G 37, 3. Gw 49 (2). 53. gerucht G Wi IV.
- gherune R 26.
- gestaden G Wi III 3. V 4. VI 1. ghestaet R 10\*.
- ghestervet GS 6.
- ghesette K 2 (4). R 14. G 1. 17 (2). 27 (3). 28 (2). 34. 38, 10. Gw 3. 12. AR (2). GC. GS 3. ghesetten K 2. G I. 27. 35. AR. gheset GC. gesett G Wi V. VI. gesette GB (3). GD 1. gesetten GD. GD 26. GH. G Wi. G Wi II 2. gezette GS 4. ghezette GS 5. GL 5. zetten R 37.
- ghesekert G 38, 2.
- ghesellen Gw 11.
- gheselschap R 28. 29. 31. 36. G 36, 2. 38, 2. Gw 51.
- ghesitten Gw 5.
- ghesinde Gw 28. 56. ghosinne Pr 3. Gw 53. ghesins K 3. Gw 11.
- ghescal Gw 49. 60.
- ghescefte R 28. 32. G 8. ghescefte R 13. 27 (2). G 4. Gw 8. 30. 51. ghescefdn R 37. Gw 9. 30. ghesceften R 28 (2). gescefte GC 9.
- ghescote R 23.
- ghescoets R 11.
- ghesont R 8. G I p. ghesonde K 2. 3. Pr 5. R 17. G 8 (3). Gw 57 (2). ghesonden G 8. 14.
- ghespreke R 28.
- ghevader R 28.
- ghevallen. ghevelt R 13. G 36. 40. 41. 42. 43. 44. Gw 6. 42. ghevillet R 36.
- gevilt GD 18. ghevillet GB 1. gheviel G 33. geveile GP. gevile R 3.
- ghevanghen Pr 2. GG 2. gevangen GD 4.
- ghevangenesse Pr 2. ghevangnisse G 38.
- gevanghenisse GD 5. ghevennesse G 39. gevenkenisse GD 4. ghevanghenisse G Wi II 1.
- ghevellike G 33. ghevelliker GB 1. ghevelliker R 6. ghevalligher G 39.
- gheven K 1 (2). 2. Rc (2). R 1. 4. 6 (2). 10. 10\* (2). 11. 20. 33. 34. G I o. 4 (3). 6 (2). 8. 11. 14. 33. 36 (3). 43. Gw 4 (2). 13. 16. 17. 18. 19. 23 (2). 33 (2). 34. 39 (3). 40. 46. 50. 58 (2). 62. AR. GB 4. GS 1. 6. geven K 1 (2). Rc (2). R 13 (2). 14. 20. 22. 28. 29. G 4. 6. 8 (2). 12. 36. Gw 2 (3). 10 (2). 19. 23. 33. 41. GS 1. GD 2. 3. 5 (2). 11. 13. 14. GH 2. G Wi I 2. 3. III 11. geeft R 11. 13. G 36 (3). GB 2. gift G I o. 36 (2). geift GD 11. geift G Wi VI 3.
- gheve R 11 (2). 13. 14 (2). Gw 55. GC 8. 11. geve R 37. G 24. Gw 55. 65. GB 1. GD 2. 3. 7. gaf R 9. gave Pr 1. ghegheven Pr 1. 2. R 1. 10. 20. Gw 4. 5. 17. 57. 59. GC 4. ghegeven Gw 46.
- ghegevene R 20. gegeven GC 4. 8. GD 11. 12. GH 4. G Wi VI 3. VII 2. GP.
- gegheven Gw 7. ghevene K 3. R 10\*. 33. G 24. Gw 10. 43 (2). GS 1. gevene G 43.
- ghevoget Gw 46. gevoghe Gw 4. gevogede R 17. ghevoeghe Gw 5. ghevoechde R 33.
- ghevoelt Gw 1.
- gefuglick G Wi IV.
- ghewaer G Wi II 2.
- gewandt G Wi V 5.
- gheware R 6. 35. G 5. Gw 5. AR.
- ghewere R 23. Gw 49.
- gheweren. ghewert R 28. ghewaert G 38, 9.
- ghewerf GC 9.
- ghewin R 32. G 5.
- ghewinnen R 23. 32. G 11. 39. 43. Gw 28. 35. 57. ghewint G 38, 10. ghewonnen Pr 1. Gw 46.
- ghewoenten G 35.
- ghewoentheit K 2 (2). 3 (2). R 22. G II e. 17 (2). 27 (2). 28 (2). 32 (4). 36. 3. 10. Gw 1. 3. 4. 12. 39 (2). 63. 65. AR (2). GS 1. 3. GL 1. ghewoentheid K 2. gewoentheit G 27. GD 19. gewoentheit GD 3. G Wi VII 1. ghewoenthey AR. ghewoenthey G Wi II 1. ghewoentheden G 35. gewonheit GD 10.
- ghewoenlic R 30. 33. ghewoenlike R 13 (2). G 15. gewoenlike Gw 65. ghewoenliker R 29. GG 1. gewoenlick G Wi IV. gewonlic G We 10.
- ghewout R 6. 20. 22. G 8. 38. Gw 7. 9 (3). 43. GS 1. 2. 3. gewout R 37. gewalt GD 13.
- God Pr 3 (2). 5. R 11. 28. G II e. 33. Gw 3. 12 (2). 61 (2). GD 5. Got AR.
- Goeds K 1. 2. Pr 1. 3 (3). Rc (2). R 5. 7. 8 (3). 9 (3). 10. 13. 28. 37. G II g. 2. 10. 14. 22 (2). 23 (3). 24 (3). 30. 33. 34. 38. Gw 52. 55. AR. GB 2. GC. G Wi. Goedes GP. Goets K 2. Godes G 35. Gw 52. Gots GB. Goedts GD 16. Gode Pr 1. 3 (2). R 13. 16. G 2. 5. 33. Gw 3 (2). 6. 33. AR (2). GB 1. Goedt GD 5. G Wi I 2 (2). VII 1.
- Goedesdaghe V 13 (3).
- Goedsdienste K 1. 2. Pr 5.
- goed K 3. R 2. Gw 15. 31 (2). GB 2. goet K 1. 2. Rc (2). R 2. 10. 23. 26. 28. 32 (2). G I h. 38, 1. Gw 17. 38. 55. GB 2. GC 8. GS 2. G Wi I 3. goeds K 3. R 5. 7. 32. G 6. Gw 1. 7 (2). 17. goede K 3. R 5. G 38, 3. Gw 7. 10. V 13. GD 6. goeder K 2. Pr 1. R 34. G 30. 34. goeden Pr 2. R 28 (2). 30. G 34. Gw 4. V 13 (2). GS 6. guet GL 4 (2). GD 10. 11.
- goeddadere R 10. goetdadere R 10. goedgoetlike R 26. G 6. [dedere Vi.
- goetwillech G 6. goetwillig K 2. gutwillig G 6.
- goentsdaghen G II g. gontsdaghen G 43.
- gordele Gw 33.
- gorten. ghegort R 17. geguerdt GB 1.
- gout G 30. 35. Gw 36. gouds G 30. goude R 22. G 30. gouden G 30. goldt G Wi I 1. 3.

- granen R 12.  
 grase Gw 51.  
 gribbeluren Gw 19.  
 groet K 3. Pr 3. R 1. 7. 36. G 6. 14. 35.  
 37, 1. Gw 18 (3). 58. GS 3. GD 4. GH.  
 GWi I. IV (2). VII 1 (2). GP (2). gro-  
 ter K 3. Pr 1. R 17. 36. grote K 3 (2).  
 Pr 2. R 28. 34. G 4. 10. 11 (2). 33.  
 Gw 1. 9. 18. 21. 22. 25 (2). 29. 31. 45 (3).  
 65. GS 6. groten K 3. R 2. 23. G I g.  
 27. 33. 37, 1. Gw 8 (2). 9 (2). 18. 28 (2).  
 30 (2). 36. 42. 46. 58. 59. GS 2. GWi II.  
 groeter Gw 15. GP. groeta GP. groe-  
 ten GD 13. GP.  
 groetheit R 6.  
 grootcommendeur GD 17.  
 gronde Pr 3.  
 grontvestinghe R 1.  
 groffelic G 8.  
 guit GWi I 1. 3 (2). gviden GWi I 2 (2).  
 guideren GWi I 1.  
 gulden Gw 18.  
 gunnen GWi V 2.  
 gunsten Pr 2.  
  
 hat Gw 4. hate G 34.  
 haer R 12 (2). GB 1. GWi III 1.  
 half R 9. half GWi I 2. halve R 32.  
 halven R 15. 32. G II e (3). GB 1. 2.  
 GC 11.  
 halfbroder GB 1 (2). halve bruder GB 1.  
 halvensusteren R 31.  
 halftren Gw 64.  
 hant Pr 4. R 34. G 36, 8. 37, 12. GL 5.  
 hande AR. handt GWi I 1. IV (2).  
 handen Pr 1.  
 handelen R 6. gehandelt GS 3.  
 handlinge R 7.  
 hantvesten Pr 2.  
 hangen GD 19. henghet Gw 4. henc R 1.  
 harnasch G 37 (2). Gw 23. 46. 50. har-  
 nasche Gw 19. harnassche Gw 22.  
 harnisch GWi I 1.  
 heten Pr 3. Gw 5. 6. 19. 25. 29. 34. 40.  
 46 (2). GB 1. heden Gw 63. heiten  
 G I k. l. q. 29. Gw 16. 17. heit K 3.  
 R 4. G 29. Gw 60. AR. heet Gw 46. 63.  
 hete Gw 5. heite G 27. Gw 49. hijt  
 Gw 29. gheheten Pr 1. Gw 46 (3). 60.  
 heijden Pr 3. G 39, 5. heijdenen Pr 3.  
 G 39.  
 heydenschen Gw 11.  
 heil R 5. 10. 35. G 37. Gw 4. 7.  
 heile R 26.  
 heilich G 30. GC. heiligher Pr 1. R 1. 34.  
 G 34. heilech GB 1. heilighe Pr 2.  
 3. 4. R 1. 3. 13. Gw 4. heiligen K 3.  
 Pr 5. R 15 (2). G II f. 24. 32 (3). Gw 3 (2).  
 7. 12 (2). 18. V 10. 13 (2). GS 3 (2).  
 GWe 1. heiligen Pr 5. R 1. GWi I 3 (2).  
 GP (2). heilige GWi VII 2. GP. hei-  
 leger GB. heijlighe Pr 3 (2). heyli-  
 gher R 8. 13. heilige GD 1.  
 hiligher Gw 12. hilighe Gw 5. AR. hi-  
 lighen R 6. G 32. Gw 12. 15 (2). 64.  
 heylicheden G 30.  
 heiligen. gheheilghet R 1.  
 heilsam Gw 7. heilsame R 14. GD 11.  
 heimelike R 10. G 33. 43. heimeliken  
 K 2. G 21. Gw 23. heimlick GWi IV.  
 heimlicker GWi IV. hemelike G II e.  
 42. 43 (3). hemeliker R 10. 35. heme-  
 liken Gw 23. AR.  
 heimelicheit K 1. Rc. R 31. 32. heyme-  
 licheit R 32. G 36, 2. hemelicheit G 38, 3.  
 heischt GWi III. heischen GD 11.  
 helen AR. heerne G 38, 4.  
 helpe Pr 1. R 7. 10. G I n. 37, 9. Gw 49.  
 helpen R 10. hulpen Pr 3. helpene  
 GB 2.  
 hemedede R 17. hemededen R 11. hemden  
 Gw 34. hembden GWi I 1. himden  
 GB 1.  
 hemel Pr 3. hemele G 32. Vi.  
 hemelrike Pr 1. G 30.  
 hemelschebroet R 34.  
 himelfart GWi VI 1.  
 henxt Gw 11. 45.  
 herberghe K 3. R 28. G 24. Gw 50. 51 (2).  
 56. herberghen R 28. Gw 46 (3). 53 (2).  
 55. herbergen GD 13.  
 herberghen G I d. herberghet G 37, 3.  
 gheherberghet Gw 51. 54. gheherber-  
 get Gw 51. herbrichen GH 2.  
 hert R 25. herde Pr 5. herden G 29.  
 herde Gw 4.  
 herten R 8 (2). 11. 26. G 24. Gw 4. 6. 61.  
 herderen GD 5.  
 herdicheit R 29.  
 hertelike Pr 4. herteliker R 35.  
 hertoghe Pr 1 (3). hertoghen Pr 5.  
 here Pr 1 (2). G 39, 4. 39. Gw 29. 53 (3).  
 57. heers Pr 1.  
 her Pr 2. 3. here Pr 3. R 1. 9 (2). 15. 26.  
 G 32. Gw 7 (3). V 9. 13. GC. heren  
 Pr 1 (3). 2. R 13 (2). G 6. 24 (3). 32. 33.  
 Gw 61. Vi. V 8. GC 4 (2). GC 10. GWi  
 II 2. hern AR. herren GWi VI 1 (2).  
 GP.  
 heude GWi V 5. huude GWi III 1. hout  
 GD 23.  
 hevet Gw 43. Vi. hoof Pr 2.  
 hynden R 12. hinden GWi III 1.  
 hinderen G 39, 3.  
 hindernisse Gw 48.  
 hoghe Pr 1. hogher G I f. 1. hoghen  
 Pr 1. Gw 7. GC. hoghste Pr 2. ho-  
 gere GB 1.  
 hoechteit GD 18. hoechtijt V 13. hoech-  
 tiden K 2. G II g. 32 (5). hoechtijts  
 G 36. hoechteide GWe 1. hoechteiden  
 GP.  
 hoechlike Gw 6. Vi.  
 hoghemeester Gw 1. 3. 4. Vi. hogemeester  
 R 1. hogenmeester GB. homeester  
 GC. GG 1. GS 5. GL 1. homeister GD 1.  
 GWi II. hoechmeister GH. GWi. GWi  
 I. III. GP. hoghen meesters R 4.  
 hoechmeesters GD.  
 hoechmesse GWi IV. homissen V 7.  
 GWe 2.  
 hoverde R 28. G 36, 2.  
 hoechwerdig GP.  
 hoede Gw 4. 9. huden Gw 9. R 23.  
 hoeden Pr 3. R 8. 21. G I k. 33. 34. Gw 4.  
 hoede R 34. Gw 62. hoedene G 33.  
 Gw 19. huden K 3. hudene GB 1.  
 hoedere Pr 3.  
 hoepen. ghehoepten Gw 39.  
 hoeft Pr 3 (2). R 6. hoeftdes Pr 3. ho-  
 vede Gw 4. GS 3.  
 hoefthuis GS 1 (2). 2. 3. hoefthuse GS 3.  
 hovethuse GS 1. 2. 3.  
 hoefthman Pr 1.  
 hoghen. ghehoghet G 30. 32.  
 hoyke Gw 34. hoyken R 11. G 24.  
 holte R 22.  
 honden R 23. hunde GWi III 7.  
 honghere R 13.  
 horen K 1 (2). 2. Rc (2). R 8 (2). 13. 16 (2).  
 22. G 17. 28 (2). 38. 40. Gw 7. 20. 22.  
 31 (2). 49. 52. 53. AR. hoert Gw 22.  
 46. V 6. hore Gw 28. 30. 31. horde  
 Gw 7. ghehoert G 40. AR.  
 horsam G 38 (2). GG 1. horsame K 2.  
 G 29. hoersame R 1.  
 horsamheit G 29. horsamheijt R 29. hoer-  
 samheit K 2. G 38, 10. hoersamheden  
 K 1. Rc. R 1.  
 hosen Gw 41. hoesen GWi I 1. hozen  
 Gw 34.  
 hospitaeler GD 17.  
 houte R 20. G 37, 10. Gw 51.  
 houden K 1. 2. 3 (3). Pr 5. Rc. R 11. 13.  
 16 (3). 18 (2). 25. 26. 28. G II. 5. 15.  
 21. 23. 24 (4). 32 (2). 43. Gw 18 (4).  
 22 (3). 26. 32. 39. 47. 49. 52. 53. 62.  
 V 1. AR (2). GB 1 (2). GC 6. GG 2. GS 5.

- GL 5. hout R 6. Gw 18. Vi. houde R 6. G 22. 23. 37, 11. 43. Gw 22. 65. GS 3. 5. GWe 1. 10. hoyde Gw 62. ghehouden GC 7. 8. houdene K 2. R 6. G I i. 21. 23. 27. 28. Gw 17. 18. V 3. GS 2. 6. holden Rc. R 3. hauden Gw 36. GD 1. 11. halden GD 11. GWi II 2. III. III 2 (2). IV. V 5. VI 1 (2). GP. hilt K 3. GB. hildt GP. hylt GD 8. helt G 37. Gw 7. 32. AR (2). halde GS 3. GL 1. GD 16. gehalden GP (2). hoff GWi III 6. hoeff GWi VI 3. huden R 23. hullen GWi IV.
- huus K 1 (2). 3. Pr 2. 4. Rc (3). R 1 (2). 3. 6 (2). 10. 13 (2). 21. 28. 31. 32 (2). 35. G I a. d. l. II. 1. 5. 8. 32 (2). 34 (2). 36. 6. 37. 1. Gw 2. 17. 18. 22. 23. 28. 51. 53 (2). 55. AR. V 1. GB. GB 1. GL 1. huses R 6. 14. 32. Gw 6. 9 (2). 10. 29. huse K 2 (3). 3. Rc. R 4 (2). 6. 7. 10. 10\*. 13 (3). 14. 24. 27. 33. G I c. 17 (2). 19. 20. 22 (2). 23. 32. 34. 36. 5. 37. 4. 5. 38. 5. 7. 38. Gw 1. 2. 53. AR (3). GB 1. GC 11. GS 2. GD 1. husen R 4. 10. 10\*. 13. 14. 21. G I b. o. p. II g. 8. 25. 27. 30. 32. 38. 40. Gw 3. 52. GB 4. GC 6. GWe 10. huseren GC 10. GD 11. haus GD 18. GWi III 3. V 3. VI 3. houses GD 13. GH 4. GWi III. hause GD. GWi IV. hausse GD 13. hausere GP. hauseren GH 3 (2). GWi V 3. GP (2). hausern GD 13 (2). 16. GWi III 11.
- iacht R 23.
- iaer Pr 1. G II g. 38 (3). Gw 2. Vi. GB 1 (2). GC. GD 26 (2). GP (2). iaers G 32. GD 26. iare K 1. Rc. R 9 (2). 10\*. G II e (4). GC 11. iaren R 30 (2). GS 3. 6.
- iaerboete G 38. 43 (2). 44. 45 (2). Gw 4. iaerboeten G 37. 38. 10. 38. 42. 45. iaerboten GB 1.
- iaertael GD 11.
- iaerghetide R 10. Gw 2 (2). Vi. iaerghetiden Vi (2). ioergetide GD 11.
- iaerlics Gw 2. 18 (2). GS 3. iaerliks GB 1. iaerlick GH 5.
- iaermercten G I m.
- iaghethonde R 23.
- iaghen K 1. Rc. R 23. iaghet R 23. G 36, 9. iagen GH 6.
- iager R 23. iagheren G 36, 9.
- ydell R 27. idelle R 26. ydellen G 33. ydelheit G II e. GB 1. GD 5.
- ieghenode Gw 21. ieghenoden Gw 4. ieghenwoerdich K 3. R 8. 22. 27. 29. 33. G 12. GC. GWe 3. ieghenwoerdich R 10. Gw 24 (2). 43. 49. ieghenwoerdich Gw 16. ieghenwoerdighe R 27. ieghenwoerdighen Gw 2.
- ieghenwoerdicheit G 40.
- ilen R 23. Gw 47. 49.
- ymne R 8. V 2. 4. 13 (2).
- ynghe GH 1. GWi V 5.
- inghesegel K 1. Rc. R 19. Gw 1. 6. GD 7 (2). ingheseghel R 19. Gw 2. 18. GD 7. inghesegele Gw 6. inghezegele GS 5. ingesegel GD 7.
- inhildt GWi VI 3.
- invitorie R 8.
- inwoent Gw 34.
- iong G 15. iongher R 28. iongere R 13. iongeren R 9. ionxten R 36. G 33. Gw 4. 6. iunck GD 14. iunge GWi III 1. iungen GD 15.
- yser GD 5. yseren G 38.
- iupeel Gw 34.
- caespelen R 28.
- kalendier V 10. calendier GWi V 6.
- kalke G I l.
- camele Gw 28. kemele Gw 35.
- cameren K 2. G 9. 21 (2). 42. 43.
- camerere Gw 11.
- capelle Gw 25. 51. kapelle GC 5. capellen K 3. R 2. 10. 14. Gw 50. 52 (2). GD 11.
- capellier Gw 63. capelliers K 3. Gw 63.
- capetel K 3 (2). R 4. G II f. 34. 37 (3). 38. 40. Gw 8. 12 (2). 14 (2). 18 (5). 22 (2). 42. AR. GG 2 (3). GS 1 (2). 3 (4). 6 (2). GL 5 (2). capetels K 3. R 2. 15. G 31. 33. 34 (2). 38, 3. Gw 5. 9. 10. 12 (2). 17. 18. 30 (2). GC. GG 1 (2). GS 1. 2. 3. 4. capeteles Gw 8. capetele K 1. 2. 3. Rc. R 27. G II f. 3. 33. 34. 36. 41. Gw 4 (2). 14. 18 (2). GC. GS 1. capitel G I. II. 34. Gw 12. 18. 22. AR. GS 6. capitels GB 1. GG 2. capitele G 27. 36. AR (2). capittel Gw 36. 39. GD 3. 26. GH. GWi I. II. II 1. III 2. IV (5). VII 2. GP (3). capittels GD 13. capitteln GWi IV.
- kappe GWi IV. cappen G 38.
- karitaten K 1. Rc. R 33 (4). caritaten Gw 33. 35. 39.
- carpiteit R 11. carpitel Gw 34.
- carvane Gw 21. carvanen Gw 19. 23. 39.
- castelan Gw 8.
- ketele Gw 25.
- keyser Pr 1.
- kêlc G 24 (2).
- kennen R 29. GWi VII 2.
- keren G 39. GG 2. keert V 8. kere Gw 61.
- kerke V 1. GC 5. kerken R 2. 10. 13. 14. G I a. l. 32. 38 (2). Gw 32. V 6. kirck GP.
- kerker G 38.
- kerchove G 38, 4.
- kermissen G I m.
- kirckweyung GP.
- kersten Pr 1. 3. 5. G I n. 39, 5. kerstenen G I q. kerstinen G 38, 1.
- kerstavont R 15. kerstavonde V 10. kerstesavonde V 10. kersavonde GB 1.
- kerstdach R 13. G 32. kerstdage R 9. kerstdaghe R 15. G II g. 14. 36. V 10. kerstedaghes Vi. kerstedaghe G 32.
- kerstnacht G 27.
- kese G 8. 10.
- kiesen Gw 4 (2). 5 (3). 12. GS 3. kiest Gw 3. kiese Gw 3 (2). kieze Gw 6. coren Gw 4. ghecoren Gw 3. 6 (3). GS 5. gekoeren GP. ghecoerne Gw 6. kiesere Gw 4 (4). 5 (2). kieseren Gw 5.
- kijnt R 30 (2). Gw 4. G. u. m. IV. kijnder K 1. Rc. R 30. G 32. kijndere R 30.
- claghet Gw 36. claghe G 36, 3.
- cleet K 1. Rc. R 10\* (2). AR. GB 1. clede Gw 38. cleder K 3. R 11 (6). 32. Gw 2. 33 (3). 34 (3). cledere G 37, 6. Gw 34. AR. GB 1 (2). GC 11. cledre R 11. cleider GD 9. cledren R 11 (2). 29. Gw 34. AR. kleider GD 22 (2). GWi IV. kleideren GWi I 1. kleidern GH 1. klieren GWi IV.
- cleden K 1. Rc. R 11. clede R 30.
- cleen G 35. clene Pr 1. R 27 (2). 36 (2). G 6. 33. Gw 19. 35. GB 1. clenen K 3. R 13. G 8. 40. Gw 9. 35. 46. klein GD 16. GWi IV. VII 1. cleine R 36 (2). Gw 36. cleinre K 3. Gw 41 (2). cleenre Gw 29. kleinsten GWi VII 2.
- clenode Gw 23. kleynoeden GWi VII 3.
- clerc GWe 3.
- clocken Gw 6 (2). 53.
- clopt V 10.
- knecht R 33. G 36, 8. Gw 58. GD 15. knechte K 3 (2). R 2. G 36 (3). Gw 11. 35. 37 (2). 39. 46 (2). 51. 60. 61 (2). knechten R 11. 18. 22. G 8. 18. 38. Gw 33 (2). 36. 37. 39. GD 7. GWi III 10. V 3.
- knechteliken G 43.
- knechtespise GC 8.

- kneup GWi V 5. kneupe GWi III 1.  
kneupen GH 1.  
knie GWi III 1.  
knien GWe 17. knielen AR. kniende  
GWi IV.  
knielinghe Gw 33.  
knoffel GD 21.  
koegelen GH 1.  
coep Gw 23. coeps Gw 23.  
coer V 13 (2). core G 43 (2).  
koerten. gekoert GWi III 1.  
cogge Pr 1.  
koc Gw 11.  
koken G 36.  
colacie K 1. Rc. R 16 (3). colacien R 8.  
16 (3). GI b.  
collecte Vi. V 2. 3. 8. 11. 12. 13 (4).  
GWe 2. collecten V 1. 7 (2). 13 (4).  
GWe 3.  
comen K 1. 2. 3. Pr 1. Rc. R 7. 8 (3). 13.  
15. 16. 28 (4). 30. GI d. 8. 14. 24 (2).  
28. 34. 36, 5. Gw 1. 3 (3). 5. 6. 9. 12.  
27 (2). 35. 47. 50. 56. 63. AR. GB 1.  
GC 9\* (2). GS 3 (3). 6. comt G 8. 9.  
39. 40. Gw 4. 11. 14. GS 2. comet  
Gw 35. V 1. 13 (2). GG 1. GL 1. komt  
G II f. coemt R 5. G 38, 7. 10. 39, 1.  
Gw 2. 6. GL 5. come R 7. 10. 30. 35.  
Gw 13 (2). 23. 49. 53. AR. comme  
G 33. com R 26. gecomen R 1. quam  
Pr 3. queme Gw 3. kompt GD 14.  
koemen GWi III 2. koempt GWi  
VII 3.  
comenduer K 3 (4). Gw 3. 5. 6. 7. 8. 13 (2).  
14 (2). 17. 18. 20. 21. 22. 29. 30. 31.  
33. 45. 59. GB 1. comenduers K 3 (4).  
Gw 9. 25. 28. 30. 55. comendur Gw 4 (2).  
9 (2). 18. 20. 22 (3). 25. 29 (2). 31 (2).  
45 (2). comendure Gw 4. 56. 57. GS 6.  
comenduren Gw 7. commenduer K 3 (3).  
R 6 (2). 13. 20. G 3. 4 (2). 10. 11 (2). 40.  
Gw 14. 21. 30. 35. GB 1 (2). GC 7. GS 2.  
commendueres GC 9\*. commenduers  
G 40. Gw 22. 28. 35. 59. GB 2. com-  
mendueres GB 1. commendueres GB.  
GB 1 (3). commendur Gw 17. 18. 30. 56.  
commenduir Gw 36. GD 7. 10. com-  
menduirs Gw 36. commendeur GD 13.  
14 (2). 15. 17. 25. GWi III 11. VI 3.  
commenduers GWi III 8. GP. comp-  
deurs GD 14. comptdeuren GD 13.  
comenscap GB 2.  
communien V 8.  
complete R 18. 28. GWe 4. completen  
R 16 (2). 27. 28. V 5. 11.  
cont GC 9\* (2).  
condighen Gw 6. condegen Gw 9. con-  
deghen Gw 20.  
contscap GS 1. conscap GS 2.  
coninc Pr 1 (2). 3.  
copen G I f. Gw 21. 23 (2). copene G 4 (2).  
ghecocht GC 4.  
cort R 11. koert GWi III 1. koerte GWi  
V 5. VI 3.  
cortlike R 13. 18. G I b. 38, 7. Gw 47.  
cortwile G I a. cortwilen R 23.  
core K 3 (2). Gw 3 (5). 4 (2). 5 (2). 6 (3).  
GS 5. kore Gw 5. coren K 3 (2). Gw 2.  
corporale G 24. [3. 4.  
cost K 3 (2). R 2. 6 (2). 7 (2). G 11.  
Gw 15. 16 (4). 56 (2). 59. GC 7. 9\*.  
GS 1. GD 4.  
costelike G 9.  
cousen R 17. kousen R 11.  
covent K 2 (2). R 10. 13. G 4 (2). 5 (2).  
34 (2). Gw 2. 4. 8. covents K 2. R 10.  
G 8 (6). 36 (2). Gw 4. covente R 13.  
G 8. Gw 5. 6. 46. 55. 65 (2). convent  
G 36. GWi III 8 (2). conventz GD 14.  
GH 3. conventen GD 26. GWi 7.  
coventbroeder Gw 42. coventbroedere  
Gw 42. conventzbruder GD 18. con-  
ventzbruders GH 3. conventzbruderen  
GD 13. GWi V 4. conventsbruderen  
GWi VI 3.  
coverturen Gw 19.  
cracht R 1. G 29 (2). Gw 4. crachte Pr 3.  
cranc K 2. R 8. G 14. 15. cranke R 25.  
cranken K 2. Rc. R 1. 25. G 13. kranck  
GWi I 3. kranken K 1.  
cranckeliker GB.  
crancheit R 13 (2). 25. G 14.  
cranmoedich R 34. cranmoedighe R 34.  
crede V 2. 5. 9. 13. GWe 5. creden GWe 4.  
cresems G 24.  
cruce Pr 5. R 1. 11. 28. 29 (2). 32. G 19.  
36 (2). 37 (2). 38, 10. 38. 42 (2). 45.  
V 13 (2). GB 1. 2. cruces G 32 (2).  
Gw 18. V 13 (2). GS 3. GWe 1. crucen  
Pr 3. R 15. 22. creutz GWi IV (4).  
creutzeren GWi III 1.  
cruut Gw 57.  
cudde R 34.  
kuersen R 11.  
culcte R 11. kulcte Gw 34.  
kummernisse GD 4.  
kundighe Pr 1. kundeghen R 7. Gw 56.  
kundighen R 22. cundeghen GS 1 (2).  
kundighet Gw 63. cundighen R 6.  
ghecundighet R 28.  
kunschap Gw 30.  
kurtse GWi III 1.  
cusse R 11. kussen Gw 34. GWi I 1.  
cussen R 28 (2). Gw 6. cust V 13.  
kuusach R 1.  
kuusheit R 31. AR. GB 1. 2. cuusheit  
R 1 (2). 37. kuesheit AR. cuusheden  
K 1. Rc. R 1.  
laden Gw 26. 56. gheladen G 8. GS 1 (2).  
geladene GG 1. ladene GS 1.  
laten K 3 (3). R 4. 6. 15. 20. 27. 35. G II g.  
23. 24. 34 (2). 39. Gw 3. 4. 12 (3). 14.  
23. 24. 30. 39. 43. 53. 55. V 12. GS 3.  
laet R 11. 26. G 45. GC 8. GWi VI 3.  
late R 6. 22. G 37, 8. Gw 18. GC 8.  
liet G 30. lieten Gw 9. liete Gw 30.  
56. ghelaten G 10. Gw 12. 14. GC 8.  
gelaten G 38. 45. gelaeten GD 17. lat  
Gw 37. let G 35. loet GD 11. laeten  
GD 15. GWi II 1. IV (2). V 6.  
laten (Aderlassen) K 2. G 12 (2). latene  
G 12.  
ladinghe Gw 26. GG 1. GS 1 (2). ladinghen  
GS 1. ladinge GG 1.  
lagheden Pr 3.  
laggene R 27.  
lactuwarie G I o<sup>1</sup>.  
laken K 3. Gw 35. 38 (2). lakene Gw 38.  
lant K 1. Pr 3 (2). Rc. R 2 (2). 27. G II g.  
AR (2). GS 2 (2). 4. land GS 1. landt  
GD 13. 18. GWi VI 3. lands R 22.  
G 32 (4). GS 3. 6 (2). GL 1. GP. lande  
K 3. Pr 3. 5 (2). R 7. 22. 23. Gw 3 (2).  
4 (3). 12 (4). 15 (2). Gw 64 (2). GB (2).  
GC 9\*. GS 1. 2 (2). 4. 6 (3). GD 17. GP.  
landen Gw 2. 3. GC 9. GS 2. GP (2).  
lenden GD 17.  
landekijn R 27.  
lanterne G 24.  
lantcommenduer R 4. GC 6. 7. GS 2. land-  
commenduer R 15. lantcomenduer K 3.  
Gw 2. 14. 15. 18. GC 5. 7. GS 3 (2).  
landcomenduer Gw 8. 14. lantoommen-  
dur Gw 15. GB 4. GD 4. lantoomendur  
Gw 18. landcomendur Gw 14. landt-  
commendeur GP. lantcommenduir GD 4.  
landscommendures R 6. landscommen-  
duers R 31. 32. G I f. GB 4. GC 9.  
landcommenduers R 7. G I l. lant-  
comenduirs GD 3. lantcommenduers  
GD 5. lantcommendueres GB. GC 9\*.  
lantcommenduren Gw 3. landtcomp-  
deuren GD 17.  
lantsghebiedere GS 1.  
lanc R 11. lanck GD 19. GH 1. GWi I 2.  
III 1. lang GD 5. lange R 10\*. V 13.  
AR. GC 7. GL 4. GD 3. GWi VII 3.

- langhe R10. G I m. G 38. Gw 3. 30. 47. V 6. GD 5. langher R 36. G 9. Gw 3. langer GH 2. lans Gw 11.
- let R 11. lidere R 13.
- letanie V 11. 13.
- ledeghet R 10\*.
- ledere Gw 7.
- lederhosen Gw 19.
- ledich R 32. G 34. Gw 12. GC 5. GG 1. ledighe Gw 46.
- letste G Wi IV.
- leeste G 33.
- legghen R 6. 8. G 13. 22. 38. 4. 45. Gw 32. 53. AR. V 11. G Wi III. lecht G 37, 12. legghe G 38. legh GD 4. gheleghet R 34. leggene GS 2.
- leyden Gw 6.
- leydt G Wi VII 2.
- leye Pr 5. R 10. G 20. 43. GD 12. 13. leyen K 1. Rc. R 8 (3). 9. 12. 13 (2). G II e. 41. Gw 28. GC. GC 10. leyer R 8. G 42. 43.
- leybroeder R 10. G 1. 40. 41. 43. leybruder GD 18. lekebroeder G We 3 (3).
- leinet G Wi I 1.
- lenden GD 19.
- lenen K 3. R 22. G I f (2). Gw 10 (2). 23 (2). 29. GC 5. leent R 22. G 37, 9. luyd GD 10.
- lehnleuden GD 13.
- lengde R 31. G 38, 9.
- lere Gw 3. 7 (3). leren K 2.
- leren K 2 (2). R 23. G II e (3). 1 (2). 17. 28. AR. GB 1. leert GC 8. leerden G II e. gheleert R 8. G 1. G We 3. 5 (2). learne G 28.
- lerere Gw 7.
- leringhe G 28. Gw 7.
- lesten Pr 3. G We 2. GL 5.
- lesterliken G 37, 7.
- lesen Pr 2. R 6 (2). 8. 19. G 27 (2). Gw 3. 57. GB 1. G Wi I 2. leset R 8. G 28. 30. 33. Gw 7 (4). V 10. G We 17 (2). lezet G We 2 (2). leest G 37, 2. lese R 19. GL 5. liest G Wi VI 3. ghelesen G We 2. gelesen GD 26.
- leven Pr 1 (3). R 1. 3. 16. 32. G 38, 10. Gw 3. GD 5 (2). levens R 1. 7 (2). G 2. 6. 28. 30. 33. Gw 1. 4. G Wi I 2. VII 1. levenes G 6. levne R 37. G 33. AR.
- leven K 1 (2). Rc. R 1 (2). 10. 26 (2). GB 2. leve R 1. levende K 1. Rc. R 1. 10 (2). 32. G 38, 9. levenden R 10. levne GB 1.
- lewen Pr 3. R 23.
- lexe R 13. lexen R 13. 16. Vi (3). V 1. 6. 9. 11. 12 (4). 13 (3). lectien Vi (2). letzen GD 16.
- licham K 1. Rc. R 5. Gw 2. GC 10. lichaem R 9 (3). G 10. 24 (3). lichame K 2. leicham GP. leichams G Wi VI 1.
- licht G 24. lecht R 28. lights R 6. 17. licht R 31. G 34. 36. 37. Gw 3. 50. 63. lichte R 17. G 34. 41. Gw 3. 9. 31. 53. lichticheit G I a.
- lichtelike G 18. lichteliken Gw 9.
- lichten G 37. ghelicht G 42.
- lichtnisse R 15. G 32. lichtmissen R 9. lichtverdige GD 20.
- liden G 39. liet Gw 15. leet Pr 5.
- lief Pr 2. G 5. lieff G Wi VII 2. lieflike R 6 (2). liefflick G Wi VII 1. liever GD 16. G Wi V 6. GP.
- lievern G Wi I 1.
- ligghen Pr 4. R 17 (2). G I p. 10. V 1. 2. 13 (5). GS 3. liggen V 10. 13. GB 1. GH 3. lieghen V 12 (3). licht R 1. G 12. 37, 4. Gw 11 (2). 50. 63. ligghe V 3. ligghende V 11. 13. liggende V 13. gelegen GD 13. geleghen Gw 3. ligghene V 13.
- lilaken R 11 (2). Gw 34. leynelaeken G Wi I 1.
- linen R 11 (2).
- linsen G 8.
- listen Gw 62.
- lijf R 32. GB 2. lijfs R 11. AR. GB 2. lives R 8. 25. AR. live R 1. 6. V 13. liven Gw 34.
- lochen G 39, 5.
- lottere Gw 4. luttere Gw 6.
- lotterdranc G I o.
- loen G 30. Gw 6.
- loghene G 36, 4. 39, 1. 2. Gw 14. logene R 26.
- lonen Gw 35. gheloent Gw 39.
- lopene Gw 11.
- lost Gw 13.
- love R 1. loeff G Wi I 2.
- lovelics Pr 3.
- luchten Pr 5.
- lude K 1. Pr 1 (3). 3 (2). 4. Rc. R 2 (2). 3. 7. 12. 15. 21. 28. 32 (2). 37. G 32. 33. 34 (5). 38. Gw 23. 26. 53. luden K 1 (2). Pr 2. Rc (2). R 2 (2). 7. 12. 13. 17. 22. 23. 28 (2). G I c. f. n. o. 6. 22. 31. 33. 34. 36, 6. Gw 2. 3. 23. 56. leude GD 20. G Wi V 1. leuden GH 2. G Wi III 4. 6. V 2 (2). VII 2.
- luden Gw 6 (2). 63. lude G 24. lauden GD 18.
- luttel R 12 (2). G 38, 7.
- lumont G 34. lumonde R 28. G 34. 38, 3. lumonden R 28.
- luncen R 23.
- macht R 6. G 26. AR (2). GB 2. G Wi I 3.
- mate K 3. Gw 26. 34. 53. 58 (2). maten R 11. G I o. 4. Gw 33. 39.
- maten G 33.
- matreel G I p.
- maelslote R 21.
- maent G 32. GS 2. maents Gw 31. moenden GH 4. monat GH 2.
- male R 9 (6). G 37, 8. Gw 18. V 1. 2. 3. G Wi II 1. malen R 15. G 10.
- malen G Wi V 2 (2).
- malen R 21.
- malen. ghemaelt R 22.
- man R 2. Gw 36. mann G Wi I 2. III 3. mans R 31. mannes R 31. manne Pr 4. mannen G 39, 6.
- maidach Vi. manendaghen G II g. 43.
- mantel R 11. 29. G II e. Gw 34. GB 2. GD 2. mantelen R 11. Gw 38. mentels G Wi I 1.
- manen Pr 5 (2). R 5. 7. 35. G 11. Gw 6. GD 5. maent R 26. G 34. ghemaent G 37, 8. 38, 10. mane R 13. 16. 35.
- manier G Wi II 1.
- manifeldinge GB.
- maninghe G 34.
- mannesnamen R 31.
- marc G I f (2). marck G Wi I 2. merck GD 10.
- merckde G Wi VI 1.
- marcalo K 3 (7). G 3. 10. Gw 8. 20. 21 (2). 22 (5). 23. 24 (2). 26. 27. 28. 29. 30. 43 (2). 44 (2). 45 (3). 51. 53 (2). 54. 61. 62 (2). 63. 65. marscalcs K 3 (6). Gw 19. 21. 23. 25. 27. 30. 61. 62. 65.
- marcalke K 3. G 4. Gw 9. 19. 20. 21. 29. 30. 33. 56. 65. marsschalok GD 17. marschaloks GH 6.
- maseren Gw 19.
- met R 23.
- metten R 8. 28. V 1. 2. G Wi III 2. mettene V 1. 13. mettenen V 13.
- mitbruder G Wi I 3.
- mededelen G 8. Gw 57.
- mededenken R 8.
- mitgebedern GP.
- medelidinghe R 34. middelinge GS 1.
- medevolghen R 23.
- mitwieten GD 5.
- meent (Gemeinde) R 13.
- meenscap R 28.

- meer K 3 (2). Gw 5. 12(3). 13(2). 14. 15. 64 (2). mere Pr 1.
- meer G 38, 7. Gw 5. meeste G 12. Gw 4. 5. 6. meesten Gw 5. meyste GWi IV.
- meester K 2 (2). 3 (5). Pr 1 (2). R. 4. 6. 22 (2). 27 (2). 34. 35. 37. G 3 (2). 8 (2). 9. 12. 15. 37. 38, 2. Gw 2. 3 (2). 5. 6. 7 (2). 8 (2). 10. 11. 12 (5). 13. 14 (3). 15. 17. 18 (3). 20 (2). 22. 27. 28. 30. 31 (4). 37. 39. 42. 51. 56 (2). AR (6). GC 3. GG 2 (3). GS 1 (5). 2 (2). 3 (5). 4. 6 (2). meesters K 1. 2. 3 (10). Rc. R 7. 27. 34. 36. G I f. l. II e. 1. 3. 9. 10. 12. 14. 31. 38, 3. 39. 42. Gw 1. 2 (4). 3 (2). 4 (2). 6. 9. 10. 11. 12. 16 (2). 23 (3). 24 (2). 27. 30. 32 (4). 42. 44. 53 (2). 64. 65. AR (3). G. u. m. IV. GC 8. GS 2. meisters Gw 36. meister GP. meyster GWi III 9. meestere K 3. R 6. 27. G 3. Gw 1. 4. 5. 6 (4). 9. 16. 17. 18. 19. 35. 55. AR. GS 1.
- meesterscap K 2. G 33. Gw 5. 6. 12.
- meininge GD 11.
- melt G 38, 3.
- meldere G 44. Gw 5.
- menie R 27.
- menigherhande Pr 1. 5 (2). R 22 (4). G 35 (2). Gw 51. mencherhand GP.
- mensch R 1. G I q. 38, 1.
- meren R 11. Gw 39. 56. meret G 10. Gw 56. ghemeret Gw 15.
- merken R 6 (2). G 28. 30. 44. Gw 30. merct G 34. merkene G 29. Vi. V 13. mircken GD 5.
- merkelike G 35. merclike R 6. GS 3. merkelic GD 5.
- meste G 22.
- messen G 38, 1. metzeren GD 24.
- miden G I f. 37. mide R 13. meyden GD 20.
- milde R 26.
- miltheit Pr 1. R 10. 14. miltheyt Pr 1. mildicheit R 28. Gw 31. miltheden Pr 4.
- mildichlike R 34. mildelike R 25.
- min Gw 7.
- minne K 2. Pr 4. G 30 (4). 34. 35. Gw 4. minnen Pr 4. R 26. 28. 31 (2). G 30 (2).
- minnentlike K 1. Rc. R 6 (2). 26. Gw 13.
- minre G 2.
- minren Gw 18. minste G 33. 43. Gw 4. 5. minsten G 8. 33. mynsten GD 26.
- minren R 11. GB 1. ghemindert Gw 15.
- misdaet K 1. Rc. R 36 (3). G 34 (2). 35. GWi IV. myssdaet GWi IV. mesdaet R 35. mesdoet GD 8.
- misdaen R 26. 35. G 8. misdaet R 35.
- mishandelen R 26.
- misse G 43. Gw 3 (2). 18. V 12. missen R 9. 10. 12. G II e. 25. V 8. 9. 10. 11. 12. AR. messe GD 11. 18. messen GD 16.
- messbuckeren GP.
- moden G 10.
- moet R 31.
- moede R 1. 23. G 36, 4. 5. 38, 1. 3. Gw 37. moeder R 28. 30.
- moedicheit R 28.
- moetwille GD 5. moetwillen GC 4.
- moendags GP.
- moese R 13.
- moghelic K 3 (2). R 11. Gw 12. 32. 34. 60. moghelijc R 13.
- moyen R 3. 7. moede Gw 53. mewen GWi III 4.
- moynesse R 11. moynisse R 28.
- molen R 2. muelen GWi V 2 (2).
- mombaer R 30. GD 6.
- mont R 13. monde R 8. 26.
- morgens R 28.
- mule Gw 19. 23 (2). 27. muuls Gw 45.
- mulen Gw 19.
- na G 3. nare Gw 3. naeher GH 2. naest Gw 2. 3. 19. 52 (2). naester Gw 3. neester Gw 14. naesten R 9. 15. G 32. 34. neesten G 34. nesten GWi III 11.
- nehisten GD 18. nechste GWi V 3.
- nechsten GD 13.
- nacht K 2. R 6. 26. 34. G 5 (2). 23. 37, 4. 38, 7. Gw 23. nachts R 6. 8. 17. 28 (2). Gw 52. Vi. V 12. GC 1. nachten GD 13.
- nayen. genayt GB 1.
- naket R 1.
- naket Gw 1.
- nacomelinghen AR (2).
- naeleedt GWi I 1.
- name R 2. GB. GC. namen Pr 1 (2). R 4. 22. 26.
- nappe Gw 19.
- navolghen Gw 5. nochghevolget Pr 4.
- navolgheren Gw 7.
- nedert G 30.
- nederclreden R 11. 17. nedercleder Gw 34.
- nederknilen GB 1. niederkniet GWi IV.
- nederzitten R 8. nedersitten GWi IV.
- nemen K 1. 2. 3 (3). Rc. R 4. 11. 13. 16. 20. G I h. i. 12 (2). 34. 38, 10. Gw 5. 9. 11. 16. 18. 21. 29 (3). 34. 38. 46 (3). 50. 51 (2). 52 (2). V 13 (2). GC 11. GG 1. GS 6. GH 3. GWi VII 3. nemet R 37. Gw 65. nimt G I h. neme G 37. Gw 31.
- GD 10. genomen GD 14. 22. nemene K 1. Rc. R 3. GS 2.
- nemlick GD 17. 18.
- nerstigheit GWi III 5.
- nide G 34.
- nidersten GWi VII 2.
- nighen R 8. V 1. nighende R 8. geneighet G 36.
- ninginghen R 8.
- nochtan G 13.
- noet GD 16. noten GC 10. noeten GD 16.
- noet K 3. R 13. 15. 18 (3). 21. 22. 23. 28. 37. G I g. 5. 10. 37, 2. 38, 9. Gw 12. 20. 24. 31. 34. 44. GB 1. 4. GWi II 2. node Gw 3.
- noetdorft R 13. G 11. GS 1. noetdorfte R 8. 13 (2). 17 (2). 24. 25. Gw 11. 35. 58. GC 7. noetdorften R 6 (2). 37. noetdurft GH 4. noetdurfft GH 4. noetdurfft GD 12.
- noetel GWi V 6.
- noedich GWi I 1.
- noetsaecten GD 14.
- nocturnen Vi.
- nomen Gw 6. GC 9\*. noemt V 7. nome Gw 6. ghenoeemt Gw 18. ghenoeemde GS 3.
- none Gw 63. V 12. nonen G I b. V 3. 6. 10. 13.
- novissien R 29.
- nut Gw 12. GD 13. not Gw 23. nutt GH 4. nutte Pr 5. R 32 (3). Gw 3. 15. 23. GC 5. GS 3. nutten R 28 (3). G 8. nutter R 27. nuttete Gw 3. nuut GD 19.
- nutten G I o. 8. Gw 57 (2).
- nummer Gw 4. nummermehr GH 2.
- nuwe Gw 34. GB. nuwen Gw 34. GB. niwe Pr 3. R 11. neuwen GWi V 5.
- oetmoedighe R 13. oetmoedelike R 6. 22. 35. oetmoedeliker G 29. oetmudighlick GWi IV. oetmoedichste G 43. oetmoedicheit R 6. oetmoedicheden G 30.
- oelen. geölet GWi I 3 (2).
- oerdeel R 27. Gw 6. oerdele G 38.
- oerdeelden G 33. gheoerdeelt G 33. geordelt GWi IV (2).
- oerdelike R 12. 13. Gw 50.
- oerden Pr 1 (2). 5. R 1. 3. 4 (2). 6. 9. 22. 27. 30 (4). 31. 32. G 1. 20. 23 (3). 37. 38, 8. 9. 39. Gw 2. AR (2). G. u. m. IV. GB 2 (2). 4. orden K 1. 2. Pr 1. Rc. R 8. 11. 27. G 38, 5. 10. 39, 1. 39. AR (4). GB 2 (2). GC 3. 4 (2). 7. 8 (2). GS 3. GL 4 (3). GD 5 (3). 6. 11. GWi V 5. VII 1 (2).

- GP. orde G 34. oerdens R 1. 2. 6. 7. 9. 10 (4). 11. 14. 27 (2). 28 (2). 29 (2). 32. G 2. 5. 29. 34 (3). 36, 6. Gw 1. 3. 12. AR. Vi (2). GB 2 (5). GS 1. GL 1. ordens R 7. 10. 11. 13. G II g. 22. 34. 38, 10. 44. Gw 3 (2). 4 (2). 10. AR (3). GG 2. GS 3. GWe 4. 5. GL 5. GD 1 (3). 3. 7. 9. 10. 19. GWi I 1. 3. II 1. GP (4). oerdene Pr 4. R 32. G 33. AR. ordene R 6. G II e. 30. 33. 39. 43. Gw 3. 5. 6. AR. GB. GB 1 (3). GD 9. ordenen GB 1. GD 3.
- ordenieren GB 1. ordenieren Gw 8. ordene R 6. 17. GS 2. ordeneer R 22. ordeneert R 5. geordinert GD 3. gheordineert GWi II.
- ordeninghe R 4. ordeninghe R 36. ordensboek GWi VII 2. ordensboeken GD 8. ordensbuckeren GWi VII 1. ordensbruder GD 19. ordensbruderen GP. ordenshaus GD 14. GWi III 2. ordenunck GP. oeroude G 24. oerloghe Gw 11. orloghe R 22. orloghen Gw 19.
- oerlof K 2 (2). R 1. 16. 19. 20 (2). 37. G I b. k. p. 1 (3). 3. 4. 12 (3). 14. 20. 37, 1. 13. 37. 43. Gw 23. 38. 50. 51 (2). 53. 60. 61. GB 4. GD 5. orloff GD 13 (3). 14. 22 (2). 23. GH 2. 3 (2). 6. GWi III 2. VI 2. 3 (3). orlof K 2. 3. R 13. 27. 31. G I b. l. o<sup>1</sup>. II g. 4. 11. 36, 1. 6. 37, 2. 37. 38, 9. 10. 43. Gw 13. 23 (2). 24. 39. 43. 53. 64 (2). 65 (2). AR. G. u. m. IV. GD 5 (2). GS 1 (2). oerlove K 1. Rc. R 8. 28. G I c. 14. GB 2. orlove R 7. 20. G I f. 8. 38, 10. Gw 38. 53. GC 8 (2).
- orloven R 23. 28. G 31. orlove G 13. GC 10. gheorloft R 8. 22. 23. G 8. gheorloft R 28. 31. orloft G 36, 8. 9. georloft GD 15. GH 2. gheorlovet Gw 60. oeft Gw 57.
- overste K 3. R 11. 13. 17. 22. 29. G 3. 13. 29. 37. 40. Gw 18. 58. 60. GB 1. oversten R 4. 6 (2). 8. 13. 16. 19. 20 (3). 22. 35. 36. G I k. II g. 4. 8. 11. 20. 27. 34 (2). 35. 37, 11. 37. 38, 2. 3. 38 (2). 42. 43. Gw 17. 39. AR. GD 3. 10. 12. 23. GH 4. GWi IV. VI 3. overster GWi IV. V 4. oeverster GWi IV (7). oeverste GH 5. oeversten GD 14. 22 (2). GH 3 (2). 4. GWi I 1. VII 2.
- oeverbleift GWi I 1.
- overdeckede G 30. overdeect R 22.
- overgeit G 29. 35 (2).
- overgulde K 2. G 30.
- oeverlangen GWi I 1.
- overmate G 5.
- overreicken GD 12. oeverreicken GH 4. oeverrensiger GWi III 4.
- overvloedigher Pr 4.
- oefnen AR (3). oefne G 32. ofene GB 1. ofent G 36, 10. uffen GD 3 (2).
- oghen Pr 5. G 36, 7.
- octaven G 7. 27. Vi (3). V 1. 6. 9. 10 (2). 13 (3). GP (2).
- olye G 10.
- olijns G 24.
- olinghen G 24.
- omberen R 21.
- ombescedelike R 7.
- ombewaert G 30.
- ombillike R 3.
- ommetich R 7.
- ommekeren Gw 60. ommekeert V 8.
- ommelopen Pr 5.
- ommildicheit R 26.
- onbeyden R 10.
- onbewegelic R 1.
- ontbitten R 6 (2). ontbitene R 6. enbite G 10.
- ontbieden G 29. Gw 3. ontbiet Gw 14.
- ombiede Gw 14.
- ontdect R 36. ondect G 37, 7. ontdecket onderbrachten Pr 1. [V 13.
- onderdaen R 32. 36. onderdanen Gw 3. 18. onderdanich R 1. Gw 19. onderdenighe R 33.
- onderdanicheit K 3 (2). Gw 22. 59.
- onderdoet G 38, 5.
- onderga R 26.
- ondermarscale Gw 19.
- ondersetten R 34.
- ondersceden R 11. 33. G 36. 40. 41. 44. onderscede Gw 4.
- ondersceet R 29.
- onderweghen G 24. Gw 4.
- onderwilen R 8. 18. 23. 26. 28. 33. G I c. ontheiten R 1. [Gw 56. GB 4.
- onthouden Gw 49. inhildt GWi VI 3.
- onthovet G 32.
- ontien R 13. 18.
- ontladen Gw 35.
- ontrent Pr 3.
- ontrint G 38, 8. ontronnen G I q. GD 4 (2).
- ontsetten Gw 8 (2). 14. ontsettene R 27.
- ontsegghen G 6. GD 5.
- ontsien Gw 37.
- ontsla R 34.
- ontfaen K 1 (6). 2 (2). 3. Pr 2. Rc (6). R 5 (4). 7. 9 (4). 20. 27. 30 (3). 31 (2). 32. 33 (2). 34. G I e. II g (3). 5. 10. 36. 38, 10. 38. 43 (2). Gw 5. 6. 17. 32. 39. 54. 55. AR (4). GB 1 (3). GC 8.
- ontfaet R 1. 29. G 43. ontfeet R 29. G 39, 2. 39. GB 1. ontfeit V 13. ontfigt GD 3. ontfa R 30. 31 (2). 32 (2). G 33. 38. AR (2). G. u. m. IV. GC 8.
- ontfoe GL 4. ontfanghen R 3. 6. 29. 31. 32. G II e. Gw 2. 6. 18. 65. ontfangen Pr 4. ontfighen R 6. ontfaene Gw 5. ontfoen Gw 36. entfanget GWi IV. entfigt GWi IV (2). entfangen GWi IV (4). GP (2).
- ontfangere Pr 4.
- ontfengnisse R 33.
- ontferme Pr 1. ontfermden Pr 1.
- ontfermelike R 6. 13.
- ontfermicheit R 13. 34.
- ontfoert GC 8 (2).
- ontfremet G 38, 5. ontwremen GL 4.
- ontwaer GWi II 1.
- ontwapen Gw 60.
- ongheboet G 35. 40.
- onghetroest R 34.
- onghedruet Gw 39.
- ongheduldicheit G 38.
- onggehorsam GG 1. ongehorsame G 29. ongehorsamen GS 5.
- onghehoersamighe R 34.
- ongheladen Gw 56.
- ongheleerde K 2. ongeleerde G 1 (2).
- onghelijc Gw 7.
- onghelovighe Pr 3. onghelovighen Pr 2. onghelovigher Pr 1.
- onghemac R 26.
- ongheordenierden R 8.
- ongheerloft R 28. onghoerloft R 32.
- onghericht R 6.
- ongeruen R 34.
- onghescelde G 8.
- onghesiert G 30.
- ongesonde G 8.
- onghevoeghe G 38.
- onghewedere G 24.
- onghewroken G 34.
- oncusheit R 28. oncusheit Gw 4.
- onlede Gw 39. onleden Gw 32.
- onlidelic Gw 14.
- onneerlic GC 7. 8.
- onneersam G 38, 9. Gw 56.
- onordeninghen G 22.
- onrecht G 5.
- onsculdighen G 34.
- onsculdenghe G 34. onsculdige G 38.
- onverwandelighe R 37. onverwandelighen K 1. Rc.
- opantworden Gw 65.

- open GC 12.  
 openbaer R 28 (2). 32. 36. G 33. 38 (2).  
 GC 1. openbaerlike R 13. 35. G 43.  
 Gw 6. uppenbaer GWi IV.  
 uppenbaeringe GWi IV.  
 opgeven G 11. 37. Gw 18. opgeve  
 Gw 18. upgeven GWi IV. upgegeven  
 GWi I 3.  
 opgraven G 38, 4.  
 opheffen V 8. ophelt V 13. upheven  
 GWi IV.  
 ophouden G 3 (2). ophelt V 9. ophoude  
 GC 9\*.  
 opnemen Gw 18. opneemt Gw 33.  
 opstaen R 10. 13. V 11. 13. GC 10. op-  
 ghestaen G II f (2). opsta V 8. upstaen  
 GWi IV. opstoen GD 11.  
 opsitten Gw 46. opgheseten Gw 46. 60.  
 opsesittene Gw 60.  
 opvaert Vi. opvoer G 32.  
 opverheven R 8.  
 opwart Gw 4.  
 opwecken Gw 52.  
 orbaer Pr 5. R 20. Gw 29. 51. orbaers  
 R 13. orbare R 22.  
 orbaerlic Gw 9.  
 orbaren R 11. 20. 23 (2). 32. G 1.  
 oren R 13. GB 1.  
 ors Gw 11. 39. orse Gw 60 (2). orsen  
 orscamme Gw 39. [Gw 60.  
 out G 15. Gw 39. ouder R 26. G 33.  
 oude R 11. 25. Gw 33. AR. GB (2).  
 GB 1. GC 6. ouden K 1. Pr 2. Rc.  
 R 25. Gw 34. alt Vi. GD 14. alte GB.  
 alde GD 19. Gwi III 1. alden GD 15.  
 ouste GB.  
 oudere Gw 13. alders GWi V 5.  
 outer G 24.  
 ouytgedragenen GP.  
 ouytgedrieven GWi IV.  
 ouittreect GWi IV.  
 ouytgaen GWi IV. outgegangen GWi IV.  
 uitgenomen GWi I 3. ouytgenomen GD  
 14. 22.  
 ovele G 35. ovels Gw 4. ovellike R 3.  
 oven R 14.  
 ofnemen Gw 37.  
 offer R 10\*. 26 (2). offere R 7.  
 offer R 26.  
 ofwesen Gw 30.  
 ofzetten Gw 14.  
 patriarche Pr 1. 2.  
 patrone G 32.  
 paep GD 12. paepe GD 13. pape R 10.  
 G 1 (2). 20. 40. 41. 42. 43 (2). 44. Gw 2.  
 paepen GD 13. papen K 1. 2 (4). Pr 5.  
 Rc. R 8 (3). 10. 11. 12 (2). 13 (2). G 23.  
 40. 41. 42. 43 (2). 44. Gw 6. 28. GC.  
 GC 5. 10 (2). 12.  
 paer Gw 34.  
 paschen R 9. 15 (3). G II g. 27. Vi (2).  
 V 11. 13 (2). GL 1.  
 paeschavonde V 13. paeschavende V 13 (2).  
 paeschavonde V 10.  
 paesdach G 32. paesdaghe R 9.  
 paesweken GB 1.  
 paevs Pr 1 (2). R 3. pavs R 7. pawese  
 Pr 5.  
 palm V 13.  
 palmdaghe V 13.  
 panneel Gw 39.  
 papelike G 43.  
 parren GD 11.  
 passie GWe 17. passien GWe 17.  
 paz V 13 (2). pacen V 8.  
 petantie G 36.  
 pelgrime Pr 4.  
 pelse R 11.  
 penninghe K 2 (2). G 4 (2). 5 (3). pen-  
 ninghen G 4. pennigen GWi III 2.  
 perd GWi V 4. pert K 3. G 37, 9. Gw 19.  
 48 (2). perde G I g. Gw 23 (2). 27.  
 GD 19. GWi I 1. III 12. perden Gw 19.  
 GWi V 3.  
 personen GB 4 (2). GC 4.  
 pijnlike G 29.  
 pinen R 10\*.  
 pinxten GB 1. pinxtren G 27. Vi. V 13.  
 pinxteravont R 15.  
 pinxterdach G 32. pijnxterdaghe R 9. V 13.  
 pinxterweken GB 1.  
 platten R 12.  
 plaetz GD 3.  
 plechlike R 13. Gw 7.  
 pleghen K 1. Rc. R 6 (3). 9. 11. 24. G 5.  
 45. Gw 15. 19. 26. 42. 55. 62. GWe 1.  
 plegen K 1. Rc. GL 5. GD 3. 7. 13.  
 pleghet R 5. 10\*. 22. 23. 28. 33. G 11.  
 37, 8. 38, 1. Gw 14. pleecht G 32.  
 plecht G 37, 10. 39. 43. Gw 46. pleget  
 Gw 2. GS 6. plegt GC 6. pliegt GP.  
 pliegen GD 20. GWi VII. VII 1. plaeg  
 GP (3). pleghe G 9. 13. 15. Gw 13.  
 plegene G 11. GB 1. 2. plig G 35.  
 gheploghen Gw 56. plaghen Pr 1.  
 plegere R 6. G 8. 11. plegher R 6. ple-  
 geren GWi V 1.  
 preester R 10 (2). 29. G 2. 12. 43. Gw 9.  
 11. 63. V 1. 11. 13 (3). GC 10. preesters  
 G 10. V 8. preestere G II e (2). G 24.  
 priester K 2. G 40 (2). 43. Gw 3. 4. 63.  
 V 1. 3. 8. 10. 13. GD 18. GWi I 2.  
 priesters K 3. Gw 63. priestere G 38.  
 40. priestern GD 16.  
 priesterbroedere G 2. Gw 6. priesterbroe-  
 der GWe 3. priesterbruder GWi IV (2).  
 preesterlike G 24.  
 prelaten G I c. GD 17. prelate GC 3\*.  
 presente Gw 57. 59. presenten Pr 2.  
 prisente G I o.  
 presentie GWi VII 3.  
 prime R 18. V 2 (2). GWe 4. primen  
 R 6. 28. V 3. 13 (2).  
 prise G 34.  
 prisunen GC 7.  
 priveyen G 21.  
 privilegie G 38, 5. privilegien Pr 2. 5.  
 R 2. 3 (2). 7.  
 probacie AR (3). probacien K 1. Rc.  
 R 29 (3). probation GB 1.  
 probsten GD 17.  
 processie R 6. processien R 6. procession  
 GWi VI 1.  
 proeven R 11. G 12. 40. 44. Gw 39. 56.  
 prophete Pr 3. propheten R 34.  
 profeyt GD 13. profeyt GH 4.  
 profeneel Gw 46.  
 professie AR (2).  
 psalter GWi I 2.  
 quatertempere V 13. quatertempere  
 R 15. V 12. 13.  
 quaerte Gw 58. quaerten Gw 58. quarte  
 Gw 58.  
 quartayne K 2. G 14 (2).  
 questien Gw 7.  
 raet K 3. G 37. 38, 2. 3. 39. Gw 7 (3). 15.  
 AR. GS 1. 4. 6. GWi II. raed Gw 12.  
 raedt GWi I. GP. rades G 11. Gw 7.  
 raeds Gw 7 (5). raets K 3. rade K 1.  
 Pr 1. Rc. R 4 (3). 6 (3). 10. 14. 15. 22.  
 24. 26 (2). 27. G 3. 10. 38. Gw 3. 4. 7.  
 8. 9. 10. 12 (2). 14. 15. 18 (2). 30. 35. 58.  
 AR (2). GB 1 (3). 2. GC 5. 9. GS 1. 2 (3).  
 3. 6. GD 5. roet GD 3. 10.  
 raden Gw 7. GC 9. GS 2. raet R 5. AR.  
 rade Gw 14. radende R 34. raedet  
 GWi IV. radene GB 2 (2).  
 raede GD 19.  
 raemt G 37, 10.  
 recht K 1. Rc. G 8. 9. 27. Gw 13 (2).  
 GG 2. GWi VII 2. rechts G 28. rechte  
 R 2. 3 (2). 34. 36. G 27. 34. Gw 4. 12.  
 56. rechter Gw 63. GL 5. rechten  
 GG (2). GP (2).  
 rechte G 27.



- rechtverdichede G 6.  
redeliker GB 1.  
reden G 33. Gw 4.  
redene R 27. G 37.  
regel R 1 (2). G 36, 8. 9. GC 11. GWi II 2.  
GP. regale K 2 (2). Pr 5. R 1 (2). 37 (2).  
G I p. 17 (2). 27 (3). 28 (2). Gw 3. AR.  
GL 5. reghele K 2. reghelen K 1 (2).  
AR. regule GD 11. regulen K 1. Rc (2).  
GD 1. regelen R 1. 37. G 27. 35.  
reijnichden Pr 3.  
reynicheit K 2. G 24 (2). reinicheit G 44.  
reynichede G 22.  
reynlike G 22. 24. reinlike G 24. rene  
reynmantel GWi IV. [R 1.  
reyses GWi VI 2.  
reyseset Gw 25. GH 6.  
rekeninghe K 3. Gw 31 (5). AR. reke-  
ninghen GB 1. rekenunge GWe 10.  
rekenunck GH 5.  
renten R 4. GC 6.  
rentvleisch G 8.  
richte K 2. G 27.  
ridder Pr 4. R 33. Gw 4. 9. 44. ridders  
R 33. riddere Pr 2. 3 (3). 4. G. u. m. IV.  
riddersen Pr 5.  
ridderbroeder K 3. R 11. Gw 4 (2). 18.  
19. 29. 42. 43 (2). ridderbroedere Gw 11.  
ridderebroeders G. u. m. IV.  
ridderlike Pr 4.  
riddersameninghe R 28.  
ridderscap K 1. Pr 1. 2. 3 (2). Rc. R 2.  
4. 6. 11. 22 (3).  
riddersghenoet R 33.  
riden K 3 (2). G I g. Gw 44. 46 (3). 47.  
60 (2). 61. rijt Gw 48. ride Gw 65.  
ghereden Gw 50. reyden GD 15. 23.  
GWi III 2. 10. 11. reiden GWi VI 2.  
3 (4). reydēt GWi III 12.  
riemen Gw 40 (2). 46 (2). rimē GB 1.  
reym GD 19. reimen GD 19.  
riemen. gereijmpt GD 19. gerimpt  
GD 19.  
rike Pr 3. rijes Pr 1 (2).  
rike G 30 (2). riken G 24 (2).  
ringhe Gw 50 (2).  
rinken Gw 41. rincken GD 19 (2).  
rote Gw 46. roten Gw 46 (4). 47. 48.  
roede R 34 (3).  
roeke GC 6.  
roepen K 1. Rc. R 23. roept Gw 54.  
raupen GWi IV.  
roeper Gw 54. roepers K 3. Gw 54. roe-  
pere Gw 54.  
roc Gw 34. rock GWi I 2. roeck GWi I 1.  
III 1. V 5. roecke GH 1. GWi III 1.  
rocline G 24 (2). 25. roobline G 24.  
rore G 13.  
rugge G 38, 8. rugge GB. GWi IV.  
rume R 26.  
rust Gw 2. rusten R 5.  
sachten Pr 5.  
sachtheit R 26.  
sadel Gw 39. 51. GWi I 1. sadele R 22 (2).  
zadel Gw 23. zadele Gw 64. saell  
GD 19.  
sadelen Gw 46. ghesadelt Gw 46.  
sadelhuse Gw 40. 41. zadelhuus Gw 19.  
zadelhuse K 3. Gw 29. 40.  
saterdach R 15. saterdages Vi. sater-  
daghes V 12 (2). zaterdaghes V 10.  
sake R 22. saken R 3. 6. G I e. GB 1.  
GS 1. saeck GP. saecke GWi VII 1.  
saecten GWi II 1. VII 1. GP. saiecke  
GWi VII 1. zake G 34 (2). Gw 20.  
GS 1 (2). 3. zaken R 11. 17. G 8. 36, 1.  
Gw 3. GS 6. GWi II 1.  
sacke R 11.  
sacrament R 9. G 24. GP. sacramente  
Pr 5. sacramenten GWi I 2 (2).  
samen K 1. Rc. Gw 65.  
samenen Gw 61. ghesament Gw 4. 31.  
zamenen R 27. zamenden Gw 7.  
sargantbroeder Gw 11. 19. 29. sariant-  
broeder Gw 61. sargantbroedere Gw 4.  
saften G 31.  
schichten Gw 35.  
schicken GWi II 2. GP. geschickt GD 23.  
GWi VI 2.  
schneppen GWi III 1.  
schnevelen GWi III 1.  
schonet GWi V 1.  
stat K 2. 3 (3). Pr 2. 5. R 5 (2). 6. 13 (2).  
14. 17. 27 (3). 28. G I d. 3 (4). 10. 12.  
25. 26. 34. 43. 45. Gw 1. 2 (2). 3 (3).  
4. 5. 6. 7. 12 (2). 14. 15 (2). 21. 22.  
25. 30 (3). 32 (4). 36. 43 (2). 45. 46 (5).  
52. 65. V 13 (2). AR (3). GB 1. GC 8.  
GD 3. GS 2. state R 6. 13 (2). staden  
R 24. 33. G 8. Gw 55. stadt GD 14 (3).  
17. GWi III 2. staedt GH 3. stede  
K 3. Pr 3. R 2. 28 (2). G 30. Gw 9. 52.  
GS 2. GL 5 (2). steden R 6. 13. 17.  
28 (2). 37. G I a. c. o. 31. 32. 36. 6.  
Gw 47. 50. Vi (2). GWe 1. GD 13. steede  
GH 3. stedene R 33.  
staedthelder GD 14.  
staen R 8 (2). G 15 (2). 30. 31. 34. Gw 6.  
V 13 (2). GS 1. 3. GWi II 2. steet  
R 20. G 43. Gw 12. 30. 52. V 1. staet  
G 37. steit G 36, 1. steyt GD 14. GWi

- VII 1. 2. GP (3). stont GD 1. staende  
V 11. GC 2. 3\*. stonden R 11.  
staf R 34 (2). stave G 37, 10.  
stedich Gw 6.  
stedigen. ghestedighet Pr 1 (2). gheste-  
diget Pr 1. ghestadighet GC. geste-  
decht GB.  
stedligen GD 1.  
steenmessere Gw 35.  
steigelleder GWi I 1.  
stegerepe Gw 41. stegerepen Gw 29. 40.  
stecken GD 24.  
stellen GWi I 1.  
stemmen R 8.  
stemmenijn Gw 39.  
stene G 37, 10.  
sterc R 5. sterker Pr 4. sterkelike Pr 3.  
sterken Pr 5. R 34. sterct G 30.  
sterven R 6 (2). GB 4. stervert R 10\*.  
G 38, 4. Gw 2. 3. GB 1. GC 3. sterft  
R 32. G 45. Gw 2. GB 1. stirfft GD 18.  
GWi I 3. sterve R 33. GD 18. storve  
sticht GD 11. [R 33.  
stille V 8. 9.  
stillekine R 13. 18.  
stinke G I q.  
stoel R 3. stoels R 3. stole G 22. stoe-  
len R 8. stollen G 21.  
stolen G 24.  
stomme G 39, 6. 39.  
stont G 34. stonden R 33.  
straeffen GWi III 1.  
straff GWi II 2.  
strafflick GP.  
stride Pr 2. 3. 4. 5. R 22. strides Pr 3.  
striden Pr 5. street Pr 2. streden Pr 3 (2).  
stridene R 22.  
stridere Pr 4.  
strijtwoerden R 26.  
stubbe G 22.  
setten K 3. R 11. 36. G 39. 40. 41. Gw 2.  
3 (2). 15. 43. GB 1. GC 7. GS 1. GD 2.  
12. 13. 14. 17. 18. 19. 24. 25. GH 2.  
3. 4. GWi I 2. V 6. VI 3. sette R 3.  
4. 10. 22 (2). 31. G II e. 37. 38, 4. 10.  
40. Gw 3. GC 3\*. GWe 10. GL 4. GD 3.  
4. 7. 10. 11. 12. set Gw 42. sett GWi IV.  
satte R 9. geset R 32. geseet GB.  
ghesat R 8. 10. 11. 22. G 8. 35 (2).  
Gw 7. 50. gesat G 3. GD 11. GH. GWi I.  
GP. gesatt GP. ghesatter G I a. ghe-  
set GWi II. settene R 27. Gw 14. zet-  
ten K 3 (2). R 10. 19. 36. G II e. 27.  
36 (2). Gw 4. 8 (3). 14. 15. 18. 26 (2).  
28. 44. G. u. m. IV. GB 1. GC 4. 8. 9.  
10. 11. 12. GG 1. 2. GS 3. 5. GWe 1.

2. 3. 4. 5. 17. GL 1. 5. GD 6. zette R 9. G 33. 34 (2). 38. Gw 4. 14. GC 6. GS 2 (4). 3 (2). 4. 6. GL 5. GD 5. zettēt G II a (2). zet K 2. G 3. Gw 3. 18. zettene G II a. ghezēt GC.  
 setten G Wi V 5.  
 seelgereete GD 11.  
 segenen. ghesegent R 29.  
 segeninghe Pr 2. segheninghe R 29. segeninghen V 8. zegheninghe R 13.  
 segghen R 16. G 38, 10. Gw 6. 9. segghe G I h. seid AR. segge GD 12. sagen GD 14. gesagt GD 18. zegghen AR. zeghet G 36, 4. zegghe Gw 6.  
 seiden GD 19. seyden GD 13.  
 seker R 31. sekere Gw 3. 12. sekerlike Gw 6. zeker Gw 1.  
 seldenre R 9. zelden R 28.  
 seliger G Wi I 1.  
 seligheit G Wi I 2.  
 senckelen GD 19.  
 sevet Gw 2.  
 sexte V 13. sexten V 3.  
 sitten R 13. 32. G 8 (2). 36. 38. Gw 65. GD 3 (2). sit G 8. sitte G II f. sete Gw 65. gheset GC. gheseten Gw 60. gesetten GD 26. zitten K 2. 3. G 8 (3). G 36 (2). Gw 65. GB 1. zittende G II f.  
 siegel G Wi I 3. siegels GD 7 (2).  
 sieren. ghesiert Pr 4. siere G 22. scieret G 30.  
 sillabe GP. syllabe GP (5). syllaben GP.  
 silver Gw 36. G Wi I 1. 3. silvers G I f. GD 10. silvere R 22. zilvers G I f.  
 symonien G 39, 1. 2. 39 (2).  
 sint Pr 1.  
 singhen Gw 3. 6. syngen GD 16. singhet R 8. V 5. 9. 10. sinct V 11. 12. 13. singet V 1. G Wi IV. ghesonghen R 18. V 5. 6. 8. 10. 11. singende V 13. zinghen R 8. Gw 3. Vi. V 10. 13 (2). GC 10 (2). zinghet V 13 (2). zinct V 11. 12. 13. ghezonghen V 9. zinghene GC 10.  
 scachte R 22.  
 scat Gw 9 (2). 28. 30.  
 scade R 22. G I h. 5. 38, 3. GB 2.  
 scadechtich G 37, 1.  
 scadelic R 31. Gw 3. scedelike Gw 23. schadelic GD 6.  
 scaden R 23. G I n. ghescaet R 28. Gw 53. scadene G 37, 10.  
 scapen R 11.  
 scaproen GC 8. scapproen GB 1 (2).  
 scaren K 3 (2). Gw 47 (2). 48 (2). 53. 60. scarper R 22.  
 scaffeneer Gw 11. scheffeners GD 14. 22. scheffer GD 14. GH 3.  
 sceit R 13. ghesceden R 10\*. sceiden G Wi II 1.  
 scelden G I q. scelde G 36, 3. sceldene R 26.  
 sceltwoerden G 36. 7.  
 scelle G 24. scellen G 24.  
 scenct R 16. schinken G Wi I 3.  
 scepē Pr 1. Gw 28. scepēn Gw 35.  
 scepinghe Gw 3. scepinghen Gw 3. 14. scepingen Gw 14.  
 sceren K 1. Rc. R 12 (2). GB 1. scheren GD 20.  
 scefdēn Gw 7. 31.  
 scieten R 23 (2).  
 sciēre R 10.  
 scijnt R 4.  
 scilt Gw 11. 32. scilde R 22 (2). G 30 (2). schilt GD 23.  
 sciltknechte K 3. Gw 39.  
 sciltknechtmeester Gw 39.  
 scotel G 8. scotele G 8. scotelen G 8.  
 scoet Gw 2.  
 scoen R 11 (2). GB 1. schoun G Wi III 1. scoenre R 11.  
 scolaer G 12. 24. 25. Gw 11. scoleer GC 10. schoelers GD 16. G Wi I 2.  
 scole G 1.  
 scorsinghelen Gw 41.  
 scout K 2 (8). R 6. 36 (3). G 5. 33 (2). 34 (4). 35. 36 (2). 36, 7. 37 (2). 38 (6). 39 (2). 40 (5). 41 (3). 42 (4). 43 (4). 44 (3). Gw 16. GB 1 (3). scoude G 36. 37 (2). 38. scouden G 6. Gw 18. scult AR. sculde G 33 (3). GB 1. sculden G 33. scholdt GD 25 (2). G Wi IV (4). VII 2. schold G Wi IV.  
 scrifte R 5. G I i. Gw 17. 18.  
 scriven G 27. Gw 2. scrivet R 1. GC 11. scrive K 2. G 27. Gw 13. GL 5. scref GB. ghescreven R 8. G I p. 17. 35. 43. GL 5. gescreven GB (2). GD 1. 8. schreyven G Wi II 2. schrieven G Wi V 6. geschrieven GD 8. 26. G Wi V 6. VII 1. 2. GP (4).  
 scriver Gw 11.  
 scuth V 13.  
 sculdich R 10. G 34 (2). Gw 4. AR (3). schuldich G 28. sculdighen G 40.  
 slaen R 26. 33. sleet G 36, 8. 37, 10. sla G 38. Gw 50. schlaent GD 24.  
 slaghe G 33.  
 slaep R 34.  
 slapen K 1. Rc. R 17 (3). 18. 27. 28. Gw 52. slaept R 17. slape Gw 34.  
 slaven G 38. Gw 28. 35.  
 slecht G 34. schlecht GD 19 (3).  
 slichte G 29.  
 slotē K 1 (2). Rc. R 21 (2). sloten Gw 9. slotechtighen R 21. [18.  
 slotel G 18. Gw 18. slotelen Gw 18. schluttelen G Wi I 3.  
 smisse Gw 19. smissen K 3. Gw 29. 41 (2). snedo GD 9.  
 snijthuis Gw 28. snijthuse Gw 29.  
 snoere R 11. Gw 50.  
 solvierne Gw 7.  
 sondach R 15. soendag G Wi IV. GP (4). soendaegs GP. sonnendaghes GL 5.  
 sondage G 36. sonendaghe G 38. 43. sonnendaghe R 13. 15 (2). G II. 12. sonendaghen G 27. soendagen GD 16. G Wi VI 1. zonendach R 15. zonnendaghe R 6 (2). 15. zonnendaghen G 36. zondaghe GD 5.  
 sonderen R 36.  
 sonderlic GD 7. sonderlike R 4. 13. 22. 33. G 9. 13. 43. Gw 9. 62. GD 11. sonderliken R 3. G I c. sonderlick GD 12. zonderlic R 11. 24. zonderlike Pr 5. R 7. 17. G 4. Gw 4. zonderliken R 7. 16. G I b. G. u. m. IV. zunderliken sonderlicheit G 5. Gw 62. [G 13.  
 sonderlinghe R 21. 22. GS 2. sonderlinghen G 5. Gw 4. zonderlinghe K 1. Rc. R 13. 28. 36. G 11. zonderlingher sone R 7. G I q. [Pr 2.  
 sorge R 34. sorghe R 6. 24 (2). zorghe G 24. sorgen K 1. Rc.  
 sorchvoldich R 5. 6 (2). 10. G 27. sorchvoldelike R 6.  
 sout K 1. Rc. R 33 (3). Gw 35. 39.  
 souden. ghesouden G 8 (2).  
 soutere R 10. zoutere V 13.  
 spalten. gespalten GD 19.  
 spangen GD 19.  
 spannen GC 12.  
 spatziēn GH 2 (3). G Wi III 2. spaetziēn GD 13. 15. G Wi VI 3. spaetziēret GD 13. spatziēre G Wi III 12.  
 spetael K 1. Pr 1 (2). Rc. R 4 (4). 6. G 37, 13. GC 6 (3). spetaels Pr 1 (2). 2. 4. R 1. 3. 5. 6 (2). G 1. 32. Gw 31. V 1. GB. spetale K 1 (2). Pr 1. Rc (2). R 1. 2. 4. 5 (2). 6 (3). 7. spetalen Pr 4. R 6. 31.  
 spetelaer GS 2. spetalijr GB. spetelere Gw 8. 22. 31. spetelier Gw 9. speteleers Gw 22. spetelaers K 3. speteleers R 6.  
 speer Gw 11.

- speeryser R 22.  
spel G 36, 10.  
spiten G 38, 1.  
spiegel Gw 3.  
spise R 13 (4). 15 (2). 33. G 8 (7). 9 (3).  
36 (2). 37. 6. 43. Gw 2. 55. 59. spisen  
K 3. G 8. 36. Gw 25. 55 (2). 56. 57 (2). 59.  
spisecomenduer Gw 55. spijscommen-  
duers K 3. Gw 59. spisecomenduer  
spisen. ghespiset R 13. [Gw 59.  
spitze GWi III 1.  
spoldenere Gw 33.  
spoerleder Gw 40.  
sporen Gw 41. spoeren GD 19.  
spreken R 8 (5). 10 (6). 13 (4). 16. 18 (2).  
26. 27 (3). 28. 33. G II f (2). 12. 20.  
36, 3. 37. Gw 2. 3 (2). 5 (4). 7. 31. 47.  
AR (2). Vi (2). V 6. GB 1 (3). GWe 3 (3).  
5. GWi IV (2). spreken GWi IV (4).  
spreket R 9. 18. 26. G 30. 33. V 1. 8.  
10. 13 (4). GB 1. spreet G 33 (2).  
38. Vi. V 2 (2). 3. 8. 11 (2). 12. 13 (4).  
sprect G 37. V 2. 3. 13 (2). sprickt  
GWi IV. spricht GWi IV. sprekent  
G 12. spreke G II f (2). 37. 43. Gw 5.  
V 7. GC 3. GWe 3. 4. 5. sprac R 1.  
ghesproken R 10. 18. 28 (2). G II f. 43.  
Gw 6. V 1. 2. 5. gesproecken GD 18.  
sprekene Gw 47.  
sprengnen Gw 24 (2). 61 (2). sprengen  
Gw 22. 61. springhen K 3. sprengnet  
Gw 61. ghesprenghet Gw 61. spreng-  
sprinckeliche GWi V 5. [ghene K 3.  
subtile G 24.  
summe Gw 31.  
svachen. ghesvacht G 29.  
svaer R 33. G 34. 42. svare K 2 (3).  
G 34. 37 (2). 37, 7. 38 (3). 43. svaer-  
ren K 2. svaren G 33. svaerre G 42 (2).  
43. svaerste G 34. 39. 44. svaerster  
K 2 (2). G 39 (2). 44 (2). svaerlike R 36.  
svart R 11. svarten G 19. swarte GWi  
III 1.  
sveerden G 38, 1. swerden GD 24.  
schwert GWi III 2. 3.  
schwertscheiden GD 19.  
sveren Gw 4. 5. zvere GS 5. schweren  
GD 20.  
svighen K 1. Rc. R 16. 18. G 21. V 6.  
svigen R 18. svighende R 13. 16. svi-  
ghene K 2. G 21. zvighen R 13.  
  
umbgaen GWi VII 1.  
umbnemen GWi IV.  
umbreyden GD 13.  
underlaet GWi V 3.  
  
underwinden GWi V 4.  
ungerechtigheit GWi VII 3.  
ungeschieklick GWi IV.  
ungewonlicker GWi V 1.  
unordtliche GWi III 1.  
uphelsen GWi IV.  
uut G 13. Gw 22 (2). ute Gw 30.  
uutgaen V 1. uutgeet G 13.  
uutgheven Gw 31.  
uutnemet Gw 27. uutghenomen R 3. 18.  
21. G II g. 4. Gw 51. Vi.  
uutvaren G 24. uutvaert G 13. uutghe-  
varen GC 7 (2).  
uutvercoren Pr 4.  
uutwendich GB 1.  
utewerpt G 44.  
uutwesende GS 1.  
uutzent Gw 51.  
  
vate G 24.  
vader R 1. 30. vaders R 1.  
vaterlands Pr 4.  
vaen. va GC 7.  
vaert G 39.  
valcken GWi III 9.  
valle G 28.  
vallen R 32. Vi. V 13 (2). GWe 17. vellet  
R 13. vallet GB 1. velt R 15. 32 (2).  
G 29. ghevallen G 29. 38. 40.  
valsch G 34. valsche G 34.  
vane G 39, 4. 39. Gw 19. 44. 48. 49. 50.  
61 (5). vanen K 3. Gw 32. 33. 52. 53.  
GWi VI 2. vaene GD 23. vaenen  
GD 23. GWi III 5.  
vanenfurter GD 23.  
varen K 3 (2). R 7. G I m. II g. 1. 10.  
13. 24 (3). Gw 12 (5). 13 (2). 46. 53 (4).  
AR. GB 2. 4. vert G 38, 9. Gw 46.  
veert G 38, 7. Gw 11. vaert G 37, 13.  
38, 10. 39, 5. Gw 21. 25. 29. varet GS 4.  
vare G 38, 10. 40. Gw 12. GS 1. va-  
rende R 1. 2. 23. 28 (2). GC 2. GS 1 (2).  
ghevaren R 10. GC 8. vaerne G 37.  
varene GS 1 (2).  
vast GWi II 2. vaste Pr 5. GC 8.  
vastelike R 6 (2). G 21. GS 5. vastelics  
Gw 6.  
vasten G II g. 14. 42. 43. V 11 (3). 12.  
GB 1 (2). GL 1. GP (2). vastene G 43.  
vasten K 1. Rc. R 15 (4). G 36 (3). 38. 43.  
GB 1. GD 8 (3). GP (5). vast R 16.  
vastende R 10. vastene G 43.  
vastelike R 13. 15. vasteliker R 15.  
vechten Pr 3.  
vederbedde G I p.  
vederlic R 34.  
  
vederspele R 23.  
vee GB 1. vie G I k. vvies R 31.  
veghehen. gheveghehet R 22.  
veghevier G 33. vegevier G 33.  
velt R 23. G 38, 4. velde Gw 11. 29.  
53. 57.  
vele K 3. R 6. 9. 11 (2). 23. 29. 36. G 8 (2).  
33. 34. 35. 39. 44. Gw 7. 35. 38. 45. 53.  
55. 65. V 4. GC. GC 6. voel GWi III 10.  
vellen R 11. vel R 11.  
venie V 5. 10. 12. 13 (2). venien R 8. 28.  
G II f. 15. V 1 (2). 2. 3. 10. 11 (4). 13 (9).  
GWe 2. 3. 17. GL 5.  
venien V 1 (3). 2 (4). 3. 4 (2). 5 (2). 6 (3).  
7. 9. 10 (7). 11 (2). 12 (4). 13 (17).  
GWe 2. 3. GP. veniet G II g. V 1. 3.  
venie V 12.  
verandert GP.  
verbieten. verboden G 8. verboden G 8.  
Gw 1.  
verbinden Gw 17. GB 1. GWi II 1. ver-  
bonden R 10. AR. GB 1. GS 4.  
verdachtelike R 3.  
verdeilt GP.  
verdelichden Pr 3. verdelichten Pr 3.  
verdelinghenden Pr 4.  
vertert GD 4.  
verderven R 23. 34. verderve G 34. ver-  
derft G 38. verderfden Pr 3.  
vertien R 1. 29.  
verdient Pr 4. R 11.  
vertinen Gw 41.  
verdoemnesse G 38, 4.  
verdoen Gw 31.  
vertorne G 5.  
verdraghen R 25. verdraecht G 43. ver-  
drecht G 29.  
verdriven GB 1. verdrivene Pr 3.  
verdrucke G 33.  
verduwet R 13.  
vergadren R 27.  
verghetenthede G 36, 5. Gw 46.  
vergeven GWi I 3.  
vergunne GWi IV.  
verhelen R 36. verholene AR. verho-  
lenre G 33. verhoelne G 37, 2. ver-  
holentlike G 37, 5. voerhoelen GWi V 6.  
verheve R 13.  
verhoghet G 30. V 13.  
verhoren GWi VI 3.  
verkere R 26.  
verkiesen. vercoren Pr 3.  
vercopen R 27. Gw 17. GB 4. GC 4. ver-  
kaupen GD 22. verkaupe GWi V 4.  
verlaten R 8. Gw 12.

- verlegghen. verlacht GP (2).  
 verlenen R 2. verleent R 22 (4). ver-  
 lene R 32.  
 verlichten G 38.  
 verlijngghen R 7.  
 verliesen. verlust G 42. 43. verluet  
 G 37. verlieset G Wi VII 1. verliese  
 Gw 46. verloren G II e. 39 (2). Gw 2.  
 verloeste Pr 2. [AR.  
 verlogghenden Pr 3.  
 verlovvet AR.  
 verlucht Pr 5.  
 vermaenen GD 5.  
 vermaledide G 39.  
 fermerie G 8 (4). 9 (2). 10. 11. 13. 14.  
 Gw 32. fermerien K 2. G II g. 8 (3).  
 9. 10. 11 (2). 13 (3). 45. Gw 26.  
 fermeriemeester G 12.  
 vermiden R 27. 28 (2). 32. G 5. 33. Gw 46.  
 GB 1. vermide Gw 62.  
 verneme Gw 16. verneemt Gw 3. ver-  
 nimt GB 2. vernympt GD 18. ver-  
 noemen G Wi V 4.  
 vernuwen G 24. vernuen GD 1.  
 verre Pr 3. R 5. 13. G 3. 23. Gw 18. 53 (3).  
 AR. GB 2. G Wi II 2. verner GH 2.  
 verredere G I q.  
 verren Gw 61.  
 vers V 13. verse V 2. 10.  
 versaget G 39, 4. versecht Gw 20.  
 versamen Gw 3. versament Gw 3.  
 versamlet GP.  
 versamlunck GP.  
 verst G 31.  
 verstaen G We 5. versta Gw 30.  
 verstalt G 22.  
 versten R 26. G 10. Gw 24. 39.  
 verstirft G Wi I 1. verstorven G Wi I 1.  
 verstolentlike G 37, 5.  
 versien Gw 30. versie K 3. Gw 6. ver-  
 zie Gw 56.  
 versinden G Wi III 9.  
 versceden R 10. G 19.  
 verscout G 40. verscoul G 29. 38. 41.  
 versculdicht G 36.  
 verslaept Gw 52.  
 versmaetheit R 6.  
 versmanisse Pr 3.  
 versoecken G 13. GC 8.  
 versoene R 26.  
 versumen G 8. 33. Gw 23. 47. GC 9\*.  
 versumet R 6. G 33. 35. Gw 12. 28.  
 versume Gw 23. versumeden G II e.  
 versumene G 35.  
 versumeninge Gw 46. versuminghe R 34.  
 G 33.
- versumere R 6. G 29.  
 versumenisse R 6. G 5. 37, 1. Gw 30.  
 versomenisse R 6.  
 versveghen G 39. versvijcht G 39, 3.  
 verswijcht GB 1.  
 verswart GB.  
 vervullen R 10. Gw 31. vervult G 33.  
 verwandelinghen K 3. Gw 14.  
 verwect R 31.  
 verwen R 11. 22. 32. GD 9. verve GH 1.  
 verven G Wi V 5.  
 verwerpen. verworpen Gw 39.  
 verwerven G 30. Gw 12. 62. verworwen  
 G 20. verworwe Pr 1.  
 verwijst Gw 61.  
 verwonnen Pr 3. R 35. GG 2.  
 festen GP.  
 vesper R 8. GD 16. vespere R 16. Gw 63.  
 vesperen R 6 (2). Vi. V 4 (2). 10 (2).  
 13 (4).  
 viande Pr 3. 4. R 22. Gw 22. 24. AR.  
 vianden R 22 (2). 28. Gw 61. viende  
 R 22.  
 vier R 18.  
 vieren K 2. G 32 (3). vierne G 32. vie-  
 ret G 32.  
 vigeli R 15. V 13. vigelie Vi (4). vige-  
 lien R 15. Vi. V 10. 13. vigilien GD 18.  
 vilt G I p.  
 vinden G 33. GS 3. vynden GD 14. vijn-  
 den G Wi II 1. vint Gw 14. 29. vinde  
 Gw 34. vonden G 34. 38, 2. 4. G We 1.  
 ghevonden G 32.  
 vingere GB 1.  
 vingherline Gw 6 (2).  
 visch G 8. 10. vische G 8.  
 vischmeisters GD 22 (2).  
 visitacien Gw 18. visitacien GS 6. visi-  
 tacion G Wi VII 1. visitation G Wi VII 3.  
 visitiere Gw 18. GS 3. visitieren G Wi  
 VII 1. 2. visiteren GS 3.  
 visitirer G Wi VII 1 (2). 2 (2). 3.  
 vleesch R 9 (2). vleisch R 13 (2). G 8 (2).  
 10. 14. GP.  
 vlitien K 2. R 13. 24. 26. 28. G 6 (2). 8.  
 11 (2). 23. 28. 29. Gw 4. 30. 55. 62.  
 vlite R 6. 26. G 5. vlijt G 38, 4.  
 vlitelike R 10. 11. 22. 25. G 34. Gw 7.  
 19. 55. vlielike GD 11.  
 vlitich G 29. vleytich GD 25.  
 vlietet G 33.  
 vlien Gw 3. vleenden R 26.  
 vlijt R 8. 24. 34. G 22. 33. vlite K 2.  
 Pr 1. R 6. 8. 24. 34. G 28 (2). 30. 32.  
 33. Gw 62. vleyt G Wi III 2. VI 1.  
 vlijt G 39, 4.
- vlocht G 39.  
 voden G We 1.  
 voechten G Wi V 1.  
 voeder Gw 23. 39. 50. voder Gw 39.  
 voedercoren Gw 25.  
 voege Gw 30. voge G I d. Gw 42. voghe  
 R 17. G I f. i. 12. 40. Gw 2. 4. AR.  
 voeghe G 18. voghen R 24. 27.  
 voeghen R 21. voghen R 22. 24. voe-  
 ghet R 11. 22. G 4. 6. Gw 57. GS 6.  
 voghet R 9. Gw 6. 15. 35. vugt Pr 3.  
 voeghe G 13. voege GS 3. fugen R 24.  
 ghevoeghet R 11.  
 vorbenanten GD 8.  
 vorbere R 13.  
 voerboege G Wi I 1.  
 voerdachten R 23.  
 voerteken Pr 3.  
 vorderen G I m. vorderre Gw 21. vor-  
 derende G 2. vorderne GB 2 (2).  
 voerderst GP.  
 voertgheven Gw 46.  
 voertmeer R 32 (3). G 39. Gw 9. 12 (2).  
 GS 4. vortne GD 2.  
 voeren K 3. G 24. Gw 32. 61. voren  
 G I h. n. Gw 25. 32. 64. V 13. voert  
 R 13. G 36, 1. Gw 33. 48. 51. 59. 61 (2).  
 GS 4. vort G 38, 5. voer R 12. voere  
 R 22. G 6. Gw 11. vore Gw 11. 19.  
 30. 44. voerne G I e. ghevort Vi.  
 furen G Wi III 1. vuren Gw 64 (2).  
 feuren G Wi III 10. 12. IV.  
 voergaen R 3. Gw 22. voregaen Gw 22.  
 vorga Gw 22.  
 voergedachte GP.  
 voerghenoemde Pr 1. G 5. 8. Gw 5. vorghe-  
 noemde Gw 15. GS 3. voerghenoem-  
 der Pr 1. R 22. voerghenoemden Pr 1.  
 R 6. 37. voergenanten GP.  
 voergesagter GH 4. voerengosagt GD 18.  
 voerghescreven GL 5. voerengeschreven  
 GD 8.  
 voreghesproken G 24. vorgesproken GD 8.  
 voergesprokene G 31. voreghesprokene  
 GS 1. voerengesproecken GD 18. voer-  
 gesproeckenen G Wi IV. vorsprokene  
 Gw 4. vorsprokender GS 2. vorepro-  
 kene GB 1.  
 voerlegghen GB 1. voerlegghen R 29.  
 vorelegghen G 34. AR. vorlegghen  
 AR. voerghelheit AR. voerlegghet G 34.  
 vorelegghen GB 1. vorlegghen GS 1.  
 vorelese G We 17.  
 voerlieffing GP.  
 voermaels G Wi III 6. V 4.  
 voersienich R 24.

- voervaren GD 25.  
 voerwerck GD 22.  
 vogel R 23.  
 vol Gw 7. vollen Gw 7. GS 3. volre R 31. G 8. Gw 7.  
 volbringhen Pr 5. Gw 3. 4. volbracht G 3. GWi IV.  
 volenden GWi IV. vollende GS 2.  
 volghen R 27. G 11. 31. 32. Gw 7 (2). 46 (2). volgen K 3. Gw 7. GWi IV. volghet R 35. G 36, 9. Gw 7. volget GWi VII 3. volgede R 1. volghede Gw 7. volgenden GP. volgene G 23. folget GP.  
 volginghe Gw 5. volginghen K 3. volvoltheit Gw 9 (2). [ginge GS 4.  
 volc R 7. volcs Gw 7. volke G 43. V 8. volck GWi IV.  
 volcomen R 30. volcomelike R 24. volkomeliker Gw 56. volcomenste Gw 4. volleest Gw 65.  
 vorcht GWi VII 2.  
 vormen G 23. GS 1.  
 vorste Pr 3. vorsten Pr 5. GC 3\*.  
 voutz GD 19.  
 vraghen G II e. 3. AR. vragen G 3. GB 1. vraghede G 39, 3. Gw 7. vraegen GWi IV.  
 vrede Pr 3. vreden Pr 5. R 13.  
 vremde G I k. 23. 34 (2). 36, 1. vremede Gw 53. vreemde Gw 23. GB 4. vremen den G 34. frembden GWi III 3.  
 vremenen GC 4.  
 vrelieke R 11. G 37, 6. 11, 12. GC 9\*.  
 vrentlick GD 24.  
 vridach R 13. vridaghes V 10. vridaghen R 13. vridaghe R 15 (2). G II g. 36. 43. Gw 39. V 13 (3). vridage Gw 36.  
 vrien K 3. Gw 13.  
 vrient R 10. vriende Gw 29. Vi. GD 6. vrienden Gw 23. GWi II 2 (2). vrende Gw 10. vrenden R 10.  
 vriendelike R 35.  
 vriheit Pr 1. 5. R 3 (2). vrihede K 1. Rc. vriheden R 3.  
 vrilike Gw 10. vriliker Gw 31.  
 vroecht G 30.  
 vroeginghen G 29.  
 vrolic R 26. vroliken Pr 5.  
 vrome R 23. 37. GB 2. froemen GWi I 2.  
 vrowede R 13.  
 vrouwe G 32. Vi. vrouwen R 8 (3). 9 (2). 15 (4). 28. G 12. 32 (3). V 2. 4. 7. 10. frawen GWi V 6. GP. frauwen GD 16.  
 frumet GD 11.  
 fundament G 30.  
 wachte R 34.  
 wachten Gw 19. 22. 50. 59. 60.  
 water G I b. g. 36. 38. 43. 48 (2). AR. GB 1 (2). GD 3 (2). 8.  
 waenen GWi III 1. waent Gw 22. weent Gw 13. wene G 34.  
 waer G I f. 18. ware Gw 34. waren G I e. 36, 1. waere GWi I 1.  
 waerhaffig GWi VII 1.  
 waernemen Gw 46. warenemen Gw 50. nemen ware R 11. nemen waer R 12.  
 waernen K 1. Rc. R 35. G 38, 10. GWi VII 1. waerne GB 2.  
 wagene Gw 28. waghene Gw 35. wagens wakende R 34. [GWi I 1.  
 wal G 25. wale Pr 3. R 4. 6. 11. 22. G 4. 5. 6. 11. 24. Gw 6. 7. 24. 30. 42. 57. GD 9. wel Pr 3. G 1. Gw 12. GC 1. 8.  
 wael R 12. 17. 21. 32. G 11. 22. 44. GD 2. GH 6. GWi I 2. VII 2. GP.  
 waelbedachten GP.  
 wandelen Gw 58. wandelne Gw 12. GS 2. wanden G 22.  
 wantzacke GC 11. woetsecke GWi I 1.  
 wapen R 11. 22 (2). 28. 33. G 37, 6. 9. Gw 11. 19 (3). 22. 42. 53. 64. 65. wapene G 38, 1. Gw 40. woepen GD 24. wopen GD 23.  
 wapene Gw 59. 60. GC 2. ghewapent Gw 53. 60.  
 wapenhanscoen Gw 33.  
 wapenhuven Gw 33.  
 wapenroc Gw 32. wapenrocke Gw 33. wapenrocken R 11. woepenroec GWi III 1.  
 warden K 3 (3). Gw 19. warden GWi III 5.  
 waringhe G 34.  
 wasschen Gw 34.  
 wassen G 38, 3. wast Gw 15. ghewassen G 38.  
 wech Gw 4. weghe R 28. Gw 11. weghe R 28. G I h. 36, 2. weghe R 28.  
 wechgeven Gw 10 (2). 27. wechgeven Gw 29.  
 wet Pr 3. 4. Rc. R 32 (3). G 33. wit K 1. G 33.  
 weten R 28. G 34. Gw 9 (2). 35. 36. GD 1. 3. 5. weet G 8. 36, 1. Gw 15. wetene G 34. 35. Gw 15. Vi. GC 9. wisten Gw 9. wieten GWi IV. wetende G 37, 9.  
 wetentheit R 27. wetenheit Gw 44.  
 wetentlike G I n. 29. 36, 2. 37, 3. 38, 7.  
 wedertale Gw 3. 5.  
 wedertien R 7.  
 wedergeven R 11. G 5. Gw 11. widdergeven GWi IV.  
 wederkere Gw 61.  
 wedercomen R 13. G 37 (2). GS 2. wederkomep GC 9\*. wedercoemt G 37, 11. 37. 38, 10. wedercome G 38, 10. GS 1. GD 5 (2). wederkoemen GD 5 (2). wederumbkomen GWi VI 3.  
 wedermaken Gw 34. 40. 41. wedermaecten Pr 3.  
 wedernayen Gw 34.  
 wederreden GD 4.  
 wederstaen R 22.  
 wederspenghe G 29.  
 wederspreken R 22. wederspreect G 37, 11. wedersproken Gw 5.  
 widderspreckung GWi VII 1 (2).  
 wedervaert Pr 2. widdervaert GH 6.  
 wedervarende GS 1.  
 wederwerpen G 37, 6.  
 wederzent Gw 57. wederzende Gw 61.  
 weerde R 28. werde GD 13.  
 weghemuden R 28.  
 wegheverde R 21. wegheverden R 28. wegheverden R 28.  
 weicheid G 33.  
 weisen GWi IV.  
 wecken G 16. Gw 52.  
 wecke GP (2). weken R 14. 15. G II g. 14. 24. 38. 43. GB 1 (2). GL 1. GD 8. GP (4). GWi I 2. wecken GD 26 (2).  
 weldaet GB 2.  
 wenden GH 4.  
 wert Pr 3. R 13. 15. G I f. V 8. GB 1. GD 10.  
 werdelike Gw 5.  
 werdich GD 2. werdiger GP. werdech GC 3\*. werdichste Gw 4. 6.  
 werdicheit R 8. G 2. werdichede G 36.  
 werelt R 10. werelde R 11. G 38, 9. G. u. m. IV. GC 7.  
 weren. werde G 33. werne G 38, 1. GB 2. werte GWi V 2.  
 werentlike R 15. G 33. 38. Gw 26. werentliken R 3. 7. G 36, 6. wertliken Gw 23. weretliker R 22. 28 (2). weretlike R 32. werltlicken GWi III 6.  
 werltlichen GD 13. GH 2. GWi VII 2.  
 werltliche GD 20. werliken GC 5.  
 werc G 30. werke R 28. 34. G II e (2). Gw 35. werken R 26 (2). 36. G 43. Gw 6. 12. GC 8.  
 werken G 30.  
 werclude Gw 35.  
 werpt G 36, 7. 38, 8. wert GB.  
 werringhe G 37, 7. Gw 20.  
 werven Gw 41. GS 1. GWi II 2. werft R 13. wervet GS 6. gheworven GS 3.

- wit G 24. witte R 11. 13. G 24 (2). witten G 19. V 13. GD 2.  
 widt GD 11.  
 wittelike R 13.  
 witte spise R 13.  
 wisinghe G 2. wijnghe Gw 7.  
 wijt R 11. GC 11. weyt GH 1. GWi III 1.  
 wijs K 3. R 3 (2). 21. 22 (2). 25. 36. G 5.  
 36. 3. 37. 42. Gw 6. GB. GB 1. wise  
 GD 11. wize GD 11. wisen R 32. 33.  
 G 43. weyse GH 2. weise GP.  
 wijs. wiser R 4 (2). 6. GB 1. GC. wijsten  
 R 27. wijster R 22.  
 wijshede Gw 7 (2). 15. wiisheden G 26.  
 Gw 7.  
 wijslike K 2. wiselike G 26.  
 wijf R 2. GB 2. wijfs G I q. wive G 38, 6.  
 AR. wiven G 36, 2. GB 1.  
 wijfliker R 31.  
 wijfsname K 1. Rc. R 31 (2). wivesnamen  
 R 28. wijfsnamen R 31 (3).  
 wilbrade R 23.  
 wilde R 23.  
 wildelike R 3.  
 wiltenis GWi V 3.  
 wile G 36. 37. Gw 15. V 1. 11. 13 (7).  
 weilen GWi IV.  
 wilcoer R 32. G 34. Gw 30. wilcoere G 33.  
 Gw 12.  
 wilcoert R 29. AR.  
 wille K 3. R 1 (2). 22. 33. 36. G I a. 34 (3).  
 37. 9. 10. Gw 8. 9. 10. 13 (2). 14. 17.  
 30. 42. 58. AR. GB 1. GC 4. GD 3.  
 willen K 3. R 1. 13. G 37 (2). GD 5 (2).  
 willike GS 5.  
 win. wines G 10. wijns Gw 58.  
 winacht GB 1.  
 winter Gw 33. wintere Gw 33.  
 wingaert R 2.  
 winnen R 28. winne R 6.  
 wisen R 28. 34. 35.  
 wispelen R 8.  
 wisse G 35.
- wisselen Rc. R 20 (2). wisselne Gw 43.  
 wiwater R 6. 29. wiwatere R 6.  
 woehen. gewoechde R 33.  
 woenen R 10. 21. 26. 31. G 24. 25. 32 (2).  
 Gw 28. GL 1. wonen G I c. 32. wo-  
 nende GD 11. woent Gw 34.  
 woeninghe R 31. woeninghen Gw 53.  
 woninghe R 31.  
 woert K 3 (2). R 27. G 38 (2). Gw 24. AR.  
 wort Gw 53. GB 1. woerts Gw 14.  
 wordes G 33. woerds GP. worts GP.  
 wordts GP. woerde R 13. 34. G 33.  
 Gw 27. worde K 3. woerden R 26 (4).  
 28. 36. G I q. AR. worden Gw 12.  
 wolve R 23. [GD 24.  
 wonden R 26.  
 wondene R 22. wont G 38, 1. ghewont  
 G 13. ghewonden K 2. G 13.  
 wout R 1. Gw 65. GB 1. GS 2 (2).  
 wouts R 23. wouden R 23.  
 wreken Pr 3. G 34. wreke G 33.  
 wroeghe G 33. wroecht G 35. wroeghen  
 G 34. ghewroghet G 34. gewroeghet  
 G 34. ghewroecht G 34.  
 wrogere G 34. wroeghere G 34.  
 wroeginge G 34.
- zalme V 13 (2). zalmen R 8. V 11. 13.  
 salme V 1.  
 zant G 33.  
 zanc GC 10.  
 zede Pr 3. zeden R 29.  
 zeghel Pr 1.  
 cellen GC 12.  
 zente K 1. Pr 1. 2. Rc. R 1. 3. R 15 (12).  
 G 1. 32 (23). AR. V 1. GWe 1. GL 1.  
 zinte Pr 4. R 1 (2). 15 (4). G 32 (2).  
 33. AR. V 13. GC. GWe 1 (3). sente  
 Pr 1. 3. G 32 (2). Gw 1. GB (2). sinte  
 V 13.  
 zenden K 1. 3. Rc. R 7 (2). 19. G 8.  
 Gw 13 (2). 15. 18. 35. 51 (2). 53 (2). 57.  
 AR. GS 2. senden G 8. Gw 5. 59.
- GC 9\*. GD 4. zende Gw 11. 61. GC 7.  
 GS 1. zent Gw 13. 51. 57. sende R 19.  
 GC 9. sent K 3. G 37, 2. 13. sande  
 Pr 1. sense GC 9\*. ghesant K 3. R 1.  
 19 (2). G I o. 11. 37, 2. Gw 38 (2). GC 11.  
 synden GWi IV. V 3 (2). sinden GWi  
 VII 1. syndet GWi VII 2 (2). gesun-  
 den GD 14.  
 zere G 38. Gw 46.  
 ziec G I a. 10. zieker K 1 (2). 2. Rc (2).  
 R 6. 7. 24. G 11 (2). 12. GC 6. zieke  
 R 5 (2). 6. zieken K 1 (2). 3. Pr 1 (3).  
 4. 5. Rc (2). R 2. 5 (4). 6 (7). 7 (2). 24.  
 31. 34. G I p. 8. 11. 12. 24 (3). Gw 13 (2).  
 31. 32. 57 (2). AR. siec K 2. G 10.  
 Gw 32. sieke Gw 55. sieken G 24.  
 sieker R 24.  
 ziekene G 10.  
 ziecheit Gw 13.  
 ziele R 6. 10. 10\* (2). 33. Gw 4. 6. AR.  
 GB 1. GS 6. zielen R 5. 28. 35. G 5.  
 37. Gw 4 (2). Vi. V 13. seele GWi 2.  
 seelen GD 13. GWi 2.  
 zielmisse Vi. zielmissen R 10. Vi.  
 zien Pr 3. R 12. G 8. 18. GC 1. 12. zijn  
 R 13. ziet R 32. Gw 23 (2). 29. 46. zie  
 G 11. ziene Gw 53. siet Gw 35. sach  
 Pr 3.  
 cyrope G I o'.  
 zoeken G 40. Gw 7 (2). GC 8. GS 6. zoeker  
 R 35. G 38, 7. suect Gw 7. sucket  
 GWi IV. suckt GWi IV.  
 zoemere Gw 11. zomere Gw 28.  
 zoenen R 26. zoene G 33. zone G 33.  
 zomen GWe 1. somen GWe 1.  
 zonde G 39, 6. 39 (3). zonden R 10. 35.  
 G 33 (4). 34. 35. sonde G 38, 6. son-  
 den R 32. G 36, 2. sunde GWi IV.  
 zonne R 26.  
 zuster R 28.  
 zuucte G 10. 13. Gw 13. AR. zuucten  
 R 6. G 28. zuecten G 8. Gw 1. ziecte  
 G 45. sueden R 15. suuden GB 1.

#### IV. Deutsch.

- abebitten** GD 8.  
**abtrunnige** GD 4. **abtrunnigen** G I q.  
 GL 4. GD 4.  
**abelázent** G II d.  
**abelegen** G 31. GD 23.  
**abenemen** Gw 37. 50. **abegenumen** G 42.  
**ábent** R 15 (6). G. u. m. VI 9. GWe 1.  
**ábendes** V 13. **ábende** Vi. GC. GG 5.  
 GL 2. **ávantz** V 13 Zus.  
**ábentessen** GL 2 (2).  
**ábentrinkene** K 1. R 16.  
**abestríchen** G 33.  
**abesetzen** Gw 14.  
**abstinencie** R 13.  
**abewesen** Gw 30.  
**ahtpere** R 13. **achtbaren** GP.  
**ahte** G II b. 34. 43.  
**ahten** R 27. G 12. 40. 44. Gw 39. 56.  
**átem** G I q.  
**ádir** A V b (2).  
**advent** G 14. GP (3). **advente** G 14. V 13.  
**acker** GB 1. **eckere** R 2. [GB 1.  
**alt** G 15. Gw 39. GD 14. **alde** R 11. AR.  
 G. u. m. I 8. GB 1. GC II 14. **alden**  
 K 1. Pr 2. Rc. R 25 (2). 26. G 33.  
 Gw 33. 34. GD 15. 19. 21\*. GWe 12.  
 GWi III 1. **alten** G. u. m. VI 9.  
**alder** Gw 13. GC 6. **alders** GWi V 5.  
**alter** R 26. G 24. Gw 6. **altere** R 26.  
 G. u. m. III 1. **altare** GD 11.  
**algemeheleche** G 33.  
**almechtigen** GWi I 2.  
**almitalle** GC II 8.  
**almúsen** K 1. 3 (2). Rc. R 7 (4). 10. 13.  
 14 (2). G 37. 13. Gw 17 (2). Geb 9. 10.  
 15. G. u. m. VI 12. GC 4.  
**alresélentage** V 13.  
**ambeht** K 2 (2). 3. Pr 3. R 8. 9. 10. 12. 19.  
 21. 33. G II a. b (3). 4 (2). 5. 6. 12. 43.  
 Gw 6. 7\* (2). 8. 15. 18 (3). 31. AR (2).  
 GB 9. GC II 4. **ambet** Gw 7\*. G. u. m.  
 III 1. **ambehtes** R 22. G 2. **ambehte**  
 K 3 (13). R 8 (2). 17. 18. 19. G II a. 23.  
 Gw 19. 21 (2). 23. 27. 28 (2). 31 (2).  
 33 (3). 35. 36. 39. 40 (2). 41. 54. 55.  
 62 (2). 63. V 12. GC II 6 (2). **ambete**
- GL 1. **ambehten** G 4. Gw 7. 7\*. 15.  
 18. 42. 59. 62. **ammechte** GD 18. **ampt**  
 Geb 4. 5 (2). 15. GL 3. GD 3 (3). 16. 22.  
 GWi V 6. **amt** Gw 12\*. GWi II 2. **amtes**  
 G. u. m. I 2. 8. GG 1. **amte** GWi II 2.  
**amten** GWe 10. **ammetes** G. u. m.  
 VI 8. **amptes** GG 1. **ampte** GD 18.  
 GWe 10. **ampten** Geb 4. GC II 6 (2).  
 GH 5.  
**ambehtbrüder** G II c'. **amtesbrüder** GH 5.  
**ambehthüsere** GB 7. **ambehthüsere**  
 Gw 35 (2). GB 7. **amthüser** GWi I 1.  
**ambehthüsere** G 18. Gw 28.  
**ambehtlûte** K 1. 2. 3 (3). R 19. 21. 33.  
 G II a. b. 6. 10. Gw 7\*. 8. 18. 31 (2).  
 45 (2). 62. **ambehtlûde** Gw 7\*. **ampt-**  
**lûten** GD 17. **amtlûte** GWi V 1. **amt-**  
**lûte** G. u. m. VI 8. **amtlûten** GP.  
**ambehtman** Gw 7\*. 18. **amptman** GD 13. 25.  
**andáht** Pr 1. G 24. **andácht** GP.  
**andêhtekeit** R 6. G I a.  
**andêhteclíche** R 6.  
**anderverwe** G II c. **anderwerfe** G 38, 10.  
**anderweide** Gw 41.  
**antheiz** R 1.  
**antiphona** GLK. **antiphonen** V 6. 10. 12 (2).  
**antlâze** Pr 2.  
**antlûtez** GB 1\*.  
**antríffet** GG 3. **angetríffet** Gw 18. **an-**  
**dreffent** GWi VII 1.  
**antûn** G 24.  
**antworten** G II a (2). Gw 31. 41. AR.  
**antworten** Gw 17. **antworten** K 3. **ant-**  
**wortet** Gw 18. **antworte** GD 12. **ant-**  
**werten** Gw 6. AR. GH 4. GWi I 1.  
**geantwort** GWi I 1. **geantwrt** G. u. m.  
 VI 3.  
**anegehôrent** G 5.  
**anegelegent** G 5.  
**anegên.** **anegêt** R 27. **anegienge** R 27.  
**angest** K 3. Gw 50 (2).  
**angrífen** GD 24. **angrífe** GD 4.  
**anehaben** G 24.  
**aneheben** Gw 6. GC II 3. GP (4). **ane-**  
**heben** G 45. Gw 63 (2). GC II 3. **ane-**  
**hebet** G 36. 38. 39. 41. V 1. 3. 7. 8.
12. 13. GWe 2. **anehebet** V 3. 9. **an-**  
**hebit** GL 2 (2). **anhebent** K 1. 2. Gw 1.  
 37. **hebet sich** ane G I. **hebet sich**  
 an G 36. **anehe** V 7. **anhûb** R 1.  
**anhebunge** GP.  
**anlegen** G. u. m. VI 3 (2). **anlege** G. u. m.  
**anerihete** G 8. [II 1.  
**ansehen** R 13. **anesehe** R 27. **anesahen**  
 Pr 5. **anesehen** G 26.  
**ansprechent** R 3 (2). **angesprochen** R 3.  
**anevehit** Rc. **aneveit** G. u. m. I 11.  
**anevertiget** GD 24.  
**ancziên** GWi IV.  
**apt.** **epten** GD 17.  
**apláz** R 7.  
**apostal** R 26. G 33. **apostolen** R 26.  
 G 32 (8). **apostelen** Gw 7.  
**appellîret** G 38, 10. **appellîrent** G II d (2).  
**arbeit** GB 1 (2). GC II 14. GWi III 4. V 1.  
**arbeite** G. u. m. VI 7. GB 1\*. **arbeiten**  
 G 8. **erbeiten** G 30.  
**arbeitit** GB 1\*. 2.  
**arenbrust** Gw 29.  
**arken** R 34.  
**arowênic** G I e. 36, 1. **arowênigen** R 28.  
**arm** G 30. G. u. m. VI 13. **arme** G 30.  
**armen** Pr 4. R 2. 10. 10\*. b. 11. 14. 33.  
 G I o. 24 (2). 32. Gw 2. 33. 56. GWi I 2.  
**armûte**, **daz** R 1 (2). **armûtes** R 1.  
**arnen.** **gearnet** R 11.  
**arzát** G 11. **arcetes** R 24. **arzete** R 6 (2).  
**arzt** R 24.  
**afterboge** GD 19.  
**aftermâles** R 32.  
**afterreife** GWe 13. **afterreifen** GWi I 1.  
**aftersprâche** R 26.  
**aftersprechere** G 37, 7.
- bâbestes** R 7. **bâbeste** Pr 5. GC III 1.  
**pâbeste** Pr 1. **pâbestes** Pr 1. **pâbest**  
 Geb 2.  
**bâbestlichen** R 3.  
**baden** G 11. G. u. m. I 4.  
**balie** GC 7 (3). 9. GD 4. **balien** Gw 16 (2).  
 GD 4 (2).  
**banne** R 28. GB 5.

- barchanes GD 21\*.  
 barte R 12. barten R 12. berte GB 1.  
 barmherzkeit R 13. barmherzlichkeit R 34.  
 barmherzliche R 6. 13.  
 barvûz G I a.  
 baz K 3. R 23. 27. 31. G 8. 9. 13 (2). 15.  
 23. Gw 4. 9. 19. 26. 38. 46. 50. 52. 55.  
 56 (2). GC II 14 (2).  
 bette G 10. GB 11. GC 1 (2). betten  
 G Wi I 1.  
 bettegewande K 1. R 11 (2).  
 bettecleideren R 11.  
 bettesac Gw 34.  
 bete Pr 5\*. G 38, 9. AR. G Wi II 2.  
 betehüseren R 8.  
 bedecken. bedacket GD 3.  
 beten G Wi I 2. III 2. V 1. GP. beteno  
 Geb 12. bete GD 5.  
 bedenke R 24. 37. bedâhtem G 36, 4. 5.  
 38, 1. 3. bedâchtem GP.  
 betrigene G 36, 4.  
 betrübet G 6. betrübe R 8. Gw 32.  
 betrübisse G 36, 7. Gw 53.  
 bedürfen R 10. G I m. 8. 15. Gw 12\*. 19.  
 28. 35. G. u. m. III 1. G We 15. bedarf  
 R 13 (3). G 8. 9 (2). Gw 9. 11. 20. 21.  
 27. 28. 29. 32. 35. 56. GB 4. bedorfte  
 R 27. Gw 53. bedorften Gw 7. be-  
 durfe GD 14.  
 betwingen GB 5. betwungen Pr 3.  
 begeben R 1. begebene R 12. 21. be-  
 gebenen R 12. 31. G 22. 33.  
 begegente Pr 2.  
 begên R 32. Gw 31. GC 5. G We 6. GL 3.  
 GD 11. 16. 18 (3). G Wi V 6. GP. begêt  
 G 36. 38, 4. 39, 6. 39. begeit G. u. m.  
 I 9. begê R 10. 10\*. G II g\*. Gw 2 (2).  
 G. u. m. I 7. 10. III 2. GG 5. G We 1.  
 GD 11. begêne R 9.  
 begerunge Pr 3. G II f.  
 beginnen Pr 1.  
 beginnen. beginnet K 2. G II. 10 (2). be-  
 gynnnet A V b. begynne A V b (2). be-  
 gunden Pr 1.  
 begraben R 6. G 38, 4. 45. Vi (2). begrabene  
 bet G 2. begrabe G 38, 4. begrabene  
 begrabunge K 2. G 20. [R 6.  
 begrifet GC II 4. begriffen R 28. Gw 18.  
 GC II 7.  
 behabenne G. u. m. VI 2.  
 behalten R 3. 5 (2). 13 (2). 22. 31. 36.  
 G 5 (2). 24 (2). 32. 33. 37, 11. Gw 2.  
 17. 18 (2). 23. 33. 35. 38. 46. 52.  
 Geb 15. G. u. m. II 1. 3. VI 6. 14.  
 GB 10 (2). behaltet R 6. behalte R 6.  
 behaltene R 3. 6. G I i. 16. 28. 35.  
 Gw 1. 18 (2). Vi. AR (2). G. u. m. II 3.  
 behaltenne Gw 12\*. G. u. m. VI 3 (2).  
 behalden K 2. GC II 2. 7. 8. Gw 8.  
 GD 4. 24. G Wi III 2. beheldet G Wi  
 VI 3. beheltend Geb 15. behalde GC  
 II 11. G We 8. behaldene V 13 Zus.  
 behalden G 39\*.  
 behaltnisse R 34.  
 behangen GB 2. behenge GC 1.  
 behehe GG 4.  
 behefte G. u. m. V 8.  
 behüten Pr 5. behütet Gw 50. behütene  
 behûf R 11. [Gw 19.  
 beiage Gw 12\*. G. u. m. III 1.  
 beiten R 10. Gw 61. beite Gw 23. bei-  
 den G. u. m. I 1.  
 beizen R 23.  
 bekêrungen G 32.  
 beclaget R 3. beclagent R 3.  
 bekumeret AR.  
 bekummerniz GD 4.  
 belze R 11.  
 benamen R 22.  
 beneme Geb 3.  
 benennet GC II 2.  
 bennigen R 28.  
 bequemen G Wi V 5. bequemest G Wi V 2.  
 bequemikeit GP.  
 ber. beren R 23.  
 bereiten R 6. 31. Gw 29. bereitet Gw 29.  
 G Wi IV. bereite R 11. G 24.  
 berefshen R 34.  
 berefschunge G 29.  
 berihten Pr 5. R 27. Gw 8. 20. 35. be-  
 rihten G Wi IV. berihte Gw 30. be-  
 rihtet R 31. berichtet G Wi I 3 (2).  
 berihtere Gw 4. berihteren R 34.  
 berichtiger G Wi IV.  
 berihtunge R 32. Gw 6. 9.  
 berûche R 24. GC 6.  
 berûchunge K 2. R 24. G 11.  
 berûfent G II d.  
 berûwen. berûwet G 37, 11.  
 berûwenisse R 35.  
 besamelt GP.  
 besamenen Gw 18.  
 bescheiden R 13. 28. G 35. 36, 5. 42. 43.  
 Gw 3 (2). 4. 5. 6. 12\*. 44. 58. V 13. be-  
 scheyde Geb 15. G. u. m. VI 2. beshei-  
 den G. u. m. III 1. bescheidet G. u. m.  
 VI 4.  
 bescheiden R 7. 24. Gw 2. 8. 15. G. u. m. II  
 1. 2. VI 3. G Wi I 3 (2). VII 1. beschei-  
 denen Gw 15. bescheidener Gw 10.  
 bescheidenste Gw 2. bescheidesten  
 G. u. m. I 1.  
 bescheidenheit K 1. R 6. 27. 37. G 43.  
 AR. GB 1. 4. GC 8. GG 3\*. GD 12.  
 bescheidenheite R 6. 13. 22 (2). 32. 33.  
 G 31. 34. bescheidenheide G. u. m. I 8.  
 bescheidenlich GD 4. bescheidenliche  
 K 2. R 6. G 6. 26 (2). GC 12.  
 bescheren. beschorn R 12 (2). beschoren  
 GC II 12.  
 beschirmene AR.  
 beschowen R 9.  
 beschribet GC 11. GD 11. beschribe  
 R 10\*. GD 11. beschrieben GD 8. be-  
 scribe G. u. m. I 10.  
 bestaten GC II 11. bestatet GC II 7. be-  
 stât Gw 23. 29.  
 bestêtigen Pr 2. bestêtiget Pr 5. GH.  
 bestêtiget GC. bestêtiget GL.  
 bestêtit Pr 5\*.  
 bestellet GP.  
 bestên. bestêt A V b. bestê G 33. be-  
 stunden Pr 3.  
 bestien K 3 (3). R 18. 22 (3). G I k. n.  
 Gw 11 (4). 20. 23. 27. 39. 42 (4). 45 (2).  
 46 (3). 50 (2). 52. 65 (2).  
 bestriche G 38, 10.  
 besehen Gw 35. besehe Gw 46. GC 11.  
 besenden Gw 2. G. u. m. I 1.  
 besezzen Pr 1. 3. besezzet R 5. besez-  
 zin Pr 5\*.  
 besizzen R 2. 22. besizzene R 2.  
 beslizzen G 24. besliezen GD 5. beslize  
 G 38. beslozzen G 24. beslozzene  
 R 11. GD 21\*. beslossen GP.  
 besnyden G Wi III 8.  
 besnidunge G 32.  
 besorgen G We 8.  
 besprengen R 6 (2). besprenget R 29.  
 G. u. m. VI 5.  
 beswären G 30. beswâret Gw 9.  
 bevelhen R 22 (2). 33. G 18. 43. Gw 1.  
 6 (2). 19. GC 6. 7. bevillet Gw 18.  
 bevillet Gw 12\*. bevelhet G. u. m. III 1.  
 bevelhe R 24. bevolhen R 6 (2). 11.  
 18. 19. 20. 33. G 5. 18. 24. Gw 61. be-  
 velen G Wi II 2. GP. bevolen Geb 4.  
 bevold GD 22. 23.  
 bevelhunge Gw 18.  
 bevriden Geb 2.  
 beffe GB 1. beffen G. u. m. VI 9.  
 bewaren Pr 5. R 6. G 34. Gw 9. Geb 1.  
 bewaret Gw 52. bewarent G 30. be-  
 ware G 5. Gw 65. bewarene G 24. be-  
 warne R 18.  
 bewarere Gw 4.  
 bewegent R 27.  
 beweren R 28. beweretes Gw 1.



- bewerden Gw 38.  
 bewinden. bewant R 1.  
 bewîsen GWe 10. bewiset GC II 11.  
 becalet Geb 12.  
 bezeichent Pr 3 (2).  
 bezûge R 11. G 34.  
 bezûgunge K 2. G 34.  
 bezzer R 27. bezzere R 27. Gw 21. be-  
 zerer G 9. bezzerez R 11. besto K 1.  
 R 10. 10<sup>p</sup>. G 24. Gw 2. 4. 6. 49. GB 1.  
 GWi IV. besten G 34. Gw 2. 2<sup>\*\*</sup>.  
 G. u. m. VI 10. beisten G. u. m. I 1.  
 bezzeren K 1. R 15. 36. Gw 2. bezzern  
 GD 5 (2). bezeren G. u. m. V 6. bez-  
 zerne Gw 34. bessern GWi IV. bes-  
 sereren GWi VII 1.  
 bezzerunge R 33. 36.  
 bihte G 10. 44.  
 bihten K 2. R 5. G 21 (2). bihte R 5.  
 35. G 33. 34.  
 bihter R 5. AR.  
 biten Rc. R 10. G II c<sup>1</sup>. Gw 3. AR.  
 GD 21\*. bite K 1. GB 1. bitet G II c<sup>1</sup>.  
 biden G. u. m. I 1. bitten GD. bit  
 GD 5. bittet Geb 1—9.  
 bitere K 1. bittere R 7 (2). G 37, 13.  
 bieten Gw 32.  
 bilde K 1. R 1. 7. 28 (2). 34. G 6. Gw 7 (2).  
 bildent R 1.  
 billich R 3. G 9. 32. 38. Gw 64. billiche  
 R 6. 26. 35. 36. Gw 30. G. u. m. VI 6.  
 GWi VII 1. billichen R 29. G 34.  
 binden GC II 4. bindet AR. gebunden  
 R 10. G II g\*. Gw 31. AR. GB 10. bin-  
 dene Gw 46.  
 bisande Gw 10. 21. GC II 13 (2).  
 bisazchen R 21.  
 bischof GC. bischoffe Gw 7. bischofen  
 GD 17.  
 bisorge GC III 1.  
 bispruchen Gw 7.  
 blatten R 12. blate G. u. m. VI 11.  
 blißen R 13. G 39, 5. Gw 4. V 13 (5). GB 9\*.  
 GWe 3. 11. 17. GD 13. 23. blibet R 1.  
 9. 32. G 13. 37, 4. 37. 38, 7. 9. Gw 6.  
 57. GC II 3. GWe 8. A V b. blihent  
 G 30. 35. GB 4. GC II 1. bliße R 26.  
 G 34 (2). 35. 40. GB 8. bleip R 1. bli-  
 bene G 13. belîßen R 31. GWe 2.  
 blybe Geb 12. blißen G. u. m. I 11.  
 12. 13. bliße G. u. m. I 7.  
 blôzen G 43.  
 blût R 9 (2). GC 10. 12. bluet A V b.  
 blûtet G 38, 1.  
 boten Pr 1. GG 1\*.  
 botteschaft Gw 11.
- botschaften. gebotscheft G 32.  
 bogen Gw 29.  
 bönen G 8.  
 borge GD 10.  
 borgen Gw 16. G. u. m. VI 3. borget  
 G. u. m. VI 8. borgent G. u. m. VI 8.  
 geborget G. u. m. VI 8.  
 böse G 38. böses R 28. G 37, 3. Gw 14.  
 bösen Pr 3. R 7. 23. G I q. 34. 36, 2.  
 38, 2. Gw 4. böserer R 11. böze GWi IV.  
 pôshait G 39.  
 brechen G 29. brehent G. u. m. V 5.  
 breit Gw 48.  
 breiten. gebreitet Geb 7. [R 10.  
 breviere G 23. brevieren R 8. brevario  
 brieve R 19 (2). G I e. 37, 2. Gw 11. 13.  
 brieven Rc. brîf GWi VI 3 (2). brîve  
 G 36, 1. GWi V 3. VI 3. brîven Gw 17.  
 bringen G 34. GWi VII 1. bringet Gw 34.  
 bringent R 30. bringe R 5. brenges  
 R 26. brengen G 36, 7. brengen Gw 2.  
 31. Geb 5. G. u. m. I 1. GD. GWi VII 1.  
 bringit A V b.  
 brinnen G 33. brenne G 24.  
 brinnendigem Pr 4.  
 brôt R 13. G 36. GB 1 (2). 1\*. GC II 8 (2).  
 14. GD 3 (2). GWi III 8. brôtes K 1.  
 R 14 (3). brôte G 36. 38. 43. GD 8.  
 broit G. u. m. I 8.  
 brôdekeit R 34.  
 bruch GD 8. brucke G 28.  
 brüderlicher R 26. brüderliches R 26.  
 brüderliche K 1. R 26. 35. G 34. GWi  
 VII 1.  
 brüderschaft G 39, 3. brüderscheft R 29.  
 brütloften R 28.  
 bûch AR. GB 4 (2). GWe 17. bûchen  
 Pr 2. R 8. GWi V 6. bûch G. u. m.  
 II 1. VI 3. bûches G. u. m. I 5. bûche  
 G. u. m. II 1 (2). bûchen G. u. m. II 3.  
 bûchstabe GP (3).  
 buckerame R 11.  
 bullen Gw 18.  
 burde R 26. Gw 30.  
 burge Gw 17. burgen GC II 2.  
 burgere Geb 10. burgern GWi III 12\*.  
 bursten Gw 39.  
 bûsem Gw 2.  
 bûze K 2 (3). 3. Rc. R 36 (2). G 3 (5). 8.  
 29 (2). 33. 34 (2). 35 (6). 36 (4). 37. 38.  
 40 (5). 41. 42. 43 (3). 45 (3). Gw 65 (5).  
 GB 5. 9. GC II 5 (2). 8. GWi IV (3).  
 bûze G 39\*. bûsse GWi IV (5). bûz-  
 zen G. u. m. I 9.  
 bûzen R 6. 35. 36. G II e. 33. 34 (5). 35.  
 37. 38. 41. 42. 44 (2). GB 1 (3). GC II 5.
- bûzen G. u. m. V 5. bûzet G 36. 38 (2).  
 bûzent G 43 (2). bûze G II d. bûzende  
 G 42. gebûzet G 34. 36, 7. gebûzet  
 G. u. m. VI 14. bûssen GWi III 8. bûs-  
 set GWi IV (2). gebûsset GWi IV.  
 bûzende G 42.  
 bûzwirdich K 3. Gw 14. bûzewirdec  
 Gw 14. bûzwirdigen GD 3. bûzwir-  
 dige GWi IV.  
 dachen G 22.  
 tât R 26.  
 tageliches R 10.  
 tagezît R 8. Geb 12. GWe 6 (2). GD 16.  
 tac R 15 (2). G 32 (27). Gw 2. 2<sup>\*\*</sup> (2).  
 3. 4. Vi. GB 1. tach G 32. 36. Gw 39.  
 G. u. m. I 9. tag GG 4. GL 1. GD 8 (2).  
 GWi V 6. GP (3). tages R 6. 8. 18.  
 G 16. Gw 52. Vi. V 1. 2 (2). 4. 13 (2).  
 AR. GB 1. GC 1. GWe 1. tage K 3.  
 R 6 (3). 9. 10. 13. 15. 16 (2). 33. 36.  
 G II g. 12. 13. 14. 23. 33. 34. 36. 38.  
 41. 43. 45. Gw 2. 2<sup>\*\*</sup>. 3. 4. 23. 36. 58.  
 Vi. V 1. 2. 13. Geb 12. GC 12\*. GG.  
 GWe 1. 16. GL 2 (2). GD 8. 16. 18.  
 GWi V 6. VI 1 (2). GP (6). A V a. b (8).  
 tagen R 13 (2). 16. 30. G II d. e. 32 (2).  
 36 (3). 38, 10. 41. GB 1. 8. A V b (6).  
 tak GL 2. dach G. u. m. I 1. 9. dag  
 GG 5. A V a. dages GWe 4. dagen  
 dâheime Gw 22. 28. 53. [GB 1.  
 dancnemeliche R 7.  
 darmgurtele Gw 64. darmgurtelen Gw 40.  
 taschen GH 1. [41.  
 tavelen K 2 (2). R 13 (2). G 8 (9). 9 (2).  
 13. 14. 43. Gw 26. V 13. Geb 15. GC 12\*.  
 GWe 10. tavele Gw 32.  
 taverne GC II 1. tavernen GC II 12. ta-  
 bernen GD 13.  
 teil Pr 1. Rc (4). R 14. 17. 27 (2). 32.  
 G 12. 27. 36 (2). 42. 43. Gw 4 (2). 5 (2).  
 6. G. u. m. VI 11. GWi IV. teiles R 32.  
 teile R 15. Gw 5. deil G. u. m. I 5.  
 teilen R 13. 27. G 8 (2). 9. 36. Gw 27. 33.  
 55. 59. 62. GC 6. GWi I 1. teile R 11.  
 G 8. Gw 38. 62. GB 4. geteilet GD 8.  
 GP.  
 teilunge K 3. Gw 27.  
 deckelachen R 11.  
 decken R 22. Gw 52. GWi I 1.  
 tempel G 30.  
 tempore R 15. tempora V 10. temporen  
 V 10.  
 dêmut R 6. GP.  
 dêmutêge R 13.  
 dêmutêgeren G 43.

- démûtekeit G 30.  
démûteclîche R 6. 22. 35. G 29. demû-  
tîclîchen G Wi IV.  
tepte Gw 32.  
tercie V 2. 3. 13 (3). Geb 13. terciën V 13.  
diebe R 18. dûben GC II 8.  
dienen K 1. G 38. 43. AR. GC 8. II 2.  
3. 4. 5. 9. dînen R 6. 33 (2). G 25.  
dienet GC II 2. 3. 8. 13. 15 (2). dînet  
R 33. dînent G 8. Gw 39. dienen  
Pr 4. Rc. R 13. Gw 33. 35. GC II 1. 5.  
dienene R 6. GC II 3. dînene R 6. 33.  
dienende G. u. m. VI 13.  
dînere R 6. G 8. GC II 5. dînere R 13.  
G 6. 8. Gw 7.  
dienest R 31. G 16. 43. dienst Pr 5. Rc.  
G 16. Geb 5. dînest Pr 5. G 16.  
Gw 52 (2). Geb 5. dînst G 16. GD 16.  
dienste K 1. 2 (2). Rc. R 31. GB 1.  
dieneste K 1. 2. R 8 (3). 28. G 23 (2).  
dînste G 23. 30. GB 1. dîneste K 1.  
R 28. 31. G II g. 14. 16 (2).  
dienestlûte Rc.  
dicke K 1. Rc. R 9. 31. V 1. 7. 12 (2).  
13 (2). G. u. m. I 12. GC 8. G Wi V 4.  
VII 3. dicker V 1. 8. 12 (2). 13 (2).  
dînstage R 13.  
dirnen R 2.  
tisch G 8. GD 3. tische R 13 (2). 36.  
G 8. G We 1. G Wi I 2.  
tischlachen GD 3. thislachene G 43.  
disciplîne K 2. G II g (3). 38. 43. disci-  
plînen G 36. GP.  
dispensacion GC III 1.  
dispensîre R 37. dispensieren GB 1. dis-  
pensiere GC III 1.  
tôt Pr 5. R 1 (2). 9. G 37, 10. AR. GC II 5.  
GL 3. tôdes R 28. Gw 1. 2. tôde K 3.  
R 10. 32. Gw 1. 2\*. G We 17. GL 6.  
G Wi I 1. dôdes G. u. m. I 1. tôte G 33.  
tôten K 1. Rc. R 10 (7). 10<sup>b</sup>. 32. Geb 12.  
GB 1. GD 18. G Wi V 3. tôdin GL 3.  
tôden Geb 13 (3).  
toeten. tôtet GG 2. tôt G II e. Vi. Geb 9.  
doit G. u. m. I 7.  
tôtlichen R 34.  
tôtsunden Geb 6.  
donerstage R 9. dunrestage R 9. 13. Vi.  
dunrstage V 12.  
dorf G 24 (2). dorphere R 2. dorfern  
GD 13.  
touferes G 32.  
tragen R 11 (2). 32. 34. Geb 4. 5 (2).  
G. u. m. VI 5. 7 (2). 9 (2). GC III 1.  
GD 7. 9. 21. GH 1 (3). G Wi III 1. 2. 3.  
treit R 15. G 36, 1. tragent R 11.  
trage R 11. 26. 30. Gw 30. getragen  
GC II 7 (2). tragene G 5. 18. Gw 11.  
tranc G 12 (2). 36. GC 8. trancke G 36.  
transferîren. gettransferîret GP.  
traperîe Gw 33. 34. 35.  
trapier Gw 22. 33 (2). GD 17. trapîr  
Gw 8. GC 11. trappieres K 3 (2). tra-  
pîres Gw 38 (2). trapieres Gw 22.  
33 (2). trapîre Gw 9.  
trêge R 26. trêgen R 34 (2).  
trenken Gw 48 (2). trenke K 3. Gw 48.  
trîben Gw 5. GB 1. trîbe GC II 8. ge-  
trîben G 38.  
triefenden G 22.  
trinken R 10. 13. 16. G I a. b. c. o (3).  
4. 8 (2). 9 (3). 36, 6. 37, 6. Gw 57. G. u. m.  
III 3. GB 1. GC 2. GH 3. G Wi III 12\*.  
trinket R 9. 16. G 37, 5. trinkene Rc.  
R 16 (2). Gw 55. trinkenes K 3. Gw  
58 (2).  
trisêre K 3. Gw 8. 16 (3). 17 (2). 18.  
31. 36. trisêre K 3 (2). Gw 9. 31.  
36. treseler GD 17.  
trisor Gw 31. trisores K 3. Gw 9 (2).  
trisore K 3. Gw 9. 21.  
drîvaldekeit Rc. R 8. Vi. V 13. drîval-  
tekeit GC. drîvaldicheit Pr 1. drî-  
valdekeit V 1.  
trôsten R 34. trôstet G 30. trôste Geb 1.  
trossen Gw 46 (3). getrosset Gw 46.  
trosserîemen Gw 41.  
drouwe G Wi VII 2. drowene R 26. drou-  
truhsêzen G 8. [wet GD 24.  
trunkenheite G 37, 8.  
trûrekeit R 34.  
trûwe GC II 11 (2). trûwen R 35. trû-  
win G Wi II 1.  
trûwet Gw 4.  
drûzgêt V 1.  
duebe G 38, 4. dûbe GC II 4. dûbede  
Gw 4.  
tûch K 2. R 11. G 20. Gw 35. 38 (2).  
G. u. m. VI 5. tûche R 11. G 20. tûchen  
tûchelinen R 1. [K 3. Gw 38.  
tugende R 11. G 35.  
thûme GP.  
tumpheite G II d.  
dunken R 22. G 33. dunket Gw 2. 4.  
5 (2). 9. 61. GC 5. GG 3\*. dunke Gw 2.  
tûr GB 2 (2). [6. dûchte GG 3\*.  
durchlochere GC II 8.  
tûre Gw 10. tûrre G. u. m. VI 5.  
thurkeman Gw 11. turkeman Gw 45.  
turkopol Gw 11 (3). 29. 44. GC II 1 (2).  
turcopel Gw 19. GC II. turcopele  
GC II 1. turcopelen Gw 58.  
turcopelier Gw 44. turkopolier Gw 44.  
turcopelîr Gw 45. turkopolîr K 3.  
durfen. darf Gw 32.  
durftigen Gw 2. 3 (2). 33. GL 2 (3). durf-  
tegen G We 1.  
tûvel G 33. tûveles R 28.  
twêlen G 24 (2).  
twingen Pr 3. G 14. twinget G 38, 9.  
twinge G 35. Gw 24. G Wi V 1.  
•  
ê K 1. Pr 3. 4. Rc. R 32 (3). G 33 (2).  
êgenanten GP.  
ei. eier R 13. eiere G 10.  
eide GD 20. eiden G Wi II 1.  
eigen Gw 17. AR. GB 6. eigener G 33.  
eigenes R 1. eigene R 28. G 33. GB 1.  
eigenen G 29. GL 2.  
eigentlich GP (2).  
eigenschaft K 1. Rc. R 1 (3). 22. 37. G 5.  
38, 4. AR. G. u. m. V 5. GB 1. G Wi I 1.  
eygenschaft Geb 15. eigenschefte R 21.  
eigenschafte G 38, 4.  
eintrechtic K 2. G 23. eintrechtich Gw 30.  
eintrechtiger GP.  
eintrehtekeit R 26. G II g\*. Gw 30. ein-  
einlizer Gw 17. [trehtikeit K 3.  
einmûteclîche R 26 (2). einmûteclîchen  
einunge G II f. [Gw 5.  
eischen Gw 4. 5. 16. 20. eischet R 11.  
Gw 4. 6. eische R 22.  
êkint G. u. m. IV\*.  
ecclesie Pr 3. ecclesien Pr 2 (2). 3 (2). 5.  
R 3. Gw 7.  
êlich Gw 4. GC III 1 (2).  
ellenden Geb 11.  
elne G. u. m. VI 5.  
en... ent...  
enbern R 21.  
enbieten Gw 2. G. u. m. III 1. enbîten  
Gw 12\*. enbutet Gw 14. enbiets Gw 14.  
entbieten G 29. inbîden G. u. m. I 1.  
enbîzen R 6. enbîze G 10. enbîzene  
R 6 (2).  
entdecken G Wi IV. entdeckt G 37, 7.  
endecket R 36. V 12.  
ende K 2. R 32. 37. G II f. Gw 1. 31.  
G We 3. A V 6 (3). einde G. u. m. I 5.  
endelîche R 27.  
enden. endet V 13.  
enthalden Gw 49.  
entheiz G 33.  
entheizen G 33. entheize AR.  
enthoubetet G 32.  
entladen Gw 35. GB 10.  
entphâhen K 1 (3). 2. Pr 2. Rc (3). R 5 (3).  
7. 20. 27. 30 (3). 31 (2). 33. G II g (2).

10. 36. 38, 10. 38 (2). 43 (3). Gw 5. 6. 17. 32. 36. 39. 54. 55. AR (3). GB 1 (2). GC 8. II 1. 2. 6. entphân K 2. R 34. G I e. GC II 3. entphêhet R 29 (2). V 12. AR. entphêhet R 1. G 39, 1. entphâhet R 31. entpheiet G 39. entphâhent G 5. entphâhe K 1 (2). Rc. R 1. 5. 29. 30. 31. 32 (2). G II c. 33. 38. 39\*. AR (2). GC 8. entphê K 1. entphangen R 3. 6. 29. 31. 32. G II c. e. Gw 2. 6. 7\*. 18. 65. entphiengen R 6. entphâhene Rc. R 9 (2). 29 (2). entphâhene R 9 (2). Geb 15 (2). G. u. m. V 5. VI 15. entphân GD 1. entphain G. u. m. II 2. entphâhent GC III 1. entphâhe R 33. GB 1. GC III 1. entphâ GL 4. entphânget Geb 15. entphangen G. u. m. V 4. GC II 8 (2). entphâhne R 27. entphâhen GB 1 (2). entphâen G. u. m. IV. entphâhe GB 1. entphâne GC II 7. entphâen Gw IV. entphân Gw IV (2). entphân Gw IV. entphân GP. entphâet Gw IV. entphâet Gw IV (2). entphâhen GC 8. intfeit G. u. m. I 8.
- entphâunge R 33. entphâhunge Rc. GP. entphâhere Pr 4.
- entphelhen. entpholhen Geb 15. entphelwen Geb 15.
- entphelhunge Geb 14.
- entphremedet G 38, 5. entphremeden GC 4. entphremden GL 4.
- entphrinnet G 38, 8. entphrunnen GD 4 (2).
- entphschuldegunge G 34. 38.
- entphsebet Gw 1. entphsebe R 3.
- entphsetzen Gw 8 (2). 14. entphsetzene R 27.
- entphslâhe R 34.
- entphfûret GC 8.
- entphwâpenen Gw 60.
- entphwîchen Gw 5.
- entphzîhen R 13.
- entph R 11. G. u. m. VI 11. GD 21. GH 1. Gw V 5.
- entphgegenwardich Gw 2\*. entphgegenwertich Gw 16. 19. entphgegenwertic Gw 24 (2).
- entphstelen R 6 (2). G 12.
- entpharnet Pr 4.
- entphârblich GD 11. entphârblichen Gw II 2.
- entphbarmete Pr 1. entphbarmeten Pr 1.
- entphbe K 1. R 2 (2). G I f. Geb. 9. GD 6.
- entphbeliches GD 7.
- entphbere Pr 1.
- entphbîten K 2. G 6 (2). entphbîte R 36. entphbûtet Pr 5.
- entphteilen Gw IV. entphteilt GD 8. entphteilt GD 8. Gw IV.
- entphorden G 38. Gw 7.
- entphtrîche Pr 1.
- entphre G 2. Gw 4. 32. G. u. m. I 2. GC II 11. Gw I 2. entphren R 37.
- entphren K 2. R 25. G 2 (2). G. u. m. I 2. entphret G 2. G. u. m. I 2.
- entphrîgen Gw 30.
- entphgeren G 32. 34. entphgeerget G 38. entphgerget Gw 52.
- entphgerunge R 15. 31. G 34. Gw VII 3.
- entphhebet K 3. Gw 49 (2). entphhaben Pr 1 (2).
- entphhôhet G 30. [entphhaben G 32. entphhôhet AR.
- entphkennen R 29. entphkennt GD 5. entphkennen G. u. m. I 1. GG. [GD 5.
- entphlâzen R 8.
- entphlîche R 10\*. entphlîchen Geb 10.
- entphlôste Pr 2.
- entphlouben R 23. 28. G 14. 31. 43. G. u. m. VI 9. GC 10. entphloubet R 8. 22. 23. 28. G 8. 36, 9. Gw 60. entphloube G 13. G. u. m. V 1. entphloubene Gw 43. entphlouben Gw IV. entphloubet R 13. 31. Gw VI 3. entphloubet G 36, 8.
- entphlûchtet Pr 5. entphlûchtit Pr 5\*.
- entphmelen GB 1. GD 21. 21\*.
- entphmerne GB 1.
- entphernstlich GP.
- entphirnwîwen G 24.
- entphârsam R 32. Gw 23. entphârsame R 25. entphârsames Gw VII 1. entphârsamen Pr 4. R 16. 28. 29. G 45. GC 6.
- entphârsamekeit R 27. entphârsamekeite R 35.
- entphervaren G 34. entphervert GD 4. entphervert Gw II 2.
- entphervullen R 10. Gw 31. entphervullet G 33.
- entpherweicht R 31. [entphervulle GC II 2.
- entpherwelet Gw 6. entpherwelt Pr 3. Gw 2\*. 5. 6 (2). GP\*. entpherwelten Gw 6. entpherwelte entpherwelere Gw 5 (2). [Pr 4.
- entpherwelunge K 3 (3). Gw 2\*. 5 (2). 6 (3).
- entphirwelunge Gw 2\*.\*.
- entpherwerben G 30. Gw 62. entpherwerbe Gw 12\*.\*.
- entpherwurbe Pr 1. entpherworben G 21.
- entphewirdigen GP.
- entpherzêbischove Pr 1.
- entpherzênie G 28.
- entpherzurne G 5.
- entphesteriche G 22.
- entphewangelisten G 32. GL 1.
- entphewangelium R 6 (2). 8. G 12. 30. Gw 5. Gw 2. entphewangelio R 9. 26. Gw 7. 12\*. entphewangelien Gw 4. entphewangelie G 38. entphewêclîche G 38. GC II 8. entphewêclîch GG 2. entphewêclîche Gw VII 1. entphewêclîchen GC II 9. entphewêclîche G 39. entphewêclîcher G 39\*. entphewêclîchen G. u. m. III 2.
- entphewêclîche R 1. entphewêclîcheme R 2. entphewêclîche G. u. m. III 2.
- entphewige Geb 11. entphewigen G 38, 4. Geb 6.
- entphwezzen K 1. 2. R 10. 13 (7). 15. 36. G I a. c. 4. 8. 9 (3). 10. 13 (2). 14. 36, 6. 38. 43 (2). Gw 55. 57. GB 1 (2). 1\* (3). entphzett R 9. 16. G 9. 37, 5. entphzènt R 13 (2). G 8. Gw 65. entphzeze G 13. Gw 65. GD 17. entphgezzen R 13 (2). entphzèzene Rc. R 13 (2). G 9. Gw 56. Gw 1. entphzèzenes G I b. entphessen GP. entphessin Gw III 12\*.\*.
- entphgâbe Pr 2. R 26 (2). G II f. Gw 59.
- entphgâhen Gw 46.
- entphgameracze GD 21.
- entphganzen R 13. 32. entphgantz Geb 12.
- entphgar Pr 5. R 36. Gw 46.
- entphgarten Gw 35.
- entphgast. entphgeste Pr 4. R 13. G I p. Gw 32. 56. GH 3 (2). entphgesten G I b. Gw 56. GD 17.
- entphgebet R 8. 13. G II f (2). Gw 3. Geb 12.
- entphGB 1. entphgebete Gw 2. Geb 13.
- entphgebeiten R 22.
- entphgebecktet R 14.
- entphgeben K 1 (2). 2. 3. R 4. 6 (4). 10<sup>b</sup>. 11. 13 (2). 20 (2). 28. 29. 33. 34. G 4 (4). 6 (3). 8 (3). 10. 11. 12. 24. 33. 36. Gw 2. 2\*. 4 (2). 5. 10. 13. 16. 17. 18. 19 (2). 23 (3). 27. 33 (3). 39 (3). 40. 41. 50. 58 (2). 62. AR (2). G. u. m. VI 3. GB 4. 6. GC II 1. 11 (2). 13 (2). 14. 15 (2). Gw 15 (2). GD 3. 5 (2). 13. 14. GH 2. Gw I 2. 3. III 11. entphgibet R 11. 13. G 36 (4). Gw 5. entphgibt GD 11. entphgît G I o. G. u. m. VI 12. entphgebent R 22. entphgebe K 1. Pr 1. R 10. 10\*. 11 (2). 13. 14 (2). 37. G I o. 24. 36 (2). Gw 55 (2). 65. Geb 11. G. u. m. V 6. 9. GB 1. 5. GC 8. 11. GD 2. 3. 11. entphgegeben Pr 1. 2. R 1. 10\* (2). 20. Gw 4. 5. 7. 17. 46 (2). 57. 59. Geb 9. 10. GC 4 (2). 8. GH 4. GD 11. 12. 15. Gw VI 3. GP. entphgegebene R 20. entphgebene Rc (2). R 1. 10. 14. 33. G 24. 43. Gw 2. 10. 34. 43. entphgeven G. u. m. I 8. 9. II 1. 3. entphgeve G. u. m. I 10. entphgegeben G. u. m. I 10. II 1.
- entphgeberent G 5. entphgeboren R 15. entphgeborn Vi. G. u. m. IV. GD 2.
- entphgebezzeren Gw 12.
- entphgebîte Gw VI 1. 3.
- entphgebieten. entphgebyten Gw III 12\*. entphgebîten Gw III 12\*. entphgebiete GD 13. entphgebûtet R 26. Gw III. entphgebot R 9. entphgeboten R 1. 37. GP. entphgebîten Gw 1. entphgebîte Gw VII 2. entphgebûtet G. u. m. VI 5.

- gebütere G II b. Geb 4. gebiethere Gw 2\*\*.  
gebeidere G. u. m. I 6. gebieteres GB 4.  
gebütiger GC 9. G Wi I. III 1. 10. 11. V 1.  
VI 3. gebütigers GC 8. gebütigere  
G Wi II. gebütigern G Wi III 8. GP (2).  
gebot K 1. R 1. G 37, 11. Gw 54 (2). ge-  
botes K 3. G 29 (2). Gw 50. gebote  
K 3. Gw 46.  
gebreche GB 1. gebrechen Pr 1. R 22.  
Gw 9 (2).  
gebrechen R 17. G 40. gebrichet G 30.  
Gw 31. gebreche R 6 (2). 11. Gw 16. 38.  
gebrüchen GD 7.  
geburt Pr 1. R 1. GP. GP\*. A V c. ge-  
burt GC. geburte G 32.  
geburen A V c (3). geburn A V c (10).  
geburt G 36. GL 5. G Wi III 12\* (4).  
A V c.  
gedechtnisse GD. GD 11. gedechtnisses  
G Wi I 1.  
gedenken Pr 3. 5. Vi. gedenkes R 26. ge-  
denket Geb 10 (3). 11. gedenke Geb  
11 (3).  
geteren. gegeteret GB 2. GC 12. gege-  
terit GB 2.  
gedinge R 33.  
getranc K 2. getrank G 12.  
getreide Gw 28. 35.  
getrenken Gw 48.  
getrüben G 39\*.  
getrübliche R 6. 24. GC 9. getrüb-  
lichen Geb 4. getrüblichste GP.  
getrübten Gw 1.  
geduldig R 34. geduldecliche Gw 7.  
gedunken G 24.  
geturren R 28. G 11. GH 2. 3. geturre  
R 33. GH 6. getar G 36, 5. 6. 37, 6.  
Gw 24. gedorren G Wi VII 3.  
geüre R 26.  
gegende Gw 4. 21.  
gegenwertic R 10. 22. 29. G 12. Gw 49.  
gegenwertich R 8. Gw 43. gegenwer-  
dic R 33. gegenwertigen R 27. gegen-  
wertigen R 27. gegenwortig GC. ge-  
genwortich G Wi VII 1.  
gegenwerteit G 40.  
gegerwe G 24.  
gehalden G 15. GC 6.  
gehangen. gehinc R 1.  
geheizen R 29. geheyzend Geb 15.  
gehellunge K 3. G 31. Gw 5.  
geherbergint G II g\*.  
gehören Rc. G 16. 17. Gw 21. 31. 52. 53.  
GC II 6. gehôret K 3 (2). R 2. 7. 10.  
11. 24. G 23. 33. 39. Gw 19. 22. 28 (2).  
33 (3). 46. 59. G. u. m. I 7. II 2. ge-  
hörent R 8. 22. G 4. 17. 23. 34. Gw 19.  
21. 22. 40. 53. 59. G. u. m. II 3. GC II 6.  
GH 5. gehôre K 1. G 28. G Wi IV.  
gehôrsam (Subst.) K 2. R 1 (3). 29. G 29.  
38, 10. AR. GB 1. G Wi VII 2. gehôr-  
same K 1. Rc. R 1 (2). 37. G 29. 37, 4.  
38, 7. 8. G Wi VII 2. gehôrsaym Geb 15.  
gehôrsam (Adj.) R 1. Gw 2. AR. G. u. m.  
III 1. V 5. GG 1. 1\*. G Wi IV. gehôr-  
samen R 29. gehôrsan Gw 12\*.  
gehuonisse R 9. Vi.  
geiegede Rc.  
geist Pr 2. G We 17. geistes G II f. Gw 7.  
geiste Pr 4. 5. R 26. Gw 3.  
geistlich R 3. Geb 2. G. u. m. I 2. geist-  
liches R 7. G 2. 30. G Wi VII 1. geist-  
licher Pr 2. R 11. 32. G. u. m. VI 5.  
GD 9. GH 1. geistlichem Geb 3. geist-  
lichen R 1. 6. 16. 17. G I c. 33. 38, 10.  
Geb 2. G. u. m. VI 11. geistliche R 11 (2).  
25. Geb 2. GD 21\*. geistlichen R 12.  
geistliche G 38, 8. Gw 3.  
geistlichkeit R 27.  
geiselen GC II 4.  
geizene vol R 11. geizvellen R 11.  
gekisen R 12.  
gelâzen Gw 24.  
gelt GD 12. GH 4 (2). gelde R 4. Gw 7\*.  
18. GD 25. G Wi I 1.  
gelten G. u. m. VI 2. gelden Gw 16. G. u. m.  
II 2. GC 7. II 2. GD 4. gelde G I h.  
geldene G. u. m. II 2. geltenne G. u. m.  
V 8. VI 2 (3). 3. gegolten G. u. m. VI 2.  
gelegent G 5.  
gelegenheit Gw 9.  
geleite G I h.  
gelernen R 23. G 17.  
gelich G. u. m. I 1. 7. 11. glîch R 13.  
G 36. 37. 38. Gw 6. 53. gelîche G 11.  
Gw 33. glîche G 8 (2). 11. Gw 6. 55.  
58. 62. glîchez G 8. glîcher Gw 55.  
G. u. m. VI 3. gleicher GP.  
gelîhten G 37.  
gelîhteret G 42.  
gelîchnisse G 30.  
gelit R 11. gelide Pr 4. gelidere R 13.  
Gw 2\*\*.  
geliden Pr 5.  
geloben AR (2). GB 1 (2). GC II 11. 12 (3).  
13. 14. G Wi VII 2. gelobe AR. ge-  
lobeten R 6. gelobet Pr 3. G 28. AR.  
GC II 14. GD 3. geloven G. u. m. I 8.  
geloube G II e. Geb 7. gelouben K 2.  
Pr 3. 4. R 22. G I q. 34. 39, 5. G II e (3).  
GB 1. 9. glouben G We 4. 5. G Wi  
VII 1 (2).  
geloubegen Pr 2. geloubigen Geb 11.  
gelubede Gw 5. AR (2). gelûbede G. u. m.  
VI 2. gelubde GC II 2. gelubeden  
Gw 17. 18.  
gelust G 36, 3 (2). geluste Gw 13.  
gemach R 24. Gw 32. gemaches G 13.  
gemache GD 17.  
gemechliche Gw 46.  
gemein G Wi I 1. gemeinez R 14. G 9.  
gemeiner G 36. G Wi II. gemeinem  
G. u. m. II 2. VI 15. gemeine R 13.  
G 5. 9. gemeinen R 2. 23. G 5. 36.  
gemeineme R 21. Gw 4.  
gemeinde K 1. 3. Rc. R 2. 13. 27. Gw 62 (3).  
gemeinlich G Wi V 2.  
gemeinlich R 8. GH 1. GP. gemeinliche  
Pr 5. R 8. G II g\*. Gw 5. gemein-  
lichen GD 24. gemênliche G. u. m. V 8.  
gemeinsamen K 3. R 28.  
gemêliche R 13.  
gemerken Gw 30. gemerket G 34.  
gemûte Gw 9.  
gemûwe Gw 53.  
gên R 6. 13. 16. 26. 27. G I a. 38. Gw 5.  
V 13. GC 8. GG 3\*. G We 10. GD 21\*.  
G Wi III 2 (2). gêt V 1. Geb 14. GB 11.  
A V b. G Wi IV (2). gêt G II g. Gw 5.  
gê R 18. Geb 2. GC II 12 (2). GG 3\*.  
GD 14. ganc R 26. gienc Pr 3. gêne  
GB 1. gân GC II 1. goen GH 3.  
genâde GC II 14. GG 2. G Wi IV (4).  
gnâde R 13. 16. 35. G II e. 37. 38, 7. 39.  
40. 42. 43. G. u. m. VI 8. GC 8. GG 3.  
genâden Pr 1. gnâden R 10. 13. G 38.  
39. 42. 43. Gw 7. 42. 55. Geb 1. 3. 6.  
genêdig G Wi III 4.  
geneiget G 35.  
genemen G II c. genimet Gw 27. ge-  
nement G II c (2).  
genendecliche R 34.  
genesen G 13 (2). geniset G 45.  
genûc GC II 14. G Wi III 1.  
genûge Gw 38.  
genûgen R 7. 11. G 8. 43. Gw 9. 55. ge-  
nûget Gw 38. GC II 4. genûge R 8.  
Gw 16.  
genzelliche G 34. genzliche G Wi VII 1.  
gentzelliche R 29.  
gephlegen G. u. m. VI 13.  
gerâten Gw 9. gerêtet R 27. G Wi IV.  
gerâte G 28.  
gerâtfâgen G 2.  
gerte R 34. G Wi IV. gerten R 34 (2).  
gerehtekeit Gw 4. gerehtikeit G 34. ge-  
rehtekeite R 34.  
gerête G Wi I 3. gerêthe G Wi I 1.  
gereinegeten Pr 3.

- gären GD 21\*.  
gerichte K 2 (5). R 3. 10. G 33 (3). 34 (2).  
35. 36 (2). 38. 39. gericht GD 13.  
GWi III 4. VII 2. gerichtes G 37.  
gerichte G 8. 36 (2). gerichtes G 8.  
gericht Geb 2.  
gerime GWe 13. geryme GD 19 (2).  
gerne G I n. 2. Gw 7 (4). AR. G. u. m.  
gersten Gw 25. [I 2. 8.  
gerüche Geb 1.  
geruemen Gw 2\*.\*.  
gerüne R 26.  
gerüfede R 16. Gw 49. gerüfte Gw 49. 53.  
gerüwet G 38, 10.  
gesamenen Gw 3. gesamnet Gw 3.  
gescheiden Geb 15.  
geschène R 31.  
gescheffede R 27 (2). 28. 32. 37. G 4. 5 (2).  
8. 18. Gw 30 (2). 52. geschefedes R 13.  
gescheffeden R 28 (2). Gw 7. 8. 9. 31.  
geschefde GC 9. geschefede R 13.  
geschihte Gw 23. 52.  
geschozze R 23.  
geschühes R 11.  
gestaten GWi III 3. V 4. VI 1. gestatet  
gestalt G. u. m. II 2. [R 10.  
gesterben. gestirbet R 10. 32. Gw 2 (3).  
2\*.\*. GC III 2. gesturbe R 33. gestir-  
gesterken R 34. [vet G. u. m. I 1.  
gesetze GC II 2.  
gesetzede K 2 (2). R 14. G I. II d. 17 (2).  
27 (4). 28 (2). 34. 38, 10. Gw 3 (2). 12.  
Geb 15. G. u. m. III 1. GC. GG. GWe 18.  
GL 5. gesetzeden R 37. Geb 14. ge-  
sezede Gw 12\* (2). G. u. m. I. I 5. II.  
GC. GWe. gesezede GWi V. gese-  
zede G. u. m. VI 14 (2). gesetzte K 2 (2).  
GL. GD (2). GD 11. 26. GLK. GH. GWi  
VI. GP. gesetze GWi. GP. gesetzzen  
GWi II 2.  
gesehen GB 2.  
gesellen Gw 11. GC II 11.  
gesellschaft Rc. R 29. G 36, 2. 38, 2.  
Gw 51. GWi 12\*. gesellschaft R 36.  
gesellschaft R 31. gesellschaften  
R 28.  
gesichte Pr 3.  
gesitzen Gw 5. gesitzent Gw 5. 60.  
gesinde K 3. Pr 3. Gw 11. 28. 53. 56.  
G. u. m. VI 6. GC II 8.  
gesinget V 8.  
geslahen R 33.  
geslichte G 29.  
gespräche R 28.  
gesprechen R 26. Gw 5. gesprichet V 2.  
gespricht GWi IV.  
gesunt G I p. gesunde G 8. gesunden  
K 2. 3. Pr 5. R 8. 17. G 8 (3). 14.  
gesundet G 38, 6. [Gw 57 (2).  
geswisteride Geb 11.  
gevater R 28.  
gefallen R 32. G 38. gevellet R 6. 13 (2).  
15. 19. 30. 36. G 27. 36. 40. 41. 42.  
43 (2). 44. Gw 6. 42. Vi. G. u. m. I 5.  
9 (2). GB 1 (3). GL 1. gevellit GD 18.  
A V a. geviel G 33. gevielen Pr 3.  
gevälle Gw 3. gevüle GP (2).  
gevanchnisse G 38. gevenchnisse Pr 2.  
GL 6. gevanchnisse G 39. gevanck-  
nusse G 39\*. gevenknisse GD 4. 5.  
gevenchnisse GWi II 1.  
gevellich Gw 9. gevellige G 33. G. u. m.  
II 1. gevellichen GB 1. gevellicher  
G 39\*.  
gevellicher R 6. G II g\* (2).  
geverliche R 3.  
gevrègen G 3.  
gevristen Gw 24.  
gevügen Gw 21. 42. gefüge Gw 2. ge-  
vüget Gw 46. gevüge Gw 5. 30. 57.  
gefüget Pr 3.  
gefüge GWi IV (2). gevüge R 11. ge-  
fueclicheste R 18.  
gewalt R 1. 6. 20. 22. 37. G 8. 38. Gw 7.  
9 (3). 43. 65. GB 1. GG 3\* (2). GL 6.  
GD 13.  
gewant G. u. m. V 6 (2). VI 5. GWi V 5.  
gewande GWi I 1.  
gewar R 6. 35. G 5. Gw 5.  
gewarnen GG 3.  
gewer Geb 15.  
gewerb GC 9.  
gewert R 28. G 8. 38, 9. GH 2.  
gewerge G. u. m. III 1.  
gewin R 32. G 5.  
gewinnen R 23. G 11. 39. 43. Gw 28. 35.  
57. gewinnt G 38, 10. GD 13. ge-  
winnent R 32. gewinne R 6. gewun-  
nen Pr 1. gewinnene R 28.  
gewisse G 35. Gw 1. 12\*. G. u. m. VI 3.  
gewisser G 36, 1. gewissen Gw 3.  
G. u. m. VI 2. 4.  
gewizzen Gw 15. gewizzene Gw 36. 44.  
gewizzenheit R 27.  
gewon G II g\*.  
gewonheit K 3. R 22. G 32 (4). 36, 3.  
Gw 4. 12\*. 39. AR (3). Geb 15. GB 9.  
GC II 1. 11. GG 1. GWe 12. 14. GL 1.  
GD 3. 10. 19. GWi II 1. VII 1. gewone-  
heit Gw 63. gewonheyt Geb 15. ge-  
wonheiten G 35. 36, 10. Gw 1. gewon-  
hejte Gw 1. gewonheyden Geb 14.  
gewonlich R 30. 33. GWi IV. gewonliche  
G 15. Gw 65. gewonlichez R 13. ge-  
wonlicher GG 1. gewonlichen R 13. 29.  
gezal R 13.  
gecelt Gw 25 (3). 32. gezelt GWe 12 (3).  
gecelde Gw 65.  
gezeme. gezemer R 11.  
gezemelich G 5. geemelicher R 8. geze-  
meliche R 11. 22. gezimeliche GD 21\*.  
gezemen. gecimet R 12. 17. 32. G 22. 25.  
gezimt Gw 7. gezimet Gw 38.  
gezît R 8. Geb 12. gezîte R 8. gezîten  
R 8 (2). 28. Geb 15. GB 8. GWe 16. 18.  
gecît Gw 63 (2). V 3. 12. gecîte R 8.  
GC 10. gecîten G 25. V 1. 2. 13. ge-  
czyten Geb 13 (2). geczyte Geb 13.  
gecîrede G 24.  
gezûge GWi VII 1. gezûge GG 3. ge-  
gezûchnisse Pr 3. [zûgen R 35.  
glenstern Pr 5.  
glocke GLK. glocken Gw 6 (2). glock  
Geb 15. clocken Gw 53.  
Got Pr 3 (2). 5. R 11. 28. G II e. 2 (2). 5.  
33. Gw 2. 3. 12. 12\*. 33. 61 (2). AR.  
Geb 1. 3. 6 (2). 7. 8. 9. 11. 15 (3). G. u. m.  
I 1. 2. III 1. GB 1. GC II 11. GD 5.  
GWi I 2. Gdd Geb 12. Gotes K 1 (2).  
2 (3). Pr 1. 3 (3). 5. Rc (2). R 5. 7. 8 (3).  
9 (3). 10. 13 (2). 28. 37. G II g. 2. 10.  
14. 16 (4). 22 (2). 23 (3). 24. 30. 33. 34.  
35. 38. Gw 52 (2). 55. AR. Geb 2. 5.  
7. 15. GC. GD 16. GWi VII 2. GP (2).  
Gottes GB 1\*. Godes G. u. m. I 2. Gote  
Pr 1. 3 (2). R 13. 16. G 33. Gw 3. 6. AR.  
Geb 4. 15. GC II 11. GWi I 2. VII 1.  
golt G 30. 35. Gw 36. GWi I 3. goldes  
G 30. golde R 22. G 30. GWi I 1.  
granen R 12.  
grase Gw 52.  
gribellure Gw 19.  
grobeliche G 8.  
gröz K 3. R 28. 36. G II b. 6. 14. 35.  
Gw 18 (4). 58. G. u. m. VI 14. GWi VII 1.  
grösz GP\* (2). gröze Pr 2. 3. R 1. 7.  
G I g. 4. 10. 11 (2). 37, 1. Gw 12. 21.  
22. 32. 45. Vi. GD 4. grözeme Gw 2\*.\*.  
größen K 3 (2). R 2. 23. G II a. 33 (2).  
37, 1. Gw 1. 5. 7\*. 8. 9 (2). 15. 18 (2).  
25. 28 (2). 36. 42. 46. 56. 59. G. u. m. I 5.  
GG. GL. GD 1. grözer Pr 1. R 17. 36.  
G 39\*. Gw 9. grözerem GWe 6. grös  
GWi IV. VII 1. grösten Gw 2\*. grösse  
GWi II 1. GP. grössen GWi I. II. GP.  
größen GD 13. 17. GLK. GH. GP (2).  
grösser GP (2).  
gröze (Subst.) R 6.

- grunde Pr 3.  
 gruntvestene R 1. G 30.  
 grünem V 12.  
 güt K 1 (2). 3. R 2 (2). 10\*. 23. 26. 28.  
 32 (2). G I h. 38, 1. Gw 15. 17. 31 (2).  
 38. 55. Geb 8. 9. 15. G. u. m. II 1. 2. 4.  
 GC 5. 8. II 2 (2). GL 4 (2). GD 10. 11.  
 GWi I 1. 3. A V b (2). güt G. u. m.  
 VI 3 (5). güter Pr 1. R 34. G 31. 34.  
 gütes K 3. R 5. 7. 32. G 6. Gw 1. 7 (3).  
 10. GWe 8. güte R 5. G 38, 3. Gw 7.  
 GD 6. GWi I 3. güte GB 10. güten  
 Pr 2. R 3. 28 (2). 30. G 30. 34. Gw 4.  
 Geb 15. GWi I 2. A V b. gütere GWi  
 I 1. güt G. u. m. I 10. gütliche R 26.  
 G 6. gütlichen Geb 15 (2).  
 güttere R 10 (2). Vi. Geb 13.  
 gütwillig G 6. gütwillig K 2. G 6.  
 gulde G II b. gülte G. u. m. VI 2 (3).  
 goldene G 30.  
 gümen R 13.  
 gunnen GWi V 2.  
 gunner Geb 13.  
 gunste Pr 2.  
 gurtele Gw 33. gurtelen GD 21\*.  
 gurten. gegurtet R 17. GB 1.
- habüt** R 29. **habütes** AR. **abüte** G. u. m. VI 1.  
**halbe** GWi I 2. **halben** R 32. G II e (2).  
 V 10. GB 1. 9. **halp** R 32 (2). Vi. **hal-**  
**ven** G. u. m. II 1.  
**halbbrüder** GB 1 (2). **halbbrüdere** GB 1.  
**halbbrüdern** G. u. m. V 5. **halben** brü-  
**dere** GB 1.  
**halpwestern** R 31. G. u. m. V 5.  
**halden** K 1. 2. 3 (5). Pr 5. Rc. R 13. 16.  
 18 (2). 26. G II. II b. 19. 23. 24 (2). 43.  
 Gw 7\*. 18 (3). 22 (3). 26. 32. 36. 39. 47.  
 49. 53. 54. 62. AR. V 13. GC II. GWe  
 10. GD (2). GD 11. GWi II 2. III. III 6.  
 IV. V 5. VI 1 (2). GP. **haldin** GL 2.  
**heldet** K 3. R 6. G II e'. Gw 7. 12. 32.  
 AR. Vi (3). GD 14. 16. **haldent** R 25.  
 GC II 11. **halde** G II b. 22. 43. Gw 18.  
 22. 62. 65. GL 1. 2. GD 8. 16. **gehalden**  
 GC 6. 7. 8. GP (2). **gehalten** GP\*. **hal-**  
**dene** K 1. 3. Rc. R 4. G 16. 19. 23.  
 Gw 17. 34. 52. **halten** G 32. Gw 2\*.  
 G. u. m. III 1. GB 1 (3). GG 2. **helt**  
 GP. **halte** G II g\*. **haltene** Gw 2\*.  
 G. u. m. II. III 2. GB 1. GC 12\*.
- hals** GC II 8.  
**halfteren** Gw 40. 64.  
**hant** Pr 4. R 34. G 36, 8. 37, 12. GC II 5.  
 GWi IV (2). **hende** AR. GB 1\*. **han-**  
**den** Pr 1. 4. GP.
- handelen** R 6. **handelt** GC II 6. **han-**  
**delne** GC II 11.  
**handelunge** R 7.  
**hantwerclüte** Gw 28.  
**hangen** GD 19. **hanget** Gw 4. **henge**  
 GC II 8.  
**hâr** R 12 (2). G. u. m. VI 11. GB 1. GWi  
 III 1. **hâre** GC II 6.  
**harnasch** G II c' (2). Gw 23. 46. 50. GWi  
 I 1. **harnasches** Gw 19. **harnasche**  
 Gw 22.  
**haz** Gw 4. **hazze** G 34. **hasse** Geb 15.  
**hebent** GC. **hüb** Pr 2.  
**heiden** Pr 3. G 39, 5. 39. **heidene** Pr 3.  
**heidenschen** Gw 11.  
**heidenschaft** Geb 7.  
**heil** R 5. 10. 35. G II c'. Gw 4. 7.  
**heile** R 26.  
**heilig** G 30. **heilig** Pr 1. **heilige** Pr 2.  
 3 (2). 4. R 3. Gw 2\*. 5. AR. Geb 2.  
 GP. **heiligen** K 3. Pr 1. 3. 5. R 1. 6. 8.  
 9. 15 (3). 34. G II f. 24. 27. 32 (5). 34.  
 Gw 2. 3 (2). 4. 5. 7. 12. 12\* (3). 15. 18.  
 64. Vi. V 1. 13 (3). Geb 1. GB 1. GC. GG.  
 GG 4. GWe 1. 9. GL 2. GWi I 3. VII 2.  
 GP (3). **heligin** Pr 5\*. **heylgen** Geb 15.  
**heiligeite** G 30.  
**heiligen**. **geheiligt** R 1.  
**heilsam** R 14. Gw 7. GD 11. **heilsamen**  
**heylstage** Geb 14. [Gw 12. 12\*.  
**heime** G II.  
**heimlich** GWi IV. **heimliche** K 1.  
 R 31. 32. G II e. 33. 36, 2. 42. 43 (3).  
**heimliche** R 32. G 38, 3. **heimliche**  
 G 43. **heimlicher** R 35. Vi. **heime-**  
**lichen** K 2. R 10 (2). G 19. Gw 23.  
 Geb 8. **heimlichen** AR. **heymeliche**  
 Geb 13. **heinliche** G. u. m. V 5. **hein-**  
**lichen** G. u. m. VI 2. **heymelichen** GWi  
**heymilkeit** GWi III 12\*. [IV.  
**heizen** G I k. l. q. 29. Gw 5. 6. 16. 17. 24.  
 25. 29. 34. 40. 46 (2). 63. GD 11. **heizet**  
 R 4. G 27. 29. Gw 46. 63. GC II 11.  
**heizent** Pr 3. Gw 19. **heize** K 3. Gw 5.  
 49. 60. AR. **geheizent** Pr 1. R 29. Gw  
 46 (3). 60. **hiez** G 30. **heisset** GWi III.  
**helene** G 38, 4. AR.  
**helfe** Pr 1. 3. R 7. 10 (2). G I n. 37, 9.  
 Gw 49. **hulfe** Geb 7.  
**helfen**. **helfe** Geb 6.  
**hemede** R 17. G 24. Gw 34. GB 1. **he-**  
**meden** R 11.  
**hentschâhe** G. u. m. VI 7 (2).  
**herberge** K 3. R 28. G 24. Gw 46. 49.  
 50. 51 (2). 53. 55. 56. **herbergen** R 28.  
 Gw 46 (2). 53. GD 13.
- herbergen** G I d. GH 2. **herberget** G 37, 2.  
**geherberget** Gw 51. 52. 54.  
**herte** R 34.  
**hertekeit** R 29.  
**hertecliche** Pr 4. **herteclicher** R 35.  
**herten** GD 5.  
**hertlich** GWi II 2. GP.  
**hêre**. **hêren** Rc.  
**here** Pr 1 (2). G 39, 4. 39. Gw 29. 53 (3).  
 57. **heres** Pr 1. GC.  
**hêrre** Pr 3. R 9 (2). 26. G 32. Geb 3.  
 GWe 17\*. **hêrr** Pr 1. **hêrren** K 2.  
 Pr 1 (4). R 1. 13. G 6. 23. 24 (3). 32.  
 33. Gw 7 (3). 61. V 8. 12. AR. Geb 1.  
 2. 6. G. u. m. III 3. V 9. GB 1. GC 4 (2).  
 10. GWe 17. GWi II 2. VI 1 (2). GP (2).  
**hêr** Pr 2. 3. **hêren** Vi. G. u. m. VI 13.  
**hêrn** Pr 2. Geb 15.  
**hersenier** GD 21\*.  
**herverten** GWe 12.  
**herce** Gw 61. **hercen** R 8 (2). 11. 26.  
 G 24. Gw 4. 6.  
**herzog** Geb 10. **herzoge** Pr 1 (2). **her-**  
**zogin** Pr 5\*. **herzogen** Pr 1. **herczog**  
 Geb 10 (3).  
**himele** Pr 3. Vi.  
**himelbrôt** R 34.  
**himelischen** Pr 3.  
**himelrich** Geb 15. **himelriche** Pr 1. G 30.  
**hymelvar** GWi VI 1.  
**hindene** R 12. **hyndene** GWi III 1. **hin-**  
**der** G 15.  
**hinderent** G 39, 3.  
**hingeben** R 20 (2). **hinegeben** Gw 10 (2).  
 29. **hinegibet** G 37, 1.  
**hingehôren** GWi I 1.  
**hinüzgên** GWi IV. **hinüzgegangen** GWi  
**hirten** Gw 4. [IV.  
**hystorie** GL 2 (2). **hystorien** GL 2.  
**hôch**. **hôher** G I f. 1. GB 1. G. u. m. I 3.  
 V 3. 4. VI 11. GG 3. **hôte** Pr 1. **hôhen**  
 Pr 1. Gw 7. GC. GWe. GWe 2. **hôte-**  
**sten** Pr 2. **hôtegiste** GP.  
**hôtegecît** G 36. **hôtecît** G 32 (2). GG 4.  
**hôtecît** Vi (2). **hôtecît** GD 18. **hôte-**  
**cît** GL 2. **hôtecîte** R 13. **hôtecîten**  
 G II g. 32. **hôtegecîten** K 2. **hôtege-**  
**cît** G 32 (2). **hôtegezît** GWe 1. **hoch-**  
**czîten** GP.  
**hôtehliche** Vi.  
**hôtemeister** Gw 1. 4. GG 1\*. GL 6. **hôte-**  
**meister** Geb 4. GG 1. GL. GL 3. GD (2).  
 GD 13. GLK. GH. GWi. GWi II III.  
**hôtehenmeister** GL 6. **hôtemeister** GC  
 III 1. 2. GWe. GWe 1. GP\*. **hôtehen-**  
**meisters** G. u. m. I 3. **hôtemeisters** G 1.

- G. u. m. IV. V 2. 3. GP. hoen meisterses  
G 1. höhemeistere GC.  
hömesse GWi IV.  
höhvart R 28. G 36, 3.  
höhzitliche Vi. höhzitlichen Gw 6.  
höhen. gehöheth G 30.  
holze R 20. G 37, 10. Gw 52.  
honege GC II 4.  
hören K 1. 2 (2). Rc. R 8. 13. G 28 (2).  
38. 40. Gw 7. 20. 49. 52. hōrent K 1.  
R 16 (2). 22. AR. hōre Gw 31. hōrte  
Gw 7. gehōret G 40. gehōrt Geb 15.  
hosen R 11. 17. Gw 34. 41. GD 21\*. hozen  
GWi I 1.  
hospitales Pr 1.  
houbet Pr 1. 3. R 6. Geb 2. houbetes  
Pr 3. houbtes Pr 3. houbete Gw 4.  
houbthūse GG I\*.  
hof GWi VI 3. hove GC II 1. 4. 8. GWe 11.  
GD 13. GWi III 6.  
hutten Gw 19. 50. 65.  
hüten Pr 3. R 8. 21. G I k. 34. Gw 4. 62.  
A V b. GWe 18. hūte Gw 65. A V b.  
hūt Geb 15. hūtende R 34. hütene  
G 33. GB 1.  
hūte K 3. R 23. Gw 4. 9 (2).  
hūte GWi III 1. V 5.  
hūten R 23.  
hūtere Pr 3.  
hūtsnūre GD 21\*.  
hullen GWi IV.  
hulften R 22.  
hunde GWi III 7. hunden R 23.  
hungere R 13.  
hūs Rc. R 4 (2). 10. 27. 28. 32. 33. G I a.  
l. 17. 20. 25. 36, 6. 37, 1. 5. 38 (2).  
Gw 7\*. 18. 52. 53. Vi. G. u. m. VI 4. 7.  
14. GB 10 (2). GC II 2. GWe 1. GD 14.  
hūs G. u. m. I 7. hūz GWi III 2. 3.  
hūsz GWi V 3. VI 3. hūses K 1 (2).  
2. 3. Pr 1 (2). Rc. R 3. 6 (2). 10. 13 (2).  
14. 21. 24. 28. 31. 32 (2). 35. G I.  
I c. d. 5. 8. 32. 34 (2). 37, 4. 5. Gw 2.  
6. 9 (2). 10 (2). 17. 23. 29. 33. 53.  
55. AR (2). G. u. m. II 1 (2). VI 3.  
GB 1 (3). 3. GC II 1. 6. 7 (2). 8. 11 (3).  
14. GWe 8. GD 14. GH 3 (2). 4. GWi III.  
hūses G. u. m. V 6. VI 2. hūse K 2.  
Pr 4. R 6. 10. 10\*. G II b. g\*. 17. 19.  
20 (2). 23. 25. 30. 32. 34. 36, 5. 38, 5. 7.  
Gw 53. GC II 1. 7 (2). 12. 13. GWe 11.  
GD. GD 13. 18. GWi IV. hūserer K 2.  
G 22 (2). GWi III 11. V 3. hūser R 7.  
Gw 2. GB 4. GC 6. GH 3. GP. hūseren  
R 4. 10. 13 (4). 14. 21. G I b. o. p. II g.  
8. 16. 27. 32 (2). 40. Gw 3. 52. G. u. m.
- I 5. 10. GC 10. 11. GWe 6. 10. 18. GD  
13 (2). 16 (2). 18. GH 3. GP. hūsern  
GB 1. GP. hūsen R 10\*. hūsern G. u. m.  
V 1. VI 10. 13.  
hūscnendūre GB 1.  
hūfen. gehūfeter Gw 39.  
iaget K 1. R 23. G 36, 9. iagit R 23.  
iagehunde R 23.  
iagen GH 6.  
iār Pr 1. G II g. 38 (2). Gw 2. Vi. Geb 12.  
G. u. m. II 1. GB 1. GC. GC II 5 (2).  
GP\*. iāres G II a. e. 32. GC II 13.  
GWe 10. GD 26. A V b. c (15). iāre  
K 1. Rc. R 9 (2). 10. 30. G II e. 27.  
Gw 7\*. V 13. GB 9 (2). GC 11. GWe 10.  
18. GD 26. GP (2). A V b (2). iāren  
R 30.  
iārbūze G II c. d (2). 37. 38, 10. 38 (3).  
42. 43 (2). 45 (3). Gw 4. GB 1. 5. GG 3\*.  
GWi VII 1.  
iārgcoit R 10\*. Gw 2 (2). Vi. iārgcoit Vi.  
iārgzeit GD 11. iārgcōiten Vi. iār-  
gecōide G. u. m. I 10.  
iārmerketen G I m.  
itelen R 26.  
jtlichen GD 20.  
itelkeit G II e. GB 1. jtlichkeit GD 5.  
iegere R 23. iegeren G 36, 9.  
iêrllich G. u. m. VI 2. iêrlliche Gw 7\*.  
iêrlliches GH 5. iêrgeliche Gw 7\*. iêr-  
geliches R 10. G II a. b. Gw 2. 7\*.  
18 (2). iêrgelichs GB 1. iârlich GC  
ilen R 23. Gw 47. 49. [II 13.  
ymbis GL 2.  
inbermherteliche G. u. m. I 10.  
inne G 30. Gw 35. Geb 3. innen AR.  
innekeit GP. [inneren G 24.  
innewendic Gw 2\*\*. 50. 52. innewendich  
R 11. G II e. inwendic G II d. Gw 14.  
GC II 2. inwendech G. u. m. I 5. in-  
wendich G 38, 10.  
innewonet Gw 34.  
insigel K 1. R 19. Gw 1. 2. 6 (2). 12\*. 18.  
insigele R 19. Gw 6. ingesigel G. u. m.  
III 1. GD 7 (4). GWi I 3.  
iopen GWi I 1.  
ir.. s. er..  
irdischen Pr 3.  
irrent G 13.  
irresal Gw 48. irresale Gw 2\*\*.  
ÿsen G 38. GC II 5 (2). GD 5. 24.  
ÿsenhūte GD 23.  
iunc G 15. GD 14. iungen R 28. GD 15.  
GWi III 1. iungeren R 9. 13. iunge-  
sten Pr 3. R 36. Gw 4. 6.
- iupel Gw 34.  
iuste GC II 2. 3. 4. 6 (3). 7. 8. GWi IV (7).  
iusten GWi IV.  
kalde A V b.  
kalender V 13. kalendār GWi V 6.  
kalke G I 1.  
kameren K 2. G 9. 42. cameren G 19 (2).  
43.  
kamerere Gw 4. kemerere Gw 11. ke-  
merern GD 13.  
capelle Gw 51. GC 5. capellen K 3 (2).  
R 2. 10\*. 14. G 16. Gw 25. 50. 52 (2).  
G. u. m. I 10. GD 11.  
capellere Gw 63. capelleres Gw 63. ca-  
pellires K 3.  
capitel K 1. 2. 3. G II. II a. b (2). c<sup>1</sup> (2). f.  
34. Gw 4. 7\*. 12. 12\* (2). 14. 17. 18 (3).  
22 (3). 36. 39. 42. AR (3). Geb 14 (4).  
G. u. m. III 1. GG 2 (3). GWe. GWe 18.  
GL. GL 6 (2). GD 3. 26. GLK. GWi  
IV (3). VII 2. GP. capiteles K 3. R 2.  
15. G 31. 33. 34 (3). Gw 5. 8. 9. 10.  
12 (2). 17. 18. 30 (2). GG 1. 1\*. capitels  
G 38, 3. G. u. m. III 1. GB 1. GD 1. 13.  
capitele K 2 (2). 3. R 4. 27. G II a (2).  
c<sup>1</sup>. f. 3. 33. 36 (2). 38. 40. 41. Gw 2\* (2).  
4. 7\* (5). 8. 12. 14 (2). 18 (4). 30 (2).  
AR (2). G. u. m. III 1 (2). GC. GG.  
GL 5. GWi VII 2. capitelen G 27.  
G. u. m. I 5. GWi IV. capitil GWi I.  
II. II 1. IV (6). GP (2). capitall GWi  
III 2. GP\* (2). capitulo GH. GWi  
IV (3).  
cappe GWi IV. cappen R 11. G 24. 38.  
Gw 34. GD 21\*. capen G. u. m. VI 5.  
carität Rc. R 33. Gw 35. 39. GC II 1. 2.  
3 (2). 8 (2). 15. caritāte K 1. R 33 (3).  
Gw 33. GC II. II 11. 12. 13 (2). 14.  
carpetel Gw 34. carpitele R 11.  
carvan Gw 19. 21. carvane Gw 23. 39.  
karvrītage V 12. 13.  
castelān Gw 8.  
casten GB 3.  
cafspilen R 28.  
keiser Pr 1. Geb 10.  
kelch G 24 (2).  
kelner G. u. m. VI 13.  
kemelin Gw 28. kemmelin Gw 35.  
kēren G 39. G. u. m. II 1. kēr G. u. m.  
kerkere G 38. [VI 3.  
kese R 13. G 8. keses G 10.  
kezele Gw 25.  
chōre G 43 (2).  
kiesen Gw 12\*. gekoren Gw 2. G. u. m.  
III 1.

- kint K 1. R 30 (4). Gw 4. GC III 1. A V b.  
 kinde Ro.  
 kindeline G 32.  
 kirche GC 5. GP. kirchen R 13. 14.  
 G I a. l. 32. 38 (2). Gw 32. V 1. 13.  
 kyrchen G II g\*.  
 kirchmessen G I m.  
 kirchhofe G 38, 4.  
 kirchwüngen GP.  
 clage G 36, 3. geclaget Gw 37.  
 cleit K 1. R 10. 10<sup>b</sup>. 29. AR. GB 1. cleide  
 Gw 38. cleider R 11 (2). 32. G 37, 6.  
 Gw 2. 33. GB 1. G C II 7. GD 22 (2).  
 GH 1. GWi IV (2). cleidere K 3.  
 R 11 (5). Gw 33 (2). 34 (3). AR. G. u. m.  
 I 8. GD 9. 21\* (2). cleideren Rc.  
 R 11 (2). GB 1. GC II 7. AR.  
 cleiden K 1. R 11. cleide R 30.  
 cleine Pr 1. R 27 (2). 36 (4). G 6. 33. 35.  
 Gw 19. 29. 35. 36. G. u. m. VI 13. GB 1.  
 GWi IV. VII 1. cleinen K 3 (2). R 13.  
 G 8. 40. Gw 9. 35. 41 (2). 46. GD 16.  
 GWi VII 1.  
 cleinöte Gw 23. GWi VII 3.  
 clopphet V 13.  
 clösteren GB 5.  
 kneht R 33. G 36, 8. GC II 5. 11. 13. 14.  
 knecht G. u. m. VI 4. A V c (13). knêt  
 G. u. m. V 9. knehte K 3 (2). R 2.  
 G 36 (3). Gw 11. 35. 37 (3). 39. 46 (2).  
 52. 58. 60. 61 (2). GC II 4. 6 (2). knechte  
 GC II. II 1 (2). GD 15. GWi III 10.  
 knehten R 11. 18. 22. G 8. 18. 38. Gw  
 33 (2). 36. 39. knechten GD 7. GWi V 3.  
 knehtespîse GC 8.  
 knehtlichen G 43.  
 knye GWi III 1.  
 knien AR. kniende V 12. GWi IV.  
 knilinge Gw 33. Gw 33 (1).  
 knoufe GD 21\*. GWe 13.  
 knoufele GH 1. GWi III 1. V 5. knôfele  
 GD 21.  
 koch Gw 11.  
 kogelen GH 1.  
 kocke Pr 1.  
 kolten R 11. colten Gw 34.  
 collacio R 16. collatio R 16. collacione  
 Rc. R 16. collatione R 8. 16. G I b.  
 collacien R 16.  
 collecte V 1. 4 (2). 5. 7. 12. GWe 2. col-  
 lecten Vi. V 2 (5). 3 (3). 6 (2). 7. 8.  
 9. 10 (2). 11. 12 (2). 13 (3). GWe 2. 3.  
 colnier GD 21\*.  
 commendisse K 3. G I i. Gw 17.  
 commendûr K 3. R 13. G II b. 3. 4 (2).  
 10. 11 (2). 40. Gw 4. 5. 7. 8. 17. 18.  
 20. 21. 22 (3). 25. 29 (2). 30 (3). 31 (2).  
 33. 35. 36. 45 (3). 59. GB 1. GC 8.  
 GD 14 (2). 17. commendûres K 3 (5).  
 G 40. Gw 9. 22. 25. 28 (2). 30. 35. 36.  
 55. 59. GB 1. 6. GD 14. commendûre  
 K 3 (6). R 6 (2). 20. Gw 2\*. 4 (2). 5. 6.  
 7\*. 9 (2). 13. 14 (2). 17. 18. 20. 21. 22.  
 29. 56 (2). 57. G. u. m. I 1. II 3. com-  
 mendûren Gw 2\*. 7. GC 7. GD 13.  
 commendûr G. u. m. II 1 (4). commen-  
 dûrs G. u. m. II 2. commendûren  
 G. u. m. I 1. commenduer GD 13. com-  
 mendûr GB 1 (2). 3. conmendûres  
 GB 1. commendûre GB 7. commentûr  
 GD 7. 10. 17. 25. comptûr GD 15.  
 komptûr GWi III 11. VI 3. komptûre  
 GP. komptûren GWi III 8. commen-  
 dûr G. u. m. V 6 (2). VI 2. 3 (3). 8.  
 commendûres G. u. m. VI 3.  
 communien V 8.  
 complète R 16 (2). 18. 27. 28 (2). V 6.  
 GWe 4. complêt GWe 4. gumplète  
 V 13. complèten V 5. complète Geb 12.  
 convent R 13 (2). G 34 (2). 36 (4). Gw 4.  
 8. V 12. conventes K 2 (3). 3 (2).  
 R 10 (2). G 4 (2). 5 (2). 8 (6). Gw 4.  
 GD 14. convente G 8. Gw 5. 6. 46.  
 55. 65 (2). conventen GD 26. GWi  
 III 7. 8 (2).  
 conventesbrüder GWe 12. GD 18. GWi  
 V 4. conventesbrüdere Gw 42 (2).  
 GD 13. GH 3. conventesbrüderen GWe  
 15. conventisbrüder GH 3. GWi VI 3.  
 corporäl G 24.  
 kost K 3. R 2. 6 (2). 7 (2). G 11. Gw 16 (2).  
 59. GD 4. cost K 3. Gw 15. 16. 56 (2).  
 kostet GC 7.  
 kostlich G 9.  
 kouf Gw 23. koufes Gw 23. GWe 10.  
 koufen G I f. Gw 21. 23 (2). G. u. m. VI  
 5 (2). GD 22. gekoufet GC 4. koufene  
 G 4 (2). G. u. m. II 1. GWe 8. koufenne  
 G. u. m. VI 3.  
 koufslagin GWi III 12\*.  
 couverture Gw 19.  
 cranc R 8. G 14. 15. krang GWi I 3.  
 crankes R 34. cranken K 1. 2. R 1.  
 25 (2). G 13. kranken G II g\*.  
 crankeit R 13 (2). G 14. crankeite R 25.  
 crancmütigen R 34.  
 craft Pr 3. R 1. G 29 (2). Gw 4. Geb 7.  
 cresmes G 24. [GWi I 3.  
 creftich R 5.  
 crieget R 11.  
 cristac R 13. 15. G 32. 36. cristage G 32.  
 crisdage G. u. m. I 9. cristestage R 9.  
 cristen Pr 3. G I n. 39, 5. cristenen Pr 1.  
 G I q. 38, 1. kristen Pr 5\*.  
 cristenheit Geb 1. 2 (2).  
 cristesâbende V 1. 13.  
 crüt Gw 57.  
 crûce Pr 5. R 1. 11. 15. 28. 29 (2). 32.  
 G 20 (2). 36 (2). 37 (2). 38, 10. 38. 42 (2).  
 45. V 12 (2). GB 1. GG 3. 3\*. GWi  
 IV (4). crûces Pr 3. R 22. G 27. 32 (2).  
 Gw 18. GG. GG 4. GL 2. crûcen GWi  
 III 1. crûzes GWe 1. crûcze GWi  
 IV (2).  
 kuchen G 36. GC II 6.  
 kumen K 1 (2). 2. R 1. 5. 8 (3). 10. 16. 29.  
 G 8. 14. 24. 28. 29. 34. 36, 5. Gw 2. 5.  
 6. 9. 47. 63. AR. V 13. G. u. m. I 1.  
 kûmen G. u. m. I 1 (2). kumen Pr 1.  
 G 14. 24. 29. Gw 2\* (3). GB 1. GWe 18.  
 GWi III 2. A V b. kuemen Gw 2\*.\*.  
 chomen Geb 15. G. u. m. V 8. VI 2.  
 kommend Geb 15. kumet R 15. G II f.  
 8. 9. 38, 10. 39, 1. 39. Gw 2. 4. 6. 11.  
 14. 35. GB 1. GC II 13. GG 1. kument  
 R 7. 13. 28. 30. G I d. Gw 27 (2). 35 (2).  
 47. 50. 56. chommend Geb 15. kume  
 R 7. 10. 30. 35. G 33. 38, 7. 40 (2).  
 Gw 12. 13 (2). 23. 49. 53. Geb 5. GG 1\*.  
 kome Gw 12\*. Geb 7. G. u. m. III 1.  
 kûme Gw 2\*.\*. kum R 26. quam Pr 3.  
 GLK. queme G. u. m. I 1. III 1. que-  
 men Gw 2. kommet GWe 11. kumpt  
 GD 14.  
 kummer Gw 2\*.  
 kunt GB 10.  
 kunden Pr 1. R 6. 7. 22. Gw 2\*. 6. 9. 20.  
 56. kundet Gw 63. Geb 14. gekundet  
 R 28.  
 kuntschaft Gw 30.  
 kunich Pr 1. kunic Pr 1. 3. Geb 10.  
 kunftic Gw 1. kumftigen Gw 2. kunfti-  
 gen K 3. Gw 5. kunsteges G. u. m. I 1.  
 kursene R 11.  
 kursit GWi III 1.  
 kurz R 11. kurtz GWi III 1. kurcze  
 GWi V 5. VI 3.  
 kurzen. gekurczet GWi III 1.  
 kurzewile R 23. G I a. kurzewile GWe 11.  
 kurzliche R 13. 18. G 38, 7. Gw 47. kur-  
 celiches R 13. kurzlich Geb 6.  
 kûsche R 1. kûsche G. u. m. V 5.  
 kûscheit K 1. R 1 (2). 31. 37. Gw 27. AR.  
 Geb 15. GB 1. kûscheite Rc. R 1.  
 chûse G. u. m. V 5.  
 kussen R 28 (2). Gw 6. V 12 (2).  
 kussen Gw 34. kussene R 11. kossen  
 GWi I 1.



- lachene R 27.  
 laden Gw 26. 56. geladet G 8. geladen  
 GG 1. lade Gw 2\*\*. GG 1\*.  
 laternen G 24.  
 ladunge Rc. Gw 26. G. u. m. III 1. GG  
 1 (2). 1\*.  
 lägeten Pr 3.  
 lant K 1. Pr 3 (2). Rc. R 2 (2). 27. G II g.  
 Gw 2\*\*. 12\*. AR (2). Geb 4. 7. G. u. m.  
 II 4. III 1. landes R 22. G 32 (4).  
 GWe 14. GL 1. GP. lande K 3. Pr 3.  
 5\* (2). Gw 2. 4 (3). 12. 12\*. 15 (2). 64.  
 GWe 10. GD 13. 17. 18. GWi VI 3. GP.  
 landen R 7. 22. 23. Gw 2 (4). 12\*. 64.  
 G. u. m. I 1 (2). GB 4. 6. GC 9. GD 17.  
 GP (2).  
 landescommendür R 4. 15. G II b. lant-  
 commendür Gw 2. G. u. m. II 1. GB 10.  
 GC 5. 6. 7 (2). GD 4. lantcommendür  
 G. u. m. II 2. lantcommendur jGB 4.  
 lantcommendür G. u. m. VI 9. lant-  
 commendüres R 6. 7. 31. 32. G I f. l.  
 G. u. m. II 4. GC 9. GD 3. 5. lantcom-  
 mendürs G. u. m. V 4. VI 1. lantcom-  
 mendüres GB 1. landescommendüre  
 Gw 2\*\*. 7\*. 8. 14 (2). 15 (2). 18. lant-  
 commendüre K 3. G II b. GD 4. lant-  
 komenthüre GP. landescommendüren  
 Gw 14. lantcommendüren GD 17.  
 lanc R 11. GD 19. GWi III 1. langer  
 G 9. Gw 2. G. u. m. I 1. lange R 10.  
 G I m. 38. Gw 3. 30. V 12. 13. AR.  
 G. u. m. I 1. 8. 11. AVb. GC 7. GWe 2.  
 GL 4. GD 3. 5. langez Gw 47. langes  
 Gw 11. lang GH 1. lenger R 36.  
 Gw 2. GH 2.  
 lastert GC II 6.  
 laz K 2. G 33.  
 läzen K 3. R 4. 6. 20. 35. G II b. g (2).  
 23. 24. 34 (2). 39 (2). Gw 4. 12. 12\* (2).  
 14. 23. 30. 39. 43. 53. 55. G. u. m. I 1.  
 III 1 (2). GC II. II 1. lèzet R 8. G 35.  
 45. Gw 39. V 13. AVb. läze R 6. 11.  
 22. G 37. 8. Gw 7\*. 18. Geb 3. 9. GB 1.  
 GC 8 (2). II 12. GD 11. liezen Gw 9.  
 GG 3\*. lieze Gw 30. 56. geläzen G 38.  
 45. Gw 24. GG 3\*. lassen GWi IV.  
 lässe GWi VI 3. gelässen GWi I 1.  
 läsen GD 15. GWi II 1. V 6. läse GWe  
 10. laiszet G. u. m. II 1. lèset GWi  
 VI 3.  
 läzen (zur Ader) GC II 10. läze GC II 12.  
 AVb. läzene G 12. geläzen GC 12\*.  
 lèset AVb (2). lèzet AVb.  
 leben Pr 1 (3). R 1. 3. 32. Gw 3. lebenes  
 R 1. 7 (2). G 2. 6. 28. 30. 33. Gw 1. 4.  
 GWi VII 1. lebens GWi I 2. lebene  
 Rc (2). R 37. G 33. 38. 10. AR. Geb 3.  
 lebenen R 16. levenis G. u. m. I 2.  
 leben R 26 (2). Geb 15. GD 5 (2). lebet  
 R 32. lebit AVb. läbe R 1. lebent  
 R 10. lebende R 10. G 38. 9. Geb 9.  
 13. AVb. lebenden K 1. R 10. GB 1.  
 lebene K 1. Rc. R 1 (2).  
 lebendich R 10. lebendigen Rc. R 10.  
 Geb 12.  
 letanie V 9.  
 ledeget R 10.  
 lederhosen Gw 9.  
 ledic G 34. Geb 6. GG 1. ledich R 32.  
 Gw 12\*. GC 5. ledige Gw 46.  
 letzten GWi IV. lesten V 10 (2).  
 legen R 8. G 13. 22. 38. 4. AR. Geb 7.  
 G. u. m. II 1 (2). GC II 4. 5. GH 3. GWi  
 II 1. leget G 37. 12. Gw 11. lege  
 G 38 (2). GWe 8. GL 6. GD 4. geleget  
 leide GWi VII 2. [R 34.  
 leitere Gw 7.  
 leige R 10 (2). G 21. 43. leigen K 1. Pr 5.  
 Rc. R 8 (3). 9. 12. 13. G 41. 42. 43 (2).  
 Gw 28. GC 10. lei G. u. m. II 2. leie  
 GD 12. 13. leien K 1. GB 9. GC.  
 leigebrüder G II b. 1. 40. 41. 43. GC III 2.  
 leiebrüder G. u. m. I 3. 6. leibrüder  
 GWe 16. leiebrüder GL 3. leienbrüder  
 G. u. m. VI 11. leyebrüder GD 18. lei-  
 genbrüder R 10. legebrüder G. u. m.  
 V 2. 7. legenbrüdere G. u. m. VI 3. 7.  
 leinwant GWi I 1.  
 leiste G 33.  
 lectvarien G 7.  
 leccien V 10. 11. 13 (2). GD 16. lectien  
 R 13 (2). 16. Vi (3). GC III 2. leczen  
 R 13. leccen GG 5. lezzen V 13.  
 leccien V 1.  
 lendelin R 27.  
 lenden GD 19.  
 lenge R 10. 31. G 38. 9. Gw 2\*. GWe 7.  
 lengern G. u. m. VI 2.  
 lènlüten GD 13.  
 lère G 28. Gw 3. 7 (2).  
 lèren G II e. lèret G. u. m. VI 11. GC 8.  
 lère AR. gelèret R 8. G 1. GWe 3.  
 lèrere Gw 7. [5 (2).  
 lernen K 2 (2). G 1 (2). II e. 28. GB 1.  
 9 (2). lerne G 28. lernet G II e.  
 lesterlichen G 37. 7. lesterliche GC II 6.  
 lesen Pr 2. R 6 (2). 8. 19. G 27 (2). Gw  
 3 (2). 57. G. u. m. I 5 (2). GB 1. GWe 18.  
 GWi VI 3. lezen GWi I 2. liset R 8.  
 G 28. 30. 33. Gw 7 (2). V 13. Geb 14.  
 GWe 17. lieset G 37. 2. Gw 7. liset

- GWe 17\*. leset AVb. lese R 19.  
 GWe 2. GL 5. GD 26.  
 lewen Pr 3. R 23.  
 lip R 32. libes R 8. 11. 15. 25. AR.  
 läbe R 1. läben R 6. Gw 34.  
 licham K 1. B 5. 9 (3). G 10. 24 (2). Gw 2.  
 AR. GC 10. lichamen K 2. Rc. G 24.  
 lichnam GP. lychams GWi VI 1.  
 lihte R 17. 31. G 34 (2). Gw 2. 9. 31. 53.  
 G. u. m. I 1. lihsten G 36.  
 lihtekeite G I a.  
 lihsame G 18. Gw 9.  
 lid. lider Gw 2\*.  
 liden GC II 8. G. u. m. V 5. lidet Gw 15.  
 leit Pr 5. liden G 39\*.  
 liebe GWi VII 2. liep Pr 2. G 5. läben  
 GLK. liepliche R 6 (2). lieblichen  
 Geb 15. lieplichen Geb 15.  
 lieht R 28. G 24. AVa (2). liehtes  
 liehtmesse R 9. 15. G 32. [R 6. 17.  
 ligen R 17 (2). G I p. 10. 45. Gw 32. GB 1.  
 legin GWi III 12\*. liget R 1. G 12.  
 Gw 11. 50. lit GD 14. liet Gw 11. 29.  
 ligent Pr 4. Gw 53. Geb 6. ligende  
 V 9. gelegen Gw 2. G. u. m. I 1.  
 GD 13.  
 lîhen K 3. G I f (2). n. Gw 10. 23 (2).  
 GC 5. lîhet R 22. G 37. 9. GC II 7.  
 lîhent R 22. lîe GD 10. lîhene Gw  
 10. 29.  
 lîlachen R 11 (2). Gw 34. lîlaken GWi I 1.  
 lîne GWe 7.  
 lînin R 11. lîninem R 11.  
 lînsen G 8.  
 lîsten Gw 62.  
 lobe Rc. Geb 3. GLK. loube GWi I 2.  
 lobelichen Pr 3.  
 loben. gelobet GC II 12. GD 3.  
 lôt G. u. m. VI 5 (2).  
 lôn Rc. G 30. Gw 6. Geb 15. G. u. m. VI 4.  
 lônén Gw 35. gelônnet Gw 39.  
 lösunge Gw 7.  
 loube GWi III 11.  
 loufende Gw 11. loufenden G. u. m. V 9.  
 lûte K 1. Pr 1 (2). 3 (2). 4. R 2 (2). 7. 12.  
 15. 21. 32. 37. G 31. 32. 33. 34 (5). 38.  
 Gw 3. 26. 53. Geb 4. GB 5. GD 20.  
 GWi V 1. lûten K 1 (2). Pr 1. 2. R 2.  
 3. 7. 12. 13. 17. 22. 23. 28 (3). 32.  
 G I c. f. n. o. 6. 22. 33. 34. 36. 6. Gw 2.  
 23. 56. GH 2. GWi III 4. 6. V 2 (2).  
 VII 2. lûten G. u. m. VI 11 (2).  
 lûten Gw 6 (2). 63. GWe 6. GD 18. lûte  
 G 24.  
 lûterem Gw 6. lûterme Gw 4.  
 lûtertranc G I o.

- lugene R 26. G 36, 4. 39, 1. lügen Gw 14.  
lûmunt G 34. G Wi IV. lûmundes R 28.  
G 34. 37, 3. lûmunde R 28. G 38, 3.  
luncen R 23.  
lûprieſter G. u. m. VI 3.  
luzel G 38, 7. lucel Gw 5.
- maht** R 6. G 26. AR (2). G. u. m. V 6.  
macht G Wi I 3. mach G. u. m. I 8.  
materazen G I p.  
måle R 9 (2). 18. G II c (3). Gw 7\*. 18.  
G We 10. 16. GD 26. måles G 37, 8.  
målen R 15. 16. G 10. V 1.  
målen. gemålet R 22.  
malen R 21.  
malen G Wi V 2. molen G Wi V 2.  
malenslozce R 21.  
man R 2. 33. A V b. G Wi I 2. mannes  
R 31. G. u. m. II 4. manne Gw 23.  
G Wi III 3. mannen G 39, 6.  
mântac Vi. V 13. mântage G II g. 43.  
môntage GP.  
månde G 32. mândes Gw 31. mânoden  
G. u. m. VI 10. mâne GD 26. mânden  
Geb 12. GH 2. 4.  
mantel R 29. G II e. Gw 34. GD 2. mentel  
G. u. m. VI 5. mentale R 11. 29.  
G II e. G We 7. GD 21\*. mentelen R 11.  
GD 21\*. G Wi I 1. mantelen Gw 38.  
manen K 1. Pr 5 (2). R 5. 7. 16. 35. G 11.  
Gw 2\*. 6. 31. GD 5. manet R 26. G 34.  
mane R 13. 35. gemanet G 37, 8. 38, 10.  
manigerhande Pr 5. R 22 (3). G 35 (2).  
Gw 52. mancherhanden GP.  
manigerleie Pr 5.  
manichvaldigen Pr 1.  
manlicher R 31.  
mannesnamen R 31.  
manslacht GC II 9.  
manunge Rc. G II d. 34.  
marc G I f (2). A V c (6). mark GD 10.  
marg G Wi I 2.  
marschal K 3 (4). G 3. 4. 10. Gw 8. 21 (2).  
22 (4). 23. 24 (2). 26. 27. 29. 30 (2).  
33. 43 (2). 44 (2). 45 (3). 51. 52. 53 (2).  
61. 62. 63. 65. marschalk K 3. GD 17.  
marschalkes K 3 (6). Gw 19. 21. 23.  
25. 27. 30. 61. 62. 65. GH 6. marschalkes  
K 3 (3). Gw 9. 19. 20 (2). 21.  
22. 28. 29. 54. 56. 62. 65.  
måze K 3. R 11. G I o. 4. Gw 26. 33.  
måzen G 33. [34. 39. 53. 58 (2).  
mettin Vi. V 13. metin V 13 (Zus.). metten  
Vi (3). V 1. 2. 13 (2). Geb 13. G Wi  
III 2. mettene R 8 (2). 28. V 1. 12.  
mettenen V 1.
- metebrûdern G Wi I 3.  
metegebîtigern GP.  
meinsamen Gw 57.  
meinunge GD 11.  
meister K 2 (2). 3 (3). Pr 1 (2). R 1. 4.  
22. 27 (2). 34. 35. 37. G II b. c<sup>1</sup>. 3 (2).  
8 (2). 9. 15. 38, 2. Gw 2 (2). 2\*. 2\*\*.  
3 (2). 6. 7. 8 (2). 9. 10. 11. 12 (3). 12\* (4).  
13. 14. 15. 17. 18 (2). 20. 22. 27. 28.  
30. 31 (2). 37. 39. 51. AR (4). G. u. m.  
I 1. 6. III 1 (3). GC 3. II 1. 4. GG.  
GG 2 (3). G Wi III 9. meyster Geb 13 (2).  
meisters K 3 (7). G II e. 10. Gw 2.  
2\* (3). 2\*\*. 4. 10. 11. 44. G. u. m.  
I 1. GC 8. II 12. G We 9. 14. 15. meisters  
K 1 (2). 2. 3 (3). Rc. R 4. 7. 20.  
27. 34. 36. 37. G I f. l. 3. 9. 12. 14. 31.  
38, 3. 39. 42. Gw 1. 2 (4). 2\*. 2\*\* (2).  
4. 6. 9. 12. 16 (2). 19. 20. 23 (3).  
24 (2). 30. 31. 32 (4). 36. 39. 42. 53 (2).  
64. 65. AR (3). G. u. m. I 1. meistere  
K 3 (2). R 6 (3). 22. 27. G 3. 8. Gw 1.  
4. 5 (3). 6 (4). 7. 7\*. 16. 17. 18. 19. 29.  
31. 42. 55. 56 (2). Vi. AR. G. u. m.  
II 1. GC II 1. A V b.  
meisterschaft K 2. G 33. Gw 5. 12\*. GC  
II 11. meisterscheffe Gw 6. 12\*.  
meldet G 38, 3. melde GC II 11.  
meldere G 45. Gw 5.  
menie R 27.  
mensch A V b (2). menschen R 1. G I q.  
38, 1.  
mer K 3. Pr 1. Gw 4. 5. 12 (3). 12\*.  
13 (2). 14. 15. 64. G. u. m. I. III 1.  
mere Gw 64. G. u. m. III 1.  
mêr. mërre Gw 6. meiste G 12. GC II 11.  
merterer GG 5.  
mêren Gw 39. 56. mêret G 10. Gw 56.  
gemêret Gw 15.  
merketen G I m. merkte G Wi VI 1.  
merken R 6 (2). G 28. 45. G. u. m. VI 9.  
merke Geb 12. merkene G 29. Vi.  
merclich GD 5. merclîche R 13. G 35.  
merclicher R 6.  
meserîne Gw 19.  
messe R 9 (3). 10. 12. 15. G 25. 27. 43.  
Gw 3 (2). 18. V 7 (2). 10. 11. 13 (2).  
AR. GB 8. 9. G We 2. GD 11. 16. 18.  
mes G. u. m. VI 9.  
messebûcher GP.  
mezzeren G 38, 1. messeren GD 24.  
mitedenken R 8.  
mitteilen Gw 57.  
mitelidunge R 34.  
mitten Pr 5. R 15.  
mittentac GC II 4.
- mîden G I f. II c<sup>1</sup>. Gw 46. mîde R 13.  
myden A V b.  
mitvolgen R 23.  
mitwochen G II g. mittwochen G 43.  
milde R 26.  
mildicheit Pr 1 (2). R 10. 14. miltekeit  
R 14. miltekeite Pr 4. mildekeit R 10\*.  
28. Gw 31. mildicheide G. u. m. I 10.  
milteclich R 34. mildeclîche R 25. mildeclîch  
Geb 10.  
minne Pr 4 (2). R 26. 28. G 30 (4). 34. 35.  
Gw 4. Geb 7. 15. mynne K 2. minnen  
G 30. G. u. m. VI 2.  
minneclîche K 1. R 6. 26. Gw 13. G Wi  
VII 1. minneclîchen R 6.  
minnere G 2. G. u. m. I 2.  
minner R 9. 11. G 38. Gw 5. 7. minnere  
Gw 4. minre Geb 12 (2). minneren  
G 43. Gw 7\*. 18. minnesten G 8. 33 (2).  
GG 3\*. minsten G. u. m. VI 10.  
minneren. geminneret Gw 15. minrene  
GB 1. geminret GC II 5.  
miste G 22.  
missetât K 1. R 35. 36 (2). G 34 (2). G Wi  
IV (2).  
missetân G 8. missetête R 35.  
misshandelen R 26.  
misshellent R 27.  
misshellunge G 37, 7. Gw 15. 20.  
misselîche G II g\*.  
morgenes R 28. morgens V 13 (2).  
mût R 31. mûte R 1. 23. G 36, 4. 5.  
38, 1. 3. Gw 37. mûtes R 34.  
mûdekeit R 28.  
mûten R 7. G II c. 10.  
mûter Geb 11. mûtere R 28. 30.  
mûtwillen GC 4. GD 5.  
mugelich K 3. R 11. Gw 12. 60.  
mûle Gw 19. 23 (2). 27. mûles Gw 45.  
mûlen Gw 19.  
mulen R 2. molen G Wi V 2 (2).  
mûlichen G 29.  
munde R 8. 26.  
mûse R 13.  
mûwe GD 4. mûwen G Wi III 4. mûwent  
R 3.  
mûwesal R 11. 28.  
mûzege R 27. mûzigen G 33.  
mûzlich K 3. G 3. Gw 32. 34.
- naht** K 2. R 6. 34. G 5 (2). 23. 37, 4.  
38, 7. Gw 23. nacht GC II 3. G We 11.  
GD 13. nahtes R 6. 8. 16. 17. 28 (2).  
G 16. Gw 52. Vi. GC 1.  
nâhe G 3. nêher Gw 2. GH 2. narre  
G. u. m. I 1. nêhest G 16. Gw 19. 52.

- nêhste Gw 2. GL 5. nêhesten R 9. 15. G 16. 32. 34 (2). Gw 2. 14. 52. GD 13. 18. A V a. nêste GWi V 3. nêsten GWi III 11. GP. neister G. u. m. I 1. nâhen. nêhet Gw 1. nâchkumen AR. nâchkomen G. u. m. VI 2. nâchvolgen Gw 5. nâchgevolget Pr 4. nâchvolgeren Gw 7. nacket R 1. namen Pr 1 (2). R 2. 4. 26. Geb 10. 15. GB 1. GC. nemen K 1. 2 (2). 3. R 4. 13. 16. 18. 20. G I h. 12 (2). 34. 38, 10. Gw 5. 7\*. 9. 11. 16. 18. 21. 29 (3). 34. 38. 46 (2). 50. Geb 3. 15. GC 11. II 6 (2). 7. GG 1. GWi VII 3. A V b. nimet R 37. G I h. nement R 11. Geb 15. neme G I i. II c'. Gw 31. G. u. m. VI 10. GD 10. GH 3. GWi IV. genumen R 21. Gw 18. 46. Vi. genomen GC 8. nemene K 1. Rc. R 3. V 8. nimit A V c (13). nymt A V b. nennen Gw 6 (2). neut V 7. nenne Gw 6. nenanden G. u. m. V 8. genumet G II a (vocatî). nepfe Gw 19. newen. genewet GB 1. nîd Geb 15. nîde G 34. nedersten GWi VII 2. nidertheit G. u. m. VI 11. nideren. genideret G 30. nidercleit Gw 34. nidercleideren R 11. 17. nedercleit GWi I 1. niderknien GB 1. niderknîet GWi IV. nidersitzen R 8. nedersitczen GWi IV. nîgen R 8. GB 8. nîgende R 8. geneinîgunge R 8. [get G 35. niemer Gw 4. nymmer GH 2. A V b. niwan Gw 21. nôt R 13. 15. 18. 28. G 10. 38, 9. Gw 12 (2). 24. 31. 34. 44. G. u. m. VI 9. GB 1. GWi II 2. nôter R 27. noten G. u. m. V 1. GC 10. GD 16. notin GD 16. nottil GWi V 6. nottelen GD 16. nôtdurft R 13 (2). 17. 24. 25. 37. G I g. 2. 11. Gw 11. G. u. m. V 1. GC 7. GWe 15. GD 12. GH 4 (2). nôtdurft G. u. m. VI 8. nôtdurfte R 6 (2). 8. 13 (3). 17 (2). 18 (2). 22. G 37, 3. Gw 35. 58. nôtdurftig GWi I 1. nocture Vi. nône G I b. Gw 63. V 2. 3. 13 (4). Geb 13. nônen V 13. novicien R 29. nutz R 23. 37. Gw 23. GWe 8. GH 4. nûz G. u. m. II 1. nuz G. u. m. VI 3. nûze G. u. m. VI 15 (2). nucz GD 13. nutze Pr 5. R 20. 21. 22. 32 (3). Gw 3. 12. 15. 23. 29. Geb 5. GD 14. nuzze Pr 5. G. u. m. II 2. nûtze A V b. nûtze G. u. m. I 1. II 2. nûtze G. u. m. VI 3. nutzen R 28 (3). nutzeste Gw 2. nutzen K 2. G 7 (2). 8 (2). Gw 57 (2). nuzzen R 11. nutzene R 20. nutzlichen Geb 5. nunnan GB 5. nûwe Pr 3. R 11. Gw 34. A V a (2). nûwen G 34. GWi V 5. obere K 3. G 13. Gw 58. 60. oberen G II a. 34. 35. 37. Gw 39. oberst R 16. oberste R 11. 13. 17. 22. 29. G 3. 37. 40. Gw 7\*. 18. G. u. m. V 1. GB 1. GWe 8. GH 4. GWi IV (4). oberster R 6 (3). 8. GWi V 4. obersten R 4. 6 (2). 8. 13. 15. 19. 20 (2). 22. 35. 36. G I k. II g. 3. 4. 5. 8. 11. 21. 27. 29. 32. 34. 37, 11. 38, 2. 3. 38 (2). 42. 43. Gw 17. V 1. AR. GWe 8. 10 (2). 15. GD 3. 10. 12. 22 (2). GH 3 (2). 4. 5. GWi VII 2. obirsten GD 14. 23. GWi I 1. IV. VI 3. obirste GWi IV (5). oversten G. u. m. I 4. 5. 8. oberbleibet GWi I 1. oberkomen GWi II 1. oberwinden GWi II 1. obez Gw 57. octaven G II g\*. 7. 27. Vi (7). V 1 (3). 13 (2). G. u. m. I 5. GP (2). oleie G 10. geolet GWi I 3 (2). oleies G 24. oleiunge G 24. opfer R 10. 26. opfere R 7. 26. ort A V c (5). orden K 1 (2). 2 (3). Pr 1 (3). 4. 5. R 1. 3. 4. 6 (2). 8. 11. 22. 27. 30 (2). 32. G II c. c'. 2. 23. 30. 33 (2). 38, 7. 10. 39, 1. 39 (2). AR (4). G. u. m. V 5. 6. 8. Geb 3 (2). 4. 15. GB 1 (2). 4. GC 3. 4. III 1 (3). GG 3\*. GWe 1. 2. GL 4 (3). GD 1. 3. 4. 5 (3). 6. 9. 11. GWi V 5. VII 1. 2 (2). GP. ordenes R 1. 2. 4. 6. 7 (2). 9. 10 (5). 11 (2). 13. 14 (2). 27 (2). 28 (2). 29. 31. G II d (2). g. 5. 21. 22. 34 (2). 36, 6. 38, 5. 10. 44. Gw 1. 2\*. 3. 4 (2). Vi. G. u. m. I 2. II 2. III 1. GG 2. ordens R 32. G 2. Gw 2\* (2). 2\*. 12\*. AR (2). Geb 4 (2). 8. 10 (2). 13. 15. G. u. m. V 5. GC III 2 (2). GG 1. GWe 1. GD (2). 3. 7 (2). 9. 10. 13. 16. 19. GWi. GWi I 1. II 1. GP (5). ordene K 1. R 9. 27. 29. 30 (2). G II e (2). c 1 (2). e. G 1. 21. 23 (2). 38, 8. 39. 43. Gw 5. 6. AR (3). G. u. m. I 1. 8. II 1. GB 1 (3). GC 4. 7. 8 (2). III 1. ordin GL 3. ordins GL 3. ordenis G. u. m. I 1. ordes Gw 12\*. ordenbûch GWe 17. ordenbûch G. u. m. I 5. VI 4. ordenbûche GL 5. GD 8. GWi VII 1. 2. ordenen R 7. Gw 8. G. u. m. VI 3. orden GG 1\*. GL 6. ordene R 6. 17. 22. geordenet R 5. geordent GD 3. GWi I. II. ordenliche R 13. Gw 50. ordenlichen R 12. ordenunge R 4. 36. ordiniren GB 1. ôren R 13. G. u. m. VI 11. GB 1. ôsterâbent V 13. ôstertac R 15. G 32. ôsterdag A V a. ôstertage R 9 (2). 15. ôsteren R 15. G II g. 27. Vi (2). V 1. G. u. m. I 5. ôstern R 15. ôsterwoche GL 1. ôsterwochen GB 1. ougen Pr 5. G 36, 7. ovene R 14. offen R 28. offenbar G 38. G. u. m. VI 6. GC 1. offenbare R 32. G 33. 38. offembar GWi IV. offenbarunge GWi IV. offente Pr 2. offenliche R 28. 35. G 43. Gw 6. patriarche Pr 1. 2. patrônen G 32. palase GC II 6 (2). palmetage V 12. panel Gw 39. panzir GWe 14. pâr Gw 34. passien GWe 17. passionen GWe 17\* (2). persôn G. u. m. V 8. persône G. u. m. VI 1. persônen Geb 3. GB 4. GC 4. pêze V 8. ph.. s. pf.. pilgerîne Pr 4. pitanzien G 36. pine Geb 6. platen GWe 14 (2). prêlâten G I c. Geb 2. G. u. m. III 2. GD 17. presûne GC 7. prisûne GC II 4. priester K 3. R 10. G 12. V 1. 7. 13. G. u. m. V 1. 9. GB 8. GC 10. III 1. prîster K 2. R 29. G 40 (2). 43. Gw 4.

6. 11. 63 (2). V 12. GWe 3. 6. GD 16. 18. GWi I 2. IV. pristeres V 8. priestere G 24. pristere R 10. G 38. 40. Gw 3. 9. pristem G II e. priestern GB 9.
- pristerbrüdere G 2. pristerebrüdere G. u. m. I 2. priesterbrüder Geb 14. priesterbrüder GC III 2. pristerbrüdir GL 3. pristerbrüder GWi IV (2). priesterbrüdere G 2. priesterbrüder G. u. m. V 7. priesterbrüderes Gw 63.
- pristerliche G 24.
- prîme R 6. 18. 28. V 2 (3). 13 (3). Geb 13. GWe 4.
- prior G 40 (3). 43. priores G 40 (2). 42. priore G 40. 43 (2).
- prisant Gw 59. GWi VII 3. prîsante Pr 2. G I o. Gw 59. prîsande Gw 57.
- privîlêgia R 2. privîlêgien Pr 2. 5. R 3 (2). 7. privîlêgie G 38. 5. privîlêgiin Pr 5\*.
- privoisen G 19.
- probacien K 1. R 29 (2). AR. probacione Rc. R 29. AR. GB 1. probacionen AR.
- probisten GD 17.
- processien GWi VI 1. processione R 6 (2).
- prophête Pr 3. prophêten R 34.
- profenel Gw 46.
- prüve R 11.
- pfarren R 2. 10\*. GD 11. pharren G. u. m. I 10. VI 3. parrere G. u. m. II 2. pharrer G. u. m. VI 15.
- pfaffen K 1. 2 (6). Pr 5. R 13 (2). G 2. 23. 40. 43. Gw 6. 28. GC III. GD 13. pfaffe G 1. 40 (2). 41. GD 12. 13. phaffe R 10. G 1. 21. 42. 43 (2). 44. GC III 1. phaffen R 8 (4). 10. 11. 12 (2). G 41. 42. 44. G. u. m. V 4. VI 3. 7. 9. 11. 15. GB 3 (2). GC 5. 10 (2). 12. III 1 (2). GWe 3. paffe G. u. m. I 3 (2). II 1 (3). 2. 3. paffen GC.
- phaffeheit G. u. m. V 2.
- pfenninc A V c. pfenning A V c. pfenninges A V c (2). pfenninge K 2 (2). G 4 (3). 5 (3). A V c (20). GWe 15. pfennige GWi III 2. pfenningen GWe 10. 15. phenninge GWe 8. A V c. penninge G. u. m. II 1 (3). 3.
- pfert K 3. G 37, 9. Gw 19. 23 (2). 27. 48. GWe 8. 11. pferd GWe 8. pferde G I g. GD 19. GWi I 1. III 12. V 4. pferden Gw 19. GWi V 3. phert Gw 48. GWi III 12\*.
- pheffenliche G 43.
- pfingestâbent R 15.
- pfingesten R 9. Vi.
- phingesttac G 32. phingesttage R 9.
- pfingestwochen V 13. phingestwochen GB 1.
- pflege (die) G 11.
- pflegen K 1 (2). R 6 (2). 24. G 45. Gw 26. 55. GD 3. 13. 20. GWi VII 1. pfliget Rc. R 5. 10. 22. 23. 28. 33. G II a. 32. 37, 8. 10. 38, 1. 43. Gw 2. 14. 46. pflegent R 6. 9. 11. G 5. Gw 15. 19. 42. 62. pflege G 9. 13. 15. Gw 13. GC 6. pflet GWe 1. GP (2). pflag GP (2). gepflogen Gw 56. pflegene GB 1. phlegeng R 6. GB 1. GD 7. phliget R 6. G 11. 35. Gw 46. GC II 5. phlegent G. u. m. VI 3. phlâgen Pr 1.
- pfleger R 6. GWi V 1. pflegere G 8. 11. pflegeren R 6.
- pflegeliche R 13. phlegeliche Gw 7.
- pflichtic Geb 12.
- pfolen GWi I 1.
- quater tempore R 15. quater temperen V 10 (2).
- quart Gw 58. quarte Gw 58 (2).
- quartâne K 2. G 14 (2).
- rât K 3. G II c'. 38, 2. 3. 39. Gw 7 (3). 9. 12. 12\*. 15. AR. GD 10. râtes K 3. G 11. Gw 7 (6). râte K 1. Pr 1. Rc. R 4 (3). 6 (3). 10\*. 14. 15. 22. 24. 26. 27. G 3. 10. 38. Gw 4. 7. 8. 10. 12 (2). 14 (2). 15. 18 (2). 30. 35. 58. AR (2). Geb 7. G. u. m. III 1. GB 1 (3). GC 5. 9. GD 3. 5. GWi I. II. GP. rête R 27. råde G. u. m. I 1. 10.
- râten Gw 7. GC 9. A V b. râte Gw 12. râtende R 34. rêtet R 5. AR.
- raden GD 19.
- reht K 1. R 3. recht GC II 15. rehtes G 28.
- rechte Gw 12\*. GC III 1. GWi VII 2. rechter Gw 63. rechter GWe 6. rechten GP (2).
- rechte K 2. R 2. 3 (2). 34. 36. G 8. 9. 27 (2). 34. Gw 4. 12. 13 (2). 56.
- rechteheit G. u. m. V 5. rechtekeit GWi rehtverteikeit G 6. [VII 2.
- rechen Pr 3. G 34. reche G 33. gerôchen Geb 12.
- rechenen G. u. m. VI 10.
- rechenunge K 3. G II b. Gw 31 (5). AR. GB 1. GWe 10 (3). GH 5.
- rede R 26. G 33. Gw 2. 4. 28.
- redeliche G. u. m. II 1. VI 3. redelicher GB 1.
- reden R 13. 16. 18. 27. GWi IV. redene G II c'. 36, 3.
- regel G. u. m. VI 11. regele K 1. 2 (4). Rc (2). R 1. 37. G 17 (2). 28. 36, 8. 9. Gw 2. AR. G. u. m. VI 5. GC 11. GD 11. GWi II 2. GP. regelen Pr 5. Rc. R 1 (2). 37. G I p. 27 (4). 28. 35. Gw 3. AR. Geb 12. 14. G. u. m. I 5. 7. GD. GWi VII 2. regeln Geb 15.
- reinecliche G 22. 24 (2).
- reinekeit G 22. 24. 44. reinekeite G 24. reinikeite K 2.
- reinmantel GWi IV. reinmentele GWe 7.
- reise Gw 25. reyse GWi III 12\*. VI 2. reisen G. u. m. III 3.
- reisen. reiset Gw 25. gereiset GH 6.
- reiffen GP.
- reyzunge GP.
- remet G 37, 10.
- rente GC 6.
- rich A V b. rîchen G 24 (2). 30 (2).
- richte K 2. rihte K 2.
- rihten K 3. Gw 46. Geb 15. rihte G 27. richtere Geb 2. rihtere Pr 3.
- rîche Pr 3. Geb 2. rîches Pr 1 (2).
- ritter R 33. Gw 9. rittere Pr 2. 3 (3). 4 (2). Gw 4. 44. ritteren G. u. m. IV.
- ritterbrüdere R 11. Gw 11. 42. ritterbrüder K 3. Gw 4. 19. 29. 43 (2). G. u. ritterliche Pr 4. [m. IV.
- rittermêzic R 33.
- rittersamnungen R 28.
- ritterschaft K 1. Pr 1. 2. 3 (3). Rc. R 2. 4. 22 (2). ritterscheffe R 6. 11. 22.
- rîten K 3 (2). G I g. Gw 44. 46 (2). 60 (3). 61. GD 15. 23. GWi VI 2. 3 (2). rîten GWi III 10. 11. rîtet Gw 48. rîtent Gw 47. rîte Gw 65. gerîten Gw 50. gerîtenen G. u. m. V 9. reiten GWi III 2. VI 3 (2). reitet GWi III 12.
- riemen Gw 40 (2). 46 (2). GB 1. rymen GD 19 (2).
- rintvleisch G 8.
- ringe Gw 50 (2).
- rinken R 11. Gw 41. GD 19 (2).
- rotte Gw 46 (5). 47. 48.
- roc Gw 34. rocke GD 21. 21\* (3). GH 1. GWi I 2. III 1 (2). V 5. rocken GD 21\* (2). GWi I 1.
- roclîn G 24. rocline G 24 (2). roclînen G 25.
- ros Gw 11. 60 (2). rossen Gw 60.
- rûgen K 1. R 35. rûget G 34. rûgent G 34. gerûget G 34 (3). GWi VII 1. rûge G 33.
- rûger G 34. rûgere G 34.
- rûgunge Rc. G 29. 34.
- rucke GWi IV.

- rüme R 26.  
rüre G 13.  
rûfen Gw 2\*. GWi IV. rûfene R 23.  
rûfet Gw 54.  
rûfere Gw 54. rûferes K 3. Gw 54.  
rûwe R 5. rû Geb 11.  
rûwet Gw 2.
- sach Geb 15. sache R 11. 17. 22. G 8.  
34 (2). 36, 1. Gw 20. G. u. m. II 1. VI 3.  
GB 1. GG 3\*. GD 14. GWi VII 1.  
sachen R 3. 6. 11. G I e. Gw 2. GWi  
II 1. GP. saken G. u. m. I 1.  
satel Gw 23. 39. satele GD 19. GWi I 1.  
setele R 22 (2). Gw 52. 64. setelen  
GWe 13.  
satelen Gw 46. gesatelet Gw 46.  
satelhûs Gw 19. 40 (2). 41. satelhûse K 3.  
Gw 29.  
sagen G 38, 10. Gw 6. 9. AR. GC II 14.  
GD 14. saget G 37. AR. GWi IV.  
sage R 13. G I h. Gw 6. G. u. m. V 5.  
VI 8. GC II 11. GD 12. sagende R 16.  
saynes GD 21\*.  
sacke R 11.  
sacrament R 9. G 24. GP. sacramenten  
Pr 5. GWi I 3.  
salber GC II 4.  
saltere R 10. salter GWi I 2. salters  
GB 1\*.  
salme V 12. salmen R 8. V 1. 3. 9.  
12 (2). 13. selmen V 3. 12. 13.  
salzen. gesalzen G 8 (2). gesalzene G 8.  
samelunge GP.  
sament Gw 55. 65.  
samenen K 1. R 27. G I k. Gw 61. sam-  
nen R 27. samneten Gw 7. gesamnet  
Geb 3. gesamenet Gw 4. 31.  
samztac R 15. sammeztage Vi.  
sant G 33.  
sanc GC 10.  
sariantbrüder Gw 11. 61.  
schade G 38, 3. schaden R 22. G I h. 5.  
GC II 11 (2).  
schadehaft R 28. G 37, 1. Gw 53. GC II 2.  
schaden R 23. schadene G I n. 37, 10.  
schal K 3. Gw 49 (2). 60.  
schaprûn GB 1. schaprûne GB 1. scha-  
perûne GC 8.  
schar Gw 47 (2). 48. 53. 60. schare  
K 3 (2).  
scharfer R 22.  
schaffe G. u. m. II 1.  
schaz G 30. Gw 9 (2). 28.  
schedelich Gw 2. GD 6. schedeliche R 31.  
Gw 23. schedelicher G. u. m. I 1.
- scheiden GC II 1. scheidet GC II 7.  
scheident R 13. gescheiden R 10. 11.  
Geb 4. 9.  
schelden G I q. GC II 6. scheltene R 26.  
schelte G 36, 3.  
scheltworten G 36, 7.  
schelle G 24. schellen G 24.  
schenkeln GD 19.  
schenken. schenket R 16.  
scheren R 12. G. u. m. VI 11 (2). GB 1.  
scherene K 1. Rc. R 12.  
scheffe R 22.  
schëfînen R 11.  
scheffere Gw 11. GWe 10. scheffer GD  
14. 22. GH 3.  
schicken Gw 35. schicke GP. geschicket  
GD 23. GWi VI 2.  
schîzen R 23. schiezene R 23.  
schilt Gw 11. 32. schilde R 22 (2). G 30 (2).  
GD 23.  
schiltknehte K 3. Gw 39 (2).  
schillinc A V c. schillinge A V c.  
schînet R 4.  
schiere R 10. schîreste G I m.  
schirm Pr 2. R 3 (2).  
schirmen R 23.  
schif Gw 28. schiffes Pr 1. schiffen  
Gw 35.  
schiffunge G 27. Gw 2 (2). 14 (2). schif-  
fungen G. u. m. I 1. scheiffungen  
G. u. m. I 1.  
schôn. schônens R 11.  
schônnet GWi V 1.  
schriben G 27. Gw 2. GWe 17. GWi II 2.  
V 6. schribet R 1. G 33. schribe K 2.  
G 27. Gw 13. G. u. m. VI 2. GD 26. ge-  
schriben Pr 1. R 8. 10. G I p. 17 (2).  
35. 37. Gw 56. Geb 12. 14. G. u. m.  
VI 14. GC II 8. GWe. GD. GWi VII  
1. 2. GP (3). gescriben Gw 2\*. 2\*\*.  
gescribener G II b. gescribin GWi  
V 6. gescriben GP (3). gescriben  
G. u. m. I 7.  
schribere Gw 11.  
schriben R 21.  
schrift GC III 1. schrifte R 5. G I i.  
Gw 7\*. 17. 18.  
schûhe R 11 (2). GB 1. GC II 7. 14. schû-  
GWi III 1. schûhen GC II 8.  
schult K 2 (7). R 36 (4). G II b. 5. 33.  
34 (3). 36, 7. 37 (2). 38 (6). 39 (2).  
40 (5). 41 (3). 42 (2). 43 (4). 44 (3).  
Gw 16. 18. 37 (2). 38 (2). AR. GB 1 (3).  
GG 3\*. GD 25. GWi IV (2). VII 2.  
schuld GWi IV (3). schûlt G. u. m.  
II 2 (2). schulde R 6. G 33 (5). 35. 36.
37. 38. 39\*. G. u. m. VI 3. 14. GB 1.  
GG 3. schulden G 6.  
schuldic Rc. R 10. G 28. 34. AR (2).  
schuldig G 4. schuldich AR. GC II 2.  
schuldigen G 40.  
schûl G. u. m. V 3. schûlen G 1. scôlen  
G. u. m. I 3.  
schûler G 21. GD 16. schûler G. u. m.  
V 3. 4. schûlere K 2. G 12. 24. 25.  
Gw 11. GC 10. schûleren G 25. schû-  
lern GWi I 2.  
schuzelen G 8 (3).  
stab R 34 (2). stabe G 37, 10.  
stat K 2. 3 (3). Pr 2. 5. R 5 (2). 6. 13.  
17. 27 (3). 28. G I d. II g\*. 3 (3). 10.  
11. 12. 16 (2). 24. 26. 34. 40 (2). 43. 45.  
Gw 1. 2 (3). 2\*. 2\*\*. 3. 4 (2). 5. 6. 7.  
12 (2). 14 (2). 15 (2). 21. 22. 25. 30 (3).  
32 (4). 36. 43 (2). 45. 46 (5). 52. 65.  
AR (2). V 13. G. u. m. I 1 (2). GB 1.  
GC 8. II 7. GD 3. 14 (4). 17. GLK.  
GH 3. GWi III 2. state R 6. 13. Gw 9.  
staten R 24. 37. G 8. Gw 55. stete Pr 3.  
R 28. G 30. Gw 6. 52. GWe 17. GH 3.  
steten R 6. 13. 17. 28 (3). 33. G I a.  
c. o. 31. 32 (2). 36, 6. Gw 47. 50.  
Vi (2). GD 13. stetin GWi III 12\* (2).  
stede K 3.  
starken Pr 4. sterliche Pr 3.  
stechene GD 24.  
stëtigete Pr 1. gestëtiget Pr 1 (3).  
stegerife Gw 29. stegerife Gw 41. stege-  
reifen Gw 40.  
steigeleder GWi I 1.  
steine G 37.  
steinmezzen Gw 35.  
stelen. stilet GC II 8.  
stellen R 11. stellent R 1.  
stemmen Gw 39.  
stên R 8. G 15 (2). 30. 31. 34. Gw 6.  
GB 8. GL 5. GD. GD 3. GWi II 2.  
stât G 43. Gw 52. 56. Geb 12. G. u. m.  
III 1. GWe 10. GWi VII 1. 2. GP (4).  
steit G 16. G. u. m. I 7. stât Gw 12\*.  
Geb 14. stënt Pr 1. R 8. Gw 2\*\*.  
stunde R 11. G. u. m. I 10. gestanden  
G II f. stênde G. u. m. III 3. GC 2.  
stêhene GD 24.  
sterben GD 18. stirbet G 38, 4. 45. Geb  
13 (2). GB 1 (2). GC 3. GD 18. stirbit  
GL 3. A V b. sterbent R 6 (2). G. u. m.  
V 7. GB 4. stirvet G. u. m. II 1.  
sterken Pr 5. sterket G 30.  
sternkysere A V b.  
stillfiche R 18.  
stimme R 8.

- stinke G I q.  
 stift GD 11.  
 stifter Geb 10.  
 stölen G 24.  
 stoube G 22.  
 strafen G Wi III 1.  
 strenge R 25. strenneger G 29.  
 strüte Pr 2. 3. 5. R 22. strütes Pr 3.  
 strüten Pr 3 (2). 4. 5. streit Pr 2. strü-  
 tene R 22.  
 strüttere Pr 4.  
 strütworten R 26.  
 strigelen Gw 39.  
 stucken Geb 15.  
 stüle G 22. stüles R 3 (2). stülen R 8.  
 G 19.  
 stunde G 34. stunden R 33. GB 7.  
 stundet GLK.  
 setzen K 3. R 3. 4. 10\*. 11. 19. 36 (2).  
 G II a. b. c<sup>1</sup>. d. g\*. 27. 36. 38. 4. 40. 41.  
 Gw 2. 2\*. 3 (2). 4. 7\*. 8 (2). 14. 15 (2).  
 26 (2). 28. 43. 44 (2). G. u. m. III 1. 3.  
 GB 1. 2. 5. 6. 9. GC 4. 6. 7. 8. 9. 10. 11.  
 12. GC III 1. GG 1. 1\*. 2. 3. 4. 5. GWe  
 3. 4. 5. GL 1. 2. 5. GD 2. 3. 4. 5. 6. 11.  
 17. 24. 25. 26. sezzzen G II c. e. 33.  
 Gw 4. G. u. m. I 10. GB 10. 11. GC 12\*.  
 III 2. GWe 1 (3). sezen G. u. m. V 13.  
 setzzen G Wi I 2. V 5. 6. VI 3. setzet  
 K 2. G II a. 3. Gw 18. 42. sezzent  
 G. u. m. I 1. setze K 3 (2). R 9. 10.  
 22 (2). 31. G II e. 34 (2). 38. 10. 40.  
 Gw 2. 8. 14. GC III. GG 3\*. GL 2. 3.  
 4. 6. GD 1. 3. 7. 10. 12 (2). 13. 18.  
 GH 2. 3. 4. G Wi IV. sezze G 34. secze  
 GD 19. sazete R 9. saeze GWe 1.  
 seze G. u. m. VI 13. gesezzet G 3.  
 Gw 7\*. GWe. gesetzt R 8. 10. 22. 32.  
 G 8. 35 (2). Gw 7. 8. 50. GC. gesezet  
 G. u. m. VI 1. gesaczt G Wi II. GP.  
 gesatzt GG. GL. GD. GLK. GH. G Wi.  
 gesatczet G Wi I. gesatzzet Gw 2\*.  
 gesetzeten G I a. sezzene Gw 14.  
 setzene R 27. G II a. c. e. Gw 4. 14.  
 segele Pr 1.  
 segen R 13. segene Pr 2. R 29. V 6. 8.  
 segenen. gesegent R 29. seinte R 9.  
 sehen G 18. Gw 35. GB 7. 11. GC 1. 12.  
 sihet Gw 23 (2). 29. 46. GC II 11. sehent  
 R 13. G 8. sehend Geb 15. sehe R 32.  
 G 8. G. u. m. VI 11. sach Pr 3. sehene  
 sein GB 1. [Gw 53. V 8.  
 selbende GD 21\*.  
 selden R 28.  
 sêle R 5. 10 (2). 33. G II c<sup>1</sup>. Gw 4. 6.  
 AR. Geb 11 (2). GB 1. G Wi I 2. zêle  
 Geb 12. sêlen R 6. 28. 35. G 5. Gw  
 4 (2). V 13. Geb 11 (2). GD 13. G Wi I 2.  
 sêlemesse R 10. sêlmesse Vi (2). GC III 2.  
 sêlgerête G. u. m. VI 15. GD 11. sêlen-  
 geraide G. u. m. II 2.  
 sêlic GB 1\*. sêliges G Wi I 1.  
 sêlikeit G Wi I 2 (2).  
 semften Pr 5.  
 sente Pr 1. 3. 4. Rc. R 1. 3. 15 (16).  
 G 32 (22). 33. V 1. AR. GC II 11. GG 4.  
 GWe 1. GL 1. 2 (4). sant GC. sante  
 Rc. GB 1\*. GG 4. 5 (2).  
 senden K 1. 3. R 7 (2). 19. G 8 (2). Gw 5.  
 13. 15. 23. 35. 52. 53 (2). 57. 59. AR.  
 G. u. m. I 6. GD 4. 14. G Wi II 2. IV.  
 V 3 (2). VII 1. 2. sendet G 37, 2. 13.  
 Gw 13. 57. G Wi VII 2. sendent G II b.  
 GC 9. sende R 19. Gw 11. 61. GC 7.  
 sante Pr 1. gesant K 3. R 1. 19 (2).  
 G I o. 11. 37, 2. Gw 20. 38 (2). GC 11.  
 sendene Rc. Gw 52.  
 senftecheit R 26. samfticheit R 34.  
 senfteren G 31.  
 sêre Gw 46.  
 sewere G 37, 7.  
 sexte V 2. 3. R 3 (2). Geb 13. GWe 2.  
 sexten V 13.  
 sicher R 31. sicherliche Gw 6.  
 siete R 29. siten Pr 3.  
 sîten GD 13. 19.  
 sitzen K 2 (2). Rc. G 8 (3). Gw 65. GD  
 3 (2). sizzen G 38. sitzet K 3. G 8 (2).  
 40 (2). Gw 65. sitzent R 32. G 8. 36.  
 sitze G II f. GB 1. seze Gw 65. siz-  
 zent G. u. m. I 9. sitzende G II f.  
 siech G I a. Gw 32. sieche R 5. 6. sîche  
 R 5. sîch G 10. siechen K 1. 2 (3). 3.  
 Pr 1 (3). 4. 5. Rc. R 2. 5 (2). 6 (8). 7 (2).  
 24. 34. G I p. II g\*. 11 (3). 24 (3).  
 Gw 31. 32. 57. AR. G. u. m. VI 9. 13.  
 GB 10 (2). GC 6. sîchen K 1 (2). R 5.  
 6 (3). 24 (2). 31. G 8. 12. 24 (2). Gw 13.  
 55. 57.  
 siechene K 2. sîchene G 10 (2). sîchet  
 G Wi I 3.  
 siechtagen R 6. sîchtagen R 15.  
 silber Gw 36. G Wi I 1. 3. silberes G I f.  
 silbers G I f. GD 10. silbere R 22.  
 sillaben GP (9).  
 symonîe G 39, 1. 39 (2). symonîen G 39, 2.  
 sint Pr 1. R 13. G 43. Geb 10.  
 singen R 8. G 7 (3 (2)). 6. Vi. V 6. 8. 10.  
 13. G. u. m. V 1. GC 10 (2). singet R 8.  
 Vi. V 1. 10. 12. 13 (6). G. u. m. I 11 (2).  
 12. 13. GLK (2). G Wi IV (2). sing-  
 gent V 12. singe GC III 2. gesungen  
 V 13 (4). G. u. m. I 12. 13. singende  
 V 12. singene GC 10.  
 syropel G 7.  
 scot A V c.  
 slac. slege G 33. GC II 11. slagen R 26.  
 slahen GC II 4. GD 24. slân GD 24.  
 slachen G. u. m. V 5. slehet G 36, 8.  
 37, 10. slahent GC II 6. slâ Gw 50.  
 GL 6. geslagen GC II 4. 6.  
 slâf R 34.  
 slâfen K 1. R 17 (3). 18. 27. slêfet R 17.  
 slâfent R 17. 28. G 16. Gw 52. slâfe  
 Gw 34. slâfene Rc.  
 slaven Gw 28. 35. GC II 5 (2). 9. slafen  
 G 38.  
 slâfhûs GB 11. slâfhûse Rc.  
 slecht GWe 13. GD 19 (3). slehtes G 34.  
 slehten G 36, 7.  
 sloz K 1. slozze R 21 (2). slozzen Rc.  
 Gw 9. 18. GB 3. 7.  
 slozhaftigen R 21.  
 sluzel Gw 18. sluzele G 18. GB 3. slu-  
 zelen Gw 18. sluzzelen Gw 9. sloz-  
 sele G Wi I 3.  
 smide Gw 19. smitten K 3. Gw 41 (2).  
 smiden Gw 29.  
 smiren GC II 4.  
 snebele R 11.  
 snebelichte G Wi III 1.  
 snete GD 9.  
 snîden GD 21\*.  
 snithûs Gw 28. snithûse Gw 29.  
 snûre R 11. snûren Gw 50.  
 solt K 1. R 33 (3). Gw 35. 39. GC II 1 (2).  
 2 (2). 3. 11. 14. 15. solde GC II 2.  
 soldenere GC II 3. 14.  
 sorchot GD 21\*. sorchote GD 21\*. sor-  
 choten GD 21\*.  
 sorge K 1. Rc. R 6. 24 (2). 34. G 24.  
 sorclich A V b.  
 sorcveldic R 10. G 27. sorcvellich R 5.  
 6 (2). sorcveldeclîche R 6. sorcval-  
 degen K 1. R 37.  
 soumere Gw 11. 28.  
 spalden. gespaldene GWe 13. gspal-  
 denen GD 19.  
 spaldenîre Gw 33.  
 spangen GD 19. 21\*.  
 spanne GWe 7. spannen GC 12.  
 spacîren GD 13. 15. GH 2 (2). G Wi VI 3.  
 spaczieren GH 2. spaczîren G Wi III 2.  
 12. 12\*. spacîret GD 13.  
 sper Gw 11.  
 sperîsen R 22.  
 spital K 1 (2). Pr 1 (2). R 4 (5). 5. 6.  
 G. u. m. VI 13 (2). GB 10. GC 6 (3).

- spitales Pr 1. 2. 4. R 3. 5. 6 (2). G 32. Gw 31. GB 10. spitale Pr 1 (3). 4. Rc. R 4. 5 (2). 6. spitälen K 1 (2). Rc. R 2. 4. 6 (4). 7. 31. G 37, 13.
- spitalere Gw 9. 22. spitäleres K 3. R 6. spitäler GD 17. spitälere Gw 8. 31. spitäleres Gw 22.
- spigel Gw 3.
- spil G 36, 10.
- spilen GC II 1.
- spise K 3. R 13 (3). 33. G 8 (7). 9 (3). 36 (3). 37, 6. 43. Gw 2. 25. 55 (3). 56. 57 (2). 59 (2). GC II 6.
- spisecommendür Gw 55. 59. spisecommendüres K 3. Gw 59.
- spisen. gespiset R 13.
- spitze GWi III 1.
- spizen G 38, 1.
- spotene G 36, 7.
- sporleder Gw 40.
- sporn Gw 41. GD 19.
- sprechen R 8 (4). 10 (6). 13 (2). 16. 18. 26. 27 (2). 28. 33. G II c<sup>1</sup>. 12. Gw 3 (3). 5 (2). 7. 31. 47 (2). AR (2). Vi (3). V 10. Geb 13 (2). 15. GB 1 (2). 1\*. GC III 2. GWe 3 (3). 4. 16 (2). GLK. GWi IV (4). sprechin GWe 5. GL 3. spricht Rc (3). R 9. 18. 26. G II c<sup>1</sup>. f. 30. 33 (3). 38. Vi. V 1 (4). 2 (2). 7. 8. 9. 12. 13 (2). GB 1\*. 9\*. GWe 2. GL 5. spricht V 5. 12. Geb 14 (2). GWi IV. sprechent R 8. spreche G II c<sup>1</sup>. f (2). 43. Gw 5. GB 1. GC 3. III 2. GWe 5. sprech Geb 15. sprach R 1. gesprochen R 18 (2). 28. G II b. f. 43. Gw 2. 6. V 2. 3 (2). 5. GB 8. GWe 2. GD 18 (2). sprechene R 13. sprechene G. u. m. V 1. spreken GB 1.
- sprengen K 3. Gw 22. 24 (3). 61 (2). gesprengt Gw 61 (2). sprengene K 3. Gw 61.
- sprenczlichte GWi V 5.
- süche G 10. 13. 28. 45. Gw 13 (2). AR. GB 1. süchen G 8. Gw 1.
- süchen G 8. 40. Gw 7 (2). GC 8. V 3. A V a. süchet Gw 7. GWi IV. süche R 35. G 38, 7. G. u. m. VI 8. suechent G II g\*. gesücht GWi IV.
- süle GC II 4.
- sümekeit GC II 2.
- sümen Gw 47.
- summe Gw 31. G. u. m. V 8.
- sua G I c. sune G 33. sunen G 33.
- suntac GC II 4. sunnetag R 15. sunnetac R 15. suntages GC II 4. 8. GP. suntage GD 5. 16. GWi IV. GP (3).
- statuten des Deutschen Ordens.
- suntagen GWi VI 1. sunnetage K 2. R 13. 15 (3). G II. 12. 36. 43. GC II 4. GP\*. A V a. sunnetage G 38. sunnetagen R 6 (2). G 27. sunnetagen G 36. sundagen G. u. m. I 5. sunnendag A V a. santag GP.
- sunde R 5. 10. 32. G 33. 34. 35. 36, 3. 39, 6. 39 (2). G. u. m. III 2 (2). GWi IV. sunden R 35. G 33 (2). 34. 35. 36. 39. sunder R 36. V 12.
- sunderen R 36.
- sunderlich K 2. R 11. 24. 33. GWe 12 (2). 14. GD 11. 12. 18. GH 3. sunderliche K 1. R 4. 13 (2). 17. 21. 22. 28. G 4. 5. 9. 11. 13. 15. 16. 43. Gw 4. 9. 62. V 1. GWi III 7. sunderlichem R 16. GD 17. sunderlichem Pr 2. R 7. G I c. sunderlichen K 2. Pr 5. R 3. G I b. 13. Gw 4. GWe 15. GD 1. 13. GH 6. sunderlichen R 22.
- sunderlicheit G 5. Gw 62.
- sünene R 26. \*
- sunnábende V 13. sunnábenden GD 16.
- sunne R 26.
- swache G. u. m. V 6.
- swachen. geswachet G 20. geswechet G. u. m. V 6.
- swarz R 11. swarzen G 20. swarcen G 20. swarce GWi III 1.
- swert GWi III 2. 3. swerten G 38, 1. GD 24.
- swertvessele GD 19. 4
- swêr R 33. swêre G 33. 34. 37. swêren K 2 (2). G 37. 42 (2). 43. swêrer G 34. 38 (2). swêre G 38 2). swêrenen K 2 (2). G 43 (2). swêreste G 39 (2). swêresten K 2 (2). G 44 (2). swêrsten G 44. swêrest G 34.
- sweren Gw 4. 5. GD 20. swern Gw 12\*. svere G. u. m. III 1.
- swêrllicher R 36.
- swestere R 28. Geb 10.
- sweze GB 1\*.
- swîgen K 1. R 13. 16. 18 (2). G 19. swîgende R 16. swîgene K 2. Rc. R 13. G 19.
- swinde R 34.
- ubel R 26. GC II 5. ubeles Gw 4. ubele Geb 1. GC II 11. ubelen G 35. ubeliche R 3.
- ubeltête G 37, 9. ubeltête G I n.
- ûben AR (3). GD 3 (2). ûbet G 36, 10. ûbent G 32. ûbene G 32. ûven G. u. m. I 8. ûvent G. u. m. I 8.
- uberdecke R 22.
- ubergât G 29. 35 (2). ubergât G. u. m. VI 14. ubergienge G. u. m. III 1.
- ubergulde G 30.
- ubergurten Gw 41.
- uberich Gw 38. uberich GWe 13. uberges Gw 31. uberiges GC 11. oberig GWe 8. oberik GWi III 12\*. oberiger GWi III 4. obirge GWi III 12\* (2).
- uberladen GB 10.
- uberlistefliche R 3.
- ubermâze R 12. G 5.
- ubernachtic R 26.
- ubersehunge G 39\*.
- ubersiet G 43.
- ubervluziger Pr 4.
- uberwunden Pr 3. GG 1.
- ûbunge G 35.
- umbekêren Gw 60.
- umbeweglich R 1.
- umbilliche R 3. GC II 6.
- ummegêt GWe 15. umbegât G. u. m. VI 6. ummegèn GWe 10.
- ummeloufen Pr 5.
- ummerîten GD 13.
- ummescheren GC II 8.
- ummêzic R 7.
- unbewart G 30.
- underbrâhten Pr 1.
- undertân R 36. undertânen R 33. Gw 3. 7\*. 18.
- undertênic R 32. Gw 19. undertênich R 1.
- undertênekeit K 3 (2). Gw 59. undertênicheite Gw 22.
- undertût G 38, 5.
- undergê R 26.
- underlâs GWi V 3.
- undermarschalch Gw 19.
- undersagen G II c.
- underscheiden Rc. G 36. 40. 41. 44. V 1. unterscheidet R 29. unterscheide Gw 4. unterscheidene R 33.
- undersetzen R 34.
- underwegen G 23. 24. Gw 4.
- underweysen Geb 15.
- underwîlen R 8. 18. 23. 26. 28. 33. G I c. underwinden GWi V 4. [Gw 56.
- unêrllich GC 7. unêrlliche GC 8.
- unerlobeten R 32. unerlobet R 28 (2).
- unêrsame G 38, 9. Gw 56. GC II 6.
- ungehûzet G 35. 40.
- ungetrôstet R 34.
- ungedrucket Gw 39.
- ungeduldekeit G 38.
- ungegurtet GD 21\*.
- ungehôrnsam GG 1. 1\*. ungehôrnsame R 34. G 29.

- ungeladet Gw 56.  
 ungelârten K 2. G 1 (2).  
 unglich Gw 7. ungelîchin G. u. m. VI 11.  
 ungeloubegen Pr 1. 2. ungeloubigen Pr 3.  
 ungemach R 26.  
 ungeordneten R 8.  
 ungerechtigkeit GWi VII 3.  
 ungerichte GWi VII 3.  
 ungerihtet R 6.  
 ungerochen G 34.  
 ungerûwegen R 34.  
 ungeschelte G 8.  
 ungesunde G 8.  
 ungewelliche R 7.  
 ungevûge G 38. ungevûge GWi IV.  
 ungewitere G 24.  
 ungewonlicher GWi V 1. ungewonliche  
 GWi III 12\*.  
 ungecieret G 30.  
 unkûscheit R 28. Gw 4. unkûscoe G. u. m.  
 VI 6.  
 unlidelich Gw 14.  
 unmiltekeit R 26.  
 unmûze Gw 32. 39.  
 unordenliche GWi III 1.  
 unordenunge G 22.  
 unrehten G 5.  
 unreine G 39. unrainen G 39\*.  
 unreinen. geunreinet Pr 3.  
 unschuldegen G 34.  
 unverhangen GB 11.  
 unverwandlung Rc.  
 unvlât G 44.  
 unwerdliche GC II 6.  
 urboren R 23 (2). 32. G 1.  
 ûrbâr G. u. m. II 1.  
 urteile R 27. G 38. Gw 6. urteiles G 33.  
 urteilten G 33. geurteilt G 33.  
 urkunde G 24.  
 urlouge R 22. Gw 11. urlouges Gw 19.  
 urloup K 2. G. u. m. V 2. 3. 4. VI 1. GB 4.  
 5. GC II 1 (2). 10. 12 (2). 15 (2). GWe  
 9. 15. GD 5 (3). 13 (2). 14. 15. 22 (2).  
 GH 2. 3. 6. GWi VI 2. 3 (2). urloub  
 G II c. Geb 15. GWe 14. urloup K 2 (2).  
 3 (2). R 1. 13. 19. 20 (3). 27. 37. G I b.  
 k. l. p. II c (2). c<sup>1</sup> (2). g (2). 1 (3). 3.  
 4 (2). 5. 7 (2). 11. 12 (3). 21. 36. 1. 6.  
 37. 1. 2. 13. 39. 43. Gw 13. 23 (2). 24.  
 38. 39. 50. 52 (2). 53. 60. 61. 64 (2).  
 65. AR. GC II 7 (2). GD 1. urloub K 2.  
 R 20. urloubes GH 2. urloubes G II c.  
 c<sup>1</sup>. 38. 9. Gw 23. urloubes G 14. Gw 38.  
 G. u. m. IV. GD 13. 23. GH 3. urloubes  
 K 1. R 7. 8. 16. 28. 31. G I c. f. 8. 38. 10.  
 Gw 53. GC 8 (2). urlouf G. u. m. I 3. 4.  
 II 1 (2). 3. 4. urlouve G. u. m. II 1. 3.  
 orloup GWi III 2.  
 ursache G. u. m. VI 3.  
 ûfantworten G II a (2). b (2). GWe 8. 10.  
 12. ûfantwurten G 11. ûfantwerten  
 ûferheben R 8. [Gw 65. GH 4.  
 ûfgeben G II c<sup>1</sup>. Gw 7\* (2). 18. GWi IV.  
 ûfgebe Gw 7\*. 18. ûfgap GWe 17. ûf-  
 gegeben GWi I 3.  
 ûfgeheben G 3.  
 ûfheben GWi IV. ûfhebet V 8. 12. ûf-  
 hebe G 3.  
 ûfhelffen GWi IV.  
 ûfnemen Gw 7\*. 18. ûfgenimet Gw 33.  
 ûfstên R 13. V 13. GC 10. GD 11. GWi IV.  
 ûpstânde G. u. m. I 11. ûffe stên R 10\*.  
 ûfsitzen Gw 46. ûfgesezzen Gw 46. ûf-  
 zesitzene Gw 60. ûfgesiztent Gw 60.  
 uffen GB 11. GC 12.  
 ûfferte Vi.  
 ûfweken G 16. Gw 52.  
 ûztragen. uszgetragenen GP.  
 ûztriben. uszgetrieben GWi IV.  
 ûze G 13 (2). Gw 11. 22 (2). 30. ûzene  
 R 11. ûzere G 24.  
 ûzgeben G. u. m. VI 3. ûzgebent Gw 31.  
 ûzgên GWi IV. ûszgên GWi IV. uz-  
 gende V 1. ûzgegêt G 13.  
 ûzgraben G 38. 4.  
 ûzkumet GC II 8.  
 ûzlâzene GL 6.  
 ûzeliet Gw 63.  
 ûznemen. ûzgenommen R 3. G II g. V 1.  
 G. u. m. VI 8. GD 14. 22. ûzgenommen  
 R 18. 21. G 4. Gw 51. Vi.  
 ûzsendet Gw 52.  
 ûzvaren G 24. ûzvarent G. u. m. VI 7.  
 ûzwendec G 37. 5. ûzewendec Gw 48.  
 ûzwendic R 11. G I b. c. II g\*. 21.  
 GB 1. ûzwendic G 21. 37. 4. Gw 50.  
 ûzwendich R 11. 28. 31. G 34. ûzwen-  
 dech G. u. m. I 4.  
 ûzwirfet G 44.  
 ûszczîhe GWi IV. ûszgezogen GWi IV.  
 vater R 1 (2). Geb 2. 11. veteres R 30.  
 vaterlandes Pr 4.  
 vâhen K 3 (2). G 16. Gw 46. 51 (2).  
 52 (2). G. u. m. III 2. veit G. u. m. I 11.  
 vâhe K 2. G 16. GC 7. gevangen Pr 2.  
 G. u. m. III 2. GG 2. gevangenenen GD 4.  
 valken GWi III 9.  
 valle G 28.  
 vallen. vellet R 32 (2). G 29. gevallen  
 G 29. 38. 40.  
 valsch G 34. falsche G 34.  
 vane Gw 50. 61 (2). GD 23. vanen K 3.  
 G 39. 4. 39. Gw 19. 32. 33. 44. 48. 49.  
 61 (5). GD 23 (2). GWi III 5. VI 2 (2).  
 varen K 3. G I m. II g. 1. 10. 13. 24 (2).  
 Gw 12. 13 (2). 46. 53 (4). G. u. m. I 3.  
 III 1. GWe 9. varn Gw 12\* (2). GC  
 III 1. vert G 37. 13. 38. 9. 10. 39. 5.  
 39. Gw 11. 29. 46. G. u. m. II 1. GB 5.  
 GWe 10. 11. veret G 38. 7. Gw 25.  
 varent R 7. G 24. Gw 64. G. u. m. V 9.  
 vare G 38. 10. G. u. m. III 1. GG 1\*.  
 var Gw 12\*. G. u. m. V 3. varende  
 R 1. 2. 23. 28 (2). AR. GC 2. gevaren  
 GC 7 (2). 8. varene G II c<sup>1</sup> (2). Gw 12.  
 varne GB 5.  
 varwe R 11. 22. 32. GD 9. GH 1. varbe  
 GWi V 5. warwe G. u. m. VI 5.  
 vaste Pr 5. GC 8.  
 vaste Rc. G 43 (2). GB 1. GL 1. GP (2).  
 vasten K 1. R 15. G II g. 14. 42. V 9.  
 10 (2). 11 (2). 13 (2). G. u. m. I 9. 11.  
 GB 1.  
 vastelich R 13.  
 vastelspise R 15 (2).  
 vasten R 15 (2). G 36. 38. 43. GD 8 (3).  
 GP (4). vastet R 16. vastende R 10.  
 vaz G 24. [vastene G 36 (2). 43.  
 vehten Pr 3.  
 vederbetten G I p.  
 veterlicher R 34.  
 vederspise R 23.  
 vegen. geveget R 22.  
 vegevûr G 33. vegevûre G 33.  
 veige A V b.  
 velt R 23. G 38. 4. velde Gw 11. 29.  
 53. 57.  
 vellen R 11.  
 venie G II f. V 1. 3 (2). 4. 5. 6. 9. 12. 13.  
 GB 8. 9\*. GWe 2. venien R 8. 28. G 15.  
 V 1. 3. 5. 8 (2). 12 (3). 13 (7). G. u. m.  
 I 12. 13. GWe 3. 17. GL 5.  
 venien Vi. V 1 (3). 2 (2). 3. 7 (3). 8. 9. 10 (3).  
 11 (2). 12 (5). 13 (9). G. u. m. I 11. 12.  
 GWe 2. 3. 17. 17\*. GLK (2). GP. veniet  
 G II g. V 2. 12. 13 (5). GB 8. venie V 1.  
 verbiete GD 21\*. vorbite GWi III 12\* (2).  
 vorbiten GWi III 12\*.  
 verbinden Gw 17. verbunden GB 1. GC  
 II 7. verbindes GB 1. vorbinden GWe 9.  
 GWi II 1.  
 verdachte G 30.  
 verderben R 23. verderbet G 38. 5. ver-  
 derbe R 34. G 34. verderbeten Pr 3.  
 verdienen GC II 2.  
 vertiligent Pr 4. vertiliget Pr 3 (2).  
 vertragen R 25. vertreit G 29.



- vertribene Pr 3.  
 verdrucke G 33.  
 vertumnisse G 38, 4.  
 vertûn G. u. m. VI 3. vertût R 13. ver-  
 tûnt Gw 31.  
 verenden R 27. verendet Gw 6.  
 vergelde Geb 8.  
 vergezzenheit G 36, 5. Gw 46.  
 verhebe R 13.  
 verhelten R 36. vorholen GWi V 6. ver-  
 holne G 37, 2. 5. AR. verholnen G 33.  
 verholentlike G 38.  
 verkêre R 26.  
 verkoufen Gw 17. GC 4. verkoufene R 27.  
 vercoufe GB 6. vorkoufen GB 4. GD 22.  
 vorkouffe GWi V 4.  
 verlâzen R 27. G II g\*. 10. Gw 2\*. 12.  
 14. GC 8. verlâz R 26.  
 vêrlîch A V b.  
 verlîhen R 22 (2). 29. G 38. verlîhent  
 R 2. verlîhe R 32. verlîgen R 22 (2).  
 verlîhunge R 7.  
 verlîsen GG 3\*. verlûset G 37. 42. 43.  
 GC II 2 (2). GWi VII 1. verlîse Gw 46.  
 verloren G 39 (2). verlorn G II e. Gw 2.  
 AR. G. u. m. III 1. GC II 2 (2). 3 (3).  
 verlorne GC II 2.  
 verlobet AR.  
 verlougenet G 39, 5. verlougenten Pr 3.  
 vermeinsameten G 39, 6. vermeinsamten  
 G 39. vormeinsame G. u. m. III 2.  
 vermîdon R 28 (2). 32. G 5. 33. GB 1.  
 vermîde R 27 (2). Gw 62. vormîden  
 GD 20.  
 vernemen GWe 5. vernimet Gw 3. vor-  
 nemin GL 3. verneme Gw 16. vor-  
 nomen GWi V 4.  
 verre R 5. 13. G 3. 23. Gw 18. 53 (3).  
 AR. G. u. m. V 9. GWi II 2. verrer  
 GH 2.  
 verrêtere G I q.  
 verren Gw 61.  
 vers V 13. verse V 2. 10. 13. GB 1\*.  
 versagen G 6. GD 5. versaget Gw 20.  
 versamen Gw 3. versament Gw 3.  
 verscheiden R 10. G 20. verschiet G 32.  
 GWe 17\*. verscheiden Geb 10. vor-  
 scheyden Geb 13.  
 verschuldet G 29. 36. 38. 40. 41.  
 verstân GC II 4. verstê Gw 30.  
 verstelllet G 22.  
 vorstolne G 37, 5.  
 versehen. versihet Gw 30. versehe G 34.  
 versêret R 26. versêrne GC II 11.  
 verslêfet G 16. Gw 52.  
 versmêhunge R 6.  
 versmênisse Pr 3.  
 versûchen G 13. GC 8. versûchet GC 8.  
 versûmen G 33. Gw 23. G. u. m. VI 3.  
 versûmet R 6. G 33. 35. Gw 12\*. 28.  
 versûment G 8. versûme Gw 23. ver-  
 sûmeten G II e. versûmene G 35. vor-  
 sûmet Geb 12. versûment G. u. m. VI 3.  
 versûmere R 6. G 29.  
 versûmnisse G 5. versûmenisse R 6 (2).  
 Gw 30.  
 versûmunge R 34. G 33. 37, 1. Gw 46.  
 versûnen R 26.  
 verswîgen G 39. GWe 10. verswîget  
 G 39, 3. GB 1.  
 vervâhet G. u. m. V 6.  
 verwandelunge Gw 14.  
 verwen. geverwet GD 21\*.  
 verwohrt G 39\*.  
 verworfen Gw 39.  
 verwunden R 35.  
 verzagete G 39, 4.  
 verzîhen R 29.  
 verzîhunge R 1.  
 verzînen Gw 41.  
 verzwîvelunge R 34.  
 veste GWi II 2.  
 feste GP. festen GP.  
 vestene R 2.  
 vestecliche R 6 (2). G 19. vestekliche  
 Gw 12\*. G. u. m. VI 14. vestichliche  
 G. u. m. III 1. vesticlicheste Gw 6.  
 vestlich GD.  
 vesper R 6. Vi. V 4. 13. Geb 13. GLK.  
 vespere R 6 (2). 8. 16. Gw 63. Vi. V 4.  
 12. 13. GD 16. vesperen V 13 (3).  
 viende Pr 3. 4. R 22 (2). Gw 22. 24. 61.  
 vienden R 22. 28. Geb 7. AR.  
 vierdunc A V c. vîrdunc A V c (4). vîr-  
 dunge A V c (3).  
 vigilie R 15 (2). Vi (4). GC III 2. vîgi-  
 lien Vi. V 3. GD 18.  
 vihe GB 1. vihes R 31. G I k.  
 vil Pr 5\*. R 6. 9. 10. 29. 36. G 8. 33. 39.  
 44. Gw 35. 45. 53. 55. 65. GWi III 10.  
 A V c (6). vile G 8. Geb 12. G. u. m.  
 VI 2. GC II 8.  
 vilzen G I p.  
 vinden G 33. GWi VII 1. vindet Gw 14.  
 29. vinde Gw 34. GD 14. vunden  
 G II b. 32. GG. A V b. funden G 38, 2. 4.  
 vinger GB 1.  
 vingerlîn Gw 6. 12\*. G. u. m. III 1. vinger-  
 lîne Gw 6.  
 vingerlinge G. u. m. VI 7.  
 vinsteren V 12.  
 vîre GWe 1 (2).  
 vîren G 32 (3). vîret G 32. vîrene G 32.  
 firmament A V b.  
 firmerie K 2. G 8. 10 (2). 11 (2). 13 (4). 14.  
 Gw 56. firmerien G II g. 8 (4). 9 (3).  
 10. 45. Gw 26. 32. G. u. m. I 4. fir-  
 marie Gw 26. GC 12\*.  
 firmeriere G 12.  
 vische G 8 (2). 10. viesche G 8.  
 vischmeister GWe 10. GD 22. visch-  
 meistere GD 22.  
 visitacionen G II b. visitacion G. u. m. I 6.  
 GWi VII 1. visitacio GWi VII 3.  
 visitieren GWi VII 2 (2).  
 visitîrer G II b. GG 3. visetîrere GG 3\*.  
 visiterere G. u. m. I 6. visiterere G. u. m.  
 I 6. visitierer GWi VII 2. 3. visitie-  
 rere GWi VII 1. visitîrern GWi VII 2  
 visitierern G. u. m. VI 14. GWi VII 2.  
 visitieren GWi VII 1.  
 vlechten. gevlochte GWe 13.  
 vlêhen Gw 3.  
 vleisch R 9 (2). 13 (2). GP. vleis G 8.  
 14. G. u. m. I 9. vleisches G 8. 10.  
 vlêlichen R 26.  
 vliehen. vluhet G 39, 5.  
 vliezen. vlûzet G 33.  
 vlîz R 8. 24. 34. G 22. 33. vlîze K 2.  
 Pr 1. R 6. 8. 24. 34. G 28 (2). 30. 32.  
 33. Gw 62. GWe 6. GWi III 5. vleisse  
 GWi III 2.  
 vlîzen R 13. 26. 28. G 6 (2). 8. 11 (2).  
 28. 29. Gw 4. 30. 55. 62. Geb 5. G. u. m.  
 VI 2. vlîze R 6. 24. 26. G 5. 23. vleiz  
 vlîzich G 29. G. u. m. VI 2. [G 38, 4.  
 vlîzeclîch GD 11. vlîzeclîche K 2. R 10\*.  
 11. 22. 25. G 26. 34. Gw 7. vlîzeclîcher  
 G 2. Gw 19. vlîzliche R 11. G. u. m.  
 I 10. vlîzlicher Gw 55. vlîslich GD 25.  
 vleissclîch GWi VI 1. flîzclîchen Geb  
 15. vlîzeclîche G. u. m. VI 9.  
 vlucht G 39.  
 vlûchene R 26.  
 vogeles R 23.  
 voite GWe 11. GD 13. GWi V 1.  
 volbrengen Gw 2. G. u. m. I 1. volbrâht  
 G 3. volbrocht GWi IV. vollenbrengen  
 Pr 5. vollenbringen Gw 4.  
 volenden GWi IV.  
 volgen K 3. R 27. G 11. Gw 7 (3). 46.  
 volget R 35. G 36, 9. Gw 7. GWi VII 3.  
 volgent G 32. volgende Gw 46. vol-  
 gene G 23. volgete R 1. Gw 7. fulgen  
 GWi IV.  
 volc R 7. volkes Gw 7. volke G 43.  
 volle Gw 2\*. 7. vollen R 13. G 8. Gw 7 (2).  
 9 (2). voller R 31. voll Gw 7.

- volleiste Gw 65.  
 volleclliche R 24. volleclliche GB 11.  
 vollecllicher Gw 56.  
 volkomen G. u. m. III 2.  
 vollenkumenest Gw 4.  
 vollenkumenheit R 30.  
 vorbedähtem R 23.  
 vorbedehteclliche R 3.  
 vorbenanten GD 8.  
 vorboden Gw 1.  
 vorbracht GG 3\*.  
 vorbuge GWe 13. GWi I 1.  
 vorhte G 35. Gw 4. vorchte GWi VII 2.  
 vorhten Gw 37.  
 vorderste Pr 3. furderst GP.  
 vore G I h.  
 vorgeben GWi I 3.  
 vorgedochten GP.  
 vorgên R 3. voregên Gw 22. voregê Gw 22.  
 vorgeante Pr 1. G 8. A V b. vorgeanten Pr 1. R 6. 22. 37. G 5. Gw 5. 15. AR. G. u. m. VI 3. 14. vorgeande G. u. m. VI 3.  
 vorgesagete Pr 1.  
 vorgeschriben GP\*.  
 vorgesprochen G 24. GD 8. voregesprochene G 31. Gw 4. GWi IV. vorgesprochenen GB 1. GH 4. vorgesprochin vorhören GWi VI 3. [Gw 2\*\*.  
 vorkunden Gw 2\*\*.  
 vorlegen AR. vurlegen G 34. GB 1 (2). vorleget GP. vurleget G 34. verleget GP. voregeleget AR. vorelegen AR.  
 vorlibunge GP.  
 vormals GWi III 6. vormols GWi V 4.  
 forme G 23.  
 vormôgen Geb 12.  
 vormunde R 30. GD 6.  
 vorne R 12. GWi III 1.  
 vornüwen GD.  
 vorriten Gw 46.  
 vorschen G 34.  
 vorstin Pr 5\*.  
 vorstirbet GWi I 1. vorsturben GWi I 1.  
 vorsenden GWi III 9.  
 vorvarn GD 25.  
 vorwerc GD 22.  
 vurzeichen Pr 3.  
 vorzeret GD 4.  
 vrâge Gw 7.  
 vrâgen G II e. GB 1. AR. vrâgete G 39, 3. 39. Gw 7. frâgen GWi IV.  
 vreische GC II 11.  
 vremede G 23. 34. 36, 1. Gw 53. vremde G 37. vremedes G I k. vremdes G. u. m. II 4. vremeden G 34 (2). Gw 23. vromden GWi III 3. wromede G. u. m. VI 1.  
 vremeden GB 4. vremede GB 6.  
 vrevelich GD 24. vreveliche G 37, 6. 38, 7. GC II 5. freveliche R 11. vrellliche G 37, 11. 12.  
 vri. vriën K 3. vrihen Gw 13.  
 vritac R 13. vritach G. u. m. I 9. vritages V 13. vritage R 13. 15. G II g (3). 43. Gw 36. 39. Vi. vridage V 13. vritagen R 15.  
 vride Pr 3. R 13. Geb 1. vrides Pr 5.  
 vridesame R 35.  
 vriheit Pr 1. vriheite K 1. Pr 5. R 3 (3). vriheitin Pr 5\*.  
 vrilliche Gw 10. vrillicher Gw 31.  
 vrist R 22. G 9. 31.  
 vristen R 26. G 10. Gw 39.  
 vrölich R 26. vrölichen Pr 5.  
 fromen GWi I 2.  
 frost G. u. m. VI 7.  
 vrowe Vi (2). V 7. vrowen R 8 (3). 9 (2). 15 (3). 28. G 12. 32 (4). Vi. V 1. 2. 4. 6. 13 (2). Geb 12. GD 16. GWi V 6. vrouwen Geb 13. GC II 11. GLK. frawen GLK. frauwen GP.  
 vrowede R 13.  
 vruht G 30.  
 vrumen R 37. vromen R 23. Geb 5.  
 frumen. frumet GD 11.  
 vrünt Rc. R 10. Geb 8. vründe R 10. Gw 10. 29. Vi. Geb 11. GD 6. vründen GWi II 2. fründen GWi II 2.  
 vüter Gw 23. 39 (2). 50.  
 vûge R 17. G 40. Gw 4. 57. vûgen G 27. AR. GD 15. fûge G. u. m. V 9. fûgen Gw 2\*\*. G. u. m. I 5. VI 7. fûgen R 24. G I d. f. i. 12. 18. 24.  
 vûgen R 22. vûget R 11. G 6. Gw 6. GB 1. GG 3\*. vûgent R 21. vûgeto R 17. fûget R 9. G 4. Gw 35. Geb 15. vûge G 13.  
 vûr. vûres R 18.  
 vurbaz R 7. 32 (2). Gw 2. 4. 9. 12. 33. 46. 59. GC II 2. GD 2. furbaz Gw 5 (2). 12\* (2). vurbaz G. u. m. III 1. GG 1\*. vurbas GD 13. furbas GWi III 11.  
 vurbesihtich R 24.  
 vurderen G I m. vurdere Gw 21. vurdere G 2. vorderende G. u. m. I 2.  
 vûren K 3. G I n. 24. Gw 6. 25. 32 (2). 61. 64 (2). GWe 11. 14. GWi III 1. 12.  
 vûret G 36, 1. Gw 48. 52. 61 (2). GD 23.  
 fûret G 38, 5. fûren GWi III 10. IV.  
 fûren G. u. m. II 4. vûre R 22. Gw 11. 19. 64. GC II 8. fûre Gw 30. vûr G 6.  
 gevûrt Vi. fûrene G I e. fûrene G. u. m. II 1. gefûret G. u. m. VI 1. vûrende GWi III 12\*. vûrinde GWi III 12\*.  
 vûs GWe 7. vûses GD 19.  
 vûsten GC II 6.  
 wahto R 34.  
 wachenden R 34.  
 wahren G 38, 3. wachsen GWi VII 3.  
 wahset G. u. m. VI 11. wehset Gw 15.  
 gewahren G 38. gewachsen GWi IV (2).  
 wâtsecke GC 11. woitsecke GWi I 1.  
 wagen. wegene Gw 28. 35. wayne GWi waldes R 23. welde R 23. [I 1.  
 wale Gw 4. 5.  
 wandele Gw 58. wandelne Gw 12. gewandelt GP.  
 wandelunge K 3.  
 wâpen R 11. 18. 22 (2). G 37, 6. 9. Gw 19. 53. 64. 65. GD 23. 24. wâpene R 28. Gw 19. 42. GC 2. GWe 14. wâpenen R 22 (2). 33. G 38, 1. Gw 11. 19. 22. 40. 59. wôpen GWi III 12\*.  
 wâpenen. gewâpenet Gw 53. gewâpent Gw 60. wâpenne Gw 60.  
 wêpenhemden GWi I 1.  
 wâpenhentschen Gw 33. wopenhanczken Gw 33 (1.).  
 wâpenhûben Gw 33. wopenhûben Gw 33 (1.).  
 wâpenroc Gw 32. wâpenrocke Gw 33. wâpenrocken R 11. wôpenrocke GWi III 1. wapenrok Gw 32 (1.). wapenrocke G 33 (1.). wôpinrocke GWi III 12\*.  
 wâr Gw 34. GWi I 1. A V a. wâren G I e.  
 warten K 3 (2). Gw 19 (2). 22. 50. 59. 60. GWi III 5.  
 wârhaft GWi VII 1.  
 warnemen Gw 46. nemen ware R 11. nemen war R 12. Gw 50.  
 warnen G 38, 10. GG 3\*. GWi VII 1. warne GG 3\*. gewarnet Geb 15.  
 warnung Geb 15. warnunge G 34. GG 3.  
 waschene Gw 34. wasse G. u. m. V 7.  
 wazzer G I b. g. Gw 48 (2). AR. G. u. m. I 8. GB 1 (2). GC II 14. GD 3 (2). wazzer G 36. 38. 43. GD 8.  
 wehselen K 1. R 20 (2). wehseln R 20. wehselue Gw 43. wechselne Rc.  
 wedemet GD 11.  
 wegemûden R 28.  
 wegeverte Rc. R 21. 28 (3). G II g\*.  
 weicheit G 33.  
 wec Gw 4. weges R 28. Gw 2\*\*. 11.  
 wege R 28. G I h. 36, 2. V 3. G. u. m. VI 7.

- weken G16. wecken Gw52. GD8. 26(2).  
GWi I 2.
- welen Gw 2\*. 4 (2). 5. welet Gw 3.  
wele Gw 3 (2). 6. 35. welte Gw 30.  
weleten Gw 4.
- welere Gw 4. 5. weleren Gw 4 (3). 5.
- welunge K 3 (2). Gw 2 (2). 2\* (2). 3 (4).  
4 (12). 6. G. u. m. I 1. welungen  
G. u. m. I 1.
- wenden G 22. GG 2. GH 4.
- wênet Gw 13. 22.
- wênic R 12 (2). A V c (7).
- werben K 3. Gw 12. GWi II 2. VII 2.  
wirbet R 13.
- wert Pr 3. G I f. GD 10. GWi VII 3.  
werde Pr 5.
- were R 23. Gw 49.
- weren. were GC II 11. werte G 33.  
GWi V 2. werene G 38, 1.
- weret GWi VII 3.
- werch G 30. were G II e (2). werke  
R 28. 34. Gw 35. werken R 26 (2). 36.  
G 43. Gw 6. 12\*. G. u. m. III 1.
- werchlûte Gw 35.
- werlde R 11. GC 7. A V b. werlte G 38, 9.
- werltlich Geb 2. werltlicher R 28. werlt-  
liche R 28. 32. G 33. Gw 26. Geb 2.  
GD 20. werltlichem R 3. werltlicheme  
Gw 23. werltlichen K 2. R 7. 15. 22.  
G 23. 36. 6. 38. GC 5. GD 13. GWi  
III 6. VII 2. weltlichen G. u. m. VI 11.  
GH 2.
- werliche G 34.
- werfen GC II 4. wirfet G 36, 7. 38, 8.
- wib A V b (2). wîp R 2. wîbes G I q.  
wibe G 38, 6. AR. GB 1. wîben G 36, 2.
- wîbesnamen K 1. Ro. R 28. 31 (5).
- wît R 11. G. u. m. VI 11. GC 12. GH 1.  
GWi III 1. wîte GB 2. wîten GB 1.
- wideranheben GC II 3. wideraneheben  
GC II 3.
- wedirbrengen GL 4.
- wedirenphâ GL 4.
- widergeben R 11. G 5. Gw 11. GWi IV.  
widergebe GC II 7.
- widergesende Gw 61.
- widerheischen GC II 7.
- widerkêre Gw 61.
- widerkomen R 13. G II c<sup>1</sup>. G. u. m. III 1.  
GWi VI 3. widerkumen G II c. c<sup>1</sup>.  
GC II 3 (3). widerkome GB 5. wider-  
kumet G II c<sup>1</sup>. 37, 11. 38, 10. G. u. m.  
VI 8. widerkument R 28. widerkume  
G 38, 10. GD 5 (2).
- widermachen Gw 40. 41. widermacheten  
Pr 3.
- widernehen Gw 34.
- widerrede Gw 5. G. u. m. I 1. GB 10. GC  
II 15. GD 4. GWi VII 1 (2).
- widerstên R 22. Geb 7.
- widersende Gw 57.
- widerspenegen G 29.
- widersprechen R 22. widerspricht G  
37, 11. widersprochen Gw 5.
- widerverte Pr 2. GH 6.
- widerwerfen G 37. 6. widerwirfet GC II 6.
- widerziehen R 7.
- wîhe Gw 7. wîche G. u. m. V 2. 4.
- wîhewazzere R 6 (2). wîhwazzere R 29.
- wîhunge G 2. wîhungen G. u. m. I 2.
- wilde R 23.
- wilthûsarn GP.
- wiltnisse GWi V 3.
- wiltprête R 23.
- wîle G II c<sup>1</sup>. 36. Gw 15. V 9. 12. GWi  
IV (2). VII 3.
- wille R 1. 13. GP. willen K 3 (2). R 1 (2).  
33. 36. G I a. II c<sup>1</sup> (2). 34. 37. 9. 10.  
Gw 8. 9. 10. 13 (2). 14. 17. 30. 42. 58.  
AR. Geb 3. G. u. m. VI 3. GB 1. GD 3.  
5 (2). GWi VII 2.
- willeclîche R 36.
- willekur G 33. 34. Gw 12\*. 30. willekure  
R 32.
- willekuret AR. willekurt R 29.
- win. wines G 10.
- wînahten G II g. 14. 27. Vi. V 13. wî-  
nahten G. u. m. I 5. wîhennachten  
GB 1.
- wînachtwochen GB 1.
- winter G. u. m. VI 7. wintere Gw 33 (2).
- wîngarten R 2.
- wîplicher R 31.
- wirt R 13. wirte R 28.
- wirdig GD 2. wirdige GP. wirdegeste  
Gw 4. 6.
- wirdekeit R 8. G 2. 36. werdecheit G.  
u. m. I 2.
- wirdeclîche Gw 5.
- wirken G 30.
- wîs R 3 (2). 21. 22 (2). 25. 36. G 5. 37.  
42. Gw 65. G. u. m. V 7. VI 2. 3. GC  
II 4. GH 2. GWi II 1. wîse K 3. R 32.  
33. G 36, 3. Gw 6. GB 1. 9. GC II 5.  
GD 11. wîyse GP (2).
- wîsen R 4. 6. GB 1. wîser GC. wî-  
sesten R 22. weise GP (3). weisen  
GWi IV.
- wîsen R 35. GWi IV. wîsent R 28. 34.  
gewîset Gw 61.
- wîsheite G 26. Gw 7 (3). 15.
- wispelne R 8.
- wîz G 20. 24. wîze R 11. G 24 (3).  
wîzen G 20. GD 2.
- wîzegesten R 27. wîtzegesten R 4.  
wîzen R 10.
- wîzzen G 34. Gw 9 (2). 35. G. u. m. II 2.  
GC 9. GD. GD 3. 5. GWi VII 2. weiz  
G 36, 1. Gw 15. wîzzet G 8. GWe 16.  
wîzzent R 28. westen Gw 9. wîzzene  
G 34. Gw 15. Vi. wissen GWe 18.  
GD 18 (2). GWi IV. A V b. wîssene  
GG 3. wîsse Geb 15. wîzende G. u. m.  
VI 3 (2).
- wîzzentlîche R 13. G I n. 37, 3. 9. wîz-  
zentlîche G 29. wîzzentclîche G 36, 2.
- woche Geb 12. GP (2). wochen R 14. 15.  
G II g. 14. 24. 38. 43. GD 8. 26. GWi  
I 2. GP (4). A V c (15). wâchen Geb 14.  
wocher G. u. m. VI 6.
- wol R 11. 17. 21. 27. G II c. 3. 6. 11. 24.  
25. Gw 6. 24. 42. Geb 15. GB 1\*. 2.  
GC 8. GP (2). A V b. wole Pr 3 (2).  
wolfen R 23. [R 4. 22. G 4.
- wonen R 26. wonet R 31. Gw 34. wo-  
nent R 10a. 21. G I c. 32 (3). Gw 28.  
GL 1. wonende R 10a. GD 11. wa-  
nende G. u. m. I 10.
- wonunge R 31 (2). Gw 53.
- wort K 3. R 27. G 38 (2). Gw 24. 53.  
AR. GB 1\*. 6. wortes G 33. Gw 14.  
GP (3). worte R 13. Gw 27. GB 1\*.  
worten R 26 (4). 28. 34. 36. G I q. 33.  
Gw 12\*. AR. G. u. m. III 1. GD 24.  
worde A V a.
- wund A V b. wunden R 22. 26.
- wundet G 38, 1. GC II 5. gewundet G 13.  
gewundeten K 2. G 13.
- wurfelen GC II 1.
- wurze K 2. G 7 (2).
- zal R 6. 8 (2). 10. 30. Gw 42. Geb 12.  
zale K 3. czal Geb 13.
- zebrichet Gw 40. zebreche R 1. zu-  
brochen R 1. zerbrochen R 34.
- zehant R 29. Gw 6. 37. AR.
- zehende R 14. zehenden R 2. 14. zên-  
den K 1. R 14.
- zeichen R 16. G 24. Gw 34. zeichene  
R 11. G 38, 4. ceichen R 28 (2).
- celandende pfert Gw 11.
- zelin A V a. zeelin A V a. zalt GP\*.  
zellen GB 2 (2). GC 12.
- zit Pr 1. R 6. G II g\*. 43. Gw 2\*.  
12\* (2). V 1. Geb 5. G. u. m. III 1. V 1.  
VI 3 (3). GWe 3. 6. GD 1. GLK. GH 4.  
GWi II 2. zîten Pr 3. Gw 2\* (2).  
Geb 15. G. u. m. VI 2. GB 1. cît K 3 (2).

Pr 5. R 6. 10 (2). 22. 29 (2). 37. G I a.	zîren. cîeret G 30. cîere G 22. gezîret	zûgen GD 12. GD 22 (2). GH 4.
10. 26. 31. 34. Gw 2. 3. 14. 18. 56. 61.	Pr 4.	zuhant R 6. G I b. 11. Gw 6. 37. 46. V7
63. 65. G. u. m. I 1 (2). II 1. 2. GC 8.	zorn R 26. GC II 3. zorne G 38, 1.	GD 24.
II 2 (3). 3. 8 (2). cîten Pr 3. R 4. 27.	zornigen Gw 37.	zulassenen GWe 7.
28 (2). G 19. 31. Gw 19. 22 (2). cîden	zoum Gw 39. zoume R 22. Gw 41. 50.	zunemen Geb 3.
Pr 1 (2). zîttten GP*. czît GWe 3.	64. GD 19. czoume GWi I 1.	zurnen GC II 14.
GWi VI 3. GP. zîht Pr 5*.	zomzetil GWi III 12*.	zurucke G 38, 8.
zîhen R 30. zîhet G. u. m. III 2. zîhent	zubringen Geb 5.	zusamene Gw 6.
GC II 6. ziehe R 6.	zuht G 38, 8. Gw 4. zuhte G 6. zucht	zusehen R 25. G 2. 8. 15. Gw 35. 56. zu-
zil G 36, 5. G. u. m. III 1.	Geb 3.	sehe K 3. G 11 (2).
zimelich GD 9. zemliche GWi I 1. cze-	zuhtigen K 3. zuchttegen Gw 37. zuh-	zweigen R 11. gezweiet G II f.
melich GWi V 5.	tegen R 33. zuhtige R 34.	zweiunge Gw 5. 15.
zimet GB 8.	zuhtegunge R 34.	zwêrent GWe 4.
zimerlûte Gw 35.	zugehoret G. u. m. I 7.	zwîvel G 33. G. u. m. VI 2. czwyvel
cinnînen G 24.	zugele Gw 40.	A V b.

## V. Niederdeutsch.

- abites AR.  
 abstinentie R 13.  
 achtbare R 13.  
 achte G II b. 43.  
 achten G 12. 44. Gw 56.  
 achtersprake Geb 14.  
 adem G I q.  
 advent G 14. adventhe G 14. advente  
 ackere R 2. GB 1. [V 13. GB 1.  
 alt s. olt.  
 alder Gw 13.  
 alther G 24. altar Gw 6.  
 almüsen K 1 (3). R 7 (3). 14. Gw 17. al-  
 mfizen R 7. 13. 14. almusen K 3.  
 R 10\* (2). G 37, 12. Gw 17. Geb 11.  
 almissen Rc.  
 ammet K 2 (2). R 8. 10. 12. 33. G II a. 43.  
 ammeth K 2. Pr 3. R 9. G II a (2).  
 ammettes G 2. ammethes R 8. 18.  
 ammethe K 3 (13). R 17. 19. G 4 (2). 5.  
 ammethen R 21. G 4. amth G II b. c.  
 12. Gw 6. 18 (2). AR (2). amthe G II b.  
 c<sup>1</sup>. 6. 18. 23. Gw 7. 8. 18. 19. 21 (2).  
 23. 54. 55. 59. 62 (2). 63. V 12. Geb 14 (2).  
 amthen Gw 18. 62. ampt Geb 8.  
 ammethbrodere K 2. amtbrodere G 6.  
 amthüse G 18.  
 ammetlîde K 1. 2. 3 (3). R 21. 33. G II a.  
 ammethlîde G II a. ammetlîche R 19.  
 amtlîde G II b. 10. Gw 18. amthlîde  
 amthman Gw 18. Geb 14. [Gw 8.  
 anbeghin Pr 1.  
 andacht Pr 1. G 24.  
 andachteheit R 6. andachticheit G I a.  
 andachteclike R 6.  
 anderwarve G II c. 38, 10.  
 antiphonen V 10. antyphonen V 6. 12.  
 andhon G 24.  
 antworden K 3. Gw 6. 17. A III 2. ant-  
 wordet Gw 18\*.  
 anghedrepet Gw 18\*.  
 anghest Gw 50.  
 anehan G 24. anhebben A III 1.  
 anheven Gw 6. 63 (2). A III. anheven  
 G 45. anhevet K 2 (4). 3. G 39. Gw 1.  
 V 1. 3 (2). 9. 12. anehevot V 3. ane-  
 heve V 7. anhouf R 1.  
 anrichte G 8.  
 anropen Geb 13.  
 anspreken R 3. anspreket R 3. anghe-  
 sproken R 3.  
 aneveeth Rc.  
 anwisynghe A III 6.  
 anzehn R 13. anzeen G 26. anzaghen  
 Pr 5.  
 apostelen Gw 7.  
 appelleren G II d. appalleret G 38, 10.  
 archwendich G I e.  
 arebeit G 8. GB 1 (2). arbeide G 30. ar-  
 beyt Geb 8.  
 arken R 34.  
 arm G 30. arme G 30. armen Pr 4.  
 R 2. 10\*. 11. 14. 33. G I o. 24 (2).  
 Gw 2. 56. A III 3.  
 armøde, de R 1 (2). armodes R 1.  
 arsethen K 2. artzethen R 6 (2). G 11 (2).  
 avent R 15 (5). avendes V 13. A III 12.  
 avende Vi. V 1. GC.  
 aflat R 7. aflate Pr 2.  
 afnemen Gw 50. afghenomen G 42.  
 afzetten Gw 14.  
 bath G 17. Gw 9. beth G 8. 9. 13. 15.  
 23. Gw 4. 55. 56. bat Gw 19. bet  
 Gw 50.  
 baden G 11.  
 backen. becket R 14.  
 balyen Gw 16 (2).  
 barde R 12. GB 1. barden R 12.  
 barevoeth G I a.  
 barmherticheit R 13. barmhertycheit  
 R 34.  
 barmhertichlike R 6. 13. barmhertich-  
 liken R 13.  
 bedde G 10.  
 beddeghewande R 11 (2).  
 beddekleyderen R 11.  
 bede G 38, 8. bedes Geb 12.  
 bedehüseren R 8.  
 betekent Pr 3. betekene R 11.  
 bedenken R 37. bedachtos G 38, 1. be-  
 dachten G 38, 3.  
 bethere R 11. betheren R 15. Gw 2.  
 betherer G 9.  
 betheren R 36. Gw VII 1. beteren Geb 6.  
 betern Geb 9. betteren K 1. betere  
 Gw 21.  
 betherynghe R 33. 36.  
 bedorven R 10. G I m. 8. 15. Gw 19. be-  
 dorven Geb 10. bedarf R 13 (3). G 8.  
 9 (2). Gw 9. 11. 20. 21. 56. A III 5.  
 bedorften Gw 7.  
 bedrøve R 8. bedrøfte Gw 53. bedrøvet  
 Geb 14.  
 bedrøfnysse Gw 53.  
 betrüvet G 6.  
 betfügunghe K 2.  
 bedvünghen Pr 3.  
 beghaen R 32. began Geb 1. begheit  
 G 38, 4. begha R 10 (3). G 39. Gw 2 (2).  
 begthane R 9. begande Geb 13.  
 begheringhe Pr 3. begherynghe R 31. be-  
 gherunghe G II f.  
 beghevene R 12. 21. beghevenen R 1.  
 12. 31. G 22.  
 beghynnet G II. 10 (2). beghinnet V 12.  
 beghint V 13. begunden Pr 1.  
 begraven R 6. G 38, 4. Vi (2). begrevet  
 Gw 2. begravene R 6. begraven G 45.  
 begravenghe G 20.  
 begrepen Gw 18\*. begripe G 38, 10.  
 behot Gw 50.  
 beholden K 2. 3. R 3 (2). 5 (2). 13. 31. 36.  
 G 5. Gw 2. 18\* (2). 52. beholdent  
 Gw 17. beholde R 6 (2). beholdene  
 G I i. Gw 1. 17. 18\* (2). Vi. AR. be-  
 halden R 13.  
 beholtnisse R 34.  
 behouf R 11. A III 6.  
 beyden R 10. beiden Gw 3. 61. bey-  
 dede Gw 23.  
 beyghende Pr 2.  
 beclaghen R 3. beclaghet R 3.  
 beldet R 1.  
 beneven GB 1.

- benoemden A III 6.  
 bequeme A III 9. bequemelike A III 2.  
 beredhe G 24.  
 bereyden R 31. bereide R 11. bereden  
 Geb 14.  
 berespen R 34.  
 berespungh G 29.  
 berichten Pr 5. Gw 8. 20.  
 berichtere Gw 4.  
 berichtinghe Gw 6. berichtyngh R 32.  
 berichtungh Gw 9.  
 berne G 24. bernenden Pr 5.  
 berophen G II d.  
 berouvet G 38, 10.  
 berowenisse R 35.  
 bescheiden R 7. Gw 2. GWi VII 1. A III.  
 bescheidene A III 6. bosceidener G 10.  
 bescheidenste Gw 3. bescheidensten  
 Gw 8. 58. bescheydeliche K 2. be-  
 scheidelike R 6. G 26 (2). bescheyde-  
 like G 6.  
 bescheiden R 13. G 42. 43. Gw 3. 4. 5. 6.  
 V 13. bescheidet R 5.  
 beschedenheit R 6. bescheidenheit K 2.  
 R 6. 32. 33. G 31 (2). 43. AR. GB 1.  
 bescheydenheit K 1. R 37. beschey-  
 denheit R 13.  
 beschreven R 10. G 17. beschrive  
 R 10.  
 bestaen Geb 4. 14.  
 beste R 10\*. G 24. Gw 2. 3. 4. 6. 49. best  
 Geb 10. besten Geb 1.  
 bestadet Gw 23.  
 bestedeghen Pr 2.  
 bestien K 3 (3). R 18. G I n. Gw 11 (3).  
 20. 23. 50 (3). 52. 65 (2). bestyen G I k.  
 besten K 3. Gw 11.  
 bestreden Pr 3.  
 bescerme Geb 5.  
 bescoewen R 9.  
 besluthen G 24. beslute G 38. besloten  
 G 24. beslotene R 11. beslotenen  
 A III 1.  
 besorgh Gw 2.  
 besprenghen R 6 (2).  
 besweren G 30. besweret Gw 9.  
 bevalle Gw 3.  
 bevelen G 18. 43. Gw 1. 6 (2). 19. A III 9.  
 bevelet Gw 18\*. bevele R 33. be-  
 volen R 6. 11. 18. 20. 33. G 5. 18. 24.  
 Gw 61. Geb 14. bevölen R 19.  
 bevellen Pr 3. bevullet R 6.  
 bevelungh Gw 18\*.  
 bevinden. bevönden G 38, 4.  
 bevrede Geb 5.  
 beffen GB 1.  
 bewaren Pr 5. R 6. G 5. Gw 9. 19. be-  
 ware Gw 65. bewaret G 30. Gw 50.  
 bewarene R 18. G 24.  
 bewarere Gw 4.  
 bewedemet Geb 10.  
 bewinden. bewant R 1.  
 bezamenen Gw 18.  
 bezetten. bezath Pr 1. 3.  
 bezenden Gw 3.  
 bezitten R 2. bezittene R 2.  
 bichte G 44. bighicht G 10.  
 bichten G 21. bychten Geb 9. bighich-  
 ten R 5. bichte R 5. 35.  
 bichtere R 5. AR.  
 bidden K 1. Rc. R 10. G II c'. Gw 3.  
 Geb 2. A III 3. bydden Geb 1. 4. 5. 6.  
 9. 12. 13. biddet G II c'. Geb 10. 11.  
 bidde Geb 14. GB 1. byddet Geb 3. 7.  
 10. 11. byddene Geb 8. biden K 2.  
 biddere R 7. G 37, 12. biddenen K 1.  
 bitderen R 7.  
 bilde R 1. 7. Gw 7. bylde Geb 6.  
 billich R 3. G 9. 38. Gw 64. billichlike  
 R 6. billike R 35. 36. GWi VII 1.  
 bysechen R 21.  
 biscop Geb 11. GC (2). biscope Gw 7.  
 byscope Geb 2.  
 bysorgh Gw 24.  
 bysproken Gw 7.  
 byzanten Gw 10. bysanten Gw 21.  
 bliven G 39, 5. Gw 4. V 13. blyven R 13.  
 31. G I m. blivet R 1. 9. 10. G 13. 30.  
 37. 38, 7. 9. Gw 6. blyvet R 32. Gw 57.  
 bleif R 1. blivene G 13.  
 bloth R 9. blöth R 9.  
 blödecheit R 34.  
 blodet G 38, 1.  
 bloten G 43.  
 bothe K 2 (4). 3. Rc. R 36 (3). G 3 (5).  
 8. 29 (2). 35 (3). 38. 42. 43 (2). 44. 45.  
 Gw 65 (4). bote G 42. 43. 44. 45. Gw 65.  
 böte G 37. böte G II d.  
 böthen R 35. G 37. 38. 44 (2). GB 1. bo-  
 then G 42. boten G 43. böten G 43.  
 GB 1 (2). böthen R 6. G II e. bötet  
 G 38. bätzet G 38. bothende G 42.  
 boden Pr 1.  
 bodeschaft Gw 11.  
 botowerdich Gw 14. bothewardich K 3.  
 Gw 14.  
 bök. bouch AR. bokes G 27. böken  
 bocrale R 11. [Pr 2. böken R 8.  
 bonen G 8.  
 borth Pr 1. A III.  
 borghen Gw 16.  
 borger Geb 11.  
 böze G 38. boses Gw 14. bösen Pr 3.  
 Gw 4. bosen R 7. G I q. 38, 2. bözere  
 R 11. bözer R 31.  
 breit Gw 48.  
 breken G 29. breke R 1.  
 brenghen Gw 3. GWi VII 1. A III 6.  
 brenghe R 5. brachten Pr 1.  
 breve R 19 (2). G I e. Gw 11. 13. breven  
 Rc. Gw 17.  
 breviere R 8. brevyere G 23. breviario  
 R 10.  
 brot AR. GB 1. brooth R 13. brodes  
 K 1. R 14 (3). brode G 38. 43. GB 1.  
 broderlike R 35. Geb 14. GWi VII 1.  
 broderliche K 1. bröderlike Geb 14.  
 broderscap G 39, 3.  
 broke G 28.  
 bädet Pr 5.  
 bulle K 3. bullen Gw 18\* (2).  
 bürghe Gw 17.  
 busem Gw 2.  
 dach R 15. Gw 3 (2). 4. Vi. daghes R 6.  
 8. 16. 18. G 10. 16. Gw 52. Vi. V 1. 2.  
 13 (3). AR. A III 12. GB 1. daghe  
 K 3. R 6 (3). 9. 10. 10\*. 13. 15 (3). 16 (2).  
 33. 36. G II g. 12. 13. 14. 23. 38. 43.  
 45. Gw 2. 4. 23. 58. Vi. V 1. 2 (2). 4. 12.  
 Geb 13. GB 1. A III. daghen R 13. 15.  
 16. G II d. e. 38, 10. Gw 3 (2). 4. Vi.  
 dage Gw 3. Geb 13. dagen GB 1.  
 daghetide R 8.  
 dake G 22.  
 tal R 6. 8 (2). 10. tale K 3. R 13.  
 danchnemelike R 7.  
 darheyme Gw 22. 53.  
 tafel. taeflen R 13 (2). V 13. tafele G 8.  
 tafelen G 8 (10). 9 (3). 13. 14. taflen  
 G 43. Gw 26. thaflen K 2.  
 deernen R 2.  
 deghelikes R 10.  
 tehenden K 1. thehenden R 14. thenden  
 R 2. theynden R 14 (2).  
 dheil Pr 1. Rc (2). R 14. 17. G 27. deil  
 Gw 4 (2). 5 (2). 6. teil G 42. 43. dheel  
 G 12. deile Gw 5. dhele R 15.  
 dheilen G 8. theilen G 8. dhelen G 9.  
 deylen Gw 55. dheile G 8. dele Gw 62.  
 teylinghe K 3. [teile R 11.  
 decke R 6.  
 decken Gw 52.  
 deckelakene R 11.  
 teken R 16. G 24. tekene R 11. G 38, 4.  
 theilt Gw 25 (2). telde Gw 65.  
 teldenphert Gw 11.  
 delhafft Geb 7.

- themet G 25.  
 demòdelike G 29. demodelyke R 6.  
 tempel G 30.  
 demùdicheit G 30.  
 dhenen R 6. 13. 33 (2). G 8. 25. 38. 43.  
 dhenet Pr 4. dhenene R 33. dhenende  
 R 6. denen Rc.  
 dhenere R 13. G 6. 8. Gw 7.  
 denst Pr 5. denest Rc. G 16. Gw 52 (2).  
 denste K 1 (2). 2. Rc. R 8 (2). G II g.  
 14. 16. 23 (3). 25. 43. Gw 52. Geb 7.  
 GB 1. deneste K 2. R 8. G 16. 30.  
 GB 1. deenste R 6. densten Geb 2.  
 denestlùde Rc. denstlùte K 1.  
 terciè V 2. 3. 13 (2).  
 dheve R 18.  
 thit R 6 (2). 10. 10<sup>a</sup>. 13. G I a. 10. 43.  
 Gw 3 (2). 14. 18. tyth K 3 (2). Pr 1.  
 tit V 13. tith G 31. Gw 2. 3. 56. 61.  
 63. 65. V 1. Geb 14. thide R 8 (2).  
 tyde V 2. 12. thiden Pr 3 (2). R 4.  
 Gw 22 (2). tiden V 13. tyden Pr 1.  
 G 19. Gw 19. V 1. 2. GB 1. ticht R 37.  
 tieth G 26. tydt Geb 10.  
 thiet G 39.  
 digsedaghe R 13.  
 dicke K 1. Rc. R 9. G 38. Gw 21. 56.  
 V 1. 8. 13. dycke R 36. Geb 14. dicker  
 R 9. V 1. 8. 12 (2). 13 (2).  
 thynne G 24.  
 disch G 8. dische R 13 (2). 36.  
 dischlakene G 43.  
 dispensere R 37. dispeseren GB 1.  
 thobroken R 1. 34.  
 dhot Pr 5. R 1 (2). doth R 9. G 38, 1.  
 AR. Geb 14. dodes Gw 1. todes Gw 2.  
 dhode K 3. R 10<sup>a</sup>. 32. Gw 1.  
 dhot R 10. 10<sup>a</sup>. doet Geb 10. dhoden  
 K 1. Rc. R 10 (6). 10<sup>a</sup>. 32. doden GB 1.  
 toden K 1.  
 doden. doth G II e. dot Vi.  
 dhotliken R 34.  
 doghede R 11. dogeden Geb 4.  
 thogeharen G 5.  
 thohant R 6. G 11. Gw 6 (2). AR. V 5. 7 (2).  
 doch R 11. G 20. douch G 20. doke  
 K 3. R 11. dhøken R 1. tuch K 2.  
 thøme Gw 50. thøme Gw 64. A III 2.  
 donredaghe R 9. 13. Vi. V 12. dhonre-  
 dorcoppeler K 3. [dage R 9.  
 thorne G 38, 1.  
 dorpe G 24 (2).  
 thorugke G 38, 8.  
 thozamene Gw 6. 55. 65.  
 thozheen G 15. thozhen G 2. 8. Geb 14.  
 thozhee G 11. thozhe G 11.
- traghen R 34 (2).  
 dramghordele Gw 64.  
 drank G 9. 12 (2). dranch K 2.  
 trapper Gw 8. trappier Gw 22. trappers  
 K 3 (2). trappires K 3. trappieres  
 Gw 22. trappere Gw 9.  
 dreghen R 11 (2). 34. dregen Geb 8.  
 dreghet R 15. dreghe R 11. dreghe  
 R 11. G 5. 18. draghen R 32. A III 11.  
 drenken K 3. [draghene Gw 11.  
 treselere K 3. Gw 16 (3). trezeleres Gw 9.  
 trezeleres K 3 (2). trizeler Gw 8. tro-  
 serere Gw 16. 17 (2). 18<sup>a</sup>.  
 drefnisse Geb 8.  
 drevoldicheit Pr 1. Rc. R 8. GC. dry-  
 voldicheit Vi.  
 drynken R 10<sup>a</sup>. 13. 16. G I a. b. c. o (3).  
 4. 8 (2). 9 (2). Gw 48 (3). 57. drynket  
 R 16. drinket R 9. drynkene Rc. R 16.  
 Gw 55. GB 1. drynkens K 3. Gw 58 (2).  
 trisores K 3. Gw 9. trisore K 3. Gw 9. 21.  
 trysores Gw 9.  
 dryven GB 1. ghedreven G 38.  
 trøsten R 34. trostet G 30.  
 drosten G 8.  
 droftegghen Gw 3 (2). drøftegghen Gw 2.  
 drùpenden G 22.  
 trùricheit R 34.  
 tràwe. tràwen R 35.  
 trùwet Gw 4.  
 tràwelike R 6.  
 tucht G 38, 8. Gw 4.  
 tùchtegghen K 3. R 33. 34.  
 tùchtegghunge R 34.  
 tùchticheit G 6.  
 thàgen R 35.  
 duldechlike Gw 7.  
 dùmpeit G II d.  
 dånket Gw 2. 4. 5 (2). 9. dånke Gw 3. 6.  
 däre Gw 10.  
 dhäre R 33.  
 tùrkeman Gw 11.  
 tùrcopel Gw 11 (3). turcopel Gw 19. tur-  
 dāsteren V 12. [copelen Gw 58.  
 dūfte Gw 4. dhūfte G 38, 4.  
 dwelen G 24 (2).  
 twyet R 11. ghetwyet G II f.  
 twiunghe Gw 5.  
 dwyngghen Pr 3. G 14. dwyngghet G 38, 9.  
 dwynghe Gw 24.  
 twyvelynghe R 34.  
 twyvelmodegghen R 34.
- e K 1. Pr 4. Rc. R 32 (3). ee Pr 3.  
 echte Gw 4.  
 edelen Pr 1.
- ethen K 1. R 10<sup>a</sup>. 13 (3). 15. G I a. c.  
 4. 8 (2). 9 (3). 10. 13 (2). 14. 38. 43.  
 Gw 55. 57. 65. eth R 9. 16. ethe  
 R 13. G 13. Gw 65. ethet GB 1. ghe-  
 gheten R 13. gheghethen R 13. ethene  
 K 3. Rc. R 13 (2). G 9. Gw 56. 57.  
 GB 1. etten K 2. ettens G I b.  
 eyere R 13. G 10.  
 eyghen Gw 17. GB 1. eyghens R 1.  
 eyghenen G 29.  
 eyghenschap K 1. R 1. 37. G 5. GB 1.  
 AR. eyghenschop Rc. eyghenscap R 1.  
 21. eyghenscaph G 38, 4 (2). Geb 14.  
 eyndrechtich K 2. endrechtich G 23.  
 eyndrechticheit K 3. eyndrachticheit  
 Geb 14.  
 eynynghe G II f.  
 eynmùdechlike Gw 5.  
 eischen Gw 4. 5. 6. 16. 20. eischet Gw 4.  
 A III 6. eyschen R 11.  
 ecclesie Pr 3. ecclesien Pr 2 (2). 3 (2). 5.  
 R 3. Gw 7.  
 emùdelike R 35.  
 enbeide Gw 14. enbudet Gw 14.  
 enbite G 10.  
 enbreken R 17. enbreke R 6. Gw 16. en-  
 breche R 6.  
 entdecket V 12.  
 ende K 2. R 32. 37. G 27. Gw 1.  
 enden. gheendet G II f. Gw 6.  
 entheit R 1.  
 entholden Gw 49.  
 entsetten Gw 14.  
 entseve R 3.  
 entfaen Pr 2. Rc (4). R 5. 9. G 38. Gw 17.  
 GB 1 (2). entfæth R 1. entfæet G 39, 2.  
 entfæt GB 1. entfæe GB 1. entfanghen  
 R 3. G II c. e. Vi. entfande Rc. ent-  
 phaen K 1 (4). entphan R 7. entpha  
 entfæenynghe Rc. [K 1 (2).  
 enghe R 11.  
 epistolen R 6. epistelen R 6.  
 erarnet Pr 4. R 11.  
 erbarme Geb 10. erbarmede Pr 1. er-  
 barmeden Pr 1.  
 erbeiden G 6. erbede R 36.  
 erden G 38.  
 erthrike Pr 1.  
 ere G 2. Gw 4. Geb 1. oren R 37.  
 eren K 2 (2). G 2 (2). eret G 2.  
 ergeren. gheergheret Gw 52. gheerghert  
 G 38.  
 ergherunghe R 15. ergherynghe Gw 48.  
 erhaefteghe Pr 1.  
 erheven G I. GC. erhevet Gw 49. er-  
 houf Pr 2. erhaven Pr 1 (2).

- erlike R 10. erliken Geb 11.  
erluchtet Pr 5.  
erren G 13.  
ervaren A III 6.  
erve K 1. R 2 (2). G I f.  
orvullen R 10. ervullet A III 6.  
erwelt Pr 3. Gw 6(3). erwele Gw 3. er-  
welde Gw 6. erweelde Pr 4. erwelet  
Gw 3. 5.  
erwelere Gw 5.  
erwelungh Gw 2. 3 (5). 4. 5. erwelungh  
Gw 3. 4. erwelynghe Gw 6. erwelinghe  
K 3 (3). Gw 6.  
erwerven Gw 62. erworven G 21.  
erzam R 32. erzame Gw 23. erzamen  
Pr 4. R 16. G 45. ersames G Wi VII 1.  
erzamycheit R 35.  
ertzebiscope Pr 1. Geb 2.  
erzenie G 28.  
estrichen G 22.  
ewangelium R 6 (2). 8. G 30. ewangelio  
R 9. G 38. Gw 4. 5. 7.  
eweliche R 1. ewelicheme R 2. ewelike  
G 38. 39 (2). 44. G Wi VII 1. ewelyke  
G 39. ewelinghis K 3.  
ewige Geb 3. 10. 11. ewigen Geb 5.  
eweghen G 38, 4. ewige Geb 6.
- ghaen R 6. 13. 16. G II g. 38. Gw 5. V 1.  
gaen G I a. Gw 5. gaet V 13. geet  
V 1. gheit Geb 14. ghae Geb 3. gha  
R 18. ghenk Pr 3. ghaene GB 1. ghene  
Geb 12.  
ghantz R 32. ghantzen R 13. 32. ghentze-  
like G 42. ghentzeliken A III. ghents-  
gar Pr 5. R 36. [liken G Wi VII 1.  
gast. gheste Pr 4. R 13. G I p. Gw 56.  
ghesten G I b. Gw 56.  
gave Pr 2. Gw 59. ghave G II f.  
ghebeth R 8. 13. G II f (2). Gw 3. Geb 14.  
GB 1. ghebete Gw 2.  
ghebeddewande K 1.  
ghebeden G 29. ghebete G Wi VII 2.  
gheboth R 1. gheboden R 1. gheboe-  
den R 37.  
ghebedere G II b. A III (2). 3 (3). 10.  
ghebedhere G I c.  
ghebetheren Gw 12.  
ghebediger Geb 6.  
ghebelde K 1. R 34. G 6. ghebilde Gw 7.  
gheberen. ghebarent G 5. gheboren  
R 15. Vi.  
gheboth K 1. R 9. Gw 54 (2). ghebodes  
G 29 (2). ghebode K 3.  
ghebort G 23.  
ghebort R 1. GC.
- ghebreke Pr 1. GB 1. A III 2. 3. 6. 7.  
ghebreken Gw 9 (2).  
ghebreket G 30. ghebreche R 11.  
ghethelt Gw 25.  
gethemelich G 5. gethemeliche R 11.  
ghethemelicher R 8. gethemeliker R 11.  
ghethemet R 12. 17. 32. G 22. Gw 7.  
ghedenken Pr 3. Vi.  
ghetide R 8. gethiden R 8. ghetiden  
R 8. ghetiden G 25. ghetyde Gw 63 (2).  
ghedinghe R 33. [ghetyden Vi.  
ghedrenken Gw 48.  
ghetrüwen Gw 1.  
ghetüchnisse Pr 3.  
gedult Geb 9.  
ghedullich R 34. ghedullichlike Gw 7.  
ghedünken G 24.  
gheddren G 11.  
gheholden G 15.  
ghehoren Rc. R 8. G 4. Gw 21. 22. AR.  
ghehoren R 22. Gw 53. 59. ghehoret  
R 2. 7. 10. 10\*. Gw 19. 22. 59. ghehort  
GB 1. ghehore K 3 (2).  
ghehorsam R 1 (3). G 29. 38, 8. Gw 2.  
AR (2). ghehorsame R 1 (2). G 29 (2).  
ghehorzam R 37. Geb 14. ghehorzame  
Rc. G Wi VII 2. ghehorsame K 1.  
ghehüchnisse Vi. ghehüchnisse R 9.  
gheist Pr 2. gheistes G II f. geistes  
Gw 7. gheiste Pr 4. 5. Gw 3.  
gheistisch R 3. gheistlicher Pr 2. gheiste-  
liker R 11. gheistliker R 32. gheiste-  
likes R 7. G 2. G Wi VII 1. gheistische  
R 11 (2). gheistlike R 12. G 38, 5. Gw 3.  
geystlike Geb 2. 4. gheistliken R 16. 17.  
G I c. 30. 38, 10. geystliken Geb 2. 4.  
gheyeghede Rc.  
ghelathen Gw 24.  
ghelt A III 3 (2). 4. 5. ghelde R 4. Gw 18.  
ghelden Gw 16. ghelde G I h.  
gheloghenicheit Gw 9.  
gheleyde G I h.  
gheleren G 28.  
ghelich G I f. 37. 38. Gw 3. 53. A III 5.  
gheliche R 10. 13. G 8 (2). Gw 6. ghe-  
lik A III 9. ghelike G 8. 11 (2). 55 (2).  
58. 62. A III 10. ghelichet G 8. ghe-  
lyke Gw 55. ghelyker Gw 55.  
ghelicht G 42.  
ghelichnisse G 30.  
ghelith R 11. gelydere R 13.  
ghelove K 2. G II 2. gheloven R 22.  
G II e (3). GB 1. A III 12. ghelöven  
Pr 3. 4. G I q. 39. ghelöwen Pr 2.  
gheloven GB 1. G Wi VII 1. ghelöven  
G Wi VII 1. ghelovet Pr 3. G 28. AR.
- ghelovede Gw 5. 17. gheloveden Gw 18\*.  
ghemakes G 13.  
ghemeynde Rc. Gw 62 (2).  
ghemeyne K 1. R 2. 13. 14. 21. G 5 (2).  
9 (2). ghemeynnen Gw 4.  
ghemeynheide R 13.  
ghemeynliche Pr 5. R 8 (2). ghemeyn-  
like Gw 5.  
ghemüte Gw 9.  
ghenade R 13. 16. 35. G 37. ghnade  
G II e. 38, 7. 39. 42. 43. gnade Pr 1.  
ghenaden R 10\*. 13. Gw 55. gnaden  
G 38. 39. Gw 7. ghnaden G 42. 43.  
gnadichliken Geb 3. ghenedelyke R 34.  
ghenahet R 33. Gw 1.  
ghenerene GB 1.  
ghenezen G 13 (2). 45.  
ghenothe R 33.  
ghenüch R 8.  
ghenüghen R 7. G 8. ghenoghen R 11.  
ghenoghen G 43. Gw 9. 55. A III 5.  
gherade G 28. [ghenüghe Gw 16.  
gherde R 34. gherden R 34 (2).  
gherecht G 9.  
gherede Geb 14.  
gherichte K 2 (4). R 3. 10. G 38. 39.  
gherichtes K 2.  
gherichte G 8. gherichtes G 8.  
gherne G 2. Gw 7 (4). AR.  
gherachte K 3. Gw 53. gherichte Gw 49 (2).  
ghersten Gw 25.  
gherwe G 24.  
ghescheiden Geb 14.  
ghescheffede R 13. 32. 37. G 5 (2). 18.  
Gw 8. 52. ghescheffedes R 13. ghe-  
scheffeden G 8. gheschefeden Gw 7.  
ghescheffeden Gw 9.  
gestadet R 10\*.  
gestaen G II f.  
ghestalt K 2. G 20.  
ghestervet R 33. Gw 2.  
ghescichte Pr 3. Gw 23. 52.  
gheslaen R 33.  
gheslichte G 29.  
ghesvalen R 32. G 29. ghevellet R 13 (2).  
15. 19. 32 (2). 36. G 27. 29. 42 (2).  
43. 44. Gw 6. Vi. GB 1 (3).  
ghevanchnisse G 38. ghevennisse Pr 2.  
ghevellegher GB 1.  
ghevelleclich Gw 9.  
gheven K 1 (3). 2. R 4. 6 (3). 10\*. 11.  
13 (2). 20 (2). 33. 34. G 4 (4). 6 (3).  
8 (3). 10. 11. 12. Gw 2 (2). 4 (2). 5.  
10. 13. 16. 17. 18\*. 19 (2). 23 (3). 46.  
50. 58 (2). 59. 62. AR (2). Geb 14 (2).  
A III 1. 3. 4 (2). 8. 9. ghift R 13. G I o.



- A III 11. ghevet R 11. Gw 55. gheve R 10. 10\*. 11 (2). 14 (2). 37. G I o. 24. Gw 55. 65. Geb 10. GB 1. geve Geb 9. 11. gaf Pr 1. R 9. ghegheven Pr 1. 2. R 1. 10. 20. Gw 4. 5. 7. 17. 57. 59. V 6. gheghevene R 20. ghevene K 1. 3. Rc (2). R 1. 10\*. 11. 14. 33. G 24. 43. Gw 2. 10.
- ghevøghe R 11. Gw 57. ghevugheste R 18.
- ghevoghen Gw 21. gevoghet G 4. ghevøghet R 11. gevūghet R 21. GB 1. ghevøghe G 13. Gw 5. ghevūghe Gw 4. ghevragen G 3.
- ghevristen Gw 24.
- ghevalt R 6. 37. G 38. Gw 7. 9 (2). Geb 14. ghevolt R 20. G 8. Gw 65. GB 1.
- ghevar Gw 1. 5. gheware R 6. 35.
- gheweret G 38. 9.
- gheverve G 30.
- ghewyn R 32. G 5.
- ghewynnen K 2. G 11. 39. Gw 57. ghewynnet G 38, 10. ghewynne R 6. ghewūnnen Pr 1. R 32. ghewinnen G 43.
- ghewisse Gw 1. ghewissen Gw 3.
- ghewonheit K 3. Gw 1. 4. 63. AR (2). Geb 14 (2). ghewonheyt R 22.
- ghewonlich R 33. AR. ghewonliche Gw 65. ghewonlike R 13. ghewonliken G 15. ghewonliken R 13.
- ghezamenen Gw 3.
- ghezette K 2 (3). G I. II d. 17 (2). 27 (4). 28 (2). 38, 10. Gw 3. Geb 14. GC (2). A III (2). ghezetten R 37. ghezetzede R 14. Gw 12. ghesette K 2.
- ghezellen Gw 11.
- ghezollescap R 36. ghezelschap G 38, 2. ghezelschap Gw 51. ghezelleschaft Rc. ghezitten Gw 60.
- ghetzirde G 24.
- ghezynde Gw 53. 56. ghesinde K 3. ghesynne Pr 3. Gw 11.
- ghezunden K 3. Pr 5. R 8. 17. Gw 11. 57 (2). ghezūnt G I p. ghezūnden G 8 (2). 14.
- Got Pr 3 (2). 5. R 1. 11. G II e. 2. 5. Gw 3. 12. 61 (2). Geb 1. 2. 3. 5. 7. 8. 9. 10 (3). 11. 13. 14. GB 1. A III 6. Ghot G 2. Godes K 1. 2 (3). Pr 3 (3). Rc (2). R 5. 7. 8 (3). 9 (3). 10. 13 (2). 37. G II g. 2. 16 (2). 22 (2). 23 (3). 24 (3). 30. 38. Gw 52 (3). A III 1. Ghodes Pr 1. G 10. 14. 16. Gode Pr 1. 3 (2). 4. R 13. 16. Gw 3 (2). 6. AR. Gw VII 1.
- golt G 30. goides G 30. golde G 30. gorten. gheghort R 17. GB 1.
- granen R 12.
- grave G 38, 4.
- graze Gw 52.
- gribellfure Gw 19.
- grot Pr 3. R 7. G 14. Gw 18 (2). 58. Gw VII 1. A III. groth R 1. 36. G II b. 6. groter Pr 1. grother R 17. 36. grote Pr 2. G 11. Gw 12. 18. 21 (2). 22. Vi. grothe K 3 (2). G I g. 4. 10. 11. groten R 2. Gw 9 (2). 18. 25. 56. 59. A III 6. grothen K 3 (2). R 6. G II a. 27. Gw 1. 8. grōtere Gw 9. grōtesten K 2.
- gronen V 12.
- grovelike G 8.
- grunde Pr 3.
- grūntvestene R 1. G 30.
- gut R 2. Geb 10. ghut R 2. ghūt R 32 (2). 34. G I h. i. Gw 55. gūth R 10. G 38, 1. gūt K 1 (2). Gw 17. gud Geb 11. ghūder Pr 1. R 34. ghūdes R 5. 32 (2). G 6. gūthes R 7. gūdes Gw 7 (3). 10. ghudes Geb 10. gudes K 3 (2). Gw 1. ghude R 5. gūde G 38, 3. Gw 7. Geb 14. ghuden Pr 2. Geb 14. gūden Gw 4. Geb 14. guden Geb 4. 6. 7. 14 (2).
- gūtdeden R 10. Vi. gūtdedere R 10.
- ghūtlike G 6. ghūtlikes R 13. gūlike gūtwillich G 6. [Geb 14 (3).
- ghūlde G II b.
- gūldene G 30.
- ghūmen R 13.
- ghūnste Pr 2.
- hat Geb 14.
- haer R 12 (2). har GB 1.
- halteren Gw 64. haltheren A III 2.
- halven G II e (2). GB 1.
- halfbroder GB 1 (2). halfbrodere GB 1. halfbroderen GB 1.
- hant R 34. V 5. 7 (2). hand Pr 4. hande handelen R 6. [AR. handen Pr 1.
- handlunghe R 7.
- hanghet Gw 4. heng R 1.
- hartlike Pr 4. hartliker R 35.
- harnasch G II c<sup>1</sup> (2). Gw 23. 50. harnassches Gw 19. harnasche Gw 22.
- heten G I l. 29. Gw 5. 6. 17. hethen G I k. q. het G 29. heth R 4. hetet Gw 63. hete Gw 5. 49. hethe AR. GB 1. heete Gw 60. gheheten Pr 3. Gw 60. heiten Gw 25. 63. heitet G 27. 30. gheheiten Pr 1. heitzen Gw 16. heitzent Gw 19. heitze K 3.
- heydene Pr 3. heydenen Pr 1. G 39, 5. 39. heidenen Pr 3.
- heydenschen Gw 11.
- heil R 5. 10. G II c<sup>1</sup>. Gw 4. 7. Geb 14 (2). heyl R 35.
- heilich G 30. heylighe Pr 2. 3. R 3. 12. heilighe Pr 4. heylighen K 2. 3 (2). Pr 1. 3. Rc. R 6. 8. 9. 13 (2). 15 (6). 34. G II f. Gw 4. 5. 7. 12. 18. 64. V 1. Geb 14. GB 1. heilighen Pr 5. R 1. 9. G 24. Gw 3 (2). 64. Vi. V 13 (2). Gw VII 2. hillige Geb 5. hillighen Geb 13. hilligen Geb 13 (3). heiligen GC.
- heilicheite G 30.
- heylighen. gheheylighet R 1.
- heylsam R 14. heilzam Gw 7. heilzamen Gw 12.
- helene G 38, 4. AR.
- helpe Pr 3. R 7. 10 (2). G I n. Gw 49. helphe Pr 1.
- helfte R 32 (2).
- hemede G 24. GB 1. hemedden R 11. 17.
- hemel Vi. hemele Pr 3.
- hemelike G 42. 43 (3). hemeliken K 2. R 10. G 19. AR. Vi. hemeliche K 1. hemelichen R 10. Gw 23. heymelike G II e. 43. heymeliche R 35.
- hemelicheit R 32. G 38, 3. hemelycheit R 32.
- hemelrike Pr 1. G 30.
- hemelschen R 1.
- hemelschebroth R 34.
- hengheven R 20 (2). henegheven Gw 10 (2).
- hereberghe K 3. G 24. Gw 56. herberghe Gw 50. 51 (2). 53 (2). 55. herberghen Gw 49. 53.
- hereberghen G I d. gheherberghet Gw 51. 52. 54.
- herde Gw 4.
- herthe R 34.
- herte Gw 61. herten R 8 (2). 11. G 24. Gw 4. 6.
- hertoge Geb 11. herthoge Pr 1 (2). Geb 11. hertoghen Pr 1.
- here K 3. Pr 1 (2). G 39, 4. 39. Gw 53. 57. heres Pr 1.
- here Pr 3. R 9 (2). GC. hern Pr 2. 3. heren K 1. 2. Pr 1 (4). R 1. 13. G 6. 24 (3). Gw 7 (3). 61. Vi. V 8. 12. AR. Geb 14 (4). herren A III. her Pr 2. 3.
- hynden R 12.
- hinderen G 39, 3.
- hogher G I f. hōger G 1. hogen Pr 1. hoghen Pr 1. hoer GB 1. hohen GC.
- hogesten Gw 7. hōgeste Pr 2.
- hochtit Vi. hochtith K 2. hochtiden G II g.

- hoctidelichen Gw 6.  
 hochlike Vi.  
 homeister Gw 1. 4. homeystere Geb 6.  
 hoenmeistere A III. homeisters G 1.  
 hohenneistere GC.  
 hodere Pr 3.  
 hohenn. ghehohet G 30.  
 holthe R 20. holte R 22. Gw 52.  
 holden K 1. 2 (3). 3 (3). Rc. R 2. 8. 13.  
 16. 18 (2). G II (2). II b (2). 6. 16. 19.  
 23. 24 (4). 39. 43. Gw 18 (3). 22 (3). 47.  
 49. AR. GB 1 (3). holdet K 3. R 6.  
 G II c<sup>1</sup>. Vi (2). heldet Gw 7. 18. Geb 13.  
 holde K 3. G 22. 39. 43. Gw 22. 62.  
 65. GB 1. holdene K 2. Rc. R 6. 16.  
 G 19. 23. 27. Gw 52. Geb 14. A III.  
 III 13 (2).  
 horen K 1. 2. Rc. R 8. 16. G 28 (2). 38.  
 Gw 7. 19. 20. 53. høren K 1. R 13. 16.  
 G 16. 17. 23. Gw 49. 52. Geb 14. horet  
 G 39. heret R 11. hort Geb 5. høre  
 K 1. horde Gw 7. ghehort Geb 14.  
 horzam GB 1. horsames R 1. horsame  
 K 2. horsam G 38, 7. 10. horzame  
 G Wi VII 2.  
 hōvet Pr 3. hovet R 6. hōvedes Pr 3.  
 hōvede Pr 3. Gw 4.  
 hovetman Pr 1.  
 hōzen R 17. hosen R 11.  
 hūttēn Gw 19. 50. 65.  
 hūden R 8. G I k. hoden R 21. hōden  
 Gw 4. 62. Geb 14. hūde Gw 65. hō-  
 dende R 34. hūdden Pr 3. hūdene  
 Gw 19. hōdene GB 1.  
 hūte Gw 4. 9 (2). 50. hothe K 3. hōde  
 K 3.  
 hūden R 11 (3).  
 hulde Geb 9.  
 hūngheren R 13.  
 hus K 2. Pr 4. Rc. R 4. 6. 10. 10<sup>a</sup>. 32.  
 G I a. l. p. II. II b. 17 (2). 22. 23.  
 38, 5. 7. Gw 2. 18. 52. 53. huses  
 K 1 (2). 2. 3. Pr 1 (2). Rc. R 3. 6 (2).  
 10. 13. 14. 21. 32. 35. G I c. d. 5. 8.  
 Gw 6. 9 (2). 10 (2). 17. 23. 53. 55. Vi.  
 AR (2). Geb 8. 14. GB 1 (2). A III 9.  
 huzes R 13. huse Rc. R 4. G 20. 22.  
 25. 30. 38 (2). Gw 2. 18. 53. Geb 14.  
 GB 1. hūserē K 2. R 7. husen R 4.  
 10 (2). 13 (2). 14. 21. G I b. II g. 16. 27.  
 Gw 3. hūsen R 13 (2). G 8. hūseren  
 G I o. Gw 52.  
 yaghende K 1.  
 iar Pr 1. G II g. 38 (2). Gw 2. Vi. GB 1 (2).  
 iaar A III. iares G II a. e. yares V 13.  
 iare K 1. Rc. R 9 (4). 10<sup>a</sup>. G II e. 27.  
 Geb 10. GC. A III.  
 iarbote G 38. 42. 43 (2). 45 (3). GB 1.  
 iarbōte G 37. Gw 4. iarbothe K 2.  
 G II c. d (2). 38, 10. iarbothen G 38.  
 iarbōthe G 38.  
 iartith Gw 2 (2). Vi (2). iarthit R 10. iar-  
 tyden Vi.  
 iarlikes R 10. G II a. Gw 2. 18 (2). yar-  
 likes G II b (2).  
 yarmarkete G I m.  
 idelcheit G II e. ydelcheit GB 1.  
 yeghennode Gw 4.  
 ieghenunghe Gw 21.  
 ieghenwordich Gw 24 (2). yeghenwordich  
 R 10. G 12.  
 ilen Gw 49. ylen Gw 47.  
 ynghezeghel K 1. Gw 1. 2. 18<sup>a</sup>. ynghe-  
 zegel R 19. Gw 6. ynghezeghelo R  
 19 (2). Gw 6.  
 ynwendich R 11. G II e. 24. Gw 50.  
 yseren G 38.  
 yunch G 15. yūnghere R 13. yūngheren  
 R 9. iūnghesten Pr 3. yūnghesten  
 R 36. iūnghesten Gw 4. iūngesten  
 Gw 6.  
 iunckher Geb 11.  
 iuste G II g (2). 38 (2). 43 (2). iusten  
 K 2. G II g.  
 kalke G I l.  
 cameren K 2. G 19. 42. kameren G 9.  
 19. 43.  
 capittel K 2 (2). 3. G II (2). II a. b (2).  
 c<sup>1</sup>. f. Gw 12. 14. 18 (4). 22 (3). AR (2).  
 A III. capittels K 3 (2). R 2. 15. G 38, 3.  
 Gw 5. 8. 9. 10. 12 (2). 17. 18. 18<sup>a</sup>. GB 1.  
 capitels Gw 18<sup>a</sup>. capittelle K 3. R 4.  
 G II a (2). c<sup>1</sup> (2). f. 3. 27. 38. Gw 4 (2).  
 8. 12. 14 (2). 18 (4). AR (2). GC.  
 cappen R 11. G 24. 38.  
 cappellen K 3. R 2. 10. 14. G 16. Gw 52 (2).  
 capelle Gw 51. capellen Gw 25. 50.  
 cappellere Gw 63. cappellers Gw 63.  
 cappelliers K 3.  
 capperune GB 1.  
 cardenale Geb 2.  
 caritate K 1. R 33 (4). karitate Rc.  
 carpitele R 11.  
 carvan Gw 21. carvanen Gw 19. 23.  
 castelan Gw 8.  
 kethēle Gw 25.  
 keghenwordich K 3. R 10. 33. Gw 6. 16.  
 49. GC. G Wi VII 1. kegenwordich  
 R 8.  
 keyser Pr 1. Geb 3. 11.  
 kelch G 24 (2).  
 kemerere Gw 11. A III 6 (2).  
 keren G 22.  
 kerken R 13. 14. G I a. l. 38 (2). V 1. 13.  
 kerkenere G 38.  
 kerchouf G 38, 4.  
 keremyssen G I m.  
 kerstenen Pr 3. G I n. 39, 5. cristenen  
 G 38, 1. kristenen G I q.  
 kerstelichens R 1. cristelike Geb 1.  
 cristenheyt Geb 4. crystenheyt Geb 7.  
 kerstesavende V 13.  
 kerstedach R 13. 15. kerstedaghe R 9.  
 keze G 8. kezes G 10.  
 kezen R 12. keize G 16. ghokoren Gw 3.  
 chore G 43 (2).  
 kint K 1. Gw 4. kynde Rc.  
 kleit R 10<sup>a</sup>. cleit AR. GB 1. kleidere  
 R 11 (6). kleydere R 11. cleidere  
 K 3 (2). R 32. Gw 2. AR. GB 1. A III  
 2. 11. kleyderen R 11. cleyderen Rc.  
 AR. kleideren R 11. cleideren GB 1.  
 cleiden K 1. kleyden R 11.  
 cleyne Pr 1. G 6. Gw 19. GB 1. G Wi  
 VII 1. kleyne R 36 (3). kleine R 36.  
 cleynen K 3 (2). G 8. Gw 9. kleyen  
 R 13. 36.  
 clenode Gw 23.  
 clokken Gw 6. kloeken Gw 6. 53.  
 cloppet V 13.  
 knecht R 33. knechte K 3 (2). R 2. Gw 11.  
 52. 58. 60. 61 (2). knechten R 11. 18.  
 G 8. 18. 38.  
 knechtliken G 43.  
 knyende V 12.  
 kogghe Pr 1.  
 koc Gw 11.  
 collacie R 16. collacien Rc. R 8. 16 (4).  
 collation K 1. R 16. collacione R 16.  
 collatione G I b.  
 kolthen R 11.  
 collecte Vi. collecten V 1. 2 (5). 3 (3).  
 4 (2). 5. 6 (2). 7. 8 (2). 9. 11 (2).  
 12 (2). 13 (2).  
 komen K 1 (2). Pr 1. R 5. 7. 8 (2). 10.  
 13. 16. G I d. 14. 24 (2). Gw 3 (2).  
 5. 63. Geb 7. comen G 28. Gw 6. 9.  
 47. 50. kōmen Gw 3. komēt R 15.  
 G II f. 9. Gw 4. AR. kōmet G 38, 7. 10.  
 39. Gw 2. 4. 11. 14. comet G 39, 1.  
 Gw 56. kōmt Gw 6. GB 1. kōmth G 8.  
 kome R 7. 10. 35 (2). Gw 12. 13. kōme  
 Gw 13. come Gw 23. 49. 53. queme  
 Gw 3. quamen Geb 14. komende Gw 1.  
 ghekomen R 1. G 8. kōmen R 8.  
 commendisse Gw 17. comedisse K 3.

- communien V 8.  
 complete R 16 (2). 18. V 5. 6.  
 konynch Pr 1. konig Pr 1. 3. konick  
 Geb 11. konnick Geb 11. konunghe  
 Geb 3.  
 convent Gw 4. 8. conventes K 2 (3).  
 R 10 (2). G 4 (2). 5 (2). 8 (6). Gw 4.  
 A III 6. convente R 13. G 8. Gw 5. 6.  
 55. 65 (2). Geb 10. A III 2. 3. 4. con-  
 venthe R 13. conventen A III 3. 6.  
 conventesbroder A III 3. 9.  
 copen Gw 21. copen Gw 23 (2). copen  
 G I f. kopen A III 10. kōpene G 4.  
 kophene G 4.  
 korth R 11.  
 korthewile G I a.  
 kortlike R 13. 18. G 38, 7. kōrthelyke  
 Gw 47.  
 kore K 3. Gw 6. kore K 3. kōre Gw 5.  
 corporale G 24.  
 kost K 3 (2). R 2. 6. G 11. Gw 56 (2). cost  
 R 6. 7 (2). Gw 16 (2). 59.  
 kostelich G 9.  
 couf Gw 23. copes Gw 23.  
 covertūre Gw 19.  
 kranc G 15. kranch R 8. crankes R 34.  
 cranken R 1. G 13. kranken K 1.  
 krancen Geb 9.  
 crancheit G 14. kranchheit R 13 (2).  
 craft Pr 3. G 29 (2). Gw 4.  
 cresemes G 24.  
 creftlich R 5.  
 cruce Pr 5. R 15. G 37. 38, 10. 38. 42 (2).  
 45. V 12. GB 1. cruces Pr 3. Gw 18.  
 crūce R 1. 11. 32. G 20. crūces R 22.  
 crut Gw 57.  
 kümmeldüre K 3 (6). R 6. 13. 20. G I c<sup>1</sup>.  
 II b. 3. 4. 10. 11 (3). Gw 3. 4 (2). 7 (2).  
 8. 9 (2). 13. 14. 18. kummeldüre K 3 (2).  
 Gw 4. 6. 17 (2). 18<sup>a</sup>. 20 (2). 21. 22.  
 kummeldüre Gw 14. 21. kümmeldüres  
 K 3 (2). Gw 9. kummeldüres K 3 (2).  
 kummeldurs Gw 22. kümeldüre R 6.  
 Gw 5. 6. kümeldüren Gw 3. kumpthörs  
 Geb 6. commeldüre K 2. commen-  
 dūr Gw 22. commendur GB 1. com-  
 mendüres Gw 25. 59. GB 1. commen-  
 düres Gw 55. commendüre G 4. Gw  
 22 (2). 25. 56 (2). 57. 59. GB 1 (4).  
 A III 1. 2. 3. 5. 6 (2). 8.  
 kumfteghen Gw 3.  
 kündegehen R 6. Gw 20. 56. kündegeth  
 Gw 63. kündegehe Pr 1. R 7.  
 künden Gw 6. 9.  
 kūrnsen R 11.  
 küsch R 1.  
 küscheit Rc. R 1. 31. 37. AR. Geb 14.  
 GB 1. küscheit R 1 (2). küschheyte  
 K 1.  
 küssen Gw 6. V 12 (2).  
 küssene R 11.  
 lat K 2.  
 laden Gw 26. 56. gheladen G 8.  
 lathen K 3 (2). R 4. 6. 20. 35. G II b. d. g.  
 23. 39. Gw 12. 23. laten R 8. G II g.  
 24. Gw 3. 4. 14. 48 (2). 53. 55. A III 11.  
 lathe R 6. 11. A III 5. lethe Gw 56.  
 late Gw 18. 48. gelathen G 10. 38.  
 Gw 14. ghelaten G 45. ghelathen  
 Gw 24. lathene G 12.  
 lathernen G 24.  
 ladynghe Rc.  
 lagheden Pr 3.  
 lactuaren K 2. G 7 (2).  
 lakenen R 11.  
 lant Pr 3 (2). R 2. lant K 1. G II g.  
 AR. Geb 5 (3). landes A III 2. lande  
 K 3. Pr 3. R 7. 22. Gw 3. 4 (3). 12. 64.  
 landhe R 2. landen Gw 2. 3 (2). Gw 64.  
 landekiin R 27.  
 lantkümmeldüre G II b (2). Gw 2. 8.  
 landeskümmeldüre R 4. Gw 18. lant-  
 cumeldüre K 2. lantkummeldüre Gw  
 14. lantkümmeldüres R 6. G I f. lant-  
 kümmeldüres R 7. 32. lantkümmeldüres  
 G I l. lantcommendüres GB 1. lant-  
 kümmeldüre R 15. landeskümmel-  
 düre R 4. landeskummeldüre Gw 14.  
 landeskummeldüren Gw 14.  
 langh R 11. langhe R 10. G I m. 38.  
 Gw 3. 47. V 12. AR. Geb 9. langer  
 Gw 3. langher G 9. langhes Gw 11.  
 lengher R 36. Gw 3.  
 lecht G 24. lechtes R 6. lichtes R 17.  
 lechtmesse R 9. lichtmisse R 15.  
 letanian V 9.  
 ledeghet R 10<sup>a</sup>.  
 lederhosen Gw 19.  
 ledich R 32. Geb 14.  
 leef Pr 2. G 5. leven Geb 10. 14 (2).  
 lever Geb 14. leflike R 6. Geb 14.  
 leiflyke R 6.  
 lecghen G 13. 38, 4. AR. leghen R 8.  
 lecghent G 5. lecghen G 38 (2). ghe-  
 legen R 34.  
 leyde Gw VII 2.  
 leydere Gw 7.  
 leye Pr 5. R 8 (2). 10 (2). G 21. 43. leyen  
 K 1. R 8. 9. 12. 13 (2). G 42. 43. GC.  
 leigen R 8.  
 leyebroder G I c<sup>1</sup>. 1. leigebroder G II b.  
 leiste Gw 65.  
 lectien R 13. 16. Vi (2). V 1. 5. leccien  
 V 10. 13 (3). lexen R 13.  
 lenen G I f (2). n. Gw 10. 23 (2). lene  
 Gw 10. leene K 3.  
 lenghe R 10<sup>a</sup>. 31. G 38, 9.  
 lere G 28. Gw 3. 7 (5). Geb 14 (3).  
 leren K 2. G II e. 1 (2). 17. 28. GB 1.  
 A III 12. lere AR. lerede G II e.  
 gheleret R 8. G 1.  
 lesten V 11 (2).  
 leve Geb 14. Gw VII 1.  
 levedaghe R 1.  
 leven Pr 1 (2). R 3. 32. Gw 3. Geb 6. 10.  
 levent Geb 6. levens R 7 (2). G 2. 6. 28.  
 30. Gw 1. 4. Gw VII 1. levenes R 1.  
 levene G 38, 9. 10. AR. Geb 14. le-  
 vonen R 16. leben Pr 1. levende  
 Geb 9.  
 leven R 10. leve R 1. levenden GB 1.  
 levene K 1. Rc. R 1. 37. Geb 14.  
 levendich R 10. Geb 10. levendighen K 1.  
 levendeghen Rc. R 10 (2).  
 lewen Pr 3.  
 letzen Gw 9. letzet G 45.  
 lezen Pr 2. R 6 (2). 8. 19. G 27 (2). Gw 3.  
 57. GB 1. lezet R 8. G 28. 30. Gw 7 (3).  
 V 13. leset Gw 7. leze R 19. lesen  
 Gw 7.  
 licham Gw 2. A III 1. lichame Rc. R 9.  
 G 10. lichamen K 1. 2. R 5. 9 (2).  
 G 24 (3). AR.  
 lichte R 17. 31. Gw 3. 9. 53. A III 1.  
 lichten G 37. ghelichted G 42.  
 lichticheit G I a.  
 lichtliken G 18.  
 lichtsame Gw 9.  
 lydelich R 34.  
 liden G 39. leith Pr 5.  
 lyder Gw 17.  
 lyderen Pr 5.  
 licghen R 17. G I p. 10. 45. Gw 53. V 2 (2).  
 3 (3). 5 (2). 8. 9. 11. 12 (3). GB 1. lycghen  
 R 10<sup>a</sup>. licken R 17. lighet Gw 11.  
 legghet G 12. Gw 50. licht R 1. lit  
 Gw 11. lighent Pr 4. ghelegghen Gw 3.  
 lynlaken R 11.  
 lynen R 11. lynenen R 1. 11.  
 lynzen G 8.  
 listen Gw 62.  
 listichliche R 3.  
 liif R 32. lyves R 8. 11. AR. Geb 14.  
 lyve R 1. 6. A III 5.  
 loen G 30. Geb 11. lohn Rc. Gw 6. lones  
 Geb 14.  
 lōghene Gw 14. lōghene G 39, 1.

- løsedde Pr 2.  
 løsunghe Gw 7.  
 louffende Gw 11.  
 love Rc.  
 lovede AR. løvede Geb 14.  
 loven AR. GB 1. GWi VII 2. love AR.  
 loveden R 6. Geb 14.  
 loveliken Pr 3.  
 loze Geb 10.  
 låde K 2. Pr 1 (2). 3 (2). 4. R 2. 3. 7. 12.  
 15. 21. 32. 37. G 25. Gw 3. 26. 53.  
 lådhe R 2. låte K 1. lude G 38.  
 Geb 4. låden K 1. Pr 1. 2. 4. R 2. 3.  
 7. 12. 13. 17. 32. G I f. n. o. 6. 22. 31.  
 Gw 2. 23. 56. luden G I c. låten  
 K 1. R 3.  
 låden Gw 6 (2). 63. låde G 24.  
 låtteen A III 6.  
 luttel G 38, 7.  
 luttel. lütteren Gw 6. luttteren Gw 4.  
 lutteldranch G I o.  
 lumende G 38, 3.  
 lust Gw 13.  
  
**m**acht R 1 (2). 6. G 26. AR (2).  
 mathe K 3. R 11. G I o. 4. Gw 53. 58.  
 mate Gw 58.  
 matheraten G I p.  
 male R 9 (7). 18. 32. G II c (3). 42. Gw 18.  
 A III 1. malen R 15. G 10. V 1.  
 malen R 21.  
 malenslothe R 21.  
 malleken R 13.  
 man R 2. 3. 5. 8. G I h. 39, 2. 39. Gw 5.  
 17. 22. A III. mannes R 31. G I h.  
 manne R 11. G 4. Gw 23. A III 8.  
 mantel G II e. mantele R 11. mantelen  
 R 11.  
 manen K 1. Pr 5 (2). R 5. 35. G 11. Gw 6.  
 mane R 7. 13. 16. 35. Geb 8. 14 (3).  
 ghemanet G 38, 10.  
 manendach Vi. manendaghe G II g. 43.  
 manichvoldeghen Pr 1.  
 manynghe Rc. G II d.  
 mark G I f (2).  
 markete G I m.  
 marscale G 4. Gw 8. 21 (2). 22 (4). 23. 24.  
 26. 51. 53. 61. 62 (2). 63. 65. marscalk  
 G 3. Gw 24. marscolc G 10. mar-  
 schalc K 3. marschalc K 3 (3). mar-  
 scalkes Gw 19. 21. 25. 61. 62. 65. mar-  
 scalkes Gw 23. marschalkes K 3 (4).  
 marschalcs K 3. marscalke Gw 9. 19.  
 20. 21. 22. 54. 56. 65. A III 9. mar-  
 skalke Gw 20. 21. marschalke K 3 (4).  
 mazerene Gw 19.  
  
 mettene R 8 (2). Vi. V 1 (2). 2. 12. 13.  
 mededeilen Gw 57.  
 mededenken R 8.  
 meister K 2 (3). 3 (2). Pr 1 (2). R 1. 4.  
 35. 37. G I c<sup>1</sup>. II b. c<sup>1</sup>. 3 (2). 8 (2). 9.  
 15. 37. Gw 2. 3 (2). 6. 7 (2). 8 (2). 10 (2).  
 11. 12 (3). 13. 14 (3). 17. 18<sup>a</sup> (2). 20. 22.  
 51. AR. A III III 3. 6. meyster R 34.  
 Geb 6 (2). meisters K 1. 2. 3 (11). Rc.  
 R 1. 4. 7. 34. 36. 37. G I f. l. II e. 3. 9.  
 10. 12 (2). 14. 31 (2). 38, 3. 39. 42. Gw 1.  
 2 (5). 3 (2). 4 (2). 5. 6 (2). 9. 11. 12. 16 (2).  
 23 (3). 24 (2). 53. 64. 65. AR (2). A III.  
 III 3. 6. 8. meysters AR (2). mesters  
 K 2. mestere K 3. R 6 (3). 34. G 3. 8.  
 38, 2. Gw 1. 4. 5. 6 (4). 7. 9. 16. 17. 18.  
 19. 20. 55. 56 (2). Vi. AR. A III 3.  
 meystere AR.  
 meisterschaft Gw 5. meisterscaft Gw 6.  
 meysterscaft K 2.  
 meckeliche R 13.  
 meldet G 38, 3.  
 meldere G 44. Gw 5.  
 mene Geb 5.  
 menegherhande Pr 5. R 22. Gw 52. ma-  
 negherhande Pr 5. R 22.  
 menschen R 1. G I q. 38, 1.  
 mere Gw 12 (2). 13 (2). 14. meher Pr 1.  
 mher K 3 (2). mhere Gw 64 (2).  
 mer G 38, 7. 39. Geb 5. merre Gw 5.  
 meiste G 12. Gw 4. 6. mestere Gw 5.  
 merken R 6 (2). G 28. 45. merkene G 29.  
 Vi. V 13.  
 merlike R 13. merchlike R 6.  
 merren R 11. Gw 56 (2). merret G 10.  
 Gw 56. meren K 3.  
 metzeren G 38, 1.  
 midden R 15.  
 myden G I f. miden G II c<sup>1</sup>. myde R 13.  
 myden (= muten) G 10.  
 mitweken G II g. 43.  
 mildecheit Pr 1. 4. R 10. mildicheit Pr 1.  
 R 14.  
 mildelyke R 34.  
 mynlike G 29.  
 mynne K 2. Pr 4. G 30 (5). Gw 4. myn-  
 nen Pr 4. G 30.  
 mynnenclike K 1. Gw 13. GWi VII 1.  
 mynnenchlike R 6. mynnenchliken  
 R 6.  
 mynren Gw 18. mynre G 38. Gw 5.  
 mynneren G 43. myn Gw 7. mynneste  
 Gw 4. mynneston G 8.  
 mynnere G 2.  
 mynren R 11. mynrene GB 1.  
 miste G 22.  
  
 mysdat R 35. 36. mysdaeth R 36. misse-  
 dat K 1.  
 misdhaen G 8. mysdat R 35.  
 misse R 9 (2). 10. 12. G 10. 25. 43. Gw  
 3 (2). 18. V 7 (2). 8. 11. 13 (2). AR.  
 myssehelunghe Gw 20.  
 mode R 1. G 38, 3. modes G 38, 1. moe-  
 des R 34. mûth R 6.  
 moghelich R 13. Gw 60. mōghelich Gw 12.  
 mughelich R 11.  
 mōyecheit R 11.  
 møyen. mōye Gw 53. mōgen R 3.  
 molken R 13.  
 mouwen GB 1.  
 mōze R 13.  
 mûten G II c.  
 mûle Gw 23 (2). mule Gw 19. mûlen  
 Gw 19.  
 mûlen R 2.  
 munde R 8.  
  
**n**a G 3. naer Gw 3. neest G 16. Gw 19.  
 52. neesten R 9. nesten Gw 3. ne-  
 hoste Gw 2. negesten Gw 52. neghe-  
 sten R 15. Gw 14.  
 nacht K 2. R 6. 34. G 5 (2). 23. 38, 7.  
 Gw 23. nachtes R 6. 8. 17. G 16.  
 Gw 52. Vi.  
 naket R 1.  
 nakomen AR.  
 namen Pr 1 (2). R 4. Gw 6. Geb 10. 11.  
 GC.  
 navolgen Gw 5. naghevolghet Pr 4.  
 navolgeren Gw 7.  
 nedert G 30.  
 nederkleideren R 11. nederklederen  
 R 17.  
 nederkneen GB 1.  
 nederzitten R 8.  
 neyen. gheneyt GB 1.  
 nemen K 1. 3. R 4. 11. 13. 16. 18. 20.  
 G I h. k. 12 (2). 38, 10. Gw 5. 9. 11. 16.  
 18. 21. 50. A III 2. 5. nemet K 2 (3).  
 G II c (3). neme G I h. i. II c<sup>1</sup>. Gw 6.  
 nemende V 8. nemene K 1. Rc. R 3.  
 ghenomen Gw 18<sup>a</sup>.  
 neppe Gw 19.  
 nye Pr 3. R 11. A III 2. 11. nyen A III  
 III 2.  
 nyghen R 8. nyghende R 8.  
 nyghenge R 8.  
 niit Geb 14.  
 noth K 3. R 13. 15. 37. G 10. 38, 9.  
 Gw 12 (2). 24. GB 1. noet Gw 20.  
 notdroft R 6. 13 (2). 17. G 11. Gw 11.  
 A III 2. 4 (2). 6. 7. nothdorft R 6. not-

- dorft R 8. Geb 14 (3). nothdroft R 13 (3).  
 17. 18. G I g. 2. noetdroft R 18. 37.  
 noetdrofte Gw 58.  
 noeth R 18. nôt Geb 5.  
 nocturnen Vi.  
 nœmen Gw 6. nœmet V 8. nomet V 13.  
 ghenœmet A III 8. ghenomet G II a.  
 none G I b. Gw 63. V 2. 3. 13 (3).  
 nûtte K 3. Pr 5 (2). R 32 (3). Gw 3. 12.  
 23. Geb 14 (2). nût R 20. 21. nutten  
 R 11. nûtteste Gw 3. nuth Gw 23.  
 nûttén R 11. G 7 (2). 8 (2). Gw 57 (2).  
 nûtte Gw 20.  
 nûtlich K 3. G 3.  
 nûmmer Gw 4.  
 othmûdeghe R 13. othmûdegheren G 43.  
 octaven G 27. Vi (5). V 1 (2). 13.  
 olt G 15. olde R 11. AR. GB 1. A III 2.  
 olden K 1. Pr 2. Rc. A III 11.  
 olijes G 24.  
 ølye G 10.  
 olyunghe G 24.  
 openbare G 38 (2). øpenbaren R 32.  
 openbarde Pr 2.  
 openbare G 17. openbarlike R 35. G 43.  
 Gw 6.  
 orbaren R 32. G 1.  
 orde Pr 1 (2). R 3. 4. 32. Geb 10. orden  
 K 1. Pr 1. 5. R 1. 2. 4. 6 (3). 7. 8 (2).  
 9 (2). 10 (5). 11 (3). 13. 14 (2). 32.  
 G II c (3). c<sup>1</sup>. d. e. g. 1. 2. 5. 21. 22.  
 23 (3). 29. 30. 38. 5. 8. 9. 10 (2). 39. 1.  
 39 (3). 43. 44. Gw 1. 3 (3). 4. 5. 6. Vi.  
 AR (4). Geb 4 (2). 5. 10 (2). 11. 13. 14.  
 A III 7. GB 1 (4). Gw VII 1 (3). ørden  
 K 1. R 32. ordens Geb 1. 11. ordene  
 AR. Geb 13. ordo Pr 4. R 22.  
 ordele G 38. Gw 6.  
 ordelike R 12. 13. Gw 50.  
 ordene R 6. 17. ordenen R 7. Gw 8.  
 ordynere R 6. gheordereret R 5. ordi-  
 neren GB 1.  
 ordenunghe R 4. ordenûnghe R 36.  
 øren R 13. øren GB 1.  
 ørkûnde G 24.  
 ørloghe Gw 11. ørloghes Gw 19.  
 ørlouf K 2 (4). R 13. G I k. l. II c (3).  
 c<sup>1</sup> (2). g. 3. 4. 5. 7. 11. 12 (3). 21.  
 27. 37. 12. 38. 10. 43. Gw 13. 23 (2).  
 24. 64. AR. Geb 14. ørlôf R 19. 37.  
 G 1. 7. Gw 53. ørlôf R 20 (2). ør-  
 louf K 3. R 1. G II g. 4. ørlôf R 20.  
 G I b. p. 1 (2). Gw 50. 52 (2). 53. 61.  
 64. 65. A III 8. øurlouf G 21. ør-  
 oves G II c. c<sup>1</sup>. Gw 23. ørlôve K 1.  
 ørlove R 7. 8 (2). 16. G I c. 8. 14. 38. 10.  
 Gw 53. ørlove G I f. ørlove R 20.  
 ørloven G 14. 43. gheorlovet G 8. Gw 60.  
 ørlove G 13. ørlôven G 31. ørlôvet  
 R 8.  
 østerdach R 15. østerdage R 9. øster-  
 daghe R 9. 15.  
 østere R 15. G II g. Vi (2). V 1.  
 østerweken GB 1.  
 øughen Pr 5.  
 øvet Gw 57.  
 øvel. øvels Gw 4.  
 øveldheden G I n.  
 øvellike R 3.  
 øvene R 14.  
 øverste K 3. R 13. 17. G 13. 29. 37.  
 Gw 18. 58. 60. GB 1. øverste R 11.  
 G 3. øverstén R 6. 8. 13. 15. 16. 19.  
 20 (3). 35. 36. G I k. II a. g. 3 (2). 4. 5.  
 8. 11. 21. 27. 29. 37. 38. 2. 3. 38 (2).  
 42. 43. Gw 17. V 1. AR. øverstén R 4.  
 6. G 38.  
 øverblyvet Gw 57.  
 øvermathe R 12. G 5.  
 øvervlødeghe Pr 4.  
 øverzûth G 43.  
 offer R 10<sup>a</sup>. offeré R 7.  
 patriarche Pr 1. 2.  
 palme V 12.  
 pape R 10. G 1 (2). 21. 42. 43 (2). 44.  
 papen K 2. Pr 5. Rc. R 8 (3). 10. 11.  
 12 (2). 13 (2). G 2. 23. 42 (2). 43 (2). 44.  
 Gw 6. GC. pappen G 2.  
 papeliken G 43.  
 paschen R 15. G 27.  
 paws Geb 2. paveses Pr 1. R 7. pavese  
 Pr 1. 5.  
 pavestlichen R 3.  
 pace V 8.  
 pelegrimen Pr 4.  
 pellenteze R 11.  
 pennynghé K 2 (2). G 4 (3). 5 (3).  
 pharren R 2. 10.  
 phert K 3. Gw 19. 23. 48 (2). A III 3.  
 perde A III 3. pherde G I g. Gw 23.  
 A III 3. 5. 8 (2). 9. pherden Gw 19.  
 A III 5. 9.  
 pherdemødere A III 8.  
 pinen Geb 10.  
 pynkosten Vi. pinkosten GB 1. pinken-  
 sten V 13.  
 pinkestavent R 15.  
 pinkestdaghe R 9.  
 pinkestweken V 13.  
 platthen R 12.  
 plaghe G 11.  
 plechlike Gw 7. pleghelike R 13.  
 pleghen K 1 (2). R 6 (3). 11. G 5. 45.  
 Gw 55. 62. Gw VII 1. pleghet R 5.  
 6. 9. 10<sup>a</sup>. 33. G 11. 43. Gw 2. 14. 19.  
 pleget G 38. 1. Geb 13. plecht G II a.  
 pleghe G 9. 13. 15. Gw 13. plaghen  
 Pr 1. gheploghen Gw 56. pleghene  
 GB 1.  
 pleghere R 6 (2). G 8. pleghere G 11.  
 plichtich Geb 12.  
 preister K 2 (4). R 10. G 12. 43 (2).  
 Gw 4 (2). 11. 63 (2). V 1. 7. 8. 12. A III.  
 preisters G 10. Gw 63. V 8. preistere  
 K 2 (2). R 10. G II e. 2. 24. 38. Gw 3.  
 6. 9. prester V 13. prestere Geb 2.  
 priesters K 3. preester K 2.  
 preisterbrødere K 1. preisterbrodere G 2.  
 preisterlichen G 24.  
 prelaten G I c.  
 presante Pr 2. Gw 57. pryzante G I o.  
 prisante Gw 59.  
 prime R 6. V 2 (3). 13 (2). pryme R 18.  
 pryvaten G 19.  
 privilegia R 2. 3. G 38. 5. privileyen Pr 5.  
 privilegien Pr 2. R 3. privilegie R 7.  
 probatien K 1. Rc. GB 1. probatione AR.  
 probationen AR. probacionen AR.  
 processione R 6 (2).  
 prophete Pr 3. propheten R 34.  
 prøve R 11.  
 psalmen R 8.  
 quater tempere V 11.  
 quartanen K 2. G 14 (2).  
 quarte Gw 58 (2). quartte Gw 58.  
 raeth G 38. 39. Gw 7. AR. raat K 3.  
 G 38. 2. 3. Gw 7. 12. rath Gw 7. rades  
 K 3. G 11. Gw 7 (6). radhe K 1. 2.  
 Rc. R 4 (2). 6 (2). 10. 15. G 3. Gw 9.  
 GB 1 (2). rade Pr 1. R 4. 6. 14. G II c<sup>1</sup>.  
 10. 38. Gw 3. 4. 7. 8. 10. 12. 14. 18.  
 18<sup>a</sup>. 58. Geb 14. GB 1. A III. III 6.  
 raede AR (3).  
 raden Gw 7 (2). 9. radhet R 5. redeth  
 AR. rade Gw 12. 14. radhende R 34.  
 recht K 1. R 3. rechtes G 28. Geb 12.  
 rechte K 2. R 2. 3. 34. 36. G 8. 27 (2).  
 Gw 4. 13 (2). 56. rechten V 1. rechter  
 Gw 63.  
 rechtheit R 34. Gw 4. rechticheit Gw I  
 VII 2.  
 rechtlicher GB 1.  
 rechtverdicheit G 6.  
 rede Gw 3. 4.

- reden R18. redhen R13. redene G II c<sup>1</sup>.  
 reghele K 1. 2(2). Rc(2). R1. 37. G17(2).  
 reghelen K 2(2). Rc. R1(2). 37(4).  
 G 27(4). 28. Gw 2. 3. AR(2). Geb 14.  
 regelen R 37. G 28.  
 reyn. reynen Geb 6.  
 reyngheden Pr 3.  
 reynicheit G 24. 44. reynecheit K 2. G 24.  
 reyncheit G 22.  
 reynliche G 22. reinlike G 24. reyn-  
 liken G 24.  
 reisen A III 10. reyse Gw 25. reise  
 A III 10.  
 rekenynghe K 3. G II b. rekenynghe GB 1.  
 remen GB 1.  
 richte Geb 3.  
 richten Geb 3. richte K 2. G 27.  
 richter Geb 3. richteren R 34.  
 ridder R 33. ridders R 33. riddere Pr 2.  
 3(3). 4. Gw 4(2). ritter Gw 9. rit-  
 tere Pr 4.  
 ritterbroder K 3. Gw 19. ritterbrodere  
 Gw 11. ridderbrodere R 11. G 11.  
 ridderlike Pr 4.  
 ridderscap Pr 3. R 2. 22(2). ridderschap  
 Pr 1. 2. 3. 4. R 4. 6. ritterscaft Rc.  
 ritterscap K 1. ridderscaph R 11.  
 ryden K 3(2). G I g. Gw 47. 60(2). riden  
 Gw 60. 61. A III 10. rydet Gw 48.  
 ride Gw 65. ghereden Gw 50.  
 ryke Pr 3. rikes Pr 1(2).  
 ryke G 30(2). ryken G 24(2).  
 ryntvleisch G 8.  
 rynghe Gw 50(2).  
 rynghen R 11.  
 rōchunghe Rc.  
 rothe K 3. Gw 48. 53. roote Gw 47.  
 roc A III 1.  
 rochelin G 24. rochelin G 25. rocheline  
 G 24(2).  
 rophen R 16. rōpet Gw 54.  
 rōpere Gw 54. rōpers Gw 54. rōpers  
 K 3.  
 rore G 13.  
 ros Gw 11. 60. rosse Gw 60. rossen  
 Gw 60.  
 rouwe R 5.  
 rōwet Gw 2.  
 rugen K 1.
- s vor Vocal s. auch z.  
 sayne A III 1.  
 sacrament R 9. G 24. sacramente Pr 5.  
 sariantbroder Gw 11. schariantbroder  
 Gw 61.  
 schat G 30. Gw 9. scat Gw 9.
- schade G 38, 3. schaden G I h. 5.  
 schadehaftich Gw 53.  
 schadene G I n.  
 schal Gw 49. 60.  
 schapes R 11.  
 schar Gw 53. schare K 3(2). Gw 47(2).  
 48. 60.  
 schaffen A III 3.  
 schedelich Gw 3. schedelike Gw 23.  
 scheden R 10<sup>a</sup>. scheident R 13. ge-  
 scheiden R 10.  
 schelden G I q.  
 schellen G 24(2).  
 schenket R 16.  
 schepes Pr 1.  
 schepelere GB 1.  
 schepunghe Gw 3(2). schiffunghe Gw 14.  
 schiffunghen Gw 14.  
 scheren R 12. GB 1. geshoren R 12. ge-  
 schoren R 12. scherene K 1. Rc. R 12.  
 scherm Pr 2. R 3. scherme R 3.  
 schermene AR.  
 scheffere Gw 11.  
 schilt Gw 11. schilde G 30. scilde G 30.  
 schiltknechte K 3.  
 schinet R 4.  
 schire R 10.  
 scho R 11(2). GB 1. schō R 11.  
 schatelen G 8. schothelen G 8. schō-  
 thelen G 8.  
 schoner R 11.  
 schrenen R 21.  
 schreven G 27. Gw 2. schrivet R 1.  
 schryve G 27. schrive G 27. scribe  
 Gw 13. scribe K 2. geschreven Pr 1.  
 G 37. Gw I VII 1. gheschreven R 8.  
 G 17. A III. geschrevener G II b.  
 schrift G I i. scrifte R 5. Gw 17. 18.  
 schrivere Gw 11.  
 stat K 3(2). Pr 2. 5. R 5(2). 6. 13(2). 17.  
 G I d. 3(3). 10. 11. 12. 16(2). 24. 26. 43.  
 Gw 1. 2. 3. 4(2). 5. 6. 7. 12(2). 14(2).  
 21. 22. 25. 47. 52. 65. V 13. AR. GB 1.  
 A III. stade R 37. Gw 9. staden R 6.  
 13. 33. G 8. 31. Gw 55. stede K 3.  
 Pr 3. G 30. 45. Gw 6. 52. steden R 6.  
 17. G I a. c. o. Gw 50. Vi(2).  
 staen Pr 1. G 15(2). 30. 31. Gw 6. steit  
 G 16. 43. Gw 52. Gw I VII 1. stan  
 R 8(2). 10. Geb 7. stānde R 11.  
 starken Pr 4. starchlike Pr 3.  
 staf R 34(2).  
 stedege Geb 2. stedeghede Pr 1. ghe-  
 stedeghet Pr 1(3). 5. ghestediget  
 Geb 10. ghestedeghen GC.  
 stellen R 11. stellet R 1.
- stemme R 8.  
 sterken Pr 5. R 34. sterket G 30.  
 sterven R 6(2). stervet R 10<sup>a</sup>. 32.  
 G 38. 4. 45. Gw 3. GB 1(2). sterbet  
 Gw 2.  
 stichten. ghestichted Geb 10. gestichted  
 Geb 10.  
 stichters Geb 11.  
 stillen V 12.  
 stillike R 18.  
 stynke G I q.  
 stoth A III 8.  
 stolen G 24.  
 stove G 22.  
 strengher G 29.  
 stride Pr 2. 3. 5. strides Pr 3.  
 striden Pr 4. 5. R 22. streden Pr 3(2).  
 streit Pr 2.  
 stridere Pr 4.  
 stāle G 22. stāles R 3(2). stālen R 8.  
 G 19.  
 stūden R 33. stunden R 9. G 27.  
 sexte V 2. 3. 13.  
 symonie G 39. 1. 2. 39(2).  
 syroph G 7.  
 scole G 1.  
 scoler G 12. 24. scolere G 25. scōlere  
 Gw 11.  
 scōlt G 38. scult Gw 18. scūde G 38.  
 schult K 2(7). GB 1(3). schilt R 36(3).  
 G 5. 38(2). 39(2). 42(2). 43(4). 44(2).  
 Gw 16. schūde G II b. GB 1. schūl-  
 den R 6. G 6. schulde Geb 10.  
 schūldich Rc. R 10. scūldig G 28.  
 slaen. geslagen Geb 10. sla Gw 50.  
 slaep R 34.  
 slapen K 1. R 17(2). 18. Gw 52. slaphen  
 R 17(2). slept R 17. slapene Rc.  
 slaphuse Rc.  
 slaven G 38.  
 slothachteghen R 21.  
 slote K 1. G 18.  
 slothe R 21(2). sloten Rc. Gw 9. 18<sup>a</sup>.  
 slotel Gw 18<sup>a</sup>. slotelen Gw 9. 18<sup>a</sup>.  
 smede Gw 19. smytten K 3.  
 snede A III 11.  
 snevele R 11.  
 snyden A III 11.  
 snūre R 11. Gw 50.  
 sorchlike R 6.  
 sorchvoldich R 5. 6(2). 10. G 27. sorch-  
 valdeghen R 37. sorchvoldighen K 1.  
 sorkot A III 1(2).  
 spetal Pr 1. R 4(3). 5(2). spetales Pr 1.  
 R 3. 5. 6(2). spetale K 1(3). Pr 1. 4.  
 Rc(2). R 4(2). 5. 6(3). 7. spetalen

- R 2. 4. 6 (4). G 37, 12. spitale Pr 1. spitales Pr 1. 4. speten G 38, 1. speghel Gw 3. spere Gw 11. spitlere Gw 8. spitelere Gw 9. 22. spitelers Gw 22. spittelers K 3. spetalers R 6. spize K 3. R 13 (3). 15 (2). 33. G 8 (7). 9 (3). 43. Gw 2. 55 (3). 56. 57 (2). 59 (2). spise Gw 25. spisekummeldüre K 3. spizeommen-düre Gw 55. 59 (2). spizen. ghespizet R 13. sporen A III 2. spreken G 3. R 8 (4). 10 (6). 13 (2). 16. 18. 33. G II c'. 6. 12. Gw 3. 5 (4). 7. 47. Vi. AR. Geb 14 (3). GB 1 (2). A III 12 (2). spreket K 3. R 9. 18. G II c'. f (2). 30. Vi. V 1 (3). 3. 7. 8. 9. sprekt Rc (3). G 38. V 2 (2). 3 (2). 5. 8. 11. 12 (4). 13 (3). spreot V 13 (3). spreke G II c'. f. 43. Gw 5. V 1. GB 1. sprak R 1. ghesproken R 18. G II b. f. 43. Gw 2. 6. V 2. 4 (2). 6. sprekene R 13. Gw 47. sprekende Geb 14 (2). sprengnen K 3. Gw 22. 24 (2). 61 (2). sprengene K 3. Gw 61. ghesprengnet Gw 61. gesprengnet Gw 61. swachen. gheswachet G 29. swar R 33. sware K 2. G 38 (2). 42. swaren K 2. G 42. swarer G 38. swareren G 43. swarerer R 36. swareste K 2. G 39. swarsten K 2 (2). G 39 (2). svaerlike R 36. [43 (2). 44 (3). swart R 11. swarten G 20. swerden G 38, 1. sweren Gw 4. 5. swighen K 1. R 16. 18 (2). G 19. swigen R 13. swighet GB 1. swigende R 16. swighene K 2. Rc. G 19. swigene R 13. swynde R 34.
- uth G 13. uth G 13. Gw 22 (2). uthene uthgaender V 1. ðthgeit G 13. [R 11. uthgraven G 38, 4. uthleget Gw 63. uthlight Gw 11. uthloze Geb 10. uthnemen. uthghenomen R 3. 18. 21. G II g. Gw 51. Vi. V 1. ðthgenomen G 4. uthspreken. uthghesproken V 11. utghesproken V 2. utghespreke V 1. uthvaren G 24. uthwendich R 11 (2). G I b. c. Gw 48. 50. GB 1. ðthwendich G 21. ðthwendighe G 24.
- Statuten des Deutschen Ordens.
- uthzendet Gw 52. ummekeren Gw 60. ðmmelophen Pr 5. unbeden Gw 3. unberen R 21. unbewart G 30. unbeweglich R 1. unbithen R 6. unbithe G 10. unbithene unbillichlike R 3. [R 6 (2). untdcket R 36. ðntthen R 13. underdhaen R 32. underdhan R 36. underdhanen R 33. underdanen Gw 18. underthanen Gw 3. underdanich Gw 19. underdenich R 1. underdanicheit K 3. Gw 22. underthuet G 38, 5. undermarscalc Gw 19. onderscheiden Rc. R 11. 33. G 42. 44. onderscheide Gw 4. onderweghen G 23. 24. Gw 4. A III 11. onderwilen R 8. 18. 33. G I c. Gw 56. onderwynden A III 5. onderwynde A III 9. onderzagen G II c. onderzatten R 34. unthete AR. ðntreyneghet Pr 3. untrünnet G 38, 8. untrünnen G I q. untschildegunghen G 38. untsla R 34. untfæen R 5. 9. 33. G II g (2). 5. 10. 38. 10. 38. G 43 (3). Gw 5. 6. 54. 55. AR (3). A III 1. untfait G 39. untfheet V 12. untfæ R 5. 32 (3). G II c. 38. AR. Geb 14. untfanghen R 32. Gw 2. 6. 18. 65. ðntfan R 20. ðntfæen G I e. untfæen R 33. untfæen R 5. untfæen R 6 (2). untfæen R 9 (2). untfanghere Pr 4. untfanghe R 33. untfæmedet G 38, 5. untfænen Gw 60. untfæten Gw 8. untfæghe Geb 14. untfæzam Gw 56. untfæsam R 38, 9. untfærost R 34. untfæildicheit G 38. untfæhorzamen A III 13. untfæhorzameghe R 34. untfæhorsame G 29. untfæhladen Gw 56. untfæhleret A III 12. untfæhlerthen K 2. untfæhlerden G 1 (2). untfæhlich Gw 7. untfæloveghen Pr 1. untfæloveghen Pr 2. untfæloveghen Pr 3. untfæloveghen Pr 32.
- ungheroweghen R 34. ungheschellede G 8. unghewellichlike R 7. ungevoghe G 38. unghewedere G 24. unghewroken R 6. ungetziret G 30. unghezunde G 8. unkuscheit Gw 4. unlichlich Gw 14. ðnmetich R 7. unordelichen R 8. unordenunghe G 22. unrechten G 5. unreynen G 39. unverwandelynghe Rc. unvlath G 44. uphantworden G II b. Gw 65. ðphantworden G II a. b. 11. uphantworden G II a. uphoret V 8. ðpherheben R 8. ðphgheven G II a. c'. uphgeven K 2. Gw 18. upgheve Gw 18. ðphheven G 3 (2). uphhevet V 12. ðphheve G 3. uphnenen Gw 18. ðphstan R 13. uphstan V 8. uphstaen V 12. upstaen V 13. upwart Vi. uphwecken G 16. uphthozittene Gw 60. uphgezitten Gw 60. ðven AR (3).
- vathe G 24. vader R 1. Geb 2. vadere R 1. vaderlichen landes Pr 4. vaderlicher R 34. vaen G 16. Gw 51 (2). 52 (2). vâhen K 3 (2). va G 16. ghevanghen Pr 2. G 39. valle G 28. ghevalen G 38. vane Gw 50. 61. vanen K 3. G 39, 4. 39. Gw 19. 48. 49. 61 (4). varen K 3 (3). R 7. G I m. II g. G 1. 10. 13. 24 (3). Gw 12 (2). 13 (2). 53 (4). 64 (2). varende R 2. varene G II c'. Gw 12. AR. veret G 37, 12. 38, 9. 10. 39. Gw 11. 21. 25. vereth G 39, 5. verth G 38, 7. vare G 38, 10. voren varwe R 11. 32. [R 1. vaste A III. vaste G 43. vasten K 1. Rc. V 9. 11. 13 (2). GB 1. vastene G II g. 14. 42. 43. V 11. GB 1 (2). vastelichen G 19.

- vastelicheste Gw 6.  
 vastelike R 13. 15. vasteliker R 15.  
 vasten R 15 (3). G 38. 43. vastet R 16.  
 vastende R 10. vastene G 43.  
 vechten Pr 3.  
 vhe G I k. GB 1.  
 vederbedden G I p.  
 velt G 38, 4. velde Gw 11. 53. 57.  
 vele K 3 (2). R 9. 11. 36. G 8 (2). 38. 44.  
 Gw 7. vil R 8. 11. G 39. Gw 53. 55.  
 65. GC.  
 venie G II f. V 2. 3 (2). 5 (2). 6. 7. 8. 9.  
 12 (3). venien R 8. G 15. V 2 (2). 3.  
 7. 8. 10.  
 venien Vi. V 1 (5). 2 (3). 3 (2). 4. 7.  
 8 (3). 9. 10. 11 (2). 12 (8). 13 (11).  
 veniet G II g. V 1. 2. 12. 13 (4).  
 verdeckete G 30.  
 verdømnisse G 38, 4.  
 verlaten Gw 12.  
 vermeysamene G 39.  
 verre R 5. 13. G 3. 23. Gw 18\*. 53 (3).  
 AR. Geb 14.  
 verren Gw 61.  
 versche V 2. 10.  
 versten G 10.  
 versweghen G 39. vørswighe G 39, 3.  
 vørswighet GB 1.  
 verwerpen G 44.  
 verwündet G 38, 1.  
 vestene R 2.  
 vespere R 6 (2). 8. 16. Gw 63. Vi (2).  
 V 4 (2). 12. 13. vesperen V 13.  
 vyande R 22. Gw 24. vyende R 22.  
 Gw 22. 61. vigeande Pr 3. 4. vyenden AR.  
 vigilie R 15 (2). Vi (2). V 3. vigen Vi.  
 vilten G I p.  
 vynden G II b. vinden G Wi VII 1. vyn-  
 det Gw 14. ghevünden G 38, 2. ghe-  
 vunden Geb 14. A III 6. 7. 13.  
 vynghers GB 1.  
 vyngherin Gw 6. vingherine Gw 6.  
 firmerie G 13. 45. firmerien G II g. 10.  
 11. 13 (3). 14. Gw 26. firmeryen G 11.  
 fermerie G 8. fermerye G 10. ferme-  
 nye K 2. fermerien G 8 (4). 9 (3).  
 firmeriere G 12.  
 vische G 8 (2). 10.  
 visitacionen G II b. visitacione G I c.  
 visitacion G Wi VII 1.  
 visitheren G I c.  
 G II b. visentere G Wi VII 1.  
 visiterre A III. visiterren G Wi VII 1.  
 visitere G Wi VII 2. visiteren G Wi VII 2.  
 visiteren G Wi VII 2.  
 vlehen Gw 3.  
 vleisch R 9. 13 (2). G 8. 14. vlesch R 9.  
 vleisches G 8. 10.  
 vlit G 22. vlite K 2. R 6. 8. 34. G 28 (2).  
 30. Gw 62. vliith R 8. vliet R 34.  
 vlit G 22. vlitze Pr 1.  
 vliten G 6 (3). 8. 11 (2). 28. Gw 4. 55. 62.  
 vliithen R 13. vlitzet G 38, 4. vlite  
 vlitich G 29. [R 6. G 5. 23.  
 vlitlike R 10. G 2. 26. Gw 7. vlitliker  
 Gw 55. vlitliche K 2. R 11. Gw 19.  
 flytliken Geb 6.  
 vlit G 39, 4.  
 vlucht G 39.  
 voder Gw 23. 39. 50. A III 9. 10.  
 voderne A III 10. voderne A III 9.  
 vogede Geb 6. voghet A III 8.  
 voeghe G 13. 18. vöghe G I d. f. i. 18.  
 27. Gw 2. voghe G 10. 12. 24. vöghe  
 R 17. AR.  
 vøget R 9. vøghet Pr 3. vøghet Gw 5. 6.  
 vøghede R 17. gevøghet GB 1.  
 vølen. ghevølt GB 1.  
 volghen K 3. G 11. Gw 7 (3). volgen  
 Gw 7. volghet R 35. volge Gw 7.  
 volghede R 1. volgede Gw 7. volghene  
 G 23.  
 volk R 7. volkes Gw 7. volke G 43.  
 vorbath R 32. 33. Gw 5. vørbat Gw 4. 9.  
 vorbat Gw 5. 12. 22. 59. vürbat R 7.  
 32. Gw 2. vorbath Gw 5.  
 vorbedachtlike R 3.  
 vorbenømden A III 6. vorbenomden  
 A III 7.  
 vorbinden Gw 17. vorbynde GB 1. vor-  
 bünden R 10. vørbunden GB 1.  
 vøreboden Gw 1.  
 vort A III 3.  
 vordelgheden Pr 3. vørdeleghen Pr 4.  
 vørdeleghenden Pr 3.  
 vordenen Geb 5. 6. 9.  
 vørdere G I m. vørdere Geb 14 (2).  
 vørdert A III 7. vørdere Gw 21. vørdere  
 G 2. vørdere A III 7. ghe-  
 vørdere Pr 3. [vørdert A III 6.  
 vørdervet G 38, 5. vørderveden Pr 3.  
 vortychnisse R 1.  
 vorthmeer G I. vortmer Geb 4. 9.  
 vørthet R 13.  
 vordreget G 29.  
 vordryven Gw 5. vørdryvene Pr 3.  
 vørthürne G 5.  
 vore R 12.  
 vøreteken Pr 3.  
 vøren G I n. 24. Gw 6. 25. 61. 64. vøret  
 G 38, 5. Gw 48. 52. 61 (2). vøre Gw 11.  
 19. 64. vørende G I e.  
 voreghaen R 3. vøreghan Gw 22. vore-  
 gha Gw 22.  
 vorghet G 29.  
 vorgelde Geb 10.  
 vorghenomde Pr 1. vorghenomden G 8.  
 vørghe-nømden Pr 1. G 8. vorghenom-  
 den R 6. 37. G 5. Gw 5. AR. vørghe-  
 nømden Pr 1. A III 6. vørghe-nømden  
 A III. vørghe-nømden A III 13.  
 vøreghesproken G 24. vørghesprokenen  
 G 31. vørghesprokene Gw 4. vørghe-  
 spokenen Gw 4. vørghesprokenen  
 vorgeve Geb 10. [GB 1.  
 vørhelen R 36.  
 vorheve R 13.  
 vorkopen Gw 17. A III 8.  
 vørlaten G 10.  
 vorlathen R 8.  
 vørelecghen AR. vørelecghen GB 1 (2).  
 A III 3.  
 vørlenen G 38. vorlene R 32.  
 vørlenyghe R 7.  
 vorloughenet G 39, 5.  
 vørluzet G 37. vorluzet G 43. G Wi VII 1.  
 vørluzet G 42. vorloren G II e. vør-  
 loren G 39 (2). vorlorn Gw 2.  
 fornen G 23.  
 vørnyden R 32. G 5. GB 1. vormide  
 Gw 62.  
 vormoden R 7.  
 vørnemet Gw 3. vørneme Gw 16.  
 vørnyen G 24.  
 vorredere G I q.  
 vørsaghede G 39, 4.  
 vørscheiden G 20.  
 vorstandich A III 12.  
 vørstellet G 22.  
 vorsten Pr 1. forsten Geb 3.  
 vorstorven Geb 10 (2).  
 vøresecghen G 38, 10. vørseghet Gw 20.  
 vørsculdet G 29. vørschöldet G 38.  
 vørslept G 16. Gw 52.  
 vørsmanisse Pr 3.  
 vorwesen Geb 6.  
 vorwessalen R 20. vørwesslen R 20.  
 vørwänneren Pr 3. R 35.  
 vørzaghen G 6.  
 vørzaken Pr 3.  
 vørzhenden G 8 (2).  
 vorzoken G 13. vørzochtes Gw 1.  
 vorzumen G 8. vørsümen Gw 23. vor-  
 zümeth R 6. vørsüme Gw 23. vor-  
 zümeden G II e.  
 vørzümennisse R 34. G 5. vorzümnyse  
 R 6. vorzümnyse R 6.  
 vorzümere R 6. G 29.



- vorzumich A III 6. 13.  
 vraghe Gw 7.  
 vraghen G II e. GB 1. vraghede G 39, 3.  
 39. Gw 7. vraghene G 3.  
 vrede Pr 3. R 13. Geb 5. 14.  
 vredezelike R 35.  
 vrent R 10. vrende Gw 10. Vi. vrünth  
 Rc. vrenden R 10.  
 vrevelike R 3. G 38, 7. vreveliche R 11.  
 vrydaghe R 13 (2). 15. G II g. V 12. vri-  
 daghe G II g. Vi. V 13. vridage G 43.  
 V 13. vrydaghen R 15. G II g.  
 vryen K 3. vrien Gw 13.  
 vryheit Pr 5. R 3 (3). vrihey K 1. Pr 1.  
 vrilichen Gw 10.  
 vrist G 9. 31.  
 vryste Geb 9.  
 vrochten Gw 4.  
 vrolichen Pr 5.  
 vromede G I k. vromede G 23. Gw 53.  
 vromden Gw 23. vromden A III 8.  
 vromen R 37.  
 vroude R 13.  
 vröwe Vi. vrowen R 8. G 12. Vi (2). V 2.  
 13 (3). vröwen R 8 (2). 9 (2). 15 (2).  
 V 1 (2). 4. 6. 8.  
 vrucht G 30.  
 vül Gw 7. vülle Gw 7. 65. vüller Gw 7.  
 vüllen R 13. G 8. Gw 9 (2).  
 vüllenbrenghen Pr 5. Gw 3. 4. vüllen-  
 bracht G 3.  
 vullenkomen G 39.  
 vullenkomeneste Gw 4. vüllenkomen-  
 liker Gw 56.  
 vällike A III 10. volliken A III 4.  
 vällichliken A III 6.  
 vunde A III 11.  
 vüres R 18.  
 vürthe G 7.  
  
 wachtende Geb 14.  
 water G I g. Gw 48 (2). AR. GB 1. wather  
 G I b. watere G 38. 43. GB 1.  
 wake R 34.  
 wakende R 34.  
 wal Gw 5. wale Gw 4.  
 wandelbaer Geb 1.  
 wandelen Gw 58. wandele Geb 1. wan-  
 delne Gw 12.  
 wandelinghe K 3. wandelunge Gw 14.  
 wapen Gw 19. wapen R 11. wapeno  
 R 18. Gw 19. 53. 64. 65. A III 2. 5.  
 waphenen R 33. wapenen G 38, 1.  
 Gw 11. 19. 22. 59.  
 wapenen. ghewapenden K 3. Gw 53. ghe-  
 wapent Gw 53. 60. wapenene Gw 60.  
  
 wapenröcken R 11.  
 war. warer G I e.  
 warden K 3. Gw 19. 59. 60. warden K 3.  
 Gw 22.  
 warhaftich Gw VII 1.  
 warnemen. nemen ware R 11. nemen  
 war R 12. Gw 50.  
 warnen G 38, 10. Gw VII 1. warne  
 Geb 14.  
 warnunghe Geb 14 (2).  
 warwe R 9.  
 wassen. ghewassen G 38, 3. 38.  
 wech Gw 4. weghe Gw 11. weghe G I h.  
 V 2.  
 weten Gw 9. wetet G 8. wet Geb 10.  
 weit Gw 23 (2). wetende G 38. Vi.  
 wisten Gw 9.  
 wetentlike R 6. 13. G I n. 29.  
 wedertehn R 7.  
 wedergheven R 11. G 5. Gw 11.  
 wederkere Gw 61.  
 wederkomen R 13. G II c. c' (2). 29. we-  
 derkomet G II c'. wederkome G 38, 10.  
 wederkamt G 38, 10.  
 wederrede Gw 3. 5. Gw VII 1 (2).  
 wederspenighen G 29.  
 wedersproken Gw 5.  
 wedervarth Pr 2.  
 wederzendet Gw 57.  
 wegheverde Ro. R 21.  
 weynich R 12 (2).  
 weken R 14. 15. G II g. 14. 24. 38. 43.  
 wecken Gw 52 (2). [Geb 13.  
 welen Gw 4 (2). 5. wele Gw 6. wil Gw 3.  
 welten Gw 4.  
 welere Gw 4. 5 (2). weleren Gw 4 (3). 5.  
 wenden G 22.  
 wene Geb 14. wenet Gw 13. 22.  
 werdich K 3. werdegheste Gw 4. 6.  
 werdecheit R 8. werdicheit G 2.  
 werdiclike Gw 5.  
 were Gw 49.  
 werene G 38, 1. gheweret G 8. ghe-  
 werth G 8.  
 werk R 34. G II e (2). werke G 30. Geb 7.  
 werken R 36. G 43. Gw 6.  
 werken G 30.  
 werlde R 11. G 38, 9.  
 werltlike Gw 26. Geb 3. werltlike R 32.  
 werltliken R 7. G 38. werltliker  
 R 15. werltlycheme R 3. werltlicher  
 K 2. werltlicher G 25. werltlichen  
 Gw 23.  
 werpet G 38, 8.  
 werven K 3. Gw 12. wervet R 13. warfhe  
 Pr 1.  
  
 wesselen R 20. weslen K 1. wesle Rc.  
 with G 24. witte R 11. G 24 (2). witten  
 G 20.  
 witlich A III 3.  
 wiith R 11. widen GB 1.  
 wiis R 3 (2). 21. 36. G 3. 5. 37. 42. Gw 65.  
 Geb 14. wize R 32. 33. GB 1.  
 wile G II c'. V 3 (2). 7. 9. 12 (2). 13.  
 wilkore R 32.  
 wilkoret AR.  
 wille R 13. Gw 58. willen K 3 (2).  
 R 1 (2). 33. 36. G I a. II c' (2). 29.  
 Gw 8. 9. 10. 13 (2). 14. 17. AR. GB 1 (2).  
 willichlike R 38. [willens R 1.  
 wyn. wynos G 10.  
 wynachten GB 1 (2). G 14. 27. Vi. V 13.  
 wynnachten G II g.  
 wyngarden R 2.  
 wynnyn G 11.  
 wirt Pr 3. R 13.  
 wiser GC. wisesten R 4 (2). 6. wizesten  
 GB 1.  
 wisheit Gw 7. wisheide G 26. wisheite  
 Gw 7. wisheyde Gw 7.  
 wispelen R 8.  
 wyunghe Gw 7. wyunghe G 2.  
 wyf R 2. wyves G I q. wyve GB 1.  
 wive G 38, 6.  
 wyvesnamen R 31. wivesnamen K 1.  
 Rc.  
 wywatere R 6 (2).  
 wyzen R 34. wizen R 35.  
 witzyn R 10\*.  
 wol Pr 3 (2). R 11. 17. 21. G 4. 6. 24 (2).  
 25. Geb 10. wal Geb 10.  
 wolt Geb 2.  
 wonen R 21. 31. G I c. wonende R 10.  
 wonheit Geb 14. Gw VII 1. A III 2. 7.  
 wonhey K 1.  
 wonynghe R 31. Gw 53.  
 wort K 3. G 38 (2). Gw 24. AR. wordes  
 Gw 14. worde K 3. R 13. worden  
 R 34. 36. G I q. AR.  
 wreken Pr 3.  
 wroghen R 35. ghewröghet Gw VII 1.  
 wrögunghen G 29.  
 wunden. ghewundet G 13. ghewündeden  
 K 2. G 13.  
  
 zachteren G 31. sachten Pr 5.  
 zadele Gw 64. zedele Gw 52. A III 2.  
 sadel Gw 23.  
 zadelhus K 3. sadelhus Gw 19.  
 zaghen Gw 9. zeghe R 13. G I h. za-  
 ghende R 16. saghen Gw 6. saghe  
 Gw 6. seeghen G 38, 10. zeghen AR.

- zake R 11. 17. G I e. 8. Gw 3. 20. GB 1.  
 G Wi VII 1. zaken R 3. 6. Gw 3.  
 zacke R 11.  
 zalmen V 1. 3 (2). salmen V 9.  
 zamene Gw 65.  
 zamenen K 1. Gw 61. zamenden Gw 7.  
 ghezamenet Gw 3. 4. gesamenet Geb 1.  
 zamenunge A III 8.  
 zetten K 3 (2). R 6. 10. 11. 19. 36 (3).  
 G II b. c. d. e. 27. Gw 2. 3 (2). 4. 8 (3).  
 GB 1. zettet G II a (2). 3. Gw 3. 18.  
 zette R 3. 4. 9. 10 (2). G II c'. 38, 4. 10.  
 Gw 3. 4. A III 2. 13. ghezat Gw 50.  
 Geb 14. A III 7. ghezatte R 9. ghe-  
 zath R 8. 10. 22. G 3. 8. Gw 7. GC.  
 A III 6. ghezettet R 32. ghezetten  
 G I a. zettene G II a. Gw 14. A III 13.  
 zatten A III. setten Gw 14. 26 (2).  
 settet K 2. sette Gw 14. Geb 8.  
 zeden A III 11. seden Pr 3.  
 tzeghen R 11. tzeghenvel R 11.  
 zeek G 10 (2). zeke R 5 (2). 6. zheken  
 G I p. 8. 24. zeken Pr 1 (2). 4. 5. Rc.  
 R 2. 5 (4). 6 (9). 7 (3). G 11 (2). 12.  
 24 (3). 45. Gw 13. 55. 57. V 10. zecken  
 Geb 9. zeich G I a. zeichen K 1 (2).  
 seich K 2. seichen K 1. seiken K 2.  
 zekene G 10. [seken Pr 1.  
 zeghele Pr 1.  
 zeghen R 13. zeghene V 8.  
 zeghenynghe Pr 2. V 6.  
 zehn R 13. G 8 (2). A III 6. zehen G 18.  
 zehene Gw 53. zhe Geb 14. zûeth  
 R 32. sach Pr 3.
- zeker R 31. zekerlike Gw 6.  
 zele R 5. 6. 10. G II c'. Gw 4 (3). 6. GB 1.  
 zhele R 33. 35. zeile Geb 14 (2). zhe-  
 len G 5. zelen R 10\*. sele Geb 10.  
 zellemissie Vi. zeilemissie R 10. Vi.  
 zenden K 1. R 7. 19. G 8. Gw 5. 13 (2).  
 52. 53. 57. 59. G Wi VII 1. 2. zhenden  
 G 8. zendet G II b. 37. 12. Gw 57. 61.  
 AR. A III 4. zhendet G I c'. zende R 19.  
 Gw 11. G Wi VII 2. zande Pr 1. ghe-  
 zant K 3. R 1. 19. G I o. 11. A III.  
 gezanth R 19. ghezendet Gw 61. zen-  
 dene Rc. Gw 52. sendet K 3. Gw 13.  
 zitzen K 2 (2). R 32. G 8 (3). 13. 38. Gw 5.  
 65. GB 1. zittet G 8 (2). 9. Gw 65.  
 zitte G II f. zethe Gw 65. zittende  
 G II f.  
 syden Geb 14.  
 zilvers G I f (2).  
 zint Pr 1.  
 zynghen Vi. zynghet Vi. V 1. 12. 13 (4).  
 zinghet R 8. V 10. 12. 13 (3). zynget  
 V 13. zynghet V 13. zinghende V 12.  
 zinghen Gw 3. 6. singhen R 8. Gw 3.  
 singhet V 13. ghesungen R 18.  
 tzire G 22. tziret G 30. ghetziret Pr 4.  
 zøken V 2. 7. 10. zøke R 35. zûken  
 Gw 7 (2). zûke Gw 7. sùchet G 33, 7.  
 tzolt R 33 (2). solt K 1. R 33.  
 zolten. ghezolten G 8. ghezoltene G 8.  
 ghezoltenen G 8.  
 zoltere R 10.  
 zømere Gw 11.  
 zorghe Rc. R 34. G 34. sorghe K 1. R 6.
- zûke G 10. 13. 45. zûken G 8. Gw 1.  
 sûke Gw 13. sieke G 28. zûche Gw 13.  
 zøken GB 1.  
 zûkedaghe R 6. zûkedaghen R 15.  
 zumen Gw 47.  
 zhûne G I q. sone R 7.  
 zûnavent R 15. zunavende V 13. zûn-  
 avenden Vi. sunavent V 13. son-  
 avende V 13.  
 zûnthe Pr 1. Rc (2). R 3. 15 (12). zûnte  
 Pr 1. R 15. AR. GC. zunthe Pr 1.  
 A III. sûnte K 1. sûnthe Pr 3. sunte  
 Pr 4. sunthe R 1.  
 zûnde R 5. 10. 32. G 39 (2). zûnden  
 R 35. G 8. sunde Geb 8. 9.  
 zûndeghet G 38, 6.  
 zunden R 6 (Gesunden).  
 zûnderen R 36.  
 zûnderlich R 13. 17. zûnderlicher Pr 2.  
 R 11. zunderlichen Pr 5. zunderliche  
 Gw 9. zûnderlike R 13. 16. 22. 36.  
 G 4. 13. 15. 16. 43. zunderlike R 21.  
 A III 10. zûnderliken Pr 5. R 7. 36.  
 G I b. c. 5. 9. Gw 4 (2). zunderliken  
 G 13. zûnderlikemo Geb 14. sûnder-  
 like R 4. sunderliken Geb 4. 5. 9.  
 10. sunderliche K 1. sunderlicheme  
 R 3.  
 zûnderlicheit G 5. Gw 62.  
 zûnnendach R 15 (2). zûnnendaghe R 6.  
 13. 15 (2). G II (2). 12. 27. 38. 43. zun-  
 nendaghe R 15. sûnnendaghe K 2.  
 sûnnendaghen R 6.  
 zûverlike Geb 14 (3).

Concordanz der Ausgaben.

Die folgende Tabelle veranschaulicht das Verhältniss der neuen Ausgabe zu den bisher erschienenen und soll das schnelle Auffinden jeder einzelnen Stelle erleichtern. Die Ausgaben von Duellius, Hennig, Schönhuth und Giessenburg sind oben S. IX genau beschrieben, die in der sechsten Spalte angeführte ist die nur zum amtlichen Gebrauch bestimmte Conventsregel von 1872, in welcher der römische Codex (R) theilweise zum Abdruck gelangt ist: ihr Titel lautet:

Regula Fratrum Conventualium Domus et Hospitalis B. Mariae Virginis Teutonicorum in Jerusalem pro Conventibus Presbyterorum Summo Magistro immediate subjectis. Viennae 1872. Sumpibus Conventuum Presb. Ord. Teut. Regel der Conventsbrüder des deutschen Hauses und Hospitals Unserer Lieben Frau zu Jerusalem für die dem Hochmeister unmittelbar unterstehenden Priester-Convente. Wien 1872. Eigenthum der Deutschordens-Priester-Convente. 149 Doppelseiten und 23 S. in 4°.

	Duellius (W)		Hennig		Schönhuth (w 6)		Giessenburg (§)		Conventsregeln (R)		Quellen
	Seite		Seite		Seite		Seite		Seite	Kap.	
Kalender . .	—		—		—		203—208		—		—
Kapitel . .	—		21—29		1—4		242/4. 271/73		—		—
Prolog 1 . .	—		31—33		5. 6		209—10		—		Narr. d. Prim.
„ 2 . .	12 A		33		6		210		—		—
„ 3 . .	12 B		33—35		6—7		210—11		—		—
„ 4 . .	14 C		35		7		211		—		—
„ 5 . .	14 D		35—36		7		212		—		—
Regel, Übers.	15 EFG		39—40		8		212—14		—		—
Regel, Kap. 1	16 I 1	Kap.	40 Regel 1	Kap.	9 Regel 1	Kap.	214 Regel 1	Kap.	4	1	—
„ „ 2	17 I 2		41 „ 2		9 „ 2		215 „ 2		7	2	TR. lat. 51. 66 (franz. 57. 58).
„ „ 3	17 I 3		42 „ 3		10 „ 3		216 „ 3		9	3	TR. 49 (59).
„ „ 4	18 II 1		43 „ 4		10 „ 4		216 „ 4		11	4	—
„ „ 5	18 II 2		43 „ 5		10 „ 5		216 „ 5		11	4	Joh. R. Kap. 23.
„ „ 6	18 II 3		44 „ 6		11 „ 6		217 „ 6		12	4	Joh. R. Kap. 23.
„ „ 7	20 II 4		46 „ 7		12 „ 7		219 „ 7		17	5	Joh. R. Kap. 6.
„ „ 8	20 III 1		47 „ 8		13 „ 8		219 „ 8		24	6	TR. 2. 7 (10. 15).
„ „ 9	21 III 2		48 „ 9		14 „ 9		220 „ 9		36	9	—
„ „ 10	21 III 3		49 „ 10		14 „ 10		221 „ 10		40	11	—
„ „ 11	22 III 4		50 „ 11		15 „ 11		222 „ 11		41	11	TR. 3. (62).
„ „ 12	23 III 5		51 „ 12		15 „ 12		222 „ 12		47	12	[(22. 18. 21. 19).
„ „ 13	24 III 6		51 „ 13		15 „ 13		223 „ 13		48	12	TR. 17. 23. 29. 26. 27. 70. 24. 25
„ „ 14	25 III 7		53 „ 14		16 „ 14		224 „ 14		53	13	TR. 28 (21).
„ „ 15	25 III 8		54 „ 15		17 „ 15		224 „ 15		55	13	TR. 12. 13. 19. 65. 19. 11. 9. 8. 14.
„ „ 16	26 III 9		56 „ 16		18 „ 16		226 „ 16		61	14	(27. 28. 34. 25. 24. 23. 29.)
„ „ 17	26 III 10		56 „ 17		18 „ 17		227 „ 17		62	14	TR. 15 (29).
„ „ 18	26 III 11		57 „ 18		19 „ 18		227 „ 18		64	15	TR. — (74). 13 (28).
„ „ 19	27 III 12		58 „ 19		20 „ 19		228 „ 19		64	15	TR. 16 (30).
„ „ 20	27 III 13		58 „ 20		20 „ 20		228 „ 20		71	17	TR. 70 (21).
„ „ 21	27 III 14		59 „ 21		20 „ 20		228 „ 21		73	18	TR. 17 (31).
„ „ 22	27 III 15		59 „ 22		21 „ 21		228 „ 22		76	20	TR. 41 (43).
„ „ 23	28 III 16		60 „ 23		21 „ 21		229 „ 23		48	12	TR. 45 (42).
„ „ 24	28 III 17		60 „ 24		22 „ 22		229 „ 24		69	16	TR. 40 (43).
„ „ 25	29 III 18		61 „ 25		22 „ 22		229 „ 25		83	23	TR. 37 (52). 38 (53). 36 (50).
			62 „ 26		23 „ 23		231 „ 26		83	23	TR. 46/48 (55/56).
			63 „ 27		23 „ 23		231 „ 27		83	23	TR. 61 (52. 53).
			63 „ 27		23 „ 27		231 „ 28		83	23	TR. 63 (60).

	Duellius (W)		Hennig		Schönhuth (w 6)		Giessenburg (§)		Conventsregeln (R)		Quellen		
	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.			
Regel, Kap. 26	29	III	19	64	28	23	28	232	27	87	24	TR. 54 (38). 71 (48).	
" "	27	III	20	65	29	24	29	233	28	106	28	TR. 59 (36). 17 (31). [67*(22).	
" "	28	III	21	66	30	25	30	234	29	92	25	TR. 64(37). 18(33). 72(71). 57(13).	
" "	29	III	22	68	31	26	31	235	30	112	30	TR. 58 (11). 64 (12).	
" "	30	III	23	69	32	26	32	236	31	128	34		
" "	31	III	24	69	33	26	33	236	32	132	36	TR. 62 (14).	
" "	32	III	25	70	34	27	34	236	33	128	34	TR. 56 (70).	
" "	33	III	26	71	35	27	35	237	34	124	33	TR. 55 (69).	
" "	34	III	27	71	36	28	36	238	35	125	33	TR. 31 (51). 5 (65).	
" "	35	III	28	72	37	29	37	238	36	110	29	TR. 68 (47).	
" "	36	III	29	73	38	29	38	239	37	88	24	TR. 71 (48).	
" "	37	III	30	74	39	29	39	239	37	129	35	TR. 67 (45).	
" "	37	III	30	74	39	29	39	239	38	143	38	TR. 68* (71). 50 (59).	
Gesetze Ia	34		1 a	77	a	30	a	240	a	49	12	}	
" Ib	34		1 b	77	b	30	b	240	b	54	13		—
" Ic	34		1 c	77	c	30	c	240	c	54	13	—	
" Id	34		1 d	77	d	30	d	240	d	55	13	Reg. S. Spir. 15.	
" Ie	34		1 e	77	e	30	e	240	e	93	25	—	
" If	34		1 f	78	f	30	f	240	f	72	17	Reg. S. Spir. 47.	
" Ig	34		1 g	78	g	30	g	240	g	—	—	TR. 250. 251. 460. 598.	
" Ih	34		1 h	78	h	30	h	240	h	93	25	TR. 379.	
" Ii	34		1 i	78	i	30	i	241	i	—	—	—	
" Ik	34		1 k	78	k	30	k	241	k	73	18	Reg. S. Spir. 48.	
" Il	35		1 l	78	l	31	l	241	l	73	18	—	
" Im	35		1 m	78	m	31	m	241	m	73	18	—	
" In	35		1 n	78	n	31	n	241	n	69	16	—	
" Io	35		1 o	78	o	31	o	241	o	—	—	Reg. S. Spir. 49. TR. 135.	
" Ip	35		1 p	79	p	31	p	241	p	55	13	—	
" Iq	35		2	79	q	31	q	241	q	49	12	TR. Kap. 293.	
" IIa	35		3	82	7	33	8	—	—	82	22	Reg. S. Spir. 50.	
" IIb	35		3	83	8	33	9	—	—	79	21	—	
" IIc	35		3	96	31	42	32	—	—	107	28	—	
" IId	36		3	97	33	42	34	266	32.10	—	—	—	
" IIe	36		3	97	33	42	34	266	32.11	136	36	—	
" IIf	36		3	98	34	42	35	257	25	—	—	Reg. Dom. Kap. 14. 8.	
" IIg	36		3	79	1	31	1	241	r	106	28	—	
" IIIa-k	36		3	117	53	54	54	270	39	62	14	—	
" 1	37		4	80	2	31	2	244	1	—	—	—	
" 2	37		5	80	3	32	3	245	2	—	—	—	
" 3	37		5	81	4	32	4	245	3	88	24	TR. Kap. 268.	
" 4	37		5	81	5	32	5	245	4	—	—	TR. Kap. 516.	
" 5	37		6	82	6	33	6	246	5	75	19	TR. Kap. 327.	
" 6	38		7	83	9	34	10	246	6	64	15	}	
" 7	38		7	84	10	34	11	241	o <sup>1</sup>	73	18		—
" 8	38		8	84	11	34	12	247	7	75	19		—
" 9	39		9	86	12	35	13	248	8	81	22	TR. Kap. 321.	
" 10	39		10	86	13	35	14	248	9	55	13	—	
" 10	39		10	86	13	35	14	248	9	55	13	TR. Kap. 182. 375. 188. 95. 191.	
" 10	39		10	86	13	35	14	248	9	83	23	192.	
" 10	39		10	86	13	35	14	248	9	83	23	TR. Kap. 193.	

	Duellius (W)		Hennig		Schönhuth (w 6)		Giessenburg (§)		Conventsregeln (R)		Quellen
	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	
Gesetze 11	39	11	87	14	36	15	249	10	84	23	TR. Kap. 197. 195. 196.
" 12	39	12	87	15	36	16	249	11	84	23	TR. Kap. 195.
" 13	40	13. 14	88	16	36	17	249	12	84	23	TR. Kap. 194. 197.
" 14	40	15	88	17	37	18	250	13	85	23	TR. Kap. 191.
" 15	40	16	89	17	37	18	250	13	—	—	TR. Kap. 307.
" 16	40	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" 17	40	18	89	18	37	19	250	14	25	6	—
" 18	40	19	89	19	37	20	250	14	—	—	—
" 19	40	20	89	20	38	21	250	14	65	15	—
" 20	40	21	90	21	38	22	251	15	41	11	—
" 21	41	22	90	22	38	23	251	14	36	9	TR. Kap. 354.
" 22	41	22	90	23	38	24	251	16	38	10	TR. Kap. 362.
" 23	41	23	90	24	38	25	251	17	25	6	TR. Kap. 363.
" 24	41	24. 25	91	25	39	26	251	18	38	10	Bulle 1244 Februar 13.
" 25	41	26	92	26	39	27	252	18	25	6	—
" 26	42	27	92	27	39	28	252	19	81	22	—
" 27	42	28	93	28	40	29	253	20	140	37	—
" 28	42	29	93	29	40	30	253	21	100 141	27 37	—
" 29	42	29	98	35	43	36	258	26	100	27	—
" 30	42	30	99	36	43	37	257	24	88	24	—
" 31	43	31	100	37	44	38	257	24	143	38	TR. Kap. 68* (73).
" 32	43	32. 33	100	38	44	39	255	23	33	8	TR. Kap. 75.
" 33	44	34	101	39	45	40	259	27	131	36	—
" 34	44	35	103	40	46	41	260	28	88 132	24 36	—
" 35	45	36	105	41	47	42	261	29	133	36	—
" 36, 1	45	37, 1	105	42, 1	47	43, 1	262	30, 1	133	36	Gesetze I e.
" 36, 2	46	37, 2	105	42, 2	47	43, 2	262	30, 2	133	36	Dom. R. 17 II 3.
" 36, 3	46	37, 3	105	42, 3	47	43, 3	262	30, 3	133	36	Dom. R. 17 I 6.
" 36, 4	46	37, 4	106	42, 4	47	43, 4	262	30, 4	133	36	Dom. R. 17 I 4.
" 36, 5	46	37, 5	106	42, 5	47	43, 5	262	30, 5	134	36	TR. Kap. 262.
" 36, 6	46	37, 6	106	42, 6	48	43, 6	262	30, 6	134	36	Dom. R. 17 I 5.
" 36, 7	46	37, 7	106	42, 7	48	43, 7	262	30, 7	134	36	Dom. R. 17 I 8.
" 36, 8	46	37, 8	106	42, 8	48	43, 8	262	30, 8	134	36	TR. Kap. 235.
" 36, 9	46	37, 9	106	42, 9	48	43, 9	262	30, 9	134	36	TR. Kap. 256.
" 36, 10	46	37, 10	106	42, 10	48	43, 10	262	30, 10	134	36	Dom. R. 18 V 2.
" 36, 11	46	38, 6	108	44, 6	48	44, 6	263	31, 6	134	36	Dom. R. 17 III 3.
" 37, 1	46	38, 1	107	44, 1	48	45, 1	263	31, 1	134	36	TR. Kap. 260.
" 37, 2	46	38, 2	107	44, 2	49	45, 2	263	31, 2	134	36	Dom. R. 17 II 5.
" 37, 3	46	38, 3	107	44, 3	49	45, 3	263	31, 3	134	36	Regel Kap. 28.
" 37, 4	46	38, 4	108	44, 4	49	45, 4	263	31, 4	134	36	Dom. R. 17 III 2.
" 37, 5	46	38, 5	108	44, 5	49	45, 5	263	31, 5	134	36	Gesetze I b.
" 37, 6	46	38, 7	108	44, 7	49	45, 7	264	31, 7	134	36	Dom. R. 17 III 4.
" 37, 7	46	38, 8	108	44, 8	49	45, 8	264	31, 8	134	36	—
" 37, 8	46	38, 9	108	44, 9	49	45, 9	264	31, 9	134	36	Gesetze I n.
" 37, 9	46	38, 10	108	44, 10	49	45, 10	264	31, 10	134	36	Dom. R. 18 I 2.
" 37, 10	46	38, 11	108	44, 11	49	45, 11	264	31, 11	134	36	Dom. R. 18 I 1.
" 37, 11	47	38, 12	108	44, 12	49	45, 12	264	31, 12	135	36	Dom. R. 18 IV 4.
" 37, 12	47	38, 13	108	44, 13	49	45, 13	264	31, 13	135	36	—
" 38, 1	47	39, 1	109	45, 1	50	46, 1	265	32, 1	135	36	Dom. R. 18 IV 1.
" 38, 2	47	39, 2	109	45, 2	50	46, 2	265	32, 2	135	36	Dom. R. 18 VIII 1.

	Duellius (W)		Hennig		Schönhuth (w 6)		Giessenburg (§)		Conventsregeln (R)		Quellen	
	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.		
Gesetze	38, 3	47	39, 3	109	45, 3	50	46, 3	265	32, 3	135	36	TR. Kap. 225.
"	38, 4	47	39, 4	109	45, 4	50	46, 4	265	32, 4	135	36	Dom. R. 18 IV 1.
"	38, 5	47	39, 5	110	45, 5	50	46, 5	265	32, 5	135	36	—
"	38, 6	47	39, 6	110	45, 6	50	46, 6	265	32, 6	135	36	Dom. R. 18 IV 1.
"	38, 7	47	39, 7	110	45, 7	50	46, 7	265	32, 7	135	36	TR. Kap. 262.
"	38, 8	47	39, 8	110	45, 8	50	46, 8	265	32, 8	135	36	—
"	38, 9	47	39, 9	110	45, 9	50	46, 9	265	32, 9	136	36	—
"	38	47	39	110	45	51	46	266	32	136	36	—
"	39, 1	48	40, 1	112	46, 1	51	48, 1	267	33, 1	137	36	TR. Kap. 224.
"	39, 2	48	40, 2	112	46, 2	51	48, 2	267	33, 2	137	36	TR. Kap. 224.
"	39, 3	48	40, 3	112	46, 3	52	48, 3	267	33, 3	137	36	TR. Kap. 438.
"	39, 4	48	40, 4	112	46, 4	52	48, 4	267	33, 4	137	36	TR. Kap. 232.
"	39, 5	48	40, 5	112	46, 5	52	48, 5	267	33, 5	137	36	TR. Kap. 230.
"	39, 6	48	40, 6	112	46, 6	52	48, 6	267	33, 6	137	36	Dom. R. 18 IX 2.
"	39	48	40	112	46	52	48	268	34	137	36	—
"	40	48	41	113	47	52	49	268	35	137	36	—
"	41	48	42	114	48	52	49(!)	268	36	138	36	—
"	42	49	42	114	49	53	50	269	37	138	36	—
"	43	49	42	114	50	53	51	269	37	138	36	TR. Kap. 270.
"	44	49	43	116	51	54	52	270	38	138	36	—
"	45	—	—	116	52	54	53	270	38	85	23	—
Gewohnh. 1	50	45	161	1	55	1	274	1	—	—	—	} TR. Kap. 198—223.
" 2	50	45	161	2	55	2	274	2	41	11	—	
" 3	{ 49	44	} 162	3	56	3	275	3	95	26	—	
" 4	50	45										
" 5	51	46	164	4	57	4	276	4	96	26	—	
" 6	51	47	165	5	58	5	277	5	96	26	—	
" 7	52	48	166	6	58	6	278	6	97	26	—	
" 7 <sup>a</sup>	52	49	168	7	59	7	279	7	107	28	—	
" 8	53	49	169	8	60	8	279	8	100	27	TR. Kap. 87.	
" 9	53	50	169	9	60	9	280	9	100	27	TR. Kap. 81.	
" 10	53	51	170	10	61	10	280	10	100	27	TR. Kap. 82.	
" 11	54	52	171	11	61	11	281	11	—	—	TR. Kap. 77—79.	
" 12	54	53	171	12	61	12	281	12	101	27	TR. Kap. 92.	
" 13	55	54	172	13	62	13	282	13	93	25	TR. Kap. 93.	
" 14	55	54. 55	173	14	62	14	282	14	101	27	—	
" 15	55	56	173	15	62	14	283	15	101	27	—	
" 16	56	56	174	16	63	15	283	16	—	—	—	
" 17	56	57	174	17	63	16	284	17	74	18	TR. Kap. 83. 85.	
" 18	56	57	{ 175	18	63	17	} 284	18	107. 108	28	—	
" 19	56	58	176	19	64	18						
" 20	56	59	176	20	64	19	285	19	18	5	TR. Kap. 102.	
" 21	56	60	177	21	65	20	285	20	—	—	TR. Kap. 115.	
" 22	57	61	177	22	65	21	286	21	—	—	TR. Kap. 104.	
" 23	57	62	178	23	65	22	286	22	—	—	TR. Kap. 106.	
" 24	57	63	178	24	65	21(!)	286	23	—	—	TR. Kap. 103.	
" 25	57	64	179	25	66	23	287	24	—	—	—	
" 26	57	65	179	25	66	23	287	24	—	—	TR. Kap. 101.	
" 27	58	66	180	26	66	24	287	24	13	4	—	
" 28	58	67	180	27	66	25	287	25	—	—	TR. Kap. 107.	
"	58	67	180	27	66	25	287	26	78	21	TR. Kap. 119. 115. 113. 116.	

	Duellius (W)		Hennig		Schönhuth (w 6)		Giessenburg (§)		Conventsregeln (R)		Quelle	
	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.	Seite	Kap.		
Gewohnheiten	29	58	68. 69	180	28	67	26	288	27	—	—	TR. Kap. 110.
„	30	58	70	181	29	67	27	288	28	78 97	21 26	TR. Kap. 106.
„	31	58	71	182	30	68	28	289	29	12 79	4 21	TR. Kap. 111.
„	32	59	72	182	31	68	29	289	30	84 101	23 27	TR. Kap. 99.
„	33	59	73	183	32	68	30	290	31	78	21	TR. Kap. 130.
„	34	59	74	184	33	69	31	290	32	49 78	12 21	TR. Kap. 138.
„	35	60	75	184	34	69	32	291	33	78	21	TR. Kap. 132/135.
„	36	60	76	185	35	69	33	—	—	79	21	TR. Kap. 111.
„	37	60	77	185	36	70	34	291	34	—	—	—
„	38	60	78	185	37	70	35	291	36	—	—	TR. Kap. 130.
„	39	60	79	186	38	70	36	292	37	—	—	TR. Kap. 173/76.
„	40	61	80	186	39	70	37	292	38	—	—	—
„	41	61	81	187	40	71	38	292	39	—	—	—
„	42	61	82	187	41	71	39	293	40	—	—	TR. Kap. 138.
„	43	61	83	188	42	71	40	293	41	—	—	TR. Kap. 102.
„	44	61	84	188	43	71	41	293	42	—	—	TR. Kap. 169/72.
„	45	61	85	188	44	72	42	293	43	—	—	TR. Kap. 101. 110. 169.
„	46	61	86	189	45	72	43	293	44	18	5	TR. Kap. 156. 157.
„	47	62	87	190	46	72	44	294	45	18	5	TR. Kap. 158.
„	48	62	88	190	47	73	45	294	46	—	—	TR. Kap. 159.
„	49	62	88	190	48	73	46	295	47	—	—	TR. Kap. 160.
„	50	62	88	191	49	73	47	295	48	18	5	TR. Kap. 148.
„	51	62	89	191	50	73	48	295	49	18	5	TR. Kap. 148.
„	52	63	90	191	51	73	49	296	50	18	5	TR. Kap. 148. 149.
„	53	63	91	192	52	74	50	296	51	19	5	TR. Kap. 149.
„	54	63	92	193	53	74	51	296	52	19	5	TR. Kap. 149.
„	55	63	93	193	54	74	52	297	53	—	—	TR. Kap. 150.
„	56	63	94	193	55	75	53	297	54	13	4	TR. Kap. 152.
„	57	63	95	194	56	75	54	297	55	56	13	TR. Kap. 151.
„	58	64	96	194	57	75	55	298	56	56	13	TR. Kap. 153.
„	59	64	97	195	58	76	56	298	57	79	21	TR. Kap. 152.
„	60	64	98	195	59	76	57	298	58	—	—	TR. Kap. 161.
„	61	64	99	196	60	76	58	298	59	19	5	TR. Kap. 164.
„	62	64	100	196	61	76	59	299	60	—	—	—
„	63	64	101	197	62	77	60	299	61	27	7	—
„	64	64	102	197	63	77	61	299	62	—	—	—
„	65	64	103	197	64	77	62	299	63	—	—	—
Vigilie	—	—	—	—	—	—	—	305—306	—	—	—	—
Venie Kap. 1—13	—	—	—	201—207	—	78—81	—	300—305	—	—	—	—

	Hennig	Schönhuth (w 6)	Giessenburg (§)	Conventsregeln (R)
Aufnahmeritual . . . . .	Seite 94 Kap. 30	Seite 40 Kap. 31	Seite 253 Kap. 22	Seite 119 Kap. 30
Benedictiones . . . . .	Seite 207—210	Seite 81—84	—	—
Gebet . . . . .	„ 216—218	—	—	„ 147 „ 37
Gesetze über Meer . . . . .	—	—	—	—
Gesetze Burchards von Schwanden . . . . .	„ 233—236	—	Seite 307—309	—
Gesetze Conrads von Feuchtwangen {	„ 117—119	—	„ 309—311	—
	„ 228—232			
Gesetze Gotfrieds von Hohenlohe . . . . .	„ 120	{ „ 49 Ges. 45 „ 62 Gew. 12 }	„ 311	—
Gesetze Siegfrieds von Feuchtwangen . . . . .	—	—	„ 311—314	—
Gesetze Werners von Orseln . . . . .	„ 120—123	—	„ 314—315	—
Gesetze Luthers von Braunschweig . . . . .	„ 123	„ 51 Ges. 46	„ 314—315	—
Gesetze Dietrichs von Altenburg . . . . .	„ 124—129	—	„ 316—321	—
Gesetze Ludolf Königs . . . . .	„ 130	—	—	—
Gesetze Heinrich Dusemers . . . . .	„ 130—131	—	„ 321—322	—
Gesetze Winrichs von Kniprode . . . . .	„ 132—139	—	„ 322—328	—
Gesetze Pauls von Russdorf . . . . .	„ 140—142	—	„ 328—329	—
Narracio de primordiis . . . . .	—	—	—	—
Preussische Visitation 1251 . . . . .	„ 221—224	—	—	—
Livländische Visitation 1334 . . . . .	—	—	—	—
Iudicia in Versen . . . . .	—	—	—	—
Zum Kalender . . . . .	—	—	—	—

## Berichtigungen.

Seite 24 Spalte b Zeile 26 felenés. S. 32 Sp. b Z. 23 leues. S. 35 Sp. b Z. 6 über dem q von onqs hat der Schreiber von R den wagerechten Strich vergessen; gemeint ist onques. S. 41 Sp. a Z. 2 vor accipere ist de misericordia zu ergänzen. S. 48 Sp. d Z. 35 aftersprache. S. 49 Sp. b Z. 28 für vos darf non vermuthet werden. S. 50 Sp. d Z. 40 gespreche. S. 62 Sp. d Z. 25 streiche ge-. S. 63 Z. 3 für ordinaciones ist wie Ges. 23 ordinarios zu lesen. S. 67 Sp. d Z. 35 bônen. S. 69 Sp. d Z. 7 arzât. S. 73 Sp. d Z. 3 corporâl. S. 77 Sp. d Z. 4 Martines. S. 88 Sp. d Z. 26 und 30 chôre. S. 100 Sp. d Z. 15 wênet. S. 104 Sp. d Z. 25 wênet. S. 106 Sp. d Z. 17 kemelin. S. 109 Sp. d Z. 1 kemmelin. S. 110 Sp. d Z. 12 zugele. S. 113 Sp. d Z. 12 herberge. S. 114 Sp. c Z. 4 marscalc. S. 130 Z. 8 aspergens. S. 131a Z. 32 prëlâten. Z. 36 persônen. S. 133 a Z. 19 gehôrsaym. S. 134 Z. 33 gegeben. S. 135 Z. 34 prëlâten. S. 136 Z. 22 persôn. Z. 26 persône. S. 139 b Z. 32 persônen. S. 140 b Z. 17 uffen. Z. 31 bestêdiget. S. 141 Z. 23 Thûschen. Z. 32 uffen. S. 142 Z. 15 smiren. Z. 19 wirt. Z. 42 were und vorsêrno. S. 143 Z. 17 bisorge. S. 147 b Z. 29 phenninge. S. 148 b Z. 21 bestêteget. Z. 23 gewonheit. Z. 25 hystôrien. Z. 26 hystôrie. Z. 28 ymbis. S. 149 b Anm. 1 lies Kap. 38 der Gesetze. Anm. 6 Ges. II c. c<sup>1</sup>. S. 151 b Z. 1 prëlâten. Anm. 4: gëren. S. 154 b Z. 4 kursît. Z. 11 genêdig. S. 155 b Z. 19 underlâs. Z. 28 vrowen. S. 156 b Z. 3 komen. S. 158 a Z. 10 Crispiniani. S. 272 misericordia R 13 (2).